

АНГЛО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ

В ПОМОЩЬ

ХРИСТИАНСКОМУ

ПЕРЕВОДЧИКУ

Третье предварительное издание

Около 8000 слов и выражений

Около 4000 библейских имен и названий

М. Волович, К. Зоркий, М. Макаров

Под редакцией Марка Макарова

«Духовное возрождение»

Москва, 1997

ENGLISH-RUSSIAN DICTIONARY

FOR A CHRISTIAN TRANSLATOR

Third Preliminary Edition

About 8,000 Entries

About 4,000 Biblical Names

M. Volovich, K. Zorky, M. Makarov

Edited by Mark Makarov

**Association for Spiritual Renewal
Moscow, 1997**

IF YOU DON'T SPEAK RUSSIAN,

READ THIS!

You are holding in your hands the third preliminary edition of the English-Russian Dictionary for a Christian Translator. (The first edition appeared in 1993, the second in 1994).

By "preliminary" we mean an unfinished version, a work going through its middle stages.

What It Is and What It Isn't

It is a supplement to a regular English-Russian dictionary. It is not a substitute for it.

It may help both you and your interpreter. It will not solve all your communication problems.

The Dictionary covers three types of words:

Christian terms in the broadest sense of the word — Orthodox, Catholic, Protestant.

Some proper names related to Christianity (Biblical places and characters, names of Christian organizations, events, movements, etc.).

General words that may present problems for a Christian translator/interpreter (such as *challenge*, *experience*, etc.).

How Can You Benefit From the Dictionary

As you look through the English words, you will see some of them marked: ⚠, ⚠ and ⚠.

Beware of the words marked ⚠, for they are difficult or impossible to render in Russian. And if you prepare a text with Russian translation in mind, it would be advisable to avoid using these words altogether. Try to find other ways to express your thoughts — or face a risk of being mistranslated and therefore misunderstood. See *challenge*, *claim*, *dispensation*, *quiet time*.

Words marked ⚠ may also be dangerous, if your interpreter is an inexperienced one. These words

have so called 'faux amis' (false friends) in Russian — words that sound and look alike, but mean something very different. Our Dictionary should help in these cases. See *banquet*, *fountain*, *tract*.

The mark ⚠ draws your Russian translator's attention to entries where some helpful or interesting information can be found, even if the word itself presents no problem. See *a*, *Jesus*, *you*.

How Can Others Benefit From Your Help

If you discover that a word or a name (either related to Christianity or important for a Christian translator in some way) is not in the Dictionary, please write to us. We will then consider including your suggestions into one of the subsequent editions.

But even more important than writing to us, please encourage your Russian interpreters to do so. This Dictionary is intended for them, and it is their input and criticism that will improve it.

Whether or not the final version of our Dictionary ever gets published depends largely on your prayers and financial support.

Our address:

Mark Makarov, Peter Deyneka Russian Ministries, 1415 Hill Avenue, Box 496, Wheaton, IL 60189, USA.

Phone: (630) 462-1739; fax: (630) 690-2976.

E-mail: postmaster@asr.ru.

For our address in Moscow see p. 8.

Mark Makarov

Editor-in-Chief

1997

УСЛОВНЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ

☛	«взрывоопасно!»: слова, наиболее трудные для перевода (напр., не имеющие русского эквивалента).	~	заменяет заголовочное слово словарной статьи в выражениях, иллюстрациях и т. п.
🔔	«ложные друзья переводчика» (<i>фр.</i> faux amis) и др. слова и выражения, при переводе которых часты ошибки.	•	при одном из слов выражения-ссылки показывает, что искомое выражение дано в статье именно этого слова. (Если знака * нет, выражение следует искать под первым из входящих в него слов — исключая артикли, предлоги и т. п., а тж. слова в угловых скобках.)
📖	«полезные сведения»; такие словарные статьи переводчику стоит прочитать, даже если никаких трудностей со словом он не видит.	≈	«приблизительно равно»: неточные переводы или синонимы.
●	«основные» переводы. Чтобы понять английское слово в большинстве контекстов, обычно достаточно прочитать абзацы, отмеченные этим знаком.	≡	иноконфессиональные аналоги (например, православный праздник, соответствующий данному католическому).
○	«дополнительные» варианты перевода, в том числе неточные переводы, слова др. частей речи, выражения, которыми можно передать приблизительно тот же смысл и т. п.	*	«искусственные» переводы (их лучше по возможности избегать).
	Внимание! Варианты перевода, данные за этим знаком, обычно далеко не универсальны и часто не точны, использовать их надо с осторожностью!	≡	отсылка к слову, значению или выражению, при которых следует искать перевод. В ссылках на Библию показывает, что стих Нового Завета содержит цитату из Ветхого Завета.
◇	выражения. Знак даётся при первом выражении в каждом значении слова.	—	отделяет английское выражение или иллюстрацию, а также пометы, относящиеся к английскому тексту, от перевода и относящихся к нему помет.
≡	синонимы (к слову в целом, его значению или выражению).	[]	в квадратные скобки помещаются синонимичные варианты, составляющие часть выражения (иллюстрации) или перевода.
⇒	ссылки на др. словарные статьи, в к-рых данное слово встречается в составе выражений.	< >	1) угловые скобки содержат факультативные части выражения (иллюстрации) или перевода. 2) <г> в транскрипции означает, что звук [г] на этом месте произносится в американском, но не произносится в британском варианте английского языка.
🔗	слова, образованные от данного (не имеющие отдельных статей).	(-)	означает, что слово может писаться через дефис (чёрточку) или слитно.
⚠	неудачный (неправильный или нежелательный) перевод.		
•	пояснение (дополнительная информация о слове или обозначаемой им реалии).		
	разделяет варианты перевода иллюстраций.		

ОСНОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

GNB	Good News Bible	<i>adj</i>	имя прилагательное	<i>prep</i>	предлог
KJV	King James (Authorised) Version	<i>adv</i>	наречие	<i>pron</i>	местоимение
NASB	New American Standard Bible	<i>attr</i>	в атрибутивном употреблении (в знач. прилагательного)	<i>sg</i>	единственное число (при английских словах)
NEB	New English Bible	<i>n</i>	имя существительное	<i>smb.</i>	somebody
NIV	New International Version	<i>pl</i>	множественное число (при английских словах)	<i>smth.</i>	something
NKJV	New King James Version			<i>v</i>	глагол

<i>адв.</i>	адвентистский	<i>Куз.</i>	перевод Нового Завета <i>В. Н. Кузнецовой</i>	<i>РадВ.</i>	Радостная Весть. Новый Завет в пересказе. — В печати.
<i>адм.</i>	административный	<i>кат.</i>	католический		
<i>амер.</i>	в США; американский вариант английского языка	<i>книжн.</i>	книжный	<i>разг.</i>	разговорный
<i>англ.</i>	английский; английский язык	<i>к-рый</i>	который	<i>раннехр.</i>	раннехристианский
<i>англик.</i>	англиканский	<i>кто-л.</i>	кто-либо; тж. в др. падежах	<i>редк.</i>	редкий, редко
<i>архаич.</i>	архаичный (язык)	<i>лат.</i>	латинский; латынь	<i>редуц.</i>	редуцированный
<i>архиеп.</i>	архиепископ	<i>литург.</i>	литургический; литургия	<i>реформ.</i>	реформатский
<i>архит.</i>	архитектура; архитектурный	<i>лют.</i>	лютеранский	<i>род.</i>	родительный падеж
<i>бапт.</i>	баптистский	<i>м</i>	мужской род	<i>рус.</i>	русский; русский язык
<i>библ.</i>	библейский; библеизм	<i>мн</i>	множественное число	<i>св., свв.</i>	снятой, святые
<i>богосл.</i>	богословие; богословский	<i>метод.</i>	методистский	<i>сев.</i>	север, северный
<i>брит.</i>	в Великобритании; британский вариант английского языка	<i>морм.</i>	мормонский	<i>сер.</i>	середина
<i>букв.</i>	буквально, буквальный перевод	<i>муз.</i>	музыкальный	<i>СлЖ.</i>	«Слово жизни». Новый Завет в современном переводе.
<i>в., вв.</i>	век, века	<i>назв.</i>	название	<i>синод.</i>	«синодальный» перевод Библии
ВБПЦ	Библия. Современный перевод библейских текстов. — Всемирный библейский переводческий центр, М., 1995.	<i>напр.</i>	например	<i>слав.</i>	славянизм; церковнославянский язык
ВЗ	Ветхий Завет; ветхозаветный	<i>нежел.</i>	нежелательно	<i>см.</i>	«смотри»
<i>вост.</i>	восточный	<i>неизм.</i>	неизменяемый	<i>совр.</i>	современный
<i>в т. ч.</i>	в том числе	<i>некот.</i>	несколько	<i>сокр.</i>	сокращённо
<i>высок.</i>	высокий (стиль)	<i>неодобр.</i>	неодобрительный	<i>ср.</i>	«сравни»
<i>г.</i>	год; город	<i>неофици.</i>	неофициальный; неофициально	<i>ср.-век.</i>	средневековый
<i>греч.</i>	греческий	<i>непр.</i>	неправильно	<i>ср.</i>	также
<i>др.</i>	другой; древний	<i>НЗ</i>	Новый Завет; новозаветный	<i>тж.</i>	так
<i>евр.</i>	еврейский; (древне)еврейский язык	<i>обыкн.</i>	обыкновенно; обычно	<i>т. н.</i>	так называемый
<i>ед</i>	единственное число	<i>осн.</i>	основан(ный); основной	<i>ум.</i>	умер
<i>еп.</i>	епископ	<i>особ.</i>	особенно	<i>употр.</i>	употребляется
<i>ж</i>	женский род	<i>отн.</i>	относительно, (по) отношению	<i>устар.</i>	устаревший или устаревающий
<i>зап.</i>	западный	<i>пасс.</i>	переносный (заял)	<i>филос.</i>	философия; философский
<i>икон.</i>	иконопись; иконописный сюжет	<i>перен.</i>	переносное значение	<i>харизм.</i>	харизматические церкви
<i>иск.</i>	искусство	<i>полн.</i>	полный	<i>христ.</i>	христианский
<i>ист.</i>	исторический	<i>посл.</i>	последний	<i>церк.</i>	церковный
<i>иуд.</i>	иудейский; иудаизм	<i>поэт.</i>	в поэтической речи	<i>что-л.</i>	что-либо; тж. в других падежах
<i>Касс.</i>	перевод Библии под ред. <i>еп. Кассиана</i> («парижско-брюссельский»)	<i>прав.</i>	православный; иногда расширительно — о церквях Восточного обряда	<i>Шиф.</i>	Учение. Пятикнижие Моисеево. / Пер., введ. и коммент. <i>И. Ш. Шифмана</i> . — М., 1993.
		<i>преим.</i>	преимущественно	<i>шотл.</i>	шотландский
		<i>пренебр.</i>	пренебрежительно	<i>эф.</i>	эффемизм
		<i>преп.</i>	преподобный	<i>юр.</i>	юридический
		<i>пресвит.</i>	пресвитерианский		
		<i>прот.</i>	протестантский (гл. образом о евангельских церквях)		

Примечание: применяются также сокращения слов, обозначающих языковую или национальную принадлежность (*фр., нем., польск.* и т. п.), названий месяцев (*апр., дек.* и т. п.); допускается отсечение окончаний и суффиксов прилагательных и причастий, напр. *авилов. (ский), церемон. (иальный), преобраз. (ованный), пророч. (еский), жертв. (енный), дух. (овный)* и др.

Внимание! Даты православных праздников даны по старому стилю. Чтобы получить дату нового стиля (гражданского календаря), надо прибавить к указанной дате 13 дней.

Нет сомнения, что, стараясь передать Мильтона *слово в слово*, Шатобриан, однако, не смог соблюсти в своём предложении верности смысла и выражения. Подстрочный перевод никогда не может быть верен. Каждый язык имеет свои обороты, свои условленные риторические фигуры, свои усвоенные выражения, которые не могут быть переведены на другой язык соответствующими словами.

А. С. Пушкин. О Мильтоне и Шатобриановом переводе «Потерянного рая».

О замысле и задачах

Словарь, который вы держите в руках, — необычный. Можно сказать, что ему нет аналогов в российской (да и в английской) лексикографии, хотя словари для переводчиков — дело не новое.

Он не очень поможет тем, кто изучает английский или русский, даже если изучающий намерен трудиться в христианских кругах. Специалисту-филологу он тоже вряд ли понадобится. Широкой публике — тем менее. Словарь предназначен для весьма конкретного читателя: для переводчика устных и письменных христианских текстов, работающего на рубеже XX—XXI веков. (Даже если эти тексты человек переводит для себя: скажем, украинский студент американского библейского вуза.) По нашим оценкам, таких переводчиков на сегодня — одна-две тысячи. Для них-то (а точнее, для читателей их переводов) мы и трудимся.

Из лиц, не входящих в эту группу, наибольший интерес словарь (в своей общезыковой части) представит для тех, кто занимается переводами с английского на русский не в христианской, а в любой другой области. Например, для редактора, рекламных текстов. Потому что многие из ошибок, от которых словарь пытается предостеречь, носят общий характер.

Обычные иностранно-русские словари помогают прежде всего *понять* слово — но для перевода христианских текстов этого не всегда достаточно. Даже не зная английского, легко догадаться, что значит слово *active* — но как перевести *God is active in our lives*?

С трудностями такого рода переводчик встречается на каждом шагу: то, что по-английски звучит естественно, по-русски вдруг оказывается нескладным, даже кощунственным. Каково, например, звучит для непривычного уха: *Примите Иисуса как вашего личного Спасителя и Господа вашей жизни!* А ведь это

буквальный перевод английского: *Receive Jesus as your personal Savior and the Lord of your life!*

Этот словарь задумывался как небольшой (в 100–200 слов) список «ложных друзей переводчика». Но вскоре стало понятно, что христианская терминология общими словарями отражена неполно, что хорошо бы дать библейские и другие имена и географические названия, наконец — что «ложных друзей» и других «обычных» слов, вызывающих в христианском контексте трудности и ошибки, гораздо больше, чем кажется на первый взгляд. Работа оказалась огромной, и многое пришлось делать впервые.

Взялись мы за эту работу ещё и вот почему. Среди существующих христианских переводов, увы, очень много совсем никуда не годных. Причин тому несколько. Среди них:

- недостаточная любовь переводчиков к родному языку;
- их плохое знакомство с русской духовной традицией;
- тот факт, что переводческое дело из профессии элитной превратилось в массовую. Это значит, что большинство переводчиков сегодня — самоучки, часто не знающие даже простой истины, известной уже Пушкину (см. эпиграф): перевод дословный точным быть не может.

Наш словарь призван, в частности, помочь начинающим коллегам осознать правоту Пушкина.

А вот что писал другой, современный мастер.

- Успех перевода зависит от того, насколько удачно переводчик сочетал меру точности с мерой естественности. Удачно сочетать эти условия может только тот, кто правильно отличает большое от малого и сознательно жертвует малым для достижения большого.
- Перевод — экзамен для твоей литературной речи. Он показывает, каким количеством слов ты пользуешься и как часто обращаешься к Ушакову и Далю.

- Если перевод с иностранного языка не читается как хорошее русское произведение — это перевод или посредственный, или неудачный.

(Н. А. Заболоцкий. Заметки переводчика.)

Мы пытаемся решить в словаре три принципиально разные задачи.

С одной стороны, охватить многочисленные *специальные термины* и реалии (как, скажем, в словаре по электронике или медицине). С другой — помочь со словами самыми обычными, известными всем. И то и другое бывает нужно христианским переводчикам. И здесь, и там подстерегают опасности. Третья задача — предостеречь от распространённых ошибок, не обязательно связанных с конкретным словом (см. Gentile, this, you).

Конечно, одних неизбежно будут раздражать большие словарные статьи, «не имеющие отношения к христианству», других — обилие «никому не нужной литургии». Ну что ж — возможно, *эта* словарная статья пригодится кому-то другому! Христианство шире, чем моя конкретная церковь.

Тем, кто хочет учиться

Мы старались сделать словарь полезным прежде всего для начинающих коллег-переводчиков. Поэтому наряду с правильными мы иногда даём и типичные неправильные переводы (перед ним Δ) — чтобы предостеречь от повторения чужих ошибок.

Разумеется, словарь — это не учебник и не сборник упреждений. Тем не менее, желающим учиться можно посоветовать:

- прочитать словарные статьи, отмеченные знаком \square : они предупреждают о возможных ошибках и содержат другую полезную информацию;
- полистать Словарь, обращая внимание на значок Δ (за ним даются плохие переводы — взятые, увы, из реальных текстов) и на статьи, помеченные \bullet и \triangle (см. «условные обозначения»);
- поупражняться в переводе. Например, объединившись с коллегами, прочитайте английский текст иллюстрации, переведите его сами, сравните, у кого что получилось, и только потом — посмотрите перевод, предложенный здесь. (Если ваш перевод лучше, присылайте его нам.)

Перефразируя классика, можно сказать: жалкий талантливый переводчик талантлив по своему, неграмотные переводчики неграмотны одинаково. В результате — многие вопиющие ошибки распространяются настолько широко,

что кому-то уже кажутся нормой. Мы уже отметили, что не каждая ошибка, от которой хочется предостеречь переводчика, «вписывается» в какую-то словарную статью. В таких случаях словарь в принципе бессилён. Но, возможно, краткий список подобных ошибок окажется полезен. Приводим его на странице 9.

Как читать словарную статью

Мы стремились сделать так, чтобы это было само собой понятно. Чтобы глаз, найдя нужное английское слово, сразу скользнул на **чёрному** кружку \bullet или выделенному полужирным шрифтом номеру значения, за которым даётся основная информация; затем к **белому** кружку \circ с информацией дополнительной, и в последнюю очередь, если нужно, вникал бы в набранный мелким шрифтом иллюстративный материал.

Нам хотелось предложить разнообразные, иногда неожиданные варианты перевода, показать, в каких направлениях стоит искать дальше, если готового решения найти не удалось. Группа «контекстных эквивалентов», вводимая знаком \circ , — это путь разрешения (или обхода) связанных со словом трудностей. Могут оказаться полезными и неточные синонимы, и слова других частей речи, и «перевёрнутые» синтаксические конструкции... Иногда при переводе слово лучше просто опустить, иногда — перевести конкретнее.

Выражения с интересующим вас словом могут встретиться и в других статьях Словаря. Обратите внимание на знак \Rightarrow — за ним (в сокращённом виде) даётся список таких выражений.

Список условных обозначений вы найдёте на стр. 13 и на первом форзаце.

Об иллюстрациях

Практическую помощь переводчик найдёт в текстовых примерах, включённых во многие статьи Словаря. Мы называем эти примеры «иллюстрациями». Они взяты из книг, проповедей, очень редко — придуманы. К ним даются русские переводы — не единственно возможные, но, по нашему мнению, адекватно и грамотно передающие смысл. Переводы эти или сделаны авторами, специально для Словаря, или взяты из практики опытных христианских переводчиков. Разумеется, если пример из Библии, то в этом случае оба текста, и английский, и русский — переводы.

Иллюстрации набраны мелким шрифтом и относятся непосредственно к той группе контекстных переводов или к тому выражению, под которыми даны. Их легко пропустить, если они вашей проблемы не решают. Поэтому мы не

стремились сделать их как можно более короткими.

К сожалению, в спешке этого издания я не успел даже просмотреть все переводы. Так что среди них вполне возможны и не очень удачные, и даже ошибочные. Буду благодарен коллегам за поправки и замечания.

Об этом издании

В 1993 году мы выпустили на правах рукописи «Предварительные материалы к Англо-русскому словарю в помощь христианскому переводчику», в 1994 — «Предварительное издание». С тех пор работа продолжалась, и вот перед вами издание 1997 года. Хотя оно примерно втрое полнее предыдущего, оно пока тоже вынуждено называться предварительным, ибо работа далека от завершения. Легко заметить, что одни буквы проработаны слабее, чем другие, что многое сделано непоследовательно, неполно — или не сделано вовсе.

Нормативного характера словарь пока не обрёл. Только буква А даёт представление об окончательном виде словаря.

О вашем участии

Мы не теряем надежды, что рано или поздно выйдет, наконец, первое полное издание Словаря. Хотелось бы выпустить и его электронную версию и даже дополнить словарь русско-английской частью — но на дальнейшую работу пока нет денег. (Дохода от продажи этого издания на решение проблемы не хватит.)

Всех, кто откликнулся на нашу просьбу о сильном вкладе в улучшение словаря, сердечно благодарим. Ваши замечания мы постарались учесть. Но просьба остаётся в силе: присылайте нам, пожалуйста, свои исправления и дополнения. Действительно полезный словарь, помогающий справиться с реальными трудностями живой переводческой практики, мы можем сделать только все вместе.

Словник. Каких слов, по-вашему, здесь не хватает? С одной стороны, надо, конечно, помнить, что словарь наш не общий, а специальный. Не каждое слово английского языка в нём уместно. Заменить собою общие словари он не может и не стремится. С другой стороны — любое слово или значение, важное для переводчика христианских текстов, особенно если его нет в других словарях, — Словарь призван отразить. Какие слова нами упущены? Пришлите нам весь ваш список.

Иллюстративный материал. Какие выражения, словосочетания, понятия, фразы вызвали трудности в вашей переводческой практике?

Какие из нихгодились бы в Словаре, для общей пользы? Выпишите их (желательно в контексте — два-три предложения). Если они взяты из книги, укажите из какой.

Варианты перевода. Возможно, вам удалось найти ещё один способ передать какое-то английское понятие или выражение по-русски. Поделитесь с коллегами этой находкой. Нас особенно интересуют случаи, когда смысл передаётся другой частью речи.

Сюда же отнесутся и ваши самые разные «советы переводчика». Скажем, предостерегающие неопытных коллег от ошибок (как в статьях, помеченные □, например Jesus).

Копите эти находки, дополнения и замечания на страницах для заметок, оставленных в конце словаря. Когда накопятся, присылайте.

Очень важна для нас и любая **критика**. В словаре пока немало и прямых ошибок и опечаток. Какие из предлагаемых переводов вас не устраивают и почему? Какие словарные статьи разочаровали, показались неудачными, заумными, просто лишними? В каких не удалось быстро найти нужную информацию? Что осталось непонятым? Разумеется, мы постараемся всё это исправить, с вашей помощью.

Особая благодарность — участникам первых московских Курсов христианских переводчиков 1993 года, внесшим начальный вклад в формирование словника Словаря. Надеемся, что такие курсы когда-нибудь станут традиционными, и приглашаем коллег — профессиональных и начинающих переводчиков — принять в них участие.

Более всего мы рады будем встретиться с теми, кто пришлёт исправления и дополнения к Словарю. Вдобавок только те из вас, чей адрес мы знаем, смогут рассчитывать на получение экземпляра первого полного издания.

Итак, наш адрес: 117420, Москва, ул. Намёткина 3-а, «Духовное возрождение», Марку Макарову.

Телефон: (095) 719-79-45.

Факс: (095) 719-78-90.

E-mail: postmaster@asr.ru

Марк Макаров

Москва, 1997 г.

Типичные Ошибки Современного Переводчика

Нынешние издатели христианской переводной литературы не знают, что ещё совсем недавно существовала вот такая издательская практика. С языка оригинала делался подстрочный перевод. Затем он отдавался профессиональному писателю, и тот создавал на его основе литературный текст. Когда книга выходила, именно этот писатель указывался переводчиком. Переводами занимались лучшие российские писатели и поэты XX века.

Это время, увы, прошло. Теперь подстрочник идёт прямо в печать. Делается он обычно человеком не очень знающим иностранный и не очень любящим родной язык. Вдобавок — работающим за гроши. Ни ему, ни издателю не приходит в голову, что переводческой профессии, как и любой другой, надо учиться.

Поэтому основные ошибки современного переводчика можно охарактеризовать выражением «гнать подстрочник» — то есть слепо следовать за словами оригинала, в ущерб «верности смысла», в ущерб русскому языку.

1. Первая ошибка — нами нарочно допущена в подзаголовке. Заметили? Если нет, если вам не режут глаз **неуместные заглавные буквы** — дело плохо.

Писать с большой буквы те же слова, что и в английском (названия месяцев, дней недели, национальностей, каждое слово в заголовках и т. п.), — вопиющая неграмотность.

Более сложный вопрос — как поступать с местоимениями, относящимися к Богу. Общая рекомендация такова: в текстах, рассчитанных на церковного читателя, всегда писать их с заглавной буквы: *Он, Его, Которому, Меня, Свой* — даже если в английском (как в King James Version) они со строчной. Если же текст пишется для неверующей аудитории, вкус и тактичность переводчика и редактора должны подсказать, где надо их писать с заглавной (скажем, для различения смысла), где со строчной (чтобы не отвлекать непривычного читателя от содержания).

2. Неестественный для русского языка **порядок слов**.

Неопытный переводчик обычно начинает переводить (мысленно или вслух), едва высту-

пающий произнёс первое слово. Опытный — ждёт законченной мысли. Он знает, что слова, последние в английском предложении, могут оказаться первыми в русском (ср. please).

God is the only one who knows all truth. — Полная истина известна только Богу. || Δ непр. Бог является единственным, кто знает всю правду. (Кстати, есть поговорка: «Являются только привидения, и только плохим переводчикам».)

It is Jesus who saves, not religion. — Не в религии спасенье, а во Христе. || Снащает не религия, а Христос. || Δ непр. Это Иисус, кто спасает, не религия.

3. Иной раз удивительно, как не лень переводчикам писать в таком количестве **лишние слова**.

По-английски: *“Now I want you to stand up, and as you stand on your feet, please bow your heads, close your eyes, and offer first your silent prayers.”* Казалось бы просто: *«Давайте встанем, склоним головы, закроем глаза и помолимся сперва про себя»*. Но нет, переводчик — причём работая не с ходу, в зале, а по тексту видеокассеты — выдает: *«Теперь я хочу, чтобы вы встали, и когда вы стоите на ваших ногах, пожалуйста, склоните ваши головы, закройте ваши глаза и предложите сначала ваши безмолвные молитвы»*. Диктор вынужден строчить скороговоркой, слушатель же еле поспевает за словами, не успевая даже удивиться напоминанию, на чьи ноги ему надо встать. Какой словарь поможет такому переводчику? (см. you, this, morning).

На другой видеокассете, пока люди (минут десять-пятнадцать) выходят с трибун на поле стадиона после призывной проповеди, проповедник раз в полминуты повторяет *“Come!”*. Переводчик считает своим долгом усердно вторить: *«Приидите!»*. Раз за пятого эффект получается комический.

Переводчик обязан знать, что переводить надо не всё: например, названия книг в библиографиях оставляются на языке подлинника. (Хорошо бы также знать, что русский читатель ищет *оглавление* не после предисловия, а в конце книги, — но это уж, видимо, чрезмерные требования.)

Итак, мудро поступает тот переводчик или редактор, кто, заканчивая работу над текстом, специально «пропалывает» его, вычёркивая лишние слова.

4. Если здоровая лень помогает избавляться от лишних слов, то в таком деле, как **имена собственные** и **реалии**, которые надо выверять по справочникам, энциклопедиям и т. п., — тут лени не место.

Field Museum of Natural History in Chicago — не *Полевой Музей Натуральной Истории*, как его представила одна переводчица, а *Музей естественной истории имени Филда*. В одной книге по богословию Кальвин на одной странице назван *Жаном*, на другой — *Иоанном*.

А в каких случаях *Paul* будет *Павлом*, в каких *Полом*, *Полем*, *Паулем*?

А знаете ли вы, что китайские фамилии типа *Cheng*, *Wang* по-русски кончаются вовсе не на «г», а на мягкий знак: *Чень*, *Уань* и т. п.?

А кто такой *Джон Хас*, упоминаемый в нескольких христианских книгах (см. Hus, John)?

Словом, имена собственные и названия реалий требуют от переводчика дополнительной кропотливой библиотечной работы.

5. Первый признак «подстрочника» и главный его соблазн — это тенденция переводить глагол глаголом, наречие — наречием, и т. д. Но именно с того, какие **части речи** что выражают в языке — и начинается его своеобразие. (*Don't!* — *Нельзя!* *You may.* — *Можно.* *I'm tired.* — *Спать хочется.* *Whose advantage?* — *Кмо ко-го?* И т. д.)

И возникают чудовищные для русского уха конструкции. *Бог является хорошим*, — из *God is good*, вместо *Бог благ*. Или названия: *План Бога*, — из *The Plan of God*, вместо *Замысел Божий* (см. of). *Делая учеников* — из *Making Disciples*, вместо *Наставничество*. Или несколько отглагольных существительных подряд, так называемый «переводческий акафист».

Вот почему в словаре — в иллюстрациях и за белым кружком — мы старались показать и

другие части речи, которые в каких-то (не во всех, конечно) контекстах могут помочь выразить мысль, связанную с искомым словом.

6. Есть ошибка, которую можно назвать «перебор личного».

Известно, что у разных народов разная терпимость к вторжению в личную жизнь. Например, допустимая близость между лицами беседующих людей и громкость голоса при этом — очень разнятся. Что на Украине или в Италии — нормальная громкость, то в Англии или Скандинавии покажется криком.

В речевых оборотах — то же самое. Русский язык больше любит неопределённо-личные конструкции, чем английский.

Кроме того, если в английском лицо и число выражаются местоимением при глаголе (*I believe*), то в русском они выражены *внутри* глагола (*Верую!*) — и личное местоимение нужно не всегда.

Отсюда ясно, что частота личных местоимений в этих двух языках несравнима. И если в русском тексте они начинают мелькать так же часто, как и в английском, значит перевод плохой. См. пример выше, в пункте 3.

7. Плохие переводы с английского часто пе- стрят словами *можете*, *возможно*, *могут* и т. п. Это не только стилистическая ошибка. Это непонимание разницы между **модальными** средствами английского и русского языков. (См. *can*, *may*, *seem*.)

Разумеется, чтобы эту разницу понимать, нужно обоими языками владеть как следует. Таких людей мало. Но и при обычном (то есть недостаточном) знании английского у переводчика есть инструмент, позволяющий этой ошибки избежать: языковое чутьё, чувство *стиля родного языка*. Работает этот инструмент просто: раз коряво звучит по-русски, значит, так оставить нельзя. Надо пересказать другими словами, выразить мысль иначе.

Двуязычные словари

Новый большой англо-русский словарь: в 3-х т. / Под общ. рук. Э. М. Медниковой и Ю. Д. Апресяна. — М.: Русский язык, 1993—94.

А. Александров. Полный русско-английский словарь, изд. 6, испр. и доп. — N.Y., 1919. — 766 с.

Д. И. Ермолович. Англо-русский словарь персоналий. — М., Рус. яз., 1993. — 336 с.

А. А. Азаров. Русско-английский словарь церковно-религиозной лексики с пояснениями. — М.: Руссо, в печати

Г. А. Николаев. Англо-русский исторический словарь. — М.: Прогресс, 1995. — 464 с.

Англо-русский юридический словарь. / С. Н. Андриянов, А. С. Берсон, А. С. Никифоров. — М.: Рус. яз., 1993. — 509 с.

Американа. Англо-русский лингвострановедческий словарь. / Под ред. и общ. рук. Г. В. Чернова. — Смоленск: «Полиграмма», 1996. — 1186 с.

Великобритания. Лингвострановедческий словарь. / А. Р. У. Рум, Л. В. Колесников, Г. А. Пасечник и др. — М.: Рус. яз., 1978. — 480 с.

Н. Поляков. English-Russian Dictionary of Biblical Terms. — Salem, OR., 1994. — 168 p.

Т. С. Александрова. В помощь читающему христианскую литературу. Опыт краткого немецко-русского и русско-немецкого словаря. — М.: Русские словари, 1996. — 352 с.

Русские христианские словари, энциклопедии, справочники

Христианство. Энциклопедический словарь: в 3 т. / С. С. Аверинцев (гл. ред.) — М.: Большая Российская энциклопедия, 1993—95. — 863 с.

Христианство: Словарь. / Под общ. ред. Л. Н. Митрохина и др. — М.: Республика, 1994. — 559 с.

Азбука христианства. Словарь-справочник. / свящ. А. Удовенко. — М.: самиздат, 1995. — 196 с.

Полный православный богословский энциклопедический словарь: в 2 т. — СПб, 1913. Пер.: М., 1992.

С. В. Булгаков. Настольная книга для священно-церковно-служителя: в 2-х т. — СПб, 1913. Пер.: М., 1993.

Д. Покровский. Словарь церковных терминов. — М.: РИПОЛ, 1995. — 176 с.

Протестантизм: Словарь атеиста / Под ред. Л. Н. Митрохина. — М.: Политиздат, 1990. — 319 с.

Каноническое право. О народе Божием. / Сост. о. И. Юркович. — М.: Истина и жизнь, 1995. — 448 с.

Полная популярная Библейская энциклопедия, в 4 выпусках. — М., 1891. Пер.: М., 1991, в 2 кн.

Эрик Нюстрем. Библейский словарь. Энциклопедический словарь. Пер. со шведского под ред. И. С. Свенсона. — Торонто, 1989. — 544 с.

В. М. Живов. Святость. Краткий словарь агнографических терминов. — М.: Гнозис, 1994. — 112 с.

Д. Кон-Шербок, Л. Кон-Шербок. Иудаизм и христианство. Словарь. — М.: Гэндалф, 1995. — 280 с.

Другие русские словари

Даль В. Л. Толковый словарь живого великорусского языка: в 4-х т. — М.: Рус. яз., 1989—91.

Г. Дьяченко. Полный церковно-славянский словарь. — М., 1900. Пер.: М., 1993. — 1120 с.

Современный словарь иностранных слов. — М.: Рус. яз., 1993. — 752 с.

Карманный словарь иностранных слов. — 30-е изд., СПб, 1906. — 746 с.

Музыкальный энциклопедический словарь. / Гл. ред. Г. В. Келдыш. — М.: Советская энциклопедия, 1990. — 672 с.

Сводный словарь современной русской лексики: в 2-х т. / АН СССР. Ин-т рус. яз.; Под ред. Р. П. Рогожниковой. — М.: Рус. яз., 1991.

Английские христианские словари, энциклопедии, справочники

The Oxford Dictionary of the Christian Church, 2nd ed. / F. L. Cross, E. A. Livingstone, ed. — Oxford University Press, 1983. — 1520 p.

The Concise Oxford Dictionary of the Christian Church. / E. A. Livingstone, ed. — Oxford University Press, 1977. — 570 p.

The New International Dictionary of the Christian Church. / Gen. Ed. J. D. Douglas. — Zondervan, Grand Rapids, MI, 1978. — 1088 p.

D. T. Kaufman. The Dictionary of Religious Terms. — Fleming H. Revell Company, Westwood, NJ, 1967. — 446 p.

G. MacGregor. Dictionary of Religion and Philosophy. — Paragon House, N.Y., 1989.

The Complete Christian Dictionary for Home and School. — All Nations Literature, Colorado Springs, CO, 1992. — 828 p.

New Dictionary of Theology. /Ed. S. B. Ferguson, D. F. Wright, J. I. Packer. — InterVarsity Press, Downers Grove, IL, 1988. — 760 p.

R. L. Langford-James. A Dictionary of the Eastern Orthodox Church. — L.: Faith Press, 1923. — 144 p.

Peter D. Day. The Liturgical Dictionary of Eastern Christianity. — "A Michael Glazier Book." The Liturgical Press, Collegeville, MA. 1993 — 344 p.

The HarperCollins Encyclopedia of Catholicism. / *Richard P. McBrien*. (gen. ed.). — HarperCollins Publishers Inc., N.Y., 1995. — 1388 p.

The New Concise Catholic Dictionary. / *R. R. Ekstrom*. — Twenty-Third Publications, Mystic, Ct., and The Columba Press, Dublin, Ireland, 1995. — 320 p.

The New Dictionary of Theology. / *J. A. Komonchak, M. Collins, D. A. Lane*, ed. — "A Michael Glazier Book." The Liturgical Press, Collegeville, MA. 1990 — 1112 p.

The New Dictionary of Sacramental Worship. / *P. E. Fink, S.J.*, ed. — "A Michael Glazier Book." The Liturgical Press, Collegeville, MA. 1990. — 1352 p.

Dictionary of the Liturgy. / *Rev. J. P. Lang, OFM*. — Catholic Book Publishing Co., N.Y., 1989. — 688 p.

J. G. Davies, ed. **A New Dictionary of Liturgy and Worship**. — SCM Press, 1986.

M. Bunson. **The Pope Encyclopedia: an A to Z of the Holy See**. — Crown Trade Paperbacks, N.Y., 1995. — 390 p.

Catechism of the Catholic Church. — Geoffrey Chapman, L., 1994. — 700 p.

D. Attwater. **The Penguin Dictionary of Saints**. 2nd ed. — Penguin Books, L., 1983. — 352 p.

A. Jones. **The Wordsworth Dictionary of Saints**. 2nd ed. — Wordsworth Editions Ltd., Ware, Hertfordshire, 1994. — 256 p.

Saints, Signs and Symbols. A Concise Dictionary. 2nd ed. / *W. Ellwood Post*. — SPCK, L., 1994. — 96 p.

W. A. Elwell, ed. **Evangelical Dictionary of Theology**. — Baker Book House, Mich., 1984. — 1204 p.

E. L. Towns. **Evangelism and Church Growth. A Practical Encyclopedia**. — Regal Books, Ventura, CA, 1995. — 430 p.

The Church of England A-Z. A glossary of terms. 2nd ed. — Church House Publ., L., 1994. — 42 p.

A New Dictionary for Episcopalians. / *J. N. Wall, Jr.* — HarperSanFrancisco, 1985. — 180 p.

Encyclopedia of the Reformed Faith. / *D. K. McKim*, ed. — Westminster/John Knox Press, Louisville, Kentucky, 1992 — 414 p.

Dictionary of Pentecostal and Charismatic Movements. / *S. M. Burgess & B. McGee*, ed. — Zondervan, Grand Rapids, MI, 1990. — 914 p.

R. A. Muller. **Dictionary of Latin and Greek Theological Terms** (Drawn Principally from Protestant Scholastic Theology). — Baker Books, Grand Rapids, MI, 1985. — 340 p.

F. S. Mead. **Handbook of Denominations in the United States**. New 9th ed. / *rev. by Samuel S. Hill*. — Abingdon Press, Nashville, 1990. — 316 p.

The Religious Bodies of America. / *F. E. Mayer*. 4th ed. / *Rev. by C. Piepkorn*. — Concordia Publishing House, St. Louis, Missouri, 1961. — 598 p.

East-West Christian Organizations. A Directory of Western Christian Organizations working in East Central Europe and the Newly Independent States Formerly Part of the Soviet Union. / *Sh. Linzey, V. H. Ruffin, M. R. Elliot*, ed. — Berry Publishing Services, Inc., Ean-

ston, IL, 1993. — 240 p. (Русский перевод: Западные христианские организации. М.: Христианский исследовательский центр, 1993. — 256 с.)

Diane Apostolos-Cappadona. **Dictionary of Christian Art**. — Continuum, New York, N.Y., 1994. — 376 p.

The Dictionary of Bible and Religion. / *W. H. Gentz*, gen. ed. — Abingdon, Nashville, TN, 1986. — 1150 p.

Smith, William, sir. **A Dictionary of the Bible**. — Thomas Nelson Publishers: 1986. — 770 p.

Zondervan Expository Dictionary of Bible Words. / *L. O. Richards*. — Zondervan, MI, 1991. — 720 p.

Dictionary of Jesus and the Gospels. / *J. B. Green & S. McKnight*, ed. — InterVarsity Press, Downers Grove, IL & Leicester, England, 1992. — 934 p.

D. Bergant, C.S.A. **The Collegeville Concise Glossary of Biblical Terms**. — The Liturgical Press, Collegeville, MN. — 100 p.

J. Strong. **The New Strong's Exhaustive Concordance of the Bible**. — Thomas Nelson Publishers, 1984.

Who's Who in the Bible. / *-P. Calvoressi*. — Penguin, 1987. — 272 p.

L. A. Loetscher, ed. **Twentieth Century Encyclopedia of Religious Knowledge. An Extension of The New Schaff-Herzog Encyclopedia of Religious Knowledge. Vol. I-II**. — Baker Book House, Grand Rapids, MI, 1955

The Continuum Dictionary of Religion. / *M. Pye*, ed. — Continuum, N.Y., 1994. — 320 p.

John R. Hinnells, ed. **The Penguin Dictionary of Religions**. — Penguin Books: 1984. — 560 p.

Making Sense of English in Religion. / *L. Twaddle*. — Chambers, Edinburgh, N. Y., 1992 — 176 p.

A Dictionary for Believers and Nonbelievers. — М.: Пропеция, 1989. — 622 с.

Другие английские словари

The Compact Edition of the Oxford English Dictionary. Vol. I-II, Corrig. — Oxford University Press, 1971.

The Random House Unabridged dictionary, 2nd ed. — Random House, inc., 1993. — 2478 p.

Webster's Encyclopedic Unabridged Dictionary of the English Language. — Portland House, NY, 1989. — 2078 p.

The American Heritage Dictionary of the English Language. 3rd ed. — Houghton Mifflin Company, Boston et al., 1992. — 2140 p.

I. H. Evans. **Brewer's Dictionary of Phrase and Fable** (14th ed.) — Cassel Publishers, 1993.

S. I. Hayakawa. — **Use the Right Word. A Modern Guide to Synonyms**.

Longman Pronunciation Dictionary. / *J. C. Wells*. — Longman, 1990. — 804 p.

УСЛОВНЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ

- ☛ «взрывоопасно!»: слова, наиболее трудные для перевода (напр., не имеющие русского эквивалента).
- 🔔 «ложные друзья переводчика» (*фр.* faux amis) и др. слова и выражения, при переводе которых часты ошибки.
- 📖 «полезные сведения»; такие словарные статьи переводчику стоит прочитать, даже если никаких трудностей со словом он не видит.
- «основные» переводы. Чтобы понять английское слово в большинстве контекстов, обычно достаточно прочитать абзацы, отмеченные этим значком.
- «дополнительные» варианты перевода, в том числе неточные переводы, слова др. частей речи, выражения, которыми можно передать приблизительно тот же смысл и т. п.
- Внимание! Варианты перевода, данные за этим знаком, обычно далеко не универсальны и часто не точны, использовать их надо с осторожностью!
- ◇ выражения. Знак дается при первом выражении в каждом значении слова.
- ≡ синонимы (к слову в целом, его значению или выражению).
- ⇒ ссылки на др. словарные статьи, в к-рых данное слово встречается в составе выражений.
- 🔗 слова, образованные от данного (не имеющие отдельных статей).
- ⚠️ неудачный (неправильный или нежелательный) перевод.
- пояснение (дополнительная информация о слове или обозначаемой им реалии).
- || разделяет варианты перевода иллюстраций.
- ~ заменяет заголовочное слово словарной статьи в выражениях, иллюстрациях и т. п.
- ° при одном из слов выражения-ссылки показывает, что искомое выражение дано в статье именно этого слова. (Если знака ° нет, выражение следует искать под первым из входящих в него слов — исключая артикли, предлоги и т. п., а тж. слова в угловых скобках.)
- ≈ «приблизительно равно»: неточные переводы или синонимы.
- ≡ иноконфессиональные аналоги (например, православный праздник, соответствующий данному католическому).
- * «искусственные» переводы (их лучше по возможности избегать).
- ≡ отсылка к слову, значению или выражению, при которых следует искать перевод. В ссылках на Библию показывает, что стих Нового Завета содержит цитату из Ветхого Завета.
- отделяет английское выражение или иллюстрацию, а также пометы, относящиеся к английскому тексту, от перевода и относящихся к нему помет.
- [] в квадратные скобки помещаются синонимичные варианты, составляющие часть выражения (иллюстрации) или перевода.
- < > 1) угловые скобки содержат факультативные части выражения (иллюстрации) или перевода.
2) <g> в транскрипции означает, что звук [g] на этом месте произносится в американском, но не произносится в британском варианте английского языка.
- (-) означает, что слово может писаться через дефис (чёрточку) или слитно.

ОСНОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

GNB	Good News Bible	<i>adj</i>	имя прилагательное	<i>prep</i>	предлог
KJV	King James (Authorised) Version	<i>adv</i>	наречие	<i>pron</i>	местоимение
NASB	New American Standard Bible	<i>attr</i>	в атрибутивном употреблении (в знач. прилагательного)	<i>sg</i>	единственное число (при английских словах)
NEB	New English Bible	<i>n</i>	имя существительное	<i>smb.</i>	somebody
NIV	New International Version	<i>pl</i>	множественное число (при английских словах)	<i>smth.</i>	something
NKJV	New King James Version			<i>v</i>	глагол

<i>адв.</i>	адвентистский	<i>Куз.</i>	перевод Нового Завета <i>В. Н. Кузнецовой</i>	<i>РадВ.</i>	Радостная Весть. Новый Завет в пересказе. — В печати.
<i>адм.</i>	административный	<i>кат.</i>	католический		
<i>амер.</i>	в США; американский вариант английского языка	<i>книжн.</i>	книжный	<i>разг.</i>	разговорный
<i>англ.</i>	английский; английский язык	<i>к-рый</i>	который	<i>раннехр.</i>	раннехристианский
<i>англик.</i>	англиканский	<i>кто-л.</i>	кто-либо; тж. в др. падежах	<i>редк.</i>	редкий, редко
<i>архаич.</i>	архаичный (язык)	<i>лат.</i>	латинский; латынь	<i>редуц.</i>	редуцированный
<i>архиеп.</i>	архиепископ	<i>литург.</i>	литургический; литургия	<i>реформ.</i>	реформатский
<i>архит.</i>	архитектура; архитектурный	<i>лют.</i>	лютеранский	<i>род.</i>	родительный падеж
<i>бапт.</i>	баптистский	<i>м</i>	мужской род	<i>рус.</i>	русский; русский язык
<i>библ.</i>	библейский; библеизм	<i>мн</i>	множественное число	<i>св., свв.</i>	святой, святые
<i>богосл.</i>	богословие; богословский	<i>метод.</i>	методистский	<i>сев.</i>	север, северный
<i>брит.</i>	в Великобритании; британский вариант английского языка	<i>морм.</i>	мормонский	<i>сер.</i>	середина
<i>букв.</i>	буквально, буквальный перевод	<i>муз.</i>	музыкальный	<i>СлЖ.</i>	«Слово жизни». Новый Завет в современном переводе.
<i>в., вв.</i>	век, века	<i>назв.</i>	название	<i>синод.</i>	«синодальный» перевод Библии
ВБПЦ	Библия. Современный перевод библейских текстов. — Всемирный библейский переводческий центр, М., 1995.	<i>напр.</i>	например	<i>слав.</i>	славянизм; церковнославянский язык
ВЗ	Ветхий Завет; ветхозаветный	<i>нежел.</i>	нежелательно	<i>см.</i>	«смотри»
<i>вост.</i>	восточный	<i>неизм.</i>	неизменяемый	<i>совр.</i>	современный
<i>в т. ч.</i>	в том числе	<i>некот.</i>	некоторый	<i>сокр.</i>	сокращённо
<i>высок.</i>	высокий (стиль)	<i>неодобр.</i>	неодобренный	<i>ср.</i>	«сравни»
<i>г.</i>	год; город	<i>неофиц.</i>	неофициальный; неофициально	<i>ср.-век.</i>	средневековый
<i>греч.</i>	греческий	<i>непр.</i>	неправильно	<i>тж.</i>	также
<i>др.</i>	другой; древний	НЗ	Новый Завет; новозаветный	<i>т. н.</i>	так называемый
<i>евр.</i>	еврейский; (древне)еврейский язык	<i>обыкн.</i>	обыкновенно; обычно	<i>ум.</i>	умер
<i>ед</i>	единственное число	<i>ок.</i>	около	<i>употр.</i>	употребляется
<i>еп.</i>	епископ	<i>осн.</i>	основан(ный); основной	<i>устар.</i>	устаревший или устаревший
<i>ж</i>	женский род	<i>особ.</i>	особенно	<i>филос.</i>	философия; философский
<i>зап.</i>	западный	<i>отн.</i>	относительно, (по) отношению	<i>харизм.</i>	харизматические церкви
<i>икон.</i>	иконопись; иконописный сюжет	<i>пасс.</i>	пассивный (закон)	<i>христ.</i>	христианский
<i>иск.</i>	искусство	<i>перен.</i>	переносное значение	<i>церк.</i>	церковный
<i>ист.</i>	исторический	<i>полн.</i>	полный	<i>что-л.</i>	что-либо; тж. в других падежах
<i>иуд.</i>	иудейский; иудаизм	<i>посл.</i>	последний	Шиф.	Учение. Пятикнижие Моисеево. / Пер., введ. и коммент. И. Ш. Шифмана. — М., 1993.
<i>Касс.</i>	перевод Библии под ред. <i>еп. Кассиана</i> («парижско-брюссельский»)	<i>позт.</i>	в поэтической речи	<i>шотл.</i>	шотландский
		<i>прав.</i>	православный; иногда расширяется — о церквях Восточного обряда	<i>эвф.</i>	эвфемизм
		<i>преим.</i>	преимущественно	<i>юр.</i>	юридический
		<i>пренебр.</i>	пренебрежительно		
		<i>преп.</i>	преподобный		
		<i>пресвит.</i>	пресвитерианский		
		<i>прот.</i>	протестантский (гл. образом о евангельских церквях)		

Примечание: применяются также сокращения слов, обозначающих языковую или национальную принадлежность (*фр., нем., польск.* и т. п.), названий месяцев (*апр., дек.* и т. п.); допускается отсечение окончаний и суффиксов прилагательных и причастий, напр. *авиолон.ский, церемон.иальный, преобраз.ованный, про-роч.еский, жертв.енный, дух.овный* и др.

Внимание! Даты православных праздников даны по старому стилю. Чтобы получить дату нового стиля (гражданского календаря), надо прибавить к указанной дате 13 дней.

СПИСОК ОБЩЕПРИНЯТЫХ СОКРАЩЕНИЙ НАЗВАНИЙ КНИГ, ВХОДЯЩИХ В СОСТАВ БИБЛИИ

КНИГИ ВЕТХОГО ЗАВЕТА

Genesis	[ˈdʒenəsɪs]	Gen.	Бытисѣ (1-я кнѣга Моисѣева)	Быт.
Exodus	[ˈeksədəs]	Ex.	Исход (2-я кнѣга Моисѣева)	Исх.
Leviticus	[ləˈvɪtɪkəs]	Lev.	Левѣт (3-я кнѣга Моисѣева)	Лев.
Numbers	[ˈnʌmbə<ɾ>z]	Num.	Чѣсла (4-я кнѣга Моисѣева)	Числ.
Deuteronomy	[ˌdʒuːtəˈrɒnəmi, амер. -duː-]	Deut.	Второзаконіе (5-я кнѣга Моисѣева)	Втор.
Joshua	[ˈdʒɔʃʊə, амер. -ʃʊə]	Josh.	Кнѣга Исусѣ Навѣна	Иис. Н.
Judges	[ˈdʒʌdʒɪz]	Judg.	Кнѣга судѣй израѣлевых	Суд.
Ruth	[ruːθ]		Кнѣга Руфѣ	Руф.
I Samuel	[ˈsæmjʊəl]	1 Sam.	Пѣрвая кнѣга Царств (1-я кнѣга Самуѣла)	1 Цар.
II Samuel	[ˈsæmjʊəl]	2 Sam.	Вторѣя кнѣга Царств (2-я кнѣга Самуѣла)	2 Цар.
I Kings	[kɪŋz]	1 Ki.	Трѣтья кнѣга Царств (1-я кнѣга царѣй)	3 Цар.
II Kings	[kɪŋz]	2 Ki.	Четвѣртая кнѣга Царств (1-я кнѣга царѣй)	4 Цар.
I Chronicles	[ˈkrɒnɪkəlz]	1 Chr.	Пѣрвая кнѣга Паралипомѣнон (1-я кнѣга лѣтописи)	1 Пар.
II Chronicles	[ˈkrɒnɪkəlz]	2 Chr.	Вторѣя кнѣга Паралипомѣнон (2-я кнѣга лѣтописи)	2 Пар.
Ezra	[ˈezrə]		Кнѣга Эзры (Ездры)	Эзра (Ездр.)
Nehemiah	[ˌniːəˈma(ɪ)ə]	Neh.	Кнѣга Неемѣи	Неем.
Esther	[ˈestə<ɾ>]	Eath.	Кнѣга Эсфѣрь (Есфѣрь)	Эсф. (Есф.)
Job	[dʒɔʊb]	Job	Кнѣга Иѣва	Иов.
Psalms	[sa:mz]	Ps.	Псалтѣрь (Псалтѣрь)	Пс.
Proverbs	[ˈprɒvz:<ɾ>bz]	Prov.	Кнѣга Прѣтчѣй Соломѣновых	Прит.
Ecclesiastes	[ɪˌkliːzɪˈæstiːz]	Eccl.	Кнѣга Экклѣзіастѣ, или проповѣдника (Екклѣсіастѣ)	Эккл. (Еккл.)
Song of Solomon	[ˈsɒŋəvˈsɒləmən]	S. of S.	Кнѣга Пѣсни Пѣсней Соломѣна (Пѣснь Соломѣна)	Песн. П.
Isaiah	[aɪˈzaɪ(ɪ)ə, амер. -ˈzeɪə]	Is.	Кнѣга прорѣка Исѣи	Ис.
Jeremiah	[ˌdʒerɪˈma(ɪ)ə]	Jer.	Кнѣга прорѣка Иеремѣи	Иер.
Lamentations	[ˌlæməntɪˈeɪʃnɪz]	Lam.	Кнѣга Плач Иеремѣи	Плач.
Ezekiel	[ɪˈziːkiəl]	Ezek.	Кнѣга прорѣка Иезекѣиль	Иез.
Daniel	[ˈdænjəl]	Dan.	Кнѣга прорѣка Даниѣла	Дан.
Hosea	[ˈhɒʊˈziːə]	Hos.	Кнѣга прорѣка Осѣи	Ос.
Joel	[ˈdʒɒʊəl]	Joel	Кнѣга прорѣка Иѣиль	Иѣиль (Иѣил.)
Amos	[ˈeɪməs, амер. -əs]	Am.	Кнѣга прорѣка Амѣса	Ам.
Obadiah	[ˌɒbəˈdaɪ(ɪ)ə]	Obad.	Кнѣга прорѣка Авдѣя	Авд.
Jonah	[ˈdʒɒʊnə]		Кнѣга прорѣка Иѣоны	Иона
Micah	[ˈmaɪkə]	Mic.	Кнѣга прорѣка Михѣя	Мих.
Nahum	[ˈneɪhəm]	Nah.	Кнѣга прорѣка Наѣма	Наум

Habakkuk	[ˈhæbəkuk]	Hab.	Книга пророка Аввакума	Авв.
Zephaniah	[ˌzefəˈna(ɪ)ə]	Zeph.	Книга пророка Софонии	Соф.
Haggai	[ˈhæɡaɪ]	Hag.	Книга пророка Аггея	Агг.
Zechariah	[ˌzekəˈra(ɪ)ə]	Zech.	Книга пророка Захарии	Зах.
Malachi	[ˈmæləkai]	Mal.	Книга пророка Малахии	Мал.

КНИГИ НОВОГО ЗАВЕТА

Matthew	[ˈmæθju:]	Mat.	От Матфея святое благовествование (Евангелие от Матфея)	Мф.
Mark	[mɑːkrɔːk]	Mark	От Марка святое благовествование (Евангелие от Марка)	Мк.
Luke	[lu:k]	Luke	От Луки святое благовествование (Евангелие от Луки)	Лк.
John	[dʒɒn]	John	От Иоанна святое благовествование (Евангелие от Иоанна)	Ин.
Acts	[æktɪs]	Acts	Деяния апостолов	Деян.
Romans	[ˈroumənɪz]	Rom.	Послание к римлянам	Рим
I Corinthians	[kəˈrɪnθiənɪz]	1 Cor.	Первое послание к коринфянам	1 кор.
II Corinthians	[kəˈrɪnθiənɪz]	2 Cor.	Второе послание к коринфянам	2 кор.
Galatians	[ɡəˈleɪʃnɪz]	Gal.	Послание к галатам	Гал.
Ephesians	[ɪˈfiːʒnɪz]	Eph.	Послание к ефессянам (ефессянам)	Эф. (Еф.)
Philippians	[fɪˈlɪpiənɪz]	Phil.	Послание к филиппийцам	Флп.
Colossians	[kəˈlɒʃnɪz]	Col.	Послание к колоссянам	Кол.
I Thessalonians	[ˌθesaˈlouniənɪz]	1 Thes.	Первое послание к фессалоникийцам	1 фес.
II Thessalonians	[ˌθesaˈlouniənɪz]	2 Thes.	Второе послание к фессалоникийцам	2 фес.
I Timothy	[ˈtɪməθi]	1 Tim.	Первое послание к Тимофею	1 Тим.
II Timothy	[ˈtɪməθi]	2 Tim.	Второе послание к Тимофею	2 Тим.
Titus	[ˈtaɪtəs]	Tit.	Послание к Титу	Тит.
Philemon	[fɪˈliːmən, <i>амер. -mən</i>]	Philem.	Послание к Филимону	Флм.
Hebrews	[ˈhiːbruːz]	Heb.	Послание к евреям	Евр.
James	[dʒeɪmz]	Jas.	Послание Иакова	Иак.
I Peter	[ˈpiːtəkrɔː]	1 Pet.	Первое послание Петра	1 Пет.
II Peter	[ˈpiːtəkrɔː]	2 Pet.	Второе послание Петра	2 Пет.
I John	[dʒɒn]	1 John	Первое послание Иоанна	1 Ин.
II John	[dʒɒn]	2 John	Второе послание Иоанна	2 Ин.
III John	[dʒɒn]	3 John	Третье послание Иоанна	3 Ин.
Jude	[dʒuːd]	Jude	Послание Иуды	Иуд.
Revelation	[ˌrevəˈleɪʃn]	Rev.	Откровение Иоанна Богослова (Апокалипсис)	Отк.

Примечания: В таблицу вошли книги, включаемые в библейский канон всеми основными христианскими конфессиями; сведения о нескольких не упомянутых здесь книгах православного и католического канона можно найти в корпусе словаря.

В русской и славянской Библии послания Петра, Иакова, Иоанна и Иуды следуют до посланий Павла.

В случае расхождений между «адресом» стиха в английской и русской Библии ссылки на них даются по отдельности, через косую черту.

В словаре точки после ссылок на библейские стихи опускаются (кроме случаев, когда ссылка входит в текст примера).



А [ei (полн. форма), ə (редуц. форма)] ● неопр. артикль; с.м. т.ж. the

Неумение передать смысл артикля — один из признаков неопытности переводчика. Встречаются две крайности. Недостаточное внимание к артиклю — напр., *In a previous chapter ...* перевели *В предыдущей главе ...* (надо: *В одной из предыдущих глав ...*). Избыточное внимание к нему — *If there is a God ...* переводят *Если есть какой-то Бог ...* (в большинстве случаев уместнее: *Если Бог есть ...*).

о один <из>, какой-то; просто

Christianity is not ~ religion. — Христианство — не просто одна из религий. || **Δ** невр. Христианство — не религия.

Last night we visited ~ new church. — Вчера мы побывали в одной новой церкви.

о такой, который

Our God is not ~ God who doesn't care, ours is ~ God of love. — У нас не такой Бог, которому ни до чего нет дела, наш Бог есть любовь.

о слово Бог при переводе a God может опускаться

The God we worship is ~ pure God, ~ holy God, ~ just and righteous God. — Мы служим Богу чистому и святому, справедливому и праведному. || **Δ** нежел. Бог, которому мы поклоняемся, есть Бог чистый, Бог Святой, Бог справедливый и праведный.

He is not an impersonal force but ~ God who feels, thinks, loves, and forgives — Бог не какая-то безличная сила, нет: Он чувствует, думает, любит, прощает.

о неопр. артикль при слове God может указывать и на то, что речь идёт не о библейском Боге, а об идее божества вообще

They that deny ~ God destroy man's nobility. — Отвергни сверхъестественное — и человек теряет благородство.

о неопр. артикль может передаваться множ. числом

Then the Christian will have a sense of being a part of the Body of Christ, which includes ~ Paul, an Augustine, ~ Luther, ~ Wesley ... — Тогда ощути верующий свою принадлежность Телу Христову, в котором есть и Павлы, и Августины, и Лютеры, и Джоны Уэсли ...

Aaron [ˈeɪrən, амер. ˈeɪrən], с.м. ~'s rod

Aaronic [eəˈrɒnik, амер. æˈrɒnik] adj ● а. ааронов, относящийся к Аарону

● б. относящийся к потомкам Аарона

о священнический; первосвященнический

You need to make sure that your ~ ambitions are indeed in God's will. — Когда лелеешь «первосвященнические» намерения, надо удостовериться, хочет ли этого Бог.

♦ ~ priesthood — священство наследников [сынов] Аарона; священники из рода Аарона; ≈ ветхозаветное, храмовое, левитское священство

● с. мор. — относящийся к низшей степени священства; ср. Melchizedek

Aaronical [eəˈrɒnikəl] adj ● а. = Aaronic a., b.

● б. первосвященнический; папский (≈ pontifical)

Aaronite [ˈeɪrənaɪt] n ● потомок Аарона

о священник; священство

о из рода Аарона, из племени Ааронова

☞ Aaronitic adj

Ab n [ɔ:v] ● ав * месяц евр. календаря, соотв. июлю—августу

Abaddon [əˈbædʌn] (Отк 9:11) ● 1. Авалддон м

о ангел бездны, греч. Аполлион; ср. abyss; Apollion

● 2. книжн. — преисподняя, бездна

Abailard [əbeɪˈlar] = Abelard

abandon [əˈbændən] ● 1. v — а. покидать, оставлять кого-л.

Let us trust in God, who ~s not those who seek Him. — Будем же упоовать на Бога, Который не оставит ищущих Его.

Cheer up, you have not been ~ed! — Выше голову — Господь тебя не оставил!

о бросить; забыть; отвернуться; предоставить кому-л. самому делать что-л., предоставить кого-л. самому себе, разг. махнуть рукой на кого-что-л.

I am not afraid that God will destroy the world, but I am afraid that he may ~ it to wander blindly in the sophisticated wasteland of contemporary civilization. — Не то страшно, что Бог покончит с этим миром, — куда страшнее, если Он бросит его мыкаться в благоустроенных джунглях современной цивилизации.

≡ forsake

● б. to smb. -smith. — сдавать (взвзв и т. н.)

о оставлять кого-л. беззащитным перед кем-л., один на один с кем-л., в чьей-л. власти; отдать в чьей-л. руки, во власть кому-л.

To do otherwise is essentially to ~ new believers to the devil. — Иначе мы попросту оставляем новообращённых один на один с дьяволом (**Δ** невр. ... на произвол дьявола).

We rejoice that the living God did not ~ us to our lostness and despair. — Какое счастье, что Бог живой не оставил нас на дне отчаяния.

I now ~ you to Shishak. (NIV 2 Цар 12:5) — синод. Я оставляю вас в руки Сусакиму.

♦ to ~ oneself to smth. — предаваться (отчаянию и т. н.)

● с. отказываться от чего-л.

To ~ religion for science is merely to fly from one region of faith to another. — Те, кто отказывается от религии ради науки, лишь бегут из одной области веры в другую.

о отвергать, отбрасывать, отрицать что-л.; порвать, распротиться с кем-л.; разрыв с кем-л.; удалиться, бежать от чего-л.; предпочесть (что-л.) чему-л.; не обращать внимания, махнуть рукой на что-л.

There is no repentance without ~ing one's sin. — Не порвав с грехом, к покаянию не прийти.

You have ~ed the Lord's commands. (NIV 1 Kings/3 Цар 18:18) — Вы презрели повеления Господни.

It might well be that some cherished plans of our own making may have to be redirected, or perhaps ~ed altogether. — Может даже

оказаться, что замыслы и идеи, с которыми мы долго носились, годятся не совсем или не годятся вовсе. || Δ *непр.* Вполне возможно, что некоторые из созданных нами планов, которые мы лелеяли, должны будут подвергнуться пересмотру или даже полностью оставлены.

○ **зависать; переставать, прекращать, забрасывать и т. п.**

Don't ~ your witness. — Не уставляйте свидетельствовать <о Христе>.

Lay people ~ed the hours. — Миряне забросили чтение ежедневных служб.

◇ **to ~ faith** — отступить от веры; отказаться от <своей> веры; утратить веру; ~ разубериться, потерять веру, оставить веру; отречься от веры

If you have ~ed one faith, do not ~ all faith. — Разочаровавшись в одной вере, не спеши разочаровываться в вере вообще.

to ~ the road — сходить с дороги, оставлять путь

And before you notice, you may find yourself ~ing God's road. — И сам не заметишь, как тебе уже с Богом не по пути. || И глядь — ты уже не на Божьей дороге.

❖ **abandoned adj**

● **2. п. книжн.** — потеря контроля над собой

○ безудержность; распущенность; экстаз, упоение; самозабвение

● **abandonment** ['æbændənmənt] **n** ● **a.** to smb.-smth. — полное добровольное подчинение кому-чему-л.

Существительные самоотдача, самоотверженность, самопожертвование означают не отказ от действия, а активное действие, и потому для перевода слова *abandonment* непригодны.

○ **полная отдача; отказ от себя, от своего «я», самоотвержение (Δ не самоотверженности)**

This stage takes you beyond your own control of things. It not only answers the questions, it takes you beyond the questions because it is touching something more than you can comprehend. It is called ~. — На этом этапе штурвал выскользнет из рук. Не только придут ответы на вопросы, — уйдут сами вопросы, ибо вступишь в область, превышающую понимание. Вот это и называется — полная отдача.

Abandonment. 'My heart I give you, Lord, eagerly and entirely.' — Полная отдача: «Умоляю, Господь: возьми все мое сердце».

○ **отдаться чему-л., целиком довериться, покориться кому-л.; вверять себя, арханг. предавать себя <Богу>**

Not knowledge first, but love. Not information as a start, but devotion. Not understanding to begin with, but ~. — Начинается все не с головы, а с любящего сердца. Первый шаг — не знание, а серьезное внимание. Сперва — полная отдача, понимание потом...

You call us to ~ to You. — Ты зовешь нас предать себя всецело в руки Твои.

● **b.** оставление, отказ; оставленность, заброшенность, запустение

This requires absolute obedience to His will, even if it means complete ~ of one's own. — Для этого нужно беспрекословное повиновение воле Его — вплоть до полного отказа от своей собственной «воли».

● **abase** ['æbeis] **v** книжн. ● **1.** смирить кого-л.; понижать (в должности, значении и т. п.)

Those that walk in pride he is able to ~. (Dan 4:37/Дан 4:34) — (Царь Небесный) силен смирит хваставшихся гордо.

В отличие от *humble oneself*, подразумевающего осознанное смирение, *to be abased* говорит о смирении волей внешних обстоятельств.

○ **б.л.** унижать; умягчать; усмирять, укрощать

Whoever shall exalt himself shall be ~d; and he that shall humble himself shall be exalted. (Мф 23:12) — Кто возвышает себя, тот унижен будет, а кто унижает себя, тот возвысится.

○ **в п.с.с. констр.** — бедствовать, жить в скудости (Флп 4:12); терпеть лишения; получать удары судьбы; уступать <обстоятельствам>; пасть, дойти до ...; опуститься

■ **humble, bring low, humiliate**

● **2. арханг.** — опускать (голову и т. п.)

❖ **abatement n**

abate ['æbeɪt] **v** арханг. ● ослаблять, уменьшать

○ умеривать, сбивать; уменьшаться, ослабевать, утихать, спадать (Быт 8:11)

Then their anger was ~d toward him. (Суд 8:3) — Тогда успокоился дух их против него.

❖ **abatement n**

Abba ['æbə] **n** *арам.* ('отец') ● **1.** обращение к Богу Отцу в молитве — Авва, Отец, Отец

● **2. т.ж.** а — авва — почётный титул епископов, настоятелей и особо уважаемых старцев в некот. церквях Востока

abbacy ['æbəsi] **n** (pl -cies) ● чьё-л. *аббатство *положение, права, срок полномочий и т. п. аббата (настоятеля монастыря)

in the second year of Randulf's ~ ... — на второй год после того, как аббатом стал Рэндалф ...

the territory belonging to an ~ — владения аббата (или аббатства) || земли, принадлежащие аббатству [монастырю]

◇ **territorial** ~ *с.м.* territorial *prelature

abbate ['æbə:tə] **n** *итал. кат.* ● аббат (священнослужитель-итальянец, ср. abbé)

abbatial ['æbeɪʃl] **adj** ● относящийся к аббатству, аббату или аббатисе

○ *разг.* аббатский (относящийся к аббату), аббатов (принадлежащий аббату); устар. аббатский

◇ ~ **church** — церковь аббатства Δ *непр.* аббатская, аббатовская церковь

abbé ['æbeɪ, амер. æ'beɪ] **n** *фр. кат.* ● **1.** аббат (священнослужитель-француз; особ. о не имеющих постоянной церк. должности)

○ в обращении — господин аббат (без имени); отец (+ имя), отец мой (без имени); Δ нежел. святой отец

◇ **A ~ de La Salle** — св. Жан Батист Сальский (Jean [John] Baptist de La Salle), основатель Братства христианских школ (Brothers of the Christian Schools)

● **2.** аббат, настоятель монастыря (≡ abbot)

abbess ['æbes] **n** *кат.* ● настоятельница <монастыря>, аббатиса

■ *прав.* игуменья

■ Mother Superior

abbey ['æbi] **n** (pl abbeys) *преим. кат.* ● аббатство:

● **a.** монастырь (обск. мужской); здания монастыря

● **b. брит., тж.** ~ church — церковь упразднённого аббатства

◇ Westminster A~, the A~ — Вестминстерское аббатство

abbeyed ['æbid] *adj* ● имеющий аббатство

The town is ~. — В городе есть аббатство.

abbey(-)stead, abbeystede ['æbisted] *n* ● земли, помещения аббатства, монастырские владения

○ аббатство, монастырь

abbot¹ ['æbət] *n* ● настоятель <монастыря>, *кат.* аббат

○ *прав.* игумен

◇ lay ~ — лицо, получающее доходы аббатства после его упразднения

✦ abbottcy, abbotship *n*

Abbot² ['æbət]: George ~ — Джордж Аббот • 1562–1633, архиеп. Кентерберийский с 1611

abbreviator [ə'brivieɪə<r>] *n* *кат. ист.* ● составитель папских бреве и др. документов, *аббревиатор; *ср.* breve

Abecedarian [ˌeɪbi(:)si(:)'deʁiən] ● 1. A~ *n* — «азбучник», «букварист»; *с.м.* Zwickau Prophets

● 2. *adj* — алфавитный; «расположенный» в алфавитном порядке, по алфавиту; азбучный

◇ ~ psalm — алфавитный псалом + псалом, каждая строфа к-рого начинается с новой буквы алфавита (напр., Пс 118)

Abelard, фр. Abailard ['æbəla:<r>d]: Peter ~ — Пьер Абеляр • 1079–1142

Abelites ['eɪbəlaɪts], Abelians [ə'bi:liənz], Abelonians [əbi'louniənz], *лат.* Abelonii *n pl* ● авелиты

Сев.-афр. христ. секта IV—V вв., описанная Августином; в браке хранили невинность (утверждая, что так поступал Абель), детей усыновляли.

abhor [əb'hɔ:, амер. æb'hɔ:r] *v* ● (воз)ненавидеть

When you fall in love completely and absolutely with Jesus Christ you will not want to do the things that He hates and ~s. — Когда полюбишь Христа самозабвенно, приходит отвращение ко всему, что ненавидит Он.

○ презирать (презреть), испытывать отвращение, не терпеть, *архаич.* отвращаться (от) кого-чего-л. (Рим 12:9); гнушаться кем-чем-л., *архаич.* кого-чего-л.; пренебрегать, страшиться, отрёкаться; отринуть (Иер 14:21) и т. н.

Thou that ~rest idols, dost thou commit sacrilege? (Рим 2:22) — Гнушась идолов, святотатствуешь?

○ о Боге — прогневаться на кого-л., (воз)негодовать; отвращать сердце <свое> (Плач 2:7)

When God heard this, he was wroth, and greatly ~red Israel. (Ps 78:59) — Услышал Бог и воспламенился гневом и сильно вознегодовал на Израиля.

○ ненавидный, отвратительный, мерзкий; мерзость; опротиветь кому-л., возмущать кого-л.

Abib ['eɪbib] *n* *библ.* (Исх 13:4) ● авив (первый месяц евр. календаря; после Вавилонского плена стал называться нисан)

abide [ə'baɪd] *v* (abode, abided) ● 1. *книжн.* — пребывать; *высок.* пребывать

● а. не покидать; оставаться

In life, in death, O Lord, ~ with me. — В жизни и в смерти — будь со мной, Господь.

The branch does not exercise its own will to choose whether or not to ~ in the vine. — Не решает же ветвь сама, оставаться ли ей на лозе.

○ не оставлять; (про)быть, присутствовать, жить, ходить где-л., с кем-л.

I went up to Jerusalem to see Peter, and abode with him fifteen days. (Гал 1:18) — Ходил я в Иерусалим видиться с Петром и пробыл у него дней пятнадцать.

They are of those that rebel against the light, they know not the ways thereof, nor ~ in the paths thereof. (Иов 24:13) — Есть из них враги света, не знают путей его и не ходят по стезям его.

○ может переводиться конкретнее

And the glory of the Lord abode upon mount Sinai, and the cloud covered it six days. (Исх 24:16) — И слава Господня осенила гору Синай, и покрывало ее облако шесть дней.

◇ to ~ in Christ — *библ.* пребывать во Христе; <быть> во Христе

A~ in me, and I in you. As the branch cannot bear fruit of itself, except it ~ in the vine, no more can ye, except ye ~ in me. (Ин 15:4) — *синод.* Пребудьте во Мне, и Я в вас. Как ветвь не может приносить плода сама собою, если не будет на лозе — так и вы, если не будете во Мне. || Куз. Будете во мне, как Я в вас. Ветвь сама по себе не может плодосносить, она должна быть частью лозы. Так и вы должны во Мне оставаться.

Abiding in Christ, as taught in John 15, is the only possible course for the Christian who has to be "in" the world but does not want to be "of" it. — Для верующего, живущего «в мире», но не желающего быть «от мира», путь один — «пребывать во Христе» (как в Ин. 15). || *Δ* *непр.* Пребывание во Христе, как учит Иоанн, есть единственный выход для христианина ...

to ~ in truth — пребывать в истине

Whoever ~s in the Word ~s in Truth, this is why we need to study the Bible. — Пребывающий в Слове пребывает в Истине — вот зачем надо Библию изучать.

to ~ in the Word — пребывать в Слове; ~ не расставаться со Словом Божьим, «постоянно» изучать Писание, проникнуться Словом

● b. уцелеть; не меняться

○ *высок.* не преходить (не прейти); устоять; <быть> всегда, вовек; неизменен

He that doeth the will of God ~th for ever. (1 Ин 2:17) — Исполняющий волю Божию пребывает вовек.

Thou hast established the earth, and it ~th. (Ps 119/Пс 118:90) — Ты поставил землю, и она стойт.

■ remain; stay

◇ He that ~th of old (Ps 55:19/Пс 54:20) — от века Живущий

● 2. *by smth.* — соблюдать что-л., следовать чему-л.; хранить верность чему-л.

○ придерживаться, держаться чего-л.; не изменять чему-л., не отказываться от чего-л.; подчиняться, быть послушным; считаться с чем-л.

Jesus expects every branch of the church to ~ by His teachings to the fullest. — Христу нужно, чтобы вся Церковь держалась учения Его во всей его полноте.

● 3. *smb. smth.* — ждать, быть в ожидании *кого-чего-л.*

They ~ the coming of the Lord. — Они живут в ожидании Второго пришествия «Господа».

● 4. *smth., архaic.* — выдерживать, переносить *что-л.*

The nations shall not be able to ~ His indignation. (Мф 10:10) — Народы не могут выдержать негодования Его.

Who may ~ the day of his coming? and who shall stand when he appeareth? (Мат 3:2) — Кто выдержит день пришествия Его, и кто устоит, когда Он явится?

○ *отпращиванием* — не выносить *чего-л.*

☞ *abidance n*

abiding [əˈbaɪdɪŋ] *adj* ● прочный, неизменный

Our days on the earth are as a shadow, and there is none ~. (1 Пар 29:15) — Как тень дни наши на земле, и нет ничего прочного.

The several churches are held together by a common ~ love for the work and person of Jesus Christ, and the Word of God, as well as love for and confidence in one another. — Несколько «самостоятельных» церквей объединены общей неизменной любовью к Иисусу Христу и Его делу, к Слову Божию, взаимной любовью и доверием.

○ непреходящий, неугасимый; постоянный, надёжный, твердый; долговременный; «оставаться» надолго

There may be no ecstacy of feeling, but there should be an ~, peaceful trust. — Восторженных чувств может не быть, но внутренняя уверенность и спокойствие необходимы.

ability [əˈbɪləti] *n* (pl -ties) ● способность, возможность *сделать что-л.*

It helps to overcome all doubt about His ~ to accomplish things that we can't do ourselves! — Это помогает в борьбе с сомнениями, что Бог может то, чего не можем мы.

○ (с)мочь, суметь; способен, годен; помочь, сделать возможным, дать *сделать что-л. и т. п.*

Thank God for your ~ to have the proper perspective in life. — Благодарим Бога за то, что можешь видеть мир в истинном свете.

○ силы, *архаич.* сила; умение; способности, талант, дар *и т. п.*

To one he gave five talents of money, to another two talents, and to another one talent, each according to his ~. (Мф 25:15) — Одному дал он пять талантов, другому два, иному один, каждому по его силе.

God has given different gifts to His different children, and He desires His Church to conserve and exploit the rich variety of abilities contained within it. — Разных детей своих Бог одарил разными дарами, и в том воля Его, чтобы Церковь дорожила и пользовалась всем богатством этих даров и талантов.

○ *может переводиться конкретнее*

The disciples, each according to his ~, decided to provide help for the brothers living in Judea. (Дан 11:29) — Тогда ученики положили, каждый по достатку своему, послать пособие братьям, живущим в Иудее.

Use all your abilities. — Используйте всё, что вам отпущено.

abjure [əbˈdʒʊə, амер. æbˈdʒʊər] *v* ● отречься (отречься)

○ отказываться, отступаться; отмежеваться

♦ to ~ one's religion — отречься от «своей» веры

☞ *abjuration n*

● **able** [ˈeɪbəl] *adj* ● способный, годный

God ... hath made us ~ ministers of the new testament. (2 кор 3:6) — Бог дал нам способность быть служителями Нового Завета.

♦ to be ~ (с)мочь; ~ иметь возможность, (с)уметь, *устар.* *возмочь* (Лк 21:15); способен, *устар.* *силен*; в силах, по силам, в состоянии; можно; получить

For He alone is ~ — Ибо никто, кроме Него, не может ...

And he will stand, for the Lord is ~ to make him stand. (Дан 14:4)

— И будет восстановлен, ибо силен Бог восстановить его.

So are we really ~ to serve Him? — Так в наших ли силах служить Ему?

Oh yes, He is ~! — Могу́ч Госпо́дь!

ablegate [ˈæblɪgeɪt] *n* ● посланник папы римского ко вновь назначенному кардиналу или др. высокопоставленному лицу, *аблётат

○ <папский> легат

ablution [əˈbluːʃən] *n* ● 1. омовение

Ablutions, in the East, have always been more or less a part of religious worship. — Ритуальные омовения всегда были в той или иной степени свойственны религиям Востока.

● а. омовение св. Чаш и палаче, совершаемое священником по окончании причастия

● б. кат. — омовение рук (совершаемое священником перед облачением и во время служения)

● с. кат. ист. — ополаскивание рта вином, совершавшееся вновь рукоположенными священниками после получения причастия

● 2. вода или вино, к-рыми совершено омовение св. Чаш и т. п.

abode [əˈbɒd] *n* ● жилище, пристанище, приют

Mandaeans, according to their own tradition, lived in Palestine, whence they emigrated to Haran and subsequently to their present ~ in southern Mesopotamia. — По преданиям последователей мандеизма, они жили в Палестине, откуда переселились в Харан, а затем в южную Месопотамию, где живут и сейчас.

■ dwelling

♦ final ~ — последнее пристанище, последняя обитель; место назначения

Let your final ~ be with God. — Да будет ваша последняя обитель с Богом.

As Hell is the final ~ of all who live and die in their sins, so Heaven is the final ~ of those who believed in the redeeming blood of Christ, those regenerated by the Holy Spirit. — В ад окажутся жившие и умершие во грехе. На небесах — вечный дом уверовавших в искупительную кровь Христову, возрожденных Духом Святым.

abolish [əˈbɒlɪʃ] *v* ● упразднить; отменить; разрушать

Do not think that I have come to ~ the Law or the Prophets; I have not come to ~ them but to fulfill them. (Мф 5:17) — Куз. Не думайте, что Я пришел отменить [синаг. нарушить] Закон или Пророков: не отменить Я пришел, но исполнить.

Resurrection has not ~ed the cross. — Воскресение не отменило Креста.

○ уничтожать, искоренять, истреблять, положить конец, убирать, прекращать; преодолевать, побеждать *и т. п.*

Can we develop churches in which the gospel ~s the barriers of ethnicity? — Будут ли у нас церкви, где Благая весть снимет этнические барьеры?

For the new man in Christ Jesus the penalty for sin has been ~ed and the power of sin has been broken. — Новому во Христе Иисусу

се человеку не грозит наказание за грех, грех над ним уже не властен.

- исчезнуть, искорениться, изгладиться (Иез 6:6) и т. п.

My righteousness shall not be ~ed. (Ис 51:6) — Правда Моя не престанет.

Death will ultimately be ~ed. — В конце концов придет конец и смерти.

He promises that one day we will enter His new world, in which evil will be ~ed. — Он обещает, что однажды мы вступим в Его новый мир, где зла уже не будет.

- ≡ destroy; abrogate

abomination [əˈbɒmɪˈneɪʃən] *n* ● отвращение, омерзение; *библи.* мерзость

That which is highly esteemed among men is ~ in the sight of God. (Лк 16:15) — Что высоко у людей, то мерзость пред Богом.

- осквернение (Лев 7:18), кощунство; отвратительный (Эзра 9:14), скверный, ненавистный (1 Сам/1 Цар 13:4); мерзко, отвратительно (Исх 8:26), несносно (Прит 13:19)

They shall be even an ~ unto you, ye shall not eat of their flesh, but ye shall have their carcasses in ~. (Лев 11:11) — Они должны быть скверны для вас: мяса их не ешьте и трупов их гнушайтесь.

- ≡ detestable <thing>

◇ **to hold smb. in ~** — питать к кому-л. отвращение ~ of desolation (Мф 24:15, Дан 9:27) — мерзость запустения; *Куз.* кощунственная мерзость

abortion [əˈbɔːrɪʃən] *n* ● аборт, прерывание беременности

Among the evils we deplore are destructive violence, ... on demand, and the abuse of human rights. — Мы осуждаем насилие, ... аборты по первому требованию и нарушение прав человека.

The practice of ~ has been consistently condemned by Christian moralists, though Christian opinion is divided on the legitimacy of ~ for therapeutic reasons. — Христианская мораль последовательно осуждает аборты, и лишь в вопросе о прерывании беременности по медицинским показаниям мнения христиан расходятся.

abound [əˈbaʊnd] *v* ● изобилывать чем-л.

- устар. обильно, изобильно, библи. умножаться (2 кор 1:5); не иметь в чем-л. недостатка; быть богатым, преуспевать; богат чем-л.; (из)обилие, избыток; *ср.* abundant

And because iniquity shall ~, the love of many shall wax cold. (Мф 24:12) — И, по причине умножения беззакония, во многих охладеет любовь.

- ◇ **grace ~ing** — обилие благодати, преизобилующая благодать

"Grace Abounding to the Chief of Sinners" — "Изобильное милосердие, изливающееся на главного грешника" * назв. книги Дж. Беньяна (Bunyan)

above [əˈbʌv] *adv* ● вверх; выше, сверх

- на небесах, на небе; в небесах, на небе; *высок.* книжн. горé; с небёс; свыше

Our Lord in the heaven ~! — Господь наш Небесный!

He that cometh from ~ is ~ all. (Ин 3:31) — Приходящий свыше и есть выше всех.

- небсный, возвышенный; *высок.* горный, вышний

Set your minds on the things ~, not on the things that are on earth. (НАСВ Кол 3:2) — О горнем помышляйте, а не о земном.

- ◇ ~ all — прежде всего; в первую очередь; *самое* главное

We must seek them. We must win them. A~ all, we must pray for them. — Их надо искать. Их надо приводить ко Христу. А главное, о них надо молиться. *Δ непр.* ... Сверх всего, мы должны о них молиться.

Abraham [ˈeɪbrəhæm], *с.м.* Testament of ~; ~'s bosom

Abrahamic [ˌeɪbrəˈhæmɪk] *adj* ● авраамов

- ◇ ~ covenant — завет <Божий> с Авраамом; авраамов завет

absconce *n* *кат. ист.* ● тусклый фонарь, зажавшийся на ночной службе

absolution [ˌæbsəˈluːʃən] *n* ● *a.* прошение грехов (Богом)

- очищение, оправдание, освобождение от грехов

○ forgiveness of sin, pardon

- ◇ **prayer for [of] ~** — молитва о: прощении грехов; ≈ молитва покаяния

- *b. кат., прав.* — отпущение грехов (священником)

- *книжн.* разрешение <от> грехов, изъявление прощения; *кат.* абсольюция

≡ remission of sin(s)

- ◇ **to administer, to give, to grant ~ to smb.** — отпустить кому-л. грехи; возвести отпущение грехов

general ~ — общее отпущение грехов; ≈ отпущение грехов <всем> собравшимся

- *c. полн.* **formulary of ~** *кат.* — слова исповедника, объявляющие об отпущении грехов исповедующемуся

- *d. from smth.* — освобождение (от клятвы; от наказания и т. п.)

- ◇ ~ from penance — снятие епитимьи

↳ **absolutory** *adj*

absolve [əbˈzɒlv] *v* ● *a. smb.* (of, for, from a sin); (smb.'s) sin — отпускать кому-л. какой-л. грех, отпускать кому-л. грехи; *Δ нежел.* отпускать чей-л. грех

Ordination empowers priests to baptize, ~, and anoint the sick and dying. — Рукоположение наделяет священника правом крестить, отпускать грехи, помазывать [прото. соборовать] больных и умирающих.

But I dare not ~ him of robbing a priest [~ his robbing a priest]. — Но ограбление священника — как я смею с него снять? *Δ непр.* Я не смею отпустить ему ограбление священника.

- *b.* прощать; оправдывать

Damned by you, we are ~d by God. — Вы нас осуждаете, Бог оправдывает.

- снимать <обвинение>; даровать прощение, забвение грехов

He pardons and ~s all them that truly repent and unfeignedly believe his holy Gospel. — Он прощает и милует всех, чье раскаяние истинно и вера в святое Евангелие Его непритворна.

- *c.* освобождать (от отлучения, обета и т. п.), снимать (епитимью)

↳ **absolver** *n*

absorb [əb'sɔː(r)b] *v* ● впитывать; вбирать <в себя>; включать

- воспринимать, узнавать; проникнуться чем-л.; <глубоко> знать что-л.

By studying the Word of God, Christians ~ much more of the Word than by simply reading. — Христианин проникается Словом Божиим куда полнее, если будет не просто читать его, а изучать.

- в пасс. констр. — вливаться, сливаться

In the "metaphysical" type of mysticism the spirit of man is thought to be ~ed mystically into the divine being in occasional experiences here and now. — Мистицизм «метафизический» утверждает, что бывают случаи непосредственного мистического слияния человеческого духа с Божеством.

abstain [əb'steɪn] *v* from smth. ● воздерживаться от чего-л.

- отказываться от чего-л.; отказывать себе в чём-л.; не допускать чего-л.; избегать чего-л., обходиться без чего-л.

Judged by the letter of the law as men apply it to the outward life, he had ~ed from sin. — По букве закона, относимого людьми к внешним поступкам, — он избегал греха.

A ~ from all appearance of evil. (1 фес 5:22) — Удерживайтесь от всякого рода зла.

- не употреблять, не пить <спиртного>, айсок, трезвиться; поститься, соблюдать пост; не есть чего-л.

abstainer [əb'steɪnə(r)] *n* ● а. мж. total ~ — непьющий, трезвенник

Are you a total ~? — Вы совсем не пьёте?

■ teetotaler

- b. воздерживающийся (при голосовании)

abstinence ['æbstɪnəns] *n* ● воздержание:

- а. отказ от мясной или какой-л. др. пищи

- невкушение чего-л.; хранение поста, пост

- ◇ day of ~ — постный день

- b. отказ от половой жизни

The old Christian rule is 'Either marriage, with complete faithfulness to your partner, or else total ~.' — У христиан истари ведётся или брак с нерушимой верностью друг другу, или неукоснительное воздержание.

- с. мж. total ~ — трезвенность, <полный> отказ от <употребления> алкоголя

↗ abstinent *n*

Abstinent ['æbstɪnənts] *n* pl ● абстиненты, «воздержники»

Секта III в. (в Испании и Галлии), члены к-рой давали обет безбрачия и невкушения мяса.

absurd [əb'sɜː(r)d] *adj* ● нелёпый, противоречивый; очень редко абсурдный

Tertullian's 'I believe because it is ~' is usually misunderstood. — Тертуллианово «верую, ибо нелепо» понимается чаще всего неверно.

В английском слове *absurd* обычно нет эмоциональной оценок. Исключения бывают:

This is totally ~! — «Хватит голову морочить!» || Такого быть не может!

Abuna, abuna *n* ● абүна * титул митрополита эфиопской церкви

abundant [ə'bundənt] *adj* ● обильный, изобильный; *in smth.* — очень богатый чем-л., изобилующий чем-л.

- обилие, (пре)избыток, множество, полнота чего-л.; много, достаточно, в достатке, в избытке; умножиться, возрасти; угодать в чём-л.; ср. *abound*

These problems are the same old ones that man has always had, only they seem magnified and more ~. — Это все те же стародавние тяготы, от века обременявшие людей, — только они умножились и обострились.

- особый, великий (1 Пет 1:3), больший, большой, полный, весь и т. п.; больше, более, обско, особенно, весьма, очень, совершенно, чрезвычайно и т. п.

more ~ honour — особая честь

A ~ returns come from prayer. — Молящийся получает несравненно больше, чем просит.

Часто переводится конкретнее: *abundant rain* — ливень; ~ *hair* — густые волосы и т. п.

~ in goodness and truth (Исх 34:6) — многоплодный и истинный

- ◇ more than ~ — преизобильный

~ fruit — множество плодов

~ grace (2 кор 4:15) — обилие благодати; ср. *abound*

~ life — жизнь с избытком (ср. Ин 10:10); жизнь

изобильная; полнота жизни

- ↗ abundantly *adv*, abundance *n*

- abuse ● I. n [ə'bjʊ:s] — 1. злоупотребление, злоупотребления; извращения

- неправильное обращение с чем-л.; употребление чего-л. во зло; нарушение чего-л.; неправильное отношение к чему-л., пренебрежение или <чрезмерное> увлечение чем-л.; эксцессы, крайности

- ◇ ~ of human rights — нарушение прав человека

drug ~ — наркомания

- ⇒ ~ of indulgences

- 2. жестоко обращение; надругательство

- издевательство, глумление; насилие, жестокость; изнасилование; растление <малолетних>; нападение, избиение

Thousands of patients now claim to be survivors of sexual ~ and torture carried out by satanic cults. — И теперь тысячи пациентов заявляют, что подвергались сексуальному насилию и пыткам со стороны сатанистов.

Jessica is only 14 months old and has already been ~d three times by her father. — Джессика чуть больше года, но она уже трижды страдала от руки собственного отца.

Our families are riddled with all kinds of ~s and aberrations. — Наши семьи поражены всевозможными жестокостями и извращениями.

- 3. злословие, оскорбления

The rulers had called Jesus Beelzebub, and those of his household could not expect any less ~. (ср. Мф 10:25) — Если фарисеи называли Веельзевул Иисуса, то и Его ученикам вряд ли будет легче.

- злоречие, брань, поношение; проклятия

- ↗ abusive *adj*, abusively *adv*

- II. *v* [ə'bjuz:] — 1. злоупотреблять чем-л.; *неправильно обращаться с чем-л.*

There are certain elements of daily life which are not sinful in themselves, but which have a tendency to lead to sin if they are ~d. — Многие в нашей повседневной жизни само по себе греха не составляют, но ведут к греху при злоупотреблении.

- употреблять, обращаться *что-л.* во зло; портить, не жалеть, наносить урон, освернеть и т. п.

We ~ land because we regard it as a commodity belonging to us. — Мы портили землю, потому что относимся к ней [потребительски,] как к товару.

- 2. издеваться; совершать насилия *над кем-л.*

- надругаться, *архаич.* ругаться *над кем-л.*; мучить, обижать, унижать и т. п.

If the commandment said "Don't murder," then that included "Don't be angry with people, and don't ~ them." — Если заповедь — «не убивай», значит, и не злись на ближнего, не вреди ему.

- (из)насилловать, совращать; нападать, избивать

- 3. злословить, оскорблять и т. п.

abyss [ə'bis] *n* ● бездна, пропасть

The Holy Bible is an ~. It is impossible to explain how profound it is, impossible to explain how simple it is. — Святая Библия бездна. Ее глубина неизреченна — как неизреченна ее простота.

- преисподняя, пучина; *cp.* bottomless pit

- ◇ **angel of the A~** (NIV Отк 9:11) — ангел бездны;

≈ Аваддон, Аполлион; *cp.* Abaddon

- ⇒ pit of ~

Abyssinian [æbi'siniən] *adj* ● абиссинский, эфиопский

- ◇ ~ church — эфиопская церковь, абиссинская церковь

* монофизитская, до 1950 формально подчинилась коптскому патриарху

A. C. [er'si:], *сокр.* от Ante Christum; *cp.* B. C.

Acasian ● 1. *n* — последователь Акакия Кесарийского, акакиан (мн акакиане)

- 2. *adj*: ~ schism — «схизма Акакия»

Раскол между Вост. и Зап. церквями 482–519, начавшийся с отлучения папой Феликсом константинопольского патриарха Акакия после принятия Генотикона; *cp.* Henoticon

Acacius [ə'keifjəs] ● Акакий м

- ◇ ~ of Caesarea — Акакий Кесарийский * ум. 366, *архипосл.*

ascanonical *adj* = uncanonical

acathistos, acathistus, akathistos, akathist *n* *греч. прав.* ● акафист, *слав.* неседален

- **accept** [ək'sept] *v* ● a.: to ~ Christ <by faith> — уверовать во Христа; *с.м.* т.ж. receive

She ~ed Christ as a result of reading that book. — Прочитав эту книгу, она уверовала <во Христа>.

If you ~ the risen Christ into your life, you can break the chains of sin. — Уверовав в воскресшего Христа, вы стрянете оковы греха.

And now that I have ~ed Jesus I am free to learn how to live the Jesus life. — Теперь, когда я верую [уверовала] во Христа, что мешает мне начать жить по-христиански?

John presents Christ as the Son of God with power to bring blessing to those who ~ him by faith. — Апостол Иоанн называет

Христа Сыном Божиим, имеющим власть благословлять верующих в Него.

- принять Христа верой; открыть сердце Христу, принять Христа в сердце; обрести веру <во Христа>

If the sacrifice of Christ on the cross is to be made effectual for any individual, that individual must repent of sin and ~ Christ by faith. — Крестная жертва Христова актуализируется для конкретного человека, только если он покается в грехах и примет веруо Христа.

- обращаться ко Христу; прийти ко Христу; (по)следовать, пойти за Христом; довериться Христу; *ср.* come to Christ

- ◇ to ~ Christ as <your personal> Savior(u)r — уверовать во Христа; признавать, исповедовать Христа <своим> Спасителем; обрести Спасителя во Христе; **△ непр.** принимать Христа как <своего, личного> Спасителя

Our chief concern is with the gospel, that all people may have the opportunity to ~ Jesus Christ as Lord and Savior. — Наша главная цель — донести до людей Евангелие, чтобы все получили возможность уверовать во Христа, признать в Нем своего Господа и Спасителя.

- b. принимать (*высок. наст. ар.* приёмлет); *ср.* receive

God created men and women as equal bearers of His image and ~s them equally in Christ. — Бог создал мужчин и женщин равными носителями образа Его, и во Христе приёмлет их одинаково.

The death of Jesus was the loving sacrifice prepared, shared and ~ed by God. — Смерть Христова есть жертва, любящим Богом уготованная. Им же принесенная и принятая.

- поверить, уверовать *во что-л.*

At least three thousand ~ed the word which Peter declared and were baptized. — По меньшей мере три тысячи человек уверовали по слову Петра и были крещены.

For Christians, Jesus Christ is ~ed as the supreme revelation of God to humankind. — Христиане верят, что во Христе Бог явил Себя человечеству с наибольшей полнотой.

The death and resurrection of Jesus Christ is the very heart of the Gospel. That must be believed and ~ed as a minimum for conversion. — Смерть и воскресение Иисуса Христа — самая суть Евангелия. Без веры в это обращение быть не может.

And still others say, "Explain Him to me and maybe I'll ~ God." — А кто-то говорит: «Объясните мне Бога — может, я и стану верующим».

- признавать, считать, допускать, соглашаться, придерживаться; <получать> признание, распространение

All Christians ~ the Bible as God's Word. — Все христиане считают Библию Словом Божиим.

We look for God's lordship to be ~ed and asserted throughout the world. — Мы хотим, чтобы господство Христа было признано и утверждено по всему миру.

- не отвергать, не отказываться и т. п.

If we have come to him as honestly and completely as we know how, then he has ~ed us. — Если я обратился к Нему со всей искренностью, на какую способен, — значит, Он меня не отверг.

- благосклонно относиться, благоволить, благосклонен к кому-л.; благословлять *кого-что-л.*; одобрять *что-л.* и т. п.; услышать *молитву*; *что-л.* угольно, благоприятно (2 кор 5:9)

May the Lord your God ~ you. (2 Цар 24:23) — Господь Бог твой да будет милостив к тебе!

God will ~ your prayer. — Твоя молитва будет услышана.

- **облекаться во что-л., принимать какую-л. форму, воплощаться в чьем-л. образе; становиться кем-л.**

He was not bound by the limitations of the flesh which he ~ed for our sake. — Его не сковывали границы того тела, в которое Он ради нас облекся.

- **как-л. воспринимать, встречать, отвечать, (от)реагировать; не отвечать на что-л., смиряться, мириться с чем-л., терпеть, переносить вытерпеть что-л.**

By the way he ~ed misunderstandings, hostility, and interruptions, he shows the exciting breakthrough of saying "No" to ourselves. — Тем, как Он встречал непонимание, враждебность, попытки помешать, Он преподаёт нам яркий урок самоотвержения.

When we are on the receiving end of bullying, anger, or exploitation, we should ~ it -- and take it out of circulation. — Когда нас запугивают, ненавидят или эксплуатируют, не стоит отвечать тем же — и мы разорвём порочный круг.

- ◇ **to ~ the good news ~ воспринять [услышать] Благую весть; ~ уверовать**

When Zacchaeus ~ed the good news of Jesus for himself, he said ... — Когда радостная весть о Христе дошла до сердца Захкаея, он воскликнул: ...

It is the story of Jesus when believed and ~ed into a person's life that changes him through repentance, confession of sin, and faith in the Lord Jesus Christ. — Весть об Иисусе Христе делает того, кто её услышал, покаялся и уверовал в Господа, другим человеком.

to ~ Catholicism — принять католичество; обратиться, перейти, быть обращённым в католичество [в католическую веру]; стать католиком

to be ~d by smb. — стать своим для кого-л.

to ~ persons — принимать кого-л. благосклонно; оказывать лицепрятие (Ps 82/Пс 81:2)

- ⇒ **no prophet is ~ed ...; time ~ed**

↳ **acceptable adj**

acceptance [ə'septəns] n • принятие; признание

Before their ~ of Christianity the apologists were trained for the most part in Greek philosophy. — Апологеты до обращения в христианство обычно проходили школу греческой философии.

Why need I go in penitence and humiliation before I can have the assurance of my ~ with God? — Неужели только слезами и унижениями я обрету уверенность, что Бог меня не отверг?

- **одобрение; благоволение, милость и т. п.**

Augustine is convicted that he has been rescued, by the pure grace of God, from perdition to everlasting ~ by God. — Августин не сомневался, что, сугубо по милости Божьей, он вызволен из гибели к непреходящему общению с Богом.

- **вера; доверие; уверовать**

Salvation cannot be found outside Christ or apart from an explicit ~ of his work through faith. — Без Христа, без серьёзной и осознанной веры в Его подвиг спастись нельзя.

- **отношение, восприятие, понимание**

To be sure, there must be a change in our thinking and intellectual ~ of Christ, but it's not yet the total conversion. — Разумеется, наш образ мыслей, понимание Христа должны перемениться — но от этого до настоящего обращения ещё далеко.

But even if you have an intellectual ~ of Christ, and an emotional experience — that still is not enough. — Но даже если вы разумом

(вос)приняли Христа и откликнулись чувством, этого всё равно недостаточно.

- ◇ **our ~ by others** — отношение к нам <окужающих>; <то>, какой приём мы находим, как нас принимают, как к нам относятся; <общественное> признание; положение <в обществе>; в глазах людей

access ['ækses] n • доступ (часто нежел.)

- <непосредственное, без посредников> общение; обращаться <напрямую>

Both the officials of the Church and members were priests with the right of direct ~ to God through Christ. — И служители Церкви, и миряне признали <духовными> священниками, имеющими возможность обращаться к Богу напрямую, при посредничестве одного лишь Христа. || **Δ испр.** ... имеющими прямой доступ к Богу через Христа.

- **путь; дойти; приходить; перекинуть мост**

He sent us His only begotten Son to make it possible for us to have ~ to Him. — Он послал Сына Своего единородного дасть нам возможность прийти к Нему.

- **не вставать между кем-л.; убирать препятствия, преграды и т. п.; открыть; открыт; мочь, иметь возможность; не мешать; беспрепятственно**

Once you repent, nothing blocks your ~ to God. — Раскаяние разметёт все преграды на твоём пути к Богу.

Like Jesus, we have continual ~ to the love and power of God. — Подобно Христу, мы можем черпать из Божьего источника любви и силы.

- ↳ **accessible adj, accessibility n**

accident ['æksɪdnt] n • 1. случай, случайность; авария; несчастный случай

Jesus met with no ~s. — У Христа не было случайностей.

2. богосл., филос. — акциденция; ср. substance

- **pl** — несущественные, случайные, внешние признаки, свойства; <внешняя> форма

The medieval thinkers developed a theory to explain the concept of Transubstantiation of the Eucharist: after the substance of the bread and wine has been changed into the Body and Blood of Christ, the ~s of the bread and wine remain (e.g., the whiteness of the bread, the redness of the wine, and the taste of both). This doctrine of "s without a subject" came to be widely accepted in Catholic eucharistology, although never officially defined by the Church. — Средневековая мысль разработала теорию, объясняющую пресуществление в Евхаристии: сущность хлеба и вина изменяется, превращаясь в Тело и Кровь Христову, внешние же признаки (цвет и вкус хлеба и вина) остаются без изменений. Это учение о «бессубъектной акциденции», хотя и не получило официального церковного определения, широко распространено в католической евхаристии.

accomplish [ə'kʌmplɪʃ, амер. ə'kɒmplɪʃ] v • 1. осуществлять, доводить что-л. до конца

Частотность *to accomplish* и его «прямых» переводов не совпадает, поэтому в большинстве случаев приходится переводить как-то иначе.

- **исполнять, совершать, высок.** (с)вершить что-л.; добиваться, достигать <цели>, (с)делая; справиться, смочь

He is able to ~ things that we can't do ourselves. — Он может то, чего не можем мы.

God's word is powerful to ~ His purpose of salvation. — У Слова Божия достаточно силы, чтобы спасения достичь.

If the task of world evangelization is ever to be ~ed, we must engage in it together. — Если мы не возьмёмся за дело все вместе, со всемирной евангелизацией нам не справиться никогда.

- о заверш(ся), свершиться, состояться; исполниться; удаваться, получаться

Not before His Kingdom comes is our mission ~ed. — Пока на земле не установится Его Царство, работа наша не завершится.

Although the Christian hope has first and foremost to do with what God's grace ~ed once and for all in Jesus of Nazareth, it does not stop there. — Хотя упование христиан зиждется прежде всего на том, что раз и навсегда свершилось благодатью Божьей в Иисусе из Назарета, — оно простирается шире.

- о достижение, результат

Our generation has ~ed what other generations only tried to do. Yes, we have ~ed much -- of that there is no doubt. — Нам удалось под силу то, что не удавалось прежним поколениям. Да, у нас есть неоспоримые достижения.

We should each find and join the church in which as individuals we can best ~ this. — Каждому важно найти ту общину, где он лучше всего достигнет этой цели.

- о может не переводиться

Neither the burning of fire nor the laughter of skepticism has ~ed annihilation of the faith. — Веру не одолели ни огонь костров, ни насмешки скептиков.

Conversion can take many different forms; the way it is ~ed depends largely upon the individual. — Обращение может принимать разные формы — его характер во многом зависит от самого человека.

- 2. *архаич.* — дѣлать совершенным, *устар.* усовершить

☞ accomplishment *n*

accomplished [ə'kʌmplɪʃt, амер. ə'kɒmplɪʃt] *adj* ● а. состоявшийся, завершившийся

- о завершённый, совершённый, свершившийся, законченный

◇ ~ fact — свершившийся факт

- б. опытный, готовый, профессиональный

I don't think we have a single ~ theologian in our church as of yet. — У нас в церкви, по-моему, нет пока ни одного настоящего богослова.

account [ə'kaʊnt] *n* ● 1. отчёт; счёт; учёт

Being reconciled to God daily and keeping short ~s is the only way to spiritual maturity. — Духовная зрелость приходит, только если поверяешь себя перед Богом каждый день.

I invite you to take ~ of your life. — Задумайтесь, как вы живёте.

- ◇ to give ~ of smth. — давать отчёт за что-л. (в чём-л.); = давать, *высок.* держать отчёт; отвечать (ответить); отчитаться; оправдаться

The main point for us here is that we will give an ~ for all our works. — Важно помнить одно: за все дела нам придётся держать отчёт.

to take smth. into ~ — принять что-л. в расчёт

to settle ~s with smb. (NASB Мф 18:23) — *устар.* со- считаться с кем-л.

to be called to one's last ~ — предстать перед последним судом

the great ~ — день страшного суда, судный день

- 2. повествование, рассказ

The scriptural ~s of Jesus constitute our best, and only inerrant, Textbook on Evangelism. — Библейские повествования об Иисусе Христе — вот лучший (и единственно безошибочный) учебник благовестия.

- о текст; отрывок, место (текста) и т. п.; может не переводиться

The author presents a thorough examination of the Gospel ~s, revealing the objective of Christ's ministry and his strategy for carrying it out. — Тщательным анализом евангельских текстов автор показывает, какие цели ставил перед собой Иисус Христос и какой стратегией они достигались.

It should be borne in mind that in the ~ in Matthew, Christ uses two words for rock. — Не надо забывать, что в Евангелии от Матфея [что у Матфея в этом эпизоде] Христос, говоря о «камне», употребляет два различных слова.

It becomes evident as one reads through the subsequent Gospel ~s. — Это становится очевидным при чтении других Евангелий.

- о источник, свидетельство; версия

Matthias, who took the place of Judas, labored in Ethiopia and was also martyred, according to one ~. — Согласно одному источнику, Матфей, занявший место Иуды, трудился в Эфиопии и тоже принял мученическую смерть.

- о описывать(ся), говорить(ся) и т. п.

John's Gospel records the ~ of healing of another crippled man. — В Евангелии от Иоанна говорится [читаем] об исцелении ещё одного калеки.

Luke hints at the numerous Gospels that were in circulation in the day when he took pen in hand to give his Spirit-inspired ~ of the life of Christ. — Лука упоминает о многочисленных евангелиях, уже бывших в хождении, когда он, вдохновлённый Духом Святым, взялся за жизнеописание Христа.

- 3. оценка, мнение

accountable [ə'kaʊntəbəl] *adj* ● 1. подотчётный, ответственный(ный)

- о нести, чувствовать ответственность; ответственно

- о давать отчёт, отвечать; в ответе за что-л.; ср. account 1.

We are Christians at work as well as at home or church, and are ~ to God as well as to our employers. — На работе, как и дома, и в церкви, мы остаёмся христианами, и за всё, что делаем, отвечаем перед Богом — а не только перед начальством.

God does not hold a child ~ for his sins until he reaches the age of accountability. — Бог начинает спрашивать с ребёнка за грехи только тогда, когда он достигнет сознательного возраста.

- о открытый, гласный; нечего скрывать; не бояться отвечать на любые вопросы и т. п.

to be ~ in ministry — ответственно подходить к <своему> служению

lack of mutual accountability — недостаток взаимопроверки <в работе>, скрытность

- 2. объяснимый, понятный, ясный

☞ accountability *n*

accuse [ə'kə:z] *v* *архаич.* ● проклинать (проклясть)

God can ~ the soul as well as punish the body. — Бог может не только тело наказывать, но и душу проклясть.

- о предавать анафеме, *высок.* анафематствовать; ср. anathematize

accursed [ə'kɜ:sɪd, *амер.* ə'kɜ:rst], **accurst** [ə'kɜ:kɜ:st] *adj* ● 1. проклятый кем-л.; преданный анафеме

- *библи.* заклятый (Josh 6:18/Иис. Н 6:17), преданный заклятию
Let him be ~ (Гал 1:8) — Да будет анафема!

● 2. проклятый, мёрзкий

accuse [ə'kju:z] *v* ● обвинять

Jesus was ~d of blasphemy. — В богохульстве обвиняли и Христа.

- предъявлять обвинения; винить; возлагать [разг. сваливать] вину; осуждать, (из)обличать, порицать, укорять, выговаривать; злословить, клеветать, доносить

We cannot ~ God of being unjust for having allowed sin to run the world. — И если мир гибнет в грехе, то при чём тут Божья «несправедливость»?

As Jesus defends us, Satan ~s us — Иисус за нас <перед Отцом> ходатайствует, а Сатана обвиняет и клеветает.

People will always ~ us, but Christ will always acquit his own. — На людей нам никогда не угодить, но Христос своих всегда оправдает. ▮ *нежел.* Люди всегда нас будут обвинять ...

- вести тяжбу, состязаться <в суде>; судиться с кем-л.; свидетельствовать <против>; оспаривать, пререкаться

I will not ~ forever, nor will I always be angry. (Ис 57:16) — Не вечно буду Я вести тяжбу и не до конца гневаться.

■ **reprove**

↳ **accusation** *n*

accuser [ə'kju:zə] *n* ● обвинитель, обвиняющий; прокурор

Your ~ is Moses. (NIV Ин 5:45) — Есть на вас обвинитель Мойсей.

Who is my accuser? (NIV Ис 50:8) — Кто хочет судиться со мною?

May my ~s perish in shame. (NIV Ps 71/Пс 70:13) — Да постыдятся и исчезнут враждующие против души моей.

- клеветник (Отк 12:10); враг, противник, дьявол (NIV Ps 109/Пс 108:6)

Aceldama, Akeldama [ə'keldama, *амер.* ə'seldama]

● Акелдама, земля крови (Дейя 1:18–19, *ср.* Мф 27:7–8); *перен.* — проклятое место.

Acephalites *n pl греч.* ('безглавые') *ист.* ● акефалы;

▮ *нежел.* акефалиты

Назв. нескольких церквей, отказывавшихся подчиняться вышестоящему иерарху — напр., патриарху Александрийскому после принятия им Генотикона в 482; *ср.* Henoticon.

achieve [ə'tʃi:v] *v* ● достигать чего-л.; доводить что-л. до конца

- получать, обретать; добиваться

The evangelicals stress as paramount the tenet that salvation is ~d by personal conversion to faith in the atonement of Christ. — Евангельские верующие считают основополагающим догматом, что спасение может быть получено только через личное обращение и веру в искупительную жертву Христа.

So we ~d political freedom, but we did not ~ our better world. — Что ж, обретаена политическая свобода, но живём мы не лучше.

- создавать; осуществлять, исполнять, совершать, (с)делая; добиваться успеха в чём-л., успешно делать что-л.

We have ~d the weapons of total destruction. How the demons must have laughed as some of the most brilliant men on earth worked furiously to ~ this horror! — Нашим оружием можно уничтожить на Земле все живое. Как, должно быть, ликовали бесы, пока лучшие умы человечества без устали трудились над созданием этого ужаса ...

- завершить, (о)кончить, довершить; поставить <последнюю> точку в чём-л.

We are convinced that this is the time to launch new efforts to ~ world evangelization. — Мы убеждены, что пришло время собраться со свежими силами, чтобы завершить евангелизацию мира.

■ **accomplish, fulfil()**

↳ **achiever** *n*

▮ **achievement** [ə'tʃi:vment] *n* ● достижение

What value or worth can human ~ or works have before God? — Ведь перед Богом «все ничтожно, что мы с трудом изобрели» (из А. К. Толстого).

Это пример «творческого» перевода, когда используется уместная цитата, которой нет в подлиннике. Разумеется, это позволительно не всякому переводчику и не во всякой ситуации. Но может весьма украсить текст.

- успех, завоевание

Life is not a matter of dollars and cents, houses and lands, earning capacity and financial ~. — Жизнь не исчисляется долларами и рублями, землями и домами, зарплатой и доходом.

- дела, подвиги (NIV 1 Kings/3 Цар 15:23), труды
Was the sufficiency of Christ's ~ compromised by the title 'Co-redemptress'? — Звание «Соискупительница» — не бросило ли тень на вседостаточность подвига Христа?

● **acknowledge** [ək'nɒlɪdʒ, *амер.* əg'nɒlɪdʒ] *v* ● а. признавать

While we ~ the diversity of spiritual gifts, callings and contexts, we also affirm that good news and good works are inseparable. — Признавая, что есть разные духовные дары, призвания и обстоятельства, мы утверждаем также, что Благая весть неотделима от благих дел.

- подтверждать, не отрицать; допускать; сознавать(ся), не скрывать и т. п.; понимать, (у)разуметь

Then I ~ed my sin to You and did not cover up my iniquity. (NIV Ps 32/Пс 31:5) — Но я открыл Тебе грех мой и не скрыл беззакония моего.

We ~, o Lord, our wickedness. (Иер 14:20) — Сознаем, Господи, нечестие наше.

For we write none other things unto you, than what ye read or ~, and I trust ye shall ~ even to the end. (2 кор 1:13) — И мы лишь вам не иное, как то, что вы читаете или разумеете, и что, как надеемся, до конца уразумеваете.

- заметить, увидеть, узнать

God has exalted Jesus to the highest place, in order that everybody should ~ Him. — Бог вознес Христа высоко, чтобы Он всем был виден. ▮ Бог так превознес Христа, чтобы Его познали все.

In all thy ways ~ Him, and He shall direct thy paths. (Прит 3:6) — Во всех путях твоих познавай Его, и Он направит стези твои.

- исповедовать; верить; уверовать; почитать (1 кор 16:18); преклоняться; уважать

We ~ one baptism for the forgiveness of sins. — Исповедуем единое крещение во оставление грехов.

Whoever ~s the Son has the Father also. (1 Ин 2:23) — Иисусе-доющий Сына имеет и Отца.

○ может не переводиться

O, God, I ~ that I have sinned against you. (из молитвы) — Да, Боже милосердный, корешу я пред Тобою.

Do not trust in your own understanding but trust in God and ~ Him and He will make your path straight. — Не на разум свой полагайся, а на Бога, и Он размерит прегрешения на пути.

Give all your struggles to Him today and ~ Him, and He will turn adversity into growth. — Все свои невзгоды и самого себя доверь Ему — и Он превратит препятствия в ступени роста.

■ confess; recognise

○ to ~ Christ — уверовать, прийти ко Христу; исповедовать Христа; не отвергать Христа
to ~ Jesus as Lord — исповедать Иисуса Христа Господом

I openly receive and ~ Jesus Christ as my Saviour. — Принимаю и исповедую Иисуса Христа Спасителем моим.

● b. благодарить, выражать признательность

○ приветствовать, представлять; уважать, воздавать должное, отдавать дань

There is a point in our church service when we ~ our guests. — У нас во время богослужения есть момент, когда можно приветствовать и поприветствовать гостей.

✎ acknowledgement n

Acoemetas, Akoimetas, Acoemeti n pl греч. «неусыпающие» *ист.* ● акимиты ● монахи, общины, совершавшие богослужение непрерывно

Акимиты пели псалмы и молились днём и ночью, в неск. очередей. Первый монастырь осн. ок. 400 в Сирии игуменом Александром, наиболее известный Студийский монастырь (Studios) — в 463 в Константинополе.

acolyte ['ækəlaɪt] *n* (греч. «прислужник») ● 1. *кат.*, *англ.* — *аколит; *прав. ист.* — аколүф

Исторически в Зап. церкви — высшая из церковнослужительских должностей (minor orders); в совр. Кат. церкви — одно из двух постоянных служений в храме, на к-рые назначаются миряне (ср. lector). В более широком смысле — мирянин, прислуживающий священнослужителям: зажигающий и держащий свечи, готовящий вино и воду для Евхаристии, носящий в процессиях распятие и т. п. Иногда тж. о церковнослужителях Прав. церкви.

○ прислужник «в церкви», причётник, церковнослужитель; служба; ≡ *прав.* иподиакон, псаломщик

● 2. последователь

acquainted [ə'kwɛɪntɪd, *амер.* ə'kwɛɪntəd] *adj* ● знаком(ый) с кем-чем-л.

○ испытанный, изведанный, знающий что-л.; не чуждый чего-л. и т. п.

He would have to be despised and rejected of men, a man of sorrows and ~ with grief. (ср. Ис 53:3) — Ему предстояло стать презренным и отверженным, «мужем скорбей и изведанным болезнью».

Only those are crown'd and sainted / Who with grief have been ~. (H. Longfellow) — Нимбом только тех венчали, / Кому ведомо печали. (пер. М. М.)

○ to get ~ with smth. — познакомиться с чем-л., испытать, изведать, познать что-л.

Once you get ~ with a touch of the Holy Spirit ... — Но когда прикосновение Духа Святого вам знакомо ...

acquit [ə'kwɪt] *v* ● оправдывать

People will always accuse us, but Christ will always ~ his own. — На людей нам никогда не угодить, но Христос: своих всегда оправдает.

If I sin, then thou markest me, and thou wilt not ~ me from mine iniquity. (Иов 10:14) — Если я корешу, Ты заметишь и не оставишь греха моего без наказания.

◇ to pronounce a penitent ~ted of sin — объявить об отпущении грехов «исповедующемуся»

✎ acquit(t)al n

acre ['eɪkə(r)] *n*: God's ~, Lord's ~ *архаич.* — клáдбище

⚠ **act** [ækt] ● 1. *n* — 1. действие, поступок, шаг

In ethics Abelard so emphasized intention that he practically ignored the distinction between good and evil ~s in themselves. — В области этики Абельард делал такой упор на намерения, что вряд ли замечал разницу между самими поступками — достойными и дурными.

○ делать, поступать, совершить, вести себя и т. п.

True religion is of the spirit rather than of external ~s demanded by the law. — Истинная религия — от духа, а не от внешнего исполнения закона.

Because man is made in the image and likeness of God, there is something divine about the ~ of painting an icon. — Поскольку человек сотворён по образу и подобию Божию, в самом делании иконописном есть нечто божественное.

○ событие; проявление; решение, выбор; момент

Man has taken what was intended to be the most glorious and complete ~ of love between two people, and made of it something low and cheap and filthy. — Что должно быть высочайшим и полнейшим проявлением любви — то человек сделал низким, постыдным и грязным.

Every ~ is the ~ of self-sacrifice. When you choose anything you reject everything else. — Любое решение есть жертва. Выбирая что-то одно, отказываешься от всего остального. || Δ нежел. Каждое наше действие есть акт самопожертвования. ... || Δ непер. Каждый акт есть акт самопожертвования. ...

○ сам, собственно, как таковой; может не переводиться

Submit yourself totally to God in an ~ of complete obedience. — Подчинись воле Божией безоговорочно, всецело.

You will rest from vain fancies if you perform every ~ in life as though it were your last. — Мелочное исчезнет, если каждый новый день проживать так, будто это последний день жизни.

○ церемония, торжество; торжественный акт

The ~ of confirmation takes place once a year. — Церемония конфирмации происходит раз в году.

Mary and the Child Jesus in the A~ of Crowning a Saint. (икон. сюжет) — Богородица и Младенец, коронующие святого.

■ action

◇ charitable ~ — доброе дело, милосердный поступок; благотворительная акция

~ of God — а) «непосредственное» вмешательство Бога; ~ чудо; благодать, милость Божья; совершенно Богом, по воле, по милости, милостью Божьей; б) стихийное бедствие

People in Bible times sometimes built memorials to the mighty ~s of God in their history. — В библейские времена чудеса Божьи,

оставившие след в истории людей, порой отмечались памятниками.

~ of faith — a) акт веры; проявление веры; подвиг веры; испытание веры; ≈ вера; уверовать; b) = auto da fé

The ~ of faith is more than a bare statement of belief, it is a turning to the face of the living God. — Чтобы уверовать, мало заявить об этом на словах, надо всем сердцем обратиться к Богу живому.

The great ~ of faith is when a man decides he is not God. — Чтобы осознать, что не Бог, уже нужна огромная вера.

~ of worship — богослужение, «церковная» служба; обряд, ритуал

- 2. «официальный» документ, акт
- постановление, решение; закон, указ

⇒ Test A-; ~ of Toleration

- 3. pl a. Acts — деяния, жизнеописание; труды

The Acts of the Martyrs were collected and used liturgically from very early times. — Деяния мучеников записывались и читались на богослужениях с первых веков христианства.

■ лат. Acta

- b.: the Acts <of the Apostles> — «Деяния святых» апостолов», разг. «Деяния», сокр. Деян.

- II. v — действовать, (с)делать, поступать

Acta ['æktə] n pl лат., см. act 3.

action ['æʃən] n ● 1. действие, дело, поступок

Day after day, we can witness His ~ in our lives — Господь являет нам дела Свои ежедневно.

We acknowledge that we ourselves are not immune to worldliness of thought and ~. — Мы сознаём, что и сами подвластны влиянию мирских мыслей и дел.

In the Reformed celebration of the Lord's Supper, the fraction was included in imitation of the ~s of Jesus at the Last Supper. — Преломление хлеба попало в реформатскую Венерию Господню в подражание действиям Христа во время Тайной вечери.

- делать, совершать, поступать и т. п.; ср. act

What Jesus' ~ would be in this situation? — А как бы в данном случае поступил Христос?

The key to right behaviour is to put God at the centre of all our ~s. — Секрет христианской жизни — все поступки сверять с Божьей волей.

Our entire hope of justification and salvation rests on Christ Jesus and on the gospel whereby the good news of God's merciful ~ in Christ is made known. — Надеждой на оправдание и спасение мы обязаны только Христу Иисусу и Евангелию, возвещающему нам милость Божию во Христе.

- работа, деятельность, труд, усилия; воздействие, влияние; использование, применение

We affirm the urgent need for churches, mission agencies and other Christian organizations to cooperate in evangelism and social ~. — Мы утверждаем, что сотрудничество церквей, миссий и других христианских организаций в деле благовестия и в общественной деятельности — задача неотложная.

The Holy Spirit is the name we give to God when we think about His ~ on an individual person. — Святой Дух — так именуем мы Бога, когда речь идет о Его воздействии на отдельную личность.

These documents are commended to churches for study and ~. — Эти документы предлагаются церквям для изучения и применения.

- ◇ ~ of God = act of God

He was not conceived by natural means, but was born of a virgin by the ~ of God. — Он не был зачат обычным, естественным способом, а родился от Девы, по воле Божьей.

Catholic A~ кат. — «Католическое действие» • движение, осн. в 1928 папой Пием XI для вовлечения мирян в социальное, евангелизационное и др. служение Церкви

A~ Française фр. ист. — «Аксёи Франсез» • 1898–1944, фр. монархич. нерег. организация, пропагандировавшая католицизм, но осужденная папой Пием XI в 1926

- 2a. богослужение, «церковная» служба; обряд, церемония, чин

Christians do not have faith in religious ~s or in great-sounding ideas or plans for moral reformation. — Христиане верят не в религиозные ритуалы или заманчивые идеи нравственного обновления. || Δ негр. ... не в религиозные акции ...

The Lord's Prayer also begins the ~ of thanksgiving (actio gratiarum). — Чин благодарения (actio gratiarum) также открывается молитвой Господней.

- b. ление молитв и др. действия прихожан во время богослужения

- c. the A~ зап. — канон Евхаристии (ср. canon of the mass); устар. — месса

Originating in the biblical accounts of Jesus' institution of the Eucharist, the ~ includes taking (the Offertory), giving thanks (the Eucharistic Prayer), breaking (the Fraction), and distributing (the reception). — Евхаристический канон, в соответствии с евангельским рассказом об установлении Евхаристии (ср. Мф 26:26), четырехчастен: хлеб берётся (дароприношение), возносится благодарением (благодарственная молитва), преломляется (хлебопреломление) и раздается (причащение).

- ◇ ~ sermon шотл. пресвит. — проповедь перед Вечерней Господней

active ['æktiv] adj ● 1. «активно» действующий

- действовать, работать, вести работу; заниматься, занят чем-л.; задействован в чем-л.; не сидеть на месте и т. п.

The book provides insightful background on denominations and organizations ~ in the former Soviet Union. — Книга даёт полезную информацию о церквях и организациях, которые трудятся в бывшем СССР.

- о Боге — присутствовать, пребывать; не оставлять; «тёсно» общаться

Praise Him that He is God, that He made you, that He has remade you in Christ, and that He is ~ in your life today. — Восславим Его, ибо Он Бог, ибо Он создал нас, даровал новую жизнь во Христе и не оставит сегодня, пребывая в нас Духом Своим.

- 2. действительный, эффективный; энергичный, активный; наступательный, неравнодушный

- ◇ ~ love — деятельная любовь

- ⇒ ~ euthanasia

activity ['æktiviti] n (pl -ties) ● деятельность, занятие; Δ обык. негр. активность

- дело, работа; мероприятие

There is no ~ that will lead us to Heaven, only faith will. — Не дела ведут в Царство Божие, а вера. || Δ негр. Нет такой активности, которая ...

Communal prayer was a chief ~ of the church in its earliest days. — Одним из главных дел ранней Церкви была совместная молитва.

Worship is a "together" ~. — Богослужение — дело общее [соборное]. || Для служения Богу человек собирается с человеком.

Those who have actually experienced daily fellowship with Christ know that it surpasses all worldly activities. — Те, кому ведомо ежедневное общение с Христом, знают: никакие мирские занятия с ним не сравнятся.

○ **направление, сфера, область, вид, аспект деятельности**

The author highlights the many once-forbidden activities that Christians now are able to engage in openly. — Автор обращает внимание на те направления [виды] деятельности, которые еще совсем недавно были для христиан закрыты.

Christian centers aimed at activities such as working on ecological problems, creating associations of Christian businessmen, etc. — Христианские центры, работающие в таких сферах, как экология, создание ассоциаций предпринимателей-христиан и т. п. ...

○ **труд, усилия; попытки, старания, меры; делать, заниматься, предпринимать**

In the community of Ephesus, love died while ~ remained. — В эфесской церкви любовь угасла, а суета осталась.

The purpose of ministry is, as in all Christian ~, the glory of God. — Миссионерство, как и все, что делают христиане, имеет целью воздать славу Богу.

○ **деяние, действие; участие; совершать, вершить; о Боге — промысел; вмешательство, произволение и т. п.**

A continuity exists in the divine ~ from the time of the patriarchs to the events recorded in Exod. 3. — Божьи действия развиваются поступательно от эпохи патриархов до событий, описанных в 3 главе «Исхода».

Mary's motherhood was indispensable to God's redemptive ~. — Искупительное деяние Божье немислимо без материнства Марии.

○ **может переводиться конкретнее или опускаться**

Whatever you may possess, and however fruitful your activities, regard them all as worthless without the inward certainty and experience of Jesus' love. — Каким вы богатством ты ни владел, каких бы успехов ни добился, помни: все это без внутренней уверенности и чувства любви Христовой — ничто.

Abelites, while holding marriage to be obligatory, abstained from all sexual ~, each couple adopting a boy and a girl. — Авелиты, хоть и считали брак обязательным, но в физическую близость не вступали, а детей (мальчика и девочку) каждая пара усыновляла.

Terrorist activities are increasing in almost every country. — Терроризм набирает силу почти во всех странах мира.

◇ **daily activities — повседневные дела [занятия]; будничная работа**

schedule of activities — расписание, план работы; △ нежел. расписание мероприятий, непер. расписание активности

⇒ **demonic ~**

Acts [æktz] n pl, см. act 3b.

♣ **actual ['æktʃʊəl] adj ● 1. действительный, фактический**

○ **существующий; осуществившийся, воплотившийся, реальный; конкретный**

No ~ church. — Ни одна из существующих церквей ... Possibly, "most excellent Theophilus" is merely a symbolic designation of the Christian reader, but most likely he was an ~ person, perhaps a Roman official. — Не исключено, что «достопочтенный Феофила» — лишь условное обращение к читателю-христианину.

но скорее всего это реальный [конкретный] человек, возможно — римский чиновник.

○ **настоящий, подлинный, истинный; <действительно> имевший место, произошедший и т. п.; в действительности, на <самом> деле**

~ body and blood of Jesus Christ — истинные Тело и Кровь Христовы

The ~ role of Pilate has been much debated by historians. — Историкам много спорило о том, какова в действительности была роль Пилата.

○ **собственно, в собственном смысле слова, как таковой, как <он> есть; сам, просто; именно**

Karl Barth regards the Bible not as the ~ revelation of God but as only the record of that revelation. — Карл Барт видел в Библии не откровение Божие как таковое, а лишь запись этого откровения.

The letter to Philemon was written by St. Paul. evidently while he was in prison, but the ~ place and date of composition still are not known positively. — Письмо Филимону написано ап. Павлом, очевидно, в заключении, но где и когда именно — <до сих пор> окончательно не известно.

○ **может не переводиться или переводиться конкретнее**

Matthew records an ~ conversation between Jesus and the devil (4:1-10). — В Евангелии от Матфея описан разговор между Иисусом и дьяволом (4:1-10).

The Church has always insisted that human personality has dignity because man is a potential or ~ son of God through faith in Christ. — Церковь всегда отстаивала ценность человеческой личности, поскольку каждому человеку дано через веру во Христа стать сыном Богу.

In the 1st century a distinction between the ritual meal and the ~ meal is not easy to maintain. — В первом веке провести границу между трапезой ритуальной и трапезой ради еды достаточно трудно.

◇ **~ presence <of the Body and Blood of Christ in the Sacrament> = real presence**

~ sin — индивидуальный, личный грех (в противоп. природному; ср. original sin); ≈ <конкретный> грех (в противоп. греховности, предрасположенности к греху), проявление греховности

A ~ sin, whether serious or not-so-serious, can be forgiven by God whenever anyone who has sinned is truly sorry and desires to sin no more. — Бог простит любой грех или грехи, если согрешивший искренне раскаялся и полон решимости впредь не грешить.

~ grace богосл. — *конкретная благодать, *актуальная благодать *миссионерское деяние Божье по отношению к конкретному человеку; ≈ акт благодати, Божье вмешательство; на кого-л. снисходит благодать; ср. habitual *grace

● **2. современный**

actuary ['æktʃuəri, амер. -eri] n англик. ● актуарий, секретарь синода (в Кентербери; ср. convocation)

A.D. [ˈeɪ di:] (сокращ. от лат. anno Domini) ● от Р. Х. (от Рождества Христова), н. э. (нашей эры, новой эры), по Р. Хр. (по Рождестве Христовом); ср. В.С., С.Е.

Adam ['ædəm] (Быт 2:7; 5:1-5) ● Адам; перен. — человек; род человеческий

◇ **the First ~, the Old ~, the Offending ~ — первый Адам, ветхий Адам; ≈ первородный грех**

the Last ~ (1 кор 15:45), the Second ~, the New ~ — «последний Адам», новый Адам; ~ Иисус Христос
 the curse of ~ — «Адамово проклятие» (о необходимости работать, ср. Быт 2:19)
 as old as ~ — «известно» с давних пор

Adamites ['ædəmaɪts] *n pl* • адамиты, адамиане • *назв.*
сев.-афр. секты II в. и др. сект, практиковавших отказ от одежды

add [æd] *v* • добавлять

○ прилагать(ся), присовокуплять; причислять; давать в придачу

Our churches must engage in continuous outreach, until the Lord ~s to them daily those who are being saved. — Мы [наши общины] должны неустанно идти к спасённым, чтобы Господь «ежедневно прилагал спасаемых к Церкви» (ср. Деян 2:47).

The lot fell to Matthias, so he was ~ed to the eleven apostles. (NIV Деян 1:26) — Выпал жребий Матфею, и он соприсчислен к одиннадцати Апостолам. || *РадВ.* И пал жребий на Матфея. И Матфей стал апостолом вместе с одиннадцатью.

... and all these things shall be ~ed (un)to you. (Мф 6:33) — *синод.* ... и это всё приложится вам. || *Куз.* ... а всё остальное Он даст вам в придачу.

○ возрастать, расти, усугублять(ся) и т. п.

Believers were the more ~ed to the Lord. (Деян 5:14) — *синод.* Верующих же более и более присоединялось к Господу. || ~ Число верующих в Господа всё возрастало.

Man is a born sinner and each new day only ~s to it. — Человек грешен от рождения, и с каждым днем он всё хуже.

❖ **addition** *n*, **additional** *adj*

Addai • Алдей • епископ (по преданию, один из 70 апостолов), основатель Эфесской церкви

◇ the Liturgy of ~ and Mari — литургия Алдея и Марии • *литургия халдейского обряда (Chaldean rite), один из древнейших христ. богослужебных текстов*

addar ['ædəɪr] *n* • аспид, «ядовитый» змей; ср. viper

❖ **addicted** [ə'dɪktɪd] *adj*, *n* • «тот, кто» не может без чего-л.

Man is ~ to sin. — Человек не может без греха.

Переводы склонный к чему-л., предающийся чему-л. — слишком мягкие.

○ «болезненно» привязан(ный), пристрастившийся к чему-л.; наркоман; полностью зависимый от чего-л., не способный жить без чего-л., не в силах бросить; в рабстве у чего-л.

God doesn't want a Christian to be ~ to any emotion, however divine or biblical. — Нет Божьей воли на то, чтобы ощущения, даже духовные, даже библейские, подчиняли себе христианина.

It's scary to think that one human being can become totally ~ed to another human being. — Страшно подумать, что человек может стать «придатком» другого человека.

◇ ~ to drinking — спившийся, алкоголик; △ *нежел.* предающийся пьянству

❖ **addictive** *adj*

adherent [əd'hɪərənt, *амер.* əd'hɪrənt] *n* • а. последователь; приверженец, сторонник

○ верующий; член «общины, секты и т. п.»; единомышленник, единоверс и т. п.

In the past we have sometimes been guilty of adopting towards ~s of other faiths attitudes of ignorance, arrogance, disrespect and even hostility. — Прежде мы бывали виновны в том, что не желали знать иноверцев, смотрели на них свысока и даже враждебно.

○ исповедовать что-л.; придерживаться чего-л., верить; выступать за что-л. и т. п.

● **b. «неполный» член общины, *приближенный (не признающий причастия, обиха, из-за критич. отношения к себе)** total community including children and ~s — вся община, включая детей и приближённых

○ «оглашённый»; ср. catechumen

In the Scottish Kirk those who wish to be affiliated without becoming full communicants may be enrolled as ~s. In some areas a considerable percentage of the parishioners may feel their manner of life not blameless enough to warrant their being in full communion and so remain ~s. — В Церкви Шотландии желающие участвовать в жизни прихода, не принимая причастия, могут стать «неполными» членами общины (что-то вроде оглашённого в древней Церкви). Кое-где значительная часть прихожан считает свою жизнь недостойной причастия Христа и остается в «оглашённых».

adiaphora [ˌædɪˈæfərə] *n pl (sg -ron)* *греч.* • адиафора *мн. нечлм.*, безразличное, несущественное:

● **a. богосл.** — то, что не подтверждается и не опровергается Св. Писанием

Melanchthon argued here that certain Roman Catholic rites and beliefs were ~, nonessential to the faith, and thus could be accepted. — Меланхтон утверждал, что некоторые из католических обрядов — «адиафора», безразличны с точки зрения веры, а значит, их не обязательно отвергать.

≡ non-essentials

● **a. этич.** — деяния, совершать или не совершать к-рые одинаково хорошо

❖ **adiaphorous** *adj*

adiaphorist [ˌædɪˈæfərɪst] *n* • адиафорист:

● **a. кто-л. безразличный к предмету богосл. спора; терпимый к обрядам и т. п., не запрещающим Св. Писанием**

● **b. А — ист.** — умеренный лютеранин, последователь Меланхтона

◇ ~ controversy *ист.* — адиафорический спор

В 1548–76 — среди лютеран отн. «безразличности» некот. кат. обрядов. В XVII в. — между лютеранами и пиетистами отн. приемлемости для христиан театра и др. светских развлечений.

❖ **adiaphorism** *n*, **adiaphoristic** *adj*

adiaphorite *n* *устар.* = **adiaphorist** *a.*

adjure [ə'dʒʊər] *v* • молить, заклинать; (по)клясться

I ~ thee by the living God, that thou tell us whether thou be the Christ, the Son of God. (Мф 26:63) — Заклинаю Тебя Богом живым, скажи нам, ты ли Христос, Сын Божий?

ad limina (apostolorum) *лат. кат.* • «к апостольским порогам», к могилам апостолов Петра и Павла

Каждый епископ Кат. церкви по нормам канонич. права должен раз в пять лет прибывать в Рим, «к апостольским порогам», чтобы почтить могилы апостолов и предстать перед папой.

⇒ visitation ~

administer [əd'ministə(r)] *v* ● 1. управлять; распоряжаться

Coadjutor bishop is a bishop who assists the diocesan bishop to ~ the diocese. — (Епископ-коадьютор помогает правящему епископу в управлении епархией).

Ecclesiastical society in US Congregational churches is a legal corporation with power to sue and to be sued and to ~ all of the temporalities of the church. — «Церковное общество» в конгрегациональных церквях США — это юридическое лицо, наделённое правом представлять церковь в суде и распоряжаться [ведать] всем её имуществом.

● 2. оказывать (помощь и т. п.); раздавать что-л.

◇ to ~ to smb.'s needs — приходить кому-л. на помощь; помогать

to ~ charity — оказывать милосердие; заниматься благотворительностью

● 3. осуществлять

○ отправлять; совершать (таинство); (от)служить (службу); преподавать (причастие); давать (клятву); принимать (экзамен) и т. п.; может переводиться вместе с дополнением одним глаголом

The disciples of Jesus were given the privilege of ~ing the rite of baptism considerably before they were ordained to preach. — Право совершать крещение (крестить) ученики Христа получили задолго до того, как были посланы проповедовать.

It was thought proper to ~ extreme unction to him. — Было принято решение его соборовать [совершить над ним таинство елеосвящения].

I ~ed the Lord's Supper to six or seven communicants. — Я причастил человек шесть-семь.

○ может опускаться

Affirmation may be ~ed in court only when the oath is refused. — Только в случае отказа от присяги в суде допускается торжественное заявление.

◇ to be ~ed *редк. устар.* — принимать причастие, *прав., кат.* причащаться Святыми Тайнами

⇒ to ~ absolution

administration [əd'minist'reiʃən] *n* ● 1. управление; распоряжение чем-л.

Ruling elders assist the minister of a parish in its ~. — Пресвитеры из мирян помогают пастору в управлении приходом.

○ служение (1 кор. 12:5); *архаич.* смотрение за чем-л., устройство чего-л.; о Боге — владычество; промысел; домостроительство; *ср.* dispensation(alism), economy

◇ God's ~ of the world — Божий промысел (о мире) **methods of divine ~** — пути Божьего домостроительства

● 2. совершение (таинства); оказание (помощи)

A sermon is preached before the ~ of the Lord's Supper. — Перед совершением Вечери Господней читается проповедь. || Перед Вечерей Господней...

◇ ~ of the Holy Communion — совершение святого причастия: служение Евхаристии; причастие

● 3. власти, администрация, *разг.* начальство**admission** [æd'miʃən] *n* ● восхождение

I wondered with great ~. (Отк. 17:6) — Дивился <я> удивлением великим.

admission [əd'miʃən] *n* ● 1. допущение (к должности); посвящение (в сан)

A ~ to holy orders is by ordination. — Посвящение в духовный сан совершается рукоположением.

○ *книжн.* поставление; приём; вступление, *книжн.* вхождение, введение (в должность)

○ посвящать, принимать; стать кем-л.; получить (сан и т. п.); получать благословение, благословить на что-л.

The catechumens sought instruction and ~ to the Church. — Ордающиеся стремились получить наставления и быть принятыми в Церковь [стать членами Церкви].

● 2. доступ; вход; входная плата

You may come to church with no special ~. — Церковь открыта для всех.

● 3. допущение; признание

admonish [əd'mɒnɪʃ] *v* ● a. of, against smth. — предостерегать

He makes our hearts reprove, ~ and comfort us. — Это Его тихий голос укоряет, предостерегает или утешает нас.

○ предупреждать, увещавать; наставлять, вразумлять (1 фес. 5:12); советовать; говорить и т. п.

■ warn, exhort

● b. for, about smth. — укорять, (доброжелательно, но твёрдо) осуждать

○ корить, выговаривать; порицать, не одобрить; с укором, укоризненно; упрекать; указывать, открывать глаза (кому-л. на его поступок); взывать к чьей-л. совести, пробуждать в ком-л. совесть; призывать испустить что-л.

Moses was sent to reprove and ~ the people for their manifold transgressions. — Моисей был послан укорить и вразумить так много грешивший народ. || Моисей был послан указать народу на многочисленные прегрешения и призвать его к исповеданию.

■ reprove

● c. of, about smth. — напоминать (об обязанностях)

○ не давать забыть, убеждать вспомнить о чём-л.

● d. to do smth. — убеждать сделать что-л.

○ увещавать; настойчиво просить, умолять

♣ admonition, admonishment *n*, admonitory *adj*

Adonai [ædov'naɪ, амер. ˌɑːdɔ'naɪ], *редк.* Adonoy [ˌɑːdov'noɪ] ● Адонан, Адоний; Господь + имя Бога, заменяющее произносимую «тетраграмму»; *ср.* tetragrammaton**adopt** [ə'dɒpt] *v* ● 1. усыновлять, удочерять

Adoptionists asserted that Jesus Christ was the Son of God only in the sense of his having been ~ed as such, not as the Logos. — Сторонники адопцианской ереси утверждали, что Иисус Христос — Сын Божий лишь потому, что Он Богом усыновлен, а не потому, что Он — предвечный Логос.

○ принимать в семью, в члены семьи; признавать детьми; становиться чадами и т. п.

He predestined us to be ~ed as His sons through Jesus Christ. (NIV Эф. 1:5) — СлЖ. Он предопределил нам через Иисуса Христа стать усыновлёнными Им детьми.

You have been ~ed into God's family. — Он принял вас в семью Божию. || Вы стали членами Божьей семьи. || Вы вошли в Божью семью || Δ *нежел.* Бог принял вас в свою семью

● 2. усваивать

○ **выбирать, принимать; становиться своим**

The first day of the week was ~ed as the day of worship because it was the day on which Christ rose from the dead. — Первый день недели (воскресенье) был выбран для богослужения потому, что в этот день Христос воскрес из мертвых.

Surely the Son of God could have ~ed a more enticing program of mass recruitment. — Уж Сын Божий мог бы найти для привлечения масс что-нибудь позаманчивее.

○ **перенимать, заимствовать; использовать, включать и т. п.**

The Hebrew liturgical exclamation, *Alleluia*, meaning "Praise ye the Lord," was ~ed at an early date into the Christian liturgy. — Еврейское восклицание «Аллилуйя», означающее «Восславайте Господа», рано вошло [было включено] в христианское богослужение.

But they mingled with the nations and ~ed their customs. (NIV Ps 106/Пс 105:35) — Но смешались с язычниками и научились делам их.

○ **становиться (на чью-л. сторону), занимать (позицию), придерживаясь (мнения) и т. п.**

They urged the Council to ~ a consistent biblical understanding of evangelism. — Они призвали Совет занять серьёзную и последовательную библийскую позицию по вопросу евангелизации.

● **3. принимать голосованием, утверждать**☞ **adopted, adoptive adj****Adoptionism, Adoptianist n, см. Adoptionism, Adoptianist****adoption [əˈdɒpʃən] n ● 1. — усыновление**

... that we might receive the ~ of sons. (1 Jn 4:5) — дабы нам получить усыновление.

○ **усыновить; сыновство, сыновьи права**☞ **A~ Controversy — «споры об усыновлении»; = adoptionistская ересь; см. Adoptionism**

~ by baptism — «духовное» восприимчивостя, *статус крестных родителей по отн. к крестнику*

● **2. принятие****Adoptionism, Adoptianism n ● adoptionist, adoptianist**

Учение о том, что Христос в Своей человеческой природе был Сыном Божиим только по усыновлению; осуждено как ересь в 792.

Adoptionist, Adoptianist n ● adoptionist, adoptianist

сторонник adoptionism; см. Adoptionism

adoration [əˈdɒrəʃən] n ● поклонение (Богу), высшая степень поклонения

After the Iconoclastic Controversy a distinction came to be accepted between 'latra', the ~ of God, and 'dulia', the veneration of created beings. — Со времён иконоборческих споров принято различать «латрию», или поклонение Богу, и «дулию» — почитание Его творений.

The ~ paid to the Bl. Sacrament depends on the doctrine of the Real Presence. — Принимающие доктрину действительного присутствия могут и поклоняться Св. Тайнам [Телу и Крови Христовым].

This is ~, not a difficult religious exercise, but an attitude of the soul. — Не утомительный ритуал, а состояние души, вот что такое поклонение Богу.

○ **почитание, преклонение, благоговение, любовь; поклоняться; служить; (воз)любить**

Open wide the door of our hearts, that we may receive and entertain Thee with all our powers of ~. — Распахни сердца наши, дабы нам принять Тебя благоговейно и служить Тебе всей силой любви нашей.

○ **«Божье» величие, слава**

That deep and calm beauty which suggests the thought of ~ to the human mind ... — Та глубокая, покойная красота, что напоминает человеку о Божьем величии ...

☞ **~ of the Magi [Kings] — поклонение волхвов [царей]**

~ of the Shepherds — поклонение пастухов

~ of the Child, ~ of the Infant Jesus *икон.* — Поклонение Младенцу Христу

~ of the <Holy> Cross — поклонение <Святому Животворящему> Кресту; = *прав.* неделя Крестопоклонная

eucharistic ~ *кат.* — поклонение Телу Христову; *ср.* benediction, exposition

perpetual ~ *кат.* — непрерывное поклонение <Телу Христову> * *практика некот. монашеских общин, члены к-рых, сменяя друг друга, молятся перед св. Дарами*

● **adore [əˈdɔː(r)] v ● 1. поклоняться (Богу; ср. adoration)**

We may worship them in their Pictures -- though we may not ~ the Pictures themselves. — Им можно поклоняться в изображениях их, нельзя лишь поклоняться самому изображению.

Слово *adore* в большей степени применимо к чувству, отношению, *worship* — к действию, поступку. Можно сказать *We worship Him because we adore Him — мы служим [поклоняемся] Ему, потому что чтим [любим] Его*, но не наоборот.

○ **читать; любить; служить; склониться перед кем-л. (в почтении, в молитве и т. п.)**

Rejoice! the Lord is King! Your Lord and King ~. — Ликуйте: Он наш Царь. Склонитесь пред Царем!

God will turn even the most, apparently, disastrous events to the advantage and profit of those who humbly ~ and accept his will. — Кто в смиренности склоняется пред волей Божьей, те увидят, как Бог даже самые, казалось бы, трагические события обращает им на благо.

○ **прославлять, славословить, славить, благодарить; восхищаться, любоваться; молиться**

Angels Adoring Christ *икон.* — Ангелы, славословящие Христа
Learn how to pray throughout the day adoring God and sharing all your needs with Him. — Научитесь молитвенно и благоговейно общаться с Богом весь день, обращаясь к Нему с любыми просьбами.

Man is most truly himself not when he toils but when he ~s. — Человек человечен не в труде, а в молитве.

■ **worship; reverence, venerate**☞ **O come, let us ~ Him! — Пойдёмте поклонимся Ему!; = слава. Приидите, поклонимся**● **2. очень любить, обожать****adultery [əˈdʌltəri] n ● прелюбодеяние**

Не путать с *любодеянием*, см. *fornication*.

○ **«супружеская» измена, нарушение супружеской верности, осквернение брака**☞ **to commit ~ — прелюбодействовать, изменять (жене или мужу), совершать прелюбодеяние**

Even if we don't commit ~ physically, we still fall short of Jesus' teaching about adulterous looks and adulterous thoughts. — Если мы и не предаёмся физически, Христову указанию о похотливых взглядах и мыслях мы всё равно нарушаем.

♣ **adulterous** *adj.*, **adulterer** *n*

advantage [əd'vɑ:ntɪdʒ, амер. ad'væntɪdʒ] *n* ● **a.** преимущество *перед кем-л.*, превосходство *над кем-л.*

♦ **to gain** [get, win] *an* ~ *over smb.* [of *smb.*] — одерживать верх, торжествовать *над кем-л.*, побеждать, одолевать *кого-л.*

Satan's ~ is taken away. — Сатана отступает.

to take ~ *of smb.* — обмануть, перехитрить *кого-л.*; поступить нечестно *с кем-л.*

● **b.** выгода, польза

Explain the ~ gained by Satan at the time of man's fall. — Обращался ли Сатана, когда человек пал, и почему?

○ возможность, случай, шанс, удача; благоприятный; хорошо, удачно

♦ **to take** <full> ~ *of smth.* — воспользоваться, не упустить возможности; использовать *что-л.* в своих интересах; злоупотреблять *чем-л.*; не пренебрегать *чем-л.*

In Christ the believer is made complete, but in Christ the believer must also take ~ practically of what he has been given. — Во Христе верующий обретает полноту (ср. Кол 2:10), но полученное он обязан применять на практике.

it would be an ~ ... — лучше ...; удобнее ...

Advent ['ædvənt] ● **1a.** пришествие (*Христа*); сошествие (*Св. Духа на Пятидесятнице*)

Pentecost celebrates the ~ of the Holy Spirit. — Праздник Пятидесятницы отмечает сошествие Духа Святого «на апостолов».

○ приход (*Христа*) в мир; воплощение

● **b.** т.ж. **Second** ~ — Второе пришествие

○ Судный день, конец света, кончина мира и т. п.

■ **Second Coming**

● **c.** а~ — наступление (*эры, сезона*), приход

The first church historian was Eusebius, bishop of Caesarea in the 4th cent., who collected records up to the а~ of Constantine. — Первый историк Церкви — Евсевий, епископ Кесарийский, живший в IV в. и собравший документы вплоть до воцарения Константина.

● **2. т.ж. the ~ season** зап. — Адвент + дни от четвертого воскресения перед Рождеством до Рождества

○ (пред)рождественский, предпраздничный; перед Рождеством, в декабре

This interweaving of the themes of two advents of Christ gives the A~ season a peculiar tension both of penitence and of joy in expectation of the Lord who is "at hand". — Переплетение мотивов Первого и Второго пришествия Христа сообщает предрождественским неделям особое напряжение, славя покаяния и радостного ожидания Господа — ибо Он «близко».

○ ист. — Рождественский пост (≡ *прав.* Рождественский, Филиппов пост; ср. *Nativity Fast*)

The ~ season was formerly, and for many Christians remains, a time of fasting and prayer. — Адвент (Рождественский пост) был, а для многих верующих и остается временем поста и молитвы.

♦ ~ **calendar** брит. — рождественский календарь

* календарь с сюжетами, рассчитанный на 24 дня

~ **Star** — Рождественская звезда (украшение)

~ **Sunday** — **a)** четвертое воскресенье перед Рождеством;

b) любое из четырех воскресений перед Рождеством

In the Western Churches the church year begins on the ~ Sunday. — В западных церквах церковный год отсчитывается от 4-го воскресенья перед Рождеством (первого дня подготовки к Рождеству).

Adventism ['ædvəntɪzəm, амер. 'ædvən-] *n* ● адвентистское движение, адвентизм; *собирает* адвентисты

Adventist ['ædvəntɪst, амер. 'ædvən-] *n*, *adj.*, т.ж. **Second** ~ ● адвентист; адвентистский

All who throughout Christian history have stressed the expectation of the Second Coming of Christ as imminent may be called ~s. In a narrower sense the term designated a movement having its origin in William Miller (1782–1849) who in 1831 began in New York to predict the imminence of the Second Coming. — «Адвентистом» в широком смысле можно назвать любого, кто когда-либо в истории христианства делал особый упор на скором Пришествии Христа. Адвентистское движение как таковое основано Уильямом Миллером, который с 1831 года проповедовал в Нью-Йорке приближение Второго Пришествия.

⇒ **Seventh-day** ~s

● **adventure** [əd'ventʃə(r)] *n* ● приключение; риск

Almost all Crusaders sought ~. — Почти все крестоносцы жаждали подвигов.

○ дерзновение; испытание; переживание, опыты; событие; путешествие, странствие, путь; поиски; риск, опасность; романтика; *Δ* *нежел.* авантюра

Risk, challenge, ~ are the heart of all growth and life. — Без риска, трудностей, опасностей не бывает ни жизни, ни роста.

Why fear death? It is the most beautiful ~ in life. — К чему бояться смерти? В жизни нет ничего прекраснее.

○ необычный, неповторимый, захватывающий, волнующий, чудесный

Welcome to the most exciting ~ ever designed for mankind! This awesome ~ is to know God, to live for Him and to make Him known to others. — А теперь — начинается самое интересное и увлекательное. Ибо что может быть интереснее, чем познавать Бога, жить ради Него, свидетельствовать о нем.

○ отважиться, решиться; пережить, (пре)одолеть, испытать

You can think of these stages of spiritual experience as necessary reviews through which we must pass in our ~ with God. — В этих этапах духовного роста можно видеть ступени, не пройдя которые, нам не приблизиться к Богу.

adversary ['ædvəsəri, амер. 'ædvərseri] *n* ● противник (1 Пет 5:8)

Therefore, be alert because the devil is your ~, seeking to hurt you. — Так что будьте настороже, потому что «противник ваш диавол» (1 Пет 5:8) так и ждёт момента напасть на вас.

○ враг, выскочка, супостат; соперник

♦ **the A~** — Враг <рода человеческого>; ≈ Сатана, дьявол, диавол

adversity [əd'və:səti, амер. æd'və:(r)səti] *n* ● несчастье, беда

A~ can be positive instead of negative. — Несчастье может оказаться во благо.

In every kind of ~ the bitterest part of a man's affliction is to remember he once was happy. — Во любом несчастье больнее всего вспоминать об ушедшем счастье.

- испытанія, напасти, невзгоды, превратности судьбы; «тяжёлые» обстоятельства, трудности; лишения, тяготы, бедствия, нужды; страдания, скорбь, горесть

A~ builds character. — Испытания закаляют характер.

She grew through ~ — Пройдя через страдания, она возросла духовно. || В испытаниях она обрела «духовную» зрелость. || «Превратности судьбы [лишения] помогли ей духовному росту. || **△ непр.** возрастать посредством несчастья

With the advent of the Turk a heavy cloud of lasting ~ came over the Greek Church. — С приходом турок над греческой церковью надолго ступились тучи скорбей.

Prosperity is the blessing of the Old Testament. A~ is the blessing of the New. (Francis Bacon) — В Ветхом Завете блажен процветающий, в Новом Завете — страдающий.

- страдать, бедствовать; страждущий; <как бы ни было> трудно

≡ trouble, calamity

advocate ● 1. n ['ædvəkət] — 1. ходатай; адвокат

- заступник, защитник; *высок.* представитель(ница)

The title Mediatress was admitted by the 2nd Lateran Council, but only along with other titles 'Advocate, Helper, Aid-giver'. — Именованье «Предстательница» было допущено II Латеранским собором к употреблению, но лишь наряду с другими именованиями: «Заступница», «Помощница», «Покровительница».

- ходатайствовать, заступаться; «говорить» в чью-л. защиту

He is our ~. — Он ходатайствует [заступается] за нас. || Он наш Заступник [Ходатай].

- an A~ with the Father (1 Ин 2.1) — Ходатай перед Отцом

devil's ~, *лат.* advocatus diaboli *кат.* — «адвокат дьявола», *архаич.* «адвокат дьявольский» * тот, кто представляет возможные аргументы «против» при рассмотрении дела о канонизации святого (≡ promoter of the faith)

- 2. сторонник, защитник, апологет чего-л.

Some medieval ~s of clerical celibacy went so far as to assert that it was part of divine law. — В средние века некоторые из защитников celibacy даже утверждали, что он предписан Божественным законом.

- II. v ['ædvəkeɪt] — защищать, отстаивать что-л.

- выступать, ратовать, бороться за что-л.; добиваться чего-л.; пропагандировать; исповедовать что-л.; полагать что-л. поддержку, найти поддержку у кого-л.; иметь в ком-л. сторонника; быть популярным

Ignorance of the Bible and the history of the Church is a major reason why many ~ false theologies or bad practices. — Популярность ложных доктрин и вредных традиций объясняется в первую очередь плохим знанием Библии и истории Церкви.

- advowee [əd'vau'i:] n *англик., кат. ист.* ● патрон (приход и т. п., пользующийся правом представления к церк. должностям)

- advowson [əd'vaʊzən] n *англик., кат. ист.* ● право представлять к церк. должности (с.м. benefice), патронат, *лат.* Jus Patronatus

Advowsons may be held by the diocesan bishop or by some other person (known as the 'patron'). — Право выбора кандидата на церковную должность может принадлежать епархиальному епископу или другому лицу («патрону» бенефицию).

The transfer and sale of ~s is now subject to restrictions. — В настоящее время действует ряд ограничений на передачу и продажу церковного патроната.

- представление бенефиция; порядок замещения должности, назначения на приход и т. п.; церковная должность, бенефиций

≡ patronage

- ◇ ~ presentative — порядок замещения церк. должности, когда кандидат представляется патроном бенефиция (и утверждается епископом; с.м. right of 'presentation)

~ collative — право жаловать бенефиций (при патронате епархиального епископа; с.м. collation)

~ donative *ист.* — право даровать бенефиций (закрепленное за короной)

~ appendant — право представления кандидатов, закрепленное за хозяином земельного владения, «субсидиарный патронат»

~ in gross — право представления кандидатов, не связанное с земельным владением, *самостоятельный, независимый патронат

- ⇒ collative ~

aeon ['i:ən] n *греч.* ● 1. т.ж. eon — эон, эпоха, эра, век; вечность

- 2. эон * в учении гностиков — существо, промежуточное между Богом и материей, эманация Бога

aer [eə] n *греч. прав.* ● воздуш * покров на дискос и чашу

affection [ə'fekʃən] n ● а. привязанность, любовь; склонность

without natural ~ — нелюбовны (Рим 1:31), непримирительны (2 Тим 3:3)

- расположение, внимание, участие; страсть; чувство, отношение к кому-л.; нежность

People all around us are starving for love and ~. — Люди вокруг нас истосковались по любви и участию.

Be sure that if you offer your freedom to God — whether it is a question of time or ~ or place — or anything else. He will take it. — Уступая Богу свою свободу — идёте ли речь о времени и месте, об отношениях с людьми или о чём-то ещё — будь уверен: Он не откажется.

And his inward ~ is more abundant toward you. (2 кор 7:15) — И сердце его весьма расположено к вам.

- стремление; влечение, наклонность, страсти; любовь; ценить, ставить на первое место; желать, стремиться, думать, помышлять; что-л. важно для кого-л., дорого, мило кому-л.

Set your ~ on things above, not on things on the earth. (Кол 3:2) — О горнем помышляйте, а не о земном.

Can people tell from the emphasis we attach to material things whether we have set our ~ on things above, or whether we are primarily attached to this world? — Видно ли по нашему отношению к материальному, что мы «помышляем о горнем» [что духовное для нас превыше всего] — или на первом месте для нас всё же земное?

- ◇ friendly ~ — дружеская привязанность, дружеское отношение, дружба

object of one's ~s — любимый, близкий <человек>; предмет чего-л. влечения, заботы

Conversion may follow a great crisis in a person's life, when all former values have been swept away, or one has lost the object of

one's ~s. — Обращение может наступить в период страшного кризиса, когда рушатся все ценности, когда теряешь любимого человека.

● **б. книжн.** — эмоция, чувство

True conversion will involve the mind, the ~, and the will. — Истинное обращение охватывает и ум, и чувства, и волю.

affiliation [əˈfɪliˈeɪʃn] **н** ● 1. принадлежность (к общине и т. п.), членство; принятие «в члены»

Less than one percent gave an ~ other than Russian Orthodox. — Меньше одного процента «опрошенных» указали на принадлежность к общинам вне РПЦ [к какой-либо церкви кроме Русской Православной].

○ **церковь, община; (веро)исповедание, конфессия, конфессиональная принадлежность**

A church ~ is not something to be entered into lightly. — Нельзя выбирать церковь легкомысленно.

○ **принадлежать к чему-л., состоять в чем-л.; быть кем-л.**

You may be among those who have no active formal church ~. — Возможно, ты не состоишь членом никакой конкретной церкви.

● 2. усыновление; установление отцовства

● **affirm** [ˈæfəˈrɪm] **в** ● а. утверждать; подтверждать

We desire to ~ our faith and our resolve, and to make public our covenant. — Мы подтверждаем нашу веру и решимость и заявляем во всеуслышание о нашем Соглашении.

○ **заявлять; провозглашать; проповедовать; <открыто> исповедовать**

We have ~ed Christ in word and denied him in deed. — Мы провозглашаем Христа на словах, отрекаемся от Него делами.

To proclaim Jesus as "the Saviour of the world" is not to ~ that all people are either automatically or ultimately saved, still less to ~ that all religions offer salvation in Christ. — Провозглашать Иисуса Спасителем мира — не то же самое, что утверждать, будто все люди спасены или спасутся, а тем более проповедовать, будто всякая религия дает спасение во Христе.

○ **поддерживать, одобрять; защищать; (по)стоять за что-л.**

● **б. юр.** — торжественно заявлять (вместо присяги, отвергаемой по религ. мотивам)

affliction [ˈæfɪkʃn] **н** ● скорбь; страдание; несчастье, бедствие

to be comforted in one's ~ — найти утешение в скорби

○ **печаль; тяжесть; горе, беда; превратности судьбы, библ. злополучие (Авд 1:13); болезнь, недуг**

Do you have struggles, trials, and ~s in your life today? — Не полна ваша жизнь испытаниями и бед?

Be thou partaker of the ~s of the gospel. (2 Тим 1:8) — Страдай с благовестием Христовым.

■ **trial, tribulation, suffering; adversity, calamity**

◇ **to suffer ~** — страдать

affusion [ˈæfjuːʒn] **н** ● обливание

◇ **baptism by ~** — крещение обливанием [через обливание]; cf aspersion, immersion, sprinkling, submersion

afterfeast **н** **прав.** ● попразднество

afterlife [ˈɑːftəlaɪf, амер. ˈæftəˈlaɪf] **н** ● загробная жизнь

○ **слав.** пакибытие; посмертие; за гробом, после смерти [кончины]; разг. на том свете; посмертный

afternoon **н** ● день (от полудня до заката)

◇ **this ~** — сегодня; **△** *нежел.* сегодня днём, *непр.* сегодня после обеда; *ср.* tonight, this *morning

again [əˈgeɪn] **adv.** **с.м.** born ~

agape [ˈæɡəpi, амер. ɑːˈɡɑːpeɪ] **н** **греч.** (pl -pae, -pai)

● 1. *раннехр.*, *т.ж.* ~feast — агапа, вечеря любви

● 2. *т.ж.* ~ love — христианская любовь

○ **духовная, милосердная, братская, чистая, целомудренная, идеальная, божественная любовь, любовь к ближнему, любовь-милосердие**

Christian love is essentially A~. — Христианская любовь — это прежде всего любовь «агапе» [любовь милосердная].

You usually hear about three kinds of love from Bible scholars -- eros, fleo and ~ (involving flesh, mind and spirit), but sometimes there is also a fourth kind mentioned, the love between parents and children. — Специалисты по Библии обычно говорят о трёх видах любви: эрос, филое и агапе (плотская, душевная и духовная). Но иногда любовь между родителями и детьми выделяют в четвёртый вид.

■ **charity**

Agatha [ˈæɡəθə] **греч.** ● Агация, *кат. т.ж.* Агата ж * сицилийская дева-мученица III в.

Agathon [ˈæɡəθɒn] **греч.** ● Агафон м * имя неск. святых

age [eɪdʒ] **н** ● 1. возраст; срок <жизни>

○ **лет; век (человека и т. п.), время жизни; молодость, старость и т. п.**

The ~ of man has greatly diminished from his first creation. — С момента сотворения человеческая жизнь стала намного короче.

We prepare for old ~. — Мы готовимся к старости, coming of ~ — зрелость, ~ стать взрослым

◇ ~ of reason — сознательный возраст, возраст ответственности * *возраст, с к-рого ребёнок считается отвечающим за свои поступки, должен исповедовать грехи и т. п. (у католиков 7 лет)*

● 2. **век, эпоха**

Augustine equated the millennium with the Church ~. — Августин отождествлял Тысячелетнее Царство с эпохой Церкви.

○ **времена, время; эра, ср. aeon**

All the people of all ~s will stand before their Maker. — Все когда-либо жившие на Земле предстанут пред Творцом.

◇ **the ~ of Apologists** — эпоха апологетов

the A~ of Enlightenment, the A~ of Reason — эпоха Просвещения, *полт.* *век Разума*; ≈ XVIII век

the A~ of Reformation — эпоха Реформации

the Middle Ages — Средние века, средневековые

the apostolic ~, the ~ of the apostles — апостольские времена, <во> времена апостолов

the end of the ~ — конец времён, кончина мира

the New A~ — Новая эра, Нью Эйдж; **△** *непр.*

Новый век * возникшее ок. 1970 мистич. учение, эзотерически соединившее в себе элементы вост. и зап. традиций

⇒ **canonical ~; Day-Age theory**

● **agency** [ˈeɪdʒənsi] **н** ● 1. представительство; организация

○ **орган, учреждение; управление, агентство, бюро и т. п.**

Almost every social ~ in this African country was founded as a result of a conversion to Christ and a spiritual awakening. — В этой африканской стране почти каждый общественный институт появился в результате чьего-то обращения ко Христу и духовного пробуждения.

◇ **mission** — миссия, представительство миссии

We encourage people to seek scholarships that a mission ~ or a denomination would provide to learn the language. — Мы рекомендуем искать средства на изучение языка в миссиях и церквях.

● **2. содействие, посредничество; действующая сила**

○ **помощь, вмешательство; средство, инструмент; может опускаться при переводе**

Even secular historians give credit to the Wesleyan revival as the ~ which saved England from the equivalent of the French Revolution. — Даже светские историки признают, что вдохновлённые братьями Уэсли духовное пробуждение спасло Англию от событий, подобных Французской революции.

◇ **~ of Providence** — рука Провидения, Провидение, промысел <Божий>

through the ~ of the Spirit of God — силой Духа Святого; Духом Святым

In our age people get connected with the divine through the ~ of the Spirit of God. — В наше время связь между человеческим и божественным осуществляется Духом Божиим.

● **agenda** [ə'dʒenda] *n, sg и pl* ● повестка дня, программа

○ **занятия, <мысли и> дела; приоритеты, задачи, цели, планы; <то> о чём кто-л. думает, чем занят, что на уме**

You can't avoid political debates, but should they be on our Christian ~? — От политики куда не денешься, но христианское ли это дело? || Политикой заниматься надо, но нам ли?

Can we allow the faithless to dictate our Christian ~? — Допустимо ли христианам плясать под дудку неверующих?

● **agent** [eidʒənt] *n* ● **a. посланец; представитель**

○ **послать, послан; взять что-л. на себя; работать для, во имя, ради чего-л.**

The Holy Spirit was the A~ of God actually effecting through men the eternal plan of salvation. — Именно Духом Святым, при посредстве людей, Бог осуществил предвечный замысел спасения.

Christians are the ~s of the Kingdom to come. — Христиане — посланники грядущего Царства.

○ **(проповедник, проповедник; работник**

◇ **God's ~** — посланец Божий; **△ невр.** Божий агент

● **b. действующая сила; ср. агенту**

○ **начало, носитель, средство, инструмент, вещество; посредством, через**

The blood of the victim of the animal sacrifice represented life and was the atoning ~. — При жертвоприношении животного его кровь символизировала жизнь и осуществляла искупление.

○ **давать, приносить, осуществлять, способствовать и т. п.**

△ **aggressive** [ə'gresiv] *adj* ● активный, энергичный, напористый

◇ **~ evangelism** — активное, наступательное благоевещие; **△ невр.** агрессивный евангелизм

If we truly believe that these are the end times, then there is little else to undertake but an ~ evangelism. — Если мы и вправду ве-

рим, что живём в последнее время, то чем ещё заниматься, как не наступательным благоевещием!

Agia Sophia = Hagia Sophia

Agnes ['ægnis] ● Агнесса ж * имя святой

Agnoetae, Agnoitae, Agnoites *n pl греч.* ('неведущие') ● агноиты:

- **a.** евномиофеонриане * ариан. секта, осн. в IV в. Евномием и Феопронием; отрицала Божье всеведение
- **b.** фемистриане * монофизит. секта, осн. в VI в. Фемистием; считала Христа ограниченным человек. природой

≡ Themistians

✦ agnoitism *n*

agnostic [æg'nɒstɪk] *n, adj (греч.* 'не знающий') ● агностик; агностический

✦ agnosticism

Agnus Dei [ˌæɡnəsˈdeɪ] *лат.* ● **1.** «Агнец Божий», «Агнус Дёи», Agnus Dei * молитва в составе мессы, начинающаяся этими словами; музыка к ней

● **2a.** Агнец, изображение агнёнка, несущего крест (эмблема Христа; ср. Lamb 2)

● **b. кат.** — диск или ладанка с изображением Агнца, благославляющие пап

Agonistics [ˌæɡə'nɪstɪks] *n pl греч.* ('борцы') ● агонистики * воинствующая часть донатистов; см. Donatists

△ agony [ˈæɡəni] *n (от греч.* 'борьба') ● **1a.** муки, мучения, мука, страдание

Every preacher knows the ~ of finding just the right word. — Каждый проповедник знает, как мучительно трудно бывает найти точное слово.

≡ anguish

● **b. the A~ <of Christ>** — муки Христа (перед распятием); страсти Христовы

◇ **the A~ in the Garden <of Gethsemane>** — Гефсиманское бореие; Христос в Гефсиманском саду; ≈ моление о чаше

And being in an ~ He prayed more earnestly. (Лк 22:44) — И находясь в бореии, прилежно молился. || Касс. И впад в томление, усиленно молился. || Саж. В муках Иисус стал молиться ещё горячее.

● **2. агония**

✦ agonize *v*

agrapha [ˈæɡrəfə] *n pl греч.* ('незаписанные') ● аграфы * приписываемые Христу изречения, не сохранившиеся в канонич. Евангелиях

aid [eɪd] *n* ● **a.** помощь, поддержка

Lithuanian Catholic Religious A~ (назв. организации) — «Религиозная помощь литовским католикам»

◇ **mutual ~** — взаимопомощь

● **b. амер., тж. aide** — помощник

◇ **volunteer ~** — добровольный помощник

● **c. ~s** — <учёбные> пособия

aisle [aɪl] *n* ● **1.** боковой неф (храма); боковой придел; крыло (здания)

◇ **cross ~ устар.** — поперечный неф, трансепт

● 2. проход (между рядами)

◇ the broad ~ амер. — главный проход (между скамьями в церкви)

akathist(os) n = acathistos

Akoimetae n pl = Acoemetae

alarm [ə'la:ɪŋ] n ● набат, сигнал тревоги; <боевая> тревога; смятение

Blow ye the trumpet in Zion, and sound an ~ in my holy mountain. (Иоиль 2:1) — Трубите трубою на Сионе и бейте тревогу на святой горе Моей.

◇ ~bell, ~ bell, поэт. alarum-bell, alarum bell — набатный колокол

to toll an ~bell — ударить в набат

alb [ælb] n (от лат. tunica alba 'белая туника') ● зап. альба; прав. стихарь; подризник

Католическая альба — длинное прямое надеваемое через голову платье из белого льняного полотна, с узкими рукавами. Носится с поясом (cincture, sash), на шее стягивается шнурком. В альбу облачаются только к мессе; поверх неё священники и епископы надевают ризу (chasuble), а диаконы далматик (dalmatic), см. тж. amice, cassock, stole. Альбу носят тж. в Англиканской, некот. лютеранских др. церквях.

Православный стихарь близок к альбе функционально, по происхождению и внешнему виду. Священники и епископы носят стихарь (называемый у них тж. подризником) под ризой (фелонью) или саккосом; у диакона стихарь — верхняя богослужебная одежда.

Перевод подризник, кажется, может быть уместен и когда речь идёт о зап. церкви; перевод стихарь нежелателен, т. к. за исключением лучших эквивалентов приходится называть так и др. зап. одежды, ср. surplice, rochet.

≡ греч. sticharion

◇ chasuble ~, chasuble~ кат. — *альба-риза *тяжёлая альба с широкими ниспадающими складками, закрывающая альбу и ризу вместе взятые; ср. chasuble

Alban ['ɔlbən] ● Альбан м

Ум. 304; первый брит. святой мученик, покровитель Англии.

Albigenses [ˌælbɪ'dʒɛnsɪz] ● альбигойцы • дуалистич. секты XII—XIII вв. в юж. Франции и сев. Италии

✠ Albigensian adj

Alexandria [ˌæɪlɪ'zɑ:ndriə, амер. -'zændriə] ● Александрия

◇ ~ of Egypt — Александрия Египетская

⇒ Athanasius, Didimus of ~

Alexandrian [ˌæɪlɪ'zɑ:ndriən, амер. -'zændriən] adj, см. ~ catechetical school

alienate ['eɪliəneɪt] v ● отчуждать (Кол 1:21)

○ отчуждение; чужд(ый), чужой

In consequence, human beings are ~d both from their Creator and from the rest of his creation. — А это привело к отчуждению людей и от Создателя, и от остального творения.

We are no longer ~d. — Пропасть отчуждения между нами преодолена.

Adam had ~d himself from God. — Адам сам себя отсек от Бога.

○ отдалить, удалить; отлучать; оттолкнуть кого-л. <от себя>; (по)рвать с кем-л.; лишать(ся); оставлять, оставаться без кого-чего-л.

You who are trying to be justified by law have been ~d from Christ; you have fallen away from grace. (НВ Гал 5:4) — Вы, оправдывающие себя законом, остались без Христа, отпали от благодати.

○ об имуществе и т. п. — переходить к кому-л., менять владельца

And they shall not sell of it, neither exchange, nor ~ the first fruits of the land. (Иез 48:14) — И из этой земли они не могут ни продать, ни променять, и начатки земли не могут переходить к другим.

alienation [ˌeɪliə'neɪʃən] n ● 1. отчуждение, разрыв

In modern Christian theology the term alienation is widely used to designate the state of humanity in its resistance to God. Man is said to be alienated from his Creator by his rebellion against God that is traditionally called "sin." — Термин «отчуждение», широко употребляемый в последнее время христианами богословами, характеризует состояние человечества в его противлении Божьей воле. Бунт против Бога, известный под именем греха, «отчуждает» человека от Творца.

○ отдаление, удаление; уход от кого-чего-л.; одиночество, разрыв с обществом

They bring us frustration, guilt, ~, and unhappiness. — А в итоге — бессилие, уязвения совести, одиночество, разочарование.

○ отчуждённость, охлаждение; нарушение гармонии <в отношениях>; противостояние, вражда; непонимание

alitururgical adj: ~ days — дни, в к-рые не совершается Евхаристия

alive [ə'laɪv] adj ● 1. живой, жив

The same Jesus who walked the shores of Galilee is ~, now and always, in his church. — Тот самый Иисус, ходивший некогда по берегам моря Галилейского, жив — сегодня и во веки — в Церкви Его.

○ живущий; жить; ожить; <быть, оставаться> в живых

We remember that that deceiver said, while he was yet ~. After three days I will rise again. (Мф 27:63) — Мы вспомнили, что обманщик тот, еще будучи в живых, сказал: после трёх дней воскресну.

For this my son was dead, and is ~ again, he was lost, and is found. (Лк 15:24) — Ибо этот сын мой был мёртв и ожил, пропал и нашёлся.

◇ to come ~ again — ожить, возродиться ~ to smth. — чуткий, восприимчивый к чему-л.

And yet he wasn't ~ to the words of God. — Но он всё ещё не пробудился к словам Божиим. || Но и тогда оставался он глух к слову Божию.

All [ɔ:l], см. All Hallow(s), All Saints, All Souls

✠ allegiance [ə'li:dzəns] n ● верность, преданность, приверженность

The ministry may change, but the tenets of the church remain the same, and it is to the church and its Christ that you owe ~. — Служение не стоит на месте, но не меняется церковное учение, а Церкви и Христу её надо хранить верность.

○ послушание, признание; союз; следовать за кем-л., принадлежать кому-л. и т. п.

The Christian is to be obedient to the state so long as it does not ask him to violate his moral and spiritual ~ to God. — Повиноваться государству христианин обязан, но только до тех пор, пока оно не требует нравственной и духовной измены Богу.

Perhaps some of the priests had seen the rending of the great veil of the temple, and this, coupled with the preaching of the apostles, had caused them to give willing ~ to Christ. — Не исключено, что кто-то из священников видел, как в момент смерти Христа разорвалась завеса в храме, и это, плюс проповедь апостолов, побудило их отдать сердце Христу.

- о подчинение; подданство; лояльность; служение; признавать (царём и т. п.); служить; (верно) подданный, вассал, сторонник

The kingdom of God refers to the rule of God over all beings in the universe who give to Him a voluntary ~. — Царством (точнее, царствованием) Божиим называют власть Бога над всеми существами Вселенной, добровольно принявшими Его подданство.

God is the highest authority to whom our primary ~ is due. — Выше Бога нет ничего и никого, и служение Ему должно стоять у нас на первом месте. || **Д. непр.** Бог — наивысший авторитет, кому принадлежит наша первая лояльность.

- loyalty; faithfulness
- ♦ to pledge ~ — присягать

Adam did not pledge ~ to any other through the Fall. — Но и никому другому Адам грехопадением своим не присягнул.

to claim the ~ — требовать преданности, добиваться лояльности; привлекать, вербовать, иметь сторонников

The Roman system of emperor and state worship claimed the ~ of all people in the Empire except the Jews. — Культ императора и государства был обязательным для всех подданных Римской империи, кроме евреев.

The mystery religions of Mithra, Cybele, and Isis claimed the ~ of many in the Empire. — Мистические культы Митры, Кибелы и Изида насчитывали в империи немало поклонников.

alleluia [ˌæləˈluːjə] *греч.* = hallelujah

♣ alleluatic, alleluyatic *adj*

alley [ˈæli] *n* ● прохód (между рядами в церкви); аллея; проезд

The church was crowded, pews, ~s, and galleries. — Церковь была переполнена, народ теснился на скамьях, в проходах и на балконе.

♦ broad ~ *амер. устар.* = broad *aisle

all-faith [ˌɔːlˈfeɪθ] *adj* *амер.* ● предназначенный для верующих разных исповеданий, обыкн. католиков и протестантов

о межцерковный, межконфессиональный; совместный, общий

♦ ~ chapel — часовня <для> всех исповеданий, для разных религий

All-father [ˈɔːlˌfɑːðə] *n* ● 1. верховное божество (о Зевсе, Одине и т. п.)

● 2. Отец всех, <наш> общий Отец

о Отец небесный, Бог, Создатель, Творец <всего сущего>

all-good [ˈɔːlgʊd] *adj* ● всеблагый

Allhallow(s), All-Hallow(s), All Hallow(s) [ˌɔːlˈhæləʊz] *n* ● 1. собират. — все святые

■ All Saints

♦ ~ church — храм всех святых, Всехсвятская церковь

● 2. *мж.* Allhallow's Day, *архаич.* Allhallowmas(s) = All Saints' Day

♦ Allhallow's Eve, Allhallow's Eve, All Hallow Even *архаич.* = Halloween

♣ Allhallowtide *n* *архаич.*

all-holy *adj* ● пресвятой, всесвятый, всечестный
instructed in ~ knowledge — наставляемый во всезнатости

♠ **alliance** [əˈlaɪəns] *n* ● союз, объединение

There is a big difference between the Baptist World A~ and the Christian and Missionary A~, for the former is a union of churches and the latter is actually a church. — Всемирный союз баптистов — это одно, а Христианско-миссионерский союз — совсем другое: в первом случае это объединение церквей, во втором — конкретная церковь.

Bible Christian Union (BCU), merged in January 1994 with The Evangelical A~ Mission (TEAM), which will retain its present headquarters in Wheaton, IL. — В январе 1994 г. Библийский христианский союз вошёл в миссию «Евангельский союз» (TEAM), и будет размещаться по её адресу: штат Иллинойс, г. Уитон.

о ассоциация, федерация, альянс

Bulgarian Directorate of Religious Affairs blocked state recognition of an ~ of five Protestant denominations and is denying an increasing number of visas to would-be missionaries. — Управление по делам религий Болгарии не зарегистрировало ассоциацию пяти протестантских церквей и всё чаще отказывает миссионерам во въездных визах.

all-knowing [ˌɔːlˈnoʊɪŋ] *adj* ● всеведущий, всезнающий

о всё видящий, на всё прозревающий; прозорливее

We may not even notice a sin in our lives, but our heavenly Father is ~. — Какой-то грех может и ускользнуть от нашего внимания, но от небесного Отца не укроется ничто.

■ omniscient

all-merciful [ˌɔːlˈmɜːsɪfʊl] *adj* *прав.* ● всемилостивый

о многомилостивый

allness [ˈɔːlnɪs] *n* *книжн.* ● всеобщность, универсальность, всеохватность

о всеобъемлющий <характер>; неограниченность

all-night [ˌɔːlˈnaɪt] *adj, с.м.* ~ vigil

allobrogrical *adj* *устар.* ● аллобргский

Эпитет, применявшийся в XVII в. к кальвинистам и пресвитерианам (по назв. племени аллобругов, покорённого римлянами в районе Женевы).

о женёвский; реформатский

allow [əˈlaʊ] *v* ● а. позволять

о допускать, дозволять; книжн. (преим. о Боге) попускать; давать, предоставлять кому-л. возможность, повод, шанс сделать что-л.; делать что-л. возможным, открывать путь к чему-л.; доверять, уступать

God will not ~ our destruction. — Бог нам погибнуть не даст.

The believer is still susceptible to stumbling, falling, and ~ing Satan to once again regain his advantage. — Даже верующий не застрахован от падений и преткновений, он может вновь дать Сатане повод торжествовать.

We were ~ed of God to be put in trust with the gospel. (1 фес 2:4) — Бог удостоил нас того, чтобы верить <нам> благовестие.

- доверяться; подчиняться, быть послушным; принимать, не отвергать; не мешать, не препятствовать, не противиться

He has ~ed this crisis in our life, He is in it with us, and He will use it for our good and for His glory, if we will let Him. — Он эти трудности допустил, Он нас в них не бросит, и если мы не будем противиться, Он всё это устроит к нашему благу и к славе Своей.

The evangelist appealed to the people to ~ God to make peace with them. — Проповедник призвал собравшихся не противиться миру с Богом. || Δ *непр.* Евангелист призвал людей позволить Богу примириться с ними.

- (по)просить; обратиться за чем-л.; захотеть чего-л.

Jesus will make us fishers of men and women if we will ~ Him. — Если мы захотим, Христос сделает нас ловцами человеков.

- кому-л. можно (или нельзя) делать что-л.; пусть кто-л. делает что-л.; чтобы; в результате; благодаря

A~ God to control your life! — Пусть Бог управляет жизнью твоей!

A~ Jesus to become the Lord and Saviour of your life! — Пусть Христос станет твоим Господом и Спасителем. || ... чтобы Христос стал ...

Confess your sins and ~ God to begin to guide you into an obedient life. — Покайтесь перед Господом и пусть Он Сам направит вас на путь послушания.

In His encounter with Satan, Jesus ~ed the Scriptures that He had hidden in His heart to guide Him and was victorious. — Искушаемый Сатаной, Иисус победил благодаря Писанию, хранящему в сердце.

- при переводе может опускаться

He never ~s us to be tempted beyond what we can bear. — Он не допустит, чтобы мы были искушаемы сверх меры. || Он не будет испытывать нас сверх меры.

Paul did not ~ these trials of life to discourage him. — Во всех этих испытаниях Павел не пал духом.

- b. признавать <справедливым>, соглашаться (Лк 11:48)

all-powerful [ˌɔ:l'paʊə(r)fʊl] *adj* ● всемогущий, всесильный

■ almighty, omnipotent

all-pure *adj* *прав.* ● пречистый

■ immaculate

All Saints [ˌɔ:l'seɪnts] ● 1. *собрание*. — все святые

■ Allhallow(s)

- 2. *т.ж.* All Saints' Day [ˌɔ:l'seɪntsdeɪ] — День [праздник] всех святых (1 ноября; *празд.* — 1-е воскресенье после Пятидесятницы)

■ Allhallow(s), Allhallow's Day, *архаич.* Allhallowmas(s), Hallowmas, Hallowday

All Souls ● 1. *все* <праведные> души, души всех почивших во Христе

The All Souls' College at Oxford was founded to offer prayers for the souls of all the faithful departed. — Колледж «Всех душ» в Оксфорде был построен для поминовения душ всех почивших верующих.

- 2. *т.ж.* ~' Day *кат., англ.* — «День всех душ», день поминовения усопших • *обыкн.* 2 ноября

◇ All Souls' Eve — канун Дня поминовения усопших (вечер 1 ноября)

all-undefined *прав.* ● всепопоро́чный

■ immaculate

allurement *n* ● соблазн, искушение, <обманчивая> прелесть, приманка

Satan will constantly present ~s to induce us to break this tie -- to chose to separate ourselves from Christ. — Что только не посулит нам Сатана, чтобы мы эти узы порвали — чтобы мы отвергли Христа.

almighty [ɔ:l'maɪti] ● 1. *adj* — всемогущий, всесильный

The ~ power of God is manifested in the sphere of history. — История являет множество примеров всемогущества Божия.

■ omnipotent

● 2. *n* the A~, <the Lord> God A~ — Всемогущий <Бог>, <Бог> Вседержитель

We believe in our God, the Father, the A~ ... (из Никейского символа веры) — *слав.* Верую во единого Бога Отца, Вседержителя ...

When we read the Bible, ~ God speaks to us! — Читая Библию, мы слышим голос Всемогущего Бога!

○ *синод.* Господь Саваоф

almoner ['ɑ:mənə, амер. 'ælmonər] *n* *ист.* ● *мнѣх* (или *чиновник и т.п.*), ведающий раздачей милостыни

In monasteries, one-tenth of the income was distributed to the poor by the almoner. — В монастырях «алмонары» раздавали десятую нищим.

↳ almonry *n*

alms [ɑ:mz] *n*, *sg* и *pl* ● a. милостыня, подайние; пожертвования (на нужды бедных или церкви, особ. собираемые во время богослужения)

The nch have no more of the Kingdom of Heaven than they have purchased by their ~. — Богач владеет в Царстве Божьем только тем, что приобрел розданием милостыней.

■ offering, oblation

◇ to give ~, to do ~ — (по)давать милостыню, творить милостыню; жертвовать, вносить деньги, делать взнос (на благотворит. нужды)

to ask ~, to beg <for> ~ — просить подайния, молить о подайнии; ~ быть нищим, стоять с протянутой рукой и т.п.; ср. beggar

to live by ~ — жить подайнием [на подайние]; ~ нищенствовать, побира́ться, просить милостыни

~box, ~basket — ящик (или кружка и т.п.) для пожертвований

- b. *устар.* — богоугодное дело, благотворительность, милосердие

almsgiving ['ɑ:mz,gɪvɪŋ] *n* ● раздача милостыни, милостыня

○ благотворительность, дела милосердия

alms(-)house ['ɑ:mzhaʊs] *n* ● богадельня, дом призрения, богоугодное заведение.

almuce ['ælmju:s] *n* *зан. ист.* ● ~ сёрый капюшон

Деталь одеяния некот. монаш. орденов: капюшон со свисающими на плечи концами или накидка с капюшоном из серого меха или с меховой оторочкой; впоследствии — меховая накидка, носимая фр. канониками на левой руке

■ <grey> amice

Alogi [eɪ'loʊɡi] *n, sg и pl, греч. . Alogians *n pl* ● алогиты*

Секта II в., не признававшая Евангелие от Иоанна и учение о Логосе.

alone [ə'loʊn] *adj, adv* ● 1. один; в одиночку

○ сам, своими силами, опираясь на собственные силы, без чужд-я. помощи

Man or woman ~ cannot cross this great chasm between unholy man or woman and holy God. — Пропасть, возникшую между нами и святым Богом, грешным людям самим [собственными силами] не преодолеть.

The God of Monothelism is totally ~, having no relation of dependence of any kind on anything beyond himself. — В монотеизме Бог самостоятелен целиком и полностью, независим ни от кого и ни от чего вне Себя.

○ наедине, один на один; в <молитвенном> уединении

To love God so completely we must come apart from the daily pressure of life and spend time ~ with God. — Чтобы возлюбить Бога с такой полнотой, нужно в суете буден изыскивать возможность остаться с Ним наедине.

Keeping a journal serves as a source of accountability and encouragement to continue to spend time ~ with God. — Такой дневник поможет научиться ответственности и удержаться в регулярном молитвенном уединении с Богом.

○ единственный; уникальный; одинокий

○ to leave, to let *smb.* ~ — оставить кого-л. <в покое>

● 2. только, <один> лишь

The Reformers maintained that sinners are justified and saved because of Christ ~ through grace ~ by faith ~. — Только во Христе, только по благодати и только верой спасен и оправдан грешник — утверждали отцы Реформации.

aloof [ə'lu:f] *adv* ● вдали, в стороне от чего-л.; отчуждённо

My lovers and my friends stand ~ from my sore. (Ps 38.11/1с 37.12) — Друзья мои и искренние отступили от язвы моей.

So I stand ~ from the counsel of the wicked. (NIV Иов 22:18) — Но совет нечестивых будь далек от меня!

○ to keep <oneself> ~ from *smth.* — удалиться <от> чего-л.; чуждаться чего-л.

Now we command you, brethren, ... that you keep ~ from every brother who leads an unruly life. (NASB 2 фес 3:6) — Завещаем же вам, братья, ... удалиться от всякого брата, поступающего бесчестно.

to live ~ from the world — уйти от мира

↳ aloof *adj*, aloofness *n*

alpha ['ælpə] *n* ● альфа; *перен.* — начало

I am A~ and Omega, the beginning and the ending, saith the Lord. (Отк 1:8) — Я есмь Альфа и Омега, начало и конец, говорит Господь.

Alphaeus [æɪ'fɪ(:)əs] = James <the> son of ~ (Мф 10:23) — Иаков Алфеев

also ['ɔ:lsoʊ] ● также, и

Let not your heart be troubled: ye believe in God, believe ~ in me. (Ин 14:1) — Да не смущается сердце ваше, веруйте в Бога, и в Меня веруйте.

○ может не переводиться

For thou hast said in thine heart, I will ascend into heaven, I will exalt my throne above the stars of God: I will sit ~ upon the mount of the congregation, in the sides of the north ... (Ис 14:13) — А разо-

рил в сердце своем: «взойду на небо, выше звезд Божих вознесу престол мой и сяду на горе в сонме богов, на краю севера.»

altar ['ɔ:lta(r)] ● 1. престол, зап. алтарь, слав. святая трапеза

Слово *altar*, в отличие от рус. *алтарь*, не обозначает восточной, алтарной части храма; *ср.* *chancel, sanctuary, bema*.

At the time of the Reformation many stone ~s were destroyed and replaced by wooden tables, especially in the Reformed churches. Lutherans, on the other hand, retained ~s. — В эпоху Реформации многие каменные престолы были разрушены и заменены деревянными столами, особенно в реформатских церквях, в то же время потеряне алтари сохранили.

■ *прот.* communion table, holy table, Lord's table

◇ the high ~, the Dominical ~ — главный престол, главный алтарь <храма>

Lady — алтарь придела [капеллы] Пресвятой Девы Марии, *ср.* *Lady-chapel*

If there is more than one ~, one of them is usually the Lady A~, dedicated to the Virgin Mary. — Если в <католлическом> храме алтарей [престолов] несколько, один из них обычно посвящён Деве Марии.

~ wine — причастное вино

~ boy — служка, (малыш)-прислужник

~ lights — свечи <горящие> на алтаре [престоле]

~ decoration — убранство алтаря, цветы и т. п., украшающие престол и алтарную часть церкви

~ call *прот.* — призыв к покаянию (в конце призывного собрания или богослужения; *ср.* *invitation*)

Spiritual ~ *права.* — жертвенник (в храме); *ср.* *cedence* 2.

~ stand — подставка для богослужебных книг, особ. в алтаре; аналой (≡ missal stand)

⇒ ~bread, -cloth, -fire, -piece, -rails; to lead to the ~

● 2. (ветхозаветный или языческий) жертвенник, алтарь

altarge ['ɔ:ltaɪdʒ] ● «алтарное» приношение; пожертвования на церковь или на поминовение усопшего; гонорар (священнослужителя)

altar-bread, altar bread ['ɔ:ltaɪbred] ● хлеб <святого> причастия, Евхаристии

○ *права.* хлеб(ы) предложения, просфоры, разг. просвиры, просвирка; *кат.* гостия, облатка

○ Тело Христово; Св. Дары, приношение, предложение

■ holy bread, communion bread, *кат.* host, *права.* prosphora

altar-cloth ['ɔ:ltaɪklo:(t)] *n* ● (на)престольная пеленá, *права.* престольная одежда, риза престола

○ срачица, индита * соответственно, нижняя и верхняя риза престола

altar-fire ['ɔ:ltaɪfaɪə] *n* ● жертвенный огонь

altar(-)piece ['ɔ:ltaɪ(r)pɪ:s] *n* ● скульптура, икона или др. произведение искусства в алтаре

○ *права.* запрестольный образ

altar-rails ['ɔ:l'teɪrɪlz] *n pl зап.* ● ограждение алтаря

Деревянные или железные перильца, отделяющие алтарную часть от основного помещения церкви; перед ними молящиеся становятся на колени.

■ **chancel-rails****Amalekite** [a'mæləkaɪt, *амер.* 'æmələkaɪt] *n, adj* ● амалекитянин; амалекитянский**Амана:** ~ <Church> Society — община Аманы, *Церковь Аманы

Небольшая христ. церк. группа, осн. в Германии в 1714; в сер. XIX в. переселились в США, в г. Аману, шт. Айова; совместно ведут хозяйство. Офиц. назв.: Community of True Inspiration.

✠ **Amanist** *n*♣ **ambassador** [æm'bæsədə<г>] *n* ● посланник; посол

We are therefore Christ's ~s. (NIV 2 кор 5:20) — *Павл.* Итак мы — посланники Христа.

We Christians are now duly appointed and commissioned ~s of the King of kings. — Мы, христиане, — полномочные послы Царя царей.

What a privilege it is to be an ~ for Christ the King on this planet, telling others about His love and salvation. — Нам дарована великая честь быть на этой Земле посланниками (△ *нежел.* по-слами) Христа-Царя, возвестить людям о любви Божьей и спасении.

○ посланец; провозвестник, вестник; возвешать

♣ **ambition** [æm'bɪʃən] *n* ● 1. (у)стремление, цель, замысел

His earthly ~s hindered his spiritual growth. — Земные планы мешали ему расти духовно.

○ стараться, стремиться, устремляться

Therefore also we have as our ~ ... to be pleasing to Him (NASB 2 кор 5:9) — И потому ревностно стараемся ... быть Ему угодными. || СЛЖ. Но наша цель — делать то, чего хочет от нас Господь.

All our ~s are spiritual. — Устремляемся же мы лишь к духовному.

● 2а. честолюбие, гордыня, себялюбие; амбиции

A~ destroys its possessor. — Гордыня губит человека.

Known as Lucifer, the "lightbearer," he must have stood very close to God -- so close, in fact, that ~ entered his heart. — Именным Люцифер, "светоносец", он, видимо, стоял так близко к Богу, что в сердце его зародилась гордыня.

Our challenge to others to deny themselves, take up their cross and follow Christ will be plausible only if we ourselves have evidently died to selfish ~, dishonesty and covetousness. — Мы призываем людей "отвергнуться себя", взять крест и следовать за Христом — но они не откликнутся, пока не увидят, что мы сами умерли для себялюбия, алчности, лукавства.

● б. трудолюбие, энергия, инициатива

✠ **ambitious** *adj* [æm'bɪʃəs]**ambo** ['æmbou] *n*, **ambon** ['æmbɒn] *n (pl ambones* [æm'bounɪz]) *прав., ист.* ● амвон — возвышение в храме, с к-рого читается Евангелие и др.**Ambrose** ['æmbrouz] ● Амвросий м

♠ **St. ~ of Milan** — св. Амвросий Медиоланский [Миланский] * ок. 340–397, один из отцов и учителей Церкви, еп. Милана; ср. Oblates of St. ~

Isaac ~ — Исаак Амброуз * 1604–64, *англ. пуританский богослов*

Ambrosian [æm'brouzɪən, *амер.* æm'brouzən] ● 1.

adj. — амвросианский; относящийся к св. Амвросию

⇒ ~ chant

● 2. ~ амвросианин (мл амвросиане):

● а. член конгрегации св. Амвросия, см. Oblates of St. Ambrose

● б. член анабаптистской секты XVI в.

ambry ['æmbri], **aumbry** *n* ● ниша или шкафчик в алтарной части храма для хранения свящ. книг, утвари, елей**ambulatory** [æmbju'leɪtəri, *амер.* 'æmbjələtɔ:ri] ● 1. *n*

— амбулаторий * крытый проход за алтарём для церк. шествий; * крытая галерея (в монастыре)

■ deambulatory

● 2. *adj* — передвижной; пешеходный

◇ ~ church — походная церковь

A.M.D.G. *сокр. (от лат. ad maiorem Dei gloriam)* ●

к вящей славе Божьей * девиз иезуитов

■ to the greater glory of God

amen [ˈɑ:ˈmen] *междом. (евр. 'истинно')* ● аминь

с войнутой, истинно; да будет так

♣ **amice** ['æmis] *n (от лат. amictus 'обернутый')* *зап.* ●

1. *гумерал (от лат. 'наплечный'; ср. humeral)

* богослужебная одежда

○ нарамник, *наплечник; *амикт; △ *непр.* омофор, палий

Прямоугольный или квадратный белый льняной платок. При облачении к мессе священник или епископ сначала надевает его на голову, а затем, надев альбу (alb), опускает на плечи, так что образуется воротник или капюшон. Символизирует «шлем спасения» (ср. Эф 6:17).

Устоявшегося перевода нет; аналогов в Вост. церкви не имеет. Некот. словари ошибочно отождествляют *amice* с шерстяным паллием (pallium), знаком архиепископского достоинства, и его вост. аналогом омофором (omophorion). Слово *нарамник* (от слав. рамо 'плечо') обозначает одну из деталей облачения ВЗ священника (Иск 28:7), а тж. омофор, и может употребляться (с оговорками) для обозначения др. одежд, носимых на плечах, в том числе и *amice*.

● 2. *полн. grey* ~ *ист.*, = almuce**amillennial** *adj* *богосл.* ● *амилленарный, отрицающий наступление в будущем видимого тысячелетнего царства Христа на земле; ср. amillennialism**amillennialism** *богосл.* ● *амилленаризм

Эсхатологич. учение, отождествляющее тысячелетнее царствование Христа с веком Церкви; ср. millennialism.

✠ **amillennialist** *n***Amish** [ˈɑ:mɪʃ] *adj; n* *неизм.; тж.* ~ Mennonite ● амиш; амишский

Последователи Якоба Аммана (Jakob Ammann), консервативная церк. группа, отделившаяся в конце XVII в. от меннонитов. В 1714 переселились в США (прим. в Пенсильвании).

Amos ['eɪməs, амер. 'eɪməs] ● **a.** Амós м

- **b.** поли. the Book of ~ — Книга пророка Амóса, сокр. Ам.

ampulla [æm'pʊlə] *n* лат. (pl -lae) кат. ● **a.** мйрница; Δ нежел. а́мпула * свящ. сосуд для мира или елея; ср. chrismatory

≡ прав. устар. алаба́стер, слав. алава́стр

- **b.** *ампула * сосуд для вина или воды, с.м. cruet

anabaptism [ˌænə'baɪptɪzəm] *n* ● **1.** повторное крещение, перекрещивание

- **2.** А~ ист. — анабаптизм * радикальное течение в ранней Реформации, отвергшее крещение младенцев

Anabaptist [ˌænə'baɪptɪst] *n, adj* ● анабаптист; неодобр. перекрещенец; анабаптистский

↳ **anabaptistic adj**

anabathmoi *n* греч. pl ● **1.** «степенные» псалмы, с.м. gradual psalms

- **2.** степенные, степенные антифоны

anachoret(e) [ə'nækəret], **anachorite** [ə'nækəraɪt] *n* = anchorite

anamnesis, Anamnesis [ˌænəm'niːsɪs] *n* греч. ● воспоминание, поминовение (особ. Креста, Воскресения, Вознесения и др. на Евхаристии)

anaphora, Anaphora [ə'næfrə] *n* греч. ('предложение, возношение') ● **1.** литург. — анафора, слав. анафора: **a.** «евхаристический» канон * центр. часть евхарист. службы, включающая освящение и возношение Даров; ср. Eucharistic Prayer, canon of the Mass

- **b.** возношение св. Даров (на Евхаристии)

● **2.** прав. — **a.** анафора, слав. анафора; возношение * остатки св. Даров после причащения

- **b.** приношение, св. Дары

● **3.** прав. — большой воздѹх; ср. aer

Ananias *n* греч. ('воскресение'; pl -ses) ● **a.** прав. — Воскресение Христово

◇ **the ~** икон. — «Воскресение Христово», «Сoшество во ад»

- **b.** восстание из мёртвых, воскресение мёртвых (после Второго пришествия)

anathema [ə'næθəmə] *n* греч. ('проклятие') ● анафема

- **a.** отлучение «от Церкви», книжн. анафематствование; осуждение (догмата и т. п.)

○ великое, торжественное отлучение; удаление от общения с верующими

From the 6th century ~ was distinguished from excommunication, whereas the latter involved only exclusion from the worship and sacraments of the Church, the former was complete separation from the body of the faithful. — С VI в. различали «великое» или торжественное отлучение (анафему) и «малое» (или простое) отлучение. Во втором случае отлучаемого отстраняли от участия в богослужении и от таинств, в первом — полностью отсекали от тела церковного.

≡ ban, excommunication

- **b.** кто-л. отлученный «от Церкви»; что-л. проклятое, осужденное Церковью, абсолютно неприемлемое

- перен. — осыпáть проклятиями; чурáться, бояться как огня и т. п.

The Latter Rain movement soon became ~ among many denominational Pentecostals. — Вскоре от движения «Дождь поздний» полностью отвернулись многие пятидесятнические церкви.

anathematize [ə'næθəməˈtaɪz], *редк.* **anathemize** [ə'næθəmaɪz] *v* ● предавать анафеме, анафематствовать

- отлучáть от церкви; проклина́ть; осужда́ть, отверга́ть

≡ accurse, ban, excommunicate

↳ **anathematization n**

ancestor [ˈænsəstə<ɹ>] ● **a.** предок, прародитель, родоначальник

Reuben was Jacob's eldest son and ~ of one of the 12 tribes. — Рувим — старший сын Иакова и родоначальник одного из 12 колен «израильтян».

◇ ~ **worship** — культ предков, поклонение предкам

Sunday of the Holy Ancestors of Christ *прав.* — Воскресение праотцев Христовых, слав. Неделя святых праотцев * предпоследнее воскресенье перед Рождеством (27-я по Пятидесятнице)

- **b.** pl *прав.* — «родители» (помиаемые умершие)

◇ ~s' **Day** *прав.* — Родительская суббота

- **c.** предшественник; прообраз

Some roots of Christian life are to be sought only in its Jewish ~. — Кое-что в христианстве не понять без знания предшествовавшего ему иудаизма.

↳ **ancestress n, ancestral adj**

ancestry [ˈænsəstri] *n* (pl -ries) ● происхождение; родословная

While Buddhism and Christianity have many elements in common they have radically different ancestries: the former in Hinduism, the latter in Judaism. — Да, у буддизма немало общего с христианством, но происхождение их совершенно разное: у одного — в индуизме, у другого — в иудаизме.

- предки; наследие; истоки; история, корни; происходить, <быть> родом откуда-л.

Extensive literary remains in Akkadian provide invaluable information on the linguistic ~ of Hebrew. — Многочисленные дошедшие до нас аккадские тексты — ценнейший источник сведений о языковых предках древнееврейского.

This book is put forth with a sincere prayer that many might become conscious of their spiritual ~. — Автор молится, чтобы эта книга помогла многим проследить свои духовные истоки.

anchorite ['æŋkəraɪt], **anchorite** ['æŋkəraɪt], **anachoret(e), anachorite** *n* ● (монах-)отшельник

- затворник, пустынный, анахорет

↳ **anchoretic adj; anchoress n**

ancient ['eɪnfənt] ● **1.** adj — древний

- старýй, вѣхний; традиционный исконный; о Церкви — ранний, первоначальный

A ~ Church History, 5 B.C.—A.D. 590 (заголовок) — История ранней [Древней] Церкви (5 г. до Р.Х.—590 г.)

Anglican theologian George Bull (1634–1710) defended ~ Catholic doctrine with much vigor. — Англиканский богослов Джордж Буль (1634–1710) пылко отстаивал раннекатоллическое доктринальное наследие.

- древность, Древний мир, античный; антикварный

- **2. n: the A~ of Days** (Дан 7:9) — Предвечный; Вечный днями, *слав.* Вѣтхий дѣньми (*о Боге*)

Andrew ['ændru:] ● Андрей (Мф 4:18)

◇ **St. ~ the First Called Apostle** — св. Андрей Первозванный, апостол Андрей

St. ~'s cross — Андреевский крест (*диагональный*)

St. ~'s Day, *устар.* <St.> Andrewmass — День св. Андрея • 30 нояб.

Operation ~ *прот.* — «Андреевское движение»

Организуется в рамках евангелизационных кампаний; каждый участник должен привести на призывное собрание нескольких неверующих знакомых, *ср.* Ин 1:41–42.

St. ~ of Crete — св. Андрей Критский • 660–740, *проповедник и литургист, автор великопостного канона*

angel ['eɪndʒəl] *n* (*греч.* «вестник») ● 1. ангел

Balaam and the A~ икон. — Явление ангела Валааму

The ~ Gabriel announced to Mary that she would be the mother of Christ. — Ангел [*прав., кат.* архангел] Гавриил возвестил Марии, что от неё родится Христос.

○ посланник, вестник; дух

◇ **Good A~** — ангел-хранитель, добрый ангел

A~ of Darkness — ангел тьмы

A~ of Death — ангел смерти

fallen ~ — падший ангел, бес

evil ~ — бес, падший ангел, злой дух, *слав.* а́ггел

Devil and his ~s — диавол и его присные

● **2a. библ.** (Отк 2:1) — ангел (*настойтель церкви*)

● **b. титул епископа в некот. прот. церквах и сектах**

⇒ ~ of the abyss; guardian ~

angelic [æŋˈdʒɪk] *adj* ● а́нгельский

Man was totally unaware that an ~ conflict had preceded him. — Но человек и не ведал, что ещё до его сотворения произошло грехопадение ангелов.

◇ **the A~ Hymn** — а́нгельская песнь: а) «Слава в вышних Богу ...» (Лк 2:14; см Gloria in Excelsis, greater Doxology); б) «Свят, свят, свят Господь Саваоф ...» (*ср.* Ис 6:3; ~ Holy, Holy, Holy ..., Sanctus, Ter-Sanctus)

A~ Brothers = Gichtelians

⇒ ~ Doctor, host, salutation, vestment

angelology [ˌeɪndʒəˈlɒlədʒi] *n* ● ангелология, учение об ангелах

According to the ~ of Dionysius the "pseudo-Areopagite", angels are arranged in three hierarchies, each containing three choirs: (1) Seraphim, Cherubim, Thrones; (2) Dominations, Virtues, Powers; (3) Principalities, Archangels, and Angels. — По учению Днионисия псевдо-Ареопэгита, ангелы составляют три иерархии, в каждой из которых по три лика (т. е. хора): серафимы, херувимы, престолы, господства, силы, власти, начала, архангелы, ангелы.

Angelus ['ændʒʊləs] *лат. кат.* ● 1. *тж.* ~ Domini — «Ангел Господень» • молитва в память о Благовещении

● 2. *тж.* ~ bell, a~ — колокол, звонящий трижды в день, в напоминание о времени чтения Angelus Domini

anger ['æŋɡə(r)] ● 1. *n* гнев

A~ is one of the seven capital sins. — Гнев — один из семи смертных грехов.

○ ярость; гневный, гневно (Мк 3:5); гневаться, злиться

O Lord, do not rebuke me in your ~ or discipline me in your wrath. (NIV Ps 6:1/Пс 6:2) — Господи! не в ярости Твоей обличай меня и не во гневе Твоем наказывай меня.

Cease from ~, and forsake wrath. (Ps 37/Пс 36:8) — Перестань гневаться и оставь ярость.

● 2. *v* — раздражать (Рим 10:19 = Втор 32:21)

Anglican ['æŋɡlɪkən] *n, adj* ● англиканин (*мн* англикане, *ж* англиканка), англиканец; англиканский, <принадлежащий к> англиканской церкви

In 1591 the "father" of Congregationalism Robert Browne received ~ Orders and obtained a benefice as Rector of Achurch, Northamptonshire. — В 1591 г. «отец конгрегационализма» Роберт Браун принял рукоположение в Англиканской церкви и получил место ректора в Ачёрче (графство Нортгемптоншир).

◇ **the ~ Communion** — Англиканское содружество; = англиканство, Англиканская церковь, Англиканские церкви

The ~ Communion comprises, besides the Church of England, various autonomous churches of which the Episcopal Church of the United States is an example. — Англиканское содружество, кроме Церкви Англии, включает и ряд автономных церквей — например, Епископальную церковь США.

the ~ Church — Англиканская церковь: а) = the ~ Communion; б) Церковь Англии (= Church of England); в) англиканская церковь, какал-л. из церквей Англиканского содружества

~ chant — англиканский распев, мелодия (*напев*) англик. псалмов

⇒ Anglicanism *n*, Anglicanise *v*

Anglo-Catholic [ˌæŋɡlɒˈkæθlɪk] ● 1. *n* англикатолик • сторонник вероучительного и литург. (но не организационного) единства Англик. церквей с католичеством

● 2. *adj* англикатолический, англиканский католического обряда; *ср.* Anglo-Roman

⇒ Anglo-Catholicism *n*

Anglo-Israelism, British Israelism, British-Israelism *n* ● теория *«Англо-Израиля»; «Англо-Израильское» [«Британо-Израильское»] движение

Гипотеза о том, что англосаксонские народы происходят от десяти «потерянных» колен Израиля (*ср.* lost tribes) и наследуют библейские обетования о судьбе Израиля, возникла в XVII в.; движение её сторонников в англоязычных странах (Anglo-Israel, British Israel, Anglo-Saxon Federation) получило наибольшее распространение в конце XIX в. Археологич. и др. научными данными гипотеза не подтверждается.

Anglo-Israelite, British Israelite, British-Israelite ● 1. *n* — сторонник «Англо-Израиля»; △ *нежел.* англо-израильтянин

He has been in trouble with the police arising out of his activities with the British Israelites. — Участие в «Британо-Израильском» движении стоило ему неприятностей с полицией.

● 2. *adj* — относящийся к теории «Англо-Израиля» или её приверженцам

⇒ Anglo-Israelitism *n*

Anglo-Roman [ˌæŋɡlɒˈrəʊmən] *n, adj* ● 1. англиканин-католик; <английский> католический

○ <английский> католик; *устар. неодобр.* папист

⇒ Anglo-Romanism *n*

● 2. англо-римский

aniconic [ˌænaɪˈkɒnɪk] *adj* ● отвергающий почитание икон, иконоборческий; *с.м.* iconoclastic

☞ **aniconism** *n*

Ann [æn]: **Mother** ~ — «мать Анна» • Анна Ли (Ann Lee, 1736–84), основательница и дух. лидер шекеров, *с.м.* Shaker

annat(e)s [ˈæn(ə)ɪts] *n, sg и pl, ист.* ● аннаты
Единоверный сбор в пользу папской или королевской казны с лиц, получавших вакантный церк. бенефиций.

≡ First Fruits

☞ **annihilation** [ˌænəɪˈleɪʃn] *n* ● <полное> уничтожение, прекращение существования; Δ *непр.* аннигиляция

Is there to be eternal punishment for the wicked, or ultimate ~? — Что ждет грешников — вечное наказание или полное уничтожение [небытие]?

anno Domini [ˌænəʊˈdɒmɪni, *амер.* ˌænəʊˈdɒmɪni:] *лат.* ('в год Господа') ● от Рождества Христова; *ср.* A. D.

≡ in the year of our Lord ..., in the year of grace ...

☞ **anno Domini 1634**, *сокр.* A. D. 1634 — в 1634 году от Рождества Христова (*сокр.* от Р. X.), в 1634 году нашей эры [христианского летосчисления], *архаич.* в лето Господне 1634

annunciation [ˌænʌnˈsɪeɪʃn] *n* ● **а.** *высок.* — возвещение, благовестие

A- of the Shepherds *икон.* — Благовестие пастухам

● **b.** the A- <of our Lady, of the Blessed Virgin Mary, *права.* of the Birth-Giver of God> — Благовещение (Пресвятой Девы Марии, *права.* Пресвятой Богородицы); *разг.* Благовещение; *ср.* Лк 1:26–38

☞ ~ Day, the Feast of ~ — день [праздник] Благовещения, Благовещение • 25 *мар.* (≡ Lady Day, Lady-day)

anoint [əˈnɔɪnt] *v* ● помазывать (помазать); (с)мазывать (Мк 6:13), умащивать (умастить)

David was ~ed king over Israel. — Давид был помазан на царство над Израилем.

○ освящать, посвящать Богу

☞ **to ~ the sick** — соборовать, помазывать <больного> елеем, совершать <над больным> таинство елеосвящения [*устар.* елеопомазания]

the <Lord's> Anointed — a) помазанник <Божий> (*о монархе*, *ср.* Ис 45:1; Δ *непр.* помазанник); **b)** *тж.* the Anointed One — Помазанник, Мессия

anointing [əˈnɔɪntɪŋ] *n* ● 1. помазание (Δ *непр.* помазание)

A- was used in New Testament times (e. g., James 5:14) in connection with healing and soon came to be used not only in Baptism and Ordination but in Unction and other sacramental practices and even in consecrating bells and other furnishing. — В новозаветные времена помазание елеем (маслом) применялось для исцеления (*ср.* Иак. 5:14); вскоре оно стало совершаться не только при крещении и рукоположении, но и в ряде других таинств и обрядов — включая освящение колоколов и прочих культовых предметов.

His work gave evidence of His divine ~. — Дела Его подтвердили божественное помазание Его.

☞ ~ of the sick — помазание больного (больной) [*архаич.* болящего (болящей)]; ≈ елеосвящение, соборование (≡ extreme unction)

~ of the Spirit — помазание Духом Святым; ≈ нятие; присутствие Духа; благодать

The true charismatic congregation doesn't start the service until the ~ of the Spirit comes upon us. — Истинно харизматическая община не начнёт богослужения, пока на нас не сойдёт помазание Духа.

The ~ deepened until the awe of God was upon everyone. — Помазание всё сгущалось — и вот трепет Божий охватил уже всех.

● 2. *устар.* — елей

≡ unction, chrism

☞ ~ oil —

anointment [əˈnɔɪntmənt] *n* *архаич.* = anointing

☞ ~ brush — помазок

Anselm [ˈænsəlm] ● Ансэльм *м*

☞ **St. ~ <of Canterbury>** — св. Ансэльм Кентерберийский • 1033–1109, архиеп. Кентерберийский, богослов и философ

☞ **answer** [ˈɑːnsə, *амер.* ˈænsər] ● 1. *n* — ответ

Этот перевод годится далеко не всегда, поскольку его сочетаемость значительно уже, чем у английского *answer*. Можно говорить об ответе на вопросы; нельзя (или нежелательно) — об ответе на проблемы, задачи, нужды, болезни и т. п.

○ решение; выход <из положения>; спасение, лекарство, средство от чего-л.; ключ к чему-л., секрет чего-л.; реакция на что-л.; отвечать; помогать, спасать; <не знать>, что делать, как быть и т. п.

I've been out there 25 years saying, «Jesus is the ~». When I first said that, I didn't even know what the questions were. — Я вот уже четверть века не устаю повторять, что во Христе — решение всех проблем. Причем в начале я даже не знал, в чем, собственно, проблемы.

If Christianity is true, it is supposed to have real ~s to the problems of life. — Если в христианстве истина, то оно должно отвечать на вопросы, которые задаёт жизнь.

All humanity is seeking the ~ to the confusion, the moral sickness, the spiritual emptiness that oppresses the world. — Человечество не находит, куда бежать от всеобщего смятения, нравственной немощи, духовной пустоты, гнетущей мир. || Δ *непр.* Всё человечество ищет ответа на свое смятение, ...

○ может не переводиться или переводиться конкретнее

We find Christ a real ~ for our felt and known needs. — Во Христе есть все, что нам по-настоящему нужно.

● II. *v* — 1. отвечать, давать ответ:

● **a.** откликаться

○ реагировать, отзываться; слышать, внимать

☞ **God ~s our prayers** — Бог слышит молитвы; наши молитвы достигают Бога [доходят до Бога]; Бог отвечает на молитвы

Job faced the same question when his world fell apart and God did not seem to ~. — Тот же вопрос встал и перед Иовом, когда всё вокруг рухнуло, а Бог не отзывался.

● **b.** противостоять, давать отпор; противопоставлять чему-л. что-л.

Thomas Aquinas perceived Averroism as a danger to Christian orthodoxy and sought to ~ it. — Фома Аквинский увидел в аверроизме угрозу чистоте христианского учения, которую нельзя было оставить без ответа.

● 2. соответствовать

ante(-)chapel ['ænti:tʃæpəl] *n* ● церковная прихожая; помещение у зап. входа в церковь учебного заведения, где собирается хор

ante(-)choir *n* ● отгороженное пространство перед клиро-
сом

≡ forechoir

ante Christum, ante-Christum *лат.* ('до Христа'), *сокр.* **A. C.** ● до Рождества Христова (*сокр.* до Р. Хр.), до нашей эры; *ср.* anno Domini

≡ before Christ

Ante-Communion ['æntikə'mju:njən] *англик.* ● *предлугия * начало евхаристич. службы, соответствующее литургии оглашенных (Mass of the Catechumens), особ. когда оно служит отдельно

antependium ['ænti'pendiəm] *n лат.* ('висящий спереди'; *pl -dia*) *кат., англик.* ● антепендиум * покров на переднюю сторону алтаря (особ. стоящего вплотную к стене); Δ *непр.* антиминс, *ср.* antimension

≡ frontal

anthem ['ænpəm] ● 1. *n* — 1. гимн (*обыкн. на прозаический текст*), *муз.* антем

◇ **to raise an ~ to smb.** — воспеть кого-л., вознести хвалу кому-л.

the National A~, the Royal A~ — Государственный гимн (Великобритании)

● 2. *архаич.* — антифон * песнопение, поющееся попеременно двумя хорами; *ср.* antiphon

● II. *v* — воспевать

≡ antheming *n*, anthemise *v*

Anthologion [æntə'ldʒiən] *n греч. прав.* ● Цвет-
слов, собрание праздничных служб

○ анфологйон, анфологий, цветная [праздничная] миней

Anthony ['æntəni, *амер.* 'ænpəni], **Antony** ['ænt'ni] ●
Антоний

◇ **St. ~ of Egypt** — св. Антоний Великий * ок. 250–355, основатель монашества; *ср.* t Antony

St. ~ of Padua — св. Антоний Падуйский * 1195–1231, францисканский монах и проповедник

⇒ **St. ~ of the Caves**

anticatholic, anti-Catholic ['ænti'kæθ'lik] *n, adj* ● антикатолический, «направленный» против католичества; противник католичества

The nautical and commercial interests of England were indeed particularly ~. — * Интересы Англии в сферах мореплавания и торговли и в самом деле были неотделимы от соперничества с Римом.

Anti-Christ, anti-Christ, Antichrist ['ænti,kraɪst] *n* ● Антихрист

We also remember His warning that false Christs and false prophets will arise as precursors of the final Antichrist. — Мы помним

предупреждение Иисуса о том, что восстанут лжехристы и лже-
пророки, предвещающие последнего Антихриста.

antichristian [ˌænti'kristʃən] *adj, n* ● 1. антихристов; *устар.* — слуга Антихриста

● 2. *тж.* anti-Christian — враждебный христианству; противник христианства

○ «направленный» против христиан [христианства, Христа], антихристианский, противохристианский; гонители, недруги Христа, христиан(ства)

◇ ~ **propaganda** — пропаганда против христианства
~ **bias in the media** — враждебность прессы к христианам

≡ antichristianism *n*

anticlerical [ˌænti'klerikəl] *adj* ● антиклерикальный, антицерковный

≡ anticlericalism *n*

antidoron [ˌænti:'dɔʊrən] *n греч.* ('вместо дара') *прав.*

● антидóр * раздаваемый молящимся в конце литургии остаток просфоры, из к-рой на проскомидии вынут «агнец» (the Holy Lamb)

antimension [ˌænti'mensjən], **antimension** [ˌænti'mensjən], **antimension** *n греч.* ('вместо стола'; *pl -sia*) *прав.* ● антиминс

Льняной плат с зашитой частицей мощей, разворачиваемый на престоле для совершения литургии; *ср.* corporal. Освящается так же, как престол храма, в древности заменял престол. Вне литургии хранится на престоле завернутым в илтон (eileton).

antinomian [ˌænti'nɔʊmiən] *n богосл.* ● 1. анти-
номист * сторонник антиномизма

● 2. аморалист * человек, отвергающий общепризнанный мораль

antinomianism *n богосл.* ● антиномизм * учение, по к-рому христиан не связан никаким законом, поскольку спасается одной верой; возникло в XVI в.

Antioch ['æntiɔk] ● Антиохия ж

◇ **Patriarch of ~** — патриарх Антиохийский

Титул патриархов неск. независимых друг от друга вост. церквей: Православной, Якобитской («Сирийской православной», *ср.* Jacobites), Маронитской (Maronites), Мельхитской (Melchites), Сирийской католической; имеют резиденции в Дамаске или Бейруте.

⇒ **St. Ignatius of ~**

Anti-Pas̄ha, Antipascha [ˌænti,pas̄kə] *n греч.* ● антипáсха * воскресенье, следующее за Пасхой; *ср.* Low Sunday

○ Фомино воскресенье

≡ Antipaschal *adj*

antiphon [ˌænti'fɒn, *амер.* 'æntəfɒn] *n греч.* ('противоголасие') ● антифон

Песнопение (в совр. кат. и прав. богослужении — обычно один стих), поющееся попеременно двумя хорами или священником и хором; *ср.* anthem I. 2.

antiphonary [æp'ɪfənəri], antiphonal *n* *кат.* ● антифонарий

○ книга антифонов, собрание антифонов

anti(-)pope, Anti-Pope ['æntɪpəʊp] *n* *ист.* ● антипапа ● *кто-л.* объявленный папой римским при наличии законно избранного папы

Antitrinitarian *n* ● антиринитарий ● отрицающий догмат о Троице

Слово антиринитарий употребляется теми, кто догмат о Троице признаёт, сами же антиринитарины скорее назовут себя унитариями (Unitarians).

● **antitype** ['æntɪtaɪp] *n* ● *что-л.*, имеющее (ветхозаветный) прообраз; Δ нежел. антитип, непер. прототип, прообраз

○ воплощение; исполнение <пророчества>; *противообраз; имеющий *что-л.* прообразом, прототипом; превосходящийся; соответствующий (чему-л. в Ветхом Завете)

The relation of the Old Testament to the New is that of Type to A~, or Porch to Temple, or Dawn to Day. — Ветхий Завет так относится к Новому, как прообраз — к своему воплощению [прототип к типу], крыльцо — к зданию, утро — к дню.

● **antitypal**, antitypical *adj*

Antony ['æntɪni] = Anthony

apart [ə'pɑː(r)t] *adv* ● отдельно, вдали, вне

○ без; пропасть

If physical death were the only consequence of a life lived ~ from God, we would not have so much to fear. — Если жизнь без Бога грозит только физической смертью, это еще полбеды.

A~ from Christ we know neither what our life nor our death is. — Не зная Христа, мы не понимаем ни жизни, ни смерти.

There is no true excellence of character ~ from Him. — Без Него немислимо безупречное воспитание.

⇒ to fall ~

aphorismos [æfə'ɪzɪsməs] *n* *греч.* *прав.* ● за́прёт (причащения, участия в богослужении и т. н.)

○ *слав.* прещение; малое отлучение

■ partial excommunication; *кат.* interdict

Apocalypse [ə'pɒkəlips] *n* *греч.* ● **А.** Апокалипсис, «Откровение св. Иоанна Богослова»; Δ непер. Апокалипсис; *ср.* Revelation 2.

● **b.** *т.ж.* а~ — откровение, пророчество (особ. о конце света); апокалипсис, катастрофа

apocalyptic [ə'pɒkə'liptɪk] *adj* ● апокалиптический, устар. апокалипсический

○ катастрофический, мрачный; пессимистический

◇ **A~ Lamb** — Δ нец Апокалипсиса

A~ number *с.м.* number of the "beast"

● **apocalyptic** *adj*, **apocalyptically** *adv*

apocatastasis, **apokatastasis** [æ'pɒkə'tæstəsɪs] *n* *греч.* («возвращение в первонач. состояние») ● апокатастасис

Обращение к Богу и спасение всех людей (по Оригену — всех существ, не исключая и дьявола).

○ спасение всего человечества

Apocrypha [ə'pɒkrəfə] *n* *греч.* *pl* (*sg* -**phon**) ● апóкрифы, апокрифические книги:

● **a.** неканонические [второканонические] книги (Ветхого Завета)

At the Reformation the ~ were excluded from the Sacred Canon by the Protestant party. — В эпоху Реформации протестанты отказались включать <так называемые> второканонические книги в состав Библии [в библийский канон].

● **b.** книги, не вошедшие в Библию

○ псевдоэпиграфы; *ср.* pseudepigrapha

● **apocryphous** *adj*

apocryphal [ə'pɒkrɪ'fəl] *adj* ● **a.** апокрифический, не вошедший в <библийский> канон

○ сомнительный, недостоверный; сомнительного происхождения; псевдоэпиграфический (приписываемый кому-л. из известных лиц)

● **b.** второканонический, неканонический, *ср.* Deuterocanonical

● **apocryphalist**, **apocryphalness** *n*

apodeipnon [æ'pɒdaɪpnɒn] *n* *греч.* (*pl* -**pna**) *прав.* ● повечерие

■ complin(e)

◇ **mega** ~ *греч.* — великое повечерие

apokatastasis *n* *греч.* = apocatastasis

Apollyon [ə'pɒliən] ● Аполлион (Отк 9:11); *ср.* Abaddon

apologetic [ə'pɒlə'dʒetɪk] *adj* ● **1.** апологетический, относящийся к апологии или апологетам

Tatian's Address to the Greeks is a denunciation of Greek pretensions to cultural leadership couched in ~ form. — В «Обращении к грекам», написанном в жанре апологии, Татиан развенчивает претензии Греции на культурное превосходство.

○ полемический; защищающий, защитительный; в защиту; полемизировать, спорить; защищать, отстаивать, давать отпор

Tertullian also wrote on practical as well as ~ matters. — Тертуллиан не только спорил с язычниками, но и решал практические вопросы.

◇ ~ **writer** — апологет; *ср.* apologist

The Western ~ writers laid a greater emphasis upon the distinctiveness of Christianity than they did upon the similarities between the Christian faith and the pagan religions. — Западные апологеты больше подчеркивали отличие христианства от языческих религий, чем его сходство с ними.

● **2.** извиняющийся, примирительный

apologetics [ə'pɒlə'dʒetɪks] *n* (*ynom.* как *sg*) ● апологетика; Δ непер. апологеты

⇒ evidential ~

apologia [æ'pɒlə'dʒɪə] *n* *греч.* = apology **b.**

apologist [ə'pɒlədʒɪst] *n* ● апологет (не в переносном, пребрежительно-значении)

○ защитник <веры>; защищать, отстаивать

Robert Benson was received into Roman Catholic Church in 1903 and became a noted Roman Catholic ~. — Роберт Бенсон в 1903 году перешел в Римско-Католическую церковь и стал известным католическим апологетом.

- apologetic writer
- ⇒ age of Apologists

apology [ə'pɒlədʒi] *n* (от греч. 'защита') ● 1. апология:

- а. защита, оправдание, заступничество
The A~ for the Bible (назв. книги) — Апология Библии || ≡ <Слово> в защиту Библии

- б. тж. **apologia** — апологетическое произведение
Justin Martyr (ca 100–165) in his first "A~" proves that the Christians are not atheists or idolaters. — В своей первой «Апологии» Юстин Мученик доказывает, что христиане — не безбожники и не идолопоклонники.

- 2. извинение, оправдания

apostasy [ə'pɒstəsi] *n* (pl -ies) книжн. ● отступничество

- богоотступничество, вероотступничество; отпадение; предательство, измена; △ нежел. апостазия

Because of the ~ of Judas, the number of the original company of the disciples was reduced from twelve to eleven. — Когда отпал Иуда, апостолов осталось уже не двенадцать, а одиннадцать.

- отречься, отказаться; отступить(ся)

There is going to be a radical ~ in the last days. — Перед концом мира очень многие отречутся <от веры, от Христа>.

In the ~, man alienated himself from God; earth was cut off from heaven. — Богоотступничеством человек лишил себя общения с Богом, прервала связь между небом и землей.

apostate [ə'pɒsteɪt] *n* ● (веро)отступник, богоотступник, △ изустар. апостат

- ◇ **Julian** the A~ — Юлиан Отступник * ок. 331–363, рим. император; отрёкся от христианства, стремился возродить язычество

- ⇒ apostatize *v*

apostle [ə'pɒstl] *n* (греч. 'посланный') ● апостол

- ученик (Христа); Двенадцать; посланник <Христа>; проповедник <Евангелия>, просветитель, пропагандист

- ◇ Apostles of [to] the Slavs — просветители славян (о Кирилле и Мефодии); △ нежел. апостолы славян

the Apostles' Fast *прав.* — Петров пост * начинается через неделю после Пятидесятницы, заканчивается 28 июня, перед праздником св. апостолов Петра и Павла

- ⇒ equal to the Apostles; Prince of the Apostles; Teaching of the Twelve Apostles; ~ of Gentiles; Apostles' creed

- ⇒ apostlehood *n*

apostleship [ə'pɒstlʃɪp] *n* ● апостольство; апостольское служение

St. John was called to the ~ when he was very young. — <Св.> Иоанн был призван на апостольское служение [≡ стал апостолом] ещё в юности.

Paul based his ~ on a direct call from the living Christ. — Павел называл себя апостолом потому, что его на это служение призвал живой Христос.

apostolate [ə'pɒstəleɪt] *n* ● 1. = apostleship

After the Apostles' death there was no divinely instituted ~ to take their place. — Место ушедших учеников Христа Бог не заполнил другими апостолами.

- 2. кат. — апостолат, апостольство, апостольская миссия

A~ is the participation of Christian faithful in the saving mission of Christ in the world through different roles and functions. — Апостолат — это участие христиан в спасительной миссии Христа в мире, самыми разными вкладками и служениями.

- ◇ lay ~ — апостольство мирян * участие мирян в распространении Евангелия и пропаганде учения Церкви

apostolic [æpə'stɒlɪk] *adj* ● апостольский; кат. — папский

There were churches not of ~ foundation, like that in Colossae, which do not seem to have lacked a ministry. — Не все церкви были основаны апостолами, но это не мешало, скажем, церкви в Колоссах активно трудиться.

The Lord corrected the disciples' attitude towards others in the work who were not members of the ~ company. — Иисус указал ученикам на неправильное отношение к благовествующим не из их числа [не из Двенадцати].

- ◇ ~ canons — апостольские правила * 85 правил веры, приписываемых апостолам; не путать с апокрифич. сочинением «Апостольские постановления» (the A~ Constitutions)
- ~ succession — апостольская преемственность, см. succession

A~ Fathers — апостольские мужи; = апостольские ученики, преемники апостолов * отцы церкви I–II вв., бывшие или считавшиеся учениками апостолов; ср. Church "Fathers"

A~ Church — а) (перво)апостольская Церковь * Церковь, существовавшая при жизни учеников Христа; б) апостольская церковь, апостольский престол * церковь, основанная кем-л. из апостолов (особ. о Римской церкви); см. A~ See; в) «Апостольская церковь», «Новоапостольская церковь» * назв. неск. совр. прот. (преим. харизматич.) церквей, руководители к-рых обычно называются «апостолами»

The first period of church history is one in which the growth of the A~ Church into the Old Catholic Imperial Church and the beginning of the Roman Catholic system can be traced. — Перерастание первоапостольской в раннюю католическую «вселенскую» Церковь Римской империи и исток римско-католической системы церковного управления прослеживается в самом начале церковной истории.

A~ Delegate — апостольский делегат * посланник папы римского при церкви государства, не имеющего дипломатич. отношений с Ватиканом

~ participation of the laity *кат.* = lay * apostolate

Laity are called to ~ participation through Baptism and Confirmation and are commissioned to this task by the Lord himself. — Миряне призваны к участию в апостольстве таинствами крещения и конфирмации и посланы на это служение Самим Господом.

- ⇒ protonotary, vicar ~; ~ age, breve, brief, Camera, Chamber, Constitution(s), see, tradition; Catholic and A~ Church; society of ~ life

- ⇒ apostolical *adj*, apostolicity *n*

apotropaic [æpə'trɒpeɪk] *adj* ● служащий оберегом

- отгоняющий бесов; отвращающий (беду и т.п.); защищающий (от зла), защитительный, оберегающий и т.п.

The sign of the cross was used as ~ device. — Считалось, что крестное знамение отпугивает бесов.

≡ demon-repelling

◇ ~charm — оберег, талисман

apparel [ə'pærl] ● 1. n — 1. облачение, убранство, одёжные

● 2. продольная вышивка на некот. предметах церк. облачения

● II. v — облачать, украшать

☞ **appeal** [ə'pi:əl] ● 1. n — а. призыв; обращение

○ зов, воззвание; просьба, молба; обращаться, призывать; обращённый к кому-л.

True theocracy consists in the proper response to God's ~. — Подчиняться Божественному зову — это и есть теократия, Боговластие.

The apologies made a rational ~ to the pagan leaders and aimed to create an intelligent understanding of Christianity and to remove legal disabilities from it. — Апологии взымали к разуму языческих властителей, побуждали их понять христианство и узаконить его.

● b. притягательность, притягательная сила

○ воздействие, привлекательность; интерес; отклик, популярность

Mithraism, an import from Persia, made a special ~ to the soldiers of the Roman Empire. — Пришедший из Персии митраизм был особенно привлекателен для солдат Римской империи.

This is a book with much wider ~. — Эта книга будет интересна куда более широкой аудитории.

Aristocrats were somewhat contemptuous of the new religion and saw in its ~ to the poorer classes a threat to their superior position in society. — Аристократы относились к новой религии презрительно, а в её популярности у бедноты (Δ *непр.* в её обращении к бедноте) видели угрозу своему положению.

● 2. v — а. взывать, обращаться, приывать; апеллировать

In 1141 several of Abelard's teachings were condemned by the Council of Sens. He ~ed to the pope but died in 1142 near Cluny on the way to Rome. — В 1141 году Сенский собор осудил ряд положений абелярова учения; он апеллировал к папе, но в 1142 году умер близ Клуни, так и не доехав до Рима.

● b. быть обращённым к кому-л.

○ воздвигать, привлекать, интересоваться; притягивать; влечь <к себе>

Evangelistic sermon should be ~ing both to minds and hearts. — Призывная проповедь должна касаться и рассудка, и сердца.

But Tertullian, one of the greatest of the Church Fathers, found the doctrines of the group ~ing and became a Montanist. — Однако Тертуллиан, одного из величайших отцов Церкви, привлёк это учение, и он стал монтанистом.

Our proclamation that Christ died to redeem sinners ~s to people who are spiritually thirsty. — Люди, истосковавшиеся по духовному, тянутся к слову нашему о том, что Христос умер ради искупления грешников.

apparear [ə'pi:ə<g>] v ● (по)являться

I ~ed to Abraham, to Isaac and to Jacob as God Almighty, but by my name the LORD I did not make myself known to them. (NIV Исх 6:3) — Явился Я Аврааму, Исааку и Иакову с именем «Бог Всемогущий», а с именем Моим «Господь» не открылся им.

Risen Christ Appears to Mary Magdalene (икон. сюжет) — Явление Христа Марии Магдалине

○ открыться; стать видимым; (про)явиться; предстать

Pray for such visitation of the Spirit of God that all his fruit may ~ in all his people. — Молитесь за такое излияние Духа Божия, чтобы плоды Его стали видными во всем народе Божию.

After His resurrection He ~ed only to His own followers. — После Воскресения Он предстал только пред Своими учениками.

◇ it ~s to be ... — судя по всему, ...; видимо ...

~ing miraculously — явленный (обиконе)

appearing [ə'pi:əriŋ] n: the United Society of Believers in Christ's Second A~ — Объединённое общество верующих во Второе явление Христа

• самоназвание шекеров, см. Shakers

appendant [ə'pendənt] adj, см. adwoson ~

● **application** [æpli'keiʃn] n ● 1. применение, приложенье; использование, употребление

○ относить(ся), соотносить(ся); значить, означать

Jesus' ~ of the words 'I am' to himself in John 8:58 not only denoted his preexistence but associated Him with Yahweh. — То, что Иисус относил к самому себе слова «Я есмь» (Ин 8:58), не только свидетельствует о Его предвечности, но и связывает Его с Явье.

Any branch that lived on the vine had to produce to survive for that was its intended nature. Jesus then made the ~ to his disciples. — Чтобы жить на лозе, ветвь обязана плодоносить для того она и создана. Этот принцип Иисус относит к ученикам.

The ~ for us is that ... — Для нас это означает ...

○ проявление, пример; выражаться, проявляться в чём-л.; работать, действовать; на практике; на деле, в делах, делах; в жизни, жизнью

Here are some ~s of this universal law. — = *разе*. Вот как этот закон работает конкретно.

Paul always balanced theological formulas by practical ~. — У Павла богословская теория никогда не перевешивала практику.

● 2. усердие, прилежание, рвение

The majority of people live below the level of belief or doubt. It likes ~ and a kind of genius to believe anything. (T. S. Eliot) — Большинство <людей> живёт, не возвышаясь до веры или сомнения. Чтобы во что-то верить, нужен труд и одарённость как-то.

● 3. обращение, заявление; Δ *непр.* аппликация

☞ **apply** [ə'plai] v ● 1. применять, использовать

○ следовать чему-л.; опираться на что-л., находить в чём-л. опору; приходить на помощь

Wherever the Bible is loved and applied, the nation is exalted. — Благословен народ, любящий Библию и живущий по ней.

The believer who wields the sword of the Spirit is the one who, when brought into specific trials and tests, can ~ the specific portions of the Word of God that ~ to the trial. — Воздымающий меч Духа — это такой верующий, кто в минуту испытания умеет призвать на помощь подходящие стихи из Слова Божия.

○ находить в чём-л. ответ, решение; поверять чем-л.; не забывать о чём-л.

One may not agree with Rauschenbusch's theology, but one cannot help but be inspired by his passion to ~ the Gospel to social problems. — Даже не разделяя богословских воззрений Раушенбуша, заражаешься его убеждённостью в том, что решение общественных проблем можно найти в Евангелии.

The Word of God must be applied to our own lives. — Надо и свою жизнь поверять Словом Божиим.

♦ **to ~ one's hearts (un)to wisdom.** (Ps 90/Пс 89:12) — *синод.* приобрести сердце мудрое.

● **2.** относиться, соответствовать

appoint [ə'pɔɪnt] *v* ● назначать; устанавливать (наказание, цену и т. п.)

Are members of your church's mission board appointed or elected? — У вас в церкви миссионерский совет назначается или избирается?

○ (по)ставить (на царство, начальником и т. п.), утверждать; избирать, указывать; посылать

Christ called, ~ed, and commissioned the twelve. — Двенадцать апостолов избраны, призваны и посланы в мир «самим» Христом.

For Jesus was God's own ~ed Saviour. — Ибо Христос был Спаситель, которого послал сам Бог.

○ постановить; поручать; (пере)давать; приготовить, предуготовить, завещать и т. п.

I ~ unto you a Kingdom, as my Father hath ~ed unto me (Лк 22:29) — *Касс.* Я завещаю вам, как завещал Мне Отец Мой, Царство

Death is ~ed for all. — Смерть ждёт каждого.

♦ **to ~ smb. over a business** — поручить кому-л. какое-л. дело

✚ **appointed** *adj.*, **appointment** *n*

approach [ə'prəʊtʃ] ● **1.** *v* — приближаться; подходить

This problem can be ~ed likewise. — Аналогично можно подойти к решению и этой проблемы.

○ достигать чего-л.; находить подход, путь; «не зная», как подступиться, что делать

Jesus led the disciples to recognize the needs inherent in all classes of people, and the best methods of ~ing them. — Христос показывал ученикам, чем живут люди разных сословий и как откликаться на их чаяния.

○ взяться (за работу), раскрыть (книгу), познакомиться (с человеком) и т. п.

If we ~ the Bible without a sincere desire to discover the truth, the door of understanding will stay closed. — Ключ к пониманию Библии обретае только тот, кто раскрывает её с искренним желанием истины.

● **II. n** — 1. приближение; близость

♦ **at the ~ of death** — перед смертью, на пороге смерти

● **2.** подход

We should practice variety of ~es. — Нельзя ко всему подходить одинаково.

○ путь; вести

We reject the relativism which regards all religions and spiritualities as equally valid ~es to God. — Мы отвергаем релятивизм, для которого всякая религия и духовность одинаково ведут к Богу.

○ взгляд, точка зрения, отношение; понимать что-л., подходить к чему-л. как-л.

When Christ came, He gave a new ~ to death. — Придя в мир, Христос принёс новое отношение к смерти.

Our ~es to prayer are different. — Мы подходим к молитве по-разному || Мы понимаем молитву по-разному. || Мы молимся по-разному.

○ метод, способ

We affirm that there is only one Saviour and only one gospel, although there is a wide diversity of evangelistic ~es. — Мы утвер-

ждаем, что есть только один Спаситель и одно Евангелие, хотя проповедовать можно по-разному.

○ какое-л. обращение, как-л. обращаться, обходиться, поступать с кем-чем-л.

appropriate ● **1.** *adj* [ə'prɒpriət] — **a.** соответствующий, уместный

○ подходящий, подобающий, применимый; целесообразный, нужный

Where ~, and so long as biblical truth is not compromised, cooperation may be possible in some areas. — Когда это целесообразно, и если мы не изменяем библейским истинам, то в некоторых областях сотрудничество возможно.

≡ **proper**

● **b.** *to smb. -smth.* *книжн.* — подобающий, достойный

Hatred is not ~ for a Christian. — Не пристало христианину ненавидеть.

● **2.** *v* [ə'prɒpriət] — **a.** обретать; присваивать; предназначать для кого-чего-л.

○ принимать, делать своим; исполняться (Духом и т. п.); сбываться, исполняться (об обещании и т. п.)

Walk in the power of God's Spirit and be controlled by Him consistently, thereby ~ing His power into our lives personally. — Живите под вседневным водительством Духа Святого, постоянно исполняясь Его силой.

Are you willing to do what these verses tell you to do so that you can ~ God's promise? — Готовы ли вы отныне жить так, как велит эти стихи, чтобы и для вас сбылось обещанное Богом?

● **b.** *ист. юр.* — передавать доходы от бенефициа (benefice) монастырю или епископу, *ср.* inappropriate

appropriation [ə'prɒpri'eiʃən] *n* ● **1.** обретение; присвоение

● **2.** *ист. юр.* — передача доходов от бенефициа монастырю; десятина и т. п., переходящая в распоряжение монастыря

apse [æps] *n* *архит.* ● апсида • полукруглая выступающая часть здания, *особ. христ. храма*

Early Christian churches placed the altar in the ~, at the eastern end. — В ранних христианских храмах алтарь помещался в апсиде, с восточной стороны.

✚ **apsidal** *adj*

apsis ['æpsɪs] *n* *греч.* ('свод, арка'; *pl* **apsides**) *архит.* = **apse**

aquamanile [ækwəmə'naili:] *n* *лат.* ● сосуд для омовения рук во время мессы, часто в форме звери или птицы

Aquila ['ækwɪlə] ● Аквила, *синод.* Акила *m*

♦ **Stt. ~ and Priscilla** (*ср.* Деян 18:2) — *права. св.* Акила и Прискилла, *кат. св.* Аквила и Прискилла [Прискилла, Прискилла]

Version of ~ — перевод Аквила • *греч. перевод ВЗ, закончен ок. 140*

Aquinas [ə'kwainəs] *лат.* ● Аквинат, Аквинский; *см.* Thomas ~

Aramaic [ˈæɹəˈmeɪk] *adj.* n ● арамейский, халдейский (язык) ● во времена Христа разг. язык в Палестине и Месопотамии; *ср.* Chaldean

arbitrary [ˈɑːbitrəri, *амер.* ˈɑːrbətəri] *adj.* ● произвольный, случайный; капризный; деспотичный
God is sovereign in all His decisions, and never ~. — Решения Божьи вызваны Его суверенной волей и случайными не бывают.

archangel [ˈɑːrɪkˌeɪndʒəl] n ● архангел

◇ the A~ Michael — архангел Михаил, *преим. прав.* архистратиг Михаил

Кроме Михаила, Писание и церковное предание называют ещё семь архангелов: это Гавриил, Рафаил, Уриил, Салафил, Иегудил, Варахиел и Иеремил (Gabriel, Raphael, Uriel, Salaphiel, Jegudiel, Barachiel, Jeremiel). Слово *архистратиг* означает «начальник небесного воинства».

⇒ Synaxis of the A~ *Gabriel, Synaxis of the A~ Michael

✚ archangelic, archangelical *adj.*, archangelship n

archbishop [ˌɑːrɪkˌbɪʃəp] n ● архиепископ; *ср.* metropolitan, archiepiscopal

⇒ ~ of Canterbury

✚ n; *ср.* archiepiscopal

archbishopric [ˌɑːrɪkˌbɪʃəprɪk] n ● архиепископство; *ср.* bishopric

Pope Sylvester canonized Adalbertus in 999, elevating Gniezno to an ~ at the same time. — Папа Сильвестр в 999 причислил Адальберта к лику святых и одновременно даровал Гнезно архиепископскую кафедру.

archdeacon [ˌɑːrɪkˌdiːkən] n (*греч.* «глава диаконов»), *сокр.* Archd. ● архидиако́н:

● **a.** англик. — священник, представляющий епископа в части епархии; *ср.* <cural> dean

■ bishop's eye; ≡ *прав.* благочинный

● **b.** *прав.* — почётный титул протодиакона патриаршего кафедрального собора и диаконов важнейших монастырей

✚ archdeaconate, archdeaconess, archdeaconship n; *ср.* archidiaconal

archdeaconry [ˌɑːrɪkˌdiːkənri] n ● **a.** архи-
диако́нский округ

In 1824 the Australian colony became an ~, and in 1836 it was given the status of a separate see. — В 1824 году Австралия стала отдельным архидиако́нским округом, а в 1836 получила статус самостоятельной епархии.

● **b.** сан, обязанности и т. п. архидиакона; резиденция архидиакона

archdean n *устар.*, *ист.* = archdeacon

archdiocese [ˌɑːrɪkˌdiːsɪs] n ● епархия (архиепископа, митрополита); *кат.* главный диоцез церковной провинции; *ср.* diocese, province

○ архиепископство, архиепископия, митрополия, «церковная» провинция

■ arch-see

✚ archdiocesan *adj.*

Arch(-)enemy [ˌɑːrɪkˌtʃˈenəmi] n = Arch(-)foe

Arches [ˈɑːrɪkˌtʃɪz] (*полн.* the Court of ~) англик. ● «Церковный» апелляционный суд (Кентерберийской епархии)

◇ the Church of the ~ — «Церковь на арках»

Церковь Сент-Мэри-ле-Бов (St. Mary-le-Bow, Bow Church) в Лондоне, где ранее заседал the Court of Arches.

⇒ dean of ~

Arch(-)fiend [ˌɑːrɪkˌfiːnd] n ● Сатана, Князь тьмы

arch-flamen [ˈɑːrɪkˌfleɪmən] n ● архипастырь; архиепископ

✚ archflamenship n

Arch(-)foe [ˌɑːrɪkˌfəʊ] n ● Враг «рода человеческого», Архивраг, Сатана; главный враг

■ Arch(-)enemy

archidiaconal [ˌɑːrɪkˌdiːkənəl] *adj.* ● архи-
диако́нский; *ср.* archdeacon

✚ archidiaconate n

archiepiscopal [ˌɑːrɪkˌɪpɪskəpəl] *adj.* ● архи-
епископский; *ср.* archbishop

✚ archiepiscopacy n

archimandrite [ˌɑːrɪkˌmændraɪt] n *греч. прав.* ● архимандрит ● почётный титул настоятелей важнейших монастырей; *ср.* hegumen

archistrategos, archistratigis [ˌɑːrɪkˌstrætɪɡəs] n *греч.* («главнокомандующий») *прав.* — архистратиг

arch(-)prelate [ˌɑːrɪkˌprelɪt] n = archbishop

✚ archprelatic, archprelatical *adj.*

archpresbyter [ˌɑːrɪkˌprezbɪtər] n *греч.* («глава священников») ● **a.** = archpriest

● **b.** *прав.* — протопресвитер ● *высш.* звание для белого духовенства; его имеют настоятели неск. важнейших соборов

archpriest [ˌɑːrɪkˌpriːst] n ● **a.** настоятель, главный священник (собора); *прав.* — протоиерей

◇ ~ Avvakum *рус. ист.* — протопóp Аввакум

● **b.** *кат.* = dean 2.

✚ archpriesthood, archpriestship n

arch-see [ˌɑːrɪkˌsiː] n ● кафедра, епархия (архиепископа, митрополита)

○ архиепископский или митрополичий престол; *кат.* кафедра епископа главного диоцеза «церковной» провинции; *ср.* archdiocese

arch-traitor [ˌɑːrɪkˌtreɪtər] n ● главный предатель (об Иуде; о Сатане)

area [ˈeəriə, *амер.* ˈeəriə] n: ~ bishop англик. — окружной епископ

Титулярный епископ (titular bishop), к-рому правящим архиереем поручено духовное управление какой-л. частью епархии; *ср.* auxiliary *bishop

◇ ~ dean англик. — окружной декан (в городах; *ср.* rural *dean)

areopagus [ˌæɪˈrɒpəɡəs] *n* греч. (Деян 17:19) ● ареопаг

argue [ˈɑːɡrʃuː] *v* ● излагать свои соображения; утверждать; спорить

- убедить в чём-л., доказывать что-л.; отстаивать что-л., доказывать необходимость, говорить о необходимости чего-л.; считать, получается

So, it is ~d, the Eastern, Roman, and Anglican Churches are branches of the same living tree. — Считается, таким образом, что Православная, Римско-католическая и Англиканская церкви — разные ветви одного и того же живого дерева.

It's not because Christians are against sex that we ~ for sexual restraint before marriage and sexual faithfulness within it. — Христиане отстаивают целомудрие до брака и супружескую верность (в браке) «вовек» не потому, что они против секса как такового. || Христиане говорят о необходимости целомудрия...

- against smth. — отрицать, отвергать, не соглашаться, не признавать, не верить; обличать, клеймить

Some people ~ against the reality of Resurrection, claiming it to be a fable. — Некоторые отказываются верить в историческую достоверность Воскресения [отказывают Воскресению в исторической достоверности], утверждая, что это всего лишь вымысел.

- подтверждать(ся), служить доказательством, подтверждением; свидетельствовать, говорить о чём-л.; аргумент, соображение в пользу, в подтверждение чего-л.

Jesus used this verse (Ps. 110:1) to ~ for his deity. — Иисус приводит этот стих (Пс. 109:1) в доказательство Своей божественной природы.

- against smth. — опровергать что-л., противоречить чему-л.; несовместимо с чем-л.

Ephesians 2:8-9, along with Isaiah 64:6 and Romans 3:10, would ~ definitely against this interpretation. — Такое (ис)толкование определённо противоречит словам пророка Исаии и апостола Павла (Ис. 64:6; Эф. 2:8-9; Рим. 3:10).

♣ **argument** [ˈɑːɡjʊmənt, амер. ˈɑːrgjə-] *n* ● 1. спор; ссора

That is why Jesus' demands were accepted without ~. — Вот почему ученики принимали требования Иисуса без возражений.

- 2. довод, аргумент; доказательство

Worse yet, as Hume noted, the empirical ~ to an omnipotent Designer covertly assumes that the universe originated by creation. — Мало того — согласно Юму, эмпирическое доказательство необходимости Всесовершенного Творца предполагает, что мир сотворен.

- ♣ the cosmological ~ <for the existence of God> — космологический аргумент <в пользу существования Бога>, космологическое доказательство <бытия Божия>

the ontological ~ — онтологический аргумент

the teleological ~, the design ~, the ~ from design — телеологический аргумент

- ⇒ moral ~

Arian [ˈeɪəriən, амер. ˈeəriən] *adj*, *n* ● арианский; арианин (мн ариане)

- ⇒ ~ heresy

Arianism [ˈeɪəriənɪzəm] *n* ● арианство, с.м. Arius

Arius ● Арий

Ок. 250–336, греч. богослов, основоположник арианства (Arianism) — учения, согласно к-рому Сын сотворён Отцом и не единосущен Ему. До отлучения на Никейском соборе (Council of Nicaea, 325) был пресвитером в Александрии Египетской.

Ark [ɑːk] *n* ● ковчег:

- 1. полн. the Noah's ~ (Быт 6–8) — Ноев ковчег
- 2. полн. the ~ of the Covenant <of the Lord>, the ~ of God, the ~ of the Lord, the ~ of the testimony — ковчег завета <Господня>, ковчег откровения

Armageddon [ɑːkɹməˈɡedn] *n* (Отк 16:16) ● Армагеддон; перен. — <последняя> битва добра и зла; (само)уничтожение человечества

Arminian [ɑːkɹˈmɪniən] *adj*, *n* ● арминиянский; арминиянин (мн арминияне)

- ремонстрантский; ремонстрант
- ≡ remonstrant

Arminianism [ɑːkɹˈmɪniənɪzəm] *n* ● арминиянство:

- а. богосл. — учение Арминия (Arminius), отрицающее абсолютное предопределение
- б. собират. — арминияне, арминиянские церкви
- с. ист. — ремонстранция

Движение последователей Арминия, приведшее к отделению арминиян от Реформатской церкви. Идеи движения были выражены в представлении (лат. remonstratio) Генеральным штатам Голландии в 1610.

Arminius [ɑːkɹˈmɪniəs]; Jacobus ~ — Якоб Арминий * 1560–1609, голландский прот. богослов, основоположник арминиянства

armlets [ˈɑːkɹmlɪts] *n pl* ● поручи

armo(u)r [ˈɑːkɹməɹ] *n* ● доспехи; оружие (Лк 11:22); библия. всеружие (Эф 6:11)

Describe the spiritual significance and practical value of each of the six pieces of ~ God has provided for believers in their warfare with Satan and his forces. — Какие доспехи приготовил Бог верующим для сражения с силами зла? Объясните духовное значение и практическую ценность каждой из шести частей «всеружия Божия».

arouse [əˈraʊz] *v* ● пробуждать(ся); возбуждать

This is evidence that Satan's delusions have lost their power, that the wily influence of the Spirit of God is arousing you. — Это говорит о том, что обольщения Сатаны потеряли над вами власть, что животворное влияние Духа Божьего пробуждает вас.

- расшевелить, (вз)волновать; задеть <за живое>, затронуть

Your message must be arousing. — Проповедь не должна оставлять равнодушным [должна затронуть].

Jesus let the disciples baptize some people who were ~d by his message. — Иисус доверил ученикам крестить нескольких обращённых через Его проповедь.

arrogance [ˈæɹəɡəns], **arrogancy** *n* ● надменность

- высокомерие; надменные речи; устар. надмение

The moral to be drawn is that God will punish the pride and ~ of great unrighteous nations and exalt his own people, the righteous and humble. — Отсюда вывод: гордость и наглость неправедных народов Бог накажет, а свой народ — праведных и смиренных — превознесет.

- **«смотреть, говорить»** свысока, надменно; превозноситься

arrogant ['ærgənt] *adj* ● надменный, высокомерный

Bold and ~, these men are not afraid to slander celestial beings. (2 Пет 2:10) — (Они) дерзки, своевольны и не боятся злословить высших. || *РадВ.* Наглецы и эгоисты, они осмеливаются беззастенчиво оскорблять даже обитателей небес.

- ◇ **to be ~** — превозноситься; обнаглет

Do not be ~, but be afraid. (НВ Рим 11:20) — Не гордись, но бойся.

Command those who are rich in this present world not to be ~ nor to put their hope in wealth, which is so uncertain. (НВ 1 Тим 6:17) — Богатых в настоящем веке увещай, чтобы они не высоко думали о себе и уповали не на богатство вечное.

Arsenius [ɑ:'rɜ:'si:niəs] ● Арсений м ● имя неск. святых

art¹ [ɑ:'rɜ:t] *n*, *с.м.* seven 'liberal ~s

art² [ɑ:'rɜ:t] *v* *устар.*, *высок. архич.* ● 2 лицо ед. числа глагола **to be**

⇒ thou ~

article ['ɑ:'rɜ:tɪkəl] *n* ● 1. догмат (символа веры); статья, пункт, параграф

- ◇ ~ of faith [belief, religion] — догмат «веры», правило веры

the Thirty-nine Articles — «Тридцать девять статей»
• *свод догматов англик. вероисповедания*

- 2. предмет; *устар.* — момент

To these ~s Paul attached spiritual realities: to the belt, truth; to the breastplate, righteousness; ... — Каждый из доспехов Павла соотносился с какой-либо духовной сущностью: пояс символизировал истину, латы (броня) — праведность; ...

- ◇ **in the ~ of death** — на смертном одре

In the ~ of death he commended his soul to God. — Умирая, он вручил душу Богу.

as [æz (полная форма), əz] ● как, в качестве

Грамотные переводчики, учитывая разницу в частотности и стилистич. окраске в англ. и русском языках, практически никогда не используют *как*. Увы, благодаря неумелым переводчикам в некот. церквях закрепилось неуклюжее и небиблейское выражение *принять Христа как Спасителя*; *с.м.* **accept, receive**.

There are two billion people who may never have heard of Jesus ~ Savior, and are not within reach of Christians of their own people. — Два миллиарда человек, вероятно, никогда не слышали о спасении во Христе и не имеют контакта с верующими.

- **поскольку**

The appellation *Elohim* connotes all that God is. As God He is sovereign, and that sovereignty extends beyond Israel into the arena of the nations. As God he is loving and merciful. As God, there is no one like Him. — В имени *Элохим* содержится вся суть Божия: поскольку Он Бог, суверенность Его простирается за пределы Израиля, на все народы; поскольку Он Бог, Он любит и милует; поскольку Он Бог, нет подобного Ему.

- **часто передается наречиями, в частности на по-**
~ a Christian — по-христиански

~ brothers — по-братски

The church may grow numerically, but does it grow as a church? — Допустим, церковь растёт численно. Но растёт ли она церковно (Δ) *нежел.* как церковь?

- **будучи, «когда» был; может не переводиться**

If you were baptized ~ a baby ... — Если вы крещены в раннем детстве ...

Let us thank God for His love ~ our Father. — «Давайте» возблагодарим Бога за Его отцовскую любовь.

Mystical ecstasy, if one is so fortunate ~ to attain it, comes through the grace of God ~ a special gift. — Мистический экстаз, если его посчастливилось достичь, — это особый дар, посылаемый благодатью Божьей.

- ◇ **to be brought up ~ a Christian** — получить христианское воспитание; ~ вырасти в христианской семье

Asaph ['æzəf] ● Асаф м

◇ ~ the seer (2 Пар 29:30) — Асаф прозорливец
the sons of ~ (1 Пар 25:1-2), the children of ~ (Зра 2:41) — сыны [сыновья] Асафа • *основанная Асафом школа певцов и музыкантов*

ascend [ə'send] *v* ● подниматься; возноситься

On the third day He rose again in accordance with the Scriptures; He ~ed into heaven and is seated at the right hand of the Father. — Он воскрес на третий день по Писаниям, вознесся на небо и воссел одесную Отца.

- **восходить, всходить, взойти**

A repentance such as this, is beyond the reach of our own power to accomplish; it is obtained only from Christ, who ~ed up on high and has given gifts unto men. (ср. Эф 4:8) — Совершить такое покаяние своими силами невозможно; его можно получить только у Христа, Который «восшел на высоту» и «дал дары человекам».

- **дорастать; дойти; осилить, достигнуть**

ascension [ə'senʃən] *n* ● вознесение, восхождение <на небо>; *ср.* **rapture**

- **a. полн.** the A~ <of Our Lord Jesus Christ> (ср. Лк 24:50-51) — Вознесение Господа нашего Иисуса Христа

The earliest version of the A~ shows Christ from the side. — На ранних картинах, изображающих Вознесение, Христос показан сбоку.

- **b. the A~ <Day>** — Вознесение Господне • *праздник, 40-й день после Пасхи; ср.* **Holy *Thursday**

Ascensiontide [ə'senʃən'taɪd] *n* ● *десять дней от Вознесения до Пятидесятницы*

ascent [ə'sent] *n*: **Song of Ascents** = **gradual psalm**

ascetic [ə'setɪk] *греч.* ('упражняющийся') ● 1. *adj* — аскетический; подвижнический; аскетичный, воздержанный

- **аскёза; аскетизм**

The ~ way was chosen and stressed by those who, in later medieval times, wished to use it as a protest against the worldliness of many of the clergy. — В позднее средневековье аскеза становится способом выразить протест против ширящегося обмирщения духовенства.

- 2. *n* — аскёт, подвижник

Montanists were extreme ~s and believed in the speedy coming of the Second Advent — Монтанисты исповедовали крайний аскетизм и верили в близость Второго пришествия.

⇒ pillar ~

ascetical [ə'setɪkəl] *adj* ● аскетический
 ◇ ~ **theology** — аскетическое богословие

Направление в богословии, рассматривающее «естественные» пути достижения святости (личного совершенства): через упражнение, самодисциплину и т. п. Противопоставляется мистическому богословию (mystical theology), рассматривающему «сверхъестественные» пути к святости, инициатива в к-рых принадлежит Богу, а не человеку.

asceticism [ə'setɪsɪzəm] *n* ● аскетизм, аскéза; подвижничество

ascribe [ə'skraɪb] *v* ● приписывать что-л. кому-л.

◇ **to ~ glory** *to smb.* — воссылать, воздавать кому-л. славу
 A~ ye greatness to our Lord. (Втор 32:3) — Воздайте славу Богу нашему.

ash [æʃ] *n* ● 1. *часто pl* — зола, пепел

○ пыль, *высок.* прах

They shall be ~s under the soles of your feet. (Мал 4:3) — Они станут прахом под стопами ног ваших.

◇ **to turn into ~es** — сжечь дотла, испепелить, превратить в пепел (2 Пет 2:6)

to lay in ~es — сгореть дотла

A~ Wednesday *зан.* — «Пепельная среда» • *первый день Великого поста, день покаяния*

⇒ in sackcloth and ~es

● 2. *pl* — прах, «брённые» останки

His ~es are in Westminster Abbey. — Его прах покоится в Вестминстерском аббатстве.

Peace to his ~es. — Мир праху его.

Ashtaroeth [ˈæʃtəreθ] ● 1. Астáрта (*богиня*)

■ Astarte

● 2. Аштарóт, *синод.* Астарóф, Аштарóф (*города*)

♣ **Asia** [ˈeɪʃə, *амер.* ˈeɪʒə] ● 1. А́зия; А́сия (*рим. провинция на западе Малой Азии; Малая Азия в целом*)

Написание А́сия в синодальном переводе — такой же «пережиток» архаичной литературной нормы, как, скажем *ефесяне* и *ефесская церковь*. Тем не менее во избежание путаницы с совр. Азией мы рекомендуем в библейском контексте переводить именно А́сия.

◇ **Jews from ~** (Деян 2:18) — асийские иудеи

~ **Minor** — Ма́лая А́зия; А́сия

asperges [æ'spəːrɪdʒɪz] *n* *кат.* ● **a. тж.** **Asperges** — (о)кропление «св. святой водой» (*алтаря, духовенства и прихожан перед мессой*)

● **b.** = aspergillum

aspergillum(um) [æ'spəːrɪdʒɪl(əm)] *n* *лат.* (*pl* *тж.* aspergilla) ● кропило

■ aspersorium, asperges

asperse [ə'spəːrɪs] *v* ● 1. (о)кропить «св. святой водой»

● 2. (о)клеветать

aspersion [ə'spəːrɪʃn] *n* ● окропление

◇ **baptism by ~** — крещение окроплением; *ср.* affusion, immersion, sprinkling, submersion

aspersorium [æ'spəːrɪsɔːrɪəm] *n* *лат.* (*pl* *тж.* aspersoria) ● **a.** *сосуд со святой водой; кропильница*
 ● **b.** = aspergillum

assembly [ə'sembli] *n* ● собрание; ассамблея

◇ **Church A~**, *полн.* **the National A~ of the Church of England** *англик.* — Церковная Ассамблея • *верх. орган Англик. церкви*

General A~ — Генеральная ассамблея • *верховный орган пресвитерианской церкви*

the Assemblies of God — Ассамблеи Бóжьи (Δ *непр.* Ассамблеи Бóра) • *крупнейшая пятидесятническая церковь США*

diocesan ~ *прав.* — епархиальное собрание

assistant [ə'sɪstənt] *adj.* *с.м.* ~ bishop

assize [ə'saɪz] *n* ● судебное разбирательство

◇ **the Great A~, the Last A~** — Страшный суд

♣ **association** [ə'səʊsɪ'eɪʃn] *n* ● 1. (со)общество; ассоциация; организация

But it is not enough just to involve persons in some kind of group ~, of which the church is but the larger expression. — Но просто организовать людей — недостаточно, даже если эта организация — церковь. || Δ *непр.* Однако, недостаточно просто вовлечь людей в какую-нибудь ассоциацию, одной из которых, и наибольшей из них, является церковь.

◇ **Slavic Gospel A~** — Славянское евангельское общество

● 2. общение, близость

○ отношения; дружба, единение, союз; (взаимо)помощь; быть с кем-л., на чьей-л. стороне

Church members tend to work in close ~ with each other. — Прихожане склонны к взаимопомощи в работе.

Our ~ with God pits us against the forces of Satan in this spiritual war. — В духовной битве — если мы на стороне Бога, значит, мы против Сатаны.

⇒ **Young Men Christian A~**

assail [ə'saɪl] *v* *архаич.* ● 1. отпугать «грехи», давать отпущение грехов

● 2. искупать «грехи»

assume *v* [ə'sju:m, *амер.* ə'su:m] ● 1. брать (на небо)

Maniologists teach that after her death Mary was ~ed bodily [corporeally] into heaven. — Католические богословы утверждают, что тело Девы Марии было взято на небо.

● 2. брать на себя, принимать

Christ ~d the burden of man's sin. — Бремя человеческого греха Христос взял на себя.

The angel ~d a human form. — Ангел принял человеческий облик.

● 3. предполагать, допускать; признавать

But if we ~ that ... — Но если предположить, что ... || Но допустить, что ...

⇒ **assumed** *adj*

assumption [ə'sʌm(p)ʃn] ● 1a. взятие на небо

Scripture does not mention her immaculate conception or ~. — В Писании ничего не говорится о непорочном зачатии Марии или взятии её тела на небо.

No clear reference to the ~ of Mary appears before the sixth century. — До VI в. нет ясных упоминаний о том, что тело Марии было после её смерти взято на небо.

- **b. the A- <of the Birth-Giver of God> кат.** — Взятие Божьей Матери на небо • *праздник, 15 авг.; ср. Dormition*

- **2. предположение; принятие <на себя>**

assurance [ə'ʃʊərəns, *амер.* ə'ʃʊrəns] *n* ● **a.** уверенность

- **уверен; убежденность, вера, <твёрдое> упование; твёрдо знать**

Why need I go in penitence and humiliation before I can have the ~ of my acceptance with God? — Неужели только слезами и унижениями я обрету уверенность, что Бог меня не отверг?

- **твёрдость, несомнимость; спокойствие; без сомнений, не сомневаясь; сомнения исчезнут, развеются**

Our ~ comes from our faith. — Когда есть вера, можно не сомневаться.

Review the tract with the individual to help him/her have ~ of what he/she just heard. — Чтобы закрепить услышанное и развеять сомнения, пройдитесь с собеседником по тексту листовки ещё раз.

- ◇ **in full ~ of faith** (Евр 10:22) — с полной верой

- **b. обещание; гарантии**

And the ~ He gave them that their petitions should be heard, is ~ also to us. — Спаситель обещал, что их молитвы будут услышаны. Это обещание обращено и к нам.

- **уверения, заверения; свидетельство, доказательство, библ. удостоверение** (Деян 17:31)

Satan is ready to steal away the blessed ~ of God. — В чём нас заверяет Бог, то Сатана норовит похитить.

And Isaiah gives the ~, ... — А пророк Исайя заверяет: ...

- **залог чего-л.; обещать; подтверждать; рассчитывать на что-л.**

The objective of this message is to give Biblical ~ of salvation to those who have already received Christ. — Каждому уверовавшему во Христа Библия даёт основания рассчитывать на спасение. Об этом наша сегодняшняя проповедь.

assure [ə'ʃʊə, ə'ʃʊə, *амер.* ə'ʃʊə] *v* ● **1.** уверить, заверить

- **давать гарантии, уверенность; убеждать; свидетельствовать, развеивать сомнения**

It is the Spirit of God who ~s us that we are God's children. — Уверенность в том, что мы — дети Божии, посылает нам Дух Божий. || *Д пер.* Это Дух Божий, кто ...

God's word ~ us of eternal life. — Наша уверенность в жизни вечной основана на Слове Божием.

- ◇ **to ~ oneself** — удостовериться, убедиться

- **2. обеспечивать, гарантировать**

☞ **assuredness** *n*

Assyrian [ə'sɪrɪən] ● **1.** *n* — ассириец, библ. ассирийнин; *библ. собират.* Ассур; *сопр.* айсёр

- **2. ассирийский**

- ◇ **the ~ Church** — Ассирийская церковь, Несторианская церковь; *с.м.* Nestorian Church
- Assyro-Chaldean rite** *с.м.* Chaldean rite
- the ~ Orthodox Church** — «Ассирийская Православная церковь» • *св.-ам. церковь, подчиняющаяся си-*

*ро-якобитскому Антиохийскому патриарху (Patriarch of *Antioch), с.м. Jacobite*

astray [ə'streɪ] *adv*: **to go ~** — заблудиться; уклоняться, сбиваться с пути

The world is filled with hurt people who have trusted in someone or something that has gone badly ~. — Сколько на свете израненных душ, доверившихся тем, кто сам безнадежно заблудился!

- ◇ **to lead ~** — уводить [сбивать, совращать] с пути [истинного], уводить <в сторону> от чего-л.

asunder [ə'sʌndə(r)] *adv* ● **врозь, отдельно; на части, разбежги**

- **обычно переводится вместе с предшествующим глаголом**

What therefore God hath joined together, let not man put ~. (Мф 19:6) — Итак, что Бог сочетал, того человек да не разлучает.

The Lord is righteous: he hath cut ~ the cords of the wicked. (Ps 129/130:128:4) — Но Господь праведен. Он рассек узы нечестивых.

He burst ~ in the midst. (Деян 1:18) — Рассеклось чрево его. ... piercing even to the dividing ~ of soul and spirit. (Евр 4:12) — ... оно проникает до разделения души и духа.

- *архаич.* in sunder

ASV, *сокр. от* American Standard *Version

Athanasian [æθə'neɪʃən, *амер.* -'neɪʃən] *adj*: ~ **Creed** — Афанасиев [Афанасьевский] символ веры

Athanasius [æθə'neɪʃəs, *амер.* -'neɪʃəs] ● Афанасий *м*

- ◇ **~ of Alexandria, ~ the Great** — Афанасий Александрийский, Афанасий Великий

293–373, *еп.* Александрии Египетской, главный противник арианства.

atheism ['eɪθɪzəm] *n* *греч.* ● атеизм, безбожие

Some 30 percent of young Russian report that they have switched from ~ to theism. — Среди российской молодёжи около тридцати процентов говорят, что в прошлом были неверующими.

atheist ['eɪθɪst] *n* ● атеист

- **неверующий; безбожник; не верить в Бога**

☞ **atheistic** *adj*

Athos ['æθɒs] ● Афон *м*

- ◇ **mount ~** — <гора> Афон

Mount ~ is an important place of pilgrimage for Eastern Orthodox Christians and the traditional focus of the spirituality of that tradition. — Гора Афон издревле влечёт духовный взор Православия и принимает множество православных паломников.

atone [ə'təʊn] *v* ● **1. искупать**

You cannot ~ for your past sins. — Искупить совершенные грехи невозможно.

Angels and men cannot ~ for sin. — Человеку и ангелу искупление греха недоступно.

His blood was shed to ~ for man's sin. — Его кровь пролилась во искупление людских грехов.

- **заглаживать, очищать; оправдывать(ся)**

- ◇ **the atoning death of Christ** — искупительная смерть [жертва] Христа

- **2. архаич.** — примирять

atonement [ə'tounmənt] *n* ● искупление, библия. очищение; примирение (Рим 5.11); **the A~ богосл.** — Искупление (мира Христом)

... perhaps I can make ~ for your sin (Ив Нич 32.30) — ... не за глазу ли греха вашего

The ~ between God and man consisted of two parts: God atoned to man by the work of Christ, man atoned to God by the work of the Christian ministry. — У примирения между Богом и человеком — две стороны: подвигом Христовым Бог примиряется с человеком, подвигом христианским человек примиряется с Богом.

■ **expiation**

◇ **day of ~** (Лев 23:28) — День очищения, *иуд.* Судный день; Йом-Кипур

♣ **attack** [ə'tæk] *n* ● нападение, натиск

Did you use the armour of God to stand against an ~ of Satan? — Стало ли вам воспользоваться всеоружием Божиим против натиска Сатаны?

○ **нападки; испытания**

What book on philosophy or religion or belles lettres of classical or modern times has been subject to such a mass ~ as the Bible? — Какая ещё философская, религиозная или художественная книга — будь то в древности или в наше время — подвергалась таким массовым нападениям, как Библия?

This Book has come down to us through the ages — and survived ~ of every kind. — Книга эта пришла к нам из глубины веков, выдержав все испытания.

○ **нападать, пойти, ополчиться и т. п. на кого-л.; опровергать (аргумент в философии), критиковать**

The Jews made a united ~ on Paul and brought him into court. (NIV Деян 18:12) — *синагог.* Напали Иудеи единодушно на Павла и привели его пред судилище. || *Касс.* Иудеи поднялись единодушно против Павла и привели его в суд.

Consequently, the believer can have victory in the midst of severe ~s from either Satan's broadsword, his axe, or his club. — А значит, с чем бы Сатана ни пошёл на такого духовного воина, ни меч, ни топор, ни булава его не одолеют.

The crowd joined in the ~ against Paul and Silas. (NIV Деян 16:22) — Народ также восстал на них (на Павла и Силу). || *РадВ.* Разъяренная толпа готова была наброситься на них.

attain [ə'tein] *v* ● достичь, достигнуть

Mystical ecstasy, if one is so fortunate as to ~ it, comes through the grace of God as a special gift. — Мистический экстаз, если его посчастливилось достичь, — это особый дар, посылаемый благодатью Божьей.

○ **дойти, овладеть, добиться, обрести, получить; идти к чему-л., добиваться; удаваться и т. п.; может переводиться конкретнее**

These heights of bliss the disobedient can never ~. — Этих блаженных высот никогда не выдать непослушному.

But temptation need not have to lead to defeat. It can be the means of ~ing spiritual fitness! — Но искушение — это не обязательно плохо. Оно ведь может послужить и закалке духовного здоровья.

◇ **to ~ salvation** — спастись

to desire [want] to ~ smth. — стремиться к чему-л.

attend [ə'tend] *v* ● 1. присутствовать, посещать

The Mass was ~ed by all members of the community. — К Обедне собралась вся община.

● 2. быть внимательным; слушать, внимать

A~ unto my cry. (Ps 142/Пс 141:6) — Внемли воплю моему.

◇ **Let us ~!** — *слав.* Вонмем!

● 3. заботиться; служить; сопровождать; ухаживать за кем-л.

○ **быть с кем-л., не покидать кого-л.**

Ministering angels ~ed the Lord of life as He walked side by side with peasants and laborers, unrecognized and unhonored. — Ангелы были рядом с Господом жизни, когда он шёл бок о бок с земледельцами и батраками, не узнавшими и не почтившими Его.

✧ **attendance** *n*, **attendant** *adj*, *n*

attire [ə'taɪ(ə), *амер.* ə'taɪrɪ] *n* **книжн.** ● облачение, одяние, убор

Please remember -- this is a house of worship. Proper ~ and attitude is required. (надпись при входе в церковь, где бывает много туристов) — Вы выходите в храм. Просьба одеваться соответственно и вести себя благоговейно.

◇ **church ~** — церковное облачение

⇒ **ecclesiastic ~**

attitude [ˈættɪtju:d, *амер.* ˈætətu:d] *n* ● 1. отношение к чему-л.

You must be determined to leave your sinful life and to change your whole ~ — to yourself, to sin, and to God. — Надо твердо решиться покончить с греховной жизнью и в корне изменить отношение — к себе, к греху, к Богу.

It also has a negative effect on the ~ and productivity of the worker. — К тому же это плохо сказывается на настроении сотрудников и производительности труда.

○ **позиция, подход, взгляд, точка зрения, мнение; мысль**

Among Protestant Churches rules and ~ vary, but no Christian body fails to recognize the indissolubility of marriage as at least the ideal. — Установления и позиции протестантских церквей не во всем тождественны, но все они провозглашают нерасторжимость брака хотя бы как идеал <к которому следует стремиться>.

To take the ~ that they can handle completely on their own whatever comes along is inviting disaster. — Допустить мысль, что они при любом повороте событий сами найдут правильное решение, — значит подвергнуть дело большой опасности.

○ **относиться, подходить; смотреть на кого-л. как-л.**

We should have the Christian ~ towards sex. — И к сексу надо подходить по-христиански.

Evangelical ~s to the Roman Catholic and Orthodox Churches differ widely. — Евангелики относятся к Католической и Православной церквям весьма по-разному.

○ **может не переводиться**

The fathers had the ~ of 'if there is any doubt, they discarded the book.' — Если подлинность книги вызвала у отцов Церкви хоть малейшее сомнение, они исключали её из канона.

♣ ◇ **~ problem** — *н* **неправильное отношение к себе и окружающим**

Arguing with the Teacher, grabbing the sword — Peter, it seems, had an ~ problem. — Пререкаться с Учителем, хвататься за меч — Пётр, видимо, не всегда умел себя вести.

● 2. поза

He is always striking a pious ~. — Свою набожность он любит выставлять напоказ.

attract [ə'trækt] *v* ● привлекать

○ **притягивать, влечь; прельщать, пленять; отвлекать, увлекать**

Our Saviour is constantly at work to ~ the minds of men from the unsatisfying pleasures of sin to the infinite blessings that may be theirs in Him. — Спаситель делает все, чтобы от бесплодных наслаждений греха привлечь умы людей к тому несказанному блаженству, какое может дать только Он.

- (за)интересоваться; приковывать к себе чь-л. взгляды; тянуться, стремиться к кому-чему-л.; (за)интересоваться

Why does Jesus ~ so many people all over the world? — Так почему же столько людей во всем мире тянутся к вере Христовой?

As non-Christians see us respond positively to our suffering they are ~ed by our lives and are more open to hear our message. — Видя, как «смирению и даже с радостью» христиане переносят страдания, неверующие заинтересованней и охотней слушают нашу проповедь.

- ✧ attractive *adj*, attraction, attractable *adj*

- △ attribute ['ætrɪbjʊ:t] *n* ● 1. «отличительная» черта, «неотъемлемое» свойство, качество, атрибут

These men all had money, power, fame, prestige, intelligence, and education — but every one of them lacked the one ~ that gives life its real meaning and purpose. They lacked the one ~ that is essential to the Christian creed and conduct — the ~ that makes conversion possible, that makes regeneration real. They refused to believe! — У них было всё: деньги, слава, власть, престиж, ум и образование. Недоставало только того, что придаёт жизни цель и смысл. У них не было качества, необходимого для христианина. Качества, которое делает возможным обращение и обновление... Они отказывались уверовать!

- достоинство, добродетель

Truth, wisdom, power, justice, holiness and other ~s have in God their real being; in creatures a shadow of being only. — Истина, мудрость, могущество, справедливость, святость и другие добродетели обладают полнотой бытия лишь в Боге, а в творениях — они лишь ответственного бытия.

- ◇ the ~s of God — атрибуты Бога

If you really want to have a closer walk with God, the best thing you can do is to study His ~s. — Желаяшему знать Бога поближе можно посоветовать изучить Божьи атрибуты.

- 2. атрибут, символ

attrition ['ætrɪʃn] *n* **бозосл. кат.** ● (неистинное) раскаяние, кат. книжн. аттриция ● сожжение о грехе, обуслов. страхом наказания; ср. contrition

- сожалеть, раскаяваться; <быть> в страхе

- imperfect contrition

audience ['ɔ:diəns] *n* ● аудитория, слушатели; аудиенция (особ. у папы Римского)

- ◇ A~ Court, Court of A~ **англик. ист.** — *Суд слушаний, архиепископский суд

Церк. суд, в к-ром рассмотрением дел первоначально занимался архиепископ, а затем от его имени — специальные должностные лица (аудиторы).

The A~ Court of Canterbury was in the 17th century merged in the Court of Arches. — В XVII в. архиепископский суд Кентерберийской епархии вошёл в состав Церковного апелляционного суда.

audient ['ɔ:diənt] *n*, **лат.** audiens *n* (pl audientes) — оглашённый, «слушающий»

- оглашаемый, катехумен

В ранней церкви крещению новообращённых предшествовал длительный период их «оглашения» (т. е. наставления)

словом истины. Проходящих оглашение называли (*verbum audientes* — «слушающие (Слово)»; они слушали в начале богослужения Апостол и Евангелие, но до совершения Евхаристии должны были покинуть храм. Перед крещением достойные становились «просвещаемыми» (*competentes*); им сообщались символ веры и молитва Господня, которые до того хранились в тайне.

В строгом смысле слова оглашённый, оглашаемый, катехумен (греч.: «наставляемый») относится только к «слушающим» — но могут употребляться и применительно к «просвещаемым». «Слушающими» называли также тех, кто из-за наложной епитимьи мог присутствовать на чтениях из Св. Писания, но не на таинстве Евхаристии.

- auditor, hearer; catechumen; ср. competent

- △ нежел. аудіент, непер. аудитор, послушник

- audit ['ɔ:dit] *n* ● дознание; «бухгалтерская» ревизия; архизм. — суд

- ◇ the A~ — Страшный суд

auditor ['ɔ:ditə, амер. 'ɔ:di:tər] *n* ● 1. = audient

- 2. аудитор ● должностное лицо, рассматривающее дела в «Суде слушаний» (Court of 'Auditors)

augmented [ɔ:g'mentɪd, амер. ɔ:g'mentəd] *adj*, **с.м.** A~ Litany

Augsburg ['auksba: <r>g, 'ɔ:gzbə:rg]: ~ confession — Аугсбургское исповедание (△ непер. исповедание)

Исторически первое офиц. изложение лют. вероучения; составлено Меланктоном при участии Лютора к Аугсбургскому рейхстагу 1831 года.

- ◇ ~ peace — Аугсбургский религиозный мир

Соглашение 1555, завершившее в Германии период религ. войн; узаконило лютеранство и предоставило князьям право выбора церкви в своих владениях.

Augustine [ɔ:'gastɪn, амер. 'ɔ:gəstɪn]: ● Августин м

- ◇ St. ~ <of Hippo> — св. [прав. блаженный] Августин <Иппонийский> ● 354—430, один из величайших отцов и учителей Церкви, епископ г. Гиппон в сев.-зап. Африке

the Second ~ — «второй Августин» (о Фоме Аквинском)

St. ~ <of Canterbury>, т.ж. Austin — св. Августин ● ум. 604, принёс христианство в Англию; первый архиеп. Кентерберийский

- ⇒ Rule of St. ~

Augustinian [ɔ:gə'stɪniən] *adj*, *n* ● августинский; августинец

- ⇒ ~ Canon, Rule

aubry *n* = ambry

aureole ['ɔ:ri:ol], aureola [ɔ:'ri:ələ] *n* **иск.** ● ореол

- сияние, окружающее фигуру Христа, Девы Марии или святого

- сияние, слава; ср. halo, mandorla

- authentic [ɔ:'θentɪk] *adj* ● а. о тексте, сведениях; документе и т. п. — подлинный, аутентичный

- достоверный; действительный, настоящий

- b. перен. — подлинный, истинный; неискажённый

Так же, как со словом *real*, перевод часто затруднён из-за размытости значения и безответственного употребления этого слова в современных текстах.

The disciples' verdict was that Jesus was genuine, Jesus was ~.
— Ученики Христа пришли к заключению, что в Нём можно не сомневаться.

○ неподдельный; первоначальный

The ~ gospel must become visible in the transformed lives of men and women. — Евангелие неподдельное должно иметь зримое выражение в преображённой жизни людей.

◇ **searching for ~ meaning** — в поисках подлинного смысла

to live an ~ life — жить по-настоящему

✧ **authenticity** *n*

△ **author** [ˈɔ:θə(r)] *n* ● **a.** автор; писатель; *cp.* writer

Who is the ~ of the Bible? — Кто написал Библию? || Кто автор [книж]. Кому принадлежит авторство [библейских книг]?

Biblical ~s spoke on hundreds of controversial subjects with harmony and continuity. — Авторы Библии высказывались о сотнях спорных вопросов последовательно и непротиворечиво, сохраняя преемственность.

In the First Epistle of John the ~ speaks of this union with Christ by the words "we are in Him" (2:5). — В своём Первом послании (2:5) Иоанн так говорит об этом союзе со Спасителем: «мы в Нём».

● **b.** творец, создатель; инициатор, виновник, родоначальник чего-л.; изобретатель

◇ **the A~** — Творец, Создатель; ≈ Бог

the A~ of our salvation (*cp.* Евр 5:9) — Совершитель [синад. Виновник] спасения нашего; ≈ [Тот], Кому мы обязаны спасением; спасающий нас; даровавший [давший] нам спасение; наш Спаситель
the A~ of life (NIV Деян 3:15) — Источник жизни; *синад.* Начальник жизни; *РадВ.* Создатель жизни

the ~ and finisher [NIV *perfecter*] **of our faith** (Евр 12:2) — *синад.* Начальник и Совершитель веры нашей; *СЛЖ.* начало и конец нашей веры

He is not only the A~, but the Finisher of our faith. — В Нём — не только начало, но и завершение веры нашей.

~ of evil — родитель зла, породивший зло

Satan, the ~ of sin, ... — Сатана, приведший в мир грех ... ||
△ *непр.* Сатана, автор греха

✧ **authorless** *adj*, **authorship** *n*

△ **authorised**, **authorized** [ˈɔ:θəraɪzd] *adj* ● 1. разрешённый, санкционированный

○ официальный; общепринятый

◇ **A~ Version, King James Version** — «Санкционированная (△ *непр.* Авторизованная) версия», версия [Библия] короля Иакова [Якова, △ *непр.* Джеймса]

Английский перевод Библии, сделанный в 1607–11 по указанию короля Иакова для использования в Англик. церкви; широко используется до настоящего времени.

● 2. о переводе — авторизованный • разрешённый или рассмотренный автором оригинала

△ **authority** [ˈɔ:θərəti, *амер.* ˈə:θə:rəti] *n* (pl -ties) ● **a.** власть

By what ~ dost thou these things? (Мф 21:23) — Какой властью Ты это делаешь?

He taught them as (one) having ~. (Мф 7:29) — Он учил их как власть имеющий.

These things speak, and exhort, and rebuke with all ~. (Тит 2:15) — Сие говори, увещай и обличай со всею властью (*синад.*)

○ **владычество; воля; право, полномочия; уверенность**
Meanwhile, we rededicate ourselves to the service of Christ and of people in joyful submission to his ~ over the whole of our lives. — А пока — мы вновь, в полном и радостном повиновении Его воле, посвящаем свою жизнь служению Христу и людям.

He knew, and therefore spoke with quiet ~. — Он знал — и потому говорил спокойно и уверенно.

○ **авторитет; авторитетный, заслуживающий доверия; непреложный, истинный, (досто)вёрный**

We affirm the divine inspiration, truthfulness and ~ of both Old and New Testament Scriptures. — Подтверждаем богодухновенность, истинность и непреложность и Ветхого, и Нового Завета.

Is there any ~ left? — Осталось ли уважение хоть к кому-то?

○ **управлять; подчиняться, служить; послушание; (под)властен**

Check yourself: what spiritual ~ are you under? — Проверь себя: кто руководит твоим духом? || Задумайся: кто твоё духовное начальство?

a man under ~ (Мф 8:9) — подавластный человек.

The world has no ~ over me. — Мир мне не указ.

◇ **under the ~ of Satan** — под властью Сатаны; ≈ именем Сатаны

● **b. pl** — власти, начальство, руководство; властители
Of course, those who have confessed Jesus as Lord cannot also call other authorities Lord. — Конечно, те, кто исповедует Господа Иисуса, не могут называть господами других властителей.

◇ **secular authorities** — светские власти

The four ~ structures of society: the family, the government, the church, and the employer. — Четыре иерархии общества [четыре иерархических пирамиды в обществе]: семья, государство, церковь, служба.

⇒ **final** ~

authorized [ˈɔ:θəraɪzd] *adj* = **authorised**

autocephalous [ˌɔ:touˈsefələs, *амер.* ˌɔ:tə-], **autocephalic** *adj* *греч. прав.* ● автокефальный, самостоятельный, самоглавствующий

■ **independent**

◇ ~ **church** — автокефальная церковь, автокефалия; ≈ поместная, отдельная церковь

~ **bishop** *ист.* — автокефальный, самоглавствующий епископ • епископ, не подчиняющийся никому вышестоящему иерарху

autocephaly [ˌɔ:touˈsefəli, *амер.* ˌɔ:tə-] *n* *греч. прав.* ● самостоятельность (церкви), автокефалия, автокефальность

auto da fé, auto-da-fé [ˌɔ:toudəˈfeɪ] *n* *исп.* ('акт веры'; *pl autos da fé*) ● аутодафе • оглашение или приведение в исполнение приговора инквизиции (inquisition)

■ **act of faith**

autonomous [ɔ:'tɒnəməs] *adj* • автономный, самостоятельный, самоуправляющийся

◇ ~ church — автономная церковь

auxiliary [ɔ:g'zɪliəri] *adj*, *с.м.* ~ bishop

☛ **available** [ə'veɪləbl̩] *adj* • доступный, имеющийся <в наличии>

○ готов(ый); готовность, (само)отдача; возможный, возможность; хотеть, (по)желать

You can be used of God if you are ~. — Если вы готовы, Бог вам применение найдет.

God is not hiding. He is always ~ to us. — Бог от нас не прячется, общение с Ним возможно всегда и везде.

Let us hide His Word in our heart so that we will have it ~ to use to speak to others — Чтобы Слово Божие было всегда под рукой для свидетельства, надо сокрыть его в сердце.

☛ **availability** *n*

Ave Maria [ˌɑ:v(e)ɪmə'ri:ə], **Ave Mary** [ˌɑ:v(e)ɪ'meəri] *лат. м.* • Ave Мария, «Радуйся, Мария», «ангельское приветствие» • молитва к Божьей Матери, начинающаяся со слов Лк 1:28

The Angelus consists in the recital of three Ave Marias, each preceded by a versicle and the whole devotion concluded with a collect. — Молитва «Ангел Господень» включает трехкратное чтение «Радуйся, Мария», с евангельским стихом перед каждым повторением, и краткую заключительную молитву.

≡ **Angelic Salutation, Hail Mary**

≡ *права. слава.* «Богородице Дêво, радуйся»

avenge [ə'ven(d)ʒ] *v* • (ото)мстить, отомстить

A ~ not yourselves. (Рим 12:19) — Не мстите за себя.

○ защитит(ь) (Лк 18:7); воздать

☛ **avenger** *n*

awakening [ə'weɪkənɪŋ] *n* • пробуждение; *ср.* revival

○ подъем, возрождение, обновление

◇ **the Great A** ~ — «Великое пробуждение» • в США в сер. XVIII в.; не путать с the Great Revival

the Second A ~ — «Второе пробуждение» • в США в конце XVIII-нач. XIX в.

⇒ **Wesleyan A** ~

Awana • Авана

Христианские детские отряды скаутского типа в США и др. странах; назв. сокр. от Approved Workmen Are Not Ashamed, см. 2 Тим 2:15.

Awana Clubs International is a Bible-centered youth organization. The goal of ~ is to reach boys and girls with the gospel of Jesus Christ and train them to serve Him. — «Авана» — детское евангельское движение. Его цель — проповедать Евангелие среди ребят и подготовить их к служению Иисусу Христу.

☛ **award** [ə'wɔ:(r)d] • 1. — награда; *ср.* reward

• 2. *v* — награждать; присуждать, жаловать (*мтмз* и *т.п.*)

Jesus ~ed us salvation. — А награда нам — спасение Христово.

In 1256 Aquinas was ~ed a doctorate in theology and appointed professor of philosophy at the University of Paris. — В 1256 году Фома Аквинский получил степень доктора богословия и должность профессора философии Парижского университета.

☛ **aware** [ə'weə(r)] *adj* • сознающий; осведомленный

◇ **to be ~ of smth.** — знать; понимать; ≈ (о)сознавать, (от)давать себе отчет, не закрывать глаза на что-л.; иметь понятие, представление о чем-л.; не забывать

Jesus was ~ of the suffering that lay ahead. — Иисус знал о предстоявших ему страданиях.

Jesus and His apostles were well ~ of the devil. — Иисус Христос и апостолы прекрасно представляли себе, кто такой дьявол.

Whatever I do, wherever I go, I'm ~ of Christ. — Везде и повсюду помню я о Христе.

Jesus was constantly ~ of his Father's love. — Иисус никогда не забывал об Отчей любви.

to make smb. ~ of smth. — дать знать; ≈ показать, открыть; не давать забывать, напоминать о себе; не представлять тайны

☛ **awareness** *n*

awe [ɔ:] *n* • благоговейный страх

○ благоговение, «священный» трепет; △ *нежел.* ужас; бояться, трепетать

You shall worship Him with ~ and reverence. — Служите Ему почитательно и благоговейно.

In solemn ~ they bowed in prayer. — Серьезно и благоговейно склонились они в молитве.

◇ **to stand in ~ of God** — пребывать в страхе Божием [Господнем]

Let all the earth fear the Lord. let all the inhabitants of the world stand in ~ of Him. (Ps 33/Пс 32:8) — Да боится Господа вся земля, да трепещут перед Ним все живущие во вселенной.

Stand in ~, and sin not. — Пребывайте в страхе Божьем и не грешите.

I stand in ~. — В священном трепете стою. (из А. Фета)

☛ **awesome** ['ɔ:səm] *adj* • 1. грозный, внушающий страх

○ страшный, потрясающий, волнующий; славный; повержающий в трепет; велик, дивен

◇ ~ God — грозный Бог; всемогущий Бог

great and ~ — велик и славен

Several Bible stories give us a glimpse of how beautiful and ~ is His holiness. — Библия не однажды притягивает нас сиянием и грозным величием святости Его.

Не путать с просторечным молодежным употреблением: How was the movie? — Awesome! — Ну и как фильм? — Здорово!

• 2. благоговейный; почтительный

The fear of the Lord is the ~ reverence of God. — Страх Господень — это благоговейное почтение к Богу.

◇ ~ admiration — благоговейное восхищение

☛ **awesomeness** *n*

☛ **awful** ['ɔ:fl] *adj* • потрясающий, грозный, величественный, внушающий благоговение; ужасный

Не путать с разговорным: ужасно!, жуть!

≡ **terrible**

Axios ['æksɪəs] *греч.* «достойн») *права.* • Аксиос

Это слово произносится архиереем, а затем поется всеми присутствующими духовными лицами при рукоположении в диаконы или священники; при хиротонисании нового епископа поется сонмом архиереев.

Azariah [ˌæzəˈra(ɪ)ə]: the Prayer of ~ — молитва Азарии • *неканонич. (второканонич.) отрывок книги Даниила (Дан 3.24–45); ср. Song of the Three Young Men*

azyme [ˈæz(ə)ɪm] *n* греч. • опресснок

○ прёсный, неквасной хлеб

Azymite [ˈæzɪmaɪt] *n* *pl* греч. *права*. • азимит
* пренебрежительно о католиках, армянах и др. причащающихся пресным хлебом

■ лат. Infermentarii

B

Baal [ˈbeɪəl] *n* (*pl* *тж.* **Baalim** [ˈbeɪəlɪm]) • Ваал *м*;
перен. — идол

◇ ~ **worship**, ~-**worship** = **Baalism**

↳ **Baalish** *adj*

Baalism [ˈbaʊlɪzəm, ˈbeɪəlɪzəm] *n* • поклонение Ваалу;
перен. — идолопоклонство

■ **Baal-worship**

↳ **Baalist** *n*

Baal-Zebub • Везельзуб (2 Kings/4 Цар 1:2–3); *ср.* **Beelzebub**

babe [beɪb] *архаич.*, *высок.* • дитя, чадо; младенец

◇ the **B~** — младенец Христос

~ in **Christ** — младенец во Христе; новообращённый
to become a new ~ in **Christ** — стать новым чадом
Христовым [... во Христе; ... в Божьей семье];
≈ уверовать

Babel [ˈbeɪbəl] • а. Вавилон

◇ the tower of ~ — Вавилонская башня

• б. *тж.* **b~** *перен.* — столпотворение; смешение языков; разгром

Babylon [ˈbæbɪlən, *амер.* ˈbæbələn] • Вавилон

◇ the Whore of ~ — вавилонская блудница: а) *см.* Отк 17–19; б) *пророч.*, данное пуританами Римско-католической церкви

Patriarch <**Catholicos**> of ~ of the Chaldees — Вавилонский патриарх «и католикос» халдеев

Глава церкви католиков халдейского (восточно-сирийского) обряда, *с.м.* **Chaldean**; избирается епископом своей церкви, утверждается папой и получает от него паллий (pallium); с 1950 в Багдаде.

Babylonian [ˈbæbɪˈlouniən] • 1. *adj* — вавилонский;
перен. — порочный, развратный; продажный

◇ ~ **captivity** *ист.* — а) вавилонский плен, вавилонское пленение • *переселение большей части евреев в Вавилонию в VI в. до Р. X.*; б) «вавилонское пленение» пап • *перенесение папского престола в Авиньон, 1309–77*

• 2. *n* — вавилонянин (мн вавилоняне); вавилонский, аккадский язык

⚙ **baby(-)sitter** [ˈbeɪbɪˌsɪtə(r)] • нянька; ⚠ *нежел.* бэби(-)ситтер

Sunday school teacher is not a ~, he or she is a spiritual leader.
— Задача преподавателя воскресной школы не сидеть с деть-

ми, не занимать их, а растить духовно. || Преподаватель воскресной школы — не нянька, а духовный наставник.

⚙ **background** [ˈbæɡraʊnd] *n* • а. фон, задний план

So, while the penalty of sin is ever in the ~ of the apostle's discussion of Romans 1—5, it is death to sin's power that comes under consideration in this passage. — И если в предыдущих главах то звучит, то молчаливо подразумевается тема наказания за грех, то в шестой главе речь идет уже о неподвластности христианина греху.

◇ **architectural** ~ — архитектурные кулисы (*на иконе*)

• б. происхождение; образование, воспитание; среда, окружение; история, подоплёка и *т. п.*

When people with religious ~s go sour, they can become the most dangerous people in the world. — Человек, обиженный на религию, может быть опаснее всех на свете.

○ относиться, иметь отношение к кому-чему-л., связан(ный) с чем-л.; происходить, пойти откуда-л.; <быть> из кого-л.

I can't think of a single atheist I have met in the Western world who has not first had some kind of church ~ — Я не могу припомнить ни одного атеиста на Западе, кто не был бы когда-то так или иначе связан с церковью.

One narrow group of Jewish Christians with a Pharisaic ~ believed that Gentiles as well as Jews must keep the law of Moses for salvation. — Кучка иудеохристиан из фарисеев полагала, что и язычникам, не говоря уже о евреях, для спасения надо соблюдать закон Моисеев.

○ знания, подготовка, опыт; освобить что-л., (о)владеть чем-л.

Most don't have the linguistic ~ to really function very well there yet and it's hard to find really competent translators and interpreters. — Большинство еще недостаточно знает язык, чтобы полноценно эффективно там работать, а найти хороших переводчиков непросто.

• с. «общие» сведения о чём-л.

The book provides insightful ~ on denominations and organisations active in the former Soviet Union. — Книга даёт полезную информацию о церквях и организациях, которые трудятся в бывшем СССР.

back-pater-noster [ˈbækˌpætəˈnɒstə, *амер.* ˌpɑːtərˈnɒstər] *n* • «Отче наш» наизуворот (читается как кощунственное заклинание в «чёрной мессе» и *т. п.*, *ср.* **Black Mass**)

backslide [ˈbækslaɪd] • 1. *v* (**backslid**; **backslidden**) — отступиться <от веры>, отказываться <от прежних убеждений и *т. п.*>; брать за старое

○ отпадать, отходить <от правой веры>; впадать <в вероотступничество, ересь, грех, порок и *т. п.*>; осступаться, пасть, падший

Perhaps there is no loneliness quite so bitter as the loneliness of a backslidden Christian — Быть может, нет на свете одиночества горше, чем одиночество павшего [бывшего] христианина.

• 2. *n* — отпадение, (веро)отступничество, отход <от веры>

■ dropout

↳ backsliding *n*

backslider [ˈbækslaɪdər] *n* • (веро)отступник

You are still thinking deeply about your relationship with God. This is not the mark of a ~ — Отношения с Богом по-прежнему очень важны для вас. На вероотступничество — ни похожие.

During my early years of ministry I had so many ~s and dropouts as a result of my ineffective witnessing! — Сколько их было — не устоявших в вере из-за моих ошибок в первые годы служения!

bad [bæd] *adj* ● плохой, дурной

- скверный, худой; недостойный, негодный, испорченный

I am too ~ to become a Christian. — Я недостойн стать христианином.

However ~ your past has been, there is a way out. — Сколько бы ты дров ни наломал в прошлом — выход есть.

- ⇒ ~ conscience, thief

- ☞ badly *adv*, badness *n*

balance ['bæləns] ● *l. n* — 1. равновесие, уравновешенность

The first thing he felt after his coming to Christ was that his ~ was restored. — Уверовав, он первым делом обнаружил, что к нему вернулось душевное равновесие.

Evangelism takes place in the context, not in a vacuum. The ~ between gospel and context must be carefully maintained. — Мы благовествуем не в пустоте, а в тех или иных обстоятельствах, и надо поддерживать равновесие между ними и Благой вестью.

- взвешенность, устойчивость; спокойствие, покой, уверенность

As we are grasping God's Word daily, His Word literally gives ~ to our lives and helps us to prioritize every aspect of our lives. — Когда постигаешь Слово Божье день за днём, оно вносит в жизнь покой [даёт уверенность] и помогает отличать важное от второстепенного.

- соотношение; соответствие; баланс; гармония, *ср.* harmony

There are six elements to the ~d Christian life. Every Christian can have these portions of his or her life in proper ~. — Есть шесть элементов, без каждого из которых христианская жизнь неполна. Найдя правильное их соотношение, верующий может сделать свою жизнь гармоничной.

- 2. весы; маятник

- II. *v* — уравнивать; взвешивать

Everything you say must be well ~d. — Тщательно взвешивайте свои слова.

- соотвѣтствовать, дополнять (*одно другим*); что-л. не мешаѣт, не противорѣчит чему-л.

baldachin, baldachin ['bɔːldəˈkiːn, *амер.* 'bæl-, 'baldəˈkiːn] ● *а.* сень, киворий ● *навес в форме купола над престолом в больших храмах, поддерживаемый столбами или свисающий с потолка*

- *архит.* балдахин; *архаич.* кивот

- ciborium

- *б.* балдахин; *ср.* canopy

Balthazar, Balthasar [bæl'θæzə, *амер.* -'θeizə] ● Валтасар, Бальтазар ● *в христ. традиции — имя одного из трёх волхвов (Magi); ср. Belshazzar*

ban [bæn] ● 1. *v* — а. отлучать от Церкви, предавать анафеме

- (ac)curse, anathematize, excommunicate, interdict

- *б.* налагать запрет

The Quakers by the late eighteenth century had ~ned slaveholding by members. — К концу XVIII века рабовладение у квакеров было запрещено.

- 2. *n* — а. отлучение от Церкви, анафема, проклятие
- anathematization, curse, denunciation, interdict, excommunication

- ◇ *under* [beneath] the ~ — отлучённый от Церкви
- to place under the ~* — отлучать от Церкви

- *б.* запрет; осуждение; изгнание, объявление вне закона

bandit ['bændɪt] *n* ● разбойник; *ср.* thief

Barabbas was the ~ whose release was granted to the mob by Pontius Pilate instead of Jesus. — Варавва — это тот разбойник, которого Понтий Пилат в угоду толпе освободил вместо Иисуса.

bands [bændz] *n pl, тж.* Geneva ~ ● «женевские» ленточки ● *деталь одежды прот. священнослужителей*

Две полосы белой ткани, спускающиеся спереди с воротника сутаны или мантии у англик., пресвитерианских, реформатских священнослужителей (а тж. судей, профессоров и т. п.).

- воротник с ленточками, «женевский воротник»

banner ['bænpə] *n*: processional ~ — хоругвь

banns [bænz], *устар.* bans *n pl* ● оглашение брака

● *тремякратное объявление о предстоящем браке в приходской церкви с целью выяснить, нет ли препятствий к его заключению*

- ◇ *to ask* [to publish, to call, to read] the ~ of marriage — оглашать (огласить) брак [четыре, именѣ вступающих в брак]; объявлять [оповещать] о предстоящем бракосочетании

I publish the B~ of Marriage between N. and N. — Объявляю, что такой-то и такая-то желают вступить в законный брак.

to forbid the ~ — сообщать об обстоятельствах, делающих заключение брака невозможным, заявлять протест против заключения брака; ≈ запрещать бракосочетание

- ⇒ *to marry by* ~s

banquet ['bæŋkwɪt] *n* ● пир, пиршество; торжественный обед, банкет

The kingdom of heaven is like a king who prepared a wedding ~ for his son. (NIV Мф 22:2) — Царство Небесное подобно человеку царю, который сделал брачный пир для сына своего.

King Belshazzar gave a great ~ for a thousand of his nobles. (NIV Дан 5:1) — Валтасар царь сделал большое пиршество для тысячи вельмож своих.

bans [bænz] *n pl устар.* = banns; *с.м.* тж. ban

baptism ['bæptɪzəm] *n* ● крещение; Δ *непр.* баптизм (*с.м.* Baptist)

And so John came, baptizing in the desert region and preaching a ~ of repentance for the forgiveness of sins. (NIV Мк 1:4) — Явился Иоанн, крестя в пустыне и проповедуя крещение покаяния для прощения грехов.

July 15: Holy Equal-to-the-Apostles Great Prince Vladimir (in holy ~ Basil). — 15 июля: память св. равноапостольного великого князя Владимира, «нареченного») во св. крещении Василия, просветителя земли Русской.

- таинство (*или* обряд) крещения; крестины
- christing

- to receive ~, to take ~ — принять крещение, креститься
 name of ~ = baptismal name
 ~ of water — крещение водою, *архаич.* водное крещение
 ~ of the <Holy> Spirit — крещение Духом Святым, крещение Духа
 ~ of blood — *крещение кровью; ≈ мученичество, мученическая смерть (о христ. мучениках, умерших некрещёнными)
 ~ of [by] fire *кат.* — *крещение огненное; ≈ крещение Св. Духом; подвиги любви (совершённые некрещённым и приравниваемые к крещению)
 the B~ <of Christ, of our Lord> — Крещение <Христова, Господне>, праздник [день] Крещения, прав. Богоявление; *см.* Epiphany
 ~ by affusion, aspersion, immersion, sprinkling, submersion; office of ~

baptismal [bæp'tizməl] *adj* ● относящийся к крещению

○ крестильный, крещальный

Прилагательные *крестильный* и *крещальный* имеют резко ограниченную сочетаемость и в большинстве контекстов для перевода слова *baptismal* не подходят: *крещальная* сорочка, *крестильная* чаша, но не *крещальная*, *крестильная* купель, церемония и т. п. Прилагательное *крестный* (крестная мать; не путать с *крестный*) для перевода слова *baptismal* не подходит никогда.

~ **name** — имя (в противоположность фамилии); имя, полученное [данное] при крещении; ≈ окрестить (каким-л. именем); Δ *непр.* крестильное, крещальное, крестное христианское имя (≡ Christian name, font name)

~ **certificate** — свидетельство о крещении

~ **service** — обряд крещения, крещение

~ **font**, ~ **basin** — купель, крестильная чаша

~ **water** — крестильная вода, воды крещения

Baptist ['bæptɪst] ● 1. *n.*: <St. John> the ~ — <св. Иоанн> Креститель

○ Иоанн Предтеча

~ beheading of St. John the ~; Nativity of St. *John the ~; St. John the ~'s Day

● 2. *n., adj* — баптист; баптистский

~ **Church** — баптистская церковь; *собирут.* — баптисты; Δ *нежел.* баптизм

Русское слово *баптизм* раньше самими баптистами (в значении «наше движение», «наша церковь») почти не употреблялось. Но сейчас и в грамотных текстах начинает попадаться: *Баптизм в России имеет уже более чем столетнюю историю. Переводы в таких случаях с русского на английский, нельзя сказать baptism. Надо: Baptist Church in Russia is more than a century old.*

General ~s — общие баптисты * придерживаются арминьянских взглядов

Particular ~s — частные баптисты * придерживаются кальвинистских взглядов

the Evangelical Christian~ Union — Союз евангельских христиан-баптистов

the B~ World Alliance — Всемирный союз баптистов; *см.* alliance

⇒ **Conservative ~; Separate ~s; ~ Church of Christ**

● 3. *n* ~ — совершающий крещение

The b~ [baptizer] touches the head of the baptizee [baptized]. — Священник касается головы крещаемого [принимającego крещение].

~ **baptistic** *adj*

baptistery ['bæptɪstəri], **baptistry** ['bæptɪstri] *n* (от греч. 'окунальня') ● а. крестильня, крещальня (часть церкви, где совершается крещение), баптистерий (помещение или отд. здание при церкви с бассейном для крещения взрослых)

● б. бассейн для крещения при церкви (особ. баптистской)

baptize [bæp'taɪz] *v* *trb*. ● (о)крестить кого-л.

○ совершить над кем-л. таинство (или обряд) крещения; окрестить, наречь, дать имя

≡ **christen**

~ to be ~d <Roman Catholic> — креститься, принять крещение <в Римско-католической церкви>

I ~d you with water, but He will ~ you with the Holy Spirit. (Мк 1:8)

— Я крестил вас водою, а Он будет крестить вас Духом Святым. || Куз.: Я вас водой омываю, а Он омоет вас Духом Святым.

to ~ a bell — освятить колокол

~ **baptizing, baptizer, baptizee** *n*; *устар.* baptiza-tion *n*

Barachiel *евр.* ('благословение Божие') ● Варахийял м * один из семи архангелов, *см.* archangel

Barbara ['ba:(<r>brə] ● Варвара * св. великомученица IV в.

Barclayite, Barclayan *n, см.* Berean

Barefooted [beə'(<r>'fʊtɪd] *adj, n* = **Discalced**

Barnabites ['ba:(<r>'nəbaɪts] *n pl кат.* ● варнабиты, барнабиты, уставные клирики св. <апостола> Павла

Монаш. орден, основан в Милане в 1530 Антонием Захария (Antony Zaccaria); назв. по церкви св. Варнавы в Милане. В наст. время посвящает себя прим. миссионерской работе и обучению детей.

≡ Clerics Regular of St. Paul, *сокр.* C.R.S.P.

barren ['bærən] *adj* ● бесплодный

○ бездетный, биол. неплодный; бесполезный, пустой; неплодородный

A ~ Christian is a contradiction. A tree is known by its fruit. — «Христианин, не приносящий плода» — недоразумение. Дерево познаётся по плодам.

~ **the parable of the ~ fig tree** — притча о бесплодной [бесполезной] смоковнице, *см.* Лк 13:6–9

Bartholomew [ba:(<r>'θɒləmju:] ● Варфоломей м (Мф 10:3)

~ **Massacre of St. ~, St. ~'s Massacre** — Варфоломеевская ночь

Массовое убийство гугенотов (Huguenots) в 1572 в Париже и др. фр. городах в ночь перед днём св. Варфоломея (24 авг.) и последующие два дня.

~ **Bartholomewan** *adj*

Baruch ['ba:ruk, 'beərək] ● а. Варух

- *полн.* the Book of ~ — Книга пророка Варуха
* неканоническая (второканоническая) книга Ветхого Завета

base [beɪs] ● 1. n — основа, основание, фундамент, базис; △ *обыкн. нежел.* база

- исходный пункт; центр

After His rejection in Nazareth, Christ made Capernaum the ~ for the Galilean ministry. — Когда Его отвергли в Назарете, Христос сделал центром своего служения в Галилее Капернаум.

- 2. v — закладывать основание, основывать

- отталкиваться от чего-л., исходить из чего-л., опираться на что-л.; быть основанным на чём-л.

Our life is ~d on three principles. — Жизнь зиждется на трёх законах.

- 3. *adj* — низкий, низменный

- простой, неблагородный, безродный, незнатный; ничтожный, жалкий; скромный (2 кор 10:1); исходный; было, толпа

And ~ things of the world, and things which are despised, hath God chosen, yea, and things which are not. (1 кор 1:28) — И незнатное мира и уничиженное и ничего не значащее избрал Бог.

They were children of fools, yea, children of ~ men: they were viler than the earth. (Иов 30:8) — Люди отверженные, люди без имени, отребье земли!

Basil ['bæzɪl] ● Василий

- ◇ St. ~ the Great — св. Василий Великий * ок. 329—ок. 379, епископ, один из отцов и учителей Церкви, противник арианства, реформатор вост. монашества

St. Basil(s) — собор Василия Блаженного, Покровский собор (в Москве)

- ⇒ the Liturgy of St. ~ the Great

Basilian [bə'zɪliən] ● относящийся к св. Василию Великому

- ◇ ~ monks — монахи, живущие по уставу св. Василия;
≈ православное монашество (≡ Caloyers)

basilica [bə'zɪlɪkə, амер. -'sɪl-] n (pl тж. basilicae [bə'zɪlɪsɪ:]) n *архит.* ● базилика

Basilides ● Вацилид м ● александрийский гностик II в.

Basilideans, Basilidians [bəsi'lɪdɪənz] n pl ● *василидиане ● гностич. секта II—IV веков, последователи Вацилида

basis ['beɪsɪs] n ● основание, основа; △ *обыкн. нежел.* базис

- основываться, стоять, держаться на чём-л.

The underlying ~ for this understanding of Jesus and ourselves is God's creation of and ongoing care for his people. — Такой взгляд на Христа и на нас самих исходит из того, что Бог создал Свой народ и не прекращает заботиться о нём.

- может не переводиться

God's righteousness and justice are the ~ of His judgments. — Бог судит судом праведным и справедливым.

Witness on a daily ~ by your life and by your words. — Ежедневно [постоянно, не переставая, каждый день] свидетельствуйте о Христе — и словом, и делом.

battle ['bætl] n ● битва

- борьба, поединок, столкновение; *высок.* брань; сразиться, противостоять, не уступать

It is the ~ of the self-life and the Christ-life. — Это поединок жизни «своей» с жизнью христианской.

B.C. (сокр. от before Christ) ● до Р. Х. (до Рождества Христова), до н. э. (до нашей эры); *ср.* A.D., В.С.Е.B.C.E. (сокр. от before Common Era) ● до н. э. (до нашей эры), *ср.* В.С., С.Е.

Употребляется в основном в текстах современных еврейских авторов.

bdellium ['delɪəm] n *библ.* ● бдлах (Быт 2:12, Чис 11:7)

Драгоценное вещество бдлах (*ср.* bedolach), с к-рым сравнивается манна, по мнению различных исследователей, может быть драгоценным камнем, жемчугом или ароматич. смолой. В большинстве *англ.* переводов Библии использовано слово bdellium, обозначающее ароматич. смолу некот. кустарников (NIV aromatic resin); в *слав.* Библии — слова *а́ндрас* (*греч.* «рубин») и *кристалл*.

bead [bi:d] ● 1. n — камень, камешек (чётка), бусина; pl — чётки (≡ rosary, paternoster)

- ◇ to count, to say, to tell, to bid one's ~s — читать молитвы, молиться <по чёткам, перебирая чётки>
- to pray without one's ~s *перен.* — просчитаться, ошибиться

- 2. v — нанизывать; *устар.* — читать молитвы

bead-house ['bi:dhʌs] n *архaic.* ● богалёшня (в к-рой призываемые призваны молиться о спасении души основателей); *ср.* beadsmanbeadle ['bi:dl] n ● а. англик. *ист.* — служитель, под-держивающий обществ. порядок в церкви и приходе

- церковный пристав; привратник

- b. *шотл.* — смотритель церк. здания

Соответствует англик. *жезлоносцу* (verger); подчиняется пастору (minister), кроме хозяйственных, имеет и церемониальные обязанности.

- церковный служитель, церковный сторож

≡ church officer, the minister's man

↗ beadsman n

bead(-)roll ['bi:droul] n *архaic. кат.* ● а. поминальный список, поминальник

- b. чётки

beadsman, bedesman ['bi:dzmən] n (pl -men) *ист.*

- а. *неумиш.* получающий содержание за молитвы о ком-л.

○ молящийся <за богалёделя>

- b. *призываемый* в богалёню, *ср.* bead-house

beam [bi:m] n ● 1. брус, бревно; *архaic.* — дерево <креста>

- ◇ a ~ in one's eye *библ.* — бревно в своём глазу;
≈ собственный недостаток

Thou hypocrite, first cast out the ~ out of thine own eye; and then shalt thou see clearly to cast out the mote out of thy brother's eye. (Мф 7:5) — Лицемер! вынь прежде бревно из твоего глаза и тогда увидишь, как вынуть сучок из глаза брата твоего.

- 2. луч

bear [beə<r>] *v* (bore; borne, born), *с.м.* born; ~ fruit, witless

beast [bi:st] *n* ● **a.** зверь, животное (Отк 4:9); *т.ж.* ~ of burden — выючное животное, осёл (Лк 10:34)

● **b.** the B — Зверь; Антихрист

◇ the number of the ~ (Отк 13:18) — число зверя, апокалиптическое число, число Антихриста; △ *нежел.* звериное число (666; = Apocalyptic number)

beata [be'i:a:tə] *n* *лат.* (pl *т.ж.* beatae [-te]) *кат.* ● блаженная; причисленная к лику блаженных; *ср.* beatus

◇ B~ Virgo Maria *лат.* = Blessed *Virgin Mary

beatific(al) [bi:tə'fɪk, -l] *adj* ● блаженный; дающий [дарующий] блаженство

◇ ~ vision — видение райского блаженства, *радостно-творное видение

A soul which angels had already borne to the ~ vision ... — Душа, уже введенная ангелами в(о) блаженство ... || = Душа, которой ангелы уже явили Славу Божию ...

✠ beatificate *v*

beatification [bi:tɪfɪ'keɪʃn] *n* ● 1. дарование блаженства; блаженство

● 2. *кат.* = бeатификация, причисление к лику блаженных + первая ступень канонизации

beatify [bi:tɪfaɪ] *v* ● 1. *кат.* — причислить (умершего) к лику блаженных [к блаженным]

● 2. даровать блаженство

beatitude [bi:tɪtju:d] *n* ● 1. блаженство

● 2. *обыкн. pl* Beatitudes — заповеди блаженства, блаженства + *восемь заповедей, начинающихся словом «блаженны», в Нагорной проповеди* (Мф 5:3–11)

● 3. = beatification 2.

beatus [be'i:a:təs, -tus] *n* *лат.* (pl *beati* [-ti:]) *кат.* ● блаженный, причисленный к лику блаженных; *ср.* beata

beautiful ['bjʊ:tɪfʊl] *adj* ● прекрасный

Christianity offered to such people as accepted Socrates' and Plato's philosophy the historical revelation of the Good, the B~ and the True in the person of the God-man, Christ. — Благое, Прекрасное и Истинное, явленное христианством исторически, предстали перед поклонниками Сократа и Платона в личности Богочеловека Христа. || Тем, кто принимал философию Сократа и Платона, христианство предложило историческое открытие добра, красоты и истины в лице Богочеловека Христа.

⇒ gate ~

beauty ['bjʊ:ti:] ● красота; прекрасное

We thank You for each moment of our walk with You. We rejoice in what each taught us of Your ~ and Your bounty. — Благодарим Тебя за общение с Тобой, за каждую минуту радостного постижения красот и щедрот Твоих.

Becket ['bekɪt], *с.м.* Thomas ~

become [bi'kʌm] *v* (became; become) ● становиться

○ *может переводиться конкретнее*

God became man. — Бог стал Человеком. || Бог воплотился. || Бог облекся плотью [принял плоть].

Jesus died for us, becoming sin and a curse in our place. — Иисус умер за нас, взяв на Себя наш грех и проклятие (бука. «став грехом и проклятием вместо нас», *ср.* sin).

○ *может не переводиться*

Allow Jesus to ~ the Lord and Savior of your life. — Исповедуйте Иисуса Христа Господом и Спасителем своим.

◇ to ~ a Christian — стать христианином; начать жить по-христиански; обратиться <ко Христу, в христианство>, уверовать, *прот.* покаяться

A wrong view of sin often hinders people from becoming Christians. — Уверовать зачастую мешает ошибочное представление о грехе. || Прийти ко Христу часто мешает то, что мы неверно понимаем грех.

bedesman *n* (pl -men) *архаич.* = beadsman

BEE *сокр.* = Biblical Education by Extension

Beelzebub [bi'elzɪbʌb] (Мф 12:24), Beelzebub ● Веельзевул

Call in ~ to cast out Satan. *ирон.* — Зови Веельзевула изгнать Сатану!

○ Сатана, дьявол, диавол

before [bi'fɔ:<r>] *adv* ● до; перед; прежде

◇ to go ~ smb. somewhere — отправиться прежде кого-л. куда-л.; *архаич.* предвратить кого-л. где-л. (Мф 26:32); ≈ ждать кого-л. где-л.

~ Christ — до Рождества Христова, до нашей эры; *ср.* B. C., ante Christum

⇒ to walk ~ God

beg [beg] *v* ● **a.** умолять; молить

When I pray in public I try to keep my grammar proper. But in my privacy with God I ~ and cry and mumble like a little child, knowing that God will always understand. — Молясь на людях, я слежу за правильностью речи, но наедине с Богом я умоляю, как ребенок, плачу и бормочу, зная, что Бог поймет всегда.

He went to Pilate, and ~ed the body of Jesus. (Мф 27:58) — Он, придя к Пилату, просил тела Иисуса.

● **b.** нищенствовать; просить подаяния

Is not this he that sat and ~ed? (Ин 9:8) — Не тот ли это, который сидел и просил милостыни?

✠ begging *n*

beget [bi'get] *v* (begot и *архаич.* begat; begotten и begot) *v* ● **о мужчине** — произвести на свет (ребенка), *библ.* родить (Мф 1:2)

◇ the Only Begotten [Only-Begotten] Son (Ин 3:16) — единственный Сын, *Радв.* единственный Сын

beggar ['bega<r>] *n* ● нищий

And there was a certain ~ named Lazarus ... (Лк 16:20) — Был также некоторый нищий, именем Лазарь ...

○ попрошайка; побирушка (*прим. о женщинах*); бедняк; побира́ться, просить милостыню, жить подаянием

begging ['begin] *adj* = mendicant

begot, begotten [bi'gɒt, bi'gɒt'n], *см.* beget

beheading [bi'hediŋ] *n*: the ~ of St. John the Baptist (*ср.* Мф 14:3-12) — усекновение главы Иоанна Крестителя [Предтечи] • праздник, 29 авг. (≠ редк. Декапитация, *архаич.* Decollation of St. John the Baptist)

behemoth [bi'himəθ] • Беремот (Job 40:15/Mov 40:10); *перен.* — чудовище

behold [bi'hould] • 1. *v* (**beheld**) *книжн.* — взи́реть; у́зреть

As we ~ the Lamb of God upon the cross of Calvary, the mystery of redemption begins to unfold to our minds and the goodness of God leads us to repentance. — Взирая на Агнца Божьего, распятого на Голгофском кресте, мы начинаем проникать в тайну искупления, и благодать Божья ведёт нас к покаянию.

○ **смотреть, глядеть, созерцать, вглядываться**
In constantly ~ing Him, we "are changed into the same image" (2 Corinthians 3:18). — Созерцая Его, мы «преображаемся в тот же образ» (2 кор. 3:18).

○ **увидеть, заметить; открыться кому-л.; понять, постигнуть, уразуметь, познать**

When you think you are going to die say to yourself, "So much the better! I am about to ~ the Adorable!" — Когда почувствуешь дыхание смерти, скажи себе: «Что ж, и прекрасно! Сейчас увижу Того, кого люблю!»

■ **2. указательная частица** — <и> вот; <и> вдруг

○ и тут же; (по)смотри(те); *вон там; разг.* глядь; *архаич. сс.; может не переводиться*

...and, ~, a beam in thine own eye (Мф 7:4) — *синод.* ... а вот, в твоём глазе бревно || Куз. посмотри, у тебя в глазу бревно || Касс. а у тебя бревно в глазу

But while he thought on these things, ~, the angel of the Lord appeared unto him in a dream ... (Мф 1:20) — Но когда он помыслил это — се, Ангел Господень явился ему во сне ... || *ПадВ.* Но не успел он об этом подумать, как в ту же ночь ему во сне явился Божий ангел ...

And Pilate saith unto them, B~ the man! (Ин 19:5) — И сказал им Пилат: се, Человек! [Куз. Вот этот человек!]

⇒ *lo and ~*

being ['bi:ɪŋ] *n* • бытие, существование; существо, личность

As with conversion and repentance, so faith involves our whole ~. — Подобно обращению и покаянию, вера охватывает нас [нашу личность] целиком.

◇ **human** ~ — человек

So with a sinful human ~: there is nothing you can do to ensure you are born again — Так и грешник: сам он переродиться, родиться заново не может.

⇒ Supreme ~

Bel [beɪl, bel] • Вил (Иер 50:2) • Вавилонское божество, отождествляемое с Ваалом

◇ ~ and the Dragon — Вил и дракон • неканонич. (торжественн.) глава Книги пророка Даниила (Дан 14)

belfry ['belfri] *n* • колокольня; звонница

■ bell tower, campanile

Belial ['bi:lɪəl] (2 кор 6:15) • Велиар, Велиал

○ Сатана; демон, падший ангел

◇ **man of ~, son of ~** *библ.* — нечестивец; ≈ негодный, злой, развращённый человек; беззаконник

And there came in two men, children of ~, and sat before him: and the men of ~ witnessed against him. (1 Kings/3 Цар 21:13) — И выступили два негодных человека и сели против него, и свидетельствовали на него эти недобрые люди.

belief [bi'li:f] • 1. *sg* — вера

○ уверенность, убеждённости; доверие

• 2a. *sg* — догма, догмат; убеждение; мнение

◇ the common ~ is that ... — с общепринятой точки зрения ...; считается, что ...; <обычно> считают, что ...

• b. the B~ — символ веры

■ Creed

• c. *pl* — вероучение, кредо; верования; убеждения

○ верить, веровать *во что-л., стоять на чём-л.*

◇ the ~s of the Christian Church, Christian ~s — христианское вероучение; ≈ догматы христианства

basic ~s *филос.* — базисные убеждённости • термин, часто встречающийся в реформатской эпистемологии; *Δ* не жел. базисные верования

⇒ heathen ~; persecute for ~s

believe [bi'li:v] *v* • верить, веровать; поверить, уверовать

For those who ~ or trust in Jesus Christ, His death opens up new life. — Для верующих во Христа и уверившихся [доверившихся] Ему — Его смертью и начинается жизнь.

All things are possible to one who ~s. — Верующему [тому, кто верит] всё возможно.

As the reigning Lord he now offers the forgiveness of sins and the liberating gift of the Spirit to all who repent and ~. — Он, Владыка и Господь, предлагает прощение грехов и освобождающий дар Духа всем, кто покается и уверует.

○ **иметь (или обрести) веру, с верой**

We don't actively ~ in Christ until we make a commitment of our lives to Him and receive Him as our Savior. — Лишь уверяя Его своё спасение, твердо решив полагаться только на Него, мы начинаем жить верой.

Pray more fervently, ~ more fully. — Ревностно молитесь, веру углубляйте.

Бывают случаи злоупотребления этим глаголом в речи проповедников:

We are believing the Lord for a million people at the coming crusade. — Мы молимся с верой, что на предстоящие собрания придёт миллион людей.

○ **полагаться на кого-л., доверять(ся) кому-л.; не сомневаться в чём-л., считать что-л. правдой**

Is the Bible from God? Can we really ~ it? — От Бога ли Библия? Можно ли ей верить? || ... можно ли положиться на то, что в ней написано?

◇ to ~ in God — верить в Бога, (у)веровать <в Бога>; быть (или стать) верующим

believer [bi'li:və(r)] *n* • верующий

The peace of God is the legacy of Christian ~s. — Верующий в Иисуса Христа наследует мир Божий.

○ христианин; прихожанин, член церкви; (право)верный

◇ new ~ — новообращённый

Old Believers — старообрядцы, *архаич.* староверы

bell [bel] *n* ● колокол; звук колокола

○ колокольный звон, набат; *ср.* **peal**, **chime**

◇ **to ring a ~, to toll a ~** — звонить в колокол; ударить в колокол

at the sound of ~s; at the sound of a ~ — при колокольном звоне; при «первом» ударе колокола

passing ~, soul ~ — колокол, звонящий в момент чьей-л. смерти, «смертный» колокол

⇒ **alarm, tantom ~; peal of ~s; to christen ~; to curse by ~** ...

bell-ringer ['bel, rɪŋə<ɹ>] *n* ● звонарь

≡ **ringer, chimer**

bell-ringing ['bel, rɪŋɪŋ] ● 1. *n* — колокольный звон

○ набат; колоколя

● 2. *adj* **перен.** — громогласный; зовущий к чему-л.

Your best ~ sermon will be met with stony silence. — На самую блестящую твою проповедь отвечает гробовой тишиной.

bell(-)tower, bell tower ['bel, təʊə<ɹ>] ● колокольня, звонница

≡ **belfry, campanile, steeple**

belong [bi'ɒŋ, амер. bi'ɒŋ:ŋ] *v* ● а. *to stb.* — принадлежать кому-л.; относиться, иметь отношение к кому-л.

○ состоять где-л.; быть чьим-л.; отдавать себя кому-л.; принадлежать к кому-л.; быть своим у кого-л., среди кого-л.; «происходить» от кого-л.; может передаваться притяж. прилагательными

Do not interpretations ~ to God? (Быт 40:8) — Не от Бога ли истолкования?

My wife and I ~ to the Reformed Church. — Мы с женой ходим в Реформатскую церковь. || Мы из Реформатской церкви.

◇ **you ~ to Christ** (Мк 9:41) — вы Христовы

We can no more ~ to Jesus without the church than a soldier can fight without an army. So let's not hesitate to ~ to other Christians; love them, learn to serve them, and grow to like them. — Нельзя быть Христовым вне [не принадлежать к] церкви, как нельзя быть солдатом без армии. Так будем же без колебаний отдавать себя братьям по вере — учиться им служить, замечать в них только лучшее.

● **b. без дополнения** — быть своим, быть дома

God made us such that we need to ~. — Бог такими нас создал, что без общества себе подобных мы не можем [что нам нужно общение].

It's so nice to have you back where you ~. — Поздравляем с возвращением домой!

beloved [bi'ləvɪd, предик. bi'ləvɪd] *adj*, *n* ● «горячо» любимый, возлюбленный

◇ **(dearly) ~ brethren!** — братья возлюбленные!

the ~ disciple — возлюбленный ученик (об Иоанне, *ср.* Ин 13:23)

the ~ physician — возлюбленный врач (о Луке, *ср.* Кол 4:14)

Belshazzar [bel'ʃæzə<ɹ>] ● Балтасар (Дан 5); *ср.* Balthazar

◇ **~'s feast** *библ.* — Балтасаров пир

bema ['bi:mə] *n* *греч.* ('возвышение', *pl* **bemata**)

архит. ● а. *открытое пространство между концом аркады нефа и апсидой (в базилике)*

● **b. прав.** — алтарная часть «храма»

≡ **chancel, sanctuary**

● **с. иуд.** — возвышение, с к-рого читается Тора, в синагоге

bench [ben(t)ʃ] *n* ● а. скамья (не в церкви, *ср.* **pew**)

● **b. епископ**

◇ **to be raised to the <Episcopal> ~** — получить сан епископа

● **с. судьи, суд**

Benedicite [ˌbeni'daɪsɪti, -'dis-] *inter lat.* ● а. *тж.*

b~ — «будьте благословенны ...», «мир вам ...»

● **b. b~ n** — благословение (особ. трапезы)

● **с. полн. ~ omnia opera Domini, Dominum** *лат. кат., англик.* — «Благословите, все дела Господни, Господа», песнь трёх отроков + гимн на слова второканонич. отрывка книги Даниила Дан 3:57–88, 56

≡ **Canicle of the three young men; ср.** Song of the Three Young Men

Benedict ['benɪdɪkt] ● Бенедикт, *прав.* Венедикт *м*

◇ **St. ~ of Norcia, of Nursia** — св. Бенедикт [Венедикт] <Нурсийский> * ок. 480–ок. 547, основоположник уставного монашества на Западе

В 529 основал монастырь Монте-Кассино (Monte Cassino), положивший начало ордену бенедиктинцев. Устав Монте-Кассино, составленный Бенедиктом, на много веков определил развитие зап. монашества.

the rule of St. ~ — устав [правило] св. Бенедикта, бенедиктинский устав (≡ **Benedictine rule**)

St. ~ of Aniane — св. Бенедикт Аньянский [Венедикт Анианский] * ок. 750–821, аббат, реформатор бенедиктинского ордена

Benedictine [ˌbeni'dɪktɪn] *n, adj* *кат.* ● бенедиктинец (ж бенедиктинка), монах (монахиня) бенедиктинского ордена; бенедиктинский

≡ **Black Monk**

◇ **~ rule = the rule of St. *Benedict**

✧ **benedictinism** *n*

benediction [ˌbeni'dɪkʃən] *n* ● а. благословение; благодарственная молитва (перед едой, после еды, в конце богослужения)

● **b. B~, полн. B~ with [of] the Blessed Sacrament** *кат.* — благословение Святого Таинства

Один из кат. обрядов почитания живого Христа, сокрытого под видом освящённого хлеба. Верующие коленопреклонённо молятся перед Телом Христовым, выставленным на алтаре в дароносице (monstrance) или открытой дарохранительнице; поются гимны Телу Христову; в завершение священник благословляет молящихся Телом Христовым; *ср.* exposition.

○ поклонение Телу Христову

✧ **benedictive, benedictory** *adj*

benedictive [ˌbenɪˈdɪktɪv], **benedictory** [ˌbenɪˈdɪktəri] *adj* ● благословляющий; связанный с благословением

Benedictus [ˌbenɪˈdɪktəs] *лат.* ('Благословен') ● «Бенедиктус», Benedictus:

- **а. кат., англ.** — песнопение на слова [Лк 1:68–79 в составе утрени (Lauds, Morning Prayer)]
- хвалебный гимн, хвалебная песнь, молитва Захарии
- Cantic of Zechariah
- **б. полн.** ~ **qui venit** — «Благословен грядущий [слав. грядый] во имя Господне» • гимн в составе мессы, на слова Мф 21:9

benefaction [ˌbenɪˈfæktʃən] **н** ● **а.** благодеяние, милость

- благотворительность, дела милосердия
He is known throughout the region for his many ~s. — Все вокруг знают, как много жертвует он на благотворительные нужды. || У нас он повсюду славится щедрым благотворителем.
- **б.** <денежное> пожертвование
- дар; милостыня; помощь

benefactor [ˌbenɪˈfæktər], **ж** **benefactress** [ˌbenɪˈfæktɪs] *н лат.* ● благодетель(ница); благотворитель(ница)

- жертвователь(ница), *прав.* вкладчик (в монастырь и т.п.)

benefice [ˌbenɪfɪs] *кат., англ.* (*лат.* 'благодеяние') ● бенефиций (Δ *устар.* бенефиция) — должность приходского священника и т.п. как источник дохода и объект имуществ. отношений; совокупность доходов от церк. должности; *ср.* advowson

- место приходского священника, приход; доход священника

The young priest has obtained a ~ in another diocese. — Молодой священник получил приход в другой епархии.

- ♦ ~d **clergy** — духовенство, получающее доход от церк. должности

beneficence [bəˈnefɪsəns] **н** ● доброе дело, добрые дела, *прав.* добродетель; милосердие, доброты

Every act of self-sacrifice for the good of others strengthens the spirit of ~ in the giver's heart, allying him more closely to the Redeemer of the world. — Всякий раз, поступаясь чем-то ради другого, мы становимся чуть милосерднее, а значит — чуть ближе к Искупителю мира.

- благотворительность, дела милосердия, пожертвования; благодеяние; забота, попечение о ком-л.; любовь <к ближнему>, жертвенность; творить добро

beneficiary [ˌbenɪˈfɪʃəri, *амер.* -ˈfɪʃəri] **н** ● **1. кат., англ.** — держатель бенефиция; *ср.* benefice

- настоятель <прихода, храма>, приходский настоятель, <главный> священник прихода, приходский священник; *англ.* ректор, викарий (*ср.* rector, vicar)
- **2.** получатель (страховой суммы и т.п.)

benefit [ˈbenɪfɪt] ● **1. н** — **1а.** преимущество

- польза, выгода, благо, выигрыш, отдача, результат и т.п.

The man who wants to enjoy the ~s of Christianity without actually receiving Christ into his life doesn't have genuine faith. — Тот, кто, не отдав себя Христу без остатка, ждёт от веры каких-то благ, не верует по-настоящему.

the ~s of God's Kingdom — дары Царства Божия

By the sacrament of penance the ~ of Christ's death is applied to those who have fallen after baptism. — Таинство покаяния возвращает согрешившему после крещения блага (Δ *непр.* благá), дарованные смертью Христовой.

- получить, выиграть что-л.; давать, открывать что-л. кому-л.; что-л. <существует> для кого-л.

But we will never be able to receive the ~ of His death for us unless we have first of all made up our minds to turn our backs on our selfish way of living and to do what He says from now on. — Но жертва Христова будет не для нас, если мы не решимся покончить с себялюбивой жизнью и впредь жить так, как Он велит.

- **б. привилегия; исключительное** право

- ♦ the ~ of clergy *уст.-юр.* — неподсудность духовенства <светскому суду>

fringe ~s — дополнительные льготы (пенсия, страховка и т.п.); *перен.* — попутно [заодно, кстати] возникающие удобства

Full-time Christian workers are not well paid, but fringe ~s are out of this world. — Заработки христианских служителей невысоки, зато льготы — буквально небесные.

A moral life is not a goal of Christianity (salvation is), but it is a nice fringe ~. — Не нравственность, а спасение — главная цель христианской веры, но нравственность — не худший из её «побочных эффектов».

- **2. (страховое и т.п.)** пособие

- **3. арх.** = benefaction

- **4. устар.** = benefice

- ♦ ~ **society, ~ association** — касса взаимопомощи, общество взаимопомощи

- **II. v** — получать пользу; приносить пользу

Para-church agencies are part of the Body of Christ, and have valuable, specialist expertise from which the church can greatly ~. — Межцерковные христианские организации — тоже часть Тела Христова, а опыт работающих в них специалистов может принести церкви немалую пользу [может дать церкви очень много].

- помогать, служить кому-л.; приносить доход; выигрывать; ползёте; ползёно; выгодно, нужно; к месту, кстати; ради кого-л., для кого-л.

Jesus' sanctification was not for the purpose of ~ing himself, but it was for his disciples, that they might "be sanctified in truth." (*ср.* Ин 17:17–19) — Освящение Христа было нужно не Ему самому, а ученикам — чтобы они «были освящены истиной». || Не ради самого Христа совершилось Его освящение, а ради учеников...

benevolence [bəˈnevələns] ● **1.** благосклонность

- (благо)расположение, любовь <к ближнему>; доброжелательность, доброта

Pride, selfishness, and covetousness are especially offensive to God, for they are contrary to the ~ of His character. — Гордость, себялюбие и жадность особенно оскорбительны для Бога, ибо несовместимы с Его добротой и человеколюбием.

- **2.** = benefaction

☞ **benevolent** *adj*

Benjamin ['ben(d)ʒɪmɪn] ● 1. Вениамин (Быт 35:18); *сопр.* — Бенджамин *м*

● 2. *полн.* the tribe of ~ — колёно Вениаминово [Вениамина], Вениамин (Суд 20)

☞ **Benjamite** *n*

Ben Sira ● *a.* <Исус> сын Сирахов

● *b.* = Ecclesiasticus

bequest [bi'kwɛst] *n* ● завещание (*денег и т.п.*); завещанная сумма или имущество

There is a number of ways a believer can support a church or a mission: tithes, offerings, regular pledged gifts, ~s, volunteering his time, etc., but the most important of all is praying. — Верующие поддерживают церковь (или миссию) разными способами: десятиной, добровольными пожертвованиями, регулярными денежными взносами, завещанием своего имущества, безвозмездным трудом и т. д., но самое главное — молитвой.

○ завещательный отказ, воля завещателя; завещать, оставить что-л. (церкви и т. п.)

Berean *n, adj* ● *a.* вериец, житель Вериш (ср. Деян 17:10–12); верийский

● *b.* шотл. ист. — «вериец», *барклианин, последователь Дж. Баркли; *барклианский

В 1773 Дж. Баркли (John Barclay, 1734–98) ушёл из церкви Шотландии и основал новую церковь, члены к-рой были названы «верийцами» за усердие в изучении Библии; после смерти основателя слились с шотл. конгрегационалистами.

■ Barclayite, Barclayan

ber(r)etta [bə'retə] *n* = biretta

Bernadette [bə'kɛrɪnɛtɛt] *St.* ~ of Lourdes, ~ Soubirous — св. Бернадэтта Лурдская, Бернадэтта (Мария Бернарда) Субиру * 1844–79, см. Lourdes

Bernard [bə'kɛrɪnɛtɛt] *~ of [de] Clairvaux* — Бернард Клервский * 1090–1153, кат. богослов, проповедник, преобразователь цистерцианского ордена

Bernardine [bə'kɛrɪnɛtɛtɪn] *n, adj* кат. ● (монах)-бернардинец, цистерцианец; бернардинский, цистерцианский; см. Cistercian

■ Grey Monk, White Monk

beseach [bi'si:tʃ] *v* (besought) ● умолять, молить, вызывать, просить

Master, I ~ Thee, look upon my son. (Лк 9:38) — Учитель! умоляю Тебя взглянуть на сына моего.

Save us and keep us, we humbly ~ Thee, O Lord. — Смиренно молим Тебя, Господи, спаси нас и сохрани.

bestow [bi'stəʊ] *v* ● *a.* smth. on, upon smb. *высок.* — одарить кого-л. чем-л., даровать кому-л. что-л.

the grace of God ~ed on the churches of Macedonia (2 кор 8:1) — благодать Божия, дарованная [снот. данная] церквям македонским

○ (по)жаловать; награждать; давать, (нис)посылать ... that He may ~ upon you a blessing this day (Исх 32:29) — да ниспослет Он вам сегодня благословение

And though I ~ all my goods to feed the poor ... (1 кор 13:3) — И если я раздам все имущество мое ...

☞ the gift ~ed (up)on us (2 кор 1:11) — дарованное нам

B~ thy blessing, Lord! — Благословй, Господы!

to ~ an office on [upon] smb. — предоставлять кому-л. должность

● *b.* книжн. — посвящать, тратить (время, силы и т. п.)

☞ to ~ labo(u)r (Ин 4:38) — трудиться ... upon these we ~ more abundant honour. (1 кор 12:23) — ... о тех более прилагаем почета.

● *c.* редк. — помещать на хранение, собирать (Лк 12:17)

bethel ['beθəl] *n* ● 1. святое место, святилище

● 2. униконформистов — часовня, молитвенный дом

☞ little B~ — «маленький Вефиль», место поклонения вне офиц. церкви

● 3. часовня, церковь (для моряков)

Bethlehem ['beθlihem] (Мф 2:1) ● Вифлём

☞ the Star of ~ — Вифлёмская звезда, Рождественская звезда

betrayal [bi'treɪəl] ● предательство, измена

☞ Judas' ~, the B~ — предательство Иуды; ≈ отпадение Иуды; пошлуй Иуды

betrothal [bi'trəʊðəl] *n* ● обручение

Обряд, предшествующий венчанию, во время к-рого (в Прав. церкви) священник спрашивает жениха и невесту о добровольном согласии вступить в брак и надевает им освящённые кольца.

betrothed [bi'trəʊðəd] *adj, n* ● обручённый с кем-л., *высок.* кому-л.

☞ St. Joseph the B~ (ср. Мф 1:17–25) — <Праведный> Иосиф Обручник

BibHeb сокр., см. Biblical *Hebrew

Bible ['baɪbl] *n* (греч. «книга») ● Библия, <Священное> Писание; *attr* — библийский

The ~ God is the Ruler of the universe. — Бог Библии — Владыка вселенной. || Библия говорит о Боге как о Владыке мироздания. Moses is one of the great men of faith in the ~. — Среди великих мужей веры Библия называет Моисея.

☞ the Open ~ — «Открытая Библия» * учебное издание Библии с обширным справочным материалом; изд. в США в 1975, на рус. языке в 1991

~ institute — библийское учебное заведение

~ Society — Библийское общество (обычн. создаваемое для переводов, издания и распространения Библии)

the British and Foreign ~ Society — Британское и зарубежное библийское общество * осн. в 1804 Томасом Чарльзом (Charles)

~ Christian — а) <христианин> живущий по Библии; *ирон.* — безупречный христианин; б) *pl* ист. — «Библийские христиане» * методистская церковь, осн. в 1815 в Англии Уильямом О'Брайаном (William O'Bryan; ■ Bryanites)

the ~ Christian Union, сокр. BCU — Библийский христианский союз * прот. вневконфесс. миссионерская организация, осн. в 1904, ср. alliance

the ~ Belt *амер.* — «библийский пояс» * штаты на Среднем Западе США, в к-рых наиболее сильны евангельские традиции

~ paper — библдрюк * особо тонкая непрозрачная бумага, на к-рой часто печатаются карманные Библии

in ~ days [times] — в библейские времена

the New American Standard Bible, сокр. NASB — англ. перевод Библии 1960

the New English Bible — англ. перевод Библии 1961—66, подготовленный в Церкви Шотландии

⇒ Bishops', common, Coverdale, Douay-(Rheims), family, <New> Geneva, Gideon, Great, Jerusalem, Living, red letter, study, true, Tyndale, Wyclif's; ~ criticism, study <group>; through the ~

☛ Bible-centred, амер. Bible-centered ['baɪbəl'sentəd] adj • ориентированный на Библию

○ библейский, евангельский; по-библейски, на основе Писания; консервативный (ср. conservative)

Awana Clubs International is a ~ youth organization. — «Авана» — детское евангельское движение.

Bible-clerk ['baɪbəl'kɪk:lɜ:k] n • студент, зачитывающий стихи Библии (в колледжах Оксфорда или Кембриджа)

biblic ['bɪblɪk] adj = biblical

biblical ['bɪblɪkəl] adj • библейский

○ основывающийся [основанный] на Библии; по-библейски

This is a challenging ~ book which looks to Jesus for an example of how to respond to the violent world in which we live. — Эта очень нужная, проникнутая библейским духом книга — о том, как пример Христа помогает жить в нашем жестоком мире. || **△** *непр.* Это бросающая вызов, библейская книга, которая берёт пример с Иисуса как реагировать на наполненный насилием мир, в котором мы живём.

≡ scriptural; ≈ Bible-cent(e)red

♦ this is ~ — это соответствует духу Библии; так учит Библия [Писание]; это оправдано с библейской точки зрения

The sly, secret, embarrassed, 'let's-pretend-it-doesn't-exist' attitude about sex is not ~. — Отношение к интимным вопросам как к чему-то запретному, тайному, неприличному или как бы несуществующему — не основано на Библии.

to form a <more> ~ vision of smth. — ≈ «учиться» смотреть на что-л. с библейской точки зрения

~ Christian — любящий Библию христианин

B ~ Education by Extension, сокр. BEE — «Заочное библейское обучение»

Прот. внеконфесс. организация, осн. в 1979 как Восточно-европейская семинария; разрабатывает и осуществляет программы обучения пасторов и активных прихожан в СНГ и Вост. Европе.

⇒ ~ criticism, Hebrew, Latin, scholar

biblically ['bɪblɪkəlɪ] adj • с библейской точки зрения, основываясь на Библии; по-библейски

♦ is it ~ true that ... — верно ли с библейской точки зрения, что ...; ≈ что в Библии говорится относительно

bid [bɪd] v (bade, bid; bidden, bid), см. to ~ one's beads

♠ billion ['bɪljən] n • 1. амер. — миллиард (1 000 000 000), **△** непер. биллион

• 2. брит. — триллион (1 000 000 000 000), **△** нежел. биллион

bilocation [ˌbaɪloʊ'keɪʃən] n • чудесное присутствие в двух или неск. местах одновременно

○ <чуждое> раздвоение; **△** нежел. * раздвоение личности

biretta, ber(r)etta [bə'retə] n кат., англик. • «биретта, «берёт» * священнический головной убор

Квадратная жёсткая шапочка без полей с тремя или четырьмя сходящимися к середине «ребрами», иногда с помпоном; чёрная у священников, пурпурная у епископов, красная у кардиналов. В прошлом обязательна при служении мессы.

birth [bɜ:rtθ] n • рождение

♦ to give ~ — родить; создать, положить начало; породить

the new ~, the second ~ — рождение свыше, второе (**△** нежел. новое) рождение, возрождение; ≈ спасение; ср. born, born-again

Without the supernatural work of the Holy Spirit neither new ~ nor new life is possible. — Без сверхъестественного воздействия Святого Духа невозможно ни рождение свыше, ни новая жизнь.

You can have that fresh start you have longed for. The Bible calls it the new ~. — Можно начать жизнь заново — ведь вы давно уже мечтали об этом. Библия называет это вторым рождением.

When we are born again, we are not simply changed to the better but we are "regenerated," that is, we are re-made. That is why Jesus calls this process a new ~. — Рождаюсь свыше, мы не просто становимся лучше — мы «возрождаемся», возникаем заново. Вот почему Христос сравнивает это с новым рождением (ср. Ин. 3:3—7).

Birth-Giver ['bɜ:rtθ'gɪvə(r)] n прав.: ~ of God — Богородица, Богоматерь

≡ Theotokos, лат. Deipara

birthright ['bɜ:rtθraɪt] n • право первородства

○ первородство, первенство (1 Пар 5:1)

bishop ['bɪʃəp] • 1. n — епископ

○ архирей; иерарх; архипастырь; святитель

Patriarch Nikon is now regarded by many as the greatest ~ in the history of Russia. — Патриарха Никона теперь часто называют величайшим иерархом [архиереем] в российской истории.

○ епископство, епископат

After the Reformation the title of ~ was retained in some Lutheran Churches, but it usually implied no claim to Apostolic Succession or any of the peculiar powers deriving therefrom. It is also similarly used in the Methodist Episcopal Churches in America and Africa. — Из протестантов епископат сохранили некоторые лютеранские церкви — но обычно он не предполагает апостольской преемственности и той особой власти, которую она даёт. Примерно такую же роль играют «епископы» и в методистских епископальных церквях Америки и Африки.

○ библ. благодетель; ср. overseer

It seems that at first the terms "bishop" ('overseer') and 'presbyter' were used interchangeably (cf. e. g. Acts 20:17 and 20:28). — По-

хоже, что термины «епископ» («блюстителю») и «пресвитер» поначалу были взаимозаменяемыми (ср., например, в Деян. 20 стихах 17 и 28).

♦ **the ~ of Rome** — епископ Рима [Римский], папа Римский

auxiliary ~, assistant ~, subsidiary ~ — викарный епископ, кат. «епископ-помощник; прав. викарий» * титулярный епископ, назначенный в помощь епархиальному (диоцезальному) архиерею, без права преемства его кафедры; ср. *coadjutor, suffragan, titular bishop*

~ **in partibus**, лат. **episcopus in partibus infideliorum** («епископ в частях неверных») кат. — епископ без кафедры, формально получивший титул по епархии, находящейся под властью мусульман и т. п.; ср. *titular bishop*
Bishops' Bible — «Епископская Библия» * англ. перевод Библии 1568 (= Matthew Parker's Bible)

The Bishops' Book англ. ист. — издание 1537, определявшее основы англик. вероучения
Bishops' wars ист. — «епископские войны» * войны 1639 и 1640 между англ. королём Карлом I и шотландцами, отвергшими епископат

♦ **area, cardinal, coadjutor, diocesan, ordinary, suffragan, titular ~; college, office of ~; ~'s court, throne, mantle**

● **II. v. устар.** — 1. возводить в сан епископа, хиротонисать

♦ **to ~ it** — быть епископом, епископствовать

● 2. совершать над кем-л. конфирмацию

bishop-in-ordinary *n* = the Ordinary

bishopric ['bɪʃəprɪk] *n* ● а. епископство, сан епископа
Paul of Samosata was deposed from his ~ in 268 but continued in that office until the overthrow of his patron, Queen Zenobia, by the Romans in 272. — Павел Самосатский был лишен епископского сана в 268 году, но продолжал управлять епархией до 272 г., когда римляне свергли его покровительницу, царицу Зеновию.

● **b. епархия, кат. диоцез, ср. diocese**

bishopstool ['bɪʃəpstu:l] *n* устар., ист. ● кресло [трон] епископа; епископский престол
■ **bishop's throne**

♦ **bitterness** ['bɪtə(r)nəs] *n* ● обида; озлобленность; **▲** очень редко — горечь

As I teach Christian family counselors I always stress that secret ~ is one of the main roots of family problems. — Я не устаю повторять будущим семейным консультантам. затаенная, невысказанная обида всегда чревата серьёзными разговорами. || **▲** непр. ... тайная горечь

○ **досада, раздражение** (Ефс 4:31); **огорчение** (Иез 3:14); **ожесточение, злость, желчь** (Деян 8:23); **скорбь, горе, горесть** (Иов 7:11); **горестный**

And she was in ~ of soul. (1 Sam/1 Цар 1:10) — И была она в скорби души.

Don't you realize that this will end in ~? (2 Sam/2 Цар 2:26) — Или ты не знаешь, что последствия будут горестные?

○ **ожесточаться, озлобляться, раздражаться; горевать, скорбеть** (Зах 12:10)

You must steadfastly refuse to harbor ~ against those who have done you wrong. — Запретите себе раз и навсегда злиться на обидчиков.

○ **очень редко** — горечь

black [blæk] *adj*, с.м. *friar, mass, Monday, monk*

Blaise [bleɪz], *Blase, Blasius, Blaze* ● **Власий** *м*
* ум. ок. 316, священномученик, епископ Севастии Армянской (Sebasta)

blame [bleɪm] ● 1. *v* — хулить; обвинять

○ **осуждать; возлагать, перекладывать, разг. сваливать вину; считать виновным, виноватым**
God is not to ~. — Осуждать Бога нечего.

It is easy to ~ God for our problems. — Свалить на Бога вину за все наши беды — легче всего.

Who is to ~? — Чья вина? || Кто виноват?

● 2. *n* — вина

○ **обвинение, осуждение, упрек; ответственность**

blameless ['bleɪmləs] *adj* ● **невинный** (Мф 12:5)

○ **безупречный; неповинный** (1 кор 1:8), **невинный; беспорочный** (Лк 1:6), **непорочный** (Флп 2:15)

Blase, Blasius = **Blaise**

blaspheme [blæz'fi:m] *v* ● **богохульствовать**

○ **кощунствовать, святотатствовать; хулить, поносить, устар. бесславить**

♦ **to ~ God, to ~ against God** — **богохульствовать, кощунствовать; возводить на Бога хулу, оскорблять Бога**

blasphemer [blæz'fi:mə(r)] *n* ● **богохульник**

○ **святотатец; хулиль** (1 Тим 1:13), **кощунник**

blasphemous ['blæsfəməs] *adj* ● **кощунственный**

○ **богохульный, богохульный; непочтительный, пренебрежительный**

♦ **~ person** — **богохульник**

blasphemy ['blæsfəmi] *n* ● **богохульство, хула (на Бога или что-л. священное)**

Jesus was arrested and sentenced to death for ~. — Христа схватили и приговорили к смертной казни за богохульство.

○ **кощунство, святотатство; поношение, архaic. хуление** (Мк 3:28)

Blaze = **Blaise**

blemish ['blemɪʃ] *n* ● **телесный недостаток, пятно**

♦ **without** ~ — **без порока; совершенный, непорочный**

Your lamb shall be without ~, a male of the first year. (Исх 12:5)
— Агнец у вас должен быть без порока, мужского пола, однолетний.

... with the precious blood of Christ, as of a lamb without ~ and without spot. (1 Пет 1:19) — ... драгоценною Кровию Христа, как непорочного и чистого Агнца.

bless [bles] *v* (**blessed** [-st], **blest**) ● а. **благословлять; давать благословение**

May we all ask God to ~ us as a church, as families, and as individuals. — Давайте помолимся, чтобы Господь благословил нашу церковь, семью, каждого из нас.

God ~ you! — С Богом! || Да благословит [хранит] вас (или тебя) Господь! || * Бог в помощь!

● **б. освящать, посвящать <Бог>; святить**

Candles are ~ed on the Candlemas Day. — На Сретение освящают [святят, благославляют] свечи.

- с. благословлять, славословить, прославлять; воздавать хвалу (*Богу или чему-л. священику*)
- d. благословлять, осеять крестом [крестным знаменем], перекрестить
- ◇ to ~ oneself — (пере)креститься, осеять себя крестом [крестным знаменем]; помянуть Бога

blessed ['blesid], *поэт.* blest [blest] ● а. блажен(ный); благословен(ный)

B ~ art Thou, or Lord! — *слава.* Благословен еси, Господи!

Again we pray for the ~ and ever-memorable founders of this holy Temple. — *слава.* Еще молимы о блаженных и приспомянутых создателях святого храма сего.

- святой; счастливый; благодатный
- b. блаженный, причисленный к лику блаженных; *ср.* beata, beatus
- с. благославленный, освященный; посвященный <Богу>
- d. *прав.* — блаженный, юродивый [во Христе]
- ⇒ ~ ordinance, Sacrament, Trinity, Virgin; of ~ memory

blessedness ['blesidnəs] n ● блаженство

- благословение; счастье

blessing ['blesin] n ● а. благословение

An obedient life results in great ~s. — Живи в послушании, и ты получишь обильные благословения [великие милости].

Make me a ~ to someone today. — Кого-нибудь через меня благослови.

- блаженство, счастье; благодать; дар; благо, милость

He promises that total commitment to Him will bring us all His great ~s of His love, presence, help and guidance. — Он обещает: если мы отдадим Ему всё [если мы совершенно веримся Ему], мы обретем великие блага [великие милости] Его любви, общения, помощи и руководства

You will discover the ~ of placing your trust in God. — Вы узнаете, что, полагаясь на Бога — великое счастье.

Every kind of weather is a ~. — Всякая погода — благодать.

- ◇ to bestow a ~ on smb. smth. — ниспосылать [даровать] благословение, благословлять

to invoke <God's> ~ ~ upon smb. — призывать на кого-л. Божье благословение

many ~s! — благослови вас [тебя] Господи!

the Book of Blessings *кат.* — *Книга благословений* • переработанный после II Ватиканского собора лат. *требник* (Roman *Ritual), изд. в 1984

- b. освящение; посвящение <Богу>
- ◇ ~ of the loaves — благословение [освящение] хлебов
- ~ of water(s) — водосвятие, водоосвящение, освящение воды
- ~ of a <new> dwelling — освящение <нового> жилища
- с. славословие, хвала
- d. молитва <об освящении трапезы>

blest [blest], *past* u *p. p.* om bless

blind [blaind] adj ● слепой

Let them alone: they be ~ leaders of the ~. And if the ~ lead the ~, both shall fall into the ditch. (Мф 15 14) — Оставьте их: они — слепые вожди слепых, а если слепой ведет слепого, то оба упадут в яму.

- незрячий, ослепший; не видеть

The world is lost and ~ in sin. — Мир погибает, ослепленный грехом.

- ◇ Sunday of the B~ Man *прав.* — Неделя о слепом

• пятное воскресенье после Пасхи; *ср.* Ин 9

bliss [blis] n ● блаженство, счастье

He requires us to perform only those duties that will lead our steps to heights of ~. — Он требует исполнять лишь тех обязанностей, которые возведут нас на вершину блаженства.

- ✧ blissful adj, blissfulness n

blood [blad] n ● кровь

- ◇ Field of B~ — Земля крови; Δ *непр.* поле крови (= Aceladama)

⇒ divine ~; flesh and ~; Precious B~ of Jesus

- ✧ bloodless adj

bloomer ['blu:mə(r)] n ● бумвица (украшенная орнаментом заглавная буква)

blot [blot] ● 1. n — пятно (*мж. перен.*)

- нечистота, запятнанность; позор, бесчестье

If any ~ hath cleaved to mine hands. (Иов 31 7) — Если что-либо <нечистое> пристало к рукам моим.

- 2. v — пачкать, (за)пятнать

- ◇ ~ed reputation — подмоченная репутация

~ out — стирать, вычеркивать, вымарывать

Repent ye therefore, and be converted, that your sins may be ~ed out. (Деян 3 10) — Итак покайтесь и обратитесь, чтобы загладились грехи ваши.

I will not ~ out his name out of the book of life. (Отк 3 5) — Не изглажу имени его из книги жизни.

Boanerges, ['bouə'nə:(r)dʒi:z] *библ. греч.* ● Воанергес, «сыновья грома»

... and James the son of Zebedee, and John the brother of James, and he surnamed them ~, which is, The sons of thunder. (Мк 3 17) — ... Иакова Зеведеева и Иоанна, брата Иакова, нарекли им имена Воанергес, то есть «сыны громовых».

board [bo:(r)d] ● правление, совет директоров

- ◇ mission ~ — правление миссии (*в междерковной миссионерской организации*); миссионерский совет (*внутри церкви*)

church ~ — церковный совет, *прот.* братский совет; ≈ руководящие братья

Christian Reformed Church calls its highest church ~ the Synod. — В Христианской реформатской церкви высший церковный совет называется синодом.

boast [boʊst] v ● хвалиться

- хвастать(ся), кичиться, превозноситься (Рим 11:18); гордиться; горд

Few could ~ of having more training than Paul had. — Не многие могли похвасться таким образованием, как у Павла.

Other religions have mausoleums, Christianity ~s with an empty tomb. — У других религий есть мавзолеи, у христианства — пустая гробница.

- ✧ boastful adj

boat [boʊt] n, *с.м.* incense ~

bodiless ['bɒdlis] adj ● бесплотный

- бестелесный; духовный; эфирный

◇ ~ **powers** — бесплотные силы; ≈ духи; небесное войнство; ангелы

bodily ['bɒdli] ● 1. *adj* — телесный, физический, материальный

■ corporeal; ≈ fleshly, in flesh, carnal

◇ in ~ **form [shape]** — в телесном виде (Лк 3:22); облечённый плотью

~ **presence** (2 кор 10:10) — личное присутствие

● 2. *adv* — телесно, физически

Manologists teach that after her death Mary was assumed ~ [corporeally] into heaven. — Сторонники католического учения о Деве Марии утверждают, что её тело было взято на небо.

■ corporeally

body ['bɒdi] *n* ● 1a. **тѣло**

To be absent from the ~ is to be present with the Lord. — Разлучившись с телом, человек предстаёт перед Господом.

Therefore we can be sure that spirit is without ~. — Итак, мы можем быть уверены, что дух бестелесен.

○ человек; плоть

◇ in ~ — во плоти; ≈ воплощённый, воплощение

the B~, the ~ of Christ, Christ's ~ — Тѣло Христово: **a)** Церковь (ср. 1 кор 12:27); **b)** *евхаристический хлеб* (ср. Мф 26:26)

In the B~, we are all interdependent as we are dependent on the Lord Who is our Head. — Составляя единое Тѣло, все мы зависим друг от друга, как зависим от Господа — Главы Церкви.

Unchecked immorality and sin will corrupt the whole ~. — Полнотелство разврату и греху разложит всё Тѣло.

⇒ **divine ~ and blood; pleasures of the ~**

● **b.** «мѣртвое» тѣло (Мф 14:12), труп

● **2a.** организация, орган; группа, церковь и т. п.

In 1747, within this seceding ~ a further schism occurred — В 1747 году внутри этой отделившейся церкви [группы] произошло дальнейшее разделение.

You are a member of a very large ~ of believers all over the world who claim Christ as Lord and Savior. — Ты член огромной семьи верующих всего мира, почитающих Иисуса Христа Господом и Спасителем.

◇ **parachurch bodies** — межцерковные организации

local ~ — местная организация; (по)местная церковь; община

● **b.** совокупность, комплекс, «единое» целое, объём и т. п.

It is like trying to explain the majesty and awe-inspiring grandeur of the ocean to a person who has never seen a ~ of water larger than a mud puddle! — Как объяснить величие и потрясающую необъятность океана человеку, который который не видел водоёма шире, чем лужа!

◇ in a ~ — «все» вместе, сообща

● **3. of smth.** — основная часть чего-л.; главный неф (церкви)

Bogomils ['bɒgəmɪlz] *n* *pl* ● богомилы • дуалистич. христ. секта VIII–XVIII вв. на Балканах, рожденная манихей и альбигойцам; ср. Manich(a)eanism, Albigenses

Bogomilism ['bɒgəmɪlɪzəm] *n* ● богомилство; ⚠ непер. богомиллизм

Bohemian [boʊˈhiːmiən] *adj*, *с.м.* ~ Brethren

bold [bəʊld] *adj* ● смѣлый

○ храбрый, отважный (2 кор 10:1), мужественный, дерзновенный; прямой, открытый; дерзновение, отвага, смелость (2 кор 10:2), мужество; не бояться, (по)сметь
Then Paul and Barnabas waxed ~, and said. ... (Деян 13:46) — Тогда Павел и Варнава с дерзновением сказали. ...

⇒ ~ **proclamation**

⇒ **boldly adv**, **boldness n**

bond [bɒnd] ● 1. *n* — 1. *pl* — оковы (Деян 23:29), узы, цепи

○ неволя, тюрьма; рабство

◇ in ~s — в узах (Эф 6:20), в оковах; ≈ в неволе, в заключении, в тюрьме; узник (Евр 13:3)

● 2. *т.ж.* *pl* — узы (Лк 13:16), связь

○ союз (Эф 4:3); узы (Лк 13:16)

● 3. обязательство

○ расписка; долг; зарок (Num 30:2/Чис 30:3)

● II. *adj* — «находящийся» в рабстве

◇ ~ or free (Гал 3:28) — раб или свободный

bondage ['bɒndɪdʒ] *n* ● рабство

○ зависимость, кабала; оковы, путы, узы; раб кому-чему-л. (Ис 8:33); работорговля

◇ **Egyptian ~** — рабство египетское

~ of corruption (Рим 8:21) — рабство тлению

to be under ~ of smth. (1 кор 7:15) — быть чем-л. связанным

to bring smb. into ~ (Гал 2:4) — поработить кого-л.

book [buk] *n* ● книга

◇ the B~ of God — Библия; ≈ Писание, Слово «Богъ»

the B~ of Books — Книга книг; ≈ Библия

the B~ of Life (Отк 3:5) — Книга жизни (в которую вписаны имена праведных, спасённых)

church ~ — церковная книга: **a)** богослужебная книга; ≈ служебник, требник, часослов и т. п.; **b)** «церковная» метрическая книга

⇒ the B~ of Common *Order, Common *Prayer, Ecclesiastes, Exodus, Genesis, Hours, Judges, Macsabees, Needs, Occasional Services, Proverbs, Psalms, Sirach; ~s of the Old and New *Covenant

📖 **booklet** ['buklɪt] *n* ● брошюра

○ разл. книжка, книжица; листок, листовка; только об изданиях рекламного характера — буклет

That is why I have often quoted the Bible in this ~. — Вот почему и в этой книжке (⚠ непер. в этом буклете) столько цитат из Библии.

We have often spoken about Him in this ~. — На этих страницах мы уже упоминали Его имя.

о материалы для раздѣли, печатные материалы; наглядное пособие

Borgia, Borja ['bɔ:ɡɔ'dʒɪə], с.м. Francis ~

born [bɔ:ɡɔ'n] adj ● родившийся, рождённый

♦ to be ~ again — родиться свыше; родиться заново, возродиться; Δ непер. родиться снова, переродиться

If you have been ~ again, you will live for as long as God lives, because you are sharing His life. — Рождённый свыше живёт столько же, сколько Бог, — у него с Богом одна жизнь.

I have been ~ into God's family as His child. — Теперь я один из рождённых свыше детей Божьих.

~ again, ~ of the Spirit, ~ into God's family, с.м. born-again

born-again [bɔ:ɡɔ'nə'gen] n, adj ● родившийся [рождённый] свыше; возрождённый

Except a man be born again, he cannot see the kingdom of God. (Ин 3:3) — Если кто не родится свыше, не может увидеть Царства Божия.

о духовное рождение, второе рождение; новый человек

♦ ~ in Christ — родившийся свыше, возрождённый Христом; родившийся «вновь» во Христе

Borromeo, с.м. Charles ~

BOS англик. сокp. = Book of *Occasional Services

Bosco, с.м. John ~

bosom ['buzəm] n ● грудь; объятия

о душа, сердце; библ. лоно, недра, пазуха; Δ непер. утроба

♦ in smb.'s ~ — в чьей-л. объятиях, на чьей-л. груди

the wife of one's ~ — чья-л. <любимая> жена; библ. жена на чьей-л. лоне (Втор 13:6)

Abraham's ~ (Лк 16:22) — лоно Авраамова [слав. Авраамле]; Куз. почётное место рядом с Авраамом in Abraham's ~ — на лоне Авраамова; перен. — на небесах, в раю

There is no leaping from Delilah's lap into Abraham's ~. — От лона Далиливы [Далилы] не перебежишь на лоно Авраамова.

♣ bottle ['bɒtl] ● бутылка; библ. — мех (для вина; мн. мехи, мехи)

Neither do men put new wine into old ~s: else the ~s break, and the wine runneth out, and the ~s perish. (Мф 9:17) — Не вливают также вина молодого в мехи ветхие; а иначе прорываются мехи, и вино вытекает, и мехи пропадают.

≡ wine(-)skins

bottomless ['bɒtlɪs] ● бездонный, бездна

♦ the B~ pit — бездна (Отк 20:1), преисподняя, ад (= Abyss; ср. Abaddon)

bounty ['baʊnti] n ● щедрость; обилие

о щедрый дар; благословение (2 кор 9:5 синод.), благодеяние (2 кор 9:5 Касс.)

♦ Queen Anne's ~ — «Дар королевы Анны» * благотворит. фонд в поддержку нуждающегося духовенства Осн. королевой Анной в 1704; с 1948 в ведении Церковной комиссии (Church *Commissioners)

♣ bounteous, bountiful adj

bow¹ [bau] ● 1. v — 1a. творить поклоны, сотворить поклон, поклониться

о делать, совершать, класть, отбивать, бить поклоны; склонить голову, склониться (в молитве и т. п.); преклониться, преклонить колёна; падать ниц, пасть на колёна

Unto me every knee shall ~, every tongue shall swear. (Ис 25:43) — Предо Мною преклонится всякое колено, Мною будет кланяться всякий язык.

We shall often have to ~ down and weep at the feet of Jesus because of our shortcomings and mistakes. — Нам ещё не раз придётся припадать к ногам Христа и оплакивать свои промахи и ошибки.

♦ to ~ one's head — склонить голову, совершить поклон; Δ непер. склонить свою голову

Let's ~ our heads for prayer. — Склоним головы в молитве.

to ~ from the waist — совершить поясной поклон

● b. склонить, наклонить; приклонить

He ~ed the heavens also, and came down. (2 Сам/2 Цар 22:10) — Наклонил Он небеса и сошёл.

Lord, ~ down thine ear, and hear. (2 Kings/4 Цар 19:16) — Приклони, Господи, ухо Твоё и услышь меня.

● 2. тж. to ~ down — поклониться кому-чему-л.

Thou shalt not make unto thee any graven image, or any likeness of ... Thou shalt not ~ down thyself to them, nor serve them. (Исх 20:4-5) — Не делай себе кумира и никакого изображения ... не поклоняйся им и не служи им.

о преклоняться; кланяться; склоняться перед кем-чем-л.; служить кому-чему-л.

Neither shall ye set up any image of stone in your land, to ~ down unto it. (Лев 26:1) — И камней с изображениями не кладите в земле вашей, чтобы кланяться пред ними.

The angels love to ~ before God; they love to be near Him. — Ангелы с любовью служат Богу, им отрадно находиться в Его близости.

♦ to ~ before false gods — поклониться ложным богам

● II. n — поклон

о преклонение <до земли>; преклонение, склонение глав; коленопреклонение

♦ simple ~ — простой поклон

~ from the waist, solemn ~ — поясной поклон

Принятые у католиков и англикан «простой» (закрывающийся в простом наклоне головы) и «торжественный» (поясной) поклоны не следует отождествлять с малым и великим поклонами в Православной церкви. Малый поклон — поясной; при нём голова и тело преклоняются так, что рука может достать до земли. При великом (большим, земным) поклоне земли касаются колени, голова и руки.

bow² [bou] n ● 1. лук

● 2. арка

♦ B~ Church, St. Mary-le-B~ — церковь Сент-Мэри-ле-Бёу, «Церковь на арках»; с.м. the Church of *Arches

● 3. библ. — радуга

I do set my ~ in the cloud, and it shall be for a token of a covenant between me and the earth. (Быт 9:13) — Я полагаю радугу Мою в

облаке, чтоб она была знамением <вечного> завета между Мною и между землею.

bowels ['baʊəlz, амер. 'bauəlz] *n pl* ● 1. внутренности (Деян 1:18); *то, что внутри*

○ внутренность; внутри, в недрах чего-л.

Ye are not straitened in us, but ye are straitened in your own ~. (2 кор 6:12) — Вам не тесно в нас; но в сердцах ваших тесно.

● 2. *архаич.* — сострадание (Флп 2:1)

○ ~ of mercies (Кол 3:12) — милосердие

boy [bɔɪ] ● мальчик

○ юноша, парень

○ **small** ~ — мальчик, мальчишка; Δ *непр.* маленький мальчик; *ср.* little ~s and girls

~s and girls — дети; Δ *нежел.* мальчики и девочки, мальчишки и девочки; *ср.* man

Please listen, ~s and girls! — Послушайте, ребята!

⇒ altar ~

brass [brɑ:s, амер. bræs] *n* ● 1. *библ.* медь, бронза; *совр.* латунь

○ **fine** ~ (Отк 1:15) — *библ.* халколитан + неизвестный драгоценный металл или сорт меди

⇒ serpent of ~

● 2. *медная надгробная плита с гравированным изображением усопшего или надписью, вмурованная в стену или пол церкви*

bread [bred] ● хлеб (*мн архаич.* хлебы); пища, еда

Command that these stones be made ~. (Мф 4:3) — Скажи, чтобы камни сии сделались хлебами.

Man shall not live by [on] ~ alone. (Мф 4:4 = Втор 8:3) — Не хлебом единым жив человек. || *символ.* Не хлебом одним будет жить человек. || *слав.* Не о хлебе единым жив будет человек.

○ **daily** ~ — хлеб насущный

Give us this day our daily ~. (Мф 6:11) — Хлеб наш насущный дай нам на сей день. || *слав.* Хлеб наш насущный даждь нам днесь.

unleavened ~ — опресснок(и), пресный хлеб; ≈ *совр.* *евр.* маца

the Holy ~, the communion ~ = altar-bread

to break ~ — преломлять хлеб: а) делить с кем-л. трапезу; б) причащаться

⇒ feast of Unleavened B~

brethren ['brɛðrən] *n pl* (с.м. т.ж. brother) ● а. братья, *архаич.* братья (*мн от брат, ср.* Флп 4:21)

○ **the Lord's** ~ — братья Господни, братья Иисуса «Христа»

● б. братство; «монастырская» братия

○ **Bohemian B~** *ист.* — «Чешские братья» + *христ. религ. общество, осн. в сер. XV в.; положило начало Моравской церкви*

B~ of the Common Life [Lot] *ист.* — «Братство [Братия] общинной жизни» + *религиозные общины мирян и духовенства, возникшие в XIV в. в Нидерландах*

B~ of Saint Jean-de-Dieu = Brothers Hospitaller

● **c. the B~, Christian B~** (самоназвания), **Plymouth B~** — «Плимутские братья»

Прот. вероисповедание, произошедшее от неконформистских братств, основанных в Плимуте (Англия) и Ирландии

ок. 1830. Отвергают духовенство и установленный ритуал, собираются по воскресеньям для совершения хлебопреломления; *ср.* Darbyite.

The Plymouth B~ developed into two branches, the Open and the Exclusive B~. The latter are so strict in their observances that they virtually separate themselves from the rest of the world, renouncing even contact with members of their own family who are not of their number. — Движение плимутских братьев разделилось на две ветви: «открытую» и «замкнутую». «Замкнутые» плимутские братья блюдут свои обычаи так ревностно, что буквально отгораживаются от мира, не общаясь даже с собственными родственниками, если те — не единоверцы.

○ **a member of the «Plymouth» B~** — один из «Плимутских» братьев

⇒ Mennonite B~

Brethrenism ['brɛðrənɪzəm] *n* (полн. Plymouth ~) ● движение Плимутских братьев, «братское» движение; учение Плимутских братьев

○ **converts to** ~ — новые [новообращенные] братья

breve ['bri:v] *n* *лат.* («краткое»), *т.ж.* apostolic ~, *papal* ~ *кат.* ● «папское» breve

○ папское письмо, послание папы Римского (к конкретным адресатам по дисциплинарным вопросам)

≡ brief

breviary ['breviəri, амер. 'brevieri] *n* *кат.* ● breviарий ● богослужебная книга, содержащая чинопоследование служб суточного круга (кроме мессы)

Содержит тексты псалмов, гимнов, молитв, антифонов, чтений из Евангелия и Апостола и т. д., читаемых и поющих в течение церк. года на вечерне, полунощнице и др., *ср.* Divine 'Office; missal. Имеющийся в некот. словарях перевод *требник* ошибочен, т. к. *breviary* не содержит специальных служб (треб): крещения, бракосочетания, отпевания и т. п.; *ср.* ritual 1. 2.

○ служебник; молитвенник; ≡ *прав.* часослов

bridal ['braɪd] а ● брачный; свадебный

○ ~ **couple** — брачующиеся, новобрачные

⇒ ~ veil

bridalchamber *n* ● а. *библ.* — брачный чертог

Can the children of the ~ mourn, as long as the bridegroom is with them? (Мф 9:15) — Могут ли печалиться сыны чертога брачного, пока с ними жених?

б. В~ *прав.* — Чертог (о Богородице)

bride¹ [braɪd] *n* ● невеста; новобрачная; *перен.* — Церковь (по отношению к Христу; *ср.* Отк 21:2)

Christian ecclesiastical tradition has interpreted the Song of Solomon as a dialogue depicting the love of Jesus Christ for his ~, the church. — Христианские интерпретаторы обычно видели в Песни Песней любовный диалог между Христом и Его Невестой, Церковью.

Bride² [braɪd] = Bridal

bridegroom ['braɪdgru:m] *n* ● жених; новобрачный; *перен.* — Христос (по отношению к Церкви)

He that hath the bride is the ~ but the friend of the ~, which standeth and heareth him, rejoiceth greatly because of the ~'s voice. (Ин 3:29) — Имеющий невесту есть жених, а друг невесты,

стоящий и внимающий ему, радостью радуется, слыша голос женюх.

- ♦ **the parable of the ~s guests** — притча о женихе и сынах бра́ка [приглашённых на свадьбу]; *ср.* Мф 9:15, Мк 2:19–20, Лк 33–35

Bridget ['brɪdʒɪt] • **а. тж.** Brigitta — Бригитта ж * 1303–73, св. покровительница Швеции, мистик, основательница бригиттинского ордена

- **b. = Brigit**

Bridgettine, Bridgettine, Brigittine *n, adj* • бригиттин (ж бригиттинка); бригиттинский

Монах (монахиня) созерцательного ордена, осн. св. Бригиттой Шведской (Bridget) в 1344. Офиц. назв.: the Order of the (Most) Holy Savio(u)r, *лат.* Ordo Sanctissimi Salvatoris, *сокр.* O.S.S. — орден Пресвятого Спасителя.

brief [brɪf] *n* = breve

bright [braɪt] *adj*:

- ♦ **the B~ <Easter> Week** *прав.* — Светлая неделя, *слав.* Светлая седмица * неделя после Пасхи

B~ Monday (Tuesday и т. д.) *прав.* — Светлый понедельник (вторник и т. д.), понедельник (вторник и т. д.) Светлой седмицы * понедельник (вторник) после Пасхального воскресенья, второй (третий) день Пасхи; *ср.* Easter Monday

Brigid ['brɪdʒɪd], **Bride, Bridget** • Бриги́да * ок. 453–523, св. покровительница Ирландии, основательница и аббатиса первого женского монастыря в Ирландии

Brigittine *n, adj* = Bridgettine

bring [brɪŋ] *v* (brought) • приносить; приводить

Make a commitment to pray for your friends who do not know Christ, cultivate them for Christ, and tell them about Christ as well as ~ them to church. — Пообещай <Бог> молиться за неверующих друзей, готовь их к принятию Благой вести, говори им о Христе и приводи в церковь.

- ♦ **часто переводится конкретнее**

You'll be prepared to minister to the specific needs of those God ~s into your life. — Ты научишься оказывать конкретную помощь тем людям, с кем Бог тебя сведёт.

Prayer does not ~ God down to us, but ~s us up to Him. — Молитва не Бога к нам приближает, а нас к Богу.

Jesus Christ died for your sins and rose again to ~ you back to God. — Иисус Христос умер за твои грехи и воскрес, чтобы воссоединить тебя с Богом.

As a son confesses to a loving father, so will the truly penitent ~ all his sins before God. — Как сын, пришедший с повинной к любящему отцу, кающийся по-настоящему перечислит перед Богом все свои грехи без исключения.

Will you trust God to ~ good out of adversity? — Не лучше ли доверить Богу — обратить невзгоды во благо?

God never ~s temptation to us. He allows it to test us. — Сам Бог никогда не искушает нас, но Он допускает искушение, чтобы нас испытать.

God forgives those who are brought to repentance and faith. — Всем, кто раскается и уверует, Бог дарует прощение.

- ♦ **to ~ smb. to Christ, to ~ smb. to faith** — привести кого-л. ко Христу; ~ помочь кому-л. уверовать, обратить кого-л. <в веру Христову>

B~ someone to Jesus. — ~ Свидетельствуй о Христе. || Приведи друга ко Христу.

- ⇒ **to ~ low; to be brought up** * as a Christian

British-Israeli ['brɪtɪʃ 'ɪzreɪlɪ, -'ɪzɪəl], **British Israelism** ['brɪtɪʃ 'ɪzɪəlizm] *n, см.* Anglo-Israelism

British-Israelite, British Israelite ['brɪtɪʃ 'ɪzɪəlaɪt] *см.* Anglo-Israelite

broad [brɔ:d] *adj* • широкий

- ♦ **B~ Church** *англик.* — «всеобъемлющая церковь», «широкая церковь»; ~ широкоцерковники * компромисное течение в англиканстве, стремящееся примирить «высокую» и «низкую» церкви, *ср.* High Church, Low Church, latitudinarian

- ⇒ ~ aisle, alley

broadside ['brɔ:dsɑɪd] *n* • листовка, афишка (для раздачи на улицах и т. п.)

= broadsheet

✚ broadside *v*

brother ['brʌðə(r)] *n* (pl *тж.* brethren, *см.*) • брат; член братства; монах

- ♦ **~ in Christ** — брат (мн *тж.* архайч. братия) во Христе

~ of charity — брат милосердия (из монахов)

Brothers Hospitallers, Brothers of Charity *кат.* — *братья-госпитальеры, братья св. Хуана Божьего

Члены августинского «Ордена милосердия для служения больным» (the Order of Charity for the Service of the Sick), осн. в XV в. в Испании св. Хуаном Божьим (John of God); *ср.* Brethren of St. Jean-de-Dieu, Ignorantines. Орден содержит около 100 больниц.

Brothers of the Christian Schools (*фр.* Frères des Écoles chrétiennes), <de la Salle> Christian Brothers *кат.* — Братство христианских школ

Фр. Frères des Écoles chrétiennes; конгрегация, осн. во Франции в конце XVII в. св. Жаном-Батистом Сальским (Abbé de La Salle) для безвозмездного духовного преподавания в народных школах; *ср.* Ignorantines.

<Clerks and> Brothers of Common Life [Lot] = Brethren of Common Life

brotherhood ['brʌðə(r)hʊd] *n* • братство

- ♦ братские чувства; братская община, братия

Buchmanite ['bʊkmənəɪts, 'bʌk-] *n* • последователь Ф. Бухмана (Frank Buchman), член «Оксфордской группы», *см.* Oxford Group

✚ Buchmanism

build [bɪld] *v* • (по)строить

- ♦ возводить, создавать, создавать

Upon this rock I will ~ my church; and the gates of hell shall not prevail against it. (Мф 16:18) — На сей камне Я создам Церковь Мою, и врата ада не одолеют её.

- ♦ строительство, создание; зодчий

- ♦ **to ~ up** — «постепенно» создавать; ~ укреплять, наращивать; *библ.* назидать кого-л.

And now, brethren, I commend you to God, and to the word of his grace, which is able to ~ you up ... (Деян 20:32) — И ныне предаю

вас, братия, Бог и слову благодати Его, могущему назидать [Касс. устроить] вас более ... || *Радв.* Ну а теперь поручаю вас Богу, Его заботе, Его слову — которое в силах углубить вашу веру ...

to ~ up one another — назидать друг друга

bull¹ ['bʊl] *n* ● бык, телёк; вол

■ bullock, calf, ox

bull² ['bʊl] *n* *лат.* ● а. <папская> булла — наиболее важный папский документ, скреплённый высшей печатью

● б. висятая печать (скрепляющая офици. документ)

bulld ['bʊld, 'bʊld] *n* *лат.* ('печать'; *pl* **bullae**) = **bull**²

bullock ['bʊlək] ● вол; *библ.* — телёк

■ bull, calf, ox

Bunyan ['bʌnjən]: John ~ — Джон Бёнян (△ *нежел.* Буньян, Бьянян)

Англ. писатель-пуританин, 1628–88; автор аллегорич. романа "Pilgrim's Progress" («Путь Паломника», △ *нежел.* «Путешествие Пилигрима»), духовной автобиографии "Grace Abounding to the Chief of Sinners" («Изобильное милосердие, изливающееся на главного грешника») и др.

burden ['bɜːr<g>dʌn] ● 1. *n* — бремя

Every man shall bear his own ~. (Гал 6:5) — Каждый понесёт свое бремя.

Bear ye one another's ~s. (Гал 6:2) — Носите бремена друг друга.

○ нóша, тяжёсть, груз (Деян 21:3); тревога; отягощён(ный), обременённый; нести; брать на себя что-л.

◇ those who have any ~ — <те> у кого душа болит о чём-то; у кого тяжёсть на сердце, кому тяжело на сердце

● 2. *v* — нагружать; обременять (2 кор 12:16); отягощать

Do others see a ~ed heart in you? — Видно ли в вас неравнодушие?

burial ['berjal] *n* ● похороны, погребение

◇ church ~, Christian ~ — церковное, христианское погребение; ≈ погребение [похороны] по христианскому [церковному] обряду

~ service, ~-service, service of ~ — отпевание, заупокойная служба

~ ground, ~-ground — кладбище

⇒ mass of Christian ~

burn [bɜːr<g>n] *v* (burnt, burned) ● гореть; жечь

○ пылать, разгораться, не (по)гаснуть; сжигать; обжигать, опаливать

Let the sacred fire of Pentecost ~ high within us. — Пусть все жарче разгорается в нас пламя [огонь] Пятидесятницы.

⇒ to ~ incense; ~ing bush, incense; burnt offering, sacrifice

burse [bɜːr<g>s] *n* (от *лат.* 'кошель') *кат., англик.* ● 1.

*бурса — конверт из плотной ткани, в к-ром переносится и хранится сложный корпорал (согрозат)

● 2. фонд, из к-рого выплачивается стипендия семинаристам

bury ['berɪ] *v* ● (по)хоронить

○ погребать, *книжн.* совершать погребение; предавать земле

Allow the dead to ~ their own dead. (Мф 8:22) — Предоставь мертвым погребать своих мертвецов. || *Касс.* ... хоронить своих мёртвых.

◇ ~ing ground — кладбище

bush [bʊʃ] *n*: the Burning B~ (Мк 12:26, Исх 3:2) — горящий куст [терновник], неопалимая купина

buskins ['baskinz] *n* *pl* *кат.* ● шёлковые чулки, надеваемые епископами при торжественном богослужении

butress ['bʌtrəs] *n* *архит.* ● контрфорс; перен. — опора, устои

buy [baɪ] *v* ● искупать (искупить); покупать; выкупать

He gave Himself as a payment to ~ others from the Kingdom of Satan. — Он отдал Себя, став искуплением многих от царства Сатаны.

○ приобретать; (за)платить, стоить и т. п.; ценой чего-л.; оплачен(ный) чем-л.

Money cannot ~ this peace, intellect cannot procure it, wisdom cannot attain to it. — Ни деньги, ни ум, ни мудрость человеческая не дадут душе мира.

B.V.M. сокр. om the Blessed *Virgin Mary, лат. Beata Virgo Maria

Byzantine [bi'zæntain, *амер.* 'bizənti:n], Byzantian [bi(a)'zæntiən] *adj*, *n* ● византийский; византиец

○ греческий; константинопольский; восточный; православный

◇ ~ Empire — Византийская империя, Восточная Римская империя, Византия

~ Church — Византийская Церковь; ≈ Восточная Церковь; Православная Церковь

~ rite — Византийский обряд (богослужения); ≈ восточный обряд

Byzantium [bi'zæntiəm, *амер.* bi'zænjəm] ● Византия

○ Константинополь; Греция; Восток <Римской империи>



Caesar ['siːzə<g>] *n* *лат. ист.* ● Цезарь; <римский> император, *синод.* кесарь

Render therefore unto ~ the things which are ~s; and unto God the things that are God's. (Мф 22:21) — Итак, отдавайте кесарево кесарю, а Божие Богу.

⇒ Caesarean, Caesarian *adj*

caesaropapism [ˌsiːzə'peɪpɪzəm], caesaropapacy [ˌsiːzə'peɪpəsi] *n* ● цезарепапизм:

● а. соединение светской и дух. власти в одном лице

● б. примат государства над церковью в вопросах церк. жизни

Cain [keɪn] ● Кайн *n* (Быт 4); перен. — (брато)убийца

◇ the curse of ~ (ср. Быт 4:11–12) — кайново проклятие, кайнова печать

One who is always on the move and has no abiding place is said to be 'cursed with the curse of ~'. — О том, кто всю жизнь скитается, не имея пристанища, говорят, что на нем кайнова печать.

⇒ Cainism, Cainite *n*, Cainitic *adj*

calamity [kə'laɪmɪti] **n** ● бедствие

○ <большие> несчастье, беда, погубитель, гибель (Иер 10:32); катастрофа

Thou shouldst not have entered into the gate of my people in the day of their ~, yea, thou shouldst not have looked on their affliction in the day of their ~, nor have laid hands on their substance in the day of their ~. (Авд 1:13) — Не следовало бы тебе входить в ворота народа Моего в день несчастья его и даже смотреть на злуполучие его в день погубителя его, ни касаться имущества его в день бедствия его.

○ страдание (Иов 6:2); горе, скорбь, сокрушение (Пит 19:13)

☞ calamitous *adj*

calendar ['kæləndə(r)] **n** ● календарь; летоисчисление

◇ church ~ — церковный календарь; святыи ecclesiastical ~ — а) пасхалия * солнечно-лунный календарь, по к-рому определяются даты переходящих праздников; ≈ арханг. вруцелет; б) church ~ Julian ~ — юлианский календарь; ≈ старый стиль Gregorian ~ — григорианский календарь; ≈ новый стиль

~ icon <of January etc.> *npas.* — минейная икона <января и т. н.>

calf [kɑ:f, амер. kæf] (*pl calves*) ● телёк (Исх 32:4)

■ bull, bullock

◇ a fattened ~ (Лк 15:23) — откормленный телёнок

to worship the golden ~ (ср. Исх 32) — поклоняться золотому [слав. златому] тельцу; ≈ идолопоклонствовать

calix ['kæliks] *n lat.* ('чаша'; *pl calices*) *кат.* = chalice

Calixtine [kə'likstain, -sti:n] *n, adj* (от *лат.* 'чаша') *ист.* ● чашник, утравкист, *каликстин, умеренный гусит; утравкистский, каликстинский

Главным лозунгом умеренных гуситов (чашников, утравкистов, «пражан») было причастие мирян под обоими видами (*лат.* sub utraque species), т. е. не только хлебом, но и чашей (вином); ср. lay chalice; Hussite, Taborite. Причастие под обоими видами было введено в Чехии вскоре после казни Яна Гуса (John *Hus), в 1417, и официально разрешено Базельским собором в 1434.

■ Ultraquist

call [kɔ:l] ● **v** — 1a. (по)звать; призывать Many are ~ed, but few are chosen. (Мф 22:14) — Много званых, а [но] мало избранных. Moses was ~ed by God to lead the children of Israel through the waters of the Red Sea. — Господь призвал Моисея, чтобы тот провёл (Δ несл. провести) народ Израиля через воды Чёрного [Красного] моря. I am not come to ~ the righteous, but sinners to repentance. (Мф 9:13) — Я пришёл призвать не праведников, но грешников к покаянию.

○ требовать, объявлять; приказывать, вельть

The Christian life ~s you not only to be good but to be wise. — Христианская жизнь требует не только добродетели, но и мудрости. || ... велит быть не только добродетельным, но и мудрым. || Чтобы жить по-христиански, надо быть не только добродетельным, но и мудрым.

to ~ down the wrath of God — навлечь на себя [вызвать] гнев Божий, прогневать Бога

b. взывать (воззвать), обращаться к кому-л. He will listen to us when we ~ to Him. — Он слушает нас, когда мы к Нему взываем. Most people ~ to Him for help when they are in trouble. — Большинство людей обращается к Нему в трудную минуту.

◇ to ~ upon God — призывать [на помощь] Бога, взывать к Богу

● 2. называть; именовать And she shall bring forth a son, and thou shalt ~ his name Jesus. (Мф 1:21) — Родит же Сына, и наречёшь Ему имя Иисус. || Куз. Она родит сына, и ты назовёшь Его Иисусом.

○ считать, почитать как-л. What God hath cleansed, that ~ not thou common. (Деян 10:15) — Что Бог очистил, того ты не почитай нечистым.

⇒ to ~ the banes

● II. n — a. призыв, зов; веление <свыше>

○ необходимость, долг

◇ God's ~ — зов Божий; ср. calling Did I really have a ~ from God? — В самом ли деле Бог позвал [призвал] меня?

● b. приглашение на приход * приглашение от общины к священнослужителю стать приходским священником (пастором)

⇒ altar ~; ~ for decision

calling ['kɔ:liŋ] **n** ● a. призвание; призыв We confess with shame that we have often denied our ~ and failed in our mission. — Мы со стыдом признаём, что часто изменяем своему призыванию и не выполняем своей миссии.

○ зов, веление, голос <высок. глас> свыше He had a ~ [call] to become a minister. — Он стал священником по зову [велению] свыше.

○ призыван; должн; избран для чего-л.; долг; веление; (пред)назначение Even those who are homeless or unemployed share in the ~ to be witnesses. — Свидетельствовать призваны все верующие, в том числе бездомные и безработные.

◇ divine ~, God's ~, holy ~ — Божье призвание; веление свыше; божественное предназначение Work is a divine ~, — Работа — Божье призвание. People and circumstances and pressures conspire against what you are sure is God's ~. — Люди, обстоятельства, житейские заботы как будто сговорились не подпускать вас к тому, в чём вы видите своё божественное предназначение.

general ~, external ~ богосл. — евангельский призыв к спасению через покаяние и веру, обращённый ко всем людям без изъятия

effectual ~, internal ~ богосл. — *актуальный призыв *действие божественной благодати, обращённое к конкретному человеку и приводящее его к спасению

Важный термин реформатского богословия; русский эквивалент пока не выработан. Возможные варианты: конкретный, сугубый, направленный, индивидуальный и др. The Reformed order of salvation may be taken as (1) effectual ~, issuing in (2) regeneration, (3) faith, leading to (4) justification, and (5) sanctification, ultimately resulting in (6) glorification. — По реформатской доктрине порядок событий, составляющих спасение, таков: актуальный призыв (1) ведёт к возрождению (2) и

вере (3), которые влекут оправдание (4) и освящение (5), и в конечном итоге — прославление (6).

● **b. профессия, специальность; дело чьей-л. жизни**

Faculty, not killed or arrested, rarely could continue in their ~. — Для преподавателей, избежавших расстрела или ареста, возможность профессиональной деятельности была практически закрыта.

■ vocation; summons; invitation

calotte [kə'lot] ● скупья, скупейка • круглая шапочка без пайет, носимая духовенством; ср. zucchetto

caloyer, **Caloyer** ['kæləʒə(r), kə'loɪə(r)] *n* греч. ('почтенный') *прав.* ● монах, йнок (особ. живущий по уставу св. Василия Великого)

■ <Basilian> monk

Calvary ['kælvəri] *n* ● 1. Голгофа, Лобное место (Лк 23:33)

■ Golgotha

◇ **road to ~** — крестный путь; перен. мученичество, страдания
of ~ — голгофский

● 2. *т.ж.* с., кат. — а. распятие (прим. стоящее отдельно вне помещений)

● **b. «стойние»** Крестного пути, кальярия • каждая из 14 сцен, изображающих крестный путь Христа (особ. о скульптурных группах); см. Stations of the Cross

● 3. перен. — мученичество; страдания (обычно духовные)

● 4. *т.ж.* ~ cross, cross <of> ~ — латинский крест (Latin cross) на трёхступенчатой подставке

▣ **Calvin** ['kælvɪn]: John ~ — Жан Кальвин; △ *непр.* Джон Кальвин, нежел. Иоганн

1509–64, фр. богослов и реформатор, один из основателей Реформатской церкви в Швейцарии.

✧ Calvinian *adj*

Calvinism ['kælvənɪzəm] *n* ● кальвинизм; учение Кальвина; принадлежность к одной из кальвинистских церквей

Calvinist ['kælvənɪst] *n, adj* ● кальвинист; кальвинистский

◇ **the ~ church** — Кальвинистская церковь; = реформатская церковь

✧ Calvinistic, Calvinistical *adj*; Calvinize *v*

camera ['kæməɾə] *n* *лат.*: Apostolic C~ = Apostolic Chamber

camp [kæmp] ● 1. *n* — лагерь

We are establishing Christian ~ programs at former communist youth ~s. — Мы организуем в бывших пионерлагерях христианские лагеря.

Two Christian ~s, each with approximately 150 campers, were held in August. — В августе организованы (△ *непр.* проведены) два христианских лагеря, собравшие [принявшие] приблизительно по 150 человек. || В каждом из двух христианских лагерей в августе побывало около 150 подростков.

○ стойнка, кочевье; библ. стан (Исх. 14:19)

■ encampment

● 2. *v* — становиться лагерем, разбивать стойнку; библ. располагаться станом

campaign [ˌkæm'peɪn] *n* ● кампания, поход

◇ **evangelistic** ~ — евангелизационная кампания; = серия призывных собраний (= crusade)

open-air ~ *прот.* — <призывные> собрания на открытом воздухе

campanile [ˌkæmpə'ni:lɪ] *n* *итал.* (*pl* *т.ж.* -и [-li:]) ● колокольня (особ. отдельно стоящая)

■ belfry, bell tower

campanology [ˌkæmpə'nɒlədʒɪ] *n* ● искусство отливания колоколов, искусство колокольного звона

Campbellites ['kæm(b)ləɪts] *n* *пл* ● 1. *шотл. ист.* — последователи Дж. Кэмпбелла (John McLeod Campbell), в 1831 изгнанного из Церкви Шотландии за учение о всеобщности искупления

● 2. *амер. ист.* — одно из названий церкви «Ученики Христа», основанной в нач. XIX в. Т. и А. Кэмпбеллом (Thomas and Alexander Campbell); см. Disciples of Christ

camp(-)ground ['kæmpgraʊnd] *n* ● а. место проведения богослужений на открытом воздухе; ср. camp-meeting

○ «христианский» лагерь; <загородное> собрание, богослужение

Once in a Christian ~ ... — Однажды в христианском лагере ... || Как-то, когда мы проводили собрания за городом, ...

● **b. лагерь; стойнка**

camphire *n* ● кйпер (Song 1:14/Песн. П 1:13) • растение с сильным камфарным запахом (Lawsonia Alba)

■ henna

camp-meeting, **camp meeting** ['kæmp.mi:tiŋ] *n* *амер.* ● собрания на открытом воздухе (обычно в течение нескольких дней); ср. campground

○ «христианский» лагерь, поход; загородные собрания

▣ **campus** ['kæmpəs] *n* *лат.* ('лагерь') ● территория университета, колледжа, семинарии; △ *непр.* кампус

Слово нетрудное, но нужно знать, что оно переводится не напрямую.

○ университетский городок, разг. студгородок; университет, колледж, вуз и т. п.

Do ~es need to assume at least some responsibility for the intellectual and moral well-being of students? — Должны ли институты хоть как-то отвечать за умственное и нравственное воспитание студентов?

○ студенты, студенческий; учёба, занятия и т. п.

There ought to be no such things on Christian ~. — В христианском студенческом коллективе этого быть не должно.

We are now back on ~. — Мы уже вернулись с каникул.

◇ **C~ Crusade for Christ** — «Кампус Крусейд», «Студенческое движение за Христа», *рус. самоназвание* «Новая жизнь»; △ *непр.* «Крестовый поход студентов за Христа»; ср. Crusader

Всемирная студенч. евангелизационная организация; осн. в 1951.

▣ **can** [kæn (*полная форма*), kən (*редуц. форма*)] *v* ● (с)мочь, иметь возможность, уметь; ср. may

C~ you pray? — Молиться умеешь?

○ можно; нельзя; способен, в силах, по силам

God ~not be weighted or measured. — Бога <нельзя> ни взвесить, ни измерить.

Частотность употребления в англ. языке значительно выше, чем в русском; поэтому часто не переводится.

I ~ see. — Понимаю. || Я вижу.

Now you ~ see why all this is so vital. — Теперь понятно, почему без этого не обойтись.

God tries to make us aware of our sin so that He ~ save us from it. — Богу важно напомнить нам о грехе, чтобы нас от него спасти.

Confess your sin, so that the Holy Spirit ~ flow into you. — Покаяйтесь, и Святой Дух войдёт в сердце ваше.

He ~ hear everything we say. — Он слышит каждое наше слово.

God ~not hear the prayer of an unrepentant, sin-filled heart. — Бог глух к молитвам нераскаявшегося, поргязшего в грехе сердца.

Cana ['keɪnə]: **Wedding at ~; Marriage in ~** *икон.* — Брак в Кане Галилейской

Canaanite ['keɪnənait] *n, adj* • хананей, хананит
* представитель языческих народов, населявших Ханаан до прихода евреев; хананский

• **Canaanitess** *n*, **Canaanitish** *adj*

candidate ['kændidɪt] *n* • кандидат, соискатель, претендент

• **готовящийся; готовиться, собираться <стать>; может передоиться конкретнее**

Till recently the bishop, in administering the Sacrament of Confirmation, gave ~s a slight slap on the cheek. — До недавнего времени епископ при совершении таинства конфирмации [миропомазания] слегка ударял конфирмуемого по щеке.

His life of piety had marked him out as a likely ~ for sainthood. — Святость его не могла не вызвать разговоров о возможной канонизации [о возможности прославления].

Many of the greatest geniuses in human history, e. g., Leonardo da Vinci, have been illegitimate and therefore likely ~s for abortion, had the more "liberal" view prevailed. — Многие из величайших гениев (Леонардо да Винчи, например) были незаконнорожденными — и возобладай в то время «либеральные» взгляды, стали бы жертвами абортов.

• **~ for baptism, baptismal ~** — крещаемый; **готовящийся к крещению; Δ непр.** кандидат для крещения [к крещению]

~ for ordination — рукополагаемый, принимающий рукоположение; выдвинутый на рукоположение

deacon ~ — готовящийся стать диаконом; рукополагаемый в диаконы

• **candidacy** *n*

candle ['kændl] *n* • свеча; *cp.* light

• **Easter, Paschal ~**; to curse by bell, book, and ~

candle-bearer ['kændl, beɪə(r)] *n* • священнослужитель, несущий свечу или свечи в процессии

Candlemas ['kændlməs] *n, mж.* ~ **Day** *зап.* • **прим. прав.** Сретение Господне; *Принесение <младенца Христа> во храм • **праздник, 2 февр.**

• **полн.** Сретение Господа нашего Иисуса Христа; *кат., англ.* Очищение Марии

Празднование в воспоминание 40-го дня после Рождества, когда Дева Мария, в соответствии с законом Моисеевым,

пришла в иерусалимский Храм для очищения после родов и посвящения младенца Христа, как первенца, Богу (*ср. Лк 22-40*). В этот день в кат. и англ. храмах освещаются свечи. Не путать с Введением во храм (девы Марии), *с.м.* Entry of Theotokos into the Temple.

• **кат.** Presentation of the [our] Lord, *англ.* Presentation of the [Infant] Christ in the Temple, *кат., англ.* the feast of the Purification of the Blessed Virgin Mary, *прав.* the Meeting of the Lord, *греч.* Huparante

canon ['kænon] *n* (*греч.* 'линейка; правило') • **I.** канон:

• **1. канон, правило**

• **установление; постановление, определение (еселенского собора и т. п.); предписание, норма**

• **~s of the Fathers** — каноны святых отцов, (свято)отеческие каноны

• **apostolic ~**

• **2. the C~, ~ law** — каноническое право, церковное право

• **3. полн. the biblical ~, the Sacred C~** — канон <Священного Писания>, библийский канон
• **совокупность канонич. книг Ветхого и Нового Заветов**

• **4. полн. the ~ of the Mass** *кат. литург.* — канон <миссы>, евхаристический канон, евхаристическая молитва • **торжество. часть миссы, во время к-рой освящаются и возносятся св. Дары; ср. Eucharistic prayer, action, anaphora**

• **Roman ~** — «римский» канон, канон миссы по латинскому обряду (≡ Eucharistic Prayer I)

• **5. прав. литург.** — канон • **песнопение из нек. песен в составе утени**

• **6. устав, правило монастырской жизни**

• **7. кат.** — святцы • **список святых, почитаемых Церковью**

• **8. муз.** — канон

• **II. каноник:**

• **а. в ранней греч. церкви** — священнослужитель, внесённый в список («канон») епархии

• **б. кат., англ.** — штатный священник, член капитула

• **hono(r)ary ~** — почётный каноник • **священник, числящийся при соборе, но не получающий жалованья или не голо-сующий в капитуле; ср. prebendary, greater chapter minor ~** — младший каноник

• **с. полн. ~ regular** *кат.* — священник — член монаш. ордена (августинского или премонстрианского)

• **Augustinian ~s, black ~s** — августинцы

white ~s — премонстрианцы, *с.м.* Premonstratensian

canoness [kæno's, амер. 'kænənis] *n* *кат.* • **канонисса:**

• **а. ист.** — сестра, живущая в монастыре и подчиняющаяся его уставу без принятия обетов

• **б. полн. regular ~** — монахиня августинского или некот. др. орденов (соответствует canon regular)

canonic [kə'nonik] *adj* = canonical

canonical [kə'nonikəl] *adj* ● канонический: *предписанный канонами (канонами); входящий в канон*

о уставный, предписанный, положенный; церковный; ортодоксальный

♦ ~ **text** — канонический текст

~ **age** — канонический возраст, возраст рукоположения

~ **hours** = hours 1., 3.

~ **dress** — церковное облачение, священнические одежды (*требуемые канонами при отправлении богослужения*; = **canonicals**)

canonicals [kə'nonikəlz] *n pl* = canonical dress

canonicity [kænə'nisəti] *n* ● каноничность: принадлежность к канону; соответствие канону [канонам]

canonist ['kænənɪst] *n* ● канонист, знаток канонического [церковного] права

✶ **canonistic, canonistical** *adj*

canonization [kænənaɪ'zeɪʃən, kænənaɪ'zeɪʃn] *n* ● канонизация; включение в канон

о причисление к лику святых; прославление

canonize ['kænənaɪz] *v* ● канонизировать

о причислить к лику святых; освящать; включать в канон
They ~d the Song of Solomon after much controversy. — «Песнь песней» была включена в канон «Ветхого Завета» после долгих споров.

canonry ['kænənri] *n* ● должность, звание, *бенефиций каноника*

canopy ['kænəpi] *n (pl -ies)* ● а. полог, балдахин

о сень (NIV 2 Sam/2 Цар 22:10); навес, занавес, покров (NIV Ис 4:5); купол, шатёр

♦ ~ **theory** — «теория оболочки»

В научном креационизме (**creation science**) — гипотеза о том, что над атмосферой допотопной Земли была водная оболочка, дававшая парниковый эффект; *см.* Быт 1:7, 2:6, 7:11.

● **b. архит.** балдахин ● *декоративный навес в форме крыши над кафедрой, скульптурой и т. п. в храме*

● **c. кат.** — переносной балдахин, носимый во время процессий над дароносицей со св. дарами, а тж. над некот. высш. иерархами

≡ baldachin

♦ ~ **bearer** — участник процессии, несущий балдахин

Cantate [kæn'ta:teɪ] *n lat.* ● 97 псалом (Ps 98)
● *начинается словами Cantate Domino — Воспойте Господу*

♦ ~ **Sunday** *кат., англик.* — воскресенье перед праздником Вознесения, пятое воскресенье после Пасхи (≡ Rogation Sunday)

Canterbury ['kæntəbəri, амер. 'kæntərberi] ● Кентерберри

♦ **the Archbishop of ~** — архиепископ Кентерберийский ● *примас всей Англии, глава Англик. церкви* ▲

the province of ~ — Кентерберийская архиепископия [≡ епархия]

⇒ Augustine of ~

canticle ['kæntɪkl] *n (lat. 'песня)* ● 1. «духовное» песнопение (*на текст одной из молитв Ветхого или Нового Завета, кроме псалмов*)

о гимн, песнь; молитва; стихира; кант

♦ **major ~s** — новозаветные гимны Деви Марии, Захарии и Симеона, *см.* Magnificat, Benedictus, Nunk dimittis
the C~ of the Three Young Men *кат.* — Песнь трёх отроков ● *гимн на слова второканонич. отрывка книги Даниила Дан 3:57–88, 56 (≡ Benedicite; ср. Song of the Three Young Men)*

the C~ of Our Lady *см.* Magnificat

the C~ of Zechariah *см.* Benedictus a.

the C~ of Simeon *см.* Nunk dimittis

● 2. Canticles, C~ of Canticles — «Песнь Песней, *ср.* Song of Songs

▲ **cantor** ['kænto:, амер. 'kæntər] *n* ● а. регент «церковного хора»; певчий(-солист); ▲ *нежел.* кантор

≡ chanter

● **b. удр.** — кантор, хазан

cantoris [kæn'to:ris] *n, adj lat.* (‘(место) регента’) ● канторис, левый [северный] клирос; «хор» на северном клиросе

Во время богослужения регент хора находится на левом (северном) клиросе собора; *ср.* decani.

capital ['kæpɪtəl] *adj, см. sin*

capitular [kæ'pɪtjələ, амер. kə'pɪtʃjəl] *adj* ● капитулярный, относящийся к капитулу

♦ ~ **Mass** — месса в соборе, на к-рой присутствует весь капитул

capitulary [kæ'pɪtjʊləri, амер. kə'pɪtʃləri] *n* ● член капитула; *ср.* chapter

capra magna ['kæpə'ma:njə, 'kæpə'mægnə] *n* *итал.* (‘большой плащ’) *кат.* ● ‘каппа магна’ ● *парадное облачение кардиналов и епископов с длинным шлейфом и капюшоном*

▲ **captain** ['kæptɪn, амер. 'kæptən] *n* ● начальник, воен. начальник; капитан

о старший, глава, *библ.* начальствующий над кем-чем-л.

≡ commander, officer

♦ ~ **of the temple** «guard» — начальник «храмовой» стражи

high ~ (Мк 6:21), **chief ~** (Деян 21:31) — тысяченачальник

captive ['kæptɪv] *n, adj* ● пленный; порабощенный

о в плену, в рабстве, под чьей-л. властью; улавливать (2 Тим 2:26), заглавливать и т. п.; подчиняться

He led captivity ~. (Эф 4:8 = Ps 68/Пс 67:19) — (Он) пленил плен.

Human philosophy can take ~ our mind, leading us away from Christ. — Мирское философствование может овладеть нашими умами, уводя нас от Христа.

◇ ~ to sin — в рабстве [в плену] у греха, поработён грехом, под властью греха

⇒ Order of Our Lady for the Ransom of Captives

captivity [kæp'tɪvəti] *n* ● плен, пленение; рабство, неволя

... bringing me into ~ to the law of sin (Рим 7:23) — ... делающий меня пленником закона греховного

≡ bondage, slavery, servitude; imprisonment

◇ **Babylonian** С~ — **a**) Вавилонское пленение «евреев» (597–538 до Р. X.); **b**) «Вавилонское пленение» «пап» (о пребывании папского двора в Авиньоне в 1309–77)

Capuchin ['kæpjuːtʃɪn, амер. 'kæpʃən] *n, adj. кат.* ● капуцин; капуцинка; капуцинский

Орден капуцинов осн. в Италии ок. 1520 как ветвь францисканского ордена, отделился в 1619. Капуцины носили острокопечный капюшон (итал. сарусе).

△ **carcass, carcase** ['kɑː(r)kəs] *n* устар. ● труп

○ «мёртвое» тело, кости (Евр 3:17)

≡ <dead> body

△ **cardinal** ['kɑː(r)dɪnəl, 'kɑː(r)dənəl] ● 1. *adj.* — главный, основной

○ существенный, важный; ключевой, кардинальный

The ~ question is ... — Весь вопрос в том ...

⇒ ~ sin, virtue

● 2. *n. кат.* — кардинал

◇ ~bishop, ~priest, ~deacon — кардинал-епископ, кардинал-пресвитер, кардинал-диакон

Традиц. чины (orders) кардиналов; в наст. время все кардиналы, включая кардиналов-диаконов, имеют сан епископа.

~ **Secretary of State** — кардинал статс-секретарь * возглавляет Государственный секретариат (Secretariat of State) Римской курии

⇒ College of ~s

cardinalate ['kɑː(r)dɪnəl(e)ɪt] *n. кат.* ● а. сан кардинала, кардинальство

Since 1962 all priests raised to the ~ have been given episcopal ordination. — Начиная с 1962 года все священники, возводимые в сан кардинала, рукополагались в епископы.

A gale(r) was long considered the most important symbol of the ~. — Галерея издавна считалась важнейшей эмблемой кардинальства.

● **b. собират.** — кардиналы, коллегия кардиналов

≡ the Sacred College, the College of Cardinals

✎ cardinalatial *adj*; cardinalation *n*

△ **care** [keə(r)] ● 1. *v* — заботиться

Who will ~ for the evangelist's family when he is away from home? — Когда благовестник разъезжает — кто позаботится о его семье?

We must demonstrate God's love visibly by caring for those who are deprived of justice, dignity, food and shelter. — Мы обязаны зримо являть Божию любовь заботой о страдающих и обездоленных.

○ *высок., архaic.* пёшься (1 Пет 5:7), ревновать о ком-чём-л.; (воз)любить; помогать; делать что-л. для кого-л.; (по)стараться, (по)трудиться, не пожалеть времени ради кого-л.

You ~d enough to die for us. — Твоя любовь к нам такова [так велика], что и жизни Своей Ты не пожалел.

It's our duty to defend and ~ for the materially poor. — Быть опорой и подмогой бедным — наш долг.

○ **интересоваться; волноваться, помнить, не забывать, думать о ком-чём-л.; (не)безразлично; (не) всё равно, есть дело, нет дела и т. п.**

She doesn't ~. — Ей безразлично.

Unbelief is "I don't ~ what God says; I'm not going to do it." — Формула неверия: «мне всё равно (раз. наплевать), что сказал Бог, я сделаю по-своему».

People today have many friends at work, at school, at play, but no friend who ~s where they spend eternity. They need a friend who will ~. — У каждого есть друзья, сослуживцы, соседи, одноклассники — но где ты будешь вечность проводить, им всё равно. Нужен друг, которому не всё равно.

Before, you may have ~d little about Him; now you will ~ greatly about Him. — Если раньше вам не было до Него дела, то теперь о Нём будут все ваши помыслы.

● 2. *n* — забота; заботы

You can cast your ~s (upon) God. (ср. 1 Пет 5:7) — Богу можно доверить все (свои) заботы.

○ **заботливость, попечение, опека; высок., архaic.** рёвность о ком-чём-л.; сострадание

All our lives are dependent on His ~ and guidance. — Вся наша жизнь зависит от Его попечения и водительства.

Let us now lay aside all earthly ~s. — слава. Всякое ныне житейское отложим попечение.

New Christians do need ~ for various reasons, and the ~ must be administered by someone. — Каждый, кто уверовал, нуждается в заботе и поддержке, значит, кто-то должен эту поддержку оказывать.

○ **вниманье, внимательность, осторожность; тревога, огорчение, печаль, горе**

◇ **life of toil and ~** — жизнь, полная трудов [труда] и забот (△ *нежел.* заботы)

loving ~ — вниманье, исполненное любви [проникнутое любовью]; любовь и забота, нежность

take ~ not to do smth. — старательно избегайте чего-л.; постарайтесь не делать чего-л.

С~ **Sunday zap.** — *платное воскресенье Великого поста* (≡ Judica Sunday, Passion Sunday; ≡ *прав.* неделя Марии Египетской)

⇒ pastoral ~; ~ of this world

✎ **careful, careless *adj*, carefully, carelessly *adv***

CARE [keə(r)] ● **a. сокp. от Cooperative for American Relief Everywhere** — организация CARE (Американская помощь всему миру)

Благот. организация, созданная в 1945 рядом церквей, междерковных и др. организаций в США для помощи развивающимся и пострадавшим от войн странам.

● **b. мж. Project CARE (сокp. от Coordinating All Resources for Evangelism)** — программа CARE (Координация «всех» ресурсов для благовестия)

Организация, созданная в 1990 в Вене для координации действий евангельских миссий в Вост. Европе.

care-cloth *n* кат. ист. ● покров, к-рый возлагали на бра-
чующихся или держали над ними при благословении брака
священником

carillon [kə'ri:lən, амер. 'kærlən] *n* фр. ● а. набор ко-
локолов ● обычно стационарный, с диапазоном более двух
октав; звук извлекается молоточками; куранты; ср. chime

≡ set of bells, peal

● b. pl — перезвон колоколов

Carmel ['ka:⟨r⟩mel] ● 1. (гора) Кармил (1 Kings/3 Цар.
18:20); △ нежел. Кармелъ

● 2. с~ — монастырь [ордена] кармелитов, кар-
мелитский монастырь

Carmelite ['ka:⟨r⟩məlaɪt] *n*, *adj* ● 1. кармелит; кар-
мелитка; кармелитский

○ монах ордена кармелитов; монахиня ордена кар-
мелиток

≡ White Friar

◇ the ~ order, полн. The Order of Our Lady of
Mount Carmel, сокр. O.Carm. — орден кармелитов
* нищенствующий орден, осн. в 1154 в Палестине
св. Бертольд (Berold)

the order of ~ Sisters — орден кармелиток * осн. в
1452

~s of the Reform — «реформированные кармелиты»,
ср. Mary of the *Incarnation

⇒ Discalced ~s

● 2. кармелитянин (1 Sam/1 Цар. 30:5), кармелитянка,
житель(ница) Кармилы

Carmelites *n* ● 1. (монахиня-)кармелитка

● 2. кармелитянка (1 Sam/1 Цар. 27:3), жительница
Кармилы

≡ Carmelite

carnal ['ka:⟨r⟩nəl] *adj* ● плотский

○ библи. плотяный; телесный (Рим 15:27); из плоти <и
крови>; материальный, физический

For we know that the law is spiritual, but I am ~, sold under sin.
(Рим 7:14) — Ибо мы знаем, что закон духовен, а я плотя-
нин, продан греху.

○ земной, житейский (Рим 15:27), мирской;
чувственный, половой; похотливый

≡ fleshly; ≈ bodily, corporeal; earthly

◇ ~ body — <физическое, материальное> тело; ≈ плоть и
кровь

~ mind (Рим 8:7) — синод. плотские помышления,
Касс. помышления плоти

~ Christian (ср. 1 кор 3:1-4) — «плотский» христи-
анин

~ pleasures — земные удовольствия; плотские на-
слаждения, утёхи плоти

~ sins — прегрешения плоти

✠ carnality *n*

carol ['kærəl] ● 1. *n* — рождественский гимн, радостная
песнь; песенка

◇ ~ service — (пред)рождественское богослужение
● собрание перед Рождеством в церкви, в школе, на работе и
т. п. с пением рождеств. гимнов

⇒ Christmas ~

● 2. *v* — а. воспевать, славить

● b. обходить дома с пением рождественских гимнов

Русские слова колядовать, колядка, хотя и описывают по-
хожий обряд, не всегда могут быть использованы из-за сво-
ей специфичности.

✠ carol(l)er *n*

carol(l)er ['kærol⟨r⟩] *n* ● поющий [рождественские]
гимны

○ воспевающий, славящий <Христа>; диал. *христослав

Carpato-Russian *adj* = Ruthenian

carpenter ['ka:⟨r⟩pɪntə⟨r⟩] *n* ● плотник (в т. ч. об Ии-
сусе Христе, ср. Мк 6:3)

Carpocratians *n* pl ● карпократиане * секта II в.

Последователи александрийского гностика Карпократа
(Carpocrates). Призывали Христа одним из нескольких сла-
сителей. Презрение к материальному миру выражали со-
вершенiem грехов.

✠ **Cartesian**, Carthesian [ka:'ti:ziən, ka:⟨r⟩'ti:ziən] *n*,
adj ● последователь Декарта, картезианец; Декартов,
картезианский

Не путать с Carthusian!

Carthage ['ka:⟨r⟩θɪdʒ] ● Карфаген * город в Сев. Африке,
важный центр раннего зап. христианства

✠ **Cartusian** [ka:'θ(j)u:ziən, амер. ka:'θ(j)u:zən] *n*, *adj*
кат. ● картезианец [картузианец], монах ордена кар-
тезианцев; картезианский [картузианский]

Орден осн. ок. 1084 во Франции св. Бруно (Bruno); ср.
charterhouse. Не путать с Cartesian!

cartulary, chartulary ['ka:tjʊləri, амер. 'ka:rtjələri] *n*
лат. (pl -ries) ● а. картулярый * монастырский или церк.
архив, собрание копий грамот (charters) о дарении земель и
т. п.

● b. архивариус

cassock ['kæsak] *n* ● а. зап. сутана; прав. ряса;
подрясник

Сутана — длинное узкое платье с длинными рукавами,
обычно с поясом; каждодневная одежда кат. и многих прот.
священнослужителей. Надевается под богослуж. одежды
(ср. alb, surplice). Кат. и англик. священники носят чёрную
сутану, епископы и архиепископы — пурпурную; кардиналы —
алую, папа — белую. Сутану носят тж. участвующие в бого-
служении миряне (причетники, певчие и др.).

В Прав. церкви сутане соответствуют: 1. широкая, носимая
без пояса ряса (outer cassock) — верхняя каждодневная оде-
жда; 2. узкий подрясник (inner cassock; не путать с подризни-
ком) с наглухо застёгивающимся воротом надевается под
рясу и стихарь.

≡ soutane

♦ **Anglican** ~ — «англиканская» сутана • *деурботная, застёгивающаяся на плечах*

Roman ~ — «римская» [«католическая»] сутана • *однобортная, с рядом пуговиц сверху до низу*

• **b.** *перен. пренебр.* — священник, поп

cassock-alb *n* • *альба-сутана • *тяжёлая, носимая без сутаны альба (alb), напоминающая сутану по покрою и материалу*

cast [ka:st, *амер.* kæst] *v* (**cast**) • бросать, отбрасывать

We should ~ away our pride. — Гордыню надо отбросить.

Why dost Thou ~ me off? (Ps 43/Пс 42:2) — Для чего Ты отринул меня?

C~ thy bread upon the waters: for thou shalt find it after many days. (Еккл 11:1) — Отпуская хлеб твой по водам, потому что по прошествии многих дней опять найдёшь его.

♦ **to ~ one's cares (upon) smb.** (1 Пет 5:7) — возложить свой заботы на кого-л.

to ~ out demons [unclean spirits] — изгонять бесов [нечистых духов]

to ~ into hell — ввергать в ад [в преисподнюю, в геенну]

to ~ pearls before swine — метать бисер [синод. бросать жемчуг] перед свиньями; *ср.* Мф 7:6

to ~ lots — бросать жребий

castaway ['ka:stəweɪ, *амер.* 'kæst-] *n, adj* • пария, отверженный

о нечестивый, недостойный (1 кор 9:27)

Castor ['ka:stə, *амер.* 'kæstər]: ~ and Pollux — Кастор и Поллукс, Диоскуры (Деян 28:11)

В рим. мифологии — братья-близнецы, сыновья Юпитера и Леды. Считались покровителями моряков, их изображения часто вырезались на носу кораблей. Александрийский корабль, на к-ром плыл апостол Павел, назывался «Диоскуры».

♣ **casuistry** ['kæzjuɪstri, *амер.* 'kæzju-] *n* (от лат. 'дело, случай') *кат.* • казуистика • *метод применения общих моральных принципов и норм к конкретным жизненным ситуациям (особ. при принятии исповеди)*

Не путать с бытовым значением слова!

catacomb ['kætəku:m, *амер.* -kouv] *n* • катакомбы

♦ ~ **art** — искусство катакомб

♣ **catechesis** [kæti'ki:sis] *n* *греч.* ('устное наставление'; *pl* -ses [-si:z]) • **a.** катехизация, оглашение, подготовка к крещению; ⚠ *непр.* катехизис; *ср.* catechism

More than the acquisition of knowledge, ~ involves awakening, nourishing, and developing faith. — В катехизации главное не приобретённые познания, а пробуждение, вскармливание и развитие веры.

• **b.** [пастырское] наставление (особ. перед крещением)

The Magisterium of the Pastors of the Church in moral matters is ordinarily exercised in ~ and preaching. — Учительство пастырей Церкви в вопросах нравственности осуществляется обычно наставлением и проповедью.

• **c.** огласительное слово [поучение]

Из святоотеческих сочинений этого жанра наиболее известны *Catecheses* (18 поучений) св. Кирилла, еп. Иерусалимского (Cyril of Jerusalem; IV в.).

catechetical [kæti'ketikəl] *adj* • относящийся к наставлению в вере, особ. новообращённых

о катехизационный, огласительный; катехизический; катехизаторский

♦ **Alexandrian ~ school** — александрийское огласительное училище • *школа для готовящихся к крещению, существовавшая в Александрии со II в.*

catechetics [kæti'ketiks] *n* *кат.* • *катехистика • *дисциплина, изучающая методы катехизации*

Catechesis can be found in the New Testament; ~ emerged only in the twentieth century. — О катехизации (наставлении новообращённых) можно прочитать уже в Новом Завете, но наука о ней сформировалась лишь в XX веке.

catechism ['kætə'kizəm] *n* • катехизис • *изложение вероучения Церкви, особ. для готовящихся к крещению (часто в форме вопросов и ответов)*

♦ **the Smaller [Small] C~** — «Малый катехизис» • *издан Лютером в 1529 для детей и мирян*

the Shorter C~ — «Краткий <Вестминстерский> катехизис» • *пресвит. катехизис для детей в форме вопросов и ответов, составлен в 1647 на Вестминстерской ассамблее; см. Westminster*

the Larger C~ — **a)** «Большой катехизис» • *издан Лютером в 1529 для учителей и духовенства; б)* «Полный <Вестминстерский> катехизис» • *составлен в 1648 на Вестминстерской ассамблее*

the Geneva [Genevan] ~ — «Женёвский катехизис» • *издан Кальвином в 1545 (первое изд. в 1537)*

the Heidelberg ~ — «Гейдельбергский катехизис» • 1563, *исповедание веры Реформатской церкви Германии, принятое затем многими др. прот. церквами*

the C~ of the Catholic Church, the Universal C~ — «Катехизис Католической церкви» • *офф. изложение вероучения Кат. церкви, изд. в 1992 на фр., в 1994 на англ. языках*

catechist ['kætə'kɪst] *n* • **a.** наставник новообращённых

о законоучитель, катехизатор

• **b.** *неуказанно* служитель *кат.* или *прот. миссии* (из местного населения)

⚡ **catechistic, catechistical** *adj*

catechize ['kætəkaɪz] *v* • наставлять (в вопросах веры); готовить к крещению; преподавать катехизис; катехизировать

⚡ **catechising** *n, adj*

catechumen [kætə'kju:men] *n* • оглашённый, *ср.* audient

о оглашённый, катехумен; новообращённый; готовящийся к крещению, будущий член церкви

♦ **Liturgy [cat. Mass] of the Catechumens** — литургия оглашённых; ≈ *кат.* литургия Слова

⚡ **catechumenate** *n*, **catechumenal** *adj*

Cathar ['kæθə, амер. 'kæθə:r] *n* греч. ('чистый'; *pl* *тж.* -rī ['kæθəraɪ]), **Catharist** ['kæθərist] ● катар

Катары — общ. назв. неск. сект манихейского толка, в т. ч. альбигойский; *ср.* Albigenes.

☞ **Catharism** *n*, **Catharistic** *adj*

cathedra [kə'ti:drə] *n* лат. (от греч. 'трон'; *pl* -rae [-ri:]) ● кафедра, престол епископа (в кафедральном соборе); *епископ, власть, сан и т. п. епископа*

≡ **episcopal** [bɪʃəp's] *throne, chair*

◇ **C- Petri** лат. = the Chair of St. Peter

ex ~ лат. ('с кафедры') — с канонического престола, ex cathedra, *экс-катедра *произносится *экска́тедра; ≈ официально, торжественно, авторитетно

The Pope said ex ~ that ... — Папа заявил с высоты своего престола, что ...

The pronouncement was not ex ~. — Заявление папы не было официальным.

The dogma of infallibility applies only to ex ~ pronouncements on questions of faith and morals. — Догмат (о) безошибочности сказанного папой (Δ *нежел.* непогрешимости папы) относится только к высказываниям ex cathedra, касающимся веры и нравов.

cathedral [kə'ti:drəl] ● 1. *n*, *тж.* ~ church — кафедральный собор

◇ the ~s of the new foundation, New Foundations *англик. ист.* — *новые соборы

Соборы в Честере, Глостере, Питерборо, Бристоле и Оксфорде (Chester, Gloucester, Peterborough, Bristol and Oxford), основанные Генрихом VIII (Henry VIII, 1491–1547) на средства, полученные от упразднения монастырей (Dissolution of the monasteries). Новыми («вновь основанными») называли тж. соборы, получившие новые уставы после упразднения монастырей (ранее их капитулы состояли из монашествующих). Соборы, не изменившие свой статус в XVI в., называли «старыми» (cathedrals of the old foundation, Old Foundations).

● 2. *adj* — соборный; кафедральный; епархиальный

◇ ~ school — соборная школа, школа при соборе

~ office — соборное (бого)служение, соборный чин (в противоположность монастырскому)

~ hours — соборный чин суточных служб

cathedraticum *n* лат. кат. ● налог, к-рым облагались приходы в пользу правящего епископа по Кодексу канонич. права 1917 (обычно чисто символический)

Catherine ['kæθə'rɪn] ● Екатерина ж * имя неск. святых

cathisma [kæ'tɪzma] *n* греч. (*pl* -ta) *прав.* = kathisma

☐ **Catholic** ['kæθəlɪk] ● 1. *adj* а. *тж.* Roman ~ — (римско-)католический

о римский; папский, папство

По-английски, особенно в Англии, чаще говорят *Roman Catholic*, поскольку слово *Catholic* без уточнений может относиться и к Англик., и к Прав. церкви (с.м. b.). Однако на русском в большинстве случаев лучше переводить просто католический, католик, поскольку эти слова и сами по себе относятся почти исключительно к Римской церкви (так, Прав. церковь называет себя не католической, а *кафолической*). Следует, тем не менее, иметь в виду, что во Вселенскую Ка-

толическую церковь наряду с Римской (латинской) католической входят несколько церквей восточного обряда: Маронитская (Maronite), Греко-мелхитская, Коптская католическая, Армянская католическая, Украинская греко-католическая (Ruthenian Catholic Church) и др.

◇ the «Roman» ~ Church — Католическая церковь, Римская [Римско-католическая] церковь, Католическая церковь латинского обряда; ≈ латинская, Западная Церковь; католицизм, католичество; Рим, Ватикан

● b. вселенский; англик. (англо-)католический (*ср.* Anglo-Catholic); *прав.* соборный, кафолический

о апостольский, апостольческий, сохранивший апостольскую преемственность; ортодоксальный; традиционный

◇ the ~ Church — Вселенская церковь; ≈ «вся» полнота Церкви, вся Церковь; *прав.* соборная, кафолическая Церковь

~ and Apostolic church *прав.* — Соборная и Апостольская церковь

~ Epistle — Соборное послание (о посланиях апостолов, не обращённых к конкретному лицу или церкви)

● c. ~ — всемирный, мировой; всеобъемлющий, всеобщий; широкий; либеральный

Woodlice are c~ little creatures because their habitat is universal, they are found in pretty well every country in the world. — Мокрицы — существа вселенские. они распространены во всех странах мира практически без исключения.

◇ ~ humanity — «всё» человечество

a man of ~ tastes — разносторонний человек

⇒ Greek ~; Ruthenian ~ Church; ~ Action

● 2. *n* а. *тж.* Roman ~ — католик (ж католичка) «латинского обряда»; Δ *нежел.* римско-католик; *непр.* римский католик

◇ ~s of the Eastern rite — католики восточного обряда, *преим.* *неодобр.* униаты; ≈ греко-католики (о католиках византийского обряда)

Old ~s — старокатолики; ≈ старокатолические церкви

Ряд независимых церквей в Германии, Швейцарии, Голландии, США и др., порвавших с Римом (в основном после принятия в 1870 догмата безошибочности пап, с.м. infallibility), но сохранивших в основном кат. вероучение, литургию и т. п. Большинство из них сохраняет апостольскую преемственность, ведя линию епископов от Утрехтской церкви в Голландии, отошедшей от католицизма в XVIII в., или от англик. церквей.

● b. англик. — член одной из апостольских, соборных, кафолических, традиционных церквей: англикан, православный или католик

Catholically [kə'θɒlikəli] *adv* ● в католическом духе, (по-)католически

catholicate [kə'θɒlik(e)ɪt] *n* ● епархия католикоса; сан, юрисдикция и т. п. католикоса

catholicise [kə'θɒlisaɪz] *v* *брит.* = catholicize

Catholicism [kə'θɒlɪsɪzəm] *n* ● 1. *тж.* Roman ~ — а. католицизм, католичество

○ католическая вера, *архаич. неодобр.* римская вера; Западная Церковь; католический мир; Рим, Ватикан, *неодобр.* папство

● б. «католичность», соответствие кат. вероучению или традициям; «католическая» черта, поступок и т. п.

● 2. соборность, кафоличность, вселенский характер
○ апостольство, апостольская преемственность; традиции древней Церкви

● 3. с~ — всемирный охват, всеобщность; широта; либеральность

Catholicity [ˌkæθə'lisəti] *n* ● 1а. Католическая церковь; католицизм, католичество

● б. принадлежность к Католической церкви, соответствие её учению и т. п.

● 2. с~ — всеобщность; универсальность; широта; либеральность

catholicize, *брит. тж.* catholicise [kə'θɒlisaɪz] *v* *преим. неодобр.* ● а. обращать в католичество; насаждать католичество; окатоличивать

● б. *редк.* — принимать католичество, становиться католиком

● с. с~ *редк. книжн.* — делать всеобщим

⊕ catholicization, catholicizer *n*

Catholicos, catholicos; Catholikos, Catholicus, Katholikos [kə'θɒləkəs] *n* (*греч.* 'вселенский'; *pl* *тж.* -coi [-kɔɪ]) ● католикос ● титул верховных иерархов Армян-Григорианской и некот. др. церквей; *ист.* — настоятель нескольких монастырей в одном городе

◇ ~ and Patriarch of the East — Католикос «всего» Востока ● титул главы Несторианской церкви (Nestorian Church)

~Patriarch of Georgia — Католикос-патриарх «всей» Грузии ● титул главы Грузинской Прав. церкви

⇒ Patriarch ~ of Babylon of the Chaldees

catholicosate *n* ● *католикосат, церковь, подчиненная католикосу

The Armenian Orthodox Church has two ~s (Etchmiadzin, Cilicia) and two patriarchates (Jerusalem, Constantinople), both dependent on the catholicos of Etchmiadzin. — В Армян-Григорианской церкви два католикоса (Эчмиадзинский и Киликийский) и два патриарха (Иерусалимский и Константинопольский, оба зависят от эчмиадзинского престола).

cattle ['kætl] *n* *собирает.* ● скот, библия. скоты

And God said, Let the earth bring forth the living creature after his kind, ~, and creeping thing, and beast of the earth after his kind: and it was so. (Быт 1:24) — И сказал Бог: да произведет земля душу живую по роду ее, скотов, и гадов, и зверей земных по роду их. И стало так.

Send therefore now, and gather thy ~, and all that thou hast in the field. (Исх 9:6) — Итак пошли собрать стада твои и все, что есть у тебя в поле.

cause [kə:z] *n* ● 1. причина

They begin with the universe — that is, the cosmos and man — and proceed inductively to God as the personal, intelligible, moral ~ of all finite existence. — Отталкиваясь от мира (то есть от человека и Вселенной), они индуктивно восходят к Богу как к познаваемой, нравственной, личной Причине всего конечного.

○ источник, движущая сила; происходить, быть обусловленным; поэтому, оттого, не отсюда ли, значит и т. п.

This is the basic ~ of the pain, disorientation and loneliness which so many people suffer today. — Вот почему в мире столько страдания, смятения и одиночества.

For the ~ was from the Lord, that he might perform his saying. (1 Kings/3 Цар 12:15) — Ибо так суждено было Господом, чтобы исполнилось слово Его.

◇ the first ~ — первопричина

Even the ancient theologians and philosophers considered God as the uncashed First C~. — Уже древние богословы и философы видели в Боге Первопричину, не вызванную никакой другой причиной.

the four ~s: material, formal, efficient and final *филос.* — четыре «причины» «субстанции»: материальная, формальная, движущая и «конечная» [целевая] ● классификация видов причинности, данная Аристотелем и принятая в ср.-век. философии и богословии; = материя, форма, источник движения [«творящее» начало], цель

⇒ final ~; ~ and effect

● 2. «общее» дело; борьба за что-л.; начинание

Lewis and Arthur Tappan, two wealthy brothers involved in many evangelical ~s... — Льюис и Артур Таппаны, состоятельные братья, поддерживавшие многие евангельские начинания...

Do not commit your money until you find a really worthy ~. — Не спеши обещать финансовую помощь, побереги деньги для дела по-настоящему нужного.

◇ the ~ of Christ — христианство, его распространение или защита; *высок.* дело Христово (Δι' ημελ. дело Христа)

I hope that this book will serve the ~ of Christ by making many more aware of their Christian heritage. — Надеюсь, что книга эта послужит делу Христову, расширив круг людей, знакомых со своим христианским наследием.

Are we willing to die for the ~ of Christ? — А мы готовы за Христа умереть?

The author is an articulate and well-informed spokesman for the ~ of Christ and for a biblical world view. — Автор умеет постоять за христианство и за библейское мировоззрение — грамотно и со знанием дела.

Western evangelical Christians should do everything in their power to encourage responsible, culturally nuanced, cooperative efforts on behalf of the ~ of Christ in the East. — Нам, западным евангельским верующим, надо прилагать все силы, чтобы представлять Христа на Востоке достойно, ответственно, с пониманием местных условий и в духе сотрудничества.

● 3. *юр.* — «судебное» дело, процесс

For thou hast maintained my right and my ~. (Ps 9:4/Пс 9:5) — Ибо ты производил мой суд и мою тяжбу.

Then hear thou in heaven their prayer and their supplication, and maintain their ~. (1 Kings/3 Цар 8:45) — Тогда услышь с неба молитву их и прошение их и сделай, что потребно для них.

cautel *n* **кат.** ● собрание правил совершения таинств (особ. мессы)

cave ['keiv] *n* ● пещера

♦ the ~ of Machpelah (Быт 23) — пещера Махпелы

Kiev Caves — Киево-Печерская лавра

St. Anthony of the <Kiev> Caves — св. Антоний Печерский

cavern ['kæv<g>n] *n* ● вертеп, пещера

Recluses shut themselves up in ~s and live on alms. — Затворники добровольно заключают себя в пещеры и живут подавляем.

C.E. (сокр. от of Common Era) ● н. э. (нашей эры), ср. A.D.

Упомябляется в основном в текстах современных еврейских авторов; встречается христианскому переводчику в текстах по библейской археологии, гебраистике и т. п.

Cecilia [sa'si:la] ● Цецилия ж * ум. 230, римская мученица

celebrant ['seləbr<nt>] *n* ● 1а. священник или епископ, совершающий или ведущий евхаристич. богослужение (особ. Евхаристию)

о предстоятель; предстоящий, служащий, управляющий службу [обедню, мессу], высок. литургический священник; ср. presider

The presiding priest at Mass has often been called the principal ~ or PC, which sometimes has caused the people to forget their role as ~s along with the priest. — С священника, ведущего богослужение, называю предстоителем, из-за чего молящиеся подчас забывают, что пришли в церковь предстоить на литургии вместе с иереем, сослужа ему.

● b. совершающий религ. обряд или участвующий в церемонии

о молящийся; предстоящий; может переводиться конкретнее

The clergy gradually became, along with monks, almost the only ~s of the hours. — Чтение суточных служб постепенно стало уделом почти исключительно духовенства и монашествующих.

● 3. амер. ~ — празднующий; участник праздничного богослужения

celebrate ['seləbreit] *v* ● a. (от)праздновать, <торжественно> отмечать; торжествовать

о в(о)споминать; прав. совершать память (святого и т. н.); знаменовать

The celebration of All Souls day is an opportunity to reflect on our own future and to ~ those who have preceded us in death. — Празднование дня Всех святых — повод задуматься об ожидающей нас участи, вспомнить <об> ушедших.

Easter ~s Christ's Resurrection and Pentecost ~s the advent of the Holy Spirit. — Пасха празднуется в воспоминание [е] памяти о воскресении Христа, а Пятидесятница — о сошествии Духа Святого. || Пасха знаменует воскресение Христа, а Пятидесятница — сошествие Духа Святого.

♦ to ~ Christmas — праздновать [справлять] Рождество

● b. служить (обедню и т. н.)

о отправлять, совершать (службу, обряд), участвовать в богослужении; священнодействовать

The lesser hours were ~d at the first, third, sixth, and ninth hours. — Службы часов совершались в первый, третий, шестой и девятый час дня.

Similarity in the content of what is ~d in eucharist and hours has led some to posit a close relationship between them. — Сходство в содержании священнодействия дало некоторым повод говорить о тесной связи между евхаристией и суточными службами.

● c. прославлять, воспевать; провозглашать

The 46th psalm ~s Zion as the city of God. — Псалом 45 прославляет Сион [Иерусалим] как град Божий.

The grave cannot praise Thee, death can not ~ Thee. (Ис 38:18) — Не преисподняя славит Тебя, не смерть восхваляет Тебя.

♦ to ~ Jesus — славить Христа

celebration ['selə'breiʃn] *n* ● a. служение, совершение (таинства, богослужения и т. н.)

The ~ of the Lord's Supper followed the kiss of peace. — После «поцелуя мира» совершалась Вечера Господня. || Δ непр. ... отмечался праздник Тайной Вечери.

о <церковная> служба, богослужение

♦ low ~ <of the mass> — служение мессы одним священником, без пения; ср. mass

eucharistic ~ — служение евхаристии; ≈ евхаристия, месса и т. н.

Liturgy of the Word/Eucharist are the two main parts of the eucharistic ~ (also called the Mass) in Catholic worship. — Евхаристическое богослужение (месса) делится у католиков на две основные части: литургию Слова и Евхаристическую литургию.

communal ~ — общественное (бого)служение

~ of marriage — освящение [заклчание] брака, бракосочетание, сочтание кого-л. <законным> браком

● b. празднование; торжество (в честь чего-л.)

о день, праздник, память (святого и т. н.)

Trinity Sunday was introduced into the liturgical cycle of the church as the ~ of a doctrine. — Праздник Троицы введен в литургический календарь Церкви в ознаменование одного из ее догматов.

celebret ['seləbret] *n* **лат.** ('пусть он служи́т') **кат.** ● сертификат, удостоверяющий, что его податель был допущен к служению мессы

Выдается священнику обычно его епархиальным (диоцезальным) епископом для предьявления в церквах, где его не знают (напр., перед отъездом в командировку).

celestial [sa'lestiəl, амер. sa'lestʃəl] *adj* ● небесный

о божественный; неземной, райский; вышний, горный

≡ heavenly

♦ the C~ Father — Отец <наш> Небесный

C~ City см. New Jerusalem

~ bliss — райское блаженство

⇒ ~ hierarchy

Celestine ['selistain, si'lestin] ● 1. *n, adj* **кат.** — целестинец; целестинский

Орден целестинцев осн. в 1250 в Италии Пьетро дель Муроне (Peter of Morrone; впоследствии папа Целестин V, канонизирован) как отвлечение бенедиктинского ордена с более строгим уставом. Существовал до 1785.

● 2. Целестин м * имя пяти пап

celibacy ['seləbəsi] *n* • обёт безбрачия [*архаич.* дѣства]; безбрачие, цѣлбѣт

♦ **clerical ~, ~ of the clergy** — безбрачие духовѣства

celibatarian [ˌselibəˈteəriən] *n* • живущий в безбрачии; сторонник цѣлбѣта [безбрачия]

♣ **celibate** ● **I.** ['seləbət] *n* — 1. безбрачие, цѣлбѣт

● 2. давший обёт безбрачия; дѣственник; воздѣржник

● **II.** ['seləbət] *adj* — безбрачный, давший обёт безбрачия

All who are in major orders are required to be ~. — Все <католическое> духовенство связано обѣтом [узами] безбрачия. || Все диаконы, священники и епископы должны хранить безбрачие [блосты воздѣржаніе <в безбрачии>].

♦ **in the ~ state** — в безбрачии

● 3. ['seləbeɪt] *v* — связывать обѣтом безбрачия; при- нуждѣть к безбрачію

cell [sel] ● **I.** *n* — 1. кѣлья, *устар.* кѣллія; кѣмера

● 2. скит, <небольшой> монастырь

○ обитель, *ист.* кѣлья

● 3. ячѣйка; кѣтка (*тела и т. п.*); группа

♦ **prayer ~** — молитвенная ячѣйка [группа]

~ **groups** — ячѣйки, небольшие группы, группки

● **II.** *v редк.* — жить в кѣлье (*или камере и т. п.*)

cella ['selə] *n lat. (pl cellae* ['seli:]) ● **a.** *полн.* ~ **co- emeterialis** *раннехр.* — цѣлла • небольшая кладбищ. ча- совня для поминающих умерших

● **b.** цѣлла, нѣос • *внутр.* помещение античного храма

cellarer ['selɹə<ɹ>] *n* ● кѣларь, *устар.* кѣларь • монах, заведующий монастырскими припасами или вообще светскими делами монастыря

■ procurator

cellaress ['seləris] *n* ● мать-казначѣя, мать-кѣларь

■ procuratrix

cellular ['seljʊlə, амер. 'seljələ] *adj* ● кѣлѣйный

cellule ['selju:l] *n* ● кѣлѣйка, кѣлѣйка

cemetery ['semətri, амер. 'semətəri] *n* ● кладбище

○ *архаич.* высок. кладбище; погост (*кладбище с церковью*)

■ graveyard, burial ground

♦ ~ **chapel** — кладбищенская часовня или церковь, часовня на кладбище

♣ **cemeterial** *adj*

cenaculum *n lat., cenacle* ['senəkəl] *n* ● горница (*где соблажась Тайная вечера*)

В Вулугѣе место Тайной Вечери и схождения Духа Святого на апостолов в день Пятидесятницы названо не «комнатой наверху» (*греч. апоеон, англ. upper room, room upstairs, рус. горница*) а «прирощенной залой», «комнатой для трапез» (*лат. cenaculum*).

■ upper room, room upstairs, upper *chamber

cenobiarch, coenobiarch *n греч. прав.* ● киновіарх **a.** *ист.* — главный аѣа (настоятель, *ср. abba*) группы мо- настѣрей

● **b.** настоятель монастыря (на Афоне, *ср. Athos*)

cenobite, coenobite ['si:nəbit] *n греч.* ● монах (*общественного монастыря*)

○ йнок, *книжн.* киновіт

♣ **cenobitism** *n*

cenobitic(al), coenobitic(al) [ˌsi:nəˈbitik(əl)] *adj* ● обшійный; общежителейный

○ *книжн.* киновіальный, киновітнѣй; <истинно> монашеский

■ communal; monastic, cloistral, monasterial

♦ ~ <**monastic**> **life** — <монашеское> общежитіе, жизнь монашеской общины, обшійная жизнь <в мо- настѣрѣ>

♣ **cenobitically** *adv*

cenobium, coenobium *n греч. (pl -bia)* = cenoby **b.**

cenoby ['si:nə(ɔ)bi], **coenoby** ['si:nəbi] *n греч. книжн.* ● **a.** <монашеское> общежитіе (*как форма мо- нашеской жизни*)

○ *книжн.* киновія, обшійное житіе

● **b.** <общежителейный> монастырь, обитель, *ист.* ки- новія

Монастырь, в к-ром монахам не разрешается владение имуществом. Все доходы членов общины от священнослу- жения и т. п. передаются в пользу монастыря, к-рый, в свою очередь, обеспечивает монашествующих всем необходи- мым; *ср. idiorhythmic*.

♣ **c(o)enobian** *adj*

cense [sens] *v* ● кадить <что-л. ладаном>

○ (вос)курить ладан [фимиам], окуривать что-л. фи- миамом; совершать каждение

After traditional hymns have been sung and the Host ~d, a priest raises the monstrance and makes the sign of the Cross with it over the people. — После традиционных гимнов и каждения святых Даров священник поднимает дароносицу и благославляет еѣ молящихся, дѣлая знак креста.

■ to incense, to burn incense, to thurify

♣ **censing** *n*

censer ['sensə] *n* ● кадило

○ кадильница, курильница

■ thurible; incensory

ensor ['sensə<ɹ>] *n* ● цензор

ensorship ['sensə<ɹ>ʃɪp] *n* ● цензура

♣ **censure** ['sensə<ɹ>] ● **I.** *n* 1. *тж.* canonical ~ — <церковное, каноническое> наказаніе

Because a ~ seeks a change of heart, there is no time limit on a ~, but it should be lifted when there has been demonstration of re- form. — Церковное наказаніе ставит целью перевоспитаніе, и потому не ограничено никаким сроком, однако они должны сниматься в случае явного исправленія.

Depending upon given circumstances, the censure may be one of excommunication, suspension or interdict. — В зависимости от обстоятельств виновный подвергается отлученію от церкви, запрещенію служения или принятія таинств.

● 2. осужденіе, порицаніе

Did long decades of ~ by a hostile government and the society it controlled cause spiritual purification in the Protestant churches of the Soviet Union? — Привели ли десятилетия гонѣній безбож-

ной властью и обществом к духовному очищению протестантских церквей в Советском Союзе?

■ discipline, penalty, blame

● II. v — наказывать, подвергать <церковному> наказанию; осуждать, порицать

The Second Council of Nicea (787) ~d those who rejected relics. — Второй Никейский собор 787 года осудил тех, кто отвергал употребление мощей.

Jesus did not did not ~ human weakness. He spoke the truth, but always in love. — Иисус не порицал человеческую слабость. Он говорил истину, но говорил её всегда с любовью.

○ выступать с осуждением, подвергать осуждению; высказаться против чего-л.

■ discipline; reprove, reprove

● centre, амер. center ['sentə(r)] ● 1. n — центр

○ средоточие, ось, стержень, сердцевина; <вращаться> вокруг чего-л.

God is at the ~ of your thoughts now. — Твои мысли будут отныне сосредоточены на Боге.

○ главное, самое важное, основа; неотделимый, неотъемлемый; прежде всего, в первую очередь; может не переводиться

The Church is at the very ~ of God's cosmic purpose and is his appointed means of spreading the gospel. — Церковь — неотъемлемая часть вселенского замысла Божия. Его орудие в проповеди Евангелия.

Christian behaviour is all about putting God at the ~ of our moral decisions. — Жить по-христиански — значит помнить о Боге в любом нравственном выборе. || ... значит любое решение свертывать с Божьей волей.

Once the living God is banished, the Bible is no more than a dissonant book lacking any cohesive ~. — Если устранить живого Бога, Библия становится несущезной книгой, в которой нет ни склада ни лада.

● 2. v — сосредоточивать(ся), (с)концентрировать(ся)

When we ~ life on our own desires ... — Когда мы сосредоточены [разг. зашклены] на собственных страстях ...

○ ставить на первое место, придавать важное значение, выдвигать на передний план, выделять(ся) и т. п.

Your mind and heart are ~d on Him. — И ум, и сердце обращены к Нему.

○ посвящать чему-л.; основывать на чем-л., строить на чем-л.; опираться на что-л.; вращаться вокруг чего-л.; замыкаться <в себе>

Before you were converted, you may have ~d your life on perfectly good things. — Возможно, до обращения вы посвящали себя безусловно благим делам и целям.

The structure of worship ~ing on scripture reading and preaching was borrowed by Christians from the later synagogue. — Структура богослужения, основанная на чтении Писания и проповеди, заимствована христианами у синагоги позднего периода.

○ относиться к чему-л.; связывать, связан с чем-л.; касаться чего-л.

The development of Eucharistic doctrine ~s on two ideas: presence and sacrifice. — <Дальнейшее> развитие учения об Евхаристии связано прежде всего с двумя понятиями: присутствия и жертвы.

The major divisions of interpretation of Paul's words about the rapture ~ on the relationship of its time to the tribulation period. — Важнейшие разногласия в истолковании слов Павла о восхо-

ждении Церкви связаны со временем этого события относительно периода великой скорби.

○ тема, герой, предмет чего-л.; случиться, произойти <кем-л.>; может не переводиться

This story is ~d around a man who had been born lame. — Этот рассказ — о хромом от рождения человеке. || Герой этого рассказа — ...

centurion [sen'tjʊəriən, амер. -'tʊəriən] n ● сотник (Мф 8:5); центурион * начальник римской сотни, ср. century

◇ the faithful ~, St. Longinus the ~ — праведный сотник, св. Лонгин сотник <уже при Кресте Господнем>; см. Longinus

century ['sen(t)ʃʊri] n ● 1. век, столетие

● 2a. сотня, сотница, сто

● b. сотня, центурия * подразделение римской армии

Cerdonian n, adj ● *кердонинин * член гност. секты II в.; *кердонинский

Секта основана сир. гностиком Кердонем (Cerdo, Cerdon), учителем Маркиона (Marcion); отвергала всё св. Писание, кроме сочинений Луки и Павла.

cercloth, cere cloth (от лат. 'воск') ['sɪəkləθ, амер. 'sɪrkləθ] n ● 1. саван

■ cerement, shroud

● 2. нижний покров алтаря из новощенного холста

■ chrismale

ceremonial [sə'reʊniəl] ● 1. n — а. ритуал, обряд, обрядовость

Слова ceremonial и ritual обычно употребляются как синонимы, однако в более строгом смысле ceremonial обозначает богослужебные действия, а ritual — сопровождающие их словесные формулы.

● b. кат. — богослужебная книга, подробно описывающая какой-л. ритуал или группу ритуалов

◇ the Roman ~ — книга, описывающая ритуал папского богослужения

the ~ of Bishops — книга, описывающая ритуал епископского (кафедрального) богослужения

● 2. adj — обрядовый, ритуальный, культовый; торжественный; официальный

The ceremonial revival in the Anglican Church is associated with the Tractarian Movement. — Возрождение <интереса к> обрядовости в Англиканской церкви связано с трактарианским движением.

◇ ~ law — обрядовый закон * часть закона Моисеева, касающаяся отправления культа; ср. moral law

the ~ part of worship — внешняя [обрядовая] сторона религии; обрядность

ceremonialism, ceremonialist n

Cerinthian [sə'tɪnθiən] n, adj ● *керинфинин * последователь гностика конца I в. Керинфа (Cerinthus); *керинфинский

chain [tʃeɪn] n ● цепь; цепи, оковы, верёги [слав. вериги]

◇ Veneration of the Precious Chains of Apostle Peter прав. — Поклонение честным верёгам [слав.

честных вериг] св. ап. Петра • праздник, 16 янв.; ср. Деян 12:3–12

the feast of St. Peter in Chains [of Peter's Chains] *кат.* — «праздник» св. Петра в цепях [оковах] • 1 авг., установлен в 1961; ср. *Lammas*

the church of St. Peter in Chains [San Pietro in Vincoli] — церковь св. Петра в цепях, Сан-Пьетро ин Винколи • бывш. приходская церковь пап в Риме

chair [tʃeə<r>] *n* • престол, трон; кафедра; стул, кресло
■ *лат.* *cathedra*

♦ **the C- of St. Peter** *кат.* — Престол св. Петра: а) *папский престол*; б) *престол (кресло), хранящийся в соборе св. Петра в Риме, на к-ром по преданию восседал сам ап. Пётр*; с) *праздники Кафедры св. Петра в Риме и Антиохии (22 фев., до 1961 тж. 18 янв.)*

⇒ **presidential ~**

Chalcedon [ˈkælsɪdɒn, *амер.* ˈkælsədɒn] • Халкидон
• город в Малой Азии, на Босфоре, напротив Константинополя

♦ **the Council of ~** — Халкидонский собор • Четвёртый вселенский, 451

Chalcedonian [ˌkælsɪˈdɒniən] *adj*, *n* • халкидонский; сторонник [защитник] решений Халкидонского собора

○ противник монофизитства; ср. *Monophysite*
■ *Dyophysite*

♦ **~ creed** — Халкидонский символ «веры»

chalcedony [kælˈsedɒni] *n* (*pl* -ies) • халцедон, *синод.* халкидон (камень; Отк 21:19)

Chaldaic [kælˈdeɪk] *adj*, *n* = *Chaldean* 1b.

♣ *Chaldaical adj*

Chaldea [kælˈdiː(ə)] • Халдэя (Иер 51:24), южная Вавилония

Chaldean [kælˈdiː(ə)n] *n*, *adj* • 1a. халдэй, вавилонянин; халдэйский, (древне)вавилонский
the ~ destruction of Jerusalem — разрушение Иерусалима халдэями [вавилонянами]

■ **b. устар.** — халдэйский, арамейский «язык»

● *Agamaic*

● 2. халдэй, католик восточно-сирийского обряда; халдэйский, восточно-сирийский

The name 'Chaldean' was first used to describe East Syrian Catholics by Pope Eugenius IV (1431–1447). — Пана Евгений IV первым назвал восточно-сирийских католиков халдэями.

♦ **~ [East-Syrian, Syro-Oriental, Assyro-~] rite** — халдэйский [восточно-сирийский, сиро-восточный] обряд • обряд богослужения католиков и несториан Ирака, Ирана и Индии; ср. *Patriarch of *Babylon of the Chal-dees, Malabar, Nestorian*

● 3. прорицатель; оккультный, астрологический

Chaldee [kælˈdiː] *n*, *adj* = *Chaldean* 1., 2.

⇒ *Patriarch of *Babylon of the ~s*

chalice [ˈtʃælsɪs] *n* • потир, Чаша

○ вино для причастия; Кровь Христова; причастие, причащение; Евхаристия

■ *calix; the Cup*

♦ **mixed ~** — практика вливания в евхаристич. Чашу вместе с вином небольшого количества воды; Чаша, содержащая не только вино, но и воду

⇒ *lay ~*

chalice-veil, chalice veil, chalice-cloth, chalice-cover • покрыв (на св. Дары)

○ покрывце; прав. воздух; ср. *pall*

♦ **challenge** [ˈtʃæln(dʒ)] • *v* — 1. бросать вызов, вызывать

○ призывать, побуждать, требовать, подталкивать, помогать

The law condemns but does not convert. It ~s but does not change. — Закон осуждает, но не обращает. Он требует [призывает к действию], но не преобразует.

He didn't go round challenging everyone to cash their possessions and follow Him. — Он не агитировал всех и каждого продать имущество и пойти за Ним.

to ~ each other with the Discussion Questions — задать друг другу «вопросы для обсуждения»

○ (раз)будить, расшевелить; (вз)волновать, не оставлять равнодушным и т. п.

How to ~ people who have committed their lives to Christ but do not have the handles on everyday Christian living? — Как расшевелить тех «искренне» верующих, кому не удаётся жить по-настоящему христианской жизнью?

So comfort and ~ each other. — Так что заботьтесь друг о друге и не давайте друг другу остановиться.

This book is both challenging and stimulating. — Это книга и неохладящая, и полезная.

○ сомневаться, подвергать сомнению, заставлять усомниться оспаривать, критиковать, упрекать; противоречить, не согласовываться, опровергать

Mary's perpetual virginity is ~d by references to Jesus' sisters and brothers. — Сомнения в том, что Мария всегда оставалась девой, связаны с упоминаниями о сёстрах и братьях Иисуса.

As I studied the composers' spiritual lives, I felt ~d by lives' unselfishness and Beethoven's determination. — Знакомясь с духовной жизнью композиторов, в бескорыстии Айвза и упорстве Бетховена я ощущал упрек себе.

Present-day philosophers are far more prone to ~ the credentials of religion than of science. — Нынешние философы скорее поверят науке, чем религии.

○ создавать трудности, вставать на пути, противостоять, сталкиваться; испытывать, экзаменовывать и т. п.

Children love to be ~ed. — Детям интересно справляться с трудностями.

○ *при переводе может опускаться*

We are deeply stirred by what God is doing in our days, moved to penitence by our failures and ~ed by the unfinished task of evangelization. — Мы с волнением видим, что совершает Бог в наши дни, каемся в том, что многого не делаем сами, и осознаём, что задача евангелизации мира остаётся невыполненной.

All this is worldliness, allowing the prevailing culture to subvert the church instead of the church challenging and changing the culture. — Все это — мирское, и в результате мир подрывает Церковь, вместо того, чтобы Церковь влиять на мир.

I would ~ you and say ... — Мне хочется задать вам вопрос: ...

● 2. устар. — претендовать (ср. Исх 22:9)

● II. *n* — вызов

○ **призыв; зов, веление**

Our ~ to others to deny themselves, take up their cross and follow Christ will be plausible only if we ourselves... — Мы призываем людей «отвергнуться себя», взять крест и следовать за Христом — но они откликнутся на этот призыв, только если увидят, что мы сами...

It became absolutely clear to me that it must be either obedience to the Divine ~ or failure to grow in the spiritual life. — Я понял совершенно отчетливо, что, не подчинившись велению свыше, я обреку себя на духовное прозябание.

God's ~ to the world is... — Бог взывает к миру...

○ **«волнующая» задача, цель; стимул, идеал; чей-л. пример**

The ~ to help these people know Christ is immense. — Помочь этим людям уверовать — есть ли задача грандиознее?

It's time to respond to the enormous ~ of missions in Eastern Europe. — Настало время решать огромные задачи, вставшие перед миссиями в Восточной Европе.

I use your missionary involvement as a ~ to churches all over the nation. — Ваш миссионерский труд я ставлю в пример церквям по всей стране.

○ **обращение к кому-л.; критика, упрек**

The C- ~ to a Christian Capitalist (назв. книги) — Отверженный [серьезный] разговор с верующим капиталистом

○ **долг («счесть»); «нести» ответственность; ждать чего-л. от кого-л.**

The arrival of children presents a great ~, as entirely new demands are put on the parents. — Рождение детей — огромная ответственность для родителей: круг их обязанностей сразу расширяется.

○ **опасность, угроза; испытание, проба сил; проблема, трудность**

We determine in the future to take these ~s and opportunities seriously. — Мы твердо решили впредь относиться со всей серьезностью и к этим опасностям, и к этим возможностям.

The Council of Trent responded to the Protestant ~ by both defending and reforming the medieval sacramental synthesis. — Тридентский собор противопоставил протестантской критике защиту и обновление сложившейся в средние века системы таинств и обрядов.

○ **«оказывать» сопротивление; противостоять чему-л., отвечать на что-л., быть готовым к чему-л. и т. п.**

Polemists, such as Irenaeus, tried to meet the ~ of heretical movements. — Полемисты, такие, как Ириней, стремились дать отпор возникающим ересям.

○ **при переводе может опускаться**

Being a Christian is exciting because there is always a new ~, so much to learn. — Быть христианином (христианкой) так здорово: я всё время узнаю что-то новое, а сколько ещё предстоит!

The following ~s will encourage you... — «Не забудьте вот о чём...

challenging ['tʃælɪŋ(d)ɪŋ] *adj* • **трудный; вдохновляющий; не дающий покоя и т. п.**

We now embark on what seems at once the most ~, frightening, and exciting decade of contemporary history. — Десятилетие, в которое мы вступаем, видится самым трудным, опасным и волнующим в этом веке.

They are Christians who are able to share the good news of Jesus in a particularly clear and ~ way. — Эти христиане могут донести до людей радостную весть о Христе особенно ясно и действенно.

○ **при переводе может опускаться**

Now the year 2000 has become for many a ~ milestone. — 2000 год становится для многих как бы новым рубежом.

chamber ['tʃeɪmbə(r)] *n* • **а. высок. — комната, покой, спальня**

The 'Light, which lighteth every man that cometh into the world' illumines the secret ~s of the soul. — Свет «Который просвещает всякого человека, приходящего в мир» (Ин 1:9), освещает все тайники души.

♦ **upper ~ (Деян 9:37) — горница; ср. senacle**

♦ **б. приёмная; зал; палата; камера**

♦ **Apostolic C- ~ кат. — Апостольская палата • служба Римской Курии (Roman °Curia), ведающая имуществом Святого Престола, пока он остаётся вакантным (≡ Apostolic Camera)**

🔔 **chamberlain** ['tʃeɪmbə(r)lɪn] *n* • **а. постельник (Деян 12:20), управляющий [царским двором]**

• **б. ВЗ — евнух (управляющий гаремом; Эсф 1:10)**

• **с. казначей; устар. казнохранитель (Рим 16:23); камерарий, *камерлэнг**

♦ **~ to the Pope, papal ~ — камерарий при папском дворе • с 1968 должность заменена должностью «капелланов его святейшества» (Chaplains of His Holiness)**

🔔 **chamberlainship** *n*

🔔 **champion** ['tʃæmpɪən] • **1. v — защищать, отстаивать что-л.**

○ **бороться за что-л.; обращаться на что-л. особое внимание, не жалеть сил; придавать чему-л. первостепенное [огромное] значение**

Well, we didn't really ~ the cause, but our congregation prayed about it once or twice. — Нельзя сказать, что мы бросили на это все силы, — но помолились.

○ **предлагать, выдвигать, утверждать и т. п.**

Используется в качестве усилительного средства, которым при переводе нередко можно пренебречь.

Pentecostalism's offer of an alternative mode of living ~s an experiential religious counterclaim to the secular drug culture. — Предлагаемая жизнь «иного рода», пятидесятничество выдвигает альтернативу тому, к чему стремятся наркоманы.

Unless the Christian world- and life-view is ~ed as a comprehensive totality, its intellectual power is soon lost. — Если христианское мировоззрение не становится всеобъемлющей целостностью, его интеллектуальная сила хваает ненадолго.

• **2. n — защитник чего-л.; победитель**

○ **сторонник, поборник чего-л., борец за что-л.**

In the Arian struggle at the Nicene Council Athanasius was the leading ~ of orthodoxy. — На Никейском соборе Афанасий Великий возглавлял борьбу за православие, против ариан.

I hope your students will become real ~s of God [for God]. — Надеюсь, ваши ученики станут борцами за дело Божие.

St. John of Damascus was widely known as ~ of iconoduly and defendant of the arts. — Св. Иоанн Дамаскин был «как борец за честь икон и как художества ограда везде известен и почтен» (из А. К. Толстого)

🔔 **chance** [tʃɑːns, амер. tʃæns] • **1. n — случай, возможность**

○ **вероятность, шанс; случайность; случайно; удача, счастье; риск**

Take any ~ to avoid this word. — Всячески избегайте этого слова.

■ opportunity

● 2. v — случиться; рисковать

If a bird's nest ~ to be before thee in the way ... (Втор 22:6) — Если попадется тебе на дороге птичье гнездо ...

chancel ['tʃɑːnsəl, амер. 'tʃænsəl] **n** ● алтарная часть <храма>, алтарь; *ср.* altar

Часть храма восточнее трансепта (transept); включает, таким образом, не только пространство вокруг алтаря (=святилище=, sanctuary), но и пространство перед алтарем, где во время богослужения находится духовенство и хор (*ср.* bema)

♦ in the ~ — в алтаре; ≈ в восточной части <храма>

~rails, ~ rails = altar-rails

chancellor ['tʃɑːnsərl, амер. 'tʃænsələr] **n** ● а. канцлер

♦ the ~ of a diocese — канцлер епархии [диоцеза]; ≈ нотариус епархиальной [диоцезальной] курии, начальник епархиальной канцелярии (chancery)

the ~ of a cathedral — управитель собора

● b. англик. — председатель епархиального [консисторского] суда (Consistory Court)

chancery ['tʃɑːnsəri, амер. 'tʃænsəri] **n** (мн. -ries) ● канцелярия

♦ diocesan ~ *кат.* — епархиальная [диоцезальная] канцелярия (= разг. bishop's office)

Apostolic [papal] ~ *кат.* — апостольская [папская] канцелярия * служба Римской курии, готовящая и рассылующая папские буллы и бреве

chandelier [ˌʃændəˈliːə] **n** ● люстра; *прав.* паникадильо

* главная люстра храма со множеством свечей

change [tʃeɪn(d)ʒ] ● 1. v — (из)меняться

о преобразать, преобразаться (2 кор 3:18); переменить(ся), обновлять(ся)

The sermon is intended to help our people understand the value of God's Word, how it can ~ our lives. — Эта проповедь — о непреодолимой ценности Божьего Слова, о том, как Оно преобразует человека.

Share your testimony of how Christ has ~d your life. — Расскажите, как вы уверовали, как Христос тебя преобразил.

You can be more like Christ and your character can be ~d to be like Him if you will only allow Him to have those struggles in your life. — Но пройдя эти страдания, ты окажешься и ближе ко Христу, и христоподобнее.

о становиться другим, иным <человеком>; не оставаться прежним; <все теперь> по-другому, иначе, не так

When you are converted -- that is, when you become a Christian in the sense the Bible means it -- you will ~. — Когда вы обратитесь, то есть станете христианином в библейском смысле этого слова, — вы станете другим человеком.

The ministry may ~, but the tenets of the church remain the same. — Служение не стоит на месте, но не меняется церковное учение.

о может переводиться конкретнее

When we are born again, we are not simply ~d to the better but we are "regenerated," that is, we are re-made. — Родясь свыше, мы не просто становимся лучше — мы «возрождаемся».

возникаем заново. || Рождение свыше — это не улучшение, а регенерация, пере-рождение, коренная переделка.

God gave us His word not only to increase our knowledge but to ~ our lives. — Бог дал нам Библию не затем только, чтобы мы узнали Его истину, но и для того, чтобы мы подчинили ей свою жизнь.

● II. n — 1. изменение

о перемена, преобразование, обновление; улучшение, ухудшение; преобразование, смена; ломка, сдвиг, переделка; (из)меняться, становиться другим и т. п.

Through the right exercise of the will, an entire ~ may be made in your life. — Жизнь может полностью измениться — надо только направить свою волю в правильное русло.

God is the one unchangeable in a world of constant ~. — В эфемерном и переменчивом мире неизменен только Бог.

♦ without ~ — неизменный; неизменно

~ of heart — а) внутренняя перемена; перелом в убеждениях (или чувствах); ≈ стать другим (человеком); б) изменение намерений

● 2. pl, тж. ~ringing, ~ ringing англик. — перезвон (когда звонят во все колокола по очереди, но всякий раз в другом порядке)

♦ to ring the ~s — звонить в колокола (поочередно, меняя порядок)

♠ **channel** ['tʃænl] ● 1. n — русло, путь

Faith is simply the ~ through which God's grace is received. — Веру можно назвать руслом, по которому изливается благодать Божья. || ⚠ *непр.* Вера — просто канал, через который принимается благодать Божья.

Now multiple ~s exist for the communication of the gospel, including direct evangelistic ministries through such institutions as the military, prisons, the media, and the educational systems. — Для «распространения» Евангелия сейчас открыто множество путей, включая прямое благословие в армии, тюрьмах, через средства массовой информации и систему народного просвещения.

Only as we become ~s and let the Holy Spirit do the fighting through us are we going to get complete victory. — Только став оружием Духа Святого, мы одержим полную победу.

о посредник; источник; посредством, через; редко канал This understanding of church order made the clergy into the laity's only ~ of divine grace. — При таком понимании церковного устройства мирянин получает благодать Божию только от духовенства.

Through which ~ they receive such revelations? — Откуда «поступают» такие откровения, из какого источника?

Stop praying and reading the Bible, and you cut all channels of communication with God. — Оставь молитву и чтение Библии — и обрубьешь все каналы связи с Богом.

● 2. v — направлять, передавать

о стремить

chant [tʃɑːnt, амер. tʃænt] ● 1. n — пение; распевное чтение, кантильяция, речитатив; распев; песнопение, песнь

♦ Gregorian ~ *кат.* — григорианское пение; ≈ григорианский распев, хорал

Пение в унисон, с преобладанием звуков равной длительности; отбор и канонизация напевов начались в VI в. при папе Григории I (Gregory the Great).

Ambrosian ~ *кат.* — амвросианское пение

Пение миланского обряда, древнейшее в Зап. церкви; его введение связывается с именем св. Амвросия Медиоланского (Ambrose of Milan).

- 2. *у* — петь, распевать, читать <нараспев>; воспевать

Chantal [ˈʃɑ̃ntæl, амер. ˈʃɑ̃ntɑːl], с.м. Jane Frances de

chanter [ˈʃɑ̃ntɑ, амер. ˈʃɑ̃ntər] *n* = cantor

chantry [ˈʃɑ̃ntri, амер. ˈʃɑ̃ntri] *n* ● а. пожертвование, вклад (в церковь, монастырь) на поминовение душ

- б. т.ж. ~-priests — священники, живущие за счёт такого вклада и совершающие ежедневную заупокойную мессу

- б. т.ж. ~ chapel — придел или часовня, построенные на такой вклад

chapel [ˈtʃæpəl] *n* ● 1а. «небольшая» церковь; часовня; придел, капелла; ср. shrine

Русское слово часовня, в отличие от англ. chapel, обозначает культовое здание без престола, в котором не может совершаться Евхаристия; поэтому перевод церковь часто предпочтителен. Придел или капелла — помещение в храме с отдельным престолом; наличие в храме одного или нескольких дополнительных алтарей позволяет совершать в нём Евхаристию больше одного раза в день. Капеллой может называться т.ж. домовая церковь во дворце или замке и даже отдельно стоящая церковь.

- ◇ ~ of ease — часовня или церковь в отдалённой части приходской, подчинённой приходской церкви; ≈ дальняя часовня

Lady ~ — капелла [придел] Божьей Матери

C~ of Oblation, C~ of Prothesis *прав.* — жертвенник (помещение в алтарной части храма; ср. Prothesis)

- б. небольшое помещение для молитвы и богослужений

- церковь (домашняя, учебного заведения, полковая, тюремная); комната для молитвы (в аэропорту и т. п.)

- ◇ private ~ — ≈ домовая [домашняя] церковь или молельня

- с. зал собраний [торжеств]

A ~ for the military personnel must be suitable not only for Christians but for other faiths as well. — Зал религиозных собраний в войсковой части должен обслуживать не только христиан, но и верующих других религий.

- иконый зал (учебного заведения), «университетская» капелла; ритуальный зал (при похоронах в заведении); ср. tabernacle 3.

- d. англик. ист., обыкн. пренебр. — храм любого исповедания, кроме англик.

До XIX в. в Англии «церквями» называли только храмы Англик. церкви; в Ирландии до сих пор католические церкви иногда называют chapel, даже если они больше англиканских.

- молитвенный дом, молельня; неангликанское исповедание, неконформисты, сектанты

The villagers are mostly ~. — В этой деревне наших [англикан] мало.

- ◇ Church and C~ — англиканы и неконформисты

I suppose you are Church of England? I'm ~. — Вы англиканин? — Неконформист. || ≈ Вы англиканин? — Нет.

- ⇒ all-faith, cemetery, chantry, graveyard, memorial, Pauline, Sistine ~

- 2. собрание (одно из регулярных), богослужение (в часовне, домашней церкви, актовом зале учебного заведения и т. п.)

See you after ~! — Увидимся после собрания! (имеется в виду утреннее молитвенное собрание в христ. организации)

Although in the ~ we do pray and read the Scripture, ~ attendance is not a substitute for our regular devotional life. — Конечно, на этих собраниях в актовом зале мы и молимся, и читаем Библию. Но их посещение не заменит регулярного уединения с Богом.

- ≡ ≈ devotional meeting, devotions

- 3. <пёвческая> капелла, хор <пёвчих>

≡ фр. chapelle, итал. capella

- ◇ C~ Royal (pl) Chapels Royal — придворная капелла; придворная церковь или часовня; фр. Шпель-Руаяль

chapelgoer [ˈtʃæplɡoʊ<r>] *n* брит. пренебр. ● член неангликанской церкви; ср. churchgoer

- неангликанин; неконформист, диссидент, индипендент; пренебр. сектант

chapelry [ˈtʃæplɪ] ● а. часть прихода, относящаяся к небольшой церкви (chapel)

- б. часовня или церковь (chapel) с относящимися к ней зданиями

chaplain [ˈtʃæplɪn] *n* ● священник (учебного заведения, больницы, органа власти, домового храма и т. п.); капеллан, военный священник

- ◇ C~ of the Fleet — Главный капеллан флота

~ service — служба военных священников

C~ of His Holiness <the Pope> *кат.* — капеллан его святости (Папы) ● должность: при папском дворе, ср. Chamberlain for the Pope; Monsignor

chaplaincy [ˈtʃæplənsɪ], chaplainship [ˈtʃæplɪnʃɪp] *n* ● должность капеллана, сан священника

chapel [ˈtʃæplət] *n* ● а. «венёк» ● каждая из трёх частей розария (rosary); розарий

The five Joyful Mysteries -- the first ~ of the Rosary, made up of the Annunciation, the Visitation, the Nativity of Christ, the Presentation of Christ in the Temple, and the finding of the Child Jesus in the Temple. — Пять радостных тайн составляют первый венёк розария. Благовещение, посещение Марией Елизаветы, Рождество Иисуса Христа, Сретение [посещение Иисуса Богом во храме], нахождение отрока Христа во храме.

- б. чётки (для отсчёта молитв розария, с 50 бусинами для «Радуйся, Мария»)

- молитвы по чёткам

chapter [ˈtʃæptə<r>] *n* ● 1. глава, раздел (книги, монастырского устава)

- ◇ ~ and verse — глава и стих, место в Библии, точная ссылка; перен. — ссылка на непрекращаемый авторитет little ~ *кат.* — краткое чтение ● стих или два стиха из Библии, указанные в breviarii (breviary) для чтения на какой-л. из служб

- 2а. капитул ● духовенство собора, деканского округа (deanery) и т. п. в целом; община монастыря; руководящий орган в монастыре или ордене

- ◇ **lesser** ~ *англик.* — малый капитул • *служашее духовенство (в некот. соборах)*
- greater** ~ *англик.* — большой капитул • *все духовенство, включая почетных каноников (в некот. соборах); ср. honorary canon, prebendary*
- general** ~ *кат.* — генеральный капитул • *высший орган монашеского ордена, избирающий его верховного настоятеля*
- provincial** ~ *кат.* — капитул провинции (монашеского ордена; *ср. province b*)
- **b.** собрание капитула
- ◇ ~ **house** — здание капитула; помещение для собраний капитула
- ~ **of faults** *кат. ист.* — *собрание, на к-ром каждый из монахов в присутствии общины рассказывал настоятелю о своих и чужих грехах*
- **3.** *ветвь монашеского ордена*

А **character** ['kærəktə(r)] *n* ● **1.** личность, образ; характер

The church needs leaders who walk with God and reflect His ~. — Церковь нуждается в примере и руководстве людей, идущих путями Божиими и достойно несущих в себе Его образ.

Перевод *характер* уместен очень редко; чаще всего он встречается в сочетании *воспитание характера*.

- сущность, качества, свойства, достоинства, *какая-л. сторона чего-л.*; присущий, свойственный, характерный
- The ~ which we find in the Beatitudes is, beyond all question, nothing less than our Lord's own ~, put into words. — В заповедях блаженства мы, вне всякого сомнения, находим не что иное, как перечисление качеств самого Господа.

When the spiritual ~ of the law was discerned, Paul saw himself a sinner. — Когда Павлу открылась духовная сторона закона, он увидел свою греховность.

Whatever marks us out as persons rather than mere animals is also part of God's ~. — То самое, что отличает нас от животных, — личностное начало — присуще и Богу.

- человек, люди; сердце; внутренний, душевный, нравственный

He was an excellent judge of ~. — Он прекрасно разбирался в людях.

Above all that is outwardly attractive He loves beauty of ~. — Красота внутренняя (△ *нежел.* красота характера) для Него выше красоты внешней.

degradation of our ~ — «наше» нравственное вырождение

- *часто не переводится*

Boldness of ~ usually is associated with Peter; love with John; and meekness with Andrew. — Отвага обычно ассоциируется с Петром, любовь с Иоанном, а кротость с Андреем.

The loveliness of the ~ of Christ will be seen in His followers. — То, что привлекает нас во Христе, отразится в его учениках. || △ *непр.* Красота характера Христова будет видна в Его последователях.

Christ's ~ stands in place of your ~ and you are accepted before God just as if you had not sinned. — Вместо тебя на суд предстает Христос — и Бог принимает тебя так, как будто ты никогда не грешил.

The word of God reveals His ~. — Мы «многое» знаем о Боге из Его Слова. || △ *непр.* В Слове Божьем раскрывается Его характер.

- *может переводиться конкретнее*

We may have flattered ourselves, as did Nicodemus, that our life has been upright, that our moral ~ is correct. — Можно, подобно Никодиму, обольщаться мыслью, что живем мы правильно, беззастенчивых поступков не совершаем.

Philip was chosen as a worker in the early church because of his ~. — Филипп был избран одним из диаконов первоапостольской церкви, ибо был исполнен «Святого духа и мудрости». (*ср. Деян 6:3*)

- ◇ **developing ~, development of ~** — воспитание

A mere forced submission would prevent all real development of mind or ~. — Послушание по принуждению несовместимо с настоящим образованием и воспитанием.

- **2a.** действующее лицо, персонаж

In the Gospel according to John, we find a ~ of Nicodemus. — В Евангелии от Иоанна рассказано (также) о Никодиме.

- **b.** козник, шутник

He is quite a ~. — С ним не соскучишься.

- charger** ['tʃɑ:rdʒə(r)] *n* *библ.* ● (широкое плоское) блюдо

And his head was brought in a ~. (Мф 14:11) — И принесли голову его на блюдо.

- chariot** ['tʃæriət] *n* ● колесница

They took therefore two ~ horses. (2 Kings/4 Цар 7:14) — И взяли две пары коней, запряженных в колесницу.

- ◇ ~ **man, ~ driver** — возница

- А **charisma** [kə'rizmə] *n* *греч. (pl тж. -mata), архаич.* **charism** ● **1.** «Божий» дар

- дар свыше, дар Св. Духа; благодать

Although some charisms are extraordinary, such as prophesy or healing, most are powers for the ordered growth of the Christian community. Preaching, teaching, administration, and generosity are important charisms; love is the greatest of all. — И хотя некоторые из даров Духа исключительны (как, например, пророчество и целительство) — остальные составляют основу нормального развития церкви. Проповедовать, учить, организовывать, творить милостиво — важные дары, а величайший из них — любовь.

- **2.** харизма

- искра Божия; «притягательная» сила, красноречие и т. п.

...Nor shall we belittle the role of ~ in successful preaching. — Успех проповеди во многом зависит и от личного обаяния проповедника.

- charismatic** [kæriz'mætɪk] *adj.* ● **1a.** богоданный, благодатный

- боговдохновенный; от Бога

This thing is ~. — Это дается лишь от Бога.

- **b.** харизматический (о церкви); харизмат, △ *нежел.* харизматик

Верующие и церкви, подчеркивающие значение крещения Духом Святым (baptism of the Spirit) и особых даров Св. Духа (*ср. 1 кор 12:8-10*). Харизматы убеждены, что эти дары, важнейшим из к-рых они считают дар языков (speaking in tongues), не исчезли с концом века апостолов и присутствуют в современной Церкви. Харизматическое движение затронуло как протестантские церкви (в основном пятидесятнические), так и Кат. церковь.

- пятидесятнический; пятидесятник; *ср. Pentecostal*

- ◇ ~ **movement** — харизматическое движение; ≈ пятидесятничество

● **c. pl** — харизматическое движение; учение харизматов и т. п.

● 2. обладающий харизмой, харизматический; носитель харизмы

◇ ~ **leader** — харизматический лидер

charitable ['tʃærɪtəbəl] *adj* ● благотворительный; милосердный

The Church is long-suffering, forgiving, ~ and tender to her children. — Церковь долготерпелива, великодушна, милосердна и нежна к чадам [детям] своим.

Lots of people think they are ~ if they give away their old clothes and things they don't want. — Многие гордятся своим милосердием, потому что отдают старую одежду и не дорогие для них вещи.

○ милостивый; снисходительный, доброжелательный, благожелательный, великодушный, щедрый

◇ ~ **work(s)** — дела милосердия [благотворительности], благотворительная деятельность, благотворительность; ~ добрые дела

~ **institution** — благотворительное учреждение; богоугодное заведение

for ~ **uses** — на благотворительные нужды

⇒ ~ **act**

charity ['tʃærəti] *n* ● а. христианская, братская) любовь (1 кор 13:1)

She displayed true Christian ~. — Она была исполнена подлинной христианской любви.

Love one another with the ~ of Christ. — Возлюбите друг друга любовью Христовой.

○ любовь к ближнему, ~высок. братолюбие; сострадание, отзывчивость; благожелательность, снисходительность и т. п.

■ love, loving-kindness; лат. caritas; ср. theological virtues

◇ Faith, Hope and C~ — Вера, Надежда, Любовь

● б. милосердие

○ благотворительность, филантропия; благотворительная работа, деятельность, акт милосердия; милостыня

◇ **sister of ~** — сестра милосердия (из монахинь)

Sisters of C~, Daughters of C~ кат. — конгрегация сестёр [дочерей] милосердия * осн. в 1634 во Франции свв. Винсентом де Поль (Vincent de Paul) и Луизой де Марильяк (Louise de Marillac)

the Order of C~ <for the Service of the Sick> кат. — Орден милосердия для служения больным; см. Brothers Hospitallers

● с. благотворительная организация, общество, учреждение; приют, богадельня, больница и т. п.; attr — благотворительный

◇ ~ **school**, ~-**school** исл. — благотворительная школа * бесплатная школа для бедных, обычно в ведении Церкви

~**boy**, ~**girl** исл. — ученик, ученица благотворительной школы

⇒ to administer ~; brother of ~

Charlemagne ['ʃa:⟨r⟩ləmeɪn] *фр.* ● Карл Великий * 742–814, император Священной римской империи, кат. святой

Charles [tʃa:⟨r⟩lɪz] ● Карл, Чарльз, Кэрло, Шарль м

◇ **St. ~ Borromeo** — Кэрло Борромео * 1538–84, кардинал, архиеп. Милана, один из лидеров Контрреформации, основатель конгрегации св. Амаросия (Oblates of St. Ambrose)

Thomas ~ — Томас Чарльз * 1755–1814, методистский проповедник, основатель Британского и зарубежного библейского общества (British and Foreign Bible Society)

charter ['tʃa:⟨r⟩tə⟨r⟩] *n* ● 1. устав, конституция (монах. ордена, церкви и т. п.)

religious organizations with registered ~s [constitutions] — религиозные организации с зарегистрированными уставами [положениями, конституциями]

◇ **monastic ~s** — монастырские уставы, уставы монастырей

● 2. хартия; грамота; ср. cartulary

charterhouse ['tʃa:⟨r⟩tə⟨r⟩haus] *n* ● а. монастырь ордена картезианцев (Carthusians)

◇ **The C~ of Parma, la Chartreuse de Parme** — «Пармская обитель» * роман Стендаля

● **C~ брит.** — Чартерхаус * дом для престарелых и привилегированная школа, первонач. в бывш. картезианском монастыре в Лондоне

chartophylax [ka:⟨r⟩tuːˈfaɪləks] *n* греч. ('хранитель бумаг') праг. ● хартофилакс * нач. епархиальной или патриаршей канцелярии или архивариус (в Константинопольском патриархате), ср. chancellor

chartreuse [ʃa:ˈtrɛz, амер. ʃa:ˈtru:z] *n* *фр.* = charterhouse а.

chartulary ['ka:tuːlɪəri, амер. ˈka:rtʃələri] *n* (pl -ries) = cartulary

chasm ['kæzəm] *n* ● пропасть, разрыв

Man alone cannot cross the ~ between unholy man and holy God. — Собственными силами грешному человеку не преодолеть пропасть между ним и Святым Богом.

■ gap

chaste [tʃeɪst] *adj* ● целомудренный; соблюдающий <полное> воздержание

○ девственный; непорочный, невинный, чистый, незапятнанный, добродетельный; строгий, простой, скромный

...While they beheld your ~ conversation coupled with fear. (1 Пет. 3:2) — ... когда увидят ваше чистое, богобоязненное житие.

chasten ['tʃeɪsn] *v* ● наказывать (с целью исправления)

To ~ means to correct or discipline. — Наказание нужно для вразумления и исправления.

As many as I love, I rebuke and ~. (Отк 3:19) — Кого Я люблю, тех обличаю и наказываю.

○ вразумлять; карать; обуздывать, умерять; исправлять

Teach your people to see God's ~ing as the loving Father's correcting His children for improvement and growth. — Научите слуг

шателей видеть в карающем Боге любящего Отца, думающего только о благе и духовном росте детей Своих

■ **chastise, censure, discipline**

chastise [ˌtʃæ'staɪz] *v* ● наказывать; исправлять наказанием

My father hath ~d you with whips, but I will ~ you with scorpions. (1 Kings/3 Цар 12:11) — Отец мой наказывал вас бичами, а я буду наказывать вас скорпионами.

- (от)ругать, разносить, набрасываться и т. п.; пороть
Stop chastising yourself! — Ну что ты всё убиваешься!

chastity ['tʃæstəti] *n* ● целомудрие

C~ is the most unpopular of our Christian virtues. — Из наших христианских добродетелей целомудрие — самая непопулярная.

- невинность, девственность; безбрачие; воздержание; чистота, строгость, сдержанность, простота; безупречность

perpetual ~ in the celibate state — полное воздержание в безбрачии

- ◇ a vow of ~ — обет безбрачия

chasuble ['tʃæzjʊbəl] *n* ● риза, *прав.* фелонь ● верхняя богослужебная одежда священника или епископа

Надеваемый через голову широкий парчовый плащ без рукавов. Совр. кат. риза (*лат.* casula, planeta) ниспадает спереди и сзади до колен и закрывает руки до запястий; надевается почти исключительно к мессе, поверх альбы (*ср.* alb); цвет ризы соответствует литург. цвету дня.

Тканная золотом или серебром риза (фелонь) Русской *прав.* церкви имеет спереди большой вырез, освобождающий руки священника, Греч. *прав.* церковь сохранила древнюю более полную форму фелони. *Прав.* епископы вместо фелони носят саккос (sakkos).

Слово риза может тж. означать просто одежда.

- ◇ "Roman" ~ *кат. ист.* — «романская» риза ● с высокими разрезами для рук

"Gothic" ~ *кат. ист.* — «готическая» риза ● со широкими «крыльями», закрывающими разрезы для рук

- alb ~, alb~ *кат.* — "риза-альба ● удлиненная риза из белого полотна, заменяющая альбу и ризу вместе взятые"; *ср.* alb

Cheese(-)fare, Cheese Fare *n* *прав.*: ~ Week — сырная седмица; неофиц. масленица ● последняя неделя перед Великим постом, когда мясо есть уже нельзя, но молочные продукты — ещё можно, *ср.* Meat Fare

- ◇ ~ Sunday *прав.* — сырнопуст, *офиц.* неделя сырная [сыропустная], неофиц. Прощёное воскресенье; проводы масленицы, заговенье перед великим постом ● воскресенье перед началом великого поста (≡ Forgiveness Sunday; ≡ *лат.* Quinquagesima, Shrove Sunday)

cherub ['tʃerəb] *n* *свр.* (pl тж. cherubim ['tʃerəbɪm]) ● херувим

cherubic [tʃə'ru:bɪk], *редк.* cherubimic [ˌtʃerə'bɪmɪk] *adj* ● херувимский, связанный с херувимами

- ангельский; ангелоподобный; небесный

- ◇ ~ figures — фигуры херувимов, херувимы
the C~ Hymn = Cherubicon

~ symbols — лица или фигуры четырёх «животных» Апокалипсиса как символы евангелистов, *ср.* Отк 4:6-9, Иез 10:14-15

~ friar — (монах-)доминиканец

- ⇒ Doctor

✧ cherubically *adv*

Cherubicon, Cherubikon [tʃə'ru:bɪkən] *n* *греч.* ● Херувимская песнь, «Херувимская»; *ср.* Sanctus

- the Cherubic Hymn

cherubim ['tʃerəbɪm] *n* pl, *с.м.* cherub

chief [tʃi:f] *n* ● 1. *adj* — главный

The Scripture declare that God himself is the ~ evangelist. — Писание говорит, что главный благовестник — это Сам Бог.

- основной, важнейший; первый, старший; начальник, глава

◇ the ~ of the Levites — начальники левитов, начальники [начальствующие] над левитами; главы левитов

~ musician — начальник хора

~ fathers, ~ of the fathers *библ.* — главы семейств [родов, поколений]; начальники племён [родов, семейств, поколений]

~ fasts *прав.* — главные [многодневные] посты

in ~ — в главном, в целом

- ⇒ priest

- 2. *n* — глава

- начальник, руководитель, вождь (1 Пар 11:15); главный; князь, правитель; *свр.* разг. шеф

child [tʃaɪld] *n* (pl children ['tʃɪldrən]) ● ребёнок (мн дети)

- дитя; младенец; отрок; чадо, сын, дочь; потомок; семья, род; детский

It is our own sin that keeps us from being God's pure ~ren instead of the ~ren of evil. — Быть достойными детьми Божиими, а не чадами зла, мешает нам наш собственный грех.

The C~ Jesus was found in the Temple. — Отрока Христа нашли в(о) храме.

- ◇ ~ren's church *прот.* — <церковное> собрание для детей (обычно проводимое одновременно с общим богослужением)

The first half an hour we sit with our parents, and then, when the pastor says so, we leave for our ~ren's church. — Сначала мы полчаса сидим вместе с родителями, а потом, когда пастор скажет, уходим на свое, детское собрание.

C~ Evangelism Fellowship — Общество «Благовестие детям», *Δ* нежел. Братство детской евангелизации

Mother and C~, Virgin and C~ — Мадонна [Дева Мария, *прав.* Богородица] с младенцем

~ren of God — дети Божьи; чада Божьи; ≈ народ Божий; в Божьей семье

Make me Your ~. — Прими меня в семью Свою!

That is. They which are the ~ren of the flesh, these not the ~ren of God but the ~ren of the promise are counted for the seed. (Рим 9:8) — То есть не плотские дети суть дети Божьи, но дети обетования признаются за семя.

We become a ~ of God, through faith in Jesus Christ. — Уверовав в Иисуса Христа, мы становимся детьми Божиими.

Blessed are the peacemakers, for they shall be called the ~ren of God. (Мф 5:9) — Блаженны миротворцы, ибо они будут наречены сынами Божиими.

~ren of light *библ.* — сыны света

~ren of Israel *библ.* — сыны Израиля; ≈ израильтяне, евреи; Израиль, народ Израиля

~ of our grandmother Eve — правнучка Евы; дочь Евы; ≈ женщина

⇒ divine C~; Christ C~; Song of the Three Children

Childermas ['tʃɪldrɪmæs] *n*, *тж.* ~ Day *устар.* = Holy 'Innocents' Day

chiliad ['kɪliəd] *n* *греч.* = millennium

chiliasm ['kɪliæzəm] *n* *греч.* ● хилизм, миллениаризм; *ср.* millennialism

chiliast ['kɪliəst] *n* *греч.* ● хилиаст, миллениарий; *ср.* millennialism

chime [tʃaɪm] *n* ● *a*, *тж.* *pl* — набор колоколов (обычно переносной, с диапазоном меньше двух октав), куранты; *ср.* carillon

■ ≈ set of bells, peal

● *b*, *pl* — колокольный (пере)звон; звоны; бой курантов

chimer¹ ['tʃaɪməɪr] *n* ● звонарь

■ (bell-)ringer

chimere [tʃi'miə, *амер.* tʃi'mɪr], chimar, chimer² ['tʃɪməɪr] *n* *англик.* ● симара • верхняя архиерейская одежда

Длинная прямая шелковая или атласная мантия, красного или черного цвета, надеваемая поверх епископского стихаря (rochet), без рукавов или с прикрепленными батистовыми рукавами; её носят тж. доктора богословия в Оксфорде и Кембридже.

Chi-Rho ['ki:'rou, 'kai:'rou] *n* *греч.* (*pl* -Rhos), christmon ['krɪzmɒn] ● монограмма Христа • перекрещивающиеся буквы *греч.* Χ (хи) и Ρ (ро), первых букв слова Χριστός

■ Christogram

choice [tʃɔɪs] ● 1. *n* — выбор; отбор; альтернатива

○ решение; выход; выбрать, избрать, решить, захотеть; добровольно, сознательно, сам

Faith is my ~. — Выбираю веру.

Martyrdom was his ~. — Он сознательно пошел на смерть за веру.

Judas had no ~ but suicide. — Иуде ничего не оставалось, кроме как покончить с собой.

◇ free ~ — свобода выбора [выбирать]; свободный выбор, свободное решение; ≈ добровольно, сам

It's our free ~ to come here. — Мы сюда добровольно [сами] пришли.

● 2. *adj* — отборный, лучший

◇ choicely *adv*

choir ['kwaɪə, *амер.* 'kwaɪr] *n* ● 1a. <церковный> хор

○ капелла, хор певчих; *слав.* лик

◇ ~ member — хорист(ка)

~ sister — клирошанка; монахиня, обязанная посещать все богослужения с пением (в картузианском и некот. др. орденах, в *противоп.* lay sister)

● b. <ангельский> лик, чин

According to the angelology of Dionysius, angels are arranged in three hierarchies, each containing three ~s. (1) Seraphim, Cherubim, Thrones; (2) Dominations, Virtues, Powers; (3) Principalities, Archangels, and Angels. — Согласно Дионисию, ангелы подразделяются на три иерархии, каждая из которых в свою очередь — на три лика («хора»): 1) серафимы, херувимы, престолы, 2) господства, силы, власти; 3) начала, архангелы, ангелы.

● 2. клирос, хоры

choirboy ['kwaɪ(ɪ)əbɔɪ, *амер.* 'kwaɪ'rɔɪ] *n* ● (мальчик-)певчий

choir(-)master ['kwaɪ(ɪ)əməstə, *амер.* 'kwaɪ'ræməstər] *n* ● регент <хора>

choose [tʃu:z] *v* (chose; chosen) ● выбирать

○ избирать; отбирать; предпочитать; делать выбор, принимать решение, решать(ся); (за)хотеть, (по)желать; идти на что-а.; поступать как-а.

Many will be lost while hoping and desiring to be Christians. They do not come to the point of yielding their will to God. They do not now choose to be Christians. — Многие погибнут — при всем их желании, при всей надежде стать христианами. Они так и не отдали Богу всю свою волю. Не сделали этот выбор.

God chose for salvation a great number of our fallen race. — Из падшего человеческого рода Бог весьма многих предызбрал к спасению.

You think you can get rid of sin when you ~? — Я-то-твоему, стоишь захотеть — и перестанешь грешить?

○ сам, добровольно, по собственной воле, без принуждения, осознанно

I didn't ~ to be here. — Я здесь не по своей воле.

We don't ~ when and where we are born. — Где и когда родиться, зависит не от нас.

○ может не переводиться

Satan will constantly present allurements to induce us to break this tie -- to ~ to separate ourselves from Christ. — Что только не посулит нам Сатана, чтобы мы эти узы порвали — чтобы мы отвергли Христа.

We are born with a predisposition to ~ to sin rather than to ~ to do right. — Мы от рождения склонны к греху, а не к праведности.

For, although we cannot witness without him, he normally ~s to witness through us. — Мы не можем свидетельствовать без Него. Он же обычно свидетельствует через нас.

choral ● 1. [kə'ra:l, *амер.* kə'raɪl] *n* *муз.* — хорал

■ plain song

● 2. ['kɔ:rəl] *adj* — хоровой

◇ ~ service — служба с хором, служба с <хоровым> пением; служение хора

chorale [kə'ra:l, *амер.* kə'raɪl] — муз. хорал

chorepiscopus [kɔ:rə'pɪskəpəs] *n* *лат.* (от *греч.* 'сельский епископ'; *pl* -pi), chorepiscopo, chor-bishop *прав. ист.* ● хорепископ

Уполномоченный от епархиального епископа в сельском округе (в сане епископа или пресвитера); должность, аналогичная совр. должности благочинного; *ср.* rural *dean. В Визант. церкви должность существовала приблизительно до

XIII в.; в Антиохийском патриархате сохраняется как почётный титул.

chorister ['kɔristə, амер. 'kɔ:rəstər] *n* ● а. певчий; мальчик-певчий

● б. амер. — регент <хора>

♣ **chorus** ['kɔ:ras] *n* ● 1. припев; краткий гимн (из одного куплета)

● 2. редк. хор

chosen ['tʃouzən] *adj* ● избранный; ср. choose

Many are called, but few are ~. (Мф 22:14) — Много званых, а мало избранных.

○ Божий, святой

♣ the C-people — избранный народ; ≈ Израиль; народ Божий, избранные Божии (Кол 3:12)

Chr. сокр. = Christian

chrisim ['kri:zm] *n* ● 1. <св.> миро

Смесь еля (оливкового масла) с ароматич. веществами, в Прав. церкви тж. с белым вином. Освящается в Прав. церкви патриархом, в Кат. и Англик — епархиальным архиереем по особому чину в Великий четверг и используется в таинствах миропомазания, крещения и др.

♣ container for ~ — мирница

~ mass кат. — месса в Великий четверг, на к-рой совершается освящение мира и еля

● 2. = chrismation

chrisal ['kri:zm] *n* кат. = crismatory 1.

chrismale *n* кат. = cerecloth 2.

chrismation [kri:z'meiʃən] *n* ● а. помазание <миром>

■ anointing <with chrisim>

● б. прав. — миропомазание

Одно из семи таинств Прав. и Кат. церквей (ср. confirmation), состоящее в сообщении человеку, через крещение вступившему в состав Церкви, силы благодати Божией через помазание священным миром (chrisim). У православных совершается непосредственно после крещения.

■ chrisim

chrisomatory ['kri:zmə'tɔ:ri, амер. 'kri:zmə'tɔ:ri:] *n* зап. ● 1. сосуд для мира и еля, мирница

В совр. кат. практике — цилиндрич. шкатулка, содержащая три отдельных сосуда (каждый из к-рых называется oil stock) — для мира (chrisim) и двух видов еля (oil of catechumens и oil of the sick); для помазания готовящихся к крещению и больных).

■ oil stocks; chrisal; ampulla

● 2. = chrismation

chrismon ['kri:zmən] *n* = Chi-Rho

chrisom ['kri:zm] ● 1. = chrisom-cloth

● 2. архaic. — новоокрещённое дитя

○ крестник; перен. — младенец, невинное дитя

♣ ~ babe, ~ child — невинное дитя; ребёнок, умерший в первый месяц жизни («в крестильной сорочке»)

● 3., 4. устар. = chrisim 1., 2.

chrisom-cloth ['kri:zm'kloθ], **chrisom-robe** ['kri:zm'rəʊb] *n* ● крестильная сорочка + в ней тж. хорони детей, умерших в первый месяц после крещения

Christ [kraɪst] ● <Иисус> Христос (род. Христа); мессия, помазанник <Божий>; ср. Jesus

♣ ~ Child — Младенец Христос (преим. об изображениях)

the Lord Jesus ~ — Господь <наш> Иисус Христос; for the Lord Jesus ~ — Господу <нашему> Иисусу Христусу

in ~ — библ. во Христё

So we, being many, are one body in ~. (Рим 12:5) — Так что мы, многие, составляем одно тело во Христё.

There is therefore now no condemnation to them which are in ~ Jesus, who walk not after the flesh, but after the Spirit. (Рим 8:1) — Итак нет ныне никакого осуждения тем, которые во Христё Иисусе живут не по плоти, но по духу.

You can't be half-Christian any more than you can be half-pregnant. You can only be "in Christ" or out of Him. — Нельзя быть почти христианином, как нельзя быть немного беременной. Или ты «во Христё» — или нет.

the Spirit of ~ — Дух Христос; ≈ Дух Божий, Святой Дух

To be a Christian is to be in ~; it involves living according to His Spirit. — Быть христианином — значит пребывать во Христё, то есть жить по Духу Его.

~ Within = Inner Light

⇒ before, through ~; agony, Church, temptation of ~; brother, faith in ~

chrisen ['kri:zn] *v* ● (о)крестить

○ совершать таинство или обряд крещения; давать, нарекать имя <при крещении>; окрестить, наречь как-л.

They ~ed him Mark. — Его нарекли [окрестили, назвали] Марком. || <При крещении> он получил имя Марк.

■ baptize

♣ to ~ a bell — (о)крестить колокол; ≈ освятить колокол

Christendom ['kri:stəndəm] *n* ● христианский мир, собират. христиане; ⚠ нежел. христианство

Averroes became known c. 1230 to Latin ~. — На христианском Западе Аверроэс стал известен около 1230 года.

christening ['kri:stniŋ] *n, adj* ● крещение; крестины; наречение имени; крестильный, крещальный

■ baptism; baptismal

♣ ~ dress, ~ robe, ~ cloth — крестильная [крещальная] сорочка [одежда]

~ party — крестины

Christhood ['kraɪstʃud] *n* ● мессианство

○ быть Христом, мессией

Christian ['kri:stʃən] ● 1. *n* — христианин (род. христианина, мн христиане; ж христианка; ⚠ непер. христианин, христианина)

Enlighten your people as to how the Holy Spirit works in our lives as ~s. — Расскажите прихожанам, как в жизни христиан проявляется действие Духа Святого.

How to Be a Real ~ — Как жить по-христиански [по слову Божию]

○ верующий; последователь(ница) Христа

♦ **new** ~ — новообращённый; *прав.* новокрещённый; *преим.* *неодобр.* неофит; ≈ новый член церкви; младенец во Христѣ; <вновь> уверовавший; Δ *нежел.* новый христианин

a rice ~ — «рисовый» христианин * *т. е. неискренний, обратившийся в христианство ради еды (риса) или других материальных выгод*

⇒ **carnal, nominal, professed** ~; to become a ~; Street ~ *с.м.* Jesus People

● **2. adj** — христианский

It's a human problem, not a peculiarly ~ one. — С этим сталкиваются все, а не только христиане.

There were many ~ deaths in the Crusades. — Во время крестовых походов погибло множество христиан.

○ по-христиански; по христианскому обычаю

♦ ~ **burial** — погребение по церковному [христианскому] обычаю; *разг.* христианские похороны
the ~ Church — **a)** «христианская» Церковь; **b)** *полн.* **the ~ Church (Disciples of Christ)** — Христианская церковь (ученики Христа) * *одна из крупнейших прот. церквей США, с.м. Disciples of Christ*

~ **Era** — христианская эра, христианское летоисчисление; наша [новая] эра; *ср.* anno Domini, before Christ

in the 1 century of ~ Era — в I веке от Рождества Христова || ... нашей [христианской, новой] эры || ... христианского летоисчисления || *архаич.* ... по Рождеству Христову || *высок.* в I веке во Христе

~ **name** — имя (*в противоположность фамилии*); имя, полученное [данное] при крещении; Δ *непр.* христианское имя (= baptismal name, font name; first name)

~ and **Missionary Alliance** — Христианско-миссионерский союз; *ср.* alliance

⇒ ~ **Brethren, Brothers, court, dispensation, endev(u)r, faith, life, life-style, message, Reformed Church, religion, Science, Scientist, teaching, year; Brothers of the ~ Schools**

✶ **Christianism** *n*

Christianisè, Christianisation *с.м.* Christianize, Christianization

Christianity [ˈkristiˈænəti, *амер.* ˈkristʃi-] *n* ● христианство

○ христианское (веро)учение, «христианская» вера; религия

Is ~ true? — Истинна ли христианская вера? || Δ *нежел.* Истинно ли христианство?

○ **собрать** христиане, «христианская» Церковь; христианский мир, христианские страны; в истории христианства

This little book has made an indelible mark on ~ around the world. — Эта книжка оказала огромное влияние на христиан во всем мире.

○ быть христианином, исповедовать Христа *у т. н.*

This book will minister to so many people ... anyone struggling with his or her ~. — Эта книга поможет очень многим ... всем, кому не удаётся в полной мере осознать себя христианином.

○ Евангелие, Благая весть, благовестие

Paul was never content merely to present ~. — Павел не довольствовался одним лишь благовестием.

⇒ to plant ~

Christianization, Christianisation [ˌkristʃəˈnaɪˈzeɪʃən, *амер.* ˌkristʃəˈnaɪˈzeɪʃən] *n* ● книжн. христианизация:

● **a.** обращение (<в христианство>

○ *преим. неодобр.* насаждение христианства; крещение

● **b.** приведение в соответствие с принципами христианства

Christianize, Christianise [ˈkristʃənaɪz] *v* ● **a.** обращаться (<в христианство>

○ приводить кого-л. ко Христу; (о)крестить кого-л.; книжн. христианизировать; *преим. неодобр.* насаждать христианство

○ *пасс.* — принявший Христа, христианский; христианизированный

Our continuing commitment to social action is not a confusion of the Kingdom of God with the ~d society. — Наша активная общественная деятельность не означает, что мы смешиваем Царство Божие с христианским обществом.

● **b.** принимать христианство

○ обращаться ко Христу, в христианство, в христианскую веру; креститься

● **c.** *делать (более) христианским*

✶ **Christianizer, Christianiser** *n*

Christless [ˈkraɪstlɪs] *adj* ● нехристианский; без Христа

○ безбожный, без веры; не верующий <во Христа>; *разг.* нехрист, крестя на ком-л. нет

♦ ~ **future** — будущее без Христа

in my ~ **past** — в моей прошлой, безбожной жизни

Christlike, Christ-like [ˈkraɪstlaɪk] *adj* ● Христоподобный

○ похожий на Христа; как Христос, подобно Христу; Христов; уподобляться Христу; брать пример с Христа; приближаться ко Христу; *разг.* подражать Христу; христианский, по-христиански

Living a ~ life is a visual witness to others. — Живя по-христиански, мы свидетельствуем о Господе самой своей жизнью. || ≈ Жизнь христианина — самое наглядное свидетельство о Христе для неверующих.

♦ ~ **love** — любовь Христова

✶ **Christlikeness** *n*

Christly [ˈkraɪstli] *adj* ● Христов, присущий [свойственный] Христу; *ср.* Christlike

with ~ obedience to God's will — с Христовой покорностью воле Божией

It is in His last sorrows that Christ seems most ~. — Пожалуй, именно в последних мучениях сущность Христа раскрывается с наибольшей полнотой || В страданиях последних дней Христос, кажется, больше Христос, чем когда бы то ни было.

✶ **Christliness** *n*

Christmas [ˈkrɪsməs] *n* ● **a.** Рождество <Христово> * *праздник, 25 декабря*

■ the **Nativity** of our Lord Jesus Christ

♦ ~ **day** — Рождество, первый день Рождества

~ Eve — «рождественский» сочельник, канун [*слав.* навечерие] Рождества; ≈ под Рождество

~ tree, ~-tree — «рождественская» ёлка

~ card — рождественская «поздравительная» открытка

~ box — рождественский подарок или деньги почтальному, молочнику и т. п.

~ stocking — рождественский чулок (куда в ночь на 25 дек. кладут подарки детям)

Merry ~! — С Рождеством!; Счастливого Рождества!

~ carol — рождественский гимн [песнопение]; ≈ колядка (см. carol)

Father ~ — Санта Клаус, ≈ Дед Мороз

• b. = Christmastide

⇒ festival, observance of ~; ~ season

Christmas(-)tide ['krɪsməstaɪd] n • рождественские праздники • от Рождества до кануна Богоявления, 25 дек. — 5 янв.

○ святки; <на> Рождество; рождественский, святочный

■ the Christmas season, Noel, арханг. Yule(tide)

Christocentric [kristə'sentrik] adj • христоцентрический, основывающийся на Христе [Личности, учении Христа]

◇ ~ theology — богословие, вращающееся вокруг [Личности] Христа

~ model — модель, в центре которой — Христос

✶ Christocentrism n

Christogram ['krɪstəgræm] n греч. • монограмма Христа, см. Chi-Rho

Christology [kri'stələdʒi] n • христология (раздел богословия), учение о Христе

✶ Christological adj

Christophany [kri'stəfəni] n греч. • явление Христа

Chron. сокр., см. chronicle

chronicle ['krɒnikl] n • летопись, «историческая» хроника

◇ 1 (2) Chronicles, полн. 1 (2) book of the Chronicles, сокр. 1 (2) Chron. — 1 (2) «книга» Паралипоменон; ср. Paralipomenon

Chrysostom ['krisəstəm] n греч. (полн. St. John ~) • «Иоанн» Златоуст ≈ ок. 347–407, св., один из величайших отцов Церкви; толкователь Библии и проповедник, в 398–404 архиеп. Константинополя

■ the Golden-mouthed, the Golden-tongued

church [tʃɜːtʃ] • l. n — церковь (дат. мн. церквям, церквям); attr. — церковный

• 1a. тж. С — Церковь (в целом или безотносительно к делению на христ. конфессии); христианство

○ Тело Христова; христиане, верующие

◇ ~ people, ~ members — а) прихожане, члены церкви, верующие; ≈ Церковь; б) англик. — члены господствующей церкви, англикане (в противопоставлении членам др. церквей и сект)

Many people -- even some ~ members -- put money into making themselves more comfortable before they put any into God's work. — Многие, и даже кое-кто из верующих, первым делом тратят деньги на свои удобства, а Божье дело — потом.

If you are not a member of a ~ today, you may want to inquire into ours. — Если вы ещё не присоединились ни к какой церкви, примотитесь, пожалуйста, к нашей.

to build Christ's ~ — создать Церковь Иисуса Христа

Over the past couple of decades our divorce rates have soared, even within the ~. — За последние два десятилетия уровень разводов подскочил даже среди верующих.

the С~ Visible богосл. — Церковь зримая, все верующие (живущие в настоящее время); прихожане (конкретной) церкви

the С~ Invisible, the С~ mystical богосл. — Церковь невидимая [мистическая] • Церковь духовная (ср. Лк 17:20–21), включающая тж. ангелов и святых Церкви небесной

the С~ Militant богосл. — Церковь Войнушущая; ≈ странствующая, земная • христиане, участвующие в непрекращающейся битве с врагами Церкви

the С~ Triumphant богосл. — Церковь торжествующая [небесная] • верующие, окончившие земное поприще и торжествующие на небесах с ангелами (ср. Евр 12:22–23)

the early С~ — ранняя Церковь; ≈ первые века христианства, на заре христианства

the First С~ — первоначальная (Δ нежел. первая) церковь, древнехристианская церковь, (перво)апостольская церковь; ≈ ранняя «христианская» церковь, первые века христианства; первохристианство

the С~ Army — «Церковная Армия» • англик. проповедническая организация

• b. тж. С~ — церковь

○ вероисповедание, конфессия; поместная церковь

For many years the Methodists constituted a ~ within the Anglican С~. — Долгое время Методистская церковь существовала в рамках Англиканской. || На протяжении многих лет методисты входили в Англиканскую церковь.

◇ the established С~ — государственная церковь • а) Англии — Англиканская, в Шотландии — пресвитерианская церковь

the С~ of England — офиц. Церковь Англии, неофиц. Англиканская церковь, ср. Anglican Church the С~ of Christ — «Церковь Христовая»; Δ нежел. Церковь Христа • название (или часть названия) нек. различных прот. церквей

the С~ of God — Церковь Божия (Δ нежел. Бога) the Baptist С~ of Christ см. Separate Baptists the С~ of Jesus Christ of Latter-Day Saints — Церковь Иисуса Христа Святых последних дней • официальное наименование церкви мормонов

• c. «церковная» община, церковь

Invite the individual to ~ and to a Bible study. — Пригласите новообращённого в церковь и в кружок по изучению Библии.

Will the new Christians take their place in the ~? — Станут ли новообращённые активными членами церкви?

Are you involved in a ~? — Вы ходите в церковь?

- **2. тж. ~ building** — церковь, храм, церковное здание
This man had never been to a ~. — Он ни разу не был в церкви [.. не заходил в церковь].

The Orthodox reserve ~s back in terrible shape. — Церковные здания, возвращаемые Православной церкви, «находятся» в ужасающем состоянии.

- церковка, церквушка; собор (главная церковь города и т.п.; см. cathedral); прот. молитвенный дом, лют. кирка, преем. польск. кат. костёл

- **3. духовенство, клир, иерархия**

to enter the C~, to go into the C~ — принимать духовный сан

- **4. разг. — «церковная» служба**

~ is over — богослужение окончено

- ⇒ Anglican, apostolic, Broad, Catholic, children's, collegiate, early, Eastern, electronic, Episcopal, Free, High, local, Low, New Testament, Orthodox, Primitive, Unitarian ~; ~ Assembly, attire, burial, calendar, commissioner, Fathers, office, planting, polity, school, Slavonic, wedding, wine; ~ of Arches; ~ of Christ, *Scientist; C~ and Chapel

- **II. v — 1. приводить или приносить в церковь (для крещения и т.п.)**

- **2. совершать церковный обряд над кем-л.**

churchgoer, church-goer ['tʃɑː(r)tʃgouə(r)] **n** ● **1.** «активный» прихожанин, тот, кто (регулярно) ходит в церковь

- **2. = churchman 3.**

churchgoing **n**

churchism ['tʃɑː(r)tʃɪzəm] **n** ● церковность; преданность Церкви

≡ ecclesiasticism, church-partisanship

English C~ — англиканский дух, англиканство; приверженность «идеалам» Англиканской церкви

churchless ['tʃɑː(r)tʃlɪs] **adj** ● не относящийся (ни к какой) церкви

- нецерковный, внецерковный; не принадлежащий ни к какой церкви, ни к какому вероисповеданию

- о браке и т.п. — не освященный, не благославленный церковью, без церковного благославления; ~ гражданский (брак)

- о деревне и т.п. — без церкви, «в котором» нет церкви

churchlet ['tʃɑː(r)tʃlɪt] **n** ● церквушка, церковка, небольшой храм

churchly ['tʃɑː(r)tʃli] **adj** ● церковный

- подобающий духовенству, достойный церкви

churchliness **n**

churchman ['tʃɑː(r)tʃmən] **n** (pl churchmen) ● **1.** духовное лицо, служитель <Церкви>; церковно-служитель

- **2. член церкви**

- прихожанин, богомолец; верующий, христианин

The strategy of Christ is so unassuming and silent that it is unnoticed by the hurried ~. — Стратегия Христа настолько проста и ненавязчива, что торопливый христианин её просто не заметит.

- «активный» сторонник Церкви; пренебр. церковник

- **3. преим. брит. — член господствующей церкви (в противоположность неконформистам)**

- в Англии и колониях — англиканин, член Англиканской церкви; в Шотландии — пресвитерианин

churchmanly **adj**, churchmanship **n**

⇒ Low ~

church-planting ['tʃɑː(r)tʃ'plɑːntɪŋ] **n**, см. planting

churchwarden ['tʃɑː(r)tʃwɔːdɪn] **n** ● церковный староста

≡ warden <of a church>

churchwoman ['tʃɑː(r)tʃwʊmən] **n** (pl -women) ● прихожанка, богомолка; в Англии — прихожанка Англик. церкви; ср. churchman 2.

churchy ['tʃɑː(r)tʃi] **adj** ● **1. неодобр. — богомольный**

- елейный; ханжеский

- **2. «такóй» как в церкви; Δ нежел. церковный**

The stained-glass windows gave the room a ~ look. — Витражи придавали комнате церковный вид.

churchyard ['tʃɑː(r)tʃjaːd] **n** ● **a.** погост, кладбище (при церкви)

- ◇ ~ gate — кладбищенские ворота

- **b. устар. — церковный двор**

ciborium [sɪ'boːrɪəm] **n** лат. (pl ciboria) ● **1.** киворий, сень, archit. балдахин; ср. baldachin

- **2. киворий, дарохранилище**

- ковчег, кивот; прав. «Сион», «Иерусалим»

cilice ['sɪlɪs] **n** ● власняница

cincture [sɪŋ(k)tʃə(r)] **n** ● пояс

Священническая и епископская богослужебная одежда в Православной, Католической, Англиканской церкви; принадлежность монашеского облачения.

- ≡ girdle, sash, прав. zone

the Placing of the C~ (Sash) of the Most Holy Mother of God прав. — Положение честного пояса Пресвятой Богородицы * праздник, 31 августа

circuit ['sɑː(r)kɪt] **n** ● округ (церковный и др.)

- ◇ ~ rider — методистский проповедник, объезжающий по очереди населённые пункты своего округа, ≈ разъездной священник, странствующий проповедник

circumcise ['sɑː(r)kəmsaɪz] **v** ● совершать обрезание, обрезать (Ис 7:22; устар. обрезать кого-л. (Лк 1:59))

- ◇ to be ~d — принимать обрезание, устар. обрезываться (Деян 15:24); ≈ обрезанный (Кол 2:11)

circumcision ['sɑː(r)kəmsɪʒən] **n** ● **1.** обрезание (Δ нежел. обрезание); перен. «духовное» очищение

- **2. the ~ собирает. — обрезанные** (Гал 2:7)

- евреи, израильтяне, Израиль

- **3. the C~, поли. the C~ of Our Lord Jesus Christ — Обрезание Господне, Обрезание Господа нашего Иисуса Христа * праздник, 1 янв.**

Circumincession. Circuminsession
[sə:ˈkʁəˌmɪnˈseʃn] n ● *пребывание каждой из ипостасей Божества в двух других*

- Триипостасное Божество

CIS сокр. от **The Commonwealth of Independent States** ● СНГ, Содружество независимых государств

- бывший СССР, бывший Союз; «ближнее зарубежье»; Восточная Европа

■ NIS

- ◇ **Russia and the ~** — Россия и другие страны СНГ; *△ непр.* Россия и СНГ

Cistercian [siˈstɜːr<g>ʃn] n, adj. kam. ● цистерцианец, бернардинец; цистерцианский, бернардинский

Орден осн. в 1098 во Франции как ветвь бенедиктинского ордена; первый монастырь в Сито (лат. Цистерциум); в 1113 в орден вступил св. Бернард Клервоский (Bernard of Clairvaux). Ср. Trappist, Trappistine.

- Bernardine, Grey Monk, White Monk

city [ˈsɪti] n (pl cities) ● город, град

- ◇ **Heavenly [Celestial] C** — см. New Jerusalem

the C~ of God — Град Божий *у Августина (Augustine) в одноимённом произведении (*De Civitate Dei*) — *вс. верующие, Церковь как единое, управляемое Богом целое*

the C~ of Destruction — Град погубили *у Беняна (Bunyan, *Pilgrim's Progress*) *противостоит Граду Божьему*

the C~ of David (2 Цар 5:7) — город Давида, град Давидов, Иерусалим

Cities of the Plain <J> (Быт 13:12) — Содом и Гоморра

- ⇒ Eternal C~; ~ of refuge

● **claim** [kleɪm] ● I. v — 1. *утверждать своё право на что-л.*

- претендовать; настаивать, требовать, добиваться; предъявлять права

The salvation we ~ should be transforming us. — Спасение, на которое мы претендуем, должно нас преобразить.

We must never ~ Him as an asset for one nation or group rather than another. — Нет таких стран или людей, которые могли бы заявлять на Него свои особые права.

- хотеть, ждать чего-л. от кого-л.; рассчитывать, иметь право на что-л.; твёрдо уповать на что-л.; с верой просить о чём-л.

But they may ~ the blessing of God even now. — Но они могут рассчитывать на благословение Божье и теперь.

We'll ~ these God's promises this morning. — Давайте сегодня напомним себе эти Божьи обетования.

In your prayers ~ God's promises. — Вспоминайте в молитве Божьи обетования.

I don't understand those Christians who ask God in prayer to give them victory. He has already given you the victory, just ~ it. — Не понимаю тех, кто молит Бога даровать им победу. Христианину победа уже Богом дана — протяни только руку.

- 2. *утверждать про себя что-л.*

Christ ~ed to be the Son of God. — Христос говорил о Себе как о Сыне Божьем.

If we don't love people, we are estopped from ~ing to love God. — Если мы людей не любим, кто поверит, что мы любим Бога? || Бессмысленно, не любя людей, утверждать, что любишь Бога.

- провозглашать, объявлять, называть себя кем-л.; заявлять, говорить и т. п.

Jesus never ~s to be God, personally. — Иисус ни разу не назвал Себя Богом.

- II. n — требование; претензия; утверждение

We have no righteousness of our own with which to meet the ~s of the law of God. — Наша собственная праведность не выдерживает требований Божьего закона.

- право на что-л.; принадежающее по праву; требовать, претендовать, ждать чего-л. и т. п.

Unbelief refuses the ~s of Christ on our lives. — Неверие — это отказ Христу в праве владеть мною всецело.

Christianity, with its ~ to be the only true religion, ... — Христианство, считающее себя единственно истинной религией, ...

The book will help you to reconsider the ~s of Christ in the modern world. — Книга поможет понять нашим современникам, кто такой Христос.

- может переводиться конкретнее

to expose people to the ~s of Christ — знакомить людей с заповедями Христа (со Христом)

Presuppositionalists do not consider evidence irrelevant to faith ~s. — Презумпционисты не отрицают связи между содержанием веры и фактами.

By no means do all religions or philosophies exert a universal truth ~. — Неправда, что все религии и философские системы выявляют объективную и вечную истину.

- может не переводиться

This miracle impressed upon His disciples the reality of His ~s to be the Son of God. — Это чудо доказало ученикам, что Он действительно Сын Божий.

They have no great battles with spiritual ~s. — Духовная брань — это не для них. || Духовные проблемы их мало волнуют.

Christ will come to ~ the church as His bride. — Христос придёт за Своей невестой — Церковью.

clairvoyance [kleɪˈvɔɪəns] n фр. ● ясновидение

♣ clairvoyant adj, n

Clare [kleɪˈr] n ● 1. St. ~ — св. Клара * 1194—1253, основательница ордена кларисс

- 2. pl — клариссы; * (сёстры)-францисканки

- ◇ **Poor ~s** — орден св. Клары, «нищенствующие» клариссы

«Второй орден» (second *order) при францисканском ордене (Franciscans); осн. св. Франциском Ассизским и св. Кларой ок. 1212.

♣ **classic** [ˈklæɪsɪk] adj, n ● классический; классическое произведение

- ◇ a Christian ~ — одна из лучших [классических] христианских книг

classis [ˈklæɪsɪs] n (pl classes) ● пресвитерия, см. presbytery 2.

claustral [ˈkloʊstrəl] adj = cloistral

clavus [ˈkleɪvəs, ˈkla:vəs] n lat. (pl -vi [-vai, -vi:]) ●

*лав * каждая из двух вертикальных полос на дактиле, см. dalmatic

Идут спереди назад через плечи; происходят от пурпурных лент на туниках римских сенаторов.

clay [kleɪ] *n* ● **a.** глина

○ земля; глиняный, глинистый

◇ ~ **pot** — глиняный сосуд~ **ground** — глинистая земля● **b.** распушенная глина○ *архаич.* бренье (Ин 9:6); смесь (Ин 9:6 *Касс.*); обмазка (Лев 14:42); грязь; ил**cleanse** [klenz] *v* ● очищать◇ **to ~ sb. from [his] sin** (Ps 51/Пс 50:2) — очистить кого-л. от грехов (от грехов)**to be ~d from sin** — быть очищенным от греховСловом *очиститься* обычно переводить нельзя, поскольку оно предполагает самостоятельное действие, а тут важно подчеркнуть, что очищает нас Христос, омывая Кровью Своей. Но если из контекста понятно, что очищаемся мы не сами, то можно: *очиститься Кровью Христовой*.It is our privilege to go to Jesus and be ~d, and to stand before the law without shame or remorse. — Какая это честь — иметь право прийти ко Христу за очищением и предстать пред Законом не пряча глаз. ▴ *непр.* Какое это преимущество — приход к Иисусу, очищаться от греха и стоять перед законом Божиим без стыда и сожаления!**clemency** ['klemənsɪ] *n* ● милосердие, снисходительность

○ милость, прощение, снисхождение, великодушие

We should not expect any ~ from our Maker. — Нам не за что ждать от Творца снисхождения.

○ **забыть, не помнить, не вменять**

With so many sins on our part God's ~ comes as a surprise. — Что столько грехов нам Бог прощает — просто поразительно.

clement ['klemənt] *adj* ● милосердный, милостивый**Clement** ['klemənt] ● Климент, *слав.* Климент *м*◇ **St. ~ of Rome** — св. Климент (папа) Римский

Ум. ок. 96, еп. Римский с 88; св. муж апостольский, отец и учитель Церкви; сохранилось его «Послание к коринфянам».

Clementine ['kleməntaɪn] ● 1. *adj* — относящийся к Клименту◇ ~ **literature** — климентинские * приписывавшиеся Клименту Римскому апокрифические сочинения первых веков от Р. Хр.● 2. *n* *pl.* **constitutions of ~** — климентинские * собрание декреталий, изданное папой Климентом V (1305–14)**clergy** ['klɜː(r)dʒɪ] *n* ● духовенство

○ причт; священство, клир; иерархия; духовный, духовное звание; духовное лицо, священнослужитель; пастьрь

At least five hundred ~ were present. — Присутствовало не менее 500 духовных лиц [лиц духовного звания]. ▴ ... 500 человек духовства.

◇ **the regular ~** — (священники-)монашествующие, *прав.* черное духовенство**the secular ~** — *кат.* секулярное духовенство, *прав.* белое духовенство; ▴ *непр.* светское духовенство⇒ **benefit of ~****clergyman** ['klɜː(r)dʒɪmən] *n* ● духовное лицо

○ пастьрь, священнослужитель

○ *англик., кат., прав.* священник, *прот.* пастьрь**cleric** ['klerɪk] *зреч.* ● 1. *n* — духовное лицо, клирик

Those in minor orders are laymen, not ~s. — Церковнослужители относятся к мирянам, а не к духовенству.

◇ **leading Orthodox ~s** — иерархи Православной церкви~s **regular** *кат.* = clerics regularClerics Regular of St. Paul, *сокр.* C.R.S.P. *кат.* = Barnabites● 2. *adj* = clerical *l.***clerical** ['klerɪkəl] ● 1. *adj* — 1. церковный (относящийся к духовенству и миря)

The council includes ~ and lay members. — Совет состоит из духовенства и мирян.

◇ ~ **appointments** — назначение на церковные должности~ **order** — духовное сословие, духов'нство; клир, священнослужители~ **state** — духовный сан, принадлежность к духовенству~ **dress, ~ garment** — одеяние [одевание] священнослужителя, церковные [священнические] одежды (= clericals)~ **collar** — пастьрьский воротничок, реверенда⇒ ~ **garb**● 2. отстаивающий интересы Церкви; *неодобр.* клерикальный◇ ~ **party** — клерикальная партия; *неодобр.* клерикалы, церковники

● 3. канцелярский (от clerk)

◇ ~ **error** — опечатка, ошибка● **ll. n** — 1. духовное лицо● 2. *неодобр.* клерикал, церковник● 3. *pl* = ~ **dress**⇒ clericalism, clericalist *n***clericalism** ['klerɪkəlɪzəm] *n* *неодобр.* ● клерикализм**clericalist** ['klerɪkəlɪst] *n* *неодобр.* ● клерикал, сторонник клерикализма**clericature** ['klerɪkətʃə(r)] *n* ● церковная должность; положение в церк. иерархии**clerk** [kla:k, амер. klɜːrk] *n* ● **a.** служащий, секретарь; ◇ ~ продавец; ▴ *обычн.* *нежел.* клерк◇ **parish** — *англик.* — секретарь прихода● **b.** клирик, духовное лицо; причетник, церковнослужитель◇ ~ **in holy orders** *англик.* — клирик, священнослужитель, духовное лицо~s **regular** *кат.* — уставные клирики; ▴ *непр.* иеромонахи * члены института монашествующих или секулярного института посвященной жизни, состоящего из клириков (= clerics regular; *ср.* regular)⇒ clerkly *adv.*, clerkliness *n*

Climacus, Climax: St. John ~ — св. Иоанн Лествичник, Иоанн Схоластик

Преподобный, авва (настоятель) Синайского монастыря VI-VII в.; назван Лествичником по своему главному сочинению «Лествица райская» (греч. Climax tou Paradeisou, руководство к монашеской жизни), Схоластиком — за учёность.

■ St. John of the Ladder

♣ **climax** ['klaɪmæks] *n* греч. ● высшая точка

○ кульминация, апогей, вершина

That will be for you the ~ of all the loneliness of earth, and but the preview of the loneliness of hell. — Для тебя это станет вершиной земного одиночества, но лишь преддверием одиночества адского.

○ (у)венчать <собой>; завершить

Conversion comes as a ~ to a long period of searching and guilt. — Обращение завершает длительный период мучений совести и душевных метаний.

cloister ['kloɪstə(r)] ● *n* — 1. галерея, крытая аркада (прим. в монастыре, храме); монастырский дворик (ограждённый галереями)

◇ ~ vault — монастырский (арочный) свод

● 2. <мужской> монастырь; перен. — затворничество, монашеская жизнь

◇ to retire into a ~ — уйти в монастырь

⇒ ~ (ed) garth

● II. *v* — заточать в монастырь; уходить в затвор

cloistral ['kloɪstrəl], **claustral** *adj* ● монастырский; монастырский; живущий в монастыре, затворнический, уединённый

■ monasterial; monastic, прав. c) (e)noibitic

◇ ~ rule — монастырский устав

cloth [klɒθ] *n* ● чёрное сукно, идущее на одежду духовенства; the ~ перен. собирают. — духовенство

◇ to wear the ~ — быть священнослужителем

gentlemen of the ~ — духовное лицо

deprivation of the ~ — лишение (духовного) сана, ср. deposition

Cluniac ['kluːniæk] *n, adj* кат. ист. ● клунийец
● монах одного из монастырей, подчинённых монастырю в Клуни; клунийский

coadjutor, Coadjutor [kou'ædzʊtə, амер. kou'ædzʊtər] *n, adj* зап. ● коадьютор:

● а. тж. ~-bishop, ~ bishop, bishop~, bishop ~ кат., англик. — епископ-коадьютор * епископ, назначенный в помощь правящему епископу епархии (диоцеза), с правом преемства его кафедры в случае вакансии; ср. auxiliary *bishop, suffragan

● б. духовное лицо, назначаемое в помощь др. духовному лицу

○ заместитель, помощник

● с. степень посвящения у иезуитов: член ордена, принявший монашеские обеты

✱ coadjutorship *n*

coat [kəʊt] *n* ● <верхняя> одежда, выск. одежда

○ плащ, хитон (Ин 19:23); пальто, пиджак и т. п.

coenobite ['siːnəbaɪt] *n* = cenobite

✱ coenobian, coenobitic, coenobitical *adj*, coenobitism, coenoby *n*

coessential [kəʊi'senʃəl] *adj* ● единосущный кому-л.

♣ **coffee** ['kəfi, амер. 'kɑːfi] *n* ● кофе

Страны, как известно, делятся на «чайные» и «кофейные» по степени популярности напитка. Россия и Англия — чайные страны, Америка и Голландия — кофейные. Если американский проповедник, говоря о благовестии неверующим, советует: *Invite your new neighbors for a cup of coffee*, ему важен не конкретный напиток, а факт непринуждённого общения. Поэтому лучше перевести: *Пригласите новых соседей на чашку чая*.

◇ ~ house — кафе, кофейня

~ house **evangelism** — «непринуждённое» благовестие * организуют особые христианские кафе, куда приглашают тех неверующих (обычно молодёжь), кто в церковь ни за что не пойдёт

Col. сокр., см. Colossians

Coletine *n, adj* ● колеттинка; колеттинский

◇ ~ sisters — сёстры-колеттинки; ≈ нищенствующие клариссы * реформированная св. Колекттой (138—1447) ветвь ордена кларисс, см. Poor * Clares

collate [kə'leɪt] *v* ● 1. сравнивать, сопоставлять

● 2. *sb.* to *smth.* — назначать кого-л. (на церк. должность; назначение совершается епископом, являющимся одновременно патроном данного бенедикции, см. advowson)

○ жаловать, предоставлять кому-л. бенедикции (место, приход и т. п.)

collation [kə'leɪʃn] *n* ● 1. сличение (текстов)

● 2. to *smth.* — пожалование, предоставление (бенедикции духовному лицу)

When the bishop himself is patron, presentation, admission, and institution are replaced by ~. — Если епископ сам — патрон бенедикции, то представление, утверждение и поставление на должность заменяются её пожалованием.

● 3. кат. — лёгкая трапеза, в пост заменяющая ужин

collative [kə'leɪtɪv] *adj*: advowson ~ англик., кат. ист. — предоставление бенедикции через пожалование; см. collation

collect ['kɒlekt] *n* кат., англик. ● *коллект, краткая молитва (совершаемая священником перед чтением из посланий апостолов)

♣ **collection** [kə'lekʃn] *n* ● 1. сбор пожертвований; пожертвования

◇ to make a ~, to take up a ~ — произвести сбор пожертвований, собрать пожертвования

⇒ ~ plate

● 2. собрание чего-л., коллекция

college ['kɒlɪdʒ] *n* ● 1. колледж

○ <высшее> учебное заведение, университет; ср. university

⇒ liberal arts ~

◇ Bible ~ — библийское учебное заведение

● 2. коллегия; attr — коллегияльный

◇ ~ of bishops *кат.* — Коллегия епископов * все епископы *Кат. церкви во главе с папой Римским*; *ср.* collegiality ~ of apostles — апостолы, Δ *нежел.* коллегия апостолов

~ of canons — капитул «каноников» (= chapter)

Sacred C-, C- of Cardinals *кат.* — Священная коллегия, коллегия кардиналов * *коллегия, состоящая из всех кардиналов и возглавляемая папой Римским*; ею и из числа её членов избирается новый папа

⇒ dean of the Sacred C-; ~ of consultors, Prototonaries

● 3. = collegium

collegiality [kəˈli:dʒiːæləti] *n* ● коллегияльность; общинность

The doctrine of ~ asserts that the world-wide episcopate, together with and under the pope as its head, has supreme authority and bears pastoral responsibility for the Church as a whole. — Согласно учению о коллегияльности, высшая власть во вселенской Церкви, как и пастырская ответственность перед Церковью, принадлежит всемирной Коллегии епископов и её главе — папе Римскому.

collegiate [kəˈli:dʒiət] *adj* ● 1. коллегияльный, относящийся к коллегии; капитулярный; корпоративный

◇ ~ church — а) капитулярная церковь, соборная церковь * церковь, не являющаяся (кафедральным) собором, но имеющая капитул каноников; б) *шотл.* — * коллегияльная церковь * церковь, имеющая дух или более священников (ministers)

~ chapter — капитул соборной церкви; Δ *нежел.* коллегияльный капитул

● 2. относящийся к колледжу, университетский

collegium [kəˈli:dʒiəm] *n* *лат.* (pl -gia) ● община духовенства (при соборе, монастыре и т. п.)

Colossians [kəˈlɒʃnz] *n* pl ● а. колоссяне, жители Колосса

● б. *полн.* the Epistle of Paul to the ~, *сокр.* Col. — Послание «святого апостола Павла» к колоссянам (Δ *непр.* к колоссянам), *сокр.* Кол.

column [ˈkɒləm] *n* ● столп, столб, колонна

◇ cloud ~ — столп облачный (= pillar of cloud)

fire ~ — столп огненный (= pillar of fire)

come [kʌm] *v* (came; come) ● приходить; приближаться

When Christ ~s into your life, He ~s to take it over. — Когда Христос входит в «чью-то» жизнь, Он берет её в Свои руки.

Open your heart to Christ and invite Him to ~ in as your Lord and Savior. — Открой сердце Христу и доверься своему Господу и Спасителю.

The Holy Spirit Himself ~s to live in us. — В нас вселяется Сам Дух Святой.

We are to ~ to the Lord not just in needs, but in everything. — Обращаться к Господу надо не только с просьбами.

All through the Bible ~ words like, «God loves», «God says», «God does». — Через всю Библию проходят слова: «Бог любит», «Бог говорит», «Бог делает».

Lazarus, ~ forth [out]. (Ин 11:43) — Лазарь! иди вон.

Peace with God ~s to us in the forgiveness of sin through the merit and suffering of our Savior. — Мир с Богом — в прощении грехов благодаря крестному подвигу и страданиям Спасителя.

◇ to ~ to Christ, to ~ to the Lord, to ~ to know the Lord, to ~ to the Gospel — уверовать «во Христа»; ≈ обратиться «ко Христу», покаяться, стать христианином, услышать Благовест [Радостную] весть, прийти ко Христу (= to receive Christ)

When did [have] you ~ to the Lord? — Давно ты уверовал?

When you ~ to Christ in faith your emotions are bound to be stirred. — Когда верою приходишь ко Христу, чувства, конечно, не могут не вспыхнуть.

to ~ forward — выйти вперёд (в ответ на призыв проповедника), откликнуться «на призыв проповедника»; ≈ обратиться, уверовать, покаяться

⇒ to ~ nigh

🔔 **comfort** [ˈkʌmfə(r)] ● 1. *v* — утешать (2 кор 7:7), успокаивать

● 2. *n* — утешение; успокоение; уют

to be a ~ and blessing to others — утешать и благословлять «близких»

○ поддержка, отрада (Флп 2:1); покой, отдых; мир

He came to give us some understanding of God's wonder, ~ and peace. — Он пришел, чтобы приоткрыть для нас Божьи замыслы и цели, Его мир и любовь.

🔔 **comfortable** *adj*

Comforter [ˈkʌmfə(r)tə(r)] *n* ● Утешитель, *слав.* Утешитель (Ин 14:16); *ср.* Counsellor, Helper, Paraclete

○ Святой Дух

coming [ˈkʌmɪŋ] *n* ● приход; приближение; *ср.* advent

◇ the Second C- of Christ — Второе Пришествие «Христа»

🔔 **command** [kəˈmɑːnd, *амер.* kəˈmænd] ● 1. *v* — велеть, повелевать, предписывать; руковождать

God ... now ~eth all men everywhere to repent (КJV Лк 17:30). — Бог ныне повелевает людям всем повсюду покаяться.

● 2. *n* — (по)велевание; приказ, команда

Many people approve of Jesus' ~ to love their neighbours, but ... Многие согласны, по велению Христа, любить ближнего, но ...

The laws and ~s in the Bible are not a remedy for our sin and the world's ills. — Библейские законы и повеления — не лекарство от нашего греха и от болезней мира.

This interpretation, however, goes against the very ~ of Ephesians 6:14 where the believer is told to stand. — Но эта интерпретация противоречит Эф. 6:14, где верующему даётся повеление «стоять».

○ заповедь

Be obedient to God's ~ and be filled with the Holy Spirit. — Следуй заповедям Божиим и исполняй Святым Духом.

It is as much a ~ of God that we rest as that we do not commit adultery. — Мы обязаны отдыхать, это не менее строгая заповедь, чем «не прелюбодействуй».

○ воля; долг

Practicing God's ~s results from knowing Him. — Познавший Бога исполняет Его волю.

This is God's ~ and our privilege. — В этом наш долг и наше счастье.

commandment [kə'mændmənt, амер.

kə'mændmənt] *n* ● заповедь

○ предписание, закон

◇ **to keep the ~** — соблюдать заповедь, *устар.* сохранять заповедь (1 Ин 3:24)

the Ten Commandments, the Jew Commandments (ср. Исх 20, 34) — Десять заповедей (= Decalogue)

commemoration [kə'memə'reiʃn] *n* ● а.

празднование; (в) ознаменование

● б. поминовение, воспоминание

○ поминать, помянуть; совершать память (святого и т. п.)

◇ **~ of saint ...** — поминовение [память] святого ...

~ of the dead — поминовение усопших

commend [kə'mend] *v* ● а. рекомендовать

○ хвалить; верить, доказывать. (за)свидетельствовать; представлять кому-л.

Not he that ~eth himself is approved, but whom the Lord ~eth. (2 кор 10:18) — *синод.* Не тот достоин, кто сам себя хвалит, но кого хвалит Господь. || *Касс.* Не тот испытан, кто о самом себе заверяет, но тот, о ком заверяет Господь.

God ~eth his love toward us, in that, while we were yet sinners, Christ died for us. (Рим 5:8) — Бог Свою любовь к нам доказывает тем, что Христос умер за нас, когда мы были ещё грешниками.

I ~ (in) to you Phebe [Phoebe] our sister. (Рим 16:1) — Представляю вам Феву, сестру нашу.

Food will not ~ us to God. (НАСБ 1 кор 8:8) — Пища не приближает нас к Богу.

● б. *архаич.* поручать, предавать, доверять

◇ **to ~ oneself [one's soul, one's spirit] to God** — а) довериться Господу; б) предавать [вручать, отдавать] душу Богу (*умирая*) (ср. Лк 23:46)

... we shall ~ all our life unto Christ our Lord. — *слав.* ... весь живот наш Христу-Богу предадим.

commination [kə'mi'neiʃn] *n* ● 1. угроза наказанием

○ обличение; проклятия

● 2. С~, *полн.* С~ **service** *англик.* — *покаянное богослужение*

Совершается в первый день великого поста (Ash Wednesday) по чину, описанному в Книге общественного богослужения (Book of Common Prayer); по решению епарх. архиерея может совершаться и в др. дни. Ранее включала проклятия нераскаявшимся грешникам (Втор 27:15–25), откуда название.

❖ **comminatory** *adj*

❖ **commission** [kə'miʃn] ● 1. поручение, наказ; полномочия

◇ **the Great C~** — Великое поручение; ≈ «Итак идите, научите все народы, крестя их во имя Отца и Сына и Святого Духа, уча их соблюдать всё, что Я повелею вам» (Мф 28:19–20, ср. Мк 16:15)

We expect to see the Great C~ fulfilled in our generation. — Надеемся увидеть Великое поручение Иисуса Христа исполненным в нашем поколении. || ≈ «Мы» сделаем всё «возможное», чтобы Великое поручение в нашем поколении было выполнено.

a «Great C~ Christian» — ≈ исполнитель Великого поручения

● 2. коммиссия, комитет

◇ **the Ecclesiastical C~, the Church C~** = the Ecclesiastical *Commissioners

● 3. совершение (*поступка*)

⇒ sin of ~

● II. в — поручать; возлагать что-л. на кого-л.

○ доверять что-л. кому-л.

◇ **to ~ an icon** — заказать икону

❖ **commissioner** [kə'miʃnə(r)] *n* ● комиссар; представитель; член комиссии

◇ **the Church Commissioners for England** *англик.* — Церковная комиссия * орган управления финансами Англик. церкви

Назначается правительством Великобритании; состоит из архиепископов, епископов, настоятелей важнейших соборов, а тж. юристов и др. Образован в 1948 слиянием существовавшей ранее Церковной комиссии (the Ecclesiastical Commissioners) с фондом поддержки нуждающегося англик. духовенства Дар королевы Анны (Queen Anne's 'bounty').

Lord High C~ — лорд верховный комиссар * *представитель короны при Генеральной ассамблее Церкви Шотландии*

❖ **commit** [kə'mit] *v* ● 1. совершать

○ *может переводиться конкретнее*

Thou shalt not ~ adultery. (Исх 20:14) — Не прелюбодействуй.

◇ **to ~ suicide** — покончить с собой, совершить самоубийство

● 2. поручать, вверять (Гал 2:7), предавать

You must trust in Christ completely, and ~ your life to Him. — Надо полностью довериться Господу, посвятить Ему [= христианскому служению] всю свою жизнь.

◇ **to ~ oneself to smb. [to smth., to do smth.]** — брать «на себя» обязательства *перед кем-л.*; *сделать что-л.*, обещать «верность» ≈ быть верным, преданным кому-чему-л.; следовать за кем-л., подчиняться, доверяться

You only really believe something when you ~ yourself to it. — Вера истинна лишь тогда, когда она подтверждается преданностью. || ≈ Истинная вера немислима без самоотвержения.

to ~ oneself to Christ — посвятить себя [своей жизни] Христу; довериться Христу

Many people say they believe in Him, but they have never ~ed themselves to Him. — Многие утверждают, что верят в Него, но доверить Ему жизнь не решаются.

● 3.: **to ~ to the earth [grave]** — предавать (тело) земле

❖ **commitment** [kə'mitmənt] *n* ● обещание, обязательство

○ решение; решимость; обещание

May we make a ~ before God today that we will not neglect our prayer time. — Давайте примем решение [постараемся, Δ нежел., обещаем Богу] молиться оные каждый день, не забывая урочных часов.

You can believe in Christ in your mind but still not be truly converted because knowledge in your head has not become ~ from your heart. — Можно умом верить «во Христа», но оставаться необращенным, пока знание не стало решимостью сердца.

○ преданность, верность; (само)отдача

He does not promise any blessings for half-hearted ~. — В слыша отдачи половинчатой Он не обещает ровню ничего.

Victory over Satan and his host involves a tremendous ~ to prayer. — Победа над Сатаной и его полчищами требует серьёзнейшей молитвенной дисциплины.

We came all the way from "commitment" to "enjoyment." — Где была верность на всю жизнь — там нынче — миг наслаждения.

О **при переводе может опускаться**

Our continuing ~ to social action is not a confusion of the Kingdom of God with the Christianized society. — Наша активная общественная деятельность не означает, что мы смешиваем Царство Божие с христианским обществом.

What kind of ~ to time alone with God is realistic for you? — «Решите,» сколько времени каждый день вы действительно готовы уделять общению с Богом.

I trust this sermon will encourage you and help you make a ~ to read, memorize and meditate on God's Word daily. — Надеюсь, эта проповедь поможет вам каждый день читать Слово Божие, размышлять над Ним и заучивать Его науку.

О **to make a ~ to Christ** — «серьёзно и искренно» уверовать во Христа; обратиться ко Христу; «принять решение» последовать за Христом

Are you ready to make a ~ to Christ? — Готовы ли вы последовать за Христом? || Готов ли ты серьёзно и искренно уверовать во Христа?

What happens to someone after they make a ~ to Christ? — Как дальше сложится судьба тех, кто сегодня обратился ко Христу?

Christian ~ — «пламенная вера»

committal [kə'mitl] *n, adj* • погребение, предание «тела» земле; погребальный, в момент погребения

When Sarah died, pastor Bray conducted the ~ service. — Когда Сара умерла, прощальным богослужением руководил пастор Брай.

О **committed** [kə'mittid, *амер.* kə'mitəd] *adj* • а. верный; убеждённый, преданный; Δ *редк.* приверженный

Jesus is ~ to me by His blood, by His Book. ... — Христова верность мне доказана Кровью Его, Словом Его. ...

О **делать что-л. серьёзно, искренно, с полной отдачей и т. п.; что-л. важно; ~ придавать чему-л. большое значение**

The Lord Jesus was ~ to make disciples. — Иисус Христос придавал подготовке учеников очень большое значение.

God is totally ~ to our well-being, our personal growth, and our success in the Christian life. — Бог очень важно, чтобы у нас всё было хорошо, чтобы мы не останавливались в росте и не сплывали в христианской жизни. || Δ *непр.* Бог полностью привержен нашему благосостоянию, нашему личному росту и нашему успеху в христианской жизни.

The Apostle Paul is a good example of someone who was ~ to follow-up. — Деятельной заботе о новообращённых стоит учиться у апостола Павла.

О **служить чему-л., бороться, (по)стоять за что-л.; «твёрдо» решить, намереваться, обещать; не колебаться; «ни в коем случае» не забывать**

As we preach the Kingdom of God we must be ~ to its demands of justice and peace. — Проповедуя Царство Божие, мы не можем не бороться за справедливость и мир.

We are ~ to indigenous principles, and long that every church will have national leaders. — Мы стоим за принцип независимости

местных церквей и от всего сердца желаем, чтобы каждая церковь имела местного руководителя.

The major missionary broadcasters are ~ to a gospel witness by radio in every major language by the year AD 2000. — Ведущие миссионерские радиостанции обещают к двухтысячному году проповедать Благою весть на всех основных языках Земли.

О **a ~ Christian** — «глубоко верующий человек; серьёзный, настоящий, истинный христианин; Δ *нежел.* верный, преданный, убеждённый, пламенный христианин

~ to God — преданный Богу; «любящий Бога; следующий путями Божиими и т. п.

First, there is the potential missionary work force, the ~. — Есть, во-первых, люди обращённые, преданные Богу. Они-то и могут стать миссионерами.

О **b. призванный; cp. commit**

We are ~ to preaching the whole gospel, that is, the biblical gospel in its fullness. — Мы призваны проповедовать всё Евангелие, то есть библейскую Радостную весть во всей её полноте.

common ['kɒmən] *adj* • общий; совместный; общепринятый; обыкновенный, простой; *библ.* нечистый

We have nothing in ~. — Между нами ничего общего.

But Peter said, Not so, Lord, for I have never eaten any thing that is ~ or unclean. And the voice spake unto him again the second time, What God hath cleansed, that call not thou ~. (Деян. 10:14-15) — Но Пётр сказал: нет, Господи, я никогда не ел ничего скверного или нечистого. Тогда в другой раз был глас к нему: что Бог очистил, того ты не почитай нечистым.

О **~ sense** — здравый смысл

the «Revised Standard Version» C~ Bible — «Общая Библия» • *англ. перевод Библии 1973 г., основанный как на прот., так и на кат. вариантах Revised Standard Version*

О **~ vestry; «Book of» C~ Order, Prayer; Brethren of the C~ Life**

О **communal** ['kɒmjʊnəl, *амер.* kə'mju:nəl] *adj* • общинный; общественный

о **п. с.;** межобщинный, между общинами

О **~ prayer** — совместная молитва «общины, церкви, прихожан», общая молитва

О **communally** *adv*

commune [kə'mju:n] *v* • а. общаться, пребывать в общении

In order to ~ with God, we must have something to say to Him concerning our actual life. — Чтобы иметь действительную связь с Богом, мы должны рассказывать Ему о своей жизни, о своих радостях и печалях.

Stand in awe, and sin not: ~ with your own heart upon your bed, and be still. (Пс. 4:4/Пс. 4:5) — Гневаясь, не согрешайте: размышляйте в сердцах ваших на ложах ваших, и утишитесь.

О **b. причащаться**

о **подходить к причастию, принимать причастие, причащаться святы́х Таин**

communicant [kə'mju:nikənt] *n* • 1а. причастник (ж. причастница), приступающий к Евхаристии

О **b. член церкви, «взрослый» прихожанин (допущенный к причастию после конфирмации; см. confirmation)**

The Test Act of 1673 insisted that all holders of civil and military office must be ~s of the Church of England. — Закон 1673 года (т. н. Тест-акт) разрешал занимать любые гражданские и военные должности исключительно членам Англиканской церкви.

● 2. информатор

communicate [kə'mju:nikeɪt] v ● а. общаться; сообщать

Through prayer we come to ~ with God. — Через молитву достигается общение с Богом.

As with individuals, so with churches, the gospel has to be embodied if it is to be ~d effectively. — Как в случае с каждым верующим, так и со всей Церковью: чтобы быть понятным и принятым, Евангелие должно зримо воплощаться всю жизнь Церкви.

● b. причащаться; ср. commune

⇒ communication n

communion [kə'mju:njən] n ● 1a. участие, причастие; общность, единство

● b. общение

Starting each day with prayer establishes the control the Holy Spirit can have in our lives. It re-establishes ~ with Christ. — Начиная день с молитвы, мы исполняем Святого Духа и вновь приобретаем ко Христу.

◇ ~ of Saints — общение святых

● c. (веро)исповедание

◇ to be of the same ~ — быть одной <и той же> веры, одного <и того же> вероисповедания

⇒ Anglican ~

● 2. the C~, the Holy C~ — святое причастие:

● a. причастие; евхаристия

By the end of the first century the love feast was generally dropped and the C~ celebrated during the morning service of worship. — К концу I века вечеря любви в основном была упразднена и причастие [евхаристия] совершалось на утреннем богослужении.

○ приобщение, преподание Святых Даров, Святых Тайн; причащаться;

C~ with [of] the Apostles *икон.* — Преподание хлеба || Причастие апостолов

Only such as were baptized could partake of the C~. — Причащаться могли лишь крестившиеся.

◇ ~ in [under] both kinds — причастие под обоими видами * Телом Христовым под видом хлеба и Кровью Христовой под видом вина

~ in [under] one kind — причастие под одним видом (только хлебом)

lay ~ кат. — участие мирян в преподании причастия

● b. преим. англик. — евхаристическая служба, обедня

◇ C~ service — причастие; обедня, кат. месса, *прав.* <Божественная> литургия

● c. Святые дары, предложение

◇ ~ cup — потир, Чаша

~ plate — дискос

~ cloth, C~-cloth — напестольная пелена; *прав.* антимин; ср. corporal

~ cross — напестольный крест

⇒ open C~; ministration of ~; ~ bread, table

community [kə'mju:nəti] n ● сообщество людей, живущих вместе

● а. община; братство; (со)общество

Our reference to 'the whole church' is not a presumptuous claim that the universal church and the evangelical ~ are synonymous. — Мы говорим «вся церковь» не потому, что самонадеянно воззвали, будто Вселенская Церковь и международная община евангельских христиан — это одно и то же.

The church is thus both a worshipping and a witnessing ~, gathered and scattered, called and sent. — Таким образом, Церковь — это сообщество молящееся и свидетельствующее, собранное и разбросанное, призванное и посланное.

○ общность; <совместная> жизнь

Jesus still calls all who would follow him to deny themselves, take up their cross, and identify themselves with his new ~. — Иисус и сегодня призывает всех, кто желает за Ним пойти, — отречься от себя, взять свой крест и войти в Его новую жизнь.

◇ Christian ~ — христианская община; ~ церковь, приход

We affirm that every Christian congregation must turn itself outward to its local ~ in evangelistic witness and compassionate service. — Мы утверждаем, что каждая христианская община [местная церковь] обязана свидетельствовать окружающим о Христе и служить им делами милосердия.

C~ of Saints — лик святых

● b. район, округ, община (*администр. единица*)

I'm working in the ~. — Я работаю <с неверующими> в своём районе.

○ округа, окрестности; *какая-л.* местность; соседи

We recommend every congregation to carry out regular studies not only of its own membership and program but of its local ~ in all its particularity. — Мы советуем каждой общине интересоваться не только своими членами и их делами, но и соседями, жизнью всего района.

● ◇ ~ church — ~ местная [«районная»] церковь (*призвана служить местному населению*)

Grace ~ church — *поместная церковь «Благодать»

⇒ conventual ~; C~ of True Inspiration

compassion [kəm'pæʃən] n *on smb.* ● сострадание, сочувствие; жалость

○ сопереживание; способность сострадать, к состраданию; снисхождение, милосердие, милость

◇ to have [take] ~ *on smb.*; to feel ~, to be moved with ~ — сжалиться над кем-л. (Мк 6:34), (по)жалеть кого-л. (Рим 9:15 = Исх 33:19); *устар.* сострадать кому-л. (Евр 10:34), (по)чувствовать сострадание; ~ жаль (Мф 15:32); милостивый (Иуд 3:22); с состраданием

■ **compel** [kəm'pel] v ● заставлять, принуждать; подчинять

○ убеждать, призывать; склонять к чему-л.; оказывать давление; добиваться

First came John the Baptist, ~ing people to repent and take the baptism. — Сначала Иоанн Креститель призвал народ покаяться и креститься.

◇ Christ's love ~s us ... (2 кор 5:14) — *Касс.* любовь Христова понуждает нас ... * в *синод. переводе* ошибочно *объемлет*

Compelled by Christ's love, we must obey Christ's Great Commission and love his lost sheep. — Любовь Христова побуждает нас повиноваться Его завету и любить Его заблудших овец.

I am ~led to say the following. — Не могу не сказать ещё вот о чём.

♣ **compelling** [kəm'pelɪŋ] *adj* • неотразимый, непреодолимый

We are magnetized by His ~ grace. — Перед Его благодатью мы бессильны и безмолвны. // Благодать Его неотразима.

competent ['kɒmpɪtənt] *n*, *лат.* *competens n (pl competentes) ист.* • «просвещаемый», *с.м.* *audient*

○ кандидат к крещению; готовый к крещению

complete [kəm'pli:t] • 1. *adj* — полный; законченный; совершенный

God's Word make you a ~ person in Him. — Слово Божье помогает стать совершенным [достичь совершенства] во Христе.

God will make you ~ and establish you through this life, through its joys and its sufferings. — Бог сделает вас совершенным и утвердит на жизненном пути с его радостями и муками.

○ выполненный; полнота (Кол 2:10), *архаич.* исполнение

... that ye may stand perfect and ~ in all the will of God. (Кол 4:12)
— ... чтобы вы пребыли совершенны и исполнены всем, что угодно Богу.

Forgiveness needs to be accepted, as well as given, before it is ~.
— Прощение лишь тогда состоялось, когда оно не только дано, но и принято.

♣ **completely** *adv*, **completeness** *n*

● 2. *v* — довести до конца, завершить; исполнить; *ср.* accomplish

Sixteen hundred years were needed to ~ the writing of the Bible.
— Шестнадцать столетий понадобилось для написания Библии.

No longer do the priests have to enter once a year into the Holiest Place. The sacrifice was ~. — Нет нужды священникам раз в год входить во Святое Святых. Жертва принесена.

♣ **to ~ a prayer** — исполнить молитву

♣ **completed** *adj*, **completion** *n*

compline, **Compline** ['kɒmplɪ(a)n], **complin**, **Complin** ['kɒmplɪn] *n* • повечерие • последнее из богослужений дня, после вечерни; чин повечерия

○ вечернее или ночное богослужение [служба] или моление, «последнее» богослужение или моление перед отходом ко сну; моление на сон грядущий; *ср.* **vespers**

■ **night-song**, *права.* **apodeipnon**; **night prayer**

♣ **Great ~ права.** — великое повечерие • совершается в Великий пост и в составе всенощного бдения — перед праздниками

comprehend [kəm'pri'hend] *v* • понимать, постигать, уразуметь; охватывать, заключать в себя, вмещать

One loving soul, alone in itself, by virtue of love, may ~ in itself Him who is sufficient to the full -- and much more without comparison -- to fill all the soul and angels that ever may be. — Любящая душа, сама, благодаря одной только любви, может вместить Того, Кто столь велик, что всем душам и всем ангелам мироздания Его не хватить.

♣ **comprehensible**, **comprehensive** *adj*, **comprehension** *n*

concelebrant [kən'selebrənt] *n* • сослужитель

○ сослужащий кому-л.; участвующий в (бого)служении

concelebration [kən'selebrə'tʃən] *n* • сослужение, совместное отправление (богослужения)

♣ **concept** ['kɒnsept] *n* • понятие, представление; **△** *нежел.* концепция

♣ **conception** [kən'sepʃən] *n* • 1. понимание; понятие; концепция

Paul had no ~ of Peter's superior position, for he did not hesitate to rebuke him when Peter temporized and cooperated with the Judaizers in Galatia. — Павел не считал Петра выше по положению: когда Пётр в Галилии медлил и сошёлся с иудействующими, Павел не побоялся осудить его.

● 2. зачатие

♣ **the C~ of the Mother of God права.** — Зачатие «праведною Анною Пресвятой» Богородицы • праздник, 9 дек.;

the Immaculate C~ of the Blessed Virgin Mary кат. — Непорочное зачатие Благословенной Девы Марии • праздник, 8 дек.; *с.м.* *т.ж.* **Immaculate C~ the C~ of the Blessed Virgin Mary англик.** — Зачатие «Благословенной» Девы Марии • праздник, 8 дек.

concern [kən'sə:ɾən] • 1. *n* — отношение, касательство; беспокойство, забота

○ неравнодушие; беспокойственность; тревога

God convicted me of lack of love and ~ for others. — Господь открыл мне глаза на недостаток любви, на мое равнодушие к людям.

○ то, что заботит, волнует, к чему стремимся; цели, задачи; деятельность

We are persuaded that the right way forward towards closer cooperation is frank and patient dialogue on the basis of the Bible, with all who share our ~s. — Мы убеждены, что верный путь к более тесному сотрудничеству — искренний и трепетный диалог в духе Писания со всеми, кто разделяет наши цели.

We express penitence for having sometimes regarded evangelism and social ~ as mutually exclusive. — Мы раскаяваемся и в том, что порой считали евангелизацию и социальную деятельность несовместимыми друг с другом.

○ беспокоиться, думать, переживать и *т. п.*

His ~ was not with program to reach the multitudes, but with men whom the multitudes would follow. — Он думал [заботился] не о том, как [в каких лозунгах] увлечь массы людей, а о тех немногих, за кем эти массы могли бы пойти.

The poverty and suffering of thousands of people in your own neighborhood will become a ~ to you. — Вы остро почувствуете гнет нищеты и страдания обездоленных вокруг вас.

♣ **ultimate** ~ — высшая тревога [устремление, беспокойство; **△** *нежел.* забота]

● 1. *v* — 1. касаться, иметь отношение

● 2. волновать, тревожить

♣ **to be ~ed, to ~ oneself** — беспокоиться, заботиться; = (по)думать, хотеть; *может переводиться конкретнее*

God is more ~ed with how we handle pressure than with delivering us from pressure. — Бог больше заботится о том, чтобы научить нас переносить трудности, чем о том, чтобы нас от них избавить.

Paul was deeply ~ed for the new Christians. — Павел постоянно думал о новообращенных.

God is ~ed that your life is the best it can possibly be. — Бог хочет, чтобы вы жили как можно лучше.

If you were once someone who easily told lies, that will change and you will be ~ed about truth. — Если раньше вам ничего не стоило лгать — переменится и это, вы станете правдивым человеком.

● **concert** ['kɒnsə(r)t] *n*: ~ of prayer — молитвенная ассамблея; молитвенное общение

Понятие «молитвенного концерта» (разумеется, такого перевода следует избегать) появилось всего несколько лет назад в среде харизматов (*ср. charismatic*). Откуда пошло выражение, видно из цитаты:

A Concert comes from the root Concerted, and means that people are united in sustained commitment to the Lord, to one another and to the answers they seek until God grants "fulness" and "fulfillment." Also, *Concerts of prayer* are like musical concerts, that is, there is harmonious celebration as prayers blend their hearts, minds and voices by faith in God's Word. ... *Biblical Concerts of prayer* — Zechar. 8:18–23, Rev. 8:3–4. (*From Concert Of Prayer — Mission '96, by Ron Kernehan, Germany*)

conch [kɒŋk] *n* архит. = *concha*

concha ['kɒŋkə] *n* лат. ('раковина'; *pl -ae*) архит. ● *конха* ● *полукупол над абсидой; ср. apse*

✶ **conchal** *adj*

conclave ['kɒŋkleɪv] *n* ● *конкла́в*

Совет кардиналов, собирающийся в Ватикане после смерти папы для избрания его преемника; помещение, в котором происходит такое избрание.

△ **concordance** [kən'kɔ:(r)dəns] *n* ● *симфония* (к *книжкам Свящ. Писания*); алфавитный указатель

◇ ~ of the New Testament — симфония [≈ указатель; △ *нежел.* конкорданция, конкорданс] к Новому Завету

concordat [kən'kɔ:(r)dæt] *n* ● *конкорда́т*

Договор между Святым престолом и государством. Может регламентировать вопросы, связанные со статусом Католической церкви, её правами и привилегиями, устанавливает порядок назначения епископов и т. п.

The C~ of 1801, reached between Napoleon and Pope Pius VII, reestablished the Roman Catholic Church in France. — Конкордат 1801 года, заключённый папой Пием VII и Наполеоном, вернул Католической церкви во Франции статус государственной.

◇ The C~ of Worms — Вормский конкордат

Договор 1122 между папой Каликстом II (*Calixtus II*) и императором Священной Римской империи Генрихом V (*Henry V*), урегулировавший споры об инвеституре (*Investiture Controversy*).

condemn [kən'dem] *v* ● *приговаривать к чему-л., выносить приговор*

Man ~s himself by his refusal of God's way of salvation. — Человек сам выносит себе приговор, отвергая Божий путь спасения.

The law is like a mirror: it ~s us but it cannot change us. — <Библейский> закон — как зеркало: показывает наши недостатки, но не может их исправить.

○ *синод.* осуждать на что-л. (Ин 3:17); признавать повинным (Мк 14:64); осуждение (Лк 24:20)

○ осуждать (какое-л. учение и т. п.); проклинать

The early Protestants expected to be ~ed as heretics, but didn't foresee that this would inevitably result in their becoming schismatic.

ics. — Первые протестанты понимали, что рискуют быть осуждёнными за ересь [как еретики], но не предвидели, что положат начало церковному расколу.

condemnation [kəndem'neɪʃn] *n* ● *осуждение* (Рим 5:18); суд (Ин 5:24)

≡ **judgement**

condescend [kəndi'send] *v* ● *снисходить*

○ *удостаивать; иметь снисхождение, быть снисходительным к кому-л.; входить в чью-л. положение*

Mind not high things, but ~ to men of low estate. (Рим 12:16) — Не высокоумствуйте, но последуйте смиренным.

✶ **condescension** *n*

conference [kən'fɜ:(r)ns] *n* ● *конференция* ● *орган управления в некот. прот. церквях*

◇ **General C~** — Генеральная конференция ● *верховный орган управления в некот. церквях*

⇒ **local ~**

confess [kən'fes] *v* ● 1. *исповедовать что-л.; кого-л. кем-л.; признавать*

Whoever therefore shall ~ me before men, him will I ~ also before my Father which is in heaven. (Мф 10:32) — *синод.* Итак всякого, кто исповедает Меня пред людьми, того исповедую и Я пред Отцом Моим небесным. || Куз. Того, кто открыто признает Меня перед людьми, от того и Я не откажусь перед Моим Небесным Отцом.

If you ~ with your mouth Jesus <as> Lord [KJV: the Lord Jesus] ..., you shall be saved. (Рим 10:9) — Если устами твоими будешь исповедовать Иисуса Господом ..., то спасёшься.

● 2. *исповедовать, признавать <грех>*

○ *признаваться в чём-л., (рас)каяться в чём-л.; покаяться; исповедываться*

When we sin, we can immediately ~ sin so that the Holy Spirit's control of our lives is hindered only momentarily. — Корпешая, мы можем тут же покаяться, так что мы уклоняемся от водительства Духа лишь ненадолго.

You must ~ your sin to God, and ask His forgiveness. — Нужно признаться Богу в совершённом грехе и попросить у Него прощения.

confessant [kən'fesənt] *adj.* *n* ● *исповедающийся*

△ **confession** [kən'feʃn] *n* ● 1. *исповедь; покаяние*

◇ *to make one's ~* — *исповедываться*

to hear the ~ of smb. — *слушать чью-л. исповедь, принимать у кого-л. исповедь, исповедовать кого-л.*

seal of ~ — *тайна исповеди*

● 2. (веро)исповедание; △ *непр.* (веро)исповедование

○ *конфессия, конфессиональная принадлежность; какая-л. вера; ср. denomination*

Only Protestantism in Eastern Europe is largely free of identifying nationality with a particular Christian ~. — В Восточной Европе только протестантизм [протестантские церкви] не склонны отождествлять каждую нацию с той или иной христианской конфессией [≈ отождествлять национальность и вероисповедание].

● 3. *полн. ~ of faith* — *исповедание <веры>, вероисповедание; символ <веры> (= creed)*

⇒ **Augsburg ~**

confessional [kən'feʃnəl] ● 1. *adj* — а. исповедальный

● **b.** (меж)конфессиональный, вероисповедный

Lutheran churches have participated in worldwide gatherings of Christians across confessional and denominational boundaries. — Лютеранские церкви по всему миру участвуют в межконфессиональном общении христиан [во встречах христиан разных исповеданий].

● 2. *n* — исповедальня

The ~ with its declaratory form of absolution was abolished by all the Protestant churches. — Исповедь в исповедальне с декларативным отпущением грехов была упразднена во всех протестантских церквях.

confessor, confessor [kən'fesa(r)] *n* ● исповедник:

● **a.** принимающий исповедь

● **b.** духовник

● **c.** святой, открыто исповедующий Христа во время гонений; *ср.* martyr

◇ the C~, Edward the C~ — св. Эдуард Исповедник * 1042–66, последний англо-саксонский король Англии, основатель Вестминстерского аббатства

⇒ Maximus ~

△ **confidence** ['kɒnfɪdəns] *n* ● 1. доверие; уверенность *в ком-л.* (2 кор 8:22)

○ упование, <твёрдая> надежда; положиться на кого-л. (2 кор 7:16), надеяться (Флп 3:3–4)

◇ unwavering ~ in God — непоколебимое упование на Бога

● 2. уверенность, убежденность, твердость (2 кор 10:2)

Faith is utter ~ in what God has done for us through Christ. — Вера — это непоколебимая уверенность во всём, что совершил ради нас во Христе Бог.

○ дерзновение (Деян 28:31), отважность (2 кор 11:17)

○ уверен (Гал 5:10); <точно> знать; не сомневаться *и т. п.*

He had ~ in the future precisely because he lived according to that plan in the present. — Он был уверен в будущем именно потому, что в настоящем следовал этому плану.

And having this ~, I know ... (Флп 1:25) — И я верно знаю ...

This sermon will help you say with ~, «I know I am saved ...» — После этой проповеди кто-то из вас сможет с полным правом сказать: «Я получил спасение ...».

⇒ to place one's ~ in smth.

● 3. секрет

△ **confident** ['kɒnfɪdənt] *adj* ● уверен(ный)

○ положиться, уповать, не сомневаться *и т. п.*

Because He rose from the dead, we can be ~ that we too shall live in God's presence forever. — А раз Он восстал из мёртвых, значит, и мы можем не сомневаться, что будем вечно жить в Его Царстве.

Faith is a ~ assurance of that for which we hope. — Вера — это твёрдая уверенность в том, на что уповаем. || Вера же есть осуществление ожидаемого. (Евр 11:1)

I feel ~ in His arms. — В Его руках я в безопасности. || Я в Его надёжных руках.

confirm [kən'fɜː(r)m] *v* ● **a.** укреплять, утверждать

● **b.** конфирмовать, совершать таинство или обряд конфирмации [миропомазания]

● **c.** подтверждать

confirmation [ˌkɒnfə(r)'meɪʃn] *n* ● **a.** зап. — конфирмация

У католиков — таинство миропомазания (*ср.* chrismation); совершается епископом над достигшими сознательного возраста и сопровождается возложением рук. В прот. церквях, практикующих крещение младенцев (лютеранских, реформатских, англиканских) — обряд исповедания веры юношей или девушкой, или взрослым; часто связывается с допущением к участию в Евхаристии.

○ *кат.* миропомазание; *прот.* обряд подтверждения [исповедания] веры, *ср.* reaffirmation; первое причастие

◇ ~ class, enquirers class — кружок подготовки к конфирмации

● **b.** укрепление, утверждение; подтверждение

confirmatory [kən'fɜːmətəri, *амер.* kən'fɜːmətɔːri] *adj* ● конфирмационный, относящийся к конфирмации; подтверждающий

confirmee [ˌkɒnfə(r)'miː] *n* ● конфирмант, конфирмуемый

≡ candidate for confirmation

Confiteor [kən'fɪtɔː, *амер.* kən'fɪtɔːr] *лат. кат.* ● «Исповедую <перед Богом Всемогущим и перед вами, братья и сёстры> ...», Confiteor * исповедальная молитва (в начале мессы и др.)

conform [kən'fɜː(r)m] *v* ● **a.** соответствовать; приводить в соответствие

○ приходить в соответствие, уподобляться; уподоблять

The believer is motivated by his knowledge of heaven to ~ more and more (into) the image of Christ, which is the standard of heaven. — Верующий знает о Царстве Небесном и стремится всё больше и больше уподобиться Христу, являющему небесный Пример и Образец.

Decision making is primarily my ~ing to the moral will of God as revealed in Scripture. — Принять решение — значит, прежде всего, привести свои желания в соответствие с Божьей волей, открытой Им в Писании.

○ подчиняться, следовать чему-л.; выполнять, исполнять что-л.

● **b.** англик. — следовать догмам <Англиканской церкви>

○ признавать авторитет Англиканской церкви

Conformist, conformist [kən'fɜː(r)mɪst] *n, adj* *англик.* ● конформист; конформистский; *ср.* conformity

conformity [kən'fɜː(r)məti] *n* ● 1. соответствие, следование чему-л.

○ согласие; подчинение; ортодоксальность

They aim at perfect ~ to the will of their Redeemer. — Они стремятся жить в полном согласии с волей своего Искупителя.

● 2. *тж.* C~ англик. — конформизм, следование догмам <Англиканской церкви>

● 3. согласные залегания <напластования> * геологич. термин, важный для научного креационизма

confront [kən'frʌnt] *v* • встречаться <лицом к лицу>; противостоять

Jesus freed every demonized person He ~ed. — Христос изгнал бесов из всех встретившихся Ему одержимых.

○ **смотреть в лицо** (опасности и т. п.); **смотреть правде в глаза**

Jesus calls us to ~ the reality of our situation. He says: «It has happened. It's awful. You must face it.» — Христос учит нас смотреть правде в глаза. «Да, это случилось, — говорит Он, — Это действительно ужасно. Постарайся выстоять [выдохнуть]».

○ **справиться, перенести**; <вести себя> достойно
= **face**

confusion [kən'fju:ʒn] *n* • **a.** смущение, замешательство

○ **смещение, обескураженность; помешательство; смута; потеря ориентиров**

Sin was the trap that led me to ~, unhappiness, guilt, and near-suicide. — В западне греха меня одолевало смещение, печальность, угрызения совести; до самоубийства оставался один лишь шаг.

○ **не понимать <что происходит>, не ориентироваться, не находить себе места и т. п.**

It is mankind's ~ about God's plan that has brought chaos to the world. — Если б у людей было четкое представление о замысле Божьем — разве царил бы в мире такой хаос.

● **b. устар. библ.** — стыд, бесчестье

○ **срам, мёрзость** (Лев 20:12), **унижение** (Иов 10:15)

It is ~. (Лев 18:23) — Это гнусно.

● **c. смешение; беспорядок**

Otherwise our activity can be led in aimlessness and ~. — Иначе наши усилия окажутся бессмысленными и беспорядочными.

○ **путаница, неясность, неразбериха; столпотворение, хаос**

◇ **the C~ of tongues** (ср. Быт 11:1-9) — смешение языков; ≈ <авилонское> столпотворение

congregation [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃn] *n* • **1a.** собравшиеся <в церкви>; собрание

○ **прихожане, паства; молящиеся, прав. богомольцы; Δ непр. конгрегация**

Objective of the message: to encourage the ~ to maintain an effective Christian life. — Цель проповеди: призвать слушателей к действенному христианскому служению.

● **b. <церковная> община; прихожане, члены церкви [общины]; Δ нежел. конгрегация**

○ **церковь, приход**

● **2. кат.** — <монашеская или полумонашеская> конгрегация • объединение общин, подчиняющихся единому уставу

○ **общество апостольской жизни; <религиозное> братство**

◇ **secular ~** — секулярная конгрегация, ≈ конгрегация мирян

C~ of Missionary Priests ... см. Paulist

● **3. кат.** — <римская> конгрегация, отдел [коллегия, комиссия] Римской курии, ср. Roman *Curia

⇒ ~ of Doctrine of the Faith, of Index, of Holy *Office, of Inquisition

● **4a. the ~ библ.** — народ (Израиля)

◇ **the ~ of Israel** — народ Израиля, Израиль, библ. общество Израилево [Израиля, сынов Израилевых]

● **b. устар.** — Церковь <в целом>

⇒ **tabernacle of the ~**

● **5. the C~, полн. the C~ of the Lord, the C~ of Christ шотл. ист.** — «Конгрегация» • партия реформаторов — последователей Джона Нокса (Кnox; XVI в.)

congregational [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃnəl] *adj* • **1.** общинный; совместный, общий

○ **приходский; <все> присутствующие; в масштабах <всего> прихода**

◇ **~ singing** — общее пение

● **2. C~** — конгрегационалистский, *конгрегациональный; ср. church *polity

По мнению редактора словаря, вместо неудобопроизносимого конгрегационалистский можно рекомендовать более короткое конгрегациональный или даже конгрегационный. — М. М.

◇ **C~ Union of England and Wales** — Конгрегационалистский [*Конгрегациональный] союз Англии и Уэльса

Congregationalism [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃnəlɪzəm] *n* • конгрегационализм

⇒ **Congregationalist** *n*

conquer [ˈkɒŋkə(r)] *v* • завоевывать, покорять, побеждать

○ **захватывать, попира́ть, подчинять**

As the Lord of life, He ~ed death, and His victory was complete. — Властелин жизни, Он попрал смерть, и победа Его совершенна.

○ **торжествовать; превозмогать, одолевать, одерживать верх, оставаться победителем**

◇ **to ~ passion** — обуздывать страсть

to ~ smb. for Christ — ≈ приводить кого-л. ко Христу, обращать в христианство и т. п.

conqueror [ˈkɒŋkə(r)] *n* • победитель, завоеватель

Nay, in all these things we are more than ~s through Him that loved us. (Рим 8:37) — **синад.** Но все сие преодолеваем силою Возлюбившего нас. || **Касс.** Во всем этом торествуем победы...

conscience [ˈkɒŋsɪns] • **1.** сознание

Modern philosophy relied on philosophical argumentation from the not-God, that is, from nature, or from the pattern of history, or from mankind — especially from human mind and ~. — Современная философия в своей аргументации шла от не-Бога, т. е. от природы, от истории, от человечества, а чаще всего — от нашего разума и сознания.

◇ **to lose ~** — потерять сознание, упасть в обморок; Δ непр. потерять совесть

В христианских текстах conscience чаще означает сознание. Значения, связанные с совестью, обычно передаются словами guilt, shame (нет совести — no shame; угрызения совести — feeling of guilt, и т. п.).

● **2. совесть**

C~ has two meanings: pressure to do what we think is right and judgement as to what is right and wrong. — Есть два значения

слова *совесть*: стремление поступать по истине, в которой убежден, — и различение добра и зла.

♦ **good ~, clear ~** — чистая совесть, *библ.* добрая совесть (Деян 23:1)

bad ~, evil ~, guilty ~ — совесть нечиста; ≈ на чьей-л. совести; *кого-л.* мучает совесть

When one has a ~ it is generally a bad one. — Если у человека есть совесть — обычно она нечиста [обыкновенно она его мучит].

C~, dogs and cats both have, the dog being honest and humble, always has a bad one, but the cat, being a Phariasee, always has a good one. (C. S. Lewis) — Совесть есть и у собак, и у кошек: пса, честного и покорного, она вечно беспокоит, а у фарисея-кота она всегда безмятежна.

freedom of ~ — свобода совести, свобода вероисповедания

conscientious [ˌkɒnʃiːˈenʃəs] *adj* ● добросовестный; совестливый

♦ ~ **objector** — отказывающийся идти против совести (*в армии* и *т. п.*); ≈ отказник

consecrate [ˈkɒnsəˌkreɪt] ● 1. *v* — освящать; посвящать

♦ to ~ a **bishop** — посвящать в епископы
to ~ a **church** — освятить церковь
to ~ a **saint** — причислить к лику святых

● 2. *adj* [ˈkɒnsəˌkreɪt, ˈkɒnsəkriːt] *архаич.* = consecrated

↗ **consecrator** *n*, **consecratory** *adj*

consecrated [ˈkɒnsəˌkreɪtɪd] *adj* ● освященный; посвященный (*Богу*)

o отданный (*Богу*), предназначенный (*для Бога*), Божий; священный, святой; сакральный; особый, отдельный, специальный

All we have and are is ~ed to Him. — Мы отдаем Ему самих себя и всё, что имеем.

♦ ~ **bread and wine** — освященные хлеб и вино ≈ пресуществленные хлеб и вино; Тело и Кровь Христовы; предложение, св. Дары
to live a~ **life** — жить в святости

consecration [ˌkɒnsəˌkreɪʃn] *n* ● а. *преим. кат.* — освящение (*хлеба и вина на евхаристии*)

o пресуществление; *кат.* *консекрация

● б. посвящение, рукоположение (*преим. в архиерейский сан*), *кат.* *ординация

♦ ~ of a **bishop** — посвящение [рукоположение, возведение] в сан епископа [в епископский сан, в епископы], хиротония

● с. освящение (*храма; алтаря, креста и т. п.*)

■ **dedication**; ordination

consequence [ˈkɒnsɪkwəns, амер. -kwens] *n* ● (последствие, результат; вывод; влияние)

o расплата, наказание; значение, важность; урон, ущерб; опасность; *разг.* расхлебывать

When we repent and turn from sin, Satan's advantage is taken away although the ~s of the sin oftentimes continue. — Когда мы в раскаянии отрцаемся от греха, Сатана отступает, но последствия содеянного нередко еще дают себя знать. || ≈ ... но

расхлебывать то, что натворили, часто приходится еще долго. || ... а мы терпеливо сносим наказание.

Living in the communication-rich Western world has its unique advantages and its hidden ~s. — Изобилие источников информации и каналов связи создает для живущего на Западе неоценимые преимущества, но несёт в себе и скрытую опасность.

We both bear the ~s and reinforce the choices of our first sinning parents. — Мы и расхлебываемся за первородный грех прародителей, и сами идём по их стопам.

conservative [kənˈsəːvətɪv] *adj* ● консервативный; *ср.* liberal

And although, yes, it is possible for a church to be ~ scripturally but liberal politically, and vice versa, in real life such cases would be exceptions rather than a rule. — И хотя, конечно, церковь может быть консервативной в отношении к Библии и либеральной в политике (и наоборот) — на практике такое встречается как исключение, а не как правило.

o традиционный; осторожный; правый (*в политич. и т. п. смыслах*)

♦ ~ **theology** — консервативное богословие

С~ **Baptist Association of America** — Американская ассоциация консервативных баптистов

С~ **Judaism** — консервативный иудаизм

Направление, принимающее положения и практику традиц. иудаизма, но допускающее некот. отклонения, диктуемые совр. условиями; *ср.* Reform Judaism

Consistory [kənˈsɪstəri] *n* ● консистория:

● а. *кат.* — собрание кардиналов (*под председательством папы*)

♦ **public** ~ — открытое [торжественное] заседание консистории

private ~ — закрытое [тайное] заседание консистории

● б. *англик.*, *тж.* ~ **Court** — консисторский суд, епархиальный суд

● с. *прав.* — епархиальное правление, орган управления и духовного суда при епархиальном архиерее

● д. *лют.* — высш. орган церк. управления

● е. в некот. др. церквах — различные коллегиальные органы церк. управления и церк. суды

o совет, собрание

consolation [ˌkɒnsəˌleɪʃn] *n* ● утешение; соболезнование

o ободрение, отрада; сочувствие; утешительный

■ encouragement

♦ **strong** ~ (Евр 6:18) — твердое утешение

console [kənˈsəʊl] *v* ● утешать, приносить утешение

🔔 **conspiracy** [kənˈspɪrəsi] *n* ● заговор; *перен.* — общность, единство, союз

🔔 **constitution** [ˌkɒnstɪˈtjuːʃn, амер. -ˈtjuːʃn] *n* ● 1. устав (*религ. организации*); конституция (*государства*); постановление (*церк. собора и т. п.*); положение о чём-л.

♦ **Apostolic C~** *кат.* — апостольская конституция * *папская булла, содержащая общие нормы законодательного характера*

the **Apostolic Constitutions** *ист.* — «Апостольские постановления» * *сочинение IV в., собрание документов преим. по канонич. праву*

the C~ амер. — Конституция <США>

● 2. устройство чего-л.

The mainstream Reformation leaders, such as Luther, Calvin, and Zwingli sought to reform the Catholic Church's ~ and practice, not to instigate a revolt against it. — Идеологи Реформации такие как Лютер, Кальвин и Цвингли, хотели исправить устройство и жизнь Католической церкви, а вовсе не поднять против неё мятеж.

○ структура, строение, состав

Spiritual truths differ from natural truths both in their ~ and in the manner of their apprehension. — Истинны духовные отличаются от истин научных и содержанием, и тем, как они познаются.

◇ The Hierarchical C~ of the Church кат. — «Об иерархическом устройстве Церкви» • назв. части II книги II Кодекса канонического права 1983

consubstantial [ˌkɒnsəb'stænʃl] *adj* ● единосущный, имеющий одинаковую природу

◇ ~ with the Father — единосущный Отцу

consubstantiality [ˌkɒnsəb'stænʃiəli] *n* ● единосущие, единосущность

consubstantiation [ˌkɒnsəb'stænʃiə'eiʃn] *n* богосл.

● «консубстанция, сосуществование (в Еucharистии сущностей тела и крови Христовых и материальных хлеба и вина); ср. impanation, real presence

Перевод пресуществление, предлагаемый некот. словарями, ошибочен; ср. transubstantiation.

consultor [kən'saltə<g>] *n* ● консультант

Roman curial offices frequently rely on ~s. — Ведомства Римской курии часто привлекают консультантов [обращаются <за помощью> к консультантам, пользуются услугами консультантов].

◇ college of ~s кат. — коллегия консультантов

Орган управления, принимающий власть в епархии (диоцезе), когда кафедра остаётся вакантной; участвует в решении некот. финансовых, кадровых и др. вопросов. Консультанты (от 6 до 12) назначаются правящим епископом из числа членов совета священников (presbyterial council).

Консультантами называются тж. члены некот. папских комиссий (напр., по пересмотру Кодекса канонич. права).

kontakion, kontakion [kən'teikɪən] *n* греч. (pl -kia [-kia]) ● кондак

contemplation [ˌkɒntəm'pleiʃn] *n* ● созерцание

○ «глубокое» раздумье, размышление; намерение; ожидание

◇ spiritual ~, religious ~ — «религиозное» созерцание

↳ contemplative *adj*

△ **context** ['kɒntekst] *n* ● среда, ситуация, окружение, обстоятельства; △ часто нежел. контекст

While we acknowledge the diversity of spiritual gifts, callings and ~s, we also affirm that good news and good works are inseparable. — Признавая, что есть разные духовные дары, призвания и обстоятельства (△ непр. контексты), мы утверждаем также, что Благая весть неотделима от благих дел.

Evangelism takes place in the ~, not in a vacuum. The balance between gospel and ~ must be carefully maintained. — Мы благовествуем не в пустом пространстве, а в тех или иных жизненных

ситуациях, и надо поддерживать строгое равновесие между ними и Благой вестью.

○ в условиях, в рамках, с точки зрения чего-л.; может не переводиться

◇ within the ~ of the church — в церкви; в церковном окружении; в рамках церкви; с точки зрения церкви

Many large Christian families are extremely poor, but there is a consolation that is found in the Christian ~. — Многодетные христианские семьи часто живут в нищете, но вера даёт им утешение.

contrite ['kɒntraɪt, амер. kən'traɪt] *adj* ● сокрушающийся, кающийся

○ покаянный; движимый раскаянием, в раскаянии; сознающий свою греховность

A broken and a ~ heart, o God, Thou wilt not despise. (Ps 51:17/Пс 50:19) — Сердца сокрушённого и смиренного Ты не презиришь, Боже.

◇ ~ soul — кающийся

~ words — слова раскаяния [покаяния]

contrition [kən'triʃn] *n* ● а. «искреннее» раскаяние, сокрушение, сожаление

◇ ~ of the heart — сокрушение сердца

perfect ~ богосл.

imperfect ~ богосл. — неистинное раскаяние (= attrition)

act of ~ — раскаяние, покаяние ≈ покаянная молитва

● b. полн. perfect ~ кат. богосл. — истинное раскаяние • раскаяние, обусловленное осуждением совершённого греха и любовью к Богу; ср. attrition

△ **control** [kən'trɒl] ● 1. v. — иметь власть над кем-чел., управлять, руководить, распоряжаться; контролировать, регулировать

By faith strip yourself of that old nature, thereby not allowing the flesh to ~ you. — Верой сбросьте с себя старую греховную природу, чтобы плоть не имела власти над вами.

We are trying to ~ our lives and our world... — Пытаемся управлять своей судьбой и всей природой...

○ (о)владеть «ситуацией»; справляться; сдерживать (эмоции), совладать; соблюдать (NIV 1 Фес 4:4)

We have to provide the aid that will allow people to ~ their lives and their communities after we have left. — Помощь должна быть такой, чтобы после нашего отъезда люди могли устроить собственную жизнь и жизнь своих общин уже самостоятельно.

Controlling the tongue brings a happy and rewarding life. — Кто «держивает язык от зла», живёт счастливо. (ср. 1 Пет 3:10)

But if they cannot ~ themselves, they should marry, for it is better to marry than to burn with passion. (NIV 1 кор 7:9) — Но если не могут воздержаться, пусть вступают в брак; ибо лучше вступить в брак, нежели разжигаться.

○ направлять, вести; водительство; быть в чьей-л. власти

Start every day by prayerfully asking the Holy Spirit to fill your life and ~ it that day. — Начиная день с молитвы о том, чтобы Святой дух пребывал в вашем сердце, освещал и направлял ваши дела и мысли.

To be filled with the Spirit is to be ~led by the Spirit. — Исполняться Духом — значит жить под водительством Духа Святого.

As we grow in Christ, our goal is to be ~led by the Spirit. — Возрастая во Христе, мы стремимся созреть свою жизнь с велениями Духа.

- доверять(ся), верить, поручать, полагаться; повиноваться

To be ~led by the Holy Spirit, you must repent of your sins, turn from them and invite Christ to ~ your life. — Чтобы жить под водительством Духа Святого, надо покаяться перед Богом, отречься от греха и вручить свою жизнь Христу.

When you have determined to let God ~ your whole life. — Решившись верить Богу всю вашу жизнь без остатка.

Will you allow Him to ~ your life beginning this very moment? — Готовы ли вы с этой вот минуты довериться Его водительству?

- может не переводиться

Those ~led by the sinful nature cannot please God. (NIV Рим 8.8) — Живущие по плоти Богу угодить не могут.

- 2. п — власть, управление; подчинение

This stage takes you beyond your own ~ of things. — На этом этапе вы уже не хозяин положения. || На этом этапе от вас уже мало что зависит.

The Church of England in Australia was originally under the ~ of the bishop of London. — Англиканская церковь в Австралии первоначально подчинялась епископу Лондона.

The spirits of prophets are subject to the ~ of prophets. (NIV 1 кор 14.32) — И духи пророческие послушны пророкам.

- водительство; воля; водительствовать; направлять; вести «за собой»; указывать путь

What do we mean by the inspiration of? We mean that men wrote the Bible under the direct ~ of God. — Что называется богодухновенностью? Библия писалась по вдохновению свыше — так она была воля Господа.

And even if your life has been full of the sweet smell of success, it can be sweeter by far with Christ in ~. — Даже безмятежно счастливая жизнь станет несравненно счастливее, если её направит Христос.

- проверка, контроль; критерий; регулирование; настройка

Recent emphasis on experiential religion has tended to thrust into the background the importance of doctrinal ~s. — Сейчас все больше подчеркивают опытный характер религии, а о необходимости доктринальной проверки нередко забывают.

In the absence of fixed epistemic and ethical ~s ... — Если нет прочих критериев этики и познания ...

- attr. — главный, решающий

The Christian believer knows assuredly that his ~ beliefs are not conjecturally grounded, but are anchored in the Inune God's self-existence and self-disclosure. — Христианин твердо знает, что его главные убежденности не основаны на догадках, а о укоренены в Боге — триедином, независимо от него существующем, раскрывающем Себя.

- может не переводиться или переводиться конкретнее

He (God) demands that you surrender everything to His ~. — Ему нужно отдать все.

They are not willing to surrender everything to God's ~, however much or however little they have in terms of power and possessions. God wants to take ~ of every part of our life. — Они боятся отдать Богу все своё достоинство, уж там большое оно или нет. А Бог хочет всего меня без остатка.

We know that we are children of God, and that the whole world is under the ~ of the evil one. (NIV 1 Ин 5:19) — Мы знаем, что мы от Бога и что весь мир лежит во зле.

This stage takes you beyond your own ~ of things. — На этом этапе штурвал выскользнет из рук.

- ◇ birth ~ — регулирование рождаемости; = использование противозачаточных средств

controversial [ˌkɒntrəˈvɜːʃl] adj ● а. спорный

- дискуссионный; неоднозначный, небесспорный, не общепринятый; противоречивый; сомнительный; скандальный; болезненный, больно́й (о вопросе)

In theology Milton was considered at best ~ and at worst heretical. — Богословская позиция Мильтона оценилась в лучшем случае как сомнительная, в худшем — как еретическая.

- вызывать споры, разногласия, сомнения, вопросы, полемику, дискуссии; не соглашаться, расходиться во мнениях, толковать по-разному

The ethics of induced abortion is highly ~. — Этическая сторона «искусственных» абортов вызывает ожесточенные споры.

- b. несово́рочный

controversy [ˌkɒntrəˈvɜːsi] n ● спор

- дискуссия, разногласия, полемика; борьба, раздор

- раскол, схизма

⇒ adiaphorist, adoption, iconoclast(ic) ~

convent [ˈkɒnvənt, амер. тж. ˈkɒnvent] n ● монастырь (обычн. женский), обитель; «монастырская» община

⇒ nunnery; abbey, monastery; cloister

- ◇ to go into ~ — уйти в монастырь; постриться в монахини

educated at a ~ кат. — воспитанная в [при] монастыре, получившая образование в монастырской школе

conventicle [kənˈventɪkl̩] n ● раниче.р. — тайное собрание, тайное моление; пренебр. — «сектантская» молельня

convention [kənˈvənʃən] n ● 1. съезд, собрание

State ~s and city mission societies of the American Baptists raised and distributed funds under a united budget. — «Американские баптисты» на своих съездах по штатам и в городских миссионерских обществах собирали и распределяли средства в рамках единого бюджета.

- ◇ diocesan ~ англик. — епархиальный съезд

⇒ Keswick C~

- 2. соглашение

conventual [kənˈventʃuəl] adj. n ● монастырский; монах (ж монахиня)

- йнок (ж йнокиня)

- ◇ ~ community — братия (только в мужском монастыре), «монастырская» община

C~ Mass — ежедневная месса: а) в монастыре, в присутствии всей общины; б) кат., англик. — в кафедральном соборе

⇒ ~ priory

conversion [kənˈvɜːʃn, амер. -ˈvɜːʒn] n ● а. обращение «в веру; ко Христу; в христианство»

Satan's advantage is reversed through ~. — Обратившись к Богу, вы даете отпор дьяволу.

Tell about your ~ experience. — Расскажи, как ты обратился ко Христу.

- обращение (грешников); покаяние; «духовное» возрождение

- ◇ the C~ of St. Paul — Обращение св. апостола Павла (см. Деян 9:1-20; кат. и англик. праздник, 25 янв.)

the number of ~s — число обратившихся <к Богу>
friendship ~ — обращение через дружбу; ≈ обращение
собственным примером

● **b.** переход <в другую веру>

convert ● 1. *v* [kən'və:ɹt] — обратить кого-л. <в свою веру>; обратиться <в какую-л. веру>

The law challenges us, but it cannot ~ us. — Закон призывает нас к действию, но не может обратить.

○ уверовать, последовать за Христом; изменить(ся)

Except ye be ~ed, and become as little children, ye shall not enter into the kingdom of heaven. (Мф 18:3) — *синод.* Если не обратитесь и не будете как дети, не войдёте в Царство Небесное. || Куз. Пока не изменитесь и не станете такими, как дети ...

◇ **to ~ smb. to Christianity** — обратить кого-л. в христианство

to preach to the ~ed — проповедовать уже обращённым; ≈ терять время

● 2. *n* ['kɒnvə:ɹt], *тж.* **new ~** — новообращённый, обращённый <в христианство>

○ младенец во Христе

⇒ ~s to Brethrenism

convict *v, adj* [kən'vɪkt], *n* ['kɒnvɪkt] ● 1. *v* (*smb. of smth.*) — обличать кого-л. в чём-л.

○ изобличать; осуждать, признавать виновным, выносить приговор

The law is to ~ of sin. — Закон изобличает грех.

○ открывать кому-л. глаза на что-л.; <заставить> осознать свою вину; раскаяние

◇ **to be ~ed of sin** — осознать свою греховность [виновность]

● 2. *n* — осуждённый; преступник

● 3. *adj* *устар.* — осуждённый

conviction [kən'vɪkʃn] *n* ● 1. (о)сознание своей греховности; признание виновным

○ обличение; осуждение

◇ ~of sin — обличение, осуждение, осознание греха

● 2. уверенность; убеждение кого-л. в чём-л.

Commitment cements belief into ~. — Самоотдача превращает веру в уверенность || ≈ ... делает веру непоколебимой.

○ вера, убежденность; выбор

In Joshua 24:15 Israel's young leader calls the people to ~. — Молодой вождь Израиля Иисус Навин призвал народ сделать «окончательный» выбор (Иис. Н. 24:15).

○ *pl* — убеждения, взгляды, верования

We are to take personal ~s seriously. How do you know if you really have ~s? ... No ~ is really your own unless you're prepared to hold it even if all others are against it. — Надо относиться к собственным убеждениям серьезно. Откуда ты знаешь, что их вообще можно назвать убеждениями? ... Если ты не готов отстаивать свои убеждения (Δ *непр.* свое убеждение) и тогда, когда весь мир от них отречётся, — значит, твоими они ещё не стали.

convocation [ˌkɒnvə'keɪʃn] *n* ● 1. конвокация:

● **a.** *англик.* — синод • собор духовенства в епархиях Кентерберии и Йорка

● **b.** в *прот.* епископальных церквах — собрание духовенства части епархии; часть епархии, представл. на таком собрании

● 2. the holy ~ *библ.* — священное собрание (Лев 23)

○ праздник, суббота

cope [kəʊp] *n* *кат., англик.* ● торжество. литургич. одеяние, полукруглая длинная накидка без рукавов, застёгивающаяся на груди

○ <парчовая> мантия

Copt [kɒpt] *n* ● копт

Coptic ['kɒptɪk] *adj, n* ● коптский; коптский язык • до XVI–XVII вв. *живой; сохранился в литургич. практике коптов*

◇ ~ **Church** — Коптская церковь; *нац. церковь египетских христиан, умеренно монофизитская, монофелитская; управляется патриархом*

Cor. *сокр., см.* Corinthian

corban ['kɔ:ɹbæn] *n* ● «корбан» (Мк 7:11), дар Богу • имущество, посвящённое Богу

coreligionist [ˌkɒrɪ'lɪdʒənɪst] *n* ● единоверец

Corinth ['kɒrɪnθ, *амер.* 'kɔ:ɹnθ] (Деян 18:1) ● Коринф

Corinthian [kə'ɹɪnθiən] *adj, n* ● коринфский; коринфянин (мн коринфяне), житель Коринфа

◇ 1 (2) ~s, *поли.* the 1 (2) **Epistle of Paul to the ~s**, *сокр.* 1 (2) **Cor.** — 1 (2) Послание <св. апостола Павла> к коринфянам, *сокр.* 1 (2) **кор.**

cornerstone, corner stone ['kɔ:ɹnɔ:ɹstəʊn] *n* ● краеугольный камень

Behold, I lay in Sion a chief corner stone, elect, precious. and he that believeth on him shall not be confounded. (1 Пет 2:7 = Ис 28:16) — Вот, я полагаю в Сионе камень краеугольный, избранный, драгоценный, и верующий в него не постыдится.

The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner. (Мф 21:42 = Пс 118/Пс 117:22) — Камень, который отвергли строители, тот самый сделается главою угла.

corporal ['kɔ:ɹpɔ:ɹrəl] *n* (от *лат.* 'тело') *кат., англик.* ● *корпорал

Белый квадратный льняной плат, расстилаемый на алтаре во время мессы; на него ставятся для освящения хлеб и вино. Функционально во многом подобен прав. антиминусу (antimension) и илитону (eileton), однако переводы *антиминис* или *илитон* неприемлемы.

corporeal [kɔ:ɹpɔ:ɹriəl] *adj* = bodily 1.

Corpus Christi ['kɔ:ɹpəs'krɪstɪ] *n* *кат. лат.* ● **a.** праздник Тела Христова • *четв. после праздника Троицы, ср. Trinity*

● **b.** = the Body of Christ

Δ **correction** [kə'rekʃn] *n* ● исправление (2 Тим 3:16); наказание (Иов 37:13)

○ взыскание; вразумление (Иер 2:30); обличение (Прит 3:11); замечания, критика

Δ **correspond** [ˌkɔ:ɹə'spɒnd, *амер.* 'kɔ:ɹə:] *v* ● соотноситься, соответствовать, согласовываться

How does your faith ~ with your life? — А в жизни ваша вера как-нибудь проявляется?

Δ **corrupt** [kə'ɹɹpt] ● 1. *adj* — испорченный

The Bible teaches that our old nature is totally ~. — Библия учит, что наша старая природа непорочно испорчена.

The earth was ~ before God. (Быт 6:11) — Земля растлилась пред лицом Божиим.

- о падший, нийский; растленный; неверный, недостоверный, ненадежный

It seems strange that the text of Shakespeare, which has been in existence less than four hundred years, should be far more uncertain and ~ than that of the New Testament, now over nineteen centuries old. — Не странно ли, что текст Шекспира, не существовавший и четырех столетий, представляется более сомнительным и недостоверным, чем текст Нового завета, созданный уже более восемнадцати веков назад.

- о пиллой; продажный

● 2. v — портить, разлагать

- о искажать, извращать; растлевать, развращать

Although God's image in human beings has been ~ed, they are still capable of loving relationships, noble deeds and beautiful art. — Хотя образ Божий в людях искажен, они все еще способны на любовь, на подвиг, на возвышенное искусство.

corruptible [kə'gaptəbl̩] *adj* ● тлennyй (Рим 1:23), подверженный тлению; *ср.* incorruptible

corruption [kə'gaptʃn̩] *n* ● порча, *библ.* тление

Because Thou wilt not leave my soul in hell, neither wilt Thou suffer thine Holy One to see ~. (Даян 2:27 = Пс 15:10) — Ибо Ты не оставишь души моей в аде и не дашь святому Твоему увидеть тления.

It is sown in ~; it is raised in incorruption. (1 кор 15:42) — Сеется в тлении, восстает в нетлении.

- о «моральный» разложение, растление; погиль

to escape the ~ that is in the world through lust (2 Пет 1:4) — удалиться от господствующего в мире растления похотью

♦ the bondage of ~ (Рим 8:21) — рабство тлению

Cosmas *греч.* ● Козьма м + имя неск. святых

▲ **cosmic** ['kɒzmɪk] *adj* ● вселенский, мировой

The corpse of the crucified Jesus became ~ in scope, something in which others could share and into which they could be incorporated. — Тело распятого Христа получило вселенский масштаб. человек может приобщиться его, может стать его частью.

- о всемирный, всеобщий, всеобъемлющий; надмирный; неземной

You had quite a ~ change take place in your life at your conversion. — Обращение буквально все для тебя перевернуло.

Our war is a ~ war with the believer pitted against stratagems from on high. — Это надмирная война, в которой верующий должен отразить натиск высшего существа.

♦ the ~ purpose of God — вселенский замысел Божий

cosmological [kɒzmə'lɒdʒɪkəl] *adj*, *см.* ~ argument

▲ **cosmos** ['kɒzmɒs, *амер.* 'kɒzməs] *n* ● Вселенная, мир; ▲ нежел. космос

Not just good news for individuals or good news for the church, but good news for the world, good news for the ~. — Благая весть не просто для нас с тобой, не просто для церкви. Благая весть всему миру, всей вселенной!

It was at this moment that the breach appeared in the cosmos. — В это мгновение мир раскололся «надвое».

Русскому слову космос соответствует англ. *space*.

council ['kaʊnsəl] *n* ● совет, совещание (Мф 12:14)

♦ **World C~ of Churches**, *сокр.* WCC — Всемирный совет церквей • экуменическая организация, осн. в 1948; объединяет более 150 прот. и прав. церквей

- а. «церковный» собор

The most significant of the early ~s were Nicæa (325) and Chalcedon (451). — Наиболее значительные из первых «вселенских» соборов состоялись в 325 году в Никее и в 451 году в Халкидоне.

♦ **church ~s of old** — «церковные» соборы первых веков; ≈ вселенские соборы «ранней Церкви»

general ~ — всеобщий собор

local ~, **regional** ~ — поместный собор

- b. the C~ (Мф 26:59) — синод

⇒ **diocesan, ecumenical, Lateran, Nicene ~; the ~ of Chalcedon, Ephesus, Jerusalem, Nicaea, Trent**

counsel ['kaʊnsəl] ● I. *n* — 1. совет (Даян 2:23)

- о воля Божия, *библ.* изволение (Эф 1:11)

For I have not shunned to declare unto you all the ~ of God. (Даян 20:27) — синод. Ибо я не упустил возвестить вам всю волю Божию. || *Касс.* ... весь совет Божий.

But the Pharisees and lawyers rejected the ~ of God against themselves, being not baptized of him. (Лк 7:30) — А фарисеи и законники отвергли волю Божию о себе, не крестившись от него.

- о наставление; мнение

- 2. обсуждение, совет

- о створ, заговор

Blessed is the man that walketh not in the ~ of ungodly ... (Пс 1:1) — Блажен муж, который не ходит на совет нечестивых ...

♦ **to take ~** — совещаться (Мф 22:15), *устар.* иметь [сделать, составить] совещание (Мф 27:1, Мк 3:6) ≈ створиться, принять решение; *архаич.* согласиться (Даян 9:23), умышлять (Даян 5:33), положить (Ин 11:53) *сделать что-л.*

- II. *v* — советовать (Отк 3:18); наставлять, консультировать

- о объяснять, разговаривать, отвечать на вопросы, помогать разобраться в чем-л.

when ~ing a child after an invitation given in class ... — беседа с ребенком, откликнувшимся в классе на призыв покаяться ... || ▲ *непр.* консультируя ...

- о работать с новообращенными, свидетельствовать

Before we realize it, the opportunity for ~ing will be upon us. — ≈ Мы и оглянуться не успеем, как кому-то уже потребуются наша помощь, наши знания.

counselee [kəʊnsə'li:] *n* *амер.* ● наставляемый

- о пришедший (на консультацию и т.п.); посетитель; клиент; пациент

I wonder why one pastor often has more ~s than the rest of the clergy combined. — Почему к одному пастору порой приходит за советом и помощью больше народу, чем ко всем остальным вместе взятым?

- о собеседник, прихожанин, новообращенный и т.п.

● **counsel(l)ing** ['kaʊnsəlɪŋ] *n* ● **a.** наставничество, душепопечительство

Wherever people are there are problems, there is a need for ~. — Где люди, там и невзгоды, а стало быть, и нужда в душепопечительстве.

○ беседа, обсуждение; совет

She may simply need ~. — Ей, может быть, просто надо сходить побеседовать [посоветоваться] с пастором.

Pastoral care is larger than ~. — Пастырское служение не сводится к выслушиванию жалоб и проблем прихожан.

◇ ~ for Salvation — беседы о спасении

● **b.** консультирование, консультирование

◇ ~ service — консультирование, консультиационная служба

It's important to establish Christian ~ services for pastors as well as laity. — Важно организовать <регулярные> консультирование — как для (священно)служителей, так и для рядовых членов церкви.

family ~ — консультирование по проблемам семей и брака; помощь семье

● **c.** работа с новообращёнными, душепопечительство; ср. counsel(l) or b.

⇒ premarital ~

counsel(l)or ['kaʊnsəlɪə] *n* ● **a.** наставник; советник (Рим 11:34); консультирант; советчик

And your favorite Christian ~ has nothing whatever to say to you that can help you now. — И всегдашний ваш духовный наставник разводит руками, не находя, чем конкретно помочь.

○ преподаватель, воспитатель; вести занятия

We need to recruit and train ~s and provide curriculum for the Christian camp programs. — Надо набрать и подготовить вожатых для христианских летних лагерей, предоставить учебные программы.

◇ **family** ~ — специалист по проблемам семей и брака

● **b.** <духовный> наставник новообращённых, душепопечитель

A well-prepared evangelistic crusade must have a sufficient number of trained ~s. — Чтобы достойно провести призывные собрания, надо подготовить достаточное число душепопечителей.

● **c.** the C~ — Утешитель, *слав.* Утешитель (NIV Ин 14:16; = Comforter, Helper, *греч.* Paraclete)

Jesus called Him the Helper, Comforter, or C~ -- the one who stands with us, supports us and advises us in every situation. — Христос зовёт Святого Духа Утешителем, готовым всегда и всюду прийти нам на помощь.

countenance ['kaʊntənsəns] *n* ● **1.** выражение лица

○ чей-л. вид; лицо

His ~ was like lightning. (Мф 28:3) — Вид его был, как молния.

Thou shalt make me full of joy with thy ~. (Деян 2:28) — Ты исполнишь меня радостью пред лицом Твоим.

○ может не переводиться

When ye fast, be not, as the hypocrites, of a sad ~. (Мф 6:16) — Когда поститесь, не будьте унылы, как лицемеры.

● **2.** самообладание, спокойствие; <моральная> поддержка, одобрение

Counter-Reformation, Counter Reformation ['kaʊntə'rɪfə'meɪʃən] *n* ● контрреформация

course [kɔːrs] *n* ● **1.** путь, поприще (Деян 13:25); курс; дистанция

God has a ~ for His children. — Бог укажет путь детям Своим.

Our Practice: a Pre-Determined C~ (заголовок) — Наше хождение: не сбиваясь с пути.

○ течение, развитие; направление; выход; предначертание, промысел

People's practice should be a pre-determined ~. — Жизнь человека должна следовать Божественному предначертанию.

○ может не переводиться

Many are quieting a troubled conscience with the thought that they can change a ~ of evil when they choose. — Многие успокаивают совесть рассуждениями о том, что они смогут изменить путь зла [порвать со злом], как только захотят.

● **2.** <учебный> курс

● **3.** очередь, *библ.* черёд, отделение (1 Пар 27:1)

◇ the priestly ~, the ~ of the priests (2 Пар 31:2) — <священническая> черёд (= division) the ~ of Abia (КJV Лк 1:5) — Ависва черёд

■ **4.** of ~ — как известно

Очень редко переводится словом «конечно» (которое, кстати, употребляется в русском куда чаще, чем «of course» в английском).

Of ~ the first disciples were very plain folks. — Апостолы, как известно, были люди простые.

court [kɔːrt] *n* ● **1.** суд

◇ ecclesiastical ~, ~ Christian (pl ~s Christian) — церковный суд

~'s court — епископский суд + церк. суд при кафедральном соборе епархии

● **2.** двор (монарха, папы и т. н.)

⇒ C~ of Arches

covenant ['kʌvənt] *n* ● **1.** соглашение, договор; завет

○ обещание, клятва, обетования; завешание (Гал 3:15); обещать, поклясться

Our ~ at Lausanne was to pray, to plan and to work together for the evangelization of the whole world. — В Лозанне мы договаривались [обещали друг другу] вместе молиться о евангелизации всего мира, планировать нашу работу и выполнять её.

◇ the C~ of God — Завет Божий

the tables [tablets] of the ~ (Втор 9:9) — скрижали завета

to make a ~ with smb. — заключить завет с кем-л. (Евр 8:8), *библ.* завешать завет кому-л. (Евр 10:16)

the ~ of circumcision (Деян 7:8) — завет обрезания

C~ theology — «богословие завета»

In both theologies the need for a one-time decision and the need for life-time obedience are present. But regenerative theology would emphasize the former, and ~ theology the latter. This is why I feel that regenerative (say, Baptist) theology is more experiential, and ~ (Reformed) theology is more organic. — Обе богословские системы включают: и решение, которое надо однажды принять, и повиновение, длящееся всю жизнь. Но «богословие возрождения» подчёркивает первое, а «богословие завета» — второе. Вот почему мне кажется, что богословие возрождения

(баптистское, например) теснее связано с опытом, с однократным событием, а богословие завета — органическое.

books of the Old and New C~ — Ветхий и Новый Завет ≈ Библия «в целом»

⇒ **arc of the ~; Lausanne C~**

● **II. v** — заключать завет, договариваться; брать «на себя» обязательства

⇒ **covenantal, covenanted adj**

Coverdale ['kʌvə<g>ɛɪl]: ~ **Bible** — Библия Ковердаля • *англ. перевод 1535, первое полное печатное издание Библии на англ. языке*

covet ['kʌvɪt] **v** ● «сильно» желать, (воз)жаждать (*прим. чужого*), домогаться чего-л.

Thou shalt not ~ thy neighbour's house. (Исх 20:17) — Не желай дома ближнего твоего.

I ~ your prayers. — Очень прошу молиться...

○ **ревновать о чем-л.; (вз)алкать чего-л.; стремиться к чему-л.**

C~ earnestly the best gifts. (1 Кор 12:31) — Ревнуйте о дарах больших.

○ **завидовать; <чёрная> зависть, алчность**

Moses warned us against the sin of ~ing. — Ещё Моисей предупреждал нас, что алчность — грех.

covetousness ['kʌvɪtəsɪz] **n** ● жадность, алчность

Pride, selfishness, and ~ too often go unbuked. — Гордость, себялюбие и жадность очень часто остаются без порицания.

○ **скупость, корыстолюбие (Рим 1:29), любостяжание (Лк 12:15), корысть (1 Фес 2:5), сребролюбие (Евр 13:5), лихоимство (Мк 7:22)**

■ **greed**

cowl [kaʊl] **n** ● **a.** «монашеская» сутана, накидка, плащ (*с капюшоном*), капюшон «монаха»

● **b. the ~** — монашество; *ср.* the habit

coworker [ˌkəʊˈwɜːkə, амер. ˈkəʊwɜːrkɔːr] **n** ● тот, кто трудится вместе с кем-л.

○ *библ.* соработник; соратник

○ **помощник, товарищ <по работе>; сотрудник, коллега**

○ **совместно, «вместе» с кем-л.; (раз)делить с кем-л. труд**

creation [kriˈeɪʃn] **n** ● **1a.** создание, сотворение; со-
зидание

● **b. the C~ <of the World>** — Сотворение мира; *архаич.* творение

◇ **the first day of the C~** — первый день творения

~ **science** = creationism 2.

~ **scientist** — креационист

● **2a.** творение, *архаич.* таарь

◇ **new ~** — новая тварь

the 'whole ~ — Вселенная, мироздание, «весь» мир

creationism [kriˈeɪʃnɪzəm] **n** ● креационизм:

● **1.** *богосл.* — учение о сотворении Богом души каждого человека в момент зачатия

● **2. тж. scientific ~** — «научный» креационизм, креационное учение [подход, концепция]

Направление в естественных науках, отрицающее т. н. общую теорию эволюции («от одноклеточных — к человеку») и

утверждающее, что основные группы живых организмов появились на Земле внезапно, в завершённом виде, а не произошли от менее сложных организмов.

◇ **biblical ~** — библиейский креационизм

В отличие от креационизма научного, который основывается на научных данных, библиейский креационизм основывается на тексте Библии — и делает вывод, что у живых организмов не было общего одноклеточного предка, а основные виды живого сотворены Богом в несколько творческих актов.

creator [kriˈeɪtə<g>] **n** ● **the C~** — Создатель, Творец

Remember now thy C~ in the days of thy youth. (Эккл 12:1) — Помни Создателя твоего в дни юности твоей

The only possible answer is that these things are the work of a great C~. — Ответ очевиден: всё это сделано «каким-то» великим Творцом.

○ **Сотворивший; архаич.** Зидатель (*Δ непр.* Зидатель); Бог, Господь

■ **maker**

creature ['kri:tʃə<g>] **n** ● создание, *архаич.* тварь

● **a.** творение

● **b. тж. living ~** — «живое» существо: человек; животное

Preach the gospel to every ~. (Мк 16:15) — *синод.* Проповедуйте Евангелие всей твари. || *Кул.* Возвещайте Радостную Весть всем людям.

(They) changed the truth of God into a lie, and worshipped and served the ~ more than the Creator, who is blessed for ever. (Рим 1:25) — Они заменили истину Божию ложью, и поклонялись, и служили твари вместо Творца, Который благословен во веки.

◇ **God's ~** — Божья тварь

crèche [kreʃ] **n** ● **1.** «рождественский» вертеп

Модель вертепа, где родился Христос, с яслями, фигурками Девы Марии с младенцем, св. Иосифа, волхвов, пастухов, животных и т. п.

○ сцена Рождества, рождественская сцена

■ **Nativity scene**

● **2.** «детские» ясли; приют (для брошенных младенцев)

credence ['kri:dəns] **n** ● **1.** доверие, вера; доверчивость

○ «принимать» на веру

We take ~ in whatever our Pastor says. — Всё, что говорит наш пастор, мы принимаем на веру.

● **2. тж. ~ table кат., англик.** — небольшой стол или полка в стене около алтаря, на к-ром хранятся свящ. сосуда, а тж. неоявя, хлеб и вино для Ехаристии

■ **credenza; ≡ прав. жертвеник, ср. prothesis**

credendum [kriˈdendəm] **n** (*pl credenda*) *лат.* **n** ● догмат веры

■ **article of faith**

credence [kriˈdɛnz] **n** = credence 2.

credo ['kreɪdɒ, 'kri:dɒv] **n** *лат.* (*pl -os [-ovz]*) ● «верую», символ веры

creed [kri:d] **n** ● символ веры

○ исповедание «веры», «Верую», крѣдо; вероисповѣдание; вероучение; догма; убеждения; мировоззрение

■ **the belief, confession <of faith>**

♦ **Apostles' C~** — Апостольский Символ <вёры>

⇒ **Athanasian, Chalcedonian, Nicene ~; ecumenical ~s**

crib [krib] ● ясли (особ. в сцене Рождества, ср. crèche); колыбель, детская кроватка

■ manger

▲ **criticism** ['kritisiz'm, амер. 'krita-] n ● критика; критическое отношение

○ осуждение, обличение; недоверие

♦ **biblical ~, Bible ~** — библийская критика; ▲ *непр.* критицизм ● исследование подлинности библийских книг, установление правильного чтения текста и его толкование ≈ изучение, исследование Библии [библийских текстов] **methods of Bible ~** — методология изучения Библии [библийских текстов]

higher ~, historical ~ — критика высокого уровня, историческая [литературная] критика <Библии> ● изучение исторических оснований книг Библии

lower ~ — критика низкого уровня, текстуральная критика ● текстологическое изучение книг Библии

crosier, crozier ['krouziə, амер. 'krouzər] n ● «епископский» посох, жезл

■ <pastoral> staff, pastoral

cross [krɒs, амер. krɔ:s] ● 1. n — крест

Through the ~, God brought Himself and mankind together again. — Крестом Бог воссоединил человечество с Собой.

○ Голгофа; распятие; древо

He was hung on a ~. — Его пригвоздили ко древу [ко кресту].

♦ **to bear one's own ~** — нести свой крест

To follow Christ it is mandatory that one deny himself, take up the ~ of identification with Christ and obediently follow Him. — Кто хочет пойти за Христом, должен отречься от себя, взять, подобно Ему, свой крест и следовать за Ним в послушании.

the holy C~ — святой крест; *прав.* «честный» животворящий крест

the True C~ — Истинный Крест, Честный Крест <Господень>; *ср.* **Invention of the C~**
Holy C~ Day *см.* **Exaltation of the C~**

● **a. the C~** *перен.* — христианство

♦ **the purposes of the C~** — цели христианства [Креста]

● **b. полн.** **the sign of the ~** — крестное (▲ *непр.* крестное) знамение

● **II. v** — осенить крестным знаменем, перекрестить

♦ **to ~ oneself** — перекреститься, осенить себя крестом

⇒ Calvary, communion, Geneva, Latin ~; ~ <of> Calvary; John, Paul of the ~; hot ~ bun

cross-bearer ['krɒs,beərə, амер. 'krɔ:s,beərər] n ● несущий крест (во время крестного хода и т.п.); ▲ *нежел.* крестоносец

● **cross-cultural** [ˌkrɒsˈkʌltʃrəl] *adj* ● межнациональный, межэтнический, межкультурный

○ относящийся к разным культурам; учитывающий различие традиций; связующий <культуры>; чужой, инокультурный, иноукладный

Many Western Christian organizations have the methodology, personnel, missionaries and materials to speed the evangelization

of Russia, but they need ~ assistance. — На Западе у многих христианских организаций есть всё необходимое для широкой проповеди Евангелия в России — опыт, кадры, средства, — но им надо помочь преодолеть разницу культур и традиций.

Those believers who already belong to the culture and know the language ought to reach their people for Christ, otherwise, ~ messengers of the gospel will need to go. — Местные верующие, знающие людей и язык, должны донести евангельскую весть до соотечественников. Иначе этим придется заниматься «чужим» миссионерам.

♦ ~ **orientation** — ≈ советы иностранцам, инструктаж перед поездкой

The Moscow office provides research, information, strategy, logistical support and ~ orientation. — Московское бюро предоставляет миссионером информационную и техническую поддержку, перспективное планирование и инструктаж по прибытию в Россию.

~ **evangelization** — проповедь Евангелия иным [незнакомым] народам

crown [kraʊn] ● 1. n — a. венце

○ царская власть; корона; награда

♦ ~ **of thorns** (Мф 27:29) — терновый венец

the martyr's ~ — венец мученика

deposition of the ~s *прав.* — разрешение венцов

The newly-wed are supposed to wear their ~s for a whole octave, after which they return to the church for the further ceremony of the Deposition of the Crowns. — После венчания новообраченные носят венцы восемь дней, по истечении которых в церкви совершается обряд «разрешения венцов».

● **b. прав.** — митра ● епископский головной убор

Круглая расширяющаяся кверху закрытая шапка, украшенная вышивкой и священными изображениями. Кроме архиереев, её носят тж. архимандриты, иногда жалуются протопревитером и протоиереем как церк. награда.

■ mitre, амер. miter

● 2. v — (y)венчать, короновать

And they ~ed him king over them. — И провозгласили его царем <своим>.

Christ Crowned with Thorns *икон.* — Христос в терновом венце

crowning ['kraʊniŋ] n ● a. коронование; венчание на царство, коронация

Mary and the Child Jesus in the Act of C~ a Saint *икон.* — Богородица и Младенец при короновании святого

● **b. прав.** — венчание, *офиц.* браковенчание; *см.* **тж.** marriage b.

crozier ['krouziə, амер. 'krouzər] n = crosier

C.R.S. *сокр.* (от лат. Clerici Regulari Somaschi), *см.* Somaschi

C.R.S.P. *кат., сокр.* от Clerici Regular of St. Paul

crucifer ['kru:sɪfə, амер. 'kru:səfər] n = cross-bearer

crucifix ['kru:səfiks] n ● распятие (скульптурное или живописное изображение); крест; *ср.* crucifixion

crucifixion [ˌkru:sə'fɪkʃən] n ● распятие <на кресте>; смерть на кресте

○ казнь (*ср.* crucifix); крестная мука, муки, страдания

crucify ['kru:sifai, амер. 'kru:səfai] *v* ● 1. распинать

I am crucified with Christ. (Gal 2:20/Гал 2:19) — Я сораспелся Христу.

○ привоздить <ко кресту, ко дереву>

● 2. подвергать мучениям, мучить; умерщвлять (плоть); подавлять (страсти)

cruet ['kru:it] *n* зап. ● *ампула

Каждый из пары сосудов, в к-рых вино и воду приносят на престол для освящения на Евхаристии. Имеют форму небольших бутылок; перевод *лотинная чаша*, даваемый некоторыми словарями, неправилен.

≡ ampulla

⇒ water, wine ~

♣ **crusade** [kru:'seid] ● 1. *n*. ист. — крестовый поход

● 2. *совр.* — «евангелизационная» кампания, евангелизация

○ евангелизационные, призывные собрания, программа; движение за что-л.; ⚠ *непр.* крестовый поход

◇ to have a large ~ — провести серию массовых призывных собраний

⇒ Campus C~ for Christ

● 11. *v* — участвовать в крестовом походе

≡ to take the Cross

crusader [kru:'seidə(r)] *n* ● 1. ист. — крестоносец, участник крестового похода

● 2. C~ *совр. разг.* — сотрудник организации «Новая жизнь»; ср. Campus Crusade for Christ

cry [krai] ● 1. *v* — кричать, плакать, стелать

◇ to ~ out — закричать, взмолиться, арханг. возопить (Лк 19:40), *устар.* возопить

● 2. *n* — крик; вопль, плач

crypt [kript] *n* греч. ('скрытая') ● крипто:

● a. подземная часовня [капелла]

● b. склеп (в катакомбах; под храмом)

cuffs [kʌfs] *n* пл. праа. ● поручи; см. epimanikia

♣ **cult** [kʌlt] *n* ● 1. обряды, обрядовая сторона <жизни церкви>; культ

● 2. of smth., smth. — поклонение кому-чему-л., обожествление, культ кого-чего-л.

● 3. (лежучение, секта, (псевдо)религия; ⚠ *обыкн. нежел.* культ

I regard Scientology as a ~. One of the definitions of a ~ would be an organisation not well integrated into society as a whole, that surrounds a charismatic figure (Mr Ron Hubbard, in the case of Scientology). — Я считаю «Сциентологию» <тоталитарной> сектой (⚠ *непр.* культом). Секту можно определить и как организацию, в которой все замкнуто на харизматическую фигуру (в данном случае, это г-н Рон Хаббард), в связи с обществом в целом практически оборваны.

○ целые религии; нетрадиционные религиозные группы, объединения, верования; восточные культы

⇒ members of satanic ~s

♣ **cultic** ['kʌltik] *adj* ● обрядовый, ритуальный, культовый

In contrast to Trent, Vatican II made a ministry of proclamation rather than ~ leadership the primary responsibility of the ordained.

— В отличие от Тридентского, II Ватиканский собор провозгласил основной обязанностью священнослужителей не отправление обрядов, а проповедь Евангелия.

♣ **cultivate** ['kʌltivent] *v* ● обрабатывать, возделывать

○ готовить к чему-л., развивать, совершенствовать; работать над чем-л.; прививать что-л. кому-л., воспитывать <в себе> что-л.

He would have us ~ purity and simplicity. — Он хочет, чтобы мы совершенствовались в себе чистоту и простоту.

Make a commitment to pray for your friends who do not know Christ, ~ them for Christ, and tell them about Christ as well as bring them to church. — Пообещай <Бог> молиться за неверующих друзей, готовить их к принятию Благой вести, говорить им о Христе и привести в церковь.

We need to develop a taste for spiritual things. Spiritual tastes, like physical tastes, can be ~d. — ~ Привыкайтесь к духовным занятиям. Вкус к ним приходит не сразу.

cuneiform ['kju:nɪfɔː(r)m] *n*, *adj* ● клинопись; клинописный

cup [kʌp] *n* ● чаша; потир; the C~ — причастие, причащение <вином>

Let this ~ pass [be taken] from me. (Мф 26:39) — Да минует Меня чаша сия!

cupidity [kju'piditi] *n* ● алчность

○ жадность, любостяжание, корыстолюбие

≡ covetousness

♣ **cupola** ['kju:pələ] *n* архит. ● маковка, глав (церкви), разг. главка; купол (на цилиндрическом и т. п. «барабане»)

curacy ['kjʊərəsi, амер. 'kjʊrəsi] *n* ● приход; сан священника, ср. curate

curate ['kjʊərɪt, амер. 'kjʊrɪt] *n* ● a. т.ж. assistant ~, stipendiary ~ англик. — священник или диакон, помогающий настоятелю прихода (assistant ~) или временно замещающий его

Кроме Англиканской церкви, такое значение слова curate закрепилось в Кат. церкви в Ирландии. Первоначальное значение (настоятель прихода, ср. rector, vicar, incumbent) сохраняется, когда речь идет о священниках других стран; ср. curé. В Епископальной церкви США curate — обычно священник, впервые приступивший к служению после рукоположения.

The French curé equals our vicar, and their vicar our curate. — Французский кюре — то же, что английский vicar, а французский викарий — то же, что английский curate.

○ второй священник прихода; младший <приходский> священник, викарий

◇ ~in-charge англик. — священник, отвечающий за вторую церковь в приходе или временно исполняющий обязанности настоятеля прихода

perpetual ~ англик. — настоятель церкви в округе, составляющем часть исторического прихода; офиц. наименования викария (vicar) до 1968

● b. кат. *устар.* = parochial vicar

curator [kjʊ'reitə, амер. 'kjʊreitə] *n* ● куратор

* выборная должность для мирян в некот. реформатских церквях

≡ superintendent, overseer

cure ['kjʊəreɪ, амер. kjʊ'reɪ] *n* фр. кат. ● кюре, <приходский> священник

curia ['kjʊəriə, амер. 'kjʊriə] *n* лат. (pl -ae [-i:]) ● 1. the <Roman> C-, C~ Romana — Римская курия

Комплекс служб (offices) и ведомств (departments, dicasteries), с помощью к-рых папа Римский осуществляет своё папское служение в управлении Кат. церковью. Курия ведёт дела Церкви от имени и властью папы. Состоит из Государственного (или Папского) секретариата (Secretariat of State), конгрегаций (Roman Congregations), судов и иных учреждений.

⇒ diocesan ~

● 2. сепат (*в Др. Риме и ср.-век. итальянских городах*)

curse [kɜː(r)s] ● 1. *n* — проклятие

● а. кощунство, богохульство; ругательство

◇ to call down [to lay] ~s on smb. — призывать проклятия на чью-л. голову

to take ~ off smb. — снять с кого-л. проклятие

● б. анафема, отлучение от Церкви

● с. бич, бедствие

⇒ the ~ of Cain

● 2. *v* — проклинать (проклясть):

● а. поносить, ругать; кощунствовать, богохульствовать
Love your enemies, bless them that ~ you. (Мф 5:44) — Любите врагов ваших, благословляйте проклинающих вас.

Unfortunately, while we may ~ Adam we still follow his example. — Ругать Адама мы ругаем, но ув., сами берём с него пример.

● б. предавать анафеме, отлучать от Церкви

◇ to ~ by bell, book and candle — *проклясть с колоколом, книгой и свечой ≈ «торжественно» отлучить от Церкви (закрыв книгу, символизирующую Книгу жизни, бросив об пол свечу и ударив в колокол, как об умершем)

■ accurse, anathematise, ban, excommunicate

curtain ['kɑː(r)tɪn] *n* ● завеса (*в храме*) (NIV Мф 27:51); библ. риза (Ps 104/Пс 103:2)

Cyrenian [saɪ'riːniən] *n*, *adj* ● киринейнин, киринеец (Деян 6:9); житель Кириены [Кирыны]; киринейский

◇ Simon a ~ — Сймон киринейнин (Мк 15:21), Сймон из Кириены [Кирыны]

Cyril ['sɪrɪl] ● Кирилл *m* * имя неск. святых



daemon ['diːmən] *n* греч. = demon 2.

⇒ daemoniac(al) *adj*; daemonology *n*

daily ['deɪli] *adj*, *adv* ● ежедневный; ежедневно

It is by communion with Him, ~, hourly that we are to grow in grace. — Лишь в ежедневном, ежечасном общении с Ним возрастаем мы в благодати.

○ повседневный, архaic. всендневный; каждый день, день за днём; каждодневно, постоянно, всегда

Motivate your people to obey God ~ and consistently. — Нановмывайте, почему так важно постоянно, каждый день, повиноваться Богу.

Live in the Spirit ~ and enjoy the source of God's love. — Живи в Духе непрестанно — и этот источник Божьей любви не оскудеет.

A true disciple will ~ recognize Christ as Lord. — Истинный ученик никогда не забывает, что Христос его Господь.

○ повседневный, будничный, рядовой; житийский; насущный, необходимый; привычный; в быту

Eucharistic Prayer II, the briefest canon, has its roots in the 3rd century and is well suited for ~ Mass. — Второй, самый краткий, вариант Евхаристической молитвы восходит к III веку и прекрасно подходит для повседневной мессы.

Many people are too busy trying to get enough money for their ~ needs. — У многих забота о хлебе насущном отнимает все силы и время.

○ может не переводиться

What we are or do ~ will be greatly determined by what is in our heart. — Чем сердце полно, тем и день будет полон.

God loves an honest person and helps that person in his or her ~ life. — Бог любит честных и помогает им «во всём».

Let others see from the quality of our ~ work that it is done to the glory of God. — Пусть по качеству нашей работы будет видно, что трудимся мы во славу Божию.

◇ ~ communion — ежедневное причастие; ≈ каждый день причащаться

~ cycle — суточный круг <богослужения>, прав. круг (по)всендневный

⇒ ~ bread, office

daimon ['daɪmən, амер. -moun] *n* греч. = demon 2.

dalmatic [dæl'mætɪk] *n* кат., англик. ● далматик

* одежда диакона при совершении мессы

Надеваемое через голову поверх ельбы (alb) широкое платье до колен, с двумя вертик. цветными полосами (clavi); далматик диакона — того же цвета и из того же материала, что и риза (chasuble) служащего мессы священника. Первоначально — одеяние пап и визант. императоров; в далматике коронуются брит. монархи. Может быть частью торжеств богослужебного облачения епископов (носится под ризой); соответствует прав. саккосу (sakkos).

Damascene ['dæməsiːn] *n*, *adj* ● житель Дамаска (2 кор 11:32); дамасский

◇ St. John ~ — св. Иоанн Дамаскин

Ок. 675–ок. 749, греч. богослов, один из основных защитников почитания икон во время иконоборч. споров.

Damascus [də'mæskəs] ● Дамаск (Деян 9:2)

◇ St. John of ~ = St. John ~Damascene

damn [dæm] *v*, *n* ● проклинать; проклятие

... but he that believeth not shall be ~ed. (Мк 16:16) — ... а кто не будет верить, осужден будет.

◇ ~ it разг. — чёрт возьми * в христианских текстах недопустимо — и в английских, и в русских

damnation [dæm'neɪʃn] *n* ● проклятие, осуждение (на вечные муки); гибель

■ condemnation, curse; reprobation

◇ eternal ~ (Мк 3:29) — вечное осуждение; вечные муки

⇒ predestination for ~

Dan [dæn] ● а. Дан м (Быт 30:6; 14:14)

● **b. поли. the tribe of ~** — колёно Дано́во [Дана], Дан (Чис 1:12)

● **c. Дан (мужское имя, от Данила), Δ непр.** Дэн

Дан. *сокр.*, *с.м.* Daniel

Daniel ['dænjəl] ● а. Даниил м

● **b. поли. the Book of ~**, *сокр.* Dan. — Книга пророка Даниила, *сокр.* Дан.

Danite ['dænaɪt] н ● член колёна Дано́ва [Дана]

○ из колёна Дано́ва

Darbyite ['da:ɪrɪaɪt] н ● *дэ́рбит, *дэ́рбист *один из Плимутских братьев или «замкнутых» Плимутских братьев; последователь Дж. Н. Дарби (J. N. Darby)

↳ Darbyism н

dare [deə'rɪ] v (dared, *устар.* durst; dared; 3 л. ед. ч. наст. тж. dare) ● сме́ть, отва́живаться, не (по)бо́йться

● **we ~ not** — как мы сме́ем; Δ непр. мы не сме́ем

We ~ not assume that the work will be done merely because we have shown a willing worker how to do it. — Пусть никто не думает, что стоит показывать желающему, как её выполнять, — и работа будет сделана.

darkness ['da:ɪrɪknəs] н ● тьма, мрак

The Bible describes God as the light, in whom there is no ~. — Библия описывает Бога как свет, в котором нет тьмы.

◇ the powers of ~ — силы тьмы

daughter ['dɔ:tɪrɪ] н, *с.м.* Daughters of Mary, *Help of Christians

day [deɪ] н ● день

Christian is a Christian 24 hours a ~. — Христианин остаётся христианином 24 часа в сутки.

◇ holy ~ — «церковный» праздник

the ~ of St. ... — день [праздник] св. ..., *прав.* па́мять св. ...

the Lord's D~ (Отк 1:10) — воскресёнье, букв. день Господень

Lord's D~ Observance Society — Общество собо́людения Дня Господня *пу́ританская обществ. органи́зация, отстаивает свя́тость воскресенья и бо́рется против развлече́ний, в т.ч. спорт. состязаний, в этот день; *осн.* в 1831

the D~ of the Lord (2 Пет 3:10); the D~ of Doom, the D~ of Judgement, the D~ of Atonement, the D~ of Reckoning, the D~ of Wrath — судный день, день Стра́шного суда́, день Господень

the Day-Age theory — гипотеза о том, что дни творения были длительными периодами, ибо «у Господа один день как тысяча лет» (2 Пет 3:8)

⇒ Baptist's, feast, liturgical, movable, ordinary, red letter ~; ~ hours; ~ of Atonement, of the Spirit

D. D. [di:'di:] *сокр.* (после фамилии), *с.м.* Doctor of Divinity

deacon ['di:kən] н (*греч.* «служитель») ● диа́кон; дя́кон
Низшая из трёх степеней священства (Holy *Orders). В Прав., Кат., Англик. церквях гл. обязанность диаконов — со-

служение священникам и епископам; могут тж. самостоятельно совершать некот. службы (но не Евхаристию). У лютеран диаконом может называться второй священник прихода. Во многих прот. церквях (как и в ранней Церкви, ср. Деян 6:1-6) диаконы — служители, заботящиеся о бедных и больных, раздающие причастие, готовящие всё необходимое для богослужения и т.п. Ср. diaconal, diaconate.

◇ perpetual ~, vocational ~ — «постоянный» диа́кон * диа́кон, не стремящийся к дальнейшему рукоположению в священники (у католиков обычно женатый)

transitional ~ — диа́кон, жа́дущий рукоположения в священники; ≈ будущий священник

In the Anglican Church ordination to priest normally happens one year after serving as a ~. — В Англиканской церкви рукоположение в священники обычно совершается после года диако́нского служения.

~s door *прав.* — южные [диако́нские] д́вери (в иконоста́се)

⇒ Cardinal-D~; ~ candidate

deaconess [di:kə'nes, *амер.* 'di:kənis] н ● 1. *раннехр., англик., прот.* — диако́несса * же́нщина, выполняющая обязанности, аналогичные обязанностям диа́кона

Since 1987 women have been ordained deacon and only a few ~es remain. — С 1987 года женщин рукополагают в диаконы, и диако́несс осталось очень мало.

● 2. диако́ница, дя́коница * же́на диа́кона

deaconhood ['di:kənhud] н ● диако́нство:

● а. долж́ность диа́кона [диа́кона]

● б. *соби́рат.* — диа́коны

deaconry ['di:kənri] н ● 1. = deaconhood

● 2. *кат. ист.* — диако́ния

Благотворит. центр в ср.-век. Риме, руководимый диаконом. Семь кардиналов-диаконов, входящие в коллегию кардиналов, получают титул по семи римским диако́ниям; *ср.* cardinal.

deaconship ['di:kənʃɪp] н = deaconhood а.

dead [ded] н, *adj* ● мёртвый

○ уми́рший, усо́пший; ме́ртвец; те́ло, труп

On Halloween we tribute to all our ~. — В канун Дня всех святых мы воздаём дань нашим усо́пшим.

Allow the ~ to bury their own ~. (Мф 8:22) — Предоставь мёртвым погребать своих ме́ртвецов.

◇ to raise the ~ (Мф 10:8) — воскреша́ть ме́ртвых

to rise from the ~ (Мф 14:2), to return from the ~ — восста́ть из ме́ртвых

The Bible tells us that after Jesus Christ had been put to death on the cross, He rose from the ~. — Писание говорит, что после смерти на кресте Иисус воскре́с из ме́ртвых.

D~ sea — Ме́ртвое мо́ре

⇒ raising from the ~

deadly ['dedli] *adj*, *с.м.* sin

● **deal** [di:ɪ] ● 1. v (dealt) 1. with smb.-smth. — занима́ться кем-чем-л., име́ть де́ло с кем-чем-л.

You are not ~ing with a liar. — Вы име́ете де́ло не со лже́цом. || Перед вами не лже́ц.

Pharaoh is the king of the known world, and God ~s with him directly — Фараон — владыка полумира, и Бог занимается им Сам.

- **стáлкиваться с кем-чем-л.; как-л. обходиться, поступать с кем-чем-л.; справиться с кем-л., решить (проблему)**

Jesus came into the world to do what we could not do -- with our sin. — Иисус Христос пришёл в мир, чтобы справиться с тем, с чем мы справиться не можем: с грехом.

Whenever the local situation seemed to demand it, Paul wrote letters under the guidance of the Holy Spirit to ~ with particular problems. — Полагаясь на водительство Духа Святого, Павел откликнулся своими посланиями на конкретные нужды церквей, помогая им решать насущные вопросы.

That was God's own way of ~ing with our sins -- and it was an act of great love! — Так решил Бог проблему наших грехов, и решил с величайшей любовью!

- **говорить о чём-л., обсуждать, рассматривать что-л.**

This passage ~s with the Crucifixion. — В этом отрывке говорится [речь идет] о Распятии.

- **отношение, подход к чему-л.; (Божий) промысел**

Clear conscience will affect the way everyone including God ~s with you. — Отношение к вам Бога и людей зависит от того, насколько чиста ваша совесть.

One of the most striking verses that show different ways of God's ~ing with mankind is John 1:17. — Быть может, ярче всего о многогранности Божьего промысла «для нас» говорится в Евангелии от Иоанна (1:17). || Бог может обращаться к человеку по-разному; об этом замечательно сказано в Ин 1:17.

- **может переводиться конкретнее**

You can't get away from Him if He is going to ~ with you. — Если Он хочет от вас чего-то, бежать некуда. || * Когда Он обращается к вам, отмахнуться (от Него) нельзя.

- **2. наделить кого-л. чем-л.; распределять, раздавать**

- **что-л. отпущено, дано кому-л.**

- **II. n — 1. «большая» часть**

- ◇ **a great ~ — очень, много**

It matters little what I think about things; it matters a great ~ what God says about them through His Word, the Bible. — С моим мнением о чем-то можно и не считаться. А вот с тем, что об этом говорит в Своем Слове Бог, — считаться приходится.

- **2. соглашение, договор, уговор; скидка**

Let us make a ~ with the Lord. — Обещаем же Господу ...

The printer gave us a good ~. — Печатник дал нам [В типографии мы получили] очень большую скидку.

- ◇ **Deal разг. — Договорились!**

deambulatory [diːˈæmbjuːleɪtəri, амер. diːˈæmbjələːtəri]
n = ambulatory 1.

dean, Dean [diːn] n зап. ● **1. англ.** — глава капитула, настоятель, декан (кафедрального собора или капитулярной церкви, ср. collegiate church)

- ◇ ~s **side** — южная сторона (храма) * справа от престола, где в соборах находилось место декана; ср. decani; sedilia

- **2. англ.** (полн. rural ~), кат. — окружной декан, кат. окружной викарий * старший священник в группе приходов

Rural ~s assist the bishop in administering a subdivision of an archdeaconry. — Окружные деканы помогают епископу в управлении группами приходов, на которые делятся архидаконские округа.

The Lutheran superintendent and Calvinist overseer are sometimes styled ~. — В лютеранских и реформатских церквях деканом иногда называют суперинтендента.

- **кат. archpresbyter, лат. vicar forane**

- **прав. благочинный; ср. archdean**

- ⇒ **area ~**

- **3а. декан, ректор (учебного заведения)**

The D~ of Christ Church, Oxford, is both head of the college and ~ of the cathedral. — Декан колледжа Крайст-Черч в Оксфорде — одновременно глава учебного заведения и настоятель собора.

The heads of the theological seminaries are often designated as ~s. — Во главе «богословских» семинарий часто стоят деканы.

Деканом может называться не только глава учебного заведения или факультета, но и член совета колледжа, отвечающий за дисциплину, и старший священник университетской церкви.

- **b. председатель (суда и т. п.), декан**

Rota Sacra Romana is a Roman Catholic ecclesiastical court composed of auditors under the presidency of a ~. — «Рота Романа» — римско-католический церковный суд, представляющий собой коллегium аудиторов (судей) под председательством декана [возглавляемую деканом].

- ◇ **the D~ of Arches англ.** — **председатель Церк. апел. суда (из мирян); ср. Arches**

the D~ of the Sacred College кат. — кардинал-декан; ср. Sacred *College

- **c. глава, старший (из кого-л.); декан,**

Tacitus, the ~ of Roman historians ... — Тацит, глава римских историков ...

- ⇒ **deanship n**

deanery [diːnəri] n ● **a.** округ декана, кат. *деканат, архипрезвитерат

- **лат. кат. vicariate forane; ср. прав. округ благочинного, благочиние**

- **b.** дом настоятеля собора, декана

death [deθ] n ● **смерть**

Through His ~, Jesus Christ freed us from slavery to sin. — Крестным подвигом [Своей смертью; приняв смерть] Иисус Христос освободил нас от рабства греху.

- **гибель; погибель; сень смертная**

- ⇒ **atoning ~ of Christ**

Decalogue [ˈdekalɒg, амер. -ləːg] n греч. ● **Десять заповедей; ср. commandment**

- **Декалог, Десятисловие; перен.** — нравственная основа, нравственный закон

He obviously lived according to some ~ of his own. — В жизни он, очевидно, руководствовался каким-то своим нравственным законом.

- **the Ten Commandments**

decanal [diːkeɪnəl] adj. n ● **1.** деканский, относящийся к декану; ср. dean

- ⇒ **~ functions**

- **2. = decani**

decani [di'keɪnɪ] *n, adj, adv lat.* ('(место) декана') ●
относящийся к южному клиросу; южный клирос; <хор> на
южном клиросе; *ср.* dean's side; cantoris

decapitation [di,kæp'i'teɪʃn] *n* ● *слав.* усекование
головы; Δ *нежел.* обезглавливание

○ казнь; отрубать голову, обезглавить

♦ the D- of St. John the Baptist = the Beheading of
St. John the Baptist

deceitful [di'si:tʃʊl] *adj* ● ложный, лживый

○ лукавый, обольстительный, прельстительный;
обманчивый, коварный

For such are false apostles, d- workers, transforming themselves
into the apostles of Christ. (2 кор 11:13) — *Касс.* Ибо они лже-
апостолы, коварные работники (*синод.* лукавые деятели), при-
нимающие вид апостолов Христовых.

... that ye put off concerning the former conversation the old man
which is corrupt according to the d- lusts. (Эф 4:22) — *Касс.* ...
отложить прежнее поведение ветхого человека, разлагающе-
гося в обманчивых похотях || *синод.* ... истлевающего в оболь-
стительных похотях.

decision [di'si:ʒn] *n* ● а. решение

○ <сделать> выбор, шаг

He had to make a difficult ~. — Выбор перед ним стоял нелёг-
кий.

He was far from making ~s. — Он ещё толком и не раздумывал-
ся.

○ обращение, покаяние

The ~ is just the beginning. — Обращение — это только начало.
Our theme is «Disciples, Not Just D-s». — Тема сегодняшнего
занятия: «Новообращённый должен стать учеником Христа».

♦ a call for ~ — призыв принять решение [≈ покаяния]

● б. решимость, твёрдость

♦ with ~ — решительно, твёрдо, с решимостью

decollation [di,kə'leɪʃn] *n*: the D- of St. John the
Baptist *архаич.* = the Beheading of St. John the Bap-
tist

decree [di'kri:] *n* ● указ, декрет

○ закон, эдикт, постановление (*церк. совета*); решение,
повеление

And it came to pass in those days, that there went out a d- from
Caesar Augustus, that all the world should be taxed. (Лк 2:1) — В
те дни вышло от кесаря Августа повеление (*Куз.* эдикт) сде-
лать перепись по всей земле.

○ (по)веле́ние, предопределе́ние, во́ля <Божья>,
<Божий> замысел, промысел, перст <Божий>

⇒ ~s of Heaven

dedicate ['dedikeɪt] ● 1. *v* — посвящать (Бо́гу); ос-
вящать

■ consecrate

● 2. *adj* *архаич.* = dedicated

dedicated ['dedikeɪtɪd] *adj* ● а. освящённый; посвя-
щённый; о человеке — религиозный, глубоко верующий;
ср. committed

○ самоотверженный; верный, преданный кому-чему-л.;
посвятить себя кому-чему-л.

● б. *то же*. — посвящённый кому-л.

♦ a church ~ to St. Nicholas — храм <освящённый> в
честь св. Николая; церковь св. Николая, *прав.*
Нико́льская церковь; ≈ храм посвящён св. Николаю

dedication [dedi'keɪʃn] *n* ● а. освящение; по-
священие (Бо́гу)

♦ ~ service — освящение храма, обряд освящения
<храма>; *прот.* предварительное собрание (*перед служе-
нием призывных собраний*)

D- Day — храмовый [престольный] праздник

● б. самоотвержение, отдача

♦ ~ to Christ — преданность Христу

total ~ — полная отдача, самоотверженность

deed [di:d] *n* ● дело, поступок; деяние, свершение

Truly ye bear witness that ye allow the ~s of your fathers. (Лк
11:48) — Сии вы свидетельствуете о делах отцов ваших и со-
глашаетесь с ними.

You cannot earn Salvation with your good ~s — Добрыми дела-
ми спасения не заработать.

⇒ ~s of mercy

deep [di:p] ● 1. *adj* — глубокий, глубинный

○ полный; внутренний

♦ ~er devotional life, ~er relationship with Christ —
близость со Христом

● 2. *adv* — глубоко

Christian love comes from ~ inside. — Христианская любовь
идёт из глубины сердца.

● 3. *n* — глубина, глубины

○ сокровенное; сердце, сердцевина

⇒ deepen ['di:pən] *v*

defender [di'fendə(r)] *n* ● защитник

♦ D- of Faith — «Защитник веры» * титул, носимый брит.
монархами со времён Генриха VIII.

defile [di'faɪl] *v* ● осквернять, делать нечистым; рас-
тлевать

All these evil things come from within, and ~ the man. (Мк 7:23)
— *Касс.* Всё это зло изнутри исходит и оскверняет человека.

defrock [di'frɒk] *v* = disrock

♣ **degradation** [di'grɛd'eɪʃn] ● разжалование; *кат.,
англик.* — лишение *церк.* должностей, *бенефициев, титулов
и привилегий*

○ лишение <духовного> сана, *ср.* deposition

degree [di'grɪ:] *n*: Song of Degrees = gradual psalm

deification [di'fi'keɪʃn] *n* ● обожествление;
обожение

■ *редк.* theosis

deify ['di:faɪ, 'deɪfaɪ] *v* ● обожествлять

Deipara *n lat. редк.* ● Богородица * *позднелат.*
«перевод» *греч.* Theotokos

Deiparous *adj lat.* ● Родившая Бо́га, Богородица

♦ ~ Virgin! — ≈ *слав.* Богородице Де́во! * *звательная
форма от *Богородица Дева**

deism, Deism [ˈdeɪzəm, ˈdiːzəm] *n* ● деизм

Учение, признающее сотворение мира, но отрицающее Божественный Промысел. Не путать с теизмом (см. theism)!

deist, Deist [ˈdeɪst] *n* ● дейст, см. deism**deity** [ˈdiːti, ˈdeɪti] *n* ● а. божество, «языческий» бог♦ **pagan** ~ — языческий бог [божество]

The king attained ~ after his death. — После смерти царь был обожествлён.

● **b.** божественность, божественная природа

♦ the ~ of Christ — божественная природа Христа; ≈ единосущность Христа Богу, Христос как Бог

● **c.** the D ~ — Божество, Бог**delegate** [ˈdelɪɡət] *n, см. apostolic***delight** [dɪˈlaɪt] ● **I.** *v* in smth. — находить удовольствие в чём-л., делать что-л. с удовольствием; благоволять к кому-л.

I ~ in the law of God. (Рим 7:22) — *синод.* Нахожу удовольствие в Законе Божию. || *Касс.* Усплаждаюсь законом Божиим.

He rescued me, because He ~ed in me. (NASB Ps 18 19/16 17 20) — Он ~ избавил меня, ибо Он благоволял ко мне.

○ любить; нравиться; расположен к кому-чему-л.; любовь, расположение

God ~s in taking lemons and making them into lemonade. — Бог любит делать «сладкий» лимонад из «кислых» лимонов.

D ~ in God's law for a prosperous life. — Любовь к Божьему закону — ключ к успеху.

● **II.** *n* — восторг, утлада; источник наслаждения% delightful *adj*, delightfully *adv***deliver** [dɪˈlɪvər] *v* ● **1a.** передавать; доставлять

○ *архаич.* предать (Мф 5:25)

● **b.** читать (лекцию и т. п.); доносить смысл [суть]

♦ to ~ a sermon — (про)читать проповедь

The question is how to ~ the sermon. — Вопрос в том, как по-дать проповедь.

● **2.** *книжн.* — освобождать, избавлять; спасать

♦ ~ us from the evil <one> (Мф 6:13) — избавь нас от лукавого

● **3.** *преим. пасс.* — рожать

♦ to be ~ed <of a child> — разрешиться от бремени

deliverance [dɪˈlɪvərəns] *n* ● освобождение, спасение

♦ prayer of ~ — молитва об избавлении

Confession brings ~. — Исповедь приносит освобождение.

deliverer [dɪˈlɪvərər] *n* ● избавитель, спаситель**delivery** [dɪˈlɪvəri] *n* ● **1.** доставка; передача

D ~ of the Head of St. John the Baptist *икон.* — Принесение главы св. Иоанна Крестителя

● **2.** произнесение; манера говорить «и держаться», дикция

○ *стиль; форма (в отличие от содержания); (хорошо, плохо и т. п.) держаться, донести (мысль)*

The sermon was not bad, but the ~! — Проповедь неплохая, но как прочитана!..

The last chapter considers preaching ~ and the invitation. — В последней главе говорится о «внешней» форме проповеди и о заключительном призыве.

delude [dɪˈluːd] *v* ● вводить в заблуждение, обманывать

○ обольщать (NIV Отк 19:20), прельщать (NASB Кол 2:4); сбивать с пути

♦ to ~ oneself — заблуждаться, обманывать «самого» себя

deluge [ˈdeljuːdʒ] *фр. книжн.* ● **1.** *n* — потоп, наводнение; the D ~ — Потоп, Всемирный [библейский] потоп

≡ the Flood

● **2.** *v* — затоплять, наводнять**Demetrius, Demetrios** [dɪˈmiːtriəs] *греч.* ● Димитрий, Дмитрий *м*

♦ ~ of Thessalonica — Димитрий Солунский * ум. 306 (?) *великомученик*

♠ **demon** [ˈdiːmən] *n* ● **1.** бес, нечистый дух

Распространённая переводческая ошибка! По вине плохих переводчиков слово «демон» звучит сейчас чаще, чем во времена популярности оперы Рубинштейна.

В фольклорных контекстах допустимо слово «чёрт». В евангельских кругах оно считается нецензурным.

Hell is not the kingdom of satan where he will reign over ~s and all those who are bad. — Ад — не царство Сатаны, где ему будут служить нечистые духи (Δ *непр.* демоны) и грешники.

○ злой дух, дух злобы; слуга князя бесовского, ангел [а́нгел] дьявола и т. п.

The devil, assisted by all the ~s of hell, will seek to defeat them by every cunning device at his command. — Дьявол со всеми силами ада ополчится на них и ничего не пожалеет, чтобы только сбить их с пути.

○ не в библейском контексте — демон; нечистая сила; чёрт (см. devil); *переп.* — «сущий» дьявол

The three special characteristics of mediaeval ~s were horns, hoofs and tails. — В средние века бесов [чертей] изображали с рогами, копытами и хвостом.

≡ evil *spirit, unclean *spirit, devil

♦ ~ spirit — бесовский [нечистый] дух

to cast out ~s, to drive out ~s, to exorcise ~s — изгонять бесов (Δ *непр.* демонов)

possessed with [by] ~s, ~-possessed — бесноватый; одержимый «бесами»; ≈ мучимый бесами

In the synagogue there was a man possessed by a ~, an evil spirit. (Лк 4:33) — Был в синагоге человек, имевший нечистого духа бесовского. || *Куз.* В синагоге был человек, одержимый духом нечистого беса.

malignant ~ — злой дух

avenging ~ — дух отмщения

● **2.** *тж. daemon, daimon* — (языческое) божество; (добрый или злой) гений; демон

demoniac [dɪˈmɒniæk] ● **1.** *adj* — **1.** одержимый «бесами», бесноватый

♦ ~ possession — одержимость «бесами»

● **2.** = demonic● **II.** *n* — бесноватый, одержимый

≡ demon possessed, demonized

demoniacal [di:mə'na(ɪ)ʌkəl] *adj* = demoniac 1.

♣ **demonic** [di'mɒnɪk], **demonical** [di'mɒnɪkəl] *adj* ●
бесовский; *относящийся к силам зла*

○ дьявольский, сатанинский, вражий; *перен.* — алский; тёмный, злобный, яростный и т. п.

♣ ~ **spirit**, ~ **creature** = demon

~ **activity** — ≈ козни бесов; повадки бесов

~ **possession** — одержимость <бесами>

~ **temptation** — дьявольское (♣ *нежел.* бесовское) искушение; ≈ бесовское наваждение; *кто-л.* искушаем бесами

Not the darkness of sin, not the darkness of ignorance, not the darkness of the ~, ... — Не тьма греха, не тьма неведения, не тьма бесовского наваждения, ...

~ **world** — мир духов; царство Сатаны; ≈ царство тьмы; силы, духи тьмы

~ **rites** — сатанинские обряды, сатанизм

More and more young people are practicing ~ rites. — Молодёжь всё чаще увлекается сатанистскими культами.

♣ **demonically** *adv*

demonism [di'mɒnɪzəm] *n* ● **a.** поклонение силам зла

■ diabolism, demonolatry, demon-worship

● **b.** вера в нечистую силу

● **c.** = demonology

♣ **demonist** *n*

demonize, **demonise** [di'mɒnaɪz] *v* ● *делать бесовским; подчинять силам зла*

♣ **demonization** *n*

demonized [di'mɒnaɪzd] *adj*, *n* ● одержимый <бесами>

■ demon possessed, demoniac

demonography [di:mə'nɒgrəfi] *n* (pl -ies) ● *сочинение о бесах, нечистой силе и т. п., *демография*

demonolatry [di:mə'nɒlətri] *n* *греч.* ● *поклонение силам зла*

○ поклонение дьяволу, демонолатрия, бесопоклонство; бесовщина

■ diabolism, demonism, demon-worship; devil-worship, satanism

♣ **demonolater** *n*, **demonolatrix**, **demonolatrous** *adj*

demonology [di:mə'nɒlədʒi], **daemonology** *n* ● демонология

○ учение о духах [о бесах]; представления о нечистой силе; разыскания о мире духов и т. п.

demon-possessed *adj*, *с.м.* demon

demon-worship [di'mɒn'wɜ:(r)ʃɪp] *n*, = demonolatry

den [den] *n* ● *логово, вертён, притон*

It is written, My house shall be called the house of prayer, but ye have made it a ~ of thieves. (Мф 21:13) — Написано: «дом Мой домом молитвы наречётся», а вы сделали его вертепом разбойников. [Куз.: а вы превратили его в разбойничий притон]

♣ ~ **of dragons** (Иер 9:11) — жилище шакалов; *ср.* dragon

~ **of lions** (Дан 6) — львиный ров; ров со львами

denial [di'naɪl] *n* ● отрицание; отречение

Peter's ~ of Christ — отречение Петра (♣ *нежел.* ... от Христа)

○ опровержение, возражение; нежелание согласиться; боязнь признаться

When the Holy Spirit convicts us our first reaction is that of ~ and shame. — Обыкновенно Духом Святым, мы ужасаемся: «Неужели! Какой позор!»

♣ **denomination** [di,nə'mɪ'neɪʃn] *n* ● **a.** <отдельная, самостоятельная, автономная> церковь (как иерархия, вероучительное и *абст.* целое), деноминация

○ объединение, союз церквей; конфессия, конфессиональная группа; *неодобр.* секта

Lutheranism has become a worldwide communion of Christians and the largest Protestant denomination in the world, with about 80 million members. — Лютеранские церкви образовали крупнейшую из протестантских конфессий, они объединяют около 80 миллионов верующих в самых разных странах мира.

● **b.** чья-л. конфессиональная принадлежность, (веро)исповедание; <христианская> конфессия

○ направление <христианства>; толк, ориентация

● **c.** наименование; категория

denominational [di,nə'mɪ'neɪʃnəl] *adj* ● *относящийся к какой-л. церкви как самостоятельной организации; ♣ нежел. деноминационный*

D~ creeds appeared during the Reformation period. — В эпоху Реформации появились символы веры различных церквей.

○ конфессиональный, (внутри)церковный, вероисповедный; *неодобр.* сектантский; внутренний, узкий; одного (веро)исповедания

No church history text without a particular ~ or theological interpretation is available for a student. — Изучающему церковную историю нелегко найти руководства, интерпретирующие ее не с позиций какойлибо одной церкви или богословской школы.

○ организационный; организованный, зарегистрированный, официальный

The 'Latter Rain' movement soon became anathema among many ~ Pentecostals. — Движение «Дождь поздний» вскоре стало вызывать у многих «организованных» пятидесятников [у многих пятидесятнических церквей] стойкое неприятие.

♣ **our ~ leaders** — руководство нашей церкви

~ **school** — школа какой-л. церкви или объединения церквей; школа с учащимися одного вероисповедания

denounce [di'naʊns] *v* ● **1.** (публично) осуждать, объявлять (незаконным и т. п.)

This view was ~d as heretical. — Эта точка зрения была объявлена еретической. || Эта доктрина была отвергнута как еретическая.

○ обвинять, предъявлять обвинения; обличать, порицать; разоблачать

At the Diet of Worms (1521) Girolamo Alexander ~d Luther and demanded his condemnation without trial. — На Вормском рейхстаге Джироламо Александер предъявил Лютеру обвинения и потребовал приговора без суда и следствия.

○ судить, осуждать, выносить приговор

We should not be afraid to ~ evil and injustice wherever they exist. — Мы не должны бояться судить зло и несправедливость, где бы они ни проявились.

The Bogomils were declared heretical, being ~d c. 972. — Богдамы были объявлены еретиками и осуждены ок. 972 г.

- отпергать, отклонять что-л.; выступать, идти против чего-л.; бороться с чем-л.

Until their sale was made unlawful by the Council of Trent (1562), the abuse of indulgences was common, and it was this abuse that Martin Luther first ~d. — До Тридентского собора 1562 года, запретившего их продажу, злоупотребления с индульгенциями были обычным делом; против них и выступил сначала Мартин Лютер.

The "independent Baptists" are biblical literalists, denouncing all modernists and liberals. — «Независимые баптисты» отстаивают буквальное толкование Библии, борясь против всех модернистов и либералов.

- accuse, blame, condemn

- 2. выдавать (власти), доносить; расторгать (договор)

In 1408 Jan Hus was ~d by other clergymen who complained to the archbishop of Prague about the strong language used by Hus in reference to the sale of indulgences and other clerical abuses. — В 1408 году пражский архиепископ получил от духовенства донос на Яна Гуса, резко отзывавшегося о торговле индульгенциями и других церковных злоупотреблениях.

- deny [di'naɪ] v ● отвергать, отпекаться; отрицать

But whosoever shall ~ Me before men, him will I also ~ before My Father which is in heaven. (Мф. 10:33) — А кто отречётся от Меня пред людьми, от того отрекусь и Я пред Отцом Моим небесным.

We try to ~ that God has the power to do things we cannot do. — Нам кажется, что Бог не может того, чего не можем мы.

- ◇ St. Peter Denying Christ *икон.* — Отречение св. Петра

- ◇ to ~ oneself — *библ.* отвергнуть себя (Мф. 16:24), отречься от себя <самого>; = отказаться от всего, что любил, забыть о самом себе и т. п.

God, I will ~ myself, by faith I will live for Christ completely. — «Боже! Хочу отречься от всего своего и жить верой, посвятить себя Христу без остатка. || *Δ* *нежел.* Боже! Я отрекусь от самого себя и через веру полностью посвящу свою жизнь Христу.

- ✎ denial n

- ♣ department [di'pa:rtmɛnt] n ● отдел; ведомство (*Римской курии*)

- diastery

- depose [di'pouz] v ● 1. снимать; свергать

He was ~d from his kingly throne, and they took his glory from him. (Дан. 5:20) — Он был свержен с царского престола своего и лишен славы своей.

I will ~ you from your office, and you will be ousted from your position. (Ис. 22:19) — И столкну тебя с места твоего, и свергну тебя со степени твоей.

- низложить, лишить сана, исключить из духовного звания; сместить, отстранить от должности

- ◇ to ~ a bishop — низложить (епископа), лишить «епископского» сана, удалить с кафедры

~d cleric — лишенный сана священнослужитель; *прив.* *неодобр.* расстрига

- 2. погребать (святого); снимать (с креста)

- deposition [di'pəʊziʃn] n ● 1. снятие (с должности); лишение сана; свержение

- deprivation <of the cloth>, degradation

- 2. погребение, положение во гроб (святого)

- ◇ the D-; D- from the Cross — Снятие с(о) креста (= Descent from the Cross)

- D- <of Christ> in the Tomb — Положение <Христа> во гроб

- ⇒ ~ of the crowns

- depraved [di'preɪvd] adj ● развращенный, порочный

- растленный, испорченный; греховный, падший

- depravity [di'preɪvɪti] n ● порочность

- ◇ ~ of man — порочность [греховность] человека
total ~ *богосл.* — «неисправная, полная» греховность

- deprivation [di'pri'veɪʃn] n ● а. лишение; утрата

- б. лишение бенефиция или духовного сана (временное или постоянное); ср. deposition, suspension

- ⇒ ~ of the cloth

- De profundis [deɪ'prɒfʌndɪs, амер. 'deɪprɒv-] *лат.*

- «Де Профундис...», «Из глубины...» * *начало 129 псалма (Ps. 130); у католиков поётся при погребении*

- derision [di'riʒn] n ● посмеяние

- поругание; посмешище, позор

I was a ~ to all my people. (Плач 3:14) — Я стал посмешищем для всего народа моего.

- ◇ to have [hold] smb. in ~ — смеяться, насмехаться над кем-л.; посрамить кого-л.

He that sitteth in the heavens shall laugh: the Lord shall have them in ~. (Пс. 2:4) — Живущий на небесах посмеётся, Господь поругает им.

- descend [di'send] v ● нисходить, сходить

- ◇ to ~ from smb. — происходить, вести свой род от кого-л.

- descendant [di'sendənt] n ● потомок

- потомство, род; наследник, наследники

- descent [di'sent] n ● спуск (Лк. 19:37), сошествие, сходжение; родословие (Евр. 7:3), род (Евр. 7:6)

- ◇ the D- <of Christ> into Hell — Сошествие во Ад

- the D- from the Cross — Снятие со креста

- the D- of the Holy Spirit — Сошествие Святого Духа

- desecrate ['desikreɪt] v ● осквернять (святыню), *переводить из сакрального в обычное пользование; устар.* — лишать «духовного» сана

- desecration [di'sekreɪʃn] n ● осквернение, *десакрализация

- desert ['deɪzə<ɾ>] ● 1. n — пустыня; пустынное место

- wilderness

- ◇ living in the ~ — пустынножитие; = пустынноничество

D- Fathers, Fathers of the D- — отцы-пустынники
Монахи и отшельники, жившие в IV в. в египетских пустынях; положили начало христианскому монашеству.

- 2. [di'zə:ɾ>] v — оставлять, покидать; отступать

God would never ~ them. — Бог их никогда не оставит.

- abandon

♣ **design** [di'zain] • 1. *n* — 1a. замысел, план; расчёт; цель, намерение

It is part of both the ~ and commandment of God to take off from daily labor. — Чтобы мы отдыхали от повседневных трудов — входил и в намерения, и в повеления Божьи.

♣ **God's ~** — «божественное» Провидение; Божий замысел

⇒ the ~ argument, the argument from ~

♣ **b. <злой> умысел**

♣ **Devil's ~s** — козни дьявола

It serves only to further the ~s of the evil one. — Это на руку лукавому, больше никому. || **Δ непр.** Человек в таком состоянии может только содействовать злым умыслам сатаны.

♣ **c. проэкт; чертёж; рисунок, композиция; фасон**

Let's admit that ~ requires a designer. — Согласимся, что сложная продуманная система не появится без разумного творца. || Давайте признаем, что чертёж требует чертёжника.

♣ **11. *v* — замысливать, планировать; предназначать**

о намереваться, намечать; создавать, выполнять; (у)строить, организовывать; предназначать, устанавливать

But God never ~ed real life to function in an artificial environment. — Не для искусственной среды создал Бог настоящую жизнь.

desire [di'za(i)]_а, *амер.* di'zair_т *n* • <сильное> желание

о чажание; жажда чего-л., страсть; пожелание, просьба; мечта

He can know all about our inner thoughts and ~s. — Он знает все наши сокровенные мысли и чаяния.

If you gave in easily to all your ~s, God will give you greater strength to resist temptation and to desire all that is good. — Если вы легко поддавались низменным страстям, Бог даст вам сил противостоять соблазнам и стремиться к возвышенному.

о хотеть чего-л., ждаль чего-л. от кого-л.

Although it is God's ~ that every believer lives a victorious Christian life, He knows that there will be times when they will yield to sin and temptation. — Хотя Бог ждёт от нас побед в христианской жизни, Он знает, что время от времени мы всё-таки будем поддаваться соблазнам и согрешать.

■ **passion, lust**

despise [di'spaiz] *v* • презирать, презреть; пренебрегать

He would have to be ~d and rejected of men. — Его ждало людское презрение.

O ~ not the works of Thy hands. — Делу рук Твоих не презри. || *слав.* Делу рук Твоих не презри.

о отвергать; неадавать (Мф 6:24)

He that heareth you heareth me; and he that ~th you ~th me; and he that ~th me ~th him that sent me. (Лк 10:16) — Слушающий вас Меня слушает, и отвергающийся вас Меня отвергается; а отвергающийся Меня отвергается Пославшего Меня.

о унижать (Лк 18:9), гнушаться

Ye are honourable, but we are ~d. (1 кор 4:10) — Вы в славе, а мы в бесчестии.

despond [di'spɒnd] *книжн.* • 1. *v* — унывать, падать духом

о терять веру, лишаться надежды, <быть> в отчаянии, отчаиваться

• 2. *n архaic.* — уныние, отчаяние

о малодушие, подавленность, разуберенье; печаль, разбитое сердце

⇒ Slough of D~

♣ **despondent** *adj.*, **despondency**, **despondence** *n*

destiny ['destɪni] *n* • судьба, участь; предназначение

destroy [di'strɔɪ] *v* • разрушать, разбивать, расстраивать; погубить, истреблять

Failure to put on the new man ~s our witness and personal relationships with others. — Если мы не сумели «облечься в нового человека», рушатся отношения с ближними и наше свидетельство теряет силу.

Every soul, which will not hear that prophet, shall be ~ed from among the people. (Деян 3:23) — Всякая душа, которая не послушает пророка того, истребится из народа.

We may experience tribulation but we will not be ~ed. God will not allow our destruction. — Мы можем попасть в беду, но Бог не даст нам погибнуть.

♣ **Destroying Angel** — ангел-разрушитель, дух разрушения

destroyer [di'strɔɪə<ɾ>] *n* • разрушитель

о *архаич.* (по)губитель, *библ.* истребитель

Neither murmur ye, as some of them also murmured, and were destroyed of the ~. (1 кор 10:10) — Не ропщите, как некоторые из них роптали и погибли от истребителя.

destruction [di'strɔɪʃən] *n* • разрушение

о крушение; катастрофа; запустение, разруха; (по)гибель (Мф 7:13), пагуба; погибнуть; *ср.* perdition

♣ **everlasting** ~ (2 фес 1:9) — вечная погибь

⇒ City of D~

Deuterocanonical ['dju:təroukə'nɪkəl, *амер.*

'du:-] *adj* *греч.* • второканонический

о *книгах ВЗ* — апокрифический, неканонический

Deuteronomy [dju:tə'gɒnəmi, *амер.* 'du:-] *n* *греч.*, *сокр.* Deut. • «Второзаконие», *сокр.* Втор.

о пятая книга Моисеева

Deutero-Pauline [dju:tərou'pɔ:ləin, *амер.* 'du:-]

adj: ~ *epistles* — послания, принадлежность к-рых ап.

Павлу ставится под сомнение

о послания, приписываемые Павлу

Обычно имеются в виду послание Евреям и «пасторские» послания (1, 2 Тим., Тит.).

deviate ['di:vieɪt] *v* • отклоняться, уклоняться, отходить; отклонять

о сбиться с пути, заблудиться, потерять (дорогу)

♣ **device** [di'vaɪs] *n* • 1. *то, что служит достижению каких-л. целей*

• **a.** план; способ, приём, средство; приспособление; прибор

о *что-л.* нужно, используется, служит для чего-л.; воспользоваться чем-л., прибегать к чему-л.; *может не переводиться или переводиться конкретнее*

Creeds are ~s to keep heretics out rather than draw people in. — Символы веры нужны скорее для отпугивания еретиков, чем для привлечения верных.

The sign of the cross was used as apotropaic ~. — Считалось, что крестное знамение отпугивает бесов.

Romanesque and Gothic architecture made ample use of iconography, both as a didactic and as an ornamental ~. — В романской и готической архитектуре скульптурные и т. п. изображения получают широкое распространение, неся как дидактическую, так и эстетическую нагрузку.

- **b.** <коварный> замысел
- уловка, хитрость; *pl* — козни, ухищрения
- ◇ the ~s of the devil — козни дьявола
- **2.** девиз; эмблема

♣ **devil** ['devl] **n** ● **a.** т.ж. D~ — дьявол, *высок. архaic.* дьявол

- Сатана; Враг, Клеветник, Искуситель; нечистый
 - **b.** бес, нечистый дух; *простореч.* чёрт
- Origen held that all intelligent beings (angels, humans, ~s) will ultimately be saved. — Ориген полагал, что в конце концов спасутся все разумные существа — ангелы, люди, бесы (Δ *непр.* дьяволы).

Переводчик должен знать, что в кругах евангельских верующих слово чёрт считается нецензурным, и его применение недопустимо ни в каком контексте.

- **demon**
- в разг. *шутливых выражениях не переводится*
You lucky ~! — Повезло тебе!
- ⇒ ~s advocate; ~ and his angels

devildom ['devlɒdəm] **n** ● царство дьявола [тьмы]; *собрать.* нечистая сила

- дьяволы, бесы; дьявольщина

devilish ['devlɪʃ] **adj** ● дьявольский, сатанинский, бесовский

To err is human, to persist in error is ~. — Человеку свойственно ошибаться, дьяволу — упорствовать в ошибке.

devilry ['devlɪn], **deviltry** ['devlɪtri] **n** ● **a.** коварство, <сатанинская> злоба

- **b.** чёрная магия, колдовство
- **c.** нечистая сила, бесы
- *разг.* дьявольщина, чертовщина
- **diablerie, diabolism**

devil-worship ['devl,wə:ʃɪp] **n** ● культ Сатаны, поклонение дьяволу; *ср.* **demonolatry**

- сатанизм, беспоклонство, *разг.* чертопоклонство

dévot [dei'vou] **adj** *фр.* ● **набожный, истово верующий**

■ **devout**

devote [di'vout] ● **I. v** — посвящать, <целиком> отдавать; *архаич.* — обрезать

- ◇ to ~ oneself to smth. — предаваться чему-л.; отдаваться чему-л.; отдавать себя чему-л. <без остатка>; ≈ ухаживать за чем-л.

- **II. adj** *архаич.* = devoted

devoted [di'voutɪd] **adj** ● посвящённый чему-л.; самоотверженный; преданный

- посвятивший себя, отдающий все силы чему-л.

Paul's own life of selfless service was a revelation to both Jew and Gentile of what God could do in the development of a Christian personality — to service for the glory of God and the good of man. — ≈ Бескорыстное самоотверженное служение Павла показывало и иудеям, и язычникам, какую внутреннюю силу Бог может дать

христианину, посвятившему свою жизнь прославлению Бога и благу людей.

- **самозабвенный, истовый; искренний, искренне верующий; набожный**

♣ **devotion** [di'vouʃn] **n** ● **1.** преданность, (преданное) служение, готовность служить кому-чему-л.; приверженность чему-л.

- любовь; набожность, благочестие; посвящённость; отдача; благоговение; посвятить <себя> кому-чему-л.

Jesus Christ demands our full ~ and obedience. — Иисус Христос требует от нас полной преданности и послушания.

■ **piety, devoutness, reverence**

◇ **personal ~ to Jesus** — искренняя любовь ко Христу

- **2. pl. преим. прот.** — **a.** <чтение Библии и> молитва; (молитвенное) собрание, (утренняя, вечерняя и т. п.) молитва; Δ *нежел.* общение

■ **quiet time, devotional time**

◇ **to be at one's ~** — молиться, (быть) наедине с Богом

private ~ — (уединённая) молитва, уединение (с Богом)

Do you maintain a traditional time of private ~? — Есть ли у вас привычка молиться каждый день в определённые [в одни и те же] часы?

- **b. преим. pl, кат., англик.** — чтение молитв (<ежедневных служб, ср. hours, Розария, ср. Rosary, и т. п.), совершение обрядов и др. богослужебных действий вне офиц. богослужения

- (благочестивый) обряд, обряды почитания (Христа, Божьей Матери, святых); молитвы, молитва, молитвословие; <молитвенное> служение; почитание, поклонение, культ

■ **devotional practice**

◇ **prayer ~** — чтение (урочных) молитв

~ to the Sacred Heart <of Jesus> — поклонение пресвятому Сердцу Иисусову, культ пресвятого Сердца

⇒ **Forty Hours ~**

♣ **devotional** [di'vouʃnəl] **adj** ● **молитвенный; набожный, благочестивый, религиозный**

- ◇ **~ life** — молитвенная жизнь; ≈ молитвы

~ time = devotions 2.

in my ~ hours — <во> время молитвы

One of the best-selling ~ books of all times. — ≈ Одна из самых популярных христианских книг за долгие годы.

~ guide — руководство для ежедневного молитвенного чтения (книга или периодич. издание)

a gifted ~ writer — талантливый духовный писатель, одарённый христианский автор

As you enter a Protestant Christian bookstore you will immediately see different sections — Bibles, Commentaries, Theology, D~, Apologetics, Evangelism, Missions, Counselling, Christian Life, Marriage & Family, Children, Dictionaries, Records, etc. Most of these are topics or rather genres, and each genre has a number of authors working in it. The purpose of ~ literature is to help a Christian maintain his personal relationship with God, to aid his spiritual progress, not so much to inform, but rather to inspire. — В протестантском книжном магазине бросаются в глаза названия отделов: Библии, комментарии, богословие, духовность, апологетика, благочестие, миссионерская работа, душепопечительство, христианская жизнь, христианская семья, детская литература.

тура, словари, пластинки и т. д. Это не только темы, но и жанры, в каждом трудятся свои писатели. Задача литературы в разделе «духовность» — помочь верующему в углубленном и постоянном общении с Богом, поддержать его духовный рост — не столько сообщить новое, сколько побудить к молитве.

~ **icon прав.** — моленная икона

devour [di'va(v)ə, *амер.* di'vaʊər] *v* ● пожирать, поглотить, послать (Мф 23:14); терзать, мучить

Be sober, be vigilant, because your adversary the devil, as a roaring lion, walketh about, seeking whom he may ~. (1 Пет 5:8) — Трезвитесь, бодрствуйте, потому что противник ваш диавол ходит, как рыкающий лев, ища, кого поглотить.

devout [di'vaʊt] *adj* ● благочестивый (Лк 2:25), богоугодный, набожный, религиозный; искренний, преданный

diablerie, diablery [di:'a:bləri] *n фр.* ● чёрная магия, колдовство

≡ **devilry, deviltry, diabolism**

diabolic(al) [di:'a(ɪ)ə'bolɪk, -əl] *adj* ● дьявольский, сатанинский

diabolism [di:'æbəlɪzəm] *n* ● бесовщина; колдовство, чёрная магия; сатанизм, культ сатаны, бесопоклонство; одержимость, бесноватость

≡ **devilry, deviltry, diablerie**

diabolize [di:'æbəlaɪz] *v* ● вселять бесов, делать одержимым

diaconal [daɪ'ækənəl] *adj* ● диаконский, дяконский, относящийся к диаконам; *ср.* **deacon**

Calvin identified two ~ functions: administration of benevolence and personal care for the needy. — По определению Кальвина, служение диаконов состоит в раздаче милостыни и в помощи нуждающимся.

diaconate [daɪ'ækənɪt] *n* ● диаконство, диаконат: служение, сан и т. п. диакона; собирут. — диаконы; *ср.* **deacon**

The Church of England has always retained a permanent diaconate, and in the Roman Catholic Church it was restored in 1968 by Paul VI. — В Англиканской церкви постоянное диаконское служение никогда не упразднялось, а у католиков оно восстановлено в 1968 году папой Павлом VI.

diakonicon, diaconikon [daɪə'kɒnɪkən], **diaconicum** [daɪə'kɒnɪkəm] *n греч.* (pl -ca, -ka) *прав.* ● диаконник:

- а. ризница • помещение в южной части храма, справа от престола, для хранения церк. утвари
- б. богослужебная книга, содержащая части литургии, читаемые диаконом

dialogist [daɪ'ælədʒɪst] *n, см.* **St. Gregory the D-**

Diaspora [daɪ'æspɔrə] *n греч.* ● рассеяние, диаспора

dicastery *n (pl -ries) кат.* ● ведомство (Римской курии)
≡ **department**

Didache *n греч.* ('учение') ● Дидахе, «Учение двенадцати апостолов» • *христ. трактат I-II вв., один из первых памятников церк. письменности*
≡ **The Teaching of the Twelve Apostles**

Didymus ['dɪdɪməs] *n греч.* ● Близиц • *прозвище ап. Фомы (Thomas), см.* Ин 11:16

◇ ~ **of Alexandria** — Дидим Александрийский, Дидим Слепёц

Ок. 309–94, греч. богослов, ученик Афанасия Великого (Athanasius the Great), учитель бл. Иеронима (Jerome); несмотря на слепоту, ок. 50 лет управлял Александрийским огласительным училищем (Alexandrian catechetical school)

Dies Irae [di:'eɪz'ɪərəɪ, di:'eɪs'ɪrɪt] *лат.* ● «Днесь Ырэ», «День гнева» • *средневековый гимн; входит в состав заупокойной мессы*

diet ['daɪ(ɪ)t] *n* ● парламент; съезд, конференция

◇ **D- of Worms** — Бормский рейхстаг

Рейхстаг (законодат. ассамблея) 1521 в Вормсе, где Лютер защищал свою богосл. позицию перед императором «Св. Рим. империи» Карлом V, стал поворотной точкой в развитии реформат. движения в Германии.

D- of Speier — рейхстаг в Шпееере

Рейхстаг 1526, на к-ром впервые было частично узаконено лютеранство; второй шпееерский рейхстаг 1529 отменил это решение

difficulty ['dɪfɪkəlti] *n* ● трудность, препятствие, затруднение

◇ **the way out of our ~** — выход из тупика

dignitary ['dɪgnətəri, *амер.* -teri] ● 1. *n* — высокопоставленное лицо; сановник

○ «занимать» высший пост; *кат., англ.* прелат; *прот.* прав. иерарх, архиерей и т. п.

◇ **church dignitaries** — высшее духовенство

● 2. *adj* — высокопоставленный, обладающий высоким саном; *нежел.* сановный

dignity ['dɪgnɪti] *n* ● а. честь; достоинство

The Church has always insisted that human personality has ~ because man is a potential or actual son of God through faith in Christ. — Церковь всегда подчеркивала, что человеческая личность обладает высоким достоинством, ибо человек — дитя Божье (верую во Христа) или может им стать.

○ гордость, чувство собственного достоинства; величие; «себя» уважать; распрямить плечи, твердо стоять на ногах

● б. сан, звание; (высское) положение

Folly is set in great ~. (Эккл 10:6) — Невежество поставляется на большой высоте.

● с. Dignities — Славы (ангельский чин; 2 Пет 2:10 *Касс.*)

diligent ['dɪlɪdʒənt] *adj* ● прилежный, усердный

We have sent with them our brother, whom we have oftentimes proved ~ in many things, but now much more ~. (2 кор 8:22) — Мы послали с ними и брата нашего, которого усердие много раз испытывали во многом и который ныне ещё усерднее...

○ неустанный, кропотливый, тщательный; честный (о труде)

Are we ~ in searching the Scriptures? — Тщательно ли мы исследуем Писания?

Be ~ to come unto me to Nicopolis. (Тит 3:12) — Поспешн (*Касс.* постарайся) прийти ко мне в Никополь.

diocesan [daɪˈoʊsiən] ● 1. *n. a. тж.* ~ **bishop** — (епископальный) епископ

○ <правящий> архиепископ, *ординарий

≡ the Ordinary, bishop-in-ordinary

● **b. редк.** — священник, прихожанин (данной епархии)

● 2. *adj.* — епархиальный, кат. диоцезальный

◇ ~ **government**, *кат.* ~ **curia** — епархиальное управление, *кат.* епархиальная [диоцезальная] курия; ≈ руководство епархии [диоцеза]

~ **synod** *кат.* — епархиальный [диоцезальный] синод

Совещательный орган, созываемый епархиальным епископом не реже, чем раз в десять лет; в нём принимают участие представители духовенства, монашества и мирян.

~ **council** — епархиальный совет

В Англик. церкви — орган церк. управления, действующий между епархиальными съездами; избирается (кроме членов, входящих в него по должности) на епархиальном съезде.

⇒ ~ **convention**

diocese [ˈdaɪ(ɪ)osis] *n* ● епархия, *кат.* диоцез; *ср.* eparchy

Для обозначения епархий церковью восточного обряда католки используют специальное слово *eparchy* (наряду с нейтральным *diocese*). Аналогичное противопоставление возможно и по-русски: епархии Римской церкви иногда называют *диоцезами*. Однако в русском как раз *епархия* — нейтральное слово, и попытки без него обойтись не всегда оправданы и часто ощущаются как насилие над языком.

dirge [dɜːrʒ] *n* ● **a.** плач по кому-л., оплакивание; скорбная песня

We don't want any ~s today. — Только не надо похоронной [траурной, погребальной] музыки.

● **b. кат.** — отпевание

○ поминальная [заупокойная] служба, панихида; молиться за упокой чьей-л. души

≡ office for the dead

Discalced [disˈkælst], **Discalceate** [disˈkælsi(e)nt], **Discalceated** [disˈkælsi(e)ntid] *adj.* *n* ● о членах монаш. ордена и т. п. — босой, босоножий

Св. Франциск Ассизский (Francis of Assisi), желая исполнить совет Спасителя «не берите ни мешка, ни сумы, ни обуви» (Лк 10:4), в 1209 ввёл в основанном им орденом обычай ходить босиком (или только в сандалиях). Обычай сохранился до настоящего времени рядом католических орденов и конгрегаций.

≡ Barefoot(ed)

◇ ~ **Carmelites**, *сокр.* **O.C.D.** — босые [босоножие] кармелиты • реформированная ветвь кармелитского ордена, осн. в XVI в. св. Терезой из Авилы и Иоанном Креста (John of the Cross)

Congregation of the ~ Clerks ... *см.* Passionists

discernment [diˈsɜː(r)nmənt], **discerning** *n* ● различение, умение различить

◇ ~ **spirits** (1 кор 12:10) — различение духов

~ of the Holy Ghost — «умение» почувствовать присутствие Духа Святого

disciple [diˈsaɪpl] ● 1. *n* — ученик; последователь

○ апостол; христианин, верующий

◇ the twelve ~s — двенадцать апостолов

to encourage you people to be a continual ~ of Christ, a learner and follower of Him — убедить христиан стать верными учениками и последователями Христа

Disciples of Christ — «Ученики Христа» • одна из прот. церквей США (≡ Campbellites, Churches of Christ, Christians)

Осн. ок. 1807 в Пенсильвании Т. Кэмпбеллом (Thomas Campbell) в рамках Пресвит. церкви; в 1827 преобразована его сыном А. Кэмпбеллом в самост. церковь. Совр. офиц. назв.: the Christian Church (Disciples of Christ). Форма правления конгрегационная; вероучение исходит исключительно из Св. Писания, любые вероисповедные формулы отвергаются; основу богослужения составляет совершаемая каждое воскресенье Вечеря Господня (Lord's *Supper).

⇒ beloved D~

● II. *v* — наставлять; заниматься <с учениками>, заниматься наставничеством

○ работать с новообращёнными; взращивать, вскармливать, питать <Словом Божиим>

As a couple, Anne and I got new visions, too, for discipling in small groups, and have been doing it ever since. — Мы с моей женой Анной тоже многому научились, начали заниматься с «небольшими» группами новообращённых — и продолжаем до сих пор.

discipleship [diˈsaɪplʃɪp] *n* ● 1. (от существительного a disciple) — ученичество

○ следовать за Христом

*The Cost of D~ by D. Bohnerfer is a Christian classic. — «Цена ученичества» Д. Бокеффера — одна из лучших христианских книг.

Paul had to prove his ~. — Свое право на апостольство Павлу приходилось доказывать.

● 2. (от глагола to disciple) наставничество

D~ is an ongoing process -- first Barry disciplined me, then next year I disciplined John and others, and today John is discipling four of his friends. — Эстафета наставничества не прерывается: сперва Барри занимался со мной, потом

⚠ **discipline** [ˈdɪsəplɪn] ● 1. *n* — **a.** наказание (наиболее частый перевод);

○ епитимья; умерщвление плоти; учение (NASB Эф 6:4)

≡ censure, penalty

◇ **church** ~ — меры к поддержанию церковной дисциплины, церковные наказания

● **b.** (само)дисциплина (очень редко)

To keep the faith requires the ~ of submission. — Чтобы сохранить веру, нужна самодисциплина послушания [покорности].

○ порядок, благочиние; послушание; строгость <в воспитании>

◇ ~ **problems** — плохое поведение

Raise your children in loving ~. — Воспитывайте детей в любви и строгости.

● **c.** бич, кнут

● **d.** предмет обучения, дисциплина

- **2. v** — приучать, (на)учить; наказывать, налагать епитимью; умерщвлять плоть, *Δ непр.* дисциплинировать
- обуздывать, приводить в порядок, наводить порядок
You must ~ your feelings. — Научитесь обуздывать свои чувства.

■ **censure, chasten, chastise**

discord ['diskɔːd] *n* ● разлад, раздор

- He deviseth mischief continually; he soweth ~. (Прит 6:14) — Он умышляет зло во всякое время, сеет раздоры.
- соборы (NIV Гал 5:20), разногласия; междоусобица; не ладить, не в ладу

discourage [dis'kʌrɪdʒ, *амер.* dis'kæridʒ] *v* ● приводить в уныние, разочаровывать

- обескураживать, лишать мужества; мешать
Your enemy is the devil, and he will do everything in his power to make you a ~d, doubting, and defeated Christian. — Ваш враг — диавол, и он сделает все, что в его силах, чтобы христианина одолели сомнения, чтобы вы были разочарованы и побеждены.
Paul did not allow these trials of life to ~ him. — Во всех этих испытаниях Павел не пал духом.

discovery [di'skʌvəri]: D~ of the Precious [True] Cross and Nails by the Empress St. Helen(a) in Jerusalem *права.* — Обретение честного [истинного] Креста и гвоздей св. царицею Еленой во Иерусалиме (= Uncovering of the Precious Cross ...)

discus ['diskʌs] *n* *греч. права.* ● дискос

disease [di'ziːz] *n* ● немощь, болезнь

- ◇ **every sickness and every** ~ — всякая болезнь и всякая немощь (Мф 9:35)

disestablish [disi'stæblɪʃ] *v* ● отменять; отделять «церковь» от государства, лишать «церковь» статуса государственной [господствующей]

✠ **disestablisher** *n*

disestablishment [disi'stæblɪʃmənt] *n* ● отмена; отделение церкви от государства

✠ **disestablishmentarian** *adj.* **disestablishmentarianism** *n*

disfellowship [dis'feləʊʃɪp] *амер.* ● 1. — исключение (из религ. общины, учебного заведения)

- 2. *v* — исключать

disfrock [dis'frɒk] *v* ● лишать «духовного» сана, расстригать; *ср. frock*

■ **defrock, unfrock, disgown**

disgown [dis'gaʊn] *v* ● лишать сана [духовного звания]; слагать с себя сан

■ **defrock, disfrock, unfrock**

Dismas, Dysmas ● Дымас *по христ. традиции — имя Клеопатриного разбойника, *ср. Good Thief, Gestas*

dismay [dis'mei] *v* ● ужасать, приводить в смятение

- ◇ **to be** ~ed — ужасаться; страшиться, трепетать; унывать

Fear not, neither be ~ed. (Втор 31:8) — Не бойся и не ужасайся.

Fear thou not, for I am with thee. be not ~ed; for I am thy God. (Ис 41:10) — Не бойся, ибо Я с тобою, не смущайся, ибо Я Бог твой.

dismiss [dis'mɪs] *v* ● распускать (собрание); отвергать; не придавать значения, сбрасывать со счетов

We ought not to ~ the power of our old self in our new life. — С силой нашего прежнего «я» [живущего в нас «ветхого человека»] приходится считаться и после обращения ко Христу.

You [we] are ~ed. — Собрание окончено.

disobedience [disə'biːdiəns] *n* ● непослушание, ослушание

disobey [disə'bei] *v* ● ослушаться, не послушаться

- отказать кому-л. в повиновении

Adam could choose to obey God's commands, and he could choose to ~ them. And Adam chose to ~ God. — Адам мог подчиняться заповедям Бога, мог и не подчиняться. ... И Адам выбрал неповиновение «Богу».

● **dispensation** [disp'n'seɪʃən] *n* ● 1. распределение, раздача; *то, что распределяется*

- 2. управление, распоряжение; домоправительство (1 кор 9:17 *Касс.*)

- «Божье» произведение, промысел [промысел]; устройство (Эф 1:10), мироустройство; Провидение

- завет «между Богом и людьми»; высшая воля; вмешательство «свыше»; промислить, промыслительно

■ **administration; stewardship; economy**

- 3. *богосл.* — «особый» период, тип Божьих отношений с человеком, «диспенсация

- завет; эпоха, эра, эон; мироустройство

- 4. закон, завет

◇ **Mosaic** ~s — законы Моисея

Christian ~s — заповеди христианства

- 5. *кат. юр.* — диспенсация

Даваемое отдельных случаях папой или епископом освобождение от обета или от канонических препятствий к принятию сана священства, заключению брака и т. п.

- ◇ **marriage** — разрешение на брак (*когда канонич. право препятствует его заключению*); разрешение на признание брака недействительным, и т. п.

dispensationalism [disp'n'seɪʃənəlɪzəm] *n* ● *богосл.* ● диспенсациализм

Богословская система, разделяющая прошлую и будущую историю человечества на отдельные изолированные периоды.

Building on the idea of God's administration of or plan for the world, ~ describes the unfolding of that program in various dispensations, or stewardship arrangements, throughout the history of the world — Основываясь на идее Божьего промысла или замысла, диспенсациализм рассматривает историю мира как последовательную реализацию заложенной Богом программы в сменяющих друг друга мироустройствах или моделях домостроительства Божьего.

✠ **dispensationalist** *adj.* *n*

dispende [di'spens] *v* ● 1. распределять; управлять

- 2. освобождать (*от обязательств, обстои*); *кат. юр.* предоставлять диспенсацию

Vatican II taught that diocesan bishops, because of their responsibility for the universal Church, are able to dispense from universal law. — Согласно учению II Ватиканского собора, епархиальные епископы, будучи ответственными перед Церковью в целом, могут давать диспенсию от препятствий, предусмотренных общим церковным правом.

dispersion [di'spə:ʃn, амер. di'spə:rʒn] *n* ●
рассеяние, диаспора

disposition [di'spə:ʒn] *n* ● расположение; характер; управление; *архаич.* — распоряжение

◇ ~ of God, ~ of Providence — Божий промысел [промысел], Провидение (*ср.* dispensation)

dissent [di'sent] ● 1. *v* — не соглашаться; отступать от взглядов <господствующей> церкви

○ быть раскольником, отколотым <от церкви>

● 2. *n* — разногласия; инакомыслие; раскол, сектантство; *ср.* schism

○ неконформизм; разделение <церкви>; протестантизм

◇ ~ing minister — священник-диссидент, неангликанский священник (*в Англии XVI–XIX вв.*)

dissenter, Dissenter [di'senta(r)] *n* *ист.* ● неконформист, диссидент * член одной из церквей, отделившихся от Англик. церкви в XVI–XIX вв.

○ диссидент, <английский> протестант; *неодобр.* сектант, раскольник

dissident, Dissident ['disidnt] ● 1. *n* — инакомыслящий; противник <официальной> церкви; *ист.* диссидент

○ неконформист, диссидент; протестант; *неодобр.* сектант, раскольник; *ср.* dissenter, nonconformist, sectarian

● 2. *adj* — неконформистский, диссидентский; сектантский

dissolution [di'sə:lu:ʃn] *n* ● роспуск, закрытие, разрушение

◇ the D~ <of the Monasteries> *ист.* — упразднение монастырей [монашества] (*в Англии в XVI в.*)

There were some 25 houses at the D~. — К моменту упразднения монастырей их насчитывалось <в Англии> около 25.

~ of a marriage — расторжение брака

~ of morals — падение нравов

distinctive [di'stɪŋ(k)tɪv] *adj* ● особенный, характерный, отличительный, особый, яркий

divine [di'vaɪn] ● 1. *adj* — божественный

○ Божий, *архаич.* божеский; богоданный; священный, святой; религиозный

○ господень, Христов; небесный, вышний; свыше, от Бога; <обращенный> к Богу

◇ ~ will — воля Божья, произволение Божие [Божье]

~ service — богослужение, <церковная> служба; литургия

~ worship — богослужение

the D~ — а) Всевышний, Божество; ≈ Бог; б) божественное начало, божеское (*в человеке и т. п.*)

the D~ Child — божественный Младенец, Младенец Христов

D~ Body and Blood — Тело и Кровь Христовы [Христы]

the D~ Principle — Высшее начало

⇒ ~ liturgy, office, order, revelation

● 2. *n* — богослов; *книжн.* — священник, служитель; прорицатель

◇ St. John the D~ [the Evangelist] — св. Иоанн Богослов, евангелист Иоанн

● 3. *v* — прорицать, пророчествовать

○ предсказывать; (пред)угадывать; *архаич.* предвещать

divinity, Divinity [di'vɪnɪti] *n* ● 1. божественность, божественная природа

● 2a. the ~ — Божество

○ Всевышний, Бог

≡ Deity

● b. божество

◇ minor divinities — божества, боги, божки

● 3. богословие, теология

◇ ~ course — курсы богословских и смежных наук, изучаемые кандидатами на пастырское служение

d~ school *прот.* — семинария, высшее духовное учебное заведение; богословский факультет

⇒ doctor of ~

division [di'vɪʒn] *n* ● 1. разделение (Лк 12:51), раскол

Christ's two natures coexist without confusion, without change, without ~, without separation. — Две природы Христа сосуществуют неслиянно, неизменно, нераздельно, неотделимо.

● 2a. отделение, подразделение, отдел; регион; *адм.* дивизион

Working under the general conference of the Seventh-Day Adventist church are three lesser governmental units: 13 ~s, which administer church affairs on different continents; 92 union conferences; and 388 local conferences, or missions — Генеральной конференции подчинены административные единицы более низких уровней: 13 региональных конференций («дивизионов»), ведущих дела церкви на различных континентах; 92 союзные конференции («юнионы») и 388 местных конференций, или миссий.

● b. раздел, часть (*книги*)

The Writings is the third of the three ~s of the Hebrew Bible. — «Писания» — последняя из трех частей, на которые делится еврейская Библия.

● 3. *полн.* priestly ~ — чреда (NASB Лк 1:5), смена

≡ course

Docetae [dou'si:ti:] *n pl* *ист.* = Docetists

✠ docetic *adj*

Docetism [dou'si:ti:zəm] *n* (*от греч.* «казаться») ● докетизм

Учение о том, что земное бытие и телесное воскресение Христа были лишь кажущимися. Возникло в I в., было распространено в первых веках гл. обр. среди гностиков; послужило основой более поздних ересей.

Docetist [dou'si:tist] *n, adj* • докет; Δ *непр.* докетист; докетический

doctor ['dɒktə(r)] *n, сокp. Dr.* • доктор (учёная степень); врач

• учёный муж; <учёный> богослов, теолог

• ~ of **Theology** — доктор богословия

• of **Divinity**, *сокp. D.D.* — доктор практического богословия

If a clergyman is a doctor of ~, he is addressed: The Reverend John Smith, D.D., and the salutation is Reverend Sir, or Dear Dr. Smith. — К духовному лицу, имеющему степень доктора практического богословия, на письме обращаются The Reverend John Smith, D.D., а устно Reverend Sir или Dear Dr. Smith — «Уважаемый д-р Смит!».

• of **Ministry** — *доктор пастырского служения

• **a. полн.** D~ of the Church, *лат.* D~ Ecclesiae — учитель (мн учителя) Церкви, доктор Церкви

• the **Angelic D~**, the **Cherubic D~** — «Ангельский доктор» (о св. Фоме Аквинском)

• **b. устар.** — наставник, учитель (Лк 2:16)

• ~ of the law — законоучитель (Лк 5:17), книжник, толкователь Писания

• ~ of **Divinity**, of **Theology**

• **doctrinal** [dɒk'tri:nəl], *амер.* 'dɒktrɪnəl] *adj* • богословский; доктринальный, вероучительный

• ~ **statement** — вероучение, исповедание веры

• ~ **theology** — доктринальное [догматическое] богословие, догматика (= dogmatics)

• ~ **dispute** — богословский спор

• **doctrine** ['dɒktri:n] *n* • догма, догмат; учение, вероучение, доктрина, теория; *ср.* teaching

Trinity Sunday was introduced into the liturgical cycle of the church as the celebration of a ~. — Праздник Троицы введён в литургический календарь Церкви в ознаменование одного из её догматов.

• the **Congregation for [of] the D~ of the Faith** *кат.* — Конгрегация вероучения, *с.м.* Holy *Office

doer ['du:ə(r)] *n* • делающий что-л., поступающий как-л.

• исполнитель; *архаич.* делатель; работающий; созидающий; может переводиться конкретнее

Be ye ~s of the word, and not hearers only, deserving your own selves. (Иак 1:22) — Будьте же исполнители слова, а не слышатели только, обманывающие самих себя. || И помните: просто слышать это слово — ещё недостаточно, не обманывайте сами себя! Это слово нужно исполнять!

• **evil ~**, **wicked ~** — делающий злое, творящий зло; злодей, нечестивец

Behold, God will not cast away a perfect man, neither will he help the evil ~s. (Иов 8:20) — Видишь, Бог не отвергает непорочного и не поддерживает руки злодеев.

dogma ['dɒgmə, амер. 'dɒ:gma] *n* *греч.* (pl *тж.* dogmata ['dɒ:gmata]) • догма, догмат; *собирает.* — вероучение, догматика

Christ left no well-defined body of ~. — Христос не оставил после Себя чётко сформулированного вероучения.

• учение о чём-л.; верить, вера во что-л.; догматический, вероучительный

• the ~ of the **Assumption** *кат.* — догмат о взятии Божьей Матери на небо

dogmatic [dɒg'mætɪk, амер. dɒ:g-], **dogmatical** *adj* • догматический; доктринальный

dogmatics [dɒg'mæti:k, амер. dɒ:g-] *n* • догматика, доктринальное [догматическое] богословие

domain [dou'mein, брит. тж. dɔ'mein] *n* • владения, имение; юрисдикция, область

• the ~ of **darkness [of Satan]** — царство [власть] тьмы

dome [dɒm] *n* • купол, глава (мн главы), свод

domination [dɒmɪ'neɪʃn] *n* • **a.** господство, власть, владычество

The ~ of the laity by the clergy has been a great evil in the history of the church. — Власть духовенства над прихожанами принесла Церкви немалый вред.

Every church must have leaders who manifest a Christian style of leadership in terms not of domination but of service. — Руководители церкви должны владеть христианским стилем руководства: служения, а не командования.

• **b. Dominations** — Господства • один из девяти ангельских ликов

• Dominions

Dominical [dɒ'mɪnɪkəl] *adj* • Господень [Господний], Христов; воскресный

• Lord's, of our Lord

• the ~ **Day** — воскресенье (= Lord's day)

• ~ **letter** = Sunday letter

• ~ altar, Supper, year

Dominican [dɒ'mɪnɪkən] • **1. n** — доминиканец

• Black friar, Cherubic friar, *фр.* Jacobin

• **2. adj** — доминиканский

dominion [dɒ'mɪnjən] *n* • **a.** власть

• **b. Dominions** — Господства • один из ангельских ликов

• Dominations

donate [dou'neɪt, амер. 'daʊneɪt] *v* • преподносить <в качестве дара>; передавать <в дар>; жертвовать на что-л., вносить (материальные вклады) вкладывать, вложить (икону в монастырь и т. п.)

donation [dou'neɪʃn] *n* • пожертвование на что-л., вклад

Donatists ['daʊnə'tɪsts] *n pl* • донатисты

Сев.-афр. секта IV–VII вв.; не признавала таинств, совершённых не устоявшими в вере священнослужителями.

• **donor** ['daʊnə(r)] *n* • жертвователь, даритель; заказчик <икон>

• благотворитель, спонсор; дающий

doom [du:m] *n* • судьба, рок; приговор; Страшный суд

• the day of ~ = doomsday

doomed [du:md] *adj* ● обречённый, осуждённый

doomsday ['du:mdzei] *n* ● а. день Страшного суда, судный день

○ конец света, светопреставление

● б. день суда

door [dɔ: <r>] *n* ● дверь, двери, врата; *ср.* gate

I am the ~: by me if any man enter in, he shall be saved. (Ио 10:9)
— Я есмь дверь: кто войдет Мною, тот спасётся.

◇ **the Holy D-** *кат.* — «Святая дверь» * дверь для паломников в соборе св. Петра в Риме, к-рая открывается только в юбилейные годы; *ср.* Jubelee

Holy ~ (s), Royal ~ (s) прав. — царские врата

doorkeeper ['dɔ: <r>ki:pə <r>] *n* ● привратник, *ср.* porter

doorpost, door-post, (door) post ['dɔ: <r>pəʊst] *n* ● косяк <двери>

Moreover, they shall take some of the blood and put it on the two ~s and on the lintel of the houses. (NASB) || ... on the two side posts and on the upper door post ... (KJV Исх 12:7) — И пусть возьмут от крови его и помажут на обоих косяках и на перекладине дверей в домах.

And you shall write them on the ~s (KJV: upon the posts) of your house and on your gates. (NASB Втор 6:9) — Напиши их (заповеди) на косяках дома твоего и на воротах твоих.

○ дверной столб; двери, вход

Now Eli the priest was sitting on the seat by the ~ of the temple of the Lord. (NASB 1 Sam/1 Цар 1:9) — Илий же священник сидел тогда на сидельце у входа в храм Господень.

Dorcas ['dɔ: <r>kas] *греч.* ● Сёрна (Деян 9:36–41), Тавифа ж

◇ ~ **societies** — *общества Тавифы * женские благотворит. организации, обеспечивающие бедных одеждой

Dormition [dɔ: <r>'miʃn] *n* ● а. the D- <of the Theotokos> *прав.* — Успение <Пресвятой> Богородицы * праздник, 15 авг.; *ср.* Assumption

≡ Falling Asleep

◇ D- **Fast прав.** — Успенский пост * 1–15 авг.

● б. d- — «тихая, безболезненная» кончина

dorsal ['dɔ: <r>səl], **dossal, dossel** ['dɔ:səl], **dosser** ['dɔ:sə <r>] *n зап.* ● запрестольная [заплатная] завеса * заменяет запрестольную перегородку, *ср.* terebos

Douay ['du:ei] ● Дуэ * город во Франции

◇ ~ **Bible, ~ Version, ~Rheims Bible, Rheims--Bible** — Дуэская Библия

Англ. перевод Библии, сделан кат. учёными по Вульгате (Vulgate), впервые издан в Реймсе (НЗ, 1582) и Дуэ (ВЗ, 1609–10).

doubt [daʊt] ● 1. *v* — сомневаться; подвергнуть сомнению, усомниться (Мф 21:21); недоумевать

When you think of God without limits, without end, and without change, it helps you not to ~ that God can do things you cannot do yourself. — Когда подумаешь, что Бог беспредель, бесконечен и неизменен, легче понять [верить], что Он может то, чего не можем мы.

◇ **to make smb. to ~** — держать кого-л. в недоумении (Ио 10:24)

⇒ ~ing Thomas

● 2. *n* — сомнение; нерешительность, неуверенность, колебание, недоумение (Гал 4:20)

◇ **to find answers to our ~s** — разрешить сомнения

◇ **doubtful adj, doubtfully adv, doubtless adj**

doulia *n* = *dulia*

dove [dɒv] *n* ● голубь (обыкн. белый); голубка, голубица

Слово *peace* в христ. контекстах не употребляется!

○ Святой Дух (ср. Мф 3:16)

doxology [dɒk'sələdʒi] *n греч.* ● а. славословие (завершающее богослужение или его часть)

◇ **the great(er) D-, the major D-** — Великое славословие, Ангельская песнь (= Gloria in Excelsis, Angelic Hymn)

the lesser D- — малое славословие (= Gloria Patri), «Слава <Отцу, и Сыну, и Святому Духу>»

● б. the D- = Gloria Tibi

◇ **doxological adj, doxologically adv**

🐉 **dragon** ['dræɡən] *n* ● змий; дракон

Thou brakest the heads of the ~s [NIV: monsters] in the waters. (Ps 74/Пс 73:13) — Ты сокрушил головы змиев в воде.

○ **библ.** — шакал (Иов 30:29); морское чудовище (Ис 27:1), «большая» рыба, крокодил (Ис 51:9)

Praise the Lord from the earth, ye ~s [NIV: great sea creatures], and all deeps. (Пс 148:7) — Хвалите Господа от земли, великие рыбы и все бездны.

○ **тж. the old D-** — диавол, Сатана

And the great ~ was cast out, that old serpent, called the Devil, and Satan. (Отк 12:9) — И низвержен был великий дракон, древний змий, называемый диаволом и сатаной. || *слав.* ... змий великий, змий древний ...

◇ **St. George and the D-** *икон.* — Чудо Георгия о змие

⇒ den of ~s

🎭 **drama** ['dra:mə] *n* ● а. инсценировка, постановка, сценка; ⚠ *в христ. контекстах* *обыкн. непр.* драма

Not in the worship service, but in youth work there is room for ~. — Не в богослужении, а в работе с молодёжью сцены, разыгранные актёрами, вполне уместны. || *Δ непр.* ... есть место драме.

○ театр, театральные

In our street evangelism we often use ~. — В проповеди на улицах мы часто пользуемся и театральными средствами (Δ *непр.* драмой).

Christian musical and ~ groups — христианские музыкальные и театральные коллективы

● б. пьеса; драматургия

🎭 **dramatic** [drə'mætɪk] *adj* ● 1. волнующий, бросающийся в глаза; коренной, радикальный

We won't complete the church building this year, unless there's a ~ improvement in giving. — Если только пожертвования резко возрастут, мы церковь в этом году достроим. Иначе — нет.

◇ ~ **changes** — разительные перемены

● 2. театральные

◇ **dramatically adv**

draw [dɹɔ:] *v* (drew; drawn) ● привлекать, приводить

It is a great thing to be an evangelist who ~s thousands to Jesus. — Прекрасно быть благовестником, приводящим ко Христу тысячи душ.

The sinner may resist this love, may refuse to be ~n to Christ, but if he does not resist he will be ~n to Jesus. — Грешник свободен отвергнуть эту любовь, влекущую его ко Христу, но тот, кто сопротивляться не станет, — придет ко Христу.

As you read this volume you may well be ~n into Christ's presence, as have countless others. — Чтение этой книги, надеюсь, явит вам живого Христа, как явило уже очень многим.

♦ **to ~ near** — приближаться(ся)

As you ~ near to Him with confession and repentance, He will ~ near to you with mercy and forgiveness. — Прииди к Нему с исповедью и покаянием — и Он придет к тебе с милостью и прощением.

to ~ back — отступать; отказываться

due [dju:, амер. du:] *adj* ● подобающий; должный

We long to see Him receive the honour and glory which are ~ to Him. — Нам не терпится увидеть Его приемлющим подобающую честь и славу.

For unto Thee are ~ all glory, honour and worship: to the Father, to the Son, and to the Holy Spirit. — Яко подобает Тебе всякая слава, честь и поклонение, Отцу, и Сыну, и Святому Духу.

♦ **~ to smb.-smth.** — из-за кого-чего-л.; благодаря кому-чему-л.

the punishment ~ to sin — наказание за грех

dulia, doulia ['dju:liə, амер. du:'liə] *n* греч. кат. богосл. ● почитание (святых, ангелов), *дулия; ср. *adoration, latraria, hyperdulia*

dung [dʌŋ] *n* ● навоз, нечистоты, синод. нечистота; синод. сор

... for whom I have suffered the loss of all things, and do count them but ~. (Фил 3:8) — Для Него я от всего отказался, и все почитаю за сор.

♦ **dungeon** ['dʌn(d)ʒn] *n* ● темница, <подземная> тюрьма, яма

о подземелье; застенки

dwell [dwell] *v* ● пребывать, жить, обитать

The Holy Spirit ~s in God's temple, our life. (ср. 1 кор 3:16) — Мы — храм Божий, и Дух Святой живет в нас. (ср. 1 кор 3:16)

Heaven is the place where God ~s (ср. 1 Kings/3 Цар 8:30). — Небеса — обитель Божья.

Grant us therefore, gracious Lord, so to eat the flesh of your dear Son Jesus Christ and to drink his blood, that we may evermore ~ in him and he in us. — И сподоби нас, Господи милосердный, так вкусить Тела Твоего возлюбленного Иисуса Христа и испить Крови Его, чтобы нам пребывать в Нем навечно, и Ему — в нас.

Gnosticism also pandered to spiritual pride with its suggestion that only an aristocratic elite would ever enjoy the pleasures of ~ing with Deity in heaven. — Гностицизм также потворствовал гордыне, утверждая, что лишь избранные смогут насладиться жизнью с Богом на небесах.

■ **abide, live, indwell**

dwelling ['dwellɪŋ] *n* (см. тж. dwell) ● обитель, пристанище, приют

■ **abode, dwelling place**

♦ **dynamic** [daɪ'næmɪk] (от греч. 'сильный') ● 1. *adj* — активный, энергичный; движущий; живой; динамичный

When we worship God together as a corporate body, something ~ happens. — Когда мы молимся Богу все вместе, как единое целое, чувствуется, как что-то меняется.

♦ **a ~ message** — живая проповедь

■ **preacher** — энергичный [≈ сильный, интересный] проповедник; Δ *непр.* динамичный проповедник

The church is nurtured by His own ~ life. — Церковь взращена Его заботой.

D- [Dynamistic] Monarchianism — «динамическое» монархианство

The doctrine set forth by Paul of Samosata became known as D-Monarchianism (from the Greek *dynamis*, 'power'). — Последователей Павла из Самосаты стали называть динамистами (от греч. *dynamis*, «сила»).

● 2. *n* — (движущая) сила

о энергии, импульсе; давать силы, придавать сил; направлять, побуждать

God indwells us by His Spirit who will, if we allow Him to control our lives, give us a ~ for living and make us more like Jesus every day. — Бог пребывает в нас Духом Своим, Который, если мы послушны Его воле, придает нам сил [≈ направляет нас, даёт жизни верное направление] и помогает день ото дня все более уподобляться Христу.

Dyophysite [daɪ'ɒfəsait] *n, adj* греч. ('две природы') ● противник монофизитства, ср. Monophysitism; относящийся к учению о двух сущностях Христа — божественной и человеческой

о халкидонский, ортодоксальный

■ Chalcedonian

♦ **~ doctrine** — учение о двух сущностях <Христа>

✧ Dyophysitic(al) *adj*

Dyothelite [daɪ'ɒθəlaɪt] *n, adj* греч. ('две воли') ● противник монофелитства, ср. Monotheletism; относящийся к учению о двух волях Христа

✧ Dyothelicism, Dyothelism *n*

Dysmas = Dismas



early ['ɜ:li] *adj, см. ~ church*

ease [i:z] *n* ● свобода, лёгкость

♦ **with ~** — легко

to be at ~ — свободно владеть, <хорошо> знать

She is at ~ with the Gospel. — Она хорошо знает Евангелие.

Easter ['i:stɑ:tr] *n* ● Пасха (христианская, ср. Passover)

♦ **~ Day** — пасхальное воскресенье, первый день Пасхи, светлое Христово воскресенье; = Пасха

■ **Monday** — второй день Пасхи, *права*. светлый понедельник; ср. Bright Monday

■ **Week** — пасхальная неделя; ср. Bright <Easter> Week

~ **candle** — пасхальная свеча (≡ Paschal)

- ~ egg — пасхальное яйцо [яйцо]
 ~ fast *прав.* — Великий пост (= Lent)
 ⇨ ~ season, vigil

Easter-eve [ˈi:stəːv] *n* ● канун [*слав.* навечерие]
 Пасхи; ≈ Великая [Святая, Страстная] суббота

eastern [ˈi:stəːn] *adj* ● восточный

- православный; византийский, греческий
- ◇ the E~ <Roman> Empire — Восточная Римская империя, Византийская империя, Византия
- E~ Christianity — восточное христианство; ≈ византийское, греческое христианство; православие
- the E~ Church — Восточная церковь: а) (Греко-)Православная, Восточно-Кафолическая церковь; б) все церкви вост. обряда в целом, включая Армянско-Григорианскую, Коптскую и др. (в отличие от Римско-Католической и протестантских церквей)
- ⇨ E~ Fathers, Orthodox, Orthodoxy; E~ rite <Catholics>

Easter tide [ˈi:stəːtɪd] *n* ● 1. Пасха, время празднования Пасхи

- 2. Пасхальная [Светлая] неделя
- 3. 50 дней между Пасхой и Пятидесятницей

East-Syrian [ˈi:stˈsiːriən] *adj*, *см.* Chaldean

Ebla ● Эбла (Δ *непр.* Ебла) * древний город на территории нынешней Сирии

- ◇ E~ tablets — «клинописные» таблички из Эблы
- Памятники письменности III тысячелетия до Р.Х., раскопанные начиная с 1964; важный источник знаний о народах, населявших тогда библейские земли.

↳ Eblaite *n, adj*; Eblan *adj*

Есс. *сокр.*, *см.* Ecclesiastes

Ecce homo [ˈekɪˈhoʊmɒ] *лат. икон.* ● «Се человек» * изображения связанного Христа в терновом венце, *см.* Ин 19:5

Eccl.; Eccles. *сокр.*, *см.* Ecclesiastes

eccl., eccles. *сокр.*, *см.* ecclesiastical

ecclesia [ˈiːkliːziə] *n греч.* (pl -ae [-i:]) ● 1. *книжн.* — церковь (как организационное единство, «собрание»):

- а. церковь в целом (особ. ранняя)
- б. вероисповедание, «христианская» конфессия
- с. «церковная» община
- 2. *ист.* — городское собрание (в Афинах и т.п.), экклесия

ecclesial [ˈiːkliːziəl] *adj* ● церковный

- всецерковный; в Церкви

There is a relationship between the ~ body and the sacramental body. — Есть связь между Церковью как Телом Христовым и таинственным Телом Христовым в Евхаристии.

- ◇ ~ prayer — «общая» молитва церкви

ecclesiarch [ˈiːkliːziɑːk] *n греч. преим. ист.* ● 1. «князь церкви» (особ. в Византии)

- 2. *прав. ист.* — экклесиарх, ризничий, ключарь, церковный смотритель (≈ sacrist, sacristan)

ecclesiast [iˈkliːziæst] *n* ● *библ.* экклесиаст, проповедник (*преим. об авторе Книги Экклесиаста*)

ⓘ **Ecclesiastes** [iˈkliːziˈæstɪz] *n греч., полн.* the Book of ~, *сокр.* Ecc., Eccl., Eccles. ● Экклесиаст, полн. Книга Экклесиаста, или Проповедника; *сокр.* Эккл.

- *устар.* Экклесиаст, *сокр.* Эккл.

Не путать с Ecclesiasticus!

ecclesiastic [iˈkliːziˈæstɪk] ● 1. *n* — священнослужитель, духовное лицо, рукоположенный служитель

≡ clergyman

● 2. *adj* *педк.* = ecclesiastical

- ◇ ~ attire — одеяние священнослужителя, церковное облачение

ecclesiastical [iˈkliːziˈæstɪkəl] *adj* ● а. церковный, относящийся к церкви как организационному единству

- духовный, принятый церковью

≡ churchly, clerical, church

- ◇ ~ law — церковное право

~ judge — судья церковного суда, Δ *нежел.* церковный судья

E~ Academy — духовная академия

~ affairs — дела Церкви, церковные дела

~ writers — церковные писатели

- б. священнический, относящийся к духовенству

- церковный; священнослужитель, духовенство

- ◇ ~ vestments — одеяние священнослужителя

~ rights and privileges — права и привилегии духовенства

~ person — «человек» духовного звания, духовное лицо, священнослужитель

- ⇨ ~ calendar, commission, commissioner, court, festival, law, writings

↳ ecclesiastically *adv*

ecclesiasticism [iˈkliːziˈæstɪsɪzəm] *n* ● церковность

* соответствие догматам, традициям, духу церкви; защита интересов церкви, особ. как организационной структуры; ср. churchism

Study of the hierarchal medieval Roman Catholic Church will point out the danger in the modern ~ that seems to be creeping into Protestantism. — Изучение средневекового католицизма с его жесткой иерархичностью проливает свет на опасность акцентирования церковной организации — к сожалению, всё более актуальную для протестантов.

≡ churchliness

ⓘ **Ecclesiasticus** [iˈkliːziˈæstɪkəs] *n греч., полн.* E~ or the Wisdom of Jesus son of Sirach, *сокр.* Ecclus. ● Книга Премудрости Иисуса, сына Сирахова; *сокр.* Сирах.

Неканоническая книга Ветхого завета; не путать с Ecclesiastes!

- ≡ the Wisdom of Jesus (son of Sirach), the Book of Sirach, Ben Sira

ecclesiolatry [i, kli:zi'olətri] *n* ● (излишнее) почитание церкви, её обрядов и традиций; *ср.* latría

○ обожествление церкви [обрядов и т. п.]

✶ ecclesiola *n*

ecclesiology [i, kli:zi'olədʒi] *n* ● экклезиология:

● а. богосл. — учение о Церкви

● б. изучение архитектуры и убранства христианских храмов

✶ ecclesiologic [i, kli:zi'olədʒik] *adj*, ecclesiological *adj*, ecclesiologically *adv*, ecclesiologist *n*

Ecclus. *n* сокp., *с.м.* Ecclesiasticus

echo *n* ['ekou]: ~ style = shadow style

✶ **economy** [i'kɒnəmi] *n* (*греч.* 'управление домом') ● 1. домохозяйство, слава, смотрение

Божий замысел относительно судеб мира и человечества; характер участия Бога в делах земных (в целом или в определённый период, в отношении определённого народа и т. п.).

○ система мироздания; промысл(е)л; замысел, план, завет; мироустройство; *с.м.* dispensation

● 2. икономия • принцип решения церк. вопросов с позиций происхождения, практической пользы

В каноническом праве *греч.* *oekonomia* и его лат. перевод *aequitas* означает «справедливость, гуманность, следование духу закона, а не его букве», и противопоставлено *греч.* *akribia*, значение которого в этом контексте — «строгое следование букве закона, полное нелицеприятие».

It is in virtue of ~ that the Orthodox Church may recognize the validity of sacraments administered by non-Orthodox Christians. — Руководствуясь принципом «икономии», Православная церковь может признать имеющими силу таинства, совершённые неправославными христианами.

○ справедливость, гуманность, человеколюбие, снисхождение

● 3. экономия; экономика

ectene, ektene, ektēnia *n* *греч. прав.* ● ектения, ектенья

✶ **ecumenic(al), oecumenic(al)** [i, kju'menik, -ə], *амер.* 'ekju-] *adj* ● 1. вселенский; всемирный

○ всеобщий; объединительный

✧ E- Council — Вселенский (Δ *непр.* экumenический) собор

E- Patriarch — Вселенский патриарх; ≈ Константинопольский патриарх

~ creeds — общие символы веры • признаваемые всеми осн. христ. конфессиями апостольский, никейский (нико-константинопольский; *ср.* Nicean) и афанасиевский символы

~ prayer *кат.* — всеобщая молитва, молитва верных ✶ читается на мессе после символа веры (= prayer of the faithful, general intercessions)

● 2. экumenический

✧ ~ movement — экumenическое движение, экumenизм

ecumenicalism [i, kju'menikaliz'm, *амер.* 'ekju-], **ecumenicism** [i, kju'menisiz'm, *амер.* 'ekja-] *n* ● экumenическое движение, экumenизм

ecumenicity [i, kju'mə'nisiti, *амер.* 'ekju-] *n* ● экumenизм, всемирное объединение церквей

ecumenism [i'kju:məniz'm, 'ekju-] *n* ● экumenизм: экumenическое учение; экumenический характер чего-л.

Eden ['i:dn] *n*, *м.ж.* the Garden of ~ (Быт 2) ● Эдем, Эдемский сад; *синод. устар.* Едем, Едемский сад

○ рай; райский сад; райское блаженство

✶ Edenic *adj*

✶ **edict** ['i:diikt] *n* ● указ, эдикт; <непреложный> закон

✧ papal ~ — папский указ

~ of Milan — Миланский эдикт

Издан в 313 Константином и Лицинием; поставил христианство в ряд религий, признаваемых в Римской империи. ~s of nature — законы природы

edify ['edifai] *v* ● назидать (1 кор 10:23); наставлять, укреплять (в вере); поучать

edifying ['edifaɪŋ] ● 1. *adj* — душеспасительный; поучительный, назидательный

● 2. *n* — назидание (1 кор 14:5); созидание (Эф 4:12)

✶ **effect** ['i:feikt] *n* ● результат, плод; (воз)действие; осуществление

○ следствие, последствия; влияние; впечатление; действительность, сила; успех, эффективность

✧ cause and ~ — причина и следствие

an ~ of sin — плод(ы) греха

✶ **effective** [i'fektiv] *adj* ● успешный, действенный; плодотворный, плодотворный; действительный, действующий; эффективный

○ не <пропасть> даром; не зря; находить отклик и т. п.

✧ the ~ christian life — плодотворная <христианская> жизнь; действительное <христианское> служение; Δ *непр.* действительная жизнь, эффективная жизнь [служение]

to be ~ witness(es) — успешно благовествовать

Will they grow and become ~ witnesses for Christ? — Будут ли они расти во Христе и свидетельствовать о Нем? (Δ *нежел.* успешно свидетельствовать и т. п.)

Is your life ~ in its own maturing in Christ? — Плодотворна ли твоя жизнь, растёшь ли ты в вере?

He is sovereign and has given us the resources to be ~ if we surrender to His service and trust Him — Он — наш Господь, и Он одарил нас способностями, которые дадут плод, если мы доверимся Ему и направим их на Его дело ≈ ... Он даёт (Δ *нежел.* дал) нам всё необходимое для плодотворного служения

✶ **effectual** [i'fektʃuəl] *adj* ● действенный, достигающий цели; актуальный; Δ *обыкн. нежел.* эффективный

The Spirit of truth is the only ~ teacher of divine truth. — Научиться божественной истине можно только у Духа Божия. Δ *непр.* ... единственный эффективный учитель ...

If the sacrifice of Christ on the cross is to be made ~ for any individual of any age, that individual must repent of sin and accept Christ by faith. — Чтобы крестная жертва Христа возымела дей-

ствие для отдельного человека, надо покаяться во грехах и уверовать во Христа.

⇒ ~ calling

◇ ~ of God's plan —?

efficacy ['efikəsi] *n* ● действенность, сила

Luis de Molina developed the view that the ~ of grace has its ultimate foundation not in the gift of the grace itself but in God's foreknowledge of how each individual would cooperate with the grace. — Луис де Молина разработал учение, согласно которому действенность благодати основывается в конечном счете не на самом даре благодати, а на предвидении Божиим о том, как каждый человек им воспользуется.

The Bible, while it seems to recognize some ~ in magical practices, views it as having nothing like the power of Yahweh. — Библия, похоже, не отрицает возможности магии, но не видит в ней ничего общего с властью Явве.

Belief in the ~ of Mary's intercession and hence direct prayer to her is probably very old. — Вера в заступничество Марии и молитва непосредственно к ней возникли, по-видимому, очень давно.

effort ['efə<r>t] *n* ● усилие, усилия; попытка; кампания, программа, акция, мероприятие

○ действия, старания; движение; борьба; постараемся

You should make every ~ to read the Bible, through which God speaks to us today. — Сегодня Бог говорит с нами со страниц Библии. Значит, надо её читать, не жалея ни времени, ни сил.

◇ the Mission World Evangelistic ~ — миссионерская кампания, проводимая миссией «Всемирное служение»

let us join our ~s in ... — постараемся совместно [общими усилиями] ...

eileton *n* греч. ('платок, обвёртка') прав. ● илитон

* плат, на алтаре расстилаемый на престол под антимином, см. antimensal

eisegesis [ai'si'dʒi:sis] *n* греч. (pl -ses; греч.

'введение') ● интерпретация текста (особ. библейского), принадлежащая к негосподствующему воззрению интерпретатора; ср. exegesis

ektene, ektenia *n* = ectene

elder [i'eldə<r>] *adj* *n* ● 1. старший, старец (Отк 4:4)

● 2. иуд. иуд. — старейшина * член Синагога или городского совета; глава аристократического рода

◇ ~s of the people, ~s of Israel библ. — старейшины народа, народы старейшины; старейшины Израэля [библ. Израильцы]

● 3. римск.хр. — пресвитер, старейшина

○ пастыр. (1 Пет 5:1), Слж. руководитель церкви

◇ smb 3 fellow ~ — чей-л. сопастыр, сопровитер

● 4. прот. (пресвитерианская, реформатская церковь) — пресвитер

◇ teaching ~ — «проповедующий пресвитер»; ≈ проповедник

ruling ~, lay ~ — пресвитер (из мирян), «правляющий пресвитер»; ≈ руководитель общины

Слово elder «пресвитер» в пресвитерианских церквях может обозначать и духовное лицо (teaching elder — «проповедующий пресвитер»), но в обычной речи относится

почти исключительно к нерукоположенным, или, иначе, «правляющим пресвитерам» (lay elder, ruling elder) — мирянам, назначенным для управления делами прихода под началом священнослужителя.

● 5. морм. — старейшина

≡ presbyter

Eleazar [eli'eizə<r>] (Исх 6:23 и др., Мф 1:15) ● Элеазар, синод. Элеазар м

elect [i'lekt] *adj*, *n* ● избранный (Мф 24:24)

○ святой; избранный

electronic [i'lek'trɒnik] *adj*: ~ church — «электронная церковь» * богослуженные собрания, проводимые по телевидению; ср. televangelist

If Evangelicalism reaches thousands of young people through its parachurch organizations, it presents the Gospel to millions of adults through what has become known as 'the electronic church.' — Межцерковные организации позволяют евангельским христианам обращаться к тысячам юношей и девушек, а так называемая «электронная церковь» даёт возможность каждую неделю нести евангельскую весть миллионам взрослых.

Elements ['elimənts] *n* pl: the ~ <of bread and wine>, the Eucharistic ~, the ~ for the Holy Communion — «причастные» хлеб и вино, видимое вещество св. Даров

Catholics believe that consecration of the eucharistic ~ of bread and wine transforms their substances into those of Jesus' body and blood. — Католики верят, что освященные на Евхаристии хлеб и вино пресуществляются в Тело и Кровь Христовы.

○ Святые Дары, причастие

⇒ presanctified ~s

elevation [eli'veifən] *n* ● 1. полн. ~ of the Host [of the Elements] кат. — возношение, вознесение (св. Даров на Евхаристии)

При совершении евхаристии. молитвы (канона мессы), непосредственно после освящения (пресуществления) хлеба, а затем вина священник поднимает их над алтарём для поклонения и в знак принесения в жертву Богу.

◇ little ~, lesser ~, minor ~ кат. — малое возношение (св. Даров в конце евхаристии. молитвы)

В конце евхаристии. канона, перед чтением молитвы Господней, священник вновь по очереди приподнимает освященные Хлеб и Чашу над престолом.

● 2. возвышение, подъем; повышение (в должности)

◇ ~ to the rank of ... — возведение в сан ...

grace of ~ = justifying grace

Elijah [i'laɪdʒə] ● 1. Илия, Илья(-пророк)

⇒ ~s mantle, mantle of ~

● 2. Элия, синод. Елия (Ездра 10:21)

Elohim [e'loʊhim] ● Эло(г)им, Господь, Бог

≡ Lord God

Elohist [e'loʊ'hɪst] *adj* ● эло(г)истический

В библейской критике — относящийся к тем частям первых шести книг Библии (ср. Hexateuch), в которых Бог назван именем Эло(г)им; ср. Yahwistic.

Eloi [i:'loi] (Мк 15:34), **Eli** ● Элой, *Куз.* Элахй; Или, *Куз.* Эли

Ember ['embə<ɹ>]: ~ **days** *зап. ист.* — дни поста и молитвы (по три дня зимой, весной, летом и осенью)

◇ ~ **weeks** — четыре недели в году, среда, пятница и суббота к-рых посвящались посту и молитве

embrace [im'breis] *v* ● 1. обнимать; заключать <в себя>

a time to ~, and a time to refrain from embracing (Эккл 3:5) — время обнимать, и время уклоняться от объятий

This kingdom is spiritual and ~s time and eternity. — Это царство духовное, оно шире времени и вечности.

● 2. охватывать; (вос)принимать; избирать

○ включать; делать своим, сливаться; постигать

It is the centering of affection in one's own being instead of reaching out with all one's heart to ~ God. — Это означает сосредоточенность на себе самом вместо жгучего желания слиться с Богом.

Have you really learned it or you simply pass it on as information that you enjoy without embracing? — Сами-то вы этому научились или только другим передаёте, как нечто интересное, но лично к вам не относящееся?

Members of the church are obedient to the Bible, which is ~d as the infallible Word of God. — Члены церкви живут по Библии, которую считают непогрешимым Словом Божиим.

◇ to ~ **Christianity** — принять христианство

Armenia was the first nation officially to ~ the Christian faith. — (Имению) в Армении христианство впервые стало государственной религией.

to ~ *smb's* cause — ~ стать под чьей-л. знамёна

Eminence ['eminəns] *n* ● <ερό> высокопреосвящённость • титулование кардинала, а тж. архиепископа, митрополита (*ср. you'r* 'Grace')

○ кардинал; △ *нежел.* зминения

Emmanuel [i'mænjuəl], **Immanuel** ● Эммануил, *синод.* Еммануил; *Куз.* Имануэль *m*

○ мессия, Иисус <Христос>

◇ Saviour ~

Emmaus [i'meias] (Лк 24:13) ● Эммаус, *синод.* Еммаус *m*

△ **emotion** [i'moufən] *n* ● чувство, переживание, <внутреннее> ощущение; △ *обыкн. нежел.* эмоция

God doesn't want a Christian to be addicted to any ~, however divine or biblical. — Нет Божьей воли на то, чтобы ощущения (переживания, △ *непр.* эмоции), даже духовные, даже библейские, подчиняли себе христианина.

● **emotional** [i'moufənəl] *adj* ● а. связанный с чувствами, переживаниями; △ редко эмоциональный, чувственный

But even if you have an intellectual acceptance of Christ, and an ~ experience — that still is not enough. — Но даже если вы разумно приняли Христа и откликнулись «искренним» чувством, этого всё равно недостаточно.

Man is a rational, ~, and social being. — Человеку свойственно мыслить, чувствовать, общаться с людьми.

○ идущий от сердца; душевный; психологический; страстный

The way conversion is accomplished depends largely upon the individual — his temperament, his ~ balance. — То, как происхо-

дит обращение, во многом зависит от конкретного человека: его характера, психологии, ...

○ инстинктивный, интуитивный

◇ ~ **reaction** — а) интуитивный отклик; б) резкий [непредуманный] ответ

When we approach people on the street with the Gospel, their first ~ reaction is extremely important. — Когда мы свидетельствуем о Христе прохожим, многое зависит от первого впечатления, которое мы на них произведём.

● б. возбуждённый, взволнованный; обидчивый; нервный

△ **emphasis** ['emfəsis] *n* *греч.* ('подчёркивание': *pl* -ses [-si:s]) ● <особое> внимание, <особое> значение, <основной> упор

○ интерес; тема, предмет; убеждённость, вера; признанность, предпочтённость; важность, важно; главное, центр, средоточие; *разг.* чей-л. конск

Some authors trace the modern revolutionary longing for a political utopia to the Biblical ~ on a future final kingdom of justice. — Нынешнюю тоску по социальной утопии иногда возводят к библейской вере в будущее царство правды.

Е — on spiritual new birth and eternal life is an essential element in Jesus' teaching and in the New Testament writings. — Духовное рождение заново и вечная жизнь существенно важны в проповеди Христа и вообще в книгах Нового Завета.

○ роль, место, отношение, взгляд, позиция, направление, цели и т. п.

Can people tell from the ~ we attach to material things whether we have set our affection on things above? — Могут ли окружающие по нашему отношению к материальному сделать вывод, что мы прежде всего ценим духовное?

Against this ~ on logical consistency, John Warwick Montgomery champions empirical verification. — Критерию логической последовательности Джон Уорвик Монтгомери противопоставляет проверку эмпирическую.

○ подчёркивать, <специально> отмечать, выделять, сосредоточивать, заострять [обращать, привлекать; уделять] внимание; делать ставку на что-л.

We have again been confronted with Luke's ~ that the gospel is good news for the poor. — Мы снова задумываемся над тем, почему Лука так подчёркивал, что Евангелие — это радостная весть для нищих.

Our present civilization has put far too much ~ on the mechanics of sex. — В вопросах пола наша цивилизация уделяет слишком много внимания технической стороне.

emphasize, emphasise ['emfəsaiz] *v* ● подчёркивать что-л.

The Bible ~s this truth very strongly. — В Библии эта истина подчёркивается неоднократно.

○ заострять [обращать, привлекать; уделять] внимание; придавать <особое> значение, отводить <важную> роль, делать упор

Tell the students that Unit II will ~ their personal relationship with God. — Предупредите слушателей, что во втором разделе основное внимание уделяется непосредственному общению верующего с Богом.

Е — universal Christian teachings and de-emphasize Western cultural trappings. — Делайте упор на общехристианском, не останавливаясь на западной специфике.

- отстаивать, защищать, проповедовать что-л., настаивать на чём-л.; бороться за что-л.; стремиться к чему-л., ставить что-л. целью

The Monarchians may be said to have erred because of their excessive zeal in emphasizing the unity of God. — Ошибки монархиан пошлы, так сказать, от излишнего пыла в отстаивании Божьего единства.

Ebionites ~d the unity of God and His creatorship of the universe. — Эбиониты проповедовали единого Бога — Творца Вселенной.

- может переводиться конкретнее

Is the goal of holiness ~ed in your group? — Обсуждали ли вы на занятиях группы тему святости как цели?

empowering [im'pau(v)əriŋ, амер. em'pau'riŋ], **empowerment** *n* ● 1. наделение, облечение (силой)

- ◇ ~ of the <Holy> Spirit — облечение силой Духа Святого

- 2. полномочия; разрешение

● **encourage** [in'kariʒdʒ, амер. en'kə:riʒdʒ] *v* ● поддерживать, помогать

- способствовать, поощрять; вдохновлять, воодушевлять; ободрять, давать силы, раскрыть, придавать уверенность, обнадеживать

Being filled with the Holy Spirit ~s our witness. — Исполненный Духом Святым чувствует потребность свидетельствовать <о Христе>.

The encouraging fact is that ... — Обнадеживает, что ...

- просить, рекомендовать, призывать, учить, направлять, (по)советовать, подсказать, подвигнуть на что-л.; (про)следить за чем-л.; желательно, хорошо бы

We ~ prayer for NN. — Просим молиться за NN. || Молитесь, пожалуйста, за NN.

Those who cannot attend the group Rosary are ~d to pray at home with their families. — Тем, кто пропускает молитвенное собрание, желательно прочитать молитвы розария в кругу семьи.

- подстрекать, толкать (на что-л. плохое), подталкивать, подбуживать, соблазнять

We can only guess what ~d Judas' betrayal. — Можно только гадать, что толкнуло Иуду на предательство.

- поддержка, помощь; просьба; благодаря кому-чему-л., чьими-л. молитвами и т. п.

We need to ~ one another. — Надо друг друга поддерживать [помогать друг другу]. || Нужна взаимная поддержка.

encouragement [in'kariʒdmənt, амер. en'kə:riʒdmənt] *n* ● ободрение; помощь, поддержка; воодушевление

- ◇ son of ~ (NASB Деян 4:36) — «сын утешения» (о Варнаве)

encyclical [in'siklikiəl, амер. en-], **encyclic** [in'sikliki] (от греч. 'круговой') ● 1. *n. кат.* — энциклика

- 2. *adj* — всеобщий (о церковных посланиях, преим. папы римского)

end [end] *n* ● конец, предел

- ⇒ ~ of times, of the world

endeavor(u)r [in'devə(r), амер. en-] ● 1. *v* — стараться (2 Пет 1:15), пытаться, прилагать усилия, стремиться к чему-л., добиваться чего-л.

- 2. *n* — попытка, старание, усилия, усилие

- дело, движение, кампания

During the early part of the nineteenth century a Protestant revival created a surge of missionary ~. — В начале XIX-го столетия волна обновления в протестантизме привела к подъёму миссионерского движения [миссионерства].

- ◇ **Christian E~** — «Христианское дело» * — молодёжная межцерк. евангелич. организация, осн. в США в 1881

endure [in'djuə, амер. en'djuə] *v* ● претерпевать; выдерживать, выносить, переносить, терпеть; выстрадать

- без ропота, безропотно

But he that shall ~ unto the end, the same shall be saved. (Мф 24:13) — Претерпевший же до конца спасётся.

enemy ['enəmi] *n* ● а. враг, противник

Once you were an ~ of God; now He regards you as a friend. — Недавно вы были Богом врагом, ныне Он зовёт вас другом.

a battle being waged at the highest levels of the universe between the greatest of all ~s: God and Satan — битва, которую ведут в надмирных сферах два величайших противника: Бог и Сатана

- ◇ to make enemies — ссориться; наживать врагов

- b. the E~ — враг <рода человеческого>

to explain to our people who our ~ is so they can defeat him through the power of God — рассказать о враге, чтобы христиане побеждали его властью Божией

I give unto you power to tread on serpents and scorpions and over all the power of the ~. (Лк 10:19) — Даю вам власть на змей и скорпионов и на всю силу вражью.

- диавол, Сатана

engaging [in'geiʒiŋ, амер. en-] *adj* ● привлекающий, располагающий <к себе>

- интересный, захватывающий

Your message must be ~. — Проповедь должна быть интересной [увлекательной, не скучной].

enheaven, устар. inheaven *v* ● возносить(ся) на небо; ср. ascend, rapture

- **enjoy** [in'dʒɔi, амер. en-] *v* ● радоваться, наслаждаться; пользоваться

- хорошо; нравиться; <делать что-л.> с удовольствием

I really ~ preaching in this church. — В этой церкви я проповедую с удовольствием.

Частотность употребления в английском и русском языках не совпадает: Enjoy smth.! должно переводиться более конкретным глаголом, напр. Enjoy Coke! — Пейте кока-колу!

E~ your church tonight! — Да благословит Бог ваше вечернее собрание!

enlighten [in'laɪtən, амер. en-] *v* ● просвещать; освещать

The Spirit of God anoints the messenger, prepares the hearer, convicts the sinful, ~s the blind, gives life to the dead. — Дух Божий помазывает посланного, подготавливает слушающих, убеждает грешных, просвещает незрячих, оживляет мёртвых.

His lightnings ~ed the world: the earth saw, and trembled. (Ps 97:Пс 96:4) — Молнии Его освещают вселенную; земля видит и трепещет.

... and his eyes were ~ed. (1 Sam/1 Цар 14:27) — ... и просветлели глаза его.

- проливать свет на что-л.; вразумить, открыть, поведать; сообщать, разъяснять, говорить и т. п.

As you read, the Holy Spirit will ~ the passages for you. — Читайте, и Дух Святой раскроет вам смысл прочитанного.

Blessed art thou, O Holy One, ~ me with thy precepts. — слав. Благословен еси, Владыко, вразуми мя оправданием (то есть научи меня заповедям, законам) Твоим.

E~ your people as to how the Holy Spirit works in their lives as Christians. — Расскажите прихожанам, как в жизни христиан проявляется действие Духа Святого.

- ◇ the ~ed собират. — ≈ люди <эпохи> Просвящения; деятели Просвящения, просветители

Human reason, the ~ed believed, could be trusted, when the Bible and the church couldn't. — Люди Просвящения (Δ нежел. просвещенные) признавали веру в человеческий разум, но не в Библию и не в церковь.

- enlightener [in'laɪtənə<r>, амер. en-] n ● а. просветитель

- ◇ St. Gregory the E~ — св. Григорий Просветитель * ок. 240-ок. 326, епископ; обратил в христианство царя и народ Армении

E~ of the Russian Land — просветитель земель Русской (о св. равноапостольном князе Владимире)

- б. деятель Просвещения

- enlightenment [in'laɪtənmənt, амер. en-] n ● а. просвещение

≡ illumination

- ◇ spiritual ~ — духовное просвещение

- б. the E~ — Просвещение

- деятельность, философия и т. п. просветителей

- age of E~

- enmity ['enməti] n ● вражда; недоброжелательство, злоба, неприязнь

The friendship of the world is ~ with God. (Иак 4:4) — Дружба с миром есть вражда против Бога.

- Enoch ['i:nək, амер. 'i:nək] (Быт 5:22-24 и др.) ● Енох, Энох м.

- ◇ the Book of ~ — Книга Еноха * название нескольких апокрифических книг ветхозаветного периода

- enshrine [in'fraɪn, амер. en-] v ● 1. класть в раку (или ковчег и т. п.)

≡ shrine, inshrine

- 2. хранить <как святыню>

The Benedictine monastery, whose church ~s the famous image of Our Lady of Montserrat, was founded at the beginning of the 11th cent. — Бенедиктинский монастырь, в чей церкви хранится знаменитый образ Монсерратской Божьей Матери, основан в начале XI века.

the eternal truths ~d in Christian doctrine and practice — вечные истины, сохраненные для нас в христианском учении и традициях

- почитать; святить; лелеять

When the love of Christ is ~d in the heart, like sweet fragrance it cannot be hidden. — Тот, кто святит в сердце любовь Христову, не скроет от людей её благоухания.

- ✎ enshrinement n

- ensky [in'skai, амер. en-] v, преим. пасс. ● возносить на небо

- enthroned, inthroned [in'throun, амер. en-] v ● а. <торжественно> возвести на престол; интронизировать (папу, патриарха)

The pope Pius XII was ~d in 1939. — Интронизация папы Пия XII совершилась в 1939 году. || Пий XII возшел на папский престол в 1939 году.

- поставить, возвести (на енархию и т. п.);

≡ ≈ install, inaugurate, initiate

- ◇ to ~ smb. as a metropolitan — поставить кого-л. в митрополиты

- b.: to be ~d, to sit ~d — восседать на престоле; царить

- ◇ Majesty ~d above — Слава превознесённая; ≈ Восседающий в славе

- enthronization [in'throunə'zeɪʃən, амер. en-], enthronement [in'throunmənt, амер. en-] ● возведение на престол; интронизация * обряд возведения на престол папы, патриарха и др.

- восшествие на престол; поставление (епископа и т. п.); воцарение

- entice [in'taɪs, амер. en-] v ● соблазнять, обольщать, увлекать; заманивать; ср. lure

- ◇ to ~ smb. from the path of virtue — увлечь [заманить] кого-л. на путь порока

- entrance ['entrəns] n ● вход

○ архит. — паперть, притвор; ср. porch

- ◇ E~ Hymn — входной стих, *интрбит the great E~ прав. — великий вход (на литургии) the lesser E~ прав. — малый вход

- entreat [in'tri:t, амер. en-], устар. intreat v ● 1. умолять, молить (1 кор 4:13)

- вымалывать; умолять, умиловать; увещавать (1 Тим 5:1)

- 2. устар. — считать кого-л. кем-л.; обращаться, поступать с кем-л. как-л. (Деян 27:3)

- ◇ to ~ smb. spitefully (Мф 22:6), to ~ smb. evil (Деян 7:6) — оскорблять, притеснять кого-л.

- entry ['entri] n ● вход

- вступление, вхождение

Jesus' ~ upon his public ministry — начало общественного служения Христа

- ◇ the E~ <of Our Lord> into Jerusalem — Вход Господень в Иерусалим; ср. Мф 21:1-11; ср. Palm Sunday

Amid the universal rejoicing of the triumphal ~, while palm branches waved, ... — Среди всеобщего ликования тысяч людей, встречавших Его с пальмовыми ветвями в руках, ...

- the E~ of the Most Holy Theotokos [Mother of God] into the Temple прав. — Вход [Введение] во храм Пресвятой Богородицы * двенадцатый богородичный праздник (≡ Presentation of the Most Holy Theotokos)

~ into the Ark — вхождение в ковчег

eon ['i:ən] *n* = aeon 1.

eparch ['e:pa:rk] *n* *греч. прав.* ● 1. *ист.* — епарх
* управляющий провинцией в Византии; градоначальник Константинополя

● 2. *прав.* — митрополит; <епархиальный> епископ

○ <правящий> архиерей

eparchial ['e:pa:rkɪəl] *adj* ● епархиальный

≡ diocese

eparchy ['e:pa:rkɪ] *n* (*греч.* 'провинция') ● а. *ист.* — провинция (в Византии)

● б. *прав.* — митрополия; епархия

● с. *кат.* — епархия (*вост. обряда*); *ср.* diocese

Англ. слово *eparchy* обычно употребляется в историческом контексте; совр. епархия (даже Рус. Прав. церкви) скорее будет названа *diocese*. «Епархия» в Византии — относительно крупная адм. единица (провинция) и совпадающий с ней церковно-адм. округ, руководимый митрополитом. Поэтому *eparchy* часто лучше переводить митрополия, а *eparch* — скорее митрополит, чем просто епископ.

Католики словом *eparchy* называют епархии церквей вост. обряда (в отличие от *diocese* в Римской церкви).

≡ diocese

Eph. *сокр., см.* Ephesians

Ephesians ['i:fɪ:zɪnz] *n* ● а. *пл.* — ефёсыне

○ жители Эфёса, эфёсыне; *синод. устар.* ефёсыне

● б. *полн.* the Epistle of Paul to the ~, *сокр.* Eph. — Послание <св. апостола Павла> к эфёсянам [*устар.* эфёсянам], *сокр.* Эф., *устар.* Еф.

Ephesus ['efɪsəs] ● Эфёс, *устар.* Ефёс

◇ the Council of ~ — Эфёсский собор • ефесский, 431

Ephraim ['i:freɪm, *амер.* 'i:frɪəm] ● 1а. Ефре́м

◇ St. ~ the Syrián — св. Ефре́м Си́рин • IV в., один из отцов Церкви

● б. *полн.* the tribe of ~ — колено Ефре́мово [Ефре́ма], Ефре́м

◇ mount ~ (Иис. Н 17:15) — гора Ефре́мова

● с. Северо́вое ца́рство (на землях 10 колен), Изра́иль; *ср.* Judah

● 2. Ефре́йм • город (Ис 11:54)

epimanikia *n* *греч. прав.* ● набедренник; палица
* богослужебные одежды, носимые на поясе при бедре

Обе одежды символизируют «меч духовный». Набедренник — прямоугольный плат с изображением креста, ношенный священниками в качестве награды по благословению архиерея. Палица — такой же плат в форме ромба, к-рый носят архиереи и архимандриты, а в качестве награды — тж. протоиереи, игумены и др.

epimanikia *n* *pl* (*sg -ion*) *греч. прав.* ● поручи (ед. поручь), *слав.* нарукавники • богослужебная одежда диаконов, священников и епископов

Широкие ленты со шнурками, стягивающие рукава стихаря (подризника) у запястья.

≡ cuffs

Epiphany ['i:pɪfəni] *n* (*греч.* 'явление') ● а. *прим.* зап. — Богоявление (праздник); *прав. тж.* Крещение <Господне>

Праздник Богоявления первонач. связывался с крещением Христа в Иордане, когда на Него сошёл Святой Дух и Бог-Отец свидетельствовал о Сыне (см. Мф 3:13–17). Однако в зап. церквях (в отличие от вост.) праздник связывается теперь с поклонением волхвов: они — первые язычники, которым явился Господь, 6 янв. (в нек-рых странах — первое воскресенье января).

○ праздник волхвов; посещение волхвами Богомладенца

≡ Twelfth Day, Three Kings' Day; *прав.* Theophany, Baptism of Our Lord

● б. е~ — богоявление, явление Бога <человеку>

episcopacy ['i:piskəpəsi] *n* ● епископское правление, епископство

episcopal ['i:piskəpəl] *n* ● 1. епископский

⇒ vicar

● 2а. епископальный; управляемый епископами; *ср.* church * polity

● б. е~ — относящийся к епископальной церкви

◇ the E~ church — а) епископальная церковь, церковь епископальной формы правления; ≈ англиканская церковь (особ. в Шотландии); б) *полн.* the Protestant E~ church in the USA — <Протестантская> Епископальная церковь • крупнейшая англик. церковь США

Episcopalian [i:piskə'peɪliən] *n, adj, сокр.* Epis., Episc. ● 1а. член одной из епископальных церквей, *епископал; относящийся к какой-л. епископальной церкви епископального устройства, епископальный

○ англиканин; англиканский (особ. в Шотландии)

● б. член Епископальной церкви (в США)

● 2. е~ — сторонник епископального устройства церкви; епископальный, относящийся к епископскому правлению

episcopus ['i:piskəpəs] *n* *лат., см.* bishop

epistemology [i:pɪstɪ'mələdʒi] *n* *филос.* ● эпистемология

○ теория познания, гносеология

⇒ Reformed ~

Epistle, epistle ['i:pɪsəl] *n* ● а. <апостольское> послание; е~ — послание, эпистола

○ письмо

● б. — отрывок из апостольского послания (читаемый на литургии), *прав.* чтение из Апостола

◇ to read the ~ — читать из Апостола

~ side — южная [правая] сторона храма; *ср.* gospel side

⇒ pastoral ~s

epistolary ['i:pɪstələri, *амер.* 'i:pɪstələri] *adj* ● относящийся к Посланиям апостолов

○ апостольский; из Апостола

⇒ ~ lectures

equal ['i:kwl] *adj*: E~ to the Apostles, E~to-the-Apostles *прав.* — равноапостольный

♦ **Holy E~ to the Apostles Great Prince Vladimir** — св. равноапостольный великий князь Владимир

equip ['i:kwip] *v* ● вооружать, снаряжать, обеспечивать (всем необходимым); наделять; (под)готовить

○ помогать, быть полезным, пригодиться

To understand and react correctly to doubt will help ~ us for the years of testing. — Поняв, откуда берутся сомнения и что с ними делать, мы сможем лучше подготовиться к године испытаний.

To train means to ~ someone with the skills and motivation needed. — Окончивший курс должен научиться отвечать на все «как?» и «для чего?».

So when temptations come, you'll find yourself well ~ped. — Так что <теперь> у вас есть всё, чтобы противостоять грядущим искушениям.

escape ['i:skeip] *v* ● спасаться, избегать (избежать, избегнуть); уберечь, ускользнуть, вырваться

How can you ~ the damnation of hell? (Мф 23:33) — Как убежите вы от осуждения в геенну? || *Касс.* Как бежать вам от осуждения в геенну? || *Куз.* Не избежать вам осуждения и ада.

Watch ye therefore, and pray always, that ye may be accounted worthy to ~ all these things that shall come to pass. (Лк 21:36) — Итак, бодрствуйте на всякое время и молитесь, да сподобитесь избежать всех сих будущих бедствий || *Куз.* Все время бодрствуйте, молитесь, чтобы достало вам сил выйти невредимыми из всех испытаний, что грядут.

eschatology [ˌeskəˈtɒlədʒi] *n* *греч.* ● эсхатология
* учение о конечных судьбах мира и человека

Esdras = Ezra

esperinos = hesperinos

essence [ˈesns] *n* ● сущность, суть, существо; *ср.* substance

♦ ~ of God — суть Божия

to be of the ~ of smth. — быть необходимым, неотъемлемым

Essene [ˈesi:n, eˈsi:n] *n* ● ессей

✠ **Essenian** *adj* [eˈsi:ni:ən], **Essenic** *adj* [eˈsenik]

establish [ˈiːstæblɪʃ] *v* ● утверждать (Рим 3:31), укреплять; основывать, учреждать, устанавливать, постанавливать (Евр 10:9); признавать

By training new Christians in the basics of the Christian life, they can become: rooted in the Word, built up in the faith, ~ed in Christ. — Постигнув с вашей помощью основы христианства, новообращенные будут: укоренены в Слово, укреплены в вере, утверждены во Христе.

♦ to ~ a church — возвести церковь в положение господствующей [официальной, государственной]

the **Established church** — господствующая [государственная, официальная] церковь; ≈ Англиканская церковь (в Англии); Пресвитерианская церковь (в Шотландии)

Esth. *сокр.*, *см.* Esther

Esther [ˈestə(r)] ● a. Эсфирь, *синад.* Эсфирь ж

● b. *полн.* the Book of ~, *сокр.* **Esth.** — Книга Эсфирь [*устар.* Эсфирь], *сокр.* Эсф., Есф.

eternal [ˈiːtə:(r)nəl] *adj* ● вечный, *слав.* присный

○ вне времени; неизменный, непреложный; извечный, предвечный, безначальный; бесконечный, непреходящий, беспредельный, беспрестанный, беспреложный; *ср.* everlasting

Eternal — вне времени; everlasting — во времени, но без конца.

♦ ~ life, *высок.* life ~ (Мф 25:46) — жизнь вечная, вечная жизнь, бессмертие

the E~, E~ God — Предвечный, Предвечный Бог; ≈ Ветхий днами (*ср.* Ancient of days), *слав.* Ветхий дньми; Бог

the E~ City — Вечный город, Рим

⇒ ~ damnation, rest, security

eternity [ˈiːtə:(r)nəti] *n* ● вечность

○ вечное бытие; вечная жизнь, бессмертие; загробная жизнь, тот свет; непреходящее, вечное; извечный, извечность; не придет, нет конца (<и начала>)

♦ the ~ of God — вечное бытие Бога

from all ~ — испокон веку [векów]

for all ~ — во веки веков

from here to ~ — отныне и во веки веков

damned from here to ~ — осужден(ный) на вечные муки

Eucharist [ˈju:kərist] *n* (*греч.* «благодарение») ● 1. евхаристия

○ «святое» причастие

○ *прав.* Божественная литургия; *кат.* месса; *прав.*, *кат.* неофиц. обедня; *прим. прот.* ввечеря Господня

● 2. освященные хлеб и вино

○ Тело и Кровь Христовы; приношение; св. Тайны; «бескровная» жертва

≡ «consecrated» Elements, offering, Holy Mysteries

⇒ Liturgy of the ~

● 3. е~ — благодарение

≡ thanksgiving

eucharistic, Eucharistic, eucharistical [ˌju:kəˈristik, -i:] *adj* ● евхаристический; благодарственный

○ причастный; литургический

♦ ~ prayer — a) благодарственная молитва; b) *кат.* — евхаристическая молитва * центр. часть мессы, во время к-рой освящаются св. Дары (происходит их пресуществление в Тело и Кровь Христовы); ≈ канон мессы

E~ Prayer I *кат.* — Евхаристическая молитва I, первый вариант Евхаристической молитвы, римский канон (*ср.* canon of the Mass)

После II Ватиканского собора наряду с принятым до этого в Кат. церкви римским каноном мессы (к-рый стал называться «Евхаристической молитвой I») было введено неск. альтернативных вариантов евхаристической молитвы, что позволяет разнообразить богослужение и учесть особенности собора (напр., состоящего преимущественно из детей).

⇒ ~ Host

Euchite ['ju:kait] *n, adj* (греч. 'молящийся') *ист.* ● евхит, мессалинин ● *член аскетич. секты IV–VII вв.;* евхитский, мессалинский

Евхиты полагали спасение невозможным без непрерывной внутренней молитвы, отказывались от владения собственностью, отвергали церк. иерархию.

■ Messalian

euphony ['ju:ʔni] *n* ● благозвучие

euthanasia ['ju:θə'neizə, амер. -'neizə] *n* (греч. 'хорошая смерть') ● эвтаназия, эйтаназия

Intentional ~, whatever its forms or motives, is murder. — <Преднамеренная> эвтаназия, в какой бы форме и исходя из каких побуждений она ни совершалась. — всегда убийство.

■ mercy killing ● *нехристианское выражение!*

◇ **positive ~, active ~, direct ~** — активная эвтаназия

negative ~, passive ~ — пассивная эвтаназия

Активная эвтаназия — безболезненное умерщвление безнадежно больных для прекращения их страданий, пассивная — отказ от искусственного поддержания жизни с помощью медицинской аппаратуры и т. п. при полном отсутствии надежд на выздоровление. Большинство христ. церквей считают эвтаназию (по крайней мере, активную) убийством и резко осуждают её.

✧ euthanize, euthanize *v*

evangel, Evangel ['i:væn(d)ʒəl] *n* (греч. 'благая весть') *архаич.* ● 1. евангелие; ср. Gospel

● а. *благая [радостная] весть*

● б. *Е~ — одно из четырёх евангелий*

◇ the E~ of [according to] <St.> Matthew — Евангелие от Матфея

● 2. = evangelist

evangelic ['i:væn'dzelik, амер. тж. 'evən'dzelik] *adj* = evangelical I.

■ **evangelical** ['i:væn'dzelik, амер. тж. 'evən-] ● I. *adj* — 1. евангельский

◇ ~ **preaching** — евангельская проповедь, проповедь Евангелия, благовествование, проповедь христианства

● 2. Е~ — евангельский, евангелический; △ *непр.* евангелистический;

● а. *относящийся к прот. церквам, признающим Св. Писание (особ. НЗ) единственным и безусловным авторитетом, и считающим своей главной задачей распространение Благой вести; ср. fundamentalist, liberal*

Not all of these works have the same ~ theological viewpoint ... — Не все эти труды написаны с богословских позиций евангельского христианства [с евангельских богословских позиций]. || △ *непр.* Не все эти труды разделяют одну и ту же евангельскую теологическую позицию ...

Written communication have not been a part of ~ culture in the East Europe. — В Восточной Европе внутренняя переписка пока не в традициях евангельских церквей.

◇ **E~ Christians** — евангельские христиане

Тж. назв. одной из российских евангельских церквей; осн. ок. 1870 В. А. Пашковым, в 1944 вошла в Союз евангельских христиан-баптистов (в СССР, но не в эмиграции); то же, что «прохановцы».

The important and influential E~ Christian-Baptist Union is not the only ~ church in the Commonwealth. — Наряду с влиятельным Союзом евангельских христиан-баптистов в СНГ есть и другие евангельские церкви.

The E~ Alliance Mission (TEAM) — Миссия «Евангельский союз» (TEAM); *ср.* alliance
the International Fellowship of E~ Students — Международное сообщество студентов-христиан

⇒ ~ jargon

● б. *относящийся к Евангелическо-лютеранской церкви (нем. die Evangelische Kirche)*

The term Lutheran was deplored by Luther, and the church originally called itself the E~ Church of the Augsburg Confession or simply the E~ Church. — Слово «лютеранский» сам Лютер не признавал, и его церковь первоначально именовала себя «Евангелической церковью Аугсбургского исповедания», или просто «Евангелической церковью».

● 3. евангелистический; благовестнический, проповеднический

● II. *n* — *член одной из евангельских церквей*

◇ *верующий евангельского исповедания, евангельский (△ непр. евангелический) верующий [христианин], евангелик*

Термин пока не устоялся; слово *евангелики* встречается в литературе, но редко употребляется как самоназвание.

I am an ~. — Я христианин евангельского вероисповедания. || △ *непр.* Я евангелист.

◇ протестант; верующий; *pl* — евангельские церкви

◇ the National Association of Evangelicals — Национальная ассоциация евангельских церквей

evangelicalism, Evangelicalism ['i:væn'dzelik'lizəm, амер. тж. 'evən-] *n* ● а. евангельское христианство, *высок.* евангельская вера; евангелистические церкви; *ср.* evangelical

◇ евангеличество; учение, доктрины евангельских церквей, △ *непр.* евангелизм;

Some people feel that ~ includes fundamentalists, some feel not. — Одни считают, что понятие «евангелики» включает и фундаменталистов — другие с этим не согласны.

◇ протестантизм, протестантиство

● б. *принадлежность к одной из евангельских церквей*

evangelise v = evangelize

evangelism ['i:væn(d)ʒəlizəm] *n* ● благовестие, проповедь Евангелия (с целью привести к обращению и спасению во Христе)

I think it's very important for Christians to understand that positive involvement in this former Communist world goes way beyond traditional ~. — Мне кажется, христианам <Запада> важно понять: чтобы их деятельность в бывших коммунистических странах приносила реальную пользу, она должна выходить далеко за рамки традиционного благовестия.

◇ благовествование <Евангелия Христова>

When you discover a method of ~ that works for you, hold fast to it. — Если вы заметили, что тот или иной способ [те или иные приемы] благовествования (△ *нежел.* благовестия, евангелизации, *непр.* евангелизма) вам удаётся — держитесь за него.

◇ евангелизм; евангелизация

Слова *евангелизм, евангелизация* не утвердились в литературном русском языке, поэтому при переводе их лучше

избегать — особенно в проповедях и т. п., обращённых к не верующим.

- ◇ **mass** ~ — проповедь Евангелия массам [многим; большим собраниям людей; тысячам, миллионам]; ≈ евангелизационная кампания, евангелизационные собрания; широкое благовестие; △ *непр.* массовый евангелизм

world ~ — проповедь Евангелия всему миру

There never was a distinction in His mind between home and foreign missions. To Jesus it was all world ~. — «Для Христа не существовало различий между проповедью «дома» и «за границей». Он проповедовал Евангелие всему миру.

the Lausanne Committee for World E~ — Лозаннский комитет за всемирную евангелизацию

side-door ~ — «косвенное» благовестие • *благовестие через мероприятия и т. п., не имеющие прямой целью проповедь Евангелия*

- ⇒ **child, life-style** ~; **plan of** ~

evangelist [i'væn(d)ʒəlɪst] *n* • 1. евангелист • автор одного из четырёх Евангелий

◇ **St. John the E~** = **St. John the "Divine**

• 2. благовестник, евангелист: **a. в древней Церкви** (Деян 21:8, Эф 4:11)

b. прот. — проповедник, обращающийся к широкой аудитории с призывом к покаянию и обращению, обычно на специально организуемых «призывных собраниях»

- проповедник; миссионер

◇ **TV** ~ = **televangelist**

evangelistic [i'væn(d)ʒə'listɪk] *adj* • 1. евангелизационный; благовестнический

- призывный; проповеднический; миссионерский; благовестие; проповедь Евангелия, евангельская проповедь

~ opportunities in the former U.S.S.R. — возможности «для» проповеди Евангелия в бывшем СССР

such ~ specialists as Moody, or Graham — такие выдающиеся благовестники, как Дуайт Мууди или Билли Грэм

The International Fellowship of Evangelical Students is an ~ organization. — Цель Международного сообщества студенческих христиан — активная проповедь Евангелия.

- ◇ ~ **service** — призывное собрание, евангелизационное собрание

~ **methods** — методы благовестия [евангелизации]

~ **effort** — активная проповедь Евангелия; евангелизационная кампания, программа, книжн. мероприятия

~ **strategy** — стратегия благовестия [евангельской проповеди]; △ *нежел.* евангелизационная стратегия

• 2. *часто E~* — относящийся к авторам Евангелий, евангелистский

- ⇒ ~ **campaign**

evangelization [i'væn(d)ʒə'laɪ'zeɪʃən] *n* • **a.** евангелизация, евангелизационная кампания

- призывные евангелизационные собрания; благовестие, проповедь Евангелия

■ **crusade, evangelistic campaign**

◇ **a strategy of ~ for Central Europe** — стратегия евангелизации [евангелизационных мероприятий,

евангелизационной кампании] в Центральной Европе, △ *нежел.* стратегия евангелизации Центральной Европы

- **b.** обращение кого-л. «в христианство»

⇒ **cross-cultural** ~

evangelize, evangelise [i'væn(d)ʒəlaɪz] *v* • проповедовать Евангелие, благовествовать; обращаться в христианство; △ *непр.* евангелизировать; *ср.* **un-evangelized**

eve [i:v] *n* • канун, *слав.* навечерие; о Рождестве, Крещении — сочельник; *поэт.* — вечер

- ◇ **on the ~ of smth.** — накануне чего-л., перед чем-л.

Weddings are not performed on all fasts, on the ~ of Wednesdays, Fridays, and all fasts, on the ~ of Sunday and Great Feasts ...

— Дни, в которые не венчаются: во все посты, накануне среды, пятницы и всех постов; накануне всех воскресных дней и дней великих праздников ...

Success is lost on the ~ of victory. — Мы всё теряем на пороге победы.

Christmas E~, прав. E~ of Nativity of Christ — «рождественский» сочельник, канун [*слав.* навечерие] Рождества

E~ of the Epiphany — крещенский сочельник

Easter E~ = **Easter-Eve**

All Hallow's E~ = **Halloween**

Eve [i:v] • **Ева** ж (Быт 3:20)

For Adam was first formed, then ~. And Adam was not deceived, but the woman being deceived was in the transgression. (1 Тим 2:13-14) — Ибо прежде создан Адам, а потом Ева, и не Адам прельщён; но жена, прельстившись, впала в преступление.

even¹ [i'vɛn] *n* *архаич.* • вечер; канун

◇ **Easter** ~ *англик.* — канун Пасхи

even² [i'vɛn] *усилятельная частица* • **даже, и**

For ~ Christ pleased not himself. (Рим 15:3) — Ибо и Христос не Себе угождает.

- *чаще всего не переводится*

Be ye followers of me, ~ as I also am of Christ. (1 кор 11:1) — Будьте подражателями мне, как я Христу.

evening [i'vɪnɪŋ] *n* • **вечер**

◇ **E~ Prayer** <service>, **service [office] of E-Prayer**, *редк.* ~ **prayer** *англик. книжн.* = **Evensong**

Evensong is the common name for the Church of England service of E-Prayer. — Вечернюю службу [Вечерню] Англиканской церкви обычно называют Evensong.

~ **prayer** — вечерняя молитва; вечернее богослужение; ≈ вечерняя служба, *прот.* вечернее собрание; *ср.* **vespers, Evensong, morning**

The practice of public morning and ~ prayer is very ancient. — Практика утренних и вечерних богослужений уходит корнями в глубокую древность. || Совместная молитва в утренние и вечерние часы вошла в практику «Церкви» еще в глубокой древности. || «Христиане впервые стали собираться на утреннюю и вечернюю молитву [для утренней и вечерней молитвы] в глубокой древности.

The Anglican Church has an ~ prayer with elements from Vespers and Compline. — Вечернее богослужение Англиканской церкви содержит элементы вечерни и повечерия.

~ service, книж. ~ office — вечернее богослужение, вечерняя служба <в церкви>, *прот.* вечернее собрание

Evensong, evensong [ˈiːvnsɔŋ, *амер.* -sɔːŋ] *n* **англик.** ● вечерня, вечерняя служба <в церкви>, вечернее богослужение

In substance E- is a conflation of Vespers and Compline. — По существу, вечернее богослужение <Англиканской церкви> объединяет вечерню и повечерие.

■ Evening Prayer; *ср.* vespers

everlasting [ˈevəˈlɑːstɪŋ, *амер.* -evərˈlæstɪŋ] *adj* ● вечный; бессмертный; непреходящий, вечносущий, присносущий, *ср.* eternal

◇ ~ life (Ин 3:16), *высок.* life ~ — вечная жизнь, жизнь вечная; бессмертие

E- Father, E- God — Предвечный; вечный Бог (Рим 16:26 *Касс.*)

ever-memorable [ˈevə(r)ˈmemərəbl] *adj* *прав.* ● приспомятный

Ever-Virgin [ˈevəˈvɑː(r)dʒɪn] *n* *прав.:* ~ Mary — Приснодева Мария

● **evidence** [ˈeɪdɪns] *n* ● свидетельство

It is fortunate that there is extra-Biblical historical ~ for the historical existence of Christ. — К счастью, сохранились внебиблейские исторические свидетельства о Христе.

To speak more modestly of "evidences" instead of "proofs" requires a fallback to probabilities. — Конечно, можно говорить не о «доказательствах», а о «свидетельствах», но это откатит нас в область вероятностей.

○ **доказательство, довод, подтверждение, улики**

For the watching world rightly seeks ~ to substantiate the claims which Christ's disciples make for him. A strong ~ is our integrity. — Ибо мир смотрит на нас и справедливо ждёт каких-то доказательств истинности нашего учения. Жизнь, соответствующая учению, — одно из таких доказательств.

The most noteworthy reliance by evidentially minded theologians on empirical factors lies in their promoting of "proofs" — some would prefer to say more modestly, "e-" — for God's existence. — Замечней всего надежда эвиденциалистов на эмпирические данные проявляется, когда они ищут «доказательств» (или скажем скромнее, «доводов») в пользу бытия Божия.

People will not believe us if we give up ~ of knowing the living God ourselves. — Разве нам поверят, если мы делаем не являем Бога живого?

○ **факт(ы); опыт**

The Thomistic view maintains that the existence of God is to be established by empirical ~ and unaided reason, not by the primacy of revelation or faith. — Томист считает, что существование Бога устанавливается при помощи фактов и разума, а не откровения или веры.

○ **свидетельствовать; (ясно) указывать на что-я., не оставяль сомнений; может не переводиться**

Anyone who continues to live in sin without any ~ of new life is not a Christian. — Тот, кто продолжает жить во грехе, без проблеска новой жизни — не христианин.

The theory of Anglo-Israel is entirely lacking in any scientific ~ and has no support from archaeologists or biblical scholars. — Теория «Англо-Израиля» не подтверждается никакими научными фактами и не находит поддержки у археологов и исследователей Библии.

evidential [ˈeɪvɪˈdenʃəl] *adj* ●

◇ ~ apologetics — фактологическая апологетика (*в отличие от философской*)

evil [ˈiːvəl] *adj*, *n* ● злой; зло

◇ the E- One — лукавый; ≈ диавол, дьявол; нечистый; враг

to deliver from the ~ one — избавить от лукавого
to be of ~ — от лукавого

⇒ ~ doer, eye, spirit

△ **evolution** [ˌiːvəˈluːʃn, *амер.* -evə-] *n* ● **a.** развитие + перевод, предпочтительный в небиологических текстах the ~ of Calvinism — развитие (идей) кальвинизма

● **b.** эволюция

○ теория эволюции, дарвинизм

The eroding forces of rationalism and evolution led to a "break with the Bible" that expressed itself in religious liberalism. — Разрушительное влияние рационализма и эволюционной теории привело к «разрыву с Библией» [к отходу от Библии], выразившемуся в религиозном либерализме.

evolutionism [ˌiːvəˈluːʃnɪzəm, *амер.* -evə-] *n* ● теория эволюции; *прим.* неодобр. эволюционизм

○ эволюционная теория; дарвинизм

evolutionist [ˌiːvəˈluːʃnɪst, *амер.* -evə-] ● **1. n** — эволюционист, сторонник теории эволюции; △ *непр.* эволюционер

● **2. adj** — эволюционистский

Ex. *сокр., см.* Exodus

exalt [ɪɡˈzɔːlt] *v* ● возвышать (Мф 23:11); прославлять

○ возносить (Деян 2:33), возвеличивать (Флп 1:20); превозносить (Фил 2:10); величать, славить

■ lift up

◇ to ~ oneself (2 Фес 2:4) — превозноситься

△ **exaltation** [ˌegzəlˈteɪʃn] *n* ● возвышение, возвеличивание; (по)хвала, величание; экзальтация

◇ E- of the <Holy> Cross — Воздвижение <Креста Господня>, Крестовоздвижение + праздник, 14 сент. (≡ Holy Cross Day, *архаич.* <Holy> Rood Day, Rood-mas)

exapost(e)ilarion [eksəpɒstɪˈleəriən] *n* *греч.* ('посылаемый') *прав.* ● экзапостиларий

Тропарь, к-рый читается или поётся во воскресеньям и в некоем. праздники на утрени после канона, вместо светильна.

exapsalmos *n* *греч. прав.* ● шестопсалмие

Псалмы 3, 37, 62, 87, 102 и 142 (номера по рус. Библии), к-рые читаются в начале утрени, при погашенных светильниках.

exarch [ˈeksɑː(r)k] (*н греч.* 'начальник') *прав., ист.* ● экзарх + *церк.-иерархическая степень (выше митрополита); наместник императора Византии*

✠ **exarchal** *adj*

exarchate ['eksɑ:⟨r⟩keit], **exarchy** ['eksɑ:⟨r⟩ki] *n* **прав., ист.** ● Экзархат ● округ, возглавляемый экзархом; власть и т. п. экзарха

В совр. Прав. церкви экзархат — пользующийся определённой самостоятельностью большой церк. округ, возглавляемый экзархом (exarch); обычно объединяет епархии какой-л. области, страны и т. п. Архирейский собор 1989 образовал Белорусский экзархат (митрополит Минский и Слуцкий стал патриархом экзархом всея Белоруссии) и упразднил зарубежные экзархаты Русской Православной церкви.

В Византии экзархат — крупная провинция на западе империи, возглавляемая наместником (экзархом).

excarinate [eks'ka:⟨r⟩nit] *adj* **книжн.** ● бесплотный
○ бестелесный, не воплощенный; *ср.* incarnate

excarination [ekska:⟨r⟩neɪʃn] *n* **книжн.** ● освобождение от плоти, от плотского; развоплощение; расставание (души) с телом

ex cathedra [ekska'θi:drə] *лат., см.* cathedra

▲ **excited** [ik'saɪtɪd] ● взволнованный; ▲ *редк.* возбуждённый

◇ **to be ~** — радостно волноваться

I am so ~ to be able to worship with you this morning. — Мне радостно быть сегодня с вами.

▲ **exciting** [ik'saɪtɪŋ] *adj* ● волнующий, вдохновляющий

○ здорово, прекрасно; можно позавидовать

Being Christian is ~. — Быть христианином (христианкой) так здорово.

They lead an ~ devotional life. — ≈ Вот у кого можно поучиться молитве.

exclusive [ik'sklu:sɪv] *adj*: E~ Brethren — «замкнутые» Плимутские братья, *см.* Brethren c.

exclusivist [ik'sklu:sɪvɪst] *n, adj* ● сторонник замкнутости, самоизоляции; изолированный, изоляционистский

the ecumenical~ controversies — споры между сторонниками и противниками эккуменизма

excommunicate ● 1. *v* [ekska'mju:nikeɪt] — изгонять

◇ **to ~ from the church** — отлучать от Церкви, предавать анафеме, анафематствовать; лишать таинств (= accurse, anathematize, ban; *ср.* interdict)

● 2. *n, adj* [ekska'mju:nikeɪt] — отлученный от церкви; изгнанник

excommunication [ekska'mju:nɪkeɪʃn] *n* ● отлучение «от церкви»; *ср.* anathema, aphorismos, interdict

exegesis [eksɪ'dʒi:sɪs] *n* **греч.** ('истолкование, выведение'; *pl* -ses) ● экзегеза: интерпретация, истолкование, изъяснение (текста, обыкн. библейского)

Whereas ~ is usually the act of explaining a text, hermeneutics is the science (or art) by which exegetical procedures are devised. — Экзегеза же называют процесс истолкования текста, герменевтикой — дисциплину, вырабатывающую приёмы такого истолкования.

○ экзегетика (*ср.* exegetics); (библейская) критика, критическое исследование (древнего текста)

Old Testament E~ (назв. книги) — «Экзегетика Ветхого Завета»

exegete ['eksɪdʒɪt] *n* **греч.** ● экзегет: (ис)толкователь, комментатор (*прим.* Св. Писания)

◇ **biblical** ~ — комментатор, истолкователь Библии, экзегет

exegetics [eksɪ'dʒetiks] *n* ● экзегетика, наука о толковании и комментировании Св. Писания; *ср.* exegesis, hermeneutics

exhort [ɪg'zɔ:⟨r⟩t] *v* ● призывать, побуждать, внушать (Лк 3:18 *синаод.*); увещивать (Лк 3:18 *Куз.*), *устар.* увещать; наставлять, поучать (Лк 3:18 *синаод.*)

○ проповедовать

◇ **to ~ smb. to repent** — призывать кого-л. к покаянию

exhortation [egzɔ:⟨r⟩teɪʃn, eksɔ:⟨r⟩t] *n* ● наставление, арханг. увещание, поучение; призыв, арханг. увещание (Евр 13:22); проповедь

exile ['eksɪl, 'egzɪl] *n* ● а. изгнание; ссылка

● **b. the E~** — вавилонское пленение «Израиля» • 597-538 до н. э.

◇ **post-Exile** — после пленения; после «Вавилонского» пленения

Exod. *сокр., см.* Exodus

Exodus ['eksədɒs] *n* ● 1. исход «евреев из Египта»

● 2. *полн.* the Book of ~, *сокр.* Ex., **Exod.** — «Исход», книга Исхода, вторая книга Моисея, *сокр.* Исх. (▲ *непр.* Ис.)

exorcise, exorcize ['eksɔ:⟨r⟩saɪz] *v* ● изгонять бесов

○ изгонять нечистых духов, нечистую силу, дьявола; очищать, освобождать «от бесов»

exorcism ['eksɔ:⟨r⟩saɪzɪzəm] *n* ● изгнание бесов [нечистой силы]; экзорцизм

exorcist ['eksɔ:⟨r⟩saɪst] *n* **кат. ист.** ● заклинатель, экзорцист

Одна из традиц. церковнослужительских должностей (minor *orders) Кат. церкви, в 1972 упразднена. В ср. века в их обязанности входило изгнание бесов, в т. ч. из оглашенных перед крещением; в новое время должность сохранялась формально, как ступень к посвящению в дух. звание.

● **experience** [ɪk'spɪəriəns, амер. ɪk'spɪəriəns] ● 1. *n* — опыт

A team of 19 American and Russian ministry specialists with extensive ~ in the former Soviet Union and Eastern Europe ... — Девятнадцать американских и российских специалистов с большим опытом миссионерской работы в бывшем «Советском» Союзе и странах Восточной Европы ...

○ переживание; впечатления, увиденное, пережитое; познание, открытие и т. п.

Mystics appeal to immediate ~ in behalf of a god. — Мистики ссылаются на непосредственное познание некоего бога.

Перевод переживание уместен далеко не всегда, им не надо злоупотреблять.

We had a great ~ visiting your church. — Мы очень рады, что побывали у вас <в церкви>. || **Δ непр.** Мы имели чудное переживание в вашей церкви.

- **случай; испытание; ситуация, феномен; встреча; общение; жизнь; практика; чей-л. путь**

You understood that God was real and you were lost. You then had a real ~ with Christ. — Вы осознали, что Бог есть, что вы — грешник, достойный погибели. Затем — встреча со Христом.

Jesus' method was to get the disciples into a vital ~ with God. — Его задачей было ввести Своих учеников в живое, непосредственное общение с Богом

E ~ shows that a trained counsellor is unlikely to encounter an issue that he cannot handle. — Практика показывает, что у грамотного душепопечителя не возникает непреодолимых трудностей.

This course can help identify how this can be worked out in each person's ~. — Наш курс даст возможность каждому из вас определить конкретные шаги на этом пути.

- **столкнуться с чем-л.; испытать, узнать, попробовать что-л.; прийти, случиться, выпасть на долю, пострадать и т. п.**

Death is our ultimate ~ on earth! — Смерть — последнее, что каждому из нас предстоит пережить на земле.

Like an audience with the Pope, or an interview with the President, it would be an ~ for the favoured few. — Многим ли удаётся получить аудиенцию у Папы римского или побеседовать с королём?

I am sure that many of you might be able to identify with my ~. — Наверняка и с кем-то из вас случилось что-то подобное. || Не сомневаюсь, что многие из присутствующих прекрасно понимают, о чём я говорю.

- **может не переводиться**

Слово *опыт* при переводе не только можно, но и нужно по возможности опускать, т. к. его частотность несравнима с частотностью английского *experience* — и особенно у проповедников, многие из которых для убедительности вставляют его в каждую третью фразу. Что касается множественного числа (*опыты*), то его лучше вообще избегать: *the disciples shared their experiences* ещё можно перевести *ученики рассказали о своём опыте* (лучше — об увиденном, обо всём), но уж никак не *рассказали о своих опытах* или *поделились опытами*.

Give an example from your own ~ of how you used the armor of God to stand against an attack of Satan. — Приведите пример: как лично вам вооружение Божье помогло отразить конкретный натиск Сатаны? || **Δ нежел.** Приведите пример из вашего личного опыта...

If imagining such a possible nuclear winter ~ would cause millions to think of their future, ... — Если образ «ядерной зимы» заставил подумать о будущем миллионы людей, то...

- **Christian** — христианская жизнь; духовный опыт; **Δ нежел.** христианский опыт
~ **with God** — жизнь с Богом; опыт «духовного» общения с Богом; ≈ путь к Богу; духовный опыт
~ **with Christ** — встреча со Христом, обращение; ≈ уверовать во Христа

- **2. v** — пережить, испытать <на себе>, почувствовать
○ **познать, (у)знать, осязть, убедиться, (у)видеть** (Евр 11:5) и т. п.

The one who has ~d the grace of God ... — Тот, кого коснулась благодать Божия...

There is only one way to ~ this change for the better. — Есть только один способ добиться перемены к лучшему.

- ◇ **to ~ religion** *амер.* — уверовать, обратиться <в какую-л. веру>

to ~ Christ — встретиться с(о) Христом; ≈ уверовать во Христа

expiable ['eksɪəbəl] *adj* ● поддающийся искуплению

- <который> можно искупить; прощительный (*грех*)

expiate ['eksɪpiet] *v* *книжн.* ● искупать (*грех*)

- очищать покаянием; заглаживать; замазывать; умилюстивить

≡ atone, redeem; propitiate

✎ **expiator** *n*; **expiatory** *adj*

expiation [ˌeksɪˈpiʃn] *n* ● искупление (*греха*); ср. atonement

- очищение; умилюстивление

◇ **in ~** — во искупление

✎ **expiational** *adj*

expose [ɪkˈspəʊz] *v* ● 1. показывать, выставлять <на обозрение>

- ◇ **to ~ the Host** — выставлять св. Дары для поклонения (*вне мессы; не путать с вознесением Даров на мессе!*)

● 2. обнаруживать, делать явным

- обличать, уличать; проявлять, вскрывать, обнажать, срывать маску

Everyone who does evil hates the light, and will not come into the light for fear that his deeds will be ~d. (NIV Ин 3:20) — Ибо всякий, делающий злое, ненавидит свет и не идет к свету, чтобы не обличились дела его.

Every sinner is most afraid to be ~d. — А более всего грешник боится быть уличённым.

● 3. излагать (учение)

✎ **exposal** *adj*

⚬ **exposition** [ˌeksɪˈzɪʃn] *n* ● 1. объяснение, толкование; изложение; комментирование

- ◇ **Bible E- Department** — кафедра библейской экспозиции

● 2. показ; выставка

● 3. *кат.* — выставление св. Даров для поклонения (*прим. вне мессы*)

Освящённые Дары выставляются в дароносице (*monstrance*) или открытой дарохранильнице, обычно на алтаре или над алтарём, для обозрения и поклонения (по учению Кат. церкви, в каждой их частице пребывает во всей полноте Сам Христос). Выставление Даров обычно завершается обрядом благословения св. Таинства (*Benediction of the St. Sacrament*), оно может совершаться в рамках обряда «сорока часов» (*Forty Hours*) и др. Не путать с вознесением св. Даров на Евхаристии, см. *Elevation*.

- демонстрация св. Даров; поклонение Телу Христову

expositor [ik'spɒzɪtə(r)] *n* • толкователь, комментатор (прим. Библии)

expository [ik'spɒzətɪ, амер. -tɔ:ri] *adj* • экспозиционный, последовательный, текстовый

♦ ~ **preaching** — текстовая проповедь • проповедь, идущая по Библии последовательно, стих за стихом; ср. **topical**

external [ik'stɔ: (r)ɪ] *adj* • внешний, видимый; ср. **internal**

extol(l) [ik'stɔul] *v* • превозносить (Ps 68/Пс 67:4), славить, благословлять, воздавать хвалу

♦ **extraordinary** [ik'strɔ: (r)ɒdnəri] *adj* • необычный; чрезвычайный

о необычайный, исключительный, редкий, непривычный; замечательный; выходящий за рамки чего-л., сверхъестественный, чудесный

Although some charisms are ~, such as prophesy or healing, most are powers for the ordered growth of the Christian community. — И хотя некоторые из даров Духа исключительны (как, например, пророчество и целительство) — остальные составляют основу нормального развития церкви.

♦ **extravagance** [ik'strævəʒns] *n* • расточительность, мотовство; несдержанность, сумасбродство, членящая выходка

extreme [ik'stri:m] *adj*, *с.м.* **unction**

eye [aɪ] *n* • глаз, устар. и высок. око (мн. о́чи)

♦ **an evil** ~ — завистливое око (Мк 7:19)

An ~ for an ~, and a tooth for a tooth (Мф 5:38 = Исх 21:24) — око за око и зуб за зуб

mind's ~, the ~ of one's mind — мысленный взор

He saw it with his mind's ~. — Он воочию представил себе это.

Ez. сокp., *с.м.* **Ezra**

Ezdra = **Ezra**

Ezek. сокp., *с.м.* **Ezekiel**

Ezekiel [i'zi:kɪəl] • **a.** Иезекииль **м**

• **b. полн.** the **Book of ~**, *сокр.* **Ezek.** — Книга пророка Иезекииля, *сокр.* **Иез.**

Ezr. сокp., *с.м.* **Ezra**

Ezra ['ezrə], **Ezdra**, **Esdras** • **a.** Эзра, *синод.* Эздра

• **b. полн.** the **<First> Book of ~**, *сокр.* **Ez.**, **Ezr.** — <Первая> Книга Эзры (*устар.* Эздры); *сокр.* Эзра, Эздр.



face [feɪs] • **1. n** — лицо, *высок.* лик

• **2. v** — сталкиваться с чем-л., оказываться перед чем-л.; <мужественно> встречать что-л.

Every day we are ~d with the miracle of life and the mystery of death. — Что ни день, мы сталкиваемся с чудом жизни и с тайной смерти

Jesus ~d the same temptations that Adam ~d. — Поред Христом вставали те же искушения, что и перед Адамом.

It is because we do not obey God, that the world ~s so many problems. — У мира потому и проблем такое множество, что мы не повинемся Богу.

♦ **fact** [fækt] *n* • правда, реальность, существование; факт, случай

When we are told that evolution is no longer a theory, but a ~, we have every right to demand proofs of the ~. — Когда нам заявляют, что эволюция — это уже не гипотеза, а непреложная истина, исторический факт, — мы вправе потребовать доказательств.

о явление, обстоятельство; новость, утверждение; <объективная> информация; сведения, данные; подробность

The ~ of Jesus Christ is the eternal message of the Bible. — Непреходящая истина Библии — Иисус Христос [рассказ, весть об Иисусе Христе].

♦ **может опуститься при переводе**

The most terrible, the most devastating ~ in the universe is sin. — В мире нет ничего разрушительнее и ужаснее греха.

For all of us, temptation is a ~ of life. — Искушение знакомо каждому.

Yet the ~ is that when the Bible talks of sex with such delight, it always refers to sex within marriage. — Однако в Библии все упоминания о радости секса — только в рамках брака.

♦ **Is that a ~!** — <Да> неужели?!

in ~ — *усиленная частица*; ~ к тому же, больше того, даже, ведь, наоборот и т. п.; Δ *непр.* фактически, *редк.* на самом деле

In ~, if we all stopped to recall just how pure and perfect He is, the world would be changed overnight! — Воистину: если бы все мы призадумались и осознали, как Он чист и совершенен, мир изменился бы мгновенно. || Δ *непр.* Фактически, если бы мы все остановились, чтобы вспомнить ...

♦ **faculty** ['fækʌlti] *n* • **a.** *собирут.* — профессор, преподаватель

о (профессорско-)преподавательский состав, профессура, сотрудники вуза

• **b.** факультет

♦ **fail** [feɪl] *v* • не удаваться; терпеть неудачу; *с.м.* **succeed**

In fact, the harder we try, the more we ~. — Ведь чем больше мы стараемся, тем очевиднее неудача.

о не справиться, не суметь, не выполнить, провалить; не получить, не ладиться, не успеть и т. п.; рухнуть, не оправдаться; подвести кого-л.; изменить кому-л.; не удалось, не смог, не вышло; нельзя; нет чего-л.

Now there may be times when you ~. — Конечно, случаются не все и не всегда.

His love will not ~ you. — Его любовь не подведёт никогда. || На Его любовь можно положиться.

Every day we face the same test, to choose between the devil's lies and God's commands. And every day we ~ it. — Каждый день перед нами встает выбор между ложью дьявола и велением Божиим — и каждый день мы оступаемся.

But if we ~ to obey the laws He has set forth! ... — Но если мы нарушаем Его законы ...

о отказать, сломаться; кончиться, иссякнуть; обмануть; *может переводиться конкретнее или опустится*

If we ~ to feed the needy, we do not have God's love. — Если мы голодного не накормили, то где же в нас Божья любовь!

And it is easier for heaven and earth to pass, than one tittle of the law to ~. (Лк 16:17) — Но скорее небо и земля прейдут, нежели одна черта из закона пропадет.

But I have prayed for thee, that thy faith ~ not. (Лк 22:32) — Но Я молился о тебе, чтобы не оскудела вера твоя.

This prayer to the Blessed Virgin is never known to ~. — На эту молитву Пресвятая Дева отвечает всегда.

failure ['feɪlɪər] *n* ● неудача; неспособность сделать что-л.; см. **success**

○ невыполнение, провал, недостаток, проблема, ошибка; что-то не так и т. п.

We acknowledge our continuing struggles and ~s. — Мы признаем, что будут ещё и борьба, и поражения.

We learn wisdom from ~ much more than success. — Мудрости учатся не столько на достижениях, сколько на ошибках.

Without the Holy Spirit we have no good news to share -- just the guilt of our own emptiness and ~. — Без Духа Святого нам нечего людям поведавать — разве только о муках совести, безысходности и бессилии.

God is the one who transforms the status of those whom society judges as ~s. — Только Бог вознесёт тех, кого общество зовет неудачниками.

● **fair** [feə] *adj* ● а. хороший

○ светлый, добрый; неплохой; удачный

◇ **F~ Havens** (Деян 27:8) — Хорошие Пристани, РадВ. Ясные гавани

● **b. справедливый, честный**

Human life is not a child's game where you often hear 'It's not ~!' God is not ~. He is just. — «Так нечестно!» — кричат играющие дети. Но жизнь — не детская игра, Бог следует не нашим правилам, а высшей справедливости.

◇ ~ **game** — законная добыча; перен. — можно, позволительно; разрешается «отстрел»

In this world ruled by Secularism Christians are ~ game. — В мире безверия над верующими, конечно, смеются.

faith [feɪθ] ● 1. вера

Salvation is by ~. F~ is putting our complete trust in God through Jesus Christ — «Спасение обретается верой — безоглядной» верой в Господа Иисуса Христа

○ веровать, верить; уверование

◇ ~ **in Christ** (Деян 24:24) — вера во Христа

Christian ~ — христианская вера, вера во Христа; **высок.** вера Христова; христианство

to put [place] one's ~ in Christ — уверовать <во Христа>; обрести веру

<man> of little ~ — маловёр (Мф 7:30)

act of ~ — а) подвиг <веры>, жертва (во имя чего-л.); б) = auto da fe

in good ~ — искренне (≡ лат. bona fide)

F~ and Order — «Вера и порядок» • комиссия Всемирного совета церквей (World *Council of Churches), изучающая возможность объединения церквей

● 2. вероисповедание, вера, конфессия, религия

And slowly, the Islamic, Jewish and Roman Catholic ~s are building houses of worship. — Мало по малу отстраивают «свои» храмы мусульмане, иудеи и католики.

⇒ through ~; articles, defender, statement of ~; justification through ~; to place one's ~, receive by ~; strong in ~; F~, Hope and *Charity

faithful ['feɪθfʊl] *adj*; *n* ● верный, верен

○ верующий, член церкви; △ обыкн. нежел. правовёрный

◇ **Prayer of the F~** — молитва верных; ср. **General *Intercessions**

Father of the ~ — «отец верных» • Авраам; ср. Рим 4:16, Гал 3:6-9

⇒ Liturgy, Mass of the F~; ~ centurion, witness; the parable of the ~ steward

faithfulness ['feɪθfʊlnəs] *n* ● верность; преданность

Great is Thy ~. (Псал 3:23) — Велика верность Твоя.

faithless ['feɪθlɪs] *adj* ● а. без веры; неверующий

A ~ prayer only reaches as high as the ceiling. — Молитва без веры не поднимается выше потолка.

◇ the ~ **собирают**. — неверующие, безбожники, не христиане

Can we allow the ~ to dictate our Christian agenda? — Допустимо ли христианам плясать под дудку неверующих?

● **b. вероломный; недостоверный, не заслуживающий доверия**

⇒ **faithlessness** *n*; **faithlessly** *adv*

fall [fɔ:l] ● 1. *v* (fell; fallen) — падать, пасть

◇ **to ~ down before Christ** — припадать ко Христу

to ~ asleep in the Lord — почить в Боже

to ~ short of smth. — не достигать, не иметь чего-л.

All have sinned and ~ short of the glory of God. (NIV Рим 3:23) — Все согрешили и лишены славы Божией.

Even if we don't commit adultery physically, we still ~ short of Jesus' teaching about adulterous looks and adulterous thoughts. — Если мы и не прелюбодействуем физически, Христовы указания о похотливых взглядах и мыслях мы всё равно нарушаем [не соблюдаем].

to ~ apart from God — отпасть от Бога

⇒ **to ~ from grace**

● 2. *n* — падение (Мф 7:27); the F~ <from grace> — грехопадение

○ <первородный> грех

fallen ['fɔ:lən] *adj* ● падший

○ греховный; грешный, заражённый грехом, подвластный греху, под властью греха; порочный; проклятый

Thinking wrong things springs from our 'fallen' (or basically sinful) human nature. — Грязные мысли изначально присущи нашей «падшей» (греховной от рождения) природе.

⇒ ~ angel

Falling-Asleep (of the Mother of God) *n* прав. = Assumption

△ **false** [fɔ:ls] *adj* ● ложный, ошибочный

○ неверный; лживый, неискренний; лже- (первая часть сложных слов); △ обыкн. непр. фальшивый

◇ **True or ~?** (в экзаменационных материалах) — Да или нет?; Верно или неверно?; △ непр. Истина или фальшь?

~ **prophet** — лжепророк

~ **witness** — лжесвидетельство; лжесвидетель

You shall not bear ~ witness. (Мф 19:18 = Исх 20:16) — Не лжесвидетельствуй.

⇒ ~ teachers

Falwell ['fæl:well]: **Jerry ~** — Джерри Фолуэлл (Δ *нежел.* Фолвелл)

Род. 1933, амер. пастор, телепроповедник и полит. деятель, основатель движения Moral Majority.

family ['fæmli] **n** ● 1. семья, семейство

○ родные, близкие, домашние

◇ **the Holy F~** — Святое Семейство

the God's ~ — Божья семья; ≈ дети Божьи; Δ *непр.* божественная семья

You have been born into God's ~ (as His child). — Теперь ты один из рождённых свыше детей Божьих.

~ **Bible** — семейная Библия

~ **planning** — контроль над рождаемостью, ограничение рождаемости

F~ of Love *ист.* — Общество христианской любви

● 2. *библ.* род (Лев 20:5, ср. Эф 3:15); племя (Лев 25:10)

fanon ['fænən] **n** *кат.* ● 1. деталь папского облачения в форме воротника или шарфа, носимая поверх алыбы и сутаны во время pontificalного богослужения

≡ *orale; outer-amice*

● 2. = *maniple*

● 3. одна из двух лент, свисающих сзади у митры (*mitre*)

≡ *lappet*

● 4. *устар.* = *humeral veil*

● 5. *устар.* = *processional "banner"*

farthing ['fa:ɹɪŋ] **n** ● *библ.* кодрант; ассарий; *ист.* фартинг

В англ. переводах Библии этим словом названы две различные мелкие монеты: кодрант и ассарий; ср. *penny*.

⇒ Peter's ~s

fast [fa:st, *амер.* fæst] ● 1. *n* — пост

◇ ~ **day, a day for a general ~** — постный день

to observe a ~ — соблюдать пост, *архаич.* хранить пост

to break one's ~ — разговляться (разговестись)

● 2. *v* — поститься, соблюдать пост, говёты; голодать

I will not send them away ~ing. (Мф 15:32) — Куз. Я не хочу отпустить их голодными [*синод.* неевшими].

⇒ Assumption, Dormition, Easter ~

faster [fa:stə, *амер.* fæstər] **n** ● *прав.* постник

fast-free *adj.*: ~ **week** *прав.* ● сплошная седмица [неделя], всеедная седмица

fasting [fa:stɪŋ, *амер.* fæstɪŋ] **n** ● соблюдение поста, пост

◇ ~ **day, day of ~** — постный день, день <стро́гого> поста

father [fa:ðə<ɹ>] **n** ● отец

◇ **the parable of the ~ and two sons** — притча о двух сыновьях (Мф 21:28-32)

● **a. F~**, *о Боге* — Отец; в обращении *высок.* Отец

◇ **Our F~ who art in heaven** — *синод.* Отец наш, сущий на небесах ...; Отец наш небесный; *слав.* Отец наш, иже еси на небесах

● **b. o священнике; сокр. Fr.** — <святый, преподобный> отец, сокр. о. (*перед именем*); *прав.* батюшка (*с именем не употребляется*)

◇ **F~ Confessor** *кат.* — духовник, исповедник

F~ Superior — настоятель (монастыря и т. п.); игумен, архимандрит, аббат

Church Fathers, Fathers of the Church — Отцы церкви • *церк. писатели I-XII вв., труды к-рых внесли существенный вклад в становление христ. ортодоксии*

Eastern Fathers, Greek Fathers — восточные (Δ *нежел.* греческие) отцы <Церкви>

Western Fathers, Latin Fathers — западные (Δ *нежел.* латинские) отцы <Церкви>

● **c. прародитель, предок, родоначальник**

◇ **Sunday of the Holy Fathers** *прав.* — Воскресенье [слав. Неделя] святых отец • *воскресение перед Рождеством (28-е по Пятидесятнице)*

⇒ apostolic, celestial, desert ~; canons of the Fathers; F~ of the faithful

fathom ['fæðm] ● 1. *n* — *библ.* сажень (Деян 27:28)

● 2. *v* — измерить (глубину); постичь

Who can ~ the depth of your love! — Любовь Твою кто измерит!

favo(u)r ['feivə<ɹ>] **n** ● милость, благосклонность

○ расположение; помощь; любовь (Лк 2:52), благодать; благословение

◇ **to find ~ with [before] God** (Лк 1:30, Деян 7:46) — обрести благодать у Бога [перед Богом]; Куз. обрести милость Бога; *РадВ.* получить Божье благословение

↳ favo(u)rite *adj.*, favo(u)red *adj.*

⚠ **favo(u)ritism** ['feivə'ɹɪtɪzəm] **n** ● лицепритие, пристрастие (1 Тим 5:21); Δ *непр.* фаворитизм

F~ is shown toward a select group in the church. — Не ко всем в церкви одинаковое отношение. || Δ *непр.* Определённая группа людей, избранных в церкви, становятся фаворитами.

○ невзира́я на лица (Иак 2:1)

God does not show ~. (Рим 2:11) There is no favoritism with Him. (Эф 6:9) — Нет лицепрития у Бога.

fear [fiə<ɹ>] ● 1. *n* — страх

◇ ~ **of God** — страх Божий [Господний]

● 2. *v* — бояться

○ почитать

Don't you ~ God? (NIV Лк 23:40) — Или ты не боишься Бога?

◇ **Since ... we know what it is to ~ the Lord ...** (NIV 2 кор 5:11) — Зная страх Господень ...

Tell Him right now that you do ~ and respect Him and you trust Him completely. — Обратитесь к Нему прямо сейчас, скажите: в вас живёт страх Божий, вы почитаете Его и полностью Ему доверяетесь.

feast [fi:st] **n** ● пир; <церковный> праздник; празднество

◇ **love ~, love~** — вечера любви [братства], агапа, *ср.* agape

~ **day** — праздник (*особ. приходский*)

Lady's ~s, ~s of our Lady *права.* — богородичные праздники

Lord's ~s, ~s of the Lord *права.* — господские (господские) праздники

F~ of Harvest — праздник «начатков» жатвы; *ср.* Исх 23:16, 34:22

F~ of Feasts — Праздник Праздников

F~ of Unleavened Bread — праздник опрессноков

⇒ **immovable, movable ~; F~ of Tabernacles**

feed [fi:d] *v* ● кормить, вскармливать

○ (на)питать; пасти

Needs of a New Christian: ~ing ... (заголовок) — Потребности новообращённого: духовная пища ...

We can help new Christians begin to ~ on the Word of God. — Нам по силам [В наших силах] вскормить новообращённых Словом Божиим и научить их самостоятельно добывать себе духовную пищу.

F~ my lambs [sheep]. (Исх 21:15-17) — Паси агнцев [овец] моих.

fellow-heir [ˈfelouˈheɪr] *n* ● сонаследник (Эф 3:6)

fellowship [ˈfelouʃɪp] ● *l. n* — 1. общение

Worship is a time of ~ with others as well as adoration of our Master. — На богослужебные собрания приходят не только для поклонения Господу, но и ради общения с верующими.

Once, long ago, God and man had a close personal relationship with each other -- the Bible calls it "fellowship." — Было время, когда Бог и человек были близки друг с другом — Библия называет это «общением».

○ участие (Флп 3:10), причастность, причастие; общность, единство, братство, дружба, связь

Adam lived in harmony (or "fellowship") with God. — Адам жил в гармонии («дружбе») с Богом.

What ~ hath righteousness with unrighteousness? (2 кор 6:14) — Служ. Что общено у праведности с грехом?

We who claim to be members of the Body of Christ must transcend within our ~ the barriers of race, gender and class. — Считаая себя членами Тела Христова, мы не имеем права отделяться от других верующих расовыми, сословными и другими подобными перегородками.

■ communion, relationship

◇ ~ with the Lord — общение с Господом

~ of the Lord — причастность, принадлежность Христу, *библ.* общение Господа (*ср.* 1 кор 1:9)

~ of the Holy Spirit [Ghost] — общение Святого Духа (2 кор 13:14), причастие Духа Святого

● 2. содружество, общество, товарищество

○ организация, союз, совет; братство, содружество, община

◇ the International F~ of Evangelical Students — Международное сообщество студентов-христиан

⇒ Child Evangelism ~

● 3. членство

● II. *v.* *прим. амер.* — 1. принимать «в члены»; становиться членом (*братства и т. п.*)

● 2. общаться, пребывать в общении

To what extent should a born-again Christian ~ with non-Christians? — Можно ли и нужно ли возрождённому христианину общаться с неверующими?

feretory [ˈferɪtɔɪ] *n* ● рака

feria [ˈfiəriə, *амер.* ˈfiəriə] *n* *лат.* («праздник»; *pl* *т.ж.* -ae [-i]) ● 1. будний (непраздничный) день; скоромный день

● 2. *pl* *уст.* — «многодневные» празднества (*в Древнем Риме*)

ferial [ˈfiəriəl, *амер.* ˈfiəriəl] *adj* ● *a.* будний, непраздничный

● *b.* не относящийся к посту, скоромный (*о дне*)

fervent [ˈfɜːr(ə)vənt] *adj* ● ревностный, усердный (1 Пет 4:8), страстный, пламенный (Прит 26:23)

○ самозабвенный; от всего сердца, всем сердцем

◇ to be ~ in the spirit (Деян 18:25; Рим 12:11) — гореть духом, пламенеть духом

~ prayer — усиленная молитва (Иак 5:15), *права.* прилежное моление

▲ **festival** [ˈfestɪvəl] *n, adj* ● праздник; праздничный

○ день, дни праздника, период празднования; праздничные дни; празднество

◇ ecclesiastical ~ — церковный праздник

~s of our Lord and our Lady — праздники во славу Господа и в честь Божьей Матери; *права.* Господни и Богородичные праздники

the ~ of Christmas — праздник Рождества, Рождество

New Moon ~ (NIV Числ 10:10) — новомесячие

to celebrate, to keep, to hold the ~ — праздновать

festive [ˈfestɪv] *adj* ● праздничный; празднуемый

⇒ ~ garb

fetish, fetich [ˈfetɪʃ] *n* ● фетиш, идол, кумир

field [fi:ld] *n, с.м.* mission ~; F~ of Blood

fiend [fi:nd] *n* ● Впг «рода человеческого»

○ Sataná, дьявол, дьявол; изверг рода человеческого; бес, злой дух

fiendish *adj* ● дьявольский, сатанинский; «дьявольски» жестокий, злодейский

fig [fɪg] *n* ● *a.* смоква, *совр.* инжир

○ фигя, винная ягода

● *b. т.ж.* ~ tree — смоковница, фиговое дерево, инжир; *ср.* sycamore, sycamore

◇ F~ Sunday *архаич.* = Palm Sunday

⇒ parable of the "barren ~ tree

Filioque [ˌfɪliˈoʊkwɪ] *лат.* («и от Сына») ● «филиокве»

К словам Никейского символа веры (Nicene Creed) *Верую в ... Духа Святого ... от Отца исходящего* Католическая церковь, в отличие от Православной, добавляет и (от) Сына.

◇ ~ controversy — споры о «филиокве» [об исхождении Св. Духа и от Сына]; *ср.* procession of the Spirit

fill [fɪl] *v* ● наполнять, переполнять *чем-л.*; исполнять *чего-л.* (Лк 1:53); накормить, насытить (Мф 5:6)

◇ ~ed with love — исполнен(ный) любовью

to be ~ed with the Holy Ghost [Spirit] (Лк 1:15) — исполняться Духа Святого; исполнен(ный) Духа <Святого>

God will forgive you, cleanse you, and ~ you with His Spirit. — Господь простит вас, очистит и исполнит Духом Своим.

Being ~ed with God's Spirit gives us power, love, and self control. — Дух Божий даёт нам силу, любовь и самообладание.

filthy ['filθ] *adj* ● нечистый, грязный, мерзкий, постыдный, непристойный

○ осквернять(ся) (Отк 22:11)

◇ ~ **communication** (Кол 3:8) — сквернословие

~ **lucre** (Тит 1:7, 11) — постыдная корысть, корыстолюбие

final ['faɪnəl] *adj* ● а. окончательный; предельный; конечный, последний

○ решающий; высший; главный

The work of Christ upon the Cross is the ~ guarantee of the eventual victory of the divine plan for man and the earth. — Крестный подвиг Христа — верный залог [главная гарантия] того, что Божественный замысел спасения человека и земли рано или поздно осуществится.

○ в конце концов, в конечном счёте; окончательно

One would have thought that the decision at the Jerusalem Council to free the Gentiles from the ceremonial and ritualistic demands of the Jewish law would have been ~. — Кажется бы, постановление Иерусалимского собора, освобождавшие христиан из язычников от обрядовых требований иудейского закона, решило эту проблему окончательно.

As an apple tree bears the ~ fruit of another apple fruit, so a Christian bears the ~ fruit of another Christian. — Как яблоко преумножается в плодах яблони, выросшей из его косточки, так и христиан преумножает добрый плод, благовествуя

◇ ~ **vows** — а) невозвратные обеты; б) *прав.* — великая схима

~ **authority** — непрекрасимый [окончательный, высший] авторитет; высшая власть

We believe, that the Bible is of supreme and ~ authority. — Мы признаём высший и окончательный авторитет Библии.

● **b. целевой, относящийся к цели**

◇ ~ **cause** — конечная цель; «конечная» причина, целевая причина, ~ цель; *ср.* four ~ causes

It is legitimate for a theist to view God as the cause (perhaps the ~ cause) of the universe. — Христианский философ имеет право считать Бога причиной (быть может — «целевой причиной») мироздания.

finding ['faɪndɪŋ] *F* ~ in the Temple — нахождение «двенадцатилетнего» отрока Иисуса в Храме • *ср.* Лк 2:42-50; одна из «радостей Девы Марии» и «радостных тайн Розария» (Joys of the Virgin, Joyful 'Mysteries)

○ отрока Иисуса находят в Храме

finite ['faɪnaɪt] *adj* ● ограниченный, имеющий предел

○ конечный; смертный; с началом и концом; чему-л. поставлен предел,ложены границы, есть срок; **Δ** *непр.* предельный

God does not deal with us as ~ men deal with one another. — Бог поступает с нами не так, как мы, смертные «с людьми», поступаем друг с другом.

Are we not all ~ creatures here together? — Разве не все мы родились и умрём?

fire ['faɪə], *амер.* 'faɪər] *n* ● огонь, костёр

He will baptize you with the Holy Spirit and with ~. (Лк 3:16) — Он будет крестить вас Духом Святым и огнём.

◇ **to be on ~ for the Lord** — обладать пламенной верой <в Господа>; быть горячим христианином

⇒ baptism of ~, ~s of sacrifice

firmament ['fɜːr(ə)mənt] *n* ● «небесная» твердь (Быт 1:6-8), небесный свод

≡ expanse

first [fɜːrst] *adj*, *ср.* ~ orders, things

firstborn, first-born ['fɜːr(ə)s(t)bɔː(r)n] *adj* *n* ● первородный; первенец

firstfruit(s), first fruit(s) ['fɜːr(ə)s(t)fruːts] *n* ● а. начатки, первые плоды (*мж. перен.*)

When will we learn the lesson of Christ not to be satisfied with the ~s of those who are sent out to witness? — Когда же мы, наконец, усвоим полученный от Христа урок и перестанем довольствоваться лишь первыми успехами тех, кого посылаем нести Благую весть?

● **b. First Fruits** *ср.* = annates

Flavius ['fleɪvɪəs], *ср.* Josephus ~

◇ ~ **Julian** = Julian the 'Apostate

flee [fliː] *v* ● бежать, уберать, спасаться бегством; избегать

Resist the devil by submitting yourself to God. The devil will ~. — Покорившись Богу, вы дадите отпор дьяволу, и он убежит от вас. (*ср.* Иак 4:7)

F~ fornication. (1 кор 6:18) — Бегайте блуда. || *ПадВ.* От половых грехов — бегите

flesh [fleʃ] *n* ● плоть; тело

The spirit indeed is willing, but the ~ is weak. (Мф 26:41) — Дух бодр, плоть же немощна.

The days of His ~ were but the unfolding in time of the plan of God from the beginning. — Его земная жизнь была лишь воплощением предвечного Божьего замысла.

◇ ~ and blood (Мф 16:17) — плоть и кровь; ~ человек

Aramaic expression '~ and blood' always means one thing: a human being. — Арамейский фразеологизм «плоть и кровь» означает всего лишь «человек».

in (the) ~ — во плоти, воплощённый; ~ сам

⇒ lusts of the ~

fleshly ['fleʃli] *adj* ● плотский

○ телесный; чувственный; мирской, земной; *архаич.* плотской

As Jesus produces divine fruit, Satan produces ~ fruit. — От Христа — плоды небесные, от Сатаны — плоды земные.

≡ carnal; ~ bodily, corporeal

⇒ ~ lusts

flock [flɒk] *n* ● а. стадо (*овец*), отара

○ ~s and herds — мелкий и крупный скот; овцы и волы

● **b. паства**

○ ученики, пасомые

◇ **little ~** — малое стадо

Fear not, little ~, for it is your Father's good pleasure to give you the kingdom. (Лк 12:32) — Не бойся, малое стадо! ибо Отец ваш благоволил дать вам Царство.

flog [flɒg] *v* ● бичевать

○ бить [наказывать] плетью, кнутом; сечь; телесные наказания

■ scourge

flood [flʌd] *n* ● наводнение

● a. the F~ — «всемирный, библейский» Потоп

⇒ the Genesis F~

Florus ● Флор *m* + *св. мученик II в., брат Лавра (Laurus)***flyer** ['flaɪə], *амер.* 'flaɪər] *n* ● амер. — листовка, «рекламный» листок

○ приглашение

● **focus** ['foukəs] ● I. *n* (pl *mж.* foci ['fouzi]) — центр «внимания», средоточие

○ внимание; главное; центр тяжести; ориентир

The mission staff places special ~ on the Slavic republics of Russia, Ukraine and Belarus. — Особое внимание работники миссии уделяют славянским республикам: России, Украине и Белоруссии.

The Bible is the central ~ around which the discussion centres. — Что бы ни обсуждалось — обсуждается Библия. || Библия всегда в центре обсуждения. || ≈ Все внимание — на Библию.

God is the one unchangeable in a world of constant change. It is this fact that gives Isaiah ~ and puts the rest of life into perspective. — В зыбком и переменчивом мире неизменен только Бог. Вот что дает Исаею ориентир и позволяет правильно оценить все остальное.

◇ «F~ on the Family» — *△ непр.* «В фокусе — семья»; *лучше* «Разговор о семье», «Поговорим о семье», «На семейные темы» и т. п.

● II. *v* — (с)концентрировать, сосредоточивать(ся), уделять «особое» внимание

F~ on one project at a time. — Сосредоточивайте [старайтесь сосредоточить] усилия каждый раз на одном деле. || ≈ Не бейтесь за несколько дел одновременно.

Satan entices believers to ~ «their attention» on things other than Christ, His Word, or works. — Сатана отвлекает внимание верующих от Христа, Его Слова и дел «убеждая, что есть вещи поважнее».

○ переносить на что-л. центр тяжести; помещать в центр, делать центром; вращаться вокруг чего-л.; разг. заикливаться на чем-л.; заниматься чем-л., взяться за что-л.; подчеркивать что-л. (*ср.* *emphasis*)

We begin to ~ on what we do well. — *разг.* Мы начинаем заикливаться на том, что нам удаётся [лучше всего].

○ в первую очередь, прежде всего, во-первых; основной, главный, особый

Establish an office in Moscow but ~ your ministry elsewhere. — «Свое» представительство откройте в Москве, но основную работу ведите на периферии.

foe [foʊ] *n* ● враг, противник; *ср.* Arch-foe

◇ ~s of the faith — противники веры

fold [fəʊld] *n* ● a. овчарня; отара

And other sheep I have, which are not of this ~: them also I must bring, and they shall hear my voice, and there shall be one ~, and one shepherd. (Ис. 10:16) — Есть у Меня и другие овцы, которые не сего двора, и тех надлежит Мне привести и они услышат голос Мой, и будет одно стадо и один Пастырь.

◇ to bring back the stray sheep to the ~ — вернуть заблудшую овец в овчарню; ≈ наставить на путь истинный

● b. паства

○ лоно церкви, церковь

◇ to return to ~ — вернуться в лоно церкви

folk [fəʊk] *adj.* *с.м.* ~ religion

follow ['fəʊləʊ] *v* ● (по)следовать, идти (пойти) за кем-л.

I want to trust and ~ You as Lord and Savior. (в молитве) — Дай мне уверовать в Тебя и последовать за Тобой, моим Спасителем и Господом.

◇ to ~ Christ — (по)следовать за Христом; ≈ (у)веровать, быть христианином; слушаться Христа, исполнять заповеди Христа, подчиниться Христу свою жизнь

We can only enjoy our new life in Christ as we daily seek His will and ~ Him in obedience. — Новая жизнь во Христе будет радостной только если мы стремимся жить день за днём по Божьей воле.

Obediently ~ing Christ is the key to being a successful witness. — Залог успешного свидетельства — в исполнении заповедей Христовых.

to ~ in the way of the Master — следовать путём Господа

~ing Christ's lordship ... — под водительством Христа ...

to ~ smb. up = to ~up smb.

follower ['fəʊləʊə(r)] *n* ● последователь; ученик

○ верующий, христианин; (по)следовать

I view this book as a must for every pastor as well as each ~ of Christ. — «Я» считаю, что эту книгу обязательно надо прочесть каждому пастырю и вообще каждому христианину [верующему].

● follow-up ● 1. ['fəʊləʊp] *v*, *т.ж.* follow up — *продолжать работу после достижения первоначального результата, особ. заботиться о духовном росте новых членов церкви после призывных собраний*

○ не оставлять вниманием, заботиться (о новообращённых), наставлять в веру; *высоко*. окармливать; закреплять успех

These training centres will be an enormous boost to the approximately 40 evangelical churches in the Moscow area who can't possibly follow up all 50,000 new believers. — Эти учебные центры окажут мощную поддержку четырем десяткам евангельских общин Москвы и «Московской» области, у которых может просто не хватить сил на работу со всеми 50 тысячами [на заботу обо всех 50 тысячах] новообращённых.

◇ to be followed-up — получить «последующее» наставление

● 2. ['fəʊləʊp] *n* работа с новообращёнными, забота о новообращённых

F~ has been defined as the process of giving continued attention to a new Christian until the person is integrated into the church, discovers her (his) place of service, develops her (his) full potential for Jesus Christ, and helps to build Christ's church. — Забота о новообращённых [работа с новообращёнными] — это процесс регулярной помощи новообращённому до тех пор, пока он не войдёт в «поместную» церковь, не возмужает духовно и не начнет вносить вклад в строительство церкви Христовой.

- о «последующее» наставление, помощь во вхождении в церковь

♦ **~ meeting** — собрание для новообращённых
personal ~ — забота о каждом из новообращённых [новых членов церкви, откликнувшихся, младенцев во Христе] в отдельности; ≈ свой подход к каждому из новообращённых

folly ['fɒli] **n** ● глупость; безумие; безрассудный поступок; прихоть

The foolishness of fools is ~. (Прит 14:24) — Глупость невежд глупость и есть.

- о невежество; безрассудство; *высок.* неразумие
 Let them not turn again to ~. (Ps 85:8/Пс 84:9) — Да не впадут они снова в безрассудство.

We may come to Him with all our weakness, our ~, our sinfulness. — Мы можем прийти к Нему в своей немощи, неразумии (*Δ непр.* неразумении), греховности.

As many others, I was to have some follies of my youth. — Как и большинству молодежи, мне предстояло перебраться.

- о *библ.* — беззаконие (Иис. Н 7:15), срамное дело (Втор 22:21)

font [fɒnt] **n** ● 1. *тж.* ~ basin, baptismal — купель, крестильная чаша

■ baptismal bowl

- ♦ ~ name — имя, полученное при крещении; ≈ окрестить (*ср.* baptismal name)

● 2. *кат.* — чаша со святой водой (*у входа в храм*)

■ stoup

fool [fu:l] **n** ● безумец, глупый; *Δ* *нежел.* дурак

Behold, I have played the ~, and have erred exceedingly. (1 Sam/1 Цар 26:21) — Безумно поступал я и очень много погрешил.

- о невежда, глупец; неразумный, безрассудный, несмысленный, неопытный

I am become a ~ in glorying. (2 кор 12:11) — Я дошел до неразумия, хвастаясь.

- ♦ **to become a ~** — обезуметь; быть безумным
the parable of the rich ~ — притча о безумном богаче, *ср.* Лк 12:13–21

~for-Christ, **~for Christ**, — юрдовый [во Христе, Христу ради]; ≈ блаженный, *ср.* blessed

We are ~s for Christ's sake, but ye are wise in Christ. (1 кор 4:10) — Мы безумны Христа ради, а вы мудры во Христе.

for [fɔː<ɹ> (*полн. форма*), fə, *амер.* fɹ (*редуц. форма*)] ● 1. для, ради, за; во имя

I believe that you died ~ my sins. — Верую, что Ты умер за мои грехи.

- о *может передаваться дательным, а тж. родительным падежом*

the Foundation ~ Religious Freedom — Фонд религиозной свободы. *Δ непр.* Фонд для религиозной свободы

- ♦ ~ Christ, ~ Christ's sake — для Христа; во имя Христа; Христу ради

⇒ Jews ~ Jesus

● 2. *ведь, потому что, ибо*

♦ ~ I say to you ... — ибо я говорю вам ...

forbearance [fɔː<ɹ>'beɪrəns] **n** ● долготерпение (Рим 3:25/Рим 3:26), терпение, выдержка; снисходительность

forbid [fə<ɹ>'bid] **v** (forbade, forbade; forbidden) ● запрещать

- о не велеть; не позволять, делать невозможным; мешать, препятствовать; нельзя

No real joy can be found in the path ~den try God. — Нельзя быть по-настоящему счастливым, идя путём, которым Бог идти не велит.

Because marriage is the God-given context for sexual intercourse, pre-marital sex is forbidden. — Поскольку брак — установленное Богом необходимое условие половой жизни, вступающей в половую связь до свадьбы нельзя.

- ♦ **God (Heaven, the Lord) ~I** — Не дай Бог!, Бóже упаси!, Избави Бог!, Ни в коем случае!

⇒ ~ the banns

foreboding [fɔː<ɹ>'boudɪŋ] **n** *книжн.* ● <дурное> предчувствие; <зловещее> предзнаменование

forechoir ['fɔːr,kwaɪ(i)ə, *амер.* 'fɔːr,kwaɪə] **n** = ante(-)choir

forefeast ['fɔː<ɹ>,fi:st] **n** *права.* ● предпразднество

foreigner ['fɔːrənə, *амер.* 'fɔːrənɜː] **n** ● иностранец, чужеземец; пришелец (Эф 2:19)

- о чужой, странник (Мф 27:7)

■ stranger

foreknowledge [fɔː<ɹ>'nɒlɪdʒ] **n** ● предвидение, способность предвидеть; предведение

- о пророчество; предузнать, п

♦ ~ of God (Деян 2:23) — предведение Бóжие

forerunner ['fɔːr,laɪnə<ɹ>] **n** ● предтеча, предвестник, предвестник; предок

● a. the F~, John the F~ — Иоанн Предтеча [Креститель]

■ precursor

⇒ Synaxis of the F~ and Baptist John

forgive [fɔː<ɹ>'gɪv] **v** (forgave; forgiven) ● прощать (простить), даровать прощение; *архаич.* оставлять (*грехи и т. п. — преим. о Боге*)

- о поминывать

♦ **to ~ smb. a sin** — прощать [*архаич.* оставлять] кому-л. [чей-л.] грех

to ~ smb.'s trespasses — прощать чей-л. прегрешения

F~ us our debts, as we ~ our debtors. (Мф 6:12) — Прости нам долги наши, как и мы прощаем должникам нашим. *слав.* Остави нам долги наша, якоже) и мы оставляем должником нашим.

Because of Christ's blood being shed on the Cross, we can have our sins ~n. — Кровь, пролитая на кресте, смыла все наши грехи — Бог простил нас.

A ~n person asking in faith without doubting will find God responding to his prayer. — Если получивший от Господа прощение обращается к Нему с верою, нисколько не сомневаясь — он получит ответ на молитву. || ... — такая молитва будет услышана.

forgiveness [fə'grɪvəns] *n* ● прощение [прошенье]; всепрощение, снисходительность, великодушие

♦ **to ask for ~, to beg ~** — просить прощения; молить о прощении

to give ~, to grant ~ — прощать (простить), даровать прощение

to receive ~ — получить прощение [прошенье]; ≈ прощён(ный)

God's ~ is available to everyone. — Получить от Бога прощение (грехов) может каждый.

F~ Sunday *прав.* — Прощённое воскресенье, *офиц.* Неделя сыропустная, *см.* Cheesefare Sunday

forgiving [fə'grɪvɪŋ] *n adj* ● (все)прощение; (все)прощающий, великодушный

♦ **~ spirit** — дух (все)прощения

fornication [fɔ:'krɪ'keɪʃən] *n* ● 1. блуд, любодеяние

Не путать с *прелюбодеянием*, *см.* **adultery**.

о блудодеяние (2 кор 12:21); внебрачная связь, добрая связь

● 2. *архит.* арка, свод

fornicator [fɔ:'krɪ'neɪtə'rɪ] *n* ● блудник (1 кор 5:9)

forsake [fɔ:'krɪ'seɪk] *v* (**forsook**; **forsaken**) ● оставлять, покидать, бросать, отказываться, отрекаться, отрешиться, отступить(ся); покончить, отвратиться; *ср.* abandon

Thank You, Lord, for You have promised never to leave or ~ us. — Благодарим Тебя, Господи, за то, что Ты обещаешь всегда быть с нами; > никогда не оставлять (и не покидать) нас. (*ср.* Евр 13:5)

Whoever he be of you that ~th not all that he hath, he cannot be My disciple. (Лк 14:33) — Всякий из вас, кто не отрешится от всего, что имеет, не может быть Моим учеником.

♦ **to ~ sin** (Прит 28:13) — оставить грех, отвратиться от греха, покончить с грехом

God ~n place — Богом забытое место

forty [fɔ:'krɪ'ti] *num*: **F~ Hours** <devotion> *кат.* — «сорок часов», сорокачасовое поклонение <Телу Христову>

Обряд торжества, выставления (expositio) св. Даров для поклонения на 40 часов, в воспоминание о времени, проведенном телом Христа во гробе.

♦ **F~ Days** *прав.* — Четыредесятница, великий пост; *ср.* Quadragesima

▲ **forum** [fɔ:'rɒm] *n* *лат. (pl тж. fora)* ● 1. аудитория, возможность сказать что-л.

For decades Soviet Christians simply had no ~ for spreading their faith. — Долгие годы советским верующим было просто негде проповедовать.

It is natural for Christians to seek large ~s for proclamation of the Gospel. — Стремление нести Евангелие широким массам естественно для христиан.

● 2. *ист.* — форум, площадь

♦ **the F~** — <Римский> Форум

Appi ~, the **F~ of Appius** — форум Аппия, Аппиев форум, *синод.* Аппиева площадь * селение в 40 милях от Рима, *ср.* Деян 28:15

● 3. съезд, конференция; дискуссия; форум

forward [fɔ:'krɪwə'rɒd] *adv, см. come*

foul [faʊl] *adj* ● нечистый; мерзкий; подлый

Chastity enables a soul to breathe pure air in the ~est places. — Душа целомудренная в любом смраде дышит чистым воздухом.

My face is ~ with weeping. (Иов 16:16) — Лицо моё побарахололо от плача.

♦ **~ mouth** — нечистые уста; сквернословие

~ weather (Мф 16:3) — ненастье

⇒ **~ spirit**

foundation [faʊn'deɪʃən] *n* ● 1a. основа, фундамент

His death is the ~ of our hope. — Его смерть — основа надежды нашей.

о основание (1 кор 3:11), утверждение, твердыня; устои, корни

The true Church with Christ as the Foundation and the Holy Spirit as the Founder, was to march forward triumphantly. — Истинной Церкви, имеющей основанием Христа и основателем — Духа Святого, предстоит славный путь.

Another kind of doubt comes from weak ~s, from a poor understanding of truth. — Ещё один источник сомнений — слабые устои, нетвердое понимание истины.

о исходный, отправной пункт; точка отсчёта; источник, истоки

People, sick of decades of leaders' lies, are searching for new ~s for their lives. — Устав от десятилетия официальной лжи, люди ищут для себя новую точку отсчёта.

~ for spiritual growth — истоки духовного роста

о основываться, стробиться, держаться и т. п. *на чём-л.*

Protestants have criticised Mariology because many assertions apparently lack biblical ~. — Протестанты отвергают католическое учение о Деве Марии, поскольку многие его положения никак не основаны на Библии.

We need to understand the ~ upon which spiritual growth builds. This ~ is ... — Нам необходимо понять, на чём строится феномен духовного возрастания. В основе его лежат ...

The ~ upon which spiritual growth builds is those things that are imparted to the believer in the saving, regenerating work of God. — Что развивается в процессе духовного роста? Всё то, что уверовавший получил в результате спасительного перерождающего действия Божия.

♦ **to lay the ~(s) of smth.** — основать что-л.; положить начало чему-л.

the pillar and ~ of the truth (1 Тим 3:15) — столп и утверждение истины; ≈ Церковь

● 1b. основание, учреждение чего-л.; закладка (храма и т. п.)

♦ **churches of apostolic ~** — церкви, основанные апостолами [кем-то из апостолов]

● 2. фонд, организация, существующие на первоначальный вклад их основателя; монастырь, церковь, монашеский орден и т. п.

Funding was raised from churches, individuals and ~s. — Средства поступили от церквей, частных лиц и благотворительных фондов [организаций].

Если речь не идёт об организации, к-рая может быть названа «фондом», прямой перевод часто невозможен.

Premonstratensians had also important ~s in England and Scotland. — Премонстранты основали также ряд важных монастырей в Англии и Шотландии.

Innumerable churches and other religious ~s are dedicated to the Archangel Michael. — Архангелу Михаилу посвящены бесчисленные церкви, соборы, монастыри и т. п.

♦ New Foundations = cathedrals of the new ~

♣ **fountain** ['faʊntɪn, амер. 'faʊntən], полн. fount [faʊnt] *n* ● источник

♦ ~ of life (Ps 36:9/Пс 35:10) — источник жизни

Fr. *n*, сокр. от father (перед именем или фамилией священника)

Fraction ['frækʃən] *n* ● хлебопреломление, преломление хлеба

In the Reformed celebration of the Lord's Supper, the ~ was included in imitation of the actions of Jesus at the Last Supper. — Преломление хлеба пошло в реформатскую Вечерю Господню в подражание действиям Христа во время Тайной вечери.

■ breaking of bread

Frances ['fra:nsis, амер. 'frænsis] ● Франциска; Франческа, Франсуаза ж

♦ **St. ~ of Rome, итал. Sta Francesca Romana** — св. Франциска [Франческа] Римская * 1384–1440, основательница конгрегации облатов св. Бенедикта (oblates of St. Benedict)

~ **Xavier Cabrini** — Франческа Хаверия Кабрини * 1850–1917, основательница конгрегации сестёр имени Святого Сердца (Missionary Sisters of the Sacred Heart), первой из граждан США причислена Кат. церковью к лику святых

⇒ Jane ~ de Chantal

Francis ['fra:nsis, амер. 'frænsis] ● Франциск; Франциско, Франческо, Франсуа м

♦ **St. ~ of Assisi** — св. Франциск Ассизский * 1181–1226, один из наиболее почитаемых кат. святых, основатель нищенствующего ордена францисканцев

St. ~ of [de] Sales — св. Франциск Сальский [де Саль] * 1567–1622, иезуит, еп. Женева с 1602, один из лидеров Контрреформации, основатель ордена визитанток (Visitandines), доктор Кат. церкви, ср. Salesian

St. ~ [fr. François de] Xavier — св. Франциск Ксаверий [Ксавёр], Франсуа Ксавье * 1506–52, учитель Кат. Церкви, иезуит, миссионер в Вост. Азии

St. ~ Borgia [Borja] — Франческо Борджа, Франциск Борджа-и-Арагон * 1510–72, генерал ордена иезуитов

⇒ rule of St. ~

Franciscan [fræn'siskən] *n*, *adj* ● францисканец; францисканский

♦ ~ **order** — орден францисканцев, Францисканский орден

Нищенствующий орден, осн. в 1209 св. Франциском Ассизским (Francis of Assisi); один из крупнейших кат. орденов; ср. Poor * Clares.

~ **friar** — францисканец; ⚠ нежел. монах-францисканец

⇒ ~ rule

frankincense ['fræŋkɪnsens] *n* ● ладан (Мф 2:11); ср. myrrh b.

о библия. ливан (Иев 2:1); фимиам, благовоние

Fratricelli *n pl* итал. ● «братья», братья

Самоназвание последователей св. Франциска Ассизского (Francis of Assisi); назв. неск. групп, отделившихся от ордена Францисканцев в XII–XV вв. (некот. из них были признаны еретическими).

♣ **free** [fri:] *adj* ● свободный; открытый; бесплатный; независимый

о <даваемый> даром; дар

The salvation is ~, it must be received. — Спасение — дар <Божий>, его надо просто принять. || Спасение даётся даром ...

♦ ~ **gift** — дар; дар благодати (Рим 5:15); ⚠ непер. свободный дар

~ **church** — свободная церковь, негосударственная церковь; исл. — неконформистская церковь

the F~ Church <of Scotland>, the F~ Kirk — Независимая церковь <Шотландия>

freedman ['fri:dmən] *n* ● а. вольноотпущенник, свободный (1 кор 7:22)

● **b. F~** — либертиец (Деян 6:9) * потомок иудеев, уведённых в Рим в 63–61 гг. до н. э. и впоследствии освобождённых

freedom ['fri:dm] *n* ● свобода

⇒ ~ of conscience, of worship

freethinker [fri:'θɪŋkə<r>] *n* ● свободомыслящий, вольнодумец * частое самоназвание атеистов

friar ['fra(ɪ)ə, амер. 'fraɪər] *n* кат. ● монах <нищенствующего ордена> * францисканец, доминиканец, кармелит или августинец

♦ **Black F~, Black ~** — доминиканец

friary ['fra(ɪ)əri] *n* ● <мужской> монастырь

Friday ['fraɪd(eɪ)] *n* ● пятница

♦ **Good ~** — Великая [страстная] пятница

friend [frend] *n* ● а. друг

♦ the parable of the ~ at midnight — притча о докучливом друге, см. Лк 11:5–8

● **b. член «Общества друзей», квакер**

♦ the Society of Friends — «Общество друзей» * офиц. назв. церкви квакеров; ср. Quaker

frock [frɒk] ● **1.** *n* — 1. ряса * повседневная одежда священнослужителей; монашеское одеяние

■ cassock, soutane; habit

♦ to wear the ~ — носить рясу; быть священником

● **2.** <женское> платье

● **II.** *v* кирилл. — надевать на кого-л. рясу; посвящать в духовный сан, постригать (в монахи); ср. disrock

frontal ['frʌntl] *n*, *m*. *ж.* altar ~ = antependium

♣ **fruit** [fru:t] *n* ● **1.** плоды (sg часто переводится мн); плод

о дары, урожай; фрукты

♦ to make a sacrifice of ~ — принести в жертву плоды to bear ~, to bring <forth> fruit(s), to yield ~ — плодоносить, давать плоды (о дереве, земле и т. п.; ср. 3) the ~s of the earth — плоды земли [земные]; ≈ дары земли

the time of the ~ — время сбора урожая

forbidden ~ — запретный плод

first ~ = firstfruit

- 2. *часто pl, перен.* — плод(ы), результат(ы)

○ польза, награда

◇ ~s of the righteousness (Флп 1:11) — плоды праведности

~s of the industry — плоды трудов

good ~ — добрый плод

~ of the Spirit (ср. Гал 5:22–23) — плод(ы) Духа <Святого>

We should seek to produce the ~ of the Spirit in our lives. — Надо заботиться <лиць> о том, чтобы жизнь наша была исполнена плодов Духа <Святого>. || От нас зависит, будет ли наша жизнь исполнена плодов Духа. || Каждый из нас должен приносить добрый плод. || Наша жизнь не должна быть бесплодной.

~ of lips (Евр 13:15) — плод уст

- 3. *библ., о человеке и т. п.:* to bear ~, to bring <forth> ~s — приносить плод, сотворить плод; △ *нежел.* приносить плоды, *перен.* давать плод (ср. 1)

○ (совершать) дела; плодотворный

◇ to bear ~ for God — принести плод Бóгу (ср. Рим 7:4)

Bring forth ~ in keeping with repentance. (NASB Мф 3:8) — Касс. Сотворите плод, достойный покаяния. || Куз. Делами докажете искренность своего обращения.

- 4. ~ of the womb (Лк 1:42) — плод чрева

fruitful ['fru:tʃʊl] *adj* ● плодородный; плодотворный, плодотворный

◇ a ~ christian — христианин, исполненный плодов Духа Святого

~ life — плодотворная жизнь

Being filled with the Holy Spirit makes us ~ and victorious Christians. — Если мы исполняемся Духом Святым, наша жизнь полна добрых плодов.

fruitfulness ['fru:tʃʊlnəs] *n* ● плодотворность; плодотворность

fruitless ['fru:tʃʊls] *adj* ● бесплодный (Эф 5:11); бесполезный, напрасный

○ тщетный

↳ fruitlessness *n*

frustrate [frʌ'streɪt, *амер.* 'frastreɪt] *v* ● расстраивать, нарушать; делать тщетным, сводить на нет; разочаровывать; побеждать

frustration [frʌ'streɪʃn] *n* ● крах, поражение; разочарование

This confusion over our state by nature often leads a new Christian to frustration in the Christian life. — Это непонимание природы человеческой часто приводит христианина-неофита к горькому разочарованию.

○ разочарованность, опустошённость, неверие в свои силы, бессилие; тщета, суета (Рим 8:20)

They bring us ~, guilt, alienation, and unhappiness. — А в итоге — бессилие, угрызения совести, одиночество, разочарование.

fulfil(l) [ful'fil] *v* ● исполнять, выполнять, воплощать; завершать, доводить до конца; соответствовать, удовлетворять

○ сбываться, исполняться, осуществляться, совершаться (Мк 13:4)

All this was done, that it might be ~ed which was spoken of the Lord by the prophet. (Мф 1:22) — Касс. Все это произошло, чтобы исполнилось сказанное Господом через пророка. || синод. ... да сбудется речённое || ... во исполнение сказанного ...

I am not come to destroy, but to ~. (Мф 5:17) — Не нарушать пришёл Я, но исполнить.

... until the times of the Gentiles be ~ed (Лк 21:24) — ... пока не закончатся времена язычников.

fulfil(l)ment [ful'fɪlmənt] *n* ● исполнение, осуществление; завершение; удовлетворение; <полная> реализация, самореализация

○ полнота <жизни>; счастье; ср. happiness, joy

◇ bring to ~ (Лк 9:31) — совершить; довести до конца

~ of the ages (1 кор 10:11) — последние века, конец веков

a sense of ~ — удовлетворённость достигнутым

ful(l)ness ['fʊlnəs] *n* ● полнота

≡ completeness

◇ the ~ of joy — безмерное счастье

the ~ of time(s) (Гал 4:4) — *синод.* полнота времени; назначенный срок; ~ <когда> пробьёт час

full-time [ful'taɪm] *adj* ● <работающий> на полную ставку

◇ ~ Christian work [ministry] — профессиональное <христианское, церковное, миссионерское> служение ~ minister — освобождённый служитель

One of the differences between Baptists and Evangelical Christians in Russia was that the former had full-time pastors and the latter did not. — Российские баптисты и евангельские христиане различались в частности тем, что у первых были освобождённые пресвитеры, у вторых не было.

fully ['fʊli] *adv* ● в полной мере, вполне; совершенно

The Church has clarified that Jesus Christ was — God and ~ Man. — Церковь утверждает, что Иисус Христос — всецело Бог и всецело Человек.

function ['fʌŋ(k)ʃn] ● 1. назначение; действие; деятельность; обязанности; *редк.* функция

○ дело, служение; роль; область, сфера деятельности, круг обязанностей; применение, использование, употребление

A careful study of John 14, 15, 16 will make the ~ of the Holy Spirit in the Early Church quite clear. — Анализ трёх глав Евангелия (Ин. 14–16) прояснит роль Святого Духа в ранней Церкви.

Up to the middle of the 12th century the Orthodox alb formed the ordinary vestment for clerics in the exercise of all liturgical functions. — До середины XII века стихарь — обычное одеяние клирика при любом богослужении.

◇ decanal ~s — обязанности декана

● 2. <торжественная> церемония; *разг.* — приём, вечер

Tiara is worn by, or carried in front of, the Pope at important non-liturgical ~s, such as papal processions. — Папа надевает тиару

(или её перед ним несут) <не на богослужения, а> на важных церемониях, например в папских процессиях.

♦ **church** ~ — церковное мероприятие • приём, собрание, пикник (*barbecue*), вечер отдыха и т. п.

● **II. v** — действовать

○ **работать, заниматься; служить, быть; может не переводиться**

Deacons are called to ~ as ministers embodying Christ's love for others in the midst of the tensions and trials of daily life. — Обязанность диакона — в гуще житейских неурядиц являть Христову любовь. || **△ непер.** Дьяконы призваны функционировать как служители, воплощающие Христову любовь для других во время испытаний повседневной жизни.

What is this faith that ~s as such a shield? — Что это за вера такая, что с ней и под огнём не страшно?

Unless the personal mission of the Master is vitally incorporated into the policy and fabric of all her plans, the church cannot ~ as she should. — Церковь неполноценна, пока плоть и кровь всей её стратегии и тактики не станет целью и воля Главы её. || **△ непер.** Церковь не может выполнять свои функции должным образом, если ...

But God never designed real life to ~ in an artificial environment. — Не для искусственной среды создал Бог настоящую жизнь.

♠ **fund** [fʌnd] **n** ● 1. фонд; источник средств

● 2. *pl* — «денежные» средства, деньги; **△ нежел.** фонды

Additional ~s will cover equipment and supplies. — Дополнительные средства пойдут на оплату оборудования и материалов.

○ **финансы; финансирование**

Jesus had no organisation, no headed notepaper, no ~s, no distinguished patrons or officers, except only a treasurer — Judas Iscariot. — У Христа не было ни организации, ни бланков с печатями, ни финансирования, ни знатных покровителей, ни должностных лиц — кроме казначея Иуды Искариота.

♦ **to raise** ~s — собирать деньги (на *благотворит. программу и т. п.*); ≈ находить источники финансирования, добиваться «финансовой» поддержки (≡ *fundraise*)

fundamentalism [ˌfʌndə'mentlɪzəm] **n** ● фундаментализм; ортодоксальные воззрения (*преим. протестантские*)

fundamentalist [ˌfʌndə'mentlɪst] **n, adj** ● фундаменталист; фундаменталистский; *ср.* evangelical, liberal, ultra-fundamentalist

Consider the churches' views about the Bible. Put the ultra-liberals who hardly believe in anything, on the extreme left, and the ultra-~s who say that the King James Version is the Word of God, on the extreme right. All Christian churches would then find themselves in between. The ~s, with their very strong belief in the Bible taken literally, would be next to the ultra-~s, to the left of them. And evangelicals then would be farther left, between ~s and the middle. — Распределим церкви по их отношению к Библии. С левого края будут ультра-либералы, не верящие вообще ни во что. С правого — ультра-фундаменталисты, утверждающие, что только Библия короля Иакова — слово Божье. Между этими крайностями выстроится все христианские церкви. Чуть левей ультра-фундаменталистов окажутся фундаменталисты, с их крепкой верой в буквальное толкование Библии. Ну, а христиане евангелиского вероисповедания (евангелики) примыкают к ним слева, между фундаменталистами и серединой.

And Christian learning institutions reflect the spectrum. For example, the Bob Jones University is an ultra-~ school, the Moody Bible Institute a ~ one, Wheaton College an evangelical, and any theological school or seminary of a major university a liberal. — Христианские вузы отражают весь этот спектр. Например, Университет им. Боба Джонса — ультрафундаменталистский вуз; Библийский институт им. Д. Моуди — фундаменталистский; Уитон колледж — евангелистский; а богословский факультет или семинария любого из крупнейших университетов — будет либеральным учебным заведением.

fund(-)raising [ˌfʌndˌreɪzɪŋ] **n** ● сбор средств (на *миссионерскую деятельность, благотворит. программы и т. п.*); **△ непер.** фандрайзинг

○ **привлечение средств; финансирование; разг.** поиск денег на что-л.

Each church and parachurch ministry has its own distinctives and ~ imperatives. — У каждой церкви и христианской организации свои особенности и потребности [и свои способы финансирования].

♦ ~ **campaign** — кампания по сбору средств на что-л.

a ~ dinner — приём [ужин] с целью сбора средств на что-л.

♣ **fund(-)raise v, fund(-)raiser n**

funeral [ˈfjuːnərəl] **n adj** ● похороны, погребение; похоронный, погребальный, траурный

♦ ~ **service** — отпевание, заупокойная служба

furious [ˈfjʊəriəs, амер. ˈfjʊriəs] **adj** ● разъярённый; яростный, неистовый, вспыльчивый (Прит 22:24)

○ **разгневаться** (Дан 2:12); **страшен в гнев** (Наум 1:2)

♦ **to be ~** (Мф 3:16) — **разгневаться, прийти в ярость**

furlough [ˈfɜːl(ə)ʊ] **n** — ≈ отпуск • *поездка миссионера, работающего за рубежом, домой для отдыха, отчёта перед поддерживающими его церквами и сбора пожертвований на дальнейшую работу*

Some people think that ~ is a time of rest for missionaries. Actually it is the busiest time of all -- visiting churches, travelling all the time, taking care of a thousand things big and small -- so I always take my family for a brief vacation when the ~ is over. — Считается, что миссионер едет на родину отдыхать. На самом же деле это самое напряжённое время поездки по церквам, всё время в дороге, тысяча мелких и крупных дел — так что после «отпуска» я обязательно везу семью куда-нибудь отдохнуть.



Gabriel [ˈgeɪbrɪəl] ● Гавриил *м*

♦ **Synaxis of the Archangel ~ прав.** — Собор Архангела [Архистратига] Гавриила • **праздник, 26 мар.** (*день после Благовещенья*)

Gadarenes [ˌɡædəˈriːnz, амер. ˈɡædərɪːnz] **n pl** ● гадаринцы

♦ **the country [the region] of the ~** — страна Гадаринская (Мк 5:1, Лк 8:26, 37), страна Терсесинская (Мф 8:28); *ср.* Gerasenes, Gergesenes

Gal. сокр., см. Galatians

Galatians [ɡəˈleɪʃnz] **n** ● **a. pl** — галаты

● **b. полн.** the Epistle <of Paul> to the ~, **сокр. Gal.**

— Письмо «св. апостола Павла» к галатам, *сокр.* Гал.

galer(r)o *n* *итал., тж.* ~ **rosso** ('красная шляпа') *кат.* • *галеро (россо) • алая широкополая шляпа с круглым верхом, знак кардинальского сана

Возлагалась на посвящаемого в сан кардинала как знак кардинальского достоинства (до 1969); после церемонии посвящения не носилась, но после смерти кардинала возлагалась на его гроб, а затем водружалась над алтарём его кафедральной церкви.

■ 'red hat'

⇒ to raise a ~

Galilean, Galilaean [ˌɡæliˈliːən] *n* • 1. галилѳянин, житель Галилѳии; **the** ~ — Галилѳянин, Христос

• 2. *редк. перен.* — христианин

Galilee [ˈɡæliːi] • 1. Галилѳя

⇒ Sea of ~

• 2. *тж. g~ ист.* — *наперть или часовня у зап. входа в ср.-век. церковь*

🔔 **gallery** [ˈɡæləri] *n* • хоры (*помещение*), балкѳн; галерѳя

The church is crowded, pews, alleys, and galleries. — Церковь переполнена, народ тѳснится на скамьях, в проходах и на балкѳне.

🔥 **gang** [ɡæŋ] *n* • бритада; банда, разг. — компания; ~s — (уличные) банды подростѳков

The ~s challenge the church in two ways -- how to keep our youth from their pressure and how to reach them for Christ. — Агрессивные молодѳжные группировки ставят перед церковью двойную задачу: как уберечь от их домогательств нашу молодѳжь — и как их самих привести ко Христу.

The best preachers to ~s are the former ~ members who found Christ. — Как проповедовать подростѳкам из уличных банд? Это лучше всего получится у бывшего члена такой же банды, уверовавшего во Христа.

○ малолѳтние преступники, трудновоспитуемые

gap [ɡæp] *n* • разрыв; промежутѳк; пропѳсть

○ расхождение, разница, несхѳжест; интервал, срок

The ~ between His two comings is to be filled with the Christian missionary enterprise. — Время между первым и вторым Его Пришествием оставлено для христианской миссионерской проповеди.

○ пробѳл, провѳл, недѳстатѳк, недостающее, изъян, лакуна, брешь

The writings of the Fathers do much to fill the ~ in historical knowledge between the New Testament period and the latter part of the fourth century. — Пробѳл в знаниях истѳриков о времени между Новым Заветом и концѳм IV века восполняет святоотеческая литература.

Everyone has ~s. There are no perfect people — people without ~s. Everybody is looking for someone to help fill their ~s. — Всем нам чего-то не хватает. Совершенных людей нет — каждому чего-нибудь да не хватает. И мы ищем: кто бы этот недостаток восполнил.

■ chasm

◇ ~ **between God and man** — разрыв [пропѳсть] между Богом и человеком

The spiritual ~ between God and man would have lasted forever if God in His great mercy had not sent Jesus Christ to bridge it. —

Между Богом и человеком вечно зияла бы духовная пропасть, если бы в Своей великой милѳсти Бог не послал к нам Иисуса Христа — навести через неё мѳст.

to stand in the ~ ... for the land (Иез 22:30) — *встать в пролѳме ... за сию зѳмлю; ≈ принять на себя «главный» удар*

culture ~ — несхѳдство мировоззрѳний (*людей разных культур*); ≈ (взаимо)непонимание

expectation ~ — разрыв [разница] между желаемым и действительным [ожидаемым и реальным]

the G~ theory *богосл.* — «теория интервала» • гипотеза о том, что между Быт 1:1 и 1:2 прошло значительное время

garb [ɡɑː(r)b] *n* • «особая» одежда

Members of secular congregations are generally laypersons who do not live in community or wear a particular kind of ~. — Члены конгрегаций мирян, как правило, не живут в общинах и не носят особых одежд.

○ одеяние, облачение; «плѳть» особѳго юкрѳя

◇ **clerical** ~ — церковное облачение, одежда священника

penitential ~ — покаянные одежды

garment(s) [ˈɡɑː(r)mənt] *n* • одежда, одеяние, облачение, *высок.* одежды

garth [ɡɑː(r)θ] *n*, *тж.* **cloister(ed)** • • монастырѳский двѳрик (*окруженный галерѳей*)

gate [ɡeɪt] *n* • а. ворота, *высок.* арханг. врата; двѳри, вход; *ср. door*

◇ **enter through the narrow** ~ (Мф 7:13) — *входить тѳсными вратами*

the ~s of Hell, the ~s of Hades (Мф 16:18) — *врата ада*

the ~s of Heaven, the ~s of paradise — *райские врата*

the Beautiful G~, the G~ Beautiful (Данн 3:2) — *Красные ворота (Иерусалимского храма)*

Holy ~s прав. — царские врата

• *тж.* ~s) **of the city, ~ of justice** *библ.* — *ворота • место собраний, где совершался суд*

Her husband is known in the ~s, when he sitteth among the elders of the land. (Прит 31:23) — *Муж её известен у ворот, когда сидит со старейшинами земли.*

⇒ **lich-**, **resurrection** ~

Gedeon [ˈɡiːdʒən] *зпеч.* = Gideon

Gen. *сокр., см.* Genesis

general [ˈdʒenərəl] *adj.*, *см.* G~ Assembly, Synod

generation [ˌdʒenəˈreɪʃən] • поколение

○ род (Эф 9:28), потомство; родослѳбие (Мф 1:1)

◇ **a chosen** ~ (1 Пет 2:9) — *род избранный*

genesis [ˈdʒenesis] *n* • 1. происхождение

• 2. *the «Book of» G~, сокр. Gen.* — «Бытѳе», книга Бытия, первая книга Моисѳева, *сокр.* Быт.

◇ G~ **flood** — библиѳский Потѳп; ⚠ *непр.* Потѳп Битий

Geneva [dʒəˈni:və] ● Женёва; женёвский

○ кальвинистский, реформатский

◇ **the ~ Bible** — «Женёвская Библия» * *англ. перевод 1560*
the New ~ Study Bible — «Новоженёвская толковая Библия»~ **doctrines** — «женёвское учение», ≈ кальвинизм~ **gown** — чёрная сутана реформатских священников
the ~ cross — красный крест (на белом фоне, эмблема «Международного Красного креста»), *ср. Red Cross*◇ ~ **bands, Catechism****Genevan** [dʒəˈni:vən] *n, adj* ● женёвский; женёвец; кальвинист (ж. кальвинистка)◇ ~ **Catechism**♣ **genius** ['dʒi:niəs] ● 1a. способность, талант к чему-л.

○ одарённость, дар; гениальность; наклонность, склонность; может переводиться конкретнее

The majority of people live below the level of belief or doubt. It takes application and a kind of ~ to believe anything. (T. S. Eliot) — Большинство людей живёт, не возвышаясь до веры или сомнения. Чтобы во что-то верить, нужен труд и одарённость какая-то.

His inventive ~ has enabled him to change everything but himself. — Его изобретательный ум (△ *непр.* гений) позволил ему изменить всё, кроме самого себя.● **b. редк.** гений● **2. (pl genii)** дух, гений (места и т. п.); чей-л. (злой или добрый) ангел♣ **Gentile** ['dʒentəl] ● 1. *n* — **a. библи.** нееврей, язычник (Мф 6:32), эллин (Рим 2:9), иновёр; *ср. Pagan, Heathen*Язычник, обратившийся ко Христу, перестаёт быть язычником (по-русски), но остаётся неевреем (*Gentile* по-английски). В русском нет слова столь же нейтрального по смыслу и стилистически. Поэтому (особенно если словом *Gentile* текст пестрит) переводчик обязан искать обходные пути, чтобы обойтись без слова *язычник*.Most likely all of them (*churches in Colosse*) were primarily ~. — Вряд ли среди них было много евреев. || △ *непр.* Скорее всего, все они состояли по большей части из язычников. (помимо прочего, переводчик допустил здесь стилистическую ошибку, известную среди коллег под шуточным названием «Если кто-то кое-где у нас порой»)

James occupied a mediatorial position between Jewish and ~ Christians at the Jerusalem Council. — На Иерусалимском соборе Иаков искал компромисса между христианами из иудеев и из язычников (эллинов, неевреев).

◇ **the apostle of the ~s** (Рим 11:13) — апостол язычников, *слав.* апостол языков (*т. е. народов — о Павле*)● **b. морм.** — немормон● **2. adj** — нееврейский; языческий; чужбый, не наш; *морм.* — немормонский**gentle** ['dʒentl] *adj* ● хроткий○ мягкий, тихий (1 Фес 2:7), скромный (Иак 3:17 *синод.*), снисходительный (Иак 3:17 *Касс.*), приветливый (2 Тим 2:24); нежный, ласковый

If God sets out to make you an unusual Christian, He is not likely to be as ~ as He is usually pictured by the popular Bible teachers.

— Если Бог намерен сделать тебя непохожим на других верующих, в Нем не увидишь сладкого Боженьку популярных проповедников.

◇ **gently** *adv***genuflect** ['dʒenjuːflekt] *v* *зап.* ● преклонять (одно) колéно; *ср. kneel*

■ to bend one's knee

genuflection, genuflexion [dʒenjuːˈflekʃən] *n* *зап.* ● коленопреклонение (на одно колено)**George** [dʒo:ɜ:dʒ] ● Георгий м◇ ~ **the Victory-bearer** — св. Георгий Победоносец * *покровитель Москвы и Англии***St. ~s Cross** — крест св. Георгия * *красный крест на белом фоне, в т. ч. на флаге Великобритании***Gerasenes** ['gerəsi:nz] *n pl* ● гересинцы; *ср. Gadarenes, Gergesenes*◇ **the country [the region] of the ~** (Мф 5:1) — страна [земля, окрестность] Гадаринская [Гересинская, Герасинская]**Gergesenes** *n pl* ● гересинцы; *ср. Gerasenes, Gadarenes*◇ **the country [the region] of the ~** (Мф 8:28) — страна [земля, область] Гересинская, Куз. область гересинцев, страна Гадаринская**Gestas** ● Гэстас * *традиц. имя Неблагодарного разбойника; ср. Bad *Thief, Dismas***gestatorial** [dʒestəˈtɔ:riəl] *adj*: ~ **chair** — носилки (на к-рых в некот. торжественных случаях восседает папа Римский)**get** [get] *v, с.м.* ~ to Heaven, to know God; ~ saved**Gethsemane** [geθˈseməni] ● Гефсимания (Мф 26:36)◇ **the garden of ~** — Гефсиманский сад**ghost** [gəʊst] *n* ● дух; призрак◇ **the Holy G~** *архаич.* — Святой Дух, *с.м. Holy *Spirit*
to give [yield] up the ~ (Мф 27:50) — испустить дух**Gichtelians** *n pl* ● гихтелиане, «Ангельские братья»

* секта, осн. в XVII в. в Голландии немецким мистиком Иоганном Гихтелем; отвергала брак и церк. богослужение

■ **Angelic Brothers****Gideon** ['gidɪən], *греч. Gedeon* ● 1. Гедео́н м (Суд 6-8)● **2.: the ~s <International>** — «Гедео́ны»; △ *непр.* Гедео́ны братья

Междунар. ассоциация христ. бизнесменов, с 1899 бесплатно распространяющая Библию в гостиницах, больницах, школах, тюрьмах и т. п.

◇ ~ **Society** — Гедео́ново общество * *старое назв. the Gideons International*~ **Bible** — Библия, положенная «Гедео́нами» в тумбочку гостиничного номера**gift** [ɡɪft] ● 1. *n* — **a. дар**◇ ~ **s of the Spirit** — дары́ Духа <Свято́го>

Now there are diversities of ~s, but the same Spirit. (1 кор 12:4)
— Дары различны, но Дух один и тот же.

- **b. преим. pl** — «добровольные» пожертвования, приношения

We encourage you to leave your ~s for God on these plates. — Пожертвования на дело Божье просьба класть вот на эти тарелки.

- ◇ **pledged ~s** — заранее обещанные «финансовые» жертвования

regular ~s — регулярные пожертвования;
≈ ежемесячные, ежегодные взносы (на *благот.* цели)

- ◇ **Precious Gifts; ~ of tongues; ~ bestowed upon us**

- **II. v** — одаривать, наделять чем-л.

We can shift our reliance in subtle ways from trust in God, who ~s us, to trust in His ~s. — Мы и сами не замечаем, как начинаем полагаться [уповаять] уже не на Бога, наделившего нас дарами, а на сами эти дары.

- ◇ **Pentecostal ~s**

gimp [gɪmp] ● «швейный платок» • широкий крахмаленный платок, покрывающий шею и плечи у монахинь некот. орденов
■ **gumpe**

girdle ['gɑː(r)dʒl] n ● пояс; см. *cincture*

- △ **give** [gɪv] v (*gave; given*) ● а. давать; дарить, *высок.* даровать

- ◇ **He gave Himself as a payment ...** — Он предал Себя во искупление ...

to ~ oneself to <Jesus> Christ — обратиться ко Христу; посвятить себя Христу; △ *нежел.* отдать себя [своей жизни] Христу; △ *непр.* отдаться Христу

- **b. жертвовать (деньги на церковь, на миссионерскую работу)**
Teach them to ~. — Учите их жертвовать. || △ *непр.* Учите их давать.

- ◇ **to ~ a sermon**

giver ['gɪvə(r)] n ● дающий

God loves a cheerful ~. (2 кор 9:7) — Доброхотно дающего любит Бог.

- ◇ **G~ of life** — Жизнедавец, Жизни Податель; ≈ Творец, Создатель

And we believe in the Holy Spirit, the Lord and G~ of life, ... — Еще веруем в Духа Святого, Господа животворящего, ...

giving ['gɪvɪŋ] n ● а. пожертвование; сбор денег (*в церкви*); дарение

We won't complete the church building this year, unless there's a dramatic improvement in ~. — Если только пожертвования резко возрастут, мы церковь в этом году достроим. Иначе — нет.

Our ~ is the expression of our love for God. — То, что мы жертвуем, — знак нашей любви к Богу. || Наша щедрость ...

- **b. дарование**

The ~ of the law through Moses and the institution of the Aaronic priesthood belong together. — Установление ветхозаветного священства тесно связано с дарованием Моисею Закона [с получением Моисеем Закона].

glebe [gli:b] n *англик.* ● *церк. недвижимость (в приходе)*

Ранее служила одним из источников дохода для настоятеля прихода (*rector, vicar*); сейчас в каждой епархии управляется централизованно, доходы направляются на содержание духовенства.

- церковные земли, угодья, собственность

Gloria ['glɔːrɪə] n *лат.* («слава») ● **1a. полн.** ~ in *Excelsis Deo* — великое славословие. «Слава в вышних Богу ...» (= *greater Doxology, Angelic Hymn*)

- **b. полн.** ~ *Patri* — малое славословие, «Слава Отцу и Сыну и Святому Духу ...», «Слава»

- **c.:** ~ *Tibi* — «Слава Тебе, Господи, слава Тебе» (= *the Doxology*)

- **2. g~** = *glory I. 2.*

glorification [ˌglɔːrɪfɪˈkeɪʃən] n ● прославление, восхваление

glorify ['glɔːrɪfaɪ] v ● прославлять, (вос)славить

Father, the hour is come; ~ thy Son, that thy Son also may ~ thee. (Ин 17:1) — Отец! пришел час, прославь Сына Твоего, да и Сын Твой прославит Тебя.

- славословить, величать; превозносить, возвеличивать
- ◇ **to ~ God by one's life** — жить во славу Господа; ≈ жить достойно, по-христиански

gloriole ['glɔːrioul] n = *glory I. 2.*

glorious ['glɔːriəs] *adj* ● славный, великолепный
⇒ ~ *throne*

glory ['glɔːrɪ] ● **I. n** — **1.** слава; блаженство

- ◇ ~ of God — слава Божия

with power and ~ — в силе и славе

G~ <Be> to the Father *см.* *Gloria in Excelsis*

G~ to God *см.* *Gloria in Excelsis*

G~ to You, Lord *см.* *Gloria Tibi*

to the greater ~ of God, *лат.* ad majorem Dei gloriam, *скрп.* A.M.D.G. — к вящей славе Божией
* *деизуизм*

- ⇒ *throne of ~*

- **2. g~** — нимб, сияние

■ *gloria, gloriole; halo, nimbus; aureole*

- **II. v** — (по)хваляться (Рим 15:17), гордиться; торжествовать

glossolalia [ˌglɒsəˈleɪliə, *брит. тж.* ˌglɒsəv] n ● глоссолалия, дар языков, говорение на «иных» языках

■ *speaking in "tongues, gift of "tongues*

gluttony ['glʌtənɪ] n ● обжорство, ненасытность, прожорливость

- ◇ **the sin of ~** — чревоугодие

gnashing ['næʃɪŋ] n: ~ of teeth (Мф 8:12) — скрежет зубов(ный)

Gnostic ['nɒstɪk] n, *adj* ● гностик; гностический

gnosticism ['nɒstɪsɪzəm] n ● гностицизм

goad [ɡəʊd] n ● рожон • *остроконечное орудие, используемое пастухами*

- ◇ **to kick against the ~, to kick against the pricks** (Деян 9:5) — идти против рожня • *оказывать бессмысленное сопротивление*

goat [ɡəʊt] n ● козёл; коза

The Devil was frequently depicted as a ~. — Дьявола часто изображали в образе козла.

♦ **the ~ of the sin offering** (Лев 10) — козёл в жертву за грех; *ср.* scapegoat

to separate the sheep from the ~s — отделить овец от козлов [*слав.* от козлищ; *ср.* Мф 25:31–46]

God [gɒd] *n* ● 1. Бог (*в обращении т.ж.* Божё)

В именительном падеже произносится [бох] (Δ *непр.* [бок, бог]); в остальных падежах — [бога] и допустимо устар. [боа] со щелевым «украинским г».

О ~, I acknowledge that I have sinned against you. (*из молитвы*) — Боже милосердный, согрешил (согрешила) я пред Тобою.

○ Господь; (Бог-)Отец, Творец, Создатель, Всевышний и т. п.

And He rose from the dead -- Jesus Christ, ~ who became man, was too strong for death, because He is the giver of life! — А из мёртвых Он воскрес, потому что Его, Богочеловека, Подателя жизни, смерть удержать не могла.

♦ **~ existing personally** — личностное существование Бога

thank ~! — слава Богу!

~'s, of ~ — Божий (*род.* Божьего и Божия)

The gifts of the Spirit are distributed to all ~'s people. — Дары Духа даются всем верующим.

~'s earth — Божий мир

act of ~ юр. — форс-мажор * *неподвластные человеку обстоятельства: землетрясение, наводнение и т. п.*

● 2. god — бог, божок, идол, истукан * *может употребляться во множ. числе*

♦ **~ of this world** (2 кор 4:4) — бог [князь] века сего; ≈ Сатана

⇒ a ~; high, incarnate, infant ~; under ~; action, Assemblies, City, fear, glory, house, mother, peace, people, son, throne of ~; St. John of ~; ~ forbid; ~'s acre, agent, will

god(-)child ['gɒdɪfaɪld] *n* ● крестник (ж крестница)

○ крёстный сын, крёстная дочь

god(-)daughter ['gɒd,dɔ:tə(r)] *n* ● крёстная дочь, крестница

god(-)father ['gɒd,fɑ:ðə(r)] *n* ● крёстный отец

○ восприемник <от купели>; *разг.* чей-л. крёстный

god-fearing ['gɒd,fɪəɪŋ, *амер.* -fɪrɪŋ] *adj* ● богобоязненный, набожный, религиозный; *ср.* godly

Godhead ['gɒdhed] *n* ● божественность; Божество

God-inspired ['gɒdɪn,spaɪn] *adj* ● богодухновенный, боговдохновенный

○ от Бога, от Духа Святого

godless ['gɒdləs] *adj* ● безбожный, неверующий; нечестивый, грешный, греховный

godlessness ['gɒdləsnes] *n* ● безбожие; греховность

godlike ['gɒdlaɪk] *adj* ● богоподобный

godliness ['gɒdlnəs] *n* ● благочестие, пiousность; *ср.* piety

● **godly** ['gɒdli] *adj* ● праведный, благочестивый; угодный Богу; исходящий от Бога

The objective Christ has for each believer is that he would be holy, that Christ would be Lord of his life, and that he would display ~ character. — Христов замысел предопределяет для каждого верующего святость, полное подчинение господству Христову и благочестивое поведение.

Faith is a power that results in ~ living and surrender. — Вера — это сила, которая порождает чистоту и послушание.

The students will survey traits of ~ character. — Студенты рассмотрят угодные Богу свойства человеческого характера.

○ набожный, богобоязненный, чтущий Бога, <глубокó, искренне> верующий; добрый христианин

A man need not be ~ to learn theology. — Знатоком богословия может быть и недостойный человек.

○ богоугодный (*о делах и т.п.*; Δ *непр.* о человеке); от Бога, во имя Бога; Божий, божественный

G~ sorrow brings repentance that leads to salvation and leaves no regret, but worldly sorrow brings death. (2 кор 7:10) — Печаль ради Бога производит неизменное покаяние ко спасению, а печаль мирская производит смерть.

God-Man, Godman ['gɒd'mæn, -mæn] *n* ● Богочеловек

○ воплощённый [воплотившийся] Бог, Бог, ставший Человеком; Христос

god(-)mother ['gɒd,mʌðə(r)] *n* ● крёстная мать

○ восприемница <от купели>; *разг.* чей-л. крёстная

god(-)parent ['gɒd,peɪnt] *n* ● крёстный <отец>; крёстная <мать>; *ср.* godfather, godmother

God-receiver ['gɒdri:si:və(r)] *n* *прав.*, *см.* Simeon the ~

godson ['gɒdsən] *n* ● крестник, крёстный сын

Gog [gɒg] (1 Пар 5:4; Иез 38–39) ● Гог-м

♦ **~ and Magog** (Rev 20:8/Отк 20:7) — Гог и Магог * *языческие народы, которые выступают против Церкви в конце времён*

golden ['gouldn] *adj* ● золотой, высок. златый

♦ **the ~ number <of a year>** — золотое число <года> * *номер года в лунном цикле (от 1 до 19, используется для определения даты Пасхи)*

⇒ G~ Rule, sequence; to worship the ~ * *caif*

Golgotha ['gɒlgəθə] *n* ● 1. Голгофа; *ср.* Calvary

2. т.ж. г- — кладбище, место захоронения

good [gʊd] 1. *adj* ● добрый, благий

Beloved, follow not that which is evil, but that which is ~. (3 Ин 11) — Возлюбленный! не подражай злу, но добру.

We try through religious rituals to make ourselves ~ in the sight of God. — Выполняя религиозные обряды, мы пытаемся предстать достойными перед Богом.

♦ **God is ~** — Бог [Господь] благ

No one is ~ except God alone. (NASB Лк 18:19) — *Касс.* Никто не благ, кроме одного Бога. || *РадВ.* Добр один только Бог, и больше никто.

the ~ and the evil — добро и зло

the G~ news, the G~ tidings — Благая весть, Радостная весть, Евангелие

to be ~ in smth. — преуспеть в чём-л.

what is he ~ for? — а на что он гóден?

⇒ **~ Angel, Friday, thief**

● **2. ~s n pl** — добро, имущество, блага (Δ *непр.* благá); товары

And they took all the ~s of Sodom and Gomorrah, ..., and went their way. (Быт 14:11) — (Победители) взяли всё имущество Содома и Гоморры ... и ушли.

Even temporal ~s like health and friendship can be merited in accordance with God's wisdom. — Даже такие земные блага, как здоровье и дружба, могут быть даны человеку по его заслугам Премудрости Божьей.

These graces and ~s are the object of Christian prayer. — Эти благословения и дары — предмет христианской молитвы.

Don't let pride say, "I am rich, and increased with ~s, and have need of nothing." (Revelation 3:17). — Не говори с гордыстю: «Я богат, разбогател и ни в чём я не имею нужды» (Отк 3:17).

goodness ['gʊdnəs] **n** ● **благó; добродетель, доброта**

○ **совершенство; добродетельность, великодушие, благость**

♦ **~ and mercy** (Ps 23/Пс 22:6) — **благость и милость**

Fourteen was a number of ~ and mercy, as it was comprised of a double seven. — Четырнадцать (состоящее из двух семёрок) считалось числом благодати и милости.

G~ gracious!; My ~! — Бóже мой!; О Гóсподи!

Gospel ['gɒspəl] ● **l. n. 1.** учение Христа — Евангелие, Благая [Радостная] весть

♦ **to preach the ~** (Лк 3:18) — **благовествовать, проповедовать Евангелие**

the ~ of the Kingdom (Мф 4:23) — Евангелие Царствования

● **2.** произведение — Евангелие (о неканонических евангелиях — со строчной буквы), *синод.* (свято́е) благовествова́ние

♦ **the ~ according to [of] <St.> Matthew (Mark, Luke, John)** — Евангелие от Матфея (Марка, Лукия, Иоанна)

● **3.** издание или экземпляр четырёх Евангелий — (четыре)Евангелие

○ Евангелие, Новый Завет

● **4. the ~, ~ lesson** — отрывок из Евангелия (читае́мый во время богослужения), *прав.* евангели́ское чте́ние <дня>

♦ **g~ side** — се́верная [ле́вая] сторона хра́ма; *ср.* epistle side

⇒ **Social ~; Health and Wealth ~; Slavic ~** "Association; to penetrate with the ~

● **II. в редк.** — проповедовать Евангелие, благовествовать

gospeller ['gɒspələ] **n** ● **a.** мирянин или священнослужитель, читающий Евангелие на богослужении, чтец

● **b.** проповедник, благовестник, *ср.* evangelist

♦ **hot ~** — ре́вностный проповедник; *ист.* — пуританин

● **c. ист.** — последователь Дж. Уиклифа (Wyclif)

● **d.** евангелист • автор одного из Евангелий

■ Evangelist

gossip ['gɒsɪp, амер. 'gɒsəp] ● **1. n** — болтовня, сплетня, слух, злоречие; болтун, сплетник

They are ~s. (NIV Rom 1:29/Рим 1:30) — Они злоречивы.

● **2. v** — поносить, злословить, сплетничать

↳ **gossiper n**

go-to-meeting ['gəʊtə'mi:tn, амер. тж. -'mi:tn], **Sunday-go-to-meeting adj разг.** ● об одежде и т. н. — такой, в котором ходят в церковь (по воскресеньям)

○ воскресный, праздничный, парадный, лучший

⚭ **government** ['gʌvə'nt] **n** ● **правление**

○ **управление; администрация; кат. ку́рия; форма правления (епископальная, конгрегационалистская, пресвитерианская и т. н.)**

gown [gaʊn] **n** ● **мантия, сутана**

♦ **to take the ~** — **принять сан, стать священником**

⇒ **Geneva ~**

⚭ **grace** [greɪs] ● **1. n** — **a.** благодать

God resisteth the proud, but giveth ~ unto the humble. (Иак 4:6) — Бог гордым противится, а смиренным даёт благодать.

В современных текстах выражение **давать благодать** звучит плохо. Приходится искать обходные пути.

God gives ~ to those sinners who do not raise obstacles to their conversion. — Благодать Божью получает тот грешник, кто не возводит искусственных препятствий на пути к покаянию.

Salvation is solely by ~ through faith -- not by law or works. — Спасение даётся только благодатью по вере — а не законом по заслугам.

Man is helpless apart from the ~ of God. — Без Бога [вне благодати Божьей] человек беспомощен. || Без благодати Божьей где б мы с вами были!

○ **милость (ср. mercy); благоволение, (благорасположение, благосклонность к кому-л.; благодатный, спасительный**

Переводом **милость** следует пользоваться с осторожностью — см. пример в начале статьи **mercy**.

Some of the ~ that filled the lives of saints is perceived to remain in surviving objects, evidenced by miracles associated with relics. — Мощи и реликвии, доходящие до нас от святого, очевидно, хранят нечто благодатное из жизни его, свидетельство тому — являемые ими чудеса.

It is up to Christians to share the good news of God's ~. — Кому как не христианам проповедовать Радостную весть о спасении!

♦ **in the state of ~** — **удостоенный благодати; ≈ спасённый, избранный; верующий**

to fall from ~ — **отпасть от благодати, лишиться благодати; пасть**

habitual ~ богосл. — **обитающая благодать**

by the ~ of God — **Божьей милостью; по милости Божьей, с Божьей помощью; ≈ слава Богу; Δ нежел. по благодати <Божьей>**

We survived the fire only by the ~ of God. — Мы спаслись из огня лишь по милости Божьей. || Без Божьей помощи нам бы из огня не выбраться. || Мы чудом спаслись ...

But by the ~ of God the church was able to end the fiscal year in the black. — Но, слава Божья, церкви удалось завершить финансовый год без долгов.

May God help us by His ~ and for His glory to be faithful to this our covenant! — Да поможет нам Бог хранить верность этому соглашению, по милости Его и ради славы Его.

● **b. часто pl** — дар <от Бога>; «привлекательное» качество, добродетель

Mediatix is a term applied to the Blessed Virgin Mary to indicate her role in the distribution of ~s to the human race. — «Посредницей» благословенная Дева Мария зовётся потому, что чрез Нёе человечество наделяется дарами.

These ~s and gifts are the object of Christian prayer. — Эти дары и блага — предмет христианской молитвы.

Moved by the Holy Spirit and by charity, we can then merit the ~s needed for our sanctification, for the increase of grace and charity, and for the attainment of the eternal life. — Когда мы движимы Духом Святым и любовью, тогда возможно заслужить дары, необходимые для освящения нашего, для возрастания в благодати и любви и обретения жизни вечной.

◇ **the Christian ~s** — христианские дары, христианские добродетели, качества

Those who exercise the Christian ~s will grow and will become strong to work for God. — Развивая в себе эти христианские качества возрастает и окрепнет для труда Божия.

the ~ of Orders — благодать священства

● **с. краткая молитва перед едой или после еды**

◇ **to say ~s, to return ~** — (по)молиться, (про)читать молитву (перед едой, после еды), благословлять трапезу

● **d.: Your G~** — ваше высокопреосвященство, ваше блаженство (обращение к архиепископу)

⇒ **actual, irresistible, justifying, sanctifying ~;** ~ abounding; throne, year of ~; the Fall from ~

● **2. v** — украшать, облагораживать <вид>

But most Protestants prefer not to ~ their church buildings with statues or paintings. — Но большинство протестантских церквей ни скульптурой, ни живописью не украшаются.

gracious ['greɪʃəs] *adj* ● милостивый, милосердный; благодатный

○ милость, благодать

Being born again is a ~, undeserved act of God in us. — Рождение свыше Бог дарует не по нашим заслугам, а по Своей милости.

◇ **the G~ One!** — Божье милостивый!

gradual ['grædʒuəl] ● 1. *n* кат., тж. лат. *graduale* — а. антифон, исполняемый между чтением Апостола и чтением Евангелия

Назван так потому, что во время его пения диакон поднимается на ступени амвона или кафедры, готовясь читать Евангелие. Устоявшегося перевода нет; прав. *степенны* (степенные антифоны) связаны не с кат. *graduale*, а со «степенными» псалмами, см. 2

● **b. сборник антифонов и др. песнопений, исполняемых хором на мессе**

■ **grail**²

◇ **graduale romanum** лат. — собрание всех песнопений, исполняемых на мессе в течение года

● **2. adj: ~ psalm** — «степенный» псалом; *синод.* песнь восхождения, *слав.* песнь степеней

■ **Song of Degrees** (KJV), **Song of Ascents** (RV, NIV, NASB); лат. *canticum graduum*; *греч. pl* *Anabathmoi*

Один из пятнадцати псалмов (Ps 120–134/Пс 119–133), исполнявшихся во время восхождения священника по ступеням иерусалимского Храма (есть и др. версии происхождения названия).

Graham [greɪəm]: **Billy ~** — Билли Грэм (△ *непр.* Грэм, Грейм, Грэхам и т. н.)

Grail¹ [greɪl] *n*, тж. **the Holy ~** ● Грааль, чаша Грааля

По средневековой легенде, чаша, из которой пил Христос на Тайной вечере, и в которую Иосиф Аримафейский собрал капли Его Крови, была привезена в Англию и таинственно исчезла из-за греховности хранителей. Рыцари короля Артура долго и безуспешно её разыскивали; она могла открыться только самому чистому из них.

grail² [greɪl] *n* = **gradual** 1.

grammatolatriy [ˌɡræməˈtɒlətri] *n* греч. ● приверженность букве (Священного Писания)

○ буквализм, буквество

grant [ɡrɑːnt, амер. ɡrænt] *v* ● даровать

○ подать; сподобить; (по)жаловать, (по)дарить

◇ **G~ this, O Lord!** — Подаяй, Господи!

● **grasp** [ɡrɑːsp, амер. ɡræsp] *v* ● схватить, держать; охватывать (умом), постигать

In His encounter with Satan, Jesus ~ed the Holy Spirit and allowed the Scriptures that He had hidden in His heart to guide Him and was victorious. — Противостоя Сатане. Иисус исполнился Духом Святым и победил благодаря водительству Писания, хранимого в сердце.

○ осознать, понимать, улавливать «суть»; удерживать

Do you ~ the idea or shall I explain? — Уловили мысль, или мне пояснить?

◇ **to ~ God's hand** — держаться за руку Божью

to ~ God's word — вооружиться Словом Божиим; ~ держаться Слова Божия [Божьего]; постигать Слово Божье

grave¹ [ɡreɪv] *n* ● могила, гробница, *библ.* гроб (Ин 11:17)

grave² [ɡreɪv] *adj*, см. ~ **sin**

graven ['ɡreɪvən] *adj*, см. ~ **image**

graveyard ['ɡreɪvjaː(r)d] *n* ● кладбище, *архаич.* высьок. кладбище; погост; кладбищенский

■ cemetery, burial ground; churchyard

◇ ~ **chapel** — кладбищенская часовня или церковь, часовня на кладбище

~ **gate** — кладбищенские ворота

great [ɡreɪt] *adj* ● великий; высший

◇ **the G~ Bible** — *англ. перевод Библии 1539*

⇒ **Athanasius, Basil, Gregory the G~;** ~ **Assize, commission, comply, entrance, habit, Master, Week;**

Great(er) Doxology, Litany

Great-Martyr ['ɡreɪtˈmɑː(r)tə(r)] *n* *прав.* ● великомученик

⇒ **Holy ~ and *Healer Panteleimon**

greatness ['greɪtnəs] *n* ● величие; сила; великодушие

Jesus knew the unending ~ of God. — Иисус знал беспредельное величие Божье.

What is more, I consider everything a loss compared to the surpassing ~ of knowing Christ Jesus my Lord. (NIV Флп 3:8) — Да и всё почитаю тщею ради превосходства познания Христа Иисуса, Господа моего. || *РадВ.* Да и вообще всё теряет всякую ценность по сравнению с великим приобретением — познанием Иисуса Христа.

greed [ɡri:d] *n* ● жадность, алчность

Greedy and self-interest seem to rule the world. — Миром, судя по всему, правят алчность и корысть.

- лихоимство, *архаич.* любостязание, корыстолюбие, корысть; хищение (Мф 23:25)

≡ covetousness

☞ greedy *adj*, greediness *n***Greek** [ɡri:k] *adj* ● греческий

- ◇ the ~ «Orthodox» Church — а) Греческая, Элладская «Православная» церковь; б) (Греко-)Православная, Греко-Кафолическая Православная церковь; ≈ Восточная церковь; Константинополь, Византия; *ср.* Eastern Church

~ cross — греческий, равноконечный крест

~ Catholic — греко-католический, католический византийского обряда, униатский; греко-католик, униат; *ср.* unite; Ruthenian Catholic

Gregorian [ɡri'ɡo:riən] *adj* ● григорианский; *относящийся к св. Григорию I Великому*

⇒ ~ calendar, chant

Gregory [ˈɡregəri] ● Григорий *m*

- ◇ St. ~ of Nazianzus, ~ the Theologian — св. Григорий Богослов, Григорий Назианзин «младший» * ок. 330-ок. 390, архиепископ Константинополя, один из отцов и учителей Церкви, церк. писатель, сподвижник Василия Великого (Basil the Great)

St. ~ of Nissa — св. Григорий Нисский * ок. 335-ок. 390, брат Василия Великого, богослов

St. ~ the Great, *прав.* St. ~ the Dialogist — Григорий I Великий, *прав.* св. Григорий Двоеслов * ок. 540-604, папа Римский, один из учителей Церкви, реформатор литургии, вдохновитель христианизации Англии; *ср.* Gregorian * chants; Pastoral Care

St. ~ Palamas — св. Григорий Палама * ок. 1296-1369, афонский монах (впоследствии архиепископ), мистик и богослов, основатель исихазма (Hesychasm)

⇒ St. ~ the Enlightener; St. ~ Thaumaturgus [the Wonderworker]; St. ~ of Sinai

grief [ɡri:f] *n* ● горе, скорбь

He is despised and rejected of men; a man of sorrows, and acquainted with ~ (Ис 53:3) — Он был презрен и умален пред людьми, муж скорбей и изведавший болезни...

...with joy, and not with ~ (Евр 13:17) — с радостью, а не воздыханием

groan [ɡroun] ● 1. *v* — стонать, стенать

○ воздыхать, скорбеть; плакать (Ин 11:33); томиться

● 2. *n* — стон, стенания, воздыхание

gross [ɡrou] *n, см.* advowson in ~⚡ **group** [ɡru:p] *n* ● группа

Перевод группа часто не годится ни стилистически, ни содержательно.

- набор, совокупность, класс; часть; община, организация; люди; *pl* — круг, слой

It is through our love for one another that the invisible God reveals himself today, especially when our fellowship is expressed in small ~s, and when it transcends the barrier of race, rank, sex and age which divide other communities. — Наша любовь показывает людям невидимого Бога — особенно в тесных общениях, где не смотрят (как в других) на национальность, звание, пол и возраст.

We hear from a number of non-profit organizations and parashurch ~s. — К нам обращается немало некоммерческих и межцерковных организаций.

We must never claim Jesus as an asset for one nation or ~ rather than another. — Нет таких стран или людей, которые могли бы заявлять на Христа свои особые права.

- *attr.* — коллективный, совместный, общий; по несколько человек; Δ нежел. групповой

Your youth minister also leads ~ singing. — Общим пением у нас руководит молодежный пастор.

- может опускаться или переводиться конкретнее

The next level of church organization, the presbytery (or classis) administers ~s of churches in one area. — Следующий уровень церковной администрации — пресвитерия, ведающая церквами одного региона.

Favoritism is shown toward a select ~ in the church. — Не ко всем в церкви одинаковое отношение.

- ◇ Christian ~s — группы христиан; христианские круги, христианская общественность; ≈ христианские организации

- ◇ people ~s — однородные сообщества, субкультуры, однородные группы, группы своих * важный термин современной миссиологии

We find it helpful to think of them as belonging to smaller 'people ~s' which perceive themselves as having an affinity with each other (e. g. a common culture, language, home or occupation). — Удобнее всего разделить их на группы людей, считающих друг друга «своими» (по языку, культуре, месту жительства, профессии и т. п.). Можно условно назвать такие группы «людскими группами».

- ⚡ ◇ small ~ — кружок, групп(к); Δ непер. малая группа
- Masses for particular ~s *кат.* — мессы для конкретных категорий прихожан
- the G- Movement *см.* Oxford Group, Moral Rearmament

⇒ Bible *study ~; cell ~

grove [ɡrouv] *n* ● роща; библич. капище

Thou shalt not plant thee a ~ of any trees near unto the altar of the Lord thy God. (Втор 16:21) — Не сади себе рощи из каких-либо деревьев при жертвеннике Господа, Бога твоего.

But ye shall destroy their altars, break their images, and cut down their ~s. (Исх 34:13) — Жертвенники их разрушайте, столбы их сокрушите, вырубите «священные» рощи их.

For they also built them high places, and images, and ~s, on every high hill, and under every green tree. (1 Kings/3 Цар 14:23) — И устроили они у себя высоты и статуи и капища на всяком высоком холме и под всяким тенистым деревом.

grow [graʊ] *v* ● расти, возрастать <духовно>; со-
вершевствоваться

○ укрепиться; подниматься к новым высотам <духа>;
развиваться

◇ **to ~ in Christ, to ~ in <one's> faith** — возрастать в
вере, совершенствоваться в вере, расти духовно, расти
во Христе

G ~ in grace, and in the knowledge of our Lord and Saviour Jesus
Christ. (2 Пет 3: 18) — Возрастайте в благодати и познании Гос-
пода нашего и Спасителя Иисуса Христа.

You will ~ in knowledge. — (У вас) углубится знание.

to ~ into smth. — вырасти в кого-л., дорасти до чего-л.,
стать кем-л.

growth [graʊθ] *n* ● рост, возрастание; развитие;
поброс, молодые ветви (Иез 17: 9)

◇ **spiritual ~** — духовный рост, возрастание в вере,
зрелость

church ~ — развитие, разрастание церкви

guardian ['ga:rdiən] *n* ● а. страж, блюститель;
опекун

Guilt is the ~ of our goodness. — Совесть — часовой нравст-
венности.

◇ **G~ Angel** — ангел-хранитель

● **b. настоятель (францисканского монастыря)**

△ **guest** [gest] ● гость

Словом *гость* переводится редко!

○ приглашённый, посетитель; постоялец, клиент (*ср.*
*host*²); позвать кого-л., прийти, приехать к кому-л. <в
гости>; гостить, быть у кого-л.

And all the ~s that were with Adonijah were afraid. (1 Kings/3 Lpar
1: 49) — Испугались и встали все приглашённые, которые были
у Адонии.

And the wedding was furnished with ~s. (Мф 22: 10) — И брач-
ный пир наполнился возлежащими.

The Lord hath prepared a sacrifice, he hath bid his ~s. (Соф 1: 7)
— Уже пригласил Господь жертвенное заклание, назначил, ко-
го позвать.

And when they saw it, they all murmured, saying, that He was
gone to be ~ with a man that is a sinner. (Лк 19: 7) — И все, вида-
то, начали роптать, и говорили, что Он зашёл к грешному чело-
веку.

◇ **~ speaker** — приглашённый выступающий
[проповедник]

Before we find a permanent pastor, we have to rely on ~ speak-
ers. — Пока мы не найдём постоянного пастора, придется при-
глашать разных проповедников.

May I introduce to you our ~ speaker. — Позвольте представит
<вам> [пригласить к микрофону] нашего гостя.

guidance ['gaɪdəns] *n* ● водительство, руководство

He promises that total commitment to Him will bring us all His
great blessings of His love, presence, help and ~. — Он обещает:
наша полная отдача будет многократно вознаграждена обиль-
ными благословениями Его любви, общения, помощи и руко-
водства.

○ **полагаться, довериться; уповать; идти за кем-л.**

Paul's dependence upon the Holy Spirit's ~ in his work is clearly
evident in both the Acts and his Epistles. — Стремление Павла
полагаться на Духа Святого в служении ясно видно из Деяний и
Посланий.

guide [gaɪd] ● 1. *v* — вести, водить, сопровождать;
указывать путь, сопровождать, направлять

God's Word will ~ you. — Слово Божие укажет вам путь.

Make a commitment to God that you will let Him ~ your paths
rather than selecting them for yourself. — Обещайте Богу, что в
выборе пути будете полагаться на Его водительство, а не на
собственное разумение.

● 2. *n* — проводник; гид, сопровождающий

○ **руководитель, советчик; лучше переводить глаголом**

Jesus Christ is your ~ through this world. — В этой жизни Иисус
Христос укажет вам путь.

⇒ **devotional ~**

guile [gaɪl] *n* ● коварство; обман

○ вероломство; лукавство; лесть; хитрость

Behold an Israelite indeed, in whom is no ~ (Ин 1: 47) — Вот
подинно израильтянин, в котором нет лукавства. || Куз. Вот
настоящий израильтянин, не способный на обман.

He did no sin, neither was ~ found in his mouth. (1 Пет 2: 22) —
Он не сделал никакого греха, и не было лести в устах Его.

■ **deceit; cunning; treachery**

guilt [gɪlt] *n* ● а. вина; виновность

Spiritual practices and self-help techniques cannot address the
solemn realities of sin, ~ and judgment. — Духовным упражнени-
ям, методам самосовершенствования не справится с такими
серьезными проблемами, как грех, виновность и осуждение.

○ грех; раскаяние, наказание

Christ has taken all our sin and ~ from us. — Наши грехи и нака-
зания за них принял на Себя Христос.

● **b. т.ж. feeling of ~** — угрызения совести; △ *нежел.*
чувство вины; *ср.* conscience

If you have ~ in your life today, give it to God. — Если вас мучают
угрызения совести, доверьтесь Богу. || △ *нежел.* Если вы чув-
ствуете вину...

There are two kinds of ~, real ~ and ~ feelings. — Угрызения со-
вести порождают реальную вину, или какующейся.

This will keep down the ~. — Это поможет <тебе> быть в ладу
со своей совестью.

○ раскаяние; мучиться, не находить себе места

❖ **guilty adj., guilt-free, guiltless adj., guiltiness n**

gimpe [gɪmp] *n* = gimp

H

Hab. сокp., см. Habakkuk

Habakkuk, Habacuc ['hæbəkuk] ● а. Аввакум

Но протопон Аввакум — archbishop Awakum.

● **b. полн. the Book of ~, сокp. Hab.** — Книга пророка
Аввакума, сокp. Авв.

habit ['hæbɪt] *n* ● а. одеяние (монашеское, священниче-
ское), ряса

The Benedictine ~ is black. — Цвет <одеяния> Бенедиктинско-
го ордена — черный.

● **b. the ~** — монашество, *прав.* схима; монашеский
орден

◇ **lesser ~** *прав.* — малая схима

great ~, angelic ~ *прав.* — великая схима,
ангельский образ

habitual [hə'bitʃuəl] *adj.*, *см.* ~ grace

Hades ['heidi:z] *n* ● Гадес, ад, преисподняя

От греч. слова, соответствующего евр. Sheol; в некот. англ. переводах Библии (и в античной мифологии) — место пребывания душ после смерти.

Because thou wilt not leave my soul unto ~, Neither wilt thou give thy Holy One to see corruption. (ASV Деян 2:27) — Ибо Ты не оставишь души моей в аде и не дашь святому Твоему увидеть тления.

Hag, *сокр.*, *см.* Haggai

Haggai ['hægaɪ] ● **a.** Аггей *м*

● **b.** *полн.* the Book of ~, *сокр.* Hag. — Книга пророка Аггея, *сокр.* Агт.

Hagia Sophia, **Agia Sophia** ['heɪjə'sə'fa(ɪ)ə, *амер.* -sou'fi:ə] *греч.* ('святая премудрость') ● Агья-София
* собор в Константинополе

hagiographa [ˌhægi'ɒgrəfə] *n pl греч.* ('священное писание'; *употр. как sg*) ● Писания

Книги Ветхого Завета, в еврейской традиции не относимые к Закону (Торе, Пятикнижию) и Пророкам: 1 и 2 Паралипоменон, книги Руфи, Неемии, Ездры, Эсфири, Иова, Псалтырь, Притчи Соломоновы, Песнь Песней, Экклезиаст и др.; *ср.* the Law, the Prophets

■ the Writings

hagiographic [ˌhægi'græfɪk], **hagiographical** [ˌhægi'græfɪkəl] *adj* ● агнографический; житийный

◇ ~ *icon* — житийная икона, икона с житием

hagiography [ˌhægi'ɒgrəfi] *n греч.* (*pl* -phies) ● **a.** агнография, жития святых

○ жизнеописание святых, житийная литература

● **b.** изучение житий святых

hagiolatry [ˌhægi'ɒlətri] *n греч.* ● почитание святых

Hail [heɪl]: ~ **Mary** — «Радуйся, Мария», *см.* Ave Maria

The Rosary consists in the recitation of fifteen decades of ~ Mary's, each introduced by the Lord's Prayer and concluded with the Doxology. — В молитве по Розарию повторяются: «Отче наш», десять молитв «Радуйся, Мария» и славословие, и так по пять раз три дня подряд. * пример уместного использования переводчиком дополнительной информации, которой нет в английском тексте

hair-shirt, **hair shirt** ['heə'rɪ:ʃɑ:tʃ] *n* ● власнищца

hallelujah [ˌhæli'lu:ʒə, *alleluia n, междометие* ● аллилуйя

hallow ['hæləʊ] ● **l. v** — 1. посвящать Богу

○ благословлять (на служение Богу); освящать, святить

◇ to ~ a church — освятить церковь

◇ 2. готовить перед чем-л., «свято» чтить; святить; соблюдать (праздник)

◇ Our Father which art in heaven, ~ed be Thy name (Мф 6:9) — Отче наш, сущий на небесах! Да святится (Δ *непр.* святится) имя Твое!

◇ II. *n* *устар.* — **a.** святой

◇ All Hallow's Eve = Halloween

● **b. pl** — мощи (святого)

Halloween, **Hallow(-)e'en** [ˌhæləʊ'i:n] *n* ● канун «Дня» Всех Святых, Хэллоуэн * 31 октября; *ср.* All-Hallow's

■ All-Hallow's Eve

Hallowmas ['hæləʊməs, -məz] *n* ● День Всех Святых; *см.* All Saint's Day

halo ['heɪləʊ] *n* *иск.* ● **a.** нимб * лучезарный диск или венец вокруг головы Христа, Девы Марии или святого

○ сияние, слава, «небесный, лучезарный» венец; *ср.* aureole, mandorla

■ nimbus

haloed ['heɪləʊd] *adj* ● окружённый сиянием; с нимбом «вокруг головы»; Δ *непр.* в нимбе

○ в(о) славе, в сиянии

■ nimbused, nimbed

hand [hænd] *n* ● рука

Humble yourself under the powerfull ~ of God. (1 Пет 5:6) — Смирнитесь под крепкую руку Божию.

○ *архаич.* длань; ммышца; десница (правая рука)

◇ ~ of God — рука Божия, десница Божия

the right ~ — десница

at the right ~ — справа, *высок.* одесную

Sit thou on my right ~. (Деян 2:34, Ps 110/Пс 109:1) — Седи одесную Меня. || *Касс.* сядь по правую сторону Мою.

at the left ~ — слева, *архаич.* ошую

to give a ~ — помочь

Let's give our Lord a ~! — Восплещем Господу нашему! * *привык аплодировать, в харизматических собраниях*; *ср.* Ps 47:1/Пс 46:2

⇒ to lay ~s on

■ **happiness** ['hæpɪnəs] *n* ● довольство, счастье

Русскому слову «счастье» стилистически ближе английские «joy» и «fulfilment». «Happiness» чаще связывается с довольством, комфортом и т. п.

harden ['hɑ:rdən] *v* ● укреплять; закалять; ожесточать

◇ to be ~ed — ожесточиться

◇ to ~ one's heart — ожесточить сердце, ожесточиться сердцем

Their heart was ~ed. (Мк 6:52) — *Касс.* Огрубело их сердце.

harken ['hɑ:rkən] *v* = hearken

harlot ['hɑ:rlət] *n* ● **a.** блудница, развратница, распутница; *ср.* whore

Your wife will become a ~ in the city. (NASB Амос 7:17) — Жена твоя будет обесчещена в городе.

◇ to play the ~ — блудить, блудничать, впасть в блуд (Быт 38:24); = служить идолам (*ср.* Иер 2:20)

● **b. библ.** — блудник, любодеец (Ос 4:14)

✧ harlotry *n*

■ **harmony** ['hɑ:rməni] *n* (от *греч.* 'соединение') ● гармония, согласованность; согласие, мир, дружба

Biblical authors spoke on hundreds of controversial subjects with ~ and continuity. — Авторы Библии высказывались о сотнях спорных вопросов последовательно и непротиворечиво, сохраняя преемственность.

♦ **live in ~ with one another** (Рим 12:16) — *синад.* будьте единомысленны между собою; *Касс.* будьте между собою в единомыслии

What ~ is there between Christ and Belial? (2 кор 6:15) — Какое согласие между Христом и Вельваром?

♠ **harp** ['hɑ: (r)ɜ:p] **п** • *библ.* гусли, шитра; *ср.* psaltery

Praise the Lord with ~, sing unto him with the psaltery <and> an instrument of ten strings. (Ps 33/Пс 32:2) — Славьте Господа на гуслях, пойте Ему на десятиструнной псалтири.

♦ струны; не в библии, контексте — арфа

harvest ['hɑ: (r)ɜ:vɪst] **п** • *жатва; урожай*

The ~ truly is plenteous, but the labourers are few; pray ye therefore the Lord of the ~, that he will send forth labourers into his ~. (Мф 9:37-38) — Жатвы много, а делателей [Касс. работников] мало; итак, молитесь Господина жатвы, чтобы Он выслал делателей на жатву свою.

♦ **H- Fest, ~ celebration** — «Праздник жатвы»
• осенний праздник у российских протестантов, примерно соответствующий западному Дню благодарения

hassock ['hæsək] **п** • *подушечка (для коленопреклонения)*
= kneeler

hasten ['heɪsən] **в** • *спешить, не замедлить; торопить, ускорять*

The Church ~s to meet the Lord Jesus. — Церковь с нетерпением ждёт встречи с Господом Иисусом Христом.

H-, Lord, the glorious time ...! (из гимна) — Приблизь, Господи, славное Царство Твое!

hat [hæt] **п**: flat ~, Roman ~ *кат.* — ≈ широкополая шляпа • шляпа с круглым верхом, носимая священнослужителями с сутаной (cassock) (= итал. capello Romano)

♦ **red** ~ *кат.*, см. galerro rosso

♠ **have** [hæv] **в** • *иметь, обладать*

Грубая переводческая ошибка — забыть, что русскому языку свойственно не «я имею», а «у меня есть».

We Christians have the Word of God. — У нас, христиан, есть Слово Божье.

Persons who think they can ~ Christ without pacifism and those who think they can ~ pacifism without Christ will ~ to think again after reading this book. — Полагающих, что вера во Христа возможна без пацифизма, или пацифизма — без веры во Христа, эта книга заставит призадуматься. || Δ *непр.* Люди думающие, что они могут иметь Христа без пацифизма, или что они могут иметь пацифизм без Христа, должны будут снова подумать после чтения этой книги.

♦ **to ~ to** — быть вынужденным, обязанным; ≈ надо, нужно; нельзя не

You ~ to know what your Maker wants you to do. — Надо знать, чего от нас хочет Сотворивший нас.

♠ **headquarters** ['hed, kwɔ: (r)ɜ:tə (r)ɜ:z] • «центральное»
(у)правление, канцелярия

♦ руководство; центральная организация, руководящий орган, администрация; центр; резиденция; штаб(-квартира); здание (какой-л. организации)

Brigham Young removed the headquarters of the Mormon Church to Salt Lake City in 1847. — В 1847 году Бризм Янг перенёс руководство мормонской церкви в Солт-Лейк-Сити.

In 1871 diocesan ~ were transferred to San Francisco and in 1901 to New York. — В 1871 году епископская кафедра

(Российской Православной церкви в Америке) была перенесена в Сан-Франциско, а в 1901 — в Нью-Йорк. || В 1871 центром епархии стал Сан-Франциско ...

heal [hi:ɔ] **в** • *исцелять, излечивать*

♦ *вылечить; восстанавливать, заглаживать, успокаивать, примирять, улаживать*

♦ **to ~ a relationship** — наладить взаимоотношения

healer ['hi:ɔlə (r)] **п** • *целитель*

♦ **Holy Great-martyr and H- Panteleimon прав.** — св. великомученик и целитель Пантелеймон

healing ['hi:ɔlɪŋ] **п** • *исцеление, (из)лечение*

And God hath set some in the church, first apostles, secondarily prophets, thirdly teachers, after that miracles, then gifts of ~s, helps, governments, diversities of tongues. (1 кор 12:28) — И иных Бог поставил в Церкви, во-первых, Апостолами, во-вторых, пророками, в-третьих, учителями; далее, иным дал силы чудодетельные, также дары исцелений, вспоможения, управления, разные языки.

♦ *врачевание; Δ нежел.* целительство

♦ **~ of the blind man** — исцеление слепого

Divine ~ — божественное исцеление

health [helθ] **п** • *здоровье; благосостояние*

♦ **«H- and Wealth Gospel»** — «Евангелие процветания»

hear [hiə, амер. hiɪ] **в** • *слушать; слышать*

♦ *внимать (наст. внемлю и внемлю); преклонять слух; прислушиваться*

God cannot ~ the prayer of an unrepentant, sin-filled heart. — Бог глух к молитвам нераскаившегося, погрязшего в грехе сердца. || Молитвы ... не доходят до Бога.

♦ *слушатели, аудитория*

On October 25, Dr Graham preached to the largest crowd to ever ~ the gospel at one time in the former U.S.S.R. — close to 70,000 people. — Двадцать пятого октября д-р Грэм проповедовал почти 70 тысячам человек — никогда еще в бывшем Советском Союзе евангельская проповедь не собирала такой аудитории.

⇒ **to ~ confession**

hearer ['hiəɪə, амер. 'hiɪə] • 1. *слушатель*

Be ye doers of the word, and not ~s only, deceiving your own selves. For if any be a ~ of the word, and not a doer, he is like ~. (Иак 1:22-23) — Будьте же исполнители слова, а не слушатели только, обманывающие самих себя. Ибо, кто слушает слово и не исполняет, тот подобен ...

Watch your life and doctrine closely. Persevere in them, because if you do, you will save both yourself and your ~s. (Нив 1 Тим 4:16) — Вникай в себя и в учение, занимайся сим постоянно: ибо, так поступая, и себя спасёшь и слушающих тебя.

♦ *собравшиеся, пришедшие (на проповедь); прихожане, молящиеся, члены общины; аудитория*

• 2. *ист.* = audient

hearken ['hɑ: (r)ɜ:kən] **в** • *слушать, внимать (наст. внемлю); внять*

Have mercy on us, O God, according to thy great goodness, we pray thee: ~ and have mercy. — *слава.* Помилуй нас, Боже, по величю милости Твоей, молим Ти ся, услыши и помилуй.

H- unto the voice of my cry, my King, and my God. (Пс 5:2/Пс 5:3) — Внемли гласу вопля моего, Царь мой и Бог мой!

- **выслушать, услышать; послушать(ся), (при)слушаться, повиноваться**

Abram ~ed to the voice of Sarai. (Быт 16:2) — Аврам послушался слов Сары.

And God remembered Rachel, and God ~ed to her, and opened her womb. (Быт 30:22) — И вспомнил Бог о Рахили, и услышал её Бог, и отверз утробу её.

- hearse** [hɑːrʃs] *n* ● 1. катафалк; *перен.* — похороны, смерть

- 2. *кат.* — традиц. треугольный подсвечник для 15 свечей, зажигаемых на утрене в Великую среду

- heart** [hɑːt] *n* ● сердце

Finally John 3:16 spoke to my ~. — И наконец стих из Евангелия от Иоанна, 3:16, коснулся моего сердца [архаич. проговори к моему сердцу].

Open your ~ to Christ. — Откройте сердце Христу.

My ~ I give you, Lord, eagerly and entirely. — Умоляю, Господи, возьми все мое сердце.

Open wide the door of our ~s, that we may ... — Распахни сердца наши, чтобы мы ...

Lord, you know everyone's ~. (Деян 1:13) — Ты, Господи, Сердцеведец всех.

- душа, «внутренний человек», «я»; средоточие; сущность; чувства, эмоции; мужество, отвага

- ◇ **change of ~** — перемена [переворот] во взглядах; изменение намерений; раскаяние, исправление; стать другим человеком; переубедить

God grants pardon to sinners who in sacramental confession manifest their change of ~. — Грешникам, обнаруживающим «полное» раскаяние в таинстве исповеди, Бог дарует прощение.

to set one's ~ on smth. — стремиться к чему-л., страстно желать, жаждать чего-л.

the Sacred ~ of Jesus *кат.* — пресвятые Сердце Иисусово • *т.ж.* праздник: первая пятница после октавы праздника Тела Христова; *с.м.* т.ж. devotion to the Sacred Heart

the Immaculate ~ of Mary *кат.* — пренепорочное Сердце Пресвятой Девы Марии • *т.ж.* праздник: суббота после дня пречистого Сердца Иисусова

- heathen** [ˈhiːðn] ● 1. *n* — а. язычник; *ср.* Gentile, Pagan

One often finds more mercy in a heathen than in a brother Christian. — Порой язычник [безбожник] бывает милосерднее, чем брат-христианин.

- необращенный; туземец, дикарь; варвар; безбожник
- **b. the ~ собирают.** — язычники
- языческие народы; неверные
- 2. *adj* — языческий, варварский
- необращенный; туземный; безбожный
- ◇ ~ **beliefs** — языческие верования; суеверия; туземные верования

- Heaven** [ˈhevən] ● Небо, Небеса

- Бог; рай; Божий

- ◇ **the Kingdom of ~** — Царство [слав. Царствие] небесное, Царство Божие

the will of ~ — воля Божья

justice of ~ — суд Божий

decrees of ~ — промысел Божий; ≈ перст Божий

to get to ~ — войти в Царствие небесное, попасть в рай, *Δ* *нежел.* попасть на Небо [на Небеса]

- ⇒ ~ **forbid**

heavenly [ˈhevənli] *adj* ● небесный, божественный, священный

- ◇ **our H~ Father** — Отец наш Небесный

H~ King — Царь Небесный

~ City *с.м.* New *Jerusalem

- ⇒ ~ **virtues**

hebdomadary [hebˈdɒmədəri] *n* *кат.* ● монах или член капитула, совершающий службу понедельно, *недельный священник

Heb. *сокр.*, *с.м.* Hebrew

Hebrew [ˈhiːbruː] *n*, *adj* ● 1. еврей, иудей; иудейский, еврейский

- ◇ **<the Epistle to the> ~s**, *сокр.* Heb. — Послание к евреям, *сокр.* Евр.

- **the writer of ~s** — автор Послания к евреям

“The writer of Hebrews says ...”, лучше перевести «В Послании к евреям сказано ...» — чтобы не вызывать излишних споров о том, Павлом ли написано это послание.

- 2. древнееврейский язык; иврит

- ◇ **Biblical ~**, *сокр.* BibHeb — древнееврейский язык «Библии»; язык Ветхого Завета

hegumenos [hiˈɡjuːmənɒs], **hegumen** [hiˈɡjuːmən] *n* *греч.* («ведущий») *права.* ● игумен • настоятель муж. общежительного (cenobitic) монастыря; *ср.* archimandrite; почетный титул для иеромонахов

hegumene [hiˈɡjuːminiː], **hegumeness** [hiˈɡjuːminis] *n* *греч.* *права.* ● игуменья • настоятельница женского монастыря

Heidelberg [ˈhaɪdɪlbɜːrɡ], *с.м.* — Catechism

heir [eə, амер. eɪr] *n*, *v* ● наследник; род; наследовать

- ◇ **joint-~, co-~** (Рим 8:17) — сонаследник

hell [hel] *n* ● ад, преисподняя, геенна; *ср.* Hades, Sheol

All ~ will break loose. — Ад [преисподняя] разверзнется.

- ◇ **the fire of ~** (Мф 18:9) — геенна огненная
- to cast into ~, to cast down to ~, to throw into ~, to bring down to ~ — ввергать в ад [в геенну], низвергнуть в ад

help [help] ● 1. *v* — помогать, поддерживать

God ~ing us, we too will seek to stand against injustice. — С помощью Божией — и мы будем бороться за справедливость.

- содействовать, способствовать; участвовать, вносить «свой» вклад; (по)служить чему-л.; полезно для чего-л.; быть обязанным кому-чему-л.; чьими-л. трудями, благодаря кому-чему-л.; может опуститься при переводе

The Holy Spirit will ~ our weaknesses. — Дух Святой укрепит нас в немощах наших.

Tertullian ~ed to formulate the doctrine of the Trinity and gave a name to that doctrine. — Тертуллиан одним из первых сформулировал учение о Троице и дал этому учению имя. *Δ* *нежел.* Тертуллиан помог разработать учение о Троице ...

- 2. *n* — помощь, поддержка

Anyone can understand it, with God's ~, — С Божьей помощью это каждый поймет.

о **помощник; подсказка, «наглядное» пособие**

There are many helpful books offering elementary, popular-level Bible study ~s. — Изучающий Библию найдет немало полезного материала, изложенного на начальном уровне, для широкой публики

By memorizing these verses you will not need a Bible or any other ~s in sharing your faith. — Заученные стихи помогут вам рассказать о своей вере тогда, когда под рукой нет ни Библии, ни христианской литературы.

♦ **Daughters of Mary, H- of Christians** — «Дочери Марии, Помощницы христиан», см. **Salesian**

helper ['helpə<ɹ>] *n* • **помощник; the H-** (NASB Ин 14:16) — Утешитель, *слава*. Утешитель; *ср.* **comforter**

Henoticon [he'notikən] *n* *греч. ист.* • **Генотикон, устар.** Енотикон

Указ императора Зенона, 482, устанавливавший в качестве общего для всех символов веры Никео-Константинопольский и запрещающий дальнейшую борьбу с монофизитством; *ср.* **Acasian, Acephalites**.

Heptateuch ['heptətu:k, *амер.* -tu:k] *n* • «Семикнижие»

Первые семь книг Библии: Пятикнижие Моисеево, Книга Иисуса Навина и Книга Царств; *ср.* **Hexateuch, Pentateuch**.

heresy ['herəsi] *n* (от *греч.* 'особое вероучение') • **ересь; ср.** **schism**

the struggle of the Church to fight ~ — борьба Церкви против ересей [с ересями, с ересью]

Christian bodies whose hierarchy, notwithstanding their ~, is admitted by the Roman Catholics to be valid — христианские церкви, чья иерархия признается Католической церковью, несмотря на уклонение в ересь (Δ *испр.* несмотря на их ересь)

♦ **the Arian ~** — арианская ересь, арианство

heretic *n* • **1. n** ['heretik] — еретик; еретичка

Credos are devices to keep ~s out rather than draw people in. — Символы веры нужны, чтобы размежеваться с еретиками, а не для привлечения людей.

о ересиарх (глава еретиков, распространитель ереси)

• **2. adj** ['heretik, hə'retik] = **heretical**

heretical [hə'retikəl] *adj* • еретический

Agnoetae were declared ~ by Pope Gregory the Great. — Пана Григорий Великий объявил агноитов еретиками.

hermeneutics [hə'<ɹ>mə'nju:tiks, *амер.* -'nu:tiks] *n* *греч.* • **герменевтика**

Учение о принципах истолкования текстов (особ. библейских); *ср.* **exegetics**.

The Oxford Dictionary of the Christian Church defines ~ as 'the science of the methods of exegesis.' — В Оксфордском словаре Христианской церкви герменевтика определяется как «наука о методах экзегезы».

hermit ['hə'<ɹ>mit] *n* • **отшельник, пустынный, аناхорет**

о удалиться от мира

hermitage ['hə'<ɹ>mitidʒ] *n* • **а.** скит, пустынь; приют отшельника

• **б.** редк. — отшельничество

hesperinos, Hesperinos [həspə'ɹə'nɒs], **esperinos** *n* *греч. прав.* • **вечерня; см.** **vespers**

Hesychasm ['hesi,kæzəm] *n* (от *греч.* 'спокойствие') • **исихазм**

Мистич. богосл. учение, развитое в XIV в. св. Григорием Паламой (Gregory Palamas) и др. афонскими монахами; *ср.* the Divine *Light.

Hesychast ['hesikæst] *n, adj* *греч.* • **исихаст; исихастский**

≡ **Palamist**

Hetero(i)ousian [het'rou'əʊsɪən, -'u:ɪən] *n, adj* (от *греч.* 'разная природа') *ист.* • **иносушный (о Сыне по отношению к Отцу); отрицающий единосушность Отца и Сына**

о арианин, арианский; *ср.* **Arius, Homoousian**

Hexateuch ['heksətu:k, *амер.* -tu:k] *n* • «Шестикнижие»

Первые шесть книг Библии (Пятикнижие и Книга Иисуса Навина), с точки зрения библейской критики, представляющие единый комплекс; *ср.* **Pentateuch, Heptateuch, Elohist, Yahwistic**.

hierarchy ['haɪ'ɹɑ:<ɹ>ki] *n* • **1.** <церковная> иерархия о священноначалие, церковная власть; власть церкви, теократия

• **2. полн. celestial** ~ — небесная иерархия

о мир ангелов, ангелы, ангельские лики; *ср.* **choir 1b., angelology**

hieratic [haɪ'ɹætɪk] *adj* *греч.* • **жреческий, книжн.** иератический

о священный, культовый, священнический; жертвоприношения

♦ ~ **priesthood** — жречество, жрецы

hierocracy [haɪ'ɹɒkrəsi] *n* *греч. (pl -cies)* • **теократия, теократическое правление, власть духовенства (в государстве и т. п.)**

✶ **hierocratic(al)** *adj*

hierodeacon [haɪ'ɹə'di:kən] *n* *греч. прав.* • **иеродиакон, разг.** иеродьякон • **диакон-монах**

hierolatr [haɪ'ɹələtri] *n* *греч.* • **поклонение святым и священным реликвиям (мощам и т. п.)**

о культ святых

hieromonk [haɪ'ɹəməŋk] *n* *греч. прав.* • **иеромонах** • **священник-монах**

hierurgy [haɪ'ɹə:<ɹ>dʒɪ] *n* *греч.* • **священнодействие**

✶ **hierurgical** *adj*

high [haɪ] *adj* • **высокий**

о высший; высший, горный, небесный; высот; небеса Mind not ~ things. (Рим 12:16) — Не высокоумствуйте.

♦ **the Most H- <God>, the Highest one** — <Бог> Всевышний

the H~ Church *англик.* — «Высокая церковь»;
 ~ высокоцерковники; *ср.* Low Church, Broad Church
 ~ day (Ин 19:31) — великий праздник; *синод.* день
 великий

~ captain (Мк 6:21) — тысяченачальник

~ places *библ.* — высоты, языческие святилища; *с.м.*
 т.ж. Эф 6:12

For they also built them ~ places, and images, and groves, on
 every high hill, and under every green tree. (1 Kings/3 Цар 14:23)
 — И устроили они у себя высоты и статуи и капища на всяком
 высоком холме и под всяким тенистым деревом.

~ spirits — приподнятое [хорошее] настроение

from on ~ — свяще

⇒ ~ altar, priest; ~er criticism; Hosanna in the ~est;
 Lord H~ ~Commissioner

hinder ['hɪndə<г>] *в* ● мешать, препятствовать

○ затруднять, не способствовать; удерживать (Быт 24:56),
 останавливать, стоять на пути к чему-л.; разрушать
 (Нем 4:7)

Behold, he taketh away, who can ~ Him? (Иов 9:10) — Вот, Он
 ... возьмёт, и кто возбранит Ему?

We ... suffer all things, lest we should ~ the gospel of Christ.
 (1 кор 9:12) — Мы ... всё переносим, дабы не поставить какой
 преграды благовествованию Христову.

◇ to ~ spiritual growth — тормозить духовный рост,
 мешать духовному росту

Hittites ['hɪtaɪts] *n pl* ● хетты; *библ.* хеттеи (Быт 15:20),
 хеттеяне

holiness ['həʊlɪnəs] *n* ● святость; благочестие, *ср.* pi-
 ety

◇ H~ Churches — «церкви святости»

Прот. церкви, часто близкие к пятидесятичеству, рас-
 сматривающие рождение свыше как освящение
 (sanctification), т. е. освобождение от всякого греха; осо-
 бое значение придают строгой морали, отказу от алкоголя и
 курения и т. п. Движение святости началось в конце XIX в. в
 методистских церквях США.

Your H~ прав. — Ваше Святейшество! (*обращение к*
патриарху, иногда к главе церкви — митрополиту или архиепи-
скопу)

holocaust ['hɒləkɔːst, 'həʊlə-] *n* ● 1. всесожжение
 * полное сожжение жертвенного животного и т. п.

■ burnt offering

● 2. the H~ — геноцид евреев в фашистской Германии

○ Катастрофа «еврейского народа», *Гекатомба,
 △ нежел. Холокост

holy ['həʊli] *adj* ● святой, священный

○ праведный, непорочный

◇ ~ life — жизнь в святости; праведная жизнь

to make ~ — святить, освящать; посвящать Богу

the H~ One of God (Мк 1:24) — Святой Божий,
синод. устар. Святой Божий

□ ◇ H~ of Holies — Свята́я Святы́х, Святе́е Святы́х,
 святы́лище (= Sanctum Sanctorum)

В совр. русском языке словосочетание «Святая Святы́х» не
 склоняется: Ковчег Завета находился в Свята́я Святы́х. Сло-

восочетание это заимствовано из церковнославянского и
 означает (самое) святое из святого; «святая» здесь — не
 форма женского рода, а требуемое церковнославянской
 грамматикой множественное число среднего рода.
 «Осовремененный» вариант «Святые Святы́х» (в котором
 первое слово перешло в единственное число, а второе оста-
 лось во множественном) склоняется: в Святом Святы́х.

Holy, Holy, Holy — «Свят, свят, свят Господь Са-
 ваоф»; *ср.* Angelic hymn

Not only is God ~, He is ~, ~, ~. — Бог не просто свят. Он
 «Свят, Свят, Свят».

the most ~ — святейший; пресвятой; священнейший

◇ ~ bread, Communion, cross, day, door, family, Fa-
 ther, gate, Ghost, Lamb, Land, angel, passion, relic,
 Saturday, Scripture, See, Sepulchre, soul, Spirit,
 Table, Thursday, tide, Trinity, Week, well, Writ, year

holy(-)tide ['həʊlɪtaɪd] *n* *архаич.* ● время церковного
 праздника: пасхальная неделя, святки и т. п.

homage ['hɒmɪdʒ] *n* ● преклонение, благоговение;
 почтение

◇ to pay ~ — (за)свидетельствовать почтение; воздавать
 должное; кланяться (NIV Мк 15:19), поклоняться

homiletic [ˌhɒmɪˈletɪk], homiletical [ˌhɒmɪˈletɪkəl] *adj*
 ● проповеднический; (по)учительный, назидательный;
 гомилетический, относящийся к церковному красноречию

homiletics [ˌhɒmɪˈletɪks] *n* *греч.* ● гомилетика, учение
 о проповеди; «церковное» красноречие; *собирает.* —
 проповеди

homiliary [həˈmɪliəri, амер. -eri] *n* ● собрание
 [сборник] проповедей

homilist ['hɒmɪlɪst] *n* ● проповедник; составитель
 проповедей

homilize ['hɒmɪlaɪz] *v* ● проповедовать, читать
 проповедь (*т.ж. перен.*); поучать, наставлять

homily ['hɒmɪli] *n* *греч.* ● проповедь, «па́стырское» на-
 ставление

○ беседа, поучение, увещание, *архаич.* гомилия, омилия
 Homilies on the Twelve Feasts *прав.* — Сборник бесед на дву-
 надцатые праздники

Homoousian [ˌhɒmouˈaʊsɪən, -'uːsɪən], Ho-
 moiousian [ˌhɒmuˈaʊsɪən, -'uːsɪən] *n, adj* (*от греч.*
 'одна природа') *ист.* ● единосущный; утверждающий
 единосущность Отца и Сына; *ср.* Heteroousian

○ противник арианства; ортодоксальный; никейский

hono(u)r ['ɒnə<г>] ● I. n — честь; почёт; почитание

○ слава, хвала

◇ last ~s — последние почести

● II. *v* — почитать, чтить

● a. об отношении человека к Богу — (про)славить,
 восславить, превозносить, воздавать хвалу; по-
 клоняться, почитать

● b. об отношении Бога к человеку — удостоивать чело-
 века

○ возносить, воздавать; любить, «быть» милостив(ым)

God ~s those who are humble. — Бог возносит [возвышает]
 смиренных. || Бог воздаёт смиренным.

hope [həʊp] ● 1. *v* — надеяться

- уповать; полагаться; ожидать, предвкушать; не терять надежды

Let the mercy be upon us, O Lord, even as we have set out ~ on thee. — Да будет, Господь, милость Твоя на нас, как и мы уповаем на Тебя. || *слав.* Буди, Господи, милость Твоя на нас, якоже уповаем на Тя.

- ◇ **to ~ against** — надеяться на чудо, надеяться вопреки всему, надеяться сверх надежды (*ср.* Рим 4:18)

- 2. *n* — надежда, упование (Деян 2:26), чаяние (Деян 23:6)

- ◇ **~ in God's promises** — надежда на Божьи обещания

to have ~ in Christ (1 кор 15:19) — надеяться на Христа

to be joyful in ~, to rejoice in ~ (Рим 12:12) — утешаться надеждой

- ⇒ Faith, H- and *Charity

horde [hɔːrɔːd] *n.* **общи.** *pl* ● полчище; толпа

I will put an end to the ~s of Egypt. (NIV Иез 30:10) — Положу конец многолюдству Египта.

- ◇ **satanic ~s** — сатанинские орды [множества]; ≈ все силы ада

hornet ['hɔːrɔːnit] *n* ● шершень, см. Исх 23:28, Втор 7:2**Horologion** [ˌhɔːrəˈlɒdʒiən, амер. ˌhɔːrəˈlɒdʒiən, амер. ˌhɔːrəˈlɒdʒiən] *n* **греч. прав.** ● Часослов

≡ the Book of *Hours

Hos. *сокр., см.* Hosea**Hosanna** [houˈzænə] *n.* междометие ● осанна

- ◇ **~ in the highest!** (Мф 21:9) — Осанна в вышних [Куз. в небесах!]

Hosea [houˈziːə] ● а. Осия м

- **b. полн.** the Book of ~, *сокр.* Hos. — Книга пророка Осий, *сокр.* Ос.

hospice ['hɒspɪs] *n* ● монастырская гостиница, странноприимный дом; приют, богадельня; общежитие; «хоспис» (больница для неизлечимых больных)**Hospital(ier)** ['hɒspɪtəl(ɪə)] *n* **кат.** ● 1. иоаннит, госпитальер

- ◇ **the ~s, the Knights ~s, the Knights of St. John <of Jerusalem>, the Knights of Rhodes, the Knights of Malta, офиц. the Sovereign Military Order of the Hospital of Saint John of Jerusalem, of Rhodes, and of Malta** — иоанниты, (рыцари)-госпитальеры, Мальтийские, Родосские рыцари, Мальтийский орден, офиц. Суверенный Рыцарский орден Госпиталей св. Иоанна Иерусалимского, Родосского и Мальтийского

Духовно-рыцарский орден, осн. в Палестине в XI в., первонач. как благотв. братство, содержащее госпиталь (дом для паломников) св. Иоанна в Иерусалиме. Иоанниты участвовали в крестовых походах, после захвата Палестины сарацинами переселились на Кипр, затем в 1310 на о. Родос, и на-

конец в 1530 на Мальту. С 1834 резиденция Мальтийского ордена в Риме.

- 2. *госпиталит (ж госпиталитка) * член одного из кат. орденов и конгрегаций, посвятивших себя *благотв. деятельности, особ. уходу за больными и немощными*

The ~s of Our Lady of Christian Charity were founded near Chalon in the end of the 13th c., by Guy de Joinville. and the ~s of Our Lady della Scala about the same time at Siena. — Община Госпиталитов Приснодевы христианского милосердия была основана в конце XIII в. близ Шалона Ги де Жуанвилем, а община Госпиталитов Приснодевы дельла Скала — примерно в то же время в Сиене.

- ⇒ Brothers ~s

- 3. **a. ист.** — монах, ведающий приёмом и размещением странников, монастырской гостиницей и т. п., ≈ гостинник

hostel(ier)

- **b. ист.** — госпитальер * заведующий *благотв. учреждением монаш. ордена*

The Grand ~ was the third in dignity of the order, after the Grand Commander and the Grand Marshal. — Великий госпитальер был третьим лицом в ордено, после великого командора и великого маршала.

- **c. устар.** — <больничный> капеллан

host¹ [həʊst] *n* ● а. множество, толпа, сонм

- **b. архaic.** — воинство, войско; полчище, полчища; рать

- ◇ **captain of the ~** (Быт 21:32) — военачальник

the Lord <God> of ~s — Господь Саваоф, Господь Сил; ≈ Господь Всемогуший

the heavenly ~ (Лк 2:13), **the ~ of heaven** (Деян 7:42), **the ~ of angels** — воинство небесное; сонм(ы) ангелов; ≈ ангелы

angelic ~s — ангельские чины [ляки]

Satan and his ~s — Сатана и его полчища [и его бёсы]

host² [həʊst] ● 1. *n* — хозяин (принимаящий гостя; ср. guest)

- владелец, содержатель (гостиницы и т. п.; ср. Лк 10:35); организатор, устроитель (напр., конференции); *высок.* странноприимец (Рим 16:23)

Let me thank our ~s. — Хочу поблагодарить устроителей.

The world wants us to have a ~ mentality on this earth. The Bible advises otherwise. As Christians, we are to have a guest mentality here. — Мир призывает нас устроиться на этой планете так, будто она нам принадлежит. Библия учит по-другому. На земле мы, христиане, — странники и пришельцы.

- 2. *v* — принимать, созывать <гостей>; устраивать, проводить (торжество, мероприятие)

Host³ [həʊst] *n* **кат.** (от лат. *hostia* 'жертва') ● хлеб «святого» причастия; кат. гостия; облатка

- Тело Христово; Жертва; см. т.ж. altar-bread

- ≡ *устар.* hostie

● **the Eucharistic ~** — хлеб Евхаристии [святого причастия]; евхаристическая Жертва

- ⇒ elevation of the ~

hostel(l)er ['hɒstəlɜːr] *n* *ист.* = hospital(l)er 3а.

hostie ['hɒsti] *n* *устар.* = Host³

hot cross bun [ˈhɒtkrɒsˈbʌn] • *традиц. великопостное блюдо: сдобная булочка, украшенная крестом из глазури*

hours, Hours ['a(v)ʊz, амер. 'aʊrɪz] *n* *мн* • **1.** *полн. canonical ~, liturgical ~* — уставные часы <молитв>; (совершаемые в эти часы по определённому чину) повседневные службы (или моления), богослужения суготного круга; *Δ нежел.* часы (поскольку рус. часы соответствуют англ. lesser hours); *ср.* Matins, Lauds, Prime, Terce, Sext, None, Vespers, Compline

♦ **to say [recite] one's <canonical> ~** — читать положенное <в этот час> молитвы
liturgy of the ~ — дневное богослужение (в целом), суготный круг богослужений; чин повседневных [дневных] служб (= divine office)

lesser ~, minor ~, little ~ — часы; службы часов
• службы 1-го, 3-го, 6-го и 9-го часа

the 1st (3rd, 6th, 9th) ~ — час 1-й (3-й, 6-й, 9-й); служба (или чин) 1-го (3-го, 6-го, 9-го) часа

day ~s — все богослужения суготного круга, кроме полунощницы (matins), *дневные службы

• **2.** *полн. book of h~, Book of h~* — Часослов

■ *прав.* Horologion

• **3.:** *canonical ~s* *англик.* — время с 8.00 до 18.00, когда в приходских церквах можно совершать венчание

⇒ Forty Hours; cathedral ~

house [haus] *n* • **a.** дом; здание; хозяйство; род; совет; коллегия

♦ *~ of God, ~ of prayer, ~ of worship* — дом Божий, храм, молитвенный дом, церковь

My ~ shall be called the ~ of prayer. (Мф 21:13 = Ис 56:7) — Дом Мой домом молитвы наречётся.

the H~ of Bishops — совет епископов

the ~ of Judah (Isaac, etc.) — дом Иудин (Исааков и т. п.)

• **b.** *полн. religious ~* — обитель, монастырь, <религиозное> братство

⇒ *~ of prayer; the parable of ~s on *rock and on sand*

household ['haʊshəʊld] *n* • семья, дом (1 кор 1:16), домашние, домашние (Мф 10:25); потомство (Быт 18:19); <царский> двор; братья, братство; <домашнее> хозяйство, слуги (Мф 24:45)

♦ **the ~ of faith** (Гал 6:10) — свой по вере
the ~ of God (Эф 2:19) — свой Богу; Божья семья

Huguenot ['hjuːɡənoʊ, амер. -nɒt] *n* *ист.* • гугенот
• *кальвинист во Франции XVI—XVII вв.*

humanity ['hjuːmænɪti] *n* • **1.** человечество

H~ is guilty, without excuse, and on the broad road which leads to destruction. — Человечеству нет оправданий, оно виновно и идёт широкой дорогой прямо в погибель.

Christ died for all ~. — Христос умер за всех <без исключения>.

the divine in ~ and nature — божественное в человеке и природе

• **2.** человеческая природа; человечность

In our ~, we make mistakes. — Мы люди и не можем не совершать ошибок.

The Bible's central figure is Jesus Christ, God robed in ~. — Центральная личность Библии — Иисус Христос, вочеловечившийся Бог.

♦ **the ~ of Christ** — человеческая природа [книжн., архаич. человечество] Христа; ≈ Христосе <как> Человеке; будущи Человёком; в человеческом образе

The water symbolizes Christ's ~, the wine His Divinity. — Вода символизирует человеческую, вино — божественную природу [сущности] Христа. || *книжн.* Вода символизирует человечество, вино — божество Христа.

His ~ made prayer a necessity and a privilege. — Для него, Человека, молитва была необходимостью и счастьем.

He descended to heaven in the form of ~. — Он вознёсся на небо в человеческом образе.

• **c. pl** — гуманитарные науки; классическая филология

♦ **sciences, arts and humanities** — <естественные и гуманитарные> науки и искусства

humble ['hʌmbəl] • **1. v** — унижать (2 кор 12:21), смирать, унижать; посрамить; *Δ нежел.* унижаться

♦ **to ~ oneself** — смиряться (*ср.* abase); умяляться (Мф 18:4), унижать себя (Мф 23:12); ≈ признавать свою беспомощность

• **2. adj** — смиренный, покорный; скромный, кроткий

God resisteth the proud, but giveth grace unto the ~. (Иак 4:6 = Прит 3:34) — Бог гордым противится, а смиренным даёт благодать.

I am gentle and ~ in heart. — Я кроток и смирен сердцем.

■ *lowly, meek*

humeral ['hjuːmərəl] *adj* (от *лат.* 'плечо'): ~ *veil* *кит.* — *наплечная> вуаль, *гумерал (*ср.* amice)

Длинный шёлковый шарф с бахромой, покрывающий плечи и руки. Иподиаконы носят его во время мессы, священники — в процессиях (концы вуали накрывают ковчег со св. Дарами).

humility ['hjuːmɪləti] *n* • покорность, скромность, смирение; смиренномудрие (Кол 2:18)

■ *self-abasement, meekness, humbleness, lowliness*

♦ **~ of mind** (Деян 20:19) — смиренномудрие

hunger ['hʌŋɡə(r)] • **1. n** — голод

• **2. v** — хотеть есть, терпеть голод

○ *высок.* (вз)алкать (Мф 4:2); (воз)жаждать

Blessed are those who ~ and thirst for righteousness, for they will be filled. (Мф 5:6) — Блаженны алчущие и жаждущие правды, ибо они насытятся.

hungry ['hʌŋɡri] *adj* • голодный

♦ **people are ~ for God** — люди ищут Бога; ≈ люди томятся духовной жаждой

Hus(s) [hʌs, нем., чешск. hus]: John ~ • Ян Гус; *Δ непер.* Джон Хас • 1371–1415, чешский реформатор

Hussite ['hʌsɪt] *ист.* • **1. n** — гусит • последователь Яна Гуса (Чехия, 1-я половина XV в.); *ср.* Calixtine, Taborite, Wycliffite

• **2. adj** — гуситский

hymn [hɪm] (*греч.* 'хвалебная песнь') ● 1. *n* — 'церковный' гимн, песнопение

○ 'хвалебная' песнь, славословие (Эф 5:19); псалом, тропарь и т. п.

◇ **to sing ~s to God** (NIV Деян 16:25) — воспе́вать Бо́га ~ **to the Holy Birth-Giver of God, ~ in Praise of the Virgin** — *прав.* богородичен, богородичный догматик

~book, ~ book — *сборник церковных гимнов* (≡ *hymnal*; *hymnody*)

⇒ *Angelic, Cherubic H~*

● II. *v* — *петь* 'хвалу', славословить; *петь* гимны, псалмы

hymnal ['hɪmnəl] ● 1. *adj* — *относящийся к церковным гимнам*

● 2. *n* — *сборник церк. гимнов, песенник*

hymnist ['hɪmnɪst] *n*, **hymnographer** [hɪm'noʊgrəfə'r] ● *псалмопевец; автор <церковных> гимнов*

hymnody ['hɪmnədi] *n греч.* ● *a. собрание церковных гимнов*

≡ *hymn-book, hymn book, hymnal*

● *b. пение церк. гимнов*

● *c. изучение церк. гимнов*

Hypapante [hi:pəpə'n'ti:] *n греч. прав.* = *Meeting of the Lord*

hyperdulia [ˌhaɪpə'r'dju:lɪə, *амер.* -du'li:ə], **hyperdoulia** *n греч. кат.* богосл. ● *почитание Божьей Матери как высшего из сотворённых Богом существ; ср. dulia*

○ *высшее почитание

≡ *high veneration*

hypocrite ['hɪpəkrɪt] *n* ● *лицемер*

○ святоша, ханжа; фарисей

⇒ *hypocrisy n, hypocritical adj*

hypostasis [haɪ'pɒstəsis] *n греч.* ● *ипостась*

hypostatic [ˌhaɪpə'stætɪk] *adj* ● *ипостасный*

hyssop ['hɪsəp] *n греч.* ● *иссоп*



I [aɪ] *местоимение* ● *я*

I am Who I am, (NIV Ис 3:14) — Я есть Тот, кто Я есть || *синод.* Я [слав. Аз] есмь Сущий.

icon, **ikon** ['aɪkən] *n (греч.* 'изображение') ● 1. *икона, образ*

○ *лик (святого и т. п.); иконка, образок*

≡ *image*

◇ ~ **image** — *икона; священное изображение (в т. ч. скульптурное)*

~ **setting** — *оклад, риза (иконы)*

~ **lamp** — *лампада, лампадка (перед иконой)*

⇒ *hagiographic ~; reversion of ~s; ~ of the Theotokos*

● 2. *знак, изображение, иллюстрация*

△ **iconic** [aɪ'kɒnɪk] *adj иск.* ● 1. *портретный; о портретах, статуях и т. п.* — *условный, канонический, традиционный*

● 2. *относящийся к иконам*

iconoclasm [aɪ'kɒnəklæz'm] *n греч. ист.* ● *иконоборчество, иконоборческая ересь; иконоборство, непочитание икон*

The second council of Nicaea, called in 787 to refute ~, declared that religious images ought to be venerated (but not worshipped). — Второй Никейский собор 787 года, созванный, чтобы отвергнуть иконоборчество, провозгласил необходимость почитания священных изображений (но не поклонения им). || *... чтобы покончить с иконоборчеством... (△ *непр.* опровергнуть иконоборчество)

○ *книжн. иконоклáзм, иконома́хия; о духовборческих и др. толках, не тягущих икон — пренебр. иконоборщина*

iconoclast [aɪ'kɒnəklæst] *греч. ист.* ● 1. *n* — *a. иконоборец (ж иконоборца), книжн. иконокла́ст*

≡ *image-breaker*

● *b. перен.* — *бунтарь, борец с предрассудками*

● 2. *adj* = *iconoclastic*

iconoclastic [aɪ'kɒnə'klæstɪk] *n ист.* ● *иконоборческий*

◇ ~ **controversy** — *иконоборческий спор; иконоборчество*

The East was particularly troubled by the ~ controversy of the eighth and ninth centuries. — Иконоборческий спор восьмого-девятого веков стал особенно серьёзным испытанием для Восточной церкви. || △ *непр.* Византию особенно беспокоили иконоборческие разногласия 726–843 годов.

In 726 Leo III provoked the ~ controversy with his edict that prohibited the use of icons. — Вспыхнули иконоборческие споры в 726 году, когда император Лев III издал указ, запрещающий использование икон. || △ *нежел.* Лев III начал иконоборческий спор, *непр.* провозгласил иконоборчество

|- **Council** — *иконоборческий собор*

Собор 754 в Иерусалиме, отвергший иконопочитание; не включается в число Вселенских соборов.

~ **heresy прав.** — *a) ист.* иконоборчество; иконоборческая, *архаич.* иконоборная ересь; *b) иконоборщина, иконоборческий толк*

iconodule [aɪ'kɒnədju:l, *амер.* -du:l], **iconodulist** [aɪ'kɒnə'dju:lɪst, *амер.* -du:lɪst] *n греч.* ● *почитающий священные изображения*

○ *чтáвший, почитающий иконы; ист.* — *сторонник <почитания> икон, ревнитель иконопочитания, противник иконоборчества; книжн. иконоду́л*

iconoduly [aɪ'kɒnədju:lɪ, *амер.* -du:lɪ] *n греч.* ● *почитание икон [священных изображений]*

○ *иконопочитание; архаич.* иконочествование, иконочтёние; *книжн.* иконоду́лия; культ икон, поклонение иконам; *ср. iconolatry; latria, dulia*

⇒ *iconodulic adj*

iconography [aɪ'kɒ'nɒgrəfi] *n греч. (pl -ies) иск.* ● *иконография*

Система правил и схем, в соответствии с к-рыми в искусстве той или иной культуры (напр., раннехристианском) изо-

бражаются и наделяются символическим значением персонажи, сцены и предметы. В искусствоведении – дисциплина, исследующая условный «язык» изобразит. искусства; тж. **иконология** (iconology).

In ~ the Archangel Michael is generally depicted with a sword. — В христианской иконографии архангел Михаил обычно изображается с мечом [обычный атрибут архангела Михаила — меч]. || *нежел.* В иконографии ... *непр.* (если речь идет не только о Вост. церкви) В иконописи ...

- о изобразительная система; изобразительные средства; символика, каноны, язык (христианской живописи и т. п.)

St. Agnes is represented in ~ by a lamb, because of a confusion of her name with *agnus*, 'lamb'. — В христианской символике [в символическом языке средневековой живописи] св. Агнеса представлена агнцем (из-за ошибочного отождествления её имени с латинским *agnus*).

- о «традиционное, средневековое» искусство, «христианская» живопись, иконопись и т. п.; «священные» изображения, иконы, скульптура и т. п.

Слово *iconography* прямого отношения к иконописи не имеет, хотя последняя и обладает весьма развитой иконографией. Однако (если речь идет о Вост. церкви) перевод *иконписи* может оказаться уместным: *англ. iconography* употребляется несколько свободнее, чем *рус. иконография*, и может обозначать не только 'каноны, к-рым подчиняется искусство', но и 'искусство, подчиняющееся определённым канонам', и даже 'произведения искусства'.

In the Byzantine ~ ... — В византийской иконописи ...

Romanesque and Gothic architecture made ample use of ~, both as a didactic and as an ornamental device. — В романской и готической архитектуре скульптура, витражи и т. п. получают широкое распространение, неся как дидактическую, так и эстетическую нагрузку. || *непр.* ... иконография получает широкое распространение [широко используется и т. п.]

- и **iconographic adj; iconographer n**

iconolatry [ˌaɪkəˈnɒlətri] *n греч.* • культ икон [священных изображений]

- о поклонение иконам, *иконопоклонство; *архаич.* иконопоклонение; *книжн.* иконолатрия; иконопочитание; *ср.* *iconoduly; latría, dúlia*

≡ **image-worship, worship of images**

- и **iconolatric, iconolatróus adj, iconolater n**

iconology [ˌaɪkəˈnɒlədʒi] *n греч.* • 1. *иск.* — а. иконология; *ср.* *iconography*

- **b.** изучение икон

- 2. *собрать.* — иконы; изображения

- и **iconological adj, iconologist n**

iconomachy [ˌaɪkəˈnɒməki] *n греч.* = **iconoclasm**

iconostasis [ˌaɪkəˈnɒstəsɪs] *n (pl -ses [-sɪz])*, **iconostas** [aɪˈkɒnstəs, aɪˈkɒnəstəs] *n греч.* • иконостас

- о алтарная преграда

icon-painter, icon painter [ˈaɪkənˌpeɪntə(r)] *n* • иконописец

icon-painting, icon painting [ˈaɪkənˌpeɪntɪŋ] *n* • иконопись (Δ *нежел.* иконописи), иконописание

- **identification** [aɪˌdentɪfɪˈkeɪʃn] *n* • (само)отождествление, (само)осознание

- о принадлежность к кому-чему-л.; единство с кем-чем-л.; считать себя кем-л.; найти себя

- ♦ ~ **with Christ** — уподобление Христу, подражание Христу; ≈ подобно Христу

- **identify** [aɪˈdentɪfaɪ] *v* • отождествлять; узнавать

The church is the community of God's people rather than an institution, and must not be identified with any particular culture, social or political system, or human ideology. — Церковь — это общество народа Божьего, а не учреждение, и поэтому не должна быть приравнена ни к какой отдельной культурной, социальной, политической или идеологической системе.

- о указывать, устанавливать, определять; давать определение, называть; находить, выявлять, отыскивать

During the last vision of Bernadette on July 16, 1858 the Virgin identified herself as immaculately conceived. — В последнем видении Бернадетты 16 июля 1858 года Дева Мария назвала себя «непорочно зачатой».

- о сливаться, совпадать с кем-чем-л.; делать что-л. своим; входить во что-л., присоединяться к кому-чему-л.; относить, причислять себя к кому-л.; отдавать себя (какому-л. делу); связывать свою жизнь с кем-чем-л.; считать себя кем-л.

True mission necessitates entering humbly into others people's worlds, ~ing with their social reality, their sorrow and suffering. — Чтобы нести истинную миссию, надо смиренно входить в среду других людей, понимать условия их жизни, чаяния и печали.

Jesus still calls all who would follow him to deny themselves, take up their cross, and ~ themselves with his new community. — Иисус и сегодня призывает всех, кто желает за Ним пойти, — отречься от себя, взять свой крест и назваться новым именем христианина.

The first thing he did when He started His ministry was to ~ himself boldly with the great mass revival movement of his day by baptism at the hands of John. — В самом начале Своего служения он открыто принял участие в великом «духовном пробуждении» тех лет, приняв крещение от Иоанна.

- о такой же; тот же самый; *может не переводиться*

I am sure that many of you might be able to ~ with my experience. — Наверняка и с кем-то из вас случалось что-то подобное. || Не сомневаясь, что многие из присутствующих прекрасно понимают, о чем я говорю.

For as for the life of all flesh, its blood is identified with its life. (NASB Лев 17:14) — Ибо душа всякого тела есть кровь его, она душа его.

- ♦ **to ~ oneself with Christ** — уподобляться Христу; принимать образ Христа; быть «таким,» как Христос; ≈ быть со Христом, пребывать во Христе; исповедовать Христа; *может переводиться конкретнее*

On the day when Francis of Assisi overcame the fear, he made a major step forward in ~ing with Jesus. — ≈ Преодолевав страх, Франциск Ассизский стал еще на шаг ближе ко Христу.

Identifying with Christ and following Him daily makes a true disciple (Luke 14:27). — ≈ Ученик изо дня в день следует за Христом, как Он, неся свой крест (Лк 14:27).

There is no possibility of being saved from sin and hell, except by ~ing yourself with the Christ of the cross. — Не сораспавшись Христу, от греха и ада не спасёшься.

✦ **identity** [ai'dentiti] *n* • тождественность; индивидуальность; самобытность; полнотность

The Orthodox Church often serves as a symbol of their national ~. — Православная церковь часто воспринимается как символ [воплощение] их национальной самобытности.

○ личность, «я»; сам; «свое» лицо; отличительные черты, отличаться

God wants to shape a new ~ in us. — Бог стремится обновить нашу личность. || = Бог даёт нам возможность начать сначала.

God's Spirit bears witness to our true ~. — Дух Божий свидетельствует нам о нашем истинном «я».

The Problem of Human I- (назва. книги) — «Человек в поисках себя»

In the ecumenical age, however, they have kept a very distinct ~ through their loyalty to the teachings of 16th-century Lutheranism. — Они остались самими собой и в век экуменизма, сохранив верность созданному в XVI столетии учению Лютера.

○ может не переводиться

The liturgy brings us back to that person and life from which we derive our Christian ~. — Богослужение напоминает нам о Том, без чьего подвига мы не были бы христианами.

Put forward as alternatives to the self-revealing God of the Bible, this panorama of conjectural gods has long posed a discouraging ~ crisis. — Умозрительные божества, призванные заменить библейского Бога, давно вводили в соблазн, все тут не сходилось.

◇ ~ with Christ — соединение со Христом; *ср.* Рим 6:5

idiorhythmical [i'diə'riðmɪk] *adj* *греч.* («своежизненный») • необщезначительный (о монастыре)

Вид монашества, возникший в Византии, при к-ром разрешалось владение имуществом. От необщезначительного монастыря монашествующие получают только общую трапезу, а одежду и всё прочее приобретают сами на жалование, доходы от богослужений и монастырских трудов; *ср.* *cenobium*.

Необщезначительные монастыри иногда называют *штатными*, однако это слово более употребительно в др. значении: монастырь, имеющий установленный штат (количество) монахов и получающий на его содержание дотацию от государства (в противоположность нештатному, или заштатному, монастырю, существующему только на собственные доходы).

idol [ai'dɒl] *n* (от *греч.* «изображение») • идол, кумир (*тж. перен.*)

○ истукан; бог, божок, божество

idolater [ai'dɒlətə'ɹ] *n* *греч. книжн.* • идолопоклонник, идолослужитель (1 кор 5:10)

idolatry [ai'dɒlətri] *n* *греч. книжн.* • идолопоклонство, идолослужение (1 кор 10:14), поклонение кумирам (*тж. перен.*)

How do you deal with the ~ of a gift given to you by God? — Что делать, если талант, данный Богом, стал для тебя идолом?

■ **idolism, idol-worship**

✦ **idolatrous** [ai'dɒlətrəs] *adj*

idol-god *n* • идол, кумир, «языческий» божок

idolism [ai'dɒlɪz'm] *n* *книжн.* = **idolatry**

idolize, idolise [ai'dɒlaɪz] *v* • поклоняться идолам

○ быть идолопоклонником; поклоняться кому-чему-л. как божеству, делать что-л. кумиром, обожествлять; боготворить

✦ **idolizer** *n*, **idolization** *n*

idoloclast [ai'dɒləklast] *n* *греч.* • разрушитель идолов

○ иконоборец; *ср.* **iconoclast**

✦ **idoloclastic** *adj*

idolothyte [ai'dɒləθaɪt] *adj*, *n* *греч.* • идоложертвенный, принесённый в жертву языческим богам; идоложертвенное

idol-worship [ai'dɒl,wə'ɹɪp] *n* = **idolatry**

Ignatian [ig'neɪʃən] *кат.* • 1. *adj* — относящийся к Игнатию Лойоле, иезуитский

• 2. *n* — последователь Игнатия Лойолы, иезуит

Ignatius [ig'neɪʃəs] • Игнатий м

◇ **St. ~ of Antioch, St. ~ Theophoros** [Theophorus] — св. Игнатий Богоносца, св. Игнатий Антиохийский

Ок. 35–ок. 107, священномученик, один из «мужей апостольских»; сохранились семь его писем против докетизма (Docetism).

~ **<of> Loyola** — Игнатий Лойола • 1491–1556, святой, основатель конгрегации иезуитов; *ср.* Society of 'Jesus

~ **water** *кат.* — * вода св. Игнатия

Вода, в к-рую при освящении опускается медаль св. Игнатия Лойолы или частица мощей и читается особая молитва; считается охраняющей от болезней, особ. в странах, где иезуиты вели активную миссионерскую работу.

ignorant [i'gnɒrənt] *adj* • не знающий, не представляющий <себе> чего-л.

There are some who are ~ of God -- I say this to your shame, (NIV 1 кор 15:34) — К стыду вашему скажу, некоторые из вас не знают Бога.

○ несведущий; незнающий с чем-л., далёкий от чего-л. <быть> в неведении; не помнить, забывать; △ *нежел.* игнорировать

But if any man be ~, let him be ~. (1 кор 14:38) — А кто не разумеет, пусть не разумеет.

But, beloved, be not ~ of this one thing, that one day is with the Lord as a thousand years, and a thousand years as one day. (2 Пет 3:8) — Одно то не должно быть скрыто от вас, возлюбленные, что у Господа один день, как тысяча лет, и тысяча лет, как один день.

Whenever men become forgetful of the Bible and its Author and ~ of its truths, fear, war, disease and hatred will stalk their streets. — Как только люди перестают думать о Библии и её Авторе, забывают её истины, их начинают преследовать страх, война, болезнь, ненависть.

○ неучёный, необразованный; невежественный; грубый

Now when they saw the boldness of Peter and John, and perceived that they were unlearned and ~ men, they marvelled. (Деян 4:13) — Видя смелость Петра и Иоанна и приметив, что они люди некие и простые, они удивлялись.

Ignorantines *n pl* • «игнорантные братья»

Фр. Frères Ignorantins; прозвище, полученное «Братями христианских школ» (Brothers of the Christian Schools) за отказ от приёма в конгрегацию лиц с богословским образованием. Так иногда называли тж. братьев-госпиталитов из Ордена милосердия (Order of Charity); см. Brothers Hospitallers.

ikon ['aikən] *n* = icon

illumination [i.lu:'mi'neiʃən] *n* • а. освещение; просвещение

• б. богосл. — действие Духа Святого, обеспечивающее понимание (прежде всего библейского текста)

Русского богословского термина не найдено.

о просветление, озарение; пролить «духовный» свет, высветить

Obedience precedes ~, ~ precedes understanding. — Без послушания нет просветления от Духа Святого, без просветления нет понимания.

• с. украшение рукописной книги орнаментами и рисунками, Δ нежел. иллюминирование, непер. иллюминация

image ['imɪdʒ] *n* • 1а. изображение

♦ graven ~ — идол, кумир (Исх 20.4)

• б. полн. holy ~ — образ (мн. образов)

о икона; священное изображение

Opponents of iconoclasm were Popes Gregory II and Adrian I and Empress Irene, who restored the ~s. — Против иконоборцев выступили папы Григорий II и Адриан I и императрица Ирина, восстановившая иконопочитание.

♦ veneration of ~s; worship of ~s — а) иконопочитание, чествование икон; поклонение иконам; б) идолопоклонство

~ of the temple — храмовая икона

pectoral ~ прав. — пантеон, наперсный образ
* нагрудная икона, медальон с иконой Богородицы или Спасителя, носимый на груди епископами

~case, ~ case — киот, киовт

⇒ icon, Not-made-by-hands, Veronica ~

• 2а. образ (мн. образы), подббие

♦ we are made in God's ~. — мы созданы по образу «и подобию» Божью [Божьему, Бога]; ≈ мы несём в себе образ Божий
to conform into the ~ of Christ — уподобиться Христу

• б. представление; репутация, лицо; Δ нежел. имидж

image-breaker ['imɪdʒ,breɪkə(r)] *n* = iconoclast

imitate ['imɪteɪt] *v* • подражать кому-л., поступать так(же), как кто-л.

о уподобляться кому-л., быть как кто-л., приблизиться к кому-л.; следовать за кем-л.; брать пример с кого-л.

To ~ Christ means to ~ Him in His humanity for in traditional Christian thought to pretend to ~ Him in His divinity would be blasphemous. — Подражать Христу — значит стараться приблизиться к Нему в Его человечестве, ибо сама идея уподобиться Ему в Его божестве для ортодоксального христианина кощунственна.

Dear friend, do not ~ what is evil but what is good. (NIV 3 Ин 1:11)
— РодВ. Друг дорогой. подражай не злу, а добру.

о походить, похаж на кого-л.; подобно кому-л., наподобие кого-л., как кто-л.

When you enter the land the Lord your God is giving you, do not learn to ~ the detestable ways of the nations there. (NIV Bpoc 18.9)
— Когда ты войдёшь в землю, которую даёт тебе Господь Бог твой, тогда не научись делать мерзости, какие делали народы сии.

imitation [i'mɪ'teɪʃən] *n* • а. подражание; Δ непер. имитация

♦ The I~ of Christ — «О подражании Христу»
• трактат Фомы Кемпийского (Thomas à Kempis)

One of the most renowned treatises on the ~ of Christ is the book so entitled ('De Imitatione Christi'), which appeared anonymously in 1418 and has been traditionally assigned to Thomas à Kempis. — «De Imitatione Christi», один из наиболее знаменитых трактатов о подражании Христу, вышел без указания автора в 1418 г. и традиционно приписывается Фоме Кемпийскому.

in ~ of smth. — в подражание чему-л.; ≈ подобно чему-л.; в память, в воспоминание о чём-л.; изображая что-л.

In the Greek tradition, on the fortieth day after giving birth a new mother brings the child to the church in ~ of Luke 2.22. — В греческой церкви матери приносят ребёнка в храм на сороковой день после рождения, подобно тому, как Мария принесла в храм младенца Христа (Лк 2:22).

• б. копирование; копия; имитация, подделка

immaculate [i'mækjʊlət, амер. -jəlit] *adj* • чистый, непорочный

о безупречный, незапятнанный; без грех; не осквернённый

♦ I~ Conception — Непорочное зачатие

Имеется в виду зачатие Св. Анной Девы Марии, а не Девой Марией Иисуса Христа, ср. virgin birth. Католические богословы считают, что Дева Мария, чтобы родить Христа, должна была быть свободной от первородного греха с момента зачатия. Доктрина Непорочного зачатия принята Кат. церковью в 1854; см. тж. conception.

⇒ I~ Heart of Mary

Immanuel [i'mænjuəl] (Ис 7:14) = Emmanuel

immaterial [i'mæ'tɪriəl, амер. -'tɪriəl] *adj* • а. не-вещественный, бестелесный, духовный, бесплотный

• б. несущественный

immerse [i'mæ:'crs] *v* • погружать, окуна́ть; крестить

immersion [i'mæ:'ʃən, амер. i'mæ:'tʃən] *n* • погружение

♦ baptism by ~ — крещение погружением; крещение вхождением

immolate [i'mələt] • 1. *v* — приносить в жертву, (по)жертвовать

♦ to ~ a lamb — приносить в жертву ягнёнка

• 2. *adj* устар. — жертвенный

immolation [i'mæ'leɪʃən] *n* • жертвоприношение, жертва

immoral [i'mɔ:ɹl, амер. i'mɔ:'rəl] *adj* • безнравственный, аморальный

о недостойный; испорченный, порочный, греховный; распутный, блудливый, развратный, развращённый

I have written you in my letter not to associate with sexually ~ people. (NIV 1 кор 5:9) — Я писал вам в послании — не сообщаться с блудниками. || **РадВ.** В предыдущем письме я говорил, чтобы вы не общались с развратниками.

immorality [ˌɪməˈræləti] *n* ● безнравственность; дурное поведение; **Δ** обыкн. *нежел.* аморальность

- распушенность, развращённость, порбность, испорченность, «моральное» разложение; разврат, порок; блуд, грех, греховность; грязь, непотребство

Unchecked ~ and sin will corrupt the whole body. — Попустительство разврату и греху разложит все Тело.

The pagan gods are guilty of the same immoralities as their human followers. — Языческие божества так же греховны, как и те, кто им поклоняется.

immortal [ɪˈmɔː(r)l] *adj* ● бессмертный

- нетлнный; вечный

immortality [ˌɪməˈ(r)læti] *n* ● бессмертие

For this corruptible must put on incorruption, and this mortal must put on ~. (1 кор 15:53) — Ибо тленному сему надлежит облечься в нетление, и смертному сему облечься в бессмертие.

- вечность; нетление

... our Saviour Jesus Christ, who hath abolished death, and hath brought life and ~ to light through the gospel. (2 Тим 1:10) — ... Спаситель наш Иисус Христос, разувивший смерть и явивший жизнь и нетление через благовестие.

In the way of righteousness there is life, along that path is ~. (NIV Прит 12:28) — На пути правды — жизнь, и на стезе ее нет смерти.

immovable [ɪˈmuːvəbəl] *adj* ● неподвижный

- ◇ ~ **feast** — переходящий праздник (*отмечаемый всегда в один и тот же день*); *ср.* **movable**

immutability [ɪˈmjuːtəˈbɪləti] *n* ● неизменность, непреложность

immutable [ɪˈmjuːtəbəl] *adj* ● неизменный, непреложный

imp [ɪmp] *n* ● бесенок, «мелкий» бес, черт

impact *n* [ˈɪmpækt], *v* [ɪmˈpækt] ● **I.** — удар, импульс, толчок; влияние, воздействие

- результаты, эффект, плоды; *может не переводиться*

The ~ of this discovery is in the exactness of the Isaiah scroll (125 B. C.) with the Massoretic text of Isaiah (916 A. D.) 1000 years later. — Самое поразительное в этом открытии — полное соответствие текста свитка Исайи (125 г. до Р. Хр.) записанному спустя тысячелетие Масоретскому тексту Исайи (916 г.).

We have become concerned about the ~ of "modernity," which is an emerging world culture produced by industrialization with its technology. — Нас тревожит, куда ведёт «современность», то есть — новая мировая культура, созданная индустриализацией со всей её техникой.

- ◇ **to have ~ upon smth.** — оказывать влияние, (по)влиять на что-л.; = оставлять след где-л.

- **II. v** — оказывать влияние, оставлять след

impanation [ˌɪmpəˈneɪʃn] *n* (от *лат.* 'в хлебе') *богосл.* ● *импанация, (со)присутствие (*истинных тела и крови Христа в Еухаристии, наряду с материальной сущностью хлеба и вина*); *ср.* **consubstantiation**, **real presence**; **transubstantiation**

impart [ɪmˈpɑː(r)t] *v* ● привносить; наделять; сообщать

- вкладывать; уделять; (при)давать, дарить, доносить; делиться (*мыслями и т. п.*)

It is only through the life which God Himself has ~ed, that either plant or animal can live. — Растения и животные существуют лишь благодаря той жизненной силе, что вложена в них Богом [которой наделил их Бог].

... because God hath deprived her of wisdom, neither hath he ~ed to her understanding. (Иов 39:17) — ... потому что Бог не дал ему (страусу) мудрости и не уделил ему смысла.

It is His purpose to ~ peace and rest to all who come to Him for the bread of life. — Он хочет дать мир и покой всем, кто приходит к Нему за хлебом жизни.

For I long to see you, that I may ~ unto you some spiritual gift, to the end ye may be established. (Рим 1:11) — Ибо я весьма желаю увидеть вас, чтобы преподать вам неко- дарование духовное к утверждению вашему. || **Куз.** Ибо я жажду увидеть вас, чтобы разделить с вами духовные дары и тем укрепить вас. || **РадВ.** Как мне хочется увидеть вас! Как я хочу подкрепить вас духовной пищей, чтобы утвердить вашу веру!

- приходить, получать; *может переводиться конкретнее*

The traditional Catholic doctrine is that this forgiveness is normally ~ed on earth by means of the ordained ministry. — Католическая традиция учит, что такое прощение приходит «на землю» через рукоположенных служителей.

God has communicated with men by His Spirit, and divine light has been ~ed to the world by revelations to His chosen servants. — Бог общается с людьми Духом Своим, и через избранных рабов Божьих излит в мир Божественный свет Его откровений.

The foundation upon which spiritual growth builds is those things that are ~ed to the believer in the saving, regenerating work of God. — Что развивается в процессе духовного роста? Всё то, что уверовавший получил в результате спасительного перерожающего действия Божия.

- **share**

impassible [ɪmˈpæsəbəl] *adj* ● бесстрастный, чуждый страстей

impeccability [ɪmˌpekəˈbɪlɪti] *n* ● безгрешность, неспособность грешить

- ◇ ~ **of Christ** — безгрешность Христа

impeccable [ɪmˈpekəbəl] *adj* ● безгрешный

imperfect [ɪmˈpɜː(r)fɪkt] *adj* ● несовершенный, далёкий от совершенства; незавершённый

- недостаток, изъян

imperishable [ɪmˈperɪʃəbəl] *adj* ● бессмертный

- нетлнный (1 Пет 1:23), вечный; неуязвимый

So will it be with the resurrection of the dead. The body that is sown is perishable, it is raised ~. (NIV 1 кор 15:42) — Так и при воскресении мёртвых: сеется в тлении, восстает в нетлении.

- **incorruptible**

impious [ˈɪmpɪəs] *adj* ● нечестивый, безбóжный

- **ungodly**

♣ **import** ['ɪmpɔː(r)t] *n* • 1. *книжн.* — значение, важность; смысл, сущность

♦ **news of great** ~ — важная весть

• 2. **ввоз; займствование**

Also Solomon's ~ of horses was from Egypt and Kue. (NASB 1 Kings/3 Цар 10:28) — Коней же царю Соломону приводили из Египта и из Кувы.

Mithraism, an ~ from Persia, made a special appeal to the soldiers of the Roman Empire. — Пришедший [завезенный] из Персии митраизм был особенно привлекателен для воинов Римской империи.

imposition [ˌɪmpəˈzɪʃn] *n*: ~ of hands = laying-on of hands

♣ **impotence** ['ɪmpətəns] *n* • 1. **нemoмощность, беспомощность, бессилие, слабость; ⚠ непер. импотенция**

♦ ~ of mind — слабоумие

• 2. **половое бессилие, импотенция**

♣ **impotent** ['ɪmpətənt] *adj* • **нemoмощный, бессильный, беспомощный, слабый, больной**

♦ ~ man — больной (Ин 5:7), расслабленный

a great multitude of ~ folk (Ин 5:3) — великое множество больных

imprimatur [ˌɪmprɪˈma:tə, *амер.* -ˈma:tʊr] *n* *лат.* ('пусть будет напечатано'), *сокр.* **imp.** • **имприматур, разрешение (печатать)**

○ **санкция (епископа или дух. цензуры), официальное одобрение; ср. nihil obstat**

improperiate [ɪmˈprouprɪet] *v* *ист. юр.* • **передать доход от бенефиция (benefice) мирянину; ср. appropriate**

The tithes of some parishes came to be appropriated to monasteries or ~d to lay proprietors or corporations, who were then bound to provide and endow a clergyman to perform the ecclesiastical duties in the parish. — Десятинна от некоторых приходов стала отчуждаться либо в пользу монастырей, либо в пользу физических или юридических лиц, которые, в свою очередь, должны были поставить на приход священника и содержать его.

✠ **impropriator** *n*

impropriation [ɪmˈprouprɪˈeɪʃn] *n* *юр. ист.* • **передача доходов от церк. владений мирянам; десятинна и т. п., передаваемая мирянам**

impute [ɪmˈpjʊt] *v* • **зачитывать, вменять <в вину>**

Blessed is the man to whom the Lord will not ~ sin. (Рим 4:8 = Ps 32/Пс 31:2) — Блажен человек, которому Господь не вменяет греха. || *Касс.* Блажен муж, чьего греха Господь не зачтет.

Abraham believed God, and it was ~d (un)to him for righteousness. (Иак 2:23) — Веровал Авраам Богу, и это вменялось ему в праведность. || *Касс.* Поверил Авраам Богу, и это было зачтено ему в праведность.

♦ **practical righteousness and ~d righteousness** — **практическая [собственная] праведность и вменённая <нам Христову> праведность**

✠ **imputation** *n*

♣ **inadequate** [ɪnˈædɪkwɪt] *adj* • **несоответствующий, недостойный**

Gideon (Judg. 6), Isaiah (Isa. 6), and Jeremiah (Jer. 1:4–10) all resist the call on the grounds of being unworthy or ~. — Когда Гедеон (Суд. 6), Исайя (Ис. 6) и Иеремия (Иер. 1:4–10) пытались отказаться от божественного призвания, каждый из них говорил, что недостойны или неспособны.

○ **недостаточный, несовершенный, неправильный; делать не так, не то, нехотят, не попад; растеряться, не найтись, не заты, что делать, как быть**

incantation [ˌɪnkænˈteɪʃn] *n* • **a. заклинание; <магическая> формула, заговор**

Exorcism may be applied by use of holy water, incense, ~, or various herbs. — Для изгнания бесов могут применяться кропление святой водой, каждение, различные заклинания и обряды.

Make sure that your prayer is not an ~, that you mean every word of it. — Только смотри, чтобы молитва не становилась бессмысленным бормотанием, чтобы каждое слово было искренним.

♦ **to recite an ~** — произнести заклинание

• **b. колдовство, магия**

incarnate • **l. adj** [ɪnˈkɑː(r)neɪt] — **воплощённый**

○ **воплотившийся, вочеловечившийся; во плоти, в человеческом образе**

For us men and for our salvation he came from heaven: by the power of the Holy Spirit he became ~ of the Virgin Mary, and was made man. — Ради нас, людей, и ради нашего спасения Он сошёл с небес и воплотился от Духа Святого и Марии Девы, и стал человеком.

♦ **God I~** — **Богочеловек; воплощение Бога <во Христе>**

Jesus Christ alone is God ~, our sin-bearer, the conqueror of death and the coming judge. — Только Иисус Христос — воплощённый Бог, только Он взял на Себя наши грехи, победил смерть и будет вершить праведный суд.

God I~ is the key concept of Christianity. — Центральное понятие христианства — богочеловечество.

Logic of God I~ (назв. книги Томаса Морриса) — **Логика богочеловечества**

the ~ Word — **воплотившееся Слово**

virtue ~ — **самая добродетель**

devil ~ разг. — **сущий бес, дьявол во плоти**

• **II. v** [ˈɪnkaː(r)neɪt] — **воплощать; быть воплощением, олицетворять**

♣ **incarnation** [ˌɪnkaː(r)neɪʃn] *n* • **воплощение, воплощение (Бога во Христе)**

Не путать с **reincarnation!** Перевод **инкарнация** уместен тогда, когда речь идёт о буддизме (очередная **инкарнация Будды**) или индуизме, но не о христианстве.

Modern philosophy divorced the case for God's existence from special divine revelation, from God's singular I~ in Jesus Christ, and from inspired prophetic-apostolic teaching. — Вопрос о существовании Бога современная философия отделила от того, что открыл Сам Бог, от Его воплощения (⚠ *непер.* **инкарнация**) во Христе, от боговдохновенного учения пророков и апостолов.

So we repudiate false gospels which deny human sin, divine judgment, the deity and ~ of Jesus Christ. — Поэтому мы отвергаем ложные благовествования, отрицающие человеческую греховность, Божий суд, божественность и воплощение Иисуса Христа...

Christ in His ~ became truly a man, but, unlike other men, was sinless. — Христос воплощённый стал всецело человеком, но в отличие от всех остальных — человеком безгрешным. || **△ непр.** Христос в Своей инкарнации стал настоящим человеком, но в отличие от всех других людей был безгрешен.

- **богочеловек; богочеловек, воплощённый Бог; Бог в лице Иисуса Христа**

On these basic axioms depend all the core beliefs of Biblical theism, including divine creation, sin and the Fall, the promise and provision of redemption, the I- of God in Jesus of Nazareth, ... — От этих главных аксиом зависят все убеждения библейского теизма, в том числе сотворение, грех и грехопадение, искупление, богочеловечество Иисуса из Назарета, ...

- ◇ **St. Mary of the I- — св. Мария Воплощения • 1566–1618, основательница ветви кармелитского ордена во Франции (Carmelites of the Reform)**

incense ● 1. *n* ['insens] — ладан, фимиам; благовоние (от кажденья)

- ◇ **to burn** ~ — кадить

burning ~ — каждение <фимиама>

~ **boat** — сосуд для ладана в форме лодочки на подставке

- 2. *v* [in 'sens] — кадить; воскурять фимиам

■ **to cense, to thurify**

incensory [in 'sensəri] *n* ● кадило, кадельница

■ **censer, thurible**

incest ['inest] *n* ● кровосмешительство, кровосмешение; *книжн.* инцест

incomprehensible [in,kompri'hensəbəl] *adj* ● непостижимый, неизъяснимый

incontinence [in'kontinəns] *n* ● невозддержанье

incorrupt [in,kə'rupt] *adj* ● неиспорченный, неискажённый; нетлennyй

◇ ~ **text** — подлинный текст

incorruptible [in,kə'ruptəbəl] *adj* ● неподкупный; нетлennyй; *ср.* uncorruptible, imperishable

◇ ~ **relics** — нетлennyе мщны

incorruption *n* *библ.* ● нетленье

It is sown in corruption, it is raised in ~. (1 кор 15:42) — Сеется в тлении, восстает в нетлении.

increase [in'kri:s] ● 1. *v* — а. увеличивать, (пре)умножать

I- the amount of love in our hearts. — (Пре)умножь в нас любовь. || Дай нам больше любви.

God gave us His word not only to ~ our knowledge but to change our lives. — Бог дал нам Библию не затем только, чтобы мы узнали Его истину, но и для того, чтобы мы подчинили ей свою жизнь.

And He ~d his people greatly, and made them stronger than their enemies. (Ps 105/Пс 104:24) — И весьма размножил Бог народ Свой и сделал его сильнее врагов его.

- **б. расти, возрастать**

And Jesus ~d in wisdom and stature, and in favour with God and man. (Лк 2:52) — Иисус же преуспеивал в премудрости и возрастании и в любви у Бога и человеков.

He must ~, but I must decrease. (Ин 3:30) — Ему должно расти, а мне уменьшаться.

But Saul ~d the more in strength. (Деян 9:22) — А Савл более и более укреплялся.

- ◇ **sin** ~es — грехи множатся

- 2. *n* — умножение, (при)рост, приращение (Эф 4:16); плод

God is able to provide the ~ our church seeks. — Наша церковь хочет расти и верит, что Бог этот рост пошлет.

The Lord shall give that which is good; and our land shall yield her ~. (Ps 85:12/Пс 84:13) — Господь даст благо, и земля наша даст плод свой.

I have planted, Apollos watered, but God gave the ~. (1 кор 3:6) — Я насадил. Аполлос поливал, но возрастил Бог.

incumbent [in'kambənt] *n* ● а. *англик.* приходский священник, настоятель прихода, держатель бенефиция, *ср.* benefice, rector, vicar, curate

- **b.** занимающий должность (в отличие от кандидата на неё и т. п.)

And who is the ~? — А кто на этой должности сейчас?

✧ **incumbency** *n*

index ['indeks] *n*: the I- <of Forbidden Books>, *лат.* I- *librorum prohibitorum* *кат.* — «Индекс запрещённых книг»

Список книг, официально признанных Кат. церковью вредными для веры и нравственности. Эти книги и верным запрещалось иметь, издавать и читать. «Индекс» впервые издан в 1557, упразднён в 1966.

- ◇ **to place on the I-, to put on the I-** — включить в «Индекс <запрещённых книг>»; ≈ наложить запрет

Congregation of the I-, *лат.* *Congregatio indicis* — Конгрегация «Индекса» • создана в 1571, упразднена в 1917

- **indigenize, indigenise** [in'didʒənaɪz] *v* ● приспособлять к местным условиям; организовывать на месте, делать местными силами

We seek to ~ all that we do. — Мы хотим делать <здесь> всё местными силами. || Мы хотим научить вас [тех, кому приехали служить], всему, что умеем сами.

- вводить в культурные рамки (какой-л. страны), в контекст какой-л. культуры; переводить на чей-л. родной язык, делать понятным; привлекать местных верующих

- **indigenous** [in'didʒənəs] *adj* ● 1. местный; **△ нежел.** туземный

We are committed to ~ principles, and long that every church will have national leaders. — Мы стоим за принцип независимости местных церквей и стремимся к тому, чтобы каждая церковь обрела местных руководителей.

- местного происхождения; собственный; сами, самостоятельно, своими силами; российский, украинский и т. п.; может не переводиться

But how can ministries help hasten the day when Christian books and broadcasts are ~? — Но что надо делать <иностранным христианским организациям>, чтобы сами верующие здесь стали издавать книги, готовить теле- и радиопередачи?

There are, in fact, some 2,000 peoples or nationalities in which there is not yet a vital, ~ church movement. — Примерно 2000 народностей на данном моменте не имеют живой церкви в своей среде.

to plant 120,000 ~ Bible studies in the former Soviet Union — организовать в бывшем СССР 120 000 библейских кружков <с местными руководителями>

■ **national; local**

● **2. природный, врождённый, <изначально> свойственный**

The Balm of Gilead mentioned in Jeremiah 8.22 was probably obtained from the mastix tree, a bushy sort of evergreen that was ~ to Palestine. — Галаадский бальзам, упомянутый в Иер. 8.22, видимо, получали из смолы мастичной фисташки — произрастающего в Палестине вечнозелёного кустарника.

△ **individual** [ˈɪndɪˈvɪdʒʊəl] **n** ● <отдельный> человек, лицо, личность; △ *непр.* индивидуум

If the sacrifice of Christ on the cross is to be made effectual for any ~ of any age, that ~ must repent of sin and accept Christ by faith. — Чтобы крестная жертва Христа возымела действие для отдельного человека, он должен покаяться во грехах и принять верую Христа.

organizations and ~s — организации и отдельные лица [верующие и т. п.]

○ **каждый, любой**

We are deeply ashamed of the times when, both as ~s and in our Christian communities, we have affirmed Christ in word and denied him in deed. — Нам глубоко стыдно, что порою мы ~ и каждый, и все вместе — провозглашали Христа на словах, отрекаясь от Него делами.

May we all ask God to bless us as a church, as families, and as ~s. — Давайте все вместе попросим Бога благословить нашу церковь, родных, и каждого из нас.

○ **деятель, гражданин, собеседник, верующий и т. п.; тот, кто ...; может опускаться при переводе**

As with ~s, so with churches, ... — Как в случае с каждым верующим, так и со всей Церковью: ...

The unsaved ~ may joke about plans for "living it up" in hell; this demonstrates ignorance of its purpose and nature. — И если неверующий смеётся: «Я и в аду не пропаду» — то он лишь доказывает свою невежественность в вопросе о том, что такое ад.

If the person is receptive, lead the ~ in the prayer of commitment to receive Christ. — Если слушатель к этому искренне готов, помолитесь с ним вместе молитвой покаяния.

The disciples were told to concentrate their time on the most promising ~s in each town. — В каждом из городов ученики должны были уделять максимум времени тем, от кого ждали наибольшей отдачи. || △ *непр.* Ученикам было приказано концентрировать всё своё время на наиболее обещающих индивидуумах в каждом городе.

△ **indulgence** [ɪnˈdʌldʒəns] **n** ● **a.** терпимость; снисхождение

○ **милость, снисходительность; пощёлки, попустительство; потворство своим слабостям; дурные привычки, изыскания, обжорство и т. п.**

The divine requirements call upon us to shun those ~s that would bring suffering and disappointment, that would close to us the door of happiness and heaven. — Бог призывает нас отказаться лишь от того, что повлечёт за собой страдание и отчаяние, закроет путь к счастью и вечной жизни.

◇ **The Declarations of I ~** — «Декларации религиозной терпимости» • постановления королей Англии 1662–87, ослабляющие преследование неконформистов и католиков

⇒ **of the passions**

● **b. кат.** — индульгенция

Освобождение от земных или посмертных (в чистилище) наказаний за исповеданные грехи, даваемое властью папы или епископа.

○ **отпущение, прощение грехов; освобождение от ответственности**

◇ **abuse of ~s** — злоупотребления, связанные с индульгенциями; ≈ продажа индульгенций

△ **industry** [ˈɪndəstri] ● **1.** трудолюбие, усердие, прилежание; умение делать дело

Christians can commend Christ by word of mouth, by their consistent ~, honesty and thoughtfulness, by their concern for justice in the workplace. — Свидетельство о Христе может проявляться в словах, в трудолюбии, в честности и справедливости на рабочем месте.

● **2. промышленность**

⇒ **industrious** *adj*

indwell [ɪnˈdwell] *v* (**indwelt**) ● <постоянно> пребывать, жить

○ **вселиться; не оставлять; присутствие**

He ~s us by His Spirit. — Он <постоянно> пребывает в нас Духом Своим.

I am indwelt by the Holy Spirit. — Я Святой Дух [Дух Божий] не покидает меня. || Я постоянно [всегда] чувствую присутствие Духа Святого.

ineffable [ɪnˈefəbəl] *adj* ● неизречённый, несказанный, невыразимый

inerrable [ɪnˈerəbəl] *adj* ● непогрешимый; безошибочный; точный, достоверный

⇒ **inerrability** *n*

inerrancy [ɪnˈerənsi] *n* ● безошибочность; непогрешимость; *cp.* infallibility

◇ **Biblical ~, ~ of the Bible** — безошибочность Библии; △ *нежел.* библейская безошибочность, непогрешимость Библии

Hard-liners will not let us forget that because the ~ cause has already been lost at some evangelical institutions. — Противники компромиссов постоянно напоминают нам, что есть евангельские учреждения, не устоявшие в вопросе о безошибочности Библии.

inerrant [ɪnˈerənt] *adj* ● безошибочный

○ **точный, <полностью> достоверный, не содержащий ошибок, свободный от неточностей, истинный до последней запятой**

For a "limited inerrantist," the Bible is ~ in what it "teaches," but its teaching is limited to matters relating to human salvation. Therefore, non-salvational biblical statements about some matters of history, geography, or science may contain errors. — Для сторонника «ограниченной безошибочности» Библии её учение безупречно истинно, однако всё, что не связано со спасением человека, выводиться за рамки «учения». Тем самым исторические, географические, научные сведения в Библии не обязаны быть свободными от ошибок.

● **inerrantist** [ɪnˈerəntɪst] *n* ● сторонник учения о безошибочности Библии

Evangelical ~s do not insist that multiple accounts of the same event should use the same words in their descriptions or that all quotations of earlier writings be verbally exact or that biblical statements about natural phenomena should be scientifically ac-

curate. — Евангельские верующие, отстаивающие доктрину безошибочности, отнюдь не отрицают, что в Библии описания одних и тех же событий могут отличаться формулировками, что цитаты из более ранних книг не всегда дословны, а естественные явления не всегда описаны с научной тщательностью.

inerrantism *n*

inexpiable [in'ekspləɪəbl] *adj* ● неискупимый

○ «который» невозможно искупить, не может быть прощён; непростительный, неизгладимый

■ unpardonable, unforgivable

infallibility [in'fælə'bɪləti] *n* ● безошибочность, непогрешимость

◇ ~ of the Pope, papal ~ — безошибочность «догматических определений» папы, Δ *нежел.* непогрешимость

Учение Кат. церкви о *безошибочности* (infallibility), принятое на I Ватиканском соборе в 1870, гласит, что в особых, тщательно определяемых обстоятельствах (*ср.* ex *cathedra), Папа говорит таким образом, что в его высказываниях не может быть существенных ошибок. В рус. языке с XIX века закрепился перевод *непогрешимость* (от старого значения слова *грех* — ошибка), однако лучше, вопреки традиции, переводить именно *безошибочность*. Такое усилие переводчика само по себе поможет преодолению многих церковных недоразумений.

~ of the Bible — безошибочность Библии; ≈ высший, непрерываемый авторитет, стопроцентная достоверность Библии; *ср.* inerrancy

The ~ and inerrancy of biblical teaching does not, however, guarantee the ~ and inerrancy of any interpretation, or interpreter, of that teaching. — Непререкаемый авторитет и безошибочность Библии не гарантирует, однако, такого же авторитета и безошибочности каким бы то ни было интерпретациям или интерпретаторам её учения.

infallible [in'fæləbəl] *adj* ● безошибочный, непогрешимый

○ верный, неопровержимый; непреложный, нерушимый, надёжный

Jesus ~ showed himself alive after his passion by many ~ proofs. (Деян. 1:3) — Иисус ... явил Себя живым, по страданиям Своим, со многими верными доказательствами.

✎ infallibleness *n*; infallibly *adv*

infant ['ɪnfənt] *n* ● младенец, дитя, ребёнок

the 14,000 ~ slain by Herod at Bethlehem — 14 000 тысяч младенцев, от Ирода в Вифлееме избитых (*ср.* Holy *Innocents)

◇ I-Christ — Младенец Христос

I-God — Богомладенец, божественный Младенец

infatuate [in'fætjuet, амер. in'fætjuet] *v* ● увлечь

○ захватить, ослепить

Some people are ~d with Christ. — Некоторые сильно увлечены личностью Христа (но увлечение это поверхностное).

infernal [in'fæ:ltənl] *adj* ● адский

Inferno [in'fæ:ltənu] *n* *итал.* ● преисподняя, ад; *ср.* hell

They suffer the agonies of a mental ~. — Они испытывают поистине адские мучения.

infidel ['ɪnfɪdɪl] *adj, n* ● неверный, языческий, безбожный; язычник, неверующий, безбожник

The man who manifests an ~ hardness, or a stolid indifference to divine truth, is but reaping the harvest of that which he has himself sown. — Проявляющий упорное неверие и холодное безразличие к Божественной истине, в конечном счёте, пожнёт сам то, что он посеял

Voltaire, the noted French ~ who died in 1778, said that in one hundred years from his time Christianity would be swept from existence and passed into history. — Известный французский вольнодумец (безбожник) Вольтер, скончавшийся в 1778 году, уверял, что лет через сто христианства уже не будет, оно уйдёт в историю.

infidelity [ɪn'fɪdɪləti] *n* ● 1. неверие, безбожие

● 2. вероломство, измена; «супружеская» неверность, прелюбодеяние

infinite ['ɪnfɪtɪt] *adj* ● безграничный, бесконечный, беспредельный

○ неизмеримый, несметный; несказанный, неизречённый

Thine iniquities (are) ~. (Иов 22:5) — Беззакония твоим нет конца.

His understanding is ~. (Ps 146/Пс 147:7) — Разум Его неизмерим.

The divine gift of saving faith enlists the entire self in love, worship, and obedient service of the ~ Creator and Judge of mankind and the nations. — Божественный дар спасительной веры побуждает человека любить, чтить и слушаться своего Всмогущего Создателя и Судью.

infirmity [ɪn'fɪr:lti] *n* (pl -ties) ● немощь

He is a brother in our infirmities. 'in all points tempted like as we are.' — Он стал нам Братом в наших немощах. Он был, «подобно нам, искушен во всем».

○ болезнь, слабость; бессилие

Paul had a physical ~. — Павел страдал от физической немощи. || Павел был слаб телом, испытывал физические страдания. (*ср.* 2 кор 12:7-10)

They must have His grace, the Spirit of Christ, to help their infirmities, or they cannot resist evil. — Без Божьей благодати и Духа Христова, подкрепляющих их, они не смогут сопротивляться злу.

inhell [ɪn'hel] *v* ● ввергать в ад

inherit [ɪn'herrɪt] *v* ● наследовать, получать в наследство [по наследству]

You cannot ~ eternal life by being born into a Christian family, tribe or country. — Вечная жизнь не передаётся по наследству, рождением в христианской семье, общине или стране.

○ получать в дар, обретать; даровать

Only through Christ's death can we be forgiven and ~ eternal life. — Только смертью Христовой обретаются прощение и вечная жизнь.

inheritance [ɪn'herrɪtəns] *n* ● наследство; наследие, достояние

iniquity ['ɪnɪkwɪti] *n* ● беззаконие

And because ~ shall abound, the love of many shall wax cold. (Мф 24:12) — И, по причине умножения беззакония, во многих охладет любовь.

○ несправедливость; зло, порок, злые дела (Деян 3:26); непотребство, неправда; прегрешение, грех

The law of truth was in his mouth, and ~ was not found in his lips: he walked with me in peace and equity, and did turn many away from ~. (Мал 2:6) — Закон истины был в устах его, и неправды не обрелось на языке его; в мире и правде он ходил со Мною и многих отвергал от греха.

inner ['ɪnə(r)] *adj* • **внутренний; сокровенный, интимный, тайный**

◇ ~ **life** — **внутренний мир**

~ **man, ~ self** — душа, <внутреннее> «я», «внутренний человек» (Эф 3:16); ~ **сёрдце**

Your ~ self will have been put to death and God will have given you a new nature, a new «self». — Твоё прежнее «я» отомрет, и Бог даст тебе новую природу, новое «я».

I- Light, I- Word, Christ Within — «Внутренний свет» • **в учении квакеров — свет Христов в душе человека, отдающий от греха и являющийся единственным условием спасения**

innocence ['ɪnəsəns] *n* • **невинность, чистота, непорочность, целомудрие; невинность**

Adamites were a small early Christian sect who aimed at returning to man's primitive innocence by the practice of nudity. — Адамиты, члены небольшой раннехристианской секты, ходили без одежды в стремлении вернуть первоначальное целомудрие Адама.

innocent ['ɪnəsənt] • **I. adj** — **невинный, чистый, непорочный, целомудренный; невинный**

• **II. n** — **1. <невинный> младенец; ср. infant**

◇ **the massacre [slaughter] of the Innocents** — **избиение младенцев (ср. Мф 2:16–18)**

<Holy> Innocents' Day — день памяти свв. младенцев <от Ирода избитых> • **зак. 28 дек., прав. 29 дек. (= Childermas <Day>)**

• **2. I-** — **Инокентий м**

inquirer ['ɪnˈkwɑ(ɪ)rə, амер. inˈkwɑɪrər] *n* • **заинтересовавшийся <Евангелием>, прот. приближённый**

◇ **интересующийся, спрашивающий; ищущий <веры>; ученик, подопечный**

Those that come to the Sunday school class but aren't Christians yet, are called ~s. — Посещающих воскресную школу, но ещё не уверовавших, называют «приближёнными».

inquisition ['ɪŋkwɪˈzɪʃən, ɪnkwɪ-] *n* (от лат. 'расследование') • **инквизиция**

◇ **the Congregation of I-., полн. лат. Sacra Congregatio Romanae vel universalis ~is** — **Конгрегация <римской и вселенской> инквизиции, ср. Holy Office**

The term 'Inquisition' is applied to the institution itself, which was episcopal or papal, regional or local, to the personnel of the tribunal, and to the judicial procedure followed by the court. — «Инквизицией» называли и сам трибунал (епископский или папский, действовавший в целой стране или в одном городе), и его «членов, и проводимое им судебное разбирательство.

inquisitor [ɪnˈkwɪzɪtər] *n* • **инквизитор**

◇ **Grand I-** — **Великий инквизитор • титул главы испанской инквизиции**

I.N.R.I., сокр. от лат. Iesus Nazarenus, Rex iudaeorum • I.N.R.I., «Иисус Назорей, Царь Иудейский» • надпись на Кресте, см. Ин 19:19

inshrine [ɪnˈfraɪn] *v* = **enshrine**

• **insight** ['ɪnsaɪt] *n* • **проницательность; проникновение во что-л., прозрение**

◇ **познание** (Флп 1:9); **понимание, разумение; разум, ум** (Отк 13:18)

With wit and biblical ~, the author traces the story of nonviolent resistance from Genesis to Revelation. — Остроумно и глубоко [с глубоким пониманием Библии] автор проследивает историю ненасильственного сопротивления от Бытия до Откровения. || **Δ непр.** с остроумием и пониманием Библии

Without that love, even an exceptional degree of religious ~ is worthless. — ≈ Недостаток такой любви никакими богословскими познаниями не восполнить.

◇ **прорыв в понимании; открытие, откровение; взгляд, наблюдение, анализ; взглянуть, увидеть <по-новому>, открыть <для себя>**

Each group member applies scriptural ~s and shares the result of learning with the whole group. — Все размышляют над текстом Писания, и каждый делится <своими> открытиями со всей группой.

The greatest ~s are almost always simple. The Master Plan of Evangelism contains such ~s. — Величайшие открытия <почти всегда> поражают простотой. Книга «Стратегия благовестия» — тому прекрасное подтверждение.

Daniel 3:16–18 gives us another wonderful ~ into Christian doubt. — Ещё один замечательный пример христианского отношения к сомнениям находим в Дан. 3:16–18.

◇ **to gain ~ into God's purpose** — **постигать замысел Божий**

a sudden flash of ~ — **внезапное прозрение [озарение], вспышка интуиции**

• **inspiration** [ˌɪnsəˈreɪʃən] *n* • **вдохновение; источник вдохновения, вдохновляющая поддержка**

Christianity promulgated its doctrines of the existence of a supernatural Sovereign. ... of His special ~ of prophets and apostles, ... — Христианство учит, что есть сверхъестественный Господь. ... что Он особо вдохновлял пророков и апостолов. ...

The story of Carey's life was and is an inspiration to missionary service. — История Кэри вдохновляла и вдохновляет на миссионерское служение.

◇ **богавдохновенность, библ. богодухновенность; энергия, энтузиазм; одухотворять; вселять силы, подвигать на что-л.**

All too many times one has been brought to the place of service only to be discharged with no further training or ~. — Слишком часто посланные на служение распускают запас знаний и энтузиазма, и некому помочь им его пополнить. || **Δ непр.** Слишком часто человека посылают на служение и оставляют его там без дальнейшего наставления и вдохновения.

◇ **the ~ of the Scriptures** — **богавдохновенность Писания**

the verbal ~ of the Bible — **≈ Библия продиктована Духом Святым**

the Community of True I- = Amana Church Society

inspire [in'spa(ɪ)ə, амер. in'spaɪr] *v* ● а. вдохновлять; внушать

- побуждать, воодушевлять; стимулировать; пробудить, заронить (мысль и т.п.), вселять (веру); порождать что-л.; учить чему-л.

The purpose of devotional literature is not so much to inform, but rather to ~. — Задача литературы в разделе «духовность» — не столько сообщить новое, сколько пробудить к молитве.

This love ~s contrition in the soul. — Любовь пробуждает в душе раскаяние.

One may not agree with Rauschenbusch's theology, but one cannot help but be ~d by his passion to apply the Gospel to social problems. — Даже не разделяя богословских воззрений Рашенбуша, заражаясь его убежденностью в том, что решение общественных проблем — в Евангелии.

- б. вдохновлять, ниспосылать нایتис

Millions of people around the world believe the Bible is ~d by God. — Миллионы людей верят, что Библия боговдохновлена.

I hear a rebuke that dishonors me, and my understanding ~s me to reply. (NIV Иов 20:3) — Упрёк, позорный для меня, выслушал я, и дух разумения моего ответит за меня.

inspired [in'spa(ɪ)d, амер. in'spaɪrd] *adj* ● вдохновенный; боговдохновенный, библи. богодухновенный

- ◇ the I~ Writings — Священное Писание

⇒ God-inspired

inspiredly [in'spa(ɪ)dli, амер. in'spaɪrdli] *adv* ● по нایتису <свыше>, под водительством Духа <Святото>

institute ['ɪnstɪtju:t, амер. -tu:t] ● 1. n — институт:

- а. учебное заведение; научный центр

○ <вечерняя> школа, курсы, кружок, серия лекций и т.п.; ср. school

- ◇ Moody Bible I~ — Библийский институт им. Д. Моуди (в Чикаго)

- б. организация, учреждение

○ ассоциация, общество, объединение, орден и т.п.

- ◇ religious ~s кат. — монашеские ордены, институты монашествующих

secular ~s кат. — *секулярные институты
○ отличающ. от монашеских орденов тем, что их члены не ведут совместной жизни, живя в миру

~s of consecrated life кат. — институты посвященной жизни * общ. назв. монашеских орденов и секулярных институтов

- с. установление, закон, основы

- ◇ ~s and customs — законы и обычаи

Institutes of the Christian Religion — «Наставление в христианской вере» * основополагающее сочинение Кальвина, изд. в 1536

- 2. v — а. устанавливать

The official Anglican formularies restrict sacraments to ordinances ~d by Christ. — Официальное учение Англиканской церкви признает таинствами только обряды, установленные [заповеданные] Самим Христом.

- учреждать, вводить; давать [положить] начало, создавать, организовывать и т.п.

The Council of Trent (1545-63) not only decreed against the marriage of clergy but in various ways ~d reforms to try to insure the

implementation of the decrees of the Church on this subject. — Тридентский собор (1545-63) не только высказался против браков духовенства, но и ввел ряд новшеств, направленных на проведение в жизнь решений Церкви в этой области.

- ◇ divinely ~d — установленный свыше [Богом]; ≈ богоданный

- б. ставить (священника) на приход, вводить во владение приходом

institution [ɪnstɪ'tju:ʃn, амер. -'tu:ʃn] *n* ● 1. установление, введение, учреждение, основание чего-л.

The giving of the law through Moses and the ~ of the Aaronic priesthood belong together. — Установление ветхозаветного [ааронова] священства тесно связано с дарованием Моисею Закона.

- ◇ the <Lord's> ~ of the Eucharist, the ~ of the Lord's Supper — установление Евхаристии [Вечери Господней] <Христом>

the words of ~ — «слова установления» <св. таинства причащения>, см. Мф 26:26-28

- 2. поставление (священника) на приход

- облечение духовной властью (в приходе); назначение на должность, введение в должность <приходского священника>

- 3а. <общественный> институт, структура; △ непер. институция

evangelistic ministries through such ~s as the military, prisons, the media, and the educational systems — благоевещие через такие общественные институты, как армия, тюрьмы, средства массовой информации, образовательная система || благоевещие в армии, тюрьмах, через средства массовой информации и систему народного просвещения

- может не переводиться

The Church did not attack the ~ of slavery directly, nor was the ownership of slaves forbidden to Christians. — Церковь не вела целенаправленной борьбы против «института» рабства и не запрещала христианам владеть рабами.

- б. установление, обычай, традиция, обряд

Baptists and others refer to Holy Communion as an "institution," rather than a sacrament, emphasizing obedience to a commandment. — Баптисты и другие протестанты видят в Евхаристии «установление», а не таинство, подчеркивая аспект следования заповеди.

St. Mesrob tried to eliminate all traces of Syriac ~s from Armenian life. — Св. Месроб <Маштоц> добивался искоренения в Армении даже следов сирийского уклада.

- с. организация, фонд и т.п.

The church is the community of God's people rather than an ~. — Церковь — это общение народа Божьего, а не учреждение.

In the Apostolic Christian Church of America there are no educational ~s for ministers, and they are not paid. — В Апостольской христианской церкви Америки нет учебных заведений для подготовки служителей, и жалования они не получают.

- может не переводиться

There are many in hospitals, ~s, like old people's homes, or even prisons where the only way they have to attend a church service is by television or even radio. — Многим людям в больницах, домах престарелых, даже тюрьмах лишь телевидение и радио дают возможность принять участие в церковной службе.

instruct [in'strakt] *v* • учить, обучать, наставлять, научать; сообщать

instruction [in'strakʃən] *n* • обучение, наставление; образование, просвещение; инструкция

♦ **religious** ~ — духовное образование; наставление в вере

instrument ['instrəmənt] *n* • орудие

Only then will the whole Church become a fit ~ in His hands, that the whole earth may hear His voice. — Только тогда вся Церковь станет достойным орудием в Его руках и вся земля услышит глас Его.

○ средство; предмет, принадлежность, проводник чего-л., сосуд, оружие, доспехи и т. п.

The purpose of this death to sin was that our bodies would no longer be used as ~s of sin, but rather as ~s of righteousness. — Следует умереть для греха, чтобы тела наши перестали быть проводниками греха, но стали орудием праведности.

Astensis(ōs) is a liturgical ~ made from two curved bands of precious metal, either gold or silver, which intersect at right angles. — Звездика — принадлежность церковной утвари, используемая на литургии; представляет собой перекрещение двух изогнутых серебряных или золотых полос. || Звездика (используется на литургии) состоит из двух изогнутых серебряных или золотых полос, соединённых под прямым углом.

○ использовать(ся); (вос)пользоваться, владеть чем-л.; служить чему-л., пригодиться; способствовать, играть роль, иметь значение

Our ~ is the Word of God. — Наше орудие — Слово Божье. || * Нам надо уметь применять Слово Божье.

Robert Coleman's work will continue to bless God's people and be an instrument for building Christ's church. — Книга Роберта Колмана останется благословением для народа Божия и будет и дальше служить строительству Церкви Христовой.

The mendicant orders became therefore a most useful ~ in the unification of the Church under the papacy in Western Europe. — Нищенствующие ордена сыграли весьма заметную роль в объединении церкви в Западной Европе под властью пап(ства). || Великая роль нищенствующих орденов в объединении церкви ...

○ посредством чего-л., через что-л.; может передаваться творительным падежом или опускаться

Make us Your ~. — Сам действуй через нас.

The disciples were to be the human ~s announcing the good tidings. — Именно устами учеников должна была быть провозглашена Радостная весть.

The Spirit uses truth as an ~ of persuasion, truth attested by Scripture and testable for logical consistency. — Дух убеждает истинной, она засвидетельствована в Писании и поддается проверке на логическую непротиворечивость.

♦ **Instruments of the Passion [of Christ's Passions, of the Crucifixion]** — орудия Страстей Христовых

integrate ['intɪɡreɪt] *v* • объединять; присоединять

It's our responsibility to disciple the new believers and ~ them into local churches. — Наш долг — наставить новообращённых и помочь им влиться в поместные церкви.

♦ **to ~ faith into one's life** — слить веру с жизнью

• **integrity** [in'tegreɪtɪ] *n* • неискоренность; цельность; полнота

I ~ is a one-to-one correlation between my Bible, my beliefs, and my behaviour. — Цельность — это взаимно-однозначное соответствие между Библией, верой и жизнью.

○ непорочность (Иов 2:3), чистота, честь, достоинство, добродетель(ность); искренность, целостность, нераздельность, точность; последовательность; солидность

We also determine by God's grace to develop ~ in ourselves and in the church. — Мы твердо намерены, с Божьей помощью, вести достойную и последовательную христианскую жизнь.

○ не изменять себе; не поддаваться чему-л.; в ладу с самим собой

The ~ of the witness (заголовок) — «Свидетельство жизнью»

♦ **in ~ of one's heart** (Быт 20:5; 1 Kings/3 Цар 9:4) — в простоте сердца «своего», в чистоте сердца

intellect ['intɪlekt] *n* • ум, разум, рассудок, интеллект

Money cannot buy this peace, ~ cannot procure it, wisdom cannot attain to it. — Ни деньги, ни ум, ни мудрость человеческая не принесут душе мира.

• **intellectual** [ˌɪntɪˈlektʃʊəl] • 1. *adj* — наделённый разумом; продикутованный разумом; Δ редко интеллектуальный, разумный

There is a vast difference between ~ belief and the total conversion that saves the soul. — Вера, идущая от разума, — это ещё далеко не то полное обращение, которое спасает душу. || Δ *нежел.* Существует огромное различие между интеллектуальной верой и полным обращением ...

○ рациональный, «головной», рассудочный

Creeds presuppose a living faith of which they are the ~ expression. — «Символы веры» рационально выражают то, что знает живая вера.

○ «идущий» от ума, разума; умом, разумом, рассудком, головой

Just to analyze our problems and have an ~ understanding of God's plan is not enough. — Мало проанализировать наши проблемы и понять умом Божий замысел.

But even if you have an ~ acceptance of Christ, and an emotional experience — that still is not enough. — Но даже если вы разумом приняли Христа и откликнулись чувством, этого всё равно недостаточно. || Δ *непр.* ... интеллектуального принятия Христа недостаточно.

The way back to God is not an ~ way. It is not a moral way. — Путь возвращения к Богу открывается не рассудком и не нравственным поведением. || Δ *непр.* Путь возвращения к Богу — не изыски интеллекта. Это и не совершенствование нравственности.

For Gnostics it was the task of Christ to teach a special gnosis or knowledge that would help man to save himself by an ~ process. — Гностики видели цель прихода Христа в том, чтобы принести особое знание (гнозис), позволяющее человеку спастись силой своего рассудка.

♦ ~ **faith** — «головная», рассудочная вера; ≈ постижение разумом; Δ *непр.* интеллектуальная вера

• 2. *n* — человек умственного труда; интеллектуал

○ интеллигент, интеллигентный человек

• **intellectualism** *n*

intercede [ˌɪntəˈrɛːsɪd] *v* • вступаться, ходатайствовать (Δ *непр.* ходатайствовать), *высок.* предстательствовать за кого-л., молить(ся) о ком-л.

intercession [ˌɪntəˈrɛːsɪʃən] *n* • **a.** заступничество (пред Господом); молитва, ходатайство, предстательство

◇ ~ for the Church — моление за Церковь

• **b.** Intercessions *кат.* — литания (обыч. в составе служб сутничного круга)

◇ **General Intercessions** *кат.* — всеобщая [совокупная] молитва, молитва верных (≡ Prayer of the Faithful, ecumenic prayer, Suffrages)

Простительная молитва (литания), читаемая на мессе в конце литургии Слова (Liturgy of the Word), после символа веры; содержит прошения о Церкви, о властях, о спасении мира и др. Термин *General intercessions* употребляется именно для литании в составе мессы, в то время как аналогичные литании в составе утрени и вечерни обычно называют просто *intercessions*.

intercessor [ˌɪntəˈrɛːsəˈrɔː] *n* • заступник (ж заступница)

◇ ~ with God *прав.* — Заступница пред Господом (о Богородице)

interdenominational [ˌɪntəˈrɛːdɪˌnəˌmɪˌneɪʃənəl] *adj* • межцерковный, межконфессиональный; Δ *нежел.* межденоминационный; *ср.* nondenominational

○ общий для ряда [для нескольких] церквей, совместный, объединённый

interdict *кат.* • 1. [ˌɪntəˈrɛːdɪkt] *n* — интердикт

Запрет богослужения, таинств и христианского погребения, не сопровождаемый отлучением от церкви (для лиц и территорий).

• 2. [ˌɪntəˈrɛːdɪkt] *v* — запрещать; налагать интердикт, подвергать интердикту

○ лишать таинств [причащения]; *ср.* excommunicate

interested [ˌɪntərəstɪd] *adj* • внимательный, безразличный

God is ~ in us. — Мы для Бога безразличны. || Мы важны для Бога. || «Бог помнит о нас».

If there is such a Person, is He ~ in me? — А если Он существует, знает ли Он обо мне?

All heaven is ~ in the happiness of man. — Небеса заботятся о благе [каждого] человека. || Δ *непр.* Всё небо заинтересовано в счастье человека.

interlinear [ˌɪntəˈrɛːlɪnɪəˈrɔː] *adj* • подстрочный, междустрочный; Δ *нежел.* интерлинеар

◇ ~ manuscript — рукопись с приписками [вставками] между строк

the ~ Greek-Russian New Testament — Новый Завет на греческом языке [греческий Новый Завет] с подстрочным переводом на русский язык

internal [ɪnˈtəː(r)ˌnəl] *adj* • внутренний

○ душевный, сокровенный, (с)окрытый; междоусобный; изнутри; в самом человеке, в самой церкви и т. п.

Many Protestants and their leaders developed external, visible standards of 'righteousness' (the Pharisee syndrome) that were easily measurable. This eliminated the struggle with guilt from internal sin. — Многие протестантские церкви выработали внешние, легко поддающиеся контролю стандарты «праведности» (синдром фарисейства). Это делает совесть самого верующего невосприимчивой к «внутреннему» греху.

interpretation [ɪnˈtəː(r)prɪˈteɪʃən] *n* • 1. (ис)толкование, объяснение, интерпретация

The sermon is an ~ of Scripture in the sense that the preacher seeks to bring the text forward into the present in order to effect a new hearing of the Word. — Проповедник — это истолкователь Писания в том смысле, что он стремится так раскрыть текст для современного слушателя, чтобы Слово Божие прозвучало по-новому.

• 2. «устный» перевод; Δ *непр.* интерпретация

intervene [ˌɪntəˈrɛːvɪːn] *v* • вступаться, посредничать, вставать между; происходить

in throne [ɪnˈθroʊn] *v* = enthrone

intimacy [ˈɪntɪməsi] *n* • «тёсная» связь, близость; дружба; откровенность; Δ *непр.* интимность

We need to develop relationships of ~ and trust with each other. — Нам надо прийти к полному взаимопониманию и доверию.

The appearance of the volume now before us is proof of the growing intimacy in the relations between the Eastern and the Anglican Churches. (из предисловия к The Dictionary of the Eastern Orthodox Church, London, 1923) — Само появление этой книги свидетельствует о том, что отношения между Англиканством и Православием становятся всё более тёплыми.

◇ ~ with the Lord — близость к Господу

intimate [ˈɪntɪmət] *n* • близкий, тесный; сокровенный; Δ *нежел.* интимный

Christianity may have developed in the political milieu of Rome and may have had to face the intellectual environment created by the Greek mind, but its relationship to Judaism was much more intimate. — Да, христианство формировалось в политической среде римского государства и в полемике с греческими мыслителями, — но его иудейские корни гораздо глубже. || Δ *непр.* ...но его отношения с иудаизмом были более родственными [интимными].

intinction [ɪnˈtɪŋktʃən] *n* • обмакивание или погружение хлеба в вино для причащения под обоими видами

Переводы обряд причащения, принятие причастия, даваемые некоторыми словарями, ошибочны.

intreat [ɪnˈtri:t] *v* = entreat

introit [ˈɪntroɪt, *амер.* тж. ˈɪntroʊt] *n* *лат.* ('вступление, вход') • интроит • песнопение, начинающее мессу

Включает антифон, стих (versus), псалом или часть псалма и малое слово святого (Gloria Patri).

invention [ɪnˈvenʃən] *n* • обретение, *слав.* обречение (мощей и т. п.)

◇ ~ of the <True> Cross <of Christ> — Обретение «Истинного» Креста «Христово», *прав.* офиц. Обретение Честного Креста и гвоздей «св. царя» Еленой во Иерусалиме

В 326 визант. императрица Елена обрела (нашла) в Иерусалиме остатки трёх крестов, в одном из к-рых благодаря чудесному исцелению узнала истинный Крест Христов.

invest [in'vest] *v* ● 1. *сmb. with smth. высок.* — облачать, одевать *во что-л.*; возлагать (головной убор и т. п.)

● 2. вводить в должность или сан

In the public consistories at which new cardinals were formally ~ed (with their cardinalatial dignity), it was standing custom to bestow upon the new cardinal a scarlet hooded cloak and the "galero rosso." — На открытых заседаниях консистории, где вновь назначенный кардинал формально вводился в кардинальский сан, на него по устоявшемуся обычаю возлагали длинный алый плащ с капюшоном и «галеро rosso».

● 3. вкладывать, тратить (деньги и т. п.), инвестировать

Don't be afraid to invest in the best Bible you can afford. — Не пожалейте денег на самое лучшее издание Библии.

Other scholars claim that the early church ~ed Old Testament prophecies with a meaning they cannot bear. — Другие богословы утверждают, что ранняя церковь вложила в ветхозаветные пророчества смысл, которого в них изначально быть не могло.

investiture [in'vestitʃə(r)] *n* лат. ('облачение') ● а. кат. ист. — инвеститура • церемония введения в должность епископа или аббата; церемония передачи вассалу феодального владения

In clerical ~, the symbols were the pastoral ring and staff. — Введение в должность духовного лица символизировалось вручением папского жезла и перся.

◇ **lay** ~ — назначение епископов и т. п. светскими властями

!- **Controversy** — борьба за инвеституру, споры об инвеституре • борьба европейских монархов в XI-XII вв. за право назначать епископов; ср. Concordat of Worms

● б. прот. — торжественное введение в должность (духовного лица), Δ нежел. инвеститура

invitation [in'vɪtʃən] *n* ● приглашение, призыв <к покаянию>

In issuing the gospel ~ we have no liberty to conceal the cost of discipleship. — Призывая людей последовать за Христом, мы не имеем права скрывать, чего это будет стоить.

Others are yet among those waiting to receive an ~ to come to Christ. — Другим никто ещё даже не предложил прийти ко Христу. || Δ непер. Другие ещё ждут приглашения...

○ приглашение войти для покаяния, заключительный призыв (на евангелизационном собрании); ср. altar call

When Billy Graham gave the ~ <to receive Christ>, hundreds of men in uniform responded. — Когда Билли Грэм призвал к покаянию, среди откликнувшихся было много военных.

invite [in'vaɪt] *v* ● приглашать

○ (по)звать, призывать; предлагать; просить

Two thousand years ago God ~d a morally corrupt world to the foot of the cross. — Две тысячи лет назад Бог призвал потерявший нравственные ориентиры мир к подножию Креста.

◇ to ~ **Jesus into one's life** — просить Христа войти в чью-л. жизнь

invoke [in'vəkeɪt] *v* *архаич.* = invoke

invocation [in'və'keɪʃən] *n* ● а. обращение (к Богу, святому), призывание; мольба

The combination Abba father is used by devotional writers as a title of ~ to the first person of the Trinity. — Сочетание «Абба Отец»

встречается в духовной литературе как обращение к первому лицу Троицы.

~ of the Holy Spirit on the bread and wine and on the congregation — призывание Духа Святого на хлеб и вино и на молящихся

○ упоминание чьего-л. имени; молитвенное прошение; обратиться, *архаич.* прибегнуть к кому-л.; помянуть кого-л.

≡ **appeal; petition**

● б. вызывание (духов); заклинание

Satanism involves black magic, sorcery, and the ~ of demons and the forces of darkness. — Сатанисты занимаются чёрной магией, колдовством, призывают злых духов и силы тьмы.

● с. апелляция, обращение к чьему-л.

But can an appeal to the "data" of nature or of history, apart from any ~ of divine revelation, provide a logical demonstration of the existence of God or of the factuality of Jesus' bodily Resurrection? — Но можно ли, обратившись к «фактам» природы или истории, не привлекая Откровения, логически доказать, что есть Бог или что Христос воскрес?

✦ **invocatory adj; invocator n**

invoke [in'vəʊk] *v* ● призывать <на помощь>, взывать, молить

○ обращаться к кому-л., упоминать чьё-л. имя <в молитве>

St. Lucy was popularly ~d against eye diseases. — К помощи св. Луки часто прибегали при глазных болезнях.

Tertullian also witnesses to the power of Christ's name when ~d against a demon. — Тертуллиан свидетельствует также, что упоминание имени Христа помогает от бесов.

✦ **invoker n**

involve [in'vɒlv] *v* ● заключать, содержать; вовлекать

○ охватывать; затрагивать; распространяться на что-л.

True conversion will ~ the mind, the affection, and the will. — Истинное обращение охватывает и ум, и чувства, и волю.

Again, as in repentance, there are three things ~d in faith. — Подобно покаянию, в вере можно выделить три главных аспекта.

○ захватывать, привлекать <к участию>, включать

But it is not enough just to ~ persons in some kind of group association, of which the church is but the larger expression. — Недостаточно просто собрать людей воедино, как они собраны воедино в церковной общине.

○ требовать, влечь за собой, предполагать, подразумевать; невозможно без чего-л.

Victory over Satan and his host ~s a tremendous commitment to prayer. — Победа над Сатаной и его полчищами требует [невозможна без] серьёзнейшей молитвенной дисциплины.

Every true conversion ~s a power encounter, in which the superior authority of Jesus Christ is demonstrated. — Нет истинного обращения без противодействия, без борьбы, в которой бывает явлена верховная власть Христа.

○ может опускаться при переводе

To be a Christian is to be in Christ; it ~s living according to his Spirit. — Быть христианином — значит быть во Христе, то есть жить по Духу Его.

For some this simply means sharing our faith with friends; for others it ~s going overseas as missionaries. — У одних все ограничится разговором о вере с друзьями. У других — вылетит в миссионерскую поездку в чужие страны. || Кто-то просто рассказывает о Христе своим друзьям. Другой станет миссионером и уедет за океан.

Origen lived a simple ascetic life that ~d sleeping on bare boards.
— Ориген вел простую, аскетическую жизнь, спал на голых досках.

- ◇ **to be ~d** — участвовать; **△ непр.** быть вовлечённым
God is ~d in our lives. — Бог участвует в нашей жизни.
As we proclaim the love of God we must be ~d in loving service.
— Возвещая людям Божию любовь, мы обязаны любовью им служить.

Are you willing to be ~d with another person after their commitment to help them grow in Christ? — Готовы ли вы помочь обратившимся ко Христу в духовном росте?

irreconcilable [iˌrekʌn'sailəbəl] **adj** ● непримиримый, неустраиваемый; несовместимый, противоречивый; безысходный

irrepentant [iˌrepəntənt] **adj** ● нераскаянный

- чуждый раскаяния, упорствующий во грехе; не обратившийся, необращённый

irresistible [iˌrɪzɪstəbəl] **adj**: ~ **grace** *богосл.* — непреодолимая благодать

For Augustine, grace is ~. — По мнению Августина, благодать действует непреодолимо. || По Августину, благодать нельзя отвергнуть.

✎ **irresistibly** *adv*, **irresistibility** *n*

irreverent [iˌrevərənt] **adj** ● непочтительный

- кощунственный; неистовый
an image from a wholly ~ movie — кадр из одного более чем легкомысленного фильма

Is., Isa. *сокр.*, *см.* **Isaiah**

Isaac ['aɪzək] (Быт 21.1–4) ● Исаак *м.*

Isaiah [aɪˈzaɪə, *амер.* aɪˈzeɪə] ● а. Исайя *м.*

- **b. поли.** the Book of ~, *сокр.* **Is., Isa.** — Книга пророка Исайи, *сокр.* **Ис.**

Islam ['ɪzlɑːm, ɪsˈlɑːm] **n** ● ислам, мусульманство, магометанство

Israel ['ɪzreɪl, 'ɪzriəl] ● Израиль *м.*

- **1.** имя, данное Иакову после того, как он боролся с Богом (Быт 32:28)

● **2a.** еврейский народ, потомки Иакова

◇ **children of ~, house of ~** — Израиль, *библ.* дом Израилев [Израиля]

spiritual ~ — духовный Израиль

- **b.** царство Израильское, северное царство (со столицей в Самарию)

● **c.** *совр.* государство

Israelites ['ɪzriəlaɪts, 'ɪzreɪə] **n pl** ● израильтяне **△**
непр. израильтя

- народ израильский; Израиль; евреи

⇒ **Anglo-~, British ~**

itinerant [aɪˈtɪnərənt, ɪˈtɪn-] **adj** ● странствующий

- путешествующий, скитающийся; объезжающий «свой» округ; разъездной; не сидеть на одном месте
Some of the prophets were ~s like Elijah and Elisha. — Некоторые из пророков скитались (как Илия и Елисей).

Amsterdam'83 and Amsterdam'86 were the international conferences for ~ evangelists. — В 1983 и 1986 годах в Амстердаме

проводились международные съезды разъездных благовестников.

◇ ~ **monk** — странствующий монах

~ **minister** — пастырь, окормляющий несколько общин; путешествующий проповедник, миссионер; ~ проповедовать в разных местах; ездить [(по)бывать где-л.; объезжать что-л.] с проповедями

~ **minister** — путешествующий проповедник; ~ миссионер; проповедовать в разных местах; ездить [(по)бывать где-л.; объезжать что-л.] с проповедями



Jacob ['dʒeɪkəb] ● а. Иаков; Яков *м.*; *ср.* **James**

◇ **Jacob's well** (Ин 4.6) — колодезь Иаковлев

● **b.** = **Israel 2a.** (Чис 23:21)

⇒ **Jacob's ladder**

Jacobin ['dʒækəbɪn] **n, adj** *фр.* ● доминиканец; доминиканский

Назв. по улице св. Иакова (*Rue St. Jacques*), где находился первый в Париже доминиканский монастырь; *см.* **Dominican**.

Jacobite ['dʒækəbaɪt] **n, adj** ● **1.** якобит; (сиро-)якобитский

Якобиты — сирийские монофизиты, не признавшие решения IV Халкидонского вселенского собора 451 года; назв. по имени Якова (Иакова) Барадея, еп. Эдессы с 542, основавшего монофизитскую иерархию. Совр. якобитская («Сирийская православная») церковь, возглавляемая патриархом «Антиохии и всего Востока» (*ср.* **Antioch**), исповедует умеренное монофизитство; *ср.* **Assyrian Orthodox Church**. Якобитами называют тж. тех из малабарских христиан (**Malabar Christians**), кто признаёт верх. главой своей церкви Антиохийского патриарха.

≡ **Syro-Jacobite**

- **2.** *ист.* — якобит, сторонник свергнутого в 1688 англ. короля Якова (Иакова) II

● **3.** израильтянин, потомок Иакова

✎ **Jacobitism** *n*

Jahve(h) ['jɑːve(ɪ)], **Jahwe(h)** ['jɑːwe(ɪ)] = **Yahwe(h)**

James [dʒeɪmz] ● а. Иаков; Джеймс; Яков *м.*; *ср.* **Jacob**

◇ ~ **the Great** — Иаков <сын> Зеведеев * один из 12 апостолов, брат ап. Иоанна (Мф 4:29)

~ **the Less** — Иаков <сын> Алфеев * один из 12 апостолов (Мф 10:3)

King ~ Version [Bible], *сокр.* **KJV** — Библия короля Иакова [Якова], Санкционированная версия, *см.* **Authorized Version**

- **b. поли.** the Epistle of <St.> ~, *сокр.* **Jas.** — <Соборное> послание <святого апостола> Иакова

Jane [dʒeɪn]: ~ **Frances** [*фр. Jeanne Françoise*] de Chantal — Жанна Франсуаза [Иоанна Франциска] де Шанталь • 1572–1641, *фр. святая, основательница ордена визитанток* (Visitation order)

jargon ['dʒɑ:ɡɹɒn] *n* ● жаргон, сленг; язык, непонятный непосвященному

◇ **evangelical** ~ — евангелический жаргон

Is it right to become so separate from the world that we live in evangelical ghettos, speak the evangelical ~, and become a sub-culture within our society? — Вправе ли мы удаляться от мира настолько, что уже и живём в «христианских гетто», и разговариваем на особом «языке верующих» [на «евангелическом жаргоне»], становясь замкнутым племенем в собственном народе?

Jan. *сокр., см. James*

Jegudiel *евр.* ('славитель Бога') ● Иегудийл *m* ● один из семи архангелов; *ср. archangel*

Jehovah [dʒɪˈhəʊvə] ● Иегова *m* ● искажённая передача неприкосновенного имени Бога; *ср. Tetragrammaton, Yahweh*

◇ ~'s **Witnesses** — свидетели Иеговы

Околохристианская секта, осн. в США в 1872 Чарльзом Расселом (Charles T. Russell). Не признают божественности Христа, считая Его совершенным человеком и посланцем Бога; считают, что Его незримое возвращение уже состоялось. Ведут активную пропаганду своего учения. Офиц. назв.: Watch Tower Bible and Tracts Society.

Jer. *сокр., см. Jeremiah*

Jeremiah [dʒerɪˈmaɪə], *греч. Jeremiah* [dʒerɪˈmaɪəs], *лат. Jeremy* [ˈdʒerəmi:] ● а. Иеремия *m*

● **b. полн. the Book of ~, сокр. Jer.** — Книга пророка Иеремии, *сокр. Иер.*

⇒ **Lamentations of ~**

Jeremiel *евр.* ('возвышение Божие') ● Иеремийл (3 Езд 4:36) ● один из семи архангелов; *ср. archangel*

✠ **Jerome** [dʒəˈroʊm] ● Иероним, Джеронимо, Джироламо, Жером, Джером *m*

◇ **St. ~** — блаженный Иероним

Ок. 347–ок. 420, один из Учителей Церкви, богослов и популярист. Перевёл на лат. большинство книг Библии (осн. часть Вульгаты). Это наш с вами святой: покровитель переводчиков.

St. ~ Emiliani — св. Иероним [Джеронимо, Джироламо] Эмилиани • 1483–1537, основатель конгрегации сомасков (Somaschi)

Jerusalem [dʒəˈruːsələm] ● Иерусалим

◇ ~ **Council** — Иерусалимский собор • первый из вселенских соборов, ок. 50 г. от Р. Хр. (см. Деян 15); один из неск. поместных соборов

~ **Synod прав.** — Иерусалимский собор • 1672, в Вифлееме; осудил протестантизм, принял «Православное исповедание» киевского митрополита Петра Могилы

New ~ — Новый Иерусалим, Небесный Иерусалим (ср. Отк 21:2; = Heavenly [Celestial] City)

the ~ **Bible** — «Иерусалимская Библия» • *англ. кат. перевод Библии 1966*

Jesse [ˈdʒesi] ● Иессей *m*

◇ ~ **tree** — «дерево Иессея» • *генеалогич. дерево Христа (начинающееся с Иессея, отца Давида)*

~ **window** — «окно Иессея» • *окно с витражом, изображающим родословное дерево Христа*

Jesuit [ˈdʒezjuɪt, *амер. ˈdʒezvæt*] *n, adj* *кат.* ● иезуит; иезуитский

○ **общ. Общества Иисусова; ср. Society of Jesus**

✠ **Jesuitic(al), Jesuitist** *adj*, **Jesuitism, Jesuitry** *n*, **Jesuitize** *v*

✠ **Jesus** [ˈdʒɪzəs] ● Иисус • *об Иисусе Христе, но не об Иисусе Навине, ср. Joshua*

○ **Иисус Христос, Христос; Господь**

the ~ of history — исторический Иисус Христос

Частотность словупотребления в английском и в русском не совпадает. По-английски *Jesus* употребляется чаще, чем *Christ*, по-русски *Христос* — значительно чаще, чем *Иисус*. Например:

Have you received Jesus as your personal Saviour? — А ты уверовал во Христа? ✠ **Δ непр.** Приняли ли вы Иисуса как своего личного Спасителя?

◇ **In Jesus' name. Amen** — Во имя Иисуса Христа. Аминь

Society of ~, сокр. S.J. — Общество Иисусово [Иисуса] • *офиц. назв. конгрегации иезуитов; осн. Игнатием Лойолой в 1534; ср. Jesuit*

~ **People, ~ Movement, ~ Revolution, ~ Freaks, Street Christians** *амер.* — «Иисусов народ», «Хиппи Иисуса», «Уличные христиане» • *молодежное христ. движение в США*

Возникло в среде хиппи в конце 60-х, состояло из разрозненных групп, отвергавших церк. организацию, фундаменталистских и часто харизматических по характеру.

⇒ **~ prayer; Jews for ~**

Jew [dʒu:] *n* ● еврей, иудей; *ср. Hebrew*

◇ **the ~s** — евреи, Израиль

✠ ◇ ~ **for Jesus** — «Еврей за Иисусом»

Каюсь: это название, коряво звучащее по-русски, допустил когда-то я — будучи робким неопытным переводчиком-самоучкой. Сейчас бы я рекомендовал «Евреи со Христом» или что-нибудь ещё менее буквально. Мораль для начинающих коллег: будьте смелее уже сейчас, чтобы потом не пришлось стыдиться. — М. М.

Jewish [ˈdʒuːʃ] *adj* ● еврейский

The ~ rejection of Christ in the first century forced the postponement of the kingdom until the second coming. — Поскольку в первом веке Христос был евреями отвергнут, наступление Царства откладывается до Второго пришествия.

◇ ~ **Christians** — христиане из евреев, еврейские христиане; **Δ нежел.** еврейские христиане

James occupied a mediatorial position between ~ and Gentile Christians at the Jerusalem Council. — На Иерусалимском соборе Иаков искал компромисса между христианами из иудеев и из язычников. ✠ **Δ непр.** Иаков занял нейтральную позицию между иудействующими и языческими христианами.

⇒ ~ synagogue

Jn. в сокр., с.м. John

Joachim ● Иоаким м

◇ St. ~ — праведный Иоаким • муж праведной Анны, отец Девы Марии

Job ['dʒɒb] ● а. Иов, слав. Иов м

◇ ~ the Longsuffering — Иов многострадальный

● б. полн. the Book of ~ — Книга Иова, сокр. Иов

Jo. Div. сокр. = John the Divine

Joel ['dʒoʊl] ● а. Иойль м

● б. полн. the Book of ~ — Книга пророка Иойля, сокр. Иойль, Иойл.

Joh. в сокр., с.м. John

Johannine [dʒoʊˈhæn(a)n] adj ● относящийся к св. Иоанну Богослову или Евангелию от Иоанна, иоаннов; ср. Luke, Markan, Pauline

The term 'agape' is used only twice in the Synoptic Gospels, but frequently in John and in the Pauline and ~ letters. — Термин *агапе* лишь дважды встречается в синоптических Евангелиях, но многократно — в Евангелии от Иоанна и в посланиях Павла и Иоанна.

John [dʒɒn] ● а. Иоанн; совр. — Джон, Иван, Жан, Хуан, Ян и т. п.

◇ St. ~ the Baptist, St. ~ the Precursor [Forerunner] — Иоанн Креститель, Иоанн Предтеча; ср. Baptist

St. ~'s Day, Nativity of St. ~ the Baptist — праздник [день] св. Иоанна Крестителя, Рождество Иоанна Крестителя [Предтечи]; ≈ разг. Иванов день, Иван Купала (≡ St. John's Day, Nativity of St. John the Baptist, Midsummer Day) • 24 июня

St. ~ the Evangelist, ~ the Divine — св. евангелист Иоанн, Иоанн Богослов

St. ~ of the Cross — св. Хуан де ла Крус, св. Иоанн Крест • 1542–91, наст. имя Хуан Ипес Альварес, исп. монах, поэт-мистик, основатель ордена «босых кармелитов» (Discalced Carmelites)~

St. ~ of God — св. Хуан [Иоанн] Божий • 1495–1550, основатель Ордена милосердия (Order of Charity); с.м. Brothers Hospitallers

St. ~ Bosco, Don Bosco — св. Джованни [Иоанн] Боско • 1815–88, основатель конгрегации салецианцев (Salesians)

~ of Kronstadt — Иоанн Кронштадтский • 1829–1908, настоятель собора в Кронштадте, церк. писатель, «молитвенник земли Русской»; канонизирован Русской Прав. церковью в 1990

⇒ Revelation, Synaxis of ~; ~ Calvin, Chrysostom, Cyprian, Hus; ~ of Damascus, of the Ladder

● б. полн. the Gospel According to (St.) ~; сокр. Joh., Jn. — Евангелие от Иоанна, полн. От Иоанна святое благовествование, сокр. Ин.

◇ 1 (2, 3) ~, полн. 1 (2, 3) Epistle of ~, сокр. 1 (2, 3) Joh. — 1 (2, 3) «соборное» послание «св. апостола» Иоанна «Богослова», сокр. 1 (2, 3) Ин.

Jonah ['dʒoʊnə] ● а. Иона м

● б. полн. the Book of ~ — Книга «пророка» Ионы, сокр. Иона

Jordan ['dʒɔː(r)dən] ● а. Иордан (река)

◇ the ~ hole прав. — иордань • прорубь, вырубная для крещения воды в праздник Крещения (Theophany)

● б. совр. — Иордания (государство)

Jos. сокр., с.м. Joshua

Joseph ['dʒoʊzɪf, амер. 'dʒoʊzəf] ● Иосиф м

◇ ~ ben Matthias евр., с.м. Josephus

~ of Arimathea (Ин 19:38–42) — Иосиф из Аримафеи [Рамфы], Иосиф Аримафейский

St. ~ of Volokolamsk — Иосиф Волоцкий • ок. 1439–1515, основатель и игумен Иосифо-Волоколамского монастыря; ср. Josephites

⇒ St. ~ the Betrothed

Josephite ['dʒoʊzɪfɪt] n ● 1. рус. ист., тж. Josephine — иосифлянин

Последователь Иосифа Волоцкого (Joseph of Volokolamsk), защищавшие церк.-монастырское землевладение в споре с «нестоятелями».

● 2. кат. — член одного из двух орденов св. Иосифа

Josephus [dʒoʊˈsɪfəs] (полн. ~ Flavius) ● Иосиф Флавий • 37–ок. 95, еврейский историк, автор «Иудейской войны» и «Иудейских древностей»

Josh. сокр., с.м. Joshua

Joshua ['dʒɔʃʊə, амер. 'dʒɔʃʊə] ● а. Исус (Навин) м; ср. Jesus

● б. полн. the Book of ~, сокр. Jos., Josh. — Книга Исуса Навина, сокр. Ис. Н.

journey ['dʒɔː(r)ni] n ● путешествие

o странствие; путь

The Christian life is a ~ with God. — Жизнь христианина — «долгое» странствие с Богом. || = Бог — попутчик христианина на жизненном пути.

God may not give us an easy ~ to the Promised Land, but He will give us a safe one. — Бог не обещает нам, что путь в Землю Обетованную будет лёгким — но Он обещает, что мы дойдём.

◇ ~ of the Magi — шествие волхвов

joy [dʒɔɪ] n ● счастье, радость

Thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the ~ of thy lord. (Мф 25:21) — В малом ты был верен, над многим тебя поставлю, войди в радость господина твоего. || Слж. ... Заходи и веселись со своим хозяином. || Кул. ... Иди на мой пир. || РадВ. ... Берись с радостью за новые дела!

Стилистически, да и по смыслу, это слово ближе к русскому «счастье», чем даже «happiness». Перевод «счастье» предпочтителен, если речь идёт о глубоком, не одномоментном чувстве.

He became «a Man of Sorrows», that we might be made partakers of everlasting ~. — Исус жил, страдал и умер ради того, чтобы спасти нас. Он стал «Мужем скорбей», чтобы приобщить нас к вечному счастью [вечному блаженству, Δ нежел. вечной радости].

No real ~ can be found in the path forbidden by God. — Нельзя быть по-настоящему счастливым, идя путём, которым Бог идти не велит.

○ веселье, ликование, блаженство; *архаич.* радование

But let all those that put their trust in Thee rejoice: let them ever shout for ~. (Ps 5:11/Пс 5:12) — И возрадуются все уповающие на Тебя, вечно будут ликовать.

◇ What a ~! — Какое счастье!

with ~ — радостно, весело, радуясь, в радости, с радостью

the seven ~s of the Virgin *кат.* — семь радостей Девы Марии • Благовещение, посещение Елизаветы, Рождество, Богоявление, нахождение отрока Иисуса в Храме, Воскресение, Вознесение (иногда называют 5, 12 и т.п. «радостей»); *ср.* Annunciation, Visitation, Nativity, Epiphany, Finding in the Temple, Resurrection, Ascension

joyful ['dʒɔɪfəl] *adj* • радостный

○ исполненный радости [счастья]; счастливый; приятный; дающий радость, способный обрадовать, доставляющий удовольствие

◇ ~ noise — восклицания, радостные крики; *ср.* Jubilate

Make a ~ noise unto God, all ye lands. (Ps 66/Пс 65:1) — Воскликните Богу, вся земля.

to be ~ — радоваться, ликовать, веселиться, торжествовать (Пс 149:5)

⇒ ~ Light, Mysteries

Jubilate [ˌdʒuːbɪˈleɪtɪ, амер. ˌdʒuːbɪˈleɪti] *n лат.* ('воскликните, ликуйте') • **a.** «Воскликните Господу...» • назв. псалмов 99 (Ps 100) и 65 (Ps 66) по их первому слову в Вульгате

• **b. тж.** ~ Sunday *кат.* — третье воскресенье после Пасхи, когда на мессе поётся Пс 65

• **c. j~** — ликующая песня

jubilatio [ˌdʒuːbɪˈleɪfɪːou, ˌjuːbɪˈleɪfɪːou] *n лат.* ('ликование') *кат. литург., муз.* = jubilus

jubilee ['dʒuːbiːliː] *n, полн. the Year of ~* • **1. библ.** — юбилей, юбилейный год

Каждый пятидесятый год, когда по евр. закону полагалось отпускать рабов, давать отдых земле и т.п.; *ср.* Лев 25.

• **2. кат.** — юбилейный год, Святой год

Год юбилейных торжеств Кат. церкви, в к-рый совершившие паломничество в Рим (или другой подвиг благочестия) могут получить полную индульгенцию (*ср.* indulgence). Впервые объявлен в 1300, с конца XV в. отмечается каждые 25 лет. В XX в., кроме 1900, 1925, 1950 и 1975 юбилейными были объявлены 1933 и 1983 (в честь 1900- и 1950-летия крестной смерти и воскресения Спасителя). *См. тж.* the Holy "Door".

■ Holy Year

jubilus ['dʒuːbilas] *n лат. (pl -li) кат. литург., муз.* • юбилция

Ликующая мелодия, на к-рую распевается посл. слог «аллилуйя», часто после антифона (*gradual*) на мессе; *см. тж.* sequence.

■ jubilatio

Jud. *сокр., см.* Judges; Judith

Judaea [dʒuːˈdiːə] • Иудея

○ Иудейское царство, южное царство

⚠ Judah [ˈdʒuːdə] *евр.* • Иуда м • не об Иуде Искарите; *ср.* Judas, Jude

• **a. полн.** the tribe of ~, the children of ~; the house of ~ — колёно Иудино [Иуды], Иуда

• **b.** Иудея, Южное царство (на землях колен Иуды и Варфоломея, со столицей в Иерусалиме)

Judaic [dʒuːˈdeɪk] *adj* • иудейский; (древне)еврейский

Judaism [ˈdʒuːdeɪzəm] *n* • иудаизм

○ иудейство, иудейская религия

⇒ Conservative, Reform ~

⚠ Judaist [ˈdʒuːdeɪst] *n* • **a.** последователь иудаизма, *иудаст

○ иудей; ≈ еврей

• **b. раннехр.** — обращённый из евреев, выполнявший предписания Закона

○ книжн. иудеохристианин (мн иудеохристиане); *неодобр.* иудействующий; *ср.* Judaizers

All the apostles were ~s. — Все апостолы были евреями и следовали Закону.

■ Judaeo-Christian

⚡ Judaistic *adj.* Judaistically *adv*

Judaize [ˈdʒuːdeɪz] *v* • исповедовать иудаизм; обрашайт(ся) в иудаизм

⚡ Judaization *n*

Judaizers [ˈdʒuːdeɪzɪz] *n pl* • **a. раннехр.** — иудействующие; ⚠ *непр.* иудайсты • христиане из евреев, настаивавшие на необходимости соблюдения евр. Закона

• **b. рус. ист.** — жидовствующие • новгородская ересь XV в.

Judaizing [ˈdʒuːdeɪzɪŋ] *adj* • иудействующий; обрашайт(ся) в иудаизм; исповедующий иудаизм

The first council took place in Jerusalem (ca. A. D. 50) for the purpose of opposing ~ efforts. — Первый «вселенский» собор собрался в Иерусалиме (ок. 50 г.), чтобы дать отпор иудействующим.

⚠ Judas [ˈdʒuːdəs] *греч.* • Иуда м; не путать с Jude, Judah

• **a.** Иуда Искарит; *перен.* — предатель, иуда

• **b. имл. неск. др. лиц в НЗ, в т. ч. ап. Иуды (не Искарита)**

⇒ kiss of ~; ~ kiss

⚠ Jude [ˈdʒuːd] • **a.** Иуда м • об авторе Послания Иуды; не путать с Judas, Juda(h)

• **b. полн.** the Epistle of ~ — Послание <св. апостола> Иуды, *сокр.* Иуд.

judge [dʒʌdʒ] • **1. v** — 1. судить кого-л., быть судьёй

○ рассудить (1 кор 6:5); осуждать (Ин 16:11), *ср.* condemn

J~ not lest ye be ~d. (Клв Мф 7:1) — Не судите, да не судимы будете.

Do not ~ according to the appearance, but ~ (with the) righteous judgement. (Ис 7:24) — Не судите по наружности (*Куз.* по внешним приметам), судите судом праведным.

- 2. судить о чём-л., рассуждать (2 кор 5:14), рассудить (1 кор 11:13)
- II. n — a. судья; судия (2 Тим 4:8)
- b. Judges, *полн.* the Book of ~, *сокр.* Judg., Jud. (*с.м.*) — Книга судей израилевых, *сокр.* Суд.
- ⇒ the parable of the "unrighteous ~"

judgement ['dʒʌdʒmənt] n ● 1. суд; приговор, осуждение

It is ~ on you for ... — Это тебе <в наказание> за ... || Это тебе Божья кара ...

- ◇ the Last J~; J~ day, the day of J~ — день Страшного суда, Судный день; ≈ конец света

Sunday of the Last J~ *прав.* — Неделя о страшном суде, предпоследнее воскресенье перед Великим постом (= Meatfare Sunday)

- 2. суждение
- мнение, понимание, взгляд, оценка

Conscience has two meanings: pressure to do what we think is right and ~ as to what is right and wrong. — Есть два значения слова *совесть*: стремление поступать по истине, в которой убежден, — и различение добра и зла [и понимание, что хорошо, что плохо].

Judica *лат.*: ~ Sunday *кат.* — пятое воскресенье Великого поста

Назв. по начальным словам исполняемого в этот день на мессе 42 псалма (Ps 43); *ср.* Care Sunday, Passion Sunday.

- Judith** ['dʒu:diθ] ● a. Юдифь, *слав.* Иудифь ж
- b. *полн.* the Book of ~, *сокр.* Jud. — Книга Иудифь
- одна из неканонич. (второканонич.) книг ВЗ

Julian ['dʒu:liən, *амер.* -ljən] ● 1. Юлиан м

◇ Flavius ~ — the Apostate

- 2. *adj* — юлианский

⇒ ~ calendar

just¹ [dʒʌst] *adj* ● праведный (Мф 1:19); справедливый
But how should man be ~ with God? (Иов 9:2) — Но как оправдается человек пред Богом?

◇ the ~ *собрат.* — праведные

● **just**² [dʒʌst] *adv* ● просто

- *обыкн.* перед the — именно, конкретно; то самое
It was ~ the church we were looking for. — Как раз такую общину мы искали.

He was faced by critical hearers demanding to know ~ whose morality would or should be taught. — Слушатели пневно полюбопытствовали, чей же именно нравственности их будут учить.

- *часто может опускаться; ср.* simply

Are public reason and evidence at all relevant to theological truth claims and, if so, ~ what is their role? — Имеют ли отношение к богословской истине общепринятые убеждения и факты, и если да, то какое?

Если *just* то и дело мелькает в речи выступающего, переводчик вправе заподозрить, что это слово-сорняк, и перестать обращать на него внимание.

◇ Let's ~ praise the Lord! — Давайте просто хвалить Господа!; *△ непер.* Просто воздадим хвалу Господу!

justification [dʒʌstɪfɪˈkeɪʃn] n ● оправдание

◇ ~ by faith — оправдание верой [по вере]

Protestant Reformers protested against the distortion of ~ by a "faith-plus-works" misunderstanding. — Протестантские реформаторы возражали против того, чтобы проповедовалось оправдание «верой и делами».

justify ['dʒʌstɪfaɪ] v ● оправдывать; подтверждать, признавать справедливым (Иов 27:5)

◇ to be justified — оправдаться (Рим 5:1), получить оправдание (Рим 3:24); быть праведным (Рим 3:4)

~ing grace — оправдывающая благодать

Justin ['dʒʌstɪn]: <St.> ~ Martyr — <св.> Юстин, *слав.* Иустин Мученик • *апологет* и мученик II в.

K

kamelaukion, **kamilaukion**, **kamelavchion** [kæməˈlɔ:ki, ɔn, kɑ:miˈlɑ:ʃkɪɔn], **kalymaukion** n *греч.* (pl *тж.* -kia) *прав.* ● камилávка

Высокий цилиндрический (расширяющийся кверху) головной убор священнослужителей, обычно чёрного цвета. В Русской церкви даётся священникам и диаконам как церк. награда.

katabasis [kəˈtæbæsis], **katabasia**, **katavasia** n *греч.* ('спуск') *прав.* ● катавасия • *заключительная часть песни канона, с.м.* canon I. 5.

kathisma [kæˈθɪzmə] n *греч.* ('сидение'; pl -ta) *прав.* ● кафизма

Одна из 20 частей, на к-рые Псалтырь разделена для чтения на богослужении. Кафизмы так распределяются по богослужениям суточного круга, что чтение всех двадцати (Псалтыри целиком) обычно занимает неделю. Каждая кафизма делится на 3 части (по-гречески называемые *стояниями*), в промежутках между к-рыми разрешалось сидеть.

Katholikos [kəˈθɒlɪkəs] n *греч.* (pl *тж.* -coi [-kɔɪ]) = Catholicos

■ **keep** [ki:p] v (kept) ● хранить; держать; продолжать

God is able to ~ that which you have committed to Him. — Бог способен сохранить то, что вы верили Ему. (*ср.* 2 Тим 1:12)

Перед глагольными формами имеет модальное значение: подчеркивает продолжительность действия. С искушением перевести словом *продолжать* надо бороться.

So please ~ praying for us. — Просьба не прекращать о нас молитвы.

And even then they kept believing. — Но и это не угасило в них веру.

Please, Alex, ~ sawing. — Пилите, Шура, пилите.

◇ to ~ the law — исполнять [соблюдать, блюсти, не нарушать] закон

to ~ silence — молчать

⇒ to ~ feast

keeper ['ki:pə(r)] *n*, см. "Promise Keepers"

kenosis [ki'noʊsɪs] *n* греч. (('само)опустошение') *богосл.* • кеносис, • богоснисхождение

Самоуничтожение, самоограничение Бога, особ. при принятии Им человеческой природы во Христе; снисхождение Бога к людям; ср. Флп 2:6-7.

✦ **kenotic** *adj*

Kenoticism [ki'noʊtɪzəm] *n* • учение о кеносе

Прим. о христологических доктринах (часто неортодоксальных) нем. богословов середины XIX в. и английских — начала XX в.

○ *кенотизм, кенотическая христология

kenoticist [ki'noʊtɪsɪst] *n* • кенотик, сторонник кенотической христологии; Δ *непр.* кенотичист

kenotism ['kenoʊtɪzəm] *n* = kenoticism

kerygma [kə'ɪgmə] *n* греч. ('провозглашение, проповедь'; *pl -mata*) • керигма:

• **a.** провозглашение, возведение <Евангелия> (у апологетов, в противоположность евангельскому учению как таковому)

○ <христианское> провозвешение

• **b.** богосл. — главное содержание христ. вероучения; Евангелие в узком смысле

○ <благая, радостная> весть

Keswick: ~ Convention, ~ Conference — Кесуикские собрания, Кесуикская конференция

Ежегодные недельные молитвенные собрания евангельских христиан (Evangelical Christians) из разных стран и церквей под девизом «Едины во Христе Иисусе» (All One in Christ Jesus), проводимые в г. Кесуик в Англии с 1875. В США дали начало организации America's Keswick.

key [ki:] • **1.** *n* — ключ

○ путь к чему-л.; секрет, залог чего-л.

Yes, humility is the ~ to success. — Человек смиренный, как ни странно, большего добивается. || Нет, без смирения цели не достичь.

✦ the ~s of the kingdom of heaven (Мф 16:19) — ключи Царства Небесного

the Cross Keys — ключи • атрибут Св. Петра и некот. др. святых

St. Peter's Keys — ключи Св. Петра • эмблема папы Римского; герб архиепископа Йоркского

the Power of the Keys — «власть ключей» • высшая церковная власть (о папе Римском)

⇒ ~ to successful *witness

• **2.** *adj* — ключевой

○ важнейший; первостепенный, первый, главный; «наиболее» влиятельный

God Incarnate, these are the ~ words of the Christian religion. — Суть христианства выражается словом «богочеловечество». || Δ *непр.* «Бог Воплощенный» — это ключевые слова христианской религии.

✦ **k~ difference** — главное [основное] различие, важнейшее отличие; главное, что отличает

kindness ['kaɪn(d)nəs] *n* • доброта

○ благодать (2 кор 6:6), человеколюбие (Деян 28:2), милость

✦ **brotherly** ~ (2 Пет 1:7) — *синод.* братолюбие

~ and love (Тит 3:4) — *синод.* благодать и человеколюбие

kindred ['kɪndrəd] • **1.** *n* — род, племь; родственники; <крóвное> родство

And they said unto her, There is none of thy ~ that is called by this name. (Лк 1:61) — И сказали ей: никого нет в родстве твоём, кто назывался бы сим именем. || Куз. Но в твоём роду нет никого с таким именем! — сказали они.

All the ~s of the nations shall worship before Thee. (Ps 22:27/Пс 21:28) — Поклонятся пред Тобой все племена язычников.

out of every ~, and tongue, and people, and nation (Отк 5:9) — из всякого колена и языка, и народа и племени

✦ **the men of your ~** — твой единокровный

• **2.** *adj* — **a.** родственный, единокровный; родной; близкий

✦ ~ soul — родственная душа

~ spirit — близок по духу, «наш»

• **b.** родовый, племенной

✦ **king** [kɪŋ] *n* • царь; о *ср.-век.* и *совр. монархах* — король

This is the ~ of the Jews. (Лк 23:38) — Сей есть Царь Иудейский.

✦ **the K~ of Glory** (Ps 24/Пс 23:7) — Царь Славы
the K~ of Kings (1 Тим 6:15) — Царь царей, *синод.* Царь царствующих

the K~ of Heaven — Царь Небесный

1 (2) Kings, полн. the 1 (2) Book of the Kings — 3 (4) книга Царств, *сокр.* 3 (4) Цар.

В эпоху Реформации названия и порядок библ. книг были пересмотрены, и, в частности, первые две книги Царств стали называть книгами Самуила. Большинство англоязычных католиков и православных приняли эти изменения — но некоторые продолжают следовать старой традиции. Таким образом, под 1 (2) *Kings* в принципе может пониматься не только Третья (Четвёртая), но и Первая (Вторая) книга Царств. «Старые» обозначения, впрочем, обычно даются наряду с общепринятыми: 1 *Kings*/1 *Sam.*, 3 (1) *Kings*.

the Three Kings = Magi

the Three Kings' Feast [Day] = Epiphany

K~ James Version [Bible] = Authorised version

the parable of the warring ~ (ср. Лк 14:28-33) — притча о царё, идущем на войну

⇒ **K~ James Version [Bible]; marriage of the King's son**

kingdom ['kɪŋdəm] *n* • **1.** царство, королевство; **the K~** — Царство <Божье>

✦ **the K~ of God** — Царство Божье, *архаич.* Царствие Божие

the K~ of Heaven — Царство [архаич. Царствие] Небесное

thy [your] ~ come (Мф 6:10) — *синод.* да придет Царствие Твое

⇒ **gospel, keys of the K~**

Kings [kɪŋz] *n pl, см. king*

kinsman ['kɪnzman] *n* ● **a.** книжн. — «крóвный» родственник

○ родич, устар. сродник (Рим 16:11)

◇ ~redeemer (Риф 4:1–8) — родич-искупитель
● ближайший родственник, к-рый по евр. закону должен был, выкупив имущество умершего, жениться на вдове, чтобы восстановить ему род

● **b.** соплемянник

kirk [kɜːk] *n* ● **1.** шотл. — церковь

● **2.** the «Auld» K- разг. — «Пресвитерианская» Церковь Шотландии

≡ the Church of Scotland

⇒ Free K~

kirk-session *n* = session

kiss [kɪs] ● **1.** *v* — целовать

○ *высок.* лобзать, (об)лобызывать

Mercy and truth are met together; righteousness and peace have ~ed each other. (Ps 85/Пс 84:10) — Милость и истина сретятся, правда и мир облобызуются.

○ *прав.* прикладываться (к иконе, кресту и т. п.)

◇ to ~ the Book — присягнуть на Библии

● **2.** *n* — поцелуй

○ целование (креста и т. п.; *архаич.*, если целуют человека)

You did not give me a ~ ... (NIV Лк 7:45) — *синод.* Ты целования Мне не дал ... || Куз. Ты не встретил меня поцелуем ...

○ *высок.* лобзание, лобызание

◇ **holy** ~ — *высок.* лобзание святое (2 кор 13:12), *архаич.* святое целование (1 кор 16:20); ≈ братский поцелуй (Рим 16:16 Куз.)

K~ of Peace, K~ of Charity — лобзание «мира, любви» (≡ Pax, Peace)

В ранней Церкви во время Евхаристич. службы или перед её началом верующие обменивались поцелуем в знак христ. любви и единства; в кат. и англик. церквях обычай взаимного приветствия перед причастием сохранился под старым названием «поцелуй мира» (или просто «мир», *лат.* Pax), но собственно поцелуй почти везде заменён заключением друг друга в объятия или рукопожатием. В Прав. церкви поцелуем обмениваются священнослужители, совершающие Евхаристию. В некот. церквях (напр. у несториан) обмен лобзаниями завершает богослужение.

Перевод «христóсование», предлагаемый некоторыми словарями, не всегда уместен (христóсование — пасхальный обычай троерукотного взаимного лобзания).

Greet ye one another with a ~ of charity. (1 Пет 5:14) — Приветствуйте друг друга лобзанием любви.

Judas ~, ~ of Judas — поцелуй Иуды

Judas, betrayest thou the Son of man with a ~? (Лк 22:48) — *синод.* Иуда! целованием ли предаёшь Сына Человеческого? || Куз. Иуда, неужели ты выдашь Сына Человеческого поцелуем?

KJV сокр., сокр. от King *James Version, ср. Authorized Version

kliros *n греч. прав.* ● клирос — место для хора на возвышении перед иконостасом (слева или справа); (левый или правый) хор

knee [ni:] *n* ● колéно (часть тела; ср. tribe)

At the name of Jesus every ~ should bow. (Флп 2:10) — Давы пред именем Иисуса преклонились всякое колéно.

◇ to bend one's ~ — преклонять колéно; ср. genuflect to go «down», to fall, to drop, to get on one's ~s — преклонять колéна [колéни], становиться на колéни; (у)пасть на колéни; ср. kneel

Let's get on our ~s. — Преклоним колéни. || Δ *непр.* Давайте встанем на наши колéни.

to bend [bow] the ~ to smb. — преклонять колéна перед [пред] кем-л.; поклоняться кому-л.

kneel [ni:ə] *v, тж.* ~ down ~ опускаться на колéни, преклонять колéна; стоять на колéнях; ср. genuflect

O come, let us worship and bow down: let us ~ before the Lord our maker. (Ps 95/Пс 94:6) — Приидите, поклонимся, и припадём, преклоним колéна пред лицом Господа, Творца нашего.

◇ ~ing prayers *прав.* — коленопреклонённые молитвы

kneeler ['ni:ələ] *n* ● подушка, скамёчка (для коленопреклонения)

≡ hassock

knell [nel] ● **1.** *n, тж.* death ~ — похоронный звон

≡ toll, tolling

◇ to ring a ~, to toll a ~ for the deceased — звонить по усопшему

● **2.** *v* — звонить по усопшему

knight [naɪt] *n*: Knights of «the Hospital» of St. John, of Malta, of Rhodos *см.* Knights Hospitaller

⇒ Knights Templar

know [nou] *v* ● **1.** знать; узнавать

How can we ~ that God is real today? — Откуда мы знаем, что Бог есть?

God ~s you through and through. — Бог видит тебя навсквозь. || Бог знает про тебя всё.

По-английски отношения между верующим и Богом чаще обозначаются глаголом to know. По-русски — глаголами верить, веровать, тогда как знать Бога, знать Христа — иногда просто непонятно. Поэтому там, где речь не идёт именно о знании или узнавании, to know God (Jesus) лучше переводить *веровать в Бога (во Христа)*.

Do you ~ Jesus? — А вы веруете во Христа?

And because He is a Person, we can ~ Him personally. — Именно потому, что Он — Личность, и можно лично познать Его.

Make a commitment to pray for your friends who do not ~ Christ. — Возьми на себя обязательство молиться за неверующих друзей.

○ постигать (постыпнуть); узреть (Бога); (Бог) открываться кому-л.; приближаться (к Богу); богопознание; путь, обращение к Богу; (со)единение (с Богом)

Who is He? What is He like? How can we ~ Him? — Кто Он? Как Его себе представить? Как Его постичь?

If it were not for His love, none of us would have any hope of ~ing God now and of being with Him after we die. — Если бы не Его любовь, ни у кого из нас не было бы ни малейшей надежды приблизиться к Нему в этой, земной жизни и пребывать с ним после смерти.

- быть уверенным, убеждённым; не сомневаться; *что-л. известно кому-л.*

This is the freedom that comes only from ~ing that God loves us — Эта та свобода, даёт которую только уверенность в любви Божьей.

You can ~ that God is in your life. — Вы убедитесь, что Бог живёт в вас; появится убеждение [уверенность].

- разбираться, быть сведущим, иметь «глубокие» познания, знать толк в чём-л.; понимать, (у)разуметь; иметь понятие, представление о чём-л.; уметь

He ~s the Bible. — Он хорошо знает Библию. || Он хорошо разбирается в Библии.

- быть знакомым, познакомиться с кем-чем-л.; различать, отличать и т. п.; *кому-л. известно что-л.*

He doesn't ~ good from evil. — Он не знает разницы между добром и злом.

as you ~ so well — как вам хорошо известно

- испытывать, переживать, почувствовать, пережить и т. п.

Others will ~ God's love through you. — Ты поможешь людям обрести [почувствовать, узнать, испытать] Божью любовь.

He knew poverty and sorrow in his early life. — В юности он познал нужду и горе.

You will never ~ peace with God until you trust Christ. — Без веры во Христа мир с Богом останется недостижимым.

- может не перевестись

People will not believe us if we give no evidence of ~ing the living God ourselves. — Разве люди поверят нам, если мы делаем не являем Бога живого?

- ◇ to get [come] to ~ God — уверовать «в Бога»; прийти к Богу

He wants us to get to ~ Him. — Он Сам хочет, чтобы мы пришли к Нему.

to make ~n — рассказывать, повествовать, донести, возвещать, оповещать и т. п.

God has committed to the whole church and every member of it the task of making Christ ~n throughout the world. — Всей Церкви в целом и каждому её члену Бог поручил оповестить о Христе весь мир. || ... рассказывать всему миру о Христе.

The Spirit of God always insists on making Christ ~n. — Дух Божий беспрестанно зовет свидетельствовать о Христе.

- ⇒ to ~ "through the Bible

- 2. *библ.* — познать (женщину)

knowledge ['nɒlɪdʒ] n ● 1. знание; сведения

Среди тех, кому английский не родной, распространена ошибка в произношении: по образцу to know [nu] произносят ['nɒlɪdʒ], что неправильно

- понимание, разумение; познание, (Бого)ведение; про-никновение во что-л.

to know this love that surpasses ~ (Эф 3:19) — уразуметь превосходящую разумение любовь Христову

For I desired mercy, and not sacrifice, and the ~ of God more than burnt offerings. (Ос 6:6) — Ибо Я милости хочу, а не жертвы, и Боговедения более, нежели всесожжений.

- вести; известия; информация

Your decision to trust Christ will not finally be made either because of your ~ or your feelings. — В конце концов не информация и не эмоции приведут вас к решению уверовать во Христа.

- (у)знать, понимать; познакомиться; знающий, сведущий

A baby has no ~ of good and evil. — Ребёнок плохо понимает разницу между добром и злом.

How did you gain ~ of the Gospel of Jesus Christ? — Как ты познакомился с Евангелием Христовым?

<a learned man> with a thorough ~ of the Scriptures (NIV Деян 18:24) — сведущий в Писаниях

- Кnox [nɒks]: John ~ — Джон Нокс (Δ *непр.* Кнокс) ● 1515–72, идеолог и вожде Реформации в Шотландии

- ◇ ~ Version — *англ. кат. перевод Библии 1945–49, выпущенный кардиналом Р. А. Ноксом*

koliva, kol(i)va n *рус. прав.* ● коливо, кутья * смесь варёного зерна с мёдом, освящаемая в память об умершем

kontakion n *греч.* = kontakion

kosher ['kɒʃə, *амер.* 'kɒʃɜr] *adj* *иуд.* ● кошерный
○ *перен.* — безупречный; приемлемый, допустимый, нормальный, ортодоксальный (часто в речи христиан)

kutiya n *рус. прав.* = koliva

kyriale n ● богослужебная книга, содержащая песнопения (текст и музыку) неизменяемых частей мессы; ср. ordinary (of the Mass)

Kyrie ['kɪrɪe] n *греч. (полн. ~ eleison ['kɪrɪe'leɪsɒn])* ● а. «Господи, помилуй», *прав.* единословие * краткий ответ хора или клириков священнослужителю

≡ Lord, have mercy

● б. «Кирие <элэйсон>» * песнопение в начале мессы у католиков и лютеран



labis n *греч. прав.* ● лжица * ложка для принятия причастия

labo(u)r ['leɪbə, *амер.* 'leɪbər] ● 1. v — трудиться, работать

Six days shalt thou ~, and do all thy work. (Исх 20:9) — Шесть дней работай, и делай всякие дела твои.

Come unto me, all ye that ~ and are heavy laden, and I will give you rest. (Мф 11:28) — Приидите ко Мне, все труждающиеся и обремененные, и Я успокою вас.

- ◇ to ~ for smth., to do smth., to be smb.-smth. — добиваться чего-л., стремиться к чему-л.

L ~ not to be rich. (Пр 23:4) — Не заботься о том, чтобы нажить богатство.

L ~ not for the meat. (Ин 6:27) — Старайтесь не о пище тленной.

- 2. n — труд, работа

Thou shalt eat the ~ of thine hands. (Пс 128/Пс 127:2) — Ты будешь есть от трудов рук твоих.

- ◇ ~ of love — бескорыстный труд, любимое дело; труд любви (1 фес 1:3)

It was a ~ of love for me. — Для меня это не работа, а просто удовольствие.

labo(u)rer ['leibʊrə, амер. 'leibʊrɪ] **n** ● работник

We are ~s together with God. (1 кор 3:9) — Ибо мы соработники у Бога.

○ **трудолюбивый, синод. делатель**

The ~ is worthy of his hire. (Лк 10:7) — Трудолюбивый достоин награды за труды свои.

The harvest truly is plentiful, but the ~s are few. (Мф 9:37) — Жатвы много, а делателей мало.

◇ **~s in the vineyard** — работники в винограднике
● притча; ср. Мф 20:1–16**ladder** ['lædə, амер. 'lædər] **n** ● лестница, слав. лествица◇ **Jacob's ~** — слав. лестница Иаковлева ● *увиденная Иаковом во сне лестница от земли до неба, см. Быт 28:12*

St. John of the L~ — св. Иоанн Лествичник, см. Climacus

hierarchical ~ — иерархическая лестница, иерархия

ladle ['leɪdʌ] **n** ● ковш; шотл. — ящик на длинной ручке для сбора пожертвований во время богослужения**Lady** ['leɪdi] **n**: **Our ~, ~ Mary** — *прав. Богоматерь, кат. Божья Матерь; букв. Владычица, Госпожа*○ **Дева Мария, Приснодева; прав. Богородица**◇ **Our ~ of Vladimir** *икон.* — Богоматерь Владимирская

Our ~ of Paris — Парижская Божья Матерь; собор Парижской Божьей Матери (Δ *нежел.* Богоматери) (= Notre Dame)

~ Day = Annunciation b.

⇒ ~ altar; ~s feast; Our ~ of the "Rosary"

Lady-chapel, *тж. Lady chapel* ['leɪdi,tʃæpəl] **n** ● *кат. капелла пресвятой Девы Марии, прав. придел <в честь> Богородицы***Laetare** [leɪ'ta:ri:] *лат. ('радоваться') кат. : ~ Sunday* — *четвертое воскресенье Великого поста; ср. Rose Sunday, Mothering Sunday*

Назв. по первому слову исполняемого в этот день интроита (песнопения, открывающего мессу).

laicise, laicize ['leɪsaɪz] **v** ● *выводить из сферы профессионально-церковного, доверять мирянам; упрощать, популяризировать; Δ *непр.* секуляризировать*✠ **laicalisation, laicization** **n****laity** ['leɪti] **n** ● **1.** миряне, <рядовые> члены церкви, прихожане○ **приход, община** (в отличие от духовенства; ср. lay)● **2.** непрофессионалы, дилетанты**Lam., сокр. от Lamentations <of Jeremiah>****lamb** [læm] **n** ● ягненок; *высок.* агнец; *pl* — паства

The wolf shall dwell with the ~. (Ис 11:6) — Волк будет жить вместе с ягнёнком.

I send you forth as ~s among wolves. (Лк 10:3) — Я посылаю вас как агнцев среди волков.

◇ **as a ~ to the slaughter** (Иер 11:19) — как крошечный агнец, ведомый на заклание; покорно, безропотно**paschal ~, тж. passover <lamb>** — **a)** *библ. пасха* (Исх 12:21), пасхальный [жертвенный] агнец; **b)** = Lamb of God a)

feed my ~s (Ин 21:15) — пасы агнцев Моих

the L~ of God — **a)** Агнец Божий (о Христе; = the Holy L~, the Paschal L~, the Passover <L~>); **b)** *см. Agnus Dei*

the Holy L~ — **a)** Святой Агнец, *см. Lamb of God a); b)* *прав. <святой> агнец ● большая просфора; часть, вырезанная из неё на проскомидии*

⇒ apocalyptic ~

lamentation [læmən'teɪʃən] **n** ● **1.** оплакивание; сетования◇ **~ and weeping** (Мф 2:18 = Иер 31:15) — плач и рыдание

... and made great ~ over him. (Деян 8:2) — ... и сделал великий плач по нём.

● **2.** the Lamentations <of Jeremiah>, *сокр. Lam.* — <Книга> Плач Иеремии, *сокр. Плач***Lammas** ['læməs] **n** *брит. ист., тж. ~ day* ● *1 августа, праздник, когда освящались хлебы из зерна нового урожая*○ **праздник св. Петра в цепях**

= the feast of St. Peter in Chains
✠ Lammas tide **n**

✠ **lamp** [læmp] **n** ● фонарь, лампа; *библ.* светильник

The word is a ~ unto my feet. (Ps 119/Пс 118:105) — Слово Твое — светильник ногам моим.

ten virgins, which took their ~s ... (Мф 25:1) — десять дев, которые, взявши светильники свои ...

◇ **oil ~** — лампада**lampad** ['læmpəd] **n** *греч. редк. поэт.* ● светильник◇ **the seven ~s** — семь светильников огненных (перед Божьим престолом, ср. Отк 4:5)**lampadary** ['læmpədəri] **n** ● **1.** *ист.* — свещеносец; причетник, следящий за освещением церкви (в Константинополе)● **2.** *редк.* — светильник (из множества лампад или свечей)**lamp(-)stand** ['læmpstænd] **n** *библ.* ● светильник, подсвечник

And when I turned I saw seven golden ~s, and among the ~s was someone "like a son of man." (НВ Отк 1:12–13) — Я ... обратившись, увидел семь золотых светильников и, посреди семи светильников, подобного Сыну Человеческому.

land [lænd] **n** ● земля

God called the dry ground ~. (НВ Быт 1:10) — И назвал Бог сушу землею.

Ye shall grant a redemption for the ~. (Лев 25:24) — Дозволяйте выкуп земли.

○ **страна; владения; участок <земли>; суша, твердь; почва**
Let the dry ~ appear. (Быт 1:9) — Да явится суша.◇ **the ~ of milk and honey, a ~ flowing with milk and honey** — земля, текущая молоком и мёдом (Иез 20:6, Исх 3:8)

the Holy L~ — Святая земля; ≈ Палестина, Ханаан

the ~ of the living — земная жизнь, этот мир

⇒ Promised ~; ~ of covenant, of promise

Laodicean [ˌleɪdɪˈsiːən, амер. ˌleɪdə-, ləɪˈdɪs-] *adj*

- а. лаодикийский, относящийся к лаодикийской церкви
- б. теплохладный, безразличный; ср. Отк 3:14–17

■ lukewarm

lappet [ˈlæpɪt] *n* ● лэнта (свисающая с головного убора)

In the West the mitre takes the form of a shield with two ~s hanging down at the back. — На Западе митра имеет форму щита, со свисающими сзади двумя ленточками.

■ fanon

larger [ˈlɑːdʒə, амер. ˈlɑːrdʒər] *adj*, *см.* L~ Catechism

lasciviousness [lɑˈsɪviəsənəs] *n* *книжн.*, *высок.* ● похотливость, сладострастие

○ развращённость, непотребство (Мк 7:22), распутство (Эф 4:19)

last [lɑːst, амер. læst] *adj* ● последний

◇ breathe one's ~ *книжн.* — умереть, испустить последний вздох

With a loud cry, Jesus breathed his ~. (NIV Мф 15:37) — Иисус же, возгласив громко, испустил дух.

L~ shall be first. (Мф 19:30) — Последние будут первыми.

I am the First and the L~. (Откр 1:17) — Я есмь Первый и Последний.

⇒ ~ Assize, day, duty, honour, judgement, office, rite, sacrament, supper, thing, unction

late [leɪt] *adj* ● поздний; последний

◇ the ~, the ~-lamented — новопреставленный, покойный, усопший

Lateran [ˈlæɪtərən] *n*: the ~ <Basilica>, the church of St. John ~ — Латеранский собор <св. Иоанна Крестителя> ● кафедральный собор Римской епархии

◇ I-V ~ Councils — I-V Латеранские соборы ● 1123, 1139, 1179, 1215, 1512–17; Кат. церковь признаются вселенскими

Beginning in 1123 a series of so-called ~ Councils was held at Rome in the Church of St. John ~. — Начиная с 1123 года в Риме, в Латеранском соборе св. Иоанна Крестителя было проведено несколько так называемых Латеранских соборов.

the ~ Treaty — Латеранский договор [соглашение, concordat] ● 1929, соглашение между итал. правительством и Кат. церковью о статусе Ватикана

Latin [ˈlæɪn, амер. ˈlæɪn] ● 1. *n* — латынь, латинский язык

◇ Biblical ~ — библейская латынь ● латынь первых библейских переводов

Late ~ — поздняя латынь ● латынь III–VII вв. от Р. Хр.

Low ~ — неклассическая (поздняя, народная, «кухонная» и т. п.) латынь

⇒ liturgical ~

● 2. *adj* — латинский

○ римский; католический; на латыни, латиноязычный; романский

◇ ~ Cross — латинский крест (равносторонний)

the ~ Church — (Римско-)католическая Церковь, Римская Церковь; ≈ Рим; ⚠ *непр.* Латинская Церковь

Latinize, Latinise [ˈlætinaɪz, амер. ˈlætənaɪz] *v* ● а. латинизировать; делать католическим или более католическим

The Roman Catholic Church has made great effort to ~ its Oriental branches. — Рим приложил немало усилий к ассимиляции Восточных церквей.

● б. переводить на латинский язык; записывать буквами лат. алфавита

↳ latinization, latinizer *n*

latitude [ˈlætɪtjuːd, амер. ˈlætətuːd] *n* ● широта <взглядов>; свобода, терпимость

◇ ~ in religion — свобода вероисповедания; веротерпимость

latitudinarian [ˌlætɪtjuːdɪˈneəriən, амер. ˌlætətuːdɪˈneriən] *n*, *adj* ● а. широких взглядов, (веро)терпимый

б. L~ *англик. ист.* — латитудинарий; латитудинарный

В конце XVII в. в англиканстве возникло примирительное течение, прототип совр. «широкой церкви» (Broad Church); за призыв к широкой терпимости оно было названо «латитудинаризмом».

↳ Latitudinarianism *n*

latría [lɑˈtraɪə] *n* *греч. кат. богосл.* ● поклонение (Богу), *латрия *высшая степень поклонения, уместная лишь по отношению к Богу; ср. adoration, dulia; demonolatry, Mariolatry

latter [ˈlæɪtə, амер. ˈlæɪtər] *adj* ● поздний; последний (из нескольких)

◇ L~ Saints = Latter-Day Saints

~ rain (Иоиль 2:23) — дождь поздний

Pentecostals commonly thought of the twentieth century outpouring of the Spirit as evidence of the ~ rain' or at least as a sign of a 'last days' restoration of the Apostolic church prior to the return of Christ. — Пятидесятники обычно рассматривают излияния Духа Святого в XX столетии как свидетельство «дождя позднего», или, во всяком случае, — восстановления Апостольской церкви в «последние дни» перед явлением Христа.

the L~ Rain movement, the New Order of the L~ Rain — ≈ <Новое харизматическое> движение «Дождь поздний»

Latter-Day [ˌlæɪtəˈdeɪ, амер. ˌlæɪtərˈdeɪ] *n*: ~ Saints — Святые последних дней ● самоназвание мормонов

◇ the Church of Jesus Christ of ~ Saints — Церковь Иисуса Христа святых последних дней ● офиц. назв. мормонской церкви

laud [lɔːd] ● 1. *n* — хвала, (вос)хваление, прославление; хвалёбный гимн; *см.* т.ж. Lauds

● 2. *v* — хвалить, восхвалять, прославлять, (вос)петь хвалу

↳ laudatory *adj*, laudative *adj*

laudation [lɔːˈdeɪʃən] *n* ● прославление, восхваление, хвала

⇒ L~ of the Theotokos

laudes [lɔːdz] *n pl* ● хвалённые псалмы, прав. хвалитны, псалмы хвалитные * псалмы 148–150

Laudian [ˈlɔːdiən] *adj* ● относящийся к Уильяму Лоду или его последователям

Уильям Лод (William Laud), 1563–1645, архиеп. Кентерберийский с 1633; идеолог «Высокой церкви» (High Church); утверждал, что Англиканская церковь сохранила веру и обычаи первоначальной Церкви лучше, чем Римская.

☞ **Laudianism** *n*

Lauds [lɔːdz] *n (sg или pl) cat.* ● утренняя (см. matins b.); чин хвалений (в составе утреннего богослужения); Δ нежел. лауды; ср. vespers

laura [ˈlɔːvrə] *n* = lavra

Laurus [ˈlɔːrəs] ● Лавр *m* * св. мученик II в., брат Флора (Florus)

Lausanne [lɔʊˈzæn] ● Лозанна; лозаннский

☞ ~ **Covenant** — Лозаннское соглашение * принято в июле 1974 на Международном конгрессе всемирной эвангелизации в Лозанне, Швейцария

~ **Movement** — Лозаннское движение

L ~ Movement of the late 20th century should not be confused with an ecumenical conference which also took place in ~, in 1927. By no means! In fact, the ~ Movement was started by the people who thought that the World Council of Churches, born by the ecumenical movement, went astray, became far too liberal. So the thinking was, if the liberals are united, why we evangelicals cannot do the same? — Лозанское движение конца XX века не надо путать с одной из экуменических конференций, состоявшейся в Лозанне в 1927 году. Ни в коем случае! Лозанское движение начали как раз те, кто считал, что Всемирный совет церквей, дитя экуменического движения, не tudja зашёл, погряз в либерализме. Рассуждали так: если либералы действуют единым фронтом, то что мешает объединиться нам, евангеликам?

~ **II in Manila** — «Лозанна II в Маниле» * Второй международный конгресс всемирной эвангелизации; Манила, Филиппины, июль 1989

~ **90 in Moscow** — конференция Лозаннского движения в Москве, 1990

laver [ˈleivə, амер. ˈleivər] *n* ● а. ВЗ — умывальный, умывальница (для ритуальных омовений священнослужителей, Исх 30:17–21)

● б. купель

● с. воды крещения, крестильная вода

lavra, laura [ˈlɔːvrə] *n греч.* («улица») прав. ● лавра

Первоначально — то же, что скит (skete). Постепенно лаврами стали называть важнейшие монастыри (в России только четыре: Киево-Печерская, Почаевская, Троице-Сергиева и Александрово-Невская).

law [lɔː] *n* ● закон

○ заповеди, требование, норма, предписание, повеление

Nor can we get back to Him by obeying moral ~s, because we are so affected by sin that we can never keep those ~s completely. — Не вернуться нам к Богу и соблюдением нравственных предписаний, ибо мы так заражены грехом, что полностью соблюсти их — не в состоянии.

○ мораль, нравственный закон, нравственное чувство; право; правоповедение

☞ **canon** ~ — каноническое право * совокупность церковно-правовых норм

ecclesiastical ~ — церковное право

● **a. the L~** — «еврейский» Закон (в противопоставлении Благой вести о спасении через веру)

By the deeds of the ~ there shall no flesh be justified in His sight. (Рим 3:20) — Делами закона не оправдается пред Ним никакая плоть.

☞ **the L~ of Moses, Mosaic L~** — закон Моисеев; законы «Пятикнижия»

● **b. the L~, the books of the L~** — Закон, книги Закона * Пятикнижие Моисеево в противопоставлении двум др. частям Ветхого Завета

☞ **the L~, the Prophets, and the Writings** — Закон, Пророки и Писания; ≈ «еврейская» Библия, Ветхий Завет, книги Ветхого Завета

⇒ **teachers of the ~; ceremonial, moral ~; to keep the ~**

lawn [lɔːn] *n* ● а. батист

● **b. т.ж. ~ sleeves, ~sleeves** англик. — батистовые рукава (как часть одежды епископа или символ его сана)

☞ **man of ~** — епископ

Lawrence [ˈlɔːrəns, амер. ˈlɔːrəns] ● Лаврентий *m* * имя святого

☞ **lay** [leɪ] *adj* ● 1. не рукоположенный, без духовного сана, непрофессиональный, *мирянский

○ миряне, прихожане, рядовые члены церкви

Methodism was primarily a ~ movement. — Методизм начинался как движение «в среде» мирян.

Another context for ~ witness is the workplace. — Рядовые члены церкви могут свидетельствовать и на работе.

В отличие от существительного **layman** (мирянин), прилагательное **lay** не имеет точного русского эквивалента. Рекомендуются некоторыми словарями переводы **мирской**, **светский** ошибочны: понятие **lay** противопоставлено не церковному вообще, а только профессионально-церковному. Приходится переводить описательно или как-то иначе.

We are plain ~ folks, we like sermons to be on a simple side. — Мы семинарий не кончали, и проповеди любим какие попроче.

We know where the leadership stands, but what would the ~ reaction be? — Мы знаем, что думает руководство церкви, но что скажет народ?

☞ **in ~ terms** — чтобы было понятно неспециалисту

● **a. о действующих, обязанностях и т. п. мирян, церковных должностях, занимаемых или контролируемых мирянами**

Although Vatican II asserted with Luther the priesthood of all the faithful, it continued to defend a difference in kind between ordained and ~ priesthood. — Хотя II Ватиканский собор, как и Лютер, признаёт священство всех верующих, он, тем не менее, подчёркивал качественное различие между священством мирян и рукоположённых служителей.

☞ ~ **baptism** — крещение, совершаемое лицом без духовного сана

~ **confession** — исповедь, принимаемая мирянином

~ **sermon** — проповедь, прочитанная мирянином

~ **preacher** — проповедник без духовного сана

~ **clerk** — а) певчий;; б) приходский служащий

~ **vicar** — дьячок, псаломщик, певчий

- **b.** о действиях, выполняемых в отношении мирян
- ◇ ~ **training** — обучение мирян, курсы для прихожан
- ~ **chalice** — причастие мирян (под обоими видами)
- **c.** о нецерк. обязанностях служителей культа
- ◇ ~ **brother** — **a)** монах, зачатый в монастыре преим. хозяйств. деятельностью и не участвующий в чинах служб сукотного круга и т. п.; **Δ** нецерк. послушник (ср. novice); **b)** нерукоположенный монах или член братства; ср. lay-brother
- ~ **sister** — монахиня, не участвующая в обязательном церковном пении и т. п.; ср. choir sister
- ◇ ~ **abbot, apostolate, communion, elder, investiture, ministry, reader**

lay² [leɪ] **v** ● **a.**: to ~ a ghost [spirit] — изгнать духа

- **b.:** to ~ hands *on smb.* — возложить на кого-л. руки (при посвящении в сан или конфирмации; в Кат. церкви тж. при соборовании); ср. laying-on (= to impose hands)

And when they had prayed, they laid (their) hands on them. (Деян 6.6) — И помолившись возложили на них руки.

laybrother [ˈleɪˈbrʌðə, амер. ˈleɪˈbrʌðər] **n** = lay brother

It was ultimately decided that the Brothers of the Christian Schools should be in fact ~s and not priests. — В конце концов было решено, что члены Братства христианских школ должны оставаться мирянами и не принимать духовного сана.

laying-on [ˈleɪpɪŋ] **n** ● **a.:** ~ of hands, тж. **laying on of hands** — возложение рук (при посвящении в сан или конфирмации; в Кат. церкви тж. при соборовании)

■ **imposition of hands**

- **b.** посвящение в «духовный» сан, рукоположение
- хиротония (рукоположение в епископы); хиротес(с)ия («руководожение», посвящение в церковнослужительские должности)

layman [ˈleɪmən] **n** (pl -men) ● **a.** мирянин, прихожанин, рядовой член церкви (в отличие от священника, диакона, пастора, регента и т. п.)

○ нерукоположенный, без духовного сана; ср. lay, laity

● **b.** непрофессионал, дилетант

Can you express that in ~s terms? — Не могли бы вы объяснить это попроче (более доступно)?

layperson [ˈleɪ.pəː(r)sən] **n** = layman

Lazarist, Lazarite **n, adj** **кат.** ● лазарист, «священник миссии»; лазаристский

Конгрегация (общество апостольской жизни) лазаристов осн. в 1625 св. Винсентом де Поль (Vincent de Paul), назв. по больнице Сен-Лазар в Париже; офиц. назв. Конгрегация священников миссии (Congregation of Priests of the Mission). Посвящает себя миссионерской и благотворит. деятельности.

■ Vincentian

Lazarus [ˈleɪzəs] ● Лазарь (Ин 11; Лк 16:19–31) **м**

◇ ~ **Saturday** *прав.* — Лазарева суббота

~ **raised from the dead** (ср. Ин 11:38–44) — Воскрешение Лазаря

the rich man and ~ — богач и Лазарь • *притча*; ср. Лк 16:19–31

LD *сокр.* = *лат.* laus Deo — Богу слава!

L.D.S. сокр. ● **1.** = Latter-day Saints

● **2.** = *лат.* laus Deo semper — Богу слава во веки!

lead [liːd] **v** ● **1.** вести (тж. *перен.*)

○ (при)водить; вводить и т. п.

↳ us not into temptation. (Мф 6:13) — Не введи нас в искушение.

◇ to ~ *smb.* to Christ — (при)вести кого-л. ко Христу

to ~ to the altar — повести (невесту) к алтарю; жениться

to ~ in prayer *прот.* — призвать к молитве; помолиться (вслух, когда остальные молятся про себя)

◇ to ~ astray

◆ **leader** [ˈliːdə, амер. ˈliːdər] **n** ● руководитель

○ глава; разг. вожак; преим. неодобр. вожж; властитель; Δ часто нежел. лидер

Christ the ~ of the Christians — глава Церкви Христос

○ «видный» деятель; идеолог; преподаватель; ведущий; пастыр и т. п.; прот. старший брат; первый среди кого-л.; заметная фигура в чем-л.; влиятельный, авторитетный; иметь «определённый» вес где-л.

The ~ and the group each look into the Word (directed by the study) and each learns from the Book. — Преподаватель читает и заучивает с группой [классом] те стихи Библии, которые есть в учебнике.

Peter, the ~ of the Apostles ... — Пётр, первый среди [из] апостолов. ... || Глава апостолов Пётр ...

○ pl — руководство; элита; «руководящая» верхушка; «церковная» иерархия, иерархи; прот. старшие братья, братский совет; власть, власти; политики; сильные мира сего и т. п.

In 1968, Paul VI restored the permanent diaconate in the Roman church, following a call for such action by Catholic ~s at the Second Vatican Council. — В 1968 папой Павлом VI восстановлено постоянное диаконовское служение в Римской церкви, к чему на II Ватиканском соборе призывали многие католические иерархи (Δ нежел. лидеры).

Christians pray for the ~s of their nation and pay their taxes. — Христиане молятся за правительств и платят налоги.

The Hebrews were oppressed by cruel Egyptian ~s. — Евреи страдали в жестоком египетском рабстве

○ руководство, водительство, первенство; руководящий, начальствующий; ответственный, официальный; руководить, вести и т. п.

The church needs ~s who walk with God and reflect His character. — Церкви нуждается в примере и руководстве людей, ходящих путями Божиими и достойно несущих в себе Его образ.

It was the Evangelicals who were ~s in social reform in nineteenth century England. — Именно евангельские христиане возглавили в XIX веке социальные реформы в Англии.

People are sick of decades of ~s' lies. — Люди устали от десятилетий официальной лжи.

○ принимать решения; вести за собой «людей»; «те,» кого слушают [за кем идут] люди; «быть» во главе, в первых рядах, впереди

What? Me -- a ~? — Как? За мной — и пойдут люди? || Неужели я могу повести за собой людей?

◇ **young ~s** — молодые руководители; ≈ подающая надежды молодёжь

prayer ~ — возглавляющий <молитвенное> собрание, глава собрания, ведущий <совместную> молитву

У католиков читает вслух большую часть молитв, в то время как остальные молящиеся повторяют лишь основные из них, говорят «амин» и отвечают на молитвенные возгласы.

Catholics can pray the stations alone or in a devotion group with a prayer ~. — Обойти с молитвой стояния Крестного пути католик может как самостоятельно, так и в молитвенной группе из нескольких человек с руководителем. || Католик молится у стояния Крестного пути сам или с другими верующими, один из которых руководит этой молитвенной группой.

⇒ denominational ~s

leadership ['li:dəʃɪp, амер. 'li:dərʃɪp] *n* ● руководство:

● **a.** руководящая роль, умение вести за собой

○ пребывание у власти, власть; главенство, первенство; управление

◇ **under the ~ of smb.** — под руководством кого-л.; ≈ руководимый, возглавляемый, управляемый кем-л.; во главе с кем-л.

● **b. собират.** — руководители, *прот.* — руководящие братья

◇ **on-going ~ development** — непрерывная подготовка руководителей

to take ~ — быть (стать) вожаками

leap [li:p] *n* ● прыжок, скачок, прорыв

◇ ~ of faith *богосл.* — рывок веры

By beginning with finite existence and paying strict attention to logical procedures one will arrive at the infinite only by a quantum ~ of non-rational faith. — Отталкиваясь от конечного и не погрешая против логики, мы приходим к бесконечному только в том случае, если совершим «рывок» в эвентуальную веру.

learning ['lə:ɪŋ] *n* ● изучение; знания

For whatsoever things were written aforetime were written for our ~. (Рим 15:4) — А все, что писано было прежде, написано нам в наставление.

◇ **New L~ ист.** — **a)** изучение библейского и античного наследия в Европе XV–XVI вв.; **b)** доктрины английской Реформации

leaven ['levn] ● 1. *n* — дрожжи, закваска; *перен.* — влияние, зараза

Beware of the ~ of the Pharisees. (Мф 16:6) — Берегитесь закваски фарисейской.

● 2. *v* — заквашивать; *перен.* — влиять

◇ ~ed bread — квасной хлеб

lectern ['lektɜ:n] *n* ● подставка (для богослужебных книг); *прав.* аналой

♣ **lection** ['leʃn] *n* ● 1а. чтение <дня> * отрывок из Библии, читаемый на богослужении

○ краткая проповедь, поучение (на чтение из Священного Писания)

= lesson, pericope, reading

◇ **epistolary ~s** — чтения из апостольских посланий [из Апостола]

● 2. вариант текста, разночтение

lectionary ['leʃnəri, амер. 'leʃənəri] *n* зап. ● лексиконный * список или собрание чтений по дням церк. года (иногда с толкованиями и т. п.)

Churches that use a ~ usually hear more Scripture in worship than those that do not. — Писание чаще звучит на богослужениях, если церковь пользуется лексиконами.

◇ **the New Common L~** — «Новый общий лексиконный»

Издание, рассчитанное на использование в Кат. и различных прот. церквях; содержит материалы для проповедей.

lector ['lektɔ:r] *n* ● чтец

Церковнослужитель или мирянин, на богослужении читающий Священное Писание. В совр. Кат. церкви — одно из двух постоянных служений в храме, на которые назначаются миряне (*ср.* acolyte).

= reader, *кат.* minister of the Word

♣ **legal** ['li:ɡl] *adj* ● а. юридический, правовой

The Church of England in Australia has no ~ ties to either the Australian government or the British crown. — Англиканская церковь в Австралии в правовом отношении не связана ни с правительством Австралии, ни с британской короной.

Revealing the influence of his ~ training, Tertullian argues that the state is persecuting the Church upon dubious ~ grounds. — Ориентируясь на профессиональные познания в юриспруденции, Тертуллиан доказывал сомнительность законов, на основании которых государство преследует Церковь. || Тертуллиан-юрист убедительно доказывал...

◇ ~ **corporation юр.** — зарегистрированное (со)общество, корпорация, юридическое лицо

Ecclesiastical society in US Congregational churches is a ~ corporation with power to sue and to be sued and to administer all of the temporalities of the church. — «Церковное общество» в конгрегациональных церквях США — это юридическое лицо, наделённое правом представлять церковь в суде и распоряжаться всем её имуществом.

● **законный, легальный**

Apologist made a rational appeal to the pagan leaders and aimed to create an intelligent understanding of Christianity and to remove ~ disabilities from it. — Аполонеты вызвали к разуму языческих властей, предлагая разобраться в сущности христианства и в конечном итоге его узаконить.

● **с. относящийся к закону Моисееву или к доктрине о спасении через неукоснительное следование Закону**

♣ **legalism** ['li:ɡəlɪzəm] *n* ● формализм, фарисейство

○ законничество, легализм, буквөөдство, следование букве <а не духу> закона

By multiplying God's Law into hundreds of petty rules and regulations, the Pharisees had turned the high road of faith into a forest of ~. — Разбив Божий Закон на сотни мелких правил и предписаний, фарисеи обратили столбовую путь истинной веры в густой лес формальностей.

♣ **legalist n, legalistic adj, legalistically adv**

legate ['legat] *n* *кат.* ● легат, <папский> посол

Lent [lent] *n* ● Великий пост

○ Великая сороквёсёятница, <святая> Сороквёсёятница Сорокадневный (если считать только будние дни) пост перед Пасхой. У католиков начинается со среды седьмой недели перед Пасхой (*ср.* Ash Wednesday); у православных — с понедельника 7-й недели перед пасхой, плюс всю предше-

ствующую неделю ещё можно есть молочные продукты, но мясо уже под запретом (*сырная, сыропустная седмица, ср. Cheese-fair*).

■ Great Fast, Easter Fast, Quadragesima

⇒ observance of the ~

Lenten, **lenten** ['lentən] *adj* ● **a.** великопостный

○ в Великий пост, в дни Великого поста, <незадолго> до Пасхи; по случаю Великого поста; на время Великого поста

◇ ~ **service** — великопостное богослужение

~ **fast** — Великий пост; воздержание на Великий пост

~ **period** — Великий пост

L ~ Veil, Curtain, *устар.* ~-cloth *прав.* — *завеса перед образами на время Великого поста*

● **b. преим.** L ~ — постный; подобающий для поста

○ *o ede* — нескоромный; вегетарианский, без мяса; поститься, соблюдать пост, не есть скоромного

During the Christmas fast we ate only plain ~ food. — В Рождественский пост мы скоромного не ели. || * Мы строго соблюдали Рождественский пост.

○ унылый, суровый, аскетичный; *o выражении лица* — постный

◇ ~ **fare** — нескоромная пища, постный стол

Leo ['li:əu] ● Лев м

leper ['leɪə, амер. 'leɪpə] *n* ● прокажённый; *перен.* — отверженный

◇ **to make a ~ clean** (Мф 8:2) — очистить [исцелить] прокажённого

The ~s are cleansed. (Мф 11:5) — Прокажённые очищаются.

to bell the ~s — предупреждать об опасности

lesser ['lesə, амер. 'lesə] *adj*, *с.м.* Doxology, Hours

lesson ['lesən] *n* ● **1.** чтение <из Священного Писания>

■ lection, pericope, reading

⇒ ~ proper for ...

● **2.** урок, занятие

letter ['letə<ɹ>] *n* ● **1.** послание, письмо

The Bible is God's love ~ to us. — Библия — это Божье объяснение нам в любви.

◇ **the ~ of James** — послание Иакова; *△ нежел.* письмо Иакова

In John's first ~ he writes: ... (Апостол) Иоанн пишет в своем первом послании ...

● **2.** буква

⇒ red ~ Bible; red ~ day

Lev. *сокр.*, *с.м.* Leviticus

Levi ['li:vai] ● **a.** (Быт 29:34; Лк 5:27) — Лёвий м

● **b. полн.** the tribe of L~, the house of L~, the sons of L~ — колёно Лёвия [Лёвиево, *синод.* Лёвино]

○ Лёвий; левиты

● **c.** = Levite

leviathan [lə'va(i)əθən] *n* ● левиафан (Job 41:1–34/Иов 40:20–41:26) ● морское чудовище, дракон; крокодил

Levit. *сокр.*, *с.м.* Leviticus

Levite ['li:vait] *n* ● левит

○ член колёна Лёвия [Лёвина], потомок Лёвия; слугитель Храма

Levitical [li'vɪkəl], *редк.* Levitic [li'vɪk] *adj* ● **1.** левитский, относящийся к левитам

◇ ~ **priesthood** — **a)** священное служение левитов или принадлежащих к колёну Лёвия иудейских священников, левитское священство (Евр 7:9); ≈ ветхозаветное священство; служение левитов; **b)** *собирут.* — священники из левитов; ≈ иудейские священники, иудейское [ветхозаветное] священство; *△ нежел.* левитские священники

● **2.** относящийся к книге «Левит» или данному в ней закону

○ ветхозаветный, предписанный <ветхозаветным> законом

◇ ~ **law** — закон, данный в «Левите»; ≈ закон Моисея, ветхозаветный закон

~ **degrees** — описанные в «Левите» степени родства (*препятствующие заключению брака, ср. Лев 18:6–18*)

✎ Levitically *adv*

Leviticus [lə'vɪtɪkəs] *n*, *полн.* the Book of ~, *сокр.* Lev., Levit. — «Левит», Третья книга Моисея, *сокр.* Лев.

liberal ['libə-rəl] ● **1. adj** **1a.** *богосл.* — либеральный, не признающий высшего авторитета Библии; *ср. conservative, fundamentalist*

Political considerations aside, the churches differ in their view of the Bible. Liberals would say, conservatives' interpretation of the Scripture is too literal and simplistic, while we are open to scholarly biblical criticism. Conservatives would say, ~s do not believe in inerrancy of the Scripture, thus depriving themselves of infallible and reliable Revelation from God. — Если отвлечься от политических факторов, разница между церквями — в их отношении к Библии. Либералы говорят: консерватор понимает Библию слишком буквально и примитивно, а мы не отгораживаемся от научной библейской критики. Консерваторы отвечают: либерал не верит в безошибочность Библии — и значит, лишает себя нерушимого и надёжного Откровения Божия.

○ модернистский; свободный, критический (*o толковании Библии и т. п.*)

◇ ~ **Theology** — либеральное богословие, либеральная теология

L~ **Catholics** — «Либеральные католики» ● *течение в Кат. церкви*

● **b.** терпимый, свободомыслящий, либеральный, левый

◇ ~ **attitude towards religion** — веротерпимость

● **2.** гуманитарный

◇ ~ **education** — гуманитарное образование, широкое общее образование

<the seven> ~ **arts [sciences]** — «семь свободных искусств [наук]»

Семь дисциплин, составлявших основу образования в ср.-век. Европе; включали «тривиум» (trivium): грамматика, ри-

торика, диалектика (логика) и «квадривиум» (quadrivium): арифметика, геометрия, астрономия, музыка.

Christian ~ arts college — христианский университет * *точно русского эквивалента нет; ср. university*

● 3. шёлрый

● 11. n — либерал; либеральный богослов

liberalism ['libərəlizm] n ● либерализм

◇ **theological** ~ — либеральное богословие; ≈ либерализм в богословии

liberty ['libərti, амер. 'libərti] n (pl -ies) ● свобода; ср. freedom

◇ **religious** ~ — свобода вероисповедания; ≈ свобода совести

L ~ Federation — «Федерация свободы», см. Moral Majority

Ⓐ **licence** ['laisəns] n ● 1. разрешение; патент

◇ **special** ~ *англик.* — специальное разрешение

Разрешение совершить венчание без предварительного оглашения или в неустановленное время, в неустановленном месте и т. п.; выдаётся архиепископом Кентерберийским.

⇒ to marry by ~

● 2. вольность, небрежность

◇ **poetic** ~ — поэтическая вольность

lich, lych [litʃ] n *устар. брит.* ● тело, труп

◇ ~gate, ~ gate *преим. брит.* — кладбищенские ворота * *крытые ворота при входе на церковное кладбище, под которыми устанавливают гроб в ожидании священника* (= resurrection gate)

~ stone — камень, на который устанавливают гроб при входе на кладбище

lie [lai] n ● ложь, обман

He (the devil) is a liar and the father of ~s. (Ин 8:44) — Он лжец и отец лжи.

Every day we face the same test, to choose between the devil's ~s and God's commands. — Каждый день перед нами встает все тот же выбор — между ложью дьявола и велением Божиим.

Ⓐ **life** [laɪf] n ● жизнь

○ *может переводиться конкретнее или опускаться*

Это особенно относится к выражению *in our lives* которое при переводе почти всегда можно опустить, как ничего не добавляющее к содержанию:

There will be peace, there will be joy in our ~s. — Будет у нас и мир, и счастье.

God is in your ~. — ≈ Бог заботится о тебе.

Мн. число *lives* чаще переводится ед. числом:

God of our lives! Quickened our hearts! — Бог жизни нашей! Оживи сердца наши!

Our faith must make a difference in our ~s. — Наша жизнь должна свидетельствовать о вере нашей. || Верующий должен жить не так, как неверующий [иначе, чем неверующий].

◇ **Christian** ~ — христианская жизнь; ≈ служение; христианское поведение; жить по-христиански; путь христианина

to give one's ~ for Christ — посвящать себя Христу, отдать <свою> жизнь Христу; ≈ уверовать

to open one's ~ to Jesus Christ — распахнуть сердце перед Иисусом Христом

to change one's ~ — стать другим человеком, переменитьсь

new <in Christ> — новая жизнь <во Христе>; ≈ рождение свыше

He injects this new ~ into us, whereby we become His children. — Он заимает в нас эту новую жизнь, и она делает нас Его детьми.

The Holy Spirit was the midwife who brought us into new ~ with God when we were born again. — Когда мы родились свыше, восприимчиком нашим был Святой Дух. Это Он открыл для нас новую жизнь — жизнь с Богом.

to find a new ~ in Christ — обрести [начать] новую жизнь во Христе; ≈ родиться свыше; возродиться

New L ~ — «Новая жизнь»; ср. Campus Crusade for Christ

⇒ effective, eternal, inner ~; book, fountain, Lord of ~

life-giving ['laɪf.gɪvɪŋ] *adj* ● животворный; животворящий, живительный

◇ the L ~ Cross — животворящий крест

the L ~ Trinity — Живоначная Троица

life(-)style ['laɪfstɑɪl] n ● образ жизни, поведение

Those of us who live in affluent circumstances accept our duty to develop a simple ~. — Те из нас, кто живет в достатке, обязуются вести скромный образ жизни.

◇ **Christian** ~ — жить по-христиански

~ evangelism — свидетельство [благовестие] всей жизнью

lift [lɪft] v ● возносить(ся); поднимать(ся)

Humble yourselves in the sight of the Lord, and He shall ~ you up. (Иак 4:10) — Смирившись пред Господом, и Он вознесет вас.

◇ ~ up your hearts! — ввысь сердца!; *слав.* горé имѣмъ сердца!

light [laɪt] n ● а. свет (*мж. непер.*)

God, who commanded the ~ to shine out of darkness, hath shined in our hearts, to give the ~ of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ. (2 кор 4:6) — Бог, повелевший из тьмы воссиять свету, озарил наши сердца, дабы просветить нас познанием славы Божией в лице Иисуса Христа.

◇ the L ~ of the World — Свет миру; ≈ Христос (ср. Ин 8:12)

L ~ Ineffable — Свет Невечерний

gladdening L ~, joyful L ~ *прав.* — Свет тихий, (*в обращении*) Свете тихий

the Divine L ~ — божественный, небесный, фаворский свет

По учению исихастов (ср. Hesychasm), вечный, несоответственный свет, осиявший Христа на горе Преображения и открывающийся людям через мистич. созерцание и аскезу.

● б. светильник * *свеча или лампада*

The use of the term 'lights' in Christian worship refers to the use of candles and lamps not only for the purpose of illumination but also for liturgical observance. — «Светильники», используемые в христианском богослужении — это свечи и лампады, возжигаемые не только для освещения, но и в ритуальных целях.

It was the custom to carry ~s and incense before the bishop and his assistants at the entry of the mass. — На мессе во время вхо-

да перед епископом и сослужащим ему духовенством несли зажжённые свечи и кадила ладаном.

♦ the L~ Service, the Service of L~ *кат.* — благословение пасхальной свечи; *ср.* Paschal candle, lucernarium

Ligonier [lɪɡəˈniə(r)] *adj.*: ~ Ministries — «Лигоньерское служение» • организация, возглавляемая Робертом Спроулом (Sproul)

like [laɪk] *adj.*, *adv.* • подобно

♦ to be ~ *sm.* — уподобляться кому-л.

God can take sufferings and mold and make us even better people and more ~ His Son. — Бог может изобразить вас от страданий и отлить, как из воска, в совершенную форму, по образу Сына Своего.

Everyone should ask the question, «What is God ~?» — Задаться вопросом: «Какой же Он, Бог?» — нужно каждому.

likeness [ˈlaɪknəs] *n* • сходство, подобие; образ

♦ after the «image and» ~ of God — по «образу и» подобию Божью

in the ~ of men (Деян 4.11) — в человеческом образе

Limbo, limbo [ˈlɪmbəʊ] *n* (лат. «на краю») *кат.* богосл. • лимбо

Местопребывание душ, лишённых созерцания Славы Божьей (*ср.* beatific vision), но не получивших осуждения: дохрист. патриархов и праведников (limbus patrum; иногда отождествляется с «лоном Авраамовым»), некрещённых младенцев (limbus infantum), а тж. людей, утративших разум.

о лимб, преддверие ада; ад

♦ Christ's Descent into L~ — Сошествие «Христа» во ад; *ср.* Anastasis

listen [ˈlɪsn] *v* • слушать, внимать

♦ ~ to the Word! — Внемлите Слову «Божью»; ~ *ср.* слава. Внемлите! (от внимать); ~ *ср.* слава. Премудрость, прости! • воззвание на литургии, призывающее слушать Евангелие; букв. «стойте» прямо»

litany [ˈlɪtni] *n* • 1. зап. литания; *прав.* екстения, екстенья • молитва, в к-рой различные призывания Бога и свя-
тых дополняются повторяющимися прошениями

■ *прав.* ektena, ectene, synapte

♦ the L~ *англик.* — Литания (из Книги общественного богослужения)

~ desk *англик.* — скамеечка для коленипоклонного чтения литании

the L~ of the Saints [of All Saints] *кат.* — Литания всем святым

the little [Lesser] L~ — малая литания [екстения]

the Great(er) L~ — великая литания [екстения]

the Augmented L~, the L~ of Fervent Supplication *прав.* — сугубая екстения

the L~ of Supplication, the L~ of the Prothesis [Oblation] *прав.* — просительная екстения

the L~ of [for] the Catechumens *прав.* — екстения «об» оглашённых

the L~ of [for] the Faithful *прав.* — екстения «о» верных

⇒ ~ of Loretto, of the Precious Blood of Jesus

• 2.: Greater Litanies, Major Litanies *зап. ист.* — 25 апреля, день молитвы об урожае; крестный ход с чтением литании всем святым, совершившийся в этот день

♦ Lesser Litanies *зап. ист.* — а) = Rogation Days; б) крестный ход с чтением литании всем святым, совершившийся в эти дни

little [ˈlɪtl] *adj.* • маленький; малый

о часто переводится не словом, а уменьшительными суффиксами, *ср.* small

♦ ~ boys and girls — мальчики и девочки; дети, ребята; Δ *нежел.* маленькие мальчики и девочки; *ср.* young

⇒ ~ Bethel, Ektene, Entrance, flock, litany

liturgic [lɪˈtɑː(r)dʒɪk] *adj.* = liturgical

liturgical [lɪˈtɑː(r)dʒɪkəl] *adj.* • а. богослужебный, литургический, церковный

♦ ~ chant — церковное пение

~ hours = hours 1.

~ year — церковный год; ~ богослужения годичного круга

~ books — богослужебные книги

~ colors — литургические цвета • цвета одежд священнослужителей и покровов алтаря, меняющиеся в зависимости от дня и характера службы

~ east — литургический восток

~ Latin — богослужебная латынь

• b. литургический, евхаристический (относящийся к служению евхаристии)

♦ L~ Movement — Движение за литургическое обновление

~ day — день, в который совершается литургия

⇒ ~ scholar, season

↳ liturgically *adv.*

liturgician *n* • знаток литургии

liturgics [lɪˈtɑː(r)dʒɪks] *n sg* • литургия • учение о богослужении

liturgiology [lɪˈtɑː(r)dʒɪˈɒlədʒɪ] *n* = liturgics

↳ liturgical *adj.*; liturgiologist *n*

liturgist [ˈlɪtədʒɪst, амер. ˈlɪtərdʒɪst] *n* • 1. сторонник или защитник богослужений, совершаемых по опред. чину

• 2. составитель или знаток чина богослужений, литургист

• 3. лицо, отправляющее богослужение, священнослужитель

↳ liturgical *adj.*

liturgy [ˈlɪtədʒɪ, амер. ˈlɪtərdʒɪ] *n греч.* (pl -gies) • а. евхаристическое богослужение, Литургия (особ. в Вост. церкви), Евхаристия

♦ the Divine L~ *прав.* — Божественная литургия

the L~ of St. John Chrysostom — Литургия св. Иоанна Златоуста

the L~ of St. Basil the Great — Литургия св. Василия Великого

the L~ of St. James — Литургия св. Иакова

• приписывается Иакову, брату Господню; используется сирийскими католиками, якобитами и маронитами

the L~ of the Catechumens — литургия оглашенных
 the L~ of the Faithful — литургия верных
 the L~ of the Word *кат.* — литургия Слова * *совр.*
название литургии оглашенных

the L~ of the Eucharist *кат.* — евхаристическая литургия * *совр.* название литургии верных

the L~ of the Presanctified, the L~ of the Pre-consecrated Offerings *прав.* — Литургия преждеосвященных даров

- **b.** «общественное» богослужение (*совершаемое по установленному чину*), литургия; чин богослужения

The Reformed Church has a ~, but its use is obligatory only in the administration of the sacraments and in ordinations. — Реформатская церковь имеет установленный чин богослужения, обязательный, однако, лишь при совершении таинств и рукоположения. || Δ *непр.* Реформатская церковь имеет литургию...

⇒ ~ of the hours

live ● 1. *v* [liv] — жить

Man shall not ~ on [by] bread alone ... (Мф 4:4 = Втор 8:3) — Не хлебом единым жив человек ...

- пребывать; существовать; обитать; оставаться, *высок.* пребывать

Christ does ~ within us. — В нас Христос. || Христос пребывает в нас. || Мы несем в себе Христа.

- ◇ to ~ for Christ — посвящать «свою» жизнь Христу; жить для Христа; жить во имя Христа, ≈ жить по-христиански

We ~ for Christ. — Мы живем для [во имя, Δ *нежел.* ради] Христа. || Для нас ничего нет важнее Христа. || Мы принадлежим Христу. || Мы — Христовы.

to come to ~ in smb. (о Святом Духе) — вселиться, войти в кого-л.; ≈ осенить

The Holy Spirit Himself comes to ~ in us. — Сам Дух Святой «отныне» пребудет в нас [≈ с нами]. || Мы исполняемся Духа Святого. || Δ *нежел.* Святой Дух вселяется в нас.

to ~ by the Spirit — поступать по Духу (Гал 5:16), жить под водительством Духа (Святого), ходить в Духе (≈ to walk by the Spirit)

to let the Spirit of Jesus ~ in us — принять в сердце Духа Христова

to ~ up to Jesus' teachings, to ~ the Jesus way [life] — жить по учению Христа; жить так, как жил Христос; ≈ жить по-христиански

- 2. *adj* [laiv] — живой

living ['livin] ● 1. *adj* — живой, живущий

Why seek ye the ~ among the dead? (Лк 24:5) — Что вы ищете живого между мертвыми?

- современный; современный

- ◇ ~ God — Живой Бог, Бог Живой

~ soul (Быт 2:7) — душа живая

~ sacrifice (Рим 12:1) — жертва живая

~ stones (1 Пет 2:5) — живые камни

~ faith — живая вера; ≈ истинная, неугасимая вера

the L~ Bible — *Живая Библия

Переклад Библии на совр. англ. язык, 1971; Новый Завет (the Living New Testament) дважды переведен на русский: под назв. «Слово жизни» и «Радостная весть».

L~ (Renovated) Church — «Живая (Обновленная) церковь»; ≈ живоцерковники, обновленцы

the L~ Stream — «Живой поток» * харизматическая церковь, *осн.* Уитнесом Ли (Witness Lee), учеником Вочмана Ну (Watchman Nee)

~ religions — современные религии

⇒ ~ water

- 2. *n* — а. образ жизни, жизнь

◇ ~ conditions — условия жизни

~ wage — прожиточный минимум

- б. средства к существованию; источник дохода; библ. имение (Лк 8:43)

... She of her want did cast in all that she had, even all her ~. (Мк 12:44) — ... Она от скудости своей положила все, что имела, всё пропитание свое [Касс. ... всё, что у нее было на жизнь, Куз. ... всё, на что жила].

There is always a type of man who says he loves his fellow man, and expects to make a ~ out of it. — Всегда есть люди, говорящие о своей любви к ближнему, чтобы на этом подзаработать.

- с. англик. — бенедикций

○ приход (как источник дохода); ср. *benefice*

Lk. *сокр.*, см. Luke

lo [lou] *междом. архаич.* ● «и» вот ...; (по)смотри(те): ...; *архаич.* се ...; *может не переводиться*

Neither shall they say, L~ here! or, ~ there! for, behold, the kingdom of God is within you. (Лк 17:21) — И не скажут: «вот, оно здесь», или: «вот, оно там», ибо вот, Царствие Божие внутри вас есть. [Касс. ... Царство Божие внутри вас]

And ~, I am with you always, even to the end of the age. (Мф 28:20) — И се [Касс. и вот] Я с вами во все дни до скончания века.

And when I looked, behold, an hand was sent unto me; and, ~, a roll of a book was therein. (Иез 2:9) — И увидел я, и вот, рука простерта ко мне, и вот, в ней книжный свиток.

■ behold

◇ ~ and behold — «и» вот ... и т. п.; *ирон.* — гляди-ка ...; не успеешь оглянуться, как ...

loaf [louf] *n* (pl loaves) ● каравай, буханка, булка, батон

В современном русском, к сожалению, нет такого общего термина. Поэтому в рассказе о чуде кормления толпы возникает трудность.

- ◇ five loaves and two fishes (Мф 14:17) — пять лепёшек и две рыбки; *синод.* пять хлебов и две рыбы

local ['loukəl] *adj* ● местный

○ свой; здешний, наш

◇ our ~ pastor — наш пастор; Δ *нежел.* наш местный пастор; *непр.* поместный пастор

~ church — поместная церковь; местная церковь; ≈ «своя, наша» церковь, «церковная» община

~ saint — местно чтимый святой, местный святой

~ conference — территориальная конференция
 * орган управления в некот. прот. церквах

⇒ ~ council, primate

locum tenens [ˈlɒkəmˈtenenz] *n* лат. (*pl* locum tenentes [ˈlɒkəm tənˈnentiːz]), брит. разг. locum [ˈlɒkəm] ● «временно» исполняющий обязанности, местоблюститель (*о высших церк. должностях*)

○ наместник, заместитель; «оставаться» за кого-л.

≡ deputy

↳ locum-tenency *n* [ˈlɒkəmˈtenensi]

loft [lɒft, амер. ˈlɒft] *n* ● хоры (*помещение в церкви*); горница (1 Kings/3 Цар 17:19); чердак

○ галерея, антресоль

loftiness [ˈlɒftɪnis, амер. ˈlɒːftɪnis] *n* ● а. возвышенность, высота; благородство (*целей и т. п.*)

● b. высокомерие, надменность

And the ~ of man shall be bowed down ... (Ис 2:17) — И падёт величие человеческое ...

lofty [ˈlɒftɪ, амер. ˈlɒːftɪ] *adj* ● а. высокий, возвышенный; величественный

He who builds his ~ palace in the heavens. (NIV Ам 9:6) — Он устроил горню чертоги Свои на небесах.

○ высоко стоящий (Ис 26:5), вознесшийся, превознесённый (Ис 2:12)

Thus saith the high and ~ One that inhabiteth eternity ... (Ис 57:15) — Так говорит Высокий и Превознесённый, вечно Живущий ...

● b. высокомерный, надменный, библ. величающийся (Ис 10:33); свысока

logion [ˈlɒɡjən] *n* греч. (*pl* logia) ● изречение «Христа», «логия, максима

В НЗ критике — о словах Иисуса, не вошедших в канонические Евангелия (ср. agrapha) или принадлежащих к якобы легшему в основу Евангелий утраченному раннему собранию (т. н. «источник логий»; сокращённо обозначается Q от нем. Quelle «источник»)

≡ saying

Logos [ˈlɒɡɒs, амер. ˈlɒɡɒs] *n* греч. ● Логос, Слово * второе лицо св. Троицы

○ Иисус Христос

logothete(s) [ˈlɒɡəθiːt] *n* греч. ист. ● логофёт * церк. и гражданская должность в Византии

○ заведующий канцелярией, канцлер

↳ Simeon L~

Lollard [ˈlɒləd, амер. ˈlɒlərd] *n* ист. ● лоллард

○ последователь Уиклифа

≡ Wycliffite

↳ Lollardism *n*

Lollardy [ˈlɒlə(r)dɪ], Lollardry [ˈlɒlə(r)dri] *n* ист. ● движение лоллардов

Рел.-полит. движение XIV–XV вв., возникло в Нидерландах. В Англии лоллардами называли последователей Дж. Уиклифа, провозглашавших высший авторитет Библии, спасение по вере, отрицавших значение индульгенций, папничества, церк. иерархии, догмат пресуществления и др.

long [lɒŋ, амер. lɒːŋ] *v* ● «стрстно» желать

○ хотеть, ждать чего-л.; высок. (воз)жаждать, возжелать, (вз)алкать чего-л.

Beg for God's mercy and kindness which He ~s to give you. — Молите Бога о милости и добре — ведь Он сам именно этого для вас и хочет.

We ~ for the day when every knee shall bow to Him. — Как мы ждём того дня, когда преклонится перед Ним каждое колено!

I have ~ed for thy salvation, O Lord. (Ps 119/Пс 118:174) — Жажду спасения Твоего, Господи.

Behold, I have ~ed after Thy precepts. (Ps 119/Пс 118:40) — Вот, я возжелал повелений Твоих.

○ стремиться к чему-л.; искать, добиваться чего-л., рваться к чему-л.

Reconcile yourself to wait in this darkness as long as is necessary, but still go on ~ing after Him whom you love. — Смирись с этим неведением, на любой срок, — но стремиться к Возлюбленному не устань.

○ тосковать, томиться «желанием»; мечтать о чём-л.; неодобр. возжелать чего-л.

You who in heart ~ for something better than this world can give, recognize this longing as the voice of God to your soul. — Тоскуя по чему-то такому, чего мир дать не может, — сумей услышать в этой мечте Божий призыв.

○ кому-л. хочется, не терпится сделать что-л.; кого-л. влечёт к чему-л.; что-л. манит, притягивает кого-л.

Something in us ~s to start over again. — Как нам хочется начать всё сначала! || Что-то зовёт нас начать всё заново.

We ~ to see all lay and ordained persons mobilized and trained for this task. — Нам не терпится видеть всех — и служителей и рядовых членов Церкви — объединёнными и готовыми для такой работы.

○ нуждаться в чём-л., что-л. необходимо, «бчень» нужно кому-л.; кто-л. не может «жить», не представляет себе жизни без чего-л.

Believers in all ages have ~ed for external support for their faith. — Верующие всех веков остро нуждались во внешнем подтверждении своей веры.

longing [ˈlɒŋɪŋ, амер. ˈlɒːŋɪŋ] *n* ● «сильное» желание, «стрстное» стремление; жажда чего-л.

○ томление, тоска по чему-л., тяга к чему-л.; страсть

~s and aspirations — желания и стремления

God has given us our sexuality, with all its joys, ~s and frustrations. — Половое влечение, со всеми его радостями, страстями и разочарованиями, дано нам Богом.

≡ desire

Longinus [lɒnˈdʒɪnəs] ● Лонгин, слав. Логгин м

Традиц. имя римского сотника, воскликнувшего «востину Он был Сын Божий» (Мф 27:54), или часто отождествляемого с ним солдата, пронзившего рёбра Иисуса копьём (Ин 19:34). Считается, что он уверовал во Христа, а впоследствии проповедовал в Каппадокии и принял мученическую смерть; ср. centurion.

long-sufferance [ˌlɒŋˈsʌfrəns, амер. ˌlɒːŋˈsʌfrəns] *n* архaic. = long-suffering 1

long-suffering, longsuffering [ˌlɒŋˈsʌfrɪŋ, амер. ˌlɒːŋˈsʌfrɪŋ] ● 1. *n* — книжн. долготерпение

But the fruit of the Spirit is love, joy, peace, ~, gentleness ... (Гал 5:22) — Плод же духа: любовь, радость, мир, долготерпение, благость ...

○ терпение; снисходительность, великодушие (2 кор 6:6)

Or despisest thou the riches of His goodness and forbearance and ~ (Рим 2:4) — Куз. А может, ты презираешь Его великую доброту, снисходительность и терпение?

о стойкость, твёрдость; <протйть чёрез> страдания

● 2. *adj* — *архаич.* долготерпеливый

о великодушный, снисходительный; долготерпеть (2 Пет 4:9), терпеть, не давать волю гнёву

The Church is ~, forgiving, charitable and tender to her children. — Церковь долготерпелива, великодушна, милосердна и нежна к детям своим. || Церковь долготерпит, прощает, милосердствует и заботится о детях своих.

God ... endured with much ~ the vessels of wrath fitted to destruction. (Рим 9:22) — Куз. Бог ... долго терпел эти «сосуды гнева», заслуживающие лишь того, чтобы их разбили.

о многострадаальный; терпеливый; терпеливо, стойко выносить что-л.

♦ Righteous Job the L~ — праведный Иов (слав. Йов) многострадаальный

✧ long-sufferingly *adv*

■ Lord [lɔː(r)d] n ● 1a. the ~, our ~ — Господь (род. Господа, в обращении тж. Господи)

♦ the ~ God — Господь Бог; ≈ Всевышний

О ~ <our> God! — Господи Боже наш!

the ~ Jesus Christ; our ~ — Господь <наш> Иисус Христос; Господь; ≈ <Иисус> Христос

But thanks be to God, which giveth us the victory through our ~ Jesus Christ. (1 кор 15:57) — Благодарение Богу, даровавшему нам победу Господом нашим Иисусом Христом!

This book is a must reading for everyone who desires to be a disciple of the L~ Jesus Christ. — Кто стремится быть учеником <Господа нашего Иисуса> Христа, просто обязан прочесть эту книгу.

~ Jesus! — Господь наш Иисус Христос! слав. Господи Иисусе! ≈ Господи! Господы!

Lord's, of our ~ — Господень (род. и ж Господня) (≈ Dominical)

year of our ~ 1517 — 1517 год от Рождества Христова; *высок.* 1517 год во Христё; ср. anno Domini (≈ Dominical year)

Слово *Господь*, применимое только к Богу и к Иисусу Христу, воспринимается сейчас почти как имя собственное, а его старое значение "господин" в значительной мере стёрлось. Конструкции типа *Господь Церкви, Господь нашей жизни* в современном языке крайне затруднены. Поэтому идею господства при передаче английского *the Lord* часто приходится специально подчёркивать — или вместо *Господь* переводить *Владыка, Господин* и т. п. (см. б.) И уж совсем странно звучит по-русски *сделать Господом*.

Of course, those who have confessed Jesus as ~ cannot also call other authorities ~. — Конечно, те, кто исповедует Иисуса Христа Господом [кто верит, что Иисус Христос — наш Господь], не могут называть господами других властителей.

If Christ is ~, do what He says (ср. Лк 6:46) — <Вы> признаёте Христа Господом — так повинуйтесь Ему [так делайте, что Он велит]. || *Δ непр.* Если Христос — Господь ...

Ultimately, evangelism is not a technique. It is the ~ of the Church who reserves to Himself His sovereign right to add to His Church. — В конечном счёте благовестие не сводится ни к каким методам и приёмам. Лишь Господу, Главе Церкви принадлежит суверенное право прилагать к Своей Церкви спасаемых.

the ~ of one's life — *чей-л.* господин; ≈ быть под *чьей-л.* властью; *Δ нежел.* господин *чьей-л.* жизни, Господь *чьей-л.* жизни

Our lusts are lords of our lives. — Мы рабы своих страстей.

You will never know what the Christian life is all about until you step out in faith to trust the living Christ as your Saviour from sin and as the ~ of your entire life. — Ты не узнаешь, что такое христианская жизнь, пока верою не исповедуешь живого Христа Спасителем от греха и своим единственным Господом [и Господом всей твоей жизни].

to become <the> ~, to make smb. <the> ~:

He becomes not only our Savior, but also our sovereign ~ and Master. — Мы признаём Его не только своим Спасителем, но и Господом, т. е. Господином, которому надо повиноваться.

If you are not a Christian, this is your day to make the decision to repent of your sins and allow Jesus Christ to become the ~ and Savior of your life. — А если ты не христианин, сегодня не поздно покаяться в грехах и поить за Господином и Спасителем — Иисусом Христом. || *Δ непр.* ... разрешить Иисусу Христу стать Господом и Спасителем вашей жизни.

Jesus' aim was always to make God the ~ of everything -- every person and every situation. — ≈ Что бы ни делал Иисус Христос, его цель всегда — утвердить Божье господство: во всём, над каждым человеком и в любой ситуации.

the ~ of lords — Господь господствующих (1 Тим 6:15); Владыка владык (Втор 10:17)

~ of all — Господь всего

Let every kindred, every tribe / On this terrestrial ball / To Him all majesty ascribe / And crown Him ~ of all. — Пусть весь народ из рода в род, / Семья планеты всей, / Хвалу и славу вознесёт / Ему, Царю царей. (пер. М. М.)

● 1b. ~ — господин

The Son of Man is ~ of the Sabbath. (Мф 12:8) — Куз. Сын Человеческий — господин над субботой.

Ask the ~ of the harvest, therefore, to send out workers into his harvest field. (Мф 9:38) — Итак молитесь Господина жатвы, чтобы выслал делателей на жатву Свою.

о владыка, властелин, повелитель, властитель; хозяин; господствовать, господство; повелевать; повиноваться, подчиняться

the ~ of the vineyard (Мф 20:8) — хозяин [*синод.* господин] виноградника

We affirm our belief in the one eternal God, Creator and ~ of the world ... — Мы подтверждаем нашу веру в единого вечного Бога, Творца и Вседержителя Вселенной ...

⇒ year of our ~; praise the ~; ~ Almighty; ~s acre, anointed, day, feast, prayer, supper, table; ~ <God> of Hosts; ~ forbid; ~ have mercy

● 2a. *тж.* ~ *брит.* — лорд (*титул*)

♦ the House of ~s, *разг.* the ~s — палата лордов (*парламента Великобритании*)

● b.: my ~ — (в обращении к епископу) Ваше преосвященство, (к архиепископу) Ваше высокопреосвященство

⇒ ~ High *Commissioner, spiritual, temporal

■ lordship ['lɔː(r)dʃɪp] n ● 1. господство

He demonstrated His L~ of nature by walking on the Sea of Galilee. — Пройдя по воде моря Галилейского, Он явил Своё господство над силами природы (*Δ нежел.* над природой).

The narrowness of our concerns and vision has often kept us from proclaiming the ~ of Jesus Christ over all of life, private and public,

local and global. — Возвещать господство Христа во всех сферах: частной и общественной, в городе и в мире — мешают нам узость интересов и близорукость.

Хотя перевод *господство* и приходится давать во многих случаях, точного эквивалента понятию *lordship* в русском языке нет. Поэтому лучше находить околные, описательные пути. Некоторые приводим здесь.

- **власть, владычество; первенство, главенство; владычество; подчинение, послушание; признавать Христа Господом; следовать за Христом**

Jesus demands L~ over all such things. He wants you to yield everything concerning your social life, your family life, your business life to Him. — Все это должно быть подчинено Христу и твоя общественная жизнь, и семейная, и деловая. || *Δ непр.* Иисус требует господства надо всем.

I've been calling Jesus my Lord for about twenty years. But is His ~ a fact of my daily life? — Вот уже лет двадцать я зову Христа Господом своим. Но Он ли правит [командует] моей повседневной жизнью

- ⇒ **to follow Christ's ~**

- **2.: your (his) L~ — ваше (его) преосвященство (титлование епископа); ваше (его) высокопреосвященство (титлование архиепископа)**

Loret(t)o [la'ɾetou] ● Лоретто

Город в Италии (провинция Анкона), куда по преданию ангелы перенесли домик Девы Марии из Назарета; один из центров культа Девы Марии.

- ◇ **the Litany of ~ кат.** — Литания лоретанская, Литания Пресвятой Девы Марии

loss [lɒs, амер. lɔ:s] n ● потеря, урон

- **утрата; ущерб, вред; тщета; смерть, погибель**

But what things were gain to me, those I counted ~ for Christ. (Флп 3:7) — Но что для меня было преимуществом, то ради Христа я почёл тщею.

There shall be no ~ of any man's life among you, but of the ship. (Ден 27:22) — Ни одна душа из вас не погибнет, а только корабль.

- ◇ **eternal ~ — вечная погибель**

Sin, however small it may be esteemed, can be indulged in only at the peril of infinite ~. — Каким бы малым ни казался грех, вкушивший его рискует погибнуть навеки.

lost [lɒst, амер. lɔ:st] adj ● пропавший; погибший

For the Son of man is come to seek and to save that which was ~. (Лк 19:10) — Ибо Сын Человеческий пришел взыскать и спасти погибшее.

- **погибавший, гибнущий; пропавший; достойный погибели, идущий к погибели; (по)гибнуть**

The world is ~ and blind in sin. — Мир погибает, ослеплённый грехом.

Human beings, though created in the image of God, are sinful and guilty, and ~ without Christ. — Люди, хотя и созданы по образу Божию, — греховны, виновны и без Христа погибнут.

You understood that God was real and you were ~. — Вы осознали, что Бог и правда есть, что вы — грешник, достойный погибели.

It is harder to speak to a man who is ~ and happy than a man who is ~ and hurting. — С тем, кто идёт в погибель весело, труднее разговаривать, чем с тем, кто при этом страдает.

- **неправедный, грешный; грешник; спасённый; неверующий, необращённый; <живущий> без Бога**

The basic and primary mission of the church is to proclaim Christ to the ~. — Задача Церкви, основная и первоочередная, — проповедовать Христа спасённым.

Some of us have been saved so long that we don't know anymore what it's like to be ~. — Некоторые из нас так давно уверовали, что уже не помнят, каково было необращённым.

Do you remember what it felt like when you were ~ from God? — Помните ли ты, каково было жить без Бога?

- **потерянный, потерявшийся; заблудший, заблудившийся, сбившийся с пути; которых недосчитались**

Nothing less than the infinite sacrifice made by Christ on behalf of fallen man could express the Father's love to the ~ humanity. — Выразить любовь Отца к заблудшему человечеству смогла лишь безмерная жертва Христа за павшего человека.

- ◇ **~ soul — погибший человек, погибшая душа; ~ неверующий**

the ~ coin — потерянная драхма • притча, см. Лк 15:8

- ⇒ **~ sheep, tribes**

Lot [lɒt] (Быт 19) ● Лот м

- ♂ **Louis** ['lu:ɪ, 'lu:is, фр. lwi] ● Людовик; Луй м; *редко* Луис (*напр.* Луис Пастёр)

- ◇ **Saint ~ — а)** святой Людовик; **б)** Сент-Луис (*город в шт. Миссури*)

Людовик IX, 1214–70, король Франции с 1226; его часто называли идеальным христом, монархом. Предпринял VII и VIII крестовые походы.

Lourdes [luvəd, амер. lu'vɔrd] ● Лурд; *перен.* — место паломничества

Город в юго-зап. Франции, у подножия Пиринеев; важнейший центр культа Девы Марии. Источник в гроте, где в 1858 14-летней Бернадette Субиру (Bernadette of Lourdes) явилась Дева Мария, стал местом многочисл. исцелений.

love [lʌv] ● 1. v — любить; возлюбить

For this I think charity, to ~ God for Himself and our neighbour for God. (Sir Thomas Browne) — В том мне видится любовь, чтобы Бога возлюбить ради Него самого, а ближнего — ради Бога. (*сэр Томас Браун*)

God is loving and perfect. — Бог — это любовь и совершенство. He that has ~d us — Возлюбивший нас

- **дорожить чем-л.; ценить что-л.; что-л. дорого, приятно, мило, нравится, по нраву, по сердцу кому-л., важно для кого-л., угодно (Богу)**

Do Christians really ~ Christ or do they just ~ the good feelings that come from loving Christ? — Христа ли любят христиане — или им просто приятны чувства, такой любовью порождаемые?

God ~th adverbs. — Богу важно не «что», а «как».

- **радоваться, рад чему-л.; что-л. радует кого-л.**

Jesus ~s to have us come to Him just as we are, sinful, helpless, dependent. — Грешными, беспомощными, безвольными — Христос рад принять нас такими, как есть.

- **находить удовольствие в чем-л.; с удовольствием, часто делать что-л., не забывать о ком-чем-л.**

God ~s to bless a vision and I'm sure He will honor you. — Бог часто благословляет смелых мечтателей, и тобою, я уверен, Он не пренебрежёт.

- **с отрицанием — ненавидеть, не терпеть кого-л.; пренебрегать кем-л.; отвернуться от кого-л.; что-л. отвратительно, претит кому-л.**

the matchless love of God for a world that did not ~ Him — безмерная любовь Божия к отвернувшемуся от Него миру. || = Бог, любящий мир, и мир, не любящий Бога.

● 2. n — любовь; ср. charity

Increase the quantity of ~ in our hearts. — Возрейте любовь нашу!

Let's give our ~ to Jesus. — Любовь наша Господу!

The Bible is God's ~ letter to us. — Библия — это Божье объяснение нам в любви.

And you can be free and secure, certain that through the ~ of Christ you are forgiven. — И можно жить в свободе и безопасности, зная, что любовью Христовой ты прощён.

○ страсть; привязанность; приверженность, верность и т. п.; (воз)любить; любящий

Nothing you go through in this darkness is outside of His ~; everything is filtered through His careful, caring hand. — Что бы ни встретилось тебе во тьме — Он любит тебя, всё взвешено Его внимательной, заботливой рукой.

◇ ~ of God — а) любовь к Богу; б) Божья любовь, любовь Бога к кому-чему-л.; в) любовь, данная Богом

But I also know that my spiritual maturity will come only when my ~ of God exceeds my ~ of all other things. — Но я знаю и другое: что только тогда придёт духовная зрелость, когда любовь моя к Богу превысит любовь ко всем остальным. || **⚠** *непр.* ... Божья любовь во мне ...

L~ is of God. — Источник любви — Бог.

to fall in ~ with Jesus — возлюбить Христа

in ~ — с любовью; по «своей» любви; любя

Paul wrote to tell them that unless those gifts were received and used in Christian ~, they would be spoiled by pride, jealousy and squabbles. — Павел писал им, что если дары эти принять и употребить не с христианской любовью, то гордость, зависть и раздоры погубят всё.

In his ~ God purposed to do this before the world began. — По любви своей Бог замыслил это ещё до сотворения мира.

sexual ~ — плотская любовь, половое влечение

⇒ active, agree ~; ~ feast; labour of ~

love-feast, lovefeast ['lʌvfi:st] n, см. feast

lover ['lʌvə, амер. 'lʌvər] n ● любящий

A bishop must be blameless, ... a ~ of hospitality, a ~ of good men ... (Тит 1:7-8) — Ибо епископ должен быть непорочен, ... страннолюбив, любящий добро ...

○ возлюбивший, исполненный любви; возлюбленный; (воз)любить и т. п.

God is a ~ of the beautiful, and above all that is outwardly attractive He loves beauty of character. — Бог любит прекрасное, но красота внутренняя для Него важнее красоты внешней.

Jesus, L~ of my Soul (назв. гимна на слова Ч. Уэсли) — *бука*. Иисус, возлюбленный души моей || = Ты, к Кому душа стремится || = Возлюбивший души наши

○ друг (1 Kings/3 Цар 5:1); приверженец, сторонник кого-чего-л.

◇ ~ of God — любящий Бога; ~ ревностно служащий Богу, истово верующий, «религиозный» подвижник и т. п.

This is what all the great saints and ~s of God sought and many experienced over the centuries. — Вот чего желали (и нередко достигали) все великие святые и подвижники.

~ of Man [Mankind] — Человеколюбивый, Человеколюбив; возлюбивший мир (о Боге)

loving(-)kindness, loving kindness

[ˈlʌvɪŋˈkaɪndnɪs] n ● добротолубие; милость, милосердие (особ. Божье)

Wonderously show Thy ~. (NASB Ps 17/Пс 16:7) — Яви дивную милость Твою.

Remember, O Lord, thy tender mercies and thy ~es. (Ps 26/Пс 25:6) — Вспомни щедроты Твои, Господи, и милости Твои.

○ благодать; благоволение (Иер 31:3); «милосердная» любовь, нежность, забота, участие; доброты

We have thought of Thy ~, O God, in the midst of Thy temple. (Ps 48:9/Пс 47:10) — Мы размышляли, Боже, о благодати Твоей посреди храма Твоего.

≡ goodness; mercy

low [laʊ] adj ● низкий, нижний; простой, бедный

◇ to bring ~ — смиришь, библия. унижить; свергнуть, низложить, низвести и т. п.

For the Lord brought Judah ~ because of Ahaz king of Israel (2 Пар 28:19) — Так унижил Господь Иудею за Ахаза, царя Иудейского.

Let thy tender mercies speedily prevent us: for we are brought very ~. (Ps 79/Пс 78:8) — Скоро да предвзяты нас щедроты Твои, ибо мы весьма истощены.

The Lord preserveth the simple: I was brought ~, and he helped me. (Ps 146/Пс 144:6) — Хранит Господь простодушных: я изнемог, и Он помог мне.

to lay ~ — низвергнуть, поразить, сразить

the L~ Church англик. — «Низкая церковь»; ~ евангелическое крыло (Англиканской церкви); «низкоцерковники»; ср. High Church, Broad Church

L~ Churchmen англик. — сторонники «Низкой церкви», «низкоцерковники»; *собирают*. — «Низкая церковь»

L~ Sunday зап. — первое воскресенье после Пасхи, «Простое воскресенье» ≡ *права*. Антипасаха, Фомино воскресенье

L~ week зап. — вторая неделя после Пасхи, «Простая неделя»

~ Latin — средневековая латынь

⇒ ~ celebration, mass; ~er criticism, regions, world

lowliness ['lʌvlnəs] n ● а. смирение, покорность, кротость, библия. смиренномудрие (Эф 4:2)

≡ humility, humbleness

◇ ~of mind — смиренномудрие (Флп 2:3)

● б. скромность, простота; бедность; униженность и т. п.

lowly ['ləʊli] adj ● а. смиренный, кроткий

I am meek and ~ in heart. (Мф 11:29) — *снуд*. Я кроток и смирен сердцем. || Куз. Я мягок и кроток сердцем.

Краткая форма от смиренный — *смирён*, а не *смирён* (причастие от *смирить*) и не *смирён* (от *смирный*)!

≡ humble, meek

◇ ~ sinner — смиренный грешник; ~ мне грешному ...

● б. скромный, низкий

○ простой; неприязательный; бедный; униженный; недостойный и т. п.

Though I am ~ and despised, I do not forget your precepts. (NIV Ps 119/Пс 118:141) — Мал я и презрен, но повелений Твоих не забываю.

But if we can't begin at the top, then let us begin where we are and train a few of the ~ to become the great. — Но если «сверху» начать мы не можем, давайте возьмёмся за дело там, где нас услышат, и поможем стать великими кому-то из неприметных.

lowlyly *adv*

loyal ['lɔɪl] *adj* ● а. верный, преданный кому-чему-л.

In the first century Christians who were ~ to Christ were under constant threat of being branded political and social rebels and then stripped of their citizenship. But Christ offers them an eternal, safe citizenship in his everlasting kingdom if only they remain ~ to him. — Христиане первого века жили под постоянной угрозой: за верность Христу получить клеймо смутьяна и бунтаря, лишиться земного гражданства. Но Христос дарует всем, кто Ему верен, непреходящее, неотъемлемое гражданство в Царстве вечном.

According to some interpreters those who are most ~ to Christ will be captured first. — По мнению некоторых толкователей, сохранившие безусловную преданность Христу будут воспожены первыми.

- чистый, искренний *перед кем-л.*; милостивый *к кому-л.*, любящий, не забывающий *кого-л.*; *архаич.* усердный *к кому-л.*; благочестивый

And I ask you, ~ yokefellow, ... (NIV Флп 4:3) — Прошу и тебя, искренний сотрудник, ...

Remember me for this, O my God, and do not blot out my ~ deeds. (NASB Иер 13:14) — Помыни меня за это, Боже мой, и не изгладь усердных дел моих.

- faithful, obedient; devoted; true; pious, devout, orthodox
- ◇ to remain ~ — (со)хранить верность, остаться верным, быть верным кому-чему-л., не отказаться от *кого-чего-л.*, не предать *кого-что-л.*, устоять в *чем-л.* и *т. п.*

Erasmus championed church reform but opposed the Protestant Reformation and remained a ~ Catholic. — Эразм был сторонником реформирования Церкви, но выступил против протестантской Реформации и сохранил верность католицизму.

Only the tribe of Judah remained ~ to the house of David. (NIV 1 Kings/3 Цар 12:20) — За домом Давидовым не осталось никого, кроме колена Иудина.

... most of whom had remained ~ to Saul's house until then. (NIV 1 Пет 1:29) — ... ещё многие из них держались дома Саулова.

to be ~ to a vow — хранить обёт

- b. законопослушный

Christians are ~ citizens. — Христиане — законопослушные граждане. || *Δ* *непр.* Христиане — благонадежные [лояльные, верноподданные] граждане.

- соблюдать законы, поддерживать правительство, быть хоробшим членом общества и *т. п.*

A church is disaffected when it is persecuted, quiet when it is tolerated, and actively ~ when it is favoured and cherished. — Церковь неблагонадежна, когда её гонят, она молчит, когда к ней терпимы, и активно поддерживает власть [и становится опорой власти], когда окружена заботой и покровительством.

loyalty ['lɔɪlti] *n* ● верность, преданность

War springs from the love and ~ which should be offered to God being applied to some God substitute, one of the most dangerous being nationalism. — Война происходит из любви и верности — обращённых вместо Бога на богозаместителей, среди которых один из опаснейших — национализм.

- признание чьей-л. власти, авторитета и *т. п.*; подчинение, служение кому-чему-л.; *архаич.* усердие *к кому-л.*

Since the rapidly growing Christian religion was exclusive in its claims upon the moral and spiritual ~ of those who accepted Christ, when a choice had to be made between ~ to Christ and ~ to Caesar, Caesar was bound to take second place. — Стремительно набиравшее силу христианство требовало от принявших Христа полного отказа от иных моральных и духовных авторитетов; поэтому, когда вставал вопрос о выборе между служением кесарю и служением Христу, кесарю приходилось посторониться.

And Absalom said to Hushai, "Is this your ~ to your friend?" (NASB 2 Сам/2 Цар 16:17) — И сказал Авессалом Хушию: таково-то усердие твоё к твоему другу!

- приверженность кому-л., поддержка *кого-чего-л.*; быть на чьей-л. стороне, сторонником *кого-чего-л.*, защищать чьи-л. интересы, защищать, отстаивать *что-л.*

The Anglican Communion is bound together by mutual ~ as expressed in the Lambeth Conference of 1930. — Церкви Англиканского содружества связаны узлами взаимной приверженности [взаимного признания], оформленными Ламбетской конференцией 1930 года.

- быть чьим-л., принадлежать <к> кому-чему-л.
- Christ demands total ~. — Преданность Христу не может быть половинчатой. || Нельзя быть Христовым только отчасти.

- благочестие; патриотизм, законопослушность; долг, ответственность *перед кем-л.*

Your ~ is like a morning cloud. And like the dew which goes away early. (NASB Ос 6:4) — Благочестие ваше, как утренний туман и как роса, скоро исчезающая.

- чувства, отношения; *может не переводиться*
Bitter controversies involving political and religious loyalties accompanied the emergence of romanticism in France. — Становление романтизма во Франции сопровождалось острыми конфликтами на политической и религиозной почве.

- faithfulness, allegiance; devotion

Loyola ['lɔɪələ, амер. 'lɔɪəʊlə], с.м. Ignatius of ~

Lucan ['lu:kən] *adj* = Lukan

lucernarium [lutsə:'rɜ:'nɑ:riəm] *n* лат. (pl -ria) *литург.* ● благословение светильников

- светильничные молитвы; начало вечерни, *архаич.* светильное

В Кат. церкви сохранилось гл. обр. в пасхальном богослужении (с.м. Light Service), однако предпринимаются попытки возрождения на вечерне в др. дни. В Прав. церкви чин благодарения при возжжении светильников (свечей) в храме может открывать вечерню или составлять отдельное богослужение; его основу составляют светильничные молитвы, а само начало вечерни раньше называлось светильничное (не путать со стихом, читаемым на утрене по окончании канона, к-рый называется светилей).

Lucia ['lu:siə, 'lu:fə] с.м. Lucy

Lucifer ['lu:sɪfə, амер. 'lu:sɪfər] лат. ('светоносца') ● Люцифер, Сатана

- Денница, Утренняя Звезда

How art thou fallen from heaven, O ~ [NIV: morning star], son of the morning! (Ис 14:12) — Как упал ты с неба, денница, сын зари! (ср. Лк 10:18)

Luciferian *n* = Satanist

Lucy ['lu:si] ● Лукья, *итал.* Люция ж

Сицилианская дева-мученица нач. IV в.; итал. написание её имени — *Lucia* (Люция)

Lukan, Lucan ['lu:kən] *adj* ● относящийся к св. Луке или Евангелию от Луки; *ср.* Johannine, Markan, Pauline

This description is also specifically ~. — Это описание также есть только у Луки.

He accepts the ~ authorship. — Он признаёт авторство <св.> Луки. || Он не отрицает, что автор — Лука.

Luke [lu:k] ● а. Лукá

● **b. полн. the Gospel According to ~, сокр. Lk.** — Евангелие от Луки, *полн.* От Луки святое благовествование, *сокр.* Лк. (Δ *нежел.* Лук.)

lukewarm [lu:k'wɔ:'gɹm] *adj* ● теплостойкий, ни тёплый, ни холодный; безразличный

So, because you are ~ -- neither hot nor cold -- I am about to spit you out of my mouth. (NIV Отк 3:16) — Но как ты тёпл, а не горяч и не холоден, то извергну тебя из уст моих.

○ равнодушный; половинчатый, неопределённый; ни то, ни сё

■ half-hearted; Laodicean

✧ lukewarmly *adv*; lukewarmness *n*

luna ['lu:nə] *n* = lunula

● **lunatic, устар. lunatick** ['lu:nətik] *n* ● душевно-больной; *библ.* — эпилептик (страдающий припадками, повторяющимися с фазами луны); Δ *нежел.* лунатик

Lord, have mercy on my son, for he is a ~ [RV: epileptic], and is very ill; for he often falls into the fire, and often into the water. (NASB Мф 17:15) — Господи! помилуй сына моего, он в новолуния беснуется и тяжко страдает, ибо часто бросается в огонь и часто в воду. || Куз. ... у него падучая, он ужасно мучается ... (ср. Мк 9:17-26)

Jesus Healing the L~ (икон. сюжет) — Иисус исцеляет отрока, беснующегося в новолуние

lunula ['lʊ:nu:lə], **lunette** [lu:'net], **luna** ['lʊ:nu:] *n* *кат.* ● прозрачный сосуд в форме диска, в к-ром св. Дары помещаются в дароносицу (monstrance) для поклонения; *ср.* exposition

lure [ljʊə, амер. lu'r] ● 1. *v* — соблазнять, искушать; *ср.* entice

○ обольщать, прельщать; заманивать; завлекать <в свой сёт>, ловить <на удочку чего-л.>

They will pursue us until we have ~d them away from the city. (Иис. Н 8:6) — Они пойдут за нами, так что мы отвлечём их от города.

◇ **to be ~ed** — попасться, проглотить наживку

~ed by devil — обольщённый дьяволом, попавший в сёт дьявола

● 2. *n* — соблазн; обольщение; прелесть, прелести

◇ ~ of power — славы обольщение

lust [last] ● 1. *n* — 1. похоть, вожделение; *ср.* deadly ~sins

○ страсть; жёлание, влечение; чувственность, плоть, плотское и т. п.; блуд, разврат, распутность

The essence of chastity is not the suppression of ~, but the total orientation of one's life towards a goal. — Целомудрие не в том, чтобы похоть подавить, а чтоб всего себя к одной цели направить.

◇ **worldly ~s** (Тит 2:12) — мирские похоти

fleshly ~s, ~s of the flesh — плотские похоти (1 Пет 2:11), вожделения плоти (Гал 5:16)

● 2. *for smth.* — страсть к чему-л., жажда чего-л.; *устар.* — жёлание, потребность

Hunger is a natural ~. Gluttony is a sinful ~. — Голод — естественная потребность. Чревоугодие — греховная страсть.

the cares of this world, and the deceitfulness of riches, and the ~s of other things (Мк 4:19) — заботы века сего, обольщение богатством и другие пожелания || Куз. повседневные заботы, соблазны богатства и другие страсти

■ desire; passion

◇ ~ for power — жажда власти

✧ **lustful adj**; **lustfully adv**; **lustfulness n**

● 11. *v* — испытывать вожделение; страстно (по)желять чего-л.

Whoever looketh on a woman to ~ after her hath committed adultery with her already in his heart. (Мф 5:28) — Всякий, кто смотрит на женщину с вожделением, уже прелюбодействовал с нею в сердце своём.

Now these things were our examples, to the intent we should not ~ after evil things, as they also ~ed. (1 кор 10:6) — А это были образцы для нас, чтобы мы не были похотливы на злое, как они были похотливы.

L~ not after her beauty in thine heart. (Прит 6:25) — Не пожелай красоты её в сердце твоём.

■ desire, covet, long

Lutheran ['lu:θə'n] ● 1. *adj* — лютеранский; относящийся к Мартину Лютеру

In 1521 Melancthon was already a leader of the ~ Reformation. — Уже в 1521 году Меланхтон — сподвижник Лютера, один из виднейших деятелей <начатой им> Реформации.

In Europe most ~ churches are episcopal, and the churches of Denmark, Finland, Iceland, Norway, and Sweden are established. In North America and elsewhere ~s prefer congregational and synodical forms of government. — Почти все лютеранские церкви Европы епископальные, причём церкви Дании, Финляндии, Исландии, Норвегии и Швеции имеют статус государственных. Лютеране США, Канады и других стран мира — конгрегационалисты или (когда церкви управляются синодами) пресвитериане.

◇ **~ Church** — Лютеранская церковь; ≈ лютеранство, лютеране

L~ church has retained many of the Roman vestments. — Многие из одежд Католической церкви сохранились и в лютеранском богослужении.

Evangelical ~ Church — Евангелическо-лютеранская церковь; *ср.* Evangelical 2b.

~ doctrine — учение Лютера; учение Лютеранской церкви

● 2. *n* — лютеранин (ж лютеранка); *ист.* — последователь Лютера

Lutheranism ['lu:θər'nɪzəm] *n* ● лютеранство; учение Лютера

LXX *сокр.* (число 70 римскими цифрами) = Septuagint(e)

lych-gate ['lɪtʃgeɪt] *n* = lich-gate

M

Macarius ● Макарий *м.* * имя нек. святых

♦ **St. ~ the Elder** — св. Макарий Великий * ум. ок. 390, египетский пустынный, церк. писатель

Назван «старшим» в противоположность своему современнику, св. Макарию «младшему» Александрийскому.

Масс. *сокр., с.м.* Maccabees

Maccabees ['mækəbi:z] *n pl* (sg **Maccabaeus**, *устар.* **Maccabeus** ['mækə'bi:(s)]) ● Маккавьи, Хасмоней * династия царей в Иудее

♦ **Judas Maccabaeus** (2 Мак 2:4) — Иуда Маккавей

1 (2, 3) ~, *полн.* the 1 (2, 3) Book of ~, *сокр.* 1 (2, 3) **Масс.** — 1 (2, 3) книга Маккавейская * неканонические (второканонические) книги ВЗ

♣ **Maccabean** ['mækə'bi:ən] *adj*

mace [meɪs] *n* ● жезл * короткий посох, носимый перед епископом и т. п. как знак его власти

≡ verge, staff of office, wand

Macedonian ['mæsi'doʊniən] *adj*, *n* ● македонский; библия. македонянин (ж македонянка, мн македоняне), житель(ница) Македонии

Machabees *n pl* (sg **Machabeus**) *устар.* = Maccabees

Madonna [mɑ'dɒnə] *n* *итал., преим. о скульптурном или живописном изображении Девы Марии* ● Мадонна

○ Дева Мария, *кат.* Божья Матерь, *преим. прав.* Богоматерь, Богородица

♦ ~ and Child — Мадонна с Младенцем, *прав.* Богоматерь с Младенцем

Magdalene ['mægdə'li:ni, 'mægdəli:n, 'mɒdlin] ● **a. the ~, Mary ~** ● Мария Магдалина; *с.м. тж.* myrrh-bearer

● **b. тж. m~**, *преим. pl* — «магдалины» * женщины, к-рые, раскаившись, приняли обеты и живут по правилам кармелитской общины

Magi ['meidʒai] *n pl, с.м.* magus

magician [mæ'dʒɪʃn] *n* ● волшебник; фокусник

○ маг, волхв (Быт 41:8), колдун, чародей, библия. тайноведца (Дан 1:20)

♣ **magisterium**, **Magisterium** ['mædʒɪ'stəriəm, *амер.* 'mædʒɪ'striəm] *n лат. кат.* ● **a.** «официальное» учительство (Церкви)

The infallibility of the M~ of the Pastors of the Church extends to all the elements of doctrine, including moral doctrine. — Безошибочность учительства Пастырей Церкви распространяется на все вопросы вероучения, включая нравственность.

The whole episcopal college is the bearer of supreme ~, which it exercises both when dispersed throughout the world and when

gathered in an ecumenical council. — Коллегия епископов в целом — носитель высшего учительства, которое она осуществляет и рассеяная по всему миру, и собранная на вселенский собор.

○ учительское служение, авторитет (Церкви)

≡ pastoral teaching authority

● **b.** церковная иерархия (как вероучительный орган)

○ пастыри Церкви; коллегия епископов

magistrate ['mædʒɪstreɪt] *n* ● судья; библия. — правитель; власти, начальство (Лк 12:58)

Magnificat ['mæɡ'nɪfɪkət] *n лат.* ● гимн на слова Лк 1:46—55

По латыни начинается *Magnificat anima mea Dominum*. В кат. и англик. богослужении исполняется на вечерне, в прав. — на утрене.

○ «Магнийфкат» (Δ *нежел.* Магнийфкат), *Magnificat*; «Величит душа моя Господа ...»; *кат.* песнь Божьей Матери, *прав.* песнь «Пресвятой» Богородицы

≡ the canticle of Our Lady ~

♦ to sing ~ at matins — букв. петь *Magnificat* на утрене; ≈ делать что-л. не вовремя

to correct ~ — ≈ придирается

magnify ['mæɡnɪfaɪ] *v* ● (пре)увеличивать; *архаич.* — (воз)величить, прославлять, (просла)вить

My soul doth ~ the Lord. (Лк 1:46) — Величит душа моя Господа; *ср.* **Magnificat**

♣ **magnification** *n*

Magog ['meɪɡɒɡ] *n* (Быт 10:2; Иез 38:2. Rev 20:8/Отк 20:7) ● *Magor* *м.*; *ср.* *Gog*

magus ['meɪɡəs] *n* (pl **magi** ['meidʒai]) ● **a. the Magi** — волхвы (пришедшие поклониться младенцу Христу; *с.м.* Мф 2:1—16)

○ звездочеты, Куз. мудрецы

≡ the «Three» Wise Men, the Three Kings

⇒ adoration of the magi

● **b.** волхв: колдун, волхвователь; «зороастрийский» жрец

Christian tradition related the origin of Gnosticism to the Simon ~ whom Peter had to rebuke so severely. (*ср.* Деян. 8:9—24) — Христианское предание связывает происхождение гностицизма с Симоном-волхвом, которого так сурово осудил Петр.

♣ **mainline** ['meɪnlaɪn] *adj амер.* ● относящийся к господствующему направлению

♦ ~ churches *амер.* — «традиционные» церкви; Δ *непр.* основные церкви, большинство церквей * лютеране, реформаты, англикане, методисты и т. п.

Применительно к христ. церквям и т. п. слово употребляют как антоним *evangelical* (и *fundamentalist*). Термин возник в первой половине XX в., когда руководство большинства исторических протестантских церквей США (в том числе бывших когда-то евангельскими, напр., методистскими) занимало либеральные позиции; *ср.* *liberal*. Во второй половине XX в. консервативный протестантизм значительно укрепил свои позиции, однако термин остался. Не путать с *mainstream* (хотя в некот. случаях эти слова и употребляются как синонимы).

● **mainstream** ['meɪnstri:m] *n, adj* *амер.* ● основное направление, господствующая тенденция; представляющий большинство, основной, центральный

As the church entered the ~ of society ... — Когда с периферии общественной жизни Церковь переместилась в её центр ...

No longer are radical pagans scaling the walls of modern life only here and there; they have entered the cultural ~, are dancing in the streets ... — Было время, ослеплые язычники пытались то там, то тут одолеть городскую стену снаружи. Теперь они внутри, в самом граде нашей культуры, они пляшут на улицах ...

~ Reformation leaders — «главные» идеологи Реформации

○ традиционный, ортодоксальный

~ pentecostals — традиционное [неодобр. ортодоксальное] пятидесятничество

◇ ~ **evangelicals, evangelical** ~ — евангельский «центр», собственно евангельские церкви

Mainstream evangelicals — это евангельские верующие в узком смысле слова; в широком смысле слова понятие *evangelicals* включает также фундаменталистов и пятидесятников. Не путать с *mainline*!

majesty ['mædʒəstɪ] *n* ● 1. величие, величественность

Thou art clothed with ~. (Ps 104:1/Лс 103:1) — Ты облечён величием.

◇ **Christ in M** ~ *икон.* — Величие Христа; Спас в силах

● 2.: **His (Your) M** ~ — Его (Ваше) Величество

major ['meɪdʒə, амер. 'meɪdʒər] *adj* ● (наи)более важный, значительный

○ больший, большой, крупный; главный, основной; влиятельный, заметный, видный

one of the ~ denominations of the USA — одна из наиболее крупных церквей [деноминаций] Америки

○ коренной; в корне

You have to make some ~ changes in the way you're living. — Тебе надо в корне переменить образ жизни.

○ стоящий, заслуживающий внимания; может не переводиться

It came to every ~ man or woman of God in Scripture. — Кто из библейских праведников не прошёл через это?

⇒ ~ orders, prophets

make [meɪk] *v, с.м.* commitment, holy, lord, right, satisfaction, sign

maker ['meɪkə, амер. 'meɪkər] *n* ● создатель, творец

I am ready to meet my M. — Я готов предстать пред Создателем моим.

○ создавать, сотворить

We believe in our God, the Father, the Almighty, ~ of heaven and earth, of all that is, seen and unseen. (из *Никейского Символа веры*) — Веруем в Бога Отца, Всемогущего, сотворившего небо, и землю, и все сущее — видимое и невидимое. || *слав.* Верую во единого Бога Отца, Вседержителя, Творца небу и земли, видимым же всем и невидимым.

God is the M ~ of both the power to love and to know. — Бог создал нас способными и любить, и познавать. || Бог вложил в нас [даровал нам] и способность любить, и способность познавать. || ~ И способность любить, и стремление к знанию даны нам от Бога.

■ author, creator

Mal. сокp., с.м. Malachi

Malabar ['mæləbə: <г>] ● Малабár, Малабáрский бéрег (на юго-западе Индии)

◇ ~ **[Malabarese, <St.> Thomas] Christians** — малабарские христиане, «христиане св. Фомы»

Христиане индийского штата Керала, ведущие богослужение в основном на сир. языке по т. н. антиохийскому обряду; основателем своей церкви считают ап. Фому, по преданию, принесшего христианство в Индию. Часть из них заключила унию с Римом (ср. *Malancarese*), др. формально подчиняются патриарху Сирийской прав. церкви («Сирийская прав. церковь в Индии»; ср. *Jacobite*), третьи — несторианскому католику (ср. *Mellusian*); т. н. церковь Мар Фомы (Mar-Thoma Church) вступила в Англик. содружество.

✠ *Malabarese adj*

Malachi ['mæləkəi] ● а. Мала́хия м

● **b. поли.** The Book of ~, сокp. **Mal.** — Книга пророка Мала́хии, сокp. **Мал.**

Malancarese, Malankarese *adj, n* ● маланка́рский; маланка́рские христиане, маланка́ры * малабарские христиане (Malabar Christians), заключившие в 1930 унию с Римом

malice ['mælis] *n* ● злоба, злость; <злой> умысел

○ зло; злой; ненависть; коварство; коварно; поро́к, порно́чность

In ~ be ye children, but in understanding be men. (1 кор 14:20) — *синод.* На злое будьте младенцы, а по уму будьте совершенными.

the leaven of ~ and wickedness (1 кор 5:8) — закваска порока и лукавства

◇ to bear *smb.* ~, to bear ~ against [to, towards] *smb.* — питать к кому-л. злобу, затаить против кого-л. злобу; желать кому-л. зла; ≈ ненавидеть кого-л.

✠ *malicious adj, maliciousness n*

mammon, **Mammon** ['mæmən] *высок.* ● богатство, деньги (как источник зла), маммона, Δ устар. маммона

You cannot serve God and ~. (Лк 16:13) — Не можете служить Богу и маммоне.

In pre-Christian times the expression "the ~ of unrighteousness" (Лк 16:9) had already become synonymous with the evils of money. — Ещё до Рождества Христова выражение «маммона неправедности» (переведённое в Лк 16:9 как «богатство неправедное») стало обозначать зло, исходящее от денег.

○ земные блага; жадность, сребролюбие

Mamre ['mæmri:] (Быт 14:13) ● а. Мамре м, *слав.* Мамврий * союзник Авраама

● **b. Мамре с, слав.** Мамврия * местность, дубрава

◇ the oak of ~ — Мамврийский дуб; ≈ дуб Авраама

man [mæn] *n (pl men)* ● человек (мн люди); мужчина, *высок.* муж

○ человечество; род человеческий; может переводиться конкретнее

aged ~ — старик, старец

◇ ~ of Nazareth — назарянин

Son of M — (Ин 1:51) — Сын Человеческий; ≈ Христос

~ of God — человек Божий, *высок.* муж Божий; святой, праведник; Божий избранник; духовное лицо

There is a darkness that can come to men and women of God. — Есть тьма, которая может пасть и на избранных Божьих.

~ of faith — истинно верующий, истово верующий; *высок.* муж веры; ≈ подвижник; (по)стоять за веру

Yet, he was a tremendous ~ of faith who followed God. — И всё же его вера в Бога была непоколебима.

to put on the new ~ (Эф 4:24) — облечься в нового человека

Failure to put on the new ~ destroys our witness and personal relationships with others. — Если мы не сумели «облечься в нового человека», рвутся отношения с ближними, и наше свидетельство теряет силу.

♠ men and women — люди; ♠ *нежел.* мужчины и женщины; * народ, толпа

The message of the Bible is addressed to all men and women. — Библия обращена ко всем без исключения. ♠ *непр.* ... ко всем мужчинам и женщинам

Jesus will make us fishers of men and women — Иисус сделает <и> нас ловцами людей

♠ ~ or woman — человек; ♠ *нежел.* мужчина или женщина

⇒ ~ of Bellal, of sorrows; God's *plan for ~

Manasseh [mə'næsi, *амер.* mə'næsə] (Быт 41:54; 2 Kings/4 Цар 21 и др.), *греч.* Manasses [mə'næsi:z] ● **a.** Манассия м

♠ Prayer of Manasses — «Молитва Манассии», *сокр.* М. Ман. * *неканонич. книга ВЗ: позднейшая вставка в конце 2 Пар*

● **b.** колёно Манассии [Манассиево]

♠ Manassite n

Mandaeen, Mandaean [ˈmændi:ən] n, *adj* ● **a.** мандей * *член гностической секты, возникшей в I-II вв. от Р. Х.; мандейский*

Секта мандеев сохранилась в Месопотамии (Ирак). Мандеи почитают Иоанна Крестителя, но отвергают Христа.

○ сабии, сүбба; *христиане св. Иоанна, крестильники ● **b.** мандейский язык * *диалект арамейского языка, на к-ром написаны св. книги мандеев*

Mandaeism [ˈmændi:zəm], **Mandaeism** n ● **a.** мандейзм * *учение мандеев*

mandorla [mæn'dɔ: <g>ɪə] n *итал.* ('миндаль'; pl *тж.* -le [-le]) *иск.* ● **a.** мандорла * *сияние овальной (заострённой книзу) формы вокруг фигуры Христа или Девы Марии; ср. aureole, halo*

mandragora [mæn'dræɡərə], **mandrake** [ˈmændreik] n (Быт 30:14-16) ● **a.** мандрагора, *библ.* мандрагоровое яблоко

mandyas [mæn'di:əs, ˈmændi:əs] n *греч. прав.* ● **a.** мантия; с.м. mantle

Manes [ˈmɑ:neiz], **Mani, Manichaeus** [ˈmæniˈki:əs] ● **a.** Мани, Манихей м; *ср.* Manicheism

manger [ˈmeɪn(d)ʒə, *амер.* ˈmeɪn(d)ʒər] n ● **a.** ясли

≡ crib

♠ the babe lying in a ~ (Лк 2:16) — Младенец «лежащий» в яслях

from the ~ to Calvary — от рождения до крестной смерти

Mani [ˈma:ni] = Manes

Manich(a)ean [ˈmæniˈki:ən] ● **1.** n = Manichee

● **2.** *adj* — манихейский

Manich(a)eanism [ˈmæniˈki:ənizəm], **Manich(a)eism** [ˈmæniˈki:zəm] n *ист.* ● **a.** манихейство, манихейзм * *дуалистическое религ. учение III-XVI вв.*

M-, which was somewhat similar to Gnosticism, was founded by a man named Mani or Manichaeus (ca. 216-276) of Mesopotamia. — Манихейство, религиозное течение, напоминавшее гностицизм, было основано человеком по имени Мани (или Манихей), жившим в Месопотамии приблизительно в 216-276 гг. от Р. Х.

Manich(a)eus [ˈmæniˈki:əs] = Manes

Manichee [ˈmæniˈki:] n ● **a.** манихей, приверженец манихейства

Manila [mə'nɪlə]: ~ **Manifesto** — Манильский манифест * *итоговый документ Второго международного конгресса всемирной евангелизации; с.м. Lausanne II in ~*

maniple [ˈmænipl] *кат. n* ● *манипула; ♠ *нежел.* орарь

Принадлежность богослужебного облачения: широкая лента, носимая священником, служащим мессу, вокруг левого запястья (до 1967). Иногда переводят *орарь*, но к прав. орарю (диаконал епитрахили, *ср.* stole) манипула отношения не имеет.

≡ fanon

manna [ˈmæna] n (Исх 16:31-35) ● **a.** манна «небесная»

manse [mæns] n ● **a.** дом [имение] пастора (*особ. в пресвитерианских церквях*)

mansion [ˈmænsjən] n ● **1.** *тж. pl, высок.* — обитель, жилище

His ~s are in the sky. — Его обитель — на небесах.
In My Father's house are many ~s. (Ин 14:2) — В доме Отца Моего обителей много.

○ *архаич.* обиталище (*тж. о теле как вместилще души*)

≡ abode, abiding place, dwelling

● **2.** (большой) дом

mantelletta [ˈmænt'letə] n *итал. кат.* ● *мантилетт
Короткая, до колен, открытая спереди мантия, носимая поверх комжы (rochet) прелатами и протонотариусами Римской курии, ранее тж. канониками.

mantellone [ˈmænt'loni] n *итал. кат.* ● *мантиллон(е)

Длинная пурпурная мантия с разрезами для рук, носимая младшими прелатами Римской курии (до 1969).

mantle [ˈmæntl] n ● **1.** *библ.* — «верхняя» одежда; покрывало; *библ.* мильот (*шерстяная накидка*)

♠ the Elijah's ~, the ~ of Elijah (2 Kings/4 Цар 2:13) — мильот Илии

- 2. мантия • верхняя одежда без рукавов, парадное облачение архиереев и монахов

≡ греч. *mandyas*

◇ *bishop's* ~ — <архиерейская> мантия

many ['meni] *adv.*, *с.м.* M~ Years!

Marcan ['ma: <r> k'n] *adj* = **Markan**

Marcion ● Маркион • гностик II в., отрицавший свято́сть Ветхого Завета

✧ **Marcionism** *n*, **Marcionite** *adj*

Marian ['meəriən, *амер.* 'meriən] *adj.* ● а. относящийся к Деве Марии или связанный с особым её почитанием; посвященный Деве Марии; приверженец культа Девы Марии

◇ ~ **devotion** — поклонение Деве Марии

~ **theology** = **Mariology**

● **b.** *ист.* — относящийся к Марии Тюдор (1516–58), или Марии Стюарт (1542–87), или их эпохе; англичанин-католик вре́мен Марии Тюдор

✧ **Marianism** *n* неодобр.

Mariolatry, **Maryolatry** [ˌmeəri'ɒlətri, *амер.* ˌmeəri'ɒlətri] *n* неодобр. ● культ Девы Марии, чрезмерное почитание Девы Марии, *мариолатрия

✧ **Mariolater** *n*; **Mariolatrious** *adj*

Mariology, **Maryology** [ˌmeəri'ɒlədʒi, *амер.* ˌmeəri'ɒlədʒi] *n* *кат.* богосл. ● учение о Деве Марии (как о высшем из всех творений Божьих), *мариология

○ культ Девы Марии

✧ **Mariological** *adj*, **Mariologist** *n*

Mark [ma: <r> k] ● а. Марк м

● **b.** *полн.* **the Gospel According to <St.>** ~, *сокр.* **Mk.** — Евангелие от Марка, *офиц.* От Марка свято́е благовествование, *сокр.* Mk.; *ср.* **Matthew**

Markan, **Marcan** ['ma: <r> k'n] *adj* ● относящийся к св. Марку или Евангелию от Марка; *ср.* **Johannine**, **Lukan**, **Pauline**

◇ ~ **hypothesis** — гипотеза о том, что Евангелие от Марка создано раньше др. Евангелий и было использовано при их составлении

Maronite ['mærənait] *n*, *adj* ● маронит, член маронитской церкви; маронитский

Маронитская церковь возникла в Сирии в V–VII вв. как монофелитская (*ср.* **Monothelism**), но в XII в. присоединилась к Кат. церкви. Сейчас марониты живут преим. в Ливане.

marriage ['mærɪdʒ] *n* ● а. брак, супружество; <брачный> союз

◇ **civil** ~ — гражданский брак; брак, не освященный Церковью

mixed ~ — смешанный брак (между представителями разных конфессий)

~ **vow(s)** — брачный обет, обет супружеской верности

● **b.** бракосочетание, венчание; свадьба, заключение брака

○ женитьба, замужество; свадьба; обручение (*ср.* **betrothal**)

≡ **matrimony**, **wedding**, *прав.* **crowning**

◇ ~ **service** — (брако)венчание; чин венчания

~ **of the King's son** — «Брачный пир» • притча Христа, *с.м.* Мф 22:1–14

Mystic M~ of St. Catherine *икон.* — Обручение св. Екатерины

● **с. прав.** — таинство брака, брак

≡ **matrimony**

⇒ ~ **in Cana**

marry ['mæri] *v* ● а. вступать в брак

○ заключать брак, (об)венчаться, сочетаться браком; жениться, выходить замуж

◇ **to ~ by banns** — венчаться после <церковного> оглашения; *с.м.* **banns**

to ~ by licence — венчаться без оглашения <в церкви>

● **b.** (об)венчать, сочетать браком

Mar-Thoma, **Mar Thoma**: ~ **Church** — церковь Мар Фома; *с.м.* **Malabar Christians**

martyr ['mɑ:tə, *амер.* 'mɑ:tɪr] (от греч. 'свидетель') ● 1. *n* — мученик (ж мученица)

В узком смысле — о принявших мученическую смерть; в широком — обо всех претерпевших мучения за веру

○ пострадавший, подвизавшийся за веру и т. п.; *ср.* **martyrdom**

○ священномученик (мученик — диакон, пресвитер или епископ), преподобномученик (мученик-монах), великомученик (перенесший жестокие и продолжительные мучения), исповедник (выдержавший мучения и оставшийся в живых), страстотерпец (ж страстотерпица, преим. о пострадавших от коварства и т. п. христиан)

≡ *прав.* **passion-bearer**

◇ **the first ~ Stephen** — первомученик Стефан

~ **saint Barbara** — св. мученица (Δ *непр.* священномученица) Варвара

new ~s, newly canonized ~s — новомученики

⇒ **Justin ~; ~s of Sebasta**

● 2. *v* — предавать мученической смерти

○ замучить, замучен (об умерших от мучений, но не о казнённых и т. п.)

Paul was ~ed under Nero. — Павел принял мученическую смерть при <императоре> Нероне. || Δ *непр.* ... был замучен ...

✧ **martyrish** *adj*, **martyrly** *adv*, **martyrise** *v*, **martyrization** *n*

martyrdom ['mɑ:tədəm, *амер.* 'mɑ:tɪr'dəm] *n* ● мученичество, смерть за веру; страдания, муки

Before his ~ Ignatius addressed letters of thanks to several churches. The letter to the Romans is primarily a plea that they should make no efforts to save him from his ~ in Rome. Ignatius welcomed his coming ~ and sought to prevent any action that might hinder him from becoming "pure bread of Christ". — На пороге смерти Игнатий написал ряду церквей благодарственные послания. Он умоляет римлян (муки ждали его в Риме) не пытаться его спасти. Игнатий не бежал от мученической смерти и не хотел, чтобы ему мешали стать «чистым хлебом Христовым».

M~ was his choice. — Он сознательно пошел на смерть за веру.

- мучения, *слав.* страсти; подвиг <мученичества>; <мученический> крест

The M- of St. ..., 'Sts. ... and Their M- икон. — «Мучения св. ..., «Святые ... со страстями»

- погибнуть, пойти на смерть, положить жизнь за веру, принять <мученическую> смерть; претерпеть <мучения>, пострадать

Tradition is not clear concerning the mode of ~ of Bartholomew, but his name is linked with the proclamation of the Gospel in India by one tradition. — Мы не знаем точно, как именно погиб (Δ *нежел.* ... был замучен) Варфоломей, но его имя иногда связывают с проникновением христианства в Индию.

- мученик, мученический

Even the fact of her ~ was questioned by some. — Высказывались даже сомнения, была ли она мученицей.

From early times the church commemorated its great leaders and heroes, especially those who had suffered ~, by observing the dates of their death. — Уже в первые века христианства установились обычай отдавать дань памяти величайшим подвижникам и героям веры, особенно мученикам, отмечая годовщину их смерти.

- ◇ the crown of ~ — мученический венец

martyrology [ˈmɑː(r)ˈtɒlədʒi] *n* *греч.* ● 1. мартиролог (Δ *нежел.* мартиролог);

- а. сборник повествований о мучениках
- жития [жизнеописания] мучеников; *прав.* чётки миней
- б. список мучеников или мучений
- 2. мартирология — изучение жизни мучеников

marvel [ˈmɑː(r)ˈvɒl] ● 1. *v* — восхищаться; *устар.* — дивиться, удивляться, изумляться

Who has not looked up at the stars on a cloudless night, and ~ed in silent awe at the glory of God's handiwork? — Кто не любовался звездами на ясном небе, проникаясь благоговением перед созданием Творца?

- 2. *n* — чудо, нечто удивительное; *архаич.* — удивление

Mary [ˈmeəri, *амер.* ˈmeri] ● Мария; Мари́ам (Рим 16:6) *ж*

- ◇ Virgin ~ — Дева Мария, Пресвятая Дева; ≈ *прав.* Богородица, Богоматерь, *кат.* Божья Матерь; *ср.* Lady

По-русски не всегда уместно назвать Деву Марию одним словом именем Мария. Английское *Mary* употребляется гораздо свободнее, что следует учитывать при переводе:

Except for the Gospels, the Scriptures make little explicit reference to ~, — За пределами четырех Евангелий в Библии почти нет упоминаний о Деве Марии (Δ *нежел.* о Марии).

• the Egyptian; ~ of Egypt — Мария Египетская
• *V. e., отшельница*

- ⇒ Queenship of ~; ~ Magdalene; ~ of the Incarnation

Mass, **mass**¹ [ˈmæs] *n* *преим. зап.* ● а. месса, *неофици.* обедня; евхаристическая служба; *с.м. тж.* missa

- Евхаристия; <святые> Причащение; вечеря Господня; *преим. прав.* <Божественная> литургия

Русским словом месса может быть названо только кат., «англо-католическое» или лютеранское богослужение, но английское *mass* более нейтрально и в принципе может быть применено к евхаристич. службе любой из христ. церквей.

- Eucharist, Eucharistic service, Holy Communion, Lord's Supper, Divine Liturgy, Service of the Mysteries, Oblation, *лат.* missa

- ◇ to go to ~ — идти (ходить) к обедне

to say ~ for *smb.* & soul — (от)служить обедню [мессу] за упокой чьей-л. души, по *ком-л.*

Requiem ~, ~ for the Dead — заупокойная [поминальная] месса, рёквием; *ср.* Requiem

funeral ~, ~ of Christian burial — заупокойная месса (перед погребением); ≈ отпевание

high ~, solemn ~ — торжественная месса [обедня] • месса, совершаемая с участием диакона и иподиакона, с пением и каждением; *ср.* missa cantata

low ~ — *низкая месса • месса, совершаемая одним священником, по упрощенному обряду, без пения; ≈ месса без пения; чтение миссы

dry ~ *уст.* — *сухая месса • богослужение на основе миссы, но без Евхаристии

Совершалось в случаях, когда служение литургии было по-прежнему невозможно: например, вследствие запрета служить литургию дважды в день.

M- of the Catechumens — литургия оглашенных
M- of the Faithful — литургия верных

the Eastern Orthodox ~ — <Божественная> литургия Православной церкви; православная литургия; Δ *непр.* православная месса

~ book, ~-book = missal

black ~ — а) заупокойная служба, рёквием; б) «черная месса», обедня Сатаны

- б. *муз.* — месса; *ср.* missa

Муз. произведение, сопровождающее служение торжественной миссы. Хоровой или инструментально-хоровой цикл, чаще всего на слова постоянных молитвословий (ordinary): Kyrie, Gloria, Credo, Sanctus, Agnus Dei; т.н. краткая месса (missa brevis), используемая в лит. богослужении, состоит только из Kyrie и Gloria.

mass² [mæs] *n, adj* ● масса; массовый

- многолюдный; широкий

◇ ~ evangelism — благовестие <обращенное к массам>, широкая проповедь Евангелия; Δ *непр.* массовый евангелизм

If one were to measure the effectiveness of his evangelism by the number of his converts, Jesus doubtless would not be considered among the most productive ~ evangelists of the church. — Если оценивать успех евангельского служения по количеству обращенных — Иисуса Христос не попадет в число лучших благовестников Церкви. || Δ *непр.* Иисуса, без сомнения, нельзя назвать одним из самых продуктивных массовых евангелистов Церкви, измеряя эффективность Его деятельности по числу обращенных.

massacre [ˈmæsəkeɪ, *амер.* ˈmæsəkər] *n, с.м.* ~ of Innocents

- ◇ master [ˈmɑːstə, *амер.* ˈmæstər] *n* ● 1. господин, хозяин, владелец, властелин, повелитель; мастер

- а. the M- (o Boce) — Господь (род. Господа); Владыка

He will be your M- every day. — «Отныне Он — ваш Владыка; Он пребудет с вами каждый день и каждый час.

Blessed art Thou, or M~ — Благословен Ты, Владыка [Господи]! || *слава*. Благословен вся, Владыко!

- **b. the M~ (о Христе)** — Господь (*род. Господа*); Учитель

We know that in the M~ we have a perfect Teacher. — Мы видим в Господе совершенного Учителя.

When people of sound judgement reject Jesus Christ as their Lord and M~, they do not do it because they cannot believe some Christian teaching. — Когда люди здравомыслящие не хотят, чтобы Христос стал их Господом и Властелином, — дело не в том, что им трудно поверить в то или иное положение христианства.

Good M~, what good thing shall I do, that I may have eternal life? (Мф 19:16) — Учитель благой [*устар.* благой]! что сделать мне доброго, чтобы иметь жизнь вечную?

- **2. магистр**

- ◇ **M~ of Divinity** — магистр практического богословия; *ср.* Doctor of Divinity
- the Grand M~, the Great M~** — великий магистр (*монашеского ордена*)

Mathurin *n*, *adj kam.* = Trinitarian 2.

Matusala [má'θu:sala] (Лк 3:37) = Methuselah

matins, Matins, *преим. брит. mattins, Mattins* ['mætinz, амер. 'mætɪnz] *n*, *ср* или *pl* ● **утреня (служба и чин, в соответствии с к-рым она ведётся); полунощница (служба и чин); прав. неофиц. заутреня (служба)**

Применительно к различным церквям и эпохам слово *matins* может обозначать различные по составу, значению, месту в суточном цикле ночные или утренние службы (или чтения молитв, *ср.* hours), а также первое богослужение дня в целом (когда оно объединяет несколько отдельных служб); *ср.* *тж.* *vespers*.

Применительно к прав. богослужению *matins* обычно обозначает *утреню* (*orthros*), реже *полунощницу* (*midnight office*). У католиков слово первоначально обозначало *утреню* (*ср.* lauds), а затем богослужение, соответствующее прав. полунощнице (*ср.* night office, vigils, nocturns); после II Ватиканского собора чин этого богослужения изменён, оно получило название *office of readings* и может совершаться в любое время. У англикан *matins* — неофиц. название утреннего богослужения (*англик.* Morning Prayer).

M~ (later termed lauds) consisted of seven psalms, a biblical canticle, a short reading, the gospel canticle Benedictus, and intercessions. — Утренняя (позже названная «чином хваления») включала семь псалмов, гимн на библейский текст, краткое чтение, евангельский гимн Benedictus («Благословен градый...», Лк 1:68–79) и молитвы.

The Anglican Church has a morning prayer containing elements of the M~, Lauds, and Prime of the medieval church. — Утреннее богослужение Англиканской церкви содержит элементы средневековых полунощниц, утрени и часа первого.

The Morning Prayer of the Anglican Church is commonly called M~ — Утреннее богослужение Англиканской церкви часто называется утреней.

matrarch ['meitria:(r)k] *n* ● **прародительница; ср. patriarch**

- **родоначальница, праматерь; великая женщина, великая мать**

Sara, Rebecca, Leah and Rachel are the four Jewish ~s. — Сарра, Ревека, Лия и Рахиль — четыре прародительницы [великих матерей] еврейского народа.

Matt. сокp., *ср.* **Matthew**

Matthew ['mæθju:] ● **a. Матфей**

- **b. полн. the Gospel According to <St.> ~, сокp. Mat., Matt., Mt.** — Евангелие от Матфея, *офиц.* От Матфея святое благовествование, *сокp.* Мф. (Δ *нежел.* Mat.)

Two phrases were used by Christ: "the kingdom of God" and "the kingdom of heaven". The latter designation was used only by ~ (in ~). — Христос говорил и о «Царстве Божиим» и «Царстве небесном», причём вторая формулировка встречается только у Матфея [в Евангелии от Матфея, Δ *непр.* в Матфее].

- **c. ~s Bible** — *англ.* *перевод Библии 1537, изданный в Антверпене как перевод Томаса Мэтью*

↳ **Matth(a)ean** [mæ'θi:ən] *adj*

Matthias [má'θa(i)as] (Деян 1:26) ● **Матфий м**

mattins ['mætinz, амер. 'mætɪnz] *n* *преим. брит.* = matins

mature [má'tʃʊə, mæ'tʃʊə, амер. mæ'tʃʊə] ● **1. adj** — достигший зрелости, зрелый (*тж. перен.*); сформировавшийся

- опытный, искушённый; готовый к чему-л.; настоящий, истинный; совершенный; полноценный

- ◇ ~ **Christian** — «духовно» зрелый христианин; ~ **укоренённый в вере**

Why is it that some believers grow in Christ to become ~, well-balanced, fruitful Christians, while others spend most of their lives defeated, frustrated, and unproductive? — Почему одни верующие живут полноценной жизнью, «жизнью с изыском», плодотворно трудятся, растут духовно, достигая зрелости во Христе, а другие чувствуют себя усталыми и бессильными?

Of course, you can read through the book by yourself, but it is much better to read through it with a more ~ Christian. — Конечно, можно прочитать эту книгу и самостоятельно, но лучше разобрать её с более опытным в вере братом.

What does your church have to develop young converts into ~ disciples? — Как ваша церковь помогает новообращённым стать истинными учениками Христа?

How would Christians in your culture describe a spiritually ~ Christian? — Каким, по мнению ваших соотечественников — верующих, должен быть совершенный христианин?

~ **conviction** — выстраданное убеждение

- **2. v — a.** становиться зрелым, достигать зрелости; (с)формироваться; (с)зреть

- **расти, вырасти «духовно»; достигать совершенства; идти к совершенству; (воз)мужать, закаляться; подниматься, углубляться; «духовный» рост, развитие, зрелость**

The preacher encouraged lay people to be concerned about the follow-up of new believers, as well as their own maturing in Christ. — Проповедник призвал верующих к заботе о новообращённых — и о собственном духовном росте.

We all need to continue to ~ in our relationship to God. — Нельзя останавливаться в своём духовном развитии

- **b. помогать достигнуть зрелости; вести, приводить к зрелости**

As Jesus tests to ~ us, Satan tempts to destroy us. — Иисус испытывает нас, чтобы привести к духовной зрелости — Сатана искушает, чтобы погубить.

- создавать условия для духовного роста; закалять; выстраивать

maturity [mə'tʃʊərəti, mə'tjʊərəti, амер. mə'tʊərəti] **n** ● зрелость

Disciples must be brought to ~. — Нельзя оставлять учеников, не достигших «духовной» зрелости. || **Δ непр.** Учеников следует доводить до зрелости.

Ministry in the church has as its goal the edification of individuals with a view toward corporate ~ in Christ. — Служение Церкви имеет целью укрепление каждого из её членов, чтобы всё Тело достигло зрелости во Христе. || ~ для созидания Тела Христова (ср. Эф 4:12–16)

- зрелый; (со)зреть; совершенство; полнота; готовность, способность к чему-л. и т. п.

Adversities can bring ~ into our lives. — Испытания ведут к зрелости.

Let us leave the elementary teachings about Christ and go on to ~. (NIV Еф 6:1) — Касс.: Оставив начатки учения о Христе, будем стремиться к совершенству.

To know God, love God and depend on God, is real ~. — Истинная сила у того, кто уверовал в Бога, любит Его и во всём на Него полагается.

matzo(h), matso, mazzo ['mɒtsə, 'mɒtsɒv], **matza(h)** ['mɒtsə] **n** (обычн. pl; pl тж. **matzoth, mazzoth** ['mɒtsɒv]) **ср.** ● опресснок, маца

Our church uses ~s for the Lord's Supper. — У нас в церкви на хлебопреломление берут мацу.

◆ unleavened bread

- the Feast of Matzoth **ууд.** — праздник опрессноков; ≈ «иудейская» Пасха (≈ feast of unleavened bread)

maundy ['mɔ:ndi] **n** кат., англик. ● а. ист. — церемония омовения ног беднякам, совершаемая в Великий четверг королевскими и др. знатными особами и духовенством

- ◇ to make [keep, hold] one's ~ — омывать ноги беднякам (в страстной четверге)

M- Thursday **зап.** — страстной [Великий, разг. чистый] четверг, **слав.** Великий Четверток + последний четверг перед Пасхой (≈ Holy Thursday, Sheer Thursday; **прав.** Great Thursday)

- b. раздача милостыни в Великий четверг после или вместо церемонии омовения ног; раздаваемая таким образом милостыня

◇ ~ money — ≈ великопостная милостыня

⇒ M- Week

Maximus ['mæksiməs] ● Максим **м**

◇ ~ the Confessor — Максим Исповедник + 582–662

may [mei] **v** ● (с)мочь, иметь право; **ср.** can

Этот модальный глагол (если это вообще глагол) употребляется в английском языке чаще и выглядит естественнее, чем его «эквиваленты» — в русском. Часто его роль в предложении сводится к передаче таких оттенков, как вежливость, неуверенность, осторожность высказывания. При переводе чаще всего опускается.

But these are written that you ~ believe that Jesus is the Christ, the Son of God, and that by believing you ~ have life in his name. (NIV Ин 20:31) — Сие же написано, дабы вы уверовали, что Ии-

сус есть Христос, Сын Божий, и, веруя, имели жизнь во имя Его.

We must pray constantly that we ~ enter into Christ's victory over the principalities and powers of evil. — Мы обязаны постоянно молиться о том, чтобы стать сопричастниками победы Христовой над властью и силами зла.

Someone ~ say that Christianity is outdated. — Кто-то скажет, что христианство устарело.

- можно, нельзя; возможно, не исключено; позволительно, позволено; посчастливиться; позвольте, разрешите

You ~ be among those who have no active formal church affiliation. — Возможно, ты не состоишь членом никакой конкретной церкви.

M- I introduce to you our guest speaker. — Позвольте представить [пригласить к микрофону] нашего гостя.

M- we bow our heads and pray before the meal? — Вы не возражаете, если перед едой мы склоним головы и помолимся?

⇒ M- he rest in peace!

◆ meal [mi:l] **n** ● трапеза, принятие пищи; пища

It is a Christian tradition to pray before every ~. — У верующих есть традиция молиться перед едой (**Δ непр.** перед каждой едой).

В бытовых контекстах часто приходится переводить конкретные или другую частую речи:

Some churches have a ~ every Sunday after the service. — Есть церкви, где по воскресеньям после богослужения — обед.

They skip a ~ and call it fasting. — Пропустят один завтрак или ужин — и называют это постом!

A Christian summer camp usually provides three ~s a day, except for an occasional fasting. — В христианских лагерях кормят обычно три раза в день, но иногда, конечно, бывают посты.

◇ to share a ~ — разделить трапезу
the eucharistic ~ — евхаристическая трапеза;
≈ хлебопреломление

Some scholars attempt to distinguish between the communion as the Lord's Supper and "the breaking of bread" as the *agape* ~, but in the 1st century a distinction between the ritual ~ and the actual ~ is not easy to maintain. — Некоторые исследователи пытаются провести различие между причастием (вечерей Господней) и хлебопреломлением (вечерей любви), однако граница между ритуальной трапезой и трапезой как таковой в первом веке прослеживается ещё весьма слабо.

◆ mean [mi:n] **v** (mean) ● а. иметь в виду, подразумевать; хотеть сказать «именно это»

Глаголом почти никогда не переводится.

What do you ~? — В каком смысле?

When you are converted, that is, when you become a Christian in the sense the Bible ~s it, you will change. — Когда обратишься, то есть станешь христианином в библейском смысле этого слова, — то станешь другим человеком.

Make sure you say the prayer slowly, and that you ~ every word. — Произнесите молитву не торопясь, а главное — серьёзно и искренне.

- b. означать, значить

Denominations are far from agreement on what the Bible ~s. — Разные церкви часто истолковывают Библию совершенно по-разному.

I want every church member to really ~ something. — В нашей церкви не должно быть пассивных, незаметных, забытых.

- c. намереваться; предназначаться(ся)

A man was ~ to be doubting about himself but undoubting about the truth. — Назначение человека — сомневаться в себе, но не сомневаться в истине.

mean² [mi:n] *adj* • низкий; злонамеренный, жестокий; скупой; неприветливый

I don't want to be ~, but ... — Я не хочу никого обидеть, но ...

♦ ~-spirited — злой, грубый, недружелюбный

It is totally unchristian to be ~-spirited. — Христианин не может быть злым. || Христианину злиться не пристало.

meat [mi:t] *n* • а. мясо

♦ ~ fast — пост (во время к-рого нельзя есть мясо), *прав.* мясопост

M~ Fast Sunday, M~ Fare [Meatfare] Sunday *прав.* — мясопустное воскресенье [неделя], мясопост, *разг.* мясное заговенье; *офиц.* неделя о Страшном суде

Словом мясопуст может означать: 1. последний день перед постом (особ. воскресенье перед масленицей); 2. постные дни, в к-рые по церк. уставу нельзя есть мясо (в т. ч. на масленице). Точно так же мясопустной седмицей называют либо предпоследнюю неделю перед великим постом (последнюю, когда мясо есть ещё можно), либо следующую за ней сырую седмицу (масленицу), когда ещё можно есть сыр и яйца, но мясо уже под запретом.

Сырая седмица заканчивается сырной или сыропустной неделей (воскресеньем), или сыропустом, после к-рого наступает уже полный пост, первую неделю к-рого тж. иногда называют сыропустной седмицей.

M~ Fast [Fare] Saturday *прав.* — мясопустная суббота, «Вселенская» родительская суббота
• предпоследняя суббота перед Великим постом

• **b. архaic.** — пища

I have fed you with milk, and not with ~ ... (1 кор 3:2) — Я питал вас молоком, а не твёрдой пищей ...

It was His ~ and drink to do the will of God and to finish His work. (ср. Ин 4:32, 34) — И пищей, и питьём [= Самой большой радостью] для Него было исполнить волю Божию и завершить Его дело.

♦ ~ offering, ~-offering — приношение хлебное; жертва приношения хлебного, *см.* Лев 2

Mede ['mi:d] *n* • мидянин, житель Мидии

♦ the law(s) of the Persians and the ~s (Эсф 1:19, Дан 6:8-15) — законы Персидские и Мидийские; *перен.* неизменные законы
the province of the ~s (Эсф 6:2) — область Мидия

Median ['mi:di:ən] *adj, n* • мидийский; мидянин (Дан 5:31)

mediate ['mi:di:et] *v* • быть посредником (Δ *нежел.* посредничать); ходатайствовать (Δ *непр.* ходатайствовать)

The Holy Spirit became the Agent of the Trinity in mediating the work of redemption to men. — Роль посредника между Троицей и человеком в деле искупления взял на Себя Святой Дух.

♦ заступаться, вступаться; молить о ком-л.; посредническая миссия [роль, функция], посредничество

The formulation of the law was accompanied by the institution of a priesthood to ~ redemptively between God and the sinner who has broken His law, and who needs to be restored from death to life. —

За дарованием закона последовало установление священства, при посредничестве которого грешник, преступивший закон и потому погибающий, мог искупить свою вину перед Богом.

♦ доносить до кого-л., проявлять, делать видимым и т. п.; реализовывать, воплощать

The hieratic priesthood ~ed the presence of God through ritual, especially through sacrifice. — Присутствие Бога становилось зримым благодаря ритуалу и особенно жертвоприношениям, совершаемым священством.

♦ связующее звено; путь; стоять, вставать между; через, благодаря и т. п.

The focus of the Holy Spirit's ministry is to ~ the presence of Christ. — Служение Духа Святого в том прежде всего и состоит, чтобы мы ощущали присутствие Христа.

■ intercede, advocate

✧ mediation *n*

✧ **mediator** ['mi:di:etə, амер. 'mi:di:etə] *n* • посредник

Jesus Christ, being himself the only God-man, who gave himself as the only ransom for sinners, is the only ~ between God and people. (ср. 1 Тим 2:5-6) — Иисус Христос, единственный Богочеловек, отдавший Себя ради искупления грешников, — единственный посредник между Богом и человеком.

Once a year the high priest functioned as supreme ~ between God and Israel by offering a sacrifice of atonement for the sins of the people. — Раз в году первосвященник становился верховным посредником между Богом и Израилем, принося искупительную жертву за грехи народа.

♦ заступник, ходатай, примиритель

He would have to reconcile God and man. He would be the great M~ of history. — Ему предстояло примирить Бога с человечеством и стать нашим Великим Заступником.

Jesus the ~ of the new covenant (Евр 12:24) — Ходатай нового завета Иисус

Словом посредник из-за нежелательных «коммерческих» ассоциаций следует употреблять с осторожностью; часто лучше уточнить, о каком именно посредничестве идёт речь. Иногда удобно перевести словом ходатай, но из-за разницы в значениях это не всегда возможно.

The Father appointed the Son to be the ~, the Second Adam, whose life would be given for the salvation of the world. — Отец послал Сына на землю посредником между Собой и миром, Вторым Адамом, жизнь которого приносится в жертву ради спасения мира. || Δ *непр.* ... послал [назначил] Сына Ходатаем ...

■ advocate

✧ mediatorial *adj*

Mediatrice ['mi:di:etrix] *n* (pl -trices) *кат.*, **Mediatress** ['mi:di:etris] *n* • о Деве Марии — Предстательница, «Посредница» между человеком и Богом

♦ Заступница, Примирительница

✧ **meditate** ['mediteit] *v* • предаваться размышлениям

♦ размышлять; вдумываться; обдумывать что-л.; Δ *нежел.* (в христ. контексте) медитировать

M~ on the Word of God — Размышляйте над Словом Божиим.

♦ молиться; проводить время в молитве и т. п.

Don't interrupt him, he is meditating. — Не отвлекайте его, он молится [погружён в молитву].

♦ погружён в размышления, в созерцание

meditation [medi'teɪʃən] *n* ● «глубокое» раздумье; созерцание; **Δ** *нежел.* (в христ. контексте) медитация

Often, eastern religions ask people to meditate by emptying their minds; Christian ~ is very different in that it asks you to fill your mind with what you have heard, read, studied and memorized. — Восточная медитация зачастую требует опустошения ума, христианское (углубленное) раздумье — его сосредоточения на услышанном, прочитанном или изученном.

He found joy in quiet ~ and serious thought. — Ему стала знакома радость спокойного созерцания и напряжённой работы ума.

○ **благочестивые размышления, размышление о Боге, о Божественном, архаич. высок.** богомыслие

The friars should make a daily ~. — Братья должны ежедневно предаваться размышлениям о Боге.

*A Monk in M~ (назв. картины) — «Монах в богомыслии» || = «Благочестивый монах»

○ **внутренняя [молчаливая, тайная, умная] молитва; богопознание, познание Бога**

For they have persevered in ~ and prayer, they have lost their love of the things of the world and have gained some degree of spiritual strength in God. — Преуслев в молитве и познании Бога, они разлюбили мирское и укрепились в Духе.

Medjugorje [medzu:'gɔ:ri:] ● Меджугорье • деревня в Хорватии, где в 1981 шести подросткам явилась Дева Мария; место паломничества католиков

meek [mi:k] *adj* ● кроткий, смиренный; мягкий

Blessed are the ~. (Мф 5:5) — Блаженны кроткие.

meekness ['mi:kənəs] *n* ● кротость, смирение, смиренность

meet [mi:t] *v* (met) ● встречать; знакомиться; встречаться, собираться

The visible church is composed of local groups of Christians that ~ together. — Церковь зримая состоит из отдельных групп христиан, находящихся в общении.

○ **встреча; знакомство, знаком; личное** общение (со Христом); обратиться (ко Христу), уверовать (ср. accept, know Christ)

If anyone asked you, you could testify to ~ing Jesus. — Ты готов был засвидетельствовать кому угодно реальность своей встречи с Иисусом Христом.

If our knowing God depended just on our desire to ~ Him, then we would stand little chance. — Если бы дело ограничивалось нашим желанием, встреча с Богом вряд ли была бы возможна.

To ~ and follow the living God is to deliberately hand over the reins of your life to Another. — Узнав Бога живого и последовав за Ним, ты добровольно уступаешь бразды своей жизни Другому.

○ **удовлетворять чьи-л. потребности, архаич.** восполнять нужды; приходить (приятно) кому-л. на помощь, помогать кому-л.

Christ can ~ our needs. — Христос готов прийти нам на помощь. <В чём бы мы ни нуждались>.

Have you met NN? — Вы знакомы с NN?; **Δ** *непр.* Вы встречались с NN?

⇒ to ~ needs

meeting ['mi:tɪŋ] *n* ● 1. собрание

● **a. тж.** prayer ~, church ~ *прот.* — молитвенное собрание

○ богослужение; церковь, молитвенный дом

We attend ~s on Sunday. — Мы ходим на воскресные богослужения. **Δ** *нежел.* ... на собрания.

◇ ~ house, ~house *прот.* — молитвенный дом

● **b. тж.** Evangelistic ~ — евангелизационное собрание, призывное собрание

After one of the Moody's ~s in Worcester, Massachusetts crusade, a young man approached the evangelist. — Во время массового евангелизационного кампания, после одного из «призывных» собраний в Вустере, к Дуайту Мууди подошел молодой человек.

● **2a.** встреча, знакомство с кем-л.

In the glow of that first ~ with Christ, you get a taste of an excitement and release that seems as if it will last forever. — Первая встреча со Христом рождает ощущение яркого праздника и свободы, и кажется — так будет продолжаться вечно.

● **b.** встреча кого-л., слава, сречение

◇ the M~ of the Lord *прав.* — Сречение Господне, см. Candlemas

⇒ tabernacle of the ~, tent of ~

mega apodeipnon *греч., см.* apodeipnon

Melchizedek, Melchisedech [mel'kizadek] (Быт 14:18) ● Мельхиседек *м*

◇ ~ **priesthood** — a) священство по чину Мельхиседека (ср. Ps 110/Пс 109:4); b) *морм.* — старшая степень священства; ср. Aaronic

Melchite, Melkite ['melkait] *n, adj* ● мельхит; мельхитский

Мельхитами (букв. 'сторонники императора') сирийские монофизиты-якобиты (Jacobites), а вслед за ними и арабы называли христиан, признавших решения Халкидонского собора 451 и отвергших монофизитство.

Совр. мельхиты — православные и католики (униаты) Сирии и Египта, ведущие богослужение по визант. обряду на араб. языке. Униатский мельхитский патриарх «Антиохии и всего Востока» (ср. Antioch) с резиденцией в Дамаске возглавляет тж. Иерусалимский и Александрийский патриархаты; он избирается синодом епископов и утверждается папой.

Mellusian *n, adj* ● *меллузианин, малабарский несторианин, ср. Malla: меллузианский

member ['membə, амер. 'membə] *n* ● 1. член (группы, организации и т. п.)

○ участник, последователь, приверженец; может переводиться конкретнее

◇ ~s of a religion — последователи какой-л. религии; книжн. члены религиозной организации; = верующие; **Δ** *непр.* члены религии

~s of satanic cults — сатанисты, члены сатанистских сект, приверженцы сатанистских культов; **Δ** *непр.* члены культов

~s of smb.'s family — чьи-л. родственники [домашние, домашние]; = дети

We are ~s of God's family. — Мы — дети Божьи

staff — «постоянный» сотрудник

⇒ church ~s; ~ of the «Plymouth» Brethren

● 2. часть тела, орган, биол. член

Do you not know that your bodies are ~s of Christ himself? (1 кор. 6: 15) — Разве не знаете, что тела ваши суть члены Христовы?

We who claim to be ~s of the Body of Christ must transcend within our fellowship the barriers of race, gender and class. — Кто принадлежит Телу Христову, не имеет права отделяться от других верующих расовыми, сословными и другими подобными перегородками.

We learn in the Scriptures that the tongue, though a very small ~ of the body, has enormous power for good or evil. — Язык — хоть маленький, но важный орган (Δ *нежел.* член тела), в Библии говорится, что он много добра и много зла может принести.

membership ['membəʃɪp, *амер.* 'membərʃɪp] *n* ● членство, принадлежность; *собирают.* — члены; количество членов

We recommend every congregation to carry out regular studies not only of its own ~ and program but of its local community in all its particularity. — Мы советуем каждой общине интересоваться не только своими членами и их делами, но и соседями, жизнью всего района.

No formal ~ statistics are kept, but ~ probably stands at more than one million. — Формальной статистики не ведётся, однако по всей видимости число верующих «в этой церкви» перевалило за миллион.

◇ **church** ~ — членство в церкви; члены церкви, прихожане

Δ **memorial** [mə'mɔ:riəl] ● 1. *adj* — памятный; поминальный

◇ ~ **service** — заупокойная служба, панихида; поминальная служба

~ **chapel** — поминальная часовня; *прот.* молитвенный зал (*в память о ком-л.*); зал прощания (*напр. при крематории*)

~ **plate**, ~ **plaque**, ~ **tablet** — мемориальная доска (*на церковной стене и т. н.*)

● 2. *n* — а. поминовение; день поминовения

о воспоминание, напоминание, память

The Lord's Supper is often referred to as a ~ of the death of Christ. — Вечера Господня, как известно, совершается в воспоминание смерти Христовой.

■ commemoration

● b. памятник, мемориал

Protection of the Holy Virgin M~ Church, Ottawa, Canada *прав.* — Свято-Покровский Храм-Памятник в Оттаве, столице Канады

Moody M~ Church in Chicago — Чикагская церковь имени [бука. памяти] Д. Моуди

memory ['meməri] *n* ● память; воспоминание

о поминание, поминовение; запоминание, заучивание

Scripture ~ is simply selecting a portion of Scripture, usually one or two verses, and reviewing them several times a day until they are part of our lives. — Как заучивать Писание? Выберите цитату из Библии (один-два стиха, не больше) и повторяйте несколько раз в день, пока не закрепится.

◇ M~ **eternal**! — Вечная память!

of **blest** ~ — блаженной памяти

men [men] *n*, *pl* om man

Menaion [me'naɪən] *n* *греч. прав.* ● Минейá месячная • богослужебная книга

Содержит изменяемые части богослужения (*proper of the day*) к непереходящим праздникам, включая чин поминовения святых на каждый день церковного года; состоит из 12 томов по месяцам, начиная с сентября.

mendicant ['mendikənt] ● 1. *adj* — нищенствующий

◇ ~ **order** — нищенствующий орден

● 2. *n*, *т.ж.* ~ **friar** — монах, живущий подаянием; монах нищенствующего ордена; странствующий монах

Mennonite ['menənait] *n*, *adj* ● меннонит, менонит; мен(н)онитский

◇ ~ **Brethren** — братские меннониты

⇒ Amish ~s

Mennonitism ['menənaitizəm] *n* ● меннонитство; учение меннонитов; менониты

Menology [mi'nɒlədʒi], *греч.* Menologion *n* *прав.* ●

1. месяцеслов, календарь

● 2. минологий • сборник житий святых в календарном порядке, сокращённый вариант четырёх-минеи

mensa ['mensə] *n* *лат.* ('стол'; *pl* -ae) *кат.* ● верхняя плита алтаря

Обычно из камня, но может быть и из дерева и т. п. В древности так называлась плита возле могилы для трапез в память об усопшем.

Δ **mentality** [men'tæləti] *n* ● склад ума, психология; ум, интеллект

о душа, характер; Δ *нежел.* менталитет, ментальность

⇒ **rew** ~

Mercedarian *n*, *adj* *кат.* ● *мерседарианин, ноласканец, член ордена Божьей Матери — купильницы; *мерседарианский, ноласканский

Орден Божьей Матери милосердия (Order of Our Lady of 'Mercy, *исп.* Merced) осн. ок. 1220 в Испании св. Петром Ноласком (Педро Ноласко, *Peter Nolasco*) для выкупа пленных во время крестовых походов (отсюда второе название: Order of Our Lady of 'Ransom); в наст. время один уставных клириков (clerks regular), служащий больным и заключённым.

■ Nolascan

merciful ['mɜ:ç(r)sɪfəl] *adj* ● милостив(ый), милосерд(ный)

Blessed are the ~ for they shall obtain mercy. (Мф 5: 7) — Блаженны милостивые, ибо они помилованы будут. || Куз. Как счастливы милосердые! И к ним будет Бог милосерд.

God be ~ to me a sinner. (Лк 18: 13) — Боже! будь милостив ко мне грешнику!

M~ Father, accept these prayers, for the sake of your Son, our Saviour, Jesus Christ. — Милосердный Отец, прими сии молитвы во имя Твоего Сына, нашего Спасителя, Иисуса Христа.

о о Боге — *высок.* многомилостив(ый)

◇ **Most M** — Всемилостивый

mercy ['mɑː(r)sɪ] **н. а.** милость

What is the difference between God's grace and God's ~? When God gives us what we didn't deserve, we call it grace. When He does not give us what we deserve, we call it ~. — В чём разница между благодатью и милостью Божией? Когда мы получаем от Него не по заслугам нашим — это благодать. Когда мы её получаем от Него по заслугам нашим — это милость.

We expect Him to have ~ on us. — Ожидаем Его милости.

о **благодать; ср. grace**

We cannot cleanse ourselves, we must be touched by His ~. — Самостоятельно, без Его благодатного прикосновения — не очистимся.

о **милосердие; сострадание, жалость; благоволение; щедрость; помилование, прощение; помяловать, сжалиться и т. п.**

The Lord is full of compassion and ~. (NIV Иак 5:11) — Господь всею милосердием и состраданием.

Remember, O Lord, Thy tender mercies. (Ps 25/Пс 24:6) — Вспомни щедроты Твои, Господи.

о **to receive ~, to obtain ~ — обрести милость; благодать, сподобиться благодати**

to show ~ — оказать милость, (про)явить милосердие [сострадание]

works of ~, deeds of ~ — милости; дела милосердия; ~ добрые, богоугодные дела, благотворительность

sister of ~ — сестра милосердия

the Order of Our Lady of M~ — орден Божьей Матери милосердия, см. Mercedarian

to have ~ (upon smb.), to take ~ on smb. — помяловать кого-л., (по)жалить кого-л., сжалиться над кем-л., смилостивиться над кем-л.

I will have ~ on whom I will have ~. (Рим 9:15 = Исх 33:19) — Кто-то помяловать, помяловать.

Lord, have ~! — Господи, помялуй!; ср. Kyrie <eleison>

at the ~ of smb., smth. — во власти чего-л., кого-л., <отдан> на милость кого-л.

At the level of chaos we are at the ~ of our lusts; at the level of m. story we are at the ~ of the Lord Himself. — На «уровне хаоса» мы во власти [мы отданы на милость] собственных страстей, на «уровне тайны» — во власти [на милость] Самого Бога

M~ Seat, Mercyseat, M~seat a) библи. (Ис 25:17-22, Евр 9:5) — очиститель, крышка Ковчега завета (над которой Господь являлся Моисею; = atonement cover); **b) Престол Господень**

Standing before the ~ seat, the high priest sought God's forgiveness and ~ for the entire nation. — Перед Ковчегом завета первосвященник испрашивал Божьего прощения и милости всему народу.

⇒ goodness and ~; bowels of mercies; plea for ~

merit ['merit, амер. 'merəʔ] **н. а.** заслуги, заслуга

о **заслужить; награда, воздаяние**

Luther and other Protestant Reformers generally discarded the notion that human beings could acquire any ~ at all since all human works are sinful, and only God can act rightly. — Лютер и другие отцы Реформации отказывались признать, что у человека могут быть заслуги пред Богом [что человек может совершить что-либо достойное награды, что человек может заслужить награду

на небесах], поскольку все дела человеческие грешны, и лишь Бог праведен.

о **<добрые> дела; подвиг**

Peace with God comes to us in the forgiveness of sin through the ~ and suffering of our Savior. — Мир с Богом — в прощении грехов благодаря крестному подвигу и страданиям Спасителя.

● 2. v — быть достойным чего-л., заслужить что-л.

Even temporal goods like health and friendship can be ~ed in accordance with God's wisdom. — Даже такие земные блага, как здоровье и дружба, могут быть даны человеку по его заслугам Премудростью Божьей.

о **принчитаться; воздаться**

The pains of hell that were my portion were heaped on Him, and I am able to go to heaven and ~ that which is not my own, but is His by every right. — Уготованные мне адские мучения Он взял на Себя, я же войду на небеса не по моему — по Его праву.

● message ['mesɪdʒ] **н. а.** 1. послание, письмо, записка

We affirm that the biblical gospel is God's enduring ~ to our world. — Мы утверждаем, что библейское Евангелие — это непреходящее послание Бога нашему миру.

● 2. сообщение, новости; призыв, просьба, поручение и т. п.

There is a good ~ for you. — <У меня> для вас хорошие новости.

The ~ I've been getting from people throughout the CIS is, "Teach us to solve our problems." — Главная просьба, которую в СНГ <мне> доводилось слышать повсюду: «Научите нас решать наши проблемы самостоятельно».

о **говорить, сказать; предлагать, учить, передавать, просить и т. п.**

He has a ~ for Russia. — Ему есть что сказать русскому народу.

Our ~ that Christ reconciles alienated people to each other rings true only if we are seen to love and forgive one another. — Мы говорим: Христос примиряет врагов, соединяет посторонних людей в одну семью, — но нам поверят, только если увидят, что мы любим и прощаем друг друга.

The cults always exist on the fringe, for they have no ~ for the average person. — Лжеучения — явление всегда периферийное, потому что им нечего предложить простому человеку.

They (songs) are friendly, they have a ~. — Они тёплые, они очём-то.

to leave a ~ for smb. — просить передать что-л. кому-л.

о **весть, благовестие; слово; учение, истина**

The ~ of salvation implies also a ~ of judgement upon every form of alienation, oppression and discrimination. — Весть о спасении включает в себя также осуждение всякого рода ненависти, притеснения и дискриминации.

This then is the ~ which we have heard of him, and declare unto you, ... (1 Ин 1:5) — И вот благовестие [Касс. весть], которое мы слышали от Него и возвещаем вам: ...

In Matthew 6:25-34 Jesus presents one of His greatest ~s. — В 6-й главе Евангелия от Матфея (стихи 25-34) раскрывается одно из главных положений учения Христа.

We have nothing but the ~ of Christ. — У нас нет ничего, кроме истины Христовой.

о **проповедь; воззещение; пророчество; открыть, явить, возвестить**

If we are to deliver our ~ as Christians we must ... — Чтобы справиться с задачей проповеди Евангелия, нам надо ...

the ~ of God's love — слово [проповедь] любви Божьей

Isaiah's ~ is twofold: first ruin and then redemption. — Исаия проповедует не только о разрушении, но и об избавлении.

The ~ of God through Moses to the Jews was allegiance to the one true God of all the earth. — Через Моисея Господь возвестил евреям, что они должны быть Ему верны, ибо нет на земле иного истинного Бога.

○ **может опускаться при переводе**

to preach the ~ of salvation — проповедовать спасение

Our goal is to deliver the ~ of reconciliation. — Наша задача — рассказать [говорить] людям о примирении с Богом.

◇ **the Christian ~ — Благая [Радостная] весть, благовестие; христианское учение [доктрина]; суть христианства**

Although the Christian ~ can be communicated through many methods, we must remember that it is a single ~ believe in Jesus Christ. — Методов благовестия много, но надо помнить, что весть(-то) одна: уверуй в Иисуса Христа.

● **3. the ~ — главная [центральная] мысль**

○ **смысл, суть, лафос, мораль, содержание, идея**

This classic has been translated into scores of languages and touched the lives of millions through its simple biblical ~. — Эта прекрасная книга переведена на множество языков и вошла в жизнь миллионов людей благодаря её простому библейскому содержанию.

○ **главный; учить, проповедовать и т. п.**

The ~ of Ecclesiastes is simple: apart from God life has no meaning. — Жизнь без Бога лишена смысла — вот [главное], чему учит Екклесиаст.

◇ **to get the ~ разг. — понять <наме́к, главное>**

● **4. проповедь**

How did you like the ~ tonight? — Как тебе сегодняшняя проповедь?

After his beloved wife died, A. J. Gossip preached a ~ from this text in Jeremiah (12:15) that he called 'But When Life Tumbles In, What Then?' — После смерти горячо любимой жены, А. Дж. Госсип прочитал проповедь на тот же стих Иеремии 12:15 — «А если всё рухнуло, что тогда?»

◇ **opening ~ — вступительная проповедь**

⇒ **dynamic ~**

Messalian [mɪˈseɪljən, mɪˈseɪliən] *n, adj* *исм.* = **Euchite**

messenger ['mesɪn(d)ʒə, 'mesɪn(d)ʒɪ] *n* ● **посланец, посланник; посланный**

He is the Son of God, the Prince of Peace, heaven's own appointed M- to the sin-ridden earth. — Он — Сын Божий, Князь мира, Посланец Неба на грешной земле (Δ *непр.* на землю).

○ **вестник, провозвестник**

◇ **~s of God — посланники Божии**

~s of the Gospel — несущие Благоую весть; провозвестники Евангелия; ~ проповедники, миссионеры

The most effective ~s to reach them will be those believers who already belong to their culture and know their language. Otherwise, cross-cultural ~s of the gospel will need to go, leaving behind their own culture and sacrificially identifying with the people they long to reach for Christ. — Самыми лучшими проповедниками среди них стали бы верующие из их среды, знающие их жизнь и язык. Иначе должны найтись миссионеры, готовые оставить свою культуру и подлинно отождествить себя с теми, кого хотят привести ко Христу.

Messengers from Canaan *исм.* — Соглядатки из земли Хананской

Messiah [məˈsaɪ(ɪ)ə], **Messias** [mɪˈsaɪəs] *n* ● **Мессия**

The disciples doubtless recognized Jesus to be the ~. — Ученики, несомненно, признавали Иисуса Мессией (Δ *непр.* своим Мессией).

○ **Помазанный <Божий>, греч. Христос; иуд. Машиах; Спаситель, Иисус Христос**

✚ **messianism** *n*, **messianic** *adj*, **messianically** *adv*

Messianship [məˈsaɪ(ɪ)əpɪ] *n* ● **мессиянство, помазание**

The miracles of Jesus were special, being signs of his ~ and anticipations of his perfect kingdom. — Теоримые Христом чудеса имели особый смысл: они знаменовали Его помазание (Δ *нежел.* Его мессиянство) и предвосхищали Его совершенное Царство.

In the first and possibly the most fruitful sermon ever preached, Peter declared Christ's ~ and saving grace. — Пётр произнёс первую и, вероятно, наиболее плодотворную христианскую проповедь, провозгласив мессиянство Христа и Его спасительную благодать.

○ **Мессия**

The Pharisees denied the ~ of Jesus. — Фарисеи отказывались признать Иисуса Мессией [признать в Иисусе Мессию].

metabole [meˈtæbəli:] *n* *греч. прав. богосл.* ● **пресушествление**

Metafrastes, *с.м.* Simeon ~

metanoia [metaˈnoɪə] *n* *греч.* ● **покаяние, <духовное>**

обращение, * *греч. слово, употребленное в Лк 15:7 и др.*

Repentance has an emotional tone, ~ is ethical and intellectual; the former is negative—a turning away from sin; the latter is positive—an enthusiasm for righteousness. — Раскаяние эмоциональное, покаяние касается нравственного чувства и разума. Раскаяние — отрицает грех, покаяние — горячо утверждает праведность.

○ **глубокое раскаяние; изменение внутреннего человека; новое «я»**

♠ **method** ['methəd] *n* ● **способ, подход, приём, методика, редко метод**

We'll try to see the larger meaning of his ~s with people. — Попробуем рассмотреть Его подход к общению с людьми в более широкой перспективе. || Δ *нежел.* Мы постараемся увидеть более широкое значение Его методов общения с людьми.

What ~ did they use to share the Gospel of Christ with you? — Какая из методик проповеди Евангелия помогла уверовать тебе самому? || «От кого и» как ты услышал о Христе?

Christians renounce unworthy ~s of evangelism. — Христиане — против того, чтобы Евангелие проповедовалось недостойными методами.

○ **то, что ...; то, как ... и т. п.**

And the Jesus ~ is by no means remote, exotic or exclusive. — В том, что делает Христос, нет недоступного здесь, сейчас, каждому.

○ **делать что-л. как-л.; подходить к чему-л. как-л.**

The Christian whose life is all sadness, and whose only hope lies beyond the grave, may be sure there is something amiss in his life or in his ~. — Христианин, чья жизнь лишена радости, и надежда теплится лишь за гробом, может быть уверен, в том, как он живёт или в том, что он делает, — что-то не так.

○ **при переводе может опускаться**

Try to have a systematic ~ of prayer. — Попробуйте молиться систематически.

◇ **~ ringing — колокольный звон по определённой схеме**

Methodism ['meθədzəm] *n* • Методистская церковь; учение и т. п. методистов; Δ *нежел.* методизм

The Methodist is interested in the beginnings of his church in the Wesleyan revival which finally brought separation of ~ from the Anglican Church. — Методистам будет интересно узнать об Уэслеевском пробуждении, давшем начало их церкви и в конце концов приведшем к выделению Методистской церкви из Англиканской.

Methodist ['meθədist] • 1. *n* — методист, член методистской церкви

• 2. *adj* — методистский

◇ ~ Church — Методистская церковь

United ~s — «объединённые методисты»; Объединённая методистская церковь

Free ~s — «свободные методисты»; Свободная методистская церковь

Wesleyan ~s — Уэслианские методисты • одно из направлений в методизме

✧ **Methodistic, Methodistical** *adj*

Methodius [me'θoudiəs] • Мефодий *m* • имя неск. святых

Methuselah [mə'θju:zələ, *амер.* mə'θu:zələ], **Mathusala** [mə'θu:sələ] (Быт 5:27) • Мафусайл, синод. Мафусал *m*

metropole ['metrəpoul] *n* *греч.* = metropolis 1.

♣ **metropolis** [mə'trɒpəlɪs] *n* *греч.* ('материнский город'; *pl* -ses) • 1a. метрополия (город)

Город, где находится кафедра митрополита (архиепископа), центр метрополичьего округа (который также может называться *митрополией*), архиепископии, церк. провинции, *см.* province. Не путать с метрополией (основной территорией государства по отношению к его колониям), *см.* 2a. NB: в своём наиболее употребительном значении (крупный город, *см.* 2b.) слово не может переводиться ни метрополией, ни, тем более, метрополией.

• b. метрополичья (или архиепископская) кафедра

○ метрополичий округ, архиепископия, церковная провинция; *ср.* province

• 2a. метрополия, центр (по отношению к колониям и т. п.)

• b. крупный, главный город; (культурный, промышленный и т. п.) центр

Chicago, the ~ of the Midwest — Чикаго, крупнейший город (Δ *непр.* метрополия, метрополия) Среднего Запада

metropolitan [ˌmetrə'pɒlɪtən] *греч.* • 1. *n*, *тж.* ~ bishop — митрополит • *дух. сан, в Зап. Церкви равноценный, в Вост. — выше архиепископа*

○ *кат.*, *англик.* архиепископ, прimate

◇ the ~ of Canterbury — архиепископ Кентерберийский

• 2. *adj* — митрополичий; митрополитский; относящийся к митрополю или митрополиту

◇ ~ cathedral, ~ church — кафедральный собор (митрополичий или архиепископский)

~ city, ~ town = metropolis 1a.

• 3. *n*, *adj* — житель крупного города; житель метрополии; относящийся к крупному городу или метрополии

metropolitanate [ˌmetrə'pɒlɪtnɪt] *n* • *сан, права, положение и т. п. митрополита (архиепископа); митрополичья кафедра*

Mic. *сокр.*, *с.м.* Micah

Micah ['maɪkə] • 1. Мйха *m* (Суд 17:1); Мйхей *m* (Мих 1:1)

• 2. *полн.* the Book of ~, *сокр.* Mic. — Книга пророка Мйхея, *сокр.* Мих.

Michael ['maɪkəl] • Михайл *m* (Дан 10:13)

⇒ Archangel M~; Synaxis of the Archangel M~

Michaelmas ['mɪkəl'məs] *n* *кат.*, *англик.* • Михайлов день, *кат. офиц.* праздник архангелов Гавриила, Михайла и Рафаила

mid-Lent, Mid-Lent [ˌmɪd'lent] *n*, *полн.* ~ Sunday • четвёртое воскресение Великого поста; *с.м.* Rose Sunday, Mothering Sunday

Midnight ['mɪdnaɪt] *n*: ~.Prayer — полунощница, *с.м.* matins

Mid-Pentecost, Midpentecost *n* *прав.* • преполовление Пятидесятницы

♣ **midtribulation(al)** *adj* *богосл.* • ожидающий восшествия церкви (rapture of the Church) посреди великой скорби (Great Tribulation); *ср.* pretribulation, posttribulation

✧ midtribulationism *n*, midtribulationist *n*, *adj*

mighty ['maɪti] *adj* • сильный, могущественный

Holy God, Holy and M~, Holy and Immortal, have mercy on us. — слава. Святый Боже, Святый Крепкий, Святый Безсмертный, помилуй нас.

♣ **millenarian** [ˌmɪlə'neəriən, *амер.* ˌmɪlə'neriən] • 1. *adj* — относящийся к будущему тысячелетнему царствованию Христа или вере в него

Many people today have ~ expectations. — Сегодня многие с нетерпением ждут <прихода> тысячелетнего царства.

• 2. *n* — милленарий, хилиаст • ожидающий тысячелетнего Царства

≡ millennialist

millenarianism [ˌmɪlə'neəriənɪzəm, *амер.* ˌmɪlə'neriənɪzəm] *n* = millennialism

millenary [ˌmɪ'lenəri] *n* = millennium

millennial [ˌmɪ'leniəl] *adj* • тысячелетний; относящийся к тысячелетнему Царству или его ожиданию

◇ the M~ Church — «Церковь тысячелетия» • самоназвание шекеров, *с.м.* Shaker

millennium [ˌmɪ'leniəm] *n* • a. тысячелетие; тысячелетняя годовщина

• b. the ~ (ср. Отк 20:1-7) — тысячелетнее Царство(вание) Христа на земле; *ср.* millennialism

≡ *греч.* chiliad

♣ **millennialism** [ˌmɪ'leniəlɪzəm] *n* • милленаризм, хилиизм

Эсхатологическое учение о тысячелетнем царствовании Христа на земле, начинающемся (premillennialism) или за-

канчивающемся (postmillennialism) Вторым пришествием; *ср.* millennium, amillennialism, premillennial, postmillennial

M~ has appeared within both Christian and non-Christian traditions. — Ожидание «тысячелетнего» царства Божия на земле характерно как для христианской, так и для иных традиций.

✶ **millennialist** *n, adj*

mind [maɪnd] *n* ● 1. ум, разум; разумение (Мф 22:37); дух, душа

You usually hear about three kinds of love from Bible scholars -- eros, filio and agape (involving flesh, ~ and spirit). — Специалисты по Библии обычно говорят о трёх видах любви: эрос, филео и агапе (плотская, душевная и духовная).

● 2. состояние духа; намерения, помышления (Рим 8:7)

● 3. память, *устар.* — поминовение, поминальная служба

◇ **year's ~** — поминальная служба, совершаемая в первую годовщину смерти или погребения

minister ['mɪnɪstə, амер. 'mɪnɪstər] ● 1. *v* — служить; помогать; совершать богослужение

○ оказывать помощь; заботиться, пёшься; оказаться полезным

For even the Son of man came not to be ~ed unto, but to ~, and to give His life as a ransom for many. (Мк 10:45) — Ибо Сын Человеческий не для того пришёл, чтобы Ему служили, но чтобы послужить и отдать душу Свою для искупления многих.

◇ **~ing angel** — служащий ангел; ≈ ангел-хранитель

Christ has bridged the gulf which sin has made, so that the ~ing angels can hold communion with man. — Христос проложил мост через пропасть греха, и теперь ангелы могут общаться с людьми и служить им.

● II. *n* — 1. священнослужитель

○ служитель; пастор, священник; проповедник, миссионер

◇ **~ of religion** — (священно)служитель, пастор, духовное лицо

the ~'s man *шотл.* = beadle

⇒ youth ~

● 2. служитель; слуга

◇ **~ of the Word** *кат.* — чтец, *служитель Слова (= lector, reader)

● 3. министр; посланник

ministerial [mɪnɪ'stɪəriəl] ● *относящийся к служению*

○ церковный, духовный, пастырский, священнический

M~ applicants must subscribe to seven articles of faith. — Преподаватели на пастырское служение [на должность пастора] должны подписаться под семью правилами веры.

The present ~ membership is reported at 200, of whom about half are engaged as full-time pastors. — Сейчас в церкви трудится 200 пастырей, из них около половины — на полную ставку.

ministration [mɪnɪ'stɪəriən] *n* ● **a.** *отправление священнических или пастырских обязанностей*

○ (священно)служение; «церковная» служба, трёба, обряд; благословение, отпущение грехов и *т. п.*

The usual dress for an Anglican bishop in ordinary ~s consists of a *rochet* with a black or scarlet *chimere*. — Обычное одевание англиканского епископа при обычных службах — кофта с чёрной или алой сямарой.

◇ **~ of <holy> communion** — преподавание причастия

● **b.** оказание помощи, служение

ministry ['mɪnɪstri] *n* ● **a.** служение

the teaching and ~ of Jesus — учение и служение Христа

Every Christian has a ~. — У каждого верующего есть своё служение. || Каждый верующий служит Богу.

○ деятельность, работа, занятия; усылы и *т. п.*

Have those in class introduce themselves by giving their names, family data, and description of their ~. — Если не все участники семинара знакомы между собой, представьтесь друг другу — назовите имена, расскажите о своих семьях, о роде занятий.

God might have committed the message of the gospel, and all the work of loving ~, to the heavenly angels. — ≈ Благовестие спасения во Христе, да и весь труд любви, Господь мог бы поручить и ангелам небесным.

At present, many reputable Christian organisations have undertaken a great variety of efforts in evangelistic, educational, publishing, professional, and social ~s. — В настоящее время рядом известных христианских организаций осуществляются многочисленные проекты в таких сферах, как благовестие, образование, книгоиздательство, профессиональная деятельность, соц. обеспечение.

○ *может не переводиться*

The focus of the Holy Spirit's ~ is to mediate the presence of Jesus Christ. — ≈ Дух Святой — это Тот, благодаря Кому мы ощущаем присутствие Христа.

Our message rings true only if we are seen to love and forgive one another, and to reach out beyond our own community in compassion, costly ~ to the needy. — ≈ Нам поверят только тогда, когда увидят, что мы любим и прощаем друг друга, и помогаем окружающим, не жалея сил и средств.

● **b.** служение священника [пастора и *т. п.*; *ср.* minister]; **the ~ собор.** — духовенство

Plymouth Brethren, like the Quakers, recognise no separate ministry. — Плимутские братья, подобно квакерам, не признают разделения на духовенство и мирян.

◇ **to enter the ~** — приступить к служению, начать служение

I entered the ~ in 1985. — Я на христианской работе с 1985 года.

to be ordained to the ~ — быть рукоположённым; *кат., прав.* принять духовный сан [рукоположение]

the ordained ~ — духовенство, рукоположённые служители; служение духовенства

those in the ~ — «профессиональные» служители Церкви, духовные лица

lay ~ — «церковное» служение мирян

● **c.** миссионерство, миссионерская деятельность [работа]

We therefore, who have for centuries insisted on 'the priesthood of all believers' now also insist on the ~ of all believers. — Вот почему мы, веками утверждавшие «священство каждого верующего», сейчас настойчиво говорим о миссионерском служении каждого.

Do's and Don'ts for First-Time Ministries in the Former U.S.S.R. (заголовок статьи) — Что должен и чего не должен делать миссионер, впервые приехавший в бывший СССР || «Надо» и «нельзя» для миссионеров, впервые оказавшихся в СНГ

◇ **~minded** — направленный на миссионерскую деятельность; думающий [болеющий] о миссии, ≈ миссионерского склада

~ **specialists** — «подготовленные, профессиональные» миссионеры

• **d. миссия**, «христианская, миссионерская» организация

Denominational offices in North Carolina house work in missions, urban ministries, church growth, Christian education, publications, women's ministries, and public relations. — Руководящие органы церкви в Северной Каролине координируют миссии, работу в городах, развитие общин, христианское образование, издательскую деятельность, женские организации и связь с общественностью.

To start a Christian ~, publishing for example, CIS evangelicals usually have to begin from zero: no educational, technical, or journalistic background, no equipment, no supplies. — Организуя миссионерскую работу (например, принимаясь за «издание книг»), евангелистские верующие в СНГ как правило вынуждены начинать с нуля — без образования и опыта, без оборудования и материалов.

♦ **parachurch ministries** — межцерковные [околоцерковные] организации

⇒ full-time, soul-winning, youth (hostels) ~; Doctor of ~, of the Word

minor ['maɪnə, амер. 'maɪnər] *adj* • малый; незначительный, второстепенный

⇒ Asia ~; ~ canon, order, prophet

miracle ['mɪrəkl̩] *n* • чудо

♦ ~ **worker** — чудотворец

miraculous ['mɪrəkjələs, амер. mɪ'rækjələs] *adj* • чудесный; сверхъестественный; связанный с чудом; чудотворный

Later versions of the acts of the martyrs were often embellished with ~ material. — В последующие века жития мучеников часто украшались рассказами о чудесах.

Neither of them could have possibly foreseen the ~ way God would choose to answer their prayers! — Ни тот, ни другой и предвидеть не могли того чуда, каким Бог ответил на их молитвы.

♦ ~ **healing** [cure] — чудо исцеления, чудесное исцеление

~ **icon прав.** — чудотворная икона

Miriam ['mɪriəm] • Мириам, Мария ж; *ср.* Mary

■ **mirror** ['mɪrə, амер. 'mɪrər] *n, adj* • зеркало; зеркальный

♦ ~ **style** — «зеркальный» стиль (*перевод*); *ср.* shadow style

Interpreters working with evangelists before big audiences have developed two styles. One is called the ~ style (the attention of the audience is divided equally between the speaker and the interpreter who stands next to the speaker and imitates his body motion and his tone of voice). The other is called the shadow style (the attention is on the speaker, and the interpreter stays on the side almost out of sight). — Работая с благовестниками в больших залах, переводчики выработали два стиля. Один называется «зеркальный»: переводчик стоит рядом с проповедником, повторяя его жесты и интонацию, внимание зрителя делится между ними поровну. Другой стиль называется «теневым». переводчик держится в стороне, стараясь быть как можно незаметнее, все внимание зрителя — на проповедника.

misfortune [mɪs'fɔː(r)tʃʊn] *n* • беда; несчастье, неудача

mislead [mɪs'liːd] *v* • сбивать с пути (истинного), вводить в заблуждение

missa ['mɪsəː, 'mɪsə] *n лат. кат.* • месса (*тж. муз.*), *ср.* mass

♦ ~ **solemnis лат.** = high *mass

~ **cantata лат., sung** ~ *устар.* — «месса с пением»

• месса, совершаемая священником без диакона и шодиакона, *ср.* high *mass, low *mass

~ **bassa, ~ lecta лат.** = low *mass

~ **catechumenorum лат.** = mass of the catechumens

~ **fideliū лат.** = mass of the faithful

~ **brevis лат.** — «краткая месса»

музыка к Kyrie и Gloria, исполняемая на мессе в лют. церкви

~ **pro defunctis лат.** = Mass for the Dead

missal, **Missal** ['mɪsəl] *n кат.* • миссал • богослужебная книга, содержащая чинопоследование мессы

Содержит тексты молитв, антифонов, чтений из Евангелия и Апостола и т. д., в течение церк. года читаемых и поющих на мессе; *ср.* breviary.

○ служебник; молитвенник

≡ mass-book

♦ ~ **stand** = altar stand

■ **mission** ['mɪʃn] *n* • миссия:

• 1. призывание, предназначение; служение

God had once promised that Jews would be a great people with a special ~ from God. — Еврейский народ был отобран Богом на особое, великое служение.

In the Church's ~ of sacrificial service evangelism is primary. — В жертвенном служении Церкви благовестие занимает первое место.

○ дело, поручение, долг; *может не переводиться*

He moved supremely, gloriously, and with great anticipation toward the ~ that He had come to accomplish. — Со славой и величием шёл Он, предвкушая свершение того дела, ради которого явился в мир.

Not before His Kingdom comes is our ~ accomplished. — Пока на земле не установится Его Царство, работа наша не завершится.

In all men He saw fallen souls whom it was His ~ to save. — В каждом человеке Христос видел падшую душу, ради спасения которой Он пришёл.

• 2a. миссионерская организация

What advice would you give Christians considering a move to Moscow, or to missions planning to establish work there? — Что вы посоветуете христианам, собирающимся в Москву, и «миссионерским» организациям (Δ *нежел.* миссиям), планирующим начать там работу?

The dominant role of western ~s is fast disappearing. — Господствующую роль западных миссионерских обществ быстро подхватывает к концу.

♦ **foreign** ~ — миссия за рубежом [за границей, в какой-л. стране]; зарубежная [≈ заморская] миссия

home ~ — миссия в своей стране, отечественная миссия

There never was a distinction in His mind between home and foreign — s. To Jesus it was all world evangelism. — «Для Христа не существовало различия между проповедью «дома» и «за границей». Он проповедовал Евангелие всему миру.

~ school — школа при миссии, миссионерская школа

● b. миссионерская деятельность [работа]

Русское слово *миссия* не может обозначать событие, действие или мероприятие, поэтому нельзя сказать, что *миссия состоялась* или *проведена*. Поэтому часто приходится подбирать более конкретные переводы.

The interim period between Christ's ascension and return is to be filled with the ~ of the people of God. — Время между вознесением Христа и Его вторым пришествием должно быть употреблено Его народом для миссионерской работы.

The great new fact of our era is the internationalization of ~s. — Замечательная новая реальность нашего времени — «интернационализация» миссионерской работы.

We deeply regret that many of our congregations are inward-looking, organized for maintenance rather than ~, or preoccupied with church-based activities at the expense of witness. — Мы глубоко сожалеем о том, что многие наши церкви замкнуты на самих себя, озабочены больше выживанием, чем ростом, заняты больше внутрицерковными делами, чем свидетельством.

○ миссионерская поездка; «евангелизационная» кампания, «евангелизационные, призывные» собрания

Moody also conducted ~s in Great Britain. — Моуди провёл серию призывных собраний и в Великобритании.

Paul's ~s to Thessalonica and Corinth — «миссионерские» путешествия апостола Павла в Коринф и Фессалоники

Paul of the Cross (1694–1755) was a mystic who conducted revival-like "missions" in parishes throughout central Italy. — Павел Креста (1694–1755) — мистик, проводивший в приходах центральной Италии «собрания» (Δ *непр.* «миссии»), напоминающие нынешние евангелизационные кампании.

◇ ~ field — миссионерская нива, поле деятельности «миссии»; ~ адресаты «миссионерских усилий»

At our church, over the exit door you see the sign "You are now entering your ~ field." — У нас в церкви над выходом на улицу написано: «Вход на ваше миссионерское поле».

Have you met any dignitaries/people of influence on the ~ field? — Сталкивала ли вас миссионерская работа с высокопоставленными и знаменитыми людьми?

It makes every Christian a missionary and everyone else a ~ field. — А значит, каждый верующий — миссионер, каждый неверующий — адресат его проповеди.

Congregation <of Priests> of the M~ *кат., см. Lazarist*

● c. новая община, финансируемая какой-л. церковью (в отличие от прихода, существующего на свои средства)

Becoming a ~ and eventually becoming self-supporting and achieving parish status is the customary way in which a new congregation becomes part of the church. — От организации миссии к обретению финансовой самостоятельности и получению статуса прихода — такое обычное дело вхождения в церковь новой общины.

● d. конференция, миссия * адм. единица у адвентистов седьмого дня

≡ conference

⇒ ~ agency, board, team; M~ World; The Evangelical Alliance M~

missionary ['mɪʃnəri, амер. 'mɪʃnəri] *n, adj* ● миссионер, посланник; миссионерский

○ благове́стие, проповедь Евангелия, евангелизация; благове́стнический

We rejoice that a new ~ era has dawned. — Мы рады, что в деле благове́стия начинается новая эпоха.

◇ ~ outreach — миссионерство, служение

Congregation of ~ Priests ... *см. Priest*

⇒ overseas ~; Christian and ~ Alliance

mite [maɪt] *n* ● a. би́бл. ле́пта (самая мелкая греч. монета)

○ грош, полушка (Лк 12:59), медная монетка (Мк 12:42 *Куз.*); *ср. penny*

● b. «скромная» лепта, крупница

◇ widow's ~ — лепта «бедной» вдовыны * *притча Христа, см. Мк 12:41–44*

mitre, амер. **miter** ['maɪtə, амер. 'maɪtər] *кат., прав.*

● 1. *n* — a. митра

Головной убор, часть богослужебного облачения высш. духовенства, знак епископского сана (но ее могут носить тж. аббаты). У католиков острокопечная, открытая сверху, с двумя свисающими сзади лентами (lappets); *ср. crown*.

≡ *прав. crown*

● b. *перен.* — епископский сан

● c. би́бл. ки́адра, диаде́ма * головной убор иудейских первосвященников

≡ turban

● 2. *v* — (по)жаловать митру, возложить на кого-л. митру

mitred, амер. **mitered** ['maɪtəd, амер. 'maɪtəd] *adj* ● носящий митру, имеющий право носить митру

Mk. *сокр., см. Mark*

mob [mɒb] ● 1. *n* — a. толпа; чернь, сброд

Herod Antipas sends Jesus back to Pilate, who lets the ~ decide his fate. — Ирод Антипа посылает Иисуса обратно к Пилату, и тот предоставляет толпе [черни] решить Его судьбу.

Barabbas was the bandit whose release was granted to the ~ by Pontius Pilate instead of Jesus. — Варрава — это тот разбойник, которого Понтий Пилат в угоду толпе освободил вместо Иисуса.

But this ~ that knows nothing of the law -- there is a curse on them. (NIV Ин 7:49) — Но этот народ невежд: в законе, проклят он.

◇ to form a ~ — собраться толпой

● b. банда; мафия

● 2. окружать [наваливаться, нападать] толпой

● **model** ['mɒdəl] ● 1. *n* — образец; пример; парадигма

Abraham, through whom the history of salvation was initiated, is the ~ of faith. — Авраам, с которого начинается история спасения, — образец веры для нас.

○ образ; прообраз; идеал; парадигма

The book points to Jesus Christ as the fulfillment of the Old Testament suffering servant ~. — Книга показывает, как в Иисусе Христе исполняются ветхозаветные пророчества о страдающем рабе Божьем. || Эта книга — о том, как ветхозаветный образ [киниш. ветхозаветная парадигма] страдающего раба воплощается в Иисусе Христе.

○ может опускаться при переводе

In the biblical ~, evangelism and justice walk hand in hand. — В Библии благовестие и справедливость идут рука об руку.

2. *adj* — образцовый

We are to be ~ Christians. — Мы должны быть образцовыми [«настоящими, истинными»] христианами. || * Мы должны быть христианами во всем.

moderator ['mɒdəreɪtə, 'mɒdəreɪtər] n • председатель (суда, собрания), ведущий

In Scotland the M~ of the highest court, the General Assembly, is annually chosen by the ex~s and then elected by the Assembly. During his year of office the M~ of the General Assembly is the chief representative of the Kirk and in court precedence in Scotland he comes before the peers. — В Шотландии Председатель верховного суда Церкви, Генеральной ассамблеи, ежегодно избирается ассамблеей по представлению совета ее экс-председателей; в продолжение года своих полномочий он остается высшим представителем Церкви и в шотландской придворной иерархии стоит выше пэров.

The parish minister is *ex officio* ~ of the lowest court, the Kirk Session. — Приходский священник *ex officio* (по должности) председательствует на суде низшего уровня — церковной сессии.

modernism ['mɒdərɪzəm, амер. 'mɒdərɪzəm] *adj* • модернизм

M~ is a vague term. Usually it is a dirty word pointing to some new threat to some church from within. — Модернизм — понятие расплывчатое. Этот ярлык принято навешивать на какую-то новую опасность, грозящую церкви изнутри.

о либерализм; *ср.* liberal; conservative, evangelical, fundamentalist

о неортодоксальность, отступление от ортодоксии; новые веяния и т. п.;

✧ modernist n, *adj*

Moloch ['mɒlək] • Мόλοх м (Деян 7:43) • верховное божество аммонитян

⇒ tabernacle of ~

Monarchian [mɒ'nɑːr'kiən] n, *adj* • монархианин; монархический; исповедующий монархизм

Monarchianism [mɒ'nɑːr'kiənɪzəm] n (от *греч.* 'единовластие') • монархизм

Ересь II-III вв., отрицающая троичность лиц в Боге и на этом основании — Божество Сына и Св. Духа.

⇒ dynamic ~

monastery ['mɒnəstəri, амер. 'mɒnəstəri] n (*греч.* 'место отшельничества') • монастырь (обыкн. мужской; женский *с.м.* convent), обитель

о монастырская, монашеская община

monastic [mɒ'næstɪk] • 1. *adj* — монастырский; монашеский

✧ ~ vows — монашеские обеты

~ community — «монашеская» община; = насельники (насельницы) «монашеской» обители

~ rule of prayer — кельное правило

~ life — монашеская жизнь, жизнь в монастыре, иночество

⇒ ~ charter

• 2. n = monk

monasticism [mɒ'næstɪsɪzəm] n • монашество

monergism ['mɒnə'rɡɪzɪzəm] n *богосл.* • учение, отрицающее участие человека в рождении свыше; *ср.* synergism

✧ monergist n, monergistic *adj*

monk [mɒŋk] n • монах (особ. живущий в монастыре), йнок

✧ black ~ — (монах-)бенедиктинец

⇒ itinerant ~

monkery ['mɒŋkəri] n, *прим.* пренебр. • а.

монашество, монашеская жизнь

• b. монастырь; монахи, монашество

• c. *pl* пренебр. — монастырские обычаи, верования и т. п.

Monophysite [mɒ'nɒfɪsaɪt] n, *adj греч.* ('одна природа') • монофизит, сторонник [защитник] монофизитства; монофизитский; *ср.* Dyophysite

✧ Monophysitic *adj*

Monophysitism [mɒ'nɒfɪsaɪtɪzəm], Monophysism [mɒ'nɒfɪzɪzəm] n • монофизитство, Δ *нежел.* монофизитизм

Учение о том, что Христу присуща лишь одна природа (сущность) — божественная, а не две — божественная и человеческая. Возникло в нач. V в., осуждено как ересь Вселенским собором в Халкидоне (Chalcedon, 451), в результате чего от ортодоксального христианства отделился ряд «нехалкидонских» монофизитских церквей: Армянско-григорианская, Коптская, Сиро-Якобитская и др.

monotheism ['mɒnəʊθiːzəm, амер. 'mɒnə-] n • монотеизм, единобожие

✧ monotheist n; monotheistic *adj*

Monothelite [mɒ'nθɪlɪt], Monothelite [mɒ'nθɪlɪt] n, *adj греч.* ('одна воля') • монофелит; монофелитский

✧ Monothelitic, Monothelitic *adj*

Monothelitism [mɒ'nθɪlɪtɪzəm], Monothelism [mɒ'nθɪlɪtɪzəm] n • монофелитство

Учение о том, что Христос имел две сущности (божественную и человеческую), но только одну волю. Возникло в нач. VII в. как попытка найти компромисс между ортодоксальным «халкидонским» христианством и монофизитством; осуждено в 680 Вселенским собором в Константинополе; *ср.* Maronite.

Monsignor [mɒn'siːnjə, амер. mɒn'siːnjər] n *итал.* ('мой господин'; *pl* -ri) *кат.* • монсеньор, Δ *нежел.* монсенёр, монсиньор:

• а. почётный титул, присуждаемый папой духовным лицам за заслуги перед Церковью

Монсеньоры причисляются к одной из трёх категорий: апостольских протонотариусов (Protonotary Apostolic), почётных прелатов его святейшества (Honorary 'Prelates of His Holiness) или капелланов его святейшества (Chaplains of His Holiness).

• b. титулование епископов во Франции и некот. др. странах

• c. титулование почётных прелатов (Prelates of honour) в США

monstrance ['mɒnstɹəns] *п. кат.* ● а. дароносица, *монстрация • сосуд, в к-ром Тело Христово выставляется для поклонения

Круглая рамка на высокой ножке, окружённая золотыми или серебряными лучами, в к-рую вставляется стеклянный диск (lunula) с освящённым Хлебом. Выставляется для поклонения на алтаре или на специальной подставке над алтарём (ср. *exposition*); выносятся в процессиях. Перевод условный, за неимением лучшего (монстрация, остензорий явно не слишком удачно). Не путать с дароносицей, используемой для причащения больных запасными Дарами.

● **b. сосуд, в к-ром хранятся, выставляются для поклонения и выносятся в процессиях частицы мощей**

■ *ostensory, ostensorium*

Montanism ['mɒntənɪzəm] *п. ист.* ● **монтанизм**

Еретическое учение Монтана (Montanus, II в.), провозгласившего себя пророком. Монтанисты ожидали второго пришествия и отвергали авторитет епископов.

Tertullian's fiery nature inclined him toward the puntan approach to life of ~, and he became a Montanist about 202. — Аскетизм последователей Монтана импонировал пламенной натуре Тертуллиана, и около 202 года он стал монтанистом.

♂ **Montanist n, adj**

Monte Cassino ['mɒntekəˈsiːnɔː] ● **Монте-Кассино** • гл. монастырь ордена бенедиктинцев

Осн. св. Бенедиктом (St. Benedict of Norcia) в 529 на горе близ г. Кассино в центр. Италии. Разрушен в 1944, восстановлен в 1964.

♂ **Moody** ['muːdi]: **Dwight** ~ — Дуайт Моуди; ⚠ **нежел.** Моуди, *непр.* Муди • 1837—99, знаменитый американский проповедник

♂ **moral** ['mɒrəl], *амер.* 'mɔːrəl] ● **1. adj** — нравственный, моральный

The way back to God is not an intellectual way. It is not a ~ way. — Путь возвращения к Богу открывается не рассудком и не нравственным поведением. ⚠ **нежел.** Путь возвращения к Богу — не изыски интеллекта. Это и не ссваршенствование нравственности [следование морали].

Перевод **нравственный** обычно предпочтителен, поскольку **нравственность** — это добровольное следование определённым нормам поведения, а **мораль** — формальное соблюдение предписанных норм.

○ **может не переводиться**

Decision making is primarily my conforming to the ~ will of God as revealed in Scripture. — Решиться — значит, прежде всего, принять волю Божию, открытую в Библии.

◇ ~ **values** — нравственные [моральные] ценности
the ~ argument <for the existence of God> — нравственный аргумент <в пользу существования Бога>, нравственное доказательство <бытия Божия>
 ~ **law** — нравственный закон; ср. *ceremonial law*
M- Majority — «Нравственное [Моральное] большинство»

Консервативное (в полит. и религ. смысле; ср. *conservative*) обществ. движение, основанное в 1979 Джерри Фолуэллом (Falwell) и др. для защиты традиц. христ. ценностей, противодействия пропаганде аморализма и т. п. В 1986 вошло в «Федерацию свободы» (Liberty Federation).

M- Rearmament — «Нравственное [Моральное] перевооружение» • *международное прот. консервативное движение, осн. Ф. Бухманом (Frank Buchman); ср. Oxford Group (= the Group Movement, the Buchmanites)*

⇒ **philosophy, theology, training**

● **2. n pl** — нравы

The dogma of infallibility applies only to ex cathedra pronouncements on questions of faith and ~s. — Догмат безошибочности сказанного папой относится только к высказываниям *ex cathedra*, касающимся веры и нравов.

♂ **morale** [məˈrɑːl], *амер.* məˈræl] *n* ● **настроение, <моральное> состояние, <боевой> дух; ⚠ непр. мораль**

Широко распространённая переводческая ошибка: путают *morale* с *moral*, чего делать ни в коем случае нельзя.

Sharing pocketbook responsibilities with nationals removes the last and most delicate partition and does wonders for ~ and ministry. — Когда местные верующие начинают участвовать в финансовых решениях, это снимает последний и наиболее щекотливый барьер <между вами>, поразительно стимулирует и настроение, и результаты работы.

○ **энтузиазм, подъём, запор; решимость, воля, готовность, желание (работать и т. п.; ср. motivation); поднять дух, падать духом**

We tend to forget that ~ is extremely important for a Christian. We are commanded by our Lord to be cheerful even as we fast. — Мы склонны забывать, что христианин не смеет падать духом. Господь нам велит быть веселыми даже когда постимся. ⚠ **непр.** ...мораль крайне важна для христианина ...

Moravian [məˈreɪvɪən] ● **1. adj** — моравский

◇ ~ **Church, ~ Brethren** — Моравская церковь, Моравские братья; ср. *Bohemian Brethren*

● **2. n** — член Моравской церкви, «Моравский брат»; житель Моравии

Mormon ['mɔː(r)mən] *n, adj* ● **Мормон** • имя пророка мормонов; мормон; мормонский

◇ **the Book of ~** — «Книга Мормона» • свящ. книга Церкви Иисуса Христа святых последних дней (Latter-Day Saints)

Mormonism ['mɔː(r)mənɪzəm] *n* ● **мормонство, учение Мормонской церкви; Мормонская церковь**

morn [mɔː(r)n] *п. поэт.* ● **утро**

♂ **morning** ['mɔː(r)nɪŋ] *n* ● **утро**

Слово *morning* означает период с полуночи до полудня (по-русски «утро начинается с рассвета»). Переведя *till early morning* — до раннего утра, переводчик ошибётся (надо: до поздней ночи).

Before Romans Jews divided the night into three watches instead of four. The middle watch lasted from 10 p. m. till 2 o'clock in the ~. — До римского владычества ночь делилась у евреев не на четыре, а на три стражи. Средняя длилась с 10 вечера до 2 часов ночи (⚠ *непр.* до двух часов утра).

◇ **this ~** — сегодня; ⚠ **часто нежел.** сегодня утром; ср. *tonight*

В речи проповедников *this morning* (так же, как *tonight* или *this afternoon*) часто не несёт смысловой нагрузки и должно опускаться при переводе.

And I wonder this ~ ... — И возникает вопрос ... || *непр.* И я удивляюсь сегодня утром ...

~ **prayer** — утреннее богослужение, (за)утреня (*ср. matins*); утренние молитвы

The practice of public ~ and evening prayer is very ancient. — Практика утренних и вечерних совместных богослужений уходит корнями в глубокую древность.

M- Prayer *англик.* — *утреннее богослужение + *чин утренней службы* из «Книги общественного богослужения»; служба, ведущаяся в соответствии с этим чином

The Order for M- Prayer, commonly called *Mattins* (заголовок в Книге общественного богослужения Англик. церкви) — Чин Утреннего богослужения, называемого также утреней

The office of M- Prayer in the Book of Common Prayer was based on the medieval *Mattins* with supplements from Prime. — Утренняя служба из «Книги общественного богослужения» была составлена на основе «чина» средневековой утрени и элементов службы первого часа.

mortal ['mɔ:lt(ə)r] *adj* ● смертный; смертельный

◇ **the ~s** — смертные; ≈ люди, род человеческий

⇒ ~ sin

Mosaic [mou'zeɪk], *Mosaic* *adj* ● Моисеев

◇ ~ **Law** — закон Моисеев; ≈ Закон; Пятикнижие <Моисеево>, *иуд.* Тора

Moses ['mouzi:, 'mouzi:] ● Моисей м

Moslem ['mɔ:zləm] *adj*, *n* ● мусульманский; мусульманин

○ исламский, магометанский

◇ **the ~ faith** — ислам, мусульманство, магометанство

Most-Reverend = **Most *Reverend**

mote [maʊt] *n* ● пылинка; библ. сучок; *ср.* speck

◇ **to see the ~ <that is> in thy brother's eye** (Мф 7:3) — видеть соринку в чужом глазу, *синаод.* смотреть на сучок в глазу брата твоего; ≈ замечать только чужие недостатки

Слово *mote* встречается в KJV, *speck* — в современных переводах Библии: NKJV, NIV, NASB и др.

mother ['mʌðə, амер. 'mʌðr] *n* ● мать; мама

◇ **God's M-, M- of God** — *прим. прав.* Богородица, Богоматерь, *прим. кат.* Матерь Божия [Божья]

M- Church — «материнская» [основная, первоначальная] церковь * церковь, от к-рой отделились другие церкви

⇒ **M- Ann; M- Superior; Entry of the M- of God into the Temple**

Mothering ['mʌðərɪŋ] *adj*: ~ **Sunday** *зап.* — четвертое воскресенье Великого поста, «Материнское воскресенье» (= *Mother's Day; Laetare Sunday, mid-Lent Sunday, Refreshment Sunday*)

● **motivate** ['mʌtɪveɪt, амер. 'mʌtəveɪt] *v* ● побуждать, убеждать сделать что-л., призывать к чему-л.; объяснять что-л.

It ~s us to continue on in the faith. — Это побуждает нас и дальше жить по вере.

◇ **to ~ the congregation to do smth.** — призвать слушающих сделать что-л.

to be ~d — стремиться

● **motivation** [ˌmʌtɪ'veɪʃən, амер. ˌmʌtə'veɪʃən] *n* ● побуждение; стимул; изложение мотивов

○ мотив, фактор; повод, причина; «осознанная» цель, смысл

List three ~s for Christian living, explaining how each should influence a believer to continue on in the faith. — Что помогает [даёт силы] жить по-христиански? Назовите три фактора.

To train means to equip someone with the skills and ~ needed. — Окончивший курс должен научиться отвечать на все «как?» и «для чего?».

○ решимость, воля; стремление, желание, охота; ответственность; энтузиазм, «моральный» дух; *ср.* morale

The consequences of modernity pervert the message which many preach and undermine their motivation for mission. — В конечном итоге из-за этих «новых веяний» проповедь многих обесценивается, миссионерский дух — подрывается.

What a ~ this should be. — Как после этого не ...

○ мотор, двигатель; заставлять, побуждать; давать силы; помогать, поддерживать; помощь, поддержка

The assurance of victory in battle is not the only motivation to keep on in the battle. — Как ни важна уверенность в победе — не она одна заставляет продолжать сражение [удерживает от бегства с поля битвы].

motu proprio ['mʌtu:ˈprɒprɪu] *лат. кат.* ● 1. *adj* — «по собственному побуждению», *motu proprio* * о послании, написанном папой по собственной инициативе и за собственной подписью

● 2. *n* — послание *motu proprio*

mount [maʊnt] *n* ● гора; вершина

◇ **Sermon on the M-** — Нагорная проповедь (*ср.* Мф 5:7)

~ **Tabor** = **Tabor**

⇒ ~ **Athos, Olivet; ~ of Olives**

◇ **mourn** [maʊn] *v* ● оплакивать, скорбеть

mouth [maʊθ] *n* ● уста; рот

The Holy Spirit spoke long ago through the ~ of David. (Деян 1:16) — Предрек Дух Святой устами Давида.

movable ['mu:vəbəl] *adj* ● подвижный

◇ ~ **feast, ~ holiday, ~ day** — переходящий праздник * праздник, в разные годы приходящийся на различные дни

MPTA *сокр., с.м.* Million Population *Target Area

Mt. *сокр., с.м.* Matthew

multiply ['mʌltɪplaɪ] *v* ● увеличивать(ся), (пре)умножать(ся)

The troubles of my heart have multiplied. (Ps 25/Пс 24:17) — Скорби сердца моего умножились.

Be ye fruitful, and ~. (Быт 9:7) — Вы же плодитесь и размножайтесь.

● **multiplication** *n*

multitude ['mʌltɪtju:d, амер. 'mʌltɪtu:d] *n* ● множество, масса (большое количество); толпа

○ (широкие) массы; народ (Мф 20:31), люди, собравшиеся

Muslem, Muslim ['muzlɛm] *n, adj* = Moslem

must [mʌst, редук. форма mʌs(t)] **1. v** — быть должным

Частотность *must* в английском и *должен* в русском не совпадает. Хороший переводчик автоматически меняет *we must*, *you must* и т. п. на *надо*, *нужно*.

In order to know God's will we ~ communicate with Him in prayer. — Чтобы узнать волю Божию, надо молитвенно с Ним общаться.

○ **обязан**, не может не; обязательно

God, who is holy, ~ punish sin. — Бог свят, и потому просто не может оставить грех безнаказанным.

● **2. n, adj** — необходимое, насущное

Daily Scripture reading is a ~ for every earnest Christian. — Серьезный верующий не обойдется без ежедневного чтения Библии.

This book is a ~ reading for everyone who desires to be a disciple of the Lord Jesus Christ. — Хочешь стать учеником Христовым — прочти эту книгу обязательно.

mustard ['mʌstəd, амер. 'mʌstɜːrd] *n* ● горчица

◇ ~ **seed** (Мф 13:31) — горчичное зерно

my [maɪ] ● мой

Часто опускается при переводе, *с.м.* **you**.

myron ['maɪrɒn, амер. 'miːrɒn] *n* греч. *прав.* ● миро

■ **chirm**

myrrh [mɜːrɪ] *n* ● **а.** мирра, *библ.* смърна (Исх 30:23; Мф 2:11) ● *благословная смола мирового дерева*

◇ **M--bearing Women** *прав.* — жены-мироносицы

Holy M--Bearer and equal to the Apostles Mary Magdalen *прав.* — св. мироносица <и> равноапостольная Мария Магдалина

● **б.** ладан (Быт 37:25; *ср.* **frankincense**)

mystery ['mɪstɪrɪ] *n* ● тайна; таинство

◇ **M-- of Marriage** — таинство брака

M-- of the Eucharist — таинство евхаристии

the Holy Mysteries — святые Тайны, святые Таинства
5 Joyful, 5 Sorrowful and 5 Glorious Mysteries *кат.* — 5 радостных, 5 скорбных и 5 славных тайн; *с.м.* **Rosary**

~ **religions** — мистические религии [культы], эзотерические религии

the ~ religions of Mithra, Cybele, and Isis — мистические культы Митры, Кибелы и Иизиды

mystic ['mɪstɪk] ● **1. n** — мистик

● **2. adj** — мистический; таинственный, тайный

The ~ union of the believer with his Lord is to be the source of love. — Таинство единения верующего с Господом должно стать источником любви.

mystical ['mɪstɪkəl] *adj* ● мистический; таинственный

○ чудесный; оккультный

◇ ~ **theology** — мистическое богословие; *с.м.* **ascetic theology**

mysticism ['mɪstɪsɪzəm] *n* ● мистика; мистицизм

myth [mɪθ] *n* (греч. 'рассказ') ● миф; *библ.* басня (1 Тим 4:7)

N

Nah. *сокр., с.м.* **Nahum**

Nahum ['neɪhəm] ● **а.** Наум *и*

● **б.** *полн.* the Book of ~, *сокр.* **Nah.** — Книга пророка Наума, *сокр.* Наум.

name [neɪm] *n* ● имя

Names of God have been a topic of many studies. — Об именах Божьих написано немало.

◇ **N-- Day** — день ангела, тезоименитство, именины

⇒ **baptismal, Christian** ~

NASB. *сокр. от* New American Standard * Bible

narthex ['nɑːrθeks] *n* греч. *ист.* ● нартекс, нартекс, притвор, паперть

Внешнее помещение или сени церкви, где во время богослужения стояли оглашенные, кающиеся и т. п., или преддверие храма, куда допускались даже язычники и иудеи.

■ **porch, vestibule, parvis**

↳ **narthecal** *adj*

nation ['neɪʃən] ● страна, государство; народ

We, members of the Church of Jesus Christ, from more than 150 ~s. — Мы, члены церкви Иисуса Христа из более чем 150 стран, ...

Armenia is historically recognized as the first Christian ~. — Первой в мире христианской страной принято считать Армению. || Первым христианизированным народом считается армянский.

During and after the Exile, the prophets continued to address the God's word to Israel, that survived, not as a ~, but as a people. — Во время изгнания и после него пророки несли слово Божье уцелевшему (не как государство, а как народ) Израилю.

Nations fight each other; families are divided. — Народы (Δ *непр.* нации) воюют друг с другом, семьи распадаются.

Christians pray for the leaders of their ~ and pay their taxes. — Христиане молятся за правительство и платят налоги.

national ['næʃnəl] ● **1. adj** — **а.** относящийся к какой-л. (одной) стране

○ **национальный;** (обще)государственный; (все)народный, всеобщий; <всей> страны; все-российский, всеукраинский и т. п.; центральный; федеральный (в США); на всю страну

○ **какой-л. <одной> страны, внутренний; местный; разг. тамошний; может не переводиться**

Although the Synod of Dort was a ~ synod of the Reformed churches of Netherlands, its "Canons" had an international character. — Хотя Dortский синод и не был международным, значение принятых им «Канонов» не ограничивалось рамками реформатских церквей Голландии.

On my most recent trip to Russia, I conducted an in-depth interview with a dynamic ~ Christian. — В мой последний приезд в Россию у меня была подробная беседа с одним энергичным христианином.

◇ ~ **church** — национальная церковь; государственная церковь

The Armenian Church became a most ~ and isolated Church. — Армянская церковь обособилась, замкнулась в национальных рамках.

New ~ Protestant churches emerged — Lutheran, Anglican, Calvinistic. — Возникшие протестантские церкви — лютеранские, англиканские, кальвинистские — стали государственными.

Among the ~ churches, the most ancient is the Church of Cyprus, and the most important is the Russian Orthodox Church. — Из автокефальных церквей наиболее древняя — Кипрская, наиболее значительная — Русская Православная церковь.

N~ Prayer Breakfast — национальный молитвенный завтрак • ежегодное молитвенное собрание политической элиты в США и др. странах

N~ Religious Broadcasters, сокр. **NRB** — всеамериканский евангелический союз радио- и телепроповедников

I met him at **NRB**. — Мы познакомились на «ежегодном» съезде NRB.

● **b. относящийся к какому-л. (одному) народу; национальный**

◇ ~ **minorities** — нацменьшинства, малые народы

⇒ ~ **shrine**

● **2. n** — гражданин, уроженец (какой-л. страны)

В миссионерских контекстах — житель (особенно — верующий) той страны, где трудится иностранный миссионер; ср. **indigenous**.

○ **местный «житель», туземец; коренной, здешний**

A qualified ~ will head up the mission's committee in each independent state. — В каждом из независимых государств миссию возглавит местный квалифицированный специалист.

📌 **nationality** [ˌnæʃəˈnæləti] **n** ● гражданство (в прямом и переносном смысле); △ **непр.** национальность

nativity [nəˈtɪvəti] **n** ● рождение; the **N~** — Рождество (т.ж. праздник)

◇ the **N~ of our Lord Jesus Christ** — Рождество Господа нашего Иисуса Христа. Рождество Христово

N~ scene — вертеп, ср. **crèche**

between **N~ of Our Lord and Theophany** **прав.** — в дни Рождественских святков

the **N~ of the Virgin** — Рождество Богородицы (т.ж. праздник)

⇒ **N~ of St. John the Baptist**

📌 **natural** [ˈnætʃrəl] **adj** ● естественный; природный

◇ **N~ Law** — естественный закон

~ **Theology** — «естественное богословие»

Знания о Боге, к-рые могут быть почерпнуты из Его творения, без обращения к Откровению, ср. **revealed**

***Theology**.

⇒ ~ **virtue**

📌 **nature** [ˈneɪtʃə] ● природа

Because of Adam's sin our ~s are fallen and we cannot make ourselves righteous. — Из-за адова греха мы наследуем падшую, греховную природу и не можем сами стать праведными.

○ сущность; естество; характер; △ **обыкн. непр.** натура

As Christians, we have two ~s. — В христианстве сочетаются два естества.

○ **может опускаться при переводе**

When Christ abides in the heart, the whole ~ is transformed. — Если Христос живёт в сердце, человек меняется полностью.

Your imperfections are seen in broad and distinct contrast to His perfect ~. — В сравнении с Его совершенством отчетливо видны ваши слабости.

The prayer of David after his fall, illustrates the ~ of true sorrow for sin. — Молитва согревшегося Давида являет собой пример истинного сожаления о грехе.

What is the ~ of hell — Что такое ад?

◇ **man's sinful ~ — греховная сущность человека**

the divine ~ of Christ, the ~ of Christ as God — божество Христа, божественная природа [сущность] Христа Христа, Христос как Бог

the human ~ of Christ — человечество Христа, Христос как Человек

Together with the Copts, the Armenians, and the Ethiopians, the Jacobites reject the doctrine of the Council of Chalcedon (451) on the "two ~s in one person" of Christ and prefer to define Christ's person as "one ~." — Подобно коптам, армянам и абиссинцам, якобиты отвергают учение Халкидонского собора (451) о «двух естествах» Христа, соединённых в «одном лице», признавая лишь «единое естество» в одном лице.

of the same ~ — единосущный

Nazarean [ˌnæzəˈriːən] = **Nazarene** 2.

📌 **Nazarene** [ˌnæzəˈriːn] ● **1. n** — 1. **житель Назарета, назарянин**

○ из Назарета; **совр.** — назаретец

◇ **<Jesus> the ~** — «Иисус» Назарянин [слав. Назарянин], Иисус из Назарета

Иисус Назорей в синодальном переводе Библии (Ин 19:19), скорее всего, — результат переводческой неточности. Слово **назорей** обозначает не жителя Назарета, а религиозного подвижника, принявшего ряд строгих обетов (см. **Nazarite**; в Мф 2:23, по-видимому, имеются в виду оба значения).

the Church of the ~ — «Церковь Назарянина» • одна из «церквей святости» (Holiness Churches), **осн. в США в нач. XX в.; ср. 4b**

● **2. ист.** — назарей • **иудей, принявший христианство, но продолжающий соблюдать закон Моисеев; ≈ иудеохристианин, еврей-христианин**

● **3. устар., ист.** — назарянин • **так называли христиан иудеи и мусульмане**

● **4. «назарянин»** • **член «Церкви Назарянина»; член прот. секты «назарян», осн. ок. 1820 в Венгрии (в нач. XX в. слышалась в России с молочанами, на Западе с баптистами)**

● **5. нем. (pl т.ж. Nazarener)** — назаретец • **прозвище нем. художников XIX в. из «Братства св. Луки»; переп. — воскре́шающий ср.-век. религ. традиции в живописи, музыке и т. п. (= Nazarite)**

● **II. adj** — назаретский; **библ.** назорейский (Деян 24:5)

Nazarener **n pl нем., см. Nazarene** 1. 5.

Nazarenism **n** ● **1. принципы, учение и т. п. раннего христианства**

Here the story of Jesus ends, and the story of ~ begins. — Здесь кончается рассказ о Христе и начинается история «первоначальной, апостольской» Церкви.

● **2. школа, стиль и т. п. художников-назаретцев; см. Nazarene** 1. 5.

Nazareth ['næzəreθ] ● Назарет (город)

♦ **Jesus of ~** = Jesus the Nazarene

Nazarite ['næzəraɪt], **Nazirite** *n* *уд. ист.* ● назорей (букв. отделённый, посвящённый) * религиозный подвижник, принявший обет не пить крепких напитков, не стричь волосы, не прикасаться к мёртвому телу и т. п.

♦ **a ~ to [of, unto, set apart to] God** — назорей Божий

to take the ~ vow — принять обет назорейства

● **2.** = Nazarene 1. 1.

● **3.** = Nazarene 1. 5.

✶ **Nazariteship, Nazarism** *n*, **Nazaritic, Nazarite-ship** *adj*

necessity [nə'sesɪti, nə'sesəti] *n* ● необходимость, нужда, стесненные обстоятельства

Ye yourselves know, that these hands have ministered unto my necessities, and to them that were with me. (Деян 20:34) — Сами знаете, что нуждам моим и «нуждам» бывших при мне послужили руки мои сии.

having no ~ (1 кор 7:37) — не будучи стесняем нуждой

○ **нужный, необходимый, неотъемлемый; нужно, необходимо, надо; нельзя не, не обойтись без**

The ordinances of baptism and the Lord's Supper are considered by Baptists more as aids than as necessities for a Christian life. — Баптисты считают, что крещение и Вечеря Господня нужны и полезны, но не от этих обрядов зависит христианская жизнь.

need [ni:d] *n* ● необходимость, нужды; бедность; *pl* — потребности, нужды

○ **недостаток, нехватка; необходимый, насыщенный; просьба, запрос(ы); трудности**

We are to ~ to the Lord not just in ~s, but in everything. — Обращаться к Господу надо не только с просьбами.

Jesus led the disciples to recognize the ~s inherent in all classes of people, and the best methods of approaching them. — Христос учил их понимать, чем живут люди всех сословий, и находить самый верный путь к их сердцам. *△ нежел.* ... учил их распознавать нужды различных классов человеческого общества ...

♦ **to meet ~s** — удовлетворять чьи-л. потребности [запросы], *архаич.* восполнять чьи-л. нужды; = помогать, приходить на помощь; = отвечать на чьи-л. вопросы

God meets our every ~. — Бог посылает нам всё, в чём нуждаемся || Бог помогает нам во всём.

Christ can ~ our needs. — Христос готов прийти на помощь <в чём бы мы ни нуждались>.

Samantian woman met Jesus, Jesus met her ~s, she brought others to Jesus. — = Самарянка, встретившись с Иисусом, получила ответ на все вопросы; она приводит ко Христу односельчан.

key ~s — первостепенные нужды; насущное, главное; <то, > без чего не(льзя) обойтись

the Book of Needs — трёбник

✶ **administer to ~s**

✶ **negative** ['negatɪv] *adj* ● отрицательный, вредный; пассивный; безрезультатный; *с.м.* positive

○ **разрушительный, деструктивный; пессимистический; со знаком «минус»; отсутствие, недостаток, нехватка, запрет; запрещать, отрицать, отвергать, отказываться,**

ругать, мешать, лишать; нельзя, не надо; против, вопреки

The ~ impulse of the Enlightenment aimed to promote human reason by stifling supernatural revelation. — В своём разрушительном пыле философы-просветители хотели возвысить человеческий разум за счёт сверхъестественного (ткровения).

The Apologists had a ~ and positive aim in their writings. — = Аполонгеты стремились опровергать заблуждения своих противников и убеждать их в достоинствах христианства.

⇒ **positive and ~**

neglect [nɪ'glekt] ● **1.** *v* — пренебрегать, отвергать; упускать

○ **не обращать внимания**

● **2.** *n* — пренебрежение; небрежность, нерадивость, невниманье

Neh. *n* *сокр.*, *с.м.* **Nehemiah**

Nehemiah [ˌni:ə'ma(i)ə] ● **1.** Неемия *м*

● **2.** *полн.* **the Book of ~**, *сокр.* **Neh.** — Книга Неемии, *сокр.* **Nehm.**

neighbo(u)r ['neɪbə, амер. 'neɪbər] *n* ● сосед; *библ.*, *высок.* ближний

Thou shalt love thy ~ as thyself. (Мф 19:19) — Люби ближнего твоего, как самого себя.

neighbo(u)rhood ['neɪbəhʊd, амер. 'neɪbərhu:d] ● **1.** соседство, близость

There are few so confirmed in Atheism, that a pressing danger or the ~ of death will not force to a recognition of the divine power. — Много ли найдется атеистов столь убежденных, что не признают божественную власть даже на самом краю могилы!

● **2.** округа, (микро)район; соседи

Can't your children talk about Jesus with kids in the ~? — А что мешает вашим детям поговорить о Христе с ребятами во дворе?

Nestorian [ne'stɔ:riən] *n* ● несторианин (*мн* несториане); несторианский

♦ **~ Church** — Несторианская церковь, несториане; Ассирийская церковь (= Assyrian Church)

Отделилась от церкви Римской (Византийской) империи в V в. (гл. образом из политических соображений). Была широко распространена в Персии, Аравии и Ср. Азии; неоднократно подвергалась гонениям; многие несториане присоединились к Кат. (Chaldeans) или Прав. церкви.

Совр. несториане — ассирийцы (айсоры) в Иране, Ираке, США; глава церкви (Catholics of All East) живёт в США. Богослужение ведётся на (ново)сирийском языке по халдейскому обряду (Chaldean rite); догматические расхождения с ортодокс. христианством незначительны.

Nestorianism [ne'stɔ:riənɪz'm] *n* ● несторианство:

● **a.** *учение Нестория*

Учение сир. патриарха Нестория (Nestorius, ум. 451) о том, что в Христе соединены не только две сущности, но и две личности — человеческая и божественная. Осужден Вселенскими соборами в Эфесе (Ephesus, 431) и Халкидоне (Chalcedon, 451).

● **b.** *учение несториан, принадлежность к несторианской церкви* (Nestorian Church)

nether ['neðə<г>] *adj* ● нижний

His heart is as firm as a stone; yea, as hard as a piece of the nether millstone. (Job 41:24/Иов 41:16) — Сердце его твердо, как камень, и жестко, как нижний жёрнов.

◇ ~ world, ~ regions — преисподняя

network ['netwə<г>k] *n* ● сеть (в разных значениях)

○ структуры, тесно связанные группы [организации]

new [nju:, амер. nu:] *adj*, *с.м.* age, birth, Christian, convert, life, Testament

news *n*, *ед* [nju:z, амер. nu:z] *n pl* ● новости, весть; *ср.* message

◇ Good ~ — Благая весть, Радостная весть, Евангелие to bring smb. Good ~ — благовествовать кому-л.

Here is some good ~ for you. — Хочу [могу, поспешу] вас обрадовать, у меня для вас хорошие новости.

Nicaea [nai'si:ə] ● Никейя ж

○ Никейский собор; *ср.* Nicene

◇ the <First> Council of ~ — <Первый> Никейский собор • вселенский, 325

the Second Council of ~ — Второй Никейский собор • вселенский, 787

Nicaean [nai'si:ən] *adj* = Nicene

Nicene [nai'si:n], **Nicaean** *adj* ● никейский

◇ the ~ Council = the Council of *Nicaea

the ~ Creed — Никейский символ веры • а) символ веры, принятый Никейским собором в 325; б) полн. the Niceno-Constantinopolitan creed — Никео-Цареградский [Никео-Константинопольский] символ веры

Nicholas ['nik'ɒləs] ● Николай м

◇ St. ~, bishop of Myra (in Licia), *прав.* St. ~ the Wonderworker — св. Николай Мирликийский (IV в.), *прав.* святитель Николай чудотворец, *прав.* неофиц. Никóла-утóдник

nigh [nai] *adv* *поэт.* ● близко, рядом

The kingdom of God is ~ at hand. (Лк 21:31) — Близко Царствие Божие.

○ близ чего-л., недалеко; почти

He was sick ~ unto death. (Фил 2:27) — Он был болен при смерти.

◇ to draw ~, to come ~ — приближаться (приблизиться), подходить (подойти)

Draw ~ to God, and he will draw ~ to you. (Иак 4:8) — Приблизьтесь к Богу, и приблизится к вам.

night [nait] *n* ● вечер, ночь; *ср.* tonight

Слово night употребляется в двух разных смыслах: тёмный период суток или (как единица измерения времени) — период от заката до полуночи, что соответствует русскому «вечер». В Библии обычно имеется в виду первое значение, в быту — обычно второе.

... the night cometh, when no man can work. (Ин 9:4) — ... приходит ночь, когда никто не может делать.

the other ~ — вчера вечером || Δ невр. другой ночью

◇ ~ prayer — а) повечерие; *ср.* compline; б) вечерняя, ночная молитва

~ office <of vigils> — полуношница, ночная служба; *ср.* mat(t)ins

night-song ['naitsoŋ, амер. 'naitso:ŋ] *n* ● повечерие; *ср.* compline

nihil obstat ['nathil'ɒbstæt] *n лат.* ('ничто не меша-ет') *кат.* ● санкция духовного цензора на печатание книги; *ср.* imprimatur

nimbus ['nimbas] *n (лат.* 'облако'; *pl тж.* -bi), *nimb* *n иск. книжн.* ● нимб; *ср.* halo

nimbused ['nimbast], **nimbed** [nim(b)d] *adj иск.* ● имеющий нимб

○ с нимбом; в сиянии, в(о) славе, в лучезарном венце; Δ невр. в нёмбе

≡ haloed

Ninevites ['ninivaitɪs] *n pl* ● ниневитяне

NIS (сокр. от Newly Independent States) ● СНГ <и страны Балтии>, бывший СССР

○ Восточная Европа

В понятие «новых независимых государств» могут включаться и другие «посткоммунистические» страны Восточной Европы: Чехия и Словакия, республики бывшей Югославии и др.; *ср.* CIS

NIV, сокр. от <The Holy Bible> New International *Version

Noah ['nouə] *с.м.* ~'s Ark

nocturn ['nɒktə<г>n] *n* ● а. *тж.* *pl* — полуношница; *ср.* matins, night office <of vigils>

● б. одна из частей полунощницы

Noël, Noel [nou'el] *n фр.* ● 1. рождественские праздники, Рождество; святки; *с.м.* Christmas(-)tide

● 2. п. — рождественский гимн или песня

≡ Christmas carol, Yule-song

Nolascan *n, adj кат.* = Mercedarian

nominal ['nɒminəl, амер. 'nɒmənəl] *adj* ● номинальный, символический; формальный

○ существующий только по имени [названию], на словах, на бумаге; числиться, называться, называть себя

◇ ~ Christians; ~ church members — номинальные члены церкви, так называемые христиане

One third of the world population nominally confess Christ. — Треть жителей планеты называют себя христианами.

nomination [ˌnɒmi'neɪʃn] *n* ● наречение <имени>

nomocanon [ˌnɒmɒ'kænən] *n греч. прав. ист.* ● номоканон, кормячая <книга>

Сборник церковного права (канонов), а тж. светского права, имеющего отношение к Церкви.

non-Catholic [ˌnɒn'kæθlɪk] *adj*, *n* ● некатоліческий; некатолік, не католик

The Paulists were the first to carry on systematic efforts to extend their faith among the ~s of America. — Священники-миссионеры св. Павла были первыми, кто целенаправленно занялся распространением католицизма в Америке.

non-Christian [ˌnɒnˈkrɪstʃən] *adj.* **n** ● нехристианский; нехристианин

We need to break out of our ecclesiastical ghettos and permeate ~ society. — Мы обязаны выходить из наших замкнутых христианских сообществ и быть видимыми в нехристианском обществе.

○ неверующий, неверный, необращенный, не исповедующий Христа; приверженец других религий и т. п.

Millennialism has appeared within both Christian and ~ traditions. — Ожидание «тысячелетнего царства» Божия на земле характерно как для христианской, так и для иных традиций.

nonconformist, **Nonconformist** [ˌnɒnkənˈfɔː(r)mɪst] *n*, *adj* ● **nonconformist**; **nonconformist**

○ *ист.* — диссидент, диссидентер; *ср.* dissident, dis-senter, sectarian

nondenominational [ˌnɒndɪnəˈmɪnɪəl] *adj* ● внецерковный, (в)неконфессиональный; **Δ** *нежел.* внеденоминационный; *ср.* interdenominational, undenominational

none(s), **None(s)** [naʊn(z)] **n** ● 1. *кат., прав.* — час девятый, девятый час

Богослужение суточного круга, первоначально совершавшееся в 9-й час от восхода солнца, т. е. в 15–18 часов; служится перед вечерней; служба (или чин) девятого часа (*ср.* prime).

■ the 9th hour

● 2. ноны (в древнеримском календаре)

non-essential [ˌnɒnɪˈsenʃl] *n*, *adj* ● **непринципальный** <вопрос>; не необходимое, <догматически> несущественное, безразличное; *ср.* adiphora

In contrast to this biblical vision, we are ashamed of the suspicions and rivalries, the dogmatism over ~s, ... which spoil our evangelistic witness. — Нам, в свете этого библийского учения, стыдно видеть подозрительность и соперничество, придирчивость к мелочам, ... — всё, что подрывает наше свидетельство.

non-monastic [ˌnɒnməˈnæstɪk] *adj* *редк.* ● не монашеский, не из монахов

non-Orthodox [ˌnɒnˈɔː(r)θədɒks] *adj* ● **a.** не православный; *прав.* инославный

● **b. non-orthodox** — не ортодоксальный

○ новаторский, неожиданный, сомнительный; *ср.* orthodox b.

● **c. non-orthodox** *иуд.* — неортодоксальный

non-profit [ˌnɒnˈprɒfɪt] *adj* ● **некоммерческий**

As a rule, Christian missions in North America are registered as ~ organizations. — В США и Канаде христианские миссии обычно регистрируются как некоммерческие организации.

Norbertine [ˈnɔː(r)be(r)ˌtɪn, -aɪn] *n* *кат., ср.* Premonstratensian

Not-made-by-hands *adj* *прав.* ● **нерукотворный**, **нерукотворенный**

◇ ~ Image of our Lord — Нерукотворенный Образ Господень; *ср.* Veronica

⇒ translation of the ~ Image

Notre-Dame, **Notre Dame** [ˌnɒtrəˈdaːm, *амер.* ˌnɒtrəˈdeɪm] *n* *фр.* («наша Госпожа») ● **Нотр Дам** (в названиях храмов); Матерь Божья

■ our Lady

◇ **Notre Dame de Paris** *фр.* — Нотр-Дам де Пари, собор Парижской Божьей Матери, <парижский собор> Нотр-Дам

~ **University** — Нотрдэмский университет • *кат. уни-верситет в шт. Индиана*

nourish [ˈnʌrɪʃ, *амер.* ˈnɔːrɪʃ] *v* ● **питать**, **подкреплять**, **растить**, **взращивать**

○ укреплять, (при)давать силы

New believers are babes in Christ, they need to be ~ed. — Чело-век новообращенный — младенец во Христе, он нуждается в уходе и питании.

The greatest tonic of all is divine love, which is ~ed by human love, even as human love is ~ed by divine love. — Ничто так не бодрит, как божественная любовь, питаемая любовью людской — как и людская любовь питаема божественной.

Jesus felt ~ed by the Father's love. — Иисус черпал силы в любви Отца.

■ feed, = nurture

✧ **nourisher** *n*, **nourishing** *n*

novice [ˈnɒvɪs] *n* ● **послушник** (ж послушница; **Δ** *нежел.* послушник, послушница), *кат.* **новый** — **лицо**, принятое в монастырь, но еще не бывшее монашеских обетов

○ *прав.* новоначальный <монах>, рясофор

novitiate, **noviciate** [ˌnɒvɪʃɪ(eɪt, nɔː)] *n* ● **a.** послушничество, послух, *кат.* **новичиат**

■ probation

● **b. = novice**

● **c.** **монастырь**, где совершается послушничество, *кат.* обитель новичиата

NRB *сокр. от* National Religious Broadcasters

N. T. *сокр.* = New Testament

nullify [ˈnʌlfaɪ] *v* ● **аннулировать**, **уничтожать**, **упразднить**

number [ˈnʌmbə, *амер.* ˈnʌmbər] *n*, *ср.* Apocalyptic ~, ~ of the Beast

Numbers [ˈnʌmbə(r)z] *n* *pl.* **полн.** the Book of ~, *сокр.* **Num.** ● «Числа», Книга Чисел, четвертая книга Моисеева, *сокр.* Числ.

nun [nʌn] *n* ● **монахиня**

Nunc Dimittis [ˌnʌŋkɪˈmɪtɪs] *лат.* ● «Ныне отпущаеши ...» • *гимн в составе вечерни на слова* Лк 2.29–31

■ Canticle of Simeon

nunnery [ˈnʌnəri] *n* ● «женский» монастырь; **собирает** — **монахини**

В Америке слово употребляется очень редко; обычное слово для женского монастыря — convent.

nurture ['nʌ:(r)ʃə(r)] ● 1. *v* — воспитывать; взращивать (взростать)

○ (вз)деять, питать (чувство); обучать; давать импульс

Many "revival churches" became mother churches to numerous others that were established or **-ed** by members of the mother church. — Церкви, испытавшие пробуждение, дали начало многочисленным новым церквям, основанным или поставленным на ноги трудами их членов.

We ~ our relationship with God through solitude, silence and prayer. — Наше общение с Богом вырастает из уединения, тишины и молитвы.

● 2. воспитание, обучение, развитие; питание, пища

◇ **Christian** — работа с новообращёнными, забота о новообращённых; христианское воспитание (Δ нежел. о взрослых)



oath [oʊθ] *n* ● клятва; присяга

○ обёт, зарок, заклятие, проклятие (Суд 21:5); клятвенный договор (Втор 29:12)

◇ **to swear an ~, to make an ~** — (по)клясться, дать клятву

to be clear from smb.'s ~ (Быт 24:8) — быть свободным (освободиться) от клятвы кому-л.

to perform an ~ (Быт 26:3) — *синод.* исполнить клятву

to take an ~ of smb., to charge smb. by an ~ — взять клятву с кого-л.

to make smb. swear an ~ — взять с кого-л. клятву, связать кого-л. клятвой, *синод.* заклясть кого-л.

Obad. *сокр., см.* Obadiah

Obadiah [ˌoʊbəˈdaɪ(ə)] ● 1. Авдий *м*

● 2. *полн.* the Book of ~, *сокр.* Obad. — Книга пророка Авдия, *сокр.* Авд.

obedience [əˈbiːdiəns, *амер.* ʊvˈbiːdiəns] *n* ● послушание, покорность

○ смирение; паства; лоно Церкви; послушание (в монастыре)

◇ ~ **to Christ** — повиновение Христу

obedient [əˈbiːdiənt, *амер.* ʊvˈ] *adj* ● послушный, покорный

↳ **obediential** *adj*

obedientary [əˈbiːdiənˈtəri, *амер.* ʊvˈ] *n, adj* ● «монах», выполняющий какое-л. послушание

⇒ ~ **priory**

obey [əˈbeɪ, *амер.* ʊvˈbeɪ] *v* ● слушаться, повиноваться, подчиняться; покоряться

○ в послушании

◇ **to ~ the Scripture** — жить по заповедям Божьим

to ~ God's laws — соблюдать заповеди Божьи

obeyingly [əˈbeɪŋli, *амер.* ʊvˈbeɪŋli] *adv* ● послушно, покорно

○ в послушании

obit [ˈoʊbit, ˈəbit] *n* ● 1. = obituary

● 2. *ист.* — «ежегодная» поминальная служба; заупокойная месса (*особ. по основателю или вкладчику монастыря и т. п.*)

obituary [əˈbitʃuəri, *амер.* əˈbitʃuəri] *n* ● некролог; поминальный список, список умерших; поминальная книга, синодик

oblade [ˈəbleɪt] *n* *кат.* ● облат (ж облата)

● **a.** мирянин, живущий или трудящийся в монастыре и частично исполняющий его устав

○ посвятивший себя (трудом в монастыре и т. п.); светский брат (сестра), *архаич.* белён (ж белица)

● **b.** *ист.* — ребёнок, отданный родителями в монастырь на воспитание

● **c.** *кат.* — член одной из неск. *благотв.* и миссионерских конгрегаций; *ср.* congregation

◇ **Oblates Regular of St. Benedict** [cf **St. Frances of Rome**] — Конгрегация «облат» св. Бенедикта [св. Франциски Римской]

Осн. в 1425 св. Франциской для привлечения знатных римлян к активной религ. жизни. Члены конгрегации принимают временный обет послушания и живут по упрощ. бенедиктинскому уставу.

Oblates [O~ **Fathers**] of **St. Ambrose** [of **St. Charles Borromeo**] — Конгрегация «священников-облат» св. Амвросия [св. Карло Борромео] (= **Ambrosians**)

В 1578 итал. кардинал Карло Борромео (Charles Borromeo) объединил священников-педагогов в конгрегацию, задачей к-рой было контролировать учебные заведения и противодействовать прот. пропаганде, а тж. вести богослужение по миланскому обряду, введённому св. Амвросием Медиоланским (Ambrose of Milan).

oblation [əˈbleɪʃn] *n* ● (даро)приношение:

● **a.** жертвоприношение; жертва

○ принесение в жертву; принесённое «Господу» (2 Пар 31:14)

● **b.** Евхаристия; the **Oblations** — св. Дары, хлеб и вино (*как мирная жертва Богу*)

Luther attacked the concept of ~ as blasphemous: it changes the direction of the sacrament from God to his people to from the people to God, and thereby obscures the gift of communion. — Лютер считал кощунственной и отвергал саму идею «приношения Даров» Божья жертва, принесённая ради нас, не должна подменяться нашей жертвой Богу, наши «дары» — заслонять дар причастия.

○ хлеб св. причастия; облатка, *кат.* гостия

■ gifts, offerings

◇ **alms and ~s** — «св.» Дары и пожертвования

offering of the Oblations — приношение Даров, вознесение Даров

Procession of the Oblations = Offertory procession

● **c.** = offertory a.

● **d.** «благотворительное» пожертвование, дар и т. п.

■ alms, offering

⇒ chapel of ~

↳ oblatinal *adj*

oblatory ['ɒbləːrɪ, амер. 'ɒbləːrɪ] *adj* = oblatinal

obscenity [əb'senɪtɪ] *n* • сквернословие, непристойность

Nor should there be ~, foolish talk or coarse joking, which are out of place. (NIV Эф 5:4) — Также сквернословие и пустословие и смехотворство не приличны вам. || *РадВ.* Рассказывать непристойности, болтать о пустяках, над кем-то смеяться — это тоже вам не к лицу.

о ругань, ругательства, брань, мат, неприличие, бесстыдство, развращённость

observance [əb'zɑː(r)vəns] *n* • 1a. соблюдение (обычая, закона, праздника); празднование

♦ ~ of Christmas — празднование Рождества

~ of Lent — соблюдение <Великого> поста

• b. ритуал, праздник, обычай, традиция

Candles and lamps are used in Christian worship not only for the purpose of illumination but also for liturgical observance. — Свечи и лампы используются в христианском богослужении не только для освещения, но и в ритуальных целях.

♦ to maintain the customary ~s — соблюдать установленные обряды, следовать обычному <в таких случаях> ритуалу

strict ~ — строгое [неукоснительное] соблюдение [обычаев], строгое следование уставу

the Order of <Reformed> Cistercians of Strict O~
с.м. Trappist

patriotic ~s — национальные празднества

• 2. обыкн. O~ кат. — a. устав (религ. ордена или прихода)

• b. орден или приход (имеющий свой устав)

⇒ Lord's *Day ~ Society

observe [əb'zɑː(r)v] *v* • 1. наблюдать; замечать

• 2. соблюдать (обычай, правило, праздник и т. п.)

о не отступать (от правила и т. п.); следовать (ритуалу и т. п.); архaic. хранить (пост, субботу); (от)праздновать, отмечать (отметить) (праздник)

♦ to ~ the rule <of St. Francis> — жить по уставу, следовать уставу <св. Франциска>

⇒ to ~ a fast

↳ observation *n*

occasional [ə'keɪʒənl] *adj*: ~ office, ~ service —
треба; служба на какой-л. случай

♦ the Book of O~ Services, сокp. BOS англик. —
*«Книга треб», требник

occult ['ɒkʌlt, амер. ə'kʌlt] • 1. *adj* — оккультный

о тайственный, тайный, сокровенный; сверхъестественный, мистический; магический, бесовский

• 2. the ~ *n* — оккультизм, оккультные знания; сверхъестественное, иррациональное

о магия, алхимия, астрология, теософия и т. п.

O.C.S.O. кат., сокp. от Order of Cistercians of Strict Observance, с.м. Trappist, Trappistine

octoechos [ˌɒktəʊ'ɪkɒs] *n* греч. • октоих, осьмогласник; с.м. Book of Eight *Tones

♫ **ode** [oʊd] *n* греч. • песнь

oecumenic(al) [ˌiːkjʊ'menɪkəl, амер. ,ekja-] *adj* = ecumenic(al)

📖 **of** [ɔv, амер. əv (полн. форма), əv (редуц. форма)] • предлог; показатель родительного падежа

Казалось бы, всё просто, но по-английски существительное (имя собственное, например) с предлогом часто стоит там, где по-русски прилагательное: Галилейское море — Sea of Galilee. Переводя на русский, об этом часто забывают.

'In the Cauldron of Russia' (назв. книги И. С. Проханова, написанной по-английски) — «В российском котле», ⚠ негр. «В котле России»

on the cross of Calvary — на голгофском кресте, ⚠ негр. на кресте Голгофы

⇒ of blessed *memory; of course; Assemblies of God

offence [ɔ'fens] *n* • нарушение, проступок; обиды, оскорбление

о соблазн (Мф 16:23), преступление (Рим 5:15); нападение

Woe to that man by whom the ~ cometh. (Мф 18:7) — Горе тому человеку, чрез которого соблазн приходит.

♦ conscience void of ~ (Деян 24:16) — непорочная совесть

to commit an ~ — согрешить (2 кор 1:7)

rock of ~ — камень [скала] соблазна (Рим 9:33 = Ис 28:16)

offend [ə'fend] *v* • обижать, оскорблять; нарушить что-л., погрешить против чего-л., библия. соблазнить (Мф 5:29)

о сбивать с пути истинного

In many things we ~ all. (КJV Иак 3:2) — Все мы много согрешаем.

offense [ə'fens] *n* амер. = offence

offer ['ɒfə, амер. 'ɔːfər] • *v* — предлагать; приносить <в жертву>

о вручать, преподносить; выскок. предавать (в чм-л. руки); дарить

With love which is so great that we cannot begin to understand it, God waits to ~ us forgiveness and peace if we will come to Him. — С любовью, превосходящей наше понимание, Бог протягивает прощение и мир всем, кто придет к Нему.

♦ to ~ <sup> prayers — молиться, возносить молитвы
to ~ <up> sacrifices — приносить жертвы; приносить что-л. в жертву

The animals ~ed up were slain in the sinner's stead, symbolizing the transference of his sin to an innocent victim. — Вместо грешника погибли жертвенные [приносимые в жертву] животные, что символизировало переход греха на невинную жертву.

• 2. *n* — предложение

Christ's ~ of peace with God — мир с Богом, который предлагает [может дать] нам Христос

offering ['ɔ:fɪŋ, амер. 'ɔ:-] **n** ● 1. а. то, что приносится в жертву

○ жертва; приношение; дар

Speak unto the children of Israel, that they bring me an ~. (Исх 25:2) — Скажи сынам Израилевым, чтобы они сделали Мне приношения.

Cain brought of the fruit of the ground an ~ unto the Lord. (Быт 4:3) — Каин принес от плодов земли дар Господу.

○ жертвенное животное, принесённые <в жертву> плоды и т. п.

≡ sacrifice

◇ **burnt** ~ (Лев 1) — всесожжение, жертва всесожжения (≡ holocaust)

meat ~ (Лев 2) — приношение хлебное, жертва приношения хлебного; ср. **meat**

thank ~, **peace** ~, **peace** ~ (Лев 3) — жертва мирная, благодарственная жертва

sin ~ (Лев 4) — жертва за грех

trespass ~ (Лев 5) — жертва повинности

drink ~ (Лев 23:13) — возлияние

heave ~ (Лев 7:14) — возношение

● б. возношение (св. Даров на Евхаристии)

○ жертвоприношение; принесение <в жертву>

≡ oblation; ≡ прав. анафора

● с. св. Дары

● 2. **преч.** pl — пожертвования <прихожан>

And now it is ~ time. — А теперь соберём пожертвования.

After you have given a tithe — gifts and ~s. — Жертвуйте и помимо десятины.

○ приношения; взнос (на благотворит. нужды); милостыня, подаяние

◇ ~ **plate** — блюдо для <сбора> пожертвований

● 3. дар; принесённое, пожертвованное, (переданное, подáренное кем-л.

The little boy's ~ feeds a multitude. — Принесённого мальчиком хватило, чтобы накормить толпу народа. || То́го, что принёс [с:юг предложить] мальчик... || Δ **непр.** жертва мальчика, предложение мальчика, **нежел.** приношение

● 4. предложение (сделать что-л.)

offertory ['ɔ:fɪtɹi, амер. 'ɔ:fɪtɹi] **n** ● а. зап. — даро-приношение, <приготовление и> представление Даров

В Кат. и Англик. церквях хлеб и вино для Евхаристии приносятся к алтарю представителями прихода и принимаются служащим священником или диаконом

◇ О~ **procession** — процессия [вход] с Дарами; ≡ прав. великий вход (≡ Procession of the Oblations)

● б. время сбора пожертвований (на церк. службе), сбор пожертвований

○ сбор денег, средств; <церковные> пожертвования; собранные деньги [средства, взносы]

◇ ~ **bag**, ~ **box** — коробочка для пожертвований

● с. музыкальное произведение, исполняемое во время приготовления Даров и (или) сбора пожертвований

℣ offertorial adj

office ['ɔ:fis, амер. 'ɔ:fis] **n** ● 1. обряд; <церковная> служба; моление (совершаемое по определённому чину); чин (богослужения), книжн. (чино)последование

○ богослужение; молебен; молитвы; требы; при переводе может опускаться

The Book of Common Prayer contains the liturgy for the Sacraments and other rites and ~s of the Anglican Church. — В «Книге общественного богослужения» описан чин совершения таинств и других обрядов и треб Англиканской церкви.

◇ ~ **of the Mass** — чин обеды [мэссы]; обедня, месса, служение обеды [мэссы]

~ **of Baptism** — обряд крещения, крещение; чин крещения

~ **of consecration** — обряд (или чин) освящения

О~ **of Readings** **кат.** — *чин чтений*

* богослужение, составленное после II Ватиканского собора на основе полнотины, ср. **mat(t)ins**; может совершаться в любое время дня; ≡ утренняя

О~ **for [of] the Dead** — панихида, отпевание, заупокойная служба (≡ **díge**)

to perform the last ~s for smb. — совершать над кем-л. поминальные службы [погребальный обряд]

● а. тж. the Divine О~, daily ~ **кат.** — дневное богослужение (в целом, за исключением мессы; ≡ **liturgy of the hours**)

○ сүточный круг богослужения, службы сүточного круга; (по)вседневные службы; <обязательные, предписанные> моления дня; ежедневное чтение молитв <и псалмов>; **нежел.** оффиций

The Liturgical Commission rejected a plea by some for a double ~, one for private recitation, the other for communal celebration. — Литургическая комиссия отвергла идею о разделении единого чина служб на два отдельных — для уединённого чтения и для общественного богослужения.

≡ **liturgy of the hours**; ≡ (canonical, liturgical) hours

◇ to say [recite] one's ~ — читать <положенные, преч. утренние, вечерние> молитвы

The primitive О~ probably consisted almost entirely of Psalms and Scriptural readings. — Первоначально ежедневные службы, вероятно, состояли почти исключительно из псалмов и чтений из Писания.

⇒ evening, midday, midnight, night, occasional ~

● 2. служба, должность; обязанности

○ звание, сан; положение, место; дело, функции; служение (Рим 11:13)

Philip exercised the gift of evangelism (Acts 21:8), but little is known of this ~ and its specific functions. — Филипп обладал даром благовестия (Деян. 21:8), но в чём конкретно заключалось его служение, можно лишь догадываться.

○ может переводиться конкретнее или опускаться

◇ the ~ of priest (bishop, deacon) — священство (епископство [епископат], диаконство); должность (или сан, положение, обязанности, служение) священника (епископа, диакона)

During this period the ~ of bishop was strengthened and the Roman bishop grew in power. — В этот период усилился епископат и укрепилась власть Римского епископа.

Donatus wanted to exclude Caecilian from his ~ as bishop of Carthage because Caecilian had been consecrated by Felix, who had been a traitor during the Diocletian persecution. — Донат на-

ставил на отстранении Карфагенского епископа Цецилиана от служения на том основании, что тот был рукоположен Феликсом, не устоявшим в вере во время гонений при императоре Диоклетиане.

to perform the ~ of a deacon — служить диаконом; выполнять обязанности диакона

to ordain smb. to the ~ of a deacon — рукоположить кого-л. в диаконы

⇒ staff of ~

● **3. контора, канцелярия, представительство, офис, бюро; служебное помещение; кабинет**

The local conference ~ supervises all local pastoral and evangelistic work and pays all pastors and other workers in its territory from a central fund. — Канцелярия [руководство, Δ невр. офис] территориальной конференции осуществляет контроль за всей пастырской и миссионерской работой и оплачивает её из централизованного фонда.

○ персонал, сотрудники

◇ **church ~** — церковная контора, церковная канцелярия; кабинет пастора

bishop's ~ *кат. разг.* — епархиальная [диоцезанальная] канцелярия (= diocesan chancery)

the ~ of a mission — представительство миссии; канцелярия миссии; ≈ в помещении миссии; здание миссии

The entire ~ is in the conference hall. — Все [сотрудники] (Δ невр. весь офис) в конференц-зале.

● **4. ведомство; учреждение, организация**

◇ **the Congregation of the Holy O~** *кат. ист.* — «Священная канцелярия»; ≈ инквизиция

«Священная конгрегация римской и вселенской инквизиции» (*ср. congregation 3.*), называемая тж. священной канцелярией, осн. в 1542 году как высш. апелляц. суд по делам о ересях. В 1908 стала официально называться Конгрегацией Священной канцелярии, с 1965 — Конгрегация вероучения; ведаёт вопросами вероучения и церк. дисциплины.

♠ **officer** ['ɒfɪsə, *амер.* 'ɒfɪsər] *n* ● служитель; должностное лицо

Local congregations elect lay elders, deacons, and other ~s. — Каждая община сама избирает старейшин (из мирян), диаконов и других служителей.

The elders and deacons of the Early Church are reminiscent of similar ~s in the Jewish synagogue. — Служения пресвитера (старейшины) и диакона (служителя) в ранней Церкви имели близкие прототипы в «еврейской» синагоге.

◇ **church ~ пресвит.** = beadle

officiant ['ɒfɪʃɪənt] *n* ● священник (совершающий богослужение)

≡ president

offspring ['ɒfsprɪŋ, *амер.* 'ɒf-] *n* ● потомство, потомки, *библ.* отрасль, семья; *ср.* seed

○ род; потомство

I am the root and the ~ of David. (Откр 22:16) — Я (есмы) корень и потомок Давида

◇ **the ~ of God** (Деян 17:28) — род Божий

oil [ɔɪl] *n* ● «растительное» масло, *высок.* слей (Быт 28:18)

◇ **holy ~, sacramental ~, anointing ~** — а) слей + оливковое масло для помазания и для лампад; б) миро; *ср.* chrism

~ of catechumens *кат.* — слей (для помазания готовящихся к крещению; используется тж. при крещении младенцев)

~ of the sick *кат.* — слей (для таинства елеосвящения)

~ stocks *кат., см.* chrismatory 1.

~ of gladness (Евр 1:9 = Ps 45:6/Пс. 44:7) — слей радости

ointment ['ɔɪntmənt] *n* ● мазь; *библ.* миро; *ср.* chrism

Because of the savour of thy good ~s thy name is as ~ poured forth. (S. of S. 1:3/Песн. П 1:2) — От благоухания мазей твоих имя твоё — как разлитое миро.

old [əʊld] *adj* ● старый, вётхий

◇ **our ~ man** (К/В Рим 6:6), **our ~ self** (NASB, NIV Рим 6:6) — наше прёжнее <плотское> «я»; *синод.* вётхий наш человек

the O~ Testament — Вётхий Завет

of ~ — в старину, когда-то, древний; *высок.* архаич. дрёвле

⇒ O~ Believers, Catholics, self

omega ['əʊmɪgə, *амер.* ʊv'meɪgə] *n* (Отк 1:8) ● омега (*посл. буква греч. алфавита*); *перен.* — конец, завершение; *ср.* Alpha

omission [ʊv'mɪʃn, *брит.* тж. ə'mɪʃn] *n*, *с.м.* sin of ~

omnipotence [ɒm'nɪpə'tɒns] *n* ● всемогущество; **the O~** — <Господь Бог> Вседержитель

omnipotent [ɒm'nɪpə'tɒnt] *adj* ● всемогущий, всеильный; **the O~** — Всемогущий <Господь>, <Господь Бог> Вседержитель

◇ **the Lord God ~** (Откр 19:6) — Господь Бог Вседержитель

omnipresence [ɒm'nɪ'prezəns] *n* ● всездущность

omnipresent [ɒm'nɪ'prezənt] *adj* ● всездущий

omniscience [ɒm'nɪ'siəns, *амер.* ɒm'nɪʃns] *n* ● всеведение, всезнание; **the O~** — Всеведущий <Господь>

◇ **divine ~** — Божественное всеведение

omniscient [ɒm'nɪ'siənt, *амер.* ɒm'nɪʃnt] *adj* ● всеведущий, всезнающий; **the O~** — Всеведущий <Господь>

omophorion [ˌəʊmou'fɔɪərɪən] *n* *прав.* (pl -phoria, *греч.* 'наплечник') ● омофор, нарамник ● богослужебная одежда, знак епископского достоинства

Длинная широкая шерстяная лента, украшенная крестами; возлагается на плечи поверх саккоса (sakkos) так, что один конец спускается спереди, а другой сзади. Без омофора епископ не может совершить никакого священнодействия. Символизирует погибшую и вновь обретенную овцу, прине-

сённую на плечах пастырем; соответствует зап. палию (pallium).

onion ['ʌnjən] *n*: ~ **dome** — купол (православной церкви), луковка, маковка

The Kremlin, with its three ~-domed cathedrals ... — Кремль, с куполами трёх его соборов ...

only ['ounli] *adj, adv*: **Only Begotten, Only-Begotten** *с.м. beget*

ontological [ɒntə'lɒdʒikəl] *adj, с.м.* ~ **argument**

open ['əʊpən] *adj* • **открыт(ый)**

These facts will be valuable only for a person with an ~ heart. — Эти факты важны только для тех, чьи сердца открыты.

○ **готов(ый), подготовлен(ный) к чему-л.**; заинтересованный, внимательный; не предубеждённый, без предубеждения; охотно; не противиться чему-л., не против

As non-Christians see us respond positively to our suffering they are attracted by our lives and are more ~ to hear our message. — Видя, как христиане переносят страдания, неверующие заинтересованы и охотней слушают нашу проповедь.

We earnestly hope that Islamic and Hindu countries will become more ~ to the gospel. — Мы надеемся, что исламские и индуистские страны станут доступнее для благовестия (Δ *нежел.* доступнее для Евангелия).

Be ~ to the Holy Spirit. — Будь внимателен к Духу Святому.

◇ ~ **Communion** — совместное причастие (с верующими других христианских конфессий)

the O~ Brethren *с.м. the <Plymouth> Brethren*

⇒ **O~ Bible, word; ~-air campaign**

Δ **operation** [ɒpə'reɪʃn] *n*: ~ **of the Holy Spirit** — действие Духа Святого

Δ **oracle** ['ɔrəkəl, амер. 'ɔrəkl] *n* • **a.** прорицание, пророчество; орáкул, жрец

• **b.** святая святых (в Иерусалимском храме)

• **c. the Oracles** — Священное Писание, Библия

orale [ɔ:(')reɪli, ɔ:'ra:leɪ] *n лат.* = fanon 1.

orarium [ɔ'reɪrɪən], **orarium** [ɔ'reɪrɪəm] *n (pl -ria)* *прав.* • **орарь**, <диако́нская> епитрахиль; *ср. stole*

ordain [ɔ:'rɪ'deɪn] *v* • **рукополагать, посвящать** в <духовный> сан; (о должности в церкви) назначать, арханг. **поставить**

○ *прав.* хиротонисать • **посвящать в епископский сан**

◇ **to ~ as a priest** — **рукополагать в священники** [офиц. в пресвитеры], возводить в сан священника [в священнический сан]; Δ *нежел.* посвящать в священники, *непр.* назначать священником

~**ed for ministry** — **рукоположен(ный) на служение**

~**ed of God** (Деян 10:42) — **определённый от Бога**

And so ~ in all churches. (1 кор 7:17) — Так я повелеваю по всем церквам.

O~ elders in every city. (Тит 1:5) — Поставить по всем городам пресвитеров.

✠ **ordaining, ordainment** *n*

ordained [ɔ:'rɪ'deɪnd] *adj, n* • **рукоположённый <служитель>**

○ священник, клирик, священнослужитель, духовное лицо; клир, духовенство

ordeal [ɔ:'rɪ'di:əl, 'ɔ:'rɪ'di:l] *n* • **тяжёлое испытание, перен.** **пытка, муча; ист.** «суд Божий» (испытание огнём и водой)

order [ɔ:'rɪ'də:(r)] *n* • **1.** **порядок**

○ чин; устройство

◇ **the divine ~** — **божественный [установленный Богом] порядок**

the ~ of salvation *богосл.* — условия спасения, **порядок событий спасения**

Разные богословские системы по-разному выстраивают порядок событий (призвание, покаяние, обращение, вера, возрождение и т.п.), необходимых для спасения и составляющих его.

The Reformed order of salvation may be taken as (1) effectual ~, issuing in (2) regeneration, (3) faith, leading to (4) justification, and (5) sanctification, ultimately resulting in (6) glorification. — По реформатской доктрине порядок событий, составляющих спасение, таков: актуальный (обращённый лично к человеку) призыв (1) ведёт к возрождению (2) и вере (3), которые влекут оправдание (4) и освящение (5), и в конечном итоге — прославление (6).

the Book of Common O~ — **служебник Шотландской церкви**

⇒ **Faith and O~**

• **2. тж. religious ~** — «монашеский» орден (мн. брден, Δ *непр.* орденá)

◇ **the O~ of Knights Templars** — орден тамплиеров **the first ~s кат.** — «первые брденны» • мужские монашеские ордены, при которых имеются одноимённые женские

the second ~s кат. — «вторые брденны» • женские монашеские ордены при одноимённых мужских

the third ~s кат. — «третьи брденны» • конгрегации мирян при монашеских орденах

the O~ of the <Most> Holy Savio(u)r *с.м. Bridget-tine*

• **3а.** **степень священства**

◇ **holy ~s** — **степени священства**

Admission to holy ~s is by ordination. — Посвящение в каждую из степеней священства осуществляется через рукоположение.

major ~s, full ~s — **степени священства; собир.** — священство, клир

the ~ of deacons, the ~ of priests, the ~ of bishops — **собир.** диаконы, священники [пресвитеры], епископы

minor ~s — церковнослужители, низшие степени клира, малые чины, прислужники (≡ *кат. ministeria*)

For many centuries four minor ~s were recognized in the West: porter, lector (reader), exorcist, and acolyte. The Roman Catholic Church in 1972 reduced their number to two: lector and acolyte. — На протяжении веков на Западе существовало четыре церковнослужительские должности: привратник, чтец, экзорцист (заклинатель) и аколит (аколуф). В 1972 году в Римско-католической церкви служения привратника и экзорциста были упразднены.

the ~s of cardinals см. cardinal

- **b. pl** — духовное звание, сан; рукоположение

♦ **to be in ~s** — быть священнослужителем

to take ~s — принимать «духовный» сан, становиться священнослужителем

to confer ~s to smb. — посвящать кого-л. в духовный сан, рукополагать; хиротоносать (о посвящении в архиепископский сан)

- **с.** «ангельский» чин, лик

- **4.** приказ; орден; род; архит. ордер

ordinance ['ɔ:di'nəns, амер. 'ɔ:rd'nəns] *n* • обряд; таинство

♦ **the blessed ~** — причастие

ordinand ['ɔ:di'nænd, амер. 'ɔ:rd'nænd] *adj* • ждущий рукоположения, рукополагаемый

ordinant ['ɔ:di'nənt, амер. 'ɔ:rd'nənt] *n* редк. • тот, кто посвящает в духовный сан

ordinary ['ɔ:di'nəri, амер. 'ɔ:rd'neri] • **1. adj** — 1. обыкновенный

♦ **~ day** — будний день, седмичный день

~ mortals — простые смертные

~ jurisdiction — власть по должности в противоположность власти делегированной, ≈ непосредственная юрисдикция

- **2. о молитве и т. п.** — исполняемый на каждой мессе (или утрене и т. п.), не меняющийся в зависимости от дня церк. года; ср. proper

- **II. n зап., т.ж. О~** — 1. постоянная часть богослужения, не меняющаяся в зависимости от дня церк. года; музыка к ней

- обязательные молитвы, неизменяемые молитвословия; *ординарий

♦ **the ~ of the Mass** — неизменяемые части мессы

- **2. the ~, т.ж. ~ bishop** — *ординарий *лицо, осуществляющее непосредственную церк. юрисдикцию над епархией и т. п.

The pope is ~ universally, bishops are ordinaries over their dioceses, abbots over their orders. — Папа — ординарий всей церкви, епископы — ординарии своих епархий, аббаты — своих монастырей.

- «епархиальный» епископ, «правлящий» архиерей; архиепископ и т. п.; судья в духовных делах

- bishop-in-ordinary, ≈ diocesan bishop, ruling bishop

ordination [ɔ:di'neiʃn, амер. 'ɔ:rd'n'eifʃn] *n* • посвящение в духовный сан, рукоположение

- таинство священства, священство; кат. ординация; православ. хиротония (посвящение в архиепископский сан)

♦ **original** [ə'ridʒɪnəl] *adj* • первоначальный; подлинный

Because of the apostasy of Judas, the number of the ~ company of the disciples was reduced from twelve to eleven. — Когда отпал Иуда, апостолов осталось уже не двенадцать, а одиннадцать.

- исходный, первый, изначальный; естественный, природный

- ♦ **~ sin** — первородный грех; ≈ адамов грех; грехопадение; природный, наследственный грех, унаследованная греховность; ср. actual sin
- ~ tongue — язык первоисточника

orison ['ɔ:ɪzən, амер. 'ɔ:-] *n* обыкн. *pl* поэт. • молитва

orphanage ['ɔ:ɹɔ'fənɪdʒ] *n* • детский дом, «сиротский» приют

♦ **Orthodox** ['ɔ:ɹɔ'θədɒks] *adj* • **a.** православный

♦ **Eastern ~** — православный; греко-православный

~ church — православная церковь

~ Christians — православные; Δ *непр.* ортодоксальные христиане

- **b. т.ж. о~** — ортодоксальный

- правотверный; традиционный, неискаженный, общепринятый в христианстве, исторический; правильный, нормальный

♦ **~ faith = orthodoxy 1.**

the African ~ Church — Афроамериканская ортодоксальная церковь • национальная негритянская («афроамериканская») епископальная церковь, гл. образом в США и Канаде

- **с. суд.** — ортодоксальный

- ♦ **~ Jew** — ортодоксальный, правотверный еврей [иудей]

♦ **orthodoxy** ['ɔ:ɹɔ'θədɒksɪ] *n* • **a.** ортодоксальность (в противоположность ереси), ортодоксия (Δ *непр.* ортодоксия)

В протестантских текстах чаще всего означает не православно, а «правильность», приверженность традиционному христианству, принимающему Никейский символ веры (Nicene Creed).

You don't first hire a pastor and then check his ~. — Сперва надо выяснить во что он верит, а уж потом ставить на пасторское служение.

- **b. the О~** — православие

♦ **the Eastern О~** — Восточная Православная церковь, Православие

the Sunday of О~ *права.* — неделя Православия, «торжество Православия» • первое воскресенье Великого поста, когда вспоминается торжество Православия над ересями, прежде всего восстановление иконопочитания; ср. iconoclastic controversy

Orthros, Orthros ['ɔ:θrɔs, амер. 'ɔ:θrɔ:z] *греч. права.* • утреня (служба и чин), неофиц. заутреня (служба)

≡ dawn office, mat(t)ins; ≡ *кат.* lauds

O.S.D. n = Order of St. *Dominic

O.S.F. сокp. = Order of St. *Francis

O.S.S. сокp. от лат. Ordo Sanctissimī Salvatoris, см. Bridgettine

ostensory ['ɔ:stənsəri], *лат. ostensorium n кат. •* *остензорий:

- **a. = monstrance**

- **b. ист.** — реликварий (для демонстрации мощей)

others ['ʌðə'ɹɔ:z] *n pl* • другие

- люди, ближние, окружающие

We need to be sensitive to the needs of ~. in Christianity God is first, ~ are second, self is last. — Будьте внимательны к людям. Христианин должен думать сначала о Боге, потом о ближнем, а потом уж о себе самом.

- может не переводиться

Learn to forgive ~. — (На)учитесь прощать.

our ['aʊə(r)] *pron* ● наш

Часто опускается при переводе, *см.* youг.

○ **O~ Lady** *см.* Lady

O~ **Lord** *см.* Lord

outcast ['aʊtkɑ:st, *амер.* -kæst] *n* ● отверженный; изгнанник

The Lord doth build up Jerusalem: he gathereth together the ~s of Israel. (Ps 147/Пс 146:2) — Господь создает Иерусалим, собирает изгнанников Израиля.

○ **изгнанный; рассеянный**

The Lord God which gathereth the ~s of Israel ... (Ис 56:8) — Господь Бог, собирающий рассеянных израильтян, ...

○ **изгой, пария; обездоленный; отвергнутый обществом; отбросы общества**

Despite this growing opposition, Jesus' popularity, especially with social ~s and the oppressed, increased. — Несмотря на сгущавшиеся вокруг Иисуса тучи, его популярность, особенно среди обездоленных и угнетенных, росла.

○ **бездомный, бродяга; чужак, чужой; неприкаянный; пренебрегаемый, выброшен(ный), оставлен(ый); нет дела до кого-л.**

He was in ~ among his friends. — Для друзей он стал чужим. || Его чуждались друзья.

❖ **outcast** *adj*

outcome ['aʊtkʌm] *n* ● результат, последствие

○ **исход, библ. конец; плод(ы)**

We are still rejoicing in the results of the October 1992 Moscow Billy Graham Crusade with the new churches that have started as an ~. — Мы *си сейчас* очень довольны результатами евангелизационной компании, проведенной Библи Грэмом в Москве в октябре 1992 года и воплотившейся [вылившейся] в создание новых церквей.

So what was the ~? — Ну и чем кончилось? || Ну и во что это вылилось?

outline ['aʊtaɪn] *v* ● обрисовать, наметить в общих чертах

outpouring ['aʊt.pɔ:ɪŋ] *n* *обыкн. мн* ● излияние

a supernatural ~ of the Spirit of God — чудесное [сверхъестественное] излияние [схождение] Духа Божия

❖ **outreach** ['aʊtri:tʃ] *n* ● евангелизационное и т. п. мероприятие

○ **кампания, программа, работа, труд; проповедь, евангелизация; обращение к кому-л.; может переводиться конкретнее**

We invited them to Christian ~ events. — Мы приглашали их на собрания [на различные мероприятия] в нашу церковь.

Our churches must engage in continuous ~, until the Lord adds to them daily those who are being saved. — Мы [наши общины] должны неустанно идти к спасенным, чтобы Господь «ежедневно прилагал спасаемых к Церкви» (ср. Деян 2:47).

⇒ **missionary** ~

overcome ['əʊvə(r)'kʌm] *v* ● победить, преодолеть

○ **одержать верх, одолеть и т. п.**

❖ **he who ~s** (Отк 3:12, 21) — побеждающий

overseas ['əʊvə(r)'si:z] *adj, adv* ● заграничный, зарубежный, иностранный; за границей

Обычно имеются в виду страны Африки, Азии и Океании (бывшие колонии); в Европе — т.ж. Америка, в Америке — Европа.

○ **за рубежом; в других странах, в чужих [дальних] краях, вдалеке от дома**

overseer ['əʊvə(r)'siə(r)] *n* ● а. управляющий; надзиратель

○ **блюститель (Деян 20:28); смотритель; начальник; главный; надзирать и т. п.**

He made him ~ over [in] his house. (Быт 39:4) — И он поставил его над домом своим.

❖ **the Shepherd and O~ of your souls** (1 Пет 2:25) — Пастырь и Блюститель душ ваших

● **б. библ.** — епископ (NIV Флп 1:1); *ср.* bishop

● **с. реформ.** — superintendent

Oxford ['ɒksfə(r)d] ● Оксфорд

❖ **the ~ Movement** *англик. ист.* — «Оксфордское движение», трактарианство

Движение за возврат к «католическим» традициям Высокой церкви (High Church) в богослужении и вероучении (но без слияния с Римско-Католической церковью). Началось с публикации в 1833–41 англичанами священниками Дж. Ньюманом, Дж. Киблом, Э. Б. Пьюзи (J. H. Newman, J. Keble, E. B. Pusey) серии «Памфлетов для нашего времени» (Tracts for the Times; отсюда второе название движения: трактарианство, *см.* Tractarian). Не путать с Oxford Group.

~ **Tracts**, *см.* Tracts for the Times

the ~ **Group** — «Оксфордская группа» (= the Group Movement, the Buchmanites)

Консервативное прот. религ. движение, основанное в 1920-е гг. Ф. Бухманом (Frank Buchman) в период его пребывания в Оксфорде; в 1938 переименовано в «Нравственное перевооружение» (Moral Rearmament). Не путать с Oxford Movement.

Р

padre ['pa:dr(e)] *n* ● 1. *кат.* — отец, падре; <католический> священник (в Италии, Испании, Португалии, Лат. Америке; в Индии — о любом священнике)

● 2. *разг.* — «военный» священник, капеллан

Pagan ['peɪɡən] ● 1. *n* — язычник; варвар; *перен.* безбожник; *ср.* Gentile, Heathen, idolater

○ **неверные; идолопоклонники; многобожество; дикарь; нехристи**

● 2. *adj* — языческий; варварский; *перен.* безбожный

❖ **paganism** *n*, **paganish** *adj*, **paganism** *n*, **paganize** *v*

Palamist *n, adj* *ист.* ● исихаст, последователь св. Григория Паламы; исихастский; *с.м.* Hesychast

Palestine ['pæləstain] ● Палестина

pall [pɔ:l] *n* ● 1. покрыв (на погреб)

○ покрывец, *прав.* воздвиг (покрыв на св. Дары)

≡ chalice-cloth

● 2. *ист.* алтарный покрыв, «верхняя» напестольная пелена; *ср.* corporal

≡ altar-cloth

● 3. = pallium 1.

● 4а. *полн.* pall on the coffin — покрыв <на гроб>

● б. *амер.* — гроб (с телом на похоронах)

● 5. завеса, покрыв, пелена

palla ['pælə] *n* *лат. кат.* = pall 2., 1.

pallbearer, pall-bearer ['pɔ:l beəɹə] *n* ● несущий гроб на похоронах

pallium ['pæliəm] *n* *лат.* (*pl* *тж.* pallia ['pæliə]) *кат.*

● 1. паллий, *устар.* паллиум • богослужебная одежда, знак архиепископского достоинства

Носимая папой и архиепископами (митрополитами) одежда; архиепископ приступает к исполнению своих обязанностей лишь после того, как папа возложит на него паллий. Спереди и сзади имеет форму буквы Y, состоит из замкнутого кольца на плечах и двух свисающих от него лент, изготовленных из чистой белой шерсти особых овец, украшаются пурпурными крестами. Символизирует погибшую и вновь обретенную овцу, принесенную на плечах пастырем; соответствует *прав.* омофору (omophorion).

Первоначально — широкий прямоугол. плащ греч. философов и раннехр. аскетов; в подобную одежду облачаются для коронации монархи некот. европейских государств.

≡ pall

● 2. = pall 2.

palm ['pɔ:m] *n* ● пальма; вайя, пальмовая ветвь (или ветка вербы и т. п., освящаемая в Вербное воскресенье)

○ P~ Sunday — Вербное воскресенье; *прав. офиц.* Неделя вайй, Цветочная [Цветная] неделя, неделя цветочная; ≈ Вход Господень в Иерусалим • последнее воскресенье перед Пасхой (≡ the sixth Sunday of Lent, *архаич.* Yew Sunday, Fig Sunday; ≈ the Entry of Our Lord into Jerusalem)

In the modern Roman Catholic Church, on Ash Wednesday the worshipper receives a cross marked on his forehead with the ashes obtained by burning the ~s used on the previous P~ Sunday. — ≈ У католиков в Пепельную среду священник берет пепел от ветвей, благословленных год назад в Вербное воскресенье, и начертывает им крест на лбу молящихся.

P~ Week — предпоследняя неделя перед Пасхой, *прав. офиц.* седмица вайй, Цветочная [Цветная] седмица, преддверие Лазарева животвория; *ср.* Passion week

palmer ['pɑ:mə] *n* ● паломник; странствующий монах (нищенствующего ордена)

○ pamphlet ['pæmflet] *n* ● брошюра (обычно назидательного содержания и небольшого объема), листовка, Δ *непр.* памфлет

○ in ~ form — в виде брошюры; отдельным изданием (о небольшом тексте); ≈ для раздачи

panagia [pæna'ji:ə, pæn'eidziə] *n* *прав.* ● панегия:

● 1. икона Богородицы, носимая архиереем на груди

≡ encolpion

● 2. просфора, возносимая в честь Богородицы

pancake ['pænceik] *n* ● блин, оладья

○ P~ Tuesday [Day] *зап. разг.* — «Блинный вторник» (≡ Shrove Tuesday, Fat Tuesday)

Последний день перед Великим постом, когда по традиции полагалось печь блины, чтобы избавиться от масла, яиц и прочих продуктов, запрещенных в пост; аналог русской масленицы; *ср.* Shrove-tide

Panteleimon ● Пантелеймон, Пантелеймон *м*

⇒ Holy Great-Martyr and *Healer ~

pantheism ['pænθi:zəm] *n* *филос.* ● пантеизм

○ обожествление природы [творения], отождествление Бога и природы

pantheist ['pænθi:st] *n* ● пантеист

✧ pantheistic(al) *adj*

pantheon ['pænθiən, *амер.* 'pænθiən, *брит. тж.* pæn'θi:ən] *n* ● пантеон • храм всех богов; место погребения знаменитых людей; языческие боги

Pantocrator, Pantokrator [pæn'tɒkrə'tɔ:r] *n* *греч.*

● Вседержитель, Пантократор

papacy ['peɪpəsi] *n* *кат.* ● папство; папский престол

papal ['peɪpəl] *adj* *кат.* ● папский; католический

○ ~ throne — папский [святый, святейший] престол; ≈ римская кафедра

⇒ ~ edict, infallibility

✧ papalism *n*, papalize *v*

papist ['peɪpɪst] *n* *непреч.* ● папист, католик

✧ papism, papistry *n*; papistic(al) *adj*

papyrus [pə'paɪrəs] *n* (*pl* -ri [pə'paɪraɪ]) ● папирус

P~ became the original writing material for Christian purposes. — Первые христиане писали на папирусе.

From the Hellenistic period thousands of papii have survived. — Сохранились тысячи папирусов [рукописей на папирусе] эллинистического периода.

parable ['pærəbəl] *n* ● притча

○ иносказание, аналогия, аллегория; пример

I learn a ~ of the fig tree. (Мф 24:32) — *синод.* Возьмите подобие от смоковницы. || PадВ. Научитесь от смоковницы. || Кул. Пусть вас научит смоковница.

○ to speak a ~ — рассказать [устар. сказать] притчу

to present [to put forth] a ~ (un)to smb. — предложить кому-л. притчу

to speak in [by] ~s — говорить притчами, говорить в притчах, рассказывать притчи; ≈ проповедовать притчами (Мк 4:33), поучать притчами (Мф 3:13)

to teach in ~s — учить [поучать] притчами

to declare [explain] a ~ — изъяснить [объяснить, истолковать, растолковать] притчу, объяснить смысл притчи

the ~ is this ... — вот что значит эта притча ...

⇒ the ~ of the bridegroom's guests, of the talents, of tares among the wheat, of the tower, of the watchful porter

parachurch, para-church ['pærətʃə:krɪtʃ] *adj* ● межцерковный

○ объединённый, совместный

◇ ~ body, ~ agency, ~ organisation — межцерковная организация [группа, объединение]

~ activities, ~ ministries — совместная деятельность церквей, совместное служение; ≈ совместная инициатива, проект

Paraclete ['pærəkli:t] *n* греч. ● Заступник, Параклет

○ Утешитель, Святой Дух

Paradise, paradise ['pærədəis] *n* ● 1. рай

○ Эдем, Эдемский сад; ср. Eden

○ небеса; <райское> блаженство; ср. Heaven

● 2. р-а. устар. — монастырский сад

● b. паперть

≡ parvis

↳ paradisaal, paradisaic(al), paradisiac(al) *adj*

△ **paragraph** ['pærəgrɑ:f, амер. -græf] *n* ● абзац;

△ нежел. параграф

Paralipomenon [ˌpærələiˈpəmənən] *n* греч. ('о прошедшем'; pl -na) ● Паралипоменон; ср. Chronicles

paralysed ['pærələizd], **paralytic** *adj*, *n* ● парализованный, библи. расслабленный

○ паралич, в параличе, разбит(ый) параличом; △ нежел. паралитик

◇ **Sunday of the Paralytic** <Paralysed Man> *прав.* — Неделя о расслабленном • третье воскресенье после Пасхи

△ **paraphrase** ['pærəfreiz] ● 1. *n* пересказ; парафраза

The 'Living Bible' is a ~ rather than a translation. — «Живая Библия» — не перевод, а пересказ (△ непер. парафраз) Писания.

● 2. *v* — пересказывать; парафразировать

parment ['pɑ:krɪfment] *n* ● пергамент, пергамен • тонкая выделанная кожа как материал для письма; пергамен(т)ная рукопись

pardon ['pɑ:krɪdʌn] ● 1. *n* — 1. прощение

○ отпущение, оставление грехов; помялование; прощать; отпущать грехи

◇ ~ of sins — прощение [прав. оставление] грехов; отпущение грехов

● 2. извинение

● 3. юр. помялование; амнистия

● 4. ист. кат. индульгенция

≡ forgiveness, remission, absolution, indulgence

● II. *v* — прощать <кому-л.> что-л., кого-л. (△ нежел. за что-л.)

Р~ our iniquity and our sin. (Исх 34:9) — Прости беззакония наши и грехи наши.

Return ... to our God, for he will abundantly ~. (Исх 55:7) — Да обратится ... к Богу нашему, ибо Он многомилостив.

○ отпущать [прав. оставлять] кому-л. грехи; прав. помяловать кого-л.

≡ forgive, remit

parish ['pærɪʃ] *n* ● а. <церковный> приход; собирает. — приходжане

Не путать с perish!

○ attr. — приходский [простореч. приходской]; ср. parochial

◇ ~ church — приходская церковь

~ priest [minister] — приходский священник, настоятель прихода

Р~ Council — приходский совет

~ clerk — секретарь прихода; приходский служитель, ведущий церковные книги

~ register, parish-register — приходская метрическая книга

~ annual general meeting — годовичное общеприходское собрание

~ relief — пособие по бедности (получаемое в приходе)

to go [to be] on the ~ — получать пособие по бедности

● b. амер. — округ (административная единица)

parishioner [pə'riʃənəkrɪtʃ] *n* ● прихожанин (ж прихожанка)

○ мирянин; житель прихода

parochial [pə'roukiəl] *adj* ● приходский; △ простореч. приходской

○ узкий, ограниченный (об интересах и т. п.); местный

◇ ~ school — (церковно)приходская школа

Р~ Church Council — приходский совет

↳ parochialism *n*

Parousia [pə'ru:ziə] *n* греч. ('пришествие') ● Второе пришествие (Христа), Парусия

≡ (Second) Advent, Second Coming

parson ['pɑ:krɪsən] *n* ● а. англик., преим. ист. — настоятель прихода, держатель бенедикции (постоянный или временный, ср. incumbent, priest-in-charge)

○ приходский священник, vikar

● b. англик., прот. — пастор; (любое) духовное лицо

○ проповедник; служитель церкви; ср. minister

↳ parsonic(al) *adj*

parsonage ['pɑ:krɪsənɪdʒ] *n* ● а. дом приходского священника; приходский домик

◇ **Diocesan Parsonages Board** англик. — епархиальный орган, ведающий содержанием жилья, предоставляемого настоятелям в приходах

● b. англик. — бенедикции приходского священника

○ пасторство; пасторат

part [pa:'(r)ɪ] ● 1. <составная> часть, частица

- член, представитель, участник; участвовать, принимать участие, представлять; принадлежать, относиться, приобщаться к чему-л.; входить, присоединяться, влиять во что-л.

Some 150 churches in the Moscow region and 3,000 churches from throughout all of the CIS republics invited Dr. Graham to be ~ of 'Vozrozhdeniye-92'. — Около 150 церквей Москвы и Московской области и 3 тысячи — по всей стране пригласили д-ра Грэма принять участие в «Возрождении-92».

Receive Christ today and become a ~ of His church. — Уверуйте во Христа и влейтесь в Церковь Его.

- аспект, сторона, свойство, признак, состоять из чего-л., в чём-л.; выделять(ся); может переводиться конкретнее

Do you remember those three ~s of your life which were involved in conversion, repentance and faith? — Помните три аспекта личности, которые участвовали в обращении, покаянии и уверовании?

By heart Jesus means that ~ of ourselves where all our deepest loves and loathings are concentrated. — Сердцем Христос называет самую заветную и сокровенную грань нашего «я».

There are four ~s to recognizing an effective walk along God's pathway. — Есть четыре способа убедиться, что твердо идешь по Божьему пути.

They too should engage in constant self-examination to evaluate their effectiveness as ~ of the Church's mission. — Им тоже надо почаще проверять, есть ли плоды на их участке миссии.

- ◇ a ~ of the body — орган, член тела, часть тела
The church is the body of Christ, every individual in the church is a ~ of that body and Christ is the Head. — Церковь — тело Христова, мы — члены этого тела, а Христос — глава.
- 2. v — расставаться, уезжать, оставлять; разделять
- ◇ till death do us ~ ... — доколе смерть не разлучит ... (на венчании)
- to ~ ways with smth. — оставить, бросить что-л.

Parthian [pa:'(r)θiən] n, adj ● ист. парфянин (мн. парфяне); парфянский**partiality** [pa:'(r)θiələti] n ● пристрастие (1 Тим 5:21), пристрастность

- ◇ without ~ (Иак 3:17) — беспристрастный
God is not one to show ~ (NASB) || God shows no ~ (NKJV Деян 10:34) — Бог нелицеприятен.

particular [pa:'tɪkjələ, амер. pə:'tɪkjələr] adj ● особый, отдельный

- ◇ ~ church — поместная церковь; кат. отдельная церковь (≡ local church)

Епархия (диоцез) или приравненное к ней образование: епархия, аббатство, викariat и т. п.

⇒ P~ Baptists

parvis [pa:'(r)vis] n ● паперть, * внешний притвор, преддверие церкви; ср. porch, Paradise**Pasch** ['pæsk] n устар., диал. ● 1. = Passover 1.

- 2. = Easter

paschal ['pæskəl] ● 1. adj — пасхальный:

- 1. прилагательное к Easter
- ◇ ~ cycle — пасхальный цикл

~ letter ист. — послание архиепископа, оповещающее о дате празднования Пасхи (в ранней церкви)

~ candle кат. — пасхальная свеча * большая свеча около алтаря, благославляемая и зажигаемая на пасхальной вечерне; ср. Light Service

- 2. прилагательное к Passover
- 11. n — 1. полн. ~ candle кат. — пасхальная свеча
- 2. празднование <еврейской> пасхи; пасхальный ужин; пасхальный агнец; ср. Passover, lamb
- ⇒ ~ lamb, vigil

Pasch-egg ['pæskɛg] n диал. = Easter egg

- △ passage ['pæsidʒ] n ● отрывок; △ непр. пассаж
○ цитата, стих, место (из Библии и т. н.)
≡ portion; <some> Scripture

passion ['pæʃn] n ● 1. for smth. — страсть, страстное увлечение чем-л.

- страстность, пыл, горение
- ◇ indulgence of the ~s — потакание страстям
His passion and intellect are undiminished by the passage of the years. — Разум его и пыл не поддались течению лет.

~P~ for Souls" (назв. проповеди) — «Неравнодушные»

- 2. устар. — страдание
- ◇ ~bearer, ~ bearer — страстотерпец * мученик, особ. принявший мученическую кончину от своих единоверцев

3. the P~ <of our Lord>, the Passions, полн. the Holy P~ — Страсти Господни * страдания Иисуса на кресте (т.ж. перед распятием); рассказ о них в Евангелии

- Крестные муки, Страдания Христовы
He shewed himself alive after his ~. (Деян 1:3) — Явил Себя живым по страданиям Своим.

◇ P~ according to St. Matthew — Страсти по Матфею

- ◇ P~ Sunday a) пятое воскресенье Великого поста, предпоследнее воскресенье перед Пасхой (≡ Judica Sunday, Care Sunday); b) последнее воскресенье перед Пасхой, Вербное воскресенье (≡ Palm Sunday)

P~ Week — a) предпоследняя неделя великого поста; ср. Passion-tide; b) Страстная неделя * последняя неделя Великого поста (≡ Holy Week)

passionate ['pæʃnət] adj ● страстный; подверженный страстям**Passion(-)tide** ['pæʃnəntaɪd] n ● пятая и шестая недели великого поста, последние две недели перед Пасхой**Passover** ['pa:s'ouva, амер. 'pæs'ouva] n ● 1. <еврейская> Пасха; ср. Easter

- ◇ to keep the <Lord's> ~ — библ. совершать Пасху <Господню>
- 2. т.ж. p~ — пасхальный агнец, библ. пасха (т.ж. о Христе, см. 1 кор 5:7); ср. lamb

pastor ['pa:stə, амер. 'pæstər] ● 1. n — 1. пастырь (духовный наставник); ср. shepherd

And He gave some, apostles; ... and some, ~s and teachers (Эф 4:11) — И Он поставил одних апостолами, ... иных пастырями и учителями.

- духовный отец, <духовный> учитель
- 2. прот. — пастор; пресвитер

Российским евангельским верующим привычнее слово *пресвитер*; поэтому англ. *pastor* часто переводят *пресвитер*, а не *пастор*. Это допустимо.

⇒ local, youth ~

● II. *в устар.* — быть пастырем

⇒ pastorage *n*

pastoral ['pɑ:stərl, амер. 'pæstərl] ● I. *adj* — пастырский; пасторский; пастушеский

◇ ~ **care** — пастырское попечение; ≈ пастырское служение; душепопечительство

the 'P~ Care' by St. Gregory the Great — «Пастырское правило» св. Григория Великого; *ср.* Gregory the Great

~ **responsibility** — пастырские обязанности

⇒ ~ **theology**

● II. *n* — 1. пастырское послание:

● a. *полн.* ~ **letter**, ~ **address** — обращение архиерея к своей епархии

● b. the Pastorals, ~ **epistles** — обобщённое назв. 1. 2 Тим. и Тит.

● 2. трактат об обязанностях пастыря

● 3. *полн.* ~ **staff** — «епископский» посох, жезл; Δ *нежел.* пастора́л

⇒ **crozier**

pastorate ['pɑ:stərat, pastorship ['pɑ:stəʃɪp, амер. 'pæstəʃɪp] *n* ● пастора́т; должность пастора; *собратье*. — пасторы

pasture ['pɑ:stʃə, амер. 'pæstʃə] *n* ● пастбище; *библ.* па́жить (Ин 10:9)

fat ~ — тучная [обильная, злая] па́жить

We are ... the sheep [the flock] of his ~. (Ps 100/Пс 99:3, *ср.* Ps 119/Пс 78:13) — Мы ... овцы пастыи Его [Его па́жити овцы].

◇ ~s of Heaven — райские куши

paten ['pætn], **patin**, **patine** *n* ● дýско, *кат.* *патéна

pater ['pæta, амер. 'pɑ:ter] *n* *лат.* ('Отец') *кат.* ● «Отец наш», молитва Господня; *ср.* paternoster

paternoster ['pæta'nostə, амер. 'pɑ:tə'nostə] *n* *лат.* *кат.* ● 1a. *т.ж.* **Paternoster, Pater Noster** — «Отец наш», молитва Господня (Мф 6:9–13); чтение «Отец наш» (*преим.* на латыни)

⇒ the Lord's *Prayer

● b. *перен.* — заклинание

● 2a. *камень чётко* (обычно крупнее других), соответствующий молитве Господней

● b. чётки

patience ['peɪʃns] *n* ● терпение

◇ the ~ of Job — терпение Иова; ≈ ангельское терпение

patin, **patine** *n* = **paten**

patriarch ['peɪtriɑ:'rɔ:k] *n* ● патриарх

● a. родоначальник, праоте́ц (Деян 2:29), прародитель; *ср.* **matrarch**

● b. P~ — патриарх * титул глав многих православных и не-кот. др. церквей

◇ P~ of Moscow and All Russia — Патриарх Московский и всея Руси * титул главы Русской Православной церкви

P~ of the West — Патриарх Запада * один из титулов папы Римского

⇒ the Testaments of Twelve Patriarchs; Ecumenical P~; P~ of Antioch, of Babylon of Chaldees; Catholicos and P~ of the East; Catholicos-P~ of Georgia

patriarchal ['peɪtriɑ:'rɔ:k] *adj* ● 1. патриарший; от-носящийся к патриархии

◇ Russian Orthodox P~ Church in Great Britain and Ireland — Русская Православная церковь (Московский патриархат) в Великобритании и Ирландии

● 2. патриархальный; почтенный

patriarchate ['peɪtriɑ:'rɔ:kət], **patriarchy** ['peɪtriɑ:'rɔ:kɪ] *n* ● патриархия, патриархат; патриаршество; резиденция патриарха

patristic ['pɑ:'trɪstɪk] *adj* ● святоотеческий, принадлежащий отцам Церкви; патристический, относящийся к отцам Церкви или к их трудам

◇ ~ **literature** — святоотеческая литература

~ **theology** — патристическое богословие

patristics ['pɑ:'trɪstɪks], **patrology** ['pɑ:'trɒlədʒɪ] *n* ● патристика, патрология

patron ['peɪtrɒn] *n* ● a. патрон, *попечитель (бенефиция)

Лицо, пользующееся правом представлять кандидата к назначению на церк. должность; *ср.* **advowson**.

● b. «святой» покровитель; Δ *нежел.* патрон

○ *чей-л.* «национальный и т. п.» святой, заступник

The Spanish consider James as their ~ saint. — Испанцы считают Иакова «своим» национальным святым [небесным покровителем].

◇ ~ **Saint of the temple** — святой покровитель храма, святой, которому посвящён [в честь которого освящён] храм, храмовый святой

~ **Saint's day** — престольный [храмовый] праздник

patronage ['pætrɒnɪdʒ] *n* ● патрона́т * право представлять кандидатов на церк. должность; система замещения церк. должностей по представлению «попечителей»; *ср.* **advowson**

patronal ['pɑ:'trɒnəl, амер. 'peɪtrɒnəl] *adj*: ~ **festival**, ~ **feast** — престольный [храмовый] праздник, день св. покровителя (храма)

● **patroness** ['peɪtrə'nes, амер. 'peɪtrɒ'nəs] *n* ● «святая» покровительница; Δ *непр.* патронесса

Margaret is regarded by many as the ~ of Scotland, along with its recognized patron, Saint Andrew. — Маргариту часто называют национальной святой Шотландии — наряду с «официальным» покровителем страны, св. Андреем.

patter ['pæta, амер. 'pætrɒ] *v* ● механически, скороговоркой повторять молитвы; тараторить

Образовано от слова **paternoster**.

Paul [pɔ:l] ● Пáвел; *сопр.* Пол, Поль, Пауль м

◇ St. ~ — «св.» апостол Пáвел, Δ *редко* св. Пáвел

~ of Samosata — Пáвел из Самосáты, Пáвел Самосáтский • *антиохийский епископ III в., низложенный за монархические взгляды; ср. Paulianist*
Missionary Society of St. ~ the Apostle см. Paulists

⇒ Vincent de ~

Paulianist ['pɔ:liənɪst] *n* **ист.** • последователь Павла из Самосаты (не путать с павликианами!)

Paulician [pɔ:'liʃjən] *n, adj* **ист.** • павликианин; павликианский

Paulicianism [pɔ:'liʃjənɪzəm] *n* **ист.** • павликианство, павликианская ересь

Дуалистич. ересь VII-XIII вв., в Армении и вост. части Византийской империи, осн. Константином из Сирии. Считали себя последователями ап. Павла. Верили, что благой Бог, сотворивший духа чистого, открылся в христианстве, а Демийур, сотворивший видимый мир — в иудаизме и язычестве. Стремилась воссоздать апостольскую Церковь, отвергала Ветхий Завет, обряды и иерархию.

Manichean doctrines continued to have supporters, under their new name of ~, till a very late period. — И несколько веков спустя манихейские воззрения всё ещё исповедовались павликианами.

Pauline ['pɔ:lain] *adj* • относящийся к апостолу Павлу, его учению или посланиям, павлов; ср. *Johannine, Lukan, Markan*

The Gospel according to St. Luke shows ~ influences. — В Евангелии от Луки заметно влияние <идей> апостола Павла.

The Pastors are often considered non-~. — Принадлежность «пастырских» посланий Павлу нередко ставится под сомнение.

Calvinist doctrine lies within the ~ and Augustinian theological tradition. — Учение Кальвина лежит в русле богословской традиции, идущей от Павла и Августина.

◇ **~ epistles** — послания <ап.> Павла

Ephesians is probably the most profound of the ~ epistles. — Послание к ефесцам — возможно, самое глубокое из Павловых посланий.

P~ Privilege *кат.* — право крестившегося расторгнуть брак с некрещённым супругом; см. *тж. Privilege of the Faith*

~ Chapel — капелла Паолина (в Ватикане)

Paulists ['pɔ:liʃt] *n pl* **кат.** • 1. *тж. Paulist Fathers* — павлисты, священники-миссионеры св. апостола Павла

Общество (конгрегация) священников-миссионеров св. апостола Павла (Missionary Society of St. Paul the Apostle) осн. в Нью-Йорке в 1858 Исааком Геккером (Hecker) для распространения католицизма в Америке.

• 2. *назв. изданных в Индии (по монастырю св. Павла в Гоа)*

peace [pi:s] *n* • мир; покой

○ примирение

Go in ~. (Мк 5:34) — Иди с миром.

Lord, now lettest thou thy servant depart in peace, according to thy word. (Лк 2:29) — ныне отпускаешь раба Твоего, Владыко, по слову Твоему, с миром.

P~ be to this house. (Лк 10:5) — Мир дому сему.

P~ be unto you [with you]. (Ин 20:21) — Мир вам.

◇ **to preach** ~ (Деян 10:36) — благовествовать [проповедовать, возвещать] мир
«How to find ~ with God» tract — брошюра «Как обрести мир с Богом» (ср. Рим 5:1)

~ of God — мир от Бога, мир Божий

to hold [to keep] one's ~ (Мф 20:31) *устар.* — молчать; соблюдать спокойствие

⇒ Augsburg ~; ~ offering

peacemaker ['pi:s,meɪkə, амер. 'pi:s,meɪkər] *n* • миротворец (Мф 5:9)

○ приносить мир, добиваться мира

peal [pi:] *n* • а. <колокольный> звон

○ (пере)звон колоколов; трезвон; колокола, звоны; благовест; набат

≡ (bell-)ringing, chimes

• **b. полн.** ~ of bells — набор колоколов; ср. *chimes, carillon*

○ колокола, звон

≡ set of bells, ring

◇ **to ring a full ~** — звонить во все колокола

peculiar [pɪ'kju:lɪə, амер. pɪ'kju:lɪər] • 1. *adj* — особенный, особый, своеобразный, необычный; собственный

○ избранный, святой

◇ **~ people** (unto the Lord) — собственный народ <Господа> (Втор 14:2), народ особенный (Тит 2:14); ≈ народ святой (1 Пет 2:9), народ Божий (≡ chosen people)

P~ People, Plumstead Peculiar — «Особенный народ» • *прот. секта, осн. в 1838 в Лондоне, не имеет духовенства, отвергает медицину, полагаясь на силу молитвы*

• 2: ~ **jurisdiction** [authority] *англик.* — особая юрисдикция • юрисдикция архиепископа, епископа др. епархии и т. п. над приходом, который таким образом исключается из местной епархии

• II. *n* *англик.* — 1. особая церковь, особый приход • приход, не подчиняющийся епископу местной епархии

◇ **Royal P~** *англик.* — особая королевская церковь • храм, подчиняющийся непосредственно монарху; в наст. время такой статус имеют Westminster Abbey и St. George's Chapel в Виндзоре

Court of ~s — отделение Церковного апелляционного суда (Court of Arches), ведавшее особыми приходами архиепископа Кентерберийского (упразднено в сер. XIX в. вместе с особым статусом большинства таких приходов)

• 2. *член секты Peculiar People*

Pelagian [pɪ'leɪdʒiən] *n, adj* • пелагианин; пелагианский

Pelagianism *n* • пелагианство; Δ *непр.* пелагианизм

Учение брит. монаха Пелагия (Моргана), отрицавшего Божеств. предопределение и утверждавшего свободу воли и возможность спасения делами. Вызвало резкую критику бл. Августина (Augustine). Осуждено папой Иннокентием I в 417, но в смягчённой форме («семипелагианство») получило широкое распространение; протестанты нередко обвиняли в пелагианстве Кат. церковь.

penal ['pi:nəl] *adj* ● а. связанный с наказанием; назначаемый в наказание

Satisfaction is the performance by a penitent of the ~ and meritorious acts enjoined by his confessor. — Искупление состоит в исполнении кающимися назначенных ему в наказание исповедничком благочестивых трудов.

● **b. юр.** уголовный

◇ **P~ Laws** (in matters ecclesiastical) брит. ист. — законы против католиков и неконформистов

P~ Code ирландск. ист. — законодательство против католиков в XVII—XVIII вв.

penalty ['penəlti] *n* ● наказание за что-л.

He was perfect God who became a man to take away the ~ of sin which had ruined human society. — Он, совершенный Бог, стал человеком, чтобы снять наказание за грех, разъедающий человеческое общество.

○ воздаяние, возмездие, кара, расплата; приговор; бремя, тяжесть, цена

sin brings down on us the ~ of death -- eternal separation from God. — Грех влечет смертный приговор: на вечное отдаление от Бога.

When Jesus died so painfully of the cross, he took the punishment and paid the ~ for our sins. — Приняв мучительную смерть на кресте, Христос понёс наказание и жизнью Своей заплатил за наши грехи.

All men are under the ~ of sin. — Все <люди> живут под бременем греха.

■ **censure, discipline, punishment**

◇ **to remove the ~** <for smb.'s sin> — помирловать

penance ['penəns] *n* ● покаяние, епитимья; раскаяние; искупление

◇ **the Sacrament of ~** — таинство покаяния

In the Roman and Greek Churches, the ~ is reckoned as one of the seven sacraments, and as including contrition, confession, satisfaction, and absolution. — В Католической и Православной церквях покаяние считается одним из семи таинств, оно предполагает раскаяние, исповедь, искупление и отпущение грехов.

a term of ~ — срок покаяния; епитимья

to impose ~ <on a sinner> — налагать епитимью

to do smth. as a ~ for sins — делать что-л. во искупление грехов

pence [pens] *n, pl om penny*

penetrate ['penətreit] *v* ● проникать, распространяться; into smth. — постигать/понимать (смысл) чего-л.

◇ **to ~ smb. with the Gospel** — доносить Благоую [Радостную] весть до кого-л.; проповедовать Евангелие кому-л., среди кого-л.; рассказывать о Боге кому-л.

to be ~d with the Gospel — услышать Благоую Весть; узнать о Боге

penitence ['penitəns] *n* ● а. раскаяние, сожаление

■ contrition, sorrow <for sin>

◇ **Mary Magdalene** in P~ икон. — Кающаяся Мария Магдалина

● **b. устар.** — покаяние, епитимья

penitent ['penitənt] *n, adj* ● раскаявающийся, кающийся; раскаявшийся; находящийся под епитимьей

⇒ ~ thief

penitent-form ['penitəntfɔ:m] *n* ● скамья для совершающих покаяние

■ stool of repentance

penitential [ˌpeniˈtenʃl] ● 1. *adj* — искупительный; покаянный

◇ ~ canon — покаянный канон

~ Psalms кат., англик. — «покаянные» псалмы

Псалмы 6, 32 (в рус. Библии 31), 38 (37), 51 (50), 102 (101), 130 (129), 143 (142), читаемые на богослужении в Пепельную среду (Ash Wednesday).

⇒ ~ garb

● 2. *n* — кающийся <грешник>

⚡ **penny** ['peni] *n (pl pennies, pence)* ● грош; пенни, пенс

В англ. Библиях это слово может обозначать различные римские и др. монеты; их соответствующие названия приходится «восстанавливать» по синодальному переводу. Иногда допустимо перевести грош, мелкая монета, (медная) монетка и т. п.

And when they came that were hired about the eleventh hour, they received every man a ~ [NIV: denarius]. (Мф 20:9) — И пришедшие около одиннадцатого часа получили по динарию.

Are not two sparrows sold for a ~ [KJV: farthing]? (NIV Мф 10:29) — Не две ли малые птицы продаются за ассарий?

I tell you the truth, you will not get out until you have paid the last ~ [KJV: farthing]. (NIV Мф 5:26) — Истинно говорю тебе: ты не выйдешь оттуда, пока не отдашь до последнего кодранта. || Куз. — до последнего гроша.

I tell you, you will not get out until you have paid the last ~ [KJV: mite]. (NIV Лк 12:59) — Сказываю тебе: не выйдешь оттуда, пока не отдашь и последней полушки.

⇒ **Peter's ~, Peter-~**

Pentateuch ['pentatju:k, амер. 'pentatɔ:k] *n* ● Пятикнижие <Моисеево>; ууд. Тора

Pentecost ['pentikɔst, амер. 'pentikɔ:st] *n (греч. 'пятидесят') ● 1. Пятидесятница*

○ **права.** Троицын день, Троица, Сошествие Духа Святого, неделя св. Пятидесятницы, св. Пентикостия

Праздник в память о сошествии Духа Святого на апостолов в день иудейского праздника пятидесятницы (ср. Деян 2:1-4), 7-е воскресенье (50-й день) после Пасхи. У православных пятидесятницей называется тж. период от Пасхи до недели всех святых (следующего воскресенья после дня Пятидесятницы), ср. **Pentecostarion**. Католики и англикане отмечают праздник Троицы в следующее воскресенье после Пятидесятницы, ср. **Trinity**.

■ **зап. Whitsunday**

● 2. ууд. = Shabuoth

Pentecostal [ˌpentɪˈkɔstl, амер. ˌpentɪˈkɔ:stl] ● 1. *n, adj* — пятидесятник; пятидесятнический

○ харизматический; харизмат; ср. **charismatic**; ⚡ **непр.** пентекостал

◇ ~ churches — пятидесятнические церкви

- 2. *adj* — пятидесятничный, относящийся к Пятидесятнице

◇ ~ gifts — дары Пятидесятницы

- 3. ~s *n pl* *ист. брит.* — пожертвования в пользу приходского священника, собираемые во время празднования Пятидесятницы (= Whitsun farthings)

Pentecostalism [ˌpentiˈkɒstəlɪzəm, ˌpentiˈkɒstəlɪzəm] *n* ● пятидесятничество *амер.*

Pentecostarian [ˌpentəkɒˈsteəriːən, ˌpendiːkɒˈsteəriːən] *n* *греч. (pl -ria) прав.* ● а. пятидесятница ● период от Пасхи до недели всех святых; см. Pentecost

- b. Цветная Триодь, пентикостарий ● богослужебная книга, содержащая молитвословия на этот период

people [ˈpiːpl] *n* ● а. люди

- может переводиться конкретнее

We call on all Christian ~ to be diligent in their prayers for the renewal of the church. — Мы призываем всех верующих усердно молиться за обновление Церкви.

God illumines the minds of His ~ in every culture — В каждом эпоху и в каждой стране Бог просвещает избранных Своих.

- ◇ the priest and his ~ — священник и паства [молящиеся, прихожане]

many ~ — многие; ~ многие из нас, немало людей; много народу; нередко

some ~ — некоторые, иные, кое-кто; ~ иногда, кто-либо

Не путать с *some peoples* — некоторые народы!

- b. народ

◇ the ~ of God (1 Пет 2:10) — народ Божий

⇒ chosen, Jesus, peculiar ~; ~ group

perdition [pəˈdɪʃn, ˌpɛrˈdɪʃn] *n* ● гибель, погиль (Флп 1:28)

- вечные муки; ад

perfect ● 1. *n* [ˈpɜːr(ɪ)kt] — совершенный, безупречный, идеальный; полный, абсолютный; достигший совершенства

You are to be ~, as your heavenly Father is ~. (Мф 5:48) — Будьте совершенны, как совершенен [синод. устар. совершен] Отец ваш Небесный.

God is too ~ to ignore our wrongdoing — Бог совершен(ен), и поэтому не может оставить безнаказанным творимое нами зло.

- без изъяна; полностью; до конца

■ complete, effective, adequate

- ◇ ~ man — совершенный человек, библ. муж совершенный (Эф 4:13); ~ без грех; достичь совершенства

~ [complete] in Christ (Кол 1:28) — совершенный во Христе

~ knowledge — точное знание, точные сведения

- 2. *v* [ˈpɜːr(ɪ)kt, ˌpɛrˈfekt] — совершенствовать; завершать, заканчивать, выполнять

Christ will ~ His work in our lives. (ср. Флп 1:6) — Христос, начавший в нас доброе дело, доведет его до конца.

pericope [pəˈtɪkəpi] *n* *греч.* ('отрезок'; *pl* *тж.* -rae [-piː]) ● а. отрывок, чтение <из Священного Писания>; перикоп(а)

Деление священных книг на перикопы для чтения на богослужении существовало ещё в Ветхом Завете, ср. Деян 15:21. Перикопы незначительно превосходили по объёму стихи, на к-рые главы книг Библии были разделены в позднейшее время

■ lesson, lection, reading

- b. перикоп(а) ● в библистике — единый повествовательный эпизод в Евангелиях и т. п.

perish [ˈperiʃ] *v* ● гибнуть, погибать; умирать

Не путать с *parish*!

All those who take up the sword shall ~ by the sword. (Мф 26:52) — Все, взявшие меч, от меча погибнут.

... that whosoever would believe in Him would not ~ but have everlasting life. (Ин 3:16) — ... дабы всякий, верующий в Него не погиб, но имел жизнь вечную.

perishable [ˈperiʃəbəl] *adj* ● тлennyй, брennyй, непрочно́й; преходящий

perpetual [pəˈrɛtʃʊəl] *adj* ● постоянный; вечный

- бесконечный, беспрестанный; без конца; всегда, навсегда

The perpetual virginity of Mary was first asserted in the apocryphal Book of James; it was accepted from the 5th cent. onwards. — Учение о том, что Мария всегда оставалась девой, впервые выдвинутое в апокрифической «Книге Иакова», с V в. получило широкое признание.

⇒ ~ adoration, curate, deacon, vows

perplexed [pəˈplekst, pɜːˈplekst] *adj* ● сбитый с толку, недоумевающий; обременённый чем-л.

The city Shushan was ~. (Эсф 3:15) — Город Сузы был в смятении.

As they were much ~ thereabout ... (Лк 24:4) — Когда же недоумевали они о сём ...

We are ~, but not in despair. (2 кор 4:8) — Мы в отчаянных обстоятельствах, но не отчаиваемся.

persecute [ˈpɜːr(ɪ)sɪkjʊːt] *v* ● преследовать, подвергать гонениям, устар. ивысок. гнать

- гонитель, гонения, гонимый

Bless those who ~ you. (Рим 12:14) — Благословляйте гонителей ваших.

- ◇ ~ smb. for religious beliefs — преследовать [подвергать гонениям] кого-л. за веру [за религиозные убеждения]

✚ persecutor *n*

persecution [ˌpɜːr(ɪ)sɪˈkjuːʃn] *n* ● against smb. — преследования кого-л., гонения на кого-л., устар. гонение на кого-л.

- преследовать, гонимый

◇ religious ~s — гонения за веру, преследования верующих

~s of Christians — гонения на христиан, преследования христиан

a ~ arose — начались гонения

to raise ~ — начать гонения, синод. воздвигнуть гонение (Деян 13:50); ~ подвергнуть преследованиям

to bring the church under ~ — навлечь на церковь гонения

to suffer ~ — быть гонимым (2 Тим 3:12), подвергаться преследованиям [гонениям];

Why do I suffer ~? (Gal 5:11) — За что гонят меня?

to avoid ~ — избежать преследований [гонений]

perseverance [ˈpɜːsɪˈvɪəns, амер. ˈpɜːrsəˈvɪəns] **n** ● терпение, стойкость

○ неколебимость, упорство, неотступность, долготерпение, неутомимость, постоянство (Эф 6:18), твердость; настойчивый, неослабный, неослабевающий

The standard remedy prescribed against the spiritual weariness is ~ in prayer. — Обычное лекарство от духовной усталости — упорство в молитве [упорная, неутомимая молитва].

■ endurance, steadfastness, persistence

◇ ~ of the saints — неотступность святых * термин реформатского богословия

final ~ — «способность» претерпеть до конца (ср. Мф 10:22)

The Council of Trent taught that the grace of justification cannot be merited in the strict sense and that the same is true of final ~, which is a pure grace or gift. — Тридентский собор установил, что благодать оправдания нельзя в точном смысле слова заслужить, и что способность претерпеть до конца дается также не по заслугам, а благодатно, в дар.

persevere [ˈpɜːsɪˈvɪə(r)] **v** ● не оставлять начатого (несмотря на препятствия, трудности и т. п.)

○ быть стойким [твердым] в чем-л., «продолжать» добиваться чего-л.; «делать что-л.» упорно, настойчиво, терпеливо, стойко, с терпением

Watch your life and doctrine closely. P~ in them. (NIV 1 Тим 4:16) — Вникай в себя и в учение; занимайся с ним постоянно.

Love ~ always protects, always trusts, always hopes, always ~s. (NIV 1 Кор 13:6) — Любовь ~ все покрывает, всему верит, всего надеется, все переносит. || Радв. Любовь всегда готова оправдать и поверить, нет предела ее надежде и стойкости.

○ выстоять; стоять, (пре)терпеть «до конца»; переносить, выдерживать что-л.

Blessed is the man who ~s under trial. (NIV Иак 1:12) — Блажен человек, который переносит искушение.

The Separate Baptists teach that the saints will ~ in grace. — «Баттистская Церковь Христова» учит, что святые [праведные] от благодати не отступят.

■ endure, stand firm, persist

♣ **person** [ˈpɜː(r)sən] **n** ● а. человек; личность, лицо; **б.** обикн. непр. персoна

You can become a new ~ from whom sin has been washed away. — Можно стать новым человеком, отмытым от греха.

So the Good news focuses on the historic ~ of Jesus. — Поэтому в центре Благой вести — историческая личность Иисуса.

○ он, она, кто-либо <сам>, кто-то, собеседник; может переводиться конкретнее или опускается

Remember, we are presenting the ~ of the Lord Jesus Christ and not a formula, an outline, or just a plan of salvation. — Помните, что мы открываем людям Самого Господа Иисуса Христа, а не формулу или рецепт спасения.

We long to see all lay and ordained ~s mobilized and trained for this task. — Мы хотим видеть всех ~ и служителей и рядовых членов Церкви — объединенными и подготовленными для такой работы.

God loves an honest ~ and helps that ~ in his or her daily life. — Бог любит честных и помогает им во всем.

Conversion may follow a great crisis in a ~'s life. — Обращение может наступить в период страшного кризиса.

● **b.** лицо, ипостась (Божества)

◇ the first ~ of the Trinity — первое лицо Троицы; ≈ (Бог-)Отец

♣ **personal** [ˈpɜː(r)sənəl] **adj** ● **a.** личный, индивидуальный

○ наедине, один на один, лицом к лицу, без посредников; прямой, непосредственный, часто не должен переводиться

◇ to have ~ knowledge of smth. — знать что-л. по своему личному опыту

your ~ Savio(u)r — твой Спаситель; **б.** непр. личный Спаситель

~ relationship with God — непосредственное (нежел. личное) общение с Богом; ≈ общение с Богом наедине [один на один, лицом к лицу]

The Word speaks so ~ly to you in your devotion. — Когда читаешь Библию молитвенно, она обращается как будто прямо к тебе.

● **b.** персональный * объединяющий кого-л. в соответствии с их личным статусом, независимо от территориальной принадлежности

⇒ ~ follow-up, prelature

♣ personally **adv**

♣ **perspective** [pɜːˈspektɪv, амер. pɜːˈspektɪv] **n** ● точка зрения, понимание; редко перспектива

○ аспект, подход, позиция, отношение, измерение и т. п.; представление, (правильный) взгляд «на вещи, на жизнь»; взгляды, идеи

The Revelation is often looked at from several different ~s. — Есть несколько различных подходов к изучению [толкованию] Апокалипсиса. || **б.** непр. Откровение часто рассматривается с разных перспектив.

This book is a small group Bible study guide that explores both theological and practical aspects of peacemaking from personal, national and international ~s. — В этом учебнике для библийских кружков вопросы миротворчества рассматриваются как в богословском, так и в практическом аспекте, в масштабе [с точки зрения] личности, страны, международного сообщества. || **б.** непр. ... с личных, национальных и международных перспектив.

The Reformed ~ spread rapidly to Germany, France (Huguenots), Holland, Hungary, Bohemia, and elsewhere on the Continent. — Идеи Реформации быстро распространились в Германии, Франции (гугеноты), Голландии, Венгрии, Чехии и других странах континентальной Европы.

○ понять смысл, суть, разобраться, представить себе; расставить по «своим» местам, разложить по полочкам, «увидеть» чьими-л. глазами, под каким-л. углом; «показать, понять» что к чему, кто есть кто и т. п.

Thank God for your ability to have the proper ~ in life. — Благодарю Бога за то, что стал видеть все в истинном свете.

God is the one unchangeable in a world of constant change. It is this fact that gives Isaiah focus and puts the rest of life into ~. — В зыбком и переменчивом мире неизменен только Бог. Вот что дает Исаею ориентир и позволяет правильно оценить всё остальное.

Have the proper ~ of Christ's coming to reign. — Грядущее пришествие Христа-Царя надо правильно понимать.

○ может не переводиться или переводиться конкретнее

A strong eschatological ~ permeated the revival in 1901 in Topeka, Kansas. — Пробуждение 1901 года в Топеке (Канзас) было проникнуто духом эсхатологического ожидания.

In order for you to get a better ~ of the spiritual climate of the men in your group, ... — Чтобы определить уровень подготовленности и духовных интересов членов группы, ...

We will also provide you with some ~s designed to motivate you to continue on in the faith. — Мы дадим также кое-какие советы, которые помогут вам в духовном росте.

⇒ from the ~pew ~

perversion [pə'vɜːʃn, pə'r'vɜː(r)ʒn] **n** ● искажение, извращение, ложное толкование

Pesach ['peɪsəːk, 'peɪsəːk] **n** *иуд.* = Passover 1.

Pet. *сокр., см. Peter*

Peter [piːtə(r)] ● Пётр **m**

◇ 1 (2) ~, *полн.* the 1 (2) Epistle of <St.> ~, *сокр.* 1 (2) Pet. — 1 (2) <соборное> послание <св. ап.> Петра, *сокр.* 1 (2) Пет.

~'s pence, ~'s penny, ~-penny, ~'s farthings — «лента св. Петра» (= Rome-Scot)

Налог в пользу Святого престола, собиравшийся в Англии ежегодно в день св. Петра (после 1534, когда он был отменён, — добровольные пожертвования католиков).

⇒ ~ Abelard; St. ~ Denying Christ; St. ~ in Chains; Chair of ~

petition [pə'tiʃn] **n** ● for smth. — прошение, ходатайство; молюба; молитва о чём-л. (NASB Лк 1:13)

≡ supplication

Petrine ['piːtriːn] *adj* ● относящийся к апостолу Петру, *ср.* Johannine, Lukan, Markan, Pauline

◇ ~ epistles → послания <ап.> Петра

~ ministry — служение папы Римского в качестве наместника св. Петра

P~ Privilege *с.м.* Privilege of the Faith

pew [puː] ● 1. **n** — <церковная> скамья

◇ in a comfortable ~ — пассивно, безразлично, равнодушно

● 2. *adj* *непер.* — мирянский; *ср.* lay

◇ ~ mentality — психология простого верующего, мирянина

from the ~ perspective — с точки зрения мирянина

Pharaoh ['feərəʊ, *амер.* 'ferou] **n** ● фараон, царь

✧ Pharaonic(al) [ˌfæreɪ'ɒnɪk] *adj*

Pharisaic(al) [ˌfæɪ'seɪnɪk(əl)] *adj* ● фарисейский; ханжеский, лицемерный

✧ Pharisaically *adv*, Pharisaicalness *n*

Pharisaism ['færisaɪzəm] **n** ● учение фарисеев; фарисейство, лицемерие

Pharisee ['færisiː] **n** ● фарисей; ханжа, лицемер

Phariseism ['færisiːzəm] **n** = Pharisaism

phelonion [fə'louniːən] **n** *прав. греч.* (pl *тж.* phelonion) ● фелонь, риза; *с.м.* chasuble

Phil. *сокр., с.м.* Philippians

philanthropic [ˌfɪlən'thrɒpɪk], *philanthropical adj* ● благотворительный, богоугодный, филантропический

philantropy [ˌfɪləntθrəpi] **n** ● благотворительность, филантропия

Philem. *сокр., с.м.* Philemon

Philemon [ˌfiːlɪmən, *амер.* -tən] ● а. Филимон **m**

● **b. полн.** the Epistle of Paul to ~, *сокр.* Philem., Phlm. — Послание <св. ап. Павла> к Филимону, *сокр.* Флм. (Δ *непер.* Фил.)

Philip ['fɪlɪp] ● Филипп **m**

◇ ~ the evangelist (Деян 21:8) — Филипп-благовестник

Philip. *сокр., с.м.* Philippians

Philippians [ˌfɪˈlɪpiənz] **n** pl ● 1. филиппийцы, жители Филипп

● 2. *полн.* the Epistle of Paul to the Philippians, *сокр.* Philip., Phil. — Послание <св. ап. Павла> к филиппийцам, *сокр.* Флп. (Δ *непер.* Фил.)

Philippist **n** *ист.* ● последователь Филиппа Меланктона

○ *«филиппист», адинафорист; умеренный лютеранин

✧ Philippism *n*

Philistine [ˈfɪlɪstain, *амер.* 'fɪlɪstɪn] **n** ● филистимлянин

🔔 **philosophy** [ˈfɪləsəfi] **n** ● философия

The men of the Alexandrian school were anxious to develop a system of theology that by the use of Moral P~ would give a systematic exposition of Christianity. — Окончившие Александрийскую школу ставили перед собой задачу привести христианство в систему, дав ему философское обоснование

○ учение, <философская> школа; <философские> основы; идеология, позиция, принцип(ы)

Hundreds of philosophies and scores of religions have been invented by men in their efforts to circumvent the Word of God. — Сотни философских школ и десятки религиозных учений порождены людьми, в их стремлении обойти Слово Божье.

Nevertheless, when His plan is reflected on, the basic ~ is so different from that of the modern church that its implications are nothing less than revolutionary. — Поразмыслив над Его планом, видишь, что он строится на принципах, настолько отличных от принципов современной церкви, что следование им изменило бы все радикально.

Paul's ~ of history is closely related to his ethical and theological views. — Историческая концепция Павла тесно связана с его этическими и богословскими взглядами.

○ философствование, мудрствование, рассуждения

Human ~ can take captive our mind, leading us away from Christ. — Мирское философствование может овладеть нашими умами, уводя нас от Христа.

◇ **moral** ~ — этика; Δ *непр.* моральная философия

natural ~ — естественные науки; физика

✧ **philosopher** *n*; **philosophic(al)** *adj*

Phlm. сокp., см. **Philemon**

Photius ['fouʃi:əs] ● Фотий *m*

Phrygian ['frɪdʒiən] *n, adj* ● фригиец, фригийка, житель(ница) Фригии; фригийский

physico-theological ['fɪzɪkəʊ,θi:ə'lɒdʒɪkəl] *adj, см.* ~ **argument**

piacular [paɪ'ækju:lə] *adj* *книжн.* ● 1. искупительный, очищающий

◇ ~ **offering** — искупительная жертва

● 2. греховный; требующий искупления

Pietism [ˈpaɪ(ə),tɪzəm] *n* ● пиетизм; *p* — притворное благочестие

Pietist [ˈpaɪ(ə)tɪst] *n* ● пиетист; *p* — набожный <человек>

piety [ˈpaɪ(ə)ti] *n* ● а. благочестие

Alms of any sort could never be substituted for authentic spiritual ~. — Истинного христианского благочестия никакие пожертвования не заменят.

Pietism stressed earnest study of the Bible and practical piety in daily life. — Пиетисты ставили во главу угла серьезное изучение Библии и повседневное благочестие в большом и малом.

○ святость (жизни); набожность, религиозность; духовность

His life of ~ had marked him out as a likely candidate for sainthood. — Святость его не могла не вызвать разговоров о возможной канонизации.

○ может не переводиться или переводиться описательно

Antony of Padua is one of the saints to whom the miracle of bilocation has been attributed by Catholic ~. — Антоний Падуанский — один из тех святых, с кем католики связывают чудо одновременного присутствия в разных местах.

There were deep elements in the "elevation" or "tabernacle" piety, namely, personal devotion to Jesus, an awareness of the sacrificial character of the eucharist. ... — В том, что люди склонялись перед святыми Дарами, было и положительное: искренняя любовь ко Христу, осознание жертвенной сути Евхаристии, ...

■ **piousness, sanctity, holiness, devotion, devoutness, godliness, religiousness; sanctimony**

◇ **popular** ~ — народная религиозность, расхожее благочестие, распространенные верования и т. п.

Popular ~ regarded Mary as more lenient than her Son, the Judge. — Благочестивые простонародью Мария казалась снисходительнее, чем Сын ее, Судия.

insincere ~ — деланная набожность; = псевдорелигиозность, ханжество, фарисейство

● **b.** почтительность (к старшим и т. п.)

■ **loyalty, devotion, affection**

● **c.** благочестивый поступок

Pilate ['paɪlət] ● <Понтий> Пилат *m*

pilgrim ['pɪlgrɪm] *n* ● паломник, пилигрим

○ богомалец; странник

◇ ~ **Church** — Церковь странствующая

pilgrimage ['pɪlgrɪmɪdʒ] ● 1. *n* — паломничество

● 2. *v* — pilgrimize

pilgrimage ['pɪlgrɪmaɪz] *v* ● паломничать, совершать паломничество

pillar ['pɪlə, амер. 'pɪlɹ] *n* ● столб; *арх.* и *высок.* столп

The ~s of heaven tremble and are astonished at his reproof. (Иов 26:11) — Столпы небес дрожат и ужасаются от грозы Его.

○ колонна; памятник (Быт 28:18); возвышение (2 Kings/4 Цар 11:14); основа, основание чего-л.

For the ~s of the earth are the Lord's, and he hath set the world upon them. (1 Sam/1 Цар 2:8) — Ибо у Господа основания земли, и Он утвердил на них вселенную.

◇ ~ of <a> cloud, ~ of fire (Исх 13:21) — *библ.* столп облачный, столп огненный

~ of salt (Быт 19:26) — соляной столп

~ **ascetic, ~ saint, ~saint** — столпник, *ср.* **stylite**

~ **asceticism** — столпничество

the ~ and ground of the truth (1 Тим 8:15) — столп [СлЖ. основа] и утверждение истины; = Церковь

pillarist ['pɪlɹɪst] *n* = **pillar ascetic**

Pinkster, Pinxter ['pɪŋkstə<tr>] *n* *амер. диал.* = **Whitsuntide**

✧ **pioneer** [ˈpaɪ(ə)'niə, амер. 'paɪ(ə)'niɹ] ● 1. *n* — первопроходец, первооткрыватель; инициатор

○ первый, впервые; вести <за собой>

Paul sought to reach the areas untouched by others so that he might be a ~ of the Gospel. — Павел старался попасть туда, где другие еще не были, чтобы первым принести Благою весть. || Δ *непр.* Павел пытался достигнуть районов, где никто не был, чтобы стать пионером благовествования.

● 2. *adj* — первопроходческий, пионерский; первоначальный

pious [ˈpaɪ(ə)s] *adj* ● благочестивый, набожный, религиозный

pit [pɪt] *n* ● яма; ров; колодезь, *арх.* кладезь

It is impossible for us, of ourselves, to escape from the ~ of sin in which we are sunk. — Самостоятельно нам не выбраться из пропасти греха, в которой мы погрязли.

◇ **Joseph Put in the P** — *икон.* — Иисифов рву

the ~ of hell, the bottomless ~ — преисподняя, *библ.* бездна

the ~ of abyss — кладезь бездны

pix [pɪks] *n* *кат., англ.* = **pyx**

place [pleɪs] ● 1. *n* — место

◇ **the holy ~** — святое место (Мф 24:15), святые место (Евр 9:12)

to take one's ~ in the church — стать активным членом церкви

⇒ **strong ~; high ~**

● **II. v** — ставить, помещать

◇ **to ~ one's faith in smb.** — верить в кого-л.; уверовать в кого-л.

to ~ one's confidence in [on smb., to ~ one's trust in smb.] — доверять(ся) кому-л., полагаться на кого-л.

placing ['pleɪsɪŋ] *n* ● положение; помещение куда-л.

♦ **the P~ of the Hono(u)rable Robe of the Most Holy Mother of God [Theotokos] at Blachernae прав.** — Положение честной ризы Пресветой Богородицы, во Влахерне • *праздник, 2 июля*

plague [pleɪg] *n* ● чума; бедствие

♦ **the ten ~s of Egypt** — десять казней египетских

♣ **plan** [plæn] *n* ● план; замысел

♦ **the divine ~ for man** — Божий замысел искупления рода человеческого [человечества]

God's ~ for our life — Божий замысел; <то> что Бог нам уготовал; ≈ наше предназначение; ⚠ *нежел.* Божий план [замысел] для нас, *непр.* Божий план [замысел] для нашей жизни

Ask God the Holy Spirit to completely fill you for His mission and wonderful ~ He has for your life. — «Попросите Господа, чтобы Он исполнил вас Духом Своим и дал сил для предназначенного вам служения (или...) и указал ваше предназначение».

His loving ~ for our life doesn't depend on whether or not we have a job! — Пусть ты потерял работу — Его любовь и забота <о твоей судьбе> не иссякли!

The Master P~ of Evangelism — «Стратегия благовестия»; ⚠ *непр.* «Генеральный план евангелизма» • *назв. книги Р. Колмана (Robert Coleman)*

long-range ~s — перспективные [дальные] планы, планы на «отдалённую» перспективу; программа-максимум

short-range ~s — планы на ближайшее будущее; программа-минимум

planeta, planet ['plæni:t] *n* *лат. кат.* = chasuble

plant [plɑ:nt, амер. plænt] *v* ● а. сажать (растения)

The cares of the world choked out the Word of God planted in their hearts. — «Заботы века сего заглушили Слово Божие, посеянное в их сердцах» (ср. Мк 4:19).

● **b. внушать (мысль); распространять, неодобр.** насаждать (*идеи*)

♦ **to ~ Christianity** — распространять Христианство; ≈ принести куда-л. Благою весть; распространять, нести <людям> веру; *ист.* (о)крестить кого-л.

● **c. основывать, создавать, организовывать**
to ~ Bible studies in public schools — организовать изучение Библии в общеобразовательных школах

♦ **to ~ <new> churches** — создавать [организовывать, основывать, учреждать] <новые> церкви [общины]

Members of the church might decide to ~ a new church in a neighboring district or village. — У церкви может появиться желанная организация в соседней деревне новую общину.

The immediate goal is to ~ 250 new congregations by October 1993. — Ближайшая задача — к октябрю 1993 года создать 250 новых общин (церквей).

♣ **planting** ['plɑ:ntɪŋ, амер. 'plæntɪŋ] *n* ● посадка (растений); распространение, неодобр. насаждение (*идеи*)

We forget that we're the ~ of God. — Мы забываем, что каждого из нас взрастил Бог.

♦ **church ~, church~** — создание [основание, организация, учреждение] <новых> церквей [общин], «насаждение церквей»

Church ~ includes evangelism. — Создание новой церкви начинается с благовестия.

plate [pleɪt] *n*: collection ~, church ~ — тарелка [блюдо] для <сбора> пожертвований

There is a tradition in many churches: the pastor encourages visitors to fill special address forms and to put on the ~ as it passes by. Among other things it releases the tension that the newcomer may feel at the moment of collection. — Во многих церквях заведено так: пастор просит гостей заполнить специальную адресную карточку и положить её на тарелку во время сбора пожертвований. Это, помимо прочего, избавит неопытного человека от неловкости, когда тарелка пройдёт мимо него.

♦ **to pass [to take] round the ~** — собирать пожертвования

♣ **platform** ['plætfɔ:m] *n* ● 1. платформа, сцена

Когда речь идёт о возвышении, на котором находится кафедра проповедника на призывных собраниях, слова «платформа» лучше избегать:

And now those of you who prayed this prayer with me and meant it, I want you to come to the ~ so we could have a special prayer with you. — А теперь — всех, кто сейчас помолился со мною искренне и серьёзно, прошу подойти вот сюда. Мы с вами ещё отдельно помолимся.

● 2. позиция, программа, доктрина

plea [pli:] *n* ● мольба, обращение, призыв, просьба

♦ **~ for mercy** — ходатайство (⚠ *непр.* ходатайство) о помиловании

~ for aid — мольба о помощи

without one ~ — безоговорочно, беззаветно

Just as I am, without one ~ ... I come. (из гимна, исполняемого на призывных собраниях) — Таким, как есть, без лишних слов ... иду к Тебе.

plead [pli:d] *v* ● а. просить, умолять, утешать

And when they saw him, they ~ed with him to leave their region. (Мф 8:34) — И, увидев Его, просили, чтобы Он отошел от делов их.

○ **молить, призывать, звать, взывать**

The psalmist frequently ~s for God's favour. — Псалмист часто нередко обращается к Богу с мольбой о помощи [зывает к милости Божьей, просит Божия благословения].

The Spirit of God is ~ing with them to seek for those things that alone can give peace and rest — the grace of Christ, the joy of holiness. — Дух Божий «непрестанно» призывает их искать истинный источник мира и покоя — благодать Христову, святую жизнь во Христе.

● **b. приводить что-л. в оправдание кому-л.**

Those who do acknowledge their guilt will be justified, for Jesus will ~ His blood in behalf of the repentant soul. — Признающие свою вину будут оправданы, потому что кровь, пролитая Христом, будет ходатайствовать за раскаянную душу.

● **c. защищать (на суде)**

Arise, O God, ~ thine own cause. (Ps 72/Пс 73:22) — Восстань, Боже, защити дело Твое.

O that one might ~ for a man with God, as a man ~eth for his neighbour! (Иов 16:21) — О, если бы человек мог иметь состязание с Богом, как сын человеческий с ближним своим!

P~ my cause, O LORD, with them that strive with me. (Ps 35/Пс 34:1) — Вступись, Господи, в тяжбу с тяжущимися со мною.

please [pli:z] ● 1. *v* — хотеть, пожелать; угождать кому-л.; нравиться кому-л.

This is My beloved Son, in whom I am well ~d. (Мф 17:5) — Это Сын Мой возлюбленный, на Ком Мой благоволение [Кул. в Нем Моя отрада].

♦ **as one** ~ — как заглагорассудится, как кому-л. будет угодно

to ~ God — угождать Богу, быть угодным Богу

Thanksgiving ~s God. — Благодарение угодно Богу.

God is ~d by our praise — хвала угодна Господу

■ ● 2. *частица* — пожалуйста, прошу и т. п.

Слово *please* весьма коварно. Оно часто подводит переводчиков. Во-первых, своим расположением — обычно в начале фразы, что русскому *пожалуйста* несвойственно:

P~ open your Bibles. — Откройте, пожалуйста, Библию. ||
 △ *непр.* Пожалуйста откройте ваши Библии.

Во-вторых, *please* часто означает усиление просьбы до такой степени, какая русским *пожалуйста* не передается:

But ~ be on time. — Только, умоляю, не опаздывай.

○ очень прошу, непременно, обязательно

pleasing ['pli:zɪŋ] *adj* ● приятный; угодный

♦ ~ to God — угодный Богу; богоугодный

pleasure ['pleʒə(r)] *n* ● удовольствие; наслаждение; *книжн.* воля, желание

♦ to live in ~ — жить в наслаждениях

~s of the body — плотские наслаждения

● **pledge** [pledʒ] ● 1. *n* — *обязательство поддерживать какую-л. благотворит. программу материально; обёт, обещание; залог (тж. перен.)*

● 2. *v* — *выказывать намерение пожертвовать (на благотворительность или на миссию)*

○ *обязаться, обещать; подписываться на что-л., участвовать <в сборе средств>; намереваться*

How much has been ~d for your monthly support? About a half. — Какой ежемесячной поддержкой вы уже заручились? Примерно половиной.

⇒ ~d gifts

Plymouth ['plɪməθ], *с.м.* ~ brethren, Brethrenism

poimenics [pɔɪ'menɪks] *n* ● *пастырское богословие*

■ **policy** ['pɒləsi] *n* ● 1. *правила, порядок; образ действий*

○ *традиция, регламент; принцип; <так> заведено, принято; требуется*

The Councils of Baltimore (1852—1854) determined the ecclesiastical ~ and discipline of the Roman Catholic Church in the U.S.A. — Балтиморские соборы установили принципы церковного и административного устройства Католической церкви в Америке. || △ *непр.* определили церковную политику и дисциплину

Our Church board has a ~ that no money comes through the pastor. — Братский совет нашей церкви требует, чтобы никакие суммы через пастора не проходили.

○ *установка, подход, линия <поведения>, тактика, курс, стратегия; политика*

Unless the personal mission of the Master is vitally incorporated into the policy and fabric of all her plans, the church cannot ~ as she should. — Церковь неполноценна, пока плотно и кровью всей её стратегии и тактики не станет цель и воля Главы её. ||

△ *непр.* ... если все её планы и вся её политика не будут пропущены личной миссией Господа.

Перевод *политика* уместен почти исключительно в словосочетаниях (foreign policy — внешняя политика, wait-and-see policy — выжидательная политика). Не путать с *polity*!

■ **polity** ['pɒləti] *n* ● *образ правления; административное устройство*

♦ **church** ~ — *устройство церкви, форма церковного правления; ср. congregational, episcopal, presbyterian*

Christian should not hold fast to his particular church ~. — Христианину не следует считать устройство собственной церкви единственно возможным.

Не путать с *policy*!

pollute [pɒ'lu:t] *v* ● *осквернять* (Деян 21:28)

polystavron *n* *греч.* (pl -ria; 'многокрестный') *прав.* *ист.* ● *полиставрий, христианский риза; украшенная многими крестами архиерейская фелонь; ср. chasuble*

polytheism ['pɒlɪθi:zəm] *n* ● *политеизм, многобожие*

ponder ['pɒndə(r)] *v* ● *обдумывать, взвешивать, размышлять*

The words of inspiration, ~ed in the heart, will be as streams from the fountain of life. — Богодухновенные слова, пережитые сердцем, — как потоки, текущие из Источника жизни.

How sweet is to read and to hear it. / To ~ the Word and to weep, / To listen to God's Holy Spirit / And wisdom eternal to reap. (translated by M. M.) — Как сладко читать эти строки, / Читая, молиться в тишине, / И плакать, и черпать уроки / Из них для ума и души. (И. С. Никитин)

Pontifex ['pɒntɪfeks] *n* *лат.* (pl -fices) ● *понтифик:*

● *a. адм. из высших жрецов в Др. Риме*

● *b. кат.* — папа <Римский>, <римский> первосвященник

♦ ~ *Maximus* *лат.* — *верховный понтифик*

Pontiff ['pɒntɪf] *n* *кат.* ● *a. полн. the Roman P~, the Supreme [Sovereign] P~* — папа Римский, <верховный> понтифик, <римский> первосвященник

● *b. устар.* — епископ

Pontifical, pontifical [pɒn'tɪfɪkəl] ● *1. adj* — *папский; епископский, архиерейский*

♦ ~ *Mass* — *архиерейское служение мессы; месса, совершаемая епископом*

● *II. n* 1. *книга, содержащая чинопоследования служб, совершаемых архиереями*

○ *архиерейский служебник, прав. чинovníк*

● 2. ~s — *архиерейское облачение*

pontificate *кат.* ● 1. [pɒn'tɪfɪkət] *n* — *власть или срок пребывания у власти папы или епископа*

○ *понтификат (о папах); епископство*

● 2. [pɒn'tɪfɪkət] *v* *служить <мессе> (о папе или епископе)*

Dalmatic is sometimes worn by a bishop under the chasuble if he ~s. — Далиматик может входить в литургическое облачение епископов (носится под ризой).

Pontius ['pɒntɪəs, амер. 'pɒn(t)ʃəs]: ~ **Pilate** — Понтий Пилат м

pool [pu:l] л ● пруд, водоём; библ. купальня

◇ ~ of Bethesda (Ин 5:2) — купальня Вифеда

~ of Gibeon (2 Сам 2 Цар 2:13) — Гаваонский пруд

poor [pɔ:, pʊə, амер. pʊər] adj ● бедный, нищий

◇ ~ in spirit (Мф 5:3) — нищий духом

⇒ ~ **Clares**

pope, **Pope** [pəʊp] n кат. ● папа <Римский>; ср. pontiff

popish ['pəʊpɪʃ] adj пренебр. ● папский

Except in the Lutheran Churches, the crucifix was generally regarded among Protestants to be "popish" and therefore was absent from their churches and private homes. — Протестанты (за исключением лютеран) по большей части считали распятие «папистским» [атрибутом «папства»] и не держали его в «своих» церквях и домах.

👉 **porch** [pɔ: <r> tʃ] n ● 1. архит. паперть; притвор; Δ непер. портал

○ крыльцо, галерея (церкви); ист. нарфикс; пастоборий

■ parvis; narthex; vestibule, entrance

● 2а. устар. — портик, крытая галерея

● b. the P~ перен. — философия стоицизма

portas ['pɔ: <r> tʃ] n ист. ● карманный breviary в ср.-век. церкви

portent ['pɔ: <r> tʃ] n ● предвестник, предзнаменование; чудо, диво (NIV Ps 71/Пс 70:7)

Isaiah has gone stripped and barefoot for three years, as a sign and ~ against Egypt and Cush. (NIV Ис 20:3) — Исаия ходил нагой и босой три года, в указание и предзнаменование о Египте и Ефиопии.

porter ['pɔ: <r> tʃ] n ● привратник

Одна из традиц. церковнослужительских должностей (minor "orders") Кат. церкви, в 1972 упразднена. Первоначально привратник следил, чтобы в церковь не проникали неверные.

■ doorkeeper

◇ the parable of the watchful ~ — притча об ожидании хозяина дома (бука. — бдительном привратнике; Мк 13:34–36)

portion ['pɔ: <r> tʃ] n: ~ of Scripture — отрывок [текст, стихи] из Библии [Писания], библейский текст (≡ Scriptural passage)

● **positive** ['pɒzətɪv] ● а. положительный, утвердительный; оптимистический; ср. negative

○ благоприятный, полезный, удачный; продуктивный, творческий; преимущество, благо, радость; «оставаться» в выигрыше

Adversity can be ~ instead of negative. — Несчастье может обраться во благо. Δ непер. Несчастье может быть положительным, а не отрицательным.

The only people in the world to whom suffering can be a ~ aspect of life are God's children. — Мы, дети Христовы, — единственный на свете народ, находящийся в страданиях радость.

His ~ view of death had influenced his life, and this life, in turn, reinforced his approach to death. — Безбоязненное ожидание

смерти повлияло на его жизнь, а прожитая жизнь, в свою очередь, укрепила уверенность в «конце добром».

○ приобретать, получать, добиваться; утверждать, защищать, хвалить; можно «и нельзя», как надо «и как не надо»

Many people have refused the Christian life because it has been presented to them in its negative rather than its ~ aspect. — Многие отвергли христианскую жизнь, потому что им прежде показали ее отрицающую, а не утверждающую сторону. Δ непер. ... потому, что им был доступен лишь негативный, а не позитивный ее аспект.

◇ <both> ~ and negative — и положительный, и отрицательный; плюсы и минусы; «за» и «против»; что можно и что нельзя, как надо и как не надо

Bulgarian View of Western Aid: 10% Positive, 90% Negative (заголовок) — Оценка западной помощи в Болгарии: 10% «полезна», 90% «вредна»

● b. активный, целенаправленный, решительный; конструктивный; конкретный

Thus we find that Christ offers ~ help in our daily living here on earth. — Мы осознаём, что здесь, в этой жизни, изо дня в день получаем от Христа конкретную помощь.

○ делать, выбирать, предписывать что-л., требовать чего-л.; наличие, присутствие, избыток

According to rabbinical tradition there are 613 "mitzvot" or commandments in the Pentateuch: 248 ~, 365 negative. — Согласно раввинистической традиции, в Пятикнижии содержится 613 «мицв» (заповедей): 248 требований [предписаний] и 365 запретов.

○ может не переводиться

Some evangelicals believe that a ~ yet critical participation in the work of the World Council of Churches is our Christian duty. — Некоторые из евангельских верующих считают, что христианский долг велит нам участвовать в работе Всемирного совета церквей, хотя мы вправе его критиковать.

● c. несомненный, определённый

○ ясный, безусловный; убеждённый; решительный, категорический; достоверный, настоящий; ср. real

We sin when we make a ~ and deliberate choice to do what we want rather than what God wants. — Мы грешим, когда чётко и осознанно решаем творить волю свою, а не Божию.

⇒ ~ euthanasia

possess [pə'zɛz] v ● обладать, владеть; овладевать, завладевать, захватывать; Δ непер. одерживать

Demons can ~ a person. — Бесы могут вселиться в человека, завладевая им (Δ непер. одерживая его).

◇ ~ed — одержимый

⇒ ~ed with [by] demons, demon-~ed

possession [pə'zɛʃn] n ● а. владение; имущество

He demands your body, your mind, your ~s, your talents and abilities, your work, and your family life. — Ему нужно отдать всё: тело и разум, деньги и вещи, таланты и способности, работу и семейную жизнь.

● b. одержимость

post [poust] *n, см. doorpost*

postexilic, post-exilic [ˌpoustegˈzɪlɪk], **postexilic, post-exilic** [ˌpoustegˈzɪlɪk] *adj* • последпленный (период и т. н.), после «возвращения из» Вавилонского пленения; *cp. exile*

Joel was a Minor Prophet of the ~ period. — Исайя, один из «так называемых» «малых пророков», жил в последпленный период.

postmillennial [ˌpoustmɪˈleniːəl] *adj* **богосл.** • *постмиллениарный • ожидающий наступления тысячелетнего царствования Христа на земле перед Его Вторым пришествием; *cp. amillennial, millennialism, premillennial*

✦ **postmillennialism** *n*, **postmillennialist** *n, adj*

posttribulation(al) *adj* **богосл.** • ожидающий восхищения церкви (rapture of the Church) после периода великой скорби (tribulation period); *cp. midtribulation, pretribulation*

✦ **posttribulationism** *n*, **posttribulationist** *n, adj*

postulant [ˈpɒstjʊlənt, амер. ˈpɒstˈlɑːnt] *n* • готовящийся принять рукоположение (духовный сан); послушник (готовящийся стать монахом); *cp. candidate; novice*

poverty [ˈpɒvərti] *n* • бедность

We need to recognize our spiritual ~. — Прежде всего нужно осознать, как мы бедны духовно.

○ **нужда, нищета; скудость, скромность; нестяжание**

Though he was rich, yet for your sakes he became poor, that ye through his ~ might be rich. (2 кор 8:9) — Он, будучи богат, обнищал ради вас, дабы вы обогатились Его нищетою.

Give me neither ~ nor riches, feed me with food convenient for me. (Пс 138:8) — Нищеты и богатства не давай мне, питай меня насущным хлебом.

⇒ **vow of ~**

power [ˈpaʊə] *n* • **a.** сила; могущество, власть

God will give you the ~ to be His witness. — Бог даст вам силы для свидетельства.

✦ **God's ~** — сила Божья

~ of God unto [for] salvation to everyone who believes (Рим. 1:16) — сила Божья ко спасению всякому верующему
to walk in the ~ of God's spirit — жить под водительством Духа Святого

~ of the Gospel — сила Евангелия

⇒ **bodiless, temporal ~; the ~ and the glory**

● **b. Powers** — Власти • один из ангельских ликов

praetorium [priˈtɔːriəm] *n* **лат. ист.** • преторий, *библ.* претория (Мк 15:16)

○ дворец прокуратора «Пилата»; место суда, судилище

praise [preɪz] • **1. v** *зб.* — славить, прославлять, восхвалять кого-л.

○ возносить хвалу; восславить; возблагодарить

✦ ~ the Lord! — восславим Бога!; воздадим Богу славу!; хвала Богу!

P~ God for the result of the Philadelphia crusade. — Восславим [возблагодарим] Бога за успех «служения» в Филадельфии.

● **2. n** — хвала, прославление

○ восхваление, слава, славословие; хвалебная молитва; здравница

✦ to give ~ to [unto] God — воздать хвалу Богу

pray [preɪ] *v* • молиться

We ~ed <to God> that they would be back. — Мы молились об их возвращении.

Jesus ~ed the customary blessings over food and drink. — Иисус <молитвенно> благословлял еду и питье.

○ (со)творить, (про)читать молитву; молить, умолять, просить <Бога>; испрашивать <у Бога>; молитвенно, с молитвой, в молитве

I never ~ed that prayer again. — Я никогда больше так не молился.

✦ to ~ for smb. — молиться о ком-л.; за кого-л.; ≈ молиться о чем-л. спасении [о спасении чьей-л. души]

The inmates were required to ~ for the soul of the founder of the almshouse. — Призреваемые должны были молиться за упокой души основателя богадельни.

to ~ against drugs — молиться об избавлении мира от наркотиков; молиться за наркоманов.

prayer *n* • **1.** [preɪə] молитва; молитвословие; богослужение

Bow your head in ~. — Склонись в молитву.

✦ to say one's ~s — читать молитвы, молиться

to be in ~ for smth. [smb.] — молиться о чем-л. [о ком-л.]

the Lord's ~ — молитва Господня, «Отче наш...» (Мф. 6:9-13); *cp. paternoster*

Jesus ~ ~ of the Heart прав. — молитва Иисусова • слав. «Господи Иисусе Христе, Боже наш (или Сыне Божий), помилуй мя (зрешаго)»

~ house — молитвенный дом; ≈ церковь; собрание

~ meeting — молитвенное собрание

~ service — а) молитвенное собрание; б) молебен

the common ~ *англик.* — «общественное» богослужение; литургия

~ book — а) богослужебная книга; ≈ служебник, трбник, бревиарий и т. н.; б) молитвенник, прав. молитвослов

the Book of Common P~ *англик.* — «Книга общественного богослужения» • служебник Англиканской церкви

⇒ ecumenic, eucharistic, evening, fervent, Morning, night, prevailing, secret ~; ~ of the Faithful, of Manasses

● **2.** [ˈpreɪə] — молящийся; *высок.* муж молитвы, молитвенник • тот, кто постоянно предаётся молитве, чья молитва имеет особую силу

prayerful [ˈpreɪəfʊl] *adj* • молитвенный; богомольный

preach [pri:tʃ] *v* • проповедовать

✦ to ~ a sermon — читать проповедь, проповедовать, обращаться к кому-л. с проповедью

to ~ Christ — проповедовать Христа, проповедовать христианство

to ~ the Word of God — проповедовать Слово Божие, Евангелие

⇒ to ~ the Gospel, peace

preacher ['pri:tʃə(r)] *n* ● 1. проповедник

● 2. в некот. прот. церквях — па́стор

◇ **Preacher!** — фамильярное обращение к пастору

preaching ['pri:tʃɪŋ] *n* ● проповедь; проповедническая деятельность; △ нежел. проповедование

⇒ **evangelical** ~

prebend ['prebɒnd] *n* **англик., кат. ист.** ● пребенда • **beneficial (benefice)** для члена капитула собора

The ~ normally consisted of the revenue from one manor of the cathedral estates, a fact which accounts for the territorial names still attached to the **prebendal** stalls in many English cathedrals. — Пребенду обычно составлял доход от одного из принадлежащих собору имений, название которого входило (а во многих английских соборах и сейчас входит) в титулование пребендария.

⇒ **prebendal adj**

prebendary ['prebɒndəri, амер. 'prebɒndəri] *n* (*pl* -ries) **англик., кат.** ● пребендарий

Каноник, пользующийся пребендой. С XIX в. — почётное звание, аналогичное званию почётного каноника (honourary *canon).

precent ['pri:sent] *v* ● быть регентом, руководить хором

precentor ['pri:sentə(r)] *n* ● регент



precept ['pri:sept] *n* ● предписание, заповедь; наставление

○ «моральная» норма, правило; требование, веление; закон

Our actions will be in harmony with the will of God as expressed in the ~s of His holy law. — Наши поступки будут в согласии с волей Божьей, выраженной в Его святом законе

Blessed art thou, O Holy One; enlighten me with thy ~s. — слава. Благословен еси, Владыко, возьми мя оправданием (то есть научи меня заповедям, законом) Твоим.

◇ **the ten ~s** *архаич.* — десять заповедей

pre-Christian [ˌpri:'kristʃn] *adj* ● дохристианский

precious ['preʃəs] *adj* ● драгоценный; *прав.* честный

Yet we rejoice that even when borne by earthen vessels the gospel is still a ~ treasure. — Но, к счастью, Евангелие драгоценно и в глиняных сосудах.

Церковнославянское слово **честный** — «ложный друг переводчика»: оно означает именно почтенный, достойный уважения, драгоценный, редкий.

○ **достойный, достойный** почитания; дорогой, любимый; редкий, прекрасный

◇ **P ~ Gifts** — Честные Дары

the **Exaltation of the P ~ and Life-Giving Cross** — Воздвижение честного и животворящего Креста

the **Litany of the P ~ Blood of Jesus** *кат.* — Литания драгоценнейшей Крови Иисуса

precursor [ˌpri:'kɜ:sə(r)] *n* ● предшественник, претеча

◇ **the P ~, полн.** John the P ~ — Иоанн Претеча, Иоанн Креститель; *ср.* John

predestination [ˌpri:destɪ'neɪʃn] *n* ● предопределение, предназначение; судьба

◇ ~ **for salvation** — предопределение к спасению

~ **for damnation** — предопределение к погибели [к вечным мукам]

predestine [ˌpri:'destɪn] *v* ● предопределять, предназначать

● **predicament** [ˌpri:'dikəmənt] *n* ● затруднительное положение; проблема

○ затруднение, трудности, непростая ситуация, трудный выбор; кому-л. тяжело, непросто; столкнуться с чем-л.; что-л. свалилось на кого-л. и т. п.

Our Human P~ (заголовок) — Наши человеческие обстоятельства

What is the human ~? It is in his sinful nature. — В чём трагедия человека? В его греховности.

predisposition [ˌpri:dispə'zɪʃn] *n* ● предрасположение; склонность

pre(-)existent [ˌpri:g'zɪstənt] *adj* ● существовавший до чего-л.; предсущий

Preface ['prefæs] *n* **кат., англик.** ● вступление к Евхаристическому канону (*ср.* canon of the mass), *кат.* *префация; △ *непр.* прокоммунция

Изменяемая (в зависимости от дня церк. года) благодарственная молитва, возглашаемая священником перед освящением даров; в *прав.* литургии соответствует первой тайной молитве Евхаристического канона («Достойно и праведно ...»); *ср.* Sanctus.

◇ **proper ~ <for the day>** — ~ вступление дня, надлежащее вступление

prelacy, Prelacy ['preləsi] *n* (*pl* -cies) ● **a. the ~** собор. — прелаты, высшие сановники церкви

● **b. прелатство, сан, полномочия и т. п. прелата**

● **c. тж. неодобр.** — власть прелатов в церкви

prelapsarian [ˌpri:læp'seəriən] *adj* **книжн.** ● предшествующий грехопадению; безгреховный

◇ ~ **innocence** — первоначальная безгреховность, райская безгреховность

Prelate, prelate ['prelət] *n* **кат.** ● прелат

Титул всех епархиальных (диоцезальных) епископов и лиц, приравненных к ним по полномочиям (настоятелей территориальных прелатур и аббатств, апостольских администраторов, викариев и префектов и т. п.), а тж. некот. служителей Римской курии.

◇ **Honorary ~ of His Holiness <the Pope>** — почётный прелат его святейшества (папы) • почётная должность при папском дворе; *ср.* Monsignor

~ **of hono(u)r** — почётный прелат • титул, присваиваемый папой священникам по представлению епископа; *ср.* Monsignor

⇒ **prelatic(al) adj; prelateship, prelacy n, prelaticism, prelatist n**

prelature [ˌprelətʃə(r)] *n* **кат.** ● 1. = prelacy a., b. ● 2. прелатура

◇ **territorial ~, territorial abbacy** — территориальная прелатура, территориальное аббатство

Церковь, ограниченная какой-л. территорией, управление к-рой в силу особых обстоятельств доверяется прелату или

аббат с полномочиями епархиального (диоцезального) епископа.

personal ~ — персональная прелатура

Общество монашествующих священников и диаконов, учреждаемое Апостольским престолом для равномерного распределения духовенства по разным частям Церкви или для совершения особых пастырских или миссионерских трудов. Управляется прелатом, не имеет статуса отдельной церкви (епархии).

pre(-)marital [priˈmæritəl] *adj* **книжн.** ● добрый, до свадьбы, (о женщинах) до замужества; перед вступлением в брак

◇ ~ **sex** — половая жизнь до брака; ≈ потеря невинности до брака

~ **counsel(l)ing** — консультации перед вступлением в брак

An important part of the pastoral ministry is ~ counseling. — Беседы с будущими молодоженами — одна из важнейших обязанностей пастыря.

premillennial [ˌpriːmɪˈleniəl] *adj* **богосл.** ● *премиллениарный

Связанный с верой в то, что Христос возвратится на землю до наступления Его тысячелетнего Царства; *ср.* amillennial, millennialism, postmillennial.

✧ premillennialism *n*, premillennialist *n*, *adj*

Premonstratensian [priːmɒnˈstrɑːnsiən], **Premonstrant** [priːmɒnˈstrɑːnt] *n*, *adj* **кат.** ● пре-монстра(н)т, премонстрианец, норбертин; пре-монстра(н)тский, премонстрианский, норбертинский

Орден премонстратов осн. во Франции в 1120 г. Норбертом; следует Августинскому уставу.

≡ Norbertine, white canon

presanctified [priːsæŋktɪfaɪd] *adj* ● преждеосвящённый

◇ ~ **elements** — преждеосвящённые Дары

Liturgy [Mass] of the P~ прав. — Литургия преждеосвящённых Даров, *разг.* преждеосвящённая Литургия
* совершается на св. Дарах, освящённых на предшествующей литургии

presbyter [ˈprezbɪtə(r)] *n* ● пресвитер:

● 1. *раннехр.* — пресвитер, *неофиц.* старейшина

≡ elder

● 2. *прот.* (пресвитерианская, реформатская церковь) — пресвитер; *с.м. тж.* elder

● 3. *кат., прав.* — пресвитер (степень священства), *неофиц.* священник, *прав.* высок. иерей

≡ priest

presbyteral [ˈprezbɪtə(r)] *adj* ● пресвитерский, относящийся к пресвитеру (пресвитеру)

◇ ~ **ministry** — служение пресвитера (пресвитеров)

~ **elders** — пресвитеры

presbyterate [ˈprezbɪtəri] *n* ● *книжн.* пресвитерство (Δ *нежел.* пресвитерат): сан, должность, служение пре-

витера; *книжн.* институт пресвитеров; *собирает.* — пресвитеры

Ordination of the ~ in Catholic tradition is a sacrament. — У католиков рукоположение в пресвитеры считается таинством.

As the ~ gained in ecclesial prominence, the diaconate declined. — С возрастом в церкви роли пресвитеров роль диаконов становилась менее заметной.

presbyterial [ˌprezbɪˈtɪriəl] *adj* ● пресвитерианский, относящийся к пресвитерии

Presbyterian [ˌprezbɪˈtɪriən] *n*, *adj* ● пресвитерианин (ж пресвитерианка), *архаич.* пресвитерианец; пресвитерианский

◇ ~ **church** — пресвитерианская церковь

Когда речь не идёт о форме церковного правления (church "polity"), пресвитерианскими называют обычно кальвинист. церкви британского (шотландского) происхождения, в отличие от церквей континентального (голландского, швейцарского и др.) происхождения, называемых реформатскими (*ср.* Reformed). При этом многие реформатские церкви имеют пресвитерианскую форму правления, т. е. управляются выборными пресвитерами, организованными в церк. суды разных уровней.

Presbyterianism [ˌprezbɪˈtɪriənɪzəm] *n* ● пресвитерианство

presbytery [ˈprezbɪtəri, *амер.* ˈprezbətəri] *n* ● 1. *раннехр.* — совет пресвитеров

○ руководство церкви, пресвитеры, священство

● 2. пресвитерия * консистория пресвитерианских церквей; церковь, входящая в юрисдикцию пресвитерии

The next level of church organization, the ~ (or classis) administers groups of churches in one area. — Следующий уровень церковной администрации — пресвитерия, ведающая церквами одного региона.

● 3. пресбитерий * алтарная часть храма

● 4. *кат.* — дом священника

● **presence** [ˈprezns] *n* ● присутствие

○ участие, общение; быть здесь, рядом; быть видимым

We seem satisfied to walk without the light of His Spirit, the companionship of His ~. — Похоже, нас вполне устраивает жить вне общения с Ним, без света Его Духа.

Like Philip when he found the Saviour, we shall invite others into His ~. — Подобно Филиппу, нашедшему Спасителя, будем всех пригласять к общению с Ним.

There Jehovah had revealed His ~ in the cloud of glory above the mercy seat. — Здесь Иегова являлся в облаке славы над крышкой ковчега.

○ может не переводиться

The moment a Christian dies, he goes immediately into the ~ of Christ. — Сразу после смерти христианин предстает перед Христом.

Our Christian ~ in the world is indispensable to evangelism. — Евангелизация невозможна без нас, христиан.

An unseen P~ sporadically breaks the silences, a disconcertingly recognizable voice asks the same disconcerting question that first sounded in Eden after the Fall: "Adam, where are you?" — Время от времени кто-то Невидимый нарушает тишину и до неприятного знакомого голоса задаёт вопрос, прозвучавший в раю: «Где ты, Адам?»

◇ the ~ of God — Божие присутствие; общение с Богом

We need to practice the ~ of God. — О Божьем присутствии нельзя забывать.

The cross in John is the means of glorifying the Son (12:23—28); that is, of returning the Son to the ~ of God. — Крест для Иоанна — орудие прославления Христа (12:23—28); возвращения Его пред лицо (Δ *нежел.* в присутствии) Божье.

in the ~ of God (Лк 1:19) — пред [перед] Богом

Life or death is equally welcome when we live in the will and ~ of the Lord. — Смерть не страшна, если живёшь пред Господом и по воле Его.

For Christ is not entered into the holy places made with hands, ... but into heaven itself, now to appear in the ~ of God for us. (Евр 9:24) — Ибо Христос вошел не в рукотворенное святилище, ... но в самое небо, чтобы предстать ныне за нас пред лице Божие.

Because He rose from the dead, we can be confident that we too shall live in God's ~ forever. — А раз Он восстал из мертвых, значит, и мы можем не сомневаться, что будем вечно жить в Его Царстве.

There Christ is in God's ~. — Там одесную Бога восседает Христос.

from the ~ of the Lord (Дян 3:19) — от лица Господа

Cast me not away from thy ~; and take not thy holy spirit from me. (Пс 51:11/Пс 50:13) — Не отвергни меня от лица Твоего и Духа Твоего Святого не отними от меня.

After his sin, man could no longer find joy in holiness, and he sought to hide from the ~ of God. — После грехопадения святость уже не в радость человеку, ему бы теперь скрыться от Бога.

⇒ real ~

present¹ ['preznt] *a* ● присутствующий *где-л.*; нынешний, данный

○ **пребывать, быть где-л., с кем-л.**

If Christ is ~ in the bread and wine, it seems legitimate to adore him there. — Если в хлебе и вине пребывает Христос, поклонение Ему в них оправданно.

The Lord continues to be ~ with the people. — Господь остаётся со Своим народом.

Amillennialists believe that the kingdom of God is now ~ in the world as the victorious Christ rules his church through the Word and the Spirit. — Амилленарии считают, что Царство Божие уже пришло в мир: это Церковь, где победивший Христос правит Словом и Духом.

present² ['pri:zent] *v* ● 1. дарить, преподнести

○ **приносить; жертвовать; посвящать**

The Virgin Mary went to the Temple in Jerusalem to ~ Jesus to God as her firstborn. — Дева Мария пришла в иерусалимский Храм посвятить Богу своего первенца, Иисуса.

I beseech you therefore, brethren, by the mercies of God, that ye present your bodies a living sacrifice ... (Рим 12:1) — Итак умоляю вас, братья, милосердием Божиим, представьте тела ваши в жертву живую ...

● 2. представлять кому-л.; (по)знакомить; излагать

○ **указывать; (по)знакомить; открывать кому-л., доносить до кого-л.; рассказывать, описывать и т. п.**

In Matthew 6:25-34 Jesus ~s one of His greatest messages. — В 6 главе Евангелия от Матфея (стихи 25-34) раскрывается одно из главных положений Христового учения.

Paul was never content merely to ~ Christianity. — Рассказать о христианстве и только — Павлу было мало.

to ~ Gospel for children — нести [проповедовать] Евангелие детям, рассказать детям о Христе

○ **(про)иллюстрировать, очертить**

This chart ~s the gap between God and man. — Рисунок схематично изображает пропасть между человеком и Богом.

○ **может не передаться**

The books of the Bible ~ a wide contrast in style, as well as a diversity in the nature of the subjects unfolded. — Книги Библии весьма несхожи и по стилю, и по содержанию.

🔔 **presentation** [ˌprezən'teɪʃn] *n* ● **a.** представление *кого-чего-л.*; *Δ* **обыкн. непр.** презентация

◇ **the right of ~** — право представления кандидата (на церк. должность *патроном* *бенефиция*; ср. *patron, advowson*)

P~ of the Lord, P~ of Jesus [of the infant Christ] in the temple — *Принесение младенца Христа во храм, Сретенie; *с.м.* *Candlemas*

P~ of the Most Holy Theotokos *с.м.* *Entry of the Most Holy Theotokos into the Temple*

P~ of the Head of St. John the Baptist; P~ of the Baptist's Head to Herod *икон.* — Поднесение Ироду головы Иоанна Крестителя

● **b.** изложение *чего-л.*

○ **рассказ о чём-л.**; подáчка, распространение, пропаганда *чего-л.*; *Δ* **донести что-л. до кого-л.**; *схéma, иллюстрация*
Jesus let his truth call attention to itself, and not the ~. — У Христа привлекает к себе внимание сама истина, а не способ ее подачи [а не слова, в которые она облечена].

◇ **to give a clear ~** — дать ясное представление, чётко изложить

Gospel ~, ~ of the Gospel — ≈ *благовестие, свидетельство <о Христе>*

presentative [pri'zentativ] *adj*: ~ *advowson* — *за-мещение церк. должности по представлению патрона; с.м.* *presentation c.*

presentee [ˌprezən'ti:] — кандидат, представляемый на духовную должность

preserve [pri'zə:(<ɹ>v)] *v* ● охранять, сохранять

preside [pri'zaid] *v* ● **a.** председательствовать

○ **вести собрание; руководить, возглавлять, стоять во главе**

◇ **Presiding Bishop** — епископ-председатель * *титла глав Епископальных церквей (the Episcopal Church) США и Шотландии; ср.* *primus*

Избирается из епископов церкви, в отличие от предстоятелей Церкви Англии и ряда др. англик. церквей, не является архиепископом. Епископ-председатель Епископальной церкви в США осуществляет преим. административное руководство; не имеет собств. епархии и кафедрального собора (престол в соборе Петра и Павла в Вашингтоне).

● **b.** вести <богослужение>, руководить <службой>

🔔 **president** ['prezidənt] *n* ● **a.** председатель (суда), председательствующий (на собрании); президент; ректор (колледжа, университета)

The high priest was, among other responsibilities, ~ of the Sanhedrin. — Первосвященник председательствовал в синагедроне

и занимал ряд других постов. || Δ *непр.* ... был президентом синодального ...

● **b. предстоятель, ср. presider b.**

In some places, the celebrant is called the president of the eucharistic assembly. — Предстоятель иногда называют «председателем» евхаристического собрания.

Intercessions and thanksgivings are led by the P~ and by other clergy. — Прощения и благодарения возглавляются предстоятелем и остальными священнослужителями.

◇ ~'s chair = presider's chair

✶ presidency *n*

Δ **presidential** [ˌpreziˈdenʃl] *adj* ● председательский; президентский; предстоятельский

◇ ~ **prayers** — молитвы, читаемые священником, ведущим богослужение, от лица всего собрания; ≈ иерейские молитвы

~ seat, ~ chair — кресло предстоятеля; ср. *sedilia*

presider [priˈzaɪdə] *n* ● а. председатель(ствующий)

● **b. предстоятель + священнослужитель, ведущий богослужение**

Only the main ~ and concelebrants are allowed to pronounce the eucharistic prayer at Mass. — Евхаристическая молитва на мессе может читаться только предстоятелем и сослужащим ему духовенством.

○ **глава <молитвенного> собрания; служащий, высок. литургисающий священник**

Слова *presider*, *president* подчёркивают роль священника как главы («председателя») молитвенного собрания, предстоящего Богу в общей молитве. Общественное богослужение совершается не священником, а собранием верных, которым священник только руководит.

■ (principal) celebrant, president

◇ ~'s chair — кресло предстоятеля; см. *sedilia*

pretribulation [ˌpriːtribjuˈleɪʃn], **pretribulational** [ˌpriːtribjuˈleɪʃnəl] *adj* *бозосл.* ● ожидающий восхождения церкви (rapture of the Church) до периода великой скорби (tribulation period); ср. *midtribulation, posttribulation*

✶ **pretribulationism** *n*, **pretribulationist** *n*, *adj*

prevail [priˈveɪl] *v* ● а. (вос)торжествовать; одержать победу

All evangelism involves spiritual warfare with the principalities and powers of evil, in which only spiritual weapons can ~. — Никакое благовестие не обходится без духовной борьбы с началами и силами зла, преодолеть которые может только духовное оружие.

But good -- that is, God's righteousness and purpose -- will ~. — Но добро (Божья праведность и Божий замысел) всё равно окажется сильнее.

○ **может перевесить конкретнее**

The gates of hell cannot prevail against the evangelization of the world. — Врата ада не остановят евангелизацию мира.

◇ ~ing **prayer** — торжествующая молитва; молитва, приносящая ответ

● **b. преобладать**

If Christ could ~ in all labor-management relations we would rarely have strikes. — Если бы отношения между работниками и хозяевами были исполнены Духа Христова, мы обошлись бы без забастовок.

price [praɪs] *n* ● цена

Henceforth you are not your own; you are bought with a ~. — А посему «вы не свои, ибо вы куплены дорогою ценою» (1 кор. 6:19-20).

○ **плата, выкуп; стоить, оценивать, (за)платить, покупать и т. п.**

And I said unto them, If ye think good, give me my ~; and if not, forbear. So they weighed for my ~ thirty pieces of silver. (Зах. 11:12)

— И скажу им: если угодно вам, дайте Мне плату Мою, если же нет, — не давайте; и они отвесят в уплату Мне тридцать сребренников.

Christ paid the ~ for us. — Наше спасение оплачено Христом. One of the many ~s Adam paid for listening to the devil was to lose the vision of spiritual dimensions. — За то, что послушался дьявола, Адам заплатил и утратой духовного зрения.

◇ **pearl of great ~** (Мф. 13:46) — драгоценная жемчужина; ≈ Царство Небесное

priks [priks] *n* *pl* *библ.*, *см.* *goad*

pride [praɪd] *n* ● гордость; ср. *seven deadly ~sins*

○ **гордыня; тщеславие, занчивость, спесь**

When a person confesses his or her sinful ~, repents, and submits to God, our war with God is over (Romans 5:1). — Когда человек смиряет свою гордыню, раскаявается, обращается к Богу — противостояние между человеком и Богом прекращается.

We deplore the failures in Christian consistency: material greed, professional ~ and rivalry, competition in Christian service, jealousy of younger leaders. — Мы каемся в том, что наши дела часто распадаются со словами. Среди нас встречаются и жадность, и занчивость, и конкуренция, и зависть, и недоверие к молодежи.

prie-dieu [ˌpriːˈdʒə; амер. ˌpriːˈdju] *n* *фр.* (*pl* -dieux [-z], -dieux [-z], -dieu) *кат.* ● **низкая скамья для колена-преклонённой молитвы, с подставкой для молитвенника вверху**

○ **скамейка, скамья**

Δ **priest** [praɪst] ● **л.** — священник, тот, кто совершает жертвоприношения

All Christians are ~s alike. — Все христиане <в равной мере> наделены даром священства. || Δ *нежел.* Все христиане — священники.

● **а. (христианский) священник**

Слово *priest* употребляется почти исключительно в Кат. и Прав. церквях и обозначает священнослужителя второй степени священства (офиц. наименование по-русски — *пресвитер*, ср. *presbyter*). Прот. церкви (за исключением англиканской, где *priest* употребляется как офиц. обозначение степени священства) избегают употребления этого слова. Вместо него употребляется слово *pastor* или более общие *minister, clergyman*.

○ **высок. клирик, иерей; офиц. пресвитер (степень священства); прав. неофиц. батюшка, пренебр. или устар. поп; кат. пater, польск. кат. ксендз; «святой» отец (в обращении); священнослужитель, пастыр, преим. прот. служитель; клир, духовенство**

■ **minister, преим. англик. clergyman; presbyter; pastor**

◇ **head ~ <over a church>** — настоятель <церкви>;

≈ протопресвитер

~'s cap = biretta

~'s wife — *прав. разг.* матушка, попадьё

● **b. ВЗ ист.** — «храмовый» священник

♦ the High P~, the chief ~ — пероасвященник, *архаич.* высок. великий иерей (Зах 3.1)

● С. (языческий) жрец, священнослужитель (нехристианского культа)

After the conquest of Canaan levitical ~s presided over cult in sanctuaries throughout Israel. — После завоевания Ханаана богослужение в многочисленных святилищах Израиля велось жрецами из левитов [жрецами-левитами].

⇒ office of ~; order of ~s

● II. в *прим.* *пасс.* — рукополагать <в священники>, возводить в сан священника, *ср.* ordain

⇒ priesthood, priestdom, priestism *n*, priestal, priestless, priestlike *adj*

priestess ['pri:stəs, *амер.* 'pri:stəs] *n* ● 1. жрица, священнослужительница (нехристианского культа)

● 2. *разг.* — жена священника

priesthood ['pri:sthud] *n* ● 1. священство * *сан, служение священника*

♦ royal ~ (1 Пет 2.9, *ср.* Исх 19.6) — царственное священство; △ *нежел.* царское священство

unchangeable ~ (Евр 7.24) — непереходящее [синаод. не преходящее] священство

● 2. *собрать.* — духовенство, священники

⇒ Aaronic, hieratic, Levitical ~

priest-in-charge ['pri:stin'tʃɑ: <г>dz] *n* *англик.* ● исполняющий обязанности настоятеля прихода (до назначения постоянного настоятеля, *ср.* incumbent)

⇒ minister in charge, curate-in-charge

priestly ['pri:stli] *adj* ● священнический, иерейский; жрецский

primacy ['praimesi] *n* ● сан архиепископа

△ **primate** ['praimeit] *n* (лат. 'первенствующий') *кат.*, *англик.* ● примас, △ *непр.* примат

Титул главы церкви (напр., в Англик. содружестве), главного епископа государства, церк. провинции (архиепископии, митрополии) и т. п.; у католиков — обычный титул митрополита или архиепископа. Осторожно со словом *примат* — оно хоть и может быть переводом *primate*, но только совсем в другом значении: обезьяна.

Armagh is the seat of both the Roman Catholic and Protestant ~s of Ireland. — И для католиков, и для протестантов Арма — кафедральный город примаса Ирландии (△ *нежел.* католический и протестантский примасы Ирландии, *нежел.* ирландский примас).

○ <правящий> архиерей, архиепископ, митрополит, епископ; глава церкви

♦ P~ of All England — примас всей Англии * *титул архиеп. Кентерберийского*

P~ of England — примас Англии * *титул архиеп. Йоркского*

local ~ — правящий архиерей епархии, епархиальный архиерей; ≈ местный епископ; △ *непр.* местный примас

primatial [praɪ'meɪʃl] *adj* ● относящийся к примасу, (архи)епископский

♦ ~ title — архиерейский [епископский] титул

prime, Prime [praɪm] *n* ● *кат.*, *прав.* — первый час, час первый; служба [чин] первого часа

Богослужение суточного круга, первоначальное совершающееся в первый час от восхода солнца, т. е. в 6–8 часов утра. У католиков после II Ватиканского собора упразднено; у православных служится вместе с утреней.

⇒ the 1st hour

♦ to say [recite] ~ — (про)читать молитвы часа первого [первого часа]

△ **primitive** ['prɪmɪtɪv] *adj* ● 1. первоначальный

In 1932 the United Methodist Church united with the original or 'Wesleyan' Methodist Church and the P~ Methodist Church to form the Methodist Church in Great Britain as it now exists. — В 1932 году Объединённая методистская церковь слилась с первоначальной [«материнской»] (Уэслиевской) Методистской церковью и «Первоначальной методистской церковью», в результате чего образовалась ныне существующая Методистская церковь в Великобритании.

○ древний, ранний; изначальный; в древности, первоначально

The ~ Office probably consisted almost entirely of Psalms and Scriptural readings. — В начале службы состояли (△ *непр.* примитивные службы, первоначальные службы состояли), по видимому, почти исключительно из псалмов и чтений из Писания.

♦ the P~ Church — древняя <христианская> церковь, ранняя церковь (I—III в.);

● 2. примитивный

primus ['praɪməs] *n* ● примас * *титул епископа-председателя (Presiding Bishop) Епископальной церкви в Шотландии*

△ **prince** [prɪns] *n* ● князь

○ владыка, правитель, государь (Прит 14.28) и т. п.; библ. начальник

♦ P~ of Peace (Ис 9.6) — Князь мира; ≈ Христос
P~ of the [this] world (Ин 12.31), P~ of Darkness, P~ of evil, P~ of the power of the air (3Ф 2.2) — князь мира сего, князь тьмы, князь зла; ≈ Сатана

Сходство выражений *Князь мира* и *князь мира сего* случайное: слово *мир* употреблено в них в разных значениях. До 1918 в первом случае писали *миръ*, а во втором — *миръ*.

P~ of the Apostles *кат.* — Князь апостолов * *один из титулов ап. Петра и римских пап*

P~ of the Church *кат.* — князь Церкви, кардинал

P~ of ~s (Дан 8.25) — Владыка владык; ≈ Царь царствующих

P~ of life (Деян 3.15) — Начальник жизни; ≈ Христос

P~ of the Heavenly hosts — Начальник небесных воинств; <небесный> архистратиг; ≈ архангел Михаил

Holy Equal-to-the-Apostles Great P~ Vladimir — св. равноапостольный великий князь Владимир

princedom ['prɪnsdəm], principality [ˌprɪnsə'pæləti] *n* ● а. сан принца, княжество

● b. Princedom, Principalities — Начала, Начальства * *один из девяти ангельских ликов*

prior, Prior ['praɪə:ɾ:] *n* *кат.* ● прёр

● а. настоятель небольшого монастыря, с.м. priory

○ настоятель, аббат, игумен

● **b. заместитель аббата**

● **c. т.ж. Grand P~** — «великий» прибор • второе (после великого магистра) должностное лицо в некот. орденах

✧ **priorship n**

priorate ['praɪərɪt] **n** ● 1. сан, должность приора, приборство, приорат

● 2. = priority

prioress [.praɪ(ə)'res, амер. 'praɪəres] **n** кат. ● *приоресса, *приорина • настоятельница небольшого монастыря (см. priority); заместительница аббатисы

priory ['praɪ(ə)rɪ] **n** кат. ● *приория, *приорат • небольшой монастырь, управляемый приором или приорессой

✧ **obedientiaary** ~ кат. — приория, подчинённая аббатству

conventual ~ кат. — самостоятельная (не подчинённая аббатству) приория

Grand ~ — *великая приория • часть ордена (напр., госпитальеров, ср. Hospitaller), подчинённая великому приору (Grand *Prior)

cathedral ~ — административное или жилое здание при соборе

Priscilla [pri'sɪlə] ● Прискилла, Присцил(л)а ж; ср. Aquila

● **privacy** ['prɪvəsi, амер. 'praɪvəsi] **n** ● личная жизнь; уединение, уединённость

○ сокровенное, тайное, заветное, закрытое от чужих глаз; защищённость (от вторжения); в одиночестве, наедине с собой; побыть одному

You can still make a secret place of prayer in the ~ of your heart. — И все же в глубине сердца всегда найдется уголок для уединенной молитвы.

✧ in one's ~ with God — наедине с Богом

the right of ~ — право на невмешательство в (мою) личную жизнь

● **private** ['praɪvət] **adj** ● частный; индивидуальный

○ личный; уединённый; тайный, секретный, конфиденциальный; закрытый; неофициальный; домашний, «свой» собственный, особый; ср. public

The Preparatory Liturgical Commission for the Second Vatican Council rejected a plea by some for a double office, one for ~ recitation, the other for communal celebration. — Литургическая комиссия, готовящая II Латеранский собор, отвергла ходатайства о разделении чина сутучных служб — для уединённого [индивидуального, домашнего] чтения и для общинного богослужения.

Although Queen Elizabeth I had a crucifix in her ~ chapel, such a practice was rare in Anglican churches until the Tractarian movement in the 19th c. — Хотя в домовых церквях Елизаветы I было распятие, для англиканских церквей до трактарианского движения (в XIX в.) это скорее исключение, чем правило.

✧ ~ rule of prayer — келённое правило

⇒ ~ consistory, devotion

privation [praɪ'veɪʃən] **n** ● лишение чего-л.; кат. «временное» отстранение от служения, ср. suspension

● **privilege** ['prɪvɪlɪdʒ] **n** ● редко — привилегия; чаще — «высокая» честь, преимущество

What a ~ it is to be an ambassador for Christ. — Какая честь быть посланниками Христа!

It is not a right, it is a ~. — Это не право, а привилегия.

○ счастье; удача, успех, привилегированное положение, слава и т. п.

His humanity made prayer a necessity and a ~. — Для него, Человека, молитва была необходимостью и счастьем.

It is our ~ to go to Jesus and be cleansed, and to stand before the law without shame or remorse. — Какое несравненное право — прийти ко Христу за очищением и предстать пред Законом не пряча глаз. ! Δ непер. Какое это преимущество — приходиться к Иисусу...

Moses turned his back on wealth, ~s and status, and chose instead to leave by faith in God. — Моисей променял богатство, славу и власть на жизнь веры — веры в живого Бога.

○ «редкая, исключительная» возможность; «почётное» право; кому-л. дано, кто-л. может сделать что-л.; кому-л. доверено что-л.

It is clear that Jesus intended the Twelve to have unique ~s and responsibilities in the Kingdom work. — Очевидно, что Христос отвлёк апостолам особую роль в труде для Царства, наделив их исключительными правами и обязанностями.

Catechumens have the same ~s for Christian burial as Catholics. — В отношении христианского погребения оглашенные пользуются теми же правами, что и католики.

○ может опускаться, т. к. в англ. языке употребляется значительно чаще, чем переводы — в русском

The Ethiopian eunuch and Cornelius were the first Gentiles to have the privilege of receiving the message of Christ's saving grace. — Эфиопянин и Корнилий первыми из язычников услышали радостную Весть о спасительной благодати Христовой.

The disciples of Jesus were given the ~ of administering the rite of baptism considerably before they were ordained to preach. — Христос доверил ученикам совершать крещения задолго до того, как послал их на проповедь.

✧ I had a ~ of ... — Мне посчастливилось ...; Мне повелось ...; Мне выпала честь ...

I had a ~ of meeting N. — Я знаком с N.

It is a ~ great ~ for me to ... — Для меня большая честь ...; Я благодарен ...; Очень рад ...

P~ of the Faith кат. — «привилегия веры» • ограниченная возможность расторжения брака с некрещённым супругом

«Привилегия св. Павла» (Pauline Privilege) — потенциальная возможность расторжения брака между некрещёнными, один из которых обратился в христианство и хочет вступить в новый брак (в соот. с 1 кор 7: 15). «Привилегия св. Петра» (Petrine Privilege) — возможность диспенсации (dispensation) напой нецерковного брака крещённого супруга с некрещённым.

probation [praʊ'beɪʃən, амер. prou'beɪʃən] **n** ● испытательный срок, испытание

○ послуш, послушничество, йскус (в монашеском ордено), кат. новициат

■ novitiate

☞ probationer *n*

♣ **problem** ['prɒbləm] *n* ● проблема, трудность, вопрос

В английском гораздо чаще, чем в русском, и стилистически нейтральнее. Некоторые, особенно американские, проповедники злоупотребляют этим словом. Поэтому в христианских текстах рекомендуется переводить не словом «проблема», а иначе, во избежание стилистических трудностей.

But finding a common theological ground is not without its ~s. — Но нащупать взаимоприемлемую богословскую почву <бывает> не так-то просто.

pro(-)cathedral [ˌprɒkəˈθiːdrəl] *n* ● прособор
• церковь, служащая собором во время приезда епископа

proceed [prəˈsiːd] *v* ● продолжать; (про)следовать; исходить; проходить, проносить (в процессии)

And we believe in the Holy Spirit, the Lord and Giver of life, who ~eth from the Father (& the Son). — Еще верую в Духа Святого, Господа животворящего, от Отца (& Сына) исходящего.

The thurifer is always the first member of any procession, ~ing either the cross or the Gospel book. — При выносе креста или Евангелия кадишник служителем всегда возглавляет процессию.

♣ **procession** [prəˈseʃn] *n* ● а. крестный ход; шествие, торжественная процессия; участники шествия

● б. исхождение

◇ ~ of the Holy Spirit — исхождение Святого Духа; *ср.* Filioque Controversy

P~ of the Precious Wood of the Life-giving Cross of the Lord *прав.* — происхождение [изнесение] честных древ <Честного и Животворящего Креста <Господня> • праздник, 1 августа

processional [prəˈseʃnəl] ● 1. *adj* — относящийся к церк. шествиям, крестному ходу

◇ ~ cross — крест (носимый в крестном ходе)

◇ ~ entrance — вход (на литургии и т. п.)

⇒ ~ banner

● 2. *n* кат. — а. молитвенник для церк. шествия

● б. молитва, псалом и т. п., исполняемые в процессии

proclaim [prəˈkleɪm] *v* ● провозглашать, возвещать, объявлять; сообщать (всем)

○ проповедовать, нести

◇ to ~ Christ — рассказывать о Христе, проповедовать Христу; △ нежел. возвещать о Христе

♣ **proclamation** [ˌprɒkləˈmeɪʃn] *n* ● провозглашение, объявление, сообщение

The ~ of God's kingdom of justice and peace demands the denunciation of all injustice and oppression. — Нельзя провозглашать Царство Божие — Царство справедливости и мира — без обличения любой несправедливости и угнетения.

○ возвещение; пропавшая, распространение; проповедь, проповедание чего-л.; утверждение, сообщение; слово, расказ, весть о ком-чем-л.

Our ~ that Christ died to redeem sinners appeals to people who are spiritually thirsty. — Мы проповедуем духовно жаждущим Христос умер, чтобы соединить нас с Богом. || Люди, истосковавшиеся по духовному, тянутся к слову нашему о том, что Христос умер ради искупления грешников.

○ произнесение; слова, восклицание; призыв и т. п.; чтение, произнесение и т. п.

A lighted candle was elevated by the deacon with the ~, "In the name of Our Lord Jesus Christ, light and peace!" — Диакон поднимал вверх горящую свечу, восклицая [со словами] «Во имя Господа нашего Иисуса Христа, свет и мир».

a ~ of a passage from the gospel — чтение стихов из Евангелия

◇ ~ of the Gospel — провозглашение Радостной вести, евангельская проповедь

In contrast to Trent, Vatican II made a ministry of ~ rather than cultic leadership the primary responsibility of the ordained. — В отличие от Тридентского, II Ватиканский собор провозгласил основной обязанностью священнослужителей не отправление обрядов, а проповедь Евангелия [миссионерское служение].

proctor ['prɒktər] *n* *англик.* ● 1. проктор
• представитель низшего духовенства в синоде (Convocation)

● 2. адвокат, поверенный (в т. ч. в церк. судах)

♣ **procurator** ['prɒkjureɪtə] *n* ● 1. келарь, эконом, см. cellarer

● 2. *ист.* прокуратор (в Древнем Риме)

● 3. *юр.* поверенный

☞ procuracy *n*

procuratrix [ˌprɒkjʊ'reɪtrɪks] *n* ● монахиня-экономка; мать-казначей
≡ cellaress

prodigal ['prɒdɪɡəl] *adj*, *n* ● расточительный; мот, транжир

◇ the ~ son, the P~ — блудный сын

the Sunday of the P~ Son *прав.* — Неделя о блудном сыне • третье воскресенье перед Великим постом

♣ **product** ['prɒdakt] *n* ● результат, плод; продукт, продукция; *часто не переводится*

◇ the ~s of his labour — результаты [плоды] его трудов
It shows a living ~ of the power of the Gospel for your life. — Знает, сила Евангелия растет тебя духовно.

profane [prəˈfeɪn] *adj* ● мирской, светский; языческий; нечестивый, богохульный

◇ ~ rites — языческие обряды

♣ **profess** [prəˈfes] *v* ● 1. «открыто» заявлять; исповедовать (веру); притворяться; претендовать на что-л.

◇ ~ed Christian — называющий себя христианином (только на словах или искренне); номинальный христианин

To be a ~ed Christian in those times meant almost certain death. — В те времена называться христианином было смертельно опасно.

There are millions of ~ed Christians in our city, but very few come to confession regularly. — Так называемых христиан в городе миллионы, а на исповедь ходят единицы.

● 2. *преим. пасс.* — принимать в монашеский орден, постригать

◇ to be ~ed — принять монашество [постриг]

♣ **profession** [prə'feʃn] *n* • **1a.** завершение, заявление; (веро)исповедание; обет

Secondly, there are the uncommitted. They make a Christian ~ (they have been baptized, attend church occasionally and even call themselves Christians), but the notion of a personal commitment to Christ is foreign to them. — Во-вторых, христиане «необращенные». Они называют себя христианами (крещены и даже ходят в церковь), но не посвятили себя Христу.

♦ ~ of faith — «открытое» исповедание веры

• **b. тж. religious** ~ — пострижение в монахи

Novice is a probationary member of a religious community who wears the habit and takes part in the corporate life but who has not made a life ~, or taken the final vows. — Псаломщики испытывают свое призвание к монашеской жизни; нося одеяние ордена и участвуя в жизни общины, они пока не принимают окончательного пострижения и не дают невозвратных обетов.

○ принятие обетов; вступление в орден

• **2.** профессия

▣ **profit** ['prɒfɪt] • **1.** *n* — польза, выгода, корысть; доход, прибыль; *ср.* non-profit

Не путать с *prophet*!

And Esau said, Behold, I am at the point to die: and what ~ shall this birthright do to me? (Быт 25:32) — Исав сказал: вот, я умираю, что мне в этом первородстве?

• **2.** *v* — извлекать пользу; приносить пользу

What shall it ~ a man, if he shall gain the whole world, and lose his own soul? (Мк 8:36) — Какая польза человеку, если он приобретет весь мир, а душе своей повредит?

♣ **project** ['prɒdʒekt] *n* • пресект, мероприятие, программа, дело; замысел, план, разг. задумка

○ посвящать; предпринимать

We have a summer ~. — Вот чем мы решили заняться летом.

⇒ P~ CARE

proliferation [prə'li:fə'reɪʃn] *n*: ~ of sin — распространение грехов; ≈ возрастание, разрастание грехов

promise ['prɒmɪs] • **1.** *v* — обещать

• **2.** *n* — обещание, *синод.* обетование; обещанное

♦ **God's ~s, scriptural** ~s — обещанное Богом; то, что было «нам» обещано Богом; *высок. архaic.* Божьи обещания; ⚠ *непр.* Божьи обещания

the land of ~ — земля обетованная
"P~ Keepers" *прот.* — «Верные слову» • *духовное движение мирян в США*

⇒ scriptural ~

promised ['prɒmɪst] *adj* • обещанный, *архаич.* обетованный

♦ the P~ Land — земля обетованная (⚠ *непр.* обетованная)

promoter [prə'məʊtə(r)] *n* • покровитель

♦ ~ of the faith *с.м.* Devil's advocate

♣ **propagation** [prə'pə'geɪʃn] *n* • распространение

proper ['prɒpə(r)] • **1.** *adj*: о чтении, молитве и т. п. — *выбираемый в зависимости от дня церк. года; ср. ordinary*

♦ изменяемый, варьируемый, переменный

The ~ parts of the mass sung by the schola include: ... — Изменяемая часть мессы, исполняемая солистами-певчими, включает: ...

○ (чтение, псалом и т. п.) дня, (приходящийся) на какой-л. день

< a lesson) ~ for St. Andrew's — чтение на день св. Андрея

An appendix usually contains the rite to be observed for those saints that have no P~ Office. — В приложении (к *месячной мысее*) обычно содержится «общий» чин поминовения святых, которым не положено особых служб.

○ надлежащий, положенный по уставу; соответствующий (празднику и т. п.); может не переводиться или переводиться конкретнее

♦ **lessons** ~ for Sundays (for Holidays) — воскресные (праздничные) чтения

~ psalms — = *прав.* кафизма; *ср.* kathisma

⇒ ~ preface

• **2.** *n*, *тж.* P~ — *a.* часть богослужения, варьируемая в зависимости от дня церк. года; каждая из входящих в нее молитв, чтений и т. п.; музыка к ним

Cycles of ~s were also composed in the 15th and 16th centuries.

— Циклы песнопений «варируемой» группы создавались и в XV–XVI веках.

○ изменяемые части богослужения, изменяемые молитвословия; *нежел.* проприй

• **b.** разд. служебника и т. п., содержащий переменные молитвы, чтения и т. п. по дням церк. года

prophecy ['prɒfəsi] *n* (pl -cies) • пророчество, предсказание

prophecy ['prɒfəsi] *v* • пророчествовать; предсказывать

prophet ['prɒfɪt] *n* • пророк

Не путать с *profit*!

No ~ is accepted [welcome] in his own country. (Лк 4:24) — Нет пророка в своем отечестве.

♦ **The Prophets** — **a)** книги пророков, пророческие книги (Ветхого Завета) • книги «великих» и «малых пророков»; **b)** «Пророки» • одна из трех частей Библии в еврейской традиции: кроме «поздних пророков» («великих» и «малых», см. ниже) включает исторические книги от Иисуса Навина до 4 Царств (т. н. «ранние пророки»), *ср.* Law b., Wrightings the Major Prophets — «великие [большие] пророки» (о книгах пророков Исайи, Иезекииля и Иеремии, иногда тж. Даниила)

the Minor Prophets, the Twelve Prophets — «малые пророки» (о книгах Осии, Иоэля, Амоса, Авдия, Ионы, Михея, Наума, Аввакума, Софонии, Аггея, Захарии и Малахии)

⇒ false ~

prophetess [ˌprɒfɪˈtes, амер. ˈprɒfətəs] *n* • пророчица

prophetic(al) [prəˈfetɪk, -i] *adj* • пророческий

The proclamation of God's kingdom necessarily demands the ~ denunciation of all that is incompatible with it. — Провозглашая Царство Божие, приходится, подобно пророкам, обличать все, что с ним несовместимо.

propitiation [prəˌpɪtɪ'eɪʃn, prɒˌpɪtɪ'eɪʃn] *n* ● умиление, умиротворение; искупительная жертва

propitiatory [prəˌpɪtɪə'tɪ, амер. prɒˌpɪtɪə'tɪ] *adj* ● искупительный

◇ ~ **sacrifice** — искупительная жертва

prose [prɒʊz] *n* ● 1. проза

● 2. *кат. литург., муз.* — секвенция, *см.* **sequence** 2.

proselyte ['prɒsələɪt] *n* ● прозелит (ж прозелитка), новообращённый

proselytize ['prɒsələɪzaɪz] *v* ● обращаться в свою веру

prosper ['prɒspə'r<ɹ>] *v* ● процветать, преуспевать; по-могать, благоприятствовать

◇ **may God ~ you** — да поможет вам Бог

prosperity [prɒˈsperəti] *n* ● процветание, благо-голествие

prosphora [ˌprɒsfəˈrɑː] *n* *греч.* ● просфорá, просвира; предложение; *ср.* **altar-bread**

♠ **prostitute** ['prɒstɪtju:t, амер. 'prɒstətu:t] *n* ● блудница; блудник; *ср.* **whore**

◇ **shrine ~, cult ~** — женщина или мужчина, занимающиеся *сакральной проституцией*; *библ.* блудница, блудник

No Israelite man or woman is to become a shrine ~. (NIV Втор 23:17) — Не должно быть блудницы из дочерей Израилевых и не должно быть блудника из сынов Израилевых. || **ВБПЦ** Пусть ни израильтянки, ни израильтяне не предаются блуду ради исполнения религиозных обрядов.

prostrate ● 1. [prɒˈstreɪt, амер. 'prɒstreɪt] *v* — пасть <ниж>

○ повергаться *перед кем-л.*; поклоняться; *библ.* пасть на лицо (Δ *непр. устар.* *лице*) своё

● 2. ['prɒstreɪt] *adj* — <упавший> ниц, распростёртый *перед кем-л.*

Let angels ~ fall. (из *Глына*) — И ангелы, простёршись ниц ...

♠ **prostration** [prɒˈstreɪʃn] *n* ● 1. падение ниц, великий поклон

● 2. ослабление, упадок

protection [prəˈtekʃn] *n* ● защита, покровительство

Spread your ~ over them. (Ps 5:11/Пс 5:12) — Ты будешь по-кровительствовать им.

◇ **the P~ of <Our Most Holy Lady> the Theotokos and Ever-Virgin Mary** *права.* — Покров Пресвятой Владычицы нашей Богородицы и Приснодевы Марии ● *праздник, 1 окт.* (= the Protecting Veil of the Mother of God)

the cathedral of the Holy P~ *права.* — (Свято-)Покровский собор

Protestant ['prɒtɪstənt] *n* ● протестант; протестантский

Protestantism ['prɒtɪstəntɪzəm] *n* ● протестантизм; протестантство

Protestantize ['prɒtɪstəntaɪz] *v* ● обращаться в протестантство, *книжн.* протестантизировать; стать протестантом

Protevangelium [prɒvˌevənˈdʒeliəm] *n* *греч.* ('первоэвангелие') ● «протоэвангелие» ● апокрифическое евангелие, приписываемое *Иакову Алфееву* (James the Less)

Prothesis ['prɒθəsɪs] *n* *греч.* ('предложение'; *pl* -ses) *права.* ● 1. жертвенник, *слав.* предложение;

● **a.** *стол слева от престола, на к-ром совершается проскомидия и хранятся свящ. сосуды; ср.* **credence**

● **b.** *т.ж.* **Chapel of ~** — помещение в алтарной части храма, где находится стол-жертвенник

≡ **Chapel of Oblation**

● 2. проскомидия, приготовление св. Даров

prothonotary [ˌprɒθəˈnɒtəri] *n* = **protonotary**

protodeacon [ˌprɒtəuˈdi:kən] *n* *права.* ● прото-диакон

proto(-)martyr [ˌprɒtəuˈmɑːrɪtə<ɹ>] *n* ● перво-мученик

protonotary, Protonotary [ˌprɒtəˈnɒtəri, амер. prɒvˈtɒnətəri] *n* ● **протонотариус**

● **a.** ~ **Apostolic** *кат.* — апостольский протонотариус, член коллегии нотариусов (*при папском дворе*)

Должность при папском дворе; в наст. время имеет две степени: *de numero* (штатный; сотрудник Римской курии) и *supra numerum* (внештатный; почётный титул для священников, *ср.* **Monsignor**).

◇ **College of Protonotaries <Apostolic>** — протонотариат

● **b.** *права.* — главный секретарь Константинопольского патриарха

⊗ **protonotarial adj**

protopapas [ˌprɒtəˈpæpəs] *n* *греч.* *права.* = **protopope**

protopope [ˌprɒtəˈpɒp] *n* *права.* ● протоиерей, *ист.* протопоп

proverb ['prɒvəˈb] *n* ● 1. пословица; максима; притча (в *Книге притчей Соломоновых*)

● 2. **Proverbs, поли. the Book of Proverbs, сокр. Prov.** — Книга притчей Соломоновых, *сокр.* Прит., *разг.* «Притчи»

provide [prəˈvaɪd] *v* ● обеспечивать; предусматривать

God ~d Adam with the perfect setting in which to prove whether or not he would serve God. — Бог даровал Адаму прекрасное окружение и предоставил ему самому решать, будет он служить Богу или не будет.

God does not want to punish you; He has ~d for your forgiveness. — Бог не хочет тебя наказывать. Он всё сделал для того, чтобы ты мог получить прощение.

But God, who is also love, has ~d a way by which we can be forgiven and our punishment can be taken away. — Но Он — и Любавь, и потому промыслил способ, как нам получить прощение и избежать наказания.

God will ~ himself a lamb for a burnt offering. (Быт 22:8) — Бог усмотрит Себе агнца для всесожжения.

I will ~ for you there. (NIV Быт 45:11) — ... Прокормлю тебя там.

The last statements of dying men ~ an excellent study for those who are looking for realism in the face of death. — Последние слова умирающих — бесценный материал для тех, кто ищет истину перед лицом смерти.

Providence ['prɒvɪdʰns] **n** ● 1. *полн.* the ~ of God — Провидение, <Божий> Промысл(е)л; ≈ Бог

● 2. ~ — предусмотрительность

❖ **providential** [ˌprɒvɪˈdenʃl] *adj* ● промыслительный, провиденциальный

○ ниспосланный свыше [Провидением, Богом]; от Бога, Божий

God's ~ care will bring rest to your soul. — Бог позаботится о вас и даст вам утешение.

⚡ **province** ['prɒvɪns] **n** ● а. архиепископия, митрополичий округ, митрополия (*ср.* metropolis); *кат.* <церковная> провинция

○ неофиц. епархия (архиепископа или митрополита); *ср.* diocese, archdiocese

● б. *кат.* — провинция <какого-л. ордена> * несколько монастырей монашеского ордена, подчинённые общему настоятелю

⇒ ~ of Canterbury

⚡ **provincial** [prɒˈvɪnʃl] ● 1. *adj* — относящийся к архиепископии или провинции монаш. ордена

○ архиепископский, митрополичий; ⚡ *нежел.* провинциальный

◇ ~ **chapter** — капитул провинции (монашеского ордена)

● 2. *adj* — провинциальный

The man who has studied the history of the church will never again be denominationally ~. — Тот, кто знает историю Церкви, уже не будет провинциалом с кругозором, ограниченным узкоконфессиональными рамками.

● 3. Р ~ — а. архиепископ

● б. *кат.* — настоятель провинции (монашеского ордена), *ср.* province

❖ **provision** [prɒˈvɪʒn] **n** ● 1. *то, что делается для чего-л.*

○ приготовление; предоставление, осуществление и т. п.; предусматривать, делать возможным, давать возможность, позволять и т. п.

the promise and ~ of redemption — обещанное и совершившееся искупление

○ попечение, забота, помощь; <Божье> провидение о ком-л.

But put ye on the Lord Jesus Christ, and make not ~ for the flesh, to fulfil the lusts thereof. (Рим 13:14) — Но облекитесь в Господа нашего Иисуса Христа, и пощения о плоти не превращайте в похоти.

And what do you do when supernatural provision stops? — А как быть, когда помощь свыше кончается?

○ решение, разрешение <проблем>, <принятые> меры; вмешательство; участие (*в чьей-л. судьбе и т.п.*); предвидение

God's ~ is forgiveness and restoration. — Божье решение проблемы — прощение и исцеление.

We want our miracles of ~, healing, or restoration to happen instantly. — Мы хотим, чтобы чудеса божественного вмешательства, исцеления, возвращения утраченного совершались немедленно.

○ *может не переводиться*

Part of His ~ is helping us get back on His way through confession and forgiveness when we are in sin. — Если обратиться к Нему с покаянием, Он простит грехи и вернет на истинный путь.

◇ **to make ~ for smth.** — позаботиться о чём-л.; предусмотреть что-л.; проследить за чем-л.

● 2. *мж. pl* — запасы; провизия, пища (Ps 132/Пс 131:15)

Then Joseph commanded to fill their sacks with corn ... and to give them ~ for the way. (Быт 42:25) — И приказал Иосиф наполнить мешки их хлебом ... и дать им запасов на дорогу.

All the bread of their ~ was dry and mouldy. (Иис. Н 9:5) — Весь дорожный хлеб их был сухой и заплесневелый.

● 3. постановление; определение, положение (договора и т.п.)

It is as much a command of God that we rest as that we do not commit adultery. Yet sincere and godly people habitually and regularly violate this divine ~. — Так же строго, как Он запретил прелюбодействовать, Бог запретил нам лишать себя отдыха. Но эту Божью заповедь честные и богобоязненные люди нарушают постоянно и привычно.

● 4. назначение (на церк. должность; особ. назначение преемника на епископскую кафедру и т.п. до открытия вакансий)

⚡ **provoke** [prɒˈvɒk] *v smth.* ● возбудять что-л., вызывать что-л.

provost ['prɒvɒst, амер. 'prɒvoust] **n** ● настоятель (кафедрального собора, одновременно являющегося приходской церковью), *кат.* пробст, англик. провост

Ps. *сокр.*, *ср.* psalm; Psalms

psalm [ˈsɑ:m] ● 1. *n* — 1. псалом (*род.* псалмá)

◇ **to praise in ~s** — прославлять псалмопением ~ reader — псаломщик

● 2. Psalms, *полн.* the Book of Psalms, *сокр.* Ps., Pss. — Псалтырь (слав., синод. Псалтырь), *сокр.* Пс.

II. *v* — петь псалмы

psalmbook [ˈsɑ:mˌbʊk] **n** ● 1. = The Book of *Psalms

● 2. псалтырь (сборник псалмов)

psalmist [ˈsɑ:mɪst] **n** ● а. the P ~ — Псалмопевец (особ. о царе Давиде), автор псалмов (*в Псалтири*)

The ~ wrote, "Whither shall I go from thy spirit?" — «Куда пойду от Духа Твоего?» — восклицает (вопросует; ⚡ *непр.* написал, пишет) псалмопевец. || В одном из псалмов читаем: ... || В Псалтыри есть такие слова: ...

● б. сочинитель псалмов [гимнов], псалмописец, псаломник, псалмист; ⚡ *непр.* псаломщик

● с. *ист.* — регент (хора)

psalmodial [sa:'moudiəl, sæl'moudiəl],
psalmodic(al) *adj* ● *относящийся к псалмам или их пению*

○ псаломный, псаломский; псалмный; псалмодийный

psalmodist [sa:'mɒdɪst, 'sæl'mɒdɪst] *n* ● исполнитель псалмов, певчий; *△* *нежел.* псалмопевец

psalmody *n* [sa:'mɒdi, 'sæl'mɒdi] *n* ● а. псалмодия
 * мелодическая декламация псалмов; пение псалмов, псалмопение

● б. сочинение псалмов [гимнов]

● с. собрание псалмов [гимнов]

Psalter [ˈsɔ:lɪtər] *n* ● 1. = The Book of *Psalms

● 2. псалтырь (сборник псалмов)

psaltery [ˈsɔ:lɪtəri] *n* ● псалтырь, устар. псалтырь (музыкальный инструмент); гусли (Дан 3:5); ср *harp*

pseudepigrapha [ˌsju:diˈpɪgrəfə, амер. ˌsu:daˈpɪgrəfə] *n*: книги, авторство которых приписывается авторитетным лицам, в действительности их не писавшим
 ○ <новозаветные> апокрифы

Pss. сокр., см. Psalms

psychic [ˈsaɪkɪk] ● 1. *adj* — 1. душевный, психический
 ○ ~ blindness — душевная слепота

● 2. сверхъестественный, сверхчувственный, парапсихологический, экстрасенсорный, обладающий сверхъестественной чувствительностью

○ сверхъестественный, паранормальный

● II. *n* — экстрасенс, медиум, телепат

☞ **public** [ˈpʌblɪk] ● 1. *adj* — общественный

Our sins may be of a ~ character, and should then be as ~ly confessed. — Грех может быть направлен против общества, и тогда его надо признать перед всеми.

○ прилюдный, публичный, на глазах у всех; общий, открытый <для всех>, гласный; (обще)известный; (обще)доступный, (обще)народный; ср. *private*

No one who wants to become a ~ figure acts in secret. (NIV Ин 7:4) — Ибо никто не делает чего-либо тайно, и ищет сам быть известным.

Then Joseph her husband, being a just man, and not willing to make her a ~ example, was minded to put her away privily. (Мф 1:19) — Иосиф же муж её, будучи праведен и не желая огласить её, хотел тайно отпустить её.

A creed is a statement of faith for ~ use. — Символ веры — это основы вероучения для всех.

Herod intended to bring him out for ~ trial after the Passover. (NIV Деян 12:4) — Ирод намеревался после Пасхи вывести его к народу.

For he vigorously refuted the Jews in ~ debate. (Деян 18:28) — Ибо он сильно опровергал Иудеев всенародно.

○ ~ **ministry of Jesus** — общественное служение Христа

~ **prayer** — <общественное> богослужение; общее моление; молебен

The practice of ~ morning and evening prayer is very ancient. — Практика утренних и вечерних богослужений уходит корнями в глубокую древность.

Authentic Christian life has both personal and communal or social dimensions which need to be present in all forms of prayer, ~ or pri-

vate. — Истинно христианская жизнь имеет два измерения — личное и общественное, — и каждое из них должно отражаться как в уединённой, так и в общей молитве.

⇒ ~ **consistory, works, worship**

● 2. *n* — народ, люди, публика

When I pray in ~ I try to keep my grammar proper. — Молясь при людях, я слежу за правильностью речи.

publican [ˈpʌblɪkən] *n* ● митарь, сборщик налогов
 ■ tax-collector

◇ the **parable of the Pharisee and the P~** — притча о митаре и фарисее, см. Лк 18:9–14

Sunday of the P~ and the Pharisee *прав.* — неделя о митаре и фарисее * четвертое воскресенье перед Великим постом

publish [ˈpʌblɪʃ] *v*, см. to ~ the banns, to ~ glad tidings

pulpit [ˈpʌlpɪt, ˈpʌlpɪt] *n* ● кафедра (проповедника)

◇ the ~ *собр.* — проповедники; деятельность проповедника

punishment [ˈpʌnɪʃmənt] *n* ● наказание; возмездие

pure [pjʊə, амер. pjʊr] *adj* ● чистый

Blessed are the ~ in heart: for they shall see God. (Мф 5:8) — Блаженны чистые сердцем, ибо они Бога узрят.

○ очищенный от чего-л.; незапятнанный; праведный, истинный

It is our own sin that keeps us from being God's ~ children instead of the children of evil. — Быть достойными детьми Божиими, а не чадами зла, мешает нам наш собственный грех.

○ простой, строгий; в чистом виде, без примесей; только; ничего, кроме

The ~ gospel, that is, the Bible interpreted literally, traditional Baptist principles, and a ~ Christian ethic are fundamentals that many Baptist groups will not relinquish. — «Чистое евангелие» (то есть буквальное толкование Библии), традиционные баптистские принципы и строгая христианская этика — для многих баптистских церквей компромиссы здесь невозможны.

purgation [ˈpɜːɡeɪʃən] *n* ● очищение (в чистилище)

Purgatory [ˈpɜːɡatɪ, амер. ˈpɜːrgətɔːri] *n* *кат.* ● чистилище

purification [ˌpjʊərɪfɪˈkeɪʃən] *n* ● очищение

◇ ~ **prayers** *уид.* — очистительные молитвы (для женщин после родов)

the P~ of the Blessed Virgin Mary *кат., англ.* — Очищение Пресвятой Девы Марии, Сретение Господне * праздник, 2 февр.; см. *Candlemas*

purificator [ˌpjʊərɪfɪkətɔː, амер. ˌpjʊərɪfɪkətɔː] *n* *кат., англ.* ● белый льняной покрывало, к-рым по окончании причащения вытирается пот

Puritan [ˈpjʊrɪtən] *n* *adj* ● пуританин; пуританский

purity [ˈpjʊrɪtɪ] *n* ● чистота, непорочность

purple [ˈpɜːɡrɪpɪ] ● 1. *adj* — пурпурный, пурпуровый, фиолетовый; перен. — царский, кардинальский

● 2a. пурпур (△ *непр.* пурпур); пурпурная одежда; багряника

And they clothed him with ~, and platted a crown of thorns, and put it about his head. (Мк 15:17) — И одели Его в багряницу

[Куз., РадВ. пурпурный плащ], и сплетши терновый венец, возложили на Него.

- **b.** порфира, царская, королевская мантия; царская власть, царство
- **c.** пурпурное одеяние кардинала; сан кардинала

purpose ['pʌː(r)ps] *n* ● цель, замысел

No one was excluded from his precious ~. — Никто не исключен из Его благодатного замысла.

- **намерение, воля; промысел; (пред)назначение**

The Church's visible unity in truth is God's ~. — Видимое единство Церкви в истине — есть воля Божия.

Such is not the ~ of the Creator. — Это противоречит воле Создателя.

- **задача; направление <работы>; направленность, устремленность к чему-л.**

The main ~ of the order is contemplation, missionary work, and theology. — Основные направления служения в ордено — созерцание, миссионерская работа и богословские изыскания.

- **для, ради, во имя чего-л.; хотеть, стремиться и т. п.**

Only when we fulfill the divine ~ in our creation that life can be a blessing to us. — Наша жизнь становится благословением лишь если мы совершаем то, ради чего сотворены.

It is His ~ to impart peace and rest to all who come to Him for the bread of life. — Он хочет дать мир и покой всем, кто приходит к Нему за хлебом жизни.

- ◇ **God's ~ for us** — Божий замысел (△ *непр.* о нас, для нас); то что предназначено нам Богом [свыше]; Божий промысел о нас; замысел нашего спасения

to do smth. for a ~ — (с)делать что-л. намеренно [не случайно, осознанно, сознательно, специально]

- ⇒ **cosmic ~ of God; ~ statement**

Puseyism ['pjuzi:zm] *англик. ист.* ● пьюзейзм

Распространенное в XIX в. пренебрежит. наименование «Оxfordского движения» по имени одного из его основателей Э. Б. Пьюзи (Е. В. Pusey); *см.* Oxford Movement, Tractarian.

- ⇒ **Puseyite** *n* ['pjuzi:ait]

put [put] *v*: to ~ one's faith in Christ — уверовать, обрести веру (во Христа)

To ~ your faith in Christ, this is what you need to know. — Чтобы обрести веру во Христа, знать нужно вот что: ...

- ◇ **to ~ on the new man** (Эф 4:24) — облечься в нового человека

P ~ ye on the Lord Jesus Christ. (Рим 13:14) — Облекитесь в Господа нашего Иисуса Христа. || Куз. Пусть одеянием вашим станет Господь Иисус Христос.

By faith strip yourself of that old nature and ~ on the Lord Jesus Christ. — Верой сбросьте с себя старую греховную природу и облекитесь в новую по образу Господа нашего Иисуса Христа.

pyx, **pix** [piks] *n греч.* ('ящикек') *кат., англик.* ● **a.** дароносица * *металлич. корочка, в к-рой хранятся и переносятся частицы Тела Христова для причащения больных*

- **b.** = lunula



Q (сокр. от нем. *Quelle* 'источник') ● *источник логий, сокр. *Q*; *ср.* *logion*

Quadragesima [ˌkwɒdrəˈdʒesimə] *n* ● **1.** *полн.* ~ Sunday *зап.* — первое воскресенье Великого поста; *ср.* Quinquagesima

- **2.** *устар.* — 40 дней Великого поста, Великий пост (= Lent)

Quadragesimal [ˌkwɒdrəˈdʒesiməl] *adj* ● **1.** великопостный

- **2.** *тж.* *к-ж.* — сорокадневный (*особ. о Великом посте*)

quadrivium [kwɒˈdrɪviəm] *n* (*pl* -via) *ист.* ● «квадривиум» * *второй, продвинутый цикл «семи свободных искусств» (seven *liberal arts); ср.* *trivium*

Quaker [ˈkwɛɪk(ə)r] *n* ● квакер; *ср.* Society of *Friends

- ⇒ **Quakerish** *adj*

queen [kwɪn] *n* ● царица, владычица; △ *в библ. контекстах непр.* королева

- ◇ **Q~ of Heaven — a)** Царица Небесная (*о Деве Марии*); **b)** богиня неба (Иер 7:18)

Q~ of the Church — Владычица Церкви; ≈ Мать Церквей (*о Деве Марии*)

- ⇒ ~ of Sheba; ~ Anne's *bounty

queenship [ˈkwɪːnʃɪp] *n* ● владычество (царицы)

- ◇ **Q~ of Mary** *кат.* — воспоминание Пресвятой Девы Марии Царящей * *праздник, 22 авг. (установлен в 1954)*

quick [kwɪk] *adj, n* *устар.* ● живой; **the ~** — живые, живущие

The word of God is ~ and powerful. (Евр 4:12) — Слово Божье живо и действенно.

- ◇ **to judge the ~ and the dead** (1 Пет 4:5) — судить живых и мертвых

quicken [ˈkwɪkən] *v* ● оживить

Thou fool, that which thou sowest is not ~ed, except it die. (1 кор 15:36) — Безрассудный! то, что ты сеешь, не оживет, если не умрет.

- **животворить, даровать жизнь; воскрешать; вдохнуть жизнь; пробудить, (раз)будить**

It is the spirit that ~eth, the flesh profiteth nothing. (Ин 6:63) — Дух животворит, плоть не пользует ни малю. || Куз. Только Дух дарует жизнь, человек тут бессилен.

God has now given you a new spirit ~ed by the Son of God and brought to life. — И теперь у тебя есть Божий дар: новый дух, пробужденный и оживленный Сыном Божиим.

His grace alone can ~ the lifeless faculties of the soul, and attract it to God. — Лишь Его благодать пробудит к жизни омертвевшие способности души, привлечет её к Богу.

As your conscience has been ~ed by the Holy Spirit ... — Когда Дух Святой пробуждает совесть ...

- **give life, restore life, bring to life, make alive**

quiet [ˈkwɑɪ(ə)t] *adj* ● тихий, спокойный; уединенный

- ◆ ◇ ~ time — «молитвенное» уединение, время для чтения Библии и молитвы, время уединения [общения] с Богом;

≈ «утренний» час с Богом; домашняя молитва; размышления, уход в себя; Δ *нежел.* тихий час

Хотя, может быть, не так уж и нежелательно. Ассоциации с пионерскими лагерями отрицают ... — М. М.

This morning during my ~ time ... — Утром, когда я молился ...
(но quiet time может быть и вечером, и несколько раз в день)

Quinquagesima [ˌkwɪŋkwəˈdʒɪsɪmə] *n*, *тж.* ~ Sunday *зап.* • сорокостное воскресенье, воскресенье за 50 дней до Пасхи (последнее перед Великим постом); *ср.* Quadragesima

R

rabbi [ˈræbaɪ] *n* *иуд.* • равви, учитель (обращение); раввин

rabbini [rəˈbɪnɪk] *adj* • раввинистический; талмудистский; раввинский

○ (законо)учительский; иудейский, еврейский; раввинат
◇ ~ **Judaism** — раввинистический [= талмудический; средневековый] иудаизм, иудаизм раввинистического периода

rabbinit [ˈræbɪnɪst] *n* • талмудист; Δ *непр.* раввинист

race¹ [reɪs] *n* • **a.** состязание (в беге)

As an athlete would carefully run the ~ after training and being prepared, so the Christian must prepare and run God's ~ of self-denial and living for Christ — Если спортсмен, чтобы заслужить награду на стадионе [на ристалище], пребывает в труде и воздержании, то как же должен трудиться и отвергать себя для Бога христианин, ищущий награды на небесах? (*ср.* 1 кор 9:24–27).

• **b.** жизненный; путь, поприще (Евр 12:1)

race² [reɪs] *n* • **1.** род «человеческий»; Δ *обыкн. непр.* раса

○ человечество, люди, человек
the Father's love toward the perishing — Отчая любовь к гибнущему человечеству [человеку]

◇ **the fallen** ~ — падшее-человечество, падший род человеческий [= человек]; Δ *непр.* падший род, падшая раса

• **2.** раса

○ национальность, цвет кожи

raiment [ˈreɪmənt] *n* *высок.* • одеяние, одежда, одежды

And was transfigured before them; and his face did shine as the sun, and his raiment was white as the light. (Мф 17:2) — И преобразился пред ними: и просияло лицо Его, как солнце, одежды же Его сделались белыми, как свет.

rain [reɪn] • **1.** *n* — дождь

Be glad then, ye children of Zion, and rejoice in the Lord your God: for he hath given you the former ~ moderately, and he will cause to come down for you the latter ~, the former ~, and the latter ~ in the first month. (Иоиль 2:23) — И вы, чада Сиона, радуйтесь и веселитесь о Господе Боге вашем; ибо Он даст вам дождь в меру и будет ниспосылать вам дождь, дождь ранний и поздний, как прежде.

⇒ **latter ~; Latter R~ movement**

• **2.** *v* — проливать дождём; падать с неба

Then the Lord ~ed upon Sodom and upon Gomorrah brimstone and fire from the Lord out of heaven. (Быт 19:24) — И пролил Господь на Содом и Гоморру дождем серу и огонь от Господа с неба.

And the Lord ~ed hail upon the land of Egypt. (Исх 9:23) — И послал Господь град на землю Египетскую.

He ... had ~ed down manna upon them to eat. (Ps 78/Пс 77:23) — Он одождил на них манну в пищу.

raise [reɪz] *v* • поднимать, повышать

◇ ~ to <from> **the dead** — воскрешать <из> мёртвых
to ~ <up> **the Temple** (Ин 2:19) — воздвигнуть Храм
to ~ a **galer(r)o** *хат.* — водрузить галеро • подвесить к потолку храма алую шляпу схвачавшегося кардинала, *с.м.* **galer(r)o**

⇒ to ~ funds, support

raising *n*, *тж.* ~ **from the dead** • воскресение

◇ ~ of **Lasarus** — воскресение Лазаря, Лазарево воскресение

ransom [ˈrænsəm] • **1.** *n* — искупление; выкуп

The Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many. (Мф 20:28) — Сын Человеческий не для того пришел, чтобы Ему служили, но чтобы послужить и отдать душу Свою для искупления многих.

Jesus Christ, being himself the only God-man, gave himself as the only ~ for sinners. — Иисус Христос, единственный Богочеловек, отдал Себя ради искупления грешников.

⇒ **redemption**

◇ **the Order of Our Lady of R~, the Order of Our Lady for the R~ of Captives** *хат.* — орден Божьей Матери милосердия «для выкупа пленников», *с.м.* **Mercedarian**

• **2.** *v* — искупать, отдавать что-л. во искупление

Ransomer [ˈrænsəmər] *n* • Искупитель

○ Спаситель; Христос

⇒ **Redeemer**

Raphael *евр.* («врачевание Божье») • **1.** [ˈræfæɪəl, ˈreɪfəl] Рафаил • один из семи архангелов, ангел-целитель (Тов 12:15)

◇ **Guild of St. ~** *англик.* — «Союз св. Рафаила» • созд. в 1915 для возрождения врачевания (исцеления) как особого церк. служения

• **2.** [ˈræfæɪəl, ˈræfæɪəl, *амер.* ˈrɑːfaiˈel] Рафаэль <Санти> • 1483–1520, *итал. художник*

rapt [ræpt] *adj* • вознесённый, восхищенный

◇ ~ <up> **into heaven** — взятый <живым> на небо

rapture [ˈræptʃər] *n* • вознесение, *архич.* восхищение • взятие кого-л. живым на небо; *ср.* **ascension**

◇ **Elijah's** [Elias's] ~ **to heaven** — вознесение Ильи <на небеса>

• **of the Church** — восхищение Церкви; *ср.* 1 фес 4:15–17; *ср.* **midtribulation, pretribulation, posttribulation**

• **reach** [riːtʃ] • **1.** *v* — достигать кого-чего-л.

○ доходить, приходить, добираться, успевать; дотягиваться; входить, появляться; постигать, охватывать, обнимать

Monasticism spread with Christianity to the Slav countries, ~ing Kiev c. 1050 and Moscow, with St. Sergius, in 1354. — Монашество пришло в славянские страны вслед за христианством, в Киеве оно появилось около 1050 года, в Москве — в 1354, с Сергием Радонежским.

Paul sought to ~ the areas untouched by others so that he might be a pioneer of the Gospel. — Павел старался понасть [спешил] туда, где никто ещё не проповедовал, чтобы первым принести Благоу весть.

A faithless prayer only ~es as high as the ceiling. — Молитва без веры не поднимается выше потолка.

He took man's nature, that He might ~ man's wants. — Он принял человеческую природу, чтобы войти в нужды людские.

- увлекать, привлекать, (по)вести за собой, убеждать; на-ходить; достучаться до кого-л., добиться чего-л.; обратиться к кому-л.; производить впечатление на кого-л.; подбирать ключи и т. п.

Finding and training people to ~ people must have priority. — Самое важное — найти и научить тех, кто сможет повести за собой других. || Δ *непр.* Отбор и обучение людей для завоевания других должны быть делом первоочередной важности.

Jesus did all to ~ the multitudes. — Иисус сделал все, чтобы народ Его услышал. || Δ *непр.* ... чтобы завоевать массы.

- может не переводиться

Such areas were not absolutely inaccessible, however. Christian radio and television, audio and video cassettes, films and literature can ~ the otherwise unreachable ... — Тем не менее, понасть туда всё-таки можно. Во-первых, у нас есть христианское радио, телевидение, кассеты, фильмы и книги ...

All churches should therefore be asking God and themselves what they should be doing both to ~ their own area and to send missionaries to other parts of the world. — Поэтому каждая церковь должна спрашивать Бога и себя, что она может сделать для евангелизации своей местности и других частей света.

- ◇ to ~ smb. with the Gospel — доносить Благоу [Радостную] весть до кого-л.; ~ проповедовать Евангелие кому-л.; рассказывать о Боге кому-л., благовествовать; Δ *непр.* достигнуть [завоевать, охватить] кого-л. проповедью Евангелия

to ~ smb. for Christ — привести кого-л. ко Христу

to ~ smb. out — а) протянуть <руку>; обратиться к кому-л., направить на кого-л.; б) донести до кого-л., проповедать кому-л.; Δ *непр.* достигнуть, завоевать кого-л., нежел. охватить кого-л.; ~ послать миссионёров, вести миссионерскую работу, идти в народ

It is yours if you will but ~ out your hand and grasp it. — Нужно только протянуть руку и взять.

When the soul, realizing its helplessness, ~es out after Christ, He will reveal Himself in power. — Когда душа, поняв свою беспомощность, ищет Христа, Он открывается ей в Своем могуществе.

I suggest that we ~ out to the young generation by being real, being arousing, being relevant. — Думаю, что когда проповедуешь молодежи, разговаривать с ними надо: искренне, интересно, по существу.

Lutheranism affirms the traditional practice of infant baptism as a sacrament in which God's grace ~es out to newborn children. — Лютеранство сохранило традицию крещения младенцев и видит в нём таинство изливания благодати Божией на новорожденных.

- 2. n — пределы «достижимости»

There are two billion who may never have heard of Jesus as Savior, and are not within ~ of Christians of their own people. — Два миллиарда человек, вероятно, никогда не слышали о Христе Спасителе и не имеют контакта с верующими.

A repentance such as this, is beyond the ~ of our own power to accomplish. — Совершить такое покаяние своими силами невозможно.

reader ['ri:ðə(r)] n ● 1. чтец

- *прав.* псаломщик, *устар.* пономарь

■ lector, *лат.* minister of the Word

- 2. *полн.* lay ~ *англик.* — мирянин, имеющий право совершать некот. виды богослужения

«Чтец» получает разрешение (лицензию) на участие в богослужении в своём приходе или во всех приходах епархии от епархиального епископа. Его служение обычно не оплачивается; он помогает приходскому священнику, может вести утреннее и вечернее богослужение, литанию (Morning Prayer, Evening Prayer, Litany), читать проповеди, оглашать брак (*ср.* Banns), собирать пожертвования и т. п. (но не совершать Евхаристию).

reading ['ri:ðɪŋ] n ● чтение

■ lection, lesson, pericope

- ◇ the ~ of the day — чтение дня

gospel — чтение из Евангелия, евангельское чтение; евангелие «дня»

the Office of ~s, *см.* office

reaffirmation [ˌri:æfə(r)'meɪfən] n (полн. R~ of baptismal vows) *англик.* ● *подтверждение веры

Обряд Епископальной церкви США (Episcopal Church), аналогичный конфирмации (confirmation). Совершается над взрослыми по их желанию после соответствующей катехизической подготовки; состоит в публичном подтверждении в присутствии епископа обетов, данных при крещении (родителями, если крещение совершено в младенчестве); может повторяться неоднократно.

- ◇ reaffirmer n

real [ri:əl, *амер.* ri:'əl] adj ● настоящий, действительный, истинный

Warning against flesh and blood is to miss the ~ foe or enemy. — Осторожась против «крови и плоти» (Эф 6:12), мы упускаем из виду истинного врага.

No ~ joy can be found in the path forbidden by God. — Нельзя быть по-настоящему счастливым, идя путём, которым Бог идти не велит.

- «существующий» на самом деле, не выдуман(ный); совершившийся, актуальный

Nobody told me that God was ~. — Откуда мне было знать, что Бог есть?

The Spirit would glorify the Son by taking the things of Christ and making them ~ to his followers. — Дух прославляет Сына, «взав от Христа» (Ин 16:14–15) и возвестит ученикам. || Δ *непр.* ... делая Его реальным в жизни Его последователей.

- полноценный; главный; серьёзный; искренний; не притворяться; *может не переводиться*

But the physical suffering of Jesus Christ was not the ~ suffering. — Но самым страшным для Иисуса Христа были отнюдь не физические страдания.

You must be ~. — Слушатели должны видеть искренность.

It was the promise of a ~ compensation for the loss which the disciples were to sustain. — Этим Он пообещал возместить ученикам всё, что они утратят. || **△ негр.** Это было обещание реального возмещения той потери, которую ученики должны были понести.

- ♦ **presence** *богосл.* — действительное присутствие (*тела и крови Христа в еucharistии, хлебе и вине*), **△ нежел.** реальное присутствие; *ср.* transubstantiation, consubstantiation, impanation
- ~ **infinity** — актуальная бесконечность

● **really** ['ri:li], *амер.* 'ri:li] *adv* ● действительно, на самом деле

Частотность употребления английского *really* и русского *действительно* несравнима. Оттенки усиления, подчёркивания (обычно незначительных) вносимый этим словом в речь, лучше передать не лексически, а другими средствами: порядком слов, интонацией, повтором, и т. п.

We all claim to know Jesus. But do we ~ know Him? — Христа мы все вроде бы знаем. Но глубоко ли — вот вопрос.

I ~ think that He can answer your prayer. — Не сомневаюсь, что Он и твою молитву услышит. || **△ негр.** Я действительно думаю, что Он может ответить на Вашу молитву.

Yes, I ~ did go to church, once or twice, I don't remember. — Была, бывала я в церкви; раз, не то два, не помню. || **△ негр.** Да, я действительно ходила в церковь...

realm [relm] *n* ● царство; сфера чего-л.

You will find in your born-again experience that you have been lifted into an entirely new and glorious ~. — Рождение свыше поднимет вашу жизнь в новые, блистающие сферы.

- область; пределы; *может не переводиться*
- ♦ **spiritual** ~ — духовная сфера; сфера [царство, область] духа

The same is true in the spiritual ~. — Так и в духе.

reap [ri:p] *v* ● жать, убирать урожай; пожина́ть (*плоды чего-л.*)

Whoever sows, that shall he also ~. (К/В) || A man ~s what he sows. (Н/В Гал 6:7) — Кто посеет человек, то и пожнёт.

the time to ~ has come (Н/В Отк 14:15) — пришло время жатвы
You can reap to ~ the following benefits: ... — * Вот какие плоды это принесёт: ... || Вот что это вам даст: ...

reason ['ri:z:n] *n* ● 1. причина, основание

- цель, смысл, (пред)назначение; довод, соображение, пример, оправдание; особенность

This message will give you many ~s from God's Word for why we should be generous believers. — * Мы рассмотрим ряд мест из Священного Писания, где говорится о щедрости.

What are 5 ~s that make the Bible unique? — Каковы пять особенностей Библии, делающих эту Книгу уникальной?

B. Pascal said: "The heart has its own ~s." — * У сердца есть свои соображения [*устар. резоны*], — писал Б. Паскаль.

- объяснять, обосновывать, оправдывать

All Christians should be ready to give a ~ for the hope that is in them. — Каждый верующий должен уметь «дать ответ в своём уповании» (1 Пет 3:15), то есть объяснить, на чём основана наша вера и надежда.

- **благодаря чему-л.; оттого, потому, затем; от этого, за это и т. п.**

On the cross Jesus Christ took our place, bore our sins and died our death; and that for this ~ alone God freely forgives those who

are brought to repentance and faith. — На кресте Иисус Христос занял наше место, понёс наши грехи и умер вместо нас, а потому Бог прощает всех, кто раскается и уверует.

- ♦ **the ~ for living** — смысл жизни

● 2. разум, рассудок

- интеллект; способность решать, ответственность; здравый смысл, благоразумие

♦ **the Divine R~** — божественный Разум

⇒ **age of ~**

rebaptize [ri:'ba:ptai:z] *v* ● крестить вторично [заново]; давать новое имя, перекрещивать

- ♦ **to be ~ed** — принимать новое крещение

rebel ● 1. *v* [ri:'bel] *against smth. [smb.]* — восставать [бунтовать] *против кого-чего-л.*

● 2. *n* ['rebəl] — мятежник, бунтовщик

rebellion [ri:'beljan] *n* ● восстание, мятеж, бунт

- неповиновение, непослушание; сопротивление; восстать, бунтовать, взбунтоваться

- ♦ **in ~** — восставший, взбунтовавшийся

rebellious [ri:'beljəs] *adj* ● непокорный, непослушный

- мятежный, бунтарский, бунтующий; неблагоприятный

The Bible is the love-story of history — God seeking ~ man. — Библия — это повесть о любви: Божьей любви к мятежному человеку.

Hell is a place of confinement for rebellious angels until the time of their judgment. — Ад — место заточения падших ангелов, где они во мраке ожидают суда.

rebirth [ri:'ba:rtθ] *n* ● возрождение (*духовное*)

- рождение свыше; обновление; родиться заново [вновь, снова]; стать «совсем» другим человеком

This kingdom, which is spiritual and which embraces time and eternity, is entered by human beings subsequent to a spiritual ~. — Чтобы войти в это духовное царство, заключающее в себе время и вечность, человек должен родиться свыше.

rebukey [ri:'bju:k] ● 1. *v* — а. упрекать, укорять

- отчитывать, делать выговор, строго говорить, выговаривать (Мф 16:22 *Касс.*), обличать, бранить, ругать, порицать, (за)клеивать

- *о младшем по отн. к старшему* — преклословить (Мф 16:22), возражать

● **b.** унимать (*нечистые духи; стихии*)

- приказывать; останавливать, усмирять, утихомиривать; не позволять; изгонять; *архаич.* запрещать, возбранять (Мф 19:13), воспретить (Мк 8:33)

В совр. языке глаголы *запрещать, воспретить* и др. употребляются только с указанием, что именно запрещается: *запретить ветру дуть* и т. п.

He ~ed the fever, and it left her. (Лк 4:39) — Он приказал [*синод. запретил*] горячке, и та оставила её.

- 2. *n* — упрек, укор, выговор, порицание; наказание (Иез 5:15)

But tears were in His voice as He uttered His scathing ~s. — Но слёзы были в голосе Его, когда произносил Он горькие слова упрёка.

- ♦ **without ~** — безупречный, непорочный (Флп 2:15)

recant [ri'ka:nt] *v* книжн. ● <публично> отречься

○ отказываться <от своих убеждений>, отступать; каяться; принимать противоположную сторону

↗ recantation *n*

receive [ri'si:v] *v* ● а. принимать, получать

○ признавать; ср. accept, as

◇ to ~ Christ — уверовать во Христа; ≈ обратиться ко Христу

Выражение to receive Jesus мы рекомендуем переводить русским уверовать во Христа.

Дело, видимо, в том, что английская грамматика не позволяет то, что позволяет греческая (аористом или перфектом) и русская (глаголом совершенного вида): передать разницу между «верить, веровать» — и «уверовать». А это бывает очень важно (см., например, Деян 4:4, 8:13, 11:17, 13:12, 13:48 и др.).

Английский глагол to believe включает не все оттенки грамматического значения, нужные проповеднику, благовестнику. Поэтому в англоязычной проповеди (особенно призывной) получил такое распространение глагол to receive, хотя в этом смысле он встречается в Библии очень редко (и только у Иоанна).

Высказывается, впрочем, мнение (напр., священником о. Александром Борисовым), что выражение принять Христа в сердце звучит по-русски достаточно гладко, и им можно пользоваться. Выражение принять Христа часто встречается в сочинениях св. преп. Тихона Задонского.

to receive Christ ~ one's <personal> Saviour — уверовать во Христа, признать Христа <своим> Спасителем; △ непр. признать как Спасителя, принять как Спасителя; ср. as, accept

● b. причащаться

He was present at mass without receiving. — Он ходил к обедне, но не причастился.

◇ to ~ the last sacrament — причащаться перед смертью

⇒ to ~ adoption, benefit, forgiveness, Sacrament

receptive ● готовый воспринять, восприимчивый

If the person is ~, lead the individual in the prayer of commitment to receive Christ. — Если слушатель к этому искренне готов, помолитесь с ним вместе молитвой покаяния.

Many city dwellers are migrant poor who are ~ to the gospel. — Многие горожане — немилые переселенцы, которые очень восприимчивы к Евангелию.

○ внимательный, благосклонный, заинтересованный слушатель

rechristen [ri:'kris:n] *v* = rebaptize

recluse [ri'klu:s] *n* ● затворник (ж затворница)

* отшельник, замуровавший себя в пещере и т. п.

○ уходить в затвор

↗ reclusion *n*

recluse [ri'klu:səri] *n* ● келья затворника, затвор

reconcile ['rekənsaɪl] *v* ● примирять(ся), восстанавливать отношения

◇ to ~ to God — смириться, покориться, помириться с Богом

reconcilement ['rekənsaɪlmənt] *n* = reconciliation

reconciliation [ˌrekənsɪli'eɪʃən] *n* ● примирение

reconciliatory [ˌrekənsɪliətəri] *adj* ● примирительный

recovery [ri'kʌvəri] *n* ● возврат; восстановление

◇ ~ of sight — прозрение

rector, Rector ['rektə(r)] *n* ● 1. ректор:

● а. англик. — титул настоятелей некот. приходов

Исторически ректорами назывались настоятели приходов, державшие бенефиций (benefice) и получавшие десятину от прихода. С упразднением десятины различия между ректором и викарием (vicar) практически исчезли. В Епископальной церкви США (the Episcopal Church) ректорами называются настоятели приходов, а викариями — главы миссий (ректором миссии формально является епископ финансирующей её епархии).

○ приходский священник

● б. кат. — настоятель церкви, не являющейся приходской, капитулярной и монастырской

● с. кат. амер. — настоятель прихода, относящегося к кафедральному собору

● д. глава учебного заведения; ср. dean

● е. кат. — титул глав некот. монашеских орденов и т. п.

● 2. устар. — Владыка (о Боге); повелитель

↗ rectorship *n*

rectoral ['rektərəl] *adj* ● относящийся к Богу как Владыке мира

rectorate ['rektəreɪt] *n* ● служение, должность и т. п. ректора

○ ректорство; место [должность, бенефиций] приходского священника

rectorial [rek'tɔ:riəl] *adj* ● ректорский, относящийся к ректору

◇ ~ tithes ист. — <приходская> десятина (причитавшаяся ректору)

rectory ['rektəri] *n* ● дом ректора (приходского священника); бенефиций ректора

red [red] *adj*:

◇ the R~ sea — Чёрное [Красное] море

~ letter Bible, ~ letter edition — издание Библии, в к-ром слова Иисуса выделены красным цветом

~ letter day — день, выделяемый в церковных календарях красным цветом; ≈ <великий> праздник; △ непр. красный день календаря

the R~ Cross — а) «Красный крест», ср. Geneva cross; б) бр.т. — крест св. Георгия, см. st. George's cross; в) ист. собират. — крестоносцы

R~ Cross knight — (рыцарь)-крестоносец

⇒ ~ hat

rededicate [ri:'dedikeɪt] *v* ● <вновь> посвящать; <заново> освящать; ср. dedicate

Meanwhile, we ~ ourselves to the service of Christ and of people in joyful submission to his authority over the whole of our lives. — А

пока — мы вновь, в радостном повиновении Его воле, посвящая свою жизнь служению Христу и людям.

redeem [ri'di:m] *v* ● искупать (чел. грехи); выкупать

○ спастись <через искупление грехов>; избавлять

By definition, the Church is the "Body of Christ," that community of the —ed of which He is the Head. — В Писании сказано: Церковь есть тело Христово, общность спасенных, где Христос — глава.

≡ ransom

Redeemer [ri'di:mə<r>] *n* ● Искупитель

○ Спаситель, *слав.* Спас; Христос

≡ Ransomer

◇ the Congregation of the Most Holy ~, *сокр.* O.S.S.R. *кат.* — конгрегация <Пресвятого> Искупителя, *см.* Redemptorists

redemption [ri'dem(p)ʃn] *n* ● а. искупление; искупление грехов (Христом)

◇ in the Year of our R~ 1600 — в 1600 году от Рождества Христова

● b. выкуп (из плена и т. п.)

⇒ the Order of the Holy *Trinity for the ~ of Captives

redemptional [ri'dem(p)ʃnəl] *adj* ● искупительный

Redemptionist [ri'dem(p)ʃnist] *n, adj kат.* = Trinitarian 2.

redemptive [ri'dem(p)tiv], **redemptory** [ri'dem(p)tori] *adj* ● искупительный; искупающий

Redemptorist [ri'dem(p)trist] *n, adj* ● редemptорист, член конгрегации Искупителя; редemptористский
Монашеская конгрегация Искупителя (Congregation of the Most Holy *Redeemer) осн. в 1732 в Италии св. Альфонсо Марией Лигуори (Alphonsus Maria di Liguori). Редemptористы ведут общинную жизнь и дают монаш. обеты; посвящают себя помощи бедным и миссионерской работе.

◇ ~ nuns — редemptористки

red-letter [red'letə<r>] *adj, см.* red letter Bible

Ref. Ch. = Reformed Church

refectory [ri'fekt'ri] *n* ● трапезная (в монастыре)

reference [re'fɛrəns] *n* ● ссылка (на место в книге); упоминание

◇ Bible ~s — ссылки на Библию; ≈ места в Библии, стихи Писания; библейские цитаты
~ Bible — справочное издание Библии (с перекрестными ссылками и т. п.)

⇒ The Scofield R~ Bible

reform [ri'fɔ:<r>m] *n* ● реформа

○ новшество, изменение, нововведение; реформирование, обновление

The Council of Trent (1545–63) not only decreed against the marriage of clergy but in various ways instituted ~s to try to insure the implementation of the decrees of the Church on this subject. — Тридентский собор (1545–63) не только высказался против браков духовенства, но и ввел ряд новшеств, направленных на проведение в жизнь решений Церкви в этой области.

◇ ~ Judaism — реформистский иудаизм * либеральное направление в иудаизме, *см.* liberal

⇒ Carmelites of the R~

Reformation [ˌrefə<r>'meɪʃn] *n* ● Реформация; ~ — преобразование, реформы

▣ **reformed** [ri'fɔ:<r>md] *adj* ● а. тж. R~, *ист.* — протестантский (особ. кальвинистский)

"Lord's Supper" (Herrenmahl) became the common name for the eucharist in the R~ tradition. — В протестантской традиции наименование «Вечера Господня» (Herrenmahl) закрепилось в качестве основного для Евхаристии.

○ принявший Реформацию; реформированный; кальвинистский

◇ ~ faith — протестанство (особ. в его кальвинистском варианте)

ministers of the ~ faith — протестантские священнослужители (пасторы)

R~ Presbyterian Church — Реформированная пресвитерианская церковь

● b. R~ — реформатский

◇ R~ Church — Реформатская церковь; ⚠ *непр.* реформистская, реформированная

В наиболее широком смысле Reformed может относиться ко всем церквям, рождённым протестантской Реформацией — когда они противопоставлены «нереформированной» Католической церкви и различия между ними отходят на второй план (см. а.). Чаще, однако, имеются в виду только церкви, следующие кальвинистской традиции, в отличие от лютеранских, анабаптистских и арминьянских (последние включаются в число реформатов лютеранами).

И всё-таки наиболее распространённое значение слова — ещё более узкое: Reformed church — почти намеренно кальвинистская церковь континентального (а не шотландского или иного брит.) происхождения, *см.* Presbyterian. Именно в этом последнем значении, и только в нём, возможен перевод реформатский: так, шотландские пресвитериане могут быть названы Reformed, но не реформатами.

Christian R~ Church — Христианская реформатская церковь * отделилась от Голландской реформатской церкви в США в 1857

R~ epistemology — реформатская эпистемология

Ср. Calvinist; covenant theology

● c. реформованный, реформированный

The ~ rite of Distributing Holy Communion under Mass after the Vatican II was promulgated in 1973. — Новый [обновлённый, видоизменённый] чин Преподания св. Причастия вне мессы введён после II Ватиканского собора, в 1973 году

⚠ **Reformer** [ri'fɔ:<r>mə<r>] *n* ● деятель Реформации, ⚠ *обыкн. нежел.* реформатор

refreshment [ri'frefmənt] *n*: R~ Sunday *зап.* — четвертое воскресенье Великого поста, «Воскресение пропитания»; *см.* Mothering Sunday, Rose Sunday

Назв. в честь чудесного насыщения пяти тысяч пятью хлебами (Ин 6:1–14), к-рому посвящено евангельское чтение дня в Англик. (а до 1969 и в Кат.) церкви; кроме того, в этот день несколько ослаблялся пост.

regenerate [ri'dʒenəreit] *v* ● возродить

○ возрождение, рождение свыше

When we are born again, we are not simply changed to the better but we are "re-made," that is, we are re-made. — Когда мы рождаемся свыше, мы не просто становимся лучше — мы «возрождаемся», возникаем заново. || Рождение свыше — это не улучшение, а ре-генерация, пере-рождение, коренная переделка.

regeneration [rɪˈdʒənəˈreɪʃn] *n* ● <духовное> воз-
рождение

- рождение свыше, <духовное, внутреннее> преоб-
ражение, <полное> обновление; спасение; новая
жизнь; Δ *нежел.* перерождение

You and I cannot inherit ~. — Спасение не передаётся по на-
следству.

≡ new birth; ≈ renewal; transformation; salvation

regenerational [rɪˈdʒənəˈreɪʃnəl] *adj* ● *относящийся к*
(духовному) *возрождению*

◇ ~ theology *см.* covenant theology

region [ˈriːdʒən] *n* ● область

- район, край, сторона, страна; территория, провинция,
губерния и т. п.; зона, сфера; Δ *редко* регион

○ может не переводиться или переводиться конкретнее
the churches of the North African ~ — церкви Северной Африки

≡ area

◇ the upper ~s — а) небеса, рай; б) верх, высота и
т. п.

the nether ~s, the lower ~s — а) преисподняя, ад;
б) низ, глубина и т. п.

The church as a whole was conceived as an image of the cos-
mos, the lower ~s paneled in marble, representing the earthly
realm, the upper ~s in mosaics, forming a divine zone. — Церковь
в целом была задумана как модель космоса: нижние ярусы,
облицованные мрамором, символизировали земное царство, а
верхние, покрытые мозаикой, — Царство небесное.

regional [ˈriːdʒənəl] *adj* ● *областной, районный;*
местный, территориальный и т. п.; редко — реги-
ональный; может переводиться конкретнее

A council may be either ecumenical and thus representative of the
entire church, or it may be local, having ~ or local representation. —
Собрания делятся на вселенские, представляющие всю Церковь,
и поместные, собирающие представителей от церквей той или
иной области или района.

We urge the development of ~ and functional cooperation for the
furtherance of the Church's mission. — Мы призываем всех к
самому тесному сотрудничеству с соседями и коллегами в де-
ле выполнения миссии Церкви ...

⇒ ~ council

registrar [ˈredʒɪˈstrɑː, амер. ˈredʒəstrɑːr] *n* ● ре-
гистратор, секретарь (особ. учебного заведения)

◇ diocesan — англик. — советник епископа по юридич. во-
просам

regret [rɪˈɡret] ● 1. *n* — сожаление; раскаяние

● 2. *v* — раскаяваться

regular [ˈregjʊlə, амер. ˈregjələr] *adj*, *n* ●
монашествующий (особ. о священнослужителях)

◇ ~ clergy — чёрное духовенство; уставные клирики,
ср. clerks ~

~s and seculars — чёрное и белое духовенство

⇒ clerks ~; Clerics R~ of St. Paul

reign [reɪn] *v* ● царствовать; царить

○ господствовать, владычать

reincarnation [ˌrɪːnkɑːˈreɪʃn] *n* ● реинкарнация,
перевоплощение

○ переселение душ

Не путать с incarnation!

reject [rɪˈdʒekt] *v* ● отвергать; не признавать

≡ renounce, repudiate

rejoice [rɪˈdʒɔɪs] *v* ● радоваться; радоваться

Yet we ~ that even when borne by earthen vessels the gospel is
still a precious treasure. — Но, к счастью, Евангелие драгоценно
и в глиняных сосудах.

● **relationship** [rɪˈleɪʃnʃɪp] *n* ● отношения, взаимоотно-
шения, *ср.* fellowship

But once people started to sin, the ~ broke down. — Но с тех
пор, как люди согрешили, отношения эти рухнули.

Трудность перевода этого слова связана с тем, что частот-
ность его употребления в английском значительно выше, чем
слов *отношение, взаимоотношения* — в русском.

○ связь; родство, близость к кому-л.

It has destroyed our ~ with God, and has disturbed our ~s with
each other. — Это разрушило нашу связь с Богом, испортило
отношения (Δ *непр.* взаимоотношения) друг с другом.

Once, long ago, God and man had a close personal ~ with each
other. — Было время, когда Бог и человек были близки друг с
другом.

We all need to continue to mature in our ~ to God. This course
can help you in that process. — Завершив этот курс, мы подни-
мемся на следующую ступень бесконечной лестницы созрева-
ния духовного, приближающего нас к Богу.

○ общение с кем-л. (архаич. кого-л.); общаться; работа с
людьми

We nurture our ~ with God through solitude, silence and prayer.
— Наше общение (Наша дружба) с Богом вырастает из одино-
чества, тишины и молитвы.

○ может переводиться конкретнее или опускается

Although God's image in human beings has been corrupted, they
are still capable of loving ~s, noble deeds and beautiful art. — Хотя
образ Божий в людях искажен, они все еще способны на лю-
бовь, на подвиг, на возвышенное творчество.

Do you want to have ~ with Jesus? — Хочешь ли ты — начать
новую, христианскую жизнь?

⇒ to heal a ~; personal ~ with God

● **relevant** [ˈreləvənt] *adj* ● существенный, значимый,
уместный

I suggest that we reach out to the young generation by: being
real, being arousing, being ~. — Думаю, что когда проповедуешь
молодежи, разговаривать с ними надо: искренне, интересно,
по существу.

○ относящийся к делу; актуальный, злободневный;
важный, насущный; со знанием дела, не впустую;
найти общий язык, говорить на одном языке

Your message must be ~. — Проповедь не должна быть ото-
рвана от жизни.

The desire to be immediately ~ should not divorce the sermon
from the biblical tradition. — Погоня за злободневностью не

должна приводить к отрыву проповеди от библейской традиции.

I want to be ~ to Russian people, — Я хочу, чтобы в России меня понимали.

reliability [rɪˈlaɪəˈbɪləti] n ● достоверность

What did the discovery of the Dead Sea Scrolls contribute to the ~ of the Scriptures? — Как открытие свитков Мёртвого моря подтвердило достоверность Писания?

- надёжность; уверенность; авторитет; безошибочность, *ср. inerrancy*

reliable [rɪˈlaɪəˈbəl] adj ● достоверный, надёжный

At first sight it would appear that the Old Testament is no more ~ any other ancient literature. — На первый взгляд Ветхий завет может показаться не более достоверным, чем любое произведение античной литературы.

Liberals do not believe in inerrancy of the Scripture, thus depriving themselves of infallible and ~ Revelation from God. — Либералы не верят в безошибочность Библии — и значит, лишают себя нерушимого и надёжного Откровения Божия.

- вызывающий доверие, не вызывающий сомнений; <на который> можно положиться

What if, inexplicably, the ~ thing does not work? — Как быть, если то, на что мы привыкли полагаться, вдруг почему-то нас подводит?

reliance [rɪˈlaɪəns] n ● доверие; надежда, упование

- полагаться, верить, рассчитывать

We can shift our ~ in subtle ways from trust in God, who gifts us, to trust in His gifts. — Мы и сами не замечаем, как начинаем полагаться [уповать] уже не на Бога, наделившего нас дарами, а на сами эти дары.

We need something in our lives to threaten profoundly all our ~ on even the good things. — Нам нужна глубокая встряска, когда уходит из-под ног всё, на что привык опираться, — даже самое лучшее.

relic [ˈrɛlɪk] n (часто pl) ● мощи (только об останках святых), реликвия (прим. о предметах, входивших в соприсхождение со святыми)

- ◇ a holy ~ — священная реликвия; ≈ святые мощи; частица святых мощей

⇒ translation, uncovering of ~s

religieuse [ˌrɛliːˈʒiːz] n fpp. (pl -ses [ˈʒiːz]) ● монахиня

religion [rɪˈlɪdʒən] n ● 1. религия

- вера; культ; может переводиться конкретнее

Pure ~ and undefiled before God and the Father is this, to visit the fatherless and widows in their affliction. (Иак 1:27) — Чистое и непорочное благочестие пред Богом и Отцом есть то, чтобы призирать сирот и вдов в их скорбях.

The mystery ~s of Mithra, Cybele, and Isis claimed the allegiance of many others in the Empire. — Мистические культы Митры, Кибелы и Изиды также насчитывали в империи много поклонников.

- ◇ Christian ~ — христианство, христианская вера; Δ обыкн. жел. христианская религия

- ◇ folk ~ — (просто)народные верования, суеверия, предассудки; Δ непер. народная религия

⇒ Institutes of Christian R~; to abjure one's ~

● 2. монашество, монашеская жизнь

- ◇ to enter into ~ — постричься в монахи

religious [rɪˈlɪdʒɪəs] adj редк. ● религиозный

religioner [rɪˈlɪdʒɪnər] n ● монах

religionist [rɪˈlɪdʒənɪst] n ● а. религиозный человек, верующий

Christian Witness to Traditional Religionists of Asia and Oceania (заголовок) — Христианская проповедь последователям традиционных религий Азии и Океании

- b. <религиозный> фанатик; ханжа, святоша

⇒ religionistic adj; religionism n

religionize [rɪˈlɪdʒənaɪz] v ● 1. делать религиозным, приобщать к религии

- 2. быть <бóчень> религиозным; святошествовать, ханжесловать

religiose [rɪˈlɪdʒiʊs] adj ● <фанатично> религиозный; святошеский, ханжеский

religiosity [rɪˈlɪdʒiˈɒsəti] n ● религиозность; религиозный фанатизм; святошество, ханжество, показная набожность

religious [rɪˈlɪdʒəs] adj ● а. религиозный; верующий, набожный

- церковный; духовный

No subject has been more frequently treated by the ~ painters than that of the Annunciation. — Благовещение — <едва ли не> самый распространённый сюжет духовной живописи.

- ◇ ~ book — молитвенник

~ convictions — религиозные убеждения

~ liberty — свобода совести [вероисповедания]

~ exercises — религиозные обряды; церковная служба

~ rite — религиозный обряд, священнодействие

~ teacher — вероучитель, духовный учитель

- b. монашеский, монашествующий

- монастырский, иноческий; подвижнический

- ◇ ~ habit — монашеское одеяние

~ order — монашеский орден

- ⇒ ~ actions, house, instruction, persecutions; ~ rights activist; persecute for ~ beliefs

reliquary [ˈrɛlɪkwəri, амер. ˈrɛləkwəri] n ● рака, ковчег <для св. мощей>, реликварий; гробница, усыпальница

⇒ shrine

remedy [ˈremədi] ● средство от чего-л., лекарство

- спасение (2 Пар 36:16), исцеление; противоядие

- ◇ ~ for sin — «лекарство» от греха; ≈ победить грех, справиться с грехом и т. п.

Salvation is God's ~ for human sin. — Божье решение проблемы греха — Спасение <во Христе>.

The ~ is to be born again. — Исцеление достигается <лишь> рождением свыше.

remember [rɪˈmembər] v ● а. помнить; вспомнить

And he said unto Jesus, Lord, remember me when thou comest into thy kingdom. (Лк 23:42) — И сказал Иисусу: помни меня, Господи, когда придёшь в Царствие Твое! || ПаавВ. И, обращаясь к Иисусу, он сказал: «Вспомни обо мне, Иисус, когда придёшь в Своё Царство!»

○ не забывать, не отказываться; чтить, почитать; исповедовать

Jesus assured them that every one who confessed him before men would be ~ed before his Father in heaven. — Иисус заверил их, что всякий, кто исповедует Его перед людьми, того и Он исповедует перед Отцом Небесным (ср. Мф 10.32).

◇ to ~ the Sabbath day — соблюдать [помнить, чтить] субботу; ср. Sabbath

● b. воспоминать, помянуть

○ совершать поминовение [память] кого-л.; обратиться к кому-л. <в молитве>

St. Sophia is ~ed on 30 September. — Память св. Софии совершается 30 сентября.

◇ to ~ smb. in one's prayers — помянуть кого-л. в молитвах

remembrance [ri'membrəns] n ● воспоминание; поминовение; память

This do in ~ of me. (Лк 22:19) — Сие творите в Моё воспоминание. || Кул. Делайте так в память обо Мне.

But the Comforter ... shall teach you all things, and bring all things to your ~, whatsoever I have said unto you. (Ин 14:26) — Утешитель же ... научит вас всему и напомнит вам все, что Я говорил вам.

Eucharistic Prayer III, with its fine ~ of those who have died, is often chosen for use on Sundays and important feasts. — Третий вариант Евхаристической молитвы, с его прекрасными словами поминовения усопших, часто избирают для воскресных и праздничных месс.

◇ to give thanks and ~ — благодарно вспоминать

remission [ri'miʃn] n ● прощение; отпущение (грехов)

◇ to grant smb. ~ of sins — отпустить грехи кому-л.

remonstrance [ri'mɒnstɾəns] n ● 1. протест; возмущение; уговоры, увещания

When ~, entreaty, and rebuke had failed, He sent to us His only begotten Son. — Мы оставались глухи к Его увещаниям, мольбам и предостережениям, и тогда Он послал на землю Своего единородного Сына.

● 2. the R~ ист. — ремонстрация • представление, направленное армиями Генеральным штатам Голландии в 1610, и арминизм в целом; см. Arminianism

The signatories of the R~ were called "the Remonstrants." — Тех, кто подписал это представление («ремонстрацию») назвали «ремонстрантами».

Remonstrant [ri'mɒnstrənt] n ● ремонстрант, арминист; ср. Arminian, Arminianism

remorse [ri'mɔ:s] n ● for [over] smth. — раскаяние в чём-л.; угрызения совести

👤 **renegade** ['renigeɪd] n ● вероотступник; изменник, отступник

a ~ priest who left the church to marry — священник-расстрига, оставивший церковь ради женитьбы

Первоначально — о христианах, перешедших в ислам или вообще в др. веру.

renewal [ri'nju:əl, амер. ri'nu:əl] n ● обновление; возрождение

◇ spiritual ~ — духовное возрождение

repentance [ri'naʊns] v ● отречься

She ~d her religion and became a Christian. — Она отрелася от старой веры и стала христианкой.

○ отказываться, бросать; порывать с кем-чем-л.; отвергать, отринуть, отвернуться; <быть> против

We shall not ~ sin ~less we see its sinfulness. — Мы не откажемся от греха, если не осознаем его пагубность.

Christians ~ unworthy methods of evangelism. — Христиане — против того, чтобы Евангелие проповедовалось недостойными методами.

You have to make a decision to ~ dishonesty. — Примите решение <никогда больше> не заключать сделок с совестью. (ср. 2 кор 4.2)

■ repudiate

◇ to ~ the world — отречься от мира

👤 renouncement n

repent [ri'pent] v ● раскаяваться; каяться

The entire city, from the king on down, ~ed. — Покаялись все — от царя до бродяги.

God loves everyone, not wishing that any should perish but that all should ~. — Бог любит всех и не хочет, чтобы кто-то погиб, — но чтобы все пришли к покаянию.

○ сожалеть, сокрушаться

If we have not experienced that repentance which is not to be ~ed of — Если мы не испытали такого раскаяния, о котором впоследствии не приходится сожалеть ...

◇ to ~ <of> one's sins — раскаяваться в своих грехах

When we ~ and turn: from sin — Когда мы в раскаянии отворачиваемся от греха ...

repentance [ri'pentəns] n ● раскаяние; покаяние

And He promises to give His forgiveness at once, so long as you renew your ~. — И Он обещает простить вас, если раскаяние искренне.

God forgives those who are brought to ~ and faith. — Бог прощает всех, кто раскается и уверует.

○ обращение; отвращение <от грехов>; сожаление, сокрушение

◇ stool of ~ — шотл. ист. — высокая скамья для кающихся грешников в пресвит. церквах

repentant [ri'pentənt] adj ● раскаявающийся; кающийся, покаянный

repose [ri'pəʊz] ● 1. n — a. покой

○ отдых, успокоение, мир; упокоение, вечный покой
Pray for the ~ of the soul of John Smith. — Молитесь об упокоении [за упокой] души Джона Смита.

● b. преставление (святого)

◇ the R~ <of the Virgin Mary> — Успение Девы Марии; ср. Dormition

the altar of ~ — кат. — возвышение, на котором на вечер трапезы четверга и страстную пятницу переносятся запасные дары (reserved Sacrament)

● 2. v — a. отдыхать; успокоиться

● b. покаяться

reprobate ['reprəbeɪt] ● 1. n, adj — a. нечестивец; распутный, нечестивый; косящийся во грех

○ b. лишенный спасения; предопределённый к гибели
○ осуждённый на вечные муки; не вписанный в Книгу жизни

- 2. *v o Bore* — отвергать, осуждать, лишать спасения

⇒ to reject; to abandon to eternal damnation

reprobation [ˌrɛprəˈbeɪʃən] *n* богосл. ● вечное осуждение

- лишение спасения; предопределение к гибели

♣ **reproduction** [ˌrɪˈprɒˈdʌkʃən] *n* ● воспроизведение; преумножение (Церкви и т. п.)

- прирост; плодородность, плодотворность

The costly principles of leadership development and ~ seem to have been submerged beneath the easier strategy of mass recruitment. — Кропотливый труд подготовки руководителей и «преумножения <плодов>» (их участия в подготовке новых руководителей) захлестнула торопливая погоня за массовостью. || Δ *непр.* Ценнейшие принципы развития руководства и воспроизводства были, казалось, поглощены более лёгкой стратегией массовой вербовки.

repudiate [rɪˈpjʊːdiənt] *v* ● отрёкаться; отвергать

Those who reject Christ ~ the joy of salvation. — Отвергающие Христа, — отвергают радость спасения.

- отказываться, отрицать, *архаич.* отринуть (NASB Деян 7:39); не принимать, отклонить, оспаривать; порвать, разорвать отношения с кем-л.

For a time Melchior Hoffman was a Lutheran, but Luther ultimately ~d him. — Некоторое время Мельхиор Хоффман был последователем Лютера, но в конечном итоге Лютер разорвал с ним отношения.

- ⇒ renounce, reject

♣ **repudiation** *n*

request [rɪˈkwest] *n* ● просьба

- ♣ **prayer** ~s — молитва о чём-л.; ≈ молиться о чём-л.; просить (Бога)

Requiem [ˈrekwiəm] *n* (от лат. 'упокоение') *кат.* ● а. *мж.* ~ mass [service, liturgy] — заупокойная месса [служба], реквием; отпевание

⇒ funeral Mass, Mass of Christian Burial (перед погребением); mass for the Dead (отдельно от погребения)

- б. *муз.* — реквием

- с. — заупокойная [поминательная] молитва

- ♣ to say a ~ — прочесть молитву по усопшему

requiescat [ˌrɛkwɪˈeskæt, амер. ˌrɛkwɪˈeska:t] *лат.* (‘да покоится <в мире>’) ● заупокойная молитва

- ♣ 7:29. *in pace* лат., сокр. R.I.P. — Мир праху егò (её) • традиц. надпись на надгробных (⇒ May he (she) rest in peace)

reded [ˈrɪdəd, амер. ˈrɪdɒd] *n* архит. зап. ● за- престольная [заалтарная] перегородка, «декоративная» панель за алтарём

Декоративный экран или украшенная резьбой, живописью и т. п. часть стены за алтарём (обычно в храмах, где священник совершает Евхаристию, стоя перед алтарём спиной к молящимся); ср. dorsal.

rescue [ˈreskjʊ:] ● 1. *v* — спасать, избавлять

Note, it is not enough to ~ the perishing, though this is imperative. — Заметьте, что спасти погибающих, хотя и необходимо, но недостаточно.

- 2. *n* — спасение, избавление

♣ **American R- Workers** — «Американские спасатели»

Религиозно-благотворительное движение, организованное по принципу «Армии спасения»; имеет статус самостоятельной церкви. До 1913 называлось *American Salvation Army* (не путать с the Salvation Army).

reserved [rɪˈzəː<v>d] *adj*: ~ **Sacrament** — запасные <Святые> Дары; ≈ преждеосвященные Дары; ср. pre-sanctified

respect [rɪˈspekt] ● 1. *v* — почитать, чтить; уважать

The third creed is called Athanasian because it embodies the opinions of Athanasius respecting the Trinity. — Третий символ веры называется Афанасиевым, поскольку отражает учение о Троице, поборником которого был Афанасий.

- 2. *n* — почтение; уважение, почтение; почтительность

Intentional euthanasia is gravely contrary to the dignity of the human person and to the ~ due to the living God, his Creator. — Эвтаназия (преднамеренное лишение жизни безнадежно больного) несовместима с достоинством человеческой личности и наносит <тяжкое> оскорбление Живому Богу, её Создателю.

respecter [rɪˈspektə<r>] *n*: God is no ~ of persons (Деян 10:34) — Бог нелицеприятен

respond [rɪˈspɒnd] *v* ● отвечать, давать ответ; реагировать; откликаться (откликнуться)

If you ask in faith without doubting, you will find God responding to your prayer. — Проси Бога ~с верой, нимало не сомневаясь» (Иак 1:6) — и молитва не останется без ответа.

- противостоять, находить ответ

Like temptation properly ~ed to, doubt can bring us into a better place with Christ. — ≈ Если знать, что ему противопоставить [Если уметь ему противостоять], сомнение, подобно искушению, может даже помочь христианину в духовном росте.

- ♣ to ~ to an invitation — откликнуться <на призыв>

responsory [rɪˈspɒnsəri] *n* ● респонсорий • песнопение в форме диалога между священником и хором

rest [rest] ● 1. *v* — а. покоиться (об умершем); отдыхать

- ♣ May he ~ in peace! — Мир праху егò! (⇒ лат. requiescat in pace)

to ~ on one's laurels — почивать на лаврах

- б. on [upon, in] smb.-smth. — надеяться, полагаться, уповать на кого-что-л.

Simply ~ in God's providential care. — Положись на Божию заботу, и всё.

What are you really ~ing on? In what is your final confidence? — В чём твоё упование? На чём зиждется твоя высшая уверенность?

- ⇒ God ~ in his *soul

- 2. *n* — покой; упокоевание; успокоение, отдых

- ♣ eternal ~ — вечный покой

♣ **restoration** [ˌrestəˈreɪʃən] *n* ● восстановление

- возрождение; возвращение (утраченного), исцеление; архит. восставление; воссоздание; реставрация

We want our miracles of provision, healing, or ~ to happen instantly. — Мы хотим, чтобы чудеса божественного вмешательства, исцеления, возвращения утраченного совершались прямо сейчас.

- ♣ the ~ of Israel — возрождение Израиля

~ of all things *с.м.* apocatastasis

- **a.** возрождение новозаветной Церкви (как цель некот. прот. церквей, напр. «Учеников Христа», ср. Disciples of Christ)

The Churches of Christ are related to the ~ movement. — «Церкви Христа» связаны с движением за возрождение новозаветных принципов в жизни церкви.

- **b.** the R~ *ист.* — Реставрация, эпоха Реставрации: а) восстановление монархии и епископальной церкви в Англии в 1660; б) правление Бурбонов во Франции в 1814–30

restore [ri'stɔ:(r)] *v* ● **a.** восстанавливать; возрождать; воссоздавать

David longed for the joy of holiness — to be ~d to harmony and communion with God. — Давид жаждал испытать радость святой жизни, восстановить согласие и общение с Богом.

He desires to ~ you to Himself, to see His own purity and holiness reflected in you. — Он хочет восстановить в вас Свой образ, чтобы в вас отражался Его чистота и святость.

- исцелять; воскрешать; исправлять

And his hand was ~d whole as the other. (Мк 3:5) — И стала рука его здорова, как другая.

He ~th my soul: he leadeth me in the paths of righteousness for his name's sake. (Ps 23/Пс 22:3) — Он ... подкрепляет душу мою, направляет меня на стези правды ради имени Своего.

- ◇ to ~ <a dead body> to life — воскрешать <умершего>

- **b.** возвращать, вернуть

R~ unto me the joy of thy salvation. (Ps 51/Пс 50:14) — Возврати мне радость спасения Твоего.

The first thing he felt after his coming to Christ was that his balance was ~d. — Уверовав, он первым делом обнаружил, что к нему вернулось душевное равновесие.

The priest asks God to forgive the confessed sins and to ~ the penitent "to the bosom of the holy church." — Священник молит Бога простить кающемуся исповеданные грехи и вернуть его «в лоно святой церкви».

- отдавать; воздавать

Lord, the half of my goods I give to the poor, and if I have taken any thing from any man by false accusation, I ~ him fourfold. (Лк 19:8) — Господи! половину имущества моего я отдам нищим, и, если кого чем обидел, воздам вчетверо.

♣ **result** [ri'zalt] *n* ● **a.** плод, итог, результат

The ~s of Adam's sin shall be visited upon every one of his descendants. — Плоды адова греха суждено пожинать всем его потомкам. || ⚠ *непр.* Результаты греха Адама ...

The apostle Paul simply shared the Gospel and got ~s. — Апостол Павел повсюду говорил о Христе, и уже это приносило плоды.

- следствие, эффект; успех; выходить, получаться; вести, приводить к чему-л.; следовательно, выходит, значит, итак, и вот, и т. п.

The ~s of evangelism include obedience to Christ, incorporation into His Church and responsible service in the world. — Благовесть ведёт к повиновению Христу, присоединению к Его Церкви и сознательному служению людям.

Under God, the ~ will be the rise of churches deeply rooted in Christ and closely related to their culture. — Тогда, с Божьей помощью, появятся церкви, глубоко укоренённые во Христе и неразрывно связанные со своей национальной культурой.

- ◇ to leave ~s with [to] God, to trust ~s to God — (сделав всё от тебя зависящее) верить всё остальное Богу; положиться на Бога

Then the Christian apologist must rest, leaving the ~s to God. — На этом работа христианского апологета кончается, — и начинается Божья.

A devastating camping experience taught the Awana leader to leave the ~s with God. — Незабываемое происшествие в походе научило вожатого «Аваны» оценивать результаты с Божьей точкой зрения.

resurgence [ri'sa:(r)dʒəns] *n* ● **a.** возрождение, воскрешение чего-л.

- восстановление, подъём, оживление, взлёт, разг. бум
Roman Catholic ~ in Poland — «новый» расцвет католицизма в Польше

resurgent [ri'sa:(r)dʒənt] *adj* книжн. ● **a.** возродившийся; воскрешший <из мёртвых>

A dramatic increase in the number of seminaries and seminarians all across Europe's former Communist states is one sign of faith ~. — Одна из примет возрождения веры в бывших коммунистических государствах Европы — повсеместный взлёт численности семинарий и их студентов.

resurrect [ˌreza'rekt] *v* ● **a.** воскрешать, возрождать; воскрешать, возрождаться

St. Nicholas Resurrects a Boy Killed by the Devil *икон.* — Св. Николай воскрешает отрока, убитого дьяволом

resurrection [ˌreza'rekʃən] *n* ● **a.** воскрешение; чужд-л. воскрешение; возрождение

- ◇ the R~ — **a)** Воскресение <Христа>; **b)** воскрешение мёртвых (к Судному дню)

~ from the dead — воскрешение <из мёртвых>

~ of the dead — воскрешение мёртвых

~ gate = lich gate

retreat [ri'tri:t] *n* ● **1.** отход, отступление; возвращение

- **2a.** уединение; убежище, приют; уход <от мира>

Monasticism is organized life in common in a ~ from worldly life, for religious purposes. — Монашество — это жизнь в общине, в удалении от мира [от всего мирского], преследующая религиозные цели.

- **b.** выезд за город (для совместной молитвы, учёбы, размышлений о Боге и т. п.)

- поход, <загородная> конференция

Reuben [ˈru:bən] ● Рувим *m*

- ◇ the tribe of ~, the house of ~, the sons of ~ — колёно Рувима [Рувимово]

Rev. сокр. ● **1.** с.м. reverend

- **2.** с.м. the Revelation

reveal [ri'vei:] *v* ● **a.** показывать, обнаруживать; открывать, явить (о Боге)

God ~s Himself in Christ. — Во Христе Бог явил Себя.

- ◇ to ~ one's soul to smb. — довериться, открыть кому-л. <свою> душу

the will of God as ~ed in Scripture — Божья воля, открытая нам в Писании

⇒ ~ed Theology

revelation [ˌreˈvɛləʃən] **n** ● 1. откровение

God's ~ in Christ and in Scripture is unchangeable. — Откровение Бога во Христе и в Писании — постоянно и неизменно.

But such deflection did not in the past and does not in the present invalidate Hebrew-Christian monotheism and the Biblical ~. — Однако ни тогда, ни теперь это не отменяло ни иудео-христианского единобожия, ни библейского Откровения.

- явление; явить; открытое, сказанное, явленное **Богом**; <Священное> Писание, Библия, Слово Божье

Nature and ~ alike testify of God's love. — Природа и откровение [Библия] равно свидетельствуют о Божьей любви.

During the first twenty-five hundred years of human history, there was no written revelation. — Первые двадцать пять веков своей истории человечество жило без писаного Слова Божьего.

- раскрытие, разоблачение

The law has given a ~ of man's unrighteousness. — Закон разоблачает [делает очевидной] человеческую неправедность.

- ⇒ supernatural ~

- 2. the R~, *полн.* the R~ to St. John the Divine, *сокр.* Rev. — «Откровение св. Иоанна Богослова», Апокалипсис, «Откровение», книга Откровения, *сокр.* Отк.

It was during this persecution that the Apostle John was exiled to the Isle of Patmos where he wrote the Book of R~. — Именно во время этих гонений апостол Иоанн был сослан на <остров> Патмос и написал книгу Откровения [Апокалипсис; Δ *непр.* книгу «Откровение»].

reveration **n** ● почтение

- ◇ ~ of icons — иконопочитание (= veneration of icons, iconoduly)

revere [rɪˈvɛər] **v** ● почтять

We don't worship icons, we ~ them. — Мы не поклоняемся иконам, но почитаем их.

The first and most ~d division of the Hebrew Bible is the Torah (the Pentateuch). — Первая и наиболее почитаемая часть еврейской Библии — Тора [Пятикнижие Моисеево].

- venerate

reverence [ˈrevərəns] ● 1. *v* — почитать; благоговеть *перед кем-чем-л.*

- ◇ to ~ icons — почитать [читать] иконы, поклоняться иконам

- 2a. *n* — почтение, благоговение; <глубокое> уважение

- b. your (his) R~ — ваше (его) преподобие, преподобный отец

reverend, Reverend [ˈrevərənd] **n** *adj.* *сокр.* Rev. ●

1. ставится перед фамилией рукоположенного служителя; Δ *непр.* реверэнд, *нежел.* преподобный

Русского эквивалента нет. Если нельзя опустить, приходится искать обходные пути, или, в самом крайнем случае, переводить словом *преподобный* (основное значение — святой-монах).

- священник, пастор, доктор, *сокр.* д-р; *прав.*, *кат.* <святой> отец, *сокр.* о.; <глубоко>уважаемый

If a clergyman is a doctor of divinity, he is addressed. The R~ John Smith, D.D., and the salutation is R~ Sir, or Dear Dr. Smith. — К духовному лицу, имеющему степень доктора практического богословия, на письме обращаются *The Reverend John Smith*,

D.D. (<д-р Дж. Смит>) а устно *Reverend Sir* или *Dear Dr. Smith* — «Уважаемый д-р Смит».

- ◇ the ~ gentleman — священник, о котором идет речь

the ~ father — преподобный отец; уважаемый пастор и т. п.

the ~ mother — мать <настоятельница>

the Very R~ — <его, ваше> Высокопреподобие

• титулование настоятеля собора или монастыря

the Right R~, *сокр.* Rt. Rev. — <Его, Ваше> Преосвященство • титулование епископа, председателя церк. суда (= <Your> Eminence, <Your> Grace)

the Most R~ — <Его, Ваше> Высокопреосвященство, высокопреосвященный • титулование архиепископа, митрополита, <Его, Ваше> Святейшество, Святейший • титулование патриарха

reverent [ˈrevərənt] **adj** ● почтительный; благоговейный**reverential** [ˌrevəˈrenʃəl] **adj** ● благоговейный

- ◇ ~ awe — благоговейный страх

~ trust — упование на Бога

revival [rɪˈvaɪvəl] **n** ● a. of smth. — возрождение, оживление, возобновление чего-л.

The remarkable contemporary ~ of art and interest in personal prayer has hardly contributed to an appreciation or use of the hours as prayer. — Заметное оживление в наши дни интереса к молитве личной мало помогло молитвенному истолкованию и использованию богослужений суточного круга.

The modern Neo-orthodox ~ of Tertullian's slogan 'credo quia absurdum' was not unrelated to existentialist insistence on the ultimate absurdity of the world. — И если нео-ортодоксальные богословы вспоминают лозунг Тертуллиана «верую, ибо абсурдно», то без влияния экзистенциализма, утверждающего, что мир в конечном счете абсурден.

- resurgence; renewal

- b. <духовное> пробуждение

The greatest ~, the greatest evangelistic campaign in the history of the world, took place in Nineveh. — Ниневия стала центром самого мощного духовного пробуждения, самой успешной евангелизационной кампании в истории человечества; Δ *нежел.* в Ниневии состоялось [прошло, произошло] величайшее духовное пробуждение...

- возрождение <веры, религиозного чувства>, возврат к вере, религиозный подъем; евангелизационная кампания, <широкое> благоговение

Paul of the Cross (1694–1755) was a mystic who conducted revival-like 'missions' in parishes throughout central Italy. — Павел Креста (1694–1755) — мистик, проводивший в приходах центральной Италии <эмоциональные> «собрания», напоминавшие нынешние евангелизационные кампании.

- awakening

- ◇ ~ church — церковь, испытывавшая пробуждение

~ movements — движения за духовное пробуждение; = благовестнические движения

the Great R~ *амер. ист.* — Великое пробуждение • религиозное пробуждение 1800–01 в США, особ. в зап. штатах; не путать с the Great *Awakening

- ⇒ Wesleyan ~

☛ **revivalism** [ri'vaɪvəlɪzəm] *n* ● традиция массовой проповеди покаяния, обращённой не только к разуму, но и к чувствам

- <стремление вызвать> духовное пробуждение; благовестничество, благовестническая традиция;
- △ нежел. ревивализм, ривайвелизм

Evangelicalism's commitment to the reliability and authority of Scripture, its belief in the universal need for spiritual rebirth is the basis for the ~'s direct call for repentance and faith in Christ. — Евангельское христианство подчёркивает достоверность и непререкаемый авторитет Писания, необходимость для каждого возродиться в Духе, — отсюда и прямой призыв к покаянию и вере «во Христа», характерный для благовестничества.

Many Baptist conventions retain a deep loyalty to the efficacy of individualistic Revivalism. — Многие баптистские союзы сохраняют верность традиции благовестничества, твёрдо веря в действительность проповеди, обращённой к каждому человеку в отдельности.

☛ **revivalist** [ri'vaɪvəlɪst] *n* ● деятель «духовного» возрождения; инициатор «духовного» пробуждения; △ непер. возрожденец

- благовестник, миссионер; член церкви, испытавшей пробуждение

revive [ri'vaɪv] *v* ● возродить; возрождаться

Some seek to ~ traditional African religions in new forms with Christian borrowings. — Есть попытки возродить традиционные негритянские культы, привнеся в них элементы христианства.

During the late 1980s and early 1990s, many Orthodox churches ~d and gained new members. — В конце 80-х — начале 90-х годов многие православные церкви испытали возрождение и обрели новых членов.

- оживлять, (воз)обновлять, возвращать «к жизни»; расцветать, пробуждаться

reward [ri'wɔːd] ● 1. *n* — награда, вознаграждение

- дар; расплата; цена; причитающийся, полагающийся, заслуженный; *cp.* merit

The ~ of Salvation far outweighs the costs. — Ценность спасения несоизмерима с ценой, которую за него платят.

♦ **eternal** ~ — награда на небесах

● 2. *v* — вознаграждать

- воздавать(ся), отблагодарить за что-л.; получать <наградой>

rice [raɪs] *n*, *см.* ~ Christian

right [raɪt] *l* ● правота, справедливость; право

♦ **religious ~s activist** — борющийся за права верующих to do *smth.* ~ — отдавать кому-л. должное

● II. *adj* — 1. первый; правильный, верный, истинный; праведный

- справедливый; чистый; правда, истина

It is ~ to give Him thanks and praise! — Он достоин благодарения и хвалы!

♦ **to do what is ~** — поступать по истине; ≈ жить праведно; вести праведную жизнь; не оступать

We need to set our mind to do what is ~. — Надо настроить разум на праведную жизнь.

Serves you ~! — Так тебе и надо!; Поделом!

to make *smth.* ~ — испробовать что-л.; наладить что-л.; ≈ восстановить, загладить

After confessing our sin to God, we should go to men and women, others that we may have hurt, and do our best to make ~ any wrongful act. — Покаявшись в грехе перед Богом, надо пойти к тем, кого мы обидели, и постараться загладить свою вину. || ≈ Раскаявшись перед Богом, постарайтесь примириться с теми, кого обидели.

to be ~ with God — быть праведным [чистым] (п)еред Богом; жить в ладу с Богом; быть (благо)угодным Богу (*высок.* в очах Божьих); не гневить Бога; жить по заповедям Божьим; быть верным Богу

to get ~ with God, to make that ~ with God — наладить отношения с Богом, вернуться к Богу; ≈ найти путь к Богу, вспомнить о Боге; получить от Бога прощение

Perhaps you have not respected and trusted God as much as you could. This is your day to make that ~ with God. — Возможно, иной раз вам не хватало веры или почтения. Не пора ли исповедаться в этом и получить прощение?

⇒ the R~ Reverend

● 2. правый, *устар.* дёсный; *cp.* ~ hand

righteous ['raɪtʃəs] *adj* ● праведный

- святой; добродетельный; справедливый

The Resurrection assures mankind of a ~ judgment. — Воскресение даёт человечеству гарантию справедливости суда.

♦ **the path of the ~** — путь праведных; путь праведности

⇒ the R~ Thief

⇒ righteously *adj*

righteousness ['raɪtʃəsənəs] *n* ● праведность

- правда; добродетель; справедливость

Seek first His Kingdom and His ~. (Мф 6:33) — Ищите же прежде Царства Божия и правды Его.

ring [rɪŋ] ● 1. *v*: to ~ the bells — звонить <в колокола>; благовестить

● 2. *n* — а. <колокольный> звон; благовест

● б. набор колоколов

- звон, колокола

ringing ['rɪŋɪŋ] *n* ● <колокольный> звон; *cp.* peal, chime

- <звонят в> колокола

⇒ change ~

R.I.P. *сокр.* = Requiescat in pace

При фамилии означает «покойный» («покойная»).

rise [raɪz] *v* (rose, risen) ● 1. подниматься

And the multitude rose up together against them. (Деян 16:22) — Народ также восстал на них.

● 2. *to ~ from the dead* — воскресать <из мёртвых>

For to this end Christ both died, and rose, and revived, that he might be Lord both of the dead and living. (Рим 14:9) — Ибо Христос для того и умер, и воскрес, и ожил, чтобы владычествовать и над мёртвыми и над живыми.

♦ **to accept the ~n Christ into your life** — уверовать в воскресшего Христа

rite [rait] *n* ● 1. обряд; ритуал

◇ **funeral** ~s — похоронные обряды; ритуал похорон

⇒ **religious** ~

● 2. чин «богослужения», обряд

◇ **Eastern** ~ — восточный чин «богослужения», восточный обряд

Eastern~ [Eastern ~] **Catholics** — католики восточного обряда, униаты

Assyro-Chaldean ~ *с.м.* **Chaldean** ~

⇒ **Roman** ~ <Catholics>; **Bysantine**, **Salisbury**, **Sarum** ~; **East-Syrian**, **Syro-Oriental**

♣ **ritual** ['ritʃʊəl] ● 1. *n* — 1. ритуал; обрядность, обрядовая сторона (жизни церкви); *ср.* **ceremonial**

● 2. *полн.* **Roman** ~ *кат.* — ≈ *требник* • *богослужбная книга, описывающая чин осн. богослужений (кроме мессы), совершаемых кат. священниками; ср.* **Book of "Blessings"**

● 2. *adj* — обрядовый, ритуальный

robe [roub] ● 1. *n*, *часто pl* — «широкая» одежда, одеяние, риза; мантия

◇ **the long** ~ — ряса; мантия (*суды*)

the R~ of the Most Holy Theotokos *прав.* — риза Пресвятой Богородицы

⇒ **Placing of the Hono(u)rable R~ of the Most Holy Theotokos**

● 2. *v* — облачать(ся), облекать(ся)

◇ **Gode ~d in humanity** — Бог, ставший человеком; воплощавшийся Бог; ≈ Богочеловек

rochet ['rɒtʃɪt] *n* *зап.* ● «архиерейский» стихарь, κόμχα
○ епископское одеяние [платье]

Надеваемое через голову белое льняное или батистовое платье, обычная одежда епископа, а тж. аббата вне служения мессы. У католиков *rochet* короткий, с узкими рукавами, обычно богато украшенный. У англикан — длинный, с широкими, присборенными на запястьях рукавами; его носят под *симарой* (*chimere*).

rock [rɒk] *n* ● а. скала, камень

Thou art Peter, and upon this ~ I will build my church. (Мф 16:18) — Ты — Петр, и на сем камне Я создам Церковь Мою.

◇ **the parable of houses on ~ and on sand** — притча о доме, построенном на камне и о доме, построенном на песке, *с.м.* Мф 7:24-27

● *b. pl* *прав. икон.* — «горки»

rod [rɒd] *n* ● жезл; посох, трость (Отк 21:15); прут, рózга

Their houses are safe from fear, neither is the ~ of God upon them. (Иов 21:9) — Дома их безопасны от страха, и нет жезла Божия на них.

Thrice was I beaten with ~s. (2 кор 11:25) — Три раза меня били палками.

■ **staff**

◇ **Aaron's ~, ~ of Aaron** (Чис 17) — жезл Ааронов

to rule *сmb.* with a ~ of iron — пасты́ кого-л. жезлом железным (Отк. 2:27); *перен.* править железной рукой

rogation [rou'geiʃən] *n* ● молебствие, всенародный молебен

◇ **R~ Days** *зап.* — молебственные дни

Дни молитвы и покаяния; исторически — понедельник, вторник и среда перед праздником Вознесения. В эти дни обычно совершался крестный ход вокруг границ прихода с молением об урожае; *ср.* **Lesser "Litanies"**. Сейчас в Кат. и Англик. церквях молебственные дни могут соблюдаться по мере необходимости в различные периоды церк. года.

R~ Sunday *зап.* — четвертое воскресенье после Пасхи, перед праздником Вознесения (= **Cantate Sunday**)

Rom. *сокр., с.м.* <the Epistle to the> **Romans**

Roman ['rəʊmən] *n*, *adj* ● 1. римлянин, житель Рима; римский

◇ ~s, *полн.* **the Epistle of Paul to the ~s**, *сокр.* **Rom.** — Послание <св. ап. Павла> к римлянам, *сокр.* Рим.

● 2. католик; (римско-)католический

○ латинский, латинского обряда

◇ ~ **Catholic Church** — (Римско-)Католическая церковь, *с.м.* **Catholic**

~ **rite** — римско-католический чин «богослужения», латинский обряд

~ **rite Catholics** — католики латинского обряда

⇒ ~ **canon**, **Catholic**, **Catholicism**, **theology**

Romanesque [ˌrəʊmənˈesk] *adj* *архит.* ● романский, в романском стиле

Romanish ['rəʊmənɪʃ] *adj* *неодобр.* = **Romish**

♣ **Romanism** ['rəʊmənɪzəm] *n* ● 1. *неодобр.* — католичество, католицизм, папство

Calvin developed his system of theology in an attempt to provide a Scriptural theology that would avoid the errors of ~. — Богословская система Кальвина выросла из его стремления построить истинно библейское богословие, свободное от ошибок, допускаемых католиками. || ⚠ *непр.* Кальвин, равняя свою богословскую систему, пытался избежать ошибок папства, используя библейские основания.

● 2. *влияние и т. п.* *Др. Рима*

♣ **Romanist** ['rəʊmənɪst] *n* ● 1. *неодобр.* — католик, папист

● 2. романист

♣ **Romanize** ['rəʊmənəɪz] *v* 1. обращаться в католичество, подчиняться Риму; переходить в католичество, тяготеть к Риму

Newman openly advocated the interpretation of the Thirty-Nine Articles of the Church of England in a way that many saw as Romanization. — Ньюман открыто защищал такое толкование «Тридцати девяти статей» Англиканской церкви, и эта защита многими воспринималась как «серьезная» уступка Ватикану.

● 2. латинизировать; подражать римлянам; употреблять латинские слова

Rome [rəʊm] ● Рим

○ католицизм, (Римско-)Католическая, Западная церковь; Ватикан; *неодобр.* папство; Древний Рим, Римская империя

◇ **the Church of ~** = **Roman Catholic Church**

⇒ **bishop**, **Frances of ~**

Rome-penny [ˈroumˈpeni], Rome-pence [ˈroumˈpens], Rome-Scot *н. исл.* = Peter's pence

Romish [ˈroumɪʃ] *adj.* *неодобр.* ● (римско-)католический, папский; *нежел.* папистский

rood [ru:d] *n* ● крест, распятие (*особ. над входом в алтарную часть средневек. церкви*)

◇ *~ screen, ~-screen* — *крестовая перегородка * алтарная преграда в средневек. церквах, отделяющая клирос от нефа, увенчанная большим распятием
<Holy> R~ Day *архаич.* = Roodmas

Roodmas [ˈru:dməs] *n* *архаич.* ● а. Воздвижение Креста Господня, Крестовоздвижение, *см.* Exaltation of the Cross

● *b. устар.* = Invention of the Cross

room [ru:m] *n*: upper ~, ~ upstairs *см.* *cenaculum*

Rosary [ˈrouzəri] *n* *кат.* ('венюк из роз') ● а. розарий

Один из наиболее популярных кат. благочестивых обрядов (devotions), включающий размышление о 15 основных событиях или «тайнах» (Mysteries) из жизни Иисуса и Марии, с чтением молитв по четкам. Розарий делятся на три части или «венка» (chaplet): пять «радостных», из детства Иисуса; пять «скорбных», относящихся к Его страданиям и смерти; пять «славных», напоминающих о вечной славе Иисуса и Марии на небесах. Размышление о каждой из них сопровождается молитвами: «Отче наш», десятикратно «Радуйся, Мария» (Hail, Mary), «Слава» (Gloria Patri); молитвенные возгласы (collect).

◇ *to tell [say] one's ~* — молиться по розарию, читать розарий, читать молитвы розария; = молиться по четкам

Those who cannot attend the group ~ are encouraged to say their decade at home with their families. — Тем, кто пропускает молитвенное собрание, желательно прочитать молитвы розария (десять раз «Радуйся, Мария») в кругу семьи.

Our Lady of the ~ кат. — воспоминание Пресвятой Девы Марии Царицы Розария * праздник, 7 окт.

● *b. r~* — четки (для отсчета молитв розария)

■ beads; paternoster

rose [rouz] *n* ● роза; *библ.* нарицес

◇ *the ~ of Sharon* (Песн. П 2:1) — нарицес сарбонский Golden — *кат.* — «золотая роза»

Кованый золотой, украшенный драгоценными камнями орнамент в форме розового куста, к-рый папа Римский благословляет в четвертое воскресенье Великого поста, а затем преподносит кому-л. в знак особой милости.

R~ Sunday *кат.* — четвертое воскресенье Великого поста (когда папа благословляет «золотую розу»; ■ Laetare Sunday, mid-Lent Sunday, Mothering Sunday, Refreshment Sunday)

~ window *архит.* — (окно-)роза (обычн. над порталом храма); круглое окно-розетка

Rota Romana [ˈroulə] *n* *лат.* ('римское колесо') *кат.* ● суд «Рота Романа» * коллегальный апелляционный суд Римской курии (Curia Romana)

royal [ˈrɔɪəl] *adj* ● царский; королевский

○ царственный, монарший, высочайший

⇒ R~ door(s), Peculiar, ~ priesthood

RSV, *сокр.* от Revised Standard Version

rubric [ˈru:bɪk] *n* ● 1а. часть текста, выделенная красным цветом (заголовок и т. п.)

● *b.* богослужебное указание; правило (богослужения)

В богослужебных книгах часто выделяются красным цветом.

● 2. категория, рубрика

⇒ rubrical *adj*

rule [ru:l] *n* ● 1а. правило, установление

◇ *the Golden R~* — Золотое правило * «как хотите, чтобы с вами поступали люди, так поступайте и вы с ними» (Мф 7:12)

● *b.* «монастырский» устав

◇ *the Augustinian ~, the ~ of St. Augustine* — августинский «монастырский» устав, устав «ордена» августинцев; = устав «св.» Августина * ошибочно приписывался бл. Августину; ему следуют тж. некот. др. ордена, напр. премонстерианцы
the Franciscan ~, the ~ of St. Francis — устав св. Франциска, францисканский устав, устав «ордена» францисканцев

⇒ Benedictine ~; to observe

● 2. правление, власть

● 3. линейка, устар. правило

ruling [ˈru:lɪŋ] *adj*, *см.* ~ elder

rural [ˈruərəl, амер. ˈruərəl] *adj*, *см.* ~ dean

Ruth [ru:θ] ● а. Руфь ж

● *b. полн.* *the Book of ~* — Книга Руфи, *сокр.* Руф.

Ruthenian [ruˈθi:niən] ● [западно-]украинский, закарпатский

■ Carpatho-Russian

◇ ~ Catholic Church — Украинская греко-католическая церковь

~ Catholics — украинские католики восточного [византийского] обряда, украинские греко-католики; = униаты

ruthless [ˈru:θləs] *adj* ● безжалостный, жестокий

○ грозный, сильный; непримиримый, немилостивый; неправедный; мучитель, притеснитель, мятёжник

Therefore strong peoples will honor you; cities of ~ nations will revere you. (NIV Ис 25:3) — Посему будут прославлять Тебя народы сильные; города страшных племен будут бояться Тебя.



sab(b)anon *n* *прав.* ● 1. сорбчка, *слав.* срачыца

* архиерейское одеяние, надеваемое при освящении храма

■ sindon

- 2. крестильная сорочка

Sabaoth ['sæbeɪθ] *евр.* ('Господь воинств') ● Саваоф * одно из имен Бога

- ◇ the Lord of ~ (Рим 9:29) — Господь Саваоф; Господь сил, Господь Вседержитель (≡ Lord of hosts, Lord Almighty)

sabbanon *n* = sabanon

Sabbas ● Савва *м* * имя нескольких святых

Sabbatarian [ˌsæbə'teəriən, *амер.* ˌsæbə'terian] *n*, *adj* ● 1. строго соблюдающий день отдохновения (субботу или воскресенье; *ср.* Sabbath)

- 2. соблюдающий день отдохновения в субботу
- <адвентист или баптист> седьмого дня; <субботник>

Sabbath ['sæbəθ] *n* ● а. суббота, седьмой день недели по еврейскому календарю

- б. т.ж. Sabbath-day — свящ. день отдохновения, предписанный Четвёртой заповедью: суббота (у евреев; у адвентистов седьмого дня и др.), воскресенье (у большинства христиан); *ср.* Lord's Day, Seventh-day

In modern times, the expression *Sabbath day*, like *Lord's Day*, is often used by the Sabbatharians, those who would like to see Sunday observed very strictly as a day of rest. — В наше время выражение «день субботний», наряду с «день Господень», в большом ходу у тех, кто настаивает на строгом соблюдении в воскресенье дня отдыха.

- ◇ to keep ~ — соблюдать субботу или воскресенье
- to break ~ — не соблюдать субботу или воскресенье; нарушить субботу
- ~ school — субботняя школа (у евреев, адвентистов седьмого дня); воскресная школа (у христиан; ≡ Sunday school)
- с. s~ книжн. — покой, отдохновение

Sabbatic [sə'batik] *adj* = Sabbatical 1.

Sabbatical [sə'batik] ● 1. *adj* — субботний (у евреев), воскресный (у христиан)

- в субботу; в воскресенье
- ◇ ~ year — а) субботний год * каждый седьмой год, когда надо было давать отдых земле (*ср.* Исх 23:10); б) академический отпуск (в университетах и т. п.)
- 2. *n* = Sabbatical year б)

sacerdotal [ˌsæsə'rɪ'dout] *adj* книжн. ● а. священнический

- б. признающий божественность власти духовенства
- с. sacerdotalism *n*, sacerdotalist *n*

sackcloth ['sækklɒθ, *амер.* 'sæklɒθ] *n* ● рубище, синод. вретище; мешковина, холст

- ◇ In ~ and ashes — синод. во вретище и пепле; посыпав голову пеплом; в раскаянии <и смиреннии>
- ~ <made> of hair (Отк 6:12) — власница

sacral ['seɪkrəl] *adj* книжн. ● обрядовый, ритуальный, сакральный

- священный; духовный

sacrament ['sækrəmənt] *n* ● 1. таинство

- ◇ the ~ of the Eucharist — таинство Евхаристии [причащения]; Евхаристия
- the ~ of baptism — таинство крещения, крещение
- 2. the <Holy, blessed> S~ — а. <святое> причастие, Евхаристия, причастие
- ◇ to take [to receive] the S~ — причаститься (причаститься), *прав., кат.* приобщиться Святых Таин [Таин]
- the Last S~ — <последнее> причастие перед смертью
- б. Святые Дары
- Святые Таинства, Святые Таины
- ⇒ to administer the S~; reserved S~
- 3. <священный> символ, знак
- 4. <торжественная> клятва, присяга, обет
- ◇ to take the ~ upon smth. [to do smth.] — давать обет сделать что-л.

⚠ **sacramental** [ˌsækrə'mentəl] ● 1. *adj* — относящийся к таинству (особ. к причастию) или к свящ. обряду

- евхаристический, причастный; священный; требуемый обрядом
- ◇ ~ wine — причастное вино
- ~ change — пресуществление
- ~ rites — священные обряды [ритуалы]

● 2. *n* — свящ. обряд, не являющийся таинством, но символизирующий какую-л. духовную реальность

- ритуал, обряд; треба; *кат.* *сакраменталия

sacred ['seɪkrɪd] *adj* ● 1. священный; святой

- духовный, церковный, религиозный, священнический
- ◇ ~ book, ~ writing(s) — священная книга

the S~ Book — Библия

~ history — священная история

~ music — духовная музыка, ≈ <духовные> песнопения; *редко* — сакральная музыка

~ service, ~ worship — богослужение, <церковная> служба

~ procession — религиозная процессия

~ vestments — облачение священнослужителя

⇒ S~ College, Heart, Robe, Writ

● 2. *to smb.* — посвященный кому-л.

● 3. нерушимый; неприкосновенный

◇ ~ oath — нерушимая клятва

~ promise — торжественное обещание

sacrifice ['sækrɪfaɪs] ● 1. *v* — жертвовать, приносить в жертву, *библ.* заклать (1 кор. 5:7); совершать жертвоприношение

● 2. *n* — жертва, приношение; жертвоприношение; пожертвование

◇ to make a ~ of fruit (of an ox) to smb. — принести в жертву кому-л. плоды (быка)

the fires of ~ — жертвенный огонь

burnt ~ — всежожение

sacrificer ['sækrɪfaɪsə<ɹ>] *n* ● совершающий жертвоприношение, жертвующий; жрец, жрица

sacrificial [ˌsækrɪ'fɪʃl] *adj* ● жертвенный

sacrilege ['sækrɪlɪdʒ] *n* ● святотатство, богохульство, кощунство; *ср.* blasphemy

It is ~ to speak like that. — Так говорить кощунственно.

◇ **to commit <a>** ~ — совершить святотатство

sacriligious [ˌsækrɪ'lɪdʒəs] *adj* ● святотатственный, кощунственный, богохульный; святотатствующий

sacring ['seɪkrɪŋ] *n* *арх.* ● освящение даров (на Евхаристии); миропомазание, посвящение в сан (епископа)

◇ ~ bell = Sanctus bell

sacrist ['seɪkrɪst] *n* = sacristan *a.*

sacristan ['sækrɪstən] *n* ● *a.* ризничий, заведующий ризницей (преим. в монастырях); ключарь (в соборах); церковный смотритель

В монастырях и соборах ризничий или ключарь в большинстве случаев — рукоположенный священнослужитель (часто второе лицо после настоятеля). В приходских церквях обязанности смотрителя может исполнять мирянин, иногда их распределяют между собой и выполняют на добровольной основе несколько прихожан.

○ *греч. прав.* экклесиарх; сакелларий (в придворном и патриаршем служении)

≡ sacrist, ecclesiarch

● *b. арх.* = sexton

sacristy ['sækrɪsti] *n* ● ризница (помещение для хранения св. сосудов и облачений), *прав.* диаконник

○ ризохранилище, сосудохранилище

sacrosanct ['sækrəʊsæŋkt] *adj* ● священный и неприкосновенный

Sadducee ['sædʒəsi; *амер.* 'sædʒəsi:] *n* *ист.* ● саддукей

♂ Sadducean *adj*

safe [seɪf] *n* ● безопасный

○ благополучный; надёжный, гарантированный, беспроигрышный; несомненный; (со)хранить, (с)беречь, защитить, спасти

God may not give us an easy journey to the Promised Land, but He will give us a ~ one. — «Бог не обещает нам, что путь в Землю Обетованную будет лёгким — но Он обещает, что мы достигнем».

● **safety** ['seɪfti] *n* ● безопасность

Hours later, wet and shaken, we were able to row back to ~. — Через несколько часов, промокшие и побитые, мы сумели вернуться в безопасное место.

○ уверенность; покой; нечего бояться, нет страха; оплот, твердыня

In the Cross there is ~. — Крест даёт возможность жить без страха.

≡ security

saint [seɪnt (*полн. форма*), sɛn(t) (*редуц. форма*)] *n, adj* ● *a.* тж. *Ср., сокр. St.* — святой (ж святая), сокр. св.

○ канонизированный, причисленный к лику святых; мученик (*ср. martyr*); *прав.* преподобный (монах-подвижник), блаженный (о юродивых во Христе и о кат. святых первых веков; *ср. beatus*), <Божий> угодник (прославившийся благочестием, жизнью), святитель (о епископах), благоверный (о монахах) и т. п.; *ср. Augustine, Nicholas, Simeon*

◇ **Saint's day** — *a*) день какого-л. святого; престольный праздник (церкви); *b*) чьи-л. именины

Sunday of All Saints of Russia прав. — Неделя Всех Святых в земле Российской [слав. Российской] просиявших

⇒ local, pillar, patron ~; All Saints' Day

● *2. n* — святой, праведник; the ~ *собирут.* — святые, праведные

Only the Bible can make bad men good inside, transforming the rebel into a ~ and servant of humanity. — Только Библия может сделать злых добрыми, мятежника превратить в праведника, смиренно служащего людям.

○ верующие, верные, праведные; избранные; церковь, народ Божий

Ask the ~s to pray for me. *прот.* — Попроси церковь за меня помолиться.

Honest scholarship by the ~ and skeptic alike has always resulted in overwhelming evidence of the Bible's authenticity. — Непредвзятое изучение Библии (как верующими, так и скептиками) всегда приводило к доказательству её подлинности.

⇒ communion of Saints; Latter, Latter-Day Saints

● *3. v* — канонизировать, причислять к лику святых; освящать; почитать святым

He was beatified and then ~ed. — Он был причислен к лику блаженных, а затем и святых.

Only those are crowned and ~ed Who with grief have been acquainted. (*H. Longfellow*) — Нимбом только тех венчала, Кому ведомы печали. (перевод М. М.)

◇ ~ed place — священное место

sainthood ['seɪnthud] *n* ● *a.* святость

● *b. the ~* *собирут.* — <все> святые, *прав.* лик святых

saintliness ['seɪntlɪnəs] *n* ● святость, праведность

○ безгрешность; праведная жизнь, чистота

saintly ['seɪntli] *adj* ● святой, праведный, безгрешный

◇ ~ life — праведная [чистая] жизнь

~ patience — неистощимое терпение

sake [seɪk] *n*: for smb.'s ~, for the ~ of smb. — для [ради] кого-л.

◇ for God's [goodness', Heaven's, pity's, mercy's] — ради Бога, во имя всего святого

sakkos ['sa:kɔs; 'sæksɔs] *n* *греч. (pl sakkoi) прав.* ● саккос • верхняя архиерейская богосудебная одежда

Широкое надеваемое через голову парчовое платье, напоминающее укороченный стихарь с короткими широкими рукавами. По бокам имеет разрезы, передняя и задняя половинки скрепляются лентами или пуговицами (в Греч. церкви в форме колокольчиков). Носится епископами вместе фе-

лони (phelonion), поверх саккоса надевается омофор (omophorion). Соответствует зап. далматике (dalmatic).

Salaphiel *ср.* ('я просил Бога') • Салафил *м* • один из семи архангелов (3 Езд 5:16); *ср.* archangel

Sales, *см.* Francis of ~

Salesian [sə'li:ziən, *амер.* sə'li:ziən] *н, adj* • а. сале-зианец; салезианка; салезианский

Общество св. Франциска Сальского (Francis of Sales) основано в 1859 ок. Турина святым Джованни Боско (John Bosco). Объединяет кат. священников и педагогов в деле обучения и христ. воспитания беспризорных и бедных мальчиков. В 1872 Боско вместе со св. Марией Мазарелло (Mary Mazarello) основал женскую конгрегацию Дочерей Марии. Помощницы христиан (Daughters of Mary, Help of Christians), к-рая ведёт аналогичную работу среди девочек.

Салезианками называли тж. монахинь ордена визитанток, основанного св. Франциском Сальским, *см.* Visitation Order, Visitandine.

• **b.** относящийся к св. Франциску Сальскому

Salisbury ['sɔ:lzbəri, *амер.* 'sɔ:lzbəri] • Солсбери, (Нью-)Сарум • город в Англии; *ср.* Sarum

♦ ~ *rite, use of* ~, ~ *use* — солсберийский, сарумский обряд [чин богослужения] (= Sarum rite, use of Sarum)

Разновидность латинского обряда (Roman rite), возникшая в солсберийском соборе и к середине XV в. распространившаяся по большей части Англии, Ирландии и Уэльса. Солсберийский обряд лёг в основу первого варианта Книги общественного богослужения (Book of Common Prayer).

Salle, *см.* Abbé de la ~, de la ~ Christian *Brothers

Salonica [sə'lonika] *см.* Thessalonica

salutation [sælju'teɪʃən, *амер.* 'sælja-] *н книжн.* • приветствие

о величание, титулование; привет; *слав.* целование

♦ the Angelic S~ — «Ангельское приветствие», *см.* Ave Maria

♠ **salvage** ['sælvɪdʒ] *н* • спасение имущества (от огня и пр.)

salvation [sæl'veɪʃən] *н* • спасение

Jesus gave himself to provide ~ from all sin for all men. — Иисус отдал Самого Себя для спасения всех людей от всех грехов.

о вечное блаженство; спасение; *прот.* обратиться, уверовать, прийти ко Христу

What changes have occurred since your ~? — Что изменилось, когда ты обратился ко Христу?

♦ to find ~ — спастись, обрести спасение

to preach ~ — проповедовать <спасение>;

~ проповедовать веру, проповедь веры

the S~ Army — «Армия спасения»

Религиозно-благотворительное движение, организованное как «армия»; возглавляется «генералом», рядовые члены именуются «солдатами», имеется форменная одежда и т. д. Основ. в 1865 в Англии Уильямом Бугом (William Booth) как методистская миссия, преобразована в «армию» в 1878; в наст.

время имеет статус самостоятельной церкви и действует во многих странах.

⇒ predestination for ~

Salvationist [sæl'veɪʃənɪst] *н* • член [сотрудник] Армии Спасения (*см.* Salvation Army)

о разг. *спасёнец

salvatory ['sælvətəri] *adj редк.* • спасительный, ведущий к спасению

salvific [sæl'vɪfɪk] *adj* • спасительный

Samaritan [sə'mærɪtən] *н adj истр.* • самаритянин; самаритянка; самаритянский

о сикод. самарянин (ми самаряне); самарянка, *слав.* самарянина; самарянский

♦ the parable of the good ~ — притча о милосердном самарянине, *см.* Лк 10:30-37

The Samaritans *англик.* — «Самаритяне» • *благотв.* общество помощи замышляющим самоубийство, основ. в Лондоне в 1953

Sunday of the ~ Woman *прав.* — Неделя о самарянке • четвертое воскресенье после Пасхи (пятое, считая саму Пасху); *см.* Ин 4

Samuel ['sæmjʊəl] • Самуил *м*

♦ 1 (2) Book of S~, *сокр.* 1 (2) Sam. — 1 (2) книга Царств, *сокр.* 1 (2) Цар.; в зап. традиции — 1 (2) книга Самуила, *сокр.* 1 (2) Сам.

sanctification [sæn(k)ti'fɪkəʃən] *н* • освящение; очищение <от грехов>

о рождение свыше, *ср.* Holiness Churches

sanctify [sæn(k)ti'faɪ] *v* • освящать; очищать <от грехов>

S~ your hearts. — Очистите сердца ваши.

♦ ~ing grace — освящающая благодать

sanctimonious [sæn(k)ti'mouniəs] *adj книжн.* • 1.

ханжеский, лицемерный, фарисейский

■ self-righteous, overrighteous, overpious

• 2. *устар.* — святой, священный; набожный

sanctimony [sæn(k)timəni, *амер.* -mouni] *н* • ханжество, фарисейство; святничество

sanctity [sæn(k)ti'ti] *н (pl -ties)* • а. святость, безгрешность; священность

• б. pl — священные обязанности, священный долг; святыня

sanctuary [sæn(k)tuəri, *амер.* 'sæn(k)tuəri] *н* • 1. святилище:

• а. святое место; храм, место поклонения; святыня

Does the cleansing of the ~ in Daniel 8 refer to a ~ in heaven, or to one on earth? — Когда в Дан. 8:14 говорится об очищении святилища, небесный храм имеется в виду или земной?

♦ desecrated ~ — осквернённая святыня

• б. алтарная часть [церкви], *прав.* алтарь; *ср.* chancel

• 2. *ист.* — убежище • церковь или др. святое место, где преступник или должник по ср.-век. законам не мог быть арестован

sanctum ['sæŋ(k)təm] *n* лат. ● святѣлище

♦ **S~ sanctorum** лат. — святѣя святѣх, с.м. Holy of Holies

Sanctus ['sæŋ(k)təs] *n* кат., англик. ● «Сѣнктус», Sanctus, «Свят, свят, свят Господь Саваф...»

Песнопение в составе мессы, исполняемое после вступления к Евхаристич. канону (Preface) перед освящением даров; в прав. литургии соответствует Херувимской песни (Cherubicon). Не путать с «трисвятой песнью» (Trisagion).

≡ Ter-Sanctus, Angelic Hymn, "Holy. Holy, Holy ..."

♦ **~ bell** — колокол, в к-рый звонят в наиболее торжественные моменты мессы, особ. при исполнении Sanctus и при вознесении (освящении) Даров; ≡ прав. звон к «Досто́йно» (ср. Preface) (≡ sacring bell)

Sanhedrim ['sænidrim, sæn'hi:drim], Sanhedrin ['sænadrim, амер. sæn'hed'n] *n* исл. ● Синедрион

Sarum ['seərəm] (полн. офиц. New ~) ● Сѣрум • лат. название г. Солсбери

♦ **~ rite, use of ~, ~ use** = Salisbury rite

sash [sæʃ] ● пояс; с.м. cincture

♦ **the Placing of the S~ ...** с.м. the Placing of the Cincture ...

Satan ['seɪtən] *n* ● Сатана

○ диавол, дьявол, князь тьмы

Satanic [sə'tænik] *adj* ● сатанинский, дьявольский

♦ **the ~ host** — пѣвшие ангелы; полчища Сатаны

Satanism ['seɪtənɪzəm] *n* ● сатанизм, культ Сатаны

≡ diabolism, demonism, demonolatry

satisfaction [sætɪs'fækʃən] *n* ● а. искупление <грехов>; епитимья

S~ is the performance by a penitent of the penal and meritorious acts enjoined by his confessor as payment of the temporal punishment due to his sin. — Искупление состоит в исполнении какими-либо благочестивых трудов («и жертв», возложенных на него исповедником в качестве земного наказания за совершенный грех.

♦ **to make ~ for sins** — искупить грехи

● б. искупление (мира Христом)

satisfy ['sætɪsfaɪ] *v* ● утѣлять (голод), насыщать; покупать (грех или вину)

♦ **to be satisfied** — быть довольным

Saturday ['sætə(r)d(eɪ)] *n* ● суббота (день недели, ср. Sabbath)

○ седьмой день (ср. Seventh-day)

The Seventh-day Adventists' observance of Saturday as their Sabbath stems from the doctrine of creation, the fourth Commandment being subsidiary. — Соблюдая день отдохновения в седьмой день недели (субботу), адвентисты седьмого дня опираются прежде всего на учение о творении, и лишь во вторую очередь — на Четвёртую заповедь.

♦ **the Holy ~** — святѣя суббота, прав. великая суббота • суббота перед Пасхой; ≡ канун Пѣсхи

♠ **satyr** ['sætə, амер. 'seɪtər] *n* греч. ('космѣтый бес') ● космѣтый (Ис 13:21), лѣший (Ис 34:14)

♠ **Saul** [sɔ:l] ● 1. Саул м (1 Sam/1 Цар 9)

● 2. Савл м (Деян 9)

♦ **~ of Tarsus** — Савл тарсѣнин (Δ непр. тарсѣнин); ≡ будущий апостол Павел

save [seɪv] *v* ● спасать

♦ **to ~ sinners** — спасать <души> грѣшников

to ~ one's soul — спасти душу свою, спастись

to be [get] ~d — спастись, получить спасение; ≡ увѣровать, покаяться, родиться свѣше, стать христианином

God ~ you — храни вас Господь

savio(u)r ['seɪvjə(r)] *n* ● спаситель; the S~, our S~ — Спаситель, слав. Спас

○ спасать; Господь, Иисус Христос

♦ **S~ Emmanuel** икон. — Спас Эммануил the Order of the <Most> Holy S~ с.м. Bridgettine

♠ **scandal** ['skændl] *n* ● проступок, прегрѣшение; соблазн

♦ **to give ~ to weaker brethren** — вводить в соблазн неувѣрдых в верѣ

♠ **scandalize** ['skændlaɪz] *v* ● 1. возмущать, ужасать, шокировать

His first sermon in the synagogue at Nazareth ~d his neighbours, as he took some words from the prophet Isaiah and applied them directly to himself. — Первая Его проповедь в синагоге в Назарете повергла слушателей в ужас: он недвусмысленно отнес к самому Себе пророчество Исайи.

● 2. позорить, бесчестить, компрометировать

scapegoat ['skeɪpgəʊt] *n* (Лев 16:8-10) ● козёл отпущения, синод. козёл для отпущения; ср. goat

scarlet ['ska: (r)læt] ● багряный, алый

♦ **~ Woman, S~ Whore** — великая блудница (ср. Rev. 17:1-6)

~ hat — кардинал

the ~ thread — проходить красной нитью

scepter ['septə(r)] *n* амер. = sceptre

sceptic, skeptic ['skeptɪk] *n* ● скептик (мж. филос.)

○ сомневающийся; критик; неувѣрующий, агностик

✠ scepticism *n*

sceptre, амер. **scepter** ['septə(r)] *n* ● жезл, скипетр; перен. — царская власть

A ~ of righteousness is the ~ of Thy kingdom. (Еср 1:8) — Жезл царствия Твоего — жезл правоты.

♠ **scheme** [ski:m] *n* ● интрига; козни, заговор; афера

○ план, проект; тайный замысел

♦ **to stand firm against the ~s of the devil** (NASB Эф 6:11), **to take one's stand against the devil's ~s** (NIV) — противостоять козням дьявола, синод. стать против козней дьявольских

schism ['s(k)ɪzəm] *n* греч. ('разрыв') ● раскол, разделение, схизма

S~ is distinguished from heresy in that the separation involved is not at doctrinal basis, whereas heresy is opposed to faith, ~ is opposed to charity. — Раскол (схизма) отличается от ереси тем, что основной мотив разделения не связан с вероучением, если ересь — это удар по вере, то схизма — удар по любви.

Когда говорят о схизме, предполагается резкое осуждение «раскольников» («схизматиков»), «отколовшихся» от Церкви (или «расколовших» её); более «накаловый» перевод *раскол* часто предпочтителен. Если же речь идёт не о размежевании как таковом, а о его историческом результате, иногда лучше говорить о *разделении* (например, о разделении Западной церкви на Католическую и протестантские).

■ **secession; division** <within the Church>

◇ **the Great ~ <of the Church>** *ист.* — а) <великое> разделение церквей ● *разрыв в 1054 канонической общины между Вост. (Православной) и Зап. (Католической) Церквями; б) кат.* — великий раскол, великая схизма ● *период борьбы между папами и антипапами в 1378–1417; ср. antipope*

schismatic [s(k)ɪz'mætɪk] *n, adj* ● раскольник, схизматик; раскольнический; направленный на раскол Церкви; *ср. sectarian*

The Crusaders never forgave the Greeks their own mistakes and misadventures, attributing them to "the bad faith of the S~ Greeks." — Вернувшись из крестовых походов не могли простить грекам своих собственных ошибок и испытаний, которые они приписывали «козням греческих раскольников [схизматиков]».

According to Augustine, Baptism administered by a heretical or ~ minister is valid so long as it is administered according to the Catholic formula. — По Августину, крещение, совершенное еретиком или раскольников [схизматиком] действительно, если совершено по католическому обряду.

Orthodox and Roman Catholics view each other as ~, but consider the Nestorian, Coptic, Jacobite, and Armenian churches heretical. — Православные и католики друг для друга — схизматики, но в несторианской, коптской, яковитской и армянской церквях те и другие видят еретиков.

○ **инициатор [разг. зачинщик] раскола; сектант; еретик**
■ **sectarian**

◇ **~ church** — отделившаяся церковь; ● секта

schola ['skɒlə] *n* лат. ● а. группа солистов (со спец. муз. образованием), участвующих в литургич. пении Зап. церкви

Ordinary parts of the Mass are sung by the congregation in simple melodies; complex chants proper to the feasts of the liturgical calendar are sung by the ~ of trained singers. — Неизменные части мессы поются (на простые мелодии) прихожанами, а сложные песнопения, варьируемые в зависимости от дня церковного календаря, — группой профессиональных солистов-певчих.

● **b. поли.** ~ **cantorum** ('певческая школа') — муз. учебное заведение, готовящее солистов для церк. пения

scholar ['skɒlə(r)] *n* ● учёный (обычно в гуманитарных науках, включая богословие; *ср. scientist*); знаток

○ исследователь, специалист; автор; филолог, историк, богослов; библист, комментатор и т. п.

Some ~s have suggested that there are two distinct kinds of conversion. — ● Богословы различают два типа обращения || ● В науке различают ...

◇ **liturgical ~** — специалист по литургии

biblical ~ — библист, исследователь Библии

Talmudic ~s — талмудисты, авторы Талмуда

✧ **scholarship** *n*

scholasticism [skə'læstɪsɪzəm] *n* ● схоластика; *△* *непр.* схоластицизм

S~ was very much concerned with applying Aristotelian logic to Christian theology. — Схоластики много занимались приложением аристотелевой логики к христианскому богословию.

○ «средневековая» учёность, христианская мысль средних веков

△ **school** [sku:l] *n* ● школа, колледж, университет ● *любое, в том числе и высшее, учебное заведение, ср. institute*

◇ **church** ~ — церковная школа

Bible ~ — библейская школа

⇒ **Sabbath, Sunday** ~

■ **science** ['saɪəns] *n* ● наука, естествознание

В английском языке слово *science* уже по значению, чем русское *наука*. Например, история или философия в понятие *science* не входят; поэтому часто приходится переводить *естествознание, естественные науки*.

○ дисциплина, учение, теория

Whereas exegesis is usually the act of explaining a text, hermeneutics is the ~ (or art) by which exegetical procedures are devised. — Экзегезис называют процессом истолкования текста, герменевтикой же — дисциплину, вырабатывающую приёмы такого истолкования.

◇ **Christian S~** — «Христианская наука»

Религиозно-этическое движение, осн. во 2-й половине XIX в. Мэри Бейкер Эдди (*Mary Baker Eddy*). Называет себя истинным христианством, однако основывается на внебиблейском «откровении» и фактически относится к «новым религиям», *см. cult*. Официально называлась «Церковь Христа, Учёного» (*Church of Christ, "Scientist"*). Не путать со «сциентологией» («наукологией», *Scientology*)!

⇒ **<the seven> liberal ~s**

scientist ['saɪəntɪst] *n* ● естествоиспытатель, учёный (в естеств. науках, *ср. scholar*)

◇ **Church of Christ, S~** — «Церковь Христа, Учёного» ● *офици. назв. «Христианской науки» (Christian "Science")*

Christian ~ — последователь «Христианской науки»; *△* *непр.* христианский учёный; *ср. scholar*

Scientology ['saɪ(ə)nɒlədʒi] *n* ● сциентология, «наукология»

Псевдорелигия (*см. cult*) с элементами буддизма и индуизма, осн. во 2-й половине XX в. Ронном Хаббардом (*L. Ron Hubbard*), автором книги «Дианетика» (*Dianetics*) и др. Не путать с «Христианской наукой» (*Christian "Science"*)!

✧ **scientologist** *n*

Scofield: Cyrus Ingerson — Сайрус Ингерсон Скофилд (*△* *непр.* Скофилд) ● 1843–1921, конгрегационалистский пастор, богослов и проповедник

◇ **The ~ Reference Bible** — «Справочная Библия Скофилда»

Подготовленное в 1900–09 под руководством Скофилда справочное издание Библии, прокомментированное с диспенсационалистских позиций; *см. dispensationalism*

The New ~ Reference Bible — «Новая справочная Библия Сканфильда» * переработанное издание 1967

Scotland ['skɒtlənd] ● Шотландия

♦ The Church [Kirk] of ~ — «Пресвитерианская» Церковь Шотландии

scribe [skraɪb] n ● писец; библ. книжник * переписчик и толкователь Закона

○ законоучитель, учитель Закона (Мк 7:1 Куз.)

scriptural ['skriptʃʊrəl] adj ● библийский, относящийся к Священному Писанию

♦ to apply ~ insights — делать из «текста» Писания практические выводы

it is not ~ — это не по-библейски; Библия этого не разрешает

~ history — священная история

⇒ ~ promises

Scripture ['skriptʃə(r)] n ● a. the «Holy» ~, the ~s — «Священное», Δ непер. Святое» Писание, Библия

In the ~s of the Old and New Testaments God has given us an authoritative disclosure of his character and will, his redemptive acts and their meaning. — В книгах Ветхого и Нового заветов Бог дал нам достоверное объяснение Своей сущности и воли. Своих искупительных действий и их значения.

♦ canon of the ~ — библийский канон

There were basically five guiding principles used to determine whether or not a book is canonical or ~. — Существовало пять основных критериев отбора канонических книг.

● b. священная книга (какой-л. религии)

Avesta is the principal ~s of the Zoroastrian religion. — Авеста — главная священная книга зороастризма.

● c. тж. s~ — отрывок [текст, стих] из Библии [Писания], библийский текст

Memorize at least one new s~ each week. — Каждую неделю заучивайте хотя бы по одному стиху из Библии.

■ «Scriptural» passage, portion «of S~»

scroll [skroul] n ● свиток

○ манускрипт, рукопись; папирус, пергамен

♦ Dead Sea ~s — Кумранские свитки (рукописи), свитки Мёртвого моря

S.D.A. сокр. = Seventh-Day Adventists

sea n ● море

♦ S~ of Galilee — Генисаретское [Тиверийское] озеро, библ. Галилейское море

brazen ~, molten ~ — медная купель (в иерусалимском Храме)

⇒ Red S~

seal [si:l] n, v ● печать; ставить печать, запечатлеть

♦ Be ~ed with the gift of the Holy Spirit! — Печать дара Духа Святого! * восклицание епископа или священника, совершающего таинство миропомазания (chrismation, confirmation)

⇒ ~ of confession

● season ['si:zən] n ● время «года», какие-л. дни; Δ обыкн. непер. сезон

○ период; праздники; неделя, месяц; от ... до ...; может опускаться при переводе

It was the ~ of the Passover, and from all lands the children of Jacob had gathered there to celebrate the great national festival. — Наступила Пасха, и сыны Иакова собрались со всех концов страны на этот великий всенародный праздник.

♦ liturgical ~ — какое-л. время церковного года; pl — церковные времена

the Christmas ~ — рождественские праздники [дни], Рождество, святки; Δ непер. рождественский сезон; см. Christmas(-)tide

the ~ of Lent, the lenten ~ = Lent

the Easter ~ — недели после Пасхи [слав. по Пасхе] * время от Пасхи до Пятидесятницы (Pentecost); ≈ пасхальные недели; Пасха

the Trinity ~ — недели после «праздника» Пятидесятницы; ≈ Троица

the four ~s — четыре времени года; ≈ весь год

⇒ Advent ~

seat [si:t] n ● 1. сидение, место (для сидения, в том числе в церкви)

● 2. местонахождение, резиденция, центр

The Russian Orthodox Church once viewed its ~ in Moscow as the world's «third Rome». — Русская православная Церковь когда-то считала Москву «Третьим Римом».

⇒ Mercy S~

Sebastia ● Севастья «Армянская»

♦ the «Forty» Martyrs of ~ — Севастийские мученики, сорок мучеников

secede [si:'si:d] v ● отделяться (от церкви); выходить из (союза церквей, деноминации)

✶ seceding adj

seceder [si:'si:da(r)] n ● a. член отделившейся церкви

○ отделившийся, «отделённый»; сепаратист, диссидент; раскольник

● b. шотл. ист. — сепаратист, член «Отделённой церкви» (Secession Church)

secession [si:'seʃən] n ● отделение (от церкви, объединения церквей и т. п.)

○ раскол; уход (из церкви); ср. schism

♦ ~ Church шотл. ист. — «Отделённая церковь» * 1733-47, с 1820 United Secession Church; ныне в составе Объед. Своб. церквей Шотландии

secessionist [si:'seʃənɪst] n ● сторонник отделения (от своей церкви и т. п.)

○ сепаратист; диссидент; раскольник, отступник

second ['sekənd] adj, см. ~ Adam, Advent, Adventis, birth, coming, orders

secret ['sɪkɪt] n, adj ● тайна; тайный

♦ in ~ — втайне

~ prayer — тайная молитва

⇒ ~ shrine

secretariat [sekra'te'riat] *n*: **S~ of State** <for His Holiness> *кат.* — Государственный секретариат <его Святейшества>, Папский секретариат

Служба Римской курии (Curia Romana), координирующая её работу. Поддерживает отношения Святого Престола (Holy See) с отдельными церквами (particular churches) и государствами; редактирует папские документы и хранит печати; рассматривает дела, не входящие в компетенцию др. ведомств курии. Состоит из двух отделов (Sections): общих вопросов (for General Affairs) и сношений с государствами (for Relations with States); возглавляется кардиналом статс-секретарём (Cardinal Secretary of State).

● **sect** [sekt] *n* ● **a.** религиозная группа, церковь, деноминация

В английском далеко не всегда имеет негативный (пренебрежительный) оттенок. Может просто означать церковь малочисленную по сравнению с другими. Был, например, заголовок в Chicago Tribune: *Russian Sect Celebrates Anniversary*. Имелась в виду Православная церковь в Америке.

Many of these ~s -- the Pentecostal, Holiness, Nazarene churches and others -- have increased enormously. — Многие из этих групп [небольших церквей, Δ *нежел.* сект] — пятидесятники, церкви Святости, церкви Назарянина — пережили бурный рост.

The Catholic Church is the whole body of Christians as distinct from the Churches and sects into which they are divided. — Вселенская Церковь — это общность всех христиан мира, в отличие от <тех> больших и малых церквей, на которые она разделена.

○ религия, (веро)исповедание, конфессия, <религиозное> течение, направление

The Church endured little persecution so long as it was looked upon by the authorities as a part of Judaism, which was a 'religio licita', or legal ~. — Преследований почти не было, пока власти смотрели на Церковь как на разновидность иудаизма, имевшего статус «законной религии» (Religio licita).

The bursting of the swaddling bands of Judaism at the Council of Jerusalem preceded the emergence of Christianity as a ~ distinct from Judaism. — Христианство отбросило пелёнки иудаизма на Иерусалимском соборе, после чего стало формироваться уже как самостоятельное течение.

● **b.** секта, лжеучение; *ср.* cult

New ~s will often be revealed as old heresies in a new guise. — Новые секты на поверку зачастую оказываются старыми ересями в новом обличье.

◇ **religious** ~ — религиозная группа, течение, направление, религия, секта, культ; Δ *нежел.* религиозная секта

totalitarian ~ — тоталитарная секта

Hare Krishna ~ — «Харе Кришна»

sectarian [sek'te'riən] ● **1. adj** — **a.** сектантский, (узко-)конфессиональный; относящийся к какой-л. отдельной церкви, секте и т. п. или к их отделению от более крупной церкви (*ср.* schismatic)

○ расколынический; догматичный, фанатичный, радикальный

◇ ~ **activities** — расколыническая деятельность

● **b.** *англик.* *ист.* — **н**онконформистский, диссидентский, диссентерский; *ср.* nonconformist, dissenter, dissident

● **2. n** — **a.** член «небольшой» церкви, секты и т. п.; сектант

S~ once referred to a schismatic who founded or advocated the founding of a denomination independent of the original church. — Слово «сектант» обозначало инициатора или сторонника выделения из церкви группы верующих с целью образования отдельной церкви (денomination).

● **b.** *ист.* — **н**онконформист, диссентер, диссидент

◇ **sectarianism** *n*

secular ['sekjula, *амер.* 'sekjələr] *adj* ● **a.** мирской, светский, нецерковный, *книжн.* секулярный; *ср.* lay

○ нерелигиозный, нехристианский; отделённый от церкви; безбожный

He is a ~ man with no spiritual background at all — Он абсолютно ничего не знает о духовном.

S~ translators might be very good, but it will take some time for them to know what these terms mean exactly. — Как бы ни были хороши нехристианские [= обычные] переводчики, им всё-таки потребуется время на то, чтобы узнать точное значение этих терминов.

◇ ~ **values** — бездуховные ценности [критерии]

● **b.** *кат., прав.* — секулярный, не монашеский; живущий в миру

◇ ~ **clergy** — секулярное, *прав.* белое духовенство; Δ *непр.* светское духовенство

⇒ ~ **congregation**

secularisation [sekjula'raɪ'zeɪʃən, *амер.* sekjula'raɪ'zeɪʃən] *n* ● секуляризация, обмирщение

secularism [sekjularizəm, *амер.* sekjələrizəm] *n* ● секуляризм; отделение от церкви

○ обмирщение, светскость; безбожие, бездуховность, антихристианские ценности; светский, мирской <характер>

In this world ruled by ~ Christians are fair game. — В мире безверия над верующими, конечно, смеются.

● **security** [si'kjʊəriti] *n* ● безопасность; уверенность <в будущем>

○ пристанище, прибежище; твердыня; спасение; надёжный, верный; (со)хранить, защищать, отражать; ничто не грозит, никто не посмеет и т. п.

Our Lord is the base of all our ~. — Господь — единственная твердыня наша.

This surrender is, as we will find, a place of real ~. — Этот отказ от самовольных действий, как мы увидим, и есть надёжнейшее из действий.

◇ ~ **against smth.** — защита от чего-л.

eternal ~ — «вечная безопасность»; ≈ спасение раз и навсегда; безусловное [неперемное] спасение

This church doesn't believe in eternal ~. — Эта церковь в «вечную безопасность» не верит (то есть считает, что спасение потерять можно).

sedilia [si'dilia] *n* **лат.** *pl* ('сидения'; *sg* *sedile*) **кат.**, **англик.** ● кресла или скамья для священника, диакона и иподиакона в алтарной части храма

Кат. и англик. священнослужители по ходу службы нередко должны садиться. Ранее для этого обычно служила скамья, расположенная справа от алтаря, вдоль южной стены храма (иногда в нише). В наст. время кресло председателя (*presider's* или *president's* chair; иногда его называют тж. *sedilia*, во множ. числе) обычно ставится около алтаря лицом к молящимся, а места для других священнослужителей — отдельно от него. В кафедральных соборах креслом председателя служит епископская кафедра.

see¹ [si:] *n* ● престол, «епископская» кафедра; епархия; центр епархии

♦ **patriarchal** ~ — патриарший престол
apostolic ~ **кат.** — апостольский престол ● церковь, первым епископом в к-рой был кто-л. из апостолов

the Holy S~, the Apostolic S~ **кат.** — Святой престол, Апостольский престол; ≈ папский престол, престол св. Петра; папа Римский, власть папы; Римская курия, Ватикан

The ordinary tribunal for receiving appeals to the Holy S~ is the Roman Rota. — Рассмотрением апелляций к Святому престолу занимается суд «Рота Романа».

Под выражениями «Апостольский престол» или «Святой престол» обычно подразумевается не только сам папа Римский (занимающий основанную апостолом Петром римскую епископскую кафедру), но и действующее от его имени и его властью службы и ведомства Римской курии (*Curia Romana*).

see² [si:] *v*: you ~ — вед; **Δ** очень редко видите ли

♦ **to ~ to it that...** — проследить, убедиться, позаботиться, не забыть; ≈ обязательно, непременно

I will ~ to it that the congregation knows about the board's decision. — Об этом решении братского совета церковь должна знать, и я об этом позабочусь.

seed [si:d] *n* ● а. семья, зерно; тж. мн посевы

♦ **the parable of growth of a ~ of grain; S~ Growing Secretly** — притча о посеве и всходах, см. Мк 4:26-29

● **b. высок.** — потомство

♦ **~ of David** — род Давидов, племья [библ. семья] Давидово

⇒ **mustard** ~

seek [si:k] *v* (**sought**) ● искать, стремиться

But ~ ye first the kingdom of God ... (Мф 6:33) — Ищите же прежде Царства Божия ...

One who does not ~ the Cross of Jesus isn't ~ing the glory of Christ. (*St. John of the Cross*) — Не ищущий Креста Иисусова не ищет и славы Христовой. (св. Иоанн Креста)

We can only enjoy our new life in Christ as we daily ~ His will and follow Him in obedience. — Новая жизнь во Христе будет радостной только если мы стремимся жить день за днём по Божьей воле.

○ (по)стараться; желать, хотеть; захотеться

Whosoever shall ~ to save his life shall lose it. (Лк 17:33) — Кто станет сберечь душу свою, тот погубит её.

○ разыскивать, разыскать; обращаться к кому-л. за чем-л.; добиваться, требовать чего-л.

The Son of man is come to ~ and to save that which was lost. (Лк 19:10) — Сын Человеческий пришёл разыскать и спасти погибшее.

○ <делать шаг> навстречу, протягивать руку кому-л.

The Bible is the love-story of history ~ God ~ing rebellious man. — Библия — это повесть о любви, о том, как любящий Бог выходит навстречу благодарному человеку.

seeker [si:kə(r)] *n* ● ищущий; интересующийся, *приближённый (о человеке, ещё не уверовавшем во Христа)

♦ ~s after truth — ищущие правды

a ~-friendly church — «гостеприимная» церковь (ориентированная на ещё не уверовавших)

seem [si:m] *v* ● казаться; представляться

Часто используется для придания речи вежливосторожного оттенка; в этих случаях не переводится глаголом.

These problems are the same old ones that man has always had, only they ~ magnified and more abundant. — Это всё те же стародавние тяготы, от века обременявшие людей, — только они умножились и обострились.

What ~s to be the problem? — Что-нибудь не так? || **Δ** непр. Что представляется проблемой?

seer [siə(r)] *n* ● пророк, провидец, библ. прозорливец

He that is now called a Prophet was beforetime called a S~. (1 Sam/1 Цар 9:9) — Тот, кого называют ныне пророком, прежде назывался прозорливцем.

⇒ **Asaph** the ~

select [sa'lekt] *adj*, *n* ● а. избранный; отобранный

● **the ~** ~ **собирает.** — избранные; лучшие из лучших; ≈ народ Божий

self [self] *pron* ● сам (самá); «своё» «я»

our unique ~ — наше неповторимое «я»

Your inner ~ will have been put to death and God will have given you a new nature, a new ~. — Ваше прежнее «я» отомрёт, и Бог даст вам новую природу, новое «я».

It is the battle of the ~-life and the Christ-life. — Это поединок жизни «своей» с жизнью христианской.

○ «это»; «внутренний» человек, личность; природа, естество

Say «No» to ~ when ~ would pull us away from God. — Не иди на поводу у своего естества, когда оно уводит от Бога.

♦ **old ~** — «наша» прежняя природа, **синод.** «ветхий человек»; ≈ плоть

... knowing this, that our old ~ was crucified with Him. (NASB Рим 6:6) — ... зная то, что ветхий наш человек распят с Ним. || **РадВ.** Известно, что наши старые изменные стремления были вместе с Ним пригвождены ко кресту.

self-abasement [selfs'beismənt] *n* **книжн.** ● самоуничижение; *ср.* **humility**

self-centred, амер. self-centered [self'sentə(r)d] *adj* ● эгоистичный

○ занятый «только» самим собой

Self-centredness is as much a sin as is killing or stealing. — Думать только о себе — не меньший грех, чем убийство или воровство.

⇒ **self-cent(e)redness** *n*

self-esteem [ˌselfiːstɪm] *n* ● уважение к себе, чувство собственного достоинства; Δ *непр.* самолюбие

self-interest [ˌself ɪntrɪst] *n* ● своекорыстие, эгоизм
Greed and ~ seem to rule the world. — Куда не глянь, царствуют алчность и своекорыстие.

selfish [ˈselfɪʃ] *adj* ● себялюбивый, эгоистичный
○ самовлюбленный; корыстный; самодовольный, своенравный, тщеславный, завистливый; <только> для себя

Turn my heart toward your statutes and not toward ~ gain. (NIV Ps 119/Пс 118:36) — Приклони сердце мое к откровениям Твоим, а не к корысти.

❖ **selfishness** *n*

● **self-righteous** [ˌself ˈraɪtʃəs] *adj* ● самодовольный; лицемерный; Δ *непр.* самоправедный

○ фарисейский, ханжеский; полагаться только на себя; не сомневаться в своей правоте, кичиться собственной праведностью

≡ **overrighteous, overpious, sanctimonious**

❖ **self-righteousness** *n*

seminary [ˈseminəri] *n* ● семинария, высшее духовное учебное заведение

To say that Stalin attended a seminary is very misleading, for the word ~ has for an American mind a ring of the top theological education, as high as you can get. — Слова «Сталин учился в семинарии» американцы поймут неправильно: для них «семинария» означает духовное образование высшего уровня, выше которого не бывает.

semi-Pelagianism *n* ● семипелагианство, умеренное пелагианство; *см.* Pelagian

sense [sens] *n* ● чувство; значение, смысл

❖ **to make ~** — иметь смысл

● **sensitive** [ˈsensətɪv] *adj* ● внимательный; тактичный
We need to be ~ to the needs of others. — Будем внимательны к людям.

The courteous, culturally ~ behavior of Western Christian organizations will have a positive influence on emerging laws on religion. — Если западные христианские организации будут вести себя скромно и тактично, это положительно скажется на будущих законах о религиозной свободе.

○ уважать; обращать внимание, замечать

We wish to be ~ to those of other faiths, and we reject any approach that seeks to force conversion on them. — Мы стараемся уважать чужие верования, мы против насильственного обращения.

As a missionary, I am deeply ~ to the issues of theological and cultural syncretism. — Я миссионер, и меня настораживают любые проявления богословско-культурного синкретизма.

○ чуткий; восприимчивый; шекотливый

separate ● 1. [ˈseɪrət] *adj* ● отдельный; отделённый
❖ **to become ~ from the world** — удалиться от мира

S~ Baptists — «Отделённые» баптисты, Баптистская Церковь Христова (≡ Baptist Church of Christ; с 1843, в США)

● 2. [ˈseɪrət] *v* — отделять, разъединять; отлучать, удалять

to ~ the sheep from the goats (*ср.* Мф 25:32) — отделить овец от козлов [англическое от козлиное]

Who shall ~ us from the love of Christ? (Рим 8:35) — Кто отлучит нас от любви Божией?

separation [ˌseɪəˈreɪʃən] *n* ● отделение, разъединение
❖ ~ from God — отдаление от Бога

Septuagesima [ˌseptʃuəˈdʒesɪmə, ˌseptʃuəˈdʒesɪmə] *n*, *мж.* ~ Sunday ● третье воскресенье перед Великим постом

Septuagint(e) [ˈseptʃɪˈvʌdʒɪnt] *n* (*греч.* «семьдесят»), *сокр.* LXX ● Септуагинта

Древнейший и наиболее авторитетный перевод евр. Библии на греч. язык, по к-рому ВЗ цитируется в книгах Нового Завета; составлен ок. 250 до Р. Хр. в Александрии группой переводчиков-евреев («семьдесят толковниками»).

○ перевод семидесяти толковников; *сокр.* LXX (число 70 римскими цифрами)

About 100 CE the Jews repudiated several books of the ~ (e. g., Wisdom, Tobit), but the Christian Church, as soon as it had spread to the Gentile world, used and recognized the LXX as Scripture. — Около 100 г. н. э. некоторые из книг, входящих в LXX (Премудрость Соломона, Товит и др.), были отвергнуты евреями, но для христианства, с тех пор, как оно распространилось по языческому миру, именно Септуагинта была Писанием.

❖ **in the LXX** — в Септуагинте, в LXX

sepulchre, *амер.* **sepulcher** [ˈsepʊlkr̩] *n* ● гробница

❖ **the Holy S** — Гроб Господень
the whited ~s (Мф 23:27), **the painted ~s** — окрашенные гробы, *слав.* гробы поваленные; *перен.* лицемеры (≡ whitewashed tombs)

sequence [ˈsiːkwəns] *n* ● 1. последовательность, цикл

The canon in the Eastern Church is a liturgical ~ sung at matins, usually consisting of nine odes arranged in a fixed pattern, each ode comprising several tropa. — Канон в Православной церкви — группа богослужебных песнопений [литургический цикл] из девяти песней, исполняемых в установленной последовательности, каждая песнь состоит из нескольких тропарей [стихов].

● 2. *кат. литург.*, *муз.* секвенция

Песнопение, исполняемое на мессе между антифоном (gradual) и чтением Евангелия; возникло как расширенная юбилейная (jubilee); мелодическая вставка на последнем слоге «аллилуйя», снабжённая текстом (*лат.* «prosa»).

≡ **prose**

❖ **the Golden ~** — «золотая секвенция» • исполняемый на Пятидесятницу гимн Veni, Sancte Spiritus («приди, Святой Дух»)

seraph [ˈsɛrəf] *n*, *с.м.* **seraphim**

seraphim [ˈsɛrəfɪm] *n pl (sg seraph)* ● 1. серафимы
• высший из девяти ангельских ликов

● 2. S~ — Серафим

❖ S~ of Sarov — Серафим Саровский

serendipity [ˌserənˈdɪpɪti] ● дар совершать неожиданные открытия

❖ «S~ Bible» — популярное комментированное издание Библии на англ. языке; ≈ «Библия счастливых открытий»

Стилистически далёкий, но на удивление точный перевод:
 Библия «Нечаянная радость».

sermon ['sɑː(r)mən] *n* ● проповедь

- ♦ **to give a ~** — проповедовать, (про)читать проповедь
- preach a ~ in public** — произносить публичную проповедь, выступать с проповедью
- ⇨ **action ~**; **S~ on the Mount**

serpent ['sɑː(r)pənt] *n* ● змея, змей, змий (Мф 23:33)

- ♦ **the <old> S~** (ср. Отк 12:9) — «древний» Змий, Сатана, дьявол

brazen ~, ~ of brass (Чис 21:8–9) — медный змей

And as Moses lifted up the ~ in the wilderness, even so must the Son of man be lifted up ... (Ин 3:14) — И как Моисей вознес змию в пустыне, так должно вознесён быть Сыну Человеческому ...

servant ['sɑː(r)vənt] *n* ● слуга, раб; служитель

Whoever wants to become great among you must be your ~. (Мф 20:26) — Кто хочет между вами быть большим, да будет вам слугою [слуги].

Well done, good and faithful ~! (Мф 25:21) — Хорошо, добрый и верный раб!

Behold my ~, whom I have chosen ... (Мф 12:18, Ис 42:1) — *слуга*, Се, Отрок Мой, Которого Я избрал ... || Куз. Вот Служитель Мой ...

- **служить, служение, готовность к служению; послушание, послушен; смириться, смиренный, смиренно**

Вне библейских цитат, когда речь не идёт о «настоящем» рабе или слуге, перевод слова часто затруднителен стилистически. Слово *служитель* ассоциируется с духовенством, а *слуга* и *раб* в большинстве контекстов имеют резко негативную окраску. Приходится искать обходные пути (например, переводить глаголом *служить*) или как-то компенсировать нежелательные стилистические эффекты.

- ♦ **~ of God** (ср. Отк 15:3) — раб Божий (ж раба Божия)

Lord, now lettest thou thy ~ depart in peace, according to thy word. (Лк 2:29) — ныне отпускаешь [слага, отпускаешь] раба Твоего, Владыко, по слову [слага, глаголу] Твоему, с миром.

Live as ~s of God. — Всею жизнью служите Богу.

to be a ~ for God — «в смирении» служить Богу, посвятить себя «смирённому» служению Богу; **Δ нежел.** быть Богу «верным» слугой; **непр.** быть рабом Божиим ...

Русское выражение *раб Божий* констатирует факт, не зависящий от воли человека, и употреблять его, когда речь идёт о сознательном служении, обычно неуместно.

The secret to usefulness is being a ~ for God in whatever you are doing -- at work, home, play, and school. — Чтобы жить не зря, надо помнить о служении Богу всегда: на работе, дома, в часы досуга или учёбы. (**Δ непр.** ... надо служить Богу в любых обстоятельствах ...) || Секрет успеха — в том, чтобы твоё служение <Богу> не прерывалось никогда: ни дома, ни на работе, ...

What a task-force a church is when each member realizes that he or she is a unique full-time ~ of Jesus Christ. — Какая сила заключена в церкви, каждый член которой в полной мере осознаёт себя служителем Иисуса Христа!

Every ministry in the Church is essentially a continuation of the ~ ministry of the Lord Jesus Christ. — Любое церковное служение

имеет смысл прежде всего как продолжение смиренного служения Господа Иисуса Христа.

Случай, когда переводить *раб, слуга* необходимо:

He is your Master, you are His ~, slave, and follower. — Он Господин, ты Его слуга, раб и ученик.

The great S~ of ~s is Jesus Himself. — Иисус Христос — Великий Раб рабов.

the S~ of the ~s of God *кат.* — Раб рабов Божийх
 * *один из титулов папы Римского*

~ *girl* — служанка

~ *servanthood* *n*

serve [sɑː(r)v] *v* ● 1. служить; работать; быть полезным, содействовать, помогать

- ♦ **to ~ the Lord** — служить Господу; *устар.* работать Господу (Деян 20:19)

⇨ **Serves you** *right!

- 2. служить (службу), отправлять (богослужение)

service ['sɑː(r)vɪs] *n* ● 1. богослужение, служба, литургия; *прот.* «молитвенное» собрание.

- ♦ **to conduct a ~** — отправлять, вести богослужение; *прот.* руководить собранием

to attend a ~ — присутствовать на богослужении

to go to ~ — идти (прийти) в церковь

public ~, worship ~ — общественное богослужение, церковная служба

Sunday ~ — воскресная служба

burial ~, ~ of burial — отпевание

~ book — богослужбная книга; = служебник, трёбник и т. п.

~ baptismal, dedication, divine, light, marriage, memorial, occasional ~; ~ of Evening Prayer

- 2. служение; служба

~ помощь, польза; заслуга

Evidentialists who disparage the primacy of faith provide to evangelical theology no special ~. — Эвиденциалисты, пренебрегающие первенством веры, особой пользы евангельскому богословию не приносят.

⇨ **Order of *Charity for the S~ of the Sick**

session ['seʃən] *n* ● заседание, сессия; комитет, комиссия

- ♦ **Kirk ~** — «церковная сессия» * церк. суд низшего уровня, орган управления приходом в Шотл. пресвит. церкви

Seth [seθ] (Быт 4:25), **Sheth** * Сиф *m*

Seventh-Day [ˈsevənθˈdeɪ] *adj* ● *приходящийся на седьмой день недели (т. е. субботу); соблюдающий день отдохновения в седьмой день недели; ср. Sabbath, Saturday*

- ♦ ~ **Adventists**, *сокр.* **S.D.A.** — адвентисты Седьмого Дня

severity [siˈvɛrəti] *n* ● строгость, суровость

sext, Sext [seks] *n* *кат.*, *прав.* ● час шестой, шестой час; служба или чин шестого часа

Богослужение суточного круга (ср. *hours*), читается после обедни и часа третьего. Первоначально совершалось в 6-й час от восхода солнца, т. е. в 12–15 часов.

= the 6th hour

sexton ['seks'tn] *n* ● церковнослужитель, отвечающий за уборку храма и поддержание в порядке церк. имущества

Ранее часто отвечал тж. за колокольно и церк. кладбище, звония в колокола и копан могилы. В Англик. церкви традиционно подчинен секретарю прихода (parish "clerk"). *Ср.* beadle, verger.

○ церковный сторож, смотритель; уборщик, привратник, звонарь; могильщик

■ sacristan

Shabuoth [ʃə'vu:θ, -əs, ʃə'bu:'θɔ:t] *n* ● иуд. Пятидесятница (праздник), Шаву́т; *ср.* Pentecost

shadow ['ʃædəʊ] *n* ● тень

○ нюанс, оттенок, мельчайшая деталь

All the types, the offerings, the ~s, and the symbols of the Old Testament were now fulfilled. — Вот когда смогло осуществиться все, что предсказывал и на что намекал Ветхий Завет.

◇ ~ of turning:

... from the Father of lights, with whom is no variableness, neither ~ of turning. (Иак 1:17) — ... от Отца светов, у Которого нет изменения и ни тени перемены. || *PadB.* ... от Источника света — Бога, который не бывает переменчив, как зыбкая тень.

~ style — «теневой» стиль (перевода); *ср.* mirror style

The ~ style of parallel interpreting may also be called the echo style. — «Теневой» стиль параллельного устного перевода можно назвать стилем «эхо».

⇒ valley of ~ of death

Shaker ['ʃeɪkə(r)] *n* ● шэкер, пренебр. трянун; **△** нежел. шейкер

Член секты the United Society of Believers in Christ's Second "Appearing" (the Millennial Church); осн. в Англии в 1747, с 1774 в США, общины существовали до сер. XX в. Считали, что Второе пришествие Христа свершилось в образе Анны Ли (Ann Lee, 1736–81). Практиковали совместную, строго регламентированную жизнь в безбрачии, удалении от мира и неустанном труде. Назв. по экзотическим танцам во время богослужений.

shame [ʃeɪm] ● стыд, позор; *ср.* conscience

It is our privilege to go to Jesus and be cleansed, and to stand before the law without ~ or remorse. — Нам дано «несравненное право» прийти ко Христу и, омыв грехи, предстать пред Законом не пряча глаз.

When the Holy Spirit convicts us our first reaction is that of denial and ~. — Обличенные Духом Святым, мы ужасаемся: «Неужели! Какой позор! [Стыдно-то как!]

She has no ~. — У нее совести нет. || «Она» совсем бесстыжая.

◇ Noah's S~ икон. — Опыянение Но́я

● share [ʃeə(r)] ● 1. *v* — 1. делить (участвовать в чём-л.)

◇ the one who ~d your table — сидевший с вами за одним столом

to ~ in Christ's sufferings — участвовать в страданиях Христовых

You are sharing His life. — У тебя с Богом теперь одна жизнь.

⇒ to ~ a meal

● 2. рассказывать, говорить о чём-л.; проповедовать

The Pharaoth ~d his dream with Joseph. — Фараон рассказывал свой сон [о своем сне] Иосифу. || **△** нежел. Фараон поделился своим сном с Иосифом.

S~ with people that victory is possible in Christ. — Расскажите о том, как много может дать человеку Христос [вера во Христа].

But, be also ready to ~ a verbal witness. — Но будьте готовы свидетельствовать и устами.

◇ to ~ the faith in Christ with others — свидетельствовать [рассказывать] о своей вере в Иисуса Христа; **△** нежел. делиться верой

We simply ~ and leave the results to God. — Наша задача — донести благую весть, а уж Бог сделает все остальное.

What method did they use to ~ the Gospel of Christ with you? — «От кого и» как ты услышал о Христе?

sharing time — время общения, обмен свидетельствами

Who is sharing today? — Кого мы слушаем сегодня?

● II. n — доля, часть

They expect you to carry your ~ of the burden. — Они вправе рассчитывать, что ты разделишь с ними это бремя [возьмешь на себя часть забот].

○ разделить, участвовать, затрагивать и т. п.; то же, и; может не переводиться

We confess our own ~ of responsibility for the brokenness of the Body of Christ, which is a major stumbling-block to world evangelization. — Мы признаём, что сами виноваты в расколе Тела Христова, который больше всего мешает евангелизации мира.

In Matt. 16:19, 18:18 Jesus clearly gives the disciples their ~ in the matter of forgiveness of sins. — Полномочия, которыми Иисус наделяет учеников в Мф. 16:19, 18:18, несомненно касаются и прощения грехов.

Sheba [ʃi:'bæ] ● а. Шёва м (Быт 10:7 и др.)

● б. Савей м (2 Сам/2 Цар 20)

● с. Шёва, Вирсавия ж (город; Иис. Н 15:26)

■ Beersheba

◇ Queen of ~ — царица Савская (1 Kings/3 Цар 10:1)

sheep [ʃi:p] *n* (pl без изм.) ● овца

○ овечка; агнец; пасомый; *pl* — стадо; паства, подопечные; *ср.* flock

He is brought as a lamb to the slaughter, and as a ~ before her shearers is dumb, so He openeth not His mouth. (Ис 53:7, Деян 8:32) — Как овца, ведён был Он на заклание, и как агнец пред стригущим его безгласен, так Он не отверзал уст Своих.

◇ lost ~ (Мф 10:6) — заблудшие овцы; Куз. потерянные овцы; синод. погибшие овцы

Compelled by Christ's love, we must obey Christ's Great Commission and love his lost ~. — Любовь Христова побуждает нас повиноваться Его Великому поручению и возлюбить Его заблудших овец.

sheep stealing *прот.* — «кража овец» ● о переманивании верующих из одной церкви в другую

⇒ to separate the ~ from the "goats"

Sheer [ʃiə(r)] *adj*; ~ Thursday = Maundy Thursday

Sheol [ʃi:əl, амер. 'ʃi:oul] *n* иуд. ● преисподняя; Шёол, ад; *ср.* Hades

shepherd ['ʃepə(r)d] *n* ● пастух; *высок.* пастырь

○ духовный отец; священный

◇ the «Good» S~ — Пастырь добрый; ≈ Иисус Христос

I am the good ~. (Им 10:11) — Я «есмы» пастырь добрый.

⇒ adoration of the Shepherds

shepherding [ˈʃepə(r)dɪŋ] *n* **прот.** ● «пастырство»

Движение в среде евангельских христиан в 70-х гг., ставившее целью наставить новообращённых на верный путь, помочь им в изучении Библии и духовном росте, и защитить от дурных влияний.

shibboleth [ˈʃɪbəleθ] *n* ● шибболет (Суд 12:6)

Слово (со значением *колос* или *поток*), к-рое не могли правильно произнести ефремяне. В переносном смысле — «пароль», слово, по которому опознают национальную принадлежность и т. п. человека. Ср. у Пушкина: «Авось, о Шиболет народный...».

short-term [ˌʃɔː(r)tˈtɑː(r)m] *adj.* ~ mission — краткосрочная миссия

В отличие от профессионального миссионера *short-term missionary* приезжает на миссионерское поле на срок от месяца до двух лет — часто и для того, чтобы понять, призывает ли его Бог стать миссионером.

shrine [fraɪn] ● *l. n* — 1а. ра́ка

≡ reliquary

◇ ~ **with the relics** — ра́ка или ковчег с мощами; реликвий, мощевик

● **b.** гробница

○ усыпальница (*прим. святого*); храм (*посвящённый похороненному в нём святому*); мавзолей

● **c.** часовня (*надгробная, в ознаменование важного события, в почитаемом месте и т. п.*)

◇ **wayside** ~ — придорожная часовня

● **2.** место поклонения

○ святилище, алтарь (*мж. перен.*), храм (Деян 19:24), капище (NIV 1 Kings/3 Цар 12:41)

Among the nomads of the Syrian desert portable tent ~s were actually in use until recent times and are of great antiquity. — У кочевников Сирийской пустыни ещё совсем недавно были в ходу переносные шатры-святилища, пришедшие из глубочайшей древности.

Why do we worship at the ~s of greed, self-interest, and war? — Для чего приносим мы жертвы на алтари войны, алчности и эгоизма?

○ святая, святое место; центр культа; место паломничества

Mont-St.-Michel is one of the most revered ~s in Western Europe. — Мон-Сен-Мишель — одна из самых почитаемых святынь Западной Европы.

The number of pilgrims to the great ~s of Mary is constantly increasing. — С каждым годом важнейшие Богородичные святые принимают все больше и больше паломников.

◇ **national** ~ — национальная, всенародная святая

● **ll. v** = enshrine

shrink [frɪŋk] *v* (shrank, shrunk; shrunk, shrunken)

● уменьшаться(ся); удаляться

◇ **to ~ back, to ~ away** from smth. — изберать; отступать *перед кем-чем-л.*; ~ бояться, (у)страшиться; колебаться

Sinful men ~ from Holy God. — Грешный человек бежит Святого Бога.

We will not ~ from this prophetic witness. — Обязуемся неотступно нести это пророческое свидетельство.

We reject both the timidity which ~s from the fullness of the Spirit and the triumphalism which ~s from the weakness in which Christ's power is made perfect. — Мы отвергаем и робость, устрашающуюся полноты Духа, и триумфализм, устрашающийся немощи, в которой совершенствуется сила Божия.

It is the faith of Hebrews 10:39 that begins at the point of salvation and never ~s back. — Это та вера, о которой говорит Послание к евреям (10:39): рождённая в момент спасения, она уже никогда не колеблется.

shrive [fraɪv] *v* (shrove, shrived; shriven, shrived)

● налагать епитимию; принимать исповедь, исповедовать; отпустить грехи; исповедоваться

shroud [fraʊd] *n* ● саван, плащаница

≡ cecloth, cerement

◇ **the S~ of Turin** — Туринская плащаница

Procession of the Holy S~ *прав.* — вынос плащаницы

В Великую пятницу плащаницу (большое, во весь рост, изображение Тела Иисуса Христа на ткани) выносят из алтаря на середину церкви и оставляют там для поклонения до пасхальной полнолунии.

Shrove [fraʊv] ● *1. n* *зап. устар.* = Shrove-tide

◇ ~ **Sunday** *зап.* — воскресенье за два дня до начала великого поста (≡ Quinquagesima <Sunday>)

~ **Monday** *зап.* — предпоследний день перед великим постом

~ **Tuesday** *зап.* — последний день перед великим постом, с.м. Pancake Day

● **2. s~**, *v* *устар.* — веселиться [гулять] перед великим постом

● **3. s~**, *прош. от* shrive

Shrove(-)tide [ˈfraʊvtaɪd] *n* *зап.* ● последние три дня перед великим постом

Воскресенье, понедельник и вторник перед началом великого поста (перед «Пепельной средой», с.м. Ash Wednesday), бывшие когда-то днями покаяния и отпущения грехов, а также карнавального праздника; аналог русской масленицы.

≡ *прав.* масленица, масляная [сырная, сыропущная] неделя, сыропуст

sickness [ˈsɪknəs] *n* ● болезнь

◇ ~ **unto death** — смертельная болезнь; синод. болезнь к смерти

sight [saɪt] *n* ● зрение; вид

◇ **in the ~ of the Lord** (КJV) — пред Господом (Иак 4:10); с.м. presence

sign [saɪn] *n* ● знак; знамение (Δ *непр.* знамение)

○ символ; показывать, означать; (о)знаменовывать, символизировать

Being baptized will be a public ~ of your commitment to Christ, and will bring glory to God. — Приняв крещение, ты открыто заявишь о своей любви ко Христу и воздашь славу Господу.

◇ <miraculous> ~s and wonders (Ин 4:48) — знамения и чудеса

~ **of the cross** — крестное знамение

to make the ~ of the cross — перекрестить(ся), освятить <себя> крестом, креститься, (со)творить крестное знамение

The priest raises the monstrance and makes the ~ of the Cross with it over the people. — Священник поднимает дароносицу и благославляет ею молящихся, делая знак креста.

significance [sig'nifikəns] *n* ● значение, значимость

○ значить, быть <очень> важным

Silas ['saɪləs] ● Сила (Деян 15:22) ● *сокр. форма имени Silvanus*

silent ['saɪlənt] *adj* ● тихий; безмолвный; непроницаемый

◇ ~ **prayer** — внутренняя [духовная, сердечная] молитва; ≈ молиться про себя

S~ **Days** *зап.* — *тихие дни * время от Великого четверга до Великой субботы, когда не звонят церковные колокола (≡ Still Days)

silentary [saɪ'lent(ɪ)əri] *n* ● молчаливый, принявший обет молчания

Silvanus [sil'veɪnəs] ● Силуан; Сильван, Силуян *m* (2 кор 1:19); *ср.* Silas

Simeon ['sɪmiən] ● Симеон *m*

◇ St. ~ the God-receiver *прав.* — св. Симеон Богоприимец (*ср.* Лк 2:25–35)

~ in the Temple *икон.* — Симеон Богоприимец в храме

St. ~ the New Theologian — преподобный Симеон Новый Богослов * 949–1022, византийский мистик, *церк. писатель*

~ **Metaphrast(ēs)** (*греч.* 'пересказчик'), ~ **Logothetes** — *прп.* Симеон Метафраст * *Хв., визант. писатель, составитель сборника житий; имел титул логофета*

⇒ ~ the Stylite; ~ of Thessalonica

Simon ['saɪmən] ● Симон *m*

simony ['sɪm(ə)nɪ] *n* ● симония * *продажа церковных должностей*

simpleton ['sɪmp(ə)lɪtən] *n* ● юрловый
= fool <in Christ>

□ **simply** ['sɪmpli] *adv* ● просто

○ только, лишь; не более чем, всего-навсего, <вот> и всё; ведь; может опускаться

Разница в частоте употребления и в стилистической окраске не позволяет всякий раз переводить словом «просто». Чаще всего лучше опустить совсем; *ср.* just².

S~ tell them about your experience with Christ. — Расскажи о своей встрече со Христом, и всё.

Faith is ~ the channel through which God's grace is received. — Веру можно назвать руслом, по которому изливается благодать Божья. || Δ *непр.* Вера — просто канал, через который принимается нами благодать Божья.

The apostle Paul ~ shared the Gospel and got results. — Апостол Павел повсюду говорил о Христе, и уже это приносило плоды.

□ **sin** [saɪn] ● 1. — грех

We are so affected by ~ that ... — Мы настолько погрязли в грехах, что ... || Мы так заражены грехом ...

Do you have ~ in your life? — Таится ли грех в твоей жизни?

We can have our ~s forgiven. — Бог простит нас.

His enemies could not accuse him of a single ~. — Даже враги не нашли за Ним никакого греха.

Let his prayer become ~. (Ps 109/Пс 108:7) — Молитва его да будет в грех.

For He hath made Him to be ~ for us, who knew no ~; that we might be made the righteousness of God in Him. (2 кор 5:21) — Ибо не знаящего греха Он сделал для нас жертвою за грех, чтобы мы в Нем сделались праведными пред Богом.

Место, опасное для переводчика, ибо разница между англиским текстом и синодальным не только велика, но и затрагивает важный смысл. Среди вариантов выхода из положения возможны такие:

в письменном тексте — опустить весь кусок, связанный с этой мыслью;

воспользоваться не синодальным, а другим русским переводом;

предложить англоязычному проповеднику обойтись без этого стиха;

дать пояснение.

○ **прегрешение, согрешение; преступление, проступок; грехопадение**

After his ~, man could no longer find joy in holiness, and he sought to hide from the presence of God. — После грехопадения человек уже не находил радости в святой жизни и стремился скрыться от Бога.

○ **греховность, неправедность, неправда** (Ин 8:46)

We bear the burden of guilt for our ~. — За свою греховность мы несём бремя вины.

We repudiate false gospels which deny human ~. — Мы отвергаем ложные благовествования, отрицающие человеческую греховность.

○ **греховный; грешный; (со)грешить; грешник и т. п.**

Our old man is crucified with him, that the body of ~ might be destroyed; that henceforth we should not serve sin. (Рим 6:6) — Ветхий наш человек распят с Ним, чтобы узаконно было тело греховное, дабы нам не быть уже рабами греху. || Куз. ... чтобы наша греховная сущность лишилась силы ...

I want to turn from my ~s. — Не хочу больше грешить.

Christ died not only for ~ but for sinners. — Христос умер не только из-за нас, но и ради нас.

≡ **transgression, sinfulness**

◇ **to commit a ~** — согрешить, совершить грех

to repent of one's ~ — покаяться [раскаяться] в <своих> грехах

to give in to ~ — поддаваться греху

in ~ — во грехе; ≈ в незаконном браке

grave ~, serious ~ — тяжкий грех, Δ *нежел.* серьёзный грех

witting and unwitting ~s, voluntary and involuntary ~s — грехи вольные и невольные

mortal ~ — смертный грех

venial ~ *кат.* — простительный грех; ≈ лёгкий, незначительный грех

Roman Catholicism distinguishes between mortal ~s (those committed with knowing and deliberate intent in a serious matter), which destroys the individual's relationship with God and merit eternal damnation, and venial ~s, which, although serious, do not cut off the individual from God. Protestants have rejected this distinction. — Католическая церковь различает грехи смертные —

осознано и намеренно совершенные тяжкие проступки, лишавшие человека общения с Богом и обрекающие его на вечную погибель — и грехи протестантские, которые (при всей их серьезности) не влекут отпадения от божественной благодати. Протестанты это различие отвергли.

the seven deadly [capital, cardinal] ~s: pride, covetousness (avarice), lust, envy, gluttony, anger, and sloth (accidie) — семь смертных грехов [основных пороков]: гордость, скупость (аццность), похоть, зависть, чревоугодие, гнев и лень (уныние)

Mortal sin и *deadly sin*, хотя и переводятся одинаково — *смертный грех*, — означают не одно и то же. *Mortal sin* — деяние, непосредственно влекущее за собой потерю освящающей благодати и вечную погибель. *Deadly sin* — один из «коренных» пороков, представляющих смертельную опасность как источник всех мыслимых грехов; в последнее время чаще говорят *seven capital sins* (vices) — семь основных (коренных) грехов или пороков.

~ **unto death** (1 Ин 5:16) — грех <ведущий> к смерти; ~ **unforgivable** грех; *cr.* unforgivable ~

~ **of commission** VS **of omission**, ~ **in deed** VS **in omission** — греховное деяние [действие] VS бездействие

man of ~ (2 Фес 2:3) — «человек греха»; ~ **Антихрист**

Обвинение, не раз звучавшее в межцерковных спорах: протестанты так называли папу, католики Лютера, и т. д.

⇒ **actual, carnal, original, unforgivable, unpardonable ~;** conviction, effect of ~; penance, penalty for ~; ~ offering; ~ of gluttony; ~ increases

● **2. v** — грешить, согрешать

My little children, these things write I unto you, that ye ~ not. And if any man ~, we have an advocate with the Father, Jesus Christ the righteous. (1 Ин 2:1) — Дети мои! сие пишу вам, чтобы вы не согрешили; а если кто согрешил, то мы имеем ходатая пред Отцом, Иисуса Христа, праведника.

Sinai ['sainai] ● Синай

◇ **St. Gregory of ~** — св. Григорий Синаит ● *ок. 1290–1346, визант. подвижник и писатель, мистик*

sincerity [sin 'serəti] n ● искренность

○ чистосердечие; прямота, честность; чистота (1 кор 5:8)

sindon ['sindən] n, c.m. *sabanon*

sinful ['sinfəl] *adj* ● грешный, греховный

○ беззаконный; мятежный; пагубный

We shall not renounce sin unless we see its ~ness. — Мы не откажемся от греха, если не осознаем его пагубность.

◇ **a ~ human being** — грешник, грешный человек

sing [sɪŋ] v ● петь

◇ **to ~ a mass (vespers)** — (от)служить мессу (вечерню)

sinner ['sɪnə(r)] n ● грешник; грешница

I am a ~. — Я грешен.

Sion ['saɪ(ə)n] = Zion

Sirach ['saɪræk] ● Сирах

◇ **Jesus, son of ~** — Иисус, сын Сирахов
the Book of ~ = Ecclesiasticus

sister ['sɪstə(r)] n ● сестра; монахиня (*преим. нищенствующего ордена, ср. friar*)

◇ ~ **of charity** — сестра милосердия (*из монахинь*); *с.м. т.ж. Sisters of Charity*

~ **churches** — родственные церкви, церкви-сестры

⇒ **Trappistine ~s**

sisterhood n ● <сестринская> община; сестричество

Sistine ['sɪstɪn] *adj*: ~ **Chapel** — Сикстинская капелла

Гл. капелла (домовая церковь, *ср. chapel*) Ватиканского дворца в Риме, где происходят многие важные церемонии, включая собрание кардиналов для избрания нового папы. Назв. в честь построившего её папы Сикста IV (Sixtus; 1471–84).

Sixtus ['sɪkstəs] ● Сикст м * имя нескольких пап; *ср. Sistine*

S.J. *сокр. от лат. Societas Jesu, с.м. Society of Jesus*

skete [ski:t, *амер. 'skiti:*] n *греч. прав.* ● скит

Келья монахов в пустынном месте в отдалении от монастыря, или небольшой монастырь, зависящий от др. монастыря; *ср. lavra*.

slain [sleɪn], *с.м. slay*

slander ['sla:ndə, *амер. 'slændər*] ● 1. n — клевета, злословие

○ хула, худая молва, злоречие

Do not go about spreading ~ among your people. (NIV Лев 19:16) — Не ходи переносчиком в народе твоём.

● 2. v — (о)клеветать, злословить, хулить

Whoever ~s his neighbor in secret, him will I put to silence. (NIV Ps 101/Пс 100:5) — Тайно клеветующего на ближнего своего изгоню.

so that God's name and our teaching may not be ~ed. (NIV 1 Тим 6:1) — ... дабы не было хулы на имя Божие и учение.

slave [sleɪv] n ● раб; рабыня, раба

○ слуга; *ср. servant*

slavery ['sleɪvəri] n ● рабство

◇ ~ **to sin** — рабство греха [греху]

Slavic ['sla:vɪk], Slavonic [slə'vɒnɪk] *adj* ● славянский

◇ **Church ~ <language>** — церковнославянский <язык>; △ *нежел.* церковно-славянский

Old Church Slavonic <language> — старославянский, древнецерковнославянский <язык>

⇒ ~ **Gospel *Association**

slay [sleɪ] v (slew; slain) *книжн.* ● убивать (ударом)

○ умерщвлять, поражать, закалывать

The blood of slain lambs had been offered there daily. — Там что ни день приносилась в жертву кровь закланных агнцев.

◇ **Slaying of the First-Born** *икон.* — Избиение первенцев

● ◇ **to be slain in the Spirit** *харизм.* — пасть в Духе

sleep ['sli:pə(r)] *n*: the Seven Sleepers — семь спящих отроков <Эфёсских> * семеро юношей, спасшихся от гонений в пещере и проспавших более 200 лет

slide [slaid] *v* ● поскользнуться; отступить

The Saviour suffers for his children ~ — Господь страдает, когда Его дети отступают.

slip¹ [slip] *n* ● 1. <узкая> полоса; черенок

● 2. *амер.* — <узкая длинная> скамья (в церкви)

slip² [slip] *n* *архит.* = slype

sloth [slouθ] *n* ● лень, см. seven deadly *sins

slough [slau, амер. slu:] *n* ● болото, трясына

◇ **S~ of Despond** — Трясына Отчаяния (в романе Дж. Беньяна «Путь Паломника», см. Bunyan); пучина отчаяния

slype [slap] *n* *архит.* ● крытая аркада, особ. соединяющая поперечный неф собора со зданием капитула

■ slip

small [smɔ:l] *adj* ● маленький; малый

Стой, переводчик! Прежде, чем написать (или произнести) *маленький* — вспомни, что в русском языке есть уменьшительные суффиксы. *Small house* — домик; *small group* — кружок, группа; *small book* — книжка, и так далее; *cp.* little.

◇ ~ boy, Catechism, flock, group

social ['səʊʃl] *adj* ● общественный; социальный

◇ ~ life — общественная жизнь; досуг; △ *непр.* социальная жизнь

~ worker — *точно русского эквивалента нет*; ≈ работник соцобеспечения [полн. социального обеспечения]

~ action — активная общественная деятельность ● может включать участие церкви в политике, благотворительности, гуманитарную помощь и т. п.

Reconciliation with other people is not reconciliation with God, nor is ~ action evangelism. — Примирение между людьми не есть примирение с Богом, призыв к изменению общества не есть проповедь.

S~ Gospel, ~ gospel *прот.* — «социальное евангелие»

Либеральное движение в амер. протестантизме конца XIX-нач. XX в., видевшее главную задачу в борьбе за решение соц. проблем. Проповедники «социального евангелия» В. Гладден (Washington Gladden), У. Раушенбуш (Walter Rauschenbusch) и др. считали, что Христос проповедовал не только личное, но и «социальное» спасение, что царство Божие на земле может быть построено через реформирование общества на основе христ. этики.

Many Baptist conventions have largely ignored the ~ gospel (a concern for establishing ~ justice in political, ~, and economic life) while retaining a deep loyalty to the efficacy of individualistic Revivalism. — Многие баптистские съезды не проявили интереса к «социальному евангелию» (борьбе за справедливость политическую, социальную и экономическую), отставив борьбу за духовное возрождение каждого человека в отдельности.

society [sa'sa(i)əti] *n* ● общество

◇ ~ of apostolic life *кат.* — общество апостольской жизни

ecclesiastical ~ *амер.* — *«церковное сообщество» ● в конгрегационалистских церквях — церк. община как юридическое лицо, имеющее право распоряжаться имуществом и т. п.

Missionary S~ of St. Paul the Apostle *см.* Paulists
◇ <the British and Foreign> Bible S~; Lord's *Day Observance S~; Watch Tower S~; S~ of Friends, of Jesus

Sodom ['sɒdəm] ● Содом (Быт 18:20-19:28)

Verily I say unto you, It shall be more tolerable for the land of ~ and Gomorrah in the day of judgment, than for that city. (Мф 10:15)
— Истинно говорю вам: отраднее будет земле Содомской и Гоморрской в день суда, нежели городу тому.

sodomite ['sɒdəmaɪt] *n* ● 1. S~ — житель Содомы, содомлянин (мн содомляне)

● 2. мужеложник, библи. блудник (Втор 23:17); *cp.* prostitute, whore

■ male <shrine> prostitute; dog (Втор 23:17)

sojourner ['sɒdʒənə, амер. 'soudʒənə] *n* *книжн.* ● временный житель

◇ поселенец, пришелец, постоялец, странник

The land shall not be sold for ever, for the land is Mine; for ye are strangers and ~s with Me. (Лев 25:23) — Землю не должно продавать навсегда, ибо Моя земля: вы пришельцы и поселенцы у Меня.

For we are strangers before Thee, and ~s, as were all our fathers: our days on the earth are as a shadow, and there is none abiding. (1 Пар 29:15) — Потому что странники мы пред Тобою и пришельцы, как и все отцы наши, как тень дни наши на земле, и нет ничего прочного.

◇ "Sojourner" — «Странник» ● либеральный (в политическом смысле) журнал евангеликов в США

solemn ['sɒləm] *adj* ● торжественный; священный, святой

◇ ~ rites — священные обряды

◇ ~ bow

Solomon ['sɒləmən] ● Соломон *м*; *переп.* — мудрец

◇ ~s decision — соломонино решение

◇ Song of ~

Somascan adj: ~ Fathers = Somaschi

Somaschi [su'mæskai] *n* *pl* *итал., сокр.* S.R.S. *кат.* ● сомаски

Конгрегация уставных клириков (*cp.* clerics regular), основана в 1534 г. Иеронимом (Джеронимо, Джироламо) Эмилиани (Jerome Emiliani) в деревне Сомаска, в Ломбардии. Посвящая себя заботе о сиротах и обучению бедных детей.

■ Somasc(h)an Fathers

son [sɒn] *n* ● сын

◇ чадо; ребенок, дитя, дети; отпрыск, потомок; *cp.* child

◇ the S~ — Сын (ипостась Троицы)

the S~ of God — Сын Божий

the S~ of Man — Сын Человеческий

~s of men — сыны человеческие (Мк 3:28)

the ~ of Adam — сыны [дети] адамовы; ≈ люди

~s of God — сыны [дети, синод. чада] Божии (Ин 1:12, Рим 8:14)

⇒ prodigal ~; ~ of Belial

song [sɒŋ, амер. sɔ:ŋ] *n* ● песня, песнь; гимн

♦ **S~ of Solomon**, **S~ of Songs**, сокр. **S. of S.**, **Song** — «Песнь песней» (*А. непр. песней*), полн. Книга Песни Песней Соломона, сокр. Песн. П. (= «Canticle of» Canticles)

В английском чаще *Song of Solomon*, в русском — *Песнь песней*.

S~ of the Three Young Men, **S~ of the Three Children** — «Песнь трёх отроков»: а) неканонич. (второканонич.) отрывок книги Даниила, начинающийся с молитвы Азарии (Prayer of Azariah), Дан 3:24–90 (между стихами 23 и 24 протестантской Библии); б) собственно песнь трёх еврееских отроков в печи (Дан 3:52–90); ср. Canticle of the Three Young Men

S~ of Degrees, **S~ of Ascents** = gradual psalm

sonship ['sɒnʃɪp] *n* ● сыновство

♦ ~ of Christ — сыновство Христа; ≈ сыновство Божие

Sophonias [ˌsɒfəˈniəs] = Zephaniah

sorcery ['sɔ:(r)səri] *n* (pl -ies) ● колдовство

○ кародейство, ведовство, волшебство; магия

Neither repented they of their murders, nor of their sorceries. (Отк 9:21) — И не раскаялись они в убийствах своих, ни в кародействах своих.

And to him they had regard, because of long time he had bewitched them with sorceries. (Деян 8:11) — А внимали ему потому, что он немалое время изумлял их волшебствами.

≡ witchcraft

☞ sorcerer, sorceress *n*

sorrow ['sɒrəʊ, амер. 'sɔ:rəʊ] ● 1. *n* — горе, печаль, скорбь; сожаление, жалость; ~s — муки, страдания

It is our refusal to obey God's laws that creates so much ~ and pain. — Если б мы жили по Божиим законам — разве бы у нас было столько страдания и боли?

♦ ~ **for sin** — сожаление о «совершенном» грехе; ≈ раскаяние во грехах (или во грехе)

the Man of ~s (Ис 53:3) — Муж скорбей; ≈ Христос

● 2. *v* — скорбеть, горевать

to comfort the ~ing — утешать скорбящих

sorry ['sɒri, амер. 'sɔ:ri] *adj* ● раскаявающийся

○ (со)жалеть, стыдиться, осознать; «чувствовать» угрызения совести; просить прощения; стыдно, жаль

Actual sin, whether serious or not-so-serious, can be forgiven by God whenever anyone who has sinned is truly ~ and desires to sin no more. — Бог простит любой грех или грешок — если согревающий искренне раскаялся и полон решимости впредь не грешить.

In that case you will feel immediately ~, because you have been born again. — ≈ у возрожденного человека в таких случаях сразу возникает чувство сожаления, раскаяния.

soteriology [sɒtəri'ɒlədʒi, амер. sɒtəri-] *n* греч. ● сoterиология, учение о спасении (раздел богословия)

soul [saʊl] *n* ● душа

♦ holy ~s — праведные души

upon my ~ — клянусь

<let> **God rest in his (her) ~** — Царство [Царствие] ему (ей) небесное

~winning ministry — плодотворное [благословенное] служение, действительное благовестие

⇒ All Souls, to win a ~

sound¹ [saʊnd] ● 1. *n* — звук

● 2. *v* — звучать; возвещать, провозглашать; трубить, выск. вострубить

The first angel ~ed, and there followed hail and fire ... (Отк 8:7) — Первый Ангел вострубил, и сделались град и огонь ...

♦ to ~ smb.'s praises — восхвалять хвалу кому-л.

sound² [saʊnd] *adj* ● здоровый; здравый, разумный

♦ safe and ~ — живой и здоровый

to be ~ of body and mind — быть здоровым телом и душой

~ doctrine (1 Тим 1:10), ~ words, ~ teaching — здравое учение

Souroz: Diocese of ~ прав. — Сурожская епархия

Прав. епархия в Крыму, с центром в Сурожь (ныне Судак); упразднена в XV в. Восстановлена как епархия Русской Православной церкви (Московский патриархат) на территории Великобритании и Ирландии; ср. bishop in partibus

♦ Metropolitan Anthony of ~ — митрополит Антоний Сурожский

soutane [su'ta:n] *n* кат. ● сутана (особ. «римского» типа, ср. cassock)

● sovereign ['sɒvrɪn] ● 1. *n* — повелитель, властелин, виск. владыка

○ o Боге — Вседержитель, Промыслитель, Владыка, Господь

On the basis of special divine disclosure Christianity promulgated its doctrines of the existence of a supernatural S~, of creation ex nihilo, ... — На основании того, что открыл нам Бог, христианство учит, что есть сверхъестественный Господь, что Он сотворил мир из ничего, ...

The Most High God is ~ over the kingdoms of men and sets over them anyone he wishes. (НВ Дан 5:21) — Над царством человеческим властвует Всевышний Бог и поставляет над ним, кого хочет.

♦ S~ God — Бог Промыслитель

S~ Lord — Господь, синод. Владыка (Исх 23:17), Господь Вседержитель (Ps 68:20/Пс 67:21); в обращении к Богу — Господи; синод. Владыка Господи (Быт 15:2), Владыко (Лк 2:29), Владыко Бже (Деян 4:24)

S~ of the State of Vatican City — Глава государства града Ватикан + светский титул папы Римского

● 2. *adj* — суверенный

The Conservative Baptist Association is officially described as a 'voluntary fellowship of ~, autonomous, independent and Bible-believing Baptist churches.' — Ассоциация консервативных баптистов официально определяется как «добровольный союз суверенных [т.е. свободных], автономных, независимых и признающих авторитет Библии баптистских церквей».

God is ~ in all His decisions, and never arbitrary. — Решения Бога вызваны Его суверенной волей и случайными не бывают.

○ верховный, высший; неограниченный, полновластный, «никому» не подвластный

Regeneration, or new birth, is an inner re-creating of fallen human nature by the gracious ~ action of the Holy Spirit. — Возрождение, или рождение свыше — это созидание в человеке новой природы взамен старой, падшей, благодаря суверенному [~ властному, не зависящему от человека, свободному] благодатному вмешательству Духа Святого.

God is ~ in your life. — Твоя жизнь (вся) в руке Божией.

♦ ~ **plan** — высший замысел; <Божий> промысел, промышленность

Paul did something many of us don't do: he surrendered his plans to the ~ plan of God. — Павел сделал то, чего не делают многие из нас: <все> свои замыслы он полностью подчинил высшему, Божьему замыслу.

God's ~ power — Божье всемогущество [всевластие]

S~ Military Order of the Hospital с.м. Hospital(1)er

⇒ S~ Pontiff

sovereignty ['sɒvrɪnlti] *adv* • державно, верховной властью, высшей властью, *часто не переводится*

Not only does God ~ rule, everything He rules is something He made. — Бог не просто полновластный Владыка: все, чем Он правит, Им же и сотворено!

Christianity affirms the Spirit of Truth as the dynamic reality whereby the living God ~ nurtures saving faith in the life of the penitent. — Христианство утверждает, что Дух Истины ~ животворящая сила, и Бог Живой, своей властью, питает ею спасительную веру тех, кто кается в грехе.

God ~ watches over us. — Бог Сам охраняет [хранит] нас.

sovereignty ['sɒvrɪnti] *n* • а. суверенность, всевластие; Δ *непр.* суверенитет

Calvin's whole thought revolved around the concept of ~ 'The ~ of God in his universe, the ~ of Christ in salvation, the ~ of the Scriptures in faith and conduct, the ~ of the individual conscience in the interpretation of the Will and Word of God.' — Вся Кальвинова мысль жидется на понятии «суверенности»: суверенность Бога в мироздании, суверенность Христа в спасении, суверенность Писания в вере и образе жизни, суверенность индивидуального сознания в истолковании воли Божьей и Слова Божия.

○ **полновластие; владычество, всемогущество, верховная власть; промысел, промышленность**

As God he is sovereign, and that ~ extends beyond Israel into the arena of the nations. — Поскольку Он Бог, полновластие Его простирается за пределы Израиля, на все народы.

Will you surrender to His ~ by faith? — Готов ли ты верой признать над собой Божье владычество?

♦ ~ of <God's> **grace** — суверенность благодати Божьей * суверенность (т. е. ничем не ограниченное право выбора) в предопределении некоторых к спасению

• **b. суверенитет (политический)**

In 1871 the unity of Italy was perfected by limiting papal ~ to a few buildings. — В 1871 году объединение Италии было закреплено за счет ограничения территории, подпадающей папству [на которую распространялся суверенитет пап], несколькими строениями.

SOW [sou] *v* • сеять

To ~ the wind and reap the whirlwind. (Ос 8:7) — Посеешь ветер — пожнешь бурю.

They do not ~ or reap ... (NIV Мф 6:26) — Они ни сеют, ни жнут ...

♦ ~ **the Word!** — Сеять слово Божье!

sower ['souə(r)] *n* • сеятель

♦ **the parable of the ~** — притча о сеятеле, с.м. Мф 13:18-30

speak [spi:k] *v* (**spoke**, *архаич.* **spake**; **spoken**) • говорить; выступать, проповедовать; читать (доклад, лекцию)

While he thus spake, there came a cloud, and overshadowed them. (Лк 9:34) — Когда же он говорил это, явилось облако и осенило их.

Through the Scripture the Holy Spirit still ~s today. — Через Библию и сегодня говорит Дух Святой.

And we believe in the Holy Spirit, the Lord and Giver of life, ... who spoke by the prophets. — <Веруем> и в Духа Святого, Господа животворящего, ... Который вещал через пророков. || *слава.* И в Духа Святого ... глаголавшего пророки (твор. лад. мн. ч.)

○ **обращаться, провозглашать, свидетельствовать; являть и т. п.**

God ~s to us through the Bible today. — Сегодня Бог говорит с нами [обращается к нам] со страниц Библии.

We must hide his Word in our heart so that we will have it available to use to ~ to others. — Чтобы Слово Божье было всегда наготове для свидетельства, надо скрыть его в сердце.

We also reject as derogatory to Christ and the gospel every kind of syncretism and dialogue which implies that Christ ~s equally through all religions and ideologies. — Мы отвергаем также, как умаление Христа и Евангелия, любого рода синкретизм и диалог, предполагающие, что Христос является людям одинаково во всех религиях и мировоззрениях.

○ **высказ.** протворить *к кому-л.*; обсуждать, беседовать, обличать *и т. п.*; звучать *в чем-л.*; вкладывать *в чьим-л.* уста

The Lord spoke [spoke] to one of the brethren: ... — Господь проговорил к одному из братьев: ...

And as he thus spake for himself, Festus said with a loud voice, Paul, thou art beside thyself. (Дейн 26:24) — Когда он так защищался, Фест громким голосом сказал безумствуешь ты, Павел!

It took time for science to catch up to what God had spoken through Peter. — Но прошло время, и наука раскрыла смысл слов Петра, вложенных в его уста Самим Богом.

♠ **speaker** ['spi:kə(r)] *n* • оратор, выступающий, докладчик, говорящий; Δ *обыкн. непр.* спикер

♠ **special** ['speʃl] *adj* • особый, особенный

○ **уникальный, неповторимый; необычный, не похожий, нетривиальный, выдающийся, сугубый; заветный; тайственный**

In God's eyes you are ~. — В очах Божьих каждый из нас неповторим.

The first Christians were united and dedicated people with a very ~ task. — Первых христиан объединяла и вдохновляла общая высшая [новая] цель.

○ **отдельный, конкретный; специальный; частный, индивидуальный; экстренный; дополнительный; прежде всего, особенно, в первую очередь, именно; часто лучше вообще не переводить**

God loves you because you are ~. — Бог любит именно тебя.

Modern philosophy divorced the case for God's existence from ~ divine revelation. — Защиту бытия Божия современная философия отделила от того, что открыл Сам Бог.

You may come to church with no ~ admission. — Церковь открыта для всех.

♦ **His own ~ people** (ср. Втор. 7:6) — Его собственный народ

♣ **specific** [spə'sɪfɪk] *n adj* • конкретный, определённый, точный; особый, характерный; Δ *нежел.* специфический, специальный

True confession is always of a ~ character, and acknowledges particular sins. — Истинное сознание своего греха всегда отличается конкретностью и определённою.

Paul is ~ in his assertion that women could not be teachers in the church. — Павел ясно говорит, что женщина не может учить в церкви.

○ **конкретно, именно, точно; может опускаться при переводе**

Philip exercised the gift of evangelism (Acts 21:8), but little is known of this office and its ~ functions. — Филипп обладал даром благовестия (Деян. 21:8), но в чём именно заключалось его служение, можно лишь догадываться. || О служении Филиппа мы знаем только, что оно было связано с даром благовестия, подробности до нас не дошли.

Have one man share a ~ answer to prayer that he has experienced since the last seminar. — Пусть участники семинара вспомнят дни, прошедшие с предыдущего занятия, и кто-то расскажет, как его молитвы были услышаны.

speck [spek] *n* • пятнышко; крупинка, соринка, Δ *нежел.* сучок; см. mote

♦ **to look at the ~ <that is> in your brother's eye** (NASB Мф 7:3) — видеть соринку в чужом глазу (замечать только чужие недостатки); синод. смотреть на сучок в глазу брата твоего

Speier, см. Diet of ~

spike [spaɪk] *n* англик. разг. • ревностный приверженец обрядов и традиций Высокой церкви

○ «крайний, ярый» высокоцерковник, (англо-)католик-радикал, «ритуалист»; ревнитель (католических идеалов и т. п.); святоша; *«колюшка» (бука. перевод)

A priest is wanted for this parish. A hard-working Catholic. Not a 'spike'. — Этому приходу нужен священник. Не святоша, а трудолюбивый католик.

♣ **spike up v; spikery** *n*

spiky ['spaɪki] *adj* англик., слэнг • с яркими чертами Высокой церкви; делающий сильный акцент на обрядовость

○ высокоцерковный, «высокий»; непримиримый, *«колющий» (бука. перевод)

He had been a server at the spikiest Anglo-Catholic church. — Он прислуживал в самой «высокой» англо-католической церкви.

spirit ['spɪrɪt] *n* • а. дух; душа; настроение

• б. the S~ — «Святой» Дух

♦ **the Holy S~, the S~ of God** — Святой Дух, Дух Божий (≡ книжн., архaic. the Holy Ghost) to be filled with the Holy S~ (Деян. 2:4) — исполниться Духа Святого

to live by the S~ — жить по Духу

the Day of the S~ прав. — День Святого Духа, Духов день • праздник, день после Пятидесятницы

• с. «бесплодный» дух

He drove out the ~s with a word. (Мф 8:16) — Он изгнал духов словом.

♦ **evil ~, unclean ~, foul ~** — бес, нечистый дух; нежел. злой дух (≡ demon, devil)

⇒ **high, kindred ~s; low in ~; gifts, procession of the <Holy> S~; to walk by the S~; through the Holy S~; through the <agency of the S~ of God**

spiritism ['spɪrɪtɪzəm] *n* = spiritualism 2.

spiritist ['spɪrɪtɪst] *n* • спирит; Δ *непр.* спиритист

♣ **spiritistic** *adj*

spiritual ['spɪrɪtʃuəl] • 1. *n* — 1. верующий, религиозный человек

• 2. *pl редк.* — религиозные идеи [взгляды]; церковные доходы, владения

• 3. *амер.* — спиритуал (негритянский духовный гимн)

• 11. *adj* — духовный

○ нематериальный, тонкий, возвышенный, сокровенный; набожный; святой, ~божественный; церковный, религиозный

As you make that commitment now, you are not only making a mental decision but also a ~ decision. — Но это не должно быть умозрительное, рассудочное решение, а истинное обращение, то есть духовное возрождение.

♦ **to talk to people about their ~ problems** — разговаривать <с людьми> о духовном

S~ Court — церковный суд

Lords S~ (sg Lord S~) брит. — *«духовные лорды», *«лорды Церкви» • епископы и архиепископы — члены Палаты лордов; ср. Lords *Temporal

⇒ lack of ~ *vision

Spiritualism ['spɪrɪtʃulɪzəm] *n* • 1. *филос.* спиритуализм

• 2. *спиритизм*

The practice of ~ is denounced by Scripture (Dt. 18. 11) and by all parts of the Christian Church. — Спиритизм [занятие спиритизмом] осуждается Писанием (Втор. 18:11) и всеми христианскими церквями.

○ заклинание духов, общение с душами умерших; медиумизм

≡ spiritism

♣ **spiritualist** *n*

spirituality ['spɪrɪtʃu'æləti] *n* • духовность; духовное начало

Mount Athos is the chief place of pilgrimage for Eastern Orthodox Christians and the traditional focus of the ~ of that tradition. — Гора Афон — важнейшее место паломничества и традиционный духовный центр Православной церкви.

We reject the relativism which regards all religions and spiritualities as equally valid approaches to God. — Мы отвергаем релятивизм, для которого всякая религия и духовность одинаково ведут к Богу.

spokesman ['spəʊksmən] *n* (*pl -men*) • представитель

sprinkling ['sprɪŋklɪŋ] *n* • (о)кропление

≡ aspersion

- ♦ **baptism by ~** — крещение окроплением; *ср.* affusion, aspersion, immersion, submersion

Sproul [spru:l]: **Robert C.** ~ — Роберт Спрюул (Δ непер. Спруул) * американский реформатский богослов и писатель; *ср.* Ligonier Ministries

- ♣ **spy** [spa:] • **1. n** -- соглаздатый, лазутчик; Δ нежел. шпион

Return of the Spies from the Land of Promise *икон.* — Соглаздатый возвращаются из Земли обетованной [Ханаанской]

- **2. v: to ~ out** — высматривать, тайно осматривать, подсматривать, выведывать, разведывать

Joshua Spying Out the Land of Canaan *икон.* — Иисус Навин видит Землю Ханаанскую

SS. *сокр.* = Saints

St. *сокр.* = Saint

stablish ['stæblɪʃ] *v* *архаич.*, *см.* establish

But the Lord is faithful, who shall ~ you, and keep you from evil. (2 фес. 3:3) — Но верен Господь, который утвердит вас и сохранит от лукавого.

stall [stɔ:l] • **a.** кресло, сиденье, место (*в алтаре или на хорах для епископа, каноника и т. п.*)

Honorary canons, who are non-stipendiary, normally have a ~ assigned to them in the cathedral to which they are attached and may have certain other privileges and certain duties. — У не получающих вознаграждения почётных каноников в соборе обычно есть своё постоянное место; они пользуются также некоторыми другими привилегиями и выполняют ряд обязанностей.

- ♦ **bishops' ~** — епископская кафедра; \approx *прев.* горнее место (*место за престолом, где находится кафедра*)

- **b.** сан каноника
• **c.** скамья (*в церкви*)
= *row*

staff¹ [sta:f, амер. stæf] (*pl* *мж.* staves) — посох; жезл; *ср.* rod, mace

Benedictine abbesses wear the ring, and carry the ~. — Абатисы ордена бенедиктинки носят кольцо и посох.

- ♦ **pastoral ~** = crosier

staff² [sta:f, амер. stæf] *n* *общират.* • штат, сотрудники, персонал

- «постоянно» работать

As of the early 1990s, Campus Crusade has forty thousand paid and volunteer ~ at work in 152 countries around the world. — По состоянию на начало 90-х годов, в организации «Кампус Крусейд» работает 40 тысяч постоянных сотрудников и добровольцев в 152 странах мира.

stand [stænd] *n*: **altar ~**, **missal ~** *см.* altar

standing ['stændɪŋ] • **1. n** — **a.** положение, статус, репутация

- **быть каким-л. в чьих-л. глазах; как-л. проявить себя и т. п.; может переводиться конкретнее**

The Mass of the faithful was reserved for baptized Christians in good ~. — На литургию верных допускались крещёные христиане, не совершавшие серьёзных проступков.

- ♦ **to have a perfect ~ before God** — быть совершенным [чистым] перед Богом

- **b. тж.** ~ up — стояние

- **2. adj:** S~ **Committee** **<of a diocese>** *англик.* — постоянный «епископальный» комитет

Постоянно действующий совещательный орган при епископе, избираемый на епархиальных съездах (diocesan *conventions). Состоит из мирян и духовенства; контролирует назначение на церк. должности, продвигает церк. имущества и т. п. В случаях, когда место епископа вакантно, осуществляет церк. власть в епархии.

star [sta: <r>] *n* • звезда

- ♦ **S~ of Bethlehem** — Вифлеемская звезда

state [steɪt] • **1. v** — излагать, заявлять, утверждать

- **2. n** — состояние, положение

statement ['steɪtmənt] *n* • утверждение; заявление, высказывание

- ♦ **~ of faith** — исповедание веры, символ веры

purpose ~ — декларация целей

station ['steɪʃn] *n* • остановка «в пути»; посещение (святыни и т. п.)

- **a.** каждый из нескольких объектов паломничества, посещаемых в определённом порядке

- ♦ **~s of the Cross** *кат., англик.* — **a)** «стояния» крестного пути, остановки «Христа» на крестном пути; калварии, сцены крестного пути; \approx страсти Христовы (= calvaries); **b)** «крестный путь» • обряд обхода «стояний» крестного пути (= the Way of the Cross)

На крестном пути Христа традиционно выделяются 14 «стояний» («остановок», сцен): от вынесения приговора до положения во гроб; некот. из них описаны в Евангелиях, др. основаны на церк. Предании (*ср.* Veronica). Каждое из стояний крестного пути иллюстрируется одной из 14 расположенных на стенах храма или вдоль дороги живописных или скульптурных групп, называемых калвариями.

Совершая, в воспоминание о страданиях Спасителя, обряд «крестного пути», верующий (или церк. процессия) обходит все 14 сцен, останавливаясь перед каждой для чтения молитв и размышления об изображённом событии. В Иерусалиме паломники проходят крестным путём до храма Гроба Господня, делая 9 остановок на улицах города (последние 5 стояний — в самом храме).

to go [make, perform] one's [the] ~s, to go on [for] ~s — обходить «с молитвами» святые места (или «стояния» Креста)

- **b.** место, где процессия останавливается для совершения спец. службы; служба, совершаемая в святом месте

The rite for the S~ at the Christmas Creche is in the Book of Occasional Services, 34-5. — Обряд остановки у рождественского вертепа описан в Книге специальных служб (с. 34-35).

The pilgrims held a ~ at a holy well. — Паломники отслужили службу (или помолвились) у чудотворного источника.

- ♦ **~ days** *кат.* — «дни «стояний» • дни, когда по традиции духовенство и миряне Рима проходят процессией в одну из церквей на мессу, совершаемую папой или его представителем (84 дня в году)

statute ['stætʃu:t] *n* ● устав, положение, закон

stead [sted] *n* ● земельный участок; *устар.* место, положение

He shall break in pieces mighty men without number, and set others in their ~. (Иов 34:24) — Он сокрушает сильных без исследования и поставяет других на их места.

♦ **in our** ~ — вместо нас; на нашем месте

And Rehoboam his son reigned in his ~. (1 Kings/3 Цар 11:43) — И восцарил вместо него сын его Ровоам.

We pray you in Christ's ~, be ye reconciled to God. (2 кор 5:20) — От имени Христова просим: примиритесь с Богом.

steeple ['sti:pəl] *n* ● колокольня; шпиль, остроконечная крыша

♦ **steward** ['stju:əd, *амер.* 'stju:əd] *n* ● управляющий, распорядитель

We are to be ambassadors for the kingdom of God and ~s of creation. — Мы призваны быть посланцами Царства Божия и разумно распоряжаться творением.

○ добровольный помощник (на евангелизационных мероприятиях); **Δ непр.** стюард (если речь не идет об официанте на пассажирском судне)

♦ **the parable of the faithful and wise** ~ — притча о благоразумном домоправителе, см. Лк 12:42–48

the parable of the dishonest ~ — притча о неверном управителе, см. Лк 16:1–8

good ~ — (благоразумный) домоправитель

Выражение *good steward* в протестантских контекстах возникает обычно при мысли о ненужных тратах и воспринимается как ссылка на Библию.

Help us be good ~s and eliminate waste. — Помогите нам быть разумными домоправителями и не тратьте средства зря.

♦ **stewardship** ['stju:ədʃɪp, *амер.* 'stju:ədʃɪp] *n* ● а. управление, распоряжение (*прим. чужим имуществом, по доверенности*), распределение, использование

○ служба; упорядочение, организация

Give an account of thy ~. (Лк 16:2) — Дай отчет в управлении твоём.

We need to exercise wise ~ in using God's given resources. — Всё, что Бог нам посылает, нужно расходовать экономно и продуманно.

● **b.** домоправительство; порядок

○ хозяйство; ведение дел

stiff(-)necked ['stɪf nekt] *adj* *библ.* ● жестокосердный (Деян 7:51)

○ упрямый, высокомерный, надменный; гордец

stigma ['stɪgmə] *n* *лат.* (*pl* *мж.* **stigmata** ['stɪgmata, *амер.* 'stɪg mɑ:tə]) ● а. клеймó

● **b.** пл — стигматы

Раны, возникавшие у святых и т. п. под влиянием постоянной мысли о страданиях Христа на запястьях, ступнях, лбу и груди.

During the lifetime of St. Catherine of Siena the ~s remained invisible, but were not so after her death. — Стигматы (раны) на теле св. Екатерины Сиенской при жизни оставались невидимы и проявились лишь после смерти.

❖ **stigmatic, stigmatism** *n*; **stigmatize** *v*

stigmatize ['stɪgməɪz] *n* *редк.* = stigma *b.*

still [stɪl] *adj*: **S~ Days** *зап.* = Silent Days

stir [stɜ:'(r)] ● 1. — движение; размешивание

● 2. *v* — волновать, возбуждать

♦ **to ~ up** — приводить в движение, возбуждать; ≈ подстрекать, настраивать, подговаривать, провоцировать

to ~ up the people — возбуждать [возмущать] народ

to ~ up anger — возбудить гнев

to ~ up smb.'s mind — пробуждать чью-л. мысль

to ~ up the gift of God (Клв 2 Тим 1:6) — поддерживать в себе дар Божий; *синод.* возгревать дар Божий

stock [stɒk] *n*: oil ~s *см.* chrismatory 1.

stole [stəʊl] *n* ● епитрахиль; *прав.* орарь (*у диаконов*), *кат.* *стола

Принадлежность богослужебного облачения диаконов, священников и епископов: длинная лента, надеваемая на шею и носимая спереди (*у диаконов надевается через плечо*).

stone [stəʊn] *n* ● камень

There shall not be left here one ~ upon another. (Мф 24:2) — Не останется здесь камня на камне.

Thou shalt be called Cephas, which is by interpretation, A ~. (Ин 1:42) — Ты наречешься Кифа (Петр), что значит: «камень».

He that is without sin among you, let him first cast a ~ at her. (Ин 8:7) — Кто из вас без греха, пусть первый бросит в неё камень [*синод.* первый брось на неё камень].

The ~ which the builders disallowed, the same is made the head of the corner, and a ~ of stumbling, and a rock of offence. (1 Пет 2:7–8) — Камень, который отвергли строители, но который сделался главою угла, камень преткновения и камень соблазна.

⇒ **stumbling** ~

storehouse ['stɔ:'(r)haʊs] *n* ● хранилище, кладовая, закрома; сокровищница

♦ **God's** ~ — Божьи закрома

story ['stɔ:ri] *n* ● рассказ, история

♦ **<several> Bible** ~s — «некоторые» места Библии

stray [streɪ] *v* ● заблудиться, сбиться с пути

♦ **to ~** with God — сбиться с пути истинного

strength [streŋ(k)θ] *n* ● сила, *ср.* power

Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind, and with all thy ~: this is the first commandment. (Мк 12:30) — Возлюби Господа Бога твоего всем сердцем твоим, и всею душою твоею, и всем разумением твоим, и всею крепостию твоею, — вот первая заповедь!

It is faith that allows us to believe God for ~. — Именно вера позволяет уповать на Божье укрепление.

But Saul increased the more in ~. (Деян 9:22) — А Савл более и более укреплялся...

strong [strɒŋ, *амер.* strɔ:ŋ] *adj* ● сильный; крепкий, твердый; резкий

Our flesh is weak, but our spirit is ~. (*ср.* Мф 26:41) — Дух бодр, плоть же немощна.

♦ **~ hold, ~ place** — крепость, твердыня (2 кор 10:4)

~ reaction — резкий ответ; ~ резко возразить

smb. is ~ in faith — ~ сильная вера; сильный верой;
 △ *нежел. кто-л. крепко [твёрдо] в вере;*

be ~ in faith [in Spirit, in the Lord] — укрепляйтесь [возрастайте] в вере [в Духе, в Господе]

stronghold ['strɒŋhəʊld] *n* ● твердыня, оплот

The weapons we fight with are not the weapons of the world. On the contrary, they have divine power to demolish ~s. (2 кор 10:4) — Оружия воинствования нашего не плотские, но сильные Богом на разрушение твердынь.

struggle ['strʌɡl] ● 1. *n* — борьба, битва, *высок.* борение

● 2. *v* — бороться

We are struggling to accept people as they are. — Нелегко принимать людей такими, как есть!

📖 **student** ['stju:dənt, амер. 'stu:dənt] *n* ● студент, учащийся; *of smth.* — <тот, кто> изучает что-л., интересуется чем-л.; *ср.* disciple, school

A ~ is not above his teacher. (Мф 10:24) — Ученик не выше учителя.

Слово *student* обозначает любого учащегося (даже младших классов). Русскому студент соответствует *college student* или *university student*.

📖 **Bible ~** — изучающий Библию

This is a book for the serious and committed Bible ~ — Это книга для тех, кто интересуется Библией глубоко и серьёзно.

⇒ *theological ~*

Studios *n* ● Студийский монастырь

В Константинополе, осн. в 463 акимитами (Acemetes), в IX в. Феодор Студит ввёл устав св. Василия.

📖 **St. Theodore of ~, St. Theodore Studite** — св. Феодор Студит • 759–826

studious ['stju:diəs, амер. 'stu:diəs] *adj* ● прилежный, усердный, старательный

Studite ['stju:daɪt] *n, adj* ● студит • монах Студийского монастыря; студитский

study ['stʌdi] *n* ● изучение; курсы, занятия (по изучению чего-л.); научная работа, монография

📖 **Bible ~** — разбор Библии [Слова, Писания], изучение Библии, библийские уроки

Bible ~ group — группа [курсы, занятия, кружок] по изучению Библии

~ **Bible** — толковая Библия • издание Библии с комментариями и т. п. для углублённого изучения

⇒ **New ~ Geneva ~ Bible**

stumble ['stʌmbəl] *v* ● споткнуться, преткнуться (Рим 9:32)

📖 **to cause smth. to ~** — соблазнить (Мф. 18:6–9); *ср.* offence

stumbling block, stumbling stone, stumblingstone, stone of stumbling — камень преткновения, соблазн (Мф 18:7)

stupor ['stju:pə, амер. 'stu:pə] *n* ● нечувствие; бесчувствие, потеря сознания

God gave them a spirit of ~. (Рим 11:8) — Бог помрачил их сознание. || синод. Бог дал им дух усыпления.

style [stɑɪl] *n*: the Old S~ — старый стиль, Юлианский календарь, *ср.* Julian *calendar

📖 **by <the> Old S~ reckoning of the calendar, in the old ~** — по старому стилю, по юлианскому календарю
 the New S~ — новый стиль, Григорианский календарь, *ср.* Gregorian *calendar

stylite ['stɑɪlɪt] *n* ● столпник • пустыльник, живущий на вершине столпа (колонны, скалы и т. п.)

≡ pillar ascetic, pillar saint

📖 **St. Simeon the S~, St. Simeon Stylites** — преподобный Симеон столпник • ок. 390–459, сирийский аскет, первый из столпников; провёл на столпе более 30 лет

📖 *stylic adj*

subdeacon [sʌb'di:kən] *n* ● иподиакон

subdiaconate [sʌb'di:kənɪt] *n* ● собир. иподиаконы; институт иподиаконов

Until 1972, when it was abolished, the ~ has been included among the major orders in the Roman Catholic church. — До 1972 года, когда институт иподиаконов был упразднён, они образовывали особую степень священства.

submersion [sʌb'mɜ:ʃn, амер. -'mɜ:ʃn] *n* ● погружение (в воду с головой)

📖 **baptism by ~** — крещение погружением; *ср.* affusion, aspersion, immersion, sprinkling

submissive [sʌb'mɪsɪv] *adj* ● покорный, смиренный, послушный

📖 **to be ~** — повиноваться, <быть> в повиновении

submit [sʌb'mɪt] *v* ● повиноваться (Клв 1 Пет 5:5), подчиняться

Resist the devil by ~ing yourself to God. — Дайте отпор дьяволу, покорившись Богу.

subsidiary [sʌb'sɪdɪəri, амер. -'eri] *adj, см.* bishop

📖 **substance** ['sʌbstəns] *n* ● 1. вещество; <внутренняя> сущность; богосл. природа, филос. субстанция; *ср.* consubstantial; accidents; transubstantiation, consubstantiation

Transubstantiation is a change from one ~ to another. — Пресуществление — это замена внутренней сущности.

And in one Lord Jesus Christ, ..., begotten, not made, being of one ~ with the Father ... (Никейский символ веры) — И в единого Господа Иисуса Христа, ... рождённого, не сотворённого, единосущного Отцу ...

● 2. состояние, имение (Лк 15:13), <нажитое> добро

Ye have in heaven a better and an enduring ~. (Евр 10:34) — Есть у вас на небесах имущество лучшее и непреходящее.

substitute ['sʌbstɪtju:t, амер. -'tu:t] *n* ● замена; заместитель

○ **вместо, за кого-л.**

Jesus died as a ~ for a sinner. — За грешников умер Христос.

substitutionary [ˌsʌbstɪˈtʃuːʃənəri, амер. -ˈtuːʃənəri] *adj* ● заместительный, заменяющий, замещающий

≡ vicarious

◇ ~ **death of Jesus Christ** — заместительная смерть Христа; ≈ смерть Христа за грехи человеческие

succeed [səkˈsiːd] *v* ● 1. добиваться <цели, своего>, справляться; △ часто нежел. добиваться успеха, см. **success**

○ суметь; достигнуть; что-л. получилось, вышло, удалось; усилить оправдания

We seek advice because we want our plans to ~. Only a fool wants to fail. — Мы не стесняемся советоваться, потому что хотим добиться цели. Кому нужна неудача!

○ преуспевать, процветать, благоденствовать; у кого-л. всё в порядке; побеждать, выигрывать, (пре)одолевать

● 2. следовать за кем-чем-л., приходить на смену

○ (у)наследовать, быть преемником; сменять; получать что-л. в наследство; продолжить <чьё-л. дело>, подхватывать эстафету

Some insist that the Israel of the Old Testament was ~ed by the Church. — Есть мнение, что роль ветхозаветного Израиля ныне перешла к Церкви.

● **success** [səkˈses] *n* ● достижение <цели>; △ обычно нежел. успех

Слово "success" так же трудно перевести на русский язык, как «Положено!» — на английский. Дело в разной картине мира: стабильность окружения и пассивность человека в русскоязычном сознании; зыбкость окружения и активная самостоятельность личности — в англо-американском. Понятие **success** означает положительный результат борьбы личности со средой, **failure** — отрицательный. Слово «успех» на месте американского "success" звучит, как правило, фальшиво и показывает, что переводчик не добился успеха.

○ успешность; удача, победа; благосостояние, процветание; счастливый, удачный; добиваться достигать чего-л.; удаваться, получаться, ладиться; что-л. вышло

Yes, humility is the key to ~. — Человек смиренный, как ни странно, большего добивается. || Нет, без смирения цели не достичь.

Just when I thought I was a ~, God had a surprise for me. — И когда казалось, что я в полном порядке, — тут-то Бог и напомнил о Себе.

In all probability our whole concept of ~ will have to be reevaluated. — Видимо, придётся пересматривать сами наши цели и критерии. || △ *непр.* Наверняка, всё наше понятие об успехе нужно будет переосмыслить.

God is totally committed to our well-being, our personal growth, and our ~ in the Christian life. — Бог очень важно, чтобы у нас всё было хорошо, чтобы мы не останавливались в росте и не спотыкались в христианской жизни. || △ *непр.* Бог полностью привержен нашему благосостоянию, нашему личному росту и нашему успеху в христианской жизни.

succession [səkˈseʃən] *n* ● преемственность; <непрерывная> последовательность

○ ряд, линия; династия

Dr. Dees was consecrated bishop by Bishop Wasyl Sawyna of the Holy Ukrainian Autocephalic Orthodox Church and Bishop Orlando J. Woodward of the Old Catholic ~. — Д-р Деес был посвящён в епископы архиепископом Украинской автокефальной православной

церкви Василием Савиной и О. Дж. Вудвардом из старокаатолической линии епископов.

◇ **apostolic(al)** ~ — апостольская преемственность, апостольское наследование ● наличие непрерывного ряда законо рукоположенных епископов от апостолов, избранных Христом, до современности

Some of the Lutheran churches opted for an episcopal system but did not remain in the historic ~. — Некоторые из лютеранских церквей избрали епископальную форму правления, но апостольской преемственности не сохранили.

● **b. наследование, преемство; наследство**

◇ **the right of ~** — право преемства ● право занять кафедру епархиального епископа и т. п. в случае вакансии

In the Roman Catholic Church the coadjutor bishop always has the right of ~ whereas an auxiliary bishop does not. — В Католической церкви епископы-коадьюторы пользуются правом преемства, а епископы-помощники — нет.

sudarium [suˈdeəriəm] *n* *лат.* ('платок для вытирания пота'; *pl -ria*) ● изображение лица Христа на ткани; ср. **Veronica**

suffer [sʌfəˈr] *v* ● 1a. страдать, мучаться

We affirm our solidarity with those who ~ for the gospel, and will seek to prepare ourselves for the same possibility. — Мы утверждаем, что солидарны со всеми, кто страдает за Евангелие, что и сами будем готовы к гонениям.

There is no doubt that wicked men ~ a certain hell here on earth. — Нет сомнения, что для неправедных адские муки в той или иной степени начинаются уже на земле.

● **b. претерпевать; выносить; терпеть**

If we deliberately refuse it, then we must ~ the consequence, and we cannot blame God. — Сознательно отвергая это, мы должны принять все последствия на себя и не возлагать вину на Бога.

◇ **to ~ persecution** — подвергаться гонениям, быть гонимым(и), быть объектом преследований; пострадать <за веру>

The Mennonites were the largest group of Anabaptists to survive the persecutions they ~ed in continental Europe. — Крупнейшей из церквей, уцелевших после гонений на анабаптистов в континентальной Европе, были менониты.

to ~ death — умереть; принять смерть

● 2. **архаич.** — допускать, позволять

Lead me in all Your righteous ways, not ~ me to slide. — Вели меня праведными путями Твоими, и не дай мне уклониться.

Your father hath deceived me, and changed my wages ten times, but God ~ed him not to hurt me. (Быт 31:7) — Отец ваш обманывал меня и раз десять переменял награду мою; но Бог не позволил ему сделать мне зло.

◇ **~ little children библ.** — пустите детей

S~ little children, and forbid them not, to come unto me for of such is the kingdom of heaven. (Мф 19:14) — Пустите детей и не препятствуйте им приходить ко Мне, ибо таковых есть Царство Небесное.

sufferer [ˈsʌfəˈr] *n* ● страдалец; страдотерпец, см. **passion-bearer**

suffering [ˈsʌfəriŋ] *n* ● страдание; долготерпение

suffragan, Suffragan [ˈsʌfrəɡən], *сокр. Suffr.* ● 1. *п. тж.* ~ **bishop** — а. епископ, не имеющий собственной епархии и помогающий епархиальному архиерею (обычно отве-

часть за часть епархии и не имеет права преемства); ср. auxiliary *bishop, coadjutor

- викарный епископ, помощник епископа по епархии; *прав.* викарий

- **b.** любой епископ — по отношению к митрополиту или архиепископу, к-рым он подчиняется

The Ukrainian Orthodox Church of America under the Ecumenical Patriarch is governed immediately by a metropolitan-primate who is technically a ~ of the Greek Archbishop of North and South America. — Украинская православная церковь в Америке (Вселенский патриархат) управляется митрополитом-примасом, формально подчиняющимся греческому архиепископу Северной и Южной Америки.

- **2. adj** — подчинённый, викарный (о епископе или епископской кафедре)

suffrage ['sʌfrɪdʒ] ● **1.** молитва о чём-л., просительная молитва

- поминовение, воспоминание (в молитве), прошение (в ектении); заступничество; *пл* — литания; ектенья

◇ the Suffrages *кат.* = General Intercessions

- **2.** голосование

Sunday ['sʌnd(eɪ)] **n** ● воскресенье (день недели), *прав.* *офиц.* неделя

Неделя — церковнослав. и древнерус. назв. воскресенья; соответствующее ему назв. недели — седмица; *ср.*: «Неделя о Блудном сыне во Всейной седмице»

≡ Lord's day, Dominical day

◇ ~ school — воскресная <церковная> школа

~ letter, Dominical letter — воскресная буква, *прав.* вращённая буква, вращёлёто

Дни недели могут распределяться по числам месяца семью разными способами (например, первое воскресенье марта может приходиться 1-е, 2-е, 3-е, 4-е, 5-е, 6-е или 7-е число). Каждый из таких способов обозначается одной из начальных букв латинского (или греческого, славянского) алфавита. Воскресные буквы используются в пасхалии (в таблицах для определения дат Пасхи и других переходящих праздников) и для обозначения дней недели в месяцесловах и т. п.

В православной пасхалии используется т. н. пасхальный год, начинающийся с марта, что снимает проблему високосных лет; слав. А соответствует годам, в которые воскресенье приходится на 3 марта. На Западе буква А соответствует годам, начинающимся с воскресенья; для января-февраля и марта-апреля високосных лет используются разные буквы.

- ⇒ Jubilate, Laetare, Low, Mid-Lent, Mothering, Palm, Refreshment, Rose, Thomas' ~; ~ of All *Saints of Russia, of Orthodoxy, of Holy *Ancestors of Christ, of Holy *Fathers

Sunday-go-to-meeting [ˌsʌndɪɡəʊtə'mi:tɪŋ] *adj* *разг.* = go-to-meeting

sunder ['sʌndə<g>] *n* *архаич.*: in ~ = asunder

I ... will burst thy bonds in ~. (Найм 1:13) — ... и узы твои разо-
реу.

superintendent [ˌsuːpərɪn'tendənt] *n*, *сокр.* **Supt.** ●

a. управляющий, директор; куратор; надзиратель

◇ church school — директор церковной школы

- **b.** *лут., реформ., метод.* — суперинтендент
* пресвитер, руководящий округом, соответствующим епар-
хией в епископальных церквях; *ср.* bishop, (rural) dean

≡ overseer, curator

◇ **General S~** *лут. ист.* — *главный суперинтендент
* высш. церк. должность во многих лут. церквях Германии

Superior [su'pɪəriə, *амер.* su'pɪəriə] *n*, *тж.* **Father** ~ ●
настоятель (монастыря, ордена и т. п.)

◇ **Mother S~, lady ~** — настоятельница, *кат.* аб-
батисса; *прав.* (мать-)игуменя (≡ abbess, superioress)

supernatural [ˌsuːpə'nætʃrəl] *adj* ● сверхъ-
естественный

○ божественный; небесный

◇ ~ revelation — откровение свыше

⇒ ~ virtues

superstition [ˌsuːpə'rɪ'stɪʃn] *n* ● суеверие

superstitious [ˌsuːpə'rɪ'stɪʃəs] *adj* ● суеверный

supper ['sʌpə<g>] *n* ● ужин, *слав.* вечера

○ пир (Мк 6:21); обед

◇ **the <Last> S~** — Тайная вечера

the Lord's S~, *архаич.* the Dominical S~ — вечера Господня: **a)** евхаристическая трапеза в древней Церкви, *ср.* 1 крп 1:20; **b)** назв. Евхаристии, принятое во многих прот. церквях
~ at Emmaus — обед в Эммаусе (*ср.* Лк 14:13, 29–31)

supplication [ˌsʌplɪ'keɪʃn] *n* ● мольба, просьба; моление

◇ the litany [ektenia] of fervent ~ *прав.* — сугубая ектения

support [sə'pɔː(r)t] *n* ● поддержка * *тж.* о финансовых пожертвованиях, высылаемых миссионеру церковью или от-
дельным лицом, обычно ежемесячно

◇ to raise ~ — собирать «поддержку»

Before my mission board accepts me as a missionary I need to raise my full ~. — Сперва мне надо полностью собрать под-
держку, только потом правление официально зачислит меня в миссионеры.

supporter [sə'pɔː(r)tə<g>] *n* ● жертвователь; человек,
высылающий «поддержку» миссионеру

I depend on quite a few one-time ~s and about thirty regular ones. — Ежемесячно меня поддерживает человек тридцать, плюс нерегулярно довольно многие.

supreme [su'pri:m] *adj* ● верховный

◇ the S~ Being — Всевышний

S~ Pontiff *кат.* — Папа Римский

surcingle ['sɜː(r)sɪŋɡl] *n* ● подпруга; *архаич.* — пояс (сутаны)

surplice ['sɜː(r)pɪʃ] *n* *зап.* ● комжа, стихарь * *верхняя богослужбная одежда священников (вне мессы), а тж. пев-
чих, служек и т. п.*

Надеваемое через голову свободное белое льняное платье с широкими рукавами, похожее на стихарь (хотя и не связан-
ное с ним по происхождению); священники носят его при со-
вершении всех богослужений, кроме мессы (*ср.* alb), гл. об-
разом поверх сутаны.

♦ ~ fees, ~fees — плата за требы • *доходы священника от совершения бракосочетаний, похорон и т. п.*

surpliced ['sə:⟨r⟩pləst] *adj* • в комже [≈ стихаре], носящий комжу

• **surrender** [sə'rendə⟨r⟩] • 1. *v* — отказываться <от себя>, подчиняться; сдаваться; подчинять что-л. кому-л.

♦ to ~ one's life to Jesus Christ — отдать Христу всёго себя

All to Jesus I ~, I ~ all. (из гимна) — Всё Иисусу отдаю я, весь Ему принадлежу.

• 2. *n* — <полная> отдача, подчинение, покорность

suspension [sə'spenʃn] *n* • приостановка; *кат.* — <временное> запреще́ние (бого)служения (как церк. наказание для духовенства, ср. *censure, deposition*)

o отстранение от (бого)служения; запрет на служение; лишение церковной должности

sustain [sə'stein] *v* • 1. поддерживать

Cast thy burden upon the Lord, and he shall sustain thee. (Ps 55:22/Пс 54:23) — Возложи на Господа заботы твои, и Он подержит тебя.

God cares for everything and ~s everything that He has created. — Бог заботится обо всём и поддерживает всё Им сотворённое.

o питать, содержать; подкреплять, придавать силы; давать всё необходимое; защищать

Yea, forty years didst Thou ~ them in the wilderness, so that they lacked nothing. (Неем 9:21) — Сорок лет Ты питал их в пустыне, они ни в чём не терпели недостатка.

I laid me down and slept; I awaked, for the Lord ~ed me. (Ps 3:5/Пс 3:6) — Лохусь я, сплю и встаю, ибо Господь защищает меня.

o не давать остановиться; приводить в движение; животворить

The Universe is ~ed by God. — Вселенная (всё во вселенной) приводится в движение Богом.

• 2. переносить; претерпевать

The spirit of a man will ~ his infirmity, but a wounded spirit who can bear? (Пров 18:14/Прит 18:15) — Дух человека переносит его немощи, а пораженный дух — кто может подкрепить его?

• **sustainer** [sə'steɪnə⟨r⟩] • поддерживающий; питающий

May he also be to you a restorer of life and a ~ of your old age. (NASB Рув 4:15) — Он будет тебе отрадою и питателем в старости твоей.

Behold, God is my helper, The Lord is the ~ of my soul. (NASB Ps 54:4/Пс 53:6) — Вот, Бог помощник мой, Господь подкрепляет душу мою.

♦ the S~ — Вседержитель, Промыслитель, Зиждатель (Δ *непр.* Зиждатель)

It is vital for the experience and the theology of the church that the historical faith in one God, creator, redeemer, and ~, be reaffirmed. — Для жизни и учения церкви очень важно, чтобы историческая вера в единого Бога, Творца, Искупителя и Промыслителя, утверждалась вновь и вновь.

sustenance [sə'stɪnəns] *n* • пропитание

He had provided the king of ~ while he lay at Mahanaim. (2 Sam/2 Цар 19:32) — Он продовольствовал царя в пребывание его в Маханаиме.

Each branch of the Church is a part of the same living tree, drawing its ~ from Christ. — Все ветви Церкви — части одного живого дерева, питаемого Христом.

swear [swɛə⟨r⟩] • 1. *v* (swore; sworn) — а. клясться; приносить присягу; божиться

The Hospitalers were sworn to poverty, obedience, and chastity and to assistance in the defence of Jerusalem. — Госпитальеры давали обеты нищеты, послушания и целомудрия, а также участия в защите Иерусалима.

• б. сквернословить; богохульствовать

• 2. *n* — клятва, божба; присяга

To them "Jesus" is only a ~ word. — Для них «Господи!» — не более, чем ругательство.

sweet [swi:t] *n* • сладкий; дорогой, милый

You experienced the ~ fellowship of God's people. — Ты вкушил радость общения с народом Божиим.

♦ Sweetest Lord! — Господь дорогой!; Иисус сладчайший!

sword [so:⟨r⟩d] *n* • меч

♦ the ~ of the Spirit, which is the word of God (Эф 6:17) — меч духовный, который есть слово Божие

sycamine ['sɪkəmin, амер. 'sɪkəmin] *n* • тутовое дерево, шелковица, *синод.* смоковница (Лк 17:6); *ср.* fig

sycamore, sycamore ['sɪkəmə:⟨r⟩] *n* • сикомор (дерево и плод)

o «египетская» смоковница (Лк 19:4); *ср.* fig

symbol ['sɪmbəl] *n* • символ

♦ S~ of the Faith — Символ веры (≡ creed, confession of faith)

symbolise ['sɪmbalaɪz] *v* • символизировать

o знаменовать <собою>; преобразовать, предвосхищать

synagogue ['sɪnəgəg] *n* • синагога, собрание

♦ Jewish ~ — синагога; Δ *непр.* еврейская синагога

synaxarion [sɪnæk'seərɪən] *n* *греч.* (pl -a; 'собрание') *прав.* • синаксарь, синаксарий • собрание исторических сведений о празднике или святом для чтения в храме

synaxis [sɪ'næksɪs] *n* *греч. прав.* • собор (святых и т. п.), собрание

♦ S~ of the Seventy Apostles — Собор семидесяти апостолов • праздник, 4 янв.

S~ of the Holy and Glorious Prophet Forerunner and Baptist John — Собор Предтечи и Крестителя Господня Иоанна • праздник, 7 янв.

S~ of the Archangel Michael and the other Bodiless Powers — Собор Архистратига Михаила и прочих бесплотных сил • праздник, 8 нояб.

⇒ S~ of *Gabriel, of the *Theotokos

syncretism ['sɪŋkrətɪzəm] *n* • синкретизм, смешение

✠ syncretist *n, adj*; syncretic, syncretistic *adj*

Synedron [sɪ'nedrɪən] *n* *греч.*, **Synedrium** [sɪ'nedrɪəm] *n* *лат.* (pl -ia) = Sanhedrin

✠ Synedrial *adj*

synergism ['sɪnə<g>dʒɪz'm] *n* греч. ('сотрудничество')

- синергизм, совместная работа

В богословии — учение об участии в рождении свыше человеческой воли в «сотрудничестве» с божественной благодатью; ср. **monergism**.

☞ **synergist** *n, adj*; **synergistic** *adj***synod** ['sɪnəd] *n* (от греч. 'собрание') ● синод (постоянный орган церковного правления или разовое собрание представителей церкви)

The S~ of Dort (1618—19) condemned Arminianism. — Дортский синод 1618—19 годов осудил арминизм.

Above the presbytery stands the ~: a group of presbyteries corresponding approximately to an ecclesiastical province. — Над пресвитерией стоит синод: группа пресвитерий, приблизительно соответствующая епархии.

◇ **General S~** — Генеральный Синод ● верховный орган Англик. церкви, состоит из 3 палат: епископов, низшего духовенства и мирян; верх. орган некот. др. церквей

the Holy S~ *прав.* — Святейший Синод

⇒ **diocesan ~****synodal** ['sɪnədəl] *adj* ● синодальный; синодский⇒ **Version****synodic** ['sɪnədɪk], **synodical** ['sɪnədɪkəl] *adj* ● синодальный; синодский; соборный

In North America Lutherans prefer congregational and synodical forms of government, in which local churches link together for common purposes. — Лютеране США и Канады предпочитают конгрегационную или синодальную (пресвитерианскую) форму правления, когда отдельные церкви объединяются для решения общих вопросов.

Synoptic ['sɪnɒptɪk] греч. ('имеющий общую точку зрения') ● 1. *adj* — а. синоптический, относящийся к синоптическим Евангелиям◇ **Gospels** — синоптические Евангелия ● Евангелия от Матфея, Марка и Луки

~ **problem** — «синоптическая проблема» ● вопрос о происхождении, взаимной хронологии и расхождении между синоптическими Евангелиями

● **b. обзорный**● **2. n** — одно из синоптических Евангелий

All three ~s have the parable of the sower and its interpretation. — Притча о сеятеле и её истолкование есть в каждом из первых трёх Евангелий.

Syriac(k) ['sɪrɪæk] *n* ● (древне)сирийский «язык»

● диалект арамейского языка, богослужебный язык нескольких восточных церквей

Syrian *n, см.* St. Ephraim the ~

Syro-Oriental *adj, см.* Chaldean

T

tabernacle ['tæbə<g>nækl̩] *n* ● 1a. временное жилище:

шатёр, палатка, шалаш, хижина, архаич. куша

◇ **Feast of Tabernacles** — праздник кущей; совр. иуд. суккот● **b. жилище, обитель, пристанище, устар. обиталище**● **c. о теле как о временном жилище души** — сосуд «скудельный», хижина (2 кор 5:1, 4), хранина (2 Пет 1:13—14)● **2a. скиния** ● переносное сакральное у евреев до постройки храма в Иерусалиме, см. Исх 25—27

◇ ~ of the congregation [of the meeting] — скиния собрания

~ of testimony [of witness] (Исх 38:21) — скиния свидетельства [архаич. свидения], скиния откровения

● **b. жилище (Бога), храм**

◇ ~ of Moloch (Ам 5:26) — скиния Молохова

● **3. прот.** — (временное) место богослужебных собраний, особ. в летнем лагере■ **chapel**● **4. кат.** — дарохранительница (на алтаре, в форме шкафчика с запирающимися дверцами), ковчег; △ *нежел.* табернэкл☞ **tabernacular** *adj***table** ['teɪbəl] *n* ● 1. стол◇ the communion ~, the holy ~ *прим.* прот. — престол, алтарь

the Lord's T~ — а) трапеза Господня (1 кор 10:21);

■ Евхаристия; ср. Lord's *Supper; б) = communion ~ the T~ of Oblation *прав.* — жертвенник

● **2. = tablet**

⇒ two ~s of *testimony; the ~s of the covenant

△ **tablet** ['tæblət] *n* ● а. дощечка (для письма), табличка● **b. pl** — скрижали

⇒ Ebla ~s; two ~s of *testimony; the ~s of the covenant

Tabor ['teɪbə<g>], *тж.* Mount ~ ● Фавор ● гора в Палестине, традиционно признаваемая местом Преображения (ср. Мф 17); ср. Taborite**Taborite** ['teɪbəraɪt] *n, adj* ● тaborит ● радикальный гусит (Hussite); тaborитский

Радикально настроенная часть гуситского движения ок. 1420 собралась в укреплённом городе-общине, возникшем на холме, названном горой Табор (Фавор). Не ограничиваясь причащением мирян под обоими видами (ср. Calixtines), тaborиты требовали отмены всего, что не находит прямого подтверждения в Библии, отрицали церк. и светскую иерархию и т. п.

taking ['teɪkɪŋ]: the T~ Down from the Cross — снятие с креста**talent** ['tælənt] *n* *ист.* ● талант (денежная и весовая единица)

◇ the parable of the ~s (Мф 25:14) — притча о талантах

Talmud ['tælmʊd, *амер.* 'ta:l-] *n* *иуд.* ● Талмуд**Talmudic** ['tælmʊdɪk, *амер.* 'ta:l-] *adj* *иуд.* ● талмудический, относящийся к Талмуду

⇒ ~ scholars

Talmudist ['tælmʊdɪst, амер. 'tɑ:l-] *n* **уд.** ● талмудист

Talmudistic, Talmudistical ['tælmʊ'dɪstɪk, -ɪ] *adj*
уд. ● талмудистский

○ талмудический; раввинский

tantony ['tæntəni] *n*, **тж.** ~ **bell** ● небольшой колокол
(над входом в церковь или в её алтарную часть); ручной колокольчик

От имени св. Антония Великого (St. Anthony of Egypt), эмблема к-рого — колокольчик.

Taoism ['taʊɪzəm] *n* **кит.** ● даосизм ● религиозная система, осн. на учении Лаоцзы (Lao-tse)

✶ Taoist *n*, *adj*

taper ['teɪpə<g>] *n* ● <тонкая> свеча, <церковная> свёчка

tares [teɪ<g>z] *n* **пл.** ● **библ.** плевелы

≡ weeds

◇ the parable of wheat and ~ [of ~ among the wheat] — притча о пшенице и плевелах (см. Мф 13:24)

target ['tɑ:<g>ɪt] *n*, *adj* ● цель; целевой

Sin is missing the ~. — Грех — это промах по мишени.

◇ ~ **language** — язык перевода; не свой язык

◇ ~ **group** — ≈ <предполагаемый> адресат (проповеди и т. п.)

~ **audience** — расчётная аудитория

What is the ~ audience of your message? — На какого слушателя рассчитана твоя проповедь?

Million Population T~ Area, **сокр.** **MPTA** — целевая территория с миллионным населением

Targum ['tɑ:<g>ɪm] *n* (*pl* **тж.** **Targumim** [tɑ:<g>'mɪ:m]) ● арамейский перевод или пересказ Ветхого Завета

tarry ['tæri] *v* **архаич.** ● оставаться, ожидать; задерживаться, запаздывать, медлить

As his part is that goeth down to the battle, so shall his part be that tarryeth by the stuff. (1 Sam/1 Цар 30:24) — Какова часть ходившим на войну, такова часть должна быть и оставшимся при бое.

We expect to see the Great Commission fulfilled in our generation as well as succeeding generations should the Lord ~. — Великое поручение Христово выполнит наше поколение — или, если Христос замедлит, наши ближайшие потомки.

Tarsus ['tɑ:<g>səs]: **Saul of ~** — Савл тарсянин, Савл из Тарса

⇒ Theodore of ~

task [tɑ:sk, амер. tæsk] *n* ● задача, задание

○ поручение, дело, работа; цель, (пред)назначение; может не переводиться

The first Christians were united and dedicated people with a very special ~. — Первых христиан объединяла и воодушевляла общая высшая цель.

So the Christian mission is an urgent ~. — Поэтому христианская миссия — дело срочное.

God has committed to the whole church and every member of it the ~ of making Christ known throughout the world; we long to see all Christians mobilized and trained for this ~. — Бог поручил всей

Церкви в целом и каждому её члену оповестить о Христе весь мир. Мы хотим видеть всех верующих объединёнными и подготовленными для такой работы.

Tatianists ● татианцы ● секта II в., последователи Татиана

Tau cross ['tɑ:kɹɒs, амер. 'tau,kɹɒs] *n* ● Т-образный крест

○ крест св. Антония

tax-collector ['tækskɒl,ektə<g>] *n* ● **библ.** мытарь, сборщик податей; налоговый инспектор

≡ publican

tax-gatherer ['tæks.gæðə<g>] *n* = tax-collector

Taylorism ['teɪləɪzəm] *n* ● тейлоризм ● одно из течений кальвинизма

≡ New Haven theology

teacher ['ti:tʃə<g>] *n* ● учитель

Limited as our faculties of perception may be, we know that in the Master we have a perfect T~. — Как ни ограничено наше восприятие, мы признаём в Господе совершенного Учителя.

○ наставник

The Holy Spirit is our ~ and our Guide. Yield to Him. — Святой Дух — наш наставник и водитель. Доверьтесь Ему.

Paul, the great evangelist and ~ of the first Christian churches, once said, ... — Павел, великий благовестник, наставник первых христианских церквей, говорил: ...

○ учить; учиться

The Holy Spirit is the Teacher and we all learn from Him. — Все мы учимся у Духа Святого.

Paul is specific in his assertion that women could not be ~s in the church. — Павел ясно говорит, что женщина не может учить в церкви.

◇ ~s of the law — книжники (≡ scribes); законоучители (1 Тим 1:7)

false ~s (2 Пет 2:1) — лжеучители

teaching ['ti:tʃɪŋ] *n* (**прим. pl**) ● учение, доктрина

Thousands of so-called Christians are putting money and the things that make up our high standard of living ahead of the ~s of Christ. — Тысячи так называемых христиан ставят деньги и, вещи, богатство выше учения Христова.

You will become aware of the powerful, universal truth that underlies all gospel ~. — Вы почувствуете, что в основе Евангельского учения лежит могучая, вселенская истина.

During the period between 100 and 313 the Church was forced to give consideration to how it could best meet the external persecution from the Roman state and the internal problem of heretical ~ and consequent schism. — Между 100 и 313 годами Церкви пришлось не только противостоять гонениям со стороны Римского государства, но и решать внутреннюю проблему еретических учений и последующих расколов.

○ положение; содержание, суть

The Church was forced to develop an authoritative canon of Scripture and a creed that summarized the essential ~s of the Bible. — Церкви пришлось выработать канон Писания и символы веры, включающие в себя существенные положения Библии.

◇ to live up to Jesus' ~s — жить по учению Христа

The T~ of the Twelve Apostles = Didache

team [ti:m] *n* • коллектив, «сплочённая» группа;

△ *обыки. нежел. команда*

We are on the winning ~, and nothing Satan does can change that fact. — Мы в стане победителей, и дьяволу ничего здесь не изменить.

○ вместе, совместно, сообща

It is together that we make a great ~. — Только вместе мы — реальная сила.

○ может опускаться при переводе

A ~ of 19 American and Russian ministry specialists with extensive experience in the former Soviet Union and Eastern Europe ... — 19 американских и российских специалистов с большим опытом миссионерской работы в бывшем Советском Союзе и странах Восточной Европы ...

I had our whole pastoral ~ of Lake Avenue Congregational Church read the book. — Я дал прочитать эту книгу всем служителям нашей Конгрегационалистской церкви Лейк Авеню.

◇ mission ~ — группа миссионёров, миссионерский коллектив; миссия

Mission ~s, which are diverse in composition but united in heart and mind, constitute a dramatic witness to the grace of God. — Миссионерские группы, пестрые по составу, но единые сердцем и разумом, превосходно свидетельствуют о благодати Божией.

as a ~ — коллективно

⇒ worship ~

TEAM *n* *сôкр.* = The Evangelical Alliance Mission

△ technically ['teknikəli] *adv* • формально, номинально, условно

○ считается, числится; вообще-то

The rector of a mission is, ~, the bishop of the diocese. — Ректором миссии (формально) считается епархиальный епископ. || Номинальный глава (ректор) миссии — епархиальный епископ.

● technique [tek'ni:k] *n* • метод, приём; *ср.* method

Ultimately, evangelism is not a ~. — Благоговение не сводится к сумме приёмов.

○ способ, методика; умение, опыт

Paul also followed this same ~. — Павел использует тот же ход рассуждений.

Evangelism was lived before the disciples in spirit and in ~. — Ученики Иисуса жили в атмосфере благоговения, могли научиться ему до тонкостей.

Te Deum [ti:'di:əm] • «Те Деум», «Тебя Бога хвалим»

• *благодарственная молитва*

teenager ['ti:neɪdʒə(r)] *n* • подросток

○ ребёнок, юноша, девушка; молодёжь △ *нежел. тинэйджер*

◇ the ~ group — группа по работе с молодёжью

teetotaler [ti:'təʊtə(r)] *n* • трезвенник

It is our old evangelical tradition to abstain from all alcoholic beverages. Call us ~s if you please, we won't mind. — У нас, евангеликов [христиан евангельского вероисповедания], есть давняя традиция — совсем не касаться спиртного. Хотите, называйте нас трезвенниками, мы не обидимся.

○ непьющий; не пить, отказаться [воздерживаться] от «употребления» спиртного; не брать в рот спиртного

Te igitur *лат.* («Ты же...») *кат.* • первая часть канона мессы (по начальным словам), *с.м.* canon of the Mass

tele-evangelist [telɪ'væn(d)ʒɪst] *n* = televangelist

teleology [telɪ'ɒlədʒɪ] *n* • телеология, *финализм
• учение о цели и целесообразности; целесообразность

△ teleologic *adj*, teleologically *adv*, teleologism *n*, teleologist *n*

teleological [telɪ'ɒlədʒɪkəl] *adj*, *с.м.* ~ argument

televangelist [telɪ'væn(d)ʒɪst] *n* • телепроповедник, телевизионный проповедник; △ *нежел.* телеэвангелист; *ср.* electronic church

The Bible is not disproved, and Biblical theism is not undermined, by the dalliances even of American ~s. — Библия не опровергнута, теизм не подорван, они устояли даже перед американскими телепроповедниками.

○ проповедовать с экрана «телевизора», выступать с проповедями на каком-л. канале

≡ TV evangelist

tell [tel] *v* (told) • рассказывать; говорить, сообщать

I ~ you the truth, it is hard for a rich man to enter the kingdom of heaven. (NIV Мф 19:23) — Истинно говорю вам, что трудно богатому войти в Царство Небесное.

○ о Библии, о Боге — учить, заповедать, свидетельствовать

The Bible ~s us there is one true God and not only can He be known, He eagerly wants to be known. — Библия учит: познать единого истинного Бога можно, ибо Он желает открыться тому, кто ищет встречи с Ним.

The King of Israel was told by God to read His Word every day. (ср. Втор 17:19) — Бог заповедал царям Израиля изо дня в день читать Слово Его.

⇒ to ~ one's beads

temperance ['tempərəns] *n* • 1. сдержанность

• 2. воздержание; *ср.* abstinence, teetotaler

But the fruit of the Spirit is love, joy, peace, longsuffering, gentleness, goodness, faith, meekness, ~ (I фл 5:22-23) — Плод же духа: любовь, радость, мир, долготерпение, благость, милосердие, вера, кротость, воздержание.

○ умеренность (в еде и т.п.); самоограничение; смирить желания;

• 3. трезвость, воздержание от спиртных напитков

○ не пить («спиртного»); в рот не брать

◇ ~ association, ~ society — общество трезвости

~ movement — движение трезвенников

Templars ['templə(r)z] *n pl*, *т.ж.* Knights Templar, *ист.* • тамплиеры

○ орден тамплиеров; храмовники; рыцари Храма

temple ['tempəl] *n* • а. храм (иудейский, языческий и т.п.; *т.ж.* перен.)

Your body is the ~ of the Holy Ghost which is in you. (1 кор 6:19) — Тела ваши суть храм живущего в вас Святого Духа.

◇ the ~, the ~ of Solomon *ист.* — Храм (в древнем Иерусалиме)

the Mormon ~ — Мормонский храм • центральное место поклонения мормонов, в Солт-Лейк-Сити (шт. Юта)

~ tower — пагода

- **b. перен.** — церковь (особ. большая; во Франции — о протестантских церквях)

temporal ['tempərəl] *adj* ● 1. мирской, светский

◇ ~ **power** — светская власть

~ **affairs** — мирские дела

Lords T~ (sg Lord T~) *брит.* — *«светские лорды»

* члены Палаты лордов, кроме епископов и архиепископов, ср.

Lords Spiritual

- 2. временный, преходящий, недолговечный; бранный, тленный

temporality [ˌtempəˈræləti] *n* (pl -ties) ● 1. бранный, тленность; временность, временный характер, недолговечность

- 2. *pl* — «церковные» владения и доходы

○ «временные» блага; имущество, хозяйство

- 3. *собратье*. — миряне

tempt [tem(p)t] *v* ● искушать:

- а. испытывать

And, behold, a certain lawyer stood up, and ~ed him, saying, Master, what shall I do to inherit eternal life? (Лк 10:25) — И вот, один законник встал и, ища, [Куз. желая испытать] Его, сказал: Учитель! что мне делать, чтобы наследовать жизнь вечную?

Ye shall not ~ the Lord your God. (Втор 6:16) — Не искушайте Господа, Бога вашего.

- искушение, испытание

It is the faith of Job who, when ~ed, sinned not but entrusted himself to a faithful Creator. — Это вера Иова, который в мучительных искушениях не согрешил, но полностью предал себя на волю Создателя.

- test

- **b. соблазнять**

Peter was ~ed by the devil, but his faith did not fail him. — Дьявол искушал Петра, но вера апостола не оскудела.

Then was Jesus led up of the Spirit into the wilderness to be ~ed of the devil. (Мф 4:1) — Тогда Иисус возведен был Духом в пустыню, для искушения от диавола.

Let no man say when he is ~ed, I am ~ed of God: for God cannot be ~ed with evil, neither ~eth he any man. (Иак 1:13) — В искушении никто не говори: Бог меня искушает, потому что Бог не искушается злом и Сам не искушает никого.

- соблазн, вводить в соблазн; прельщать; завлекать, заманивать <в ловушку>

temptation [tem(p)'teɪʃən] *n* ● искушение:

- а. испытание

Blessed is the man that endureth ~: for when he is tried, he shall receive the crown of life, which the Lord hath promised to them that love him. (Иак 1:12) — Блажен человек, который переносит искушение, потому что, быв испытан, он получит венец жизни, который обещал Господь любящим Его.

- trial

- **b. соблазн; наваждение; обольщение**

Lead us not into ~, but deliver us from evil. (Мф 6:13) — Не введи нас в искушение, но избавь нас от лукавого.

When he succumbed to ~ and fell, the generations yet unborn fell with him, for the Bible states very clearly that the results of Adam's sin shall be visited upon every one of his descendants. — Когда он поддавался искушению и пал, с ним пали ещё не рождённые по-

коления, ибо Библия ясно говорит, что плоды адамова греха суждено пожинать его потомкам.

We cannot boast about being able to resist ~ if real ~ does not come our way! — Пока настоящий соблазн не встал перед нами, мы не вправе утверждать, что сможем противостать ему.

This (i.e. the Word of God) was the food which nourished his soul and fortified his heart against ~. (ср. Мф 4:4) — Это была пища, питавшая душу Его и укреплявшая Его сердце в искушениях.

- ◇ the T~, the T~ of Christ <in the Wilderness> — Искушение Христа <дьяволом>

⇒ demonic ~

tempter ['tem(p)tə'r] *n* ● искушитель; соблазнитель

- ◇ the T~ — Сатана, дьявол

- ⚭ **tendency** ['tendənsi] *n* ● склонность, стремление

- пристрастие; наклонности

~ to drinking — пристрастие к алкоголю

The flesh is that evil ~ of your inward self. — Плоть олицетворяет порочные наклонности вашего внутреннего «я».

Tenebrae ['tenəbreɪ] *n* *кат.* ● утренняя служба, заутреня (на страстной неделе)

tenet ['tenit] *n* ● догмат, принцип

- утверждение, доктрина; *pl* — основы; «основные» положения *чего-л.*; убеждения, позиция

Every chapter, line and ~ in the Bible has been attacked by skepticism. — Скептики старались найти уязвимое место в каждой главе, в каждой строчке, в каждой мысли [доктрине] Библии.

Many Gentiles also read the Old Testament and became familiar with the ~s of the Jewish faith. — Многие язычники также читали книги Ветхого Завета и были знакомы с основами иудейского вероисповедания.

Dualism was one of the main ~s of Gnosticism. — Главным заблуждением гностиков был дуализм.

tent [tent] *n* ● палатка, шатёр

- скния; ср. tabernacle

- ◇ the T~ of Meeting — скния собрания

the T~ of the Testimony — скния откровения

tenth [tenθ] *n* ● десяти́на (налог)

terce, Terce [tɑːrɜːs], tierce, Tierce [tiːrɜːs] *n* *кат.*, *прав.* ● час третий, третий час; служба (или чин) третьего часа; ср. prime.

Богослужение еутчного круга, первоначально совершавшееся в 3-й час от восхода солнца, т. е. в 10–12 часов; у православных служится вместе с обедней

- the 3rd hour

territorial [ˌtɛrəˈtɔːriəl] *adj*, *с.м.* ~ abbacy, prelature

Ter-Sanctus, Tersanctus [ˌtɑː(r)ˈsæŋ(k)təs] *n*, = Sanctus

Tertullian [təˈtʃʊliən, *амер.* tər-] ● Тертуллиан * 160-ок. 220, один из отцов Церкви, апологет, первый из христ. богословов, писавших на латыни

- ⚭ **test** [test] ● 1. — испытание, проверка; ср. temptation

Certainly one of the real ~s of Christian character is to be found in the lives we live from day to day. — Как раз в быту, в повседневности и познаётся на деле, какой ты христианин.

Every day we face the same ~, to choose between the devil's lies and God's commands. And every day we fail it. — Каждый день

перед нами встаёт выбор между ложью дьявола и велением Божиим — и каждый день мы оступаемся.

Lawyers tried to catch Him with ~ questions, but they could never confuse Him. — Законники пытались поставить Ему ловушку каверзных вопросов, но так и не смогли смутить Его.

● **2. v** — испытывать, проверять

○ подвергать испытанию; поверять чём-л.

○ оценивать; критерий, мерило, пробный камень

Culture must always be ~ed and judged by Scripture. — Культуру всегда надо оценивать в свете Писания.

But as we all know, the business of making a living, the responsibilities of a home, the daily routine all combine to ~ the reality of our Christian experience and faith. — Но, как известно, именно обычная работа, домашние обязанности и даже наш отдых показывают, какое у нас христианство и какая вера.

○ **библ.** искушать; *ср.* tempt

Do not ~ the Lord your God. (NIV Втор 6:16) — Не искушайте Господа, Бога вашего.

◇ **T~ Act** *ист. брит.* — тест-акт • закон 1673 года, лишивший католиков права занимать государственные должности; отменён в XIX в.

testament ['testəmənt] *n* ● **юр.** завещание; завет; *ср.* covenant

And he said unto them, This is my blood of the new ~, which is shed for many. (Мк 14:24) — И сказал им: сие есть Кровь Моя Нового Завета, за многих изливаемая.

◇ **the <New> T~** — Новый Завет; ~ кнigi Нового Завета, Евангелие; новозаветный; христианский

The Epistle of Barnabas is often known as Pseudo-Barnabas because it was evidently written by someone other than the Barnabas of the New T~. — Письмо Варнавы часто называют посланием псевдо-Варнавы, так как ясно, что писал его не тот Варнава, о котором говорит в Новый Завет.

the Old T~ — Ветхий Завет; ~ кнigi Ветхого Завета; ветхозаветный; иудейский, еврейский

New T~ Church — новозаветная церковь, первая церковь

the Testaments of Twelve Patriarchs — «Завет двенадцати патриархов» • апокрифическое произведение I в. до Р. X.

the T~ of Abraham — «Завет Авраама» • апокрифическое произведение II в.

testify ['testɪfaɪ] *v* ● свидетельствовать; давать показания; *ср.* witness

○ подтверждать, доказывать; указывать, говорить о чём-л.

testimony ['testɪməni, *амер.* 'testəməni] *n* ● **1.** свидетельство:

● **a. юр.** свидетельские показания; доказательство

● **b.** проповедь веры; *ср.* witness

○ благовествовать, нести Благою Весть; проповедовать христианство

Another Apostolic Father is Ignatius, bishop of Antioch in Syria, who was arrested by the authorities because of his Christian ~ and sent to Rome to be killed by beasts in the imperial games. — Другой апостольский ученик — Игнатий, епископ Антиохии Сирийской, был арестован властями за благовествование о Христе и послан в Рим, на растерзание зверям на имперских играх.

○ свидетельствовать [рассказывать] о Христе

Using your ~ as your share Christ is very helpful, for it shows a living product of the power of the Gospel for salvation, your life. — Свидетельство о том, что было с тобой самим, поможет тебе рассказывать людям о вере — они увидят силу Евангелия в твоей жизни.

Write your ~ in 150–200 words. — Коротко расскажи, как ты уверовал во Христа и что изменилось после этого в твоей жизни. Запиши свой рассказ (должно получиться не больше страницы).

We confess that our ~ has sometimes been marred by sinful individualism and needless duplication. — Мы признаём, что нашему делу нередко вредят греховный индивидуализм и бессмысленная двойная работа.

We who proclaim the gospel must exemplify it in a life of holiness and love; otherwise our ~ loses its credibility. — Каждый из нас, возвещающий Евангелие, должен подтверждать его своей жизнью, живя в святости и любви, иначе нам перестанут верить.

● **2. библ.** — а. откровение

◇ **two tables [tablets] of ~** (Исх 31:18) — две скрижали откровения; скрижали завета

● **b. the ~** — скрижали, Десять заповедей; ковчег завета

⇒ ark, tabernacle, tent of ~

⚠ **testing** ['testɪŋ] *n* ● испытание

The Christian life is a life of ~. — Жизнь христианина полна испытаний.

They may come upon us in new ways, they may seem to give sharper pain and deeper anguish; but fundamentally we are facing the same temptations, the same trials, the same ~s that have always confronted mankind. — Они могут предстать перед нами в новом обличье, могут принести с собой ещё больше боли и тревог; но в основе основ мы видим все те же сложности, те же беды и испытания, которые всегда подстерегали человечество.

Tetraevangelion *n* ● четвероевангелие • издание или рукопись четырёх Евангелий

Tetragrammaton [ˌtetraˈɡræməˈtɒn, *амер.* ˌtetraˈɡræməˈtɒn] *n* *греч.* (pl -ta) ● Тетраграмма

«Слово из четырёх букв», обозначающее неизреченное, т. е. неизречимое, имя Бога. В еврейском консонантном (то есть учитывающем только согласные звуки) письме записывается YHWH; предполагаемая огласовка — Yahweh.

○ Яхве, Иегова; Господь

tetrarch ['tetraː(r)k] *n* *ист.* ● тетрарх, *синод.* четвертовластник • правитель части большого царства

tetrarchy ['tetraː(r)ki] *n* *ист.* ● тетрархия • часть большого царства, управляемая тетрархом; власть тетрарха

⚠ **text** [tekst] *n* ● текст

○ оригинал, подлинник; отрывок, место, стих <из Библии>

The ~ he chose for the sermon was Matthew 13:3–9. — Для проповеди он выбрал отрывок из тринадцатой главы Евангелия от Матфея.

⚠ **thank** [θæŋk] ● **1. n** *обычн. pl* — благодарность

В большинстве христианских контекстов, особенно — когда речь идёт о Боге, тем более в обращении к Богу — следует избегать слова спасибо. Вместо него можно пользоваться формами глагола благодарить.

Have you said 'thank you' to Jesus today? — А ты сегодня Христа благодарил? || **Д** *непр.* Сказали ли вы «спасибо» Христу сегодня?

Are our habits those of which He approves? Are our sources of recreation those in which His presence can be a part? Do we bow our heads in a word of ~s when eating in a public place? — Соответствуют ли с Его учением наши привычки? Не оскорбляют ли Его наши развлечения? Склоняем ли мы голову в молитве, когда обедаем в ресторане?

♦ ~s be to God — благодарение Богу

to give ~s to the Lord — (воз)благодарить Господа

Are you prepared to give ~s in the midst of any circumstances, believing that God is in charge? — Готовы ли вы благодарить Бога при любых обстоятельствах, веруя, что всё свершается по Его воле?

● 2. v — (воз)благодарить

T~ God for loving you. — Возблагодари Бога за Его любовь к тебе.

T~ God for the gift of His dear Son and pray that He may not have died for you in vain. — Благодарите Бога за то, что Он даровал нам Своего возлюбленного Сына, и молитесь, чтобы Его смерть не была для вас напрасной.

thanksgiving ['θæŋ(k)s,ɡɪvɪŋ, амер. θæŋ(k)s'ɡɪvɪŋ] n

● благодарение; благодарственная молитва

The elements of bread and 'water and wine' were dedicated by ~ and prayers to which the people responded by an 'Amen'. — Хлеб, вино и вода освящались благодарственной молитвой, на которую народ отвечал «Аминь».

○ благодарить Бога; благодарность

Trust in the Lord, pray in ~, ask God to overcome any problem that you might have. — Доверьтесь Господу, благодарите Его за всё и, как бы трудно ни пришлось, обращайтесь к Нему за помощью.

In a moment of ~, Paul once exclaimed, 'Christ loved me and gave Himself for me!' (ср. Гал 2:20). — В порыве благодарности апостол Павел воскликнул: «Христос возлюбил меня и предал Себя за меня!»

♦ ~ prayer — благодарственная молитва, благодарственный молебен

T~ Day амер. — День благодарения • национальный праздник в США и Канаде; отмечается в США — в четвёртый четверг ноября, в Канаде — во второй понедельник октября

⇒ action of ~

thaumaturge ['θɔ:mə:tə:ɹɔ:dʒ], thaumaturgist,

thaumaturgus n греч. книжн. ● а. чудотворец

■ wonder(-)worker

♦ St. Gregory Thaumaturgus [the Wonderworker] —

св. Григорий Чудотворец [Фавмату́рг], св. Григорий Неокесарийский * ок. 213–70, еп. Неокесарии

● b. чудесник, волшебник, маг

⚡ thaumaturgy n, thaumaturgic adj

the [ði: (полная форма), ði, ðə, ð (редуц. формы)] ● опр. артикль; с.м. т.ж. а

Dwight L. Moody was ~ Billy Graham of the 19-th century. — Двайт Моуди был Билли Грэмом XIX столетия. || Двайт Моуди для девятнадцатого столетия — то же, что Билли Грэм для двадцатого.

○ часто переводится Это́т

We discovered very soon that ~ congregation had significant problems. — Вскоре стало ясно, что в этой общине далеко не всё в порядке.

Трудности возникают, когда на the делается ударение (обычно при противопоставлении а). В таких случаях надо понять, что именно хочет подчеркнуть автор, и найти лексическую форму выражения этой мысли. Вот несколько примеров:

Don't you ever believe what some people will tell you -- that the Bible is a word of God. No, my friends, the Bible is ~ Word of God, from Genesis to Revelation. (applause) — Если вам скажут, что в Библии содержится слово Божье — не верьте. Нет, друзья мои, Библия есть Слово Божие, от первой до последней страницы! (аплодисменты)

The answer to his prayer would be given 600 years from now, when not just a lamb, but ~ Lamb is sacrificed at Calvary. — Ответ на молитву «Даниила» придёт через 600 лет, когда не ягнёнок, но Агнец станет жертвой голгофской.

Girls come to Christian colleges not so much for studying, but rather to find ~ person. Do I need to say more? — Девушки поступают в христианские вузы не столько ради учёбы, сколько в поисках того, единственного. Разъяснять, я думаю, не надо.

I personally think that out of all his sermons this is ~ sermon. — Мне лично кажется, что из всех его проповедей эта — самая-самая.

○ тот, который (особ. при слове God, обычно употребляющемся без артикля):

If you are just looking for a religion, then any god, great or small, will do. But if you thirst for the truth, then nothing less than ~ personal God of the Bible will satisfy your thirst. — Кому хочется религии, и больше ничего, тому сойдёт любой бог или божок. Но если жаждешь Истины, то лишь тот Бог, чья Личность явлена в Библии, утолит твою жажду.

○ с большой буквы

He was not a Son of God but ~ Son of God. — Он не просто сын Божий, а Сын с большой буквы. || ~ Он — Единородный Сын Божий.

♦ ~ truth — Истина с большой буквы, Истина

⇒ ~ Way

thee [ði:] pron устар. ● косвенная форма к thou: тебя, тебе и т. д.

theism ['θi:izəm] n ● теизм

Учение, признающее единого Бога Творцом и Промыслителем; не путать с деизмом, ср. deism.

○ вера <в Бога>

Some 30 percent of Russians under 25 report that they have switched from atheism to ~. — Около 30% опрошенных россиян в возрасте до 25 лет ответили, что были неверующими [атеистами], а теперь верят в Бога.

♦ Biblical ~ — библийский теизм

Modern philosophy substituted speculative ~ for revelatory Biblical ~. — Современная философия подменила теизмом умозрительный библийский теизм Откровения.

theist ['θi:ist] n ● теист

○ монотеист; верующий, христианин

It is theoretically as legitimate for a ~ to view God as the cause of the universe as for an atheist to view nature as a chaos that man 'orders'. — Теоретически христианский философ имеет не меньше прав считать Бога причиной мироздания, чем атеист — считать природу хаосом, порядок в который вносит человек.

Members include both ~s and nontheists. — Среди его членов есть как верующие, так и неверующие.

♦ **Christian** ~s — христиане, верующие; Δ *нежел.* христианские теисты

✧ **theistic adj**

Themistians [θi'mistiən] *n pl* • фемистиане, см. Agnoetae

Theandric [θi'ændrik] *adj* = **Theotropic**

Theotropic [θi:æn'thəpik] *adj* • Богочеловеческий

The ~ idea, the idea of God made man without ceasing to be God, was familiar to the old mythology. — Идея Богочеловечества, Бога, ставшего человеком и не переставшего при этом быть Богом, присутствует в дохристианской мифологии.

Theocentric [θiə'sentrik] *adj* • теоцентрический

о с Богом в центре, основанный на понятии о Боге

theocracy [θi'okrəsi] *n (pl -cies)* • теократия, букв. боговластие

Форма правления, при которой Бог признаётся верховным правителем государства; непосредственная исполнительная власть принадлежит духовенству или жрецам.

Theodicy [θi'odəsi] *n (греч. «богооправдание»)* • теодицея

Раздел философии религии, занимающийся обоснованием Божьей благости, справедливости и всемогущества в свете проблемы зла.

Theodore [θi:ədɔ:(<r>)] • Феодор, Фёдор; Теодор м

♦ ~ **Tyron**, ~ **the Recruit** — Феодор Тирон • ум. 306, св. великомученик

~ of **Tarsus**, ~ of **Canterbury** — Феодор Тарсийский, св. Теодор Кентерберийский • архиеп. Кентерберийский, грек по рождению, ок. 602–90

~ **the Lector** — Феодор Тецц • церк. историк VI в.

⇒ ~ of **Studios**

theologian [θi:ə'loʊdʒiən] *n* • богослов, теолог

⇒ **Simeon the New** ~

theological [θi:ə'loʊdʒikəl] *adj* • богословский, теологический

о религиозный, духовный

♦ ~ **education** — религиозное образование [обучение]

It would be difficult to identify a facet of church life that suffered more under Marxist regimes than ~ education. — Трудно найти сторону церковной жизни, которой бы был нанесен больший урон во времена коммунистического правления, чем религиозному образованию.

~ **seminary** — духовная семинария

~ **student** — студент богословского факультета (или колледжа, семинарии); кто-л. изучающий богословие

⇒ ~ **virtue**

theologue, **theolog** [θi'olɔg] *n амер. разг.* • студент-богослов

theology, **Theology** [θi'olədʒi] *n (pl -gies)* • богословие, теология

о богословская система, теория, учение; вероисповедание

Calvin developed his system of ~ in an attempt to provide a Scriptural ~ that would avoid the errors of Romanism. — Богословская система Кальвина выросла из его стремления построить [создать] истинно библейское богословие, свободное от ошибок, допускаемых католиками.

The necessity of answering the false **theologies** stimulated the rise of Christian ~. — Вынужденная борьба с ложными богословскими учениями привела к появлению богословия христианского.

The difference in Methodist and Presbyterian ~ becomes much plainer when one studies the views of Calvin and Arminius. — Различие между вероисповеданием методистов и пресвитериан становится гораздо яснее, когда сравнишь взгляды Кальвина и Армюна.

♦ **moral** ~ — нравственное богословие, христианская этика

pastoral ~ — пастырское богословие • учение об обязанностях священнослужителя (≡ **poimenics**)

systematic ~ — систематическое богословие

historical ~ — историческое богословие

exegetical ~ — экзегетическое богословие, экзегетика • богословская дисциплина, занимающаяся изучением текста Библии

practical ~ — практическое богословие

revealed ~ — «богословие Откровения» • знания о Боге, почерпнутые из Его Откровения (в противоположность «естественному богословию», ср. **natural theology**)

Roman ~ — католическое богословие, латинское богословие

The Greek learning of Aristotle, brought to Europe by the Arabs of Spain, was integrated with Christianity by Thomas Aquinas in an intellectual cathedral that has become the authoritative expression of Roman ~. — Аристотеля принесли в Европу испанские арабы, а Фома Аквинский слил его с христианством в величественное здание разума, где католическое богословие выразилось в окончательном виде.

New Haven ~ = **Taylorism**

⇒ **ascetical**, **mystical**, **natural**, **patristic** ~; **doctor of** ~

Theophany [θi'əfəni] *n греч.* • а. явление Бога «человеку», богоявление

• б. *права.* — Богоявление (праздник), Крещение <Господне>; ср. **Epiphany**

⇒ **between** ***Nativity** and ~

theophobia [θi'əfəbiə] *n греч.* • ожидание Божьего гнева, ужас перед Богом

о страх Божий; <в страхе> ждать Божьей кары

His reverence amounted to ~. — Он был набожен до безумия.

Theophoros, **Theophorus** [θi:'əfəɾəs] *n греч., см. St. Ignatius ~*

theosis [θi:'əʊsis] *богосл. редк.* • обожествление

о становиться божественным

≡ **deification**

theosoph [θi'əsɔf] *n греч.* = **theosophist**

theosophic, **theosophical** [θi:'əsɔfik, -i] *adj* • теософский

о теософический; мистический

theosophist [θi'əsəfɪst] *n* ● теософ; сторонник теософии

theosophy [θi'əsəfi] *n* *греч.* ● теософия

В широком смысле — учение, претендующее на раскрытие «божественных тайн»; в узком — мистическое учение Е. Блаватской, соединяющее элементы буддизма, др. восточных религий, оккультизма и неортодоксального христианства.

☞ theosophize *v*

Theotokarion *n* *греч. прав.* ● сборник песнопений в честь Богородицы

theotokion [θi'ə'tɒkiən] *n* *греч. прав.* ● слав. богородичен • тропарь Богородице

Theotokos, Theotocos [θi'ə'tɒkɒs] *n* *греч.* ● Богородица

○ Богоматерь, преим. кат. Божья Матерь

■ лат. Deipara; *прав.* Birth-Giver of God

◇ **Synaxis of the Most Holy ~** *прав.* — Собор Пресвятой Богородицы • праздник прославления Богородицы, 26 дек. (день после Рождества)

"Kazan" Icon of the ~ — икона Казанской Божьей Матери

Laudation of the Most Holy ~ — «Похвала Пресвятой Богородицы» • чудотворная икона Дионисиевского монастыря на г. Афон; праздник в её честь в пятую субботу Великого поста

⇒ Dormition of the ~; Entry of the ~ into the Temple

Thess., Thes. *сокр.*, *с.м.* Thessalonians

Thessalonica [θesə'lɒnika], *совр.* Thessalonike ● *библ.* Фессалоника, *слав.* Солунь; *совр.* Фессалоники, Салоники

■ Salonica

◇ **Simeon of ~** — Симеон Солунский • ум. 1429, *церк. писатель, архиеп. Салоник*

⇒ Demetrius of ~

Thessalonians [θesə'lɒniənz] *n* *pl* ● фессалоникийцы

○ солуняне; жители Фессалоник [Салоник, Солуни]

◇ **1 (2) ~, полн. the 1 (2) Epistle <of Paul> to the ~, сокр. 1 (2) Thess. [Thes., Th.]** — 1 (2) Послание <св. ап. Павла> к фессалоникийцам [*устар.* к солунянам], *сокр.* 1 (2) фес.~

☞ they [ðei] *pron* ● они

Часто входит в состав неопределённо-личных оборотов и опускается при переводе.

Next spring ~ closed the church and arrested its four ministers. — А весной собрание закрыли, и четырёх старших братьев увезли. || *Δ непр.* ... они закрыли церковь

What method did ~ use to share the Gospel of Christ with you? — «От кого и» как ты услышал о Христе? || *Δ непр.* Как они могли тебе понять слово Христа?

thief [θi:f] *n* ● вор, *слав.* тать; *библ.* разбойник; *ср.* bandit

The day of the Lord so cometh as a ~ in the night. (1 фес 5:2) — День Господень так придёт, как тать ночью [*слав.* Яко тать в нощи].

◇ **the Good [Penitent, Righteous] T~** — Благоразумный [раскаявшийся] разбойник; *ср.* Лк 23:39–43, Dismas

the Bad [Impenitent] T~ — Неразумный разбойник; *ср.* Gestas

☞ **thing** [θɪŋ] *n* ● вещь; существо, создание; нечто

Выдаёт плохого переводчика с головой, потому что очень редко переводится словом *вещь*.

Set your affection on ~s above, not on ~s on the earth. (Кол 3:2) — О горнем помышляйте, а не о земном.

Love beareth all ~s, believeth all ~s, hopeth all ~s, endureth all ~s. (1 кор 13:7) — Любовь всё покрывает, всему верит, всего надеется, всё переносит.

He hath filled the hungry with good ~s. (Лк 1:53) — Алчущих исполнил благ.

The Spirit would glorify the Son by taking the ~s of Christ and making them ~ to his followers. — Дух прославит Сына, «взяв от Христа» (Ин 16:14–15) и возвестив ученикам.

◇ **First Things** — «О самом главном»

few ~s — кое-что

the best ~ you can do — лучше всего ...

third [θɜ:ˈrð] *adj*, *с.м.* ~ orders

thirst [θɜ:ˈrɪst] *v*, *n* ● испытывать жажду, жажда, страстно желать; жажда

And Jesus said unto them, I am the bread of life: he that cometh to me shall never hunger; and he that believeth on me shall never ~. (Ин 6:35) — Иисус же сказал им: Я ем хлеб жизни; приходящий ко Мне не будет алкать, и верующий в Меня не будет жаждать никогда.

Blessed are they which do hunger and ~ after righteousness: for they shall be filled. (Мф 5:6) — Благонны алчущие и жаждущие правды, ибо они насытятся.

thirsty ['θɜ:ˈrɪsti] *adj* ● жаждущий

Гм ~. — Хочу пить! || Пить! || Воды!

○ (воз)жаждать, желать чего-л.; томиться, тосковать по чему-л.; страдать без чего-л.; кому-л. тяжело, трудно, не обойтись без чего-л.

Our proclamation that Christ died to redeem sinners appeals to people who are spiritually ~. — Люди, истосковавшиеся по духовному, тянутся к слову нашему о том, что Христос умер ради искупления грешников.

Thirty-nine Articles [θɜ:ˈtɪnaɪn'ɑ:ˈrɪtɪk'lɪz], *с.м.* article

☞ **this** [ðɪs] *pron* ● этот; это

Одно из тех слов, которые грамотный переводчик очень часто опускает (*ср.* YOU). Что по-английски выражается словом, то по-русски может (и порой должно) подразумеваться контекстом. **Who told you this?** перевели (в детской Библии) Кто сообщил тебе об этом?, а надо — Откуда ты знаешь? или Кто тебе сказал?

Think of ~! — Задумайтесь: ...

Yes, I am aware of ~. — Да, я знаю.

I Must Tell You T~ (заголовок листовки) — Не могу молчать! ||
 △ *непр.* Я Должен Сказать Тебе Это

Thomas ['təməs] ● Фомá

◇ **doubting** ~ (ср. Ин 20:25) — Фомá неверующий [неверный]

~ **Sunday** *прав.* — Фомино воскресенье, Антипáсха

• *первое воскресенье после Пасхи; ср. Low *Sunday*

<St.> ~ **Christians** — «христиáне св. Фомá», см.

Malabar Christians

St. ~ **Aquinas** — Фомá Аквинский, <Фомá> Аквинáт

• ок. 1225–74, величайший кат. богослов и философ, учитель Церкви; ср. **Angelic *Doctor; Thomism**

St. ~ à **Kempis** — Фомá Кемпийский • ок. 1380–1471, кат. мыслитель; ср. **the Imitation of Christ**

St. ~ of **Canterbury**, ~ **Becket** — св. Фомá Кентерберийский, Фомá [Томáс] Беккет • ок. 1118–70, архиеп.

Кентерберийский, убит у алтаря во время богослужения

⇒ ~ **Charles**

Thomism ['təumizəm] *n* ● томизм, учение Фомá Аквинского

Thomist ['təumist] *n* ● томист

○ последователь Фомá Аквинского

✦ **Thomistic adj**

thong [θɒŋ, амер. θɔ:ŋ] *n* ● ремень; плоть, бич

John answered them all, 'I baptize you with water. But one more powerful than I will come, the ~s of whose sandals I am not worthy to untie. (Мф 7:15–16) — По плодам их узнаете их. Собирают ли с терновника виноград, или с репейника смоковы? (Мф 7:15–16) — Иоанн всем отвечал: я крещу вас водою, но идет Сильнейший меня, у Которого я недостойн развязывать ремни обуви.

thorn [θɔ: <ɹ> n] *n* ● колючка; терновник, пл — тернии

Ye shall know them by their fruits. Do men gather grapes of ~s, or figs of thistles? (Мф 7:15–16) — По плодам их узнаете их. Собирают ли с терновника виноград, или с репейника смоковы?

◇ **the Crown of Thorns** (Мк 15:17) — терновый венец

a ~ in one's flesh [side] — библ. жáло в плоть (2 кор 12:7); перен. — источник постоянного раздражения

thou [ðau] *pron* (косв. thee) *архаич.* ● ты, личное местоимение второго лица ед. числа; ср. **ye**

T~ art the Son of God. (Мф 14:33) — Истинно [воистину] Ты Сын Божий.

Go ~ and preach the kingdom of God. (Лк 9:60) — А ты иди, благовествуй Царствие Божие. || **РадВ.** А твоё дело — идти и проповедовать миру приключение Божьего Царства.

thought [θɔ:t] *n* ● мысль; мышление

○ **помысел, помышление; размышление; думать**

Who has the heart? With whom are our ~s? Of whom do we love to converse? If we are Christ's, our ~s are with Him, and our sweetest ~s are of Him. All we have and are is consecrated to Him. — Кому принадлежит наше сердце? Кто владеет нашими помыслами? О ком мы любим говорить? Если мы Христовы, то нам приятнее всего думать о Нем. Мы отдаём Ему самих себя и всё, что у нас есть.

In 2 Corinthians 10:3–6 we are instructed that the weapons of spiritual warfare begin with control of our ~ life. — Павел писал коринфянам (ср. 2 кор. 10:3–6), что снаряжение на духовную битву начинается с обуздания собственных помыслов.

God does not deal with us as finite men deal with one another. His ~s are ~s of mercy, love, and tenderest compassion. — Бог не по-

ступает с нами так, как мы, смертные люди, поступаем друг с другом. Он относится к нам милостиво, с любовью и самым нежным сочувствием.

◇ **evil ~s** — злые помыслы

thrill [θrɪl] ● 1. *n* — трепет; восторг

○ волнение, переживание; радость; ужас

There is no happiness, no experience, no romantic adventure comparable to the ~ of winning another person to Christ. — Нет счастья выше, нет большей радости, чем обратить человека ко Христу!

● 2. *v* — вызывать трепет; трепетать, испытывать трепет

I never cease to ~ at hearing of one who has listened, accepted Christ, and been transformed by His grace. — Каждый раз, когда я узнаю, что кто-то услышал о Христе, уверовал в Него и преобразился Его благодатью, — я не в силах сдержать восторга.

○ **волновать(ся), переживать; радовать(ся); ужасать(ся)**

◇ to ~ the soul — радовать [вселить] душу
 to be ~ed — приходить в восторг [в восхищение];
 приходить в ужас

thrilling ['θrɪlɪŋ] *adj* ● волнующий, захватывающий

○ **радостный; ужасающий**

We must be faithful witnesses. The most ~ experience known to man is to win another to Jesus Christ. — Мы обязаны быть верными свидетелями. Нет большей радости, чем привести человека к Иисусу Христу.

Acts 28:23 presents a ~ scene. Paul, held in bonds at Rome, persuaded men concerning Jesus, from morning to evening. — В Деяниях Апостолов (28:23) есть замечательная сцена. В Риме, в оковах, Павел с утра до вечера призывает всех обратиться ко Христу.

throne [θrəʊn] *n* ● 1. престол; трон

◇ ~ of God, God's ~ — престол Божий

~ of glory, glorious ~ — престол славы

~ of grace — престол благодати; ср. mercy seat

bishop's ~, episcopal ~ — епископская кафедра (= cathedra)

Great White T~ Judgement (ср. Отк 20:11–15) — суд у великого белого Престола; ≈ Страшный суд

● 2. *pl* — Престолы • один из девяти ангельских ликов

throng [θrɒŋ] *v* ● толпиться; библ. теснить (Мк 3:9), окружать (Лк 8:45)

through [θru:] *предлог* ● через, посредством, при помощи

Both the officials of the Church and members were priests with the right of direct access to God ~ Christ. — И служителей Церкви, и мирян признали «духовными» священниками, имеющими право обращаться к Богу напрямую, при посредничестве одного лишь Христа. || △ *нежел.* ... имеющими прямой доступ к Богу через Христа.

○ **быть причиной; порождать, вызывать; благодаря, из-за**

But now ~ sin every part of their humanness has been distorted. — Но грех исказил всю их природу.

This classic has been translated into scores of languages and touched the lives of millions ~ its simple biblical message. — Эта прекрасная книга переведена на множество языков и вошла в жизнь миллионов людей благодаря её простому библейскому содержанию.

Где можно, желательно передавать творительным падежом.

Allow God to make peace with you ~ the death of Jesus on the cross. — Пусть крестною смертью Христа мир Божий войдет в твое сердце.

◇ ~ **faith** — *через веру, верую*

Therefore, since we have been justified ~ faith, we have peace with God ~ our Lord Jesus Christ. (Рим 5:1) — Итак, оправдавшись верою, мы имеем мир с Богом через Господа нашего Иисуса Христа. || Куз. Оправданные верой, мы пребываем теперь в мире с Богом — благодаря Господу нашему Иисусу Христу. || РавВ. Итак, получив оправдание за нашу веру...

With the burden of guilt and rejection lifted from her ~ faith in the Lord Jesus Christ, ... — И, когда верой в Господа Иисуса Христа она освободилась от гнета вины и одиночества, ...

~ **Jesus Christ** — *через Христа, Христом; ≈ во Христе; ≈ во имя Иисуса Христа*

... what God has done for us ~ Christ — ... что Бог совершил ради нас во Христе

redemption ~ Jesus — искупление во Христе Иисусе

He can be everywhere at once, hearing the prayers of everyone who calls to Him ~ Jesus Christ. — Он одновременно повсюду, и слышит все молитвы, обращенные к Нему во имя Иисуса Христа.

~ **the Holy Spirit** — *Духом Святым; силой [с помощью] Святого Духа Святого Духа; ≈ Святой Дух поможет [даст силы]*

Jesus demonstrated how to defeat Satan ~ the Scriptures and the Holy Spirit. — Христос показал нам, как побеждать дьявола Писанием и Духом Святым.

~ **the Word** — *через Слово <Божие>; Словом*

A man is made clean ~ the Word. (ср. Ин 15:3) — Человек очищается через Слово.

~ **smb.** — *через кого-л., с чьей-л. помощью, благодаря кому-л.; ≈ помощь*

... and others will know God's love ~ you. — и другим ты можешь узнать Божью любовь.

O yes, I'm a Christian. I was converted ~ Billy Graham in 1954. — Конечно, я христианка. Я покаялась на собраниях Билли Грэма в 1954 году.

⇒ **to pray** ~

thurible ['θju:ɹɪbəl, амер. 'θurəbəl] *n* ● кадило, кадильница

■ **censer; incensory**

thurifer ['θju:ɹɪfər, амер. 'θurəfər] *n* **лат.** ● кадильщик

The ~ is always the first member of any procession, proceeding either the cross or the Gospel book. — При выносе креста или Евангелия кадищий служитель [служитель с кадилом] всегда возглавляет процессию.

thurify ['θju:ɹɪfaɪ, амер. 'θurəfaɪ] *v* ● кадить, курить ладан

■ **to cense, to incense, to burn incense**

☞ **thurification** *n*

Thursday ['θə:zdeɪ] *n* ● четверг

◇ **the Holy** ~ — *a) страстной четверг, прав. офиц. Великий Четверток; см. Maundy ~; b) Вознесение (праздник); см. Ascension Day*

thy [ðai] *местоимение устар.* ● твой, твоё, твой; *ср. thou*

tiara [ti'ɑ:tə, амер. ti'æɹə] *n* **кат.** ● 1. тиара:

● **a. тж. triple** ~ — *тройная корона Римского папы*

○ *перен.* — *папство, власть Папы*

◇ **to come to the ~** — *≈ вступить на папский престол*

● **b. головной убор иудейского первосвященника**

● **2. диадема (украшение)**

tide [taɪd] *n* ● *преим. в составе сложных слов — определённый период времени: сезон, неделя, праздники и т. п.; ср. holiday; passiontide*

tidings ['taɪdɪŋz] *n* *sg* *u pl* ● вести, новости; *ср. news*

◇ **the good ~, the glad ~** — *Благая весть, Радостная весть, Евангелие*

Publish glad ~! (из гимна) — Несите радостную весть!

tierce [tiə'ɜ:s] *n, см. terce*

⚡ **time** [taɪm] *n* ● 1. время; период

Early in the morning or late at night, she gave her ~ to God. — Раню утром или поздно ночью — она не жалела времени для Бога.

○ **времена, эпоха, эра, век; час, минута, год, година; пора**

Take the ~ now to think of two or three friends who do not know Christ. — Давайте на минуту задумаемся и вспомним двух-трех неверующих друзей.

○ *часто не переводится*

There has never been a ~ it has been more difficult to be a Christian, and there has never been a ~ when it has been more necessary. — Никогда еще не было так трудно, но и так необходимо быть христианином.

The ~ to know God is now. — Встречу с Богом не надо откладывать.

Подобно словам *life, experience* и т. п., *time* в англ. речи часто употребляется без особой надобности и поэтому опытными переводчиками опускается.

What were the greatest obstacles you faced in your ~ in Moscow. — Что было для вас в Москве труднее всего?

◇ **a ~ accepted** (КJV 2 кор 6:2 = Ис 49:8), **the acceptable** ~ (NASB), **the ~ of God's favour** (NIV) — *время благоприятное*

Bible ~s, biblical ~s — *библейская эпоха; ≈ ветхозаветные времена*

end of ~s; end ~s — *кончина века; последнее время, последние дни*

in smb.'s regular devotional ~ — *в часы <отведенные для> молитвы и чтения Библии; ср. devotion 2.*

prayer ~ — *время <ежедневной> молитвы*

It's ~ ... — *Пора ...*

to spend ~ <together> — *общаться, встречаться; ⚡ непер. проводить время вместе, тратить время*

to spend ~ alone with God — *общаться с Богом наедине*

Let's spend ~ together in prayer right now. — Давайте вместе помолемся.

Before making such a decision I always advise them to spend quality ~ with each other. — Я всегда советую серьезнее поговорить [познакомиться] друг с другом прежде, чем принимать такие решения. || Я всегда подчеркиваю: не принимайте таких

решений, не обговарив все друг с другом серьезно и обстоятельно.

regular ~ with God — ежедневное общение с Богом

⇒ **quiet ~; full ~; fullness of ~**

● **2. раз; случай**

The word is found many ~s in the Bible. — Это слово встречается в Библии часто.

Learn that you can have those ~s. — Надо знать, что случиться это может со всеми.

Timothy ['timəθi] ● Тимофей м

◇ **1 (2) ~, полн. the 1 (2) Epistle <of Paul> to ~, сокр. 1 (2) Tim.** — 1 (2) Послание <св. ап. Павла> к Тимофею, сокр. 1 (2) Тим.

'tis *архаич., поэт. сокр. от it is*

Tit. *сокр., см. Titus*

tithe [taɪð] ● **1. n, тж. pl** — «церковная» десятина; десятая часть

The Bible teaches tithing. A ~ is one tenth of your net income. — Библия учит жертвовать десятину — десятую часть чистого дохода.

○ пожертвование; жертвовать <в пользу церкви>

◇ **to impose a ~** — *ирон. збв.* — облагать кого-л. десятиной
~s and offerings — десятин и <добровольные> пожертвования (как источники финансирования церкви)

⇒ **rectorial ~s**

● **2. v** — платить десятину; облагать десятиной

We can save toward a new home or a bigger television set, but we feel we no longer can afford to ~. — На новый дом или на телевизор полные мы когем, а жертвовать десятину на дело Божье — нам не по карману.

titular ['tɪtʃʊl, амер. 'tɪtʃlər] *adj.* ● **a.** номинальный; носящий имя упраздненного монастыря, прихода и т. п.

◇ ~ **bishop** — безместный (титулярный) епископ
+ епископ без кафедры, носящий титул по одной из упраздненных епархий (диоцезов); ср. **bishop in partibus, auxiliary "bishop"**

In 1951 Sheen was consecrated ~ bishop of Caesariana and auxiliary bishop of New York City. He was named bishop of Rochester, New York, in 1966, and ~ archbishop of Newport, Wales, in 1969. — В 1951 году Шин стал викарием епископом Нью-Йорка с титулом епископа Кесарианского. В 1966 он получает епископскую кафедру в Рочестере (штат Нью-Йорк), а в 1969 — титул архиепископа Ньюпорта (Уэльс).

● **b.** относящийся к званию или титулу, носящий титул

● **c. полн. ~ saint** — святой покровитель (церкви и т. п.); **patron Saint**

Titus ['taɪtəs] ● **a.** Тит (род. Тита) м

● **b. полн. the Epistle <of Paul> to ~, сокр. Tit.** — Послание <св. ап. Павла> к Титу, сокр. Тит.

TLB *сокр., см. The Living Bible*

Tob. *сокр., см. Tobit*

Tobit ['təʊbɪt] ● **a.** Товит м

● **b. полн. the Book of ~, сокр. Tob.** — Книга Товита, сокр. Тов. + *неканонич. (второканонич.) книга ВЗ*

tolerance ['tɒlərəns] *n* ● терпимость

toleration [ˌtɒlə'reɪʃən] *n* ● терпение, терпимость

◇ **the Act of T-, the T- Act** *брит. ист.* — Закон о веротерпимости • 1689, предоставлял неконформистским религ. организациям свободу богослужения, но оставляла в силе ряд соц. и полит. ограничений

toll [tɒl] ● **1. v** — звонить <в колокол>; благовестить; звонить по покойнику

● **2. n** — колокольный звон; благовест; погребальный звон

⇒ **to ~ a knell**

↳ **tolling, tollер n**

tomb [tu:m] *n* ● гробница, могила, погребальная пещера, сундук, гроб

Other religions have mausoleums, Christianity boasts with an empty ~. — У других религий есть мавзолеи, у христианства — пустая гробница.

tone [tu:n] *n* *прав. муз.* ● **глас** * один из восьми главных напевов, употребляемых в православном богослужении

◇ **in ~ 1** — *глас первый (пояснение при напевании песнопения и т. п.)*

the Book of Eight Tones — Октонх, осьмогласник * богослужебная книга, содержащая недельные службы (= Octoechos)

tongue [tʌŋ] *n* ● **a.** язык (мн языки), наречие

◇ **the gift of ~s** (ср. Деян 2:4), **speaking in [with] ~s** — дар языков, говорение на <незнакомых, иных> языках (Δ *непр.* языках), говорение языками (Δ *непр.* языками), глоссолалия (= glossolalia)

● **b. обыкн. pl** — языки, народы

Часто путают два разных значения слова язык: 'речь' и 'народ'. Во множ. числе у них разные ударения: на непонятных языках, но из всех народов и языков. Языки — это люди, поэтому говорить на них нельзя.

Thou must prophesy again before many peoples, and nations, and tongues, and kings. (Отк 10:11) — Тебе надлежит опять пророчествовать о народах и племенах, и языках и царях многих.

⇒ **confusion of ~s**

tonight [tə'naɪt] *adv* ● сегодня <вечером>; Δ *обыкн. нежел.* сегодня ночью

Каждое из русских слов *вчера, сегодня, завтра* охватывает целые сутки; в англ. языке словоупотребление более дробное. «Сегодня» делится на *this morning, this afternoon, tonight, «вчера»* — на *yesterday morning, yesterday, last night, «завтра»* — на *next morning, tomorrow afternoon, tomorrow night*. При переводе с английского на русский от дробности можно и нужно избавляться.

Так же, как в случае с *this morning* (с.м. *morning*), может опускаться при переводе.

Who is a believer ~? — Верующие в зале есть? (возглас проповедника в харизматической церкви, рассчитанный на эмоциональную реакцию собравшихся)

tonsure ['tɒnjə<ɹ>] *n* лат. ('стрижка') кат. ист. ● 1. *n* — тонзура

Церемония выстригания епископом у посвящаемого в духовный сан круга волос на макушке; аналогичная церемония при вступлении в монашеский орден; выбритый круг на макушке, знак принадлежности к духовенству или монашеству. Тонзура упразднена в 1972.

■ clerical crown, shaven crown

◇ to take the ~ — принимать рукоположение или монашеские обеты; ≈ принимать постриг, постригаться (в монахи)

● 2. *v* — выбирать круг волос на макушке при рукоположении; постригать <в монахи>

topical ['tɒpɪkəl] ● тематический

◇ ~ preaching — тематическая проповедь * проповедь на определённую тему с привлечением разных мест Писания; ср. expository

Tora(h) ['tɔːrə] *n* иуд. ● Тора

○ Пятикнижие <Моисеево>; книги Зако́на, Зако́н

△ **total** ['təʊtəl] *adj* ● весь; полный, абсолютный; всеобщий; △ нежел. тотальный

◇ ~ participation — всеобщее участие

⇒ ~ abstainer

totalitarian [təʊˌtæliˈteəriən] *adj*, *с.м.* ~ sect

tower ['taʊə<ɹ>] *n* ● башня

○ столп; крепость, цитадель; твердыня, убежище (Ps 18.2/Пс 17.3), прибежище; вышка; колокольная

For Thou hast been a shelter for me, and a strong ~ from the enemy. (Ps 61.3/Пс 60.4) — Ибо Ты прибежище мое, Ты крепкая защита от врага.

the ~ of salvation for His king (2 Sam.2/Цар 22.51) — величественно спасающий царя Своего

◇ the parable of the ~ — притча о башне; *с.м.* Лк 14.28–33

⇒ Watch T~ Society; ~ of Babel

● **tract** [trækt] — ● 1а. брошюра, листовка, △ нежел. (из-за ассоциации с рекламой) буклет, непр. трактат (*с.м.* treatise)

○ наглядные материалы, пособия

◇ ~ society — общество по изданию и бесплатному распространению духовной литературы

● b. памфлет

◇ Tracts for the Times, Oxford Tracts *англик. ист.* — «Памфлеты [Трактаты] для нашего времени»

Пolemические сочинения Э.Б. Пьюзи, Дж. Ньюмана, Дж. Кибла (Е. В. Pusey, J. H. Newman, J. Keble) и др., положившие начало «Оксфордскому движению»; *с.м.* Oxford Movement, Tractarian, Puseyism.

⇒ Watch Tower Bible and Tracts Society

● 2. *кат. литург. ист.* — *трактус * псалом или стихи из псалма, исполнявшиеся на мессе перед чтением из Евангелия

В настоящее время заменены возгласом «Аллилуйя» и стихом перед Евангелием.

Tractarian [træk'teəriən] *n*, *adj* ● трактарианец; трактарианский; *с.м.* Oxford Movement

△ Tractarianism *n*

tractate ['trækteɪt] *n* (лат. 'обсуждение') ● a. = treatise

● b. = tract

tradition [trə'dɪʃn] *n* ● традиция; предание

◇ apostolic ~ — апостольское предание

traditional [trə'dɪʃnəl] *adj* ● a. традиционный

○ традиционно, обычно называемый

○ освящённый традицией, передаваемый из поколения в поколение; идущий из глубины веков, дошедший до нас; основанный на обычаях

Mount Athos is an important place of pilgrimage for Eastern Orthodox Christians and the ~ focus of the spirituality of that tradition. — Гора Афон издревле влечёт духовный взор Православия и принимает множество православных паломников.

○ консервативный; ортодоксальный; традиционалистский

Vatican II (1962–65) was attended by both ~ and radical Roman Catholics. — На Втором Ватиканском соборе (1962–65) были представлены как консервативно настроенные католики, так и радикалы [сторонники перемен].

● b. связанный с преданием (особ. с церк. Преданием в противов. Писанию)

○ основанный на предании; <о котором> говорят предание

Seven of the events represented in the 14 Stations of the Cross are described in one or more of the Gospels, and the others are ~. — Из 14 «традиционных» сцен крестного пути семь изображают события, описанные в одном или нескольких Евангелиях, остальные основаны на Предании.

△ **train** [treɪn] *v* ● готовить, обучать, воспитывать, непр. тренировать

Pastors are to multiply ministries, by ~ing disciples to make disciples. — Пастырь должен умножать служение, подготавливая учеников, способных в свою очередь учить других.

T~ up a child in the way he should go. (Прит 22.6) — Наставляю юношу при начале пути его.

We need to ~ them in discipleship and evangelism, so that they may reach their own generation for Christ. — Надо привлекать их к наставничеству и благовестию, чтобы они умели приводить сверстников ко Христу.

△ **trained** [treɪnd] *adj* ● подготовленный, образованный

○ опытный, грамотный, профессиональный; знать, уметь, превзойти что-л.

Experience shows that a ~ counsellor is unlikely to encounter an issue that he cannot handle. — Практика показывает, что у грамотного душепопечителя не возникает непреодолимых трудностей.

T~ in both Greek and Latin, Tertullian was at home in the classics. — Тертуллиан хорошо разбирался в классической литературе, так с детства знал греческий и латынь.

△ **training** ['treɪnɪŋ] *n* ● подготовка, обучение, воспитание, нежел. тренировка

◇ ~ of a new Christian — работа с новообращённым

moral ~ — <нравственное> воспитание

⇒ lay ~

transcendent [træn'sendənt] *adj* ● **a.** вы́ший; сверхъестественный

● **b.** *богосл.* — превосходящий <всякое> бытие, трансцендентный

○ **запределённый, надмирный, внемирный; внеположенный творению; бесконечный; не вмещающийся, выходящий за рамки**

The Christian knows that the axioms of his faith are grounded in ~ realities and not in speculative fabrication. — Христианин знает, что аксиомы его веры основаны на трансцендентной, за пределами реальности, а не на произвольных домыслах.

◇ ~ **God** — трансцендентный Бог ● *Бог, стоящий вне творения и над ним*

● **c.** *филос.* — трансцендентный

transept ['trænsɛpt] *n* *архит.* ● трансепт:

● **a.** поперечный неф ● *часть крестообразного в плане храма, образующая «перекладину»*

● **b.** боковые части поперечного нефа

transfiguration [ˌtrænsfɪɡə'reɪʃn, *амер.* -figjə'reɪʃn] *n* ● преображение

◇ **the T- <of Our Lord>** — Преображение <Господне>, праздник Преображения <Господня>

transform [træns'fɔ:ɹm] *v* ● изменять, преобразовывать, превращать

◇ ~ing themselves into the apostles of Christ (2 кор 11:13) — принимают вид апостолов Христовых

transgress [trænz'gres, *амер.* trænz-] *v* ● преступать закон; грешить, согрешать

◇ ~ **the commandment** (Числ 14:41) — *синод.* преступать повеление

transgression [trænz'greʃn, *амер.* trænz-] *n* ● преступление, грех (Исх 23:21), беззаконие (Иис Н 24:19), Δ *непр.* согрешение; *ср.* trespass

transgressor [trænz'gresə, *амер.* trænz-] *n* ● грешник, *pl* — беззаконные (Пс 50:15)

translation [træns'leɪʃn] *n*: ~ of the relics — перенесение мощей

◇ ~ of the Not-made-by-hands Image of our Lord *прав.* — перенесение Нерукотворённого Образа Господня; *ср.* Veronica

transubstantiation [ˌtrænsəbstæɪn'ɪʃn] *n* *богосл.* ● пресуществление (хлеба и вина на Евхаристии в истинное тело и кровь Христа), *трансубстанция

Учение о пресуществлении, принимаемое Прав., Кат. и Армянско-григорианской церквями, предполагает, что внутренняя сущность (substance) хлеба и вина полностью заменяется сущностью Тела и Крови Христовых. От материальных хлеба и вина остаётся лишь внешняя форма, несущественные признаки (accidents): цвет, вкус и т.п. *Ср.* substance, consubstantiation, impanation, real presence.

trap [træp] *n* ● ловушка; западня (Пс 68:23), капкан

◇ **set a ~** — ставить ловушку; уловлять

Trappist ['træpɪst] *n, adj* ● траппист, *цистерцианец строгой жизни; траппистский

В 1664 в монастыре Ла-Трапп (La Trappe) во Франции было восстановлено буквальное следование бенедиктинскому уставу и приняты дополнительные аскетические правила. В 1892 цистерцианские общины, следовавшие примеру Ла-Трапп, были объединены в Орден *Реформированных цистерцианцев строгой жизни (The Order of Reformed Cistercians of Strict Observance, *сокр.* O.C.S.O.), составляющий ныне основную ветвь цистерцианского ордена; *ср.* Cistercian.

Trappistine ['træpɪstɪn] *n, adj*: the ~s, ~ sisters — (монахини)-траппистки

Женский монашеский орден (*ср.* second *orders) при ордена траппистов; *офиц. назв.* Cistercian Nuns of Strict Observance, *сокр.* O.C.S.O.; *см.* Trappist.

treasure ['treɪzə<r>] *n* ● сокровище

◇ **the parable of the hidden ~** — притча о сокровище в поле, *см.* Мф 13:44

treat [tri:t] *v* ● **a.** поступать с кем-либо, обращаться

And just as you want people to ~ you, ~ them in the same way. (NASB Лк 6:31) — И как хотите, чтобы поступали с вами люди, так поступайте и вы с ними.

Sin must be ~ed as God ~s it. — Относиться к греху нужно так, как к нему относится Бог.

● **b.** оказывать медицинскую помощь

treatise ['tri:tɪz, *амер.* 'tri:tɪs] *n* ● трактат

Научное или богословское сочинение (обычно большого объёма), посвящённое подробному рассмотрению какого-л. предмета с целью определения общего отношения к нему; часто имеет полемический характер; *ср.* tract.

○ труд, *полемическое сочинение; диссертация, монография, книга, статья, работа

Titus (4th cent.) wrote a long treatise against the Manichaeans. — Тит (IV век) написал объёмистый трактат [большое сочинение] против манихеев.

■ tractate

Trent [trent] ● **a.** *итал.* Trento, *лат.* Tridentum, *нем.* Trient — Тренто [*лат.* Тридент, *нем.* Триэнт] ● *город на севере Италии*

● **b.** *полн.* the Council of ~ *кат.* — Тридентский [устар. Триентский, Δ *нежел.* Трентский] собор * *заседая с перерывами в 1545–63, осудил Реформацию*

trespass ['trespəs] ● **1.** *v* — нарушать (установленный порядок); вторгаться; грешить

● **2.** *n* — нарушение (нормы): злоупотребление, проступок; прегрешение, грех, непослушание

◇ **dead in ~es and sins** (Эф 2:1) — *синод.* мертвы по преступлениям и грехам вашим

trespasser ['trespəsə<r>] *n* ● грешник

trial ['traɪ(ə)l, *амер.* 'traɪəl] *n* ● испытание; суд

◇ ~s and tribulations — невзгоды, горести, скорби

tribe [traɪb] *n* ● **a.** род, племя

You cannot inherit eternal life by being born into a Christian family, ~ or country. — Вечная жизнь не передается по наследству тем, кто рождён в христианской семье, общине или стране.

● **b.** колёно <Израиля>

♦ the 12 ~s of Israel — 12 колён Израиля [израи́левых]

The 12 ~s of Hebrews are named for 10 sons of Jacob (Reuben, Simeon, Judah, Zebulun, Issachar, Dan, Gad, Asher, Naphtali, and Benjamin) and the two sons of Jacob's son Joseph (Ephraim and Manasseh). The 13th tribe, Levi (the third of Jacob's sons), was set apart and had no one portion of its own. — Двенадцать колён Израиля носят имена десяти сыновей Иакова (Рувим, Симеон, Иуда, Завулон, Иссахар, Дан, Гад, Асир, Неффалим, Вениамин) и двух его внуков, сыновей Иосифа (Ефрем и Манассия). Колёно третьего сына Иакова, Левия, отделено от остальных и собственного удела не получило.

the lost ~s — потерянные колёна

После смерти царя Соломона его царство разделилось на два: на землях Иуды и Вениамина возникло южное царство (Иудея), на землях оставшихся 10 колён — северное (Израиль). В 721 г. до Р. Х. северное царство было захвачено ассирийцами, а его жители уведены в плен; дальнейшая судьба 10 колён неизвестна и породила множество догадок (ср. Anglo-Israelism).

tribulation [ˌtribjuˈleɪʃn] n ● скорбь, страдание, муча

● affliction, suffering, calamity

♦ to suffer ~ — страдать

the Great T~, the ~ period — великая скорбь, время [период] великой скорби; ср. Мф 24:21, Отк 2:22, 7:14; ср. midtribulation, pretribulation, posttribulation

⇒ trials and ~s

Trinitarian [ˌtrɪniˈteəriən] n, adj ● 1a. принимающий догмат троичности Бога; ср. Unitarian

○ тринитарий, триипостасник; верящий в Троицу

● b. относящийся к догмату о Троице, триничный

♦ ~ ideas — представления о Троице

● 2. кат. — тринитарий, редемпционист, матюринец, член ордена Пресвятой Троицы; тринитарийский

Орден Пресвятой Троицы (Order of the Most Holy *Trinity) осн. в 1198 свв. Иоанном де Мафа (Иоанном Матаским, John of Matha) и Феликсом Валуа (Felix of Valois) для выкупа пленников и рабов у мусульман.

≡ Mathurin, Redemptionist

Trinity [ˈtrɪnɪti] n ● a. the ~, the Blessed ~, the Holy ~ — «Святая, Пресвятая» Троица

○ триничность, троичность, триипостасность <Бога, Божества>

♦ the Order of the Most Holy ~ <for the Redemption of Captives>, сокр. O.S.S.T. — орден Пресвятой Троицы <для выкупа пленников>; см. Trinitarian 2.

● b.: the ~ Sunday, the <Most Holy> ~ — Святая Троица, праздник <Пресвятой> Троицы, Троицын день

Католики и англикане празднуют Троицу в первое воскр. после Пятидесятницы; в Прав. церкви Троицын день — день Пятидесятницы, ср. Pentecost.

♦ the ~ Monday — понедельник после Троицына дня; прав. понедельник Святого Духа, разг. Духов день (≡ Day of the Holy Spirit)

⇒ ~ season

Trisagion [triˈsæɡjən] n греч. прав. ● трисвятая песнь

Гимн «Святый Боже, Святый Крепкий, Святый Безмертвннй, помилуй нас», исполняемый на литургии и др. службах. Может называться тж. трисвятым, однако в более точном смысле трисвятое — это трехкратное повторение трисвятой песни (отдельно или с др. молитвами).

Иногда словом Trisagion ошибочно называют «Ангельскую песнь»: «Свят, свят, свят Господь Саваоф», см. Sanctus, Angelic Hymn.

triune [ˈtraɪjuːn] adj ● триединный

♦ T~ God — Триединный Бог, Троица

trivium [ˈtrɪvɪəm] n (мн -via) ист. ● «тривнум» — первый цикл «семи свободных искусств» (seven liberal arts); ср. quadrivium

troparion [ˈtrɒpəˈrɪən] n греч. («обращение»; pl -ria) прав. ● тропарь; стих ● краткое песнопение

trouble [ˈtrʌbl̩] ● 1. n — беда, неприятности

○ проблема, трудности, горе, бедствие, несчастье, страдание, скорбь

The ~ with these people is that they do not want to believe. — Их беда в том, что они не желают верить.

Most people call to Him for help when they are in ~. — Большинство людей обращается к Богу в трудную минуту.

Man that is born of a woman is of few days, and full of ~. (Иов 14:1) — Человек, рождённый женщиной, краткодневен и пресыщен печалью.

♦ time of ~ — смутное время; время скорби

man is born unto ~ (Иов 5:7) — человек рождается на страдание

● 2. v — a. нарушать покой

○ смущать; возмущать <спокойствие>; (ис)пугать, (у)страшить; потрясать; беспокоить; затруднять

And all the israelites were ~d. (2 Sam/2 Цар 4:1) — И весь Израиль смущился.

Why should not my spirit be ~d? (Иов 21:4) — Как же мне и не малодушествовать?

● b. наводить беду

Let ~ those that ~ me rejoice when I am moved. (Ps 134/Пс 12:5) — Да не возрадуются гонители мои, если я поколеблюсь.

true [truː] adj ● истинный, верный, правильный,

подлинный, правдивый, настоящий

If you knew the Bible was ~ ... — Если бы вы не сомновались в правдивости Библии [того, что говорит Библия] ...

♦ ~ repentance — подлинное [искреннее] покаяние

⇒ ~ Cross, witness; Community of T~ *Inspiration

truly [ˈtruːli] adv ● истинно, войннну

T~ I say to you. — Истинно говорю вам.

trust [trʌst] ● 1. v — верить во что-л.; быть уверенным в чём-л.; верить кому-л., доверять кому-л.; полагаться на кого-что-л., доверяться кому-л.

Have you ~ed Christ? — А ты уверовал во Христа?

Will you ~ God to bring good out of adversity? — Не лучше ли доверить Богу — обратить невзгоды во благо?

○ исповедовать что-л.; уповать на кого-что-л.

♦ to ~ in God — верить в Бога, верить; ≈ вера <в Бога>; полагаться на Бога; уповать на Бога; высок.

верить в Божьи обетования; полагаться на Слово Божье; доверяться Божьему водительству; *нежел.* до-
верять(ся) Богу, верить Богу

My God, my strength, in whom I will ~. (Ps 18.2/Пс 17.3) — Бог мой, — скала моя; на Него я уповаю.

Do not ~ in your own understanding but ~ in God. — Полагай-
тесь не на собственное разумение, а на Господа.

to ~ (in) God completely — иметь безграничную
веру <в Бога>; во всем [целиком] полагаться на Бога

⇒ to results to God

● 2. n — доверие, вера

◇ to place [put] one's ~ in God — полагаться на
<Бога>

⇒ to place ~

trustworthy ['trast, wə: <r>di] *adj* ● надёжный, верный
(1 кор 7:25)

truth [tru:θ] *n* ● истина, правда

◇ войстину, истинно; честно

◇ the ~ of the Bible — библейские истины;
= содержание Библии

try [traɪ] *v* ● пытаться; испытывать

We ~ to deny that God has the power to do things we cannot do.
— Нам часто кажется, раз мы не можем, то и Бог не может.

tunic ['tju:nɪk, амер. 'tu:nɪk] *n* ● а. туника

Античная просторная одежда до колен, с рукавами или без
рукавов; одежда, произошедшая от греко-римской туники, в
т. ч. альба (*лат. tunica alba*) и далматик (*лат. tunica dal-*
matica).

● *b. кат.* = tunicle

tunicle ['tju:nɪkəl, амер. 'tu:nɪkəl] *n* *кат.* ● туника
* одежда иподиакона при совершении мессы

Упрощённый и более узкий вариант далматика (*dalmatic*)
без вертикальных полос (*clavi*). Может быть частью тор-
жеств. богослужебного облачения епископов (носятся под
далматиком).

■ tunic

turban ['tʌ: <r>bʌn] *n* ● чадма; *библ.* — кидар, диадема
* головной убор иудейских первосвященников

■ mitre

turn [tʌ: <r>n] *v* ● поворачивать(ся)

◇ to ~ to God — обратиться к Богу

to ~ from sin(s) — отворотиться от грех

In Your great mercy ~ to me. (Ps 69/Пс 68.16) — По множеству
щедрот Твоих призри на меня.

I am ~ing my life over to Jesus Christ to be my Lord and Saviour.
— Я переориентировал прошлую жизнь и посвящаю себя служению
Иисусу Христу, моему Господу и Спасителю.

Tyndale ['tʌndəl]: William ~ — Уильям Тиндл

Ок. 1480–1536, англ. богослов, деятель Реформации; каз-
нён в Бельгии как еретик. Автор первого напечатанного англ.
перевода Нового Завета (1526); переведены тж. Пятикнижие
Моисеево, книги Иисуса Навина, Ионы и некот. др.; перевод
Тиндла лёг в основу Санкционированной версии
(Authorized Version, 1611).

◇ ~ Bible — Библия Тиндла

tyrant ['taɪrənt] *n* ● тиран, деспот

U

ultimate ['ʌltɪmət] *adj* ● последний, окончательный;
главный, высший

◇ the ~ purpose — конечная цель

⇒ ~ concern, goal

ultra-fundamentalist [ʌltrəfʌndə'mentəlɪst] *n, adj*
● ультрафундаменталист(ский), *ср.* fundamentalist

When people insist that only one version of the Bible (they hate
the word translation) is the Word of God, you may call them ~. In the
States we have some Christians addicted to King James, in your
country you have those with Church Slavonic or the Synodal ver-
sion. — Ультра-фундаменталисты — это, например, те, кто при-
знаёт Словом Божиим только одну конкретную версию Библии
(слово «перевод» они не переваривают). В Штатах есть ве-
рующие, заклиненные на Библию короля Иакова. У вас в Рос-
сии — те, кто принимает только церковнославянский текст, или
только синодальный перевод.

✚ ultra-fundamentalism *n*

ultra-liberal [ʌltrə'libərəl] *n, adj* ● ультрали-
берал(ный), *ср.* fundamentalist, liberal

✚ ultra-liberalism *n*

unbelief [ʌnbɪ'li:f] *n* ● неверие

U ~ shuts the door to heaven. — Неверие закрывает перед
нами дверь на небеса.

Lord, I believe; help Thou mine ~. (Мк 9.24) — Верую, Господи!
помоги моему неверию.

○ безверие, отсутствие, недостаток веры; атеизм,
безбожие; слабая вера, нетвёрд в вере

■ atheism

unbeliever [ʌnbɪ'li:və <r>] *n* ● неверующий

○ атеист, безбожник; нехристианин; *устар.* неверный

There will be a judgment of the lost, or ~s, known as the Great
White Throne Judgment. — Будет и суд над несчастными, над
безбожниками — так называемый Суд у великого белого пре-
стола.

○ <жить> без Бога, не прийти к вере *u m. n.*

As ~s we walked in agreement with the course of this world. —
Без Бога мы шли путями века сего.

■ atheist

unbiblical [ʌn'biblɪkəl] *adj* ● небиблейский, не под-
тверждённый Библией или противоречащий Библии; *ср.* bib-
lical

It is fundamentally ~. — Это в корне противоречит Писанию.

uncanonical [ʌnkə'nɒnɪkəl] *adj* ● неканонический

○ не входящий в канон; апокрифический

unceasing [ʌn'si:zɪŋ] *adj* ● неустанный; непре-
кращающийся

Without ~ prayer and diligent watching we are in danger of grow-
ing careless and of deviating from the right path. — Без бодрство-
вания и неустанной молитвы нам грозит опасность потерять
бдительность и уклониться от истинного пути.

✚ unceasingly *adv*

unchangeable [ˈʌnˈtʃeɪn(d)ʒəbl̩] *adj* ● неизменный

○ непреходящий; пребывающий вовек

All other things may change, but Christ remains ~. — Все может сгнить иным, но Христос пребывает вечно.

unchristian [ˌʌnˈkrɪstjən, ʌnˈkrɪstʃən] *adj* ● нехристианский; не подобающий христианину; *ср.* non-Christian

It is totally ~ to be mean-spirited. — Христианин не может быть злым. || Христианину злиться не пристало.

○ противный христианству [духу христианства]; недостойный; не по-христиански

Never was this ~ propaganda more savagely prosecuted in the Levant than during the middle of the seventeenth century. — Наиболее яростно в Леванте [на Ближнем Востоке] эта недостойная пропаганда велась в середине XVII века.

unchurch [ˌʌnˈtʃɜːrʃ] *v* ● отлучать от Церкви, изгонять из Церкви, не признавать церковным; *ср.* excommunicate

The values of his particular church polity do not give a Christian license to ~ others whose reading of the evidence is different. — * Как бы тебе ни было дорого устройство твоей собственной церкви, нельзя называть людей безбожниками [плохими христианами] лишь потому, что они смотрят на вещи иначе.

unchurched [ˌʌnˈtʃɜːrʃtʃ] *adj*, *n* ● нецерковный; *the* ~ — те, кто не ходит в церковь; *ср.* nominal Christians

to reach the unchurched — * привести в церковь

uncircumcised [ˌʌnˈsɜːrʃkəmsaɪzd] *adj* ● необрезанный; *перен.* — не оцищенный духовно; *ср.* circumcise, circumcision

Ye stiffnecked and ~ in heart and ears, ye do always resist the Holy Ghost: as your fathers did, so do ye. (Деян 7:51) — Жестокосердые! Люди с необрезанным сердцем и ушами! вы всегда противитесь Духу Святому, как отцы ваши, так и вы.

○ не еврей, язычник, неверный

uncircumcision [ˌʌnsɜːrʃkəmˈsɪʒn̩] *n* ● *библ.* необрезание (1 Кор 7:19)

○ необрезанный (Рим 2:26), не еврей, язычник

unclean [ˌʌnˈkliːn] *adj* ● нечистый:

● **a.** грязный; неопрятный

● **b.** *перен.* — аморальный, непристойный

● **c.** *о пище и т. п.* — запрещенный по Закону; оскверненный

This is the law of the beasts, and of the fowl, ... to make a difference between the ~ and the clean, and between the beast that may be eaten and the beast that may not be eaten. (Лев 11:46–47) — Вот закон о скоте, о птицах, ... чтобы отличать нечистое от чистого, и животных, которых можно есть, от животных, которых есть не должно.

⇒ ~ spirit

☞ **uncleanness** *n*

unconditional [ˌʌnkənˈdɪʃnəl] *adj* ● безусловный; беззаведный, безоговорочный

○ неограниченный, беспредельный

God's ~ love — бесконечная [беспредельная, всеобъемлющая] любовь Божия

uncorruptible [ˌʌnkəˈrptəbl̩] *adj* ● *тж.* incorruptible — нетленный

○ ~ God (КJV Рим 1:23) — нетленный Бог

uncovering [ʌnˈkʌvərɪŋ] *n* ● обретение (мощей и т. п.) relic

○ ~ of the relics of St. ... *прав.* — обретение мощей св. ...

the U~ of the Precious Cross ... = Discovery of the Precious Cross ...

unction [ˈʌŋ(k)ʃn̩] *n* ● помазание (елеем); слёз

But ye have an ~ from the Holy One, and ye know all things. (1 Ин 2:20) — Впрочем, вы имеете помазание от Святого и знаете все.

= anointing

○ **Extreme U~, Last U~** — елеосвящение, соборование, таинство помазания (= *прав. греч.* Euchelaion)

undedicated [ˌʌnˈdedɪkətɪd] *adj* ● неосвященный (о церкви); неглубоко верующий (о человеке); *ср.* dedicated

undenominational [ˌʌndɪnəmɪˈneɪʃnəl] *adj* ● (в)неконфессиональный, внецерковный, не относящийся к какому-л. вероисповеданию; *ср.* interdenominational, nondenominational

○ ~ school — светская школа (в противоположность церковной)

under [ˈʌndə<г>] *prep*: ~ God — пред Богом; с Божьей помощью; в воле Божьей; если будет на то Божья воля
Do you promise ~ God that ... — Обещаешь ли ты пред Богом ...

U~ God, the result will be the rise of churches deeply rooted in Christ and closely related to their culture. — Тогда, с Божьей помощью, появятся церкви, глубоко укорененные во Христе и неразрывно связанные со своей собственной национальной культурой.

The danger of being made truly free in God is that you can move quite subtly from being free ~ God to becoming free from God. — Полная свобода в Боге тем и опасна, что от «свободы в Боге» легко соскользнуть в свободу от Бога.

○ ~ **Pontius Pilate** — при Понтии Пилате; *слав.* при Понтийстем Пилате

understanding [ˌʌndə<г>ˈstændɪŋ] *n* ● понимание

○ представление, мнение, позиция; разумение, познание; ум, благоразумие (2 Кор 6:6)

They urged the Council to adopt a consistent biblical ~ of evangelism. — Они призвали Совет занять серьезную и последовательную библейскую позицию по вопросу евангелизации.

the peace of God, which transcends all ~ (Флп 4:7) — мир Божий, который превышает всякого ума
darkened in their ~ (Эф 4:18) — помрачены в разуме

○ **узнавать, разбираться, открывать «для себя»**

God's Word will give you ~. — Читая Библию, вы будете открывать «для себя» истину. || Слово Божье откроет вам истину.

undeserved [ˌʌndɪˈzɜː<г>vd] *adj* ● незаслуженный

○ не по заслугам; недостойн

Being born again is a gracious, ~ act of God. — Второе рождение дается не по заслугам, а по Божьей милости.

undivided [ˌʌndɪˈvaɪdɪd] *adj* ● неразделимый, неразделенный, целый

◇ U~ Trinity — Неделимая Троица

unfallen [ʌnˈfɔːlən] ● не падший

○ до (грехо)падения; первозданный, невинный; избежавший падения

Pride, selfishness, and covetousness are contrary to that unselfish love which is the very atmosphere of the unfallen universe. — Гордость, эгоизм и жадность несовместимы с тем духом бескорыстной любви, каким был проникнут мир до грехопадения.

unforgiv(e)able [ˌʌnfəˈɡɪvəbəl] *adj* = unpardonable

unfrock [ˌʌnˈfrɒk] *v* ● расстригать (священника, монаха), лишать сана (священника)

● **ungodly** [ʌnˈɡɒdli] *adj* ● а. неправедный, нечестивый, не по-Божьи живущий

○ порочный; разг. — ужасный, возмутительный

◇ ~ man (Прит 16:27) — человек лукавый

● б. редк. — безбожный, неверующий

unholy [ʌnˈhoʊli] *adj* ● нечистый; нечестивый; злобный, порочный

Uniat [ˈjuːniət], **Uniate** [ˈjuːniət] *n, adj, преим. неодобр.* ● униат; униатский

Относящийся к одной из восточных церквей, признавших власть папы Римского и вступивших в союз («унию») с Римской церковью, ср. Eastern rite Catholics, union.

U~ Churches are those Churches of Eastern Christendom which are in communion with Rome but retain their own rights, languages, and canon law. — Униатские церкви — это восточные церкви, поддерживающие каноническое общение с Римом, но сохраняющие свою автономию, язык и каноническое право.

○ принявший унию; католический (восточного обряда)

uniatism [ˈjuːniətɪzəm] *n* преим. неодобр. ● униатство

unification [ˌjuːnɪfɪˈkeɪʃən] *n* ● объединение, унификация

◇ the U~ church — «Церковь объединения»
● псевдохристианская секта, осн. корейским проповедником Мунм

● **uniformitarianism** [ˌjuːnɪfɔːrɪˈmiˈteəriənɪzəm] *n* ● униформизм; неодобр. униформитаризм

Гипотеза о том, что в прошлом геологические и т. п. процессы проходили так же (с той же скоростью), что и сейчас. Термин употребляется в спорах креационистов с эволюционистами.

≡ uniformitarian theory

uniformity [ˌjuːnɪˈfɔːrɪˈmɪti] *n* ● единообразие, однородность, равномерность

◇ the Act of U~ англ. ист. — Акт о единообразии «англиканского богослужения» • 1559, утвердил Книгу общей молитвы как единственный официальный молитвенник

union ● а. союз, объединение

● б. кат. — уния

◇ the U~ of Brest — Брестская уния • договор 1596, установивший союз между православной церковью на территории Речи Посполитой и Римом; ср. Uniate, Ruthenian

● с. ада. — союз, юнион, см. division

Unitarian [ˌjuːnɪˈteəriən] (от лат. 'единый') ● 1. *n* — унитарий (△ непер. унитариянец) • отвергающий догмат троичности Бога, член унитариянской церкви; ср. Trinitarian

● 2. *adj* — унитарный, антитринитарный, отрицающий Троицу; унитарийский, унитариянский

◇ ~ Universalist Church — Унитарно-универсалистская церковь, см. Universalist

Unitarianism [ˌjuːnɪˈteəriənɪzəm] *n* ● а. унитариянство, антитринитариянство • учение, отвергающее троичность Бога

● б. унитариянские [унитарийские] церкви

● **universal** [ˌjuːnɪˈvɜːrɪsəl] *adj* ● всеобщий, всемирный
◇ the U~ Church — Вселенская Церковь

Universalist [ˌjuːnɪˈvɜːrɪsəlɪst] *adj*: ~ Church — Универсалистская церковь

Либеральная протестантская церковь, не сильно отличающаяся по своему учению от унитариев и объединявшаяся с ними в 1961 в the Unitarian Universalist Association of Congregations in North America.

universe [ˈjuːnɪvɜːrs] *n* ● вселенная, мироздание, мир

○ земля и небо; космос

◇ the highest levels of the ~ — высшие сферы мироздания; надмирные сферы

● **university** [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] *n* ● высшее учебное заведение, университет

○ ВУЗ; студенческий уровень, высшее образование

◇ ~ students — студенты; △ непер. студенты университетов

Выражение university students относится к студентам любых высших учебных заведений. Добавление прилагательного в английском нужно для того, чтобы не путать со школьниками (см. student). С другой стороны, русским словом университет можно переводить понятие liberal arts college.

unleavened [ˌʌnˈlevənd] *adj* ● пресный, не кислый

◇ ~ bread — пресные хлебы (Втор 16:8), опрессноки (1 кор 5:8), ууд. маца

feast of ~ bread ууд. — опрессноки (праздник)

~ cakes (Исх 12:39) — пресные лепешки

unmercenary [ˌʌnˈmɜːrɪsɪəri] *n* прав. ● бессребренник

○ нестяжатель, безмездник

unpardonable [ˌʌnˈpɑːrɪdənəbəl] *adj*: ~ sin — непростительный грех (ср. Мк 3:28–29)

According to Calvin, the ~ sin refers only to complete apostasy. — Кальвин считал, что о непростительности греха можно говорить лишь в случае полного отступничества.

○ неискупимый грех; грех против Святого Духа

≡ sin unto death, unforgivable, inexpressible sin; ср. mortal sin, venial sin

unquenchable [ˌʌnˈkwent(t)ʃəbəl] *adj* ● неиссякаемый, неутолимый

◇ ~ fire — огонь неутолимый (Мф 3:12)

☞ **unreached** [ʌnˈri:tʃt] *adj* ● недостигнутый (результат и т. н.); необращенный, не уверовавший; *ср.* reach

- не удалось донести, найти подход, рассказать и т. н.
- ◇ ~ **peoples** — народы, не охваченные проповедью Евангелия; Δ *непр.* недостигнутые народы

unrepentant [ˌʌnrɪˈpentənt] *adj* ● не-раскаявшийся, нераскаявшийся

- упорствующий (в заблуждениях и т. н.)

God cannot hear the prayer of an ~, sin-filled heart. — Бог глух к молитвам нераскаявшегося, погрязшего в грехе сердца.

unrighteous [ʌnˈraɪtʃəs] *adj* ● нечестивый; неправедный, нечестный, несправедливый (Ис 10:1)

- ◇ ~ **man** (Ps 71/Пс 70:4) — беззаконник

the ~ — нечестивцы

the **parable of the ~ judge** (*ср.* Лк 18:1–8) — притча о неправедном судье

upon [əˈpɒn] *prep* ● на (часто соответствует *совр. on*)

If you trust ~ the Lord ... — Если доверишься Господу ...

When Jesus walked this earth, the Holy Spirit of God was ~ him in a complete and beautiful way. — Когда Христос ходил по земле, Святой Дух Божий пребывал на Нём всецело и прекрасно.

Let the mercy be ~ us, O Lord. — *слава.* Будь, Господи, милость Твоя на нас.

- ◇ ~ **this earth** — на нашей Земле, в этом мире

upper [ˈʌpə(r)] *adj, см.* region, room

uprightness [ˈʌpraɪtnəs] *n* ● непорочность (Пр 28:6), правда (Ps 143/Пс 142:10), правота (Ps 111/Пс 110:8)

- ◇ **paths of ~** — стези прямые (Пр 2:13)

in ~ of heart (1 Kings/3 Цар 3:6) — с искренним сердцем

hast pleasure in ~ (1 Пар 29:17) — любящий чисто-сердечие

to show unto man his ~ (Иов 33:23) — показать человеку прямой путь его

the land of ~ (Ис 26:10) — земля праведных; *синод.* земля правых

urge [ɜː(r)ˈdʒ] *v* ● убеждать, вынуждать; упросить (Быт 3:11), мучить (Суд 16:16)

The Pharisees began to ~ him vehemently. — Фарисеи начали сильно приступать к нему. (Лк 11:53)

Uriel [ˈjuəriəl, *амер.* ˈjuəriəl] *ср.* ('свет Божий') ● Уриил *м.* ● один из семи архангелов (3 Езд. 5:4); *ср.* archangel

Ursula [ˈɜːsjulə, *амер.* ˈɜːrsʊlə] ● Урсула *ж.*

☞ **use** ● **I.** [juːz] *v* — 1. использовать, употреблять; пользоваться

He has allowed this crisis in our life. He is in it with us, and He will ~ it for our good and for His glory, if we will let Him. — Он эти трудности допустил. Он нас в них не бросит, и если мы не будем противиться, Он всё это устроит к нашему благу и к славе Своей.

- с помощью, через, посредством; может не переводиться

Tell of situations/ways God has used other people to cause your spiritual growth. — Расскажите, когда и как Бог воспитывал вас духовно с помощью [через, используя] кого-то другого.

God's testing us through trials and tribulations can produce a pure vessel, vessel that He can ~. — Пройдя через испытания и беды, каждый может стать чистым сосудом, пригодным для Бога.

- ◇ to be ~d of God — = служить Богу; быть орудием Божиим, работать на ниве Божьей; служить делу Христову

You can be ~d by [of] God. — Бог найдёт тебе труд в виноградице Своей.

Trust God to ~ you. — Не стесняйся быть инструментом в Божьей руке.

God may ~ many things to make you aware of your sins. — Привлечь твоё внимание к грехам твоим Бог может разными способами.

Man Whom God Uses (*назв. книги Освальда Смита*) — «Муж, полезный Богу»; Δ *непр.* «Человек, которого использует Бог»

to ~ **smb. despitefully** (Деян 14:5) — посрамить кого-л.

Pray for those who spitefully ~ you. (Мф 5:44) — Молитесь за обижавших вас.

☞ **2.** **smb. ~ed to do smth.** — кто-л. имел обыкновение делать что-л.; кто-л. прежде [когда-то] был каким-л.

I ~ed to smoke 2 packs a day. — Когда-то я выкуривал в день по две пачки. (*не путать с I am ~ed to this* — я к этому привычный)

- **II.** [juːs] *n* — 1. использование, применение; польза

- 2. обряд [богослужения]

≡ rite

⇒ Salisbury, Sarum ~; ~ of Salisbury, Sarum

☞ **usher** [ˈʌʃə(r)] *n* ● дежурный по залу, капелланер, помощник (на евангелизационных мероприятиях)

Utraquist [ˈjuːtrəkwɪst] *n; adj* (*от лат. sub utraque species* 'под обоими видами') ● утравквист, чашник, умеренный густ; *ср.* Calixtine; утравквистский

⇒ Utraquism *n*



vain [veɪn] *adj* ● тщетный, напрасный; суетный (Прит 31:33)

- ◇ in ~ — напрасно, асует, тщетно, зря

You shall not take the name of the Lord your God in ~. (Ис 20:7)

— Не произноси имени Господа, Бога твоего, напрасно [*слава.* асует].

valley [ˈvæli] *n* ● долина

the ~ of Lebanon — долина Ливанская

- низменные места, низина

Every ~ shall be filled, and every mountain and hill shall be brought low. (Лк 3:5) — Всякий дол да наполнится, и всякая гора и холм да понижается.

- ◇ ~ of the shadow of death (Ps 23/Пс 22:4) — долина смертной тени

vanity [ˈvæniiti] *n* (*pl* -ties) ● а. тщеславие; суетность

A man's ~ tells him what is honour, a man's conscience what is justice. — Тщеславие шепчет о чести, совесть — о справедливости.

- суета, тщета; пошлость; пустословие

V ~ of vanities, saith the Preacher. ~ of vanities; all is ~. (Эккл 1:2)

— Суета сует, сказал Екклесиаст, суета сует, — всё суета!

● **b. pl** — идо́лы (1 Kings/3 Цар 16:13)

We also are men of like passions with you, and preach unto you that ye should turn from these **vanities** unto the living God. (Деян 14:15) — И мы — подобные вам человеки, и благоуспеваем вам, чтобы вы обратились от сих ложных к Богу Живому.

vatic ['vætik], *архаич. vatical adj* (от лат. 'пророк') *высок.* — пророческий; провидческий; вдохновенный, боговдохновенный

Vatican ['vætikən] ● Ватикан • город-государство, центр Кат. церкви и резиденция папы Римского

veil [veɪl] n ● **a.** покрыв, покрывец; пеленá; завеса; вуаль

◇ the ~ of the temple — завеса в храме

widow's ~, mourning ~ — траурная вуаль или нарядка

bridal ~ — «подвенечная» фата

the Protecting V~ of the Mother of God *прав., см.* the Protection of the Theotokos

● **b.** the ~ — покрывало «монахини»; *перен.* — монашеская жизнь, постриг

◇ to take the ~ — постричься в монахини

to renounce the ~ — уйти из монастыря, расстричься (о женищине)

⇒ humeral ~

venerable ['venərəbəl] *adj.*, *сокр. ven.* ● **1.** *кат.* предподобный (о святом, праведнике, угоднике)

○ святой

● **2.** *англик.* Его преподобие (об архидиако́не)

veneration [ˌvenə'reɪʃən] n ● почитание, чествование

○ поклонение, культ; *ср.* adoration

⇒ of images, of the Precious Chains of Peter

vengeance ['ven(d)ʒəns] n ● месть, мщение, *синод.* отмщение

V~ is mine; I will repay. (Рим. 12:19) — Мне отмщение, и Я воздам. *слав.* ... Аз воздам

venial ['vi:niəl] *adj.*, *с.м.* sin

= expiable, forgivable, pardonable

veniality [ˌvi:ni'æli:ti] n ● простительность, незначительность (греха)

venue ['venju:] n ● место проведения (мероприятия)

Our main ~ was the Olympic stadium, but there were also some others. — Основные призывные собрания прошли в спортивном комплексе «Олимпийский», но были собрания и в других залах.

verge [və:'(r)dʒ] n ● жезл, посох; *с.м.* mace

verger, *устар.* virger ['və:'(r)dʒə(r)] n ● жезлоносец

Служитель, носящий жезл (verge, mace) в церк. процессии; в англик. церкви возглавляет церк. процессию. В совр. англик. церкви жезлоносец — прежде всего служитель, подерживающий в порядке церк. здание.

○ «церковный» служитель, церковный сторож; *ср.* beadle, sexton

verily ['veri:lɪ] *adv* *архаич.* ● истинно

V~ I say unto you. (Клв Мф 6:2) — Истинно говорю вам.

vernicle ['və:'(r)nikl] n = Veronica 1.

Veronica [və'reɪnɪkə] ● **1.** *тж.* ~ image — **a.** нерукотворный образ «Христа»

≡ *прав.* Спас нерукотворный; Нерукотворенный Образ «Спасителя»; св. Убрус (*слав.* «полотенце, платок»)

Нерукотворный образ — платок (или полотенце), на к-ром чудесно запечатлелся лик Христа.

По преданию Кат. церкви, образ Христа чудесно запечатлелся на платке (покрывале), к-рым Вероника (легендарная святая, имя к-рой, возможно, происходит от ср.-век. лат. vera iconica 'истинный образ') отерла кровь и пот с Его лица на пути к Голгофе; считается, что именно этот платок хранится в соборе св. Петра в Риме. Сцена с Вероникой входит в число традиц. «стояний» Креста, *ср.* Station

По преданию Прав. церкви, Христос послал полотенце (*слав.* убрус), на к-ром запечатлелся Его нерукотворный образ (Not-made-by-hands Image), страдавшему от проказы эдесскому царю Авгарю, и тот исцелился. Св. убрус в 944 перенесен из Эдессы в Константинополь (память 16 авг.), впоследствии утерян.

● **b.** *тж.* v~ — плат с изображённым на нём ликом Христа

≡ sudarium, vernicle

● **2.** Вероника ж

verse [və:'(r)s] n ● **a.** стих; стих; строфа

◇ chapter and ~ — глава и стих; место <в> Библии; ссылка на Библию

~ before the Gospel *кат.* — стих перед Евангелием

● **b.** *кат. литург.* — гимн без словословия, с рефреном после каждой строфы (в наст. время сл. образом в процессиях)

versicle ['və:'(r)sɪkl] n *литург.* ● **a.** антифон (на текст псалма)

● **b.** возгласение священника с ответствием молящихся или хора

Например: И да будут милости великого Бога и Спаса нашего Иисуса Христа со всеми вами! — И со духом твоим!

versicular [və:'(r)'sɪkjələ] *adj* ● состоящий из библейских стихов; стихотворный

version ['və:'ʃən, *амер.* 'və:'ʃən] n ● версия

○ вариант; перевод; текст

◇ the Revised V~ — «Исправленная версия» • *англ. перевод Библии 1881—95*

the American Standard V~, *сокр.* ASV — *англ. перевод Библии 1901*

the Revised Standard V~, *сокр.* RSV — *англ. перевод Библии 1946—52*

<the Holy Bible>, New International V~, *сокр.* NIV — *англ. перевод Библии 1978*

the Synodal V~ — Синодальный перевод «Библии» (на русский язык)

⇒ Authorized, Douay(-Rheims), King *James, Knox V~

vesper ['vespə(r)] ● **1.** *л. 1.* *архаич.* — вечер; V~ — вечерняя звезда

● **2.** *редк.* = vespers

● **II.** *adj* — вечерний; относящийся к вечеру

- ◇ ~ bell [chimes] — вечерний звон, вечерние колокола;
 ≈ звонят к вечерне
 ~ service — вечерня
 ~ book = vesperal

vesperal ['vespərəl] ● 1. *n* кат., англик. — отдельная богослужебная книга или раздел антифония, содержащий молитвы, псалмы и песнопения, исполняемые на вечерне

- сборник песнопений <по чину вечерни>; антифонарий

● 2. *adj* редк. — относящийся к вечерне

vespers, Vespers ['vespə'rɪz] *n* *sg* кат., прав. ● вечерня

Предпоследний из установленных Церковью в течение дня часов для богослужения или молитвы (ср. *hours*); богослужение или моление, совершаемые в этот час; чин, по которому они совершаются. Вечерней (*vespers*) может быть названа также католическая или православная вечерняя служба в целом (наряду с собственно вечерней обычно включает девятый час и повечерие; ср. *pone, compline*), а также вечернее богослужение у лютеран и англикан.

- вечерняя «церковная» служба; вечернее моление (преим. по чину вечерни); время вечерни

≡ evening service, evening office, англик. evensong

- ◇ at ~ — на вечерне

office of ~ — вечерня; чин вечерни

~ service; celebration of ~ — вечерня

to celebrate ~ — (от)служить вечерню; (про)вести вечернюю службу

Чин вечерни, как и других богослужений суточного круга, предназначен не только для общественного богослужения, но и для уединённого моления (в первую очередь духовенства и монашествующих). Однако русские слова *вечерня, утренняя, повечерие, полунощница* обозначают прежде всего соответствующие службы, и их использование в тех случаях, когда речь идёт о молитве отдельных верующих, затруднено. to say [recite] ~; to celebrate ~ privately — ≈ читать молитвы вечерни; △ *нежел.* читать вечернюю private celebration of ~ — ≈ «уединённое» чтение молитв вечерни; вечерняя молитва <по чину вечерни>; △ *нежел.* уединённое, *непр.* частное, личное служение вечерни

vessel ['vesl] *n* ● сосуд

- ◇ weaker ~ — библ. немощнейший сосуд (1 Пет 3:7); слабый, беззащитный человек (преим. о женщине)

vest [vest] *v* ● облачать (властью, правами и т. п.); поэт. или церк. облачать (священнослужителя)

vestal ['vestl] *n* ● девственница; монахиня

- ▢ **vestibule** ['vestibju:l] *n* ● притвор; преддверие «храма», паперты; △ *непр.* вестибюль

- ист. нарфис, пастофорий

≡ porch, parvis, narthex

vestment ['ves(t)mənt] *n* ● высок. одеяние, одежды; облачение (одежда священнослужителя), риза

- ◇ angelic ~ — ангельское облачение

⇒ ecclesiastical V~

vestry ['vestri] *n* ● 1. ризница, прав. т.ж. диаконник, сосудохранительница

● 2. англик. ист. — собрание прихожан (орган управления приходом и его заседание)

The Common [General] V~ consisted of the general assembly of ratepayers and the Select V~ of a body of vestrymen elected to represent the parish, the usual procedure in many of the larger parishes. — В общем «ризничном» собрании прихожан участвовали все, кто платил налог; в больших приходах из членов общего собрания обычно избиралось представлявшее приход «малое» собрание.

In 1921 ecclesiastical administration passed to the newly created Parochial church Councils, although the meeting which elects the churchwardens is still called a Vestry Meeting. — В 1921 году управление церковью перешло в руки вновь созданных приходских церковных советов, однако собрания, на которых избирались церковные старосты, сохранили старое название.

- приходское управление, церковный совет

▢ vestryman, vestryperson *n*

Via Dolorosa [vi:ədɒlə'rouəsə] *лат.* («скорбный путь»)

● крестный путь • путь, пройденный Христом по улицам Иерусалима от места суда до Голгофы, и далее хоронившими Его — до места погребения; ≡ Way of the Cross, Way of Sorrows; ср. Stations of the Cross

Via Media [vi:('t)ə'mi:diə] *лат.* ● «средний путь» • об англиканстве как компромиссе между католицизмом и протестантизмом

vicar ['vika(r)] *n* ● викарий

- а. англик. — титул настоятелей некот. приходств; ср. rector, perpetual *curate

- приходский священник

● б. кат., прав. — заместитель или помощник духовного лица

◇ the V~ of Christ, the V~ of Peter *кат.* — наместник Христа, наместник св. Петра; ≈ папа Римский, епископ Римский

~ apostolic *кат.* — апостольский викарий • епископ — наместник папы на территории, ещё не получившей статуса епархии (диоцеза)

~ general, ~ general *кат.* — генеральный викарий • помощник епископа или архиепископа во всей епархии

episcopal ~ *кат.* — епископский викарий • помощник епископа или архиепископа в части епархии, в определённом роде деятельности или в отношении верующих определённого ордена

parochial ~ *кат.* — приходский викарий • священник, назначенный епархиальным епископом в помощь приходскому священнику; ср. curate

~ forane *лат. кат. офиц.* — районный викарий, декан (≡ dean)

vicarious [vi'keəriəs] *adj* ● 1. заместительный; заменяющий что-л.

- искуственный; берущий что-л. на себя; за, взамен, от имени и т. п.

Baptism for the dead was a kind of ~ baptism of a living person for the sake of one dead. — Крещением «для мертвых» (1 кор 15:29) называлось символическое крещение живого человека вместо умершего.

■ substitutionary

◇ ~ sacrifice — заместительная жертва

~ sufferings of Christ — ≈ Христос страдал за [вместо] нас

● 2. викарный, наместнический

vive [vaɪs] *n* ● порок, зло; недостаток

◇ sunk in — погрязший в пороке

⇒ virtue and ~

vicious ['viʃəs] *adj* ● порочный; дурной, злой; несправедливый

victor ['vɪktə(r)] *n* *высок.* ● победитель, побеждающий

Ultimately God will be the Victor over all the forces of evil. — В конечном итоге Бог восторжествует над всеми силами зла.

◇ Christ the V — Победитель Христос

victorious ['vɪk'tɔːriəs] *adj* ● победоносный

○ победный, победительный; славный, триумфальный; успешный

◇ ~ Christian life — победоносная [≈ полноценная, плодотворная] христианская жизнь

● **victory** ['vɪktəri] *n* ● победа; успех

Перевод часто наталкивается на стилистические трудности, *ср.* *success*.

○ победоносный, победительный; торжествовать, выходить победителем; одержать верх, справиться, преодолеть, (пре)одолеть, не побояться

Joy and ~ come in life through knowing God's forgiveness. — Счастье и успех (благополучие) приходят к человеку через прощение Божье.

Are you having ~ in your spiritual life? — Плодотворна ли ваша духовная жизнь?

V ~ is possible in Christ. — ≈ Со Христом очень многого можно добиться [ничего невозможного нет]. || Христос [вера] подскажет выход. || С верой не пропадёшь. || **Δ** *нежел.* Во Христе можно обрести победу. || **Δ** *непр.* Победа возможна во Христе.

◇ O grave, where is thy ~? (1 кор 15:55) — Ах! Где твоя победа?

vigil ['vɪdʒɪl] *n* ● 1. <ночное> бдение, бодрствование

○ ночные, бессонные молитвы; <ночное> стояние

● 2. *тж.* ~s, night office of ~s — ночная служба; полуношница, *ср.* *mat(t)ins*

◇ all-night ~ *прав.* — всеобщное бдение, всеобщная the Easter ~, the Paschal ~ — пасхальная <ночная> служба, неофиц. пасхальная заутреня

● 3. канун праздника (*особ. если на этот день приходится пост*)

The feast of All Saints had a ~ from the beginning, and in the Middle Ages an octave was added. — Канун Всех святых отмечался со времени введения праздника, в середине века стали отмечать и послепраздничную неделю.

vile [vaɪl] *adj* ● подлый, низкий, мерзкий; ничтожный (2 Сам/2 Цар 6:22); униженный (Иов 18:3); коварный (Ис 32:5); презренный (Дан 11:21); постыдный (Рим 1:26)

○ отвратительный, дурной, плохой

villify ['vɪlɪfaɪ] *v* ● поносить, чернить, клеветать

Vincent ['vɪnsənt] ● Викентий; Винсент, Винценти, Винчэнто *м*

◇ St. ~ de (Saint-)Paul — св. Винсент [Викентий, Винценти] де (Сен-)Поль * ок. 1580–1660, *фр.* благовеститель и организатор кат. миссионерства, основатель конгрегации лазаристов (Lazarists) и сестёр милосердия (Sisters of Charity)

Vincentian [vɪn'senʃən] *n, adj* = Lazarist

vindicate ['vɪndɪkeɪt] *v* ● оправдывать; защищать, отстаивать; доказывать, подтверждать; мстить

● **vine** [vaɪn] *n* ● <виноградная> лоза

He putty with wine!

I am the ~; you are the branches. (Ин 15:5) — Я [синод. есмь] Лоза, а вы ветви.

vinedresser ['vaɪn, dresə(r)] *n* ● виноградарь

vineyard ['vaɪnjə(r)] *n* ● виноградник

◇ God's ~ — нива Божия

viper ['vaɪpə(r)] *n* ● змея, гадюка, синод. ехидна

◇ brood [generation] of ~s (Мф 23:33) — змеиное отродье, синод. устар. порождения ехиднины

virger *n* устар. = verger

virgin ['vɑː(r)dʒɪn] *n* ● девственница, дева

◇ <the Blessed, the Holy> V ~ Mary — <Блаженная, Присноблаженная, Пресвятая> Дева Мария; ≈ кат. Матерь Божия; *прав.* Богородица; Богоматерь

the Blessed V — Пресвятая Дева

the V ~ and the Child — Дева с Младенцем

the ~ birth — непорочное зачатие

⇒ Dormition of the V ~

virtue ['vɜː(r)tʃuː] *n* ● 1. добродетель

○ нравственность; добродетельность, целомудрие, *архаич.* благость (2 Пет 1:3) и *т. п.*

And the whole multitude sought to touch Him: for there went ~ out of Him, and healed them all. (Лк 6:19) — И весь народ искал прикоснуться к Нему, потому что от Него исходила сила и исцеляла всех.

◇ ~ and vice — добродетель и порок

the Christian ~s, the theological ~s, the supernatural ~s — христианские добродетели; ≈ богосл. богословские, сверхъестественные добродетели

The three theological ~s are faith, hope, charity. — Три христианские добродетели — это вера, надежда и любовь.

cardinal ~s, <the four> natural ~s — главные [основные, **Δ** *непр.* кардинальные] добродетели, <четыре> естественные добродетели

The four Plato's cardinal ~s are justice, prudence, temperance, and fortitude. — Четыре главных (или «естественных») добродетели платоновой этики — справедливость, благоразумие, воздержание и мужество.

● 2. *pl* — Силы * один из десяти ангельских ликов

◇ heavenly ~s — силы небесные

⇒ to entice from the path of ~, to win to ~

virtuous ['vɜː(r)tʃuəs] *adj* • добродетельный; целомудренный

visible ['vɪzəbəl] *adj*, *с.м.* Church V~

• **vision** ['vɪʒən] *n* • 1. мечта; видение; откровение <выше>

◊ V~ of St. ... — Видение св. ...

Where there is no ~, the people perish. (Прит 29:18) — Без откровения свыше народ необуздан.

• 2. зрение; кругозор; провидение, видение будущего (Δ *непр.* видение без уточнения)

◊ предвидение, дерзновение, откровение

◊ a man of <great> ~ — видящий дальше других; <человек> смотрящий вперёд; человек широкого кругозора; провидец

They really need a man of ~. — Им нужен человек, умеющий мыслить.

lack of spiritual ~ — духовная близорукость

• 3. of smth. — картина, понимание чего-л., образ чего-л., <чётко> представление о чём-л.; замысел

◊ представлять(ся), видеть(ся), думать, полагать

I have a ~ for our church. — <Что касается нашей церкви> у меня есть план (замысел). || Вот что я хотел бы сказать о будущем нашей церкви: ... || Будущее нашей церкви видится мне так. ...

◊ to have poor ~ of smth. — плохо себе представлять что-л.

to share one's ~ of smth. — a) соглашаться; b) делиться своими соображениями о чём-л.; рассказывать, каким кому-л. видится что-л.

⇒ beatific, biblical ~

visionary ['vɪʒənəri] 1a. *n* — имеющий видения

◊ духовидец; провидец; мистик

Bernadette Soubirous was a French ~ who claimed to receive 18 apparitions of the Virgin Mary in a cave near Lourdes in 1858. — Бернадетта Субиру — французская святая, которая в 1858 году в пещере около Лурда 18 раз видела Деву Марию.

• b. = man of <great> vision

• 2. *adj* — связанный с видениями, визионерский

◊ ~ revelation — видение свыше, откровение через видение

• **visit** ['vɪzɪt] *v* • 1a. посещать

God hath ~ed his people. (Лк 7: 16) — Бог посетил народ Свой.

◊ навещать, заходить, приходить в гости, (по)бывать у кого-л.; не забыть кого-л.; библ. призывать на кого-л.

Pure religion and undefiled before God and the Father is this, to ~ the fatherless and widows in their affliction. (Иак 1:27) — Чистое и непорочное благочестие пред Богом и Отцем есть то, чтобы призывать сирот и вдов в их скорбях.

• b. *амер. разг.* — пообщаться, поговорить

• 2. постигать, поражать; касаться, затрагивать

He shall not be ~ed with evil. (Прит 19:23) — Зло не постигнет его.

The results of Adam's sin shall be ~ed upon every one of his descendants. — Плоды адамова греха суждено пожинать всем его потомкам. (Δ *непр.* Результаты греха Адама ...)

◊ *архаич.* — отмирать, карать, наказывать

For I the Lord thy God am a jealous God, ~ing the iniquity of the fathers upon the children unto the third and fourth generation of

them that hate me. (Исх 20:5) — Ибо Я Господь, Бог твой, Бог ревнитель, наказывающий детей за вину отцов до третьего и четвертого рода, ненавидящих Меня.

Do not ~ on us the blood of these men. — Да не падёт кровь этих людей на наши головы.

This was displeasing to God and He ~ed the offenders with judgment. — Было это неугодно Богу, и разразился над ними Божий суд. (Δ *непр.* ... и Он напомнил о Себе — наказал их.

Visitandine ['vɪzɪ'tændɪn] *n*, *adj* • (монахиня-)визитантка (Δ *нежел.* визитандинка), сестричка; визитантский; *с.м.* visitation, Salesian

⇒ Visitation nun

• **visitation** ['vɪzɪ'teɪʃən] *n* • посещение; Δ *редк.* визит

◊ обход, объезд; поездка (Δ *нежел.* поход), турне; посещение, навещать, обходить кого-л., приходить или приезжать к кому-л. <в гости>, (по)бывать у кого-л. и т. п.

Then the congregation might decide to organize a ~ of their whole area, to penetrate for Christ a particular place where people assemble, to arrange a series of evangelistic meetings. ... — Тогда у церкви может появиться желание начать знакомиться по очереди со всеми соседями, посещать места сбора людей, устраивать призывные собрания. ...

Jesus called the seventy back to report on their work during the ~. — Иисус призвал Семьдесят, чтобы услышать, как они проповедовали <там, куда Он их послал>. (Δ *непр.* ... чтобы они отчитались о своей работе во время посещения.

◊ ~ of the sick — посещение больных; = проведать, навещать больных

~ evangelism — благовестие в местах, где люди живут, работают и т. п.

~ ad limina <apostolorum> — визит «к апостольским порогам»; *ср.* ad limina

• a. the V~ of Our Lady, of Mary — Посещение <Пресвятой Девы> Марией Елизаветы, *ср.* Лк 1:39-56 • праздник, у англичан 2 июля, у католиков (с 1969) 31 мая

◊ the V~ Order, the Order of V~, *сокр.* V.H.M. — орден визитанток; *офици.* орден Посещения Марией Елизаветы; *с.м.* Visitandines

Созерцательный орден, осн. в 1610 свв. Франциском Сальским (Francis of Sales) и Жанной Франсуазой де Шантал (Jane Frances de Chantal) как общество женщин и девушек для посещения больных и бедных; *ср.*

V~ nun = Visitandine

• b. инспекционная поездка; визитация • *офици.* визит епископа, благочинного и т. п. в одну из подчинённых ему церквей для выяснения состояния дел

◊ инспекция, надзор, проверка; инспектировать, визитировать; обозревать, осматривать

• c. явление, вмешательство (Бога, ангела и т. п., особ. для помощи или наказания)

And what will ye do in the day of ~, and in the desolation which shall come from far? (Ис 10:3) — И что вы будете делать в день посещения, когда придёт гибель издалека?

◊ ~ of God for the people's sins — наказание Божье за грехи

~ of the Spirit of God — излияние [схождение] Духа Божия

• d. наступление (смерти, бедствия и т. п.); <Божья> кара, наказание

The year was marked by a ~ of pestilence. — Этот год был отмечен приходившим чумой.

If they be visited after the ~ of all men; then the Lord hath not sent me. (Числ 16:29) — Если ... постигнет их такое наказание, какое постигает всех людей, то не Господь послал меня.

○ постигнуть кого-л.; пасть, обрушиться, разг. свалиться на кого-л.; случиться с кем-л.

◇ ~ of discipline *упр. стб.* — наказание, постигшее кого-л.

● **е. (Божье)** попечение, благосклонность, милостивое внимание

Thou hast granted me life and favour, and thy ~ hath preserved my spirit. (Иов 10:12) — (Ты) жизнь и милость даровал мне, и попечение Твое хранило дух мой

Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation and ~, and pardon and remission of sins for the servants of God ... — Ещё молимся о милости, жизни, мире, здравии, спасении, посещении, прощении и оставлении грехов рабов Божьих ...

vocation [vou'keiʃn] **п** ● призвание; профессия

○ предназначение; дело; зов, веление (свыше)

The affirmation that each person in society is called by God to a specific ~ or function is a hallmark of the Reformed tradition. — Реформатскую традицию отличает уверенность в том, что каждый человек в обществе призван Богом на конкретное дело.

■ calling

voice [vois] **п** ● голос, *устар.* и *высок.* глас; мнение

⇒ ~ in the wilderness

voluntary ['vɒləntəri, *амер.* 'vɒləntəri] *adj* ● добровольный, сознательный

⇒ ~ sin

vouchsafe [vaʊtʃseɪf] *v* **книжн.** ● удостоивать, быть милостивым

◇ ~, O Lord, ... — позволь дай, ниспошли; *слав.* сподоби, Господи, ...

V~, O Lord, to keep us this night without sin. — Сподоби, Господи, в вечер сей без греха сохраниться нам.

vouchsafement [vaʊtʃseɪfment] **п** **книжн.** ● соизволение, ниспослание; (Божья, королевская) милость

vow [vaʊ] ● 1. *v* — давать клятву

◇ to ~ a ~ (Быт 31:13) — дать обет

● 2. *n* — обет, клятва

◇ ~ of chastity — обет безбрачия [целомудрия]

~ of obedience — обет послушания

~ of poverty — обет нестяжания

perpetual ~s, final ~s — постоянные [вечные] обеты

observance of the ~s — соблюдение обетов; ≈ жизнь по обетам

to take the <monastic> ~s — постричься в монахи (о мужчине)

⇒ final ~s, marriage ~; to take the nazirite ~

Vulgate ['vʌlɡeɪt] **п**, the ~ ● *ист.* Вульгата • *лат. перевод Библии IV в.*



⚠ **wafer** ['weɪfə<г>] **п** ● **а. библ.** — лепёшка (Исх 16:31); **Δ непр.** вафля

● **б. кат.** облатка • небольшая лепёшка из пресного теста, для причащения на Евхаристии

wages ['weɪdʒɪz] **п** **sg** ● жалование, плата, награда, мзда (2 Пет 2:15); возмездие

The ~ of sin is death. (Рим 6:23) — Возмездие за грех — смерть.

wait [weɪt] **v** ● ждать, ожидать, *синод.* чаять (Лк 2:25)

◇ ~ on the LORD (Ps 26/Пс 27:14) — надеяться на Господа

● **walk** [wɔ:k] ● 1. *v* — ходить

○ жить, поступать

They were both righteous before God, ~ing in all the commandments and ordinances of the Lord blameless. (Лк 1:6) — Оба они были праведны пред Богом, поступаая по всем заповедям и уставам Господним безупречно.

as many as ~ according to this rule (1 Фал 6:16) — те, которые поступают по сему правилу

not to ~ after the flesh, not to ~ according to our sinful nature — не следовать зову испорченной природы

◇ to ~ before God — ходить пред Богом

to ~ with God, to ~ in God — ходить путями Божьими, ходить пред Богом (Быт 5:22), *нежел.* ходить в Боге; ≈ жить по-христиански, быть добрым христианином, руководствоваться Божьими законами, вести праведную жизнь; жить в общении с Богом

Pause for a minute to evaluate your own ~ with the Lord in this regard. — Прервите чтение на некоторое время. Обдумайте свой путь с Богом.

Take the time to help a new Christian grow in the basics of ~ing in Christ: prayer, bible study, witnessing. — Не жалея времени, учите новообращенных христиан ходить во Христе, рассказывайте им о таких основах христианской жизни, как молитва, изучение Библии, свидетельство.

to ~ by [after] the Spirit — ходить в Духе, жить под водительством Духа <Святого>, поступать по Духу

● 2. *n* — хождение; поведение

○ жизненные правила, <нравственные> устои

◇ our ~ with God — наше следование Божьими путями
no one has a perfect ~ — никто не совершенен
to have a closer ~ with God — жить в <более тесном> общении с Богом
in your daily ~ — каждый день, всегда, *высок.* ежедневно

⇒ to ~ in the power of God's spirit

wander ['wɒndə<г>] **v** ● бродить, блуждать, скитаться, странствовать

Let me not ~ from thy commandments. (Ps 119/Пс 118:10) — Не дай мне уклониться от заповедей Твоих.

◇ Wandering Jew — Вечный Жид

want [wɒnt] 1. *v* ● хотеть, желать

God ~s to have the first place in all you do, think or say. — Бог хочет стоять на первом месте в наших мыслях, словах и поступках.

We cannot deny that science has given man many things he thought he ~ed. — Да, наука дала человечеству множество вещей, которые представлялись ему желанными.

○ стараться, стремиться; нуждаться; ждать; мечтать; ценить

What kind of worship does God ~ from us? — Какого поклонения ждёт от нас Бог?

The Lord is my shepherd; I shall not ~. (Ps 23/Пс 22:1) — Господь — Пастырь мой, я ни в чём не буду нуждаться.

Jesus would not cast his pearls before those who did not ~ them. — Иисус не метал жемчуг перед теми, кто не знал ему цену. ||

⚠ *непр.* ... перед теми, кто его не хотел.

○ желание, воля

We sin when we make a deliberate choice to do what we ~ rather than what God ~s. — Мы грешим, когда сознательно предпочитаем творить волю свою, а не Божию.

Doing what God wants and living in obedience to Christ will become the most important thing in your life. — Самым важным для тебя станет воля Божья, повиновение Христу.

God doesn't ~ a Christian to be addicted to any emotion, however divine or biblical. — Нет Божьей воли на то, чтобы ощущения, даже духовные, даже библейские, подчиняли себе христианина.

You cannot be a Christian and live as you ~ to. — Невозможно быть христианином и жить как заблагорассудится.

○ может переводиться конкретнее

We try to please the Lord. There is something inside that does not ~ to. — Мы стараемся угодить Господу. Но что-то в нас сопротивляется этому.

⚠ ◇ I ~ you to ... — давай(те) ...; ⚠ *непр.* я хочу, чтобы вы ...

And now I ~ you to stand up for prayer. — А теперь давайте встать и помолимся.

● 2. *n* — недостаток чего-л., нужда; желание, потребность; предмет желаний; бедность

There is much manifest reluctance on our part to make known our ~s to God. — Мы так часто медлим открыть Богу свои нужды.

The world's Redeemer accepts men as they are, with all their ~s, imperfections, and weaknesses. — Спаситель мира принимает людей такими, как есть — со всеми их недостатками, слабостями и несовершенствами.

She of her ~ did cast in all that she had. (Мк 12:44) — Она от скудости своей положила все, что имела.

○ нехватка; прихоть, каприз; стремление к чему-л., поиск чего-л.; гнаться за чем-л.

We must never confuse needs and ~s. — Нельзя путать нужды и прихоти. || Надо научиться всегда отличать «нужно» от «хочется».

wanting ['wɒntɪŋ] *adj* ● не обладающий чем-л. <в достаточной мере>, лишённый чего-л.; недостаточный, неполноценный; отсутствующий

For this cause left I thee in Crete, that thou shouldst set in order the things that are ~. (Тит 1:5) — Для того я оставил тебя в Крите, чтобы ты довершил недооконченное.

Let patience have her perfect work, that ye may be perfect and entire, ~ nothing. (Иак 1:4) — Терпение же должно иметь совершенное действие, чтобы вы были совершенны во всей полноте, без всякого недостатка.

◇ *smth. is ~ to smb.* — кому-л. не хватает [не достаёт] чего-л., у кого-л. нет чего-л.

That which is ~ cannot be numbered. (Экл 1:15) — Чего нет, того нельзя считать.

weighed <on the scale> and found ~ (Дан 5:27) — взвешен на весах и найден очень лёгким; *перен.* — не выдержавший испытания

wanton ['wɒntən] *adj* ● *a.* бессмысленный, беспричинный, изменчивый; буйный

○ неспровоцированный; своенравный, неуравновешенный; неограниченный; наглый, беззастенчивый; преступный, непростительный; <ни с чем, ни с кем> не считающийся

a ~ attacker of religious convictions — кто-л. беззастенчиво порицающий религиозные убеждения

This situation arises from the parents' ~ disregard for their children's moral training. — Это стало возможно из-за преступного невнимания родителей к воспитанию детей.

● *b.* купающийся в роскоши

Ye have lived in pleasure on the earth, and been ~. (Иак 5:5) — Вы роскошествовали на земле и наслаждались.

● *c. архaic.* — распутный, развратный; похотливый

The daughters of Zion are haughty, and walk with stretched forth necks and ~ eyes. (Ис 3:16) — Дочери Сиона надменны и ходят, поднося шею и обольщая взорами.

wantonness ['wɒntənəs] *n* ● распутство, похоть

◇ *to walk in ~* — предаваться распутству

warden ['wɔː(r)dən] *n* ● *a.* смотритель; директор; надзиратель, опекун

● *b. поли.* — of a church — церковный староста
≡ churchwarden

warfare ['wɔːfə, амер. 'wɔːfər] *n* ● война, борьба, битва

◇ *spiritual* ~ — духовная битва

The weapons of our ~ are not carnal. (2 Кор 10:4) — Оружия воинствования нашего не плотские.

warped ['wɔː(r)pɪt] *adj* ● извращённый, развращённый

● *nature* — испорченная, извращённая натура
men with ~ minds (Прит 12:8) — развращённые сердца

warrant ['wɔːrnt, амер. 'wɔːrnt] *v* ● оправдывать; служить оправданием; ругаться, гарантировать

warrior ['wɔːrɪə, амер. 'wɔːrɪər] *n* *пoэт.* ● рыцарь, воин, боец, воитель

WASP [wɒsp] (*сокp. от White Anglo-Saxon Protestant*) ● бейлый протестант англо-саксонского происхождения

watch [wɒtʃ] ● *l. v* — следить, наблюдать; бодрствовать; сторожить; поджидать, выжидать

W~ and pray. (Мф 28:41) — Бодрствуйте и молитесь.

They ~ for your souls. (Евр 13:17) — Печутся о душах ваших.

● *ll. n* — 1. внимание, наблюдение; бодрствование, бдительность

◇ The W~ Tower <Bible and Tract> Society — «Общество Сторожевой башни <, Библии и брошюр>»

• офиц. организация свидетелей Иеговы (Jehovah's Witnesses); ср. Watchtower

2. ист. стража

As the day was divided in antiquity into hours, the night was divided into ~es. — В древности день делился на часы, а ночь — на стражи.

watchful ['wɒtʃfʊl] *adj* ● бдительный; осторожный

○ бодрствовать; «быть» на страже, настороже; помнить, не забывая о чём-л.

Be ~, and strengthen the things which remain, that are ready to die. (Отк 3:2) — Бодрствуй и утверждай прочее близкое к смерти.

⇒ parable of the ~ *портёр

⇒ watchfulness *n*

watchman ['wɒtʃmən] *n* ● сторож, страж; дозорный; хранитель

W~, what of the night? (Ис 21:11) — Сторож! сколько ночи?

Watchman Nee ● Вочман Ни, с.м. Living Stream

Watchtower ['wɒtʃ,taʊə], *амер.* ['wɒtʃ,taʊə] *n* ● «Сторожевая башня» * миссионерский журнал свидетелей Иеговы (Jehovah's Witnesses)

water ['wɔ:tə(r)] *n* ● вода

◇ living ~ (Ин 4:10-11) — вода живая

holy ~ — святая вода

Exorcism may be applied by use of holy ~, incense, incantation, or various rites. — Для изгнания бесов может применяться кропление святой водой, каждение, различные заклинания и обряды.

~ cruet — сосуд для святой воды

way [wei] *n* ● путь

I am the ~, the truth, and the life: no man cometh unto the Father, but by me. (Ин 14:6) — Я есть путь и истина и жизнь, никто не приходит к Отцу, как только через Меня.

Christ is not just a ~ to God. He is the ~. — Христос — не один из путей к Богу. Он — единственный путь.

○ дорога, *высок.* стезя; способ, образ действия; учение; может не переводиться

There is strife between human ~s and God's ~s. — Божье не совпадает с человеческим. || Человеческое — это одно, Божье — совсем другое.

◇ the Ways of God — пути Господни

the W~ of the Cross — крестный путь: **a)** тж. W~ of Sorrows, с.м. Via Dolorosa; **b)** кат., англик. — обряд обхода 14 сцен крестного пути; с.м. Stations of the Cross
the W~, the Christian W~ — «Этот путь» (одно из первых самоназваний христианства), стезя «христианства»; «христианское» учение (ср. Деян 22:4); ≈ христианство

Augustine was a follower of Mani's teaching for some nine years before his conversion to the Christian W~. — Девять лет до принятия христианства [христианского учения] Августин был последователем манихейства.

The W~ — «Путь» * секта, осн. в 1950-х в США В. Уайервиллом (Victor P. Wierwille), с 1975 the Way International

WCC *сокр., с.м.* World *Council of Churches

weakness ['wi:knəs] *n* ● слабость

◇ ~s (2 Кор 12:5) — немощи

the ~ of God (1 Кор 1:25) — немощное Божие

weapon ['weɪpən] *n* ● оружие; средство

wedding ['wedɪŋ] *n* ● свадьба, бракосочетание; *синод.*, *архаич.* брак

◇ church ~ — «церковный» обряд бракосочетания

~ banquet (Мф 22:2) — брачный пир

~ ceremony — венчание

~ ring — обручальное кольцо

⇒ ~ at Cana

weed [wi:d] *n pl* ● сорная трава, сорняк

◇ the parable of ~ among the wheat — притча о плевелах среди пшеницы * с.м. Мф 13:24; слово употребляется в новых переводах вместо tares

week [wi:k] *n* ● неделя, *слав.* седмица; *ср.* Sunday

◇ the Holy W~; англик., кат. the Maundy W~; кат., *прав.* the Great W~ — Страстная неделя; *прав.* офиц. Страстная седмица, Великая седмица, кат. Великая неделя * последняя неделя перед Пасхой; *ср.* Passion W~

⇒ Palm W~

weekly ['wi:kli] *adj* ● недельный

◇ ~ cycle — недельный круг «богослужения», круг седмичный

well¹ [wel] *n* ● колодец, *синод.* колодезь, источник

The mouth of a righteous man is a ~ of life. (Прит 10:11) — уста праведника — источник жизни.

◇ holy ~ — чудотворный источник

woman at the ~ — самаритянка, *ср.* Ин 4

well² [wel] *adv* ● хорошо

◇ ~ done! — Молодец! Хорошо!

Wesley ['wezlɪ]: John ~ — Джон Уэсли * 1703—91, основатель методистского движения, инициатор религиозного пробуждения в Англии во 2-й половине XVIII в.

Wesleyan ['wezlɪən] ● 1. *adj* — уэслианский, относящийся к Джону Уэсли или его брату Чарльзу, к основанной ими методистской церкви или к методистским церквям, носящим их имя

◇ ~ awakening, ~ revival — Уэслианское пробуждение

● 2. *n*, тж. ~ Methodist — «уэслианский» методист, уэслианец * член одной из методистских церквей, основанной в 1835

western ['westə(r)n] *adj* ● западный

◇ the W~ Church — Западная церковь; ≈ Католическая и протестантские церкви

⇒ ~ Fathers

Westminster ['wes(t)mɪnstə(r)] ● Вестминстер * район в центре Лондона, где находится *англ. парламент*

◇ ~ Abbey, тж. the Abbey — Вестминстерское аббатство * особая королевская церковь (Royal *peculiar) в Лондоне, место коронации *англ. монархов*

~ **Cathedral** — Вестминстерский собор • *гл. кат. храм Великобритании (построен в 1895–1903)*

the ~ Assembly *ист.* — Вестминстерская ассамблея • 1643–47

Созвана английским Долгим парламентом после упразднения епископальной церкви в 1643, заседала в Вестминстерском аббатстве. Приняла Вестминстерское исповедание (в 1647 утверждено шотландским, в 1648 англ. парламентом) и Полный и Краткий катехизисы. Документы ассамблеи на несколько веков стали осн. вероучит. документами Церкви Шотландии (the Church of Scotland) и ряда др. пресвит., а тж. конгрегационных церквей. В самой Англии действие Вестминстерского исповедания было прекращено в 1660 после реставрации (the Restoration) монархии и епископальной церкви.

the ~ Confession — Вестминстерское исповедание

~ **Catechisms** — <Полный и Краткий> Вестминстерские катехизисы, *ср. catechism*

Wheaton [wi:tən]: ~ **College** — Уитон колледж • один из важнейших евангельских христианских университетов США (*см. тж. пример в статье fundamentalist*)

Whit [wit, *амер.* (h)wit] *adj.*: ~ **Sunday** = Whitsunday

◇ ~ **Monday** = Whitmonday

~ **Week** = Whitsuntide

witchcraft n ['wi:tʃkra:ft] • колдовство, чародейство; *ср. sorcery*

Whit(-)monday, Whit Monday [wi:t'mand(e)i, *амер.* (h)wit'mand(e)i] n • день после Пятидесятницы; ≡ *прав.* Духов понедельник, *ср. Trinity Monday*

Whitsun ['witsʌn, *амер.* (h)witsʌn] n • **a.** = Whitsuntide

• **b.** = Whitsunday

• **c.** *attr.* — относящийся к Пятидесятнице или к неделе после Пятидесятницы

◇ ~ **farthings** *брит. ист.* — пожертвования в пользу приходского священника, собираемые во время празднования Пятидесятницы (≡ *Pentecostals*)

Whitsunday, Whit Sunday [wi:t'sand(e)i, *амер.* (h)wit'sand(e)i] n *зап.* • Пятидесятница, праздник [дней] Пятидесятницы; Δ *непр.* Троицын день; *см. Pentecost 1., Trinity Sunday*

Whitsuntide ['witsʌntaid, *амер.* (h)witsʌntaid] n, **Whit(sun) Week** • неделя после Пятидесятницы (*особ. первые три дня*)

whore [hɔ:ɹ] • **1. n** — блудница; блудник, любодеец (*Отк 19:2*)

В Библии слова *whore, harlot, prostitute* могут обозначать не только женщину, но и мужчину

Come hither, I will shew unto thee the judgment of the great ~ that sitteth upon many waters. (*Отк 17:1*) — Подойди, и покажу тебе суд над великою блудницею, сидящею на водах многих.

■ **harlot; fornicator; prostitute**

◇ **to play the ~** — блудить, распутничать

And the daughter of any priest, if she profane herself by playing the ~, she profaneth her father. (*Лев 21:9*) — Если дочь священ-

ника осквернит себя блудодеянием, то она бесчестит отца своего.

the ~ of Babylon — вавилонская блудница • *ср. Отк 17; Лютер назвал так Кат. церковь*

• **2. v. to go a whoring** — блудить, блудодействовать; ≡ *служить идолам; отступать (от Бога)*

This people will ... go a whoring after the gods of the strangers of the land, whither they go to be among them (*Втор 31:16*) — Станет народ сей блудно ходить вслед (*Ишф.* блудодействовать вслед) чужих богов той земли, в которую он вступает.

Имеются в виду оргиастические земледельческие культы, распространенные среди языческих народов Палестины; однако нарушение завета с Богом и само по себе рассматривалось как блудодеяние.

Thou hast gone a whoring from thy God. (*Ос 9:1; ср. 4:12*) — Ты блудодействуешь, удалившись от Бога твоего.

Thou hast destroyed all them that go a whoring from thee. (*Пс 73/Пс 72:7*) — Ты истребляешь всякого отступающего от Тебя.

whoredom ['hɔ:ɹdəm] n *книжн.* • блуд

○ блудодейство, блудодеяние, любодейство (*2 Kings/4 Цар 9:22*), распутство, блужение (*2 Пар 21:13*), похотение (*Иер 13:27*); идолослужение; ересь; отпадение от истинной веры

■ **harlotry; fornication**

◇ **to commit** ~ — блудить, блудодействовать, любодействовать (*Ос 4:13*)

And the Lord said to Hosea, Go, take unto thee a wife of ~s and children of ~s for the land hath committed great ~, departing from the Lord, (*Ос 1:2*) — И сказал Господь Осии, иди, возьми себе жену блудницу и детей блуда, ибо сильно блудодействует земля сия, отступив от Господа.

whoremonger ['hɔ:ɹmʌŋgɹ] n *библ.* • блудник, любодей (*Отк 21:8*)

For this ye know, that no ~, nor unclean person, nor covetous man, ... hath any inheritance in the kingdom of Christ and of God. (*Эф 5:5*) — Ибо знайте, что никакой блудник, или нечистый, или любостяжатель, ... не имеет наследия в Царстве Христа и Бога.

■ **fornicator; (male) prostitute**

whorish ['hɔ:ɹɪʃ] *adj.* • распутный; заблудший

By means of a ~ woman a man is brought to a piece of bread. (*Грнт 6:26*) — Из-за жены блудной обвешивают до куса хлеба

whosoever ['hu:səʊ'evə] *pron* • кто бы ни

○ любой, всякий

... that ~ believeth in Him should not perish ... (*Ин 3:16*) — ... дабы всякий верующий в Него не погиб ...

◇ **W- Gospel Mission** — Евангельская миссия «Всем и вся»

wicked ['wɪkɪd] *adj.* • злой, безнравственный, развращенный, низменный; грешный, нечестивый

◇ ~ **world** — грешный мир

the ~ one — нечистый, лукавый, дьявол, сатана

a ~ and adulterous generation (*Мф 16:4*) — род лукавый и прелюбодейный

⇒ **doer**

wickedness ['wɪkɪdnəs] n • греховность, грех, грехи

○ зло, неправда, неправда, порочность

◇ **hypocrisy and ~** (Мф 23:28) — лицемерие и беззаконие

greed and ~ (Лк 11:39) — хищение и лукавство

Repent of this ~. (NIV Деян 8:22) — *синод.* Покаяйся в сем грехе твоём.

~ **of men** (Рим 1:19) — греховность людей, *синод.* неправда человеков

widow ['widu] *n* ● вдова, вдовица

◇ the ~s **cruse** — кядка вдовы <из Сарепты Сидонской>, см. 1 Kings/3 Цар 17:10–16

the ~s **mite** — лепта вдовицы, см. Мк 12:42

⇒ ~s *vej*

wilderness ['wildə(r)nəs] *n* ● пустыня

◇ the voice of one crying in the ~ (Мф 3:3), the voice in the ~ — глас вопиющего в пустыне

⇒ the Temptation of Christ in the W~

will [wil] *n* ● воля

◇ God's ~ — воля Божия

You need to make sure that your aaronic ambitions are indeed in God's ~. — Когда лелеешь «первосвященнические» намерения, надо удостовериться, хочет ли этого Бог.

⇒ divine ~

win [win] *v* ● победить; завоевать, обрести, приобрести

◇ to ~ *smb.* to [for] Christ, to ~ a soul — привести [обратить] кого-л. ко Христу; *ср.* soul-winning ministry to ~ *smb.* to virtue — вернуть кого-л. к праведной жизни [на праведный путь]

winding ['waɪndɪŋ] *n*: ~ **sheet** — саван; плащаница, *ср.* shroud

□ **window** ['wɪndəʊ] *n* ● окно, отверстие

A ~ shalt thou make to the ark. (Быт 6:16) — Сделай отверстие в ковчеге.

◇ the ~s of heaven — окна небесные, *слав.* хляби («бездны») небесные

The same day were all the fountains of the great deep broken up, and the ~s of heaven were opened. (Быт 7:11) — В сей день разверзлись все источники великой бездны, и окна небесные открылись.

10-40 W~ — полоса «десять-сорок» * страны Азии и Африки, лежащие между 10-м градусом северной и 40-м градусом южной широты, наиболее трудные для проповеди Евангелия

□ **wine** [waɪn] *n* ● вино

Не пугай с *vine*!

Neither do men put new ~ into old bottles. (Мф 9:17) — Не вливают также вина молодого в мехи ветхие.

There is a disagreement among scholars whether the word *wine* in the Bible means a fermented drink or simply grape juice. — Ученые спорят, означает библейское «вино» алкогольный напиток — или только незабродивший виноградный сок.

◇ **church** ~ — церковное [причастное] вино; ≈ Кровь Христова; потир, Чаша

~ **cruet** — сосуд для священного вина; см. *cruet*

wisdom ['wɪzdəm] *n* ● мудрость, премудрость

◇ the ~ of God — Божья премудрость

the W~ of Jesus <son of Sirach> = Ecclesiasticus

W~ of Solomon, the Book of W~ — Книга премудрости Соломона * *неканонич.* (второканонич.) книга ВЗ

wise [waɪz] *adj* ● мудрый, благоразумный

◇ the W~ Men <of the East>, the Three W~ Men — волхвы

W~ and Foolish Virgins [Maidens] — мудрые и неразумные девы

withered ['wɪðə(r)d] *adj*: ~ **fig tree** — смоковница засохшая

witness ['wɪtnəs] ● *l. v* — свидетельствовать

● **a.** давать показания; засвидетельствовать (Лк 4:22)

Day after day, we can ~ His action in our lives — Господь являет нам дела Свои каждодневно.

◇ to ~ **against** *smb.* — свидетельствовать *против* кого-л., *на* кого-л.

● **b.** рассказывать «неверующим» о Христе, свидетельствовать о Христе, благовествовать; △ *непр.* нести свидетельство

It will not, perhaps, be easy at first to read the Bible, to ~ and to pray. — На первых порах молиться, читать Библию, говорить людям о Христе будет непросто.

В языке евангельских христиан слова *свидетельствовать*, *свидетельство* (без уточнения — о ком или о чём) обозначают разговор с неверующим о Христе. Но у самих неверующих такое словупотребление нередко вызывает улыбку или раздражение, — поэтому, *свидетельствуя*, лучше подобных терминов (или, точнее, жаргонизмов) избегать.

● **ll. n — 1a.** свидетельство, «свидетельство» показания

The Holy Spirit's ~ to Christ is indispensable to evangelism. — Для благовествования необходимо свидетельство Святого Духа.

◇ to **bear** ~ — свидетельствовать; быть свидетелем (Деян 22:5), мочь засвидетельствовать

● **b. т.ж. Christian** — свидетельство о Христе [о том, что Христос для меня сделал]; △ *нежел.* христианское свидетельство

Martyrdom is a form of <Christian> ~ which Christ has promised especially to honor. — Мученичество — это такой вид свидетельства, которому Христос отводит особо почётное место.

Every Christian congregation must turn itself outward to its local community in evangelistic ~ and compassionate service. — Каждая поместная церковь обязана свидетельствовать окружающим о Христе и служить им делами милосердия.

◇ the key to <being> a successful ~ — залог [секрет] успешного [плодотворного] свидетельства

⇒ false ~; tabernacle of ~

● **2a.** свидетель, очевидец

You will be a ~ for Him to all men [His ~ unto all men] of what you have seen and heard. (NASB Деян 22:15) — Ты будешь Ему свидетелем перед всеми людьми о том, что ты видел и слышал.

the ~es who wrote the books — очевидцы, написавшие эти книги

◇ the faithful and true W~ (Отк 3:14) — Свидетель верный и истинный

● **b.** свидетельствующий о Христе; △ *нежел.* свидетель

To this day, every Christian is a ~. — И сегодня каждый христианин призван свидетельствовать о Христе. || **△ непр.**
... каждый христианин — свидетель.

God has been sending his people back into the world to be his servants and his ~s. — Бог посылает Свой народ на служение Ему и свидетельству о Нем миру.

● 3. = Jehovah's W~

Witness Lee ~ Уитнес Ли, с.м. Living Stream

woe [wou] n ● 1. int — увы!

◇ ~ (un)to you — горе вам

● 2. горе

◇ страдания, несчастья, скорбь

It is transgression of God's law — the law of love — that has brought ~ and death. — Нарушение Божьего закона — закона любви — вот что принесло в мир страдания и смерть.

woman ['wʊmən] n ● женщина, *высок.* жена

◇ ~ of Samaria — самаритянка

~s Disciples of the Lord — праведные жены

wonder ['wʌndə(r)] n ● чудо; удивление

◇ ~ and amazement (Деян 3:10) — ужас и удивление

wonder-worker ['wʌndə(r), wɔ:(r)kə(r)] n ● чудотворец

◇ St. Gregory the W~ с.м. St. Gregory *Thaumaturgos

wonder-working ['wʌndə(r), wɔ:(r)kɪŋ] adj ● чудотворный

◇ ~ icon — чудотворная икона

word [wɔ:(r)d] n ● 1. слово; слова, речь

◇ Ten ~s *архаич.* — Десять заповедей

● 2. the W~ — «Священное» Писание, Слово Божье (*особенно Евангелие*)

◇ the W~ of God — Слово Божье

⇒ liturgy of the W~; to preach the W~ of God; through the W~

● 3. Слово (*ипостась, второе лицо Св. Троицы*), Логос

◇ Сын Божий, Христос

work [wɔ:(r)k] ● 1. v — работать, действовать; трудиться

◇ делать, совершать; дело

Tell us how God ~s in Siberia — Расскажите о деле Божьем в Сибири. || **△ непр.** Рассказы, как Бог работает в Сибири

◇ часто предпочтительно переводить словом с более конкретным значением

Enlighten your people as to how the Holy Spirit ~s in their lives as Christians. — Расскажите, как в жизни христиан проявляется действие [«водительство»] Святого Духа.

Your primary concern is that the Gospel ~s, and perhaps later with how it ~s. — Для нас важно прежде всего, что Евангелие действует [«завоеывает сердца»], и уже во вторую очередь — как это происходит.

Faith is not a mysterious thing which we have to ~ for or look for. — Вера — не какое-то таинственное нечто, которое надо разыскивать или зарабатывать.

● 2. n — работа, дело, действие

Being born again is a ~ of God's Holy Spirit. — Рождение свыше — это действие Святого Духа Божия.

◇ часто предпочтительно переводить словом с более конкретным значением

We will give an account for all our ~s. — Мы дадим отчет за свои дела [за все, что делаем; за все свои поступки].

There are people all over the world who go to church, who give their money to God's ~, but who have never experienced true repentance. — Есть масса людей, которые ходят в церковь, деньги на церковные нужды [на Божье дело] жертвуют, а подлинного покаяния не испытали.

They are after all the only eyewitness accounts that we have of the Master at ~. — Ведь только в них собраны свидетельства тех, кто видел своими глазами, как трудился Господь.

◇ good ~s — добрые дела

God's ~ — дело Божье

~s of the devil — козни дьявола, дела дьявола (1 Ин 3:8)

public ~s — общественные работы; **△ непр.** публичные, народные работы

worker ['wɔ:(r)kə(r)] n ● работник, *архаич.* и *высок.* делатель (Мф 9:37)

◇ Christian ~s — христианские работники, работники христианских организаций; ~ служители, деятели церкви

workmanship ['wɔ:(r)kmənʃɪp] n ● мастерство, искусство

We are his ~. (Эф 2:10) — Мы — Его творение.

world [wɔ:(r)ld] n ● а. мир

◇ вселенная, свет

the end of the ~ — конец света (= the end of time)

~ without end — во веки веков

... as it was in the beginning, is now, and ever shall be, ~ without end. — ... как было от начала, и ныне, и присно, и во веки веков.

◇ a ~ Christian — «всемирный» христианин • не путать с worldly!

If we truly care for the millions lost, we cannot help but become ~ Christians. — Если нам и впрямь небезразличны миллионы погибающих, то придется стать христианами всемирного масштаба.

Mission W~ — миссия «Всемирное служение»
* глобальные миссионерские проекты Евангелизационной ассоциации Билли Грэма (Billy *Graham)

● b. этот мир, земля (в противоположность небесам); мирское (этом в противоположность духовному)

◇ to withdraw from the ~, to forsake the ~ — отказать [отречься; уйти] от мира; ≈ постричься в монахи(ни)

this ~ — этот [бренный] мир, этот свет

the care of this [the] ~ (Мф 13:22) — забота века сего

lower ~, nether ~ — а) = this ~ world; б) преисподняя, ад

the other ~, the next ~, the ~ to come — тот свет; загробная жизнь

the ~, the flesh and the devil — искушения мирские, плотские и сатанинские

From all the deities of the world, the flesh, and the devil, Good Lord, deliver us. (The Book of Common Prayer, Litany) — Ото всех

искушений мирских, плотских и сатанинских избавь нас, милостивый Боже.

⇒ God of this ~; W~ Council of Churches

worldliness ['wɔ:ɹɪl(d)lɪnəs] *n* ● поглощённость земными интересами, суетность
○ приземлённость

worldly ['wɔ:ɹɪl(d)li] *adj* ● мирской; светский

○ суетный, земной

○ ~ lusts (Тит 2:12) — мирские похоти

Worms [vɔ:mz, амер. wɔ:tmz], *с.м.* Diet of ~

● **worship** ['wɔ:ɹɪʃɪp] ● 1. *v* — поклоняться, почитать

○ *adoring*; *ср.* adore; молиться, участвовать в богослужении

Where does he ~? — В какой храм он ходит?

◇ **to ~ God** — верить в Бога; поклоняться Богу, молиться; прославлять, славить, воспевать Бога
while they ~ed God — когда они молились; во время молитвы

to ~ false gods — поклоняться ложным богам

⇒ **to ~ golden *calf**

● 2. *n* — (бого)служение; поклонение, почитание; культ
○ богопочитание; молитва, молитвенное служение; восхваление, хвала

We pledge ourselves to seek a deeper unity in truth, ~, holiness and mission. — Мы обещаем стремиться к ещё более глубокому единству в истине, в молитве, в святости и в миссионерской работе.

◇ **public** ~ — богослужение

act of ~ — «церковная» служба, богослужение

form of ~ — обряды, ритуал; вероисповедание

house of ~, place of ~ — храм, церковь, молитвенный дом

freedom of ~ — свобода совести, свобода отправления культа

~ **team** — хор, певцы

⇒ **divine ~; ~ service**

worship(p)er ['wɔ:ɹɪʃɪpɔ:ɹɪ] *n* ● молящийся; прихожанин

◇ **~s of Baal** (2 Kings/4 Цар 10:21) — служители Ваала

worth [wɔ:ɹɪθ] *adj* ● стоящий чего-л., заслуживающий

Our faith is ~ suffering. — Наша вера стоит того, чтобы за нее пострадать.

The heart of the wicked is little ~. (Прит 10:20) — Сердце же нечестивых — ничтожество.

Woe ~ the day! (Иез 30:2) — О, злосчастный день!

worthy ['wɔ:ɹɪθi] *adj* ● достойный

◇ **sth. is ~ sth.** — кто-л. достоин чего-л.

W~ is the Lamb that was slain to receive power, and riches, and wisdom, and strength, and honour, and glory, and blessing. (Отк 5:12) — Достойн Агнец закланный принять силу и богатство, и премудрость и крепость, и честь и славу и благословение.

wrath [rɒθ, амер. ræθ] *n* ● гнев, ярость, негодование

◇ **the ~ of God** — гнев Божий

to be filled with ~ (Лк 4:28) — исполниться ярости

the day of ~ — день гнева, Страшный Суд

vessels of ~ (Рим 9:22) — сосуды гнева

slow to ~ (Иак 1:19) — медлен на гнев

wrestle ['resl] *v* ● бороться

◇ **to ~ with God** — горячо молиться; библич. бороться с Богом

writ [rit] *n* *устар.* ● письмена; архaic. писание

◇ **Holy [Sacred] W~** — Священное Писание, Библия

writer ['raɪtɔ:ɹɪ] *n* ● автор; *ср.* author

○ «священный» писатель; создатель; сочинитель; (на)писать, создать; авторство

The Bible points to God as its author, yet it was written by human hands, and in the varied style of its different books it presents the characteristics of the several ~s. — Своим автором Библия называет Бога. Но записывалась она рукой человеческой, и в разнообразии стилей её книг проступают черты людей, их писавших.

⇒ **apologetic ~; ~ of Hebrews**

writing ['raɪtɪŋ] *n* ● писание; письменность; *книжн.* письмена (*надпись*); сочинение, произведение; *pl* — литература, словесность, *архаич.* писания

○ «литературные» памятники; документы

◇ **the Inspired [Sacred, Holy] Writings** — Священное Писание

the Writings — Писания • в еврейской традиции третья часть Ветхого Завета после Закона и Пророков; *с.м.* Hagiographa

ecclesiastical ~ — церковная [= духовная] литература [*архаич.* словесность], произведения [сочинения] церковных писателей

early Christian ~s — раннехристианская литература, «литературные» памятники первых веков христианства, *архаич.* писания древней церкви [= отцов церкви]

the ~s on the wall — письмена на стене (*ср.* Дан 5:25); *перен.* зловещее предзнаменование (= handwriting on the wall)

⇒ **the Law, the Prophets, and the Writings**

wrong(-)doer ['rɒŋ,du:ə, амер. 'rɒŋ,du:ɔ:ɹɪ] *n* ● грешник

wrong(-)doing ['rɒŋ,du:ɪŋ, амер. 'rɒŋ-] *n* ● неправды, несправедливость, несправедность, неправильные поступки, *мн.* прегрешения, грех, пороки

◇ **to do sth. about our ~** — раздаться с нашими грехами

However bad you ~ have been, God still loves you. — Как бы ты ни грешил [чего бы ты ни натворил], Бог все же любит тебя.

Wycliffe ['wiklɪf] *n*: **John** ~ — Джон Уйклиф • 1324–1384, *англ. рел. просветитель и философ, во многом предвосхищавший Реформацию*

◇ **~'s Bible** — Библия Уйклифа

Первый полный *англ.* перевод Библии (сделан Уйклифом и его последователями по Вульгате, завершён ок. 1384), а также исправленный вариант (ок. 1395–97).

Wycliffite ['wiklɪfɪt] *n* ● уиклифит:

● **a.** последователь Уйклифа, лоллард; *ср.* Lollard

● **b.** руссйт, с.м. Hussite

Followers of John Hus, the Bohemian religious reformer, sometimes called ~s from the fact that many of the teachings of John Hus were derived from those of Wyclif. — Последователей чешского реформатора Яна Гуса иногда называют «уиклифитами», поскольку во многих положениях своего учения Гус следовал за Уиклифом.



Xavier ['zeivæ<ɾ>], с.м. Francis ~; Frances ~ Cabrini

xerophagy [ziə'ɾɒfədʒi, амер. zi'ɾɒfədʒi], xerophagia [ziə'ɾɒfədʒi(ə), амер. zi'ɾɒfədʒi(ə)] *n* ● сухоядение:

● **a.** форма поста в ранней церкви

● **b.** прав. — наиболее строгий пост от страстного понедельника до страстного четверга

Xmas ['krɪsməs] *n* сокp. = Christmas



Yahwe(h), Jahwe(h) ['ja:wei], Yahve(h), Jahve(h) ['ja:vei] ● Яхве, сp. Jehovah, Tetragrammaton

Yahwistic [ja:'wɪstɪk], Yahwistic [ja:'vɪstɪk] *adj* ● яхвистический

В библейской критике — относящийся к тем частям первых шести книг Библии (ср. Hexateuch), в которых Бог назван именем Яхве; сp. Elohist.

ye [ji:] *pron* архаич., высок. ● **a.** в функции подлежащего — вы (личное местоимение второго лица мн. числа); сp. thou

● **b.** при глаголе в повелит. наклонении — обычно не переводится

◇ go ~ (Мф 28:19) — идите

go ~ out (Мф 25:6) — выходите

year [jiə<ɾ>] *n* ● год, архаич. лето

◇ church ~, liturgical ~ — церковный год; ≈ годово́й круг (богослужения и т. п.)

В большинстве западных церквей церковный год начинается с первого воскресенья адвента (Advent), в Русской Православной церкви — с 1 сентября (по старому стилю).

~ of our Lord, Dominical ~, ~ of grace, ~ of our Redemption — год от Рождества Христова; сp. anno Domini

in the ~ 1993 of our Lord — в 1993 году от Рождества Христова; в 1993 году нашей [новой] эры; книжн. высок. в лето Господне(е) 1993; сp. Anno Domini

Many Years! — слав. Мно́гая ле́та!

New Y~ — Новый год, архаич. новолетие

Holy ~ кат. = jubilee 2.

⇒ Y~ of jubilee; ~s mind

yearly ['ji:li, амер. 'jɪrli] *adj* ● годово́й

◇ ~ cycle — годово́й круг (богослужения)

yew [ju:] *n*: Y~ Sunday архаич. = Palm Sunday

yield [ji:'ld] *v* ● 1. подчиниться, уступить кому-л.; отдаться чему-л.

○ смиряться (л)ед кем-л.; прислушаться к чему-л. голосу; послушание

But do not thou ~ unto them. (Деян. 23:21) — Но ты не слушай их.

◇ to ~ to temptation — впасть в(о) искушение

to ~ one's life to Christ — ≈ смиряться пред Господом

⇒ to ~ up the ghost

● 2. приносить, давать (урожай, доход)

◇ ~ fruit — плодоносить; дать плод (Мк 4:8)

YMCA [ˌwaɪmsi:'eɪ] *n*, сокp. от Young Men Christian Association

◇ YMCA-Press — <издательство> ИМКА-пресс (в Париже)

Y.M.Cath.A. *n*, сокp. от = Young Men's Catholic Association

yoke [jouk] *n* ● упряжь, ярмо (т.ж. перен.), йго

Take thy ~ upon you. (Мф 11:29) — Возьмите иго Мое на себя.

◇ five ~ of oxen (Лк 14:19) — пять пар волов

yonder ['jɒndə<ɾ>] *adv* *pron* книжн., архаич. ● <вон>

там, далече; <вон> тот; дале́к, издале́ка [издале́ка]

Sit ye here, while I go and pray ~. (Клв Мф. 26:36) — Посидите тут, пока Я пойду, помолюсь там.

When the roll is called up to ~ (назв. гимна) — На небесной переписке ...

you *pron* ● ты, вы

Крохотное словечко и, казалось бы, предельно понятное, а сколь распространённую переводческую ошибку вызывает! Этой ошибкой буквально претят переводные тексты — не только христианские, но и, скажем, рекламные. Состоит она в том, что неопределённо-личное путают с личным.

В английском языке очень часто you обозначает не адресата, а любого человека. В русском есть сходные обороты, но переводчики не умеют ими пользоваться. "You find what you seek" скорее переведут «Вы находите то, что вы ищете», вместо естественного «За чем пойдёшь, то и найдёшь», которое во всех отношениях ближе к оригиналу.

When ~ talk about religion in general. — Когда говорится о религии в целом. || Δ непер. Когда Вы говорите ...

Приходится напоминать и о том, что писать «Вы» с большой буквы уместно только при обращении к одному конкретному человеку (обычно в письмах). В остальных случаях «вы» пишется с маленькой буквы.

Кроме того, есть переводчики, стесняющиеся местоимения «ты», — а оно зачастую гораздо уместнее, чем «вы», особенно в текстах побудительного, призывного характера.

If ~ have ever seen God's will in a clear and vivid way ... — Если воля Божья хоть раз открывалась тебе ясно и четко. || Δ непер. Если Вы когда-либо видели Божью волю ясным и наглядным образом ...

young [jʌŋ] *adj* ● молодой

◇ ~ Christian — новообращённый, недавно уверовавший; Δ непер. молодой христианин

Молодые христиане по-английски — *Christian youth*.

~ **boy**, ~ **girl** — мальчик, девочка

Излишне маленький мальчик, неправильно молодой, ибо *older boys and girls* уже не дети по-русски, а юноши и девушки; ср. *little, small*.

Y~ **Men Christian Association [Organization]**, сокр. **YMCA [YMCO]** — Ассоциация [Организация] молодых христиан

Y~ **Women Christian Association [Organisation]**, сокр. **YWCA [YWCO]** — Ассоциация [Организация] молодых христианок

Y~ **Men Catholic Association** — Ассоциация молодых католиков

your [jɔː (полная форма), jə (редуц. форма), амер. jʊɹ (полная форма), jɹ (редуц. форма)] *прот* • твой, ваш

Переводчик с мало-мальски развитым языковым чутьём знает: личные местоимения живут в разных языках по-разному. В английском (как и в древне-еврейском и греческом) они используются гораздо чаще, чем в русском. Нагромождение таких местоимений, чуждое русскому языку, ещё простительно (и даже неизбежно) в стандартном переводе Священного Писания — ис в большинстве случаев они должны отбрасываться переводчиком автоматически, чтобы не вызывать комического эффекта. Замечено, что это правило нередко нарушают даже те, кто умеет добавлять слово *your* в нужных местах при переводе с русского на английский.

Open ~ Bibles. — Откройте Библию. || Δ *непр.* Откройте ваши Библии.

In ~ daily prayers does ~ Heavenly Father hear ~ praise and ~ gratitude rather than ~ requests only? — Славите ли вы Отца Небесного, благодарите ли ежедневно — или молитвы ваши только просьбы?

But you, when you pray, go into ~ inner room, and when you have shut ~ door, pray to ~ Father who is in secret, and ~ Father who sees in secret will repay you. (NASB Мф 6:6) — Ты же, когда молишься, войди в комнату твою и, затворив дверь твою, помолись Отцу твоему, Который втайне; и Отец твой, видящий тайное, воздаст тебе явно. || *РадВ.* Ты же молись в уединении, закрыв за собой дверь. Обо всём говори Отцу по секрету — и Он, знающий все тайны, вознаградит тебя.

youth [juθ] • 1. **а.** *собирут.* — молодёжь, дети, подростки

◇ Y~ **for Christ** — «Молодёжь Христу»; Δ *непр.* «Юность для Христа» • *евангельская миссионерская организация*

• **б.** юность, молодость, детство

• **с.** юноша, молодой человек, мальчик, подросток

◇ (Three) Youths in the Fiery Furnace *икон.* — Отроки [три отрока] в печи огненной

• 2. *adj* — молодёжный, юношеский, детский

Awana Clubs International is a Bible-centered ~ organization. — «Авана» — детское евангельское движение.

◇ ~ **ministry** — работа с молодёжью (*иногда тж. с детьми*)

~ **minister**, ~ **pastor** — пастор по работе с молодёжью

~ **hostels ministry** — служение в общежитиях для молодых туристов

Yule [ju:l], Yuletide ['ju:ltaid] *п* *архаич.* • рождественские праздники, святки; *см.* Christmas(-)tide

Yule-day ['ju:ldɛɪ] *п* *прим.* *шотл.* • «первый» день Рождества, Рождество, *см.* Christmas

Yule-even ['ju:l,i:vən] *п* *шотл.* • «Рождественский» сочельник

■ Christmas Eve

YWCA *п, сокр. от* Young Women Christian Association

Z

zeal [zi:əl] *п* • усердие, *высок.* ревность

◇ ~ **of thine house** (Ин 2:17) — ревность по дому Твоему

~ **of God** (Рим 10:2) — ревность по Боге

Zealot ['zelət] *п* • 1. приверженец, фанатик

• 2. *ист.* зилот

• 3. Зилот • *прозвище Симона, одного из 12 апостолов, ср.* Лк 6:15

zealous ['zeləs] *adj* • усердный, *высок.* ревностный; неравнодушный

◇ ~ **of good works** (Тит 2:14) — ревностный к добрым делам

~ **of spiritual** (1 кор. 14:12) — ревнуя о дарах духовных

~ **toward God** (Деян. 22:3) — ревнитель по Боге

be ~ (Отк. 3:19) — будь ревностен

Zechariah [ˌzekəˈra(ɪ)ə] • **а.** Захария *м*

◇ **Canticle of ~ = Benedictus a.**

• **б.** *полн.* the Book of ~, сокр. Zech. — Книга пророка Захарии, сокр. Зах.

Zelotes [zɪˈləʊtɪz] *архаич.* = Zealot 2.

Zephaniah [ˌzefəˈna(ɪ)ə], *тж.* Sophonias • 1. Софония *м*

• 2. *полн.* the Book of ~, сокр. Zeph. — Книга пророка Софонии, сокр. Соф.

Zion, Sion [ˈzaɪ(ə)n] • 1. Сион • *холм в Иерусалиме; дворец царя Давида и Храм, построенные на этом холме*

• 2. Сион • Церковь земная и небесная; христианский мир; *иуд.* — еврейский народ и его религия

◇ **daughter of ~** (Ин. 12:15) — дочь Сиона, *синод.* дщерь Сионова (*об Иерусалиме*)

• 3. з~ — дарохранительница, *прав.* *архаич.* сион • *сосуд для хранения просфор*

zone [zəʊn] *п* *греч.* *прав.* • пояс

Часть богослужебного облачения священника и епископа, надевается поверх епитрахили (stole); часть облачения монаха.

■ cincture

zucchetto, zuchetto [zuˈketov, *итал.* tsuˈketoː] *п* *кат.* • скуфейка • *круглая шапочка без полей (чёрная у*

священников, фиолетовая у епископов, красная у кардиналов, белая у папы)

≡ calotte

Zwickau ['tsvikou]: **the ~ Prophets** — «пророки из Цвиккау», «цвиккауские пророки»

Прозвище, данное Лютером анабаптистской секте, основанной суконщиком из Цвиккау Н. Шторхом (N. Storch). Стремилась установить всеобщее христ. братство, проповедовали непосредственное общение с Богом; считали, что любые знания мешают религ. чувству, за что были прозваны «азбучниками» (Abecederians). В 1521 имели значитель-

ное влияние в Виттенберге, но затем были опровергнуты Лютером и высланы.

Zwinglian ['zwinggliən, 'tsvɪŋ-] *n, adj* ● цвинглианец, последователь <учения> Цвингли (Ulrich Zwingli, 1484–1531); цвинглианский

✧ Zwinglianism *n*

Zwinglianism ['zwingliənɪzəm, 'tsvɪŋ-] *n* ● цвинглианство ● одно из течений Реформации с XVI в.

ИМЕНА И ГЕОГРАФИЧЕСКИЕ НАЗВАНИЯ В АНГЛИЙСКОЙ И РУССКОЙ БИБЛИИ

Ниже приводятся списки упомянутых в английской Библии имён и географических названий.

Эти списки составлены по тексту *King James Version (KJV)* и дополнены вариантами из четырёх других переводов Библии (*American Standard Version, New American Standard Bible, New International Version*). Имена и названия из KJV набраны прямым шрифтом, из других переводов — курсивом.

Переводы имён и названий даны по Синодальному переводу Библии, в принятой в нём орфографической форме.

Для каждого лица (города, реки и т. п.) даётся ссылка, как правило, только на одно из мест в Библии, где данное лицо (город и т. п.) упоминается. Если же при имени (названии) дано несколько ссылок через точку с запятой, это означает, что в Библии так названы несколько разных лиц (или мест). Например, имя *Gedor* (Гедор) носили три разных библейских персонажа:

Gedor — Гедор *м* (1 Пар 4:4; 1 Пар 4:18; 1 Пар 8:31)

В русской части разные имена одного и того же лица (места) приводятся через запятую. Например, один и тот же персонаж, названный по-английски *Joarib*, по-русски упомянут под двумя разными именами — Иарив и Иоарив:

Joarib — Иарив *м* (1 Макк 14:29), Иоарив *м* (1 Макк 2:1)

Имена разных лиц (мест) приводятся через точку с запятой. Например, две разных женщины, имена которых совпадают в английском переводе Библии (*Ahinoam*), по-русски названы по-разному:

Ahinoam — Ахиноамь *ж* (1 Сам/1 Цар 14:50); Ахиноама *ж* (1 Сам/1 Цар 25:43)

Если одно и то же лицо (место) упоминается в KJV под разными именами, при каждом имени приводится (через знак =) ссылка на другое имя. Например, два разных человека носили имя *Amon* (Амон), причём один из них, о котором говорится в Неем 7:59, в Эзра 2:57 упоминается как *Ami* (Амий).

Ami — Амий *м* (Эзра 2:57, = *Amon*)

Amon — Амон *м* (1 Kings/3 Цар 22:26; Неем 7:59, = *Ami*)

При решении вопроса о тождестве лиц (мест), названных по-разному, мы опирались на *A Dictionary of the Bible by W. Smith* и другие справочные издания (см. выше Лексикографические источники).

Если имя (название) лица или места в каком-либо из четырёх «дополнительных» переводов Библии не такое, как KJV, оно приводится на своём алфавитном месте со ссылкой на соответствующее имя (название) в KJV:

Magadan *с.м.* *Magdala*

Unno *с.м.* *Unni*

В статье, на которую дана ссылка, «дополнительный» вариант приводится непосредственно после заголовка или (если относится не ко всем описанным в статье лицам или местам) в квадратных скобках после соответствующей ссылки:

Magdala, Magadan: the coasts [borders, vicinity, region] of ~ — пределы Магдалинские (Мф 15:39)

Unni — Унный *м* (1 Пар 15:18; Неем 12:9 [*Unno*]).

БИБЛЕЙСКИЕ ИМЕНА

- Aaron** — Аарон м (Исх 28:1)
- Abagtha** — Авагфа м (Эсф 1:10)
- Abda** — Авда м (1 Kings/3 Цар 4:6; Неем 11:17)
- Abdeel** — Авдиел м (Иер 36:26)
- Abdi** — Авдий м (1 Пар 6:44; 2 Пар 29:12; Эзра 10:26)
- Abdiel** — Авдиел м (1 Пар 5:15)
- Abdon** — Авдон м (Суд 12:13; 2 Пар 34:20; = Achbor; и др.); см. тж. *геогр. назв.*
- Abed(-)nego** — Авденего м (Дан 1:7; = Azariah)
- Abel** — Авель м (Быт 4:2); см. тж. *геогр. назв.*
- Abi, Abijah** — Ави ж (2 Kings/4 Цар 18:2; = Abijah)
- Abia, Abijah** — Авия м (1 Пар 3:10; = Abijah)
- Abiah, Abijah** — Авия м (1 Sam/1 Цар 8:2; 1 Пар 7:8); Авия ж (1 Пар 2:24)
- Abi(-)albon, Abi-Albon** — Ави-Албон м (2 Sam/2 Цар 23:31; = Abiel)
- Abiasaph** — Ависаф м (Исх 6:24; = Ebiasaph)
- Abiathar** — Авиафар м (1 Sam/1 Цар 22:20)
- Abida** — Авид м (1 Пар 1:33)
- Abidan** — Авидан м (Числ 1:11)
- Abiel** — Авил м (1 Sam/1 Цар 9:1); Авил м (1 Пар 11:32; = Abialbon)
- Abi(-)ezer** — Авиезер м (1 Пар 7:18); Евиезер (2 Sam/2 Цар 23:27); Авиезер м (1 Пар 27:12)
- Abigail** — Авигей ж (1 Sam/1 Цар 25:3; 2 Sam/2 Цар 17:25)
- Abihail** — Авихаил м (Числ 3:35; 1 Пар 5:14); Абихаил м (Эсф 9:29); Авихаиль ж (1 Пар 2:29; 2 Пар 11:18)
- Abihu** — Авинуд м (Исх 6:23)
- Abihud** — Авинуд м (1 Пар 8:3)
- Abijah** — Авия м (2 Пар 11:20; = Abia, Abijam; 1 Kings/3 Цар 14:1; и др.); Авия ж (2 Пар 29:1; = Abi) *Abijah* см. тж. *Abi, Abia, Abiah, Abijam*
- Abijam, Abijah** — Авия м (1 Kings/3 Цар 14:31; = Abijah)
- Abimael** — Авимаил м (Быт 10:28)
- Abimelech** — Авимелех м (Быт 20:2; Суд 8:31; 1 Пар 18:16; и др.)
- Abinadab** — Аминадав м (1 Sam/1 Цар 7:1; 1 Sam/1 Цар 16:8; 1 Sam/1 Цар 31:2; son of — Бен-Аминадав м (1 Kings/3 Цар 4:11 {*Ben-abinadab, Ben-Abinadab*})
- Abinoam** — Авиноам м (Суд 4:6)
- Abiram** — Авирон м (Числ 16:1); Авирам м (1 Kings/3 Цар 16:34)
- Abishag** — Ависага ж (1 Kings/3 Цар 1:3)
- Abishai** — Авесса м (1 Sam/1 Цар 26:6)
- Abishalom** — Авессалом м (1 Kings/3 Цар 15:2)
- Abishua** — Авишуй (1 Пар 6:4); Авиуд м (1 Пар 6:50); Авишуа м (1 Пар 8:4)
- Abishur** — Авишур м (1 Пар 2:28)
- Abital** — Авитала ж (2 Sam/2 Цар 3:4)
- Abitub** — Авитув м (1 Пар 8:11)
- Abiud** — Авиуд м (Мф 1:13)
- Abner** — Авенир м (1 Sam/1 Цар 14:50)
- Abraham** — Авраам м (Быт 17:5; = Abram)
- Abram** — Аврам м (Быт 17:5; = Abraham)
- Absalom** — Авессалом м (2 Sam/2 Цар 3:3)
- Acbor** см. Achbor
- Achaicus** — Ахаик м (1 кор 16:17)
- Achan** — Ахан м (Иис. Н 7:1; = Achar)
- Achar** — Ахар м (1 Пар 2:7; = Achan)
- Achaz, Ahaz** — Ахаз м (Мф 1:9; = Ahaz)
- Achbor, Acbor** — Ахбор м (Быт 36:38; 2 Kings/4 Цар 22:14; = Abdon)
- Achim, Akim** — Ахим м (Мат 1:14)
- Achish** — Аихус м (1 Sam/1 Цар 21:10)
- Achsa, Acsah** — Ахса ж (Иис. Н 15:16)
- Adah** — Ада ж (Быт 4:19; Быт 36:2; = Bashemath)
- Adaiah** — Адаия м (2 Kings/4 Цар 22:1; 1 Пар 6:41; и др.); Адаия м (Эзра 10:29)
- Adalia** — Адалья м (Эсф 9:8)
- Adam** — Адам м (Быт 5:1); см. тж. *геогр. назв.*
- Adbeel** — Адбеел м (Быт 25:13)
- Addar** — Аддар м (1 Пар 8:3; = Ard)
- Addi** — Аддий м (Лк 3:28)
- Ader, Eder** — Едер м (1 Пар 8:15)
- Adiel** — Адил м (1 Пар 4:36; 1 Пар 27:25); Адил м (1 Пар 9:12)
- Adin** — Адин м (Эзра 2:15)
- Adina** — Адина м (1 Пар 11:42)
- Adlai** — Адлай м (1 Пар 27:29)
- Admatha** — Адмафа м (Эсф 1:14)
- Adna** — Адна м (Эзра 10:30; Неем 12:15)
- Adnah** — Аднах м (1 Пар 12:20); Адна м (2 Пар 17:14)
- Adoni(-)bezek, Adoni-Bezek** — Адони-Везеком м (Суд 1:5)
- Adonijah** — Адония м (2 Sam/2 Цар 3:4; 2 Пар 17:8; Неем 10:16; = Adonikam)
- Adonikam** — Адоникам м (Эзра 2:13; = Adonijah)

Adoniram — Адонирам м (1 Kings/3 Цар 4:6, = Adoram, Hadoram)

Adoniram с.м. т.ж. Adoram, Hadoram

Adoni(-)zedek, Adoni-Zedek — Адониседек м (Иис. Н 10:1)

Adoram, Adoniram — Адорам (2 Sam/2 Цар 20:24, = Adoniram, Hadoram), Адонирам м (1 Kings/3 Цар 12:18)

Adrammelech — Адрамелех м (2 Kings/4 Цар 19:37)

Adriel — Адриэл м (1 Sam/1 Цар 18:19)

Aeneas — Эней м (Деян 9:33)

Agabus — Агав м (Деян 11:28)

Agag — Агэг м (Числ 24:7)

Agar, Hagar — Агарь ж (Гал 4:24)

Agee — Аге м (2 Sam/2 Цар 23:11)

Agrippa — Агриппа м (Деян 25:13)

Agur — Агур м (Прит 30:1)

Ahab — Ахав м (1 Kings/3 Цар 16:28; Иер 29:21)

Aharah — Ахрай м (1 Пар 8:1)

Aharhel — Ахархел м (1 Пар 4:8)

Ahasai, Ahzai — Ахзай (Неем 11:13, = Jahzerah)

Ahasbai — Ахасбай м (2 Sam/2 Цар 23:34, = Ur)

Ahasuerus, Xerxes — Ахашверош м (Эзра 4:6; Ассуир м (Дан 9:1); Артаксеркс м (Эсф 1:1))

Ahaz — Ахаз м (2 Kings/4 Цар 15:38, = Achaz; 1 Пар 8:35)

Ahaz с.м. т.ж. Achaz

Ahaziah — Охозия м (1 Kings/3 Цар 22:40; 2 Kings/4 Цар 8:24, = Jehoahaz)

Ahaziah с.м. т.ж. Jehoahaz; Azariah

Ahban — Ахбан м (1 Пар 2:29)

Aher — Ахер м (1 Пар 7:12)

Ahi — Ахи м (1 Пар 5:15; 1 Пар 7:34)

Ahiah, Ahijah — Ахия м (1 Sam/1 Цар 14:3; 1 Kings/3 Цар 4:3; 1 Пар 8:7)

Ahiah с.м. т.ж. Ahijah

Ahiham — Ахиам м (2 Sam/2 Цар 23:33)

Ahian — Ахиан м (1 Пар 7:19)

Ahiezer — Ахизер м (Числ 1:12; 1 Пар 12:3)

Ahihud — Ахиуд м (Числ 34:27; Ахиуд м (1 Пар 8:7))

Ahijah — Ахия м (1 Kings/3 Цар 11:29; 1 Kings/3 Цар 15:27; 1 Пар 2:25; Неем 10:26 [Ahiah]); Ахия м (1 Пар 11:36)

Ahijah с.м. т.ж. Ahiah

Ahikam — Ахикам м (2 Kings/4 Цар 22:12)

Ahilud — Ахилуд м (2 Sam/2 Цар 8:16; 1 Kings/3 Цар 4:12)

Ahimaaz — Ахимааз м (1 Sam/1 Цар 14:50; Ахимаас м (2 Sam/2 Цар 15:27; 1 Kings/3 Цар 4:15))

Ahiman — Ахиман м (Num 13:22/Числ 13:23; 1 Пар 9:17)

Ahimelech — Ахимелех м (1 Sam/1 Цар 21:1; 1 Sam/1 Цар 26:6)

Ahimoth — Ахимоф м (1 Пар 6:25)

Ahinadab — Ахинадав м (1 Kings/3 Цар 4:14)

Ahinoam — Ахиноам ж (1 Sam/1 Цар 14:50; Ахиноама ж (1 Sam/1 Цар 25:43))

Ahio — Ахьо м (2 Sam/2 Цар 6:3; 1 Пар 8:14; 1 Пар 8:31)

Ahira — Ахира м (Числ 1:15)

Ahiram — Ахирам м (Числ 26:38)

Ahisamach — Ахисамах м (Исх 31:6)

Ahishahar — Ахишахар м (1 Пар 7:10)

Ahishar — Ахисар м (1 Kings/3 Цар 4:6)

Ahithophei — Ахитофел м (2 Sam/2 Цар 15:12)

Ahitub — Ахитув м (1 Sam/1 Цар 14:3; 2 Sam/2 Цар 8:17)

Ahlai — Ахлай м (1 Пар 2:31; 1 Пар 11:41)

Ahoah — Ахоах м (1 Пар 8:4)

Aholiab, Oholiab — Аголиав м (Исх 31:6)

Aholibamah, Oholibamah — Оливема ж (Быт 36:2, = Judith); Оливема м (Быт 36:41)

Ahumai — Ахум м (1 Пар 4:2)

Ahuzam, Ahuzzam — Ахузам м (1 Пар 4:6)

Ahuzzath — Ахузаф м (Быт 26:26)

Ahzai с.м. Аhasai

Aiah — Аиа м (2 Sam/2 Цар 3:7; Аиа м (1 Пар 1:40, = Ajah))

Ajah, Aiah — Аиа м (Быт 36:24, = Aiah)

Akan — Акан м (Быт 36:27, = Jakan)

Akan с.м. т.ж. Jakan

Akim с.м. Achim

Akkub — Аккув м (1 Пар 3:24; Эзра 2:45; Неем 8:7; Аккуб м (1 Пар 9:17))

Alameth, Alemeth — Алемеф м (1 Пар 7:8, = Alemeth)

Alemeth — Алемеф м (1 Пар 8:36, = Alameth); с.м. т.ж. геор. назв.

Alexander — Александр м (Мк 15:21, Деян 4:6; и др.)

Aliah, Alvah — Алва м (1 Пар 1:51, = Alvah)

Alian, Alvan — Алван м (1 Пар 1:40, = Alvan)

Allon — Аллон м (1 Пар 4:37)

Almodad — Алмодад м (Быт 10:26)

Alphaeus — Алфей м (Мф 10:3, = Cleophas; Мк 2:14)

Alvah — Алва м (Быт 36:40, = Aliah)

Alvah с.м. т.ж. Aliah

Alvan — Алван м (Быт 36:23, = Alian)

Alvan с.м. т.ж. Alian

Amal — Амал м (1 Пар 7:35)

Amalek — Амалик м (Быт 36:12)

Amariah — Амария м (1 Пар 6:7; 1 Пар 6:11; и др.); Амория м (Соф 1:1)

Amasa — Амессай (2 Sam/2 Цар 17:25), Амесса м (1 Пар 2:17); Амаса м (2 Пар 28:12)

Amasai — Амасай м (1 Пар 6:25; 1 Пар 12:18; и др.)

Amashai, Amashai — Амашай м (Неем 11:13)

Amasiah — Амасия м (2 Пар 17:16)
Amaziah — Амасия м (2 Пар 25:27; 1 Пар 4:34; *и др.*)
Ami — Амий м (Эзра 2:57; = Amon)
Aminadab, Amminadab — Аминадав м (Мф 1:4; = Amminadab)
Amittai — Амафия м (2 Kings/4 Цар 14:25)
Amiel — Аммиэл м (Num 13:12/Числ 13:13; 1 Пар 3:5 = Eliam; 1 Пар 26:5; Аммиэл м (2 Sam/2 Цар 9:4)
Ammihud — Аммиуд м (Числ 1:10; Числ 34:20; *и др.*); Емнуд м (2 Sam/2 Цар 13:37)
Amminadab — Аминадав м (Исх 6:23; Числ 1:7 = Amminadab; *и др.*)
Amminadab *с.м. т.ж. Amminadab*
Ammishaddai — Аммишаддай м (Числ 1:12)
Ammizabad — Аммизавад м (1 Пар 27:6)
Amnon — Амнон м (2 Sam/2 Цар 3:2; 1 Пар 4:20)
Amok — Амок м (Неем 12:7)
Amon — Амон м (1 Kings/3 Цар 22:26; Неем 7:59; = Ami); Аммон м (2 Kings/4 Цар 21:18)
Amos — Амос м (Ам 1:1; Лк 3:25)
Amoz — Амос м (2 Kings/4 Цар 19:2)
Amplias, Ampliatus — Амплий м (Рим 16:8)
Amram — Амрам м (Исх 6:18; Эзра 10:34); Хемдан м (1 Пар 1:41 [*Hemdan, Hamran*], = Hemdan)
Amraphel — Амрафел м (Быт 14:1)
Amzi — Амзий м (1 Пар 6:46; Неем 11:12)
Anah — Ана м (Быт 36:2; Быт 36:20)
Anaiah — Анаия м (Неем 8:4; Неем 10:22)
Anan — Анан м (Неем 10:26)
Anani — Анани м (1 Пар 3:24)
Ananiah — Анания м (Неем 3:23); *с.м. т.ж. геогр. назв.*
Ananias — Анания м (Деян 5:1; Деян 9:10; Деян 23:2)
Anath — Анаф м (Суд 3:31)
Anathoth — Анафот м (1 Пар 7:8; Неем 10:19); *с.м. т.ж. геогр. назв.*
Andrew — Андрей м (Мф 4:18)
Andronicus — Андроник м (2 Макк 4:31; 2 Макк 5:23; Рим 16:7)
Aner — Анер м (Быт 14:13); *с.м. т.ж. геогр. назв.*
Aniam — Аниам м (1 Пар 7:19)
Anna — Анна ж (Лк 2:36)
Annas — Анна м (Лк 3:2)
Anthothijah *с.м. Anthothijah*
Antipas — Антипа м (Отк 2:13)
Anthothijah, Anthothijah — Антофия м (1 Пар 8:24)
Anub — Анув м (1 Пар 4:8)
Apelles — Апеллес м (Рим 16:10)
Aphiah — Афий м (1 Sam/1 Цар 9:1)
Aphses, Hapizzoz — Гапицец м (1 Пар 24:15)

Apollo — Аполлос м (Деян 18:24)
Appaim — Афаим м (1 Пар 2:30)
Apphia — Аппия ж (Флм 2)
Aquila — Акила м (Деян 18:2)
Ara — Ара м (1 Пар 7:38)
Arad — Арад м (1 Пар 8:15); *с.м. т.ж. геогр. назв.*
Arah — Арах м (1 Пар 7:39; Эзра 2:5)
Aram — Арам м (Быт 10:22; Лк 3:33 [*Ram, Arni*], = Ram; *и др.*); *с.м. т.ж. геогр. назв.*
Aran — Аран м (Быт 36:28)
Araunah — Орна м (2 Sam 24:16/2 Цар 24:17; = Oman)
Araunah *с.м. т.ж. Oman*
Arba — Арба м (Иис. Н 14:15); *с.м. т.ж. геогр. назв.*
Archelaus — Архелай м (Мф 2:22)
Archippus — Архипп м (Кол 4:17)
Ard — Ард м (Быт 46:21; = Addar; Числ 26:40),
Ardon — Ардон м (1 Пар 2:18)
Areli — Арели (Быт 46:16), Арелий м (Числ 26:17)
Aretas — Арета м (2 кор 11:32; 2 Макк 5:8)
Argob — Аргов м (2 Kings/4 Цар 15:25); *с.м. т.ж. геогр. назв.*
Aridai — Аридай м (Эсф 9:9)
Aridatha — Аридафа м (Эсф 9:8)
Arieh — Арий м (2 Kings/4 Цар 15:25)
Ariel — Ариэл м (Эзра 8:16); *с.м. т.ж. геогр. назв.*
Arioch — Ариох м (Быт 14:1; Дан 2:14; Иф 1:6)
Arisai — Арисай м (Эсф 9:9)
Aristarchus — Аристарх м (Деян 19:29)
Aristobulus — Аристовул м (Рим 16:10)
Armoni — Армон м (2 Sam/2 Цар 21:8)
Aran — Аран м (1 Пар 3:21)
Arni *с.м. Aram*
Arod, Arodi — Арод м (Числ 26:17; = Arodi)
Arodi — Ароди м (Быт 46:16; = Arod)
Arpachshad *с.м. Arphaxad*
Arphaxad — Арфаксад м (Быт 10:22 [*Arpachshad*]; Иф 1:1)
Artaxerxes — Артаксеркс м (Эзра 4:7; Неем 2:1)
Artemas — Артема м (Тит 3:12)
Arza — Арса м (1 Kings/3 Цар 16:9)
Asa — Аса м (1 Kings/3 Цар 15:8; 1 Пар 9:16)
Asahel — Асаил м (2 Sam/2 Цар 2:18; 2 Пар 31:13; Эзра 10:15; = Azael); Азаил м (2 Пар 17:8)
Asahiah, Asaiah — Асаия м (2 Kings/4 Цар 22:12; = Asaiah)
Asaiah — Асаия м (1 Пар 4:36; 1 Пар 9:5; = Maaseiah; 2 Пар 34:20; = Asaiah)
Asaph — Асаф м (2 Kings/4 Цар 18:18; 1 Пар 6:39; *и др.*)
Asarel, Asarel — Асарел м (1 Пар 4:16)

Asarelah, Asharelah — Ашарела м (1 Пар 25:2, = Jesharelah)

Asenath — Асенефа ж (Быт 41:45)

Aser, Asher — Асир м (Лк 2:36, = Asher)

Asharelah см. Asarelah

Ashbea — Ашбея м (1 Пар 4:21)

Ashbel — Ашбел м (Быт 46:21, = Jediel)

Ashchenaz, Ashkenaz — Аскеназ м (1 Пар 1:6, = Ashkenaz); см. тж. *геогр. назв.*

Asher — Асир м (Быт 30:13, = Aser); см. тж. *геогр. назв.*
Asher см. тж. Aser

Ashhur см. Ashur

Ashkenaz — Аскеназ м (Быт 10:3, = Ashchenaz)

Ashkenaz см. тж. Ashchenaz

Ashpenaz — Асфеназ м (Дан 1:3)

Ashriel, Asriel — Асриил м (1 Пар 7:14, = Asriel)

Ashur, Ashhur — Ашхур м (1 Пар 2:24)

Ashurbanipal см. Asnappar

Ashvath — Ашваф м (1 Пар 7:33)

Asiel — Асиел м (1 Пар 4:35); Асиель м (2 Езд/3 Езд 14:24)

Asnah — Асна м (Эзра 2:50)

Asnappar, Osnappar, Ashurbanipal — Аснафар м (Эзра 4:10)

Aspatha — Асфафа м (Эсф 9:7)

Asriel — Асриил м (Числ 26:31, = Ashriel)

Asshur — Асур м (Быт 10:22)

Assir — Асир м (Исх 6:24; 1 Пар 6:37; 1 Пар 3:17)

Asyncritus — Асинкрит м (Рим 16:14)

Atarah — Афара ж (1 Пар 2:26)

Ater — Атер м (Эзра 2:16; Эзра 2:42)

Athaiah — Афаия м (Неем 11:4)

Athaliah — Гофолия ж (2 Kings/4 Цар 8:26; Афалия м (1 Пар 8:26; Эзра 8:7))

Athlai — Афлай м (Эзра 10:28, = Emathis)

Attai — Аттай м (1 Пар 2:35; 2 Пар 11:20); Афай м (1 Пар 12:11)

Augustus — Август м (Лк 2:1)

Azael — Асаил м (1 Езд/2 Езд 9:14, = Asahel)

Azaliah — Ацалия м (2 Kings/4 Цар 22:3)

Azaniah — Азания м (Неем 10:9)

Azarael, Azarel — Азариел м (Неем 12:36)

Azareel, Azarel — Азариел м (1 Пар 12:6; 1 Пар 25:18, = Uzziel; *и др.*); Азариел м (Эзра 10:41)

Azariah — Азария м (1 Kings/3 Цар 4:2; 2 Kings/4 Цар 14:21, = Ozias, Uziah; Дан 1:6, = Abed(-)nego; *и др.*); Охозия м (2 Пар 22:6 [*Ahaziah*])

Azaz — Азаз м (1 Пар 5:8)

Azaziah — Азазия м (1 Пар 15:21; 1 Пар 27:20; 2 Пар 31:13)

Azbuk — Азбук м (Неем 3:16)

Azel — Ацел м (1 Пар 8:37)

Azgad — Азгад м (Эзра 2:12); Азгар м (Неем 10:15)

Aziel — Азиел м (1 Пар 15:20, = Jaaziel)

Aziza — Азиса м (Эзра 10:27, = Zardaeas)

Azmaveth — Азмавет м (2 Sam/2 Цар 23:31); Азмавиф м (1 Пар 8:36; 1 Пар 27:25); см. тж. *геогр. назв.*

Azor — Азор м (Мф 1:13)

Azriel (1 Пар 5:24; 1 Пар 27:19; Иер 36:26) — Азриил м

Azrikam — Азрикам м (1 Пар 3:23; 1 Пар 8:38; *и др.*)

Azubah — Азува ж (1 Kings/3 Цар 22:42; 1 Пар 2:18)

Azur, Azzur — Азур м (Иер 28:1; Иез 11:1)

Azzan — Аззан м (Числ 34:26)

Azzur — Азур м (Неем 10:17)

Azzur см. тж. Azur

Baal — Ваал м (1 Пар 5:5; 1 Пар 8:30); см. тж. *геогр. назв.*

Baal(-)hanan, Baal-Hanan — Баал-Ханан м (Быт 36:38; 1 Пар 27:28)

Baalis — Ваалис м (Иер 40:14)

Baana — Ваана м (1 Kings/3 Цар 4:12); Баана м (Неем 3:4)

Baanah — Баана м (2 Sam/2 Цар 4:2; 2 Sam/2 Цар 23:29); Ваан м (Эзра 2:2); Ваана м (1 Kings/3 Цар 4:16 [*Baana*])

Baara — Баара ж (1 Пар 8:8)

Baaseiah — Ваасея м (1 Пар 6:40)

Baasha — Вааса м (1 Kings/3 Цар 15:16)

Bakbakkar — Вакбакар м (1 Пар 9:15)

Bakbuk — Бакбук м (Эзра 2:51)

Bakbukiah — Бакбукия м (Неем 11:17)

Balaam — Валаам м (Числ 22:5)

Balac, Balak — Валак м (Отк 2:14, = Balak)

Baladan — Баладан м (2 Kings/4 Цар 20:12)

Balak — Валак м (Числ 22:2, = Balac)

Balak см. тж. Balac

Bani — Бани м (2 Sam/2 Цар 23:36); Вания м (Неем 9:4; Неем 10:14); Ваний м (1 Пар 6:46; 1 Пар 9:4; Эзра 2:10, = Binnui; *и др.*)

Barabbas — Варавва м (Мф 27:16)

Barachel, Barakel — Варахинл м (Иов 32:2)

Barachias, Barachiah, Berechiah, Berekiab — Варахий м (Мф 23:35)

Barak — Варах м (Суд 4:6)

Barak см. тж. Bedan

Barakel см. Barachel

Bariah — Бариах м (1 Пар 3:22)

Bar(-)jesus, Bar-Jesus — Варисус м (Деян 13:6, = Elymas)

Barkos — Баркос м (Эзра 2:53)

Barnabas — Варнава м (Деян 4:36)

Barsabas, Barsabbas — Варсава м (Деян 1:23, = Joseph, Justus; Деян 15:22)

Bartholomew — Варфоломей м (Мф 10:3, = Nathanael)

Bartimaeus — Вартимей м (Мк 10:46)

Baruch — Варух м (Неем 3:20; Неем 11:5; *и др.*)

Barzillai — Верзеллий м (2 Сам/2 Цар 17:27; 2 Сам/2 Цар 21:8)

Bashemath, Basemath — Васемафа ж (Быт 26:34 = Adah; Быт 36:3, = Mahalath)

Basmath, Basemath — Васемафа ж (1 Kings/3 Цар 4:15)

Bath(-)sheba — Вирсавия ж (2 Сам/2 Цар 11:3, = Bathshua)

Bath(-)shua, Bathsheba — Вирсавия ж (1 Пар 3:5, = Bathsheba)

Bavai, Bavvai, Binnui — Баввай м (Неем 3:18)

Bazlith, Bazluth — Бацлиф м (Неем 7:54, = Bazluth)

Bazluth — Бацлф м (Эзра 2:52, = Bazlith)

Bealiah — Веалия м (1 Пар 12:5)

Bebai — Бебай (Эзра 2:11), Бевай м (Неем 7:16); Бевай м (Эзра 8:11)

Becher, Beket — Бехер м (Быт 46:21; Числ 26:35, = Bered)

Bechorath, Becorath — Бехораф м (1 Сам/1 Цар 9:1)

Bedad — Бедад м (Быт 36:35)

Bedan — Бедан м (1 Пар 7:17); Варах м (1 Сам/1 Цар 12:11 [Barak])

Bedeiah — Бидья м (Эзра 10:35)

Beeliada — Веелиада м (1 Пар 14:7, = Eliada)

Beera — Беера м (1 Пар 7:37)

Beerah — Беера м (1 Пар 5:6)

Beeri — Беэр м (Быт 26:34); Беерий м (Ос 1:1)

Beker *с.м.* Becher

Bela — Бела м (Быт 36:32; Числ 26:38; 1 Пар 5:8, = Belah); *с.м. т.ж. геогр. назв.*

Belah, Bela — Бела м (Быт 46:21, = Bela)

Belshazzar — Валтасар м (Дан 5:1)

Belteshazzar — Валтасар м (Дан 1:7, = Daniel)

Ben — Бен м (1 Пар 15:18)

Ben-abinadab, Ben-Abinadab *с.м.* Abinadab

Benaiah — Ваня м (2 Сам/2 Цар 8:18; 2 Сам/2 Цар 23:30; *и др.*); Бенания м (2 Пар 31:13); Венаия м (Эзра 10:25; Эзра 10:30); Бенаия м (Эзра 10:43)

Ben(-)ammi, Ben-Ammi — Бен-Амми м (Быт 19:38)

Ben-deker, Ben-Deker *с.м.* Dekar

Ben-geber, Ben-Geber *с.м.* Geber

Ben(-)hadad, Ben-Hadad — Венадад м (1 Kings/3 Цар 15:18; 2 Kings/4 Цар 13:3; *и др.*)

Ben(-)hail, Ben-Hail — Бенхалл м (2 Пар 17:7)

Ben(-)hanan, Ben-Hanan — Бенханан м (1 Пар 4:20)

Ben-hesed, Ben-Hesed *с.м.* Hesed

Ben-hur, Ben-Hur *с.м.* Hur

Beninu — Венину м (Неем 10:13)

Benjamin — Вениамин м (Быт 35:18; 1 Пар 7:10; Эзра 10:32; *и др.*)

Beno — Бено м (1 Пар 24:26)

Ben(-)oni, Ben-Oni — Бенони м (Быт 35:18)

Ben(-)zoheth, Ben-Zoheth — Бензохетф м (1 Пар 4:20)

Beor — Беор м (Быт 36:32; Числ 22:5, = Bosor)

Beor *с.м. т.ж.* Bosor

Bera — Бера м (Быт 14:2)

Berachah, Beracah — Бераха м (1 Пар 12:3); *с.м. т.ж. геогр. назв.*

Berachiah, Berekiab, Berechiah — Берехия м (1 Пар 6:39, = Berechiab)

Beraiah — Бераия м (1 Пар 8:21)

Berechiah, Berekiab — Берехия м (1 Пар 3:20; 1 Пар 9:16; *и др.*); Берехия м (1 Пар 15:17, = Berachiah; 1 Пар 15:23); Варахия м (Зах 1:1)

Berechiah *с.м. т.ж.* Barachias

Bered — Беред м (1 Пар 7:20, = Becher); *с.м. т.ж. геогр. назв.*

Berekiab *с.м.* Barachias, Berachiah, Berechiah

Beri — Бери м (1 Пар 7:36)

Beriah — Бриа м (Быт 46:17); Берия м (1 Пар 7:23; *и др.*)

Bernice — Вереника ж (Деян 25:13)

Berodach(-)baladan, Merodach-Baladan — Беродах Баладан м (2 Kings/4 Цар 20:12, = Merodachbaladan)

Besai — Бесай м (Эзра 2:49)

Besodeiah — Бесодия м (Неем 3:6)

Beth(-)rapha, Beth Rapha — Бетф-Рафа м (1 Пар 4:12)

Bethuel — Вафуил м (Быт 22:22)

Bezai — Бецай (Эзра 2:17), Вецай м (Неем 7:23)

Bezaleel, Bezalel — Везелеил м (Исх 31:1; Эзра 10:30)

Bezer — Бецер м (1 Пар 7:37); *с.м. т.ж. геогр. назв.*

Bichri, Bicri — Бихри м (2 Сам/2 Цар 20:1)

Bidkar — Бидкар м (2 Kings/4 Цар 9:25)

Bigtha — Бигфа м (Эсф 1:10)

Bigthan, Bigthana — I'аваф м (Эсф 2:21)

Bigvai — Бигвай м (Эзра 2:14; Эзра 2:2)

Bildad — Виллад м (Иов 2:11)

Bilgah — Вилга м (1 Пар 24:14; Неем 12:5, = Bilgai)

Bilgai — Вилгай м (Неем 10:8, = Bilgah)

Bilhah — Валла ж (Быт 29:29)

Bilhan — Билган м (Быт 36:27; 1 Пар 7:10)

Bilshan — Билшан м (Эзра 2:2)

Bimhal — Бимгал м (1 Пар 7:33)

Binea — Биней м (1 Пар 8:37)

Binnui — Винну м (Эзра 8:33); Бинну м (Эзра 10:30; Неем 7:15, = Bani; *и др.*)

Binnui *с.м. т.ж.* Bavaï

Birsha — Бирша *м* (Быт 14:2)

Birzavith, Birzailth — Бирзаиф *м* (1 Пар 7:31)

Bithiah — Бифья *ж* (1 Пар 4:18)

Biztha — Бизфа *м* (Эсф 1:10)

Blastus — Власт *м* (Деян 12:20)

Boaz — Вооз *м* (Руф 4:1, = Booz)

Boaz *с.м. т.ж.* Booz

Bocheru, Bokeru — Бохру *м* (1 Пар 8:38)

Bohan — Боган *м* (Иис. Н 15:6)

Bokeru *с.м.* Bocheru

Booz, Boaz — Вооз *м* (Мф 1:5, = Boaz)

Bosor, Beor — Восор *м* (2 Пет 2:15, = Beor)

Bukki — Буккий *м* (1 Пар 6:5; Числ 34:22)

Bukkiah — Буккия *м* (1 Пар 25:4)

Bunah — Вуна *м* (1 Пар 2:25)

Bunni — Вунний *м* (Неем 9:4); Вунния *м* (Неем 11:15)

Buz — Вуз *м* (Быт 22:21); Буз *м* (1 Пар 5:14)

Buzi — Вузий *м* (Иез 1:3)

Caiaphas — Каиафа *м* (Мф 26:3)

Cain — Каин *м* (Быт 4:1); *с.м. т.ж. геогр. назв.*

Cainan — Каниан *м* (Быт 5:9 [Kenani], = Kenan; Лк 3:36)

Calcol — Халкол *м* (1 Пар 2:6, = Chalcol)]

Calcol *с.м. т.ж.* Chalcol

Caleb — Халев *м* (1 Пар 2:18, = Chelubai; Нум 13:6; Числ 13:7)

Caleb *с.м. т.ж.* Chelubai

Canaan — Ханаан *м* (Быт 10:6); *с.м. т.ж. геогр. назв.*

Candace — Кандакия *ж* (Деян 8:27)

Carcas — Каркас *м* (Эсф 1:10)

Careah, Kareah — Карей *м* (2 Kings/4 Цар 25:23, = Kareah)

Carmi — Харми *м* (Быт 46:9); Хармий *м* (Иис. Н 7:1)

Carpus — Карп *м* (2 Тим 4:13)

Carshena — Каршена *м* (Эсф 1:14)

Chalcol, Calcol — Халкол *м* (1 Kings/3 Цар 4:31, = Calcol)

Chedorlaomer, Kedorlaomer — Кедорлаомер *м* (Быт 14:17)

Chelal, Kelal — Хелал *м* (Эзра 10:30)

Chelluh, Cheluhi, Keluhi — Келуги *м* (Эзра 10:35)

Chelub, Kelub — Хелув *м* (1 Пар 4:11; 1 Пар 27:26)

Chelubai, Caleb — Хелувай *м* (1 Пар 2:9, = Caleb)

Cheluhi *с.м.* Chelluh

Chenaanah, Kenaanah — Хенаана *м* (1 Пар 7:10; 1 Kings/3 Цар 22:11)

Chenani, Kenani — Хенани *м* (Неем 9:4)

Chenaniah, Kenaniah — Хенания *м* (1 Пар 15:22)

Cheran, Keran — Херан *м* (Быт 36:26)

Chesed, Kosed — Кесед *м* (Быт 22:22)

Chileab, Kileab — Далуя *м* (2 Sam/2 Цар 3:3, = Daniel)

Chilion, Kilion — Хилеон *м* (Руф 1:2)

Chimham, Kimham — Кимгам *м* (2 Sam/2 Цар 19:37)

Chislon, Kislon — Кислон *м* (Числ 34:21)

Chloe — Хлоя *ж* (1 кор 1:11)

Chushan(-)rishathaim, Cushan-Rishathaim, Cushan-rishathaim — Хусарсафем *м* (Суд 3:8, = Cushmanrishathaim)

Chuzas, Chuzas, Cuza — Хуза *м* (Лк 8:3)

Cis, Kish — Кис *м* (Деян 13:21, = Kish)

Claudia — Клавдия *ж* (2 Тим 4:21)

Claudius — Клавдий *м* (Деян 11:28; Деян 23:26)

Clement — Климент *м* (Фил 4:3)

Cleopas — Клеопа *м* (Лк 24:18)

Cleophas, Clopas — Клеопа *м* (Ин 19:25, = Alphaeus)

Col(-)hozeh, Col Hozeh — Колхозей *м* (Неем 3:15)

Conaniah — Хонания *м* (2 Пар 35:9)

Conaniah *с.м. т.ж.* Cononiah

Coniah, Jehoiachin, Jehoiakim — Иехония *м* (Иер 22:24, = Jehoiachin)

Cononiah, Conaniah — Хонания *м* (2 Пар 31:12)

Cornelius — Корнилий *м* (Деян 10:1)

Cosam — Косам *м* (Лк 3:28)

Coz, Hakkoz, Koz — Коц *м* (1 Пар 4:8)

Cozbi — Хазва *ж* (Числ 25:15)

Crescens — Крискент *м* (2 Тим 4:10)

Crispus — Крисп *м* (Деян 18:8)

Cush — Хуш *м* (Быт 10:6); Хус *м* (Пс 7:1)

Cushan(-)rishathaim, Cushan-Rishathaim — Хусарсафем *м* (Суд 3:8, = Chushmanrishathaim)

Cushan-rishathaim, Cushan-Rishathaim *с.м. т.ж.* Cushmanrishathaim

Cushi, Cushite — Хусий *м* (2 Sam/2 Цар 18:21)

Cuza *с.м.* Chuzas

Cyrenius, Quirinius — Квирий *м* (Лк 2:2)

Cyrus — Кир *м* (2 Пар 36:22)

Dalaiah — Делая *м* (1 Пар 3:24)

Dalphon — Далфон *м* (Эсф 9:7)

Damaris — Дамарь *ж* (Деян 17:34)

Daniel — Даниил *м* (Дан 1:6; *и др.*); Далуя *м* (1 Пар 3:1, = Chileab)

Dara, Darda — Дара *м* (1 Пар 2:6, = Darda)

Darda — Дарла *м* (1 Kings/3 Цар 4:31, = Dara)

Darius — Дарий *м* (Дан 6:1; Эзра 5:5; Неем 12:22)

Darkon — Даркон *м* (Эзра 2:56)

Dathan — Дафан *м* (Числ 16:1)

David — Давид *м* (Руф 4:17); *с.м. т.ж. геогр. назв.*

Debir — Девир *м* (Иис. Н 10:3); *с.м. т.ж. геогр. назв.*

Deborah — Девора *ж* (Быт 35:8; Суд 4:5)

Dedan — Дедан *м* (Быт 10:7; Быт 25:3)

Dekar — сон of ~ — Бен-Декер м (1 Kings/3 Цар 4:9 [*Ben-Deker, Ben-deker*])

Delaiah — Делая м (1 Пар 24:18; *и др.*); Делая м (Эзра 2:60)

Delilah — Далида ж (Суд 16:4)

Demas — Димас м (Кол 4:14)

Demetrius — Димитрий м (Деян 19:24; 3 Ин 12)

Deuel — Регуил м (Числ 1:14; = *Reuel*)

Deuel с.м. т.ж. *Reuel*

Diblaim — Дивлаим м (Ос 1:3)

Dibri — Даврий м (Лев 24:11)

Diklah — Дикла м (Быт 10:27)

Dinah — Дина ж (Быт 30:21)

Dionysius — Дионисий м (Деян 17:34)

Diotrephes — Диотреф м (3 Ин 9)

Dishan — Дишан м (Быт 36:21)

Dishon — Дишон м (Быт 36:21; Быт 36:25)

Dodai — Додай м (1 Пар 27:4; = *Dodo*)

Dodavah, Dodavahu — Долава м (2 Пар 20:37)

Dodo — Додо м (2 Сам/2 Цар 23:24; 2 Сам/2 Цар 23:9; = *Dodai*)

Doeg — Доик м (1 Сам/1 Цар 21:7)

Dorcus — Серна ж (Деян 9:39; = *Tabitha*)

Drusilla — Друзилла ж (Деян 24:24)

Dumah — Дума м (Быт 25:14); с.м. т.ж. *геогр. назв.*

Ebal — Эвал м (Быт 36:23); Эвал м (1 Пар 1:22 [*Obal*], = *Obal*); с.м. т.ж. *геогр. назв.*

Ebed — Евед м (Суд 9:26; Эзра 8:6)

Ebed-melech, Ebed-Melech — Авдемелех м (Иер 38:7)

Eber — Евер м (Быт 10:24; = *Heber*; 1 Пар 8:12; Неем 12:20)

Eber с.м. т.ж. *Heber*

Ebiasaph — Евиасаф м (1 Пар 6:23; = *Abiasaph*)

Eden — Еден м (2 Пар 29:12; 2 Пар 31:15); с.м. т.ж. *геогр. назв.*

Eder — Едер м (1 Пар 23:23); с.м. т.ж. *геогр. назв.*

Eder с.м. т.ж. *Ader*

Edom — Едом м (Быт 36:21; = *Esau*)

Eglah — Эгла ж (2 Сам/2 Цар 3:5)

Eglon — Еглон м (Суд 3:12); с.м. т.ж. *геогр. назв.*

Ehi — Эхи м (Быт 46:21)

Ehud — Егуд м (1 Пар 7:10); Аод м (Суд 3:15)

Eker — Екер м (1 Пар 2:27)

Eladah, Eleadah — Елеада м (1 Пар 7:20)

Elah — Ила м (1 Kings/3 Цар 16:8; *и др.*); Эла м (Быт 36:41; 1 Пар 9:8); Эла м (1 Kings/3 Цар 4:18 [*Ela*]); с.м. т.ж. *геогр. назв.*

Elam — Елам м (Быт 10:22; 1 Пар 26:3; *и др.*)

Elasah — Эласа м (Эзра 10:22; Елеаса м (Иер 29:3)

Eldaah — Елдага м (Быт 25:4)

Eldad — Елдад м (Числ 11:26)

Elead — Элеад м (1 Пар 7:21)

Eleadah с.м. *Eladah*

Eleasah — Елеаса м (1 Пар 2:39; 1 Пар 8:37)

Eleazar — Елеазар м (Лев 10:6; 1 Сам/1 Цар 7:1; *и др.*)

Elhanan — Елханан м (2 Сам/2 Цар 21:19; 2 Сам/2 Цар 23:24)

Eli — Илий м (1 Сам/1 Цар 1:3)

Eli с.м. т.ж. *Heli*

Eliab — Елиав м (Числ 1:9; Числ 16:1; 1 Сам/1 Цар 16:6; = *Elihu*; *и др.*); Елиаф м (1 Пар 6:27)

Eliaha — Елиах м (2 Сам/2 Цар 5:16; = *Beeliada*); Елиада м (2 Пар 17:17)

Eliaha, Eliada — Елиада м (1 Kings/3 Цар 11:23)

Eliah, Elijah — Елия м (1 Пар 8:27; Эзра 10:26)

Eliabba — Елияхба м (2 Сам/2 Цар 23:32)

Eliakim — Елиаким м (2 Kings/4 Цар 18:18; 2 Kings/4 Цар 23:34; = *Jehoiakim*; *и др.*)

Eliam — Елиам м (2 Сам/2 Цар 11:3; = *Ammiel*; 2 Сам/2 Цар 23:34)

Elias, Elijah — Илия м (Мф 11:14)

Elisaph — Елиасаф м (Числ 1:14; Числ 3:24)

Eliashib — Елиашиив м (1 Пар 24:12; Елсашиив м (1 Пар 3:24; Эзра 10:36); Елияшиив м (Неем 3:1; *и др.*)

Eliathah — Елиафа м (1 Пар 25:4)

Elidad — Елиада м (Числ 34:21)

Eliehoenai с.м. *Elihoenai*, с.м. *Elioenai*

Eliel — Елиил м (1 Пар 5:24; 1 Пар 6:34; *и др.*); Елиел м (1 Пар 11:46; 1 Пар 11:47; *и др.*)

Elienai — Елиеная м (1 Пар 8:20)

Eliezer — Елиезер м (Быт 15:2; Исх 18:4; 1 Пар 7:8; *и др.*)

Elihoenai, Eliehoenai — Эльгоеная м (Эзра 8:4)

Elihoeph — Елихореф м (1 Kings/3 Цар 4:3)

Elihu — Елиуй м (Иов 32:2); Илий м (1 Сам/1 Цар 1:1); Елиав м (1 Пар 27:18; = *Eliab*); Елигу м (1 Пар 12:20); Елия м (1 Пар 26:7)

Elijah — Илия м (1 Kings/3 Цар 17:1); Елия м (Эзра 10:21)

Elijah с.м. т.ж. *Eliab, Elias*

Elika — Елика м (2 Сам/2 Цар 23:25)

Elimelech — Елимелех м (Рут 1:2)

Elioenai — Елиоеная м (1 Пар 3:23; 1 Пар 4:36; *и др.*); Елигоэнная м (1 Пар 26:3 [*Eliehoenai*])

Eliphal — Елифал м (1 Пар 11:35; = *Eliphelet*)

Eliphalet — Елифалет м (2 Сам/2 Цар 5:16; = *Eliphelet*)

Eliphaz — Елифаз м (Быт 36:4; Иов 2:11)

Elipheleh, Eliphehu — Елифлеу м (1 Пар 15:18)

Eliphelet — Елифелет м (1 Пар 3:6; 1 Пар 3:8 = *Eliphalet*; 2 Сам/2 Цар 23:34 = *Eliphal*; *и др.*)

Elisabeth, Elizabeth — Елисавета ж (Лк 1:36)
Eliseus, Elisha — Елисей м (Лк 4:27; = Elisha)
Elisha — Елисей м (1 Kings/3 Цар 19:16; = Eiseus)
Elishah — Елиса м (Быт 10:4)
Elishama — Елишама м (Числ 1:10; 1 Пар 3:8; 1 Пар 3:6 [Elishua]; = Elishua; и др.); Елисам м (Иер 36:12)
Elishaphat — Елишафат м (2 Пар 23:1)
Elisheba — Елисавета ж (Исх 6:23)
Elishua — Елисуа м (2 Sam/2 Цар 5:15; = Elishama)
Elishua с.м. т.ж. Elishama
Eliud — Елиуд м (Мф 1:15)
Elizabeth с.м. Elisabeth
Elizaphan — Елиафан м (Числ 3:30); Елиафан м (Числ 34:25)
Elizur — Еликур м (Числ 1:5)
Elkanah — Елкана м (Исх 6:24; 1 Пар 6:26; = Mahath; и др.)
Elmodam, Elmadam — Елмодам м (Лк 3:28)
Elnaam — Елнаам м (1 Пар 11:46)
Elnathan — Елнафан м (2 Kings/4 Цар 24:8); Элнафан м (Езра 8:16)
Elon — Елон м (Быт 26:34; Быт 46:14; Суд 12:11); с.м. т.ж. *геогр. назв.*
Elpaal — Елпаал м (1 Пар 8:11)
Elpalet, Elpelet — Елфалет м (1 Пар 14:5)
Eluzai — Елузай м (1 Пар 12:5)
Elymas — Елима м (Деян 13:8; = Barjesus)
Elzabad — Елзавад м (1 Пар 12:12; 1 Пар 26:7)
Elzaphan — Елиафан м (Исх 6:22)
Emathis — Амафия м (1 Esd/2 Езд 9:29; = Athlai)
Emmanuel, Immanuel — Еммануил м (Мф 1:23; = Immanuel)
Emmor, Hamor — Еммор м (Деян 7:16; = Hamor)
Enan — Енан м (Числ 1:15)
Enoch — Енох м (Быт 4:17; Быт 5:21; = Henoch); с.м. т.ж. *геогр. назв.*
Enoch с.м. т.ж. Henoch
Enos, Enosh — Енос м (Быт 4:26; = Enosh)
Enosh — Енос м (1 Пар 1:1; = Enos)
Eraenetus, Epenetus — Епенет м (Рим 16:5)
Eraphras — Енафрас м (Кол 1:7)
Eraphroditus — Енафродит м (Флп 2:25)
Epenetus с.м. Eraenetus
Ephah — Ефа м (Быт 25:4; 1 Пар 2:46); Ефа ж (1 Пар 2:46)
Ephai — Офи м (Иер 40:8)
Epher — Ефер м (Быт 25:4; 1 Пар 4:17; 1 Пар 5:24)
Ephlal — Ефлал м (1 Пар 2:37)
Ephod — Ефод м (Числ 34:23)
Ephraim — Ефрем м (Быт 41:52); с.м. т.ж. *геогр. назв.*

Ephratah — Ефрафа ж (1 Пар 2:50; = Ephrath); с.м. т.ж. *геогр. назв.*
Ephrath — Ефрафа ж (1 Пар 2:19; = Ephratah); с.м. т.ж. *геогр. назв.*
Ephron — Ефраф м (Быт 23:8); с.м. т.ж. *геогр. назв.*
Er — Ир м (Быт 38:3; 1 Пар 4:21; Лк 3:28)
Eran — Аран м (Числ 26:36)
Erastus — Ераст м (Деян 19:22; Рим 16:23)
Eri — Ери м (Быт 46:16)
Esaias, Isaiah — Исаия м (Мф 3:3)
Esar(-)haddon — Асардан м (2 Kings/4 Цар 19:37)
Esau — Исав м (Быт 25:25; = Edom)
Esh(-)baal — Ешбаал м (1 Пар 8:33; = Ishbosheth)
Eshban — Эшбан м (Быт 36:26)
Eshcol — Эшкол м (Быт 14:13); с.м. т.ж. *геогр. назв.*
Eshek — Ешек м (1 Пар 8:39)
Eshtemoa — Ешфемоа м (1 Пар 4:17); с.м. т.ж. *геогр. назв.*
Eshton — Эштон м (1 Пар 4:11)
Esli — Еслим м (Лк 3:25)
Esrom, Hezron — Есром м (Мф 1:3; = Hezron)
Esther — Есфирь ж (Эсф 2:7; = Hadassah)
Ethan — Ефан м (1 Пар 15:17; 1 Kings/3 Цар 4:31; 1 Пар 15:17; 1 Пар 6:42)
Ethbaal — Ефваал м (1 Kings/3 Цар 16:31)
Ethnan — Ефнан м (1 Пар 4:7)
Ethni — Ефний м (1 Пар 6:41)
Eubulus — Еввул м (2 Тим 4:21)
Eunice — Евника ж (2 Тим 1:5)
Euodias, Euodia — Еводия ж (Флп 4:2)
Eutyclus — Евтих м (Деян 20:9)
Eve — Ева ж (Быт 3:20)
Evi — Евий м (Числ 31:8)
Evil(-)merodach, Evil Merodach — Евилмеродах м (2 Kings/4 Цар 25:27)
Ezbai — Эзбай м (1 Пар 11:37)
Ezbon — Эцбон м (Быт 46:16); Эцбон м (1 Пар 7:7)
Ezekias, Hezekiah — Езекия м (Мф 1:9; = Hezekiah)
Ezekiel — Иезекииль м (Иез 1:3)
Ezer — Езер м (1 Пар 7:21; Неем 12:42; и др.)
Ezra — Езра м (Езра 7:1); Езра м (1 Пар 4:17 [Ezrah])
Ezri — Эзрий м (1 Пар 27:26)
Felix — Феликс м (Деян 23:23)
Festus, Porcius — Порций Фест м (Деян 24:27)
Fortunatus — Фортунат м (1 кор 16:17)
Gaal — Гаал м (Суд 9:26)
Gabbai — Габбай м (Неем 11:8)
Gad — Гад м (Быт 30:11; 1 Пар 29:29)
Gaddi — Гаддий м (Num 13:11/Числ 13:12)

Gaddiel — Гаддиел м (Num 13:10/Числ 13:11)
Gadi — Гадий м (2 Kings/4 Цар 15:14)
Gaham — Гахам м (Быт 22:24)
Gahar — Гахар м (Эзра 2:47)
Gaius — Гай м (Деян 19:29; Деян 20:4; и др.)
Galal — Галал м (1 Пар 9:15; 1 Пар 9:16; Неем 1:17)
Gallio — Галлион м (Деян 18:12)
Gamaliel — Гамалиил м (Числ 1:10; Деян 5:34)
Gamul — Гамул м (1 Пар 24:17)
Gareb — Гареб м (2 Sam/2 Цар 23:38); *см. тж. геогр. назв.*
Gashmu, Geshem — Гешем м (Неем 6:6, = Geshem)
Gatam — Гафам м (Быт 36:11)
Gazez (1 Пар 2:46) — Газез м
Gazzam — Газзам м (Эзра 2:48)
Geber — Гевер м (1 Kings/3 Цар 4:19; son of ~ — Бен-Гевер м (1 Kings/3 Цар 4:13 [*Ben-Geber, Ben-geber*]))
Gedaliah — Годолия м (2 Kings/4 Цар 25:22; и др.); Гедалия м (1 Пар 25:3; Эзра 10:18)
Gedeon, Gideon — Гедсон м (Евр 11:32, = Gideon, Jerubbaal, Jerubbesheth)
Gedor — Гедор м (1 Пар 4:4; 1 Пар 4:18; 1 Пар 8:31); *см. тж. геогр. назв.*
Gehazi — Гезий м (2 Kings/4 Цар 4:12)
Gemalli — Гемаллий м (Num 13:12/Числ 13:13)
Gemariah — Гемария м (Иер 36:10; Иер 29:3)
Genubath — Генуват м (1 Kings/3 Цар 11:20)
Gera — Гера м (Быт 46:21)
Gershom — Гирсам м (Исх 2:22); Гирсон м (Эзра 8:2; 1 Пар 6:16 [*Gershon*], = Gershon)
Gershon — Гирсон м (Быт 46:11, = Gershon)
Gershon см. тж. Gershon
Geshan — Гешан м (1 Пар 2:47)
Geshem — Гешем м (Неем 2:19, = Gashmu)
Geshem см. тж. Gashmu
Gether — Гефер м (Быт 10:23)
Geuel — Геуил м (Num 13:15/Числ 13:16)
Gibbar — Гиббар м (Эзра 2:20)
Gibea — Гивея м (1 Пар 2:49)
Giddalti — Гидлатти м (1 Пар 25:4)
Giddel — Гиддел м (Эзра 2:47; Эзра 2:56)
Gideon — Гедсон м (Суд 6:11, = Gedeon, Jerubbaal, Jerubbesheth)
Gideon см. тж. Gedeon
Gideoni — Гидеоний м (Числ 1:11)
Gilalai — Гилалай м (Неем 12:36)
Gilead — Галаад м (Числ 26:29; Суд 11:1; и др.); *см. тж. геогр. назв.*
Ginath — Гонаф м (1 Kings/3 Цар 16:21)

Ginnethon — Гиннефон м (Неем 10:6)
Gaspa, Gishpa — Гишфа м (Неем 11:21)
Gog — Гог м (1 Пар 5:4; Иез 38:2)
Goliath — Голиаф м (1 Sam/1 Цар 17:4)
Gomer — Гомер м (Быт 10:2); Гомерь ж (Ос 1:3)
Guni — Гуни м (Быт 46:24; 1 Пар 5:15)
Haahashtari — Haahashtari м (1 Пар 4:6)
Habaiah, Hobaiah — Хабайя м (Эзра 2:61)
Habakkuk — Аввакум м (Авв 1:1)
Habaziniyah, Habazziniyah — Авазиния м (Иер 35:3)
Hachaliah, Hachaliah — Ахалия м (Неем 1:1)
Hachmoni, Hachmoni — Хакмоний м (1 Пар 27:32)
Hadad — Хадад м (1 Пар 1:30, = Hadar); Гадад м (Быт 36:35); Гадар м (1 Пар 1:50); Адер м (1 Kings/3 Цар 11:14)
Hadad см. тж. Hadar
Hadadezer — Адраазар м (2 Sam/2 Цар 8:3, = Hadarezer)
Hadadezer см. тж. Hadarezer
Hadar, Hadad — Хадад м (Быт 25:15, = Hadad)
Hadarezer, Hadadezer — Адраазар м (1 Пар 18:3, = Hadadezer)
Hadassah — Галасса ж (Эсф 2:7, = Esther)
Hadlai — Хадлай м (2 Пар 28:12)
Hadoram — Гадорам м (Быт 10:27); Иорам м (1 Пар 18:10, = Joram); Адонирам м (2 Пар 10:18 [*Adoniram*], = Adoniram, Adoram)
Hagab — Хагав м (Эзра 2:46)
Hagaba — Хагана м (Неем 7:48, = Hagabab)
Hagabab — Хагана м (Эзра 2:45, = Hagaba)
Hagar — Агарь ж (Быт 16:1)
Hagar см. тж. Agar
Haggai — Аггей м (Эзра 5:1)
Haggeri, Hagri — Агрий м (1 Пар 11:38)
Haggi — Хагги м (Быт 46:16)
Haggiah — Хаггия м (1 Пар 6:30)
Haggith — Аггифа ж (2 Sam/2 Цар 3:4)
Hagri см. Haggeri
Hakkatan — Гаккатан м (Эзра 8:12)
Hakkoz — Гаккоц м (1 Пар 24:10, = Koz)
Hakkoz см. тж. Coz, Koz
Hakupha — Хакуфа м (Эзра 2:51)
Hallohesh — Лохеш м (Неем 10:24)
Halahesh — Галлохеш м (Неем 3:12)
Ham — Хам м (Быт 10:6); *см. тж. геогр. назв.*
Haman — Аман м (Эсф 3:1)
Hammath см. Hemath
Hammedatha — Амадаф м (Эсф 3:1)
Hammoleketh, Hammolecheth — Молахеф ж (1 Пар 7:18)
Hammuel см. Hamuel
Hamor — Еммор м (Быт 33:19, = Emmor)

- Hamor** см. тж. Emmor
- Hamran** см. Amram
- Hamuel, Hammuel** — Хаммуил м (1 Пар 4:26)
- Hamul** — Хамул м (Быт 46:12)
- Hamutal** — Хамуталь ж (2 Kings/4 Цар 23:31)
- Hanameel, Hanamel** — Анамеил м (Иер 32:7)
- Hanan** — Ханан м (1 Пар 8:23; 1 Пар 8:38; *и др.*); Анан м (Иер 35:4)
- Hanani** — Ханани м (1 Пар 25:4; Неем 1:2); Ананий м (2 Пар 16:7); Хананий м (Эзра 10:20; Неем 12:36)
- Hananiah** — Ханания м (1 Пар 25:4; 1 Пар 3:19, = Joanna; *и др.*); Хананий м (Неем 7:2); Анания м (Иер 36:12; Дан 1:6, = Shadrach; *и др.*)
- Haniel, Hanniel** — Ханниил м (1 Пар 7:39)
- Hannah** — Анна ж (1 Сам/1 Цар 1:2)
- Hanniel** — Ханниил м (Числ 34:23)
- Hanniel** см. тж. Haniel
- Hanoch** — Ханох м (Быт 25:4, = Henoch; Быт 46:9)
- Hapoch** см. тж. Henoch
- Hanun** — Аннон м (2 Сам/2 Цар 10:1); Ханун м (Неем 3:13; Неем 3:30)
- Happizez** см. Aphses
- Haran** — Аран м (Быт 11:26); Гаран м (1 Пар 23:9); Харан м (1 Пар 2:46); см. тж. геогр. назв.
- Harbona** — Харбона м (Эсф 1:10, = Harbonah)
- Harbonah, Harbona** — Харбона м (Эсф 7:9, = Harbona)
- Hareph** — Хареф м (1 Пар 2:51); см. тж. геогр. назв.
- Harhaiah** — Харгаия м (Неем 3:8)
- Harhas** — Хархас м (2 Kings/4 Цар 22:14, = Hasrah)
- Harhur** — Хархур м (Эзра 2:51)
- Harim** — Харим м (1 Пар 24:8; Эзра 2:39; *и др.*)
- Hariph** — Хариф м (Неем 7:24, = Jorah)
- Harnepher** — Харнефер м (1 Пар 7:36)
- Haroeh** — Гарое м (1 Пар 2:52)
- Harsha** — Харша м (Эзра 2:52)
- Harum** — Гарум м (1 Пар 4:8)
- Harumaph** — Харумаф м (Неем 3:10)
- Haruz** — Харуц м (2 Kings/4 Цар 21:19)
- Hasadiah** — Хасадия м (1 Пар 3:20)
- Hasenuah, Hassenuah** — Гассенуя м (1 Пар 9:7)
- Hashabiah** — Хашавия м (1 Пар 6:45; 1 Пар 9:14; *и др.*)
- Hashabnah** — Хашавна м (Неем 10:25)
- Hashabniah, Hashabneiah** — Хашавния м (Неем 3:10; Неем 9:5)
- Hashbadana, Hashbaddanah** — Хашбадана м (Неем 8:4)
- Hashem** — Гашем м (1 Пар 11:34)
- Hashub, Hasshub** — Хашшув м (Неем 3:11; Неем 11:15, = Hasshub; *и др.*)
- Hashubah** — Хашува м (1 Пар 3:20)
- Hashum** — Хашум м (Эзра 2:19; Неем 8:4)
- Hashupha, Hasupha** — Хасуфа м (Неем 7:46, = Hasupha)
- Hasrah** — Хасра м (2 Пар 34:22, = Harhas)
- Hassenuah** см. Senuah
- Hasshub** — Хашшув м (1 Пар 9:14, = Hashub)
- Hasshub** см. тж. Hashub
- Hassophereth** см. Sophereth
- Hasupha** — Хасуфа м (Эзра 2:43, = Hashupha)
- Hasupha** см. тж. Hashupha
- Hatach, Hathach** — Гафак м (Эсф 4:5)
- Hathath** — Хафак м (1 Пар 4:13)
- Hatipha** — Хатифа м (Эзра 2:54)
- Hatita** — Хатита м (Эзра 2:42)
- Hattil** — Хаттил м (Эзра 2:57)
- Hattush** — Хаттуш м (1 Пар 3:22; Неем 3:10)
- Havilah** — Хавила м (Быт 10:7; Быт 10:29); см. тж. геогр. назв.
- Hazael** — Азанил м (1 Kings/3 Цар 19:15)
- Hazaiah** — Хазая м (Неем 11:5)
- Hazarmaveth** — Хазармавеш м (Быт 10:26)
- Hazeleponi, Hazzeleponi** — Гашлеппони ж (1 Пар 4:3)
- Haziel** — Хазиил м (1 Пар 23:9)
- Hazo** — Хазо м (Быт 22:22)
- Hazzeleponi** см. Hazeleponi
- Hazzobebah** см. Zobebah
- Heber** — Хевер м (Быт 46:17; *и др.*); Евр м (Лк 3:35 [*Eber*], = Eber; *и др.*)
- Hebron** — Хеврон м (Исх 6:18); см. тж. геогр. назв.
- Hegai** — Гегай м (Эсф 2:8, = Hege)
- Hege, Hegai** — Гегай м (Эсф 2:3, = Hegai)
- Helah** — Хела ж (1 Пар 4:5)
- Heldai** — Хелдай м (1 Пар 27:15; Зах 6:10, = Helem)
- Heldai** см. тж. Helem
- Heleb, Heled** — Хелев м (2 Сам/2 Цар 23:29, = Heled)
- Heled** — Хелед м (1 Пар 11:30, = Heleb)
- Helek** — Хелек м (Числ 26:30)
- Helem** — Гелем м (1 Пар 7:35); Хелем м (Зах 6:14 [*Heldai*], = Heldai)
- Helez** — Херез м (2 Сам/2 Цар 23:26); Хелец м (1 Пар 2:39)
- Heli, Eli** — Илий м (Лк 3:23)
- Helon** — Хелон м (Числ 1:9)
- Hemam, Homam** — Геман м (Быт 36:22, Homam)
- Heman** — Еман м (1 Пар 2:6; 1 Пар 6:33)
- Hemath, Hammath** — Хамаф м (1 Пар 2:55)
- Hemdan** — Хемдан м (Быт 36:26, = Amram)
- Hen** — Хен м (Зах 6:14)
- Henadad** — Хеналад м (Эзра 3:9)

Henoch — Енох м (1 Пар 1:3 [*Enoch*], = Enoch); Ханох м (1 Пар 1:33 [*Hanoch*], = Hanoch)

Hepher — Хефер м (Числ 26:32; 1 Пар 4:6; 1 Пар 11:36); см. тж. *геогр. назв.*

Hephzibah — Хефциба ж (2 Kings/4 Цар 21:1)

Heresh — Хереш м (1 Пар 9:15)

Hermas, Hermes — Ерм м (Рим 16:14)

Hermes, Hermas — Ермий м (Рим 16:14)

Hermogenes — Ермоген м (2 Тим 1:15, = Phygellus)

Herod — Ирод м (Мф 2:1; Мф 14:1; Деян 12:1)

Herodias — Иродиана ж (Мф 14:6)

Herodion — Иродион м (Рим 16:11)

Hesed: son of — Бен-Хесед м (1 Kings/3 Цар 4:10 [*Ben-hesed*, *Ben-Hesed*])

Heth — Хет м (Быт 10:15)

Hezeki, Hizki — Хизкий м (1 Пар 8:17)

Hezekiah — Езекия м (2 Kings/4 Цар 16:20, = Ezekias; Эзра 2:16; 1 Пар 3:23 [*Hizkiah*])

Hezekiah см. тж. *Ezekias, Hizkiah, Hizkijah*

Hezion — Хезион м (1 Kings/3 Цар 15:18, = Rezon)

Hezir — Хезир м (1 Пар 24:15; Неем 10:20)

Hezrai, Hezro — Хецрай м (2 Sam/2 Цар 23:35, = Hezro)

Hezro — Хецрой м (1 Пар 11:37, = Hezrai)

Hezron — Хецрон м (Быт 46:9); Есром м (Быт 46:12, = Esrom)

Hezron см. тж. *Esrom*

Hiddai — Иддай м (2 Sam/2 Цар 23:30, = Hurai)

Hiel — Ахилл м (1 Kings/3 Цар 16:34)

Hilkiah — Хелкия м (2 Kings/4 Цар 18:37; 2 Kings/4 Цар 22:4; *и др.*)

Hillel — Гиллел м (Суд 12:13)

Hiram — Хира м (Быт 38:1)

Hiram — Хирам м (2 Sam/2 Цар 5:11, = Huram; 1 Kings/3 Цар 7:13 [*Huram*], = Hiram)

Hizki см. *Hezeki*

Hizkiah, Hezekiah — Езекия м (Соф 1:1)

Hizkiah см. тж. *Hezekiah*

Hizkijah, Hezekiah — Езекия м (Неем 10:17)

Hobab — Ховав м (Числ 10:29)

Hobaiah см. *Habaiah*

Hod — Год м (1 Пар 7:37)

Hodaiah, Hodaviah — Годавьягу м (1 Пар 3:24)

Hodaviah — Годавия м (1 Пар 5:24; 1 Пар 9:7; Эзра 2:40, = Hodevah)

Hodaviah см. тж. *Hodaiah, Hodevah*

Hodesh — Ходеша ж (1 Пар 8:9)

Hodevah, Hodaviah — Годева м (Неем 7:43, = Hodevah)

Hodiah — Годия ж (1 Пар 4:19)

Hodijah, Hodiah — Годия м (Неем 8:7; Неем 10:13; Неем 10:18)

Hoglah — Хогла ж (Числ 26:33)

Hoham — Гогам м (Иис. Н 10:3)

Homam — Гемам м (1 Пар 1:39, = Hemam)

Homam см. тж. *Hemam*

Horam — Горам м (Иис. Н 10:33)

Hori — Хори м (Быт 36:22; Num 13:5/Числ 13:6)

Hosah — Хоса м (1 Пар 26:10)

Hosea — Осия м (Ос 1:1)

Hoshai — Гошаия м (Неем 12:32; Иер 42:1)

Hoshama — Гошама м (1 Пар 3:18)

Hoshea — Осия м (1 Пар 27:20; *и др.*); Иисус м (Втор 32:44 [*Joshua*], = Joshua)

Hoshea см. тж. *Oshea*

Hotham — Хофам м (1 Пар 7:32)

Hothan, Hotham — Хофам м (1 Пар 11:44)

Hothir — Гофир м (1 Пар 25:4)

Hubbah см. *Jehubbah*

Hul — Хул м (Быт 10:23)

Hulda — Олдама ж (2 Kings/4 Цар 22:14)

Hupham — Хуфам м (Числ 26:39)

Huppah — Хушай м (1 Пар 24:13)

Hupim — Хуппим м (Быт 46:21)

Hur — Ор м (Исх 17:10; Исх 31:2); Хур м (Числ 31:8; Неем 3:9); son of — Бен-Хур м (1 Kings/3 Цар 4:8 [*Ben-hur*, *Ben-Hur*])

Hurai — Хурай м (1 Пар 11:32, = Hiddai)

Huram — Хурам м (1 Пар 8:5); Хирам м (2 Пар 2:3 [*Hiram*], = Hiram); Хирам-Авий м (2 Пар 2:13 [*Huram-abi*, *Huram-Abi*], = Hiram)

Huram-abi, Hiram-Abi см. *Huram*

Huri — Хурий м (1 Пар 5:14)

Hushah — Хуш м (1 Пар 4:4)

Hushai — Хусий м (2 Sam/2 Цар 15:32)

Husham — Хушам м (Быт 36:34)

Hushim — Хушим м (Быт 46:23, = Shuham; 1 Пар 7:12); Хушима ж (1 Пар 8:8)

Huz, Uz — Уц м (Быт 22:21)

Hymenaeus — Именей м (1 Тим 1:20)

Ibhar — Евсар м (2 Sam/2 Цар 5:15)

Ibneiah — Ивния м (1 Пар 9:8)

Ibniiah — Ивния м (1 Пар 9:8)

Ibri — Иври м (1 Пар 24:27)

Ibsam см. *Jibsam*

Ibzan — Есевон м (Суд 12:8)

Ichabod — Ихавод м (1 Sam/1 Цар 4:21)

Idbash — Идбаш м (1 Пар 4:3)

Iddo — Гицдо м (1 Kings/3 Цар 4:14); **Илдо** м (1 Пар 6:21; и др.); **Иониль** м (2 Пар 9:29); **Алда** м (Зах 1:1)
Iddo с.м. т.ж. **Jadau**
Iezer с.м. т.ж. **Jeezer**
Igal — Игал м (Num 13:7/Числ 13:8; 2 Sam/2 Цар 23:36)
Igal с.м. т.ж. **Igeal**
Igdaliah — Годолия м (Иер 35:4)
Igeal, **Igal** — Игеал м (1 Пар 3:22)
Ikesh — Икеш м (2 Sam/2 Цар 23:26)
Ilai — Илай м (1 Пар 11:29)
Imlah, **Imlah** — Иемвлай м (2 Пар 18:7, = Imiah)
Imlah — Иемвлай м (1 Kings/3 Цар 22:8, = Imiah)
Immanuel — Еммануил м (Ис 7:14, = Emmanuel)
Immanuel с.м. т.ж. **Emmanuel**
Immer — Иммер м (1 Пар 9:12); **Имер** (1 Пар 24:14),
 Еммер (Иер 20:1); с.м. т.ж. **геогр. назв.**
Imna — Имна м (1 Пар 7:35)
Imnah — Имна м (1 Пар 7:30, = Jimna, Jimnah; 2 Пар 31:14)
Imnah с.м. т.ж. **Jimna**, **Jimnah**
Imrah — Имра м (1 Пар 7:36)
Imri — Имрий м (1 Пар 9:4; Неем 3:2)
Iob с.м. т.ж. **Job**
Iphedeah, **Iphedeah** — Ифдия м (1 Пар 8:25)
Ir — Ир м (1 Пар 7:12, = Iri)
Ira — Ира м (2 Sam/2 Цар 20:26; и др.)
Irad — Ирад м (Быт 4:18)
Iram — Ирам м (Быт 36:43)
Iri — Ири м (1 Пар 7:7, = Ir)
Irijah — Иреия м (Иер 37:13)
Iru — Ир м (1 Пар 4:15)
Isaac — Исаак м (Быт 17:19)
Isaiah — Исаия м (Ис 1:1)
Isaiah с.м. т.ж. **Esaias**
Iscah — Иска ж (Быт 11:29)
Isariot: Judas ~ — Иуда Искарот м (Ин 6:71)
Ishbah — Ишбах м (1 Пар 4:17)
Ishbak — Ишбак м (Быт 25:2)
Ishbi(-)benob, **Ishbi-Benob** — Иесвий м (2 Sam/2 Цар 21:16)
Ish(-)bosheth, **Ish-Bosheth** — Иевосфей м (2 Sam/2 Цар 2:12, = Eshbaal)
Ishhod с.м. т.ж. **Ishod**
Ishi — Иший м (1 Пар 2:31; и др.); **Ишьи** м (1 Пар 5:24)
Ishiah, **Isshiah** — Ишшиа м (1 Пар 7:3)
Ishma — Ишма м (1 Пар 4:3)
Ishmael — Измаил м (Быт 16:15); **Исмаил** м (1 Пар 8:38; 2 Пар 19:11; и др.)
Ishmaiah — Ишмаия м (1 Пар 27:19)

Ishmaiah с.м. т.ж. **Ismiah**
Ishmerai — Ишмерай м (1 Пар 8:18)
Ishod, **Ishhod** — Ишгод м (1 Пар 7:18)
Ishpah с.м. т.ж. **Ispah**
Ishpan — Ишпан м (1 Пар 8:22)
Ishuah, **Ishvah** — Ишва м (Быт 46:17)
Ishuai, **Ishvi** — Ишви м (1 Пар 7:30)
Ishui, **Ishvi** — Иессун м (1 Sam/1 Цар 14:49)
Ishvah с.м. т.ж. **Ishuah**, **Isuah**
Ishvi с.м. т.ж. **Ishuai**, **Ishui**, **Isui**, **Jesui**
Ismachiah, **Ismachiah** — Исмахия м (2 Пар 31:13)
Ismiah, **Ishmaiah** — Ишмаия м (1 Пар 12:4)
Ismachiah с.м. т.ж. **Ismachiah**
Ispah, **Ishpah** — Ишфа м (1 Пар 8:16)
Israel — Израиль (Быт 32:28, = Jacob)
Issachar — Иссахар м (Быт 30:18; 1 Пар 26:5)
Isshiah — Ишшиа м (1 Пар 24:21; 1 Пар 24:25)
Isshiah с.м. т.ж. **Ishiah**, **Jesiah**
Isuah, **Ishvah** — Ишва м (1 Пар 7:30, = Isui, Jesui)
Isui, **Ishvi** — Ишви м (Быт 46:17, = Isuah, Jesui)
Ithai — Иттай м (1 Пар 11:31, = Ittai)
Ithamar — Ифамар м (Исх 6:23)
Ithiel — Ифиил м (Неем 11:7; Прит 30:1)
Ithmah — Ифма м (1 Пар 11:46)
Ithra, **Jether** — Иефер м (2 Sam/2 Цар 17:25, = Jether)
Ithra с.м. т.ж. **Jether**
Ithran — Ифран м (Быт 36:26; 1 Пар 7:37)
Ithream — Иефераам м (2 Sam/2 Цар 3:5)
Ittai — Еффей м (2 Sam/2 Цар 15:19); **Иттай** м
 (2 Sam/2 Цар 23:29 [*Ithai*], = Ithai)
Izhar, **Izhar** — Ицгар м (Числ 3:19, = Izhar)
Izhar — Ицгар м (Исх 6:18, = Izehar)
Izhar с.м. т.ж. **Izehar**, **Jezoar**
Iziah с.м. т.ж. **Jeziel**
Izrahiah — Израхия м (1 Пар 7:3)
Izri — Ицрий м (1 Пар 25:11, = Zeri)
Izziah с.м. т.ж. **Jeziel**
Jaakan с.м. т.ж. **Jakan**
Jaakobah — Иакова м (1 Пар 4:36)
Jaala — Иаала м (Неем 7:58, = Jaalah)
Jaalah, **Jaala** — Иаала м (Эзра 2:56, = Jaala)
Jaalam, **Jalam** — Иеглом м (Быт 36:5)
Jaanai, **Jenai** — Иаанай м (1 Пар 5:12)
Jaare(-)joregim, **Jaare-Oregim** — Ягаре-Оргим м
 (2 Sam/2 Цар 21:19, = Jair)
Jaareshiah с.м. т.ж. **Jaresiah**
Jaasau, **Jaasu** — Иаасай м (Эзра 10:37)
Jaasiel — Иаасил м (1 Пар 27:21)
Jaasiel с.м. т.ж. **Jasiel**

Jaasu *с.м.* Jaasau

Jaazaniah — Иезания *м* (2 Kings/4 Цар 25:23; Иез 8:11);
Иазания *м* (Иез 11:1; Иер 35:3)

Jaazaniah *с.м. т.ж.* Jezaniah

Jaaziah — Иазия *м* (1 Пар 24:26)

Jaaziel — Иазиил *м* (1 Пар 15:18, = Aziel)

Jabal — Иавал *м* (Быт 4:20)

Jabesh — Иавис *м* (2 Kings/4 Цар 15:10); *с.м. т.ж. геогр. назв.*

Jabez — Иавис *м* (1 Пар 4:9); *с.м. т.ж. геогр. назв.*

Jabin — Иавин *м* (Иис. Н 11:1; Суд 4:2)

Jachan, Jacan — Иаакан *м* (1 Пар 5:13)

Jachin, Jakin — Иахин *м* (Быт 46:10; 1 Пар 9:10)

Jacob — Иаков *м* (Быт 25:26, = Israel)

Jada — Иада *м* (1 Пар 2:28)

Jadah *с.м.* Jarah

Jadau, Jaddai, Iddo — Иаддай *м* (Эзра 10:43)

Jaddua — Иаддуй *м* (Неем 12:11; Неем 10:21)

Jadon — Иадон *м* (Неем 3:7)

Jael — Иаиль *ж* (Суд 4:17)

Jahath — Иахав *м* (1 Пар 6:20; 1 Пар 24:22); **Иахаф** *м*
(1 Пар 23:10; *и др.*)

Jahaziah, Jahzeiah — Яхзеия *м* (Эзра 10:15)

Jahziel — Иахзиил *м* (1 Пар 12:4; 1 Пар 23:19); **Озиил** *м*
(1 Пар 16:6); **Иозиил** *м* (2 Пар 20:14); **Яхзиил** *м* (Эзра 8:5)

Jahdai — Иегдай *м* (1 Пар 2:47)

Jahdiel — Иадгиил *м* (1 Пар 5:24)

Jahdo — Иахло *м* (1 Пар 5:14)

Jahleel — Иахлеил *м* (Быт 46:14)

Jahmai — Иахмай *м* (1 Пар 7:2)

Jahzeel, Jahziel — Иахцеил *м* (Быт 46:24, = Jahziel)

Jahzeiah *с.м.* Jahaziah

Jahzerah — Иахзер *м* (1 Пар 9:12, = Ahasai)

Jahziel — Иахцеил *м* (1 Пар 7:13, = Jahzeel)

Jahziel *с.м. т.ж.* Jahzeel

Jair — Иаир *м* (Втор 3:14; 1 Пар 20:5, = Jaareoregim;
и др.)

Jairus — Иаир *м* (Мк 5:22)

Jakan, Akan, Jaakan — Акан *м* (1 Пар 1:42, = Akan)

Jakim — Иаким *м* (1 Пар 24:12; 1 Пар 8:19)

Jakin *с.м.* Jachin

Jalam *с.м.* Jaalam

Jalon — Иалон *м* (1 Пар 4:17)

Jambres — Иамврий *м* (2 Тим 3:8)

James — Иаков *м* (Мф 4:21; Мф 10:3; Мф 13:55)

Jamin — Иамин *м* (Быт 46:10; 1 Пар 2:27; Неем 8:7)

Jamlech — Иамлех *м* (1 Пар 4:34)

Janai *с.м.* Jaanai

Janna, Jannai — Ианнаи *м* (Лк 3:24)

Jannes — Ианный *м* (2 Тим 3:8)

Japheth — Иафет *м* (Быт 5:32)

Japhia — Яфий *м* (Иис. Н 10:3); **Иафия** *м* (2 Sam/2 Цар 5:15); *с.м. т.ж. геогр. назв.*

Japhlet — Иафлет *м* (1 Пар 7:32)

Jarah, Jadah — Иасра *м* (1 Пар 9:42)

Jareb — Иарев *м* (Ос 5:13)

Jared — Иаред *м* (Быт 5:15, = Jered)

Jared *с.м. т.ж.* Jered

Jaresiah, Jareshiah — Иаарешия *м* (1 Пар 8:27)

Jarha — Иарха *м* (1 Пар 2:34)

Jarib — Иарив *м* (1 Пар 4:24; Эзра 8:16; Эзра 10:18)

Jarimoth — Иаримотф *м* (1 Esd/2 Езд 9:28, = Jeremoth)

Jaroah — Иароах *м* (1 Пар 5:14)

Jashen — Яшен *м* (2 Sam/2 Цар 23:32)

Jashobeam — Иесваал *м* (1 Пар 11:11)

Jashub — Иашув *м* (Числ 26:24, = Job; Эзра 10:29)

Jashub *с.м. т.ж.* Job

Jashubi(-)lehem, Jashubi Lehem — Иашувилехем *м*
(1 Пар 4:22)

Jasiel, Jaasiel — Иасиел *м* (1 Пар 11:47)

Jason — Иасон *м* (Деян 17:5; Рим 16:21)

Jathniel — Иафнииел *м* (1 Пар 26:2)

Javan — Иаван *м* (Быт 10:2)

Jaziz — Иазиз *м* (1 Пар 27:31)

Jeaterai, Jeatherai — Иеафраи *м* (1 Пар 6:21)

Jeberechiah, Jeberechiah — Варахий *м* (Ис 8:2)

Jecamiah, Jekamiah — Иезекия *м* (1 Пар 3:18)

Jechiliah *с.м.* Jecolich

Jecholiah, Jecoliah — Иехолия *ж* (2 Kings/4 Цар 15:2, = Jecoliah)

Jechonias, Jechoniah, Jeconiah — Иехония *м* (Мф 1:11, = Jehoiachin)

Jecoliah, Jechiliah — Иехолия *ж* (2 Пар 26:3, = Jecholiah)

Jecoliah *с.м. т.ж.* Jecholiah

Jeconiah, Jehoiachin — Иехония *м* (1 Пар 3:16, = Jehoiachin)

Jeconiah *с.м. т.ж.* Jechonias

Jedaiah — Иедая *м* (1 Пар 24:7; 1 Пар 4:37; Неем 3:10);
Иедай *м* (Зах 6:10)

Jediael — Иедиаил *м* (1 Пар 7:6, = Ashbel; 1 Пар 26:2);
Иедиаел *м* (1 Пар 11:45; 1 Пар 12:20)

Jedidah — Иедида *ж* (2 Kings/4 Цар 22:1)

Jedidiah — Иедидиа *м* (2 Sam/2 Цар 12:25)

Jeduthun — Иидифун *м* (1 Пар 9:16)

Jeezer, Iezer — Иезер *м* (Числ 26:30)

Jehaleleel, Jehallelel — Иегаллелел *м* (1 Пар 4:16)

Jehalelel, Jehallelel — Иегаллелел *м* (2 Пар 29:12)

Jehdeiah — Иедия м (1 Пар 24:20); Иехдия м (1 Пар 27:30)

Jehezkeel, Jehezkel — Чезекииль м (1 Пар 24:16)

Jehiah — Иехия м (1 Пар 15:24)

Jehiel — Иехиел м (1 Пар 15:18; 2 Пар 21:2; *и др.*);
Иехиел м (Эзра 8:9; Эзра 10:26; 2 Пар 29:14 [*Jehuel*]);
Иеил м (1 Пар 9:35 [*Jeiel*]); Иенил м (1 Пар 11:44)

Jehieli — Иехиел м (1 Пар 26:21)

Jehizkiah — Езекия м (2 Пар 28:12)

Jehoadah, Jehoaddah — Ионадда м (1 Пар 8:36)

Jehoaddan, Jehoaddin — Иегоаддан ж (2 Kings/4 Цар 14:2)

Jehoahaz — Иоахаз м (2 Kings/4 Цар 13:1; 2 Kings/4 Цар 23:31, = Shallum); Охозия м (2 Пар 21:17 [*Ahaziah*], = Ahaziah)

Jehoash — Иоас м (2 Kings/4 Цар 13:10, = Joash; 2 Kings/4 Цар 11:21 [*Joash*], = Joash)

Jehoash *с.м. т.ж.* Joash

Jehohanan — Иоханан м (Эзра 10:28; Неем 12:13; Неем 12:42; 2 Пар 17:15); Иегоханан м (1 Пар 26:3; 2 Пар 23:1 [*Johanan*])

Jehohanan *с.м. т.ж.* Johanan

Jehoiachin — Иехония м (2 Kings/4 Цар 24:12, = Coniah, Jechonias, Jeconiah)

Jehoiachin *с.м. т.ж.* Coniah, Jeconiah

Jehoiada — Иодай м (2 Sam/2 Цар 8:18; *и др.*); Иолдай м (1 Пар 12:27); Ионада м (Неем 3:6 [*Joiada*])

Jehoiakim — Иоаким м (2 Kings/4 Цар 23:34, = Eliakim)

Jehoiakim *с.м. т.ж.* Coniah

Jehoiarib — Иегонариб м (1 Пар 24:7, = Joiarib)

Jehonadab — Ионадав м (2 Kings/4 Цар 10:15, = Jonadab)

Jehonathan — Ионафан м (2 Пар 17:8; Неем 12:18; 1 Пар 27:25 [*Jonathan*])

Jehorai — Иорам м (1 Kings/3 Цар 22:50, = Joram; 2 Kings/4 Цар 1:17, = Joram)

Jehoram *с.м. т.ж.* Joram

Jehoshabeath, Jehosheba — Иосавеф ж (2 Пар 22:11, = Jehosheba)

Jehoshaphat — Иосафат м (1 Пар 15:24 [*Joshaphat*], = Josaphat; 2 Sam/2 Цар 8:16; *и др.*); *с.м. т.ж. геогр. назв.*
Jehoshaphat *с.м. т.ж.* Josaphat

Jehosheba — Иосавеф ж (2 Kings/4 Цар 11:2, = Jehoshebeath)

Jehosheba *с.м. т.ж.* Jehoshebeath

Jehoshua, Joshua — Иисус м (Num 13:16/Числ 13:17, = Joshua)

Jehozabad — Иегозавад м (1 Пар 26:4; 2 Пар 17:18; 2 Kings/4 Цар 12:21)

Jehozadak — Иоседек м (1 Пар 6:14, = Josedech, Jozadak)

Jehozadak *с.м. т.ж.* Josedech

Jehu — Иуй м (2 Kings/4 Цар 9:2; 2 Пар 19:2); Иеуй м (1 Пар 2:38); Иегу м (1 Пар 4:35; 1 Пар 12:3)

Jehubbah, Hubbah — Ихубба м (1 Пар 7:34)

Jehucal — Иегухал м (Иер 37:3, = Jucal)

Jehucal *с.м. т.ж.* Jucal

Jehudi — Иегудий м (Иер 36:14)

Jehudijah — Иудия ж (1 Пар 4:18)

Jehuel *с.м.* Jehiel

Jehush, Jeush — Иеуш м (1 Пар 8:39)

Jeiel — Иениль м (1 Пар 5:7); Иенил м (1 Пар 15:18; 2 Пар 29:13 [*Jeuel*]; *и др.*)

Jeiel *с.м. т.ж.* Jehiel

Jekameam — Иекамам м (1 Пар 23:19)

Jekamiah — Иекамия м (1 Пар 2:41)

Jekamiah *с.м. т.ж.* Jecamiah

Jekuthiel — Иекуфиел м (1 Пар 4:18)

Jemima, Jemimah — Емима ж (Иов 42:14)

Jemuel — Иемуил м (Быт 46:10, = Nemuel)

Jephthae, Jephthah — Иеффай м (Евр 11:32, = Jephthah)

Jephthah — Иеффай м (Суд 11:1, = Jephthae)

Jephthah *с.м. т.ж.* Jephthae

Jephunneh — Иефонния м (Num 13:6/Числ 13:7); Иефунни м (1 Пар 7:38)

Jerah — Иерах м (Быт 10:26)

Jerahmeel — Иерахмил м (1 Пар 2:9; *и др.*)

Jered — Иеред м (1 Пар 4:18); Иаред м (1 Пар 1:2 [*Jared*], = Jared)

Jermai — Иермай м (Эзра 10:33)

Jeremiah — Иеремия м (Иер 1:1, = Jeremias, Jeremy; 2 Kings/4 Цар 23:31; *и др.*)

Jeremiah *с.м. т.ж.* Jeremias, Jeremy

Jeremias, Jeremiah — Иеремия м (Мф 16:14, = Jeremiah)

Jeremoth — Иеремоф м (1 Пар 8:14, = Jarimoth; 1 Пар 23:23 [*Jerimoth*], = Jerimoth; *и др.*); Иеримоф м (1 Пар 25:22)

Jeremoth *с.м.* Ramoth, *с.м.* Jerimoth

Jeremy, Jeremiah — Иеремия м (Мф 2:17, = Jeremiah)

Jeriah — Иерия м (1 Пар 23:19, = Jerijah)

Jeriah *с.м. т.ж.* Jerijah

Jeribai — Иеривай м (1 Пар 11:46)

Jeriel — Иериел м (1 Пар 7:2)

Jerijah, Jeriah — Иерия м (1 Пар 26:31, = Jeriah)

Jerimoth — Иеримоф м (1 Пар 7:7; 1 Пар 24:30, = Jeremoth; 1 Пар 27:19 [*Jeremoth*]; *и др.*); Иеремоф м (1 Пар 7:8 [*Jeremoth*]); Иеромоф м (2 Пар 11:18)

Jerimoth *с.м. т.ж.* Jeremoth

Jerioth — Иериофа ж (1 Пар 2:18)
Jeroboam — Иеровоам м (1 Kings/3 Цар 11:28; 2 Kings/4 Цар 14:28)
Jeroham — Иерохам м (1 Sam/1 Цар 1:1; 1 Пар 8:27; *и др.*)
Jerubbaal, Jerub-Baal — Иероваал м (Суд 6:32, = Jerubbesheth, Gedeon, Gideon)
Jerubbesheth, Jerub-Besheth — Иероваал м (2 Sam/2 Цар 11:21, = Jerubbaal, Gedeon, Gideon)
Jerusha — Иеруша ж (2 Kings/4 Цар 15:33, = Jerushah)
Jerushah, Jerusha — Иеруша ж (2 Пар 27:1, = Jerusha)
Jesaiah, Jeshaiiah — Исаия м (1 Пар 3:21; Неем 11:7)
Jesarelah см. тж. Jeshaiiah
Jeshaiiah — Исаия м (1 Пар 25:3; 1 Пар 26:25); Иешаия м (Эзра 8:7; Эзра 8:19)
Jeshaiiah см. тж. Jeshaiiah
Jesharelah, Jesharelah — Иесарела м (1 Пар 25:14, = Asarelah)
Jeshebeab — Иешевав м (1 Пар 24:13)
Jesher — Иешер м (1 Пар 2:18)
Jeshishai — Иешишай м (1 Пар 5:14)
Jeshohaiah — Ишохаия м (1 Пар 4:36)
Jeshua — Иешуй м (1 Пар 24:11); Иешуа м (2 Пар 31:15); Иисус м (Неем 8:17 [Joshua], = Joshua; *и др.*); *см. тж. геогр. назв.*
Jeshurun — Израиль м (Втор 32:15, = Jesurun)
Jeshurun см. тж. Jesurun
Jesiah, Isshiah — Ишшияху м (1 Пар 12:6); Ишшиа м (1 Пар 23:20)
Jesimiel — Ишимиил м (1 Пар 4:36)
Jesse — Иессей м (Мф 1:5)
Jesui, Ishvi — Ишва м (Числ 26:44, = Isuah, Isui)
Jesurun, Jeshurun — Израиль м (Исх 44:2, = Jeshurun)
Jesus — Иисус м (Мф 1:1; Кол 4:11, = Justus; Евр 4:8 [Joshua], = Joshua)
Jesus см. тж. Jose
Jether — Иефер м (1 Пар 4:17; 2 Sam/2 Цар 17:25 [Ithra], = Ithra; *и др.*)
Jether см. тж. Ithra
Jetheth — Иетеф м (Быт 36:40)
Jethro — Иофор м (Исх 4:18, = Ragucl, Reuel)
Jetur — Иетур м (Быт 25:15)
Jeuel — Иеуил м (1 Пар 9:6)
Jeuel см. тж. Jeiel
Jeush — Иеус м (Быт 36:14; *и др.*); Иеуш м (1 Пар 23:10)
Jeush см. тж. Jehush
Jeuz — Иеуц м (1 Пар 8:10)
Jezaniah, Jaazaniah — Иезония м (Иер 40:8)
Jezebel — Иезавель ж (1 Kings/3 Цар 21:25)

Jezer — Иецер м (Быт 46:24)
Jeziiah, Izziah — Иззия м (Эзра 10:25)
Jeziel — Иезиел м (1 Пар 12:3)
Jezliah, Izliah — Излия м (1 Пар 8:18)
Jezoar, Zohar, Izhar — Цохар м (1 Пар 4:7)
Jezrahiah — Израхия м (Неем 12:42)
Jezreel — Изреель м (1 Пар 4:3; Ос 1:4); *см. тж. геогр. назв.*
Jibsam, Ibsam — Ивсам м (1 Пар 7:2)
Jidlaph — Идлаф м (Быт 22:22)
Jimna, Imnah — Имна м (Числ 26:44, = Imnah, Jimnah)
Jimnah, Imnah — Имна м (Быт 46:17, = Imnah, Jimnah)
Joab — Иоав м (1 Sam/1 Цар 26:6; 1 Пар 4:14; Эзра 2:6)
Joah — Иоах м (Исх 36:3; 1 Пар 6:21; *и др.*)
Joahaz — Иоахаз м (2 Пар 34:8)
Joanna — Иоанна ж (Лк 8:3); Иоаннан м (Лк 3:27 [Joanan], = Hananiah)
Joarib — Иарив м (1 Макк 14:29), Иоарив м (1 Макк 2:1)
Joash — Иоас м (2 Kings/4 Цар 11:2, = Jehoash; 2 Kings/4 Цар 13:9 [Jehoash], = Jehoash; 1 Пар 27:28; *и др.*); Иоаш м (1 Пар 7:8; 1 Пар 4:22)
Joash см. тж. Jehoash
Joatham, Jotham — Иоафам м (Мф 1:9, = Jotham)
Job — Иов м (Иов 1:1; Быт 46:13 [Job, Jashub], = Jashub)
Jobab — Иовав м (Быт 10:29; Быт 36:33; *и др.*)
Jocbebed — Иохаведа ж (Исх 6:20)
Joda см. Juda
Joed — Иоед м (Неем 11:7)
Joel — Иоиль м (1 Sam/1 Цар 8:2, = Vashni; 1 Пар 6:36; *и др.*); Иоил м (1 Пар 4:35); Иоель м (2 Пар 29:12; Эзра 10:43)
Joel см. тж. Vashni
Joelah — Иоела м (1 Пар 12:7)
Joazer — Иоезер м (1 Пар 12:6)
Jogli — Иоглия м (Числ 34:22)
Joha — Иоха м (1 Пар 8:16; 1 Пар 11:45)
Johanan — Ионан м (1 Пар 6:9; Иер 41:11); Иоханан м (1 Пар 3:24; Эзра 10:6 [Jehohanan]; *и др.*); Иоахаз м (1 Пар 3:15); Иегоханан м (2 Пар 28:12 [Jehohanan])
Johanan см. тж. Jehohanan
John — Иоанн м (Мф 3:1; Мф 4:21; Деян 6:6; Деян 12:12)
John см. Jona, см. Jonas
Joiada — Ионада м (Неем 13:28)
Joiada см. тж. Jehoiada
Joiakim — Иоаким м (Неем 12:10)
Joiarib — Иоярив м (Эзра 8:16); Ионарив м (Неем 12:6, = Jehoiarib; Неем 11:5)
Jokim — Иоким м (1 Пар 4:22)
Jokshan — Иокшан м (Быт 25:2)

- Joktan** — Иоктан м (Быт 10:25)
- Jona, John** — Иона м (Ин 1:42)
- Jonadab** — Ионадав м (2 Sam/2 Цар 13:3; Иер 35:6, = Jehonadab)
- Jonah** — Иона м (2 Kings/4 Цар 14:25)
Jonah с.м. т.ж. Jonas
- Jonan, Jonam** — Ионан м (Лк 3:30)
- Jonas** — Иона м (Мф 12:39 [Jonah]; Ин 21:15 [John])
- Jonathan** — Ионафан м (2 Sam/2 Цар 1:23; 2 Sam/2 Цар 21:21; *и др.*)
Jonathan с.м. т.ж. Jehonathan
- Jorah** — Иора м (Эзра 2:18, = Hariph)
- Jorai** — Иорай м (1 Пар 5:13)
- Joram** — Иорам м (2 Kings/4 Цар 8:16, = Jehoram; 2 Sam/2 Цар 8:10, = Hadoram; 2 Kings/4 Цар 8:21 [Jehoram], = Jehoram, 1 Esd/2 Езд 1:9, = Jozabad; *и др.*)
- Jorim** — Иорим м (Лк 3:29)
- Jorkoam, Jorkeam** — Иоркеам м (1 Пар 2:44)
- Josabad, Jozabad** — Иозавад м (1 Пар 12:4)
- Josaphat, Jehoshaphat** — Иосафат м (Мф 1:8, = Jehoshaphat)
- Jose, Joshua, Jesus** — Иосий м (Лк 3:29)
Josech с.м. Joseph
- Josedech, Jehozadak** — Иоседек м (Агг 1:1, = Jehozadak)
- Joseph** — Иосиф м (Быт 30:24, = Zaphnathpaaneah; Деян 1:23, = Barsabas, Justus; Лк 3:26 [Josech]; *и др.*)
- Joses, Joseph** — Иосия м (Мф 27:56); Иосий м (Мф 13:55)
- Joshah** — Иосия м (1 Пар 4:34)
- Joshaphat** — Иосафат м (1 Пар 11:43)
Joshaphat с.м. т.ж. Jehoshaphat
- Joshaviah** — Иошавия м (1 Пар 11:46)
- Joshibakashah** — Иошбекаша м (1 Пар 25:4)
Joshibiah с.м. Josibiah
- Joshua** — Иисус м (Исх 17:9, = Hoshea, Oshea, Jehoshua, Jeshua, Jesus; 1 Sam/1 Цар 6:14; *и др.*)
Joshua с.м. Jehoshua, Jose, с.м. Hosea, Jesus
- Josiah** — Иосия м (1 Kings/3 Цар 13:2, = Josias; Зах 6:10)
- Josias, Josiah** — Иосия м (Мф 1:10, = Josiah)
- Josibiah, Joshibiah** — Иошиви м (1 Пар 4:35)
- Josiphiah** — Иосифия м (Эзра 8:10)
- Jotham** — Иофам м (Суд 9:5; 2 Kings/4 Цар 15:5, = Joatham; 1 Пар 2:47 [Jothan])
Jotham с.м. т.ж. Joatham
- Jothan* с.м. Jotham
- Jozabad** — Иозавад м (1 Пар 12:20; 2 Пар 31:13, = Joram; *и др.*)
Jozabad с.м. т.ж. Josabad, Jozachar
- Jozachar, Jozabad, Jozacar** — Иозакар м (2 Kings/4 Цар 12:21, = Zabab)
- Jozadak** — Иоседек м (Эзра 3:2, = Jehozadak)
- Jubal** — Иувал м (Быт 4:21)
- Jucal, Jehucal** — Юхал м (Иер 38:1, = Jehucal)
- Juda** — Иуда м (Лк 3:30 [Judah, Judas]; Лк 3:26 [Joda]; Мк 6:3 [Judas]; Лк 3:33, [Judah])
- Judah** — Иуда м (Быт 29:35); с.м. т.ж. геогр. назв.
Judah с.м. т.ж. Juda, Judas
- Judas** — Иуда м (Деян 9:11; Мф 1:2 [Judah]; Ин 6:71, = Iscariot; *и др.*)
Judas с.м. т.ж. Juda
- Jude** — Иуда м (Иуд 1, = Lebbaeus, Thaddaeus)
- Judith** — Иегудифа ж (Быт 26:34, = Aholibamah); Иудифа м (Иф 8:1)
- Julia** — Юлия ж (Рим 16:15)
- Julius** — Юлий м (Деян 27:1)
- Junia, Junias** — Юния м (Рим 16:7)
- Jushab(-)he'sed, Jushab-Hesed** — Иушав-Хесед м (1 Пар 3:20)
- Justus** — Иуст м (Деян 1:23, = Barsabas, Joseph; Деян 18:7; Кол 4:11, = Jesus)
- Kadmiel** — Кадмиил м (Эзра 2:40)
- Kallai** — Каллай м (Неем 12:20)
- Kareah** — Карей м (Иер 40:8, = Careah)
Kareah с.м. т.ж. Careah
- Kedar** — Кедар м (Быт 25:13)
- Kedemah** — Кедма м (Быт 25:15)
- Kedorlaomer** с.м. Chedorlaomer
- Keilah** — Кеила м (1 Пар 4:19)
- Kelaiah** — Келания м (Эзра 10:23, = Kelita)
Kelal с.м. Chelal
- Kelita** — Клита м (Эзра 10:23, = Kelaiah)
- Kelub** с.м. Chelub
- Keluh** с.м. Chelluh
- Kemuel** — Кемуил м (Быт 22:21; Числ 34:24; 1 Пар 27:17)
- Kenaanah** с.м. Chenaanah
- Kenan** — Каинан м (1 Пар 1:2, = Cainan)
Kenan с.м. т.ж. Cainan
- Kenani** с.м. Chenani
- Kenaniah** с.м. Chenaniah
- Kenaz** — Кеназ м (Быт 36:15; 1 Пар 4:15)
- Keran** с.м. Cheran
- Keren(-)happuch, Keren-Happuch** — Керенгаппух ж (Иов 42:14)
- Keros** — Керос м (Эзра 2:44)
- Kesed** с.м. Chesed
- Keturah** — Хеттура ж (Быт 25:1)
- Kezia, Keziah** — Кассия ж (Иов 42:14)

Kileab *с.м.* Chileab
Kilion *с.м.* Chilion
Kimham *с.м.* Chimham
Kirjathjearim, Kiriath Jearim, Kiriath-jearim — Кириаф-Иарим *м* (1 Пар 2:50); *с.м. т.ж. геогр. назв.*
Kish — Кис *м* (1 Сам/1 Цар 9:1, = Cis; 1 Пар 9:36; *и др.*)
Kish *с.м. т.ж.* Cis
Kishi — Кишия *м* (1 Пар 6:44, = Kushaiah)
Kislon *с.м.* Chislon
Kittim — Киттим *м* (Быт 10:4)
Kohath — Кааф *м* (Быт 46:11)
Kolaiah — Колая *м* (Неем 11:7); Колия *м* (Иер 29:21)
Korah — Корей *м* (Быт 36:5; Быт 36:16; *и др.*)
Kore — Коре *м* (1 Пар 9:19; 2 Пар 31:14); Корей *м* (1 Пар 26:19, = Korah)
Koz *с.м.* Coz
Koz, Hakkoz — Гаккоц *м* (Эзра 2:61, = Hakkoz)
Kushaiah — Кушания *м* (1 Пар 15:17, = Kishi)
Laadah — Лаад *м* (1 Пар 4:21)
Laadan, Ladan — Лаадан *м* (1 Пар 7:26; 1 Пар 23:7, = Libni)
Laban — Лаван *м* (Быт 24:29); *с.м. т.ж. геогр. назв.*
Ladan *с.м.* Laadan
Lael — Лаел *м* (Числ 3:24)
Lahad — Лагад *м* (1 Пар 4:2)
Lahmi — Лахмий *м* (1 Пар 20:5)
Laish — Лаиш *м* (1 Сам/1 Цар 25:44); *с.м. т.ж. геогр. назв.*
Lamech — Ламех *м* (Быт 4:18; Быт 5:30)
Lapidoth, Lappidoth — Лапилоф *м* (Суд 4:4)
Lazarus — Лазарь *м* (Ин 11:1; Лк 16:20)
Leah — Лия *ж* (Быт 29:16)
Lebana — Левана *м* (Неем 7:48, = Lebanah)
Lebanah — Лебана *м* (Эзра 2:45, = Lebana)
Lebbaeus — Левсей *м* (Мф 10:3, = Jude, Thaddaeus)
Lecah — Леха *м* (1 Пар 4:21)
Lehabim — Легавим *м* (Быт 10:13)
Lemuel — Лемуил *м* (Прит 31:1)
Letushim — Летушим *м* (Быт 25:3)
Leummim — Леюним *м* (Быт 25:3)
Levi — Левий *м* (Быт 29:34; Лк 3:24; Мк 2:14, = Matthew)
Libni — Ливни *м* (Исх 6:17, = Laadan; 1 Пар 6:29)
Likhi — Ликхи *м* (1 Пар 7:19)
Linus — Лин *м* (2 Тим 4:21)
Lo(-)jammi — Лоамми *м* (Ос 1:9)
Lois — Лоидж *ж* (2 Тим 1:5)
Lo(-)ruhamah, Lo-Ruhamah — Лорухама *ж* (Ос 1:6)
Lot — Лот *м* (Быт 11:27)
Lucas, Luke — Лука *м* (Флм 24, = Luke)
Lucius — Луций *м* (Рим 16:21; Деян 13:1)

Lud — Луд *м* (Быт 10:22)
Ludim — Лудим *м* (Быт 10:13)
Luke — Лука *м* (Кол 4:14, = Lucas)
Luke *с.м. т.ж.* Lucas
Lydia — Лидия *ж* (Деян 16:14); *с.м. т.ж. геогр. назв.*
Lysanias — Лисаний *м* (Лк 3:1)
Lysias — Лисий *м* (1 Макк 3:32; Деян 23:26)
Maachah — Мааха *ж* (2 Сам/2 Цар 3:3, = Maachah); *с.м. т.ж. геогр. назв.*
Maachah, Maachah — Мааха *м* (1 Kings/3 Цар 2:39; 1 Пар 27:16; *и др.*); Мааха *ж* (1 Kings/3 Цар 15:2, = Michaiah; 1 Пар 3:2, = Maachah; *и др.*)
Maadai — Мадаий *м* (Эзра 10:34)
Maadiah, Moadiah — Маадия *м* (Неем 12:5, = Moadiah)
Maai — Маай *м* (Неем 12:36)
Maasai *с.м.* Maasai
Maaseiah — Маасей *м* (Эзра 10:18; Неем 11:5, = Asaiah; Иер 32:12 [Mahseiah]; *и др.*)
Maasiai, Maasai — Маасай *м* (1 Пар 9:12)
Maath — Мааф *м* (Лк 3:26)
Maaz — Мааз *м* (1 Пар 2:27)
Maaziah — Маазия *м* (Неем 10:8; 1 Пар 24:18)
Machbannai *с.м.* Machbanai
Machbenah *с.м.* Machbenah
Machbanai, Machbannai, Machbannai — Махбанай *м* (1 Пар 12:13)
Machbenah, Machbena, Machbenah — Махбена *м* (1 Пар 2:49)
Machir, Makir — Махир *м* (Иис. Н 17:1; 2 Сам/2 Цар 9:4)
Machnadebai, Macnadebai — Махнадбай *м* (Эзра 10:40)
Madai — Мадай *м* (Быт 10:2)
Magbish — Магбиш *м* (Эзра 2:30, = Magpiash)
Magdiel — Магдиел *м* (Быт 36:43)
Magog — Магог *м* (Быт 10:2)
Magor(-)missabib, Magor-Missabib — «Магор Миссавив» (Иер 20:3, = Pashur)
Magpiash — Мапиаш *м* (Неем 10:20, = Magbish)
Mahalal, Mahlah — Махла *м* (1 Пар 7:18)
Mahalaleel, Mahalalel — Малелел *м* (Быт 5:12, = Maleleel, Неем 11:4)
Mahalaleel *с.м. т.ж.* Maleleel
Mahalalel *с.м.* Mahalaleel, Maleleel
Mahalath — Махалафа *ж* (Быт 28:9 = Bashemath; 2 Пар 11:18)
Mahali, Mahli — Махли *м* (Исх 6:19, = Mahli, Mooli)
Maharai — Магарай *м* (2 Сам/2 Цар 23:28)
Mahath — Махаф *м* (1 Пар 6:35, = Elkanah; 2 Пар 29:12)
Mahazitho — Махазиф *м* (1 Пар 25:4)

Maher(-)shalal(-)hash(-)baz, Maher-Shalal-Hash-Baz —

Магер-шелал-хаш-баз *м* (Ис 8:3)

Mahlah — Махла *ж* (Числ 27:1)

Mahlah *с.м. т.ж.* Mahalah

Mahli — Махли *м* (Числ 3:20, = Mahali, Mooli); Махлий *м* (1 Пар 6:47)

Mahli *с.м. т.ж.* Mahali

Mahlon — Махлон *м* (Руф 1:2)

Mahol — Махол *м* (1 Kings/3 Цар 4:31)

Mahseiah *с.м.* Maaseiah

Makir *с.м.* Machir

Malachi — Малахия *м* (Мал 1:1)

Malchijah, Malkijah — Малхия *м* (1 Пар 9:12, = Melchiah)

Malchijah *с.м. т.ж.* Melchiah

Malchi(-)shua, Malki-Shua — Мелхисуй *м* (1 Пар 8:33, = Melchishua)

Malchishua *с.м. т.ж.* Melchishua

Malchus — Малх *м* (Ин 18:10)

Maleleel, Mahalalel, Mahalaleel — Малелеил *м* (Лк 3:37, = Mahalaleel)

Malkijah *с.м.* Malchijah, Melchiah

Malki-Shua *с.м.* Malchishua, Melchishua

Mallothi — Маллофи *м* (1 Пар 25:4)

Malluch — Маллукх *м* (1 Пар 6:44; Эзра 10:29; Неем 12:2, = Melicu; *и др.*)

Malluch *с.м. т.ж.* Melicu

Malluchi *с.м.* Melicu

Mamre — Мамрий *м* (Быт 14:24)

Manaen — Манаил *м* (Деян 13:1)

Manahath — Манахаф *м* (Быт 36:23); *с.м. т.ж. геогр. назв.*

Manasseh — Манассия *м* (Быт 41:51, = Manasses; 2 Kings/4 Цар 21:1, = Manasses; Эзра 10:30; *и др.*)

Manasses, Manasseh — Манассия *м* (Мф 1:10, = Manasseh; Отк 7:6, = Manasseh)

Manoah — Маной *м* (Суд 13:2)

Maach — Маох *м* (1 Sam/1 Цар 27:2)

Mara — Мара *ж* (Руф 1:20, = Naomi)

Marcus, Mark — Марк *м* (Кол 4:10, = Mark)

Marduk *с.м.* Merodach

Mark — Марк *м* (Деян 12:12, = Marcus)

Mark *с.м. т.ж.* Marcus

Marsena — Марсена *м* (Эсф 1:14)

Martha — Марфа *ж* (Лк 10:38)

Mary — Мария *ж* (Деян 12:12; Ин 19:25; Мф 1:16; Ин 19:25; *и др.*); Мариам *ж* (Рим 16:6)

Mash, Meshech — Маш *м* (Быт 10:23, = Meshech)

Massa — Масса *м* (Быт 25:14)

Mathusala, Methuselah — Мафусал *м* (Лк 3:37, = Methuselah)

Matred — Матреда *ж* (Быт 36:39)

Matri — Матри *м* (1 Sam/1 Цар 10:21)

Mattan — Матфан *м* (2 Kings/4 Цар 11:18; Иер 38:1)

Mattaniah — Матфания *м* (2 Kings/4 Цар 24:17, = Zedekiah; 1 Пар 9:15; *и др.*)

Mattatha — Маттафай *м* (Лк 3:31)

Mattathah, Mattattah — Мафафа *м* (Эзра 10:33)

Mattathias — Маттафий *м* (Лк 3:25; Лк 3:26)

Mattattah *с.м.* Mattathah

Mattenai — Мафнай *м* (Эзра 10:33; Эзра 10:37; Неем 12:19)

Matthan — Матфан *м* (Мф 1:15)

Matthas — Матфат *м* (Лк 3:29; Лк 3:24)

Matthai — Матфей *м* (Мф 9:9, = Levi)

Matthias — Матфий *м* (Деян 1:26)

Mattithiah — Маттафия *м* (1 Пар 9:31; *и др.*); Матфифия *м* (Эзра 10:43); Маттифия *м* (Неем 8:4)

Mebunnai — Мевуннай *м* (2 Sam/2 Цар 23:27, = Sibbecai, Sibbechai)

Medad — Модад *м* (Числ 11:26)

Medan — Медан *м* (Быт 25:2)

Mehetabeel, Mehetabel — Меретавел *м* (Неем 6:10)

Mehetabel — Меретавель *ж* (Быт 36:39)

Mehetabel *с.м. т.ж.* Mehetabeel

Mehida — Мехида *м* (Эзра 2:52)

Mehir — Махир *м* (1 Пар 4:11)

Mehujael — Мехиаель *м* (Быт 4:18)

Mehuman — Мегуман *м* (Эсф 1:10)

Mehunim, Meunim — Меуним *м* (Эзра 2:50, = Meunim)

Melataiah — Мелатия *м* (Неем 3:7)

Melchi, Melki — Мелхий *м* (Лк 3:24; Лк 3:28)

Melchiah, Malchijah, Malkijah — Молхия *м* (Иер 21:1, = Malchijah)

Melchisedec, Melchizedek — Мелхиседек *м* (Евр 5:6, = Melchizedek)

Melchishua, Malchi(-)shua, Malki-Shua — Мелхисуа *м* (1 Sam/1 Цар 14:49, = Malchishua)

Melchizedek — Мелхиседек *м* (Быт 14:18, = Melchisedec)

Melchizedek *с.м. т.ж.* Melchisedec

Melea — Мелей *м* (Лк 3:31)

Melech — Мелег *м* (1 Пар 8:35)

Melicu, Malluch, Malluchi — Мелиху *м* (Неем 12:14, = Malluch)

Melki *с.м.* Melchi

Melzar — Амелсар *м* (Дан 1:11)

Memucan — Мемухан *м* (Эсф 1:14)

Menahem — Менаим *м* (2 Kings/4 Цар 15:14)

Menan, Menna — Маинан *м* (Лк 3:31)

Meonothai — Меонофай *м* (1 Пар 4:14)

Mephibosheth — Мемфивосфей *м* (2 Sam/2 Цар 21:8, 2 Sam/2 Цар 4:4, = Meribbaal)

Merab — Мерова *ж* (1 Sam/1 Цар 14:49)

Meraiah — Мераян *м* (Неем 12:12)

Meraioth — Мераиоф *м* (1 Пар 6:6; Неем 12:15 [*Meremoth*])

Merari — Мерари *м* (Быт 46:11)

Mered — Меред *м* (1 Пар 4:17)

Meremoth — Меремоф *м* (Эзра 8:33; Эзра 10:36; Неем 10:5)

Meremoth см. тж. Meraioth

Meres — Мерес *м* (Эсф 1:14)

Merib(-)baal, Merib-Baal — Мериббаал *м* (1 Пар 8:34, = Mephibosheth)

Merodach(-)baladan, Merodach-Baladan — Меродах Валадан *м* (Ис 39:1, = Berodachbaladan)

Merodach-Baladan см. тж. Berodach(-)baladan

Mesha — Меса *м* (2 Kings/4 Цар 3:4); Меша *м* (1 Пар 2:42; 1 Пар 8:9); *см. тж. геогр. назв.*

Meshach — Мисах *м* (Дан 1:7, = Mishaël)

Meshech — Мешех *м* (1 Пар 1:17, = Mash)

Meshech см. тж. Mash

Meshelemiah — Мешелемия *м* (1 Пар 9:21, = Shallum, Shelemiah)

Meshezabeel, Meshezabel — Мешизабел *м* (Неем 3:4); Мешезавел *м* (Неем 10:21; Неем 12:24)

Meshillemith — Мешиллемиф *м* (1 Пар 9:12, = Meshillemoth)

Meshillemoth — Мешиллемоф *м* (2 Пар 28:12; Неем 11:13, = Meshillemith)

Meshullam — Мешуллам *м* (2 Kings/4 Цар 22:3; 1 Пар 3:19; 1 Пар 9:11, = Shallum; *и др.*)

Meshullemeth — Мешуллеф *ж* (2 Kings/4 Цар 21:19)

Methusael, Methushael — Мафусал *м* (Быт 4:18)

Methuselah — Мафусал *м* (Быт 5:25, = Mathusala)

Methuselah см. тж. Mathusala

Methushael см. Methusael

Meunim — Меуним *м* (Неем 7:52, = Mehunim)

Meunim см. тж. Mehunim

Mezahab, Me-zahab, Me-Zahab — Мезагав *м* (Быт 36:39)

Miamin, Mijamin — Миямин *м* (Эзра 10:25; Неем 12:5, = Mijamin, Miniamin)

Mibhar — Мивхар *м* (1 Пар 11:38)

Mibsam — Мивсам *м* (1 Пар 1:29; 1 Пар 4:25)

Mibzar — Мивзар *м* (Быт 36:42)

Mica см. Micha, см. Micah

Micah — Мика *м* (Суд 17:5; 1 Пар 23:20, = Michah; 1 Пар 9:15 [*Mica*]; *и др.*); Михей *м* (2 Пар 34:20; Иер 26:18)

Micah см. тж. Michah

Micaiah — Михей *м* (1 Kings/3 Цар 22:14)

Micaiah см. тж. Micaiah

Micha, Mica — Мика *м* (2 Sam/2 Цар 9:12; Неем 11:17, = Micaiah; *и др.*)

Michael — Михаил *м* (Num 13:13/Числ 13:14; *и др.*)

Michah, Micah — Мика *м* (1 Пар 24:24, = Micah)

Micaiah, Micaiah — Михей *м* (Неем 12:35, = Micha; Неем 12:41; 2 Пар 17:7; Иер 36:11); Михая *ж* (2 Пар 13:2 [*Maacah*], = Maachah)

Michal — Мелхила *ж* (1 Sam/1 Цар 14:49)

Michri, Micri — Михрий *м* (1 Пар 9:8)

Midian — Мадан *м* (Быт 25:2)

Mijamin — Миямин *м* (1 Пар 24:9; Неем 10:7, = Miamin, Miniamin)

Mijamin см. тж. Miamin

Mikloth — Миклоф *м* (1 Пар 8:32; 1 Пар 27:4)

Mikneiah — Микней *м* (1 Пар 15:18)

Milalai — Милалай *м* (Неем 12:36)

Milcah — Милка *ж* (Быт 11:29; Числ 26:33)

Miniamin — Миниамин *м* (2 Пар 31:15; Неем 12:17, = Miamin, Mijamin; Неем 12:41)

Miriam — Мариам *ж* (Исх 15:20); Мером *м* (1 Пар 4:17)

Mirma, Mirmah — Мирма *м* (1 Пар 8:10)

Mishaël — Мисаил *м* (Исх 6:22; Неем 8:4, = Meshach)

Misham — Мишам *м* (1 Пар 8:12)

Mishma — Мишма *м* (Быт 25:14; 1 Пар 4:25)

Mishmannah — Мишманна *м* (1 Пар 12:10)

Mispar — Мисфар *м* (Эзра 2:2, = Mispereth)

Mispereth — Мисфереф *м* (Неем 7:7, = Mispar)

Mithredath — Мифредат *м* (Эзра 1:8; Эзра 4:7)

Mizraim — Мицраим *м* (Быт 10:6); *см. тж. геогр. назв.*

Mizzah — Миза *м* (Быт 36:13)

Mnason — Мнасон *м* (Деян 2:1:16)

Moab — Моав *м* (Быт 19:37)

Moadiah — Моадия *м* (Неем 12:17, = Maadiah)

Moadiah см. тж. Maadiah

Molid — Молид *м* (1 Пар 2:29)

Mooli — Мооли *м* (1 Esd 8:47/2 Езд 8:46, = Mahali, Mahli)

Mordecai — Мардохей *м* (Эсф 2:5)

Moses — Моисей *м* (Исх 2:10)

Moza — Моца *м* (1 Пар 2:46; 1 Пар 8:36)

Muppim — Муппим *м* (Быт 46:21, = Shephuphan, Shupham, Shuppim)

Mushi — Муши *м* (Исх 6:19)

Naam — Наам *м* (1 Пар 4:15)

Naamah — Ноема *ж* (Быт 4:22); Наама *ж* (1 Kings/3 Цар 14:21); *см. тж. геогр. назв.*

Naaman — Нааман *м* (Быт 46:21); Неэман *м* (2 Kings/4 Цар 5:1)

Naarah — Наара ж (1 Пар 4:5)
Naarai — Наарай м (1 Пар 11:37, = Paarai)
Naashon, Nahshon — Наассон м (Исх 6:23, = Naasson, Nahshon)
Naasson, Nahshon — Наассон м (Мф 1:4, = Naashon, Nahshon)
Nabal — Навал м (1 Сам/1 Цар 25:3)
Naboth — Навуфей м (1 Kings/3 Цар 21:1)
Nachor, Nahor — Нахор м (Иис. Н 24:2, = Nahor)
Nadab — Надав м (Исх 6:23; *и др.*); Нават м (1 Kings/3 Цар 15:25)
Nagge, Naggai — Натгей м (Лк 3:25)
Naham — Нахам м (1 Пар 4:19)
Nahamani — Нахманий м (Неем 7:7)
Naharai — Нахарай м (2 Сам/2 Цар 23:37)
Nahash — Наас м (1 Сам/1 Цар 11:2; 2 Сам/2 Цар 17:25)
Nahath — Нахат м (Быт 36:13; 1 Пар 6:26; 2 Пар 31:13)
Nahbi — Нахбий м (Num 13:14/Числ 13:15)
Nahor — Нахор м (Быт 11:22; Быт 11:26, = Nachor)
Nahshon — Наассон м (1 Пар 2:10, = Naashon, Naasson)
Nahshon *с.м. т.ж.* Naasson
Nahum — Наум м (Наум 1:1)
Nahum *с.м. т.ж.* Naum
Naomi — Ноеминь ж (Руф 1:2, = Mara)
Naphish — Нафиш м (Быт 25:15, = Nephish)
Naphish *с.м. т.ж.* Nephish
Naphtali — Неффалим м (Быт 30:8); *с.м. т.ж. геогр. назв.*
Narcissus — Наркисс м (Рим 16:11)
Nathan — Нафан м (2 Сам/2 Цар 7:2; 1 Пар 3:5; *и др.*)
Nathanael — Нафанаил м (Ин 21:2, = Bartholomew)
Nathan(-)melech, Nathan-Melech — Нефан-Мелех м (2 Kings/4 Цар 23:11)
Naum, Nahum — Наум м (Лк 3:25)
Neariah — Неария м (1 Пар 3:22; 1 Пар 4:42)
Nebai — Небай м (Неем 10:39)
Nebaiioth — Наваиоф м (1 Пар 1:29, = Nebajoth)
Nebajoth, Nebaiioth — Наваиоф м (Быт 25:13, = Nebaiioth)
Nebat — Нават м (1 Kings/3 Цар 11:26)
Nebo — Нево м (Эзра 10:43); *с.м. т.ж. геогр. назв.*
Nebo-Sarsekim *с.м.* Sarsechim
Nebuchadnezzar — Навуходоносор м (2 Kings/4 Цар 24:1, = Nebuchadrezzar)
Nebuchadrezzar, Nebuchadnezzar — Навуходоносор м (Иер 46:2, = Nebuchadnezzar)
Nebushasban, Nebushazban — Навузазбан м (Иер 39:13)
Nebuzaradan — Навузардан м (Иер 39:11)
Necho, Neco — Нехао м (2 Пар 35:20, = Pharaohnecho)
Neco *с.м.* Necho
Nedabiah — Савадия м (1 Пар 3:18)

Nehemiah — Неемия м (Эзра 2:2; Неем 1:1; Неем 3:16)
Nehum — Нехум м (Неем 7:7)
Nehushta — Нехушта ж (2 Kings/4 Цар 24:8)
Nekoda — Некода м (Эзра 2:48; Эзра 2:60)
Nemuel — Немуил м (Числ 26:9; Числ 26:12, = Jemuel)
Nepheg — Нефег м (Исх 6:21); Нафег м (2 Сам/2 Цар 5:15)
Nephish, Naphish — Нафиш м (1 Пар 5:19, = Naphish)
Nephishesim, Nephushesim, Nephussim — Нефишсим м (Неем 7:52)
Nergal(-)sharezer, Nergal-sar-ezer, Nergal-Sharezer — Нергал-Шарецер м (Иер 39:3)
Neri — Нирий м (Лк 3:27)
Neriaiah — Нирия м (Иер 32:12)
Nethaneel, Nethanel — Нафанаил м (Числ 1:8; 1 Пар 2:14; *и др.*)
Nethaniah — Нефания м (2 Kings/4 Цар 25:23; *и др.*); Нафания м (Иер 36:14)
Neziah — Неших м (Эзра 2:54)
Nicanor — Никанор м (1 Макк 3:38; Деян 6:5)
Nicodemus — Никодим м (Ин 3:1)
Nicolas, Nicolaus — Николай м (Деян 6:5)
Niger — Нигер м (Деян 13:1, = Simeon)
Nimrod — Нимрод м (Быт 10:8)
Nimshi — Намессий м (1 Kings/3 Цар 19:16)
Noadiah — Ноадия м (Эзра 8:33; Неем 6:14)
Noah — Ной м (Быт 5:29); Ноа ж (Числ 26:33)
Nobah — Новах м (Числ 32:42); *с.м. т.ж. геогр. назв.*
Nodab — Надав м (1 Пар 5:19)
Nogah — Ногаг м (1 Пар 3:7)
Nohah — Ноха м (1 Пар 8:2)
Non, Nun — Нон м (1 Пар 7:27, = Nun)
Nun: son of ~ — сын Навин (Числ 11:28, = Non)
Nymphas, Nympha — Нимфан м (Кол 4:15)
Obadiah — Овадия м (1 Пар 3:21; 1 Пар 8:38; *и др.*); Овадия м (1 Пар 7:3); Авдий м (1 Kings/3 Цар 18:3)
Obal — Овал м (Быт 10:28, = Ebal)
Obal *с.м. т.ж.* Ebal
Obed — Овид м (Руф 4:17; 1 Пар 2:37); Овед м (1 Пар 11:47; *и др.*)
Obed(-)jedom, Obed-Edom — Аведлар м (2 Сам/2 Цар 6:10); Овед-Едом м (1 Пар 16:38)
Obil — Овил м (1 Пар 27:30)
Ocran, Ochran — Охран м (Числ 1:13)
Oded — Олед м (2 Пар 15:1; 2 Пар 28:9)
Og — Ог м (Иис. Н 13:12)
Oholiab *с.м.* Aholiab
Oholibamah *с.м.* Aholibamah
Olympas — Олимпан м (Рим 16:15)

Omar — Омар *м* (Быт 36:11)
Omiri — Амврий *м* (1 Kings/3 Цар 16:21); Омри *м* (1 Пар 7:8; 1 Пар 9:4; 1 Пар 27:18)
On — Авнан *м* (Числ 16:1); *см. тж. геогр. назв.*
Onam — Онам *м* (Быт 36:23; 1 Пар 2:26)
Onan — Онан *м* (Быт 38:4)
Onesimus — Онисим *м* (Кол 4:9)
Onesiphorus — Онисифор *м* (2 Тим 1:16)
Ophir — Офир *м* (Быт 10:29); *см. тж. геогр. назв.*
Oreb — Орев *м* (Суд 7:25); *см. тж. геогр. назв.*
Oren — Орен *м* (1 Пар 2:25)
Oman, Araunah — Орна *м* (1 Пар 21:15; = Araunah)
Orpah — Орфа *ж* (Руф 1:4)
Oshea, Hoshva — Осия *м* (Num 13:8/Числ 13:9; = Joshua)
Osnappar см. Asnappar
Othni — Офни *м* (1 Пар 26:7)
Othniel — Гофониил *м* (Иис. Н 15:17)
Ozem — Озем *м* (1 Пар 2:15; 1 Пар 2:25)
Ozias, Uzziah — Озия *м* (Мф 1:8; = Azariah, Uzziah)
Ozni — Озний *м* (Числ 26:16)
Paarai — Паарай *м* (2 Sam/2 Цар 23:35; = Naarai)
Padon — Фадон *м* (Эзра 2:44)
Pagiel — Пагийл *м* (Числ 1:13)
Pahath(-)moab, Pahath-Moab — Пахат-Моав *м* (Эзра 2:6)
Palal — Фалал *м* (Неем 3:25)
Pallu — Фаллу *м* (Исх 6:14; = Phallu)
Pallu см. тж. Phallu
Palti — Фалтий *м* (Num 13:9/Числ 13:10)
Palti см. тж. Phalti
Palti(-)el — Фалтийл *м* (Числ 34:26)
Paltiel см. тж. Phalti, Phaltiel
Parmashta — Пармашта *м* (Эсф 9:9)
Parmenas — Пармен *м* (Деян 6:5)
Parnach — Фарнак *м* (Числ 34:25)
Parosh — Парош *м* (Эзра 2:3; = Pharosh)
Parosh см. тж. Pharosh
Parshandatha — Паршандафа *м* (Эсф 9:7)
Paruah — Паруах *м* (1 Kings/3 Цар 4:17)
Pasach — Пасах *м* (1 Пар 7:33)
Paseah — Пасеах *м* (1 Пар 4:12; Эзра 2:49; = Phaseah)
Paseah см. тж. Phaseah
Pashur, Pashhur — Пашур *м* (1 Пар 9:12); Пасхор *м* (Иер 20:1; = Magormissabib)
Patrobas — Патров *м* (Рим 16:14)
Paul — Павел *м* (Деян 23:6)
Paulus: Sergius ~ — Сергей Павел *м* (Деян 13:7)
Pedahel — Педаял *м* (Числ 34:28)
Pedahzur — Педаяур *м* (Числ 1:10)

Pedaliah — Федаяя *м* (2 Kings/4 Цар 23:36; 1 Пар 3:18; *и др.*)
Pekah — Факя *м* (2 Kings/4 Цар 15:37)
Pekahiah — Факия *м* (2 Kings/4 Цар 15:23)
Pelaiah — Фелаия *м* (1 Пар 3:24; Неем 8:7)
Pelaliah — Фелалия *м* (Неем 11:12)
Pelataiah — Фелатия *м* (1 Пар 3:21; *и др.*); Фалтия *м* (Иез 11:1)
Peleg — Фалек *м* (Быт 10:25; = Phalec)
Pelet — Пелет *м* (1 Пар 2:47); Фелет *м* (1 Пар 12:3)
Peleth — Фалек *м* (Числ 16:1); Пелеф *м* (1 Пар 2:33)
Peninnah — Феннана *ж* (1 Sam/1 Цар 1:2)
Penuel — Пенуел *м* (1 Пар 4:4); Фенуил *м* (1 Пар 8:25); *см. тж. геогр. назв.*
Peresh — Кереш *м* (1 Пар 7:16)
Perez — Фарес *м* (1 Пар 27:3; = Phares, Pharez)
Perez см. тж. Phares, Pharez
Perida — Фериди *м* (Неем 7:57)
Persis — Персиди *ж* (Рим 16:12; = Peruda)
Peruda — Феруда *м* (Эзра 2:55; = Persis)
Peter — Петр *м* (Мф 16:18; = Simon)
Pethahiah — Петахия *м* (1 Пар 24:16; Неем 11:24);
 Пафакхия *м* (Эзра 10:23)
Pethuel — Вафуил *м* (Иоиель 1:1)
Peulthai, Peullethai — Пульфия *м* (1 Пар 26:5)
Phalec — Фалек *м* (Лк 3:35; = Peleg)
Phallu, Pellu — Фаллу *м* (Быт 46:9; = Pallu)
Phalti, Palti, Paltiel — Фалтий *м* (1 Sam/1 Цар 25:44; = Phaltiel)
Phaltiel, Paltiel — Фалтий *м* (2 Sam/2 Цар 3:15; = Phalti)
Phanuel — Фануил *м* (Лк 2:36)
Pharaohnecho, Pharaoh Neco, Pharaoh-necho —
 <фараон> Нехо *м* (Иер 46:2; = Necho)
Pharaohophra, Pharaoh Hophra — <фараон> Вафрий *м*
 (Иер 44:30)
Phares, Perez — Фарес *м* (Мф 1:3; = Perez, Pharez)
Pharez, Perez — Фарес *м* (Быт 38:29; = Perez, Phares)
Pharosh, Parosh — Парош *м* (Эзра 8:3; = Parosh)
Phaseah, Paseah — Пасеах *м* (Неем 7:51; = Paseah)
Phebe, Phoebe — Фива *ж* (Рим 16:1)
Phichol, Phicol — Фихол *м* (Быт 21:22)
Philemon — Филимон *м* (Флм 1)
Philetus — Филит *м* (2 Тим 2:17)
Philip — Филипп *м* (Мф 10:3; Лк 3:1; Деян 6:5)
Philologus — Филолог *м* (Рим 16:15)
Phinehas — Финеес *м* (Исх 6:25; 1 Sam/1 Цар 1:3; Эзра 8:33)
Phlegon — Флегонт *м* (Рим 16:14)
Phoebe см. Phebe

Phurah, Pura — Фура м (Суд 7:10)
Phut, Put — Фут м (Быт 10:6, = Put)
Phuvah, Puvah, Puah, Puvvah — Фува м (Быт 46:13, = Pua, Puah)
Phygelus, Phygelus — Фигелл м (2 Тим 1:15, = Hermogenes)
Pilate: Pontius — Понтий Пилат м (Мф 27:2)
Pildash — Пиллаш м (Быт 22:22)
Pileha, Pilha — Пилха м (Неем 10:24)
Piltai — Пилтай м (Неем 12:17)
Pinon — Пинон м (Быт 36:41)
Piram — Фирам м (Иис. Н 10:3)
Python — Пифон м (1 Пар 8:35)
Pochereth: ~ of Zebaim — Похереф-Гашцебайм м (Эзра 2:57 [*Pochereth-hazzebaim, Pochereth-Hazzebaim*]), Похереф-Гашцевайм м (Неем 7:59 [*Pochereth-hazzebaim, Pochereth-Hazzebaim*])
Pontius: ~ Pilate — Понтий Пилат м (Мф 27:2)
Poratha — Порафа м (Эсф 9:8)
Porcius: ~ Festus — Порций Фест м (Деян 24:27)
Potiphar — Потифар м (Быт 39:1)
Potipherah, Poti(-)phera — Потифер м (Быт 41:45)
Prisca, Priscilla — Прискилла ж (2 Тим 4:19, = Priscilla)
Priscilla — Прискилла ж (Деян 18:2, = Prisca)
Priscilla с.м. т.ж. Prisca
Prochorus, Procorus — Прохор м (Деян 6:5)
Ptolemaeus — Птоломей м (1 Макк 3:38; 2 Макк 10:12)
Pua, Puvah, Puah — Фува м (Числ 26:23, = Phuvah, Puah)
Puah — Фуа м (Суд 10:1; 1 Пар 7:1, = Phuvah, Pua); Фуа ж (Исх 1:15)
Puah с.м. т.ж. Phuvah, Pua
Publius — Публий м (Деян 28:7)
Pudens — Пуд м (2 Тим 4:21)
Pul — Фул м (2 Kings/4 Цар 15:19); с.м. т.ж. *геогр. назв.*
Purah с.м. Phurah
Put — Фут м (1 Пар 1:8, = Phut)
Put с.м. т.ж. Phut
Putiel — Футиел м (Исх 6:25)
Puvah с.м. Phuvah, Pua
Puvvah с.м. Phuvah
Pyrrhus — Пирр м (Деян 20:4)
Quartus — Кварт м (Рим 16:23)
Quirinius с.м. Cyrenius
Raamah — Раама м (Быт 10:7)
Raamiah — Раами м (Неем 7:7, = Reelaiah)
Rab(-)sar — Рабсарис м (4 Цар 18:17)
Rabshakeh — Рабсак м (2 Kings/4 Цар 18:19)
Rachab, Rahab — Рахава ж (Мф 1:5, = Rahab)
Rachel — Рахиль ж (Быт 29:6, = Rahel)

Rachel с.м. т.ж. Rahel
Raddai — Раддай м (1 Пар 2:14)
Ragau, Reu — Рагав м (Лк 3:35, = Reu)
Raguel, Reuel — Рагуил м (Числ 10:29, = Jethro, Reuel)
Rahab — Раав ж (Иис. Н 2:1, = Rachab); с.м. т.ж. *геогр. назв.*
Rahab с.м. т.ж. Rachab
Raham — Рахам м (1 Пар 2:44)
Rahel, Rachel — Рахиль ж (Иер 31:15, = Rachel)
Rakem — Рекем м (1 Пар 7:16)
Ram — Арам м (Руф 4:19, = Aram); Рам м (1 Пар 2:25; Иов 32:2)
Ramiah — Рамаия м (Эзра 10:25)
Ramoth, Jeremoth — Иерамоф м (Эзра 10:29); с.м. т.ж. *геогр. назв.*
Rapha — Рафа м (1 Пар 8:2); Рефаия м (1 Пар 8:37 [*Raphah*])
Raphu — Рафуи м (Num 13:9/Числ 13:10)
Reaia, Reaiah — Реая м (1 Пар 5:5)
Reaiah — Реая м (1 Пар 4:2; Эзра 2:47)
Reaiah с.м. т.ж. Reaia
Reba — Рева м (Числ 31:8)
Rebecca; Rebekah — Ревекка ж (Рим 9:10, = Rebekah)
Rebekah — Ревекка ж (Быт 25:20, = Rebecca)
Rebekah с.м. т.ж. Rebecca
Rechab, Recab — Рихав м (2 Sam/2 Цар 4:2; 2 Kings/4 Цар 10:15); Рехав м (Неем 3:14)
Reelaiah — Реелай м (Эзра 2:2, = Raamiah)
Regem — Регем м (1 Пар 2:47)
Regem(-)melech, Regem-Melech — Регем-Мелех м (Зах 7:2)
Rehabiah — Рехавия м (1 Пар 23:17)
Rehob — Рехов м (2 Sam/2 Цар 8:3; Неем 10:11); с.м. т.ж. *геогр. назв.*
Rehoboam — Ровоам м (1 Kings/3 Цар 14:21)
Rehum — Рехум м (Эзра 2:2; Эзра 4:8; *и др.*)
Rei — Рийи м (1 Kings/3 Цар 1:8)
Rekem — Рекем м (Числ 31:8; 1 Пар 2:43); с.м. т.ж. *геогр. назв.*
Remaliah — Ремалия м (2 Kings/4 Цар 15:25)
Rephael — Рефаил м (1 Пар 26:7)
Rephah — Рефай м (1 Пар 7:25)
Rephaiah — Рефаия м (1 Пар 3:21; 1 Пар 4:42; *и др.*)
Resheph — Решеф м (1 Пар 7:25)
Reu — Рагав м (Быт 11:18, = Ragau)
Reu с.м. т.ж. Ragau
Reuben — Рувим м (Быт 29:32)
Reuel — Рагуил м (Быт 36:4; Исх 2:18, = Jethro, Raguel); Регуил м (1 Пар 9:8; Числ 2:14 [*Deuel*], = Deuel)

Reuel см. т.ж. Raguel

Reumah — Реума ж (Быт 22:24)

Rezia, Rizia — Риция м (1 Пар 7:39)

Rezin — Рецин м (2 Kings/4 Цар 15:37; Эзра 2:48)

Rezon — Разон м (1 Kings/3 Цар 11:23, = Hezion)

Rhesa — Рисай м (Лк 3:27)

Rhoda — Рода ж (Деян 12:13)

Ribai — Рибай м (2 Sam/2 Цар 23:29)

Rinnah — Ринна м (1 Пар 4:20)

Riphath — Рифат м (Быт 10:3)

Rizia см. Rezia

Rizpah — Риша ж (2 Sam/2 Цар 21:8)

Rohgah — Рохга м (1 Пар 7:34)

Romanti(-)ezer, Romanti-Ezer — Романти-Езер м (1 Пар 25:4)

Rosh — Рош м (Быт 46:21)

Rufus — Руф м (Рим 16:13; Мк 15:21)

Ruth — Руфь ж (Руф 1:4)

Sabta — Савта м (1 Пар 1:9, = Sabtah)

Sabtah — Савта м (Быт 10:7, = Sabta)

Sabtechah, Sabteca — Савтеха м (Быт 10:7)

Sacar — Сахар м (1 Пар 11:35, = Sharar; 1 Пар 26:4)

Sadoc, Zadok — Садок м (Мф 1:14)

Sakia см. Shachia

Sala, Shelah — Сала м (Лк 3:35, = Salah, Shelah)

Salah, Shelah — Сала м (Быт 10:24, = Sala, Shelah)

Salathiel, Shealtiel — Салафиил м (1 Пар 3:17, = Shealtiel)

Salma, Salmon — Салмон м (1 Пар 2:11, = Salmon)

Salmai см. Shalmal

Salmon — Салмон м (Руф 4:20, = Salma); см. т.ж. геогр. назв.

Salmon см. т.ж. Salma

Salome — Саломия ж (Мк 15:40)

Salu — Салу м (Числ 25:14)

Samgar(-)nebo, Samgar, Samgar-nebu — Самгар-Нево м (Иер 39:3)

Samlah — Самла м (1 Пар 1:47)

Samson — Самсон м (Суд 13:24)

Samuel — Самуил м (1 Sam/1 Цар 7:3, = Shemuel)

Samuel см. т.ж. Shemuel

Sanballat — Санаваллат м (Неем 2:10)

Saph — Сафут м (2 Sam/2 Цар 21:18, = Sippai)

Sapphira — Сапфира ж (Деян 5:1)

Sara, Sarah — Сарра ж (Евр 11:11, = Sarah, Sarai)

Sarah — Сарра ж (Быт 17:17, = Sara, Sarai); Сара ж (Числ 26:46 [Serah], = Serah)

Sarah см. т.ж. Sara

Sarai — Сара ж (Быт 17:15, = Sara, Sarah)

Saraph — Сараф м (1 Пар 4:22)

Sargon — Саргон м (Ис 20:1)

Sarothie — Сарофи м (1 Esd/2 Езд 5:34)

Sarsechim, Sar-sekim, Nebo-Sarsekim — Сарсехим м (Иер 39:3)

Saruch, Serug — Серух м (Лк 3:35, = Serug)

Saul — Саул м (2 Sam/2 Цар 1:23; Быт 36:37 [Shaul], = Shaul); Савл м (Деян 7:58)

Sceva — Скева м (Деян 19:14)

Seba — Сева м (Быт 10:7)

Secundus — Секунд м (Деян 20:4)

Segub — Сегуб м (1 Kings/3 Цар 16:34); Сегуя м (1 Пар 2:21)

Seir — Сеир м (Быт 36:20); см. т.ж. геогр. назв.

Seled — Селед м (1 Пар 2:30)

Seleucus — Селевк м (2 Макк 3:3)

Sem, Shem — Сим м (Лк 3:36, = Shem)

Semachiah, Semakiah — Семахия м (1 Пар 26:7)

Semei — Семей м (Лк 3:26 [Semein]; 1 Esd/2 Езд 9:33, = Shimei)

Semein см. Semei

Sennacherib — Сеннахирим м (2 Kings/4 Цар 18:13)

Senuah, Hassenuah — Сенуа м (Неем 11:9)

Seorim — Сеорим м (1 Пар 24:8)

Serah — Серах ж (Быт 46:17, = Sarah)

Serah см. т.ж. Sarah

Seraiah — Сераия м (2 Sam/2 Цар 8:17, = Shavsha; 2 Kings/4 Цар 25:18; и др.); Сарая м (Эзра 2:2)

Sered — Серед м (Быт 46:14)

Sergius — Paulus — Сергий Павел м (Деян 13:7)

Serug — Серух м (Быт 11:20, = Saruch)

Serug см. т.ж. Saruch

Seth — Сиф м (Быт 4:25, = Sheth)

Sethur — Сефур м (Num 13:13/Числ 13:14)

Shaph — Шаф м (1 Пар 2:47; 1 Пар 2:49)

Shaashgaz — Шаазгаз м (Эсф 2:14)

Shabbethai — Шавфай м (Эзра 10:15)

Shachia, Sakia — Шахия м (1 Пар 8:10)

Shadrach — Седрах м (Дан 1:7, = Hananiah)

Shage, Shagee — Шаге м (1 Пар 11:34)

Shaharaim — Шегараим м (1 Пар 8:8)

Shallum — Селлум м (2 Kings/4 Цар 15:10; 1 Пар 3:15, = Jehoahaz; 1 Пар 6:12, = Meshullam; и др.); Шаллум м (2 Kings/4 Цар 22:14; 1 Пар 9:17, = Meshelemiah, Shelemiah; и др.); Саллум м (1 Пар 2:40; Иер 32:7; Шиллем м (1 Пар 7:13 [Shillel], = Shillel)

Shallun, Shallum — Шаллум м (Неем 3:15)

Shalmal, Shamal — Шамлай м (Эзра 2:46, = Subai), Салмай (Неем 7:48 [Salmai])

Shalman — Салман м (Ос 10:14, = Shalmaneser)

Shalmaneser — Салманассар м (2 Kings/4 Цар 17:3, = Shalman)

Shama — Шама м (1 Пар 11:44)

Shamariah, Shemariah — Шемари м (2 Пар 11:19)

Shamed, Shemed — Шемер м (1 Пар 8:12)

Shamer, Shemer — Шемер м (1 Пар 6:46; 1 Пар 7:34 [Shomer], = Shomer)

Shamgar — Самгар м (Суд 3:31)

Shamhuth — Шамгуф м (1 Пар 27:8, = Shammah, Shammoth)

Shamir — Шамир м (1 Пар 24:24); *см. тж. геогр. назв.*

Shamlai *см. Shalmal*

Shamma — Шамма м (1 Пар 7:37)

Shammah — Шамма м (Быт 36:13; 2 Sam/2 Цар 23:25, = Shammuth, Shammoth; *и др.*); Самма м (1 Sam/1 Цар 17:13, = Shimea, Shimeah, Shimma); Шама м (2 Sam/2 Цар 23:33)

Shammai — Шаммай м (1 Пар 2:28; 1 Пар 2:44; 1 Пар 4:17)

Shammoth — Шамма м (1 Пар 11:27, = Shammuth, Shammah)

Shammua — Саммуа м (Num 13:4/Числ 13:5); Самус м (1 Пар 14:4, = Shimea); Шаммуи м (Неем 11:17, = Shemaiah; Неем 12:18)

Shammua *см. тж. Shimea*

Shamshera — Шамшерай м (1 Пар 8:26)

Shaphan — Шафан м (1 Пар 5:12)

Shaphan — Шафан м (2 Kings/4 Цар 22:3)

Shaphat — Сафат м (Num 13:5/Числ 13:6; 1 Kings/3 Цар 19:16); Шафат м (1 Пар 3:22; *и др.*)

Sharai — Шарай м (Эзра 10:40)

Sharar — Шарар м (2 Sam/2 Цар 23:33, = Sacar)

Sharezer — Шарезер м (2 Kings/4 Цар 19:37)

Sharezer *см. тж. Sherezer*

Shashai — Шашай м (Эзра 10:40)

Shashak — Шашак м (1 Пар 8:14)

Shaul — Саул м (Быт 46:10; 1 Пар 1:48, = Saul)

Shaul *см. тж. Saul*

Shavsha — Суся м (1 Пар 18:16, = Seraiah, Sheva, Shisha)

Sheal — Шеал м (Эзра 10:29)

Shealtiel — Салафинил м (Эзра 3:2, = Salathiel)

Shealtiel *см. тж. Salathiel*

Sheariah — Шеария м (1 Пар 8:38)

Shear(-)jashub, Shear-Jashub — Шеар-ясув м (Ис 7:3)

Sheba — Савей м (2 Sam/2 Цар 20:1); Шева м (Быт 10:7; Быт 10:28; *и др.*); *см. тж. геогр. назв.*

Shebaniah — Шевания м (Неем 9:4; Неем 10:4, = Shechaniah; *и др.*)

Sheber — Шевер м (1 Пар 2:48)

Shebna — Севна м (Ис 22:15, 2 Kings/4 Цар 18:18 [Shebna])

Shebna *см. Shebna*

Shebuel, Shubael — Шевуил м (1 Пар 23:16, = Shubael; 1 Пар 25:4, = Shubael)

Shecaniah — Шехания м (1 Пар 24:11; 2 Пар 31:15)

Shechaniah, Shecaniah — Шехания м (1 Пар 3:21; Неем 12:3, = Shebahiah; *и др.*)

Shechem — Сихем м (Быт 34:2); Шехем м (Числ 26:31; 1 Пар 7:19); *см. тж. геогр. назв.*

Shedeur — Шедеур м (Числ 1:5)

Sheerah *см. Sherah*

Shehariah — Шехария м (1 Пар 8:26)

Shelah — Шела м (Быт 38:5); Сала м (1 Пар 1:18, = Sala, Salah)

Shelah *см. тж. Sala, Salah*

Shelemiah — Шелемия м (Эзра 10:39; 1 Пар 26:14, = Meshelemiah, Shallum; *и др.*); Селемия м (Иер 37:3; Иер 37:13; *и др.*); Шелемиягу м (Эзра 10:41)

Sheleph — Шаллеф м (Быт 10:26)

Shelesh — Шелеш м (1 Пар 7:35)

Shelomi — Шеломий м (Числ 34:27)

Shelomith — Саломиф ж (Лев 24:11); Шеломиф м (1 Пар 23:18, = Shelomoth; Эзра 8:10; 1 Пар 26:25 [Shelomoth]; 1 Пар 23:9 [Shelomith]); Шеломиф ж (1 Пар 3:19)

Shelomoth — Шеломоф м (1 Пар 24:22, = Shelomith)

Shelomoth *см. тж. Shelomith*

Shelumiel — Шелумиел м (Числ 1:6)

Shem — Сим м (Быт 5:32, = Sem)

Shem *см. тж. Sem*

Shema — Шема м (1 Пар 5:8; 1 Пар 8:13; Неем 8:4); *см. тж. геогр. назв.*

Shemaah — Шема м (1 Пар 12:3)

Shemaiah — Самей м (1 Kings/3 Цар 12:22); Шемаия м (1 Пар 3:22; 1 Пар 9:14, = Shammua; *и др.*); Шемай м (1 Пар 5:4); Семаия м (Иер 36:12)

Shemariah — Шемария м (1 Пар 12:5; Эзра 10:32; Эзра 10:41)

Shemariah *см. тж. Shamariah*

Shemeber — Шемевер м (Быт 14:2)

Shemed *см. Shamed*

Shemer — Семир м (1 Kings/3 Цар 16:24)

Shemer *см. тж. Shamer*

Shemida — Шемида м (Числ 26:32)

Shemiramoth — Шемирамоф м (1 Пар 15:18; 2 Пар 17:8)

Shemuel, Samuel — Самуил м (Числ 34:20; 1 Пар 6:33, = Samuel; 1 Пар 7:2)

Shenazar, Shenazzar (1 Пар 3:18) — Шеназар м

Shephathiah, Shephathiah — Шефатия м (1 Пар 9:8)

Shephathiah — Сафатия м (2 Сам/2 Цар 3:4; Эзра 2:4; *и др.*); Сефатия м (Эзра 2:57)

Shephathiah *см. тж.* Shephathiah

Shephi, Shepho — Шефо м (1 Пар 1:40, = Shepho)

Shepho — Шефо м (Быт 36:23, = Shephi)

Shepho *см. тж.* Shephi

Shephuphan — Шефупан м (1 Пар 8:5, = Muppim, Shupham, Shuppim)

Sherah, Sheerah — Шеера ж (1 Пар 7:24)

Sherebiah — Шеревиа м (Эзра 8:18)

Sheres — Шереш м (1 Пар 7:16)

Sherezer, Sharezer — Сарецер м (Зах 7:2)

Sheshai — Сесай м (Num 13:22/Числ 13:23)

Sheshan — Шешан м (1 Пар 2:31)

Sheshbazzar — Шешбазар м (Эзра 1:8, = Zerubbabel)

Sheth — Сиф м (1 Пар 1:1 [*Seth*], = Seth; Числ 24:17)

Shethar — Шефар м (Эсф 1:14)

Shetharboznai, Shethar-boznai, Shethar-Boznai — Шефар-Бознай м (Эзра 5:3)

Sheva — Суса м (2 Сам/2 Цар 20:25, = Shavsha); Шева м (1 Пар 2:49)

Shilhi — Салаиль м (1 Kings/3 Цар 22:42)

Shillel — Шиллем м (Быт 46:24, = Shallum)

Shillel *см. тж.* Shallum

Shiloni — Шилония м (Неем 11:5)

Shilshah — Шилша м (1 Пар 7:37)

Shimea — Шима м (1 Пар 20:7, = Shammah, Shimeah, Shimma), Сафай (2 Сам/2 Цар 21:21 [*Shimei, Shimeah*]); Шима м (1 Пар 3:5 [*Shammua*], = Shammua; *и др.*)

Shimea *см. тж.* Shimma

Shimeah — Самай м (2 Сам/2 Цар 13:3, = Shammah, Shimea, Shimma); Шимей м (1 Пар 8:32, = Shimeam)

Shimeah *см. тж.* Shimea

Shimeam — Шимеам м (1 Пар 9:38, = Shimeah)

Shimeath — Шимеата ж (? Kings/4 Цар 12:21)

Shimei — Шимей м (Числ 3:18, = Shimi; 1 Kings/3 Цар 4:18; Эзра 10:33, = Semei; *и др.*); Семей м (2 Сам/2 Цар 16:5; *и др.*); Шимий м (1 Пар 6:42)

Shimei *см.* Shimhi, Shimi, *см.* Shimea

Shimeon — Симеон м (Эзра 10:31)

Shimhi, Shimei — Шимей м (1 Пар 8:21)

Shimi, Shimei — Шимей м (Исх 6:17, = Shimei)

Shimma, Shimea — Самма м (1 Пар 2:13, = Shammah, Shimea, Shimeah)

Shimon — Симеон м (1 Пар 4:20)

Shimrath — Шимраф м (1 Пар 8:21)

Shimri — Шимрий м (1 Пар 4:37; 1 Пар 11:45); Шимри м (2 Пар 29:13)

Shimri *см. тж.* Simri

Shimrith — Шимрифа ж (2 Пар 24:26, = Shomer)

Shimron — Шимрон м (1 Пар 7:1); *см. тж. геогр. назв.*

Shimshai — Шимшай м (Эзра 4:8)

Shinab — Шинав м (Быт 14:2)

Shiphi — Шифий м (1 Пар 4:37)

Shiphrah — Шифра ж (Исх 1:15)

Shiptan — Шифтан м (Числ 34:24)

Shisha — Сива м (1 Kings/3 Цар 4:3, = Shavsha)

Shishak — Сусаким м (1 Kings/3 Цар 11:40)

Shiza — Шиза м (1 Пар 11:42)

Shobab — Совав м (2 Сам/2 Цар 5:14); Шовав м (1 Пар 2:18)

Shobach — Совак м (2 Сам/2 Цар 10:16, = Shophach)

Shobai — Шовай м (Эзра 2:42)

Shobal — Шовал м (Быт 36:20; 1 Пар 2:50)

Shobek — Шовск м (Неем 10:24)

Shobi — Сови м (2 Сам/2 Цар 17:27)

Shoham — Шогам м (1 Пар 24:27)

Shomer — Шомер м (1 Пар 7:32, = Shamer); Шомера ж (2 Kings/4 Цар 12:21, = Shimrith)

Shophach — Совак м (1 Пар 19:16, = Shobach)

Shua — Шуа ж (1 Пар 7:32); Шуа м (1 Пар 2:3, = Shuah)

Shua *см. тж.* Shuah

Shuah — Шуах м (Быт 25:2); Шуах м (1 Пар 4:11 [*Shuhah*]); Шуа м (Быт 38:2 [*Shua*], = Shua)

Shual — Шуал м (1 Пар 7:36); *см. тж. геогр. назв.*

Shubael — Шувал м (1 Пар 24:20, = Shebuel; 1 Пар 25:20, = Shebuel)

Shubael *см. тж.* Shebuel

Shuhah *см.* Shuah

Shuham — Шухам м (Числ 26:42, = Hushim)

Shuni — Шуни м (Быт 46:16)

Shupham, Shephupham — Шефупам м (Числ 26:39, = Muppim, Shephuphan, Shuppim)

Shuppim — Шупим м (1 Пар 7:12, = Muppim, Shephuphan, Shupham)

Shuthelah — Шутела м (Числ 26:35)

Sia — Сия м (Неем 7:47, = Siah)

Siah — Сиага м (Эзра 2:44, = Sia)

Sibbecai — Сивхай м (1 Пар 11:29, = Mebunnai, Sibbechai), Совохай (1 Пар 27:11)

Sibbechai, Sibbecai — Совохай м (2 Сам/2 Цар 21:18, = Mebunnai, Sibbecai)

Sidon — Сидон м (Быт 10:15, = Zidon); *см. тж. геогр. назв.*

Sidon *см. тж.* Zidon

Sihon — Ситон м (Числ 21:21)

Silas — Сила м (Деян 15:22, = Silvanus)

Silvanus, Silas — Силуан м (1 Пет 5:12, = Silas)
Simeon — Симеон м (Быт 29:33; Деян 13:1 [*Symeon*], = Niger; Лк 2:25); Симон м (Деян 15:14 [*Simon, Symeon*])
Simon — Симон м (Мф 16:16, = Peter; Мф 10:4, = Zelotes; Мф 4:18; и др.)

Simon см. тж. Simeon

Simri, Shimri — Шимри м (1 Пар 26:10)

Sippai — Саф м (1 Пар 20:4, = Saph)

Sisamai, Sismai — Сисмай м (1 Пар 2:40)

Sisera — Сисра м (Эзра 2:53); Сисара м (Суд 4:2)

Sismai см. Sisamai

Sithri см. Zithri

Sodi — Соди м (Num 13:10/Числ 13:11)

Solomon — Соломон м (1 Пар 3:5)

Sopater — Сосипатр м (Деян 20:4)

Sophereth, Hassophereth — Гасофереф м (Эзра 2:55)

Sosipater — Сосипатр м (Рим 16:21)

Sosthenes — Сосфен м (Деян 18:17)

Sotai — Сотай м (Эзра 2:55)

Stachys — Стахий м (Рим 16:9)

Stephanas — Стефан м (1 кор 1:16)

Stephen — Стефан м (Деян 6:5)

Suah — Суах м (1 Пар 7:36)

Subai — Сивай м (1 Esd/2 Езд 5:30, = Shalmal)

Susanna — Сусанна ж (Лк 8:3)

Susi — Сусий м (Num 13:11/Числ 13:12)

Symeon см. Simeon

Syntiche — Синтихия ж (Флп 4:2)

Tabbaoth — Таббаоф м (Эзра 2:43)

Tabeal, Tabeel — Тавсил м (Ис 7:6)

Tabeel — Табсел м (Эзра 4:7)

Tabeel см. тж. Tabeal

Tabitha — Тафила ж (Деян 9:36, = Dorcas)

Tabrimon, Tabrimmon — Тавримон м (1 Kings/3 Цар 15:18)

Tahan — Тахан м (Числ 26:35)

Tahash см. Thahash

Tahath — Тахаф м (1 Пар 6:24); Фахаф м (1 Пар 7:20); см. тж. геогр. назв.

Tahpenes — Тахпенеса ж (1 Kings/3 Цар 11:19)

Tahrea — Фарей м (1 Пар 9:41, = Tarea)

Talmal — Фалмай м (Num 13:22/Числ 13:23; 2 Sam/2 Цар 3:3)

Talmon — Талмон м (1 Пар 9:17, = Telem, Tolbanes)

Tamah, Temah — Фамах м (Неем 7:55, = Thamah)

Tamar — Фамарь ж (Быт 38:6, = Thamar; 2 Sam/2 Цар 13:1; 2 Sam/2 Цар 14:27); см. тж. геогр. назв.

Tamar см. тж. Thamar

Tanhumeth — Танхумет м (2 Kings/4 Цар 25:23)

Taphath — Тафафь ж (1 Kings/3 Цар 4:11)

Tappuah — Таппуах м (1 Пар 2:43); см. тж. геогр. назв.

Tarea — Фаарей м (1 Пар 8:35, = Tahrea)

Tarshish — Фарсис м (Быт 10:4; Эсф 1:14); см. тж. геогр. назв.

Tarshish см. тж. Tharshish

Tartan — Тартан м (2 Kings/4 Цар 18:17)

Tatnai, Tattenai — Фатнай м (Эзра 5:3)

Tebah — Тевах м (Быт 22:24)

Tebalah — Тевалия м (1 Пар 26:11)

Tehinnah — Техинна м (1 Пар 4:12)

Tekoa — Фекоя м (1 Пар 2:24); см. тж. геогр. назв.

Telah — Фелах м (1 Пар 7:25)

Telem — Телем м (Эзра 10:24, = Talmon, Tolbanes); см. тж. геогр. назв.

Tema — Фема м (Быт 25:15)

Temah см. Tamah, Thamah

Teman — Феман м (Быт 36:11); см. тж. геогр. назв.

Temeni — Фимни м (1 Пар 4:6)

Terah — Фарра м (Быт 11:24, = Thara)

Terah см. тж. Thara

Teresh — Фарра м (Эсф 2:21)

Tertius — Тертий м (Рим 16:22)

Tertullus — Тертулл м (Деян 24:1)

Thaddaeus — Фаддей м (Мф 10:3, = Jude, Lebbaeus)

Thahash, Tahash — Тахаш м (Быт 22:24)

Thamah, Temah — Фамах м (Эзра 2:53, = Tamah)

Thamar, Tamar — Фамарь ж (Мф 1:3, = Tamar)

Thara, Terah — Фарра м (Лк 3:34, = Terah)

Tharshish, Tarshish — Фарсис м (1 Kings/3 Цар 10:22; 1 Пар 7:10)

Theophilus — Теофил м (Лк 1:3)

Theudas — Феуда м (Деян 5:36)

Thomas — Фома м (Мф 10:3)

Tiberius — Тиверий м (Лк 3:1)

Tibni — Фамний м (1 Kings/3 Цар 16:21)

Tidal — Фидал м (Быт 14:1)

Tiglath(-)pileser, Tiglath-Pileser — Феглаффелласар м (2 Kings/4 Цар 15:29, = Tilgathpileser)

Tiglath-Pileser см. тж. Tilgathpileser

Tikvah — Тиква м (2 Kings/4 Цар 22:14, = Tikvath); Фиква м (Эзра 10:15)

Tikvath, Tokhath — Тавкераф м (2 Пар 34:22, = Tikvah)

Tilgath(-)pileser, Tiglath-Pileser — Феглаффелласар м (1 Пар 5:26, = Tiglathpileser)

Tilon — Филон м (1 Пар 4:20)

Timaeus — Тимей м (Мк 10:46)

Timna — Фамна ж (Быт 36:12; Быт 36:22)

Timnah, *Тимна* — Фимна м (Быт 36:40); *см. тж. геогр. назв.*

Timon — Тимон м (Деян 6:5)

Timotheus — Тимофей м (1 Макк 5:6; 2 Макк 8:30; Деян 16:1 [*Timothy*], = Timothy)

Timothy — Тимофей м (2 кор 1:1, = Timotheus)

Tiras — Фирас м (Быт 10:2)

Tirhakah — Тиргак м (2 Kings/4 Цар 19:9)

Tirhanah — Фирхана м (1 Пар 2:48)

Tiria — Фирия м (1 Пар 4:16)

Tirshatha — Тиришафа м (Эзра 2:63)

Tirzah — Фирца ж (Числ 26:33); *см. тж. геогр. назв.*

Titus — Тит м (2 кор 2:13)

Toah — Тоах м (1 Пар 6:34, = Tohu)

Tob(-)adonijah, *Tob-Adonijah* — Тов-Адония м (2 Пар 17:8)

Tobiah — Товия м (Эзра 2:60; Неем 2:10)

Tobijah — Товия м (2 Пар 17:8; Зах 6:10)

Togarmah — Фогарма м (Быт 10:3)

Tohu — Тоху м (1 Сам/1 Цар 1:1, = Toah)

Toi, *Тоу* — Фой м (2 Сам/2 Цар 8:9, = Tou)

Tokhath см. Tikvath

Tola — Фола м (Быт 46:13; Суд 10:1)

Tolbanes — Толбан м (1 Esdr/2 Езд 9:25, = Talmon, Telem)

Tou — Фой м (1 Пар 18:9, = Toi)

Тоу см. тж. Тои

Trophimus — Трофим м (Деян 21:29)

Tryphena, *Трифена* — Трифена ж (Рим 16:12, = Tryphosa)

Tryphon — Трифон м (1 Макк 11:39)

Tryphosa — Трифоса ж (Рим 16:12, = Tryphena)

Tubal — Фувал м (Быт 10:2)

Tubal(-)cain, *Tubal-Cain* — Тувакаин м (Быт 4:22)]

Tychicus — Тихик м (Деян 20:4)

Tyrannus — Тиранн м (Деян 19:9)

Ucal — Укал м (Прит 30:1)

Uel — Уел м (Эзра 10:34)

Ulam — Улам м (1 Пар 7:17; 1 Пар 8:39)

Ulla — Улла м (1 Пар 7:39)

Unni — Унний м (1 Пар 15:18; Неем 12:9 [*Unno*])

Unno см. Unni

Ur — Ура м (1 Пар 11:35, = Ahasbai); *см. тж. геогр. назв.*

Urbane, *Urbanus* — Урбан м (Рим 16:9)

Uri — Урий м (Исх 31:2; 1 Kings/3 Цар 4:19; Эзра 10:24)

Uriah — Урия м (1 Пар 11:41, = Urias; Исх 8:2, = Urijah; *и др.*)

Uriah см. тж. Urias

Urias — Урия м (Мф 1:6 [*Uriah*], = Uriah; 1 Esdr/2 Езд 9:43, = Urijah)

Uriel — Уриил м (1 Пар 6:24; 1 Пар 15:5; *и др.*)

Urijah, *Uriah* — Урия м (2 Kings/4 Цар 16:10, = Uriah; Неем 8:4, = Urias; *и др.*)

Uta — Ут м (1 Esdr/2 Езд 5:30)

Uthai — Уфай м (1 Пар 9:4; Эзра 8:14)

Uz — Уз м (Быт 10:23; Быт 36:28); *см. тж. геогр. назв. Уз см. тж. Huz*

Uzai — Узай м (Неем 3:25)

Uzal — Узал м (Быт 10:27)

Uzza — Узза м (1 Пар 8:7; Эзра 2:49; Оза м (1 Пар 13:7 [*Uzzah*], = Uzzah); Уза м (1 Пар 6:29 [*Uzzah*]); *см. тж. геогр. назв.*

Uzzah — Оза м (2 Сам/2 Цар 6:3, = Uzza)

Uzzah см. тж. Uzza

Uzzi — Озия м (1 Пар 6:5); Узий м (1 Пар 7:2; 1 Пар 7:7; *и др.*)

Uzzia — Уззия м (1 Пар 11:44)

Uzziah — Азария м (2 Kings/4 Цар 15:13, = Azariah, Ozias); Узия м (1 Пар 6:24); Уззия м (Эзра 10:21; *и др.*)

Uzziah см. тж. Ozias

Uzziel — Уззил м (Исх 6:18; 1 Пар 4:42); Уззил м (1 Пар 7:7; Неем 3:8); Озил м (1 Пар 25:4, = Azareel); Уззил м (2 Пар 29:14)

Vajezatha, *Vaizatha* — Ваиезафа м (Эсф 9:9)

Vaniah — Ваня м (Эзра 10:36)

Vashni, *Joel* — Иоиль м (1 Пар 6:28, = Joel)

Vashti — Астинь ж (Эсф 1:9)

Vophsi — Вофсий м (Num 13:14/Числ 13:15)

Xerxes см. Ahasuerus

Zaavan — Зааван м (Быт 36:27, = Zavan)

Zaavan см. тж. Zavan

Zabad — Завад м (1 Пар 2:36; 2 Пар 24:26, = Jozachar; *и др.*)

Zabbai — Забвай м (Эзра 10:28; Неем 3:20)

Zabbud, *Zaccur* — Заббуд м (Эзра 8:14)

Zabdi — Завдий м (Иис. Н 7:1 [*Zimri*], = Zimri; Неем 11:17, = Zaccur, Zichri; *и др.*)

Zabdiel — Завдиил м (1 Пар 27:2; Неем 11:14)

Zabud — Завуф м (1 Kings/3 Цар 4:5)

Zabulon, *Zebulun* — Завулон м (Отк 7:8)

Zaccai — Захкай м (Эзра 2:9)

Zacchaeus, *Zaccheus* — Захкей м (Лк 19:2)

Zacchur, *Zaccur* — Закур м (1 Пар 4:26)

Zaccur — Закур м (Num 13:4/Числ 13:5; Неем 3:2; *и др.*); Закур м (1 Пар 24:27; 1 Пар 25:2, = Zabdi, Zichri)

Zaccur см. тж. Zabbud, Zacchur

Zachariah, *Zechariah* — Захария м (2 Kings/4 Цар 14:29; 2 Kings/4 Цар 18:2)

Zachariah см. тж. Zacharias

Zacharias, Zechariah — Захария *м* (Лк 1:5; Мф 23:35

[*Zechariah*], = Zechariah)

Zacher, Zecher, Zeker (1 Пар 8:31) — Зехер *м*

Zadok — Садок *м* (1 Пар 24:3; 1 Пар 6:12; *и др.*)

Zadok *см. тж.* Sadoc

Zaham — Загам *м* (2 Пар 11:19)

Zalaph — Цалаф *м* (Неем 3:30)

Zalmon — Цалмон *м* (2 Сам/2 Цар 23:28); *см. тж. геогр. назв.*

Zalmunna — Салман *м* (Суд 8:5)

Zanoah — Занаох *м* (1 Пар 4:18); *см. тж. геогр. назв.*

Zaphnathpaaneah, Zaphenath-paneah, Zaphenath-paneah — Цафнаф-панеах *м* (Быт 41:45, = Joseph)

Zara, Zerah — Зара *м* (Мф 1:3, = Zarah)

Zarah, Zerah — Зара *м* (Быт 38:30, = Zara, Zarah)

Zardaeas — Зералия *м* (1 Есд/2 Езд 9:28, = Aziza)

Zattu — Заттуй *м* (Эзра 2:8)

Zavan, Zaavan — Зааван *м* (1 Пар 1:42, = Zaavan)

Zaza — Заза *м* (1 Пар 2:33)

Zealot *см. тж.* Zelotes

Zebadiah — Зевадия *м* (1 Пар 8:15; 1 Пар 8:17; *и др.*)

Zebah — Зевей *м* (Суд 8:5)

Zebedee — Зеведей *м* (Мф 4:21)

Zebidah *см. тж.* Zebudah

Zebina — Зевина *м* (Эзра 10:43)

Zebudah, Zebidah — Зевудия *ж* (2 Kings/4 Цар 23:36)

Zebul — Зевул *м* (Суд 9:28)

Zebulun — Завулон *м* (Быт 30:20)

Zebulun *см. тж.* Zabulon

Zechariah — Захария *м* (1 Пар 5:7; 1 Пар 9:21; 2 Пар 24:20, = Zacharias; *и др.*)

Zechariah *см. тж.* Zachariah, Zacharias

Zecher *см. тж.* Zacher

Zedekiah — Седекия *м* (2 Kings/4 Цар 24:18, = Mattaniah; 1 Kings/3 Цар 22:11; *и др.*)

Zedekiah *см. тж.* Zidkijah

Zeeb — Зив *м* (Суд 7:25)

Zeker *см. тж.* Zacher

Zeleg — Целек *м* (2 Сам/2 Цар 23:37)

Zelophehad — Салпаад *м* (Иис. Н 17:3)

Zelotes, Zealot — Зилот *м* (Лк 6:15, = Simon)

Zemira, Zemirah — Земира *м* (1 Пар 7:8)

Zenas — Зина *м* (Тит 3:13)

Zephaniah — Софония *м* (Соф 1:1; Иер 21:1; Зах 6:10)

Zephi, Zepho — Цефо *м* (1 Пар 1:36, = Zepho)

Zepho — Цефо *м* (Быт 36:11, = Zephi)

Zepho *см. тж.* Zephi

Zephon — Цефон *м* (Числ 26:15, = Ziphion)

Zephon *см. тж.* Ziphion

Zerah — Зерах *м* (Быт 36:13; 1 Пар 4:24, = Zohar; *и др.*);

Зара *м* (1 Пар 2:4, = Zarah); Зарай *м* (2 Пар 14:9)

Zerah *см. тж.* Zara, Zarah

Zerahiah — Зерахия *м* (1 Пар 6:6; Эзра 8:4)

Zeresh — Зерешь *ж* (Эсф 5:10)

Zereth — Цереф *м* (1 Пар 4:7)

Zeri — Цери *м* (1 Пар 25:3, = Izri)

Zeror — Церон *м* (1 Сам/1 Цар 9:1)

Zeruah — Церуа *ж* (1 Kings/3 Цар 11:26)

Zerubbabel — Зоровавель *м* (1 Пар 3:19, = Sheshbazzar, Zorobabel)

Zerubbabel *см. тж.* Zorobabel

Zeruiah — Саруя *ж* (2 Сам/2 Цар 17:25)

Zetham — Зефам *м* (1 Пар 23:8)

Zethan — Зефан *м* (1 Пар 7:10)

Zethar — Зефар *м* (Эсф 1:10)

Zia — Зия *м* (1 Пар 5:13)

Ziba — Сива *м* (2 Сам/2 Цар 9:2)

Zibeon — Цивеон *м* (Быт 36:2)

Zibia — Цивия *м* (1 Пар 8:9)

Zibiah — Цивья *ж* (2 Kings/4 Цар 12:1)

Zichri, Zicri — Зихри *м* (Исх 6:21; 1 Пар 27:16; *и др.*);

Зихрий *м* (1 Пар 8:19; 1 Пар 9:15, = Zabdi, Zaccur; *и др.*)

Zidkijah, Zedekiah — Седекия *м* (Неем 10:1)

Zidon, Sidon — Сидон *м* (1 Пар 1:13, = Sidon); *см. тж. геогр. назв.*

Ziha — Циха *м* (Эзра 2:43; Неем 11:21)

Zillah — Цилла, Селла *ж* (Быт 4:19)

Zillethai *см. тж.* Zilthai

Zilpah — Зелфа *ж* (Быт 29:24)

Zilthai, Zillethai — Цилфай *м* (1 Пар 8:20); Цильфай *м* (1 Пар 12:20)

Zimmah — Зимма *м* (1 Пар 6:20; 2 Пар 29:12)

Zimran — Зимран *м* (Быт 25:2)

Zimri — Зимри *м* (Числ 25:14; 1 Пар 2:6, = Zabdi); Замврий *м* (1 Kings/3 Цар 16:9; 1 Пар 8:36); *см. тж. геогр. назв.*

Zimri *см. тж.* Zabdi

Zina, Ziza — Зиза *м* (1 Пар 23:10, = Zizah)

Ziph — Зиф *м* (1 Пар 4:16); *см. тж. геогр. назв.*

Ziphah — Зифа *м* (1 Пар 4:16)

Ziphion, Zephon — Цифион *м* (Быт 46:16, = Zephon)

Zippor — Сепфор *м* (Числ 22:2)

Zipporah — Сепфора *ж* (Исх 2:21)

Zithri, Sithri — Сифри *м* (Исх 6:22)

Ziza — Зиза *м* (1 Пар 4:37; 2 Пар 11:20)

Ziza *см. тж.* Zina, Zizah

Zizah, Ziza — Зиза *м* (1 Пар 23:11, = Zina)

Zobebah, Hazzobebah — Цовев *м* (1 Пар 4:8)

Zohar — Цохар *м* (Быт 23:8; Быт 46:10, = Zerah)

Zohar *с.м. т.ж. Jezoar*

Zoheth — Зохеф *м* (1 Пар 4:20)

Zophah — Цофах *м* (1 Пар 7:35)

Zophai — Цофай *м* (1 Пар 6:26, = Zuph)

Zophar — Софар *м* (Иов 2:11)

Zorobabel, Zerubbabel — Зоровавель *м* (Мф 1:12, = Zerubbabel)

Zuar — Цуар *м* (Числ 1:8)

Zuph — Цуф *м* (1 Sam/1 Цар 1:1, = Zophai); *с.м. т.ж. геогр. назв.*

Zur — Цур *м* (Числ 25:15; 1 Пар 8:30)

Zuriel — Цурил *м* (Числ 3:35)

Zurishaddai — Цуришаддай *м* (Числ 1:6)

БИБЛЕЙСКИЕ ГЕОГРАФИЧЕСКИЕ НАЗВАНИЯ

- Abana, Abanah** — Авана (2 Kings/4 Цар 5:12)
- Abarim** — Аварим, Аваримские горы (Числ 27:12)
- Abdon** — Авдон (Иис. Н 21:30); *см. тж. имена*
- Abel** — Авель (2 Sam/2 Цар 20:18); *см. тж. имена*
- Abelbethmaachah, Abel-beth-maachah, Abel Beth Maachah** — Авел-Бет-Маах(а) (1 Kings/3 Цар 15:20, = Abel Bethmaachah)
- Abel Bethmaachah, Abel Beth-maachah, Abel Beth Maachah** — Авел-Бет-Маах(а) (2 Sam/2 Цар 20:15, = Abelbethmaachah)
- Abel(-)maim, Abel Maim** — Авелмаим (2 Пар 16:4)
- Abel(-)meholah, Abel Meholah** — Авелмехола (Суд 7:22)
- Abel(-)shittim, Abel Shittim** — Аве-Ситтим (Числ 33:49, = Shittim)
- Abez, Ebez** — Авец (Иис. Н 19:20)
- Abilene** — Авилеия (Лк 3:1)
- Ebrona** *см. Ebrona*
- Accad, Akkad** — Аккад (Быт 10:10)
- Accaron** — Аккарон (1 Макк 10:89, = Ekron)
- Accho, Acco** — Акко (Суд 1:31, = Ptolemais)
- Aceldama, Akeldama, Hakeldama** — Акелдама (Деян 1:19)
- Acchia** — Ахия (Деян 18:12)
- Achmetha, Ecabata** — Екбатана (Эзра 6:2)
- Achor**: the valley of ~ — долина Ахор (Иис. Н 7:24)
- Achshaph, Acshaph** — Ахсаф (Иис. Н 19:25)
- Achzib, Aczib** — Ахзив (Иис. Н 15:44; Иис. Н 19:29)
- Acshaph** *см. Achshaph*
- Aczib** *см. Achzib*
- Adadah** — Адада (Иис. Н 15:22)
- Adam** — Адам (Иис. Н 3:16); *см. тж. имена*
- Adamah** — Адама (Иис. Н 19:36)
- Adami Nekeb, Adami(-)nekeb** — Адами-Некев (Иис. Н 19:33)
- Adar, Addar** — Аддар (Иис. Н 15:3, = Hazaraddar)
- Adasa** — Ада (1 Макк 7:45)
- Addan**: Cherub, -, and Immer *cp. Cherub*
- Addar** *см. Adar*
- Addon**: Cherub, -, and Immer *cp. Cherub*
- Adida** — Адид (1 Макк 12:38)
- Adithaim** — Адифаим (Иис. Н 15:36)
- Admah** — Адма (Быт 10:19), Адама (Ос 11:8)
- Adoraim** — Адораим (2 Пар 11:9)
- Adramyttium** — Адрамит (Деян 27:2)
- Adria, Adriatic Sea** — Адриатическое море (Деян 27:27)
- Adullam** — Одоллам (Иис. Н 12:15)
- Adummim** — Адуммим (Иис. Н 15:7)
- Aenon, Enon** — Енон (Ин 3:23)
- Ahava** — Агава (Эзра 8:15)
- Ahlab** — Ахлав (Суд 1:31)
- Ai** — Гай (Иис. Н 7:2, = Hai; Иер 49:3)
- Aiath** — Аиаф (Ис 10:28)
- Aija** — Гай (Неем 11:31)
- Aijalon** — Аиалон (Иис. Н 21:24, = Ajalon; Суд 12:12)
- Aijalon** *см. тж. Ajalon*
- Ain** — Аин (Числ 34:11; Иис. Н 15:32)
- Ajalon, Aijalon** — Аиалон (Иис. Н 19:42, = Aijalon); the valley of ~ — долина Аиалонская (Иис. Н 10:12)
- Akeldama** *см. Aceldama*
- Akkad** *см. Accad*
- Akrabbim, Scorpion Pass** — возвышенность Акравим(а) (Суд 1:36, = Maalehacrabbin)
- Akrabbim** *см. тж. Maalehacrabbin*
- Alammelech, Allammelech** — Аламелех (Иис. Н 19:26)
- Alemeth, Allemeth** — Аллемет (1 Пар 6:60, = Almon); *см. тж. имена*
- Alexandria** — Александрия (Деян 18:24)
- Allammelech** *см. Alammelech*
- Allemeth** *см. Alemeth*
- Almon** — Алмон (Иис. Н 21:18, = Alemeth)
- Almon(-)diblathaim, Almon Diblathaim** — Алмон-Дивлафаим (Числ 33:46)
- Alloth, Bealoth** — Баалоф (1 Kings/3 Цар 4:16)
- Alush** — Алуш (Числ 33:13)
- Amad** — Амад (Иис. Н 19:26)
- Amam** — Амам (Иис. Н 15:26)
- Amana** — Амана (Песн. П 4:8)
- Ammah** — Амма (2 Sam/2 Цар 2:24)
- Amphipolis** — Амфиполь (Деян 17:1)
- Anab** — Анав (Иис. Н 11:21)
- Anaharath** — Анахараф (Иис. Н 19:19)
- Ananiah** — Анания (Неем 11:32); *см. тж. имена*
- Anathoth** — Анафоф (Иис. Н 21:18); *см. тж. имена*
- Anem** — Анем (1 Пар 6:73)
- Aner** — Анер (1 Пар 6:70); *см. тж. имена*
- Anim** — Аним (Иис. Н 15:50)
- Antioch** — Антиохия (Деян 11:20); ~ of [in] Pisidia, Pisidian — Антиохия Писидийская (Деян 13:14)
- Antipatris** — Антипатрида (Деян 23:31)

Aphek — Афек (1 Sam/1 Цар 4:1; Иис. Н 19:30; 1 Sam/1 Цар 29:1; *и др.*)
Aphek *с.м. тж.* **Áphik**
Aphekah — Афека (Иис. Н 15:53)
Aphik, **Aphek** — Афек (Суд 1:31)
Aphrah: the house of ~ — селение Офра (Мих 1:10 [*Beth-le-aphrah*, *Beth Ophrah*])
Apollonia — Аполлония (Деян 17:1)
Appii forum — Аппиева площадь (Деян 28:15)
Appius: the Forum [Market] of ~ *с.м.* **Appii forum**
Ar — Ар (Втор 2:9), ~ of [in] Moab — Ар-Моав (Иис 15:1), the dwelling [site] of ~ — Шебет-Ар (Числ 21:15)
Arab — Арав (Иис. Н 15:52)
Arabia — Аравия (Ис 21:13)
Arad — Арад (Иис. Н 12:14); *с.м. тж. имена*
Arah *с.м.* **Mearah**; *с.м. тж. имена*
Aram — Месопотамия (Числ 23:7; *под этим именем вообще разумеется Сирия и Месопотамия вместе, ср.* **Aramnaharaim**, **Aramzobah**); *с.м. тж. имена*
Aram *с.м. тж.* **Syria**, **Mesopotamia**
Aram(-)naharaim, **Aram Naharaim** — Сирия Месопотамская (Ps 60:1/Пс 59:2)
Aram Naharaim *с.м. тж.* **Mesopotamia**
Aram(-)zobah, **Aram Zobah** — Сирия Цованская (Ps 60:1/Пс 59:2)
Ararat: the mountains of ~ — горы Арагатские (Быт 8:4); the kingdoms of ~ — царства Арагатские (Иер 51:27)
Ararat *с.м. тж.* **Armenia**
Arba: the city of ~ — Кириаф-Арба (Иис. Н 15:13 [*Kiriath-arba*], = **Arbah**), *ср.* **Kirjatharba**; *с.м. тж. имена*
Arba(h): the city of ~ — Кириаф-Арба (Быт 35:27 [*Kiriath-arba*], = **Arba**), *ср.* **Kirjatharba**
Archi — Архи (Иис. Н 16:2)
Argob — Аргов (Втор 3:4); *с.м. тж. имена*
Ariel — Ариил (Ис 29:1); *с.м. тж. имена*
Arimathaea, **Arimathea** — Аримафея (Мф 27:57)
Armageddon, **Har-Magedon**, **Har-magedon** — Армагеддон (Отк 16:16)
Armenia, **Ararat**: the land of ~ — земля Арагатская (2 Kings/4 Цар 19:37)
Arnon — Арнон (Числ 21:13)
Aroer — Ароер (Числ 32:34; Втор 2:36; 1 Sam/1 Цар 30:28)
Arpad — Арпад (2 Kings/4 Цар 18:34, = **Arphad**)
Arphad, **Arpad** — Арпад (Ис 36:19, = **Arpad**)
Aruboth, **Arubboth** — Арубот (1 Kings/3 Цар 4:10)
Arumah — Арум (Суд 9:41)
Arvad — Арвад (Иез 27:8)
Ashan — Ашан (Иис. Н 15:42)
Ashdod — Азот (Иис. Н 11:22, = **Azotus**)

Ashdodthpishgah — подошва горы Фасги (Втор 3:17), *ср.* **Pishgah**
Asher — Асир (Иис. Н 17:7); *с.м. тж. имена*
Ashkelon — Аскалон (Суд 14:19, = **Askelon**)
Ashkelon *с.м. тж.* **Askelon**
Ashnah — Ашна (Иис. Н 15:33; Иис. Н 15:43)
Ashtaroth — Астароф (Иис. Н 9:10, = **Astaroth**, **Beeshterah**), Аштароф (1 Пар 6:71)
Ashtaroth *с.м. тж.* **Astaroth**
Ashteroth Karnaim, **Ashteroth-karnaim** — Аштероф-Карнаим (Быт 14:5, = **Carnaim**)
Asia — Азия (Деян 2:9)
Askelon, **Ashkelon** — Аскалон (Суд 1:18, = **Ashkelon**)
Asshur — Ассур, Ассирия (Иез 27:23, Иез 32:22 [*Assyria*], = **Assur**, **Assyria**); *с.м. тж. имена*
Asshur *с.м. тж.* **Assyria**
Assos — Асс (Деян 20:13)
Assur, **Assyria** — Ассур, Ассирия (Ps 83:8/Пс 82:9, = **Asshur**, **Assyria**); king of ~ — царь Сирийский (Эзра 4:2)
Assyria, **Asshur** — Ассирия (Быт 2:14, = **Asshur**, **Assur**); men of ~ — сыны Ассура (Иез 23:7)
Assyria *с.м.* **Assur**, *с.м.* **Asshur**
Astaroth, **Ashtaroth** — Аштероф (Втор 1:4, = **Ashtaroth**, **Beeshterah**)
Aswan *с.м.* **Syene**
Atad: the floor of ~ — Горен-гаатад (Быт 50:11)
Ataroth — Атароф (Числ 32:3; Иис. Н 16:2)
Atarothadar, **Ataroth Addar**, **Ataroth-addar** — Атароф-Адар (Иис. Н 18:13, = **Atarothaddar**)
Ataroth(-)addar, **Ataroth Addar** — Атароф-Адар (Иис. Н 16:5, = **Atarothadar**)
Athach — Атах (1 Sam/1 Цар 30:30)
Athens — Афины (Деян 17:15)
Atroth Shophan, **Atroth(-)shophan**, **Atroth Shophan** — Атароф-Шофан (Числ 32:35)
Attalia — Атталия (Деян 14:25)
Ava, **Avva** — Авва (2 Kings/4 Цар 17:24, = **Ivah**)
Aven — Авен (Иез 30:16); the plain [valley] of ~ — долина Авен (Ам 1:5); Он (Иез 30:17 [*On*, *Heliopolis*], = **On**, **Bethshemesh**)
Avim, **Avvim** — Аввим (Иис. Н 18:23)
Avith — Авиф (Быт 36:35)
Avva *с.м.* **Ava**
Avvim *с.м.* **Avim**
Azal, **Azel** — Азил (Зах 14:5)
Azekah — Азек (Иис. Н 10:10), Азека (Иис. Н 15:35)
Azel *с.м.* **Azal**
Azem, **Ezem** — Азем (Иис. Н 15:29, = **Ezem**)

Azmaveth — Азмавех (Эзра 2:24, = Bethazmaveth); *см. т.ж. имена*

Azmon — Ацмон (Числ 34:4)

Aznoth(-)tabor, Aznoth Tabor — Азноф-Фавор (Иис. Н 19:34)

Azotus — Азот (Деян 8:40, = Ashdod)

Azzah, Gaza — Газа (Втор 2:23, = Gaza)

Baal — Ваал (1 Пар 4:33 [*Baalath*], = Baalathbeer, Ramath, Ramoth)

Baalah — Ваал, Ваала (Иис. Н 15:9, Иис. Н 15:23, = Baale, Balah, Bilhah, Kirjatharim, Kirjathbaal, Kirjathearim)

Baalath см. т.ж. Baale

Baalath — Ваалаф (Иис. Н 19:44)

Baalath см. т.ж. Baal

Baalath(-)beer, Baalath Beer — Ваалаф-Беера (Иис. Н 19:8, = Baal, Ramath, Ramoth)

Baale, Baalah: ~ of Judah — Ваал Иудин (2 Сам/2 Цар 6:2 [*Baale-judah*], = Baalah, Balah, Bilhah, Kirjatharim, Kirjathbaal, Kirjathearim)

Baale-judah см. Baale

Baal(-)gad, Baal Gad — Ваал-Гад (Иис. Н 11:17)

Baal(-)hamon, Baal Hamon — Ваал-Гамон (Песн. П 8:11)

Baal(-)hazor, Baal Hazor — Ваал-Гацор (2 Сам/2 Цар 13:23)

Baal(-)hermon, Baal Hermon — Ваал-Ермон (1 Пар 5:23)

Baal(-)meon, Baal Meon — Ваал-Меон, Ваалмеон (Числ 32:38, = Beon, Bethbaalmeon, Bethmeon)

Baal(-)perazim, Baal Perazim — Ваал-Перазим (2 Сам/2 Цар 5:20)

Baal-shalisha, Baal-shalishah, Baal Shalishah — Ваал-Шалиша (2 Kings/4 Цар 4:42)

Baal(-)tamar, Baal Tamar — Ваал-Фамар (Суд 20:33)

Baal(-)zephon, Baal Zephon — Ваал-Цефон (Исх 14:2)

Babel, Babylon — Вавилон (Быт 10:10, = Babylon, Sheshach)

Babylon — Вавилон (2 Kings/4 Цар 17:24, = Babel, Sheshach)

Babylonia см. Chaldea, Shinar

Baca, Weeping: the valley of ~ — «долина плача» (Ps 84:6/Пс 83:7)

Bahurim — Бахурим (2 Сам/2 Цар 3:16)

Balah — Вала (Иис. Н 19:3, = Baalah, Baale, Bilhah, Kirjatharim, Kirjathbaal, Kirjathearim)

Bamah — Бама (Иез 20:29)

Bamoth — Вамоф (Числ 21:19, = Bamothbaal)

Bamoth(-)baal, Bamoth Baal — Вамоф-Ваали (Иис. Н 13:17, = Bamoth)

Bashan — Васан (Числ 21:33)

Bath(-)rabbim, Bath Rabbim: the gate of ~ — ворота

Батраббима (Song 7:4/Песн. П 7:5)

Bealoth — Валоф (Иис. Н 15:24)

Bealoth см. т.ж. Aloth

Beer — Беэр (Числ 21:16; Суд 9:21)

Beer(-)elim, Beer Elim — Беэр-Елим (Ис 15:8)

Beer(-)lahai(-)roi, Beer Lahai Roi — Беэр-лахай-рои (Быт 16:14, = Lahairoi)

Beer-lahai-roi, Beer Lahai Roi см. т.ж. Lahairoi

Beeroth — Беероф (Иис. Н 9:17), Бериоф (Иис. Н 18:25); ~ of the children of Jaakan — Беероф-Бене-Яакан (Втор 10:6 [*Beeroth Bene-jaakan*], = Benejaakan)

Beer(-)sheba — Вирсавия (Быт 21:14, = Sheba), Беэршива (Быт 26:33)

Be(-)eshterah, Be Eshterah — Бештера (Иис. Н 21:27, = Ashtaroth, Astaroth)

Bela — Бела (Быт 14:2)

Bene(-)berak, Bene Berak — Бене-Верак (Иис. Н 19:45)

Bene(-)jaakan, Bene Jaakan — Бене-Яакан (Числ 33:31, = Beeroth)

Beon — Беон (Числ 32:3, = Baalmeon, Bethbaalmeon, Bethmeon)

Berachah, Beracah: the valley of ~ — «долина благословения» (2 Пар 20:26); *см. т.ж. имена*

Berea, Berogea — Верия (Деян 17:10); Веря (1 Макк 9:4)

Bered — Баред (Быт 16:14); *см. т.ж. имена*

Berogea см. Berea

Berothah — Берот (Иез 47:16, = Berothai, Chun)

Berothai — Бериоф (2 Сам/2 Цар 8:8, = Berothah, Chun)

Besor: the brook ~ — поток Восор (1 Сам/1 Цар 30:9 [*Besor Ravine*])

Betah, Tebah — Беф (2 Сам/2 Цар 8:8, = Tibhath)

Beten — Бетен (Иис. Н 19:25)

Bethabara, Bethany — Вифавара (Ин 1:28)

Beth(-)anath, Beth Anath — Беф-Анаф (Иис. Н 19:38), Бефанаф (Суд 1:33)

Beth(-)anath, Beth Anath — Беф-Аноф (Иис. Н 15:59)

Bethany — Вифания (Мф 21:17)

Bethany см. т.ж. Bethabara

Beth(-)arabah, Beth Arabah — Беф-Арава (Иис. Н 15:6)

Betharam, Beth-haram, Beth Haram — Беф-Гарам (Иис. Н 13:27, = Bethharan)

Beth(-)arbel, Beth Arbel — Бет-Арбел (Ос 10:14)

Beth(-)aven, Beth Aven — Беф-Авен (Иис. Н 7:2), Бефавен (Иис. Н 18:12)

Beth(-)azmaveth, Beth Azmaveth — Беф-Азмавех (Неем 7:28, = Azmaveth)

Beth(-)baal(-)meon, Beth Baal Meon — Беф-Ваал-Меон (Иис. Н 13:17, = Baalmeon, Beon, Bethmeon)

Beth(-)barah, Beth Barah — Бефвара (Суд 7:24)
Bethbirei, Beth-biri, Beth Biri — Беф-Бирек (1 Пар 4:31)
Beth(-)car, Beth Car — Вефхор (1 Сам/1 Цар 7:11)
Beth(-)dagon, Beth Dagon — Беф-Дагон (Иис. Н 15:41; Иис. Н 19:27)
Beth(-)diblathaim, Beth Diblathaim — Бет-Дивлафайм (Иер 48:22)
Beth(-)eden, Beth Eden см. Eden
Beth(-)el — Вефиль (Быт 12:8; Иис. Н 12:16); the mount [hill country] of ~ — гора Вефильская (1 Сам/1 Цар 13:2)
Beth(-)emek, Beth Emek — Беф-Емек (Иис. Н 19:27)
Beth(-)ezel, Beth Ezel — селение Ецель (Мих 1:11)
Beth(-)gader, Beth Gader — Бефгадер (1 Пар 2:51)
Beth(-)gamul, Beth Gamul — Бет-Гамул (Иер 48:23)
Bethhaccerem, Beth-haccherem, Beth Hakkerem — Бефкарем (Иер 6:1)
Beth(-)haram, Beth Haram см. Betharam
Beth(-)haran, Beth Haran — Беф-Гаран (Числ 32:36, = Betharam)
Bethhogla, Beth Hoglah, Beth-hoglah — Беф-Хогла (Иис. Н 15:6, = Bethhoglah)
Beth(-)hoglah, Beth Hoglah — Беф-Хогла (Иис. Н 18:19, = Bethhoglah)
Beth(-)horon: ~ the nether — нижний Беф-Орон (Иис. Н 16:3 {Lower Beth Horon}), нижний Бефорон (1 Kings/3 Цар 9:17), нижний Вефорон (2 Пар 8:5); ~ the upper — верхний Беф-Орон (Иис. Н 16:5 {Upper Beth Horon}), верхний Вефорон (Иис. Н 10:10)
Beth(-)jeshimoth, Beth Jeshimoth — Беф-Иешимоф (Иис. Н 12:3, = Bethjesimoth)
Bethjesimoth, Beth-jeshimoth, Beth Jeshimoth — Беф-Иешимоф (Числ 33:49, = Bethjesimoth)
Beth(-)le-aphrah см. Aphrah
Beth(-)lebaath, Beth Lebaath — Беф-Леваоф (Иис. Н 19:5)
Beth(-)lehem — Вифлеем (Быт 35:19, = Bethlehemjudah, Ephratah, Ephrath; Иис. Н 19:15)
Beth(-)lehem(-)judah, Bethlehem in Judah — Вифлеем Иудейский (Суд 17:7, = Bethlehem, Ephratah, Ephrath), Вифлеем Иудин (1 Сам/1 Цар 17:12)
Bethlomon — Вефломон (1 Езд/2 Езд 5:17)
Beth-maacah см. Abel Bethmaachah
Bethmaachah см. Abel Bethmaachah
Beth(-)marcaboth, Beth Marcaboth — Беф-Маркавоф (Иис. Н 19:5)
Beth(-)meon, Beth Meon — Бет-Маон (Иер 48:23, = Baalmeon, Beon, Bethbaalmeon)
Beth(-)nimrah, Beth Nimrah — Беф-Нимра (Числ 32:36, = Nimrah)

Beth Ophrah см. Aphrah
Bethpalet, Beth-pelet, Beth Pelet — Веф-Палет (Иис. Н 15:27, = Bethphelet)
Beth(-)pazzez, Beth Pазzez — Беф-Паец (Иис. Н 19:21)
Beth-pelet, Beth Pelet см. Bethpalet
Beth(-)peor, Beth Peor — Беф-Фегор (Иис. Н 13:20)
Bethphage — Виффагия (Мф 21:1)
Beth(-)phelet, Beth Phelet — Беф-Палет (Неем 11:26, = Bethpalet)
Beth(-)rehob, Beth Rehob — Беф-Рехов (Суд 18:28)
Bethsaida — Вифсаид (Мк 8:22); ~ of (in) Galilee — Вифсаид Галилейская (Ин 12:21)
Beth(-)shean, Beth Shan — Беф-Сан (1 Пар 7:29), Бефсан (Суд 1:27)
Beth(-)shemesh — Бефсамис (Иер 43:13, = Aven, On); **Beth Shemesh** — Вефсамис (Иис. Н 15:10; Иис. Н 19:22; Иис. Н 19:38)
Beth(-)shittah, Beth Shittah — Бефшитта (Суд 7:22)
Beth(-)tappuah, Beth Tappuah — Беф-Татпуах (Иис. Н 15:53)
Bethuel — Вефуил (1 Пар 4:30, = Bethul)
Bethul — Вефул (Иис. Н 19:4, = Bethuel)
Beth(-)zur, Beth Zur — Беф-Цур (Иис. Н 15:58), Вефцур (2 Пар 11:7)
Betonim — Ветоним (Иис. Н 13:26)
Bezek — Везек (Суд 1:5; 1 Сам/1 Цар 11:8)
Bezer — Бецер (Иср 4:43), Восор (1 Пар 6:78); см. т.ж. *имена*
Bileam — Билсам (1 Пар 6:70, = Ibleam)
Bilham -- Билга (1 Пар 4:29, = Baalah, Baale, Balah, Kirjatharim, Kirjathbaal, Kirjathearim)
Bithron — Битрон (2 Сам/2 Цар 2:29)
Bithynia — Вифиния (Деян 16:7)
Bizthojah, Biziothiah — Визюфья (Иис. Н 15:28)
Bochim, Bokini — Бохим (Суд 2:1)
Bor Ashan, Bor-ashan см. Chorashan
Boscath, Bozkath -- Бошкафа (2 Kings/4 Цар 22:1, = Bozkath)
Bozez — Боец (1 Сам/1 Цар 14:4)
Bozkath — Боцкаф (Иис. Н 15:39, = Boscath)
Bozkath см. т.ж. Boscath
Bozrah — Восора, Восор (Быт 36:33); Восор (Иер 48:24)
Bubastis см. Pibeseth
Cabbon — Хаббон (Иис. Н 15:40)
Cabul — Кавул (Иис. Н 19:27; 1 Kings/3 Цар 9:13)
Caesarea — Кесария (Деян 8:40); ~ Philippi — Кесария Филиппова (Мф 16:13)
Cain, Kain — Каин (Иис. Н 15:57); см. т.ж. *имена*
Calah — Калах (Быт 10:11)

Calneh — Халне (Быт 10:10, =Calno, Canneh), Калне (Ам 6:2)
Calno — Халне (Ис 10:8, =Calneh, Canneh)
Calvary — Лобное место (Лк 23:33, =Golgotha), *cp.* Skull
Camon, Kamon — Камон (Суд 10:5)
Cana: ~ of [in] Galilee — Кана Галилейская (Ин 2:1)
Canaan: the land of ~ — земля Ханаанская (Исх 6:4); *см. тж. имена*
Canneh — Хане (Иез 27:23, =Calneh, =Calno)
Capernaum — Капернаум (Мф 4:13)
Caphtor — Кафтор (Втор 2:23)
Cappadocia — Каппадокия (Деян 2:9)
Carchemish — Кархемис (Иер 46:2)
Carmel — Кармил (Иис. Н 15:55); the mount ~ — гора Кармил (1 Kings/3 Цар 18:19)
Carnaim — Карнаим (1 Масс 5:33, =Ashteroth Karnaim)
Casiphia — Касифия (Эзра 8:17)
Cauda *см.* Claudia
Cedron, Kidron: the brook [ravine of the] ~ — поток Кедрон (Ин 18:1 [Kidron Valley], =Kidron)
Chaldea, Babylonia — Халдея (Иер 50:10)
Charran, Haran — Харран (Деян 7:2, =Haran)
Chebar: the river [of] ~ — река Ховар (Иез 1:1 [Kebbar River])
Cheparhaammonai, Kephara Ammoni, Chephar-ammoni — Кефар-Аммоной (Иис. Н 18:24)
Chephirah, Kephirah — Кефира (Иис. Н 9:17)
Cherith: the brook ~ — поток Хораф (1 Kings/3 Цар 17:3 [Kerith Ravine])
Cherub, Kerub: ~, Addan [Addon], and Immer — Херуб-Алдан-Иммер (Эзра 2:59), Херуб-Алдон и Иммер (Неем 7:61)
Chesalon, Kesalon — Кесалон (Иис. Н 15:10)
Chesil, Kesil — Кесил (Иис. Н 15:30)
Chesulloth, Kesulloth — Кесуллоф (Иис. Н 19:18)
Chezib, Kozib — Хезив (Быт 38:5)
Chilmad, Kilmad — Хилмад (Иез 27:23)
Chinnereth, Kinnereth — Хиннерет (Иис. Н 19:35, =Chinneroth, Cinneroth); the sea of ~ — море Хиннерет (Числ 34:11), море Хиннеретское (Иис. Н 13:27), *см. тж.* Chinneroth, Galilee, Gennesaret, Tiberias
Chinneroth, Kinnereth — Хиннароф (Иис. Н 11:2, =Chinnereth, Cinneroth); the sea of ~ — море Хиннеретское (Иис. Н 12:3), *см. тж.* Chinnereth, Galilee, Gennesaret, Tiberias
Chinneroth *см. тж.* Cinneroth
Chios, Kios — Хиос (Деян 20:15)
Chisloth(-)tabor, Kisloth Tabor — Кислоф-Фавор (Иис. Н 19:12)

Chitlish *см.* Kithlish
Chorashan, Bor Ashan, Bor-ashan — Хорашан (1 Sam/1 Цар 30:30)
Chorazin, Korazin — Хоразин (Мф 11:21)
Chozeba, Cozeba — Хозева (1 Пар 4:22)
Chun, Cun — Кун (1 Пар 18:8, =Berothah, Berothai)
Cilicia — Киликия (Деян 6:9)
Cinneroth, Kinnereth, Chinneroth — Киннероф (1 Kings/3 Цар 15:20, =Chinnereth, Chinneroth)
Clauda, Cauda — Клавда (Деян 27:16)
Cnidus — Книд (Деян 27:7)
Colosse, Colossae — Колоссы (Кол 1:2)
Coos, Cos — Кос (Деян 21:1)
Corinth — Коринф (Деян 18:1)
Cos *см.* Coos
Cozeba *см.* Choezeba
Crete — Крит (Деян 27:7)
Cun *см.* Chun
Cush *см.* Ethiopia
Cuth, Cuthah — Кута (2 Kings/4 Цар 17:30, =Cuthah)
Cuthah — Кута (2 Kings/4 Цар 17:24, =Cuth)
Cyprus — Кипр (Деян 11:19)
Cyrene — Кирия (Деян 2:10)
Dabareh, Daberah — Давраф (Иис. Н 21:28, =Daberath)
Dabbasheth, Dabbesheth — Дабешет (Иис. Н 19:11)
Daberath — Давраф (Иис. Н 19:12, =Dabareh)
Daberath *см. тж.* Dabareh
Dalmanutha — Далмануфа (Мк 8:10)
Dalmatia — Далматия (2 Тим 4:10)
Damascus — Дамаск (Быт 14:15)
Damascus: the Aramean kingdom [the Arameans, Syria] of ~ *см.* Syriadamascus
Dan — Дан (Быт 14:14, =Laiash, Leshem); *см. тж. имена*
Dannah — Данна (Иис. Н 15:49)
Debir — Давир (Иис. Н 15:49, =Kirjathsannah, Kirjathsepher; Иис. Н 15:7; Иис. Н 13:26); *см. тж. имена*
Decapolis — Десятиградие (Мф 4:25)
Derbe — Дервия (Деян 14:6)
Diblath, Diblah — Дивлаф (Иез 6:14)
Dibon — Дивон (Числ 32:3, =Dibon Gad; Неем 11:25, =Dimonah)
Dibon(-)gad, Dibon Gad — Дивон-Гад (Числ 33:45, =Dibon)
Dilean — Дилеан (Иис. Н 15:38)
Dimnah — Димна (Иис. Н 21:35)
Dimon — Димон (Иис. Н 15:9)
Dimonah — Димона (Иис. Н 15:22, =Dibon)
Dinhabah — Дингава (Быт 36:32)
Di(-)zahab — Дизав (Втор 1:1)

Dophkah — Дофка (Числ 33:12)
Dor — Дор (Иис. Н 17:11); the borders [coast, heights] of ~ — Нафод-Дор (Иис. Н 11:2 [*Naphoth Dor*])
Dothan — Дофан (Быт 37:17); Дофаим (2 Kings/4 Цар 6:13)
Dumah — Дума (Иис. Н 15:52)
Dura: the plain of ~ — поле Деир (Дан 3:1)
Ebal: mount ~ — гора Гевал (Втор 11:29); *см. т.ж. имена*
Ebez *см. Abez*
Ebronah, Abrohan — Аврон (Числ 33:34)
Ecbatana *см. Achmetha*
Edar, Eder: the tower of ~ — башня Галер (Быт 35:21 [*Migdal Eder*])
Eden — Едем (Быт 2:8); Еден (2 Kings/4 Цар 19:12); the house of ~ — дом Еденов (Ам 1:5 [*Beth Eden, Beth-eden*]); *см. т.ж. имена*
Eder *см. Edar*
Eder — Едер (Иис. Н 15:21)
Edom — Едом (Быт 36:32, = *Idumea*)
Edrei — Едреи (Числ 21:33); Едрей (Иис. Н 19:37)
Eglaim — Эглаим (Иис. Н 15:8)
Eglon — Еглон (Иис. Н 15:39); *см. т.ж. имена*
Egypt — Египет (Быт 12:10)
Ekrone — Ехрон (Иис. Н 13:3, = *Accaron*), Аскалон (1 Sam/1 Цар 5:10); Акхарон (1 Sam/1 Цар 6:16)
Elah: valley [vale] of ~ — «долина дуба» (1 Sam/1 Цар 17:2); *см. т.ж. имена*
Elath — Елаф (Втор 2:8, = *Elath*)
Elath *см. т.ж. Elath*
El(-)bethel, El-beth-el, El Bethel — Эл-Вефиль (Быт 35:7)
Elealeh — Елеале (Числ 32:3); Елеала (Иис. Н 15:4)
Eleph, Haeleph — Елеф (Иис. Н 18:28)
Elim — Елим (Иис. Н 15:27)
Ellasar — Елласар (Быт 14:1)
Elon — Елон (Иис. Н 19:43); *см. т.ж. имена*
Elonbeth(-)hanan, Elon-beth-hanan, Elon Bethhanan — Елон и Беф-Ханан (1 Kings/3 Цар 4:9)
Elath, Elath — Елаф (1 Kings/3 Цар 9:26, = *Elath*)
Elparan, El Paran, El(-)paran — Эл-Фаран (Быт 14:6)
Eltekeh — Елтеке (Иис. Н 19:44); Елфеке (Иис. Н 21:23)
Eltekon — Елтекон (Иис. Н 15:59)
Eltolad — Елтолад (Иис. Н 15:30, = *Tolad*), Елтолад (Иис. Н 19:4)
Emek-keiz, Emek Keiz *см. Keiz*
Emmaus — Эммаус (Лк 24:13)
Enam — Гаенам (Иис. Н 15:34)
En(-)dor — Аендор (Пс 82:11), Аэндор (1 Sam/1 Цар 28:7); Ен-Дор (Иис. Н 17:11)
En(-)eglaim, En Eglaim — Эглаим (Иез 47:10)

En(-)gannim, En Gannim — Ен-Ганним (Иис. Н 15:34); Ен-Ганним (Иис. Н 19:21)
En(-)gedi, En Gedi — Ен-Геди (Иис. Н 15:62, = *Hazazontamar, Hazezontamar*), Ен-Галли (1 Sam/1 Цар 24:1); the wilderness [Desert] of ~ — пустыня Ен-Галли (1 Sam/1 Цар 24:1)
En(-)haddah, En Haddah — Ен-Халда (Иис. Н 19:21)
En(-)hakkore, En Hakkore — «Источник зывающего» (Суд 15:19)
En(-)hazor, En Hazor — Ен-Гацор (Иис. Н 19:37)
En(-)mishpat, En Mishpat — источник Мишпат (Быт 14:7)
Enoch — Енох (Быт 4:17)
Enon *см. Aenon*
En(-)rimmon, En Rimmon — Ен-Риммон (Иис. Н 11:29)
En(-)rogel, En Rogel — Ен-Рогел (Иис. Н 15:7), источник Рогель (2 Sam/2 Цар 17:17)
En(-)shemesh, En Shemesh — Ен-Шемеш (Иис. Н 15:7)
En(-)tappuah, En Tappuah — Ен-Таппуах (Иис. Н 17:7)
Ephes(-)dammim, Ephes Dammim — Ефес-Даммим (1 Sam/1 Цар 17:1, = *Pasdammin*)
Ephesus — Ефес (Деян 18:19)
Ephraim — Ефрем (2 Sam/2 Цар 13:23); Ефраим (Иис. Н 11:54); the gate of ~ — ворота Ефремовы (2 Kings/4 Цар 14:13 [*Ephraim Gate*]); mount [the hill country of] ~ — гора Ефремова (1 Sam/1 Цар 1:1); the wood [forest] of ~ — лес Ефремов (2 Sam/2 Цар 18:6); *см. т.ж. имена*
Ephraim, Ephron — Ефрон (2 Пар 13:19)
Ephrath, Ephrathah — Ефрафа (Рув 4:11, = *Bethlehem, Bethlehemjudah, Ephrath*); *см. т.ж. имена*
Ephrath — Ефрафа (Быт 35:19, = *Bethlehem, Bethlehemjudah, Ephrath*); *см. т.ж. имена*
Ephrathah *см. Ephrath*
Ephron: mount ~ — гора Ефрон (Иис. Н 15:9); *см. т.ж. имена*
Ephron *см. т.ж. Ephraim*
Erech — Эрех (Быт 10:10)
Escape: the Rock of ~ *см. Selahammahlekoth*
Eshan *см. Eshean*
Eshcol: the brook [valley] of ~ — долина Есхол (Num 13:23/Числ 13:24); *см. т.ж. имена*
Eshean, Eshan — Ешан (Иис. Н 15:52)
Eshtaol — Ештаол (Иис. Н 15:33), Естаол (Суд 13:25)
Eshtemoa — Ештемо (Иис. Н 21:14, = *Eshtemoah*), Ештемоа (1 Пар 6:57), Естемоа (1 Sam/1 Цар 30:28); *см. т.ж. имена*
Eshtemoah — Ештемо (Иис. Н 15:50, = *Eshtemoah*)
Etam — Етам (1 Пар 4:32); Ефам (2 Пар 11:6); the rock ~ — скала Етам (Суд 15:8)

Etham — Ефам (Исх 13:20, = Shur); the wilderness [desert] of ~ — пустыня Ефам (Числ 33:8, = Shur)

Ether — Ефер (Иис. Н 15:42)

Ethiopia, Cush — Ефиопия (Иез 29:10)

Eth-kazin, Eth Kazin см. Ittahkazin

Euphrates — Евфрат (Быт 2:14)

Ezem — Езем (1 Пар 4:29, = Azem)

Ezem см. т.ж. Azem

Eziongaber, Ezion-geber, Ezion Geber — Езион-Гавер (Числ 33:35, = Eziongeber)

Ezion(-)geber, Ezion Geber — Езион-Гавер (1 Kings/3 Цар 9:26, = Eziongaber)

Gaash: the hill [mount, mountain of] ~ — гора Гааш (Иис. Н 24:30); the brooks [ravines] of ~ — Нахле-Гааш (2 Сам/2 Цар 23:30), Нахале-Гааш (1 Пар 11:32)

Gaba, Geba — Гева (Иис. Н 18:24, = Geba)

Gabbatha — Гаввафа (Ин 19:13)

Galatia — Галатия (2 Тим 4:10)

Galeed — Галаад (Быт 31:47, = Jegarsahadutha)

Galilee — Галилея (Иис. Н 20:7); the sea of ~ — море Галилейское (Мф 4:18), см. т.ж. Chinnereth, Chinneroth, Gennesaret, Tiberias

Gallim — Галлим (1 Сам/1 Цар 25:44), Галим (Ис 10:30)

Gareb: the hill [of] ~ — холм Гарив (Иер 31:39); см. т.ж. имена

Gath(-)hepher, Gath Hopher — Гафхепер (2 Kings/4 Цар 14:25, = Gittahhepher)

Gath-hepher, Gath Hopher см. т.ж. Gittahhepher

Gath(-)rimmon, Gath Rimmon — Гаф-Риммон (Иис. Н 21:24; Иис. Н 21:25)

Gaza — Газа (Быт 10:19, = Azzah) .

Gaza см. т.ж. Azzah

Gazer, Gezer — Газер (2 Сам/2 Цар 5:25, = Gezer)

Geba — Гева (Иис. Н 21:17, = Gaba), Гива (1 Сам/1 Цар 13:3), Гаван (Зах 14:10), *Gibeon* — Гавая (2 Сам/2 Цар 5:25)

Geba см. т.ж. Gaba

Gebal — Гевал (Иез 27:9)

Gebim — Гевим (Ис 10:31)

Geder — Гадер (Иис. Н 12:13)

Gederah — Гедера (Иис. Н 15:36)

Gederoth — Гедероф (Иис. Н 15:41)

Gederothaim — Гедерофим (Иис. Н 15:36)

Gedor — Гедор (Иис. Н 15:58); см. т.ж. имена

Geliloth — Гелилоф (Иис. Н 18:17)

Gennesaret: the land of ~ — земля Геннисаретская (Мф 14:34); the lake of ~ — озеро Геннисаретское (Лк 5:1), см. т.ж. Chinnereth, Chinneroth, Galilee, Tiberias

Gerar — Герар (Быт 10:19); the valley of ~ — долина Герарская (Быт 26:17)

Gerizim: mount ~ — гора Гаризим (Втор 11:29)

Geshur — Гессур (2 Сам/2 Цар 13:38)

Gethsemane — Гефсимания (Мф 26:36)

Gezer — Газер (Иис. Н 16:3, = Gazer), Гезер (Иис. Н 21:21)

Gezer см. т.ж. Gazer

Giah — Гиак (2 Сам/2 Цар 2:24)

Gibbethon — Гиввефон (Иис. Н 19:44), Гавафон (1 Kings/3 Цар 15:27)

Gibeah — Гива (Иис. Н 15:57; Суд 19:15; 1 Сам/1 Цар 10:26; Суд 20:31)

Gibeath, Gibeah — Гивеаф (Иис. Н 18:28)

Gibeon — Гаван (Иис. Н 9:3); the wilderness [wasteland] of ~ — пустыня Гаванская (2 Сам/2 Цар 2:24); the valley of ~ — долина Гаванская (Ис 28:21)

Gidom — Гидом (Суд 20:45)

Gihon — Гихон, Геон (Быт 2:13); Гион (1 Kings/3 Цар 1:33)

Gilboa: mount ~ — гора Гелуй (1 Сам/1 Цар 31:1), гора Гелуйская (1 Сам/1 Цар 31:8)

Gilead — Галаад (Ос 6:8); the land of ~ — земля Галаадская (Суд 10:4); the mount [hill country, the mountain of] ~ — гора Галаад (Быт 31:21); см. т.ж. имена

Gilgal — Галгал (Втор 11:30; Иис. Н 12:23; Иис. Н 9:6; 2 Kings/4 Цар 2:1)

Giloh — Гило (Иис. Н 15:51)

Gimzo — Гимзо (2 Пар 28:18)

Gittahhepher, Gath Hopher, Gath-hepher — Геф-Хепер (Иис. Н 19:13, = Gathhepher)

Gittaim — Гиффайм (2 Сам/2 Цар 4:3)

Goath, Goah — Гоаф (Иер 31:39)

Gob — Гоб (2 Сам/2 Цар 21:18)

Golan — Голан (Втор 4:43)

Golgotha — Голгофа (Ин 19:17, = Calvary), cp. Skull

Gomorrhah — Гоморра (Быт 10:19)

Gozan — Гозан (2 Kings/4 Цар 19:12); river [of] ~ — река Гозан (1 Пар 5:26)

Grecia, Greece — Греция (Дан 8:21, = Greece)

Greece — Еллада (Деян 20:2, = Grecia)

Greece см. т.ж. Javan

Gudgodah — Гудгод (Втор 10:7)

Gur — Гур (2 Kings/4 Цар 9:27)

Gur(-)baal, Gur Baal — Гур-Баал (2 Пар 26:7)

Habor — Хавор (2 Kings/4 Цар 17:6)

Hachilah, Hakilah: the hill of ~ — холм Гахила (1 Сам/1 Цар 23:19)

Hadadrimmon, Hadad Rimmon — Галадриммон (Зах 12:11)

Hadashah — Хадаша (Иис. Н 15:37)

- Hadid** — Хадид (Эзра 2:33)
- Hadrach** — Хадрах (Зах 9:1)
- Haeleph** см. Eleph
- Hai, Ai** — Гай (Быт 12:8, = Ai)
- Hakeldama** см. Aceldama
- Hakilah** см. Nachilah
- Halah** — Халах (2 Kings/4 Цар 17:6)
- Halak**: mount ~ — гора Халак (Иис. Н 11:17)
- Halhul** — Халхул (Иис. Н 15:58)
- Hali** — Хали (Иис. Н 19:25)
- Ham** — Гам (Быт 14:5); см. тж. имена
- Hamath** — Имаф (Иис. Н 13:5); см. тж. имена
- Hamath(-)zobah, Hamath Zobah** — Емаф-Сува (2 Пар 8:3)
- Hammath** — Хамаф (Иис. Н 19:35, = Hammothdor)
- Hammeah** см. Meah
- Hammon** — Хаммон (Иис. Н 19:28; 1 Пар 6:76)
- Hammoth(-)dor, Hammoth Dor** — Хамоф-Дор (Иис. Н 21:32, = Hammath)
- Hamonah** — Гамона (Иез 39:16)
- Hamon(-)gog, Hamon Gog**: the valley of ~ — «долина полчища Гогова» (Иез 39:11)
- Hananeel, Hananel**: the tower of ~ — башня Хананела (Неем 3:1), башня Анамеила (Иер 31:38)
- Hanes** — Ханес (Ис 30:4)
- Hannathon** — Ханнафон (Иис. Н 19:14)
- Hapharaim** — Хафараим (Иис. Н 19:19)
- Hara** — Ара (1 Пар 5:26)
- Haradah** — Харада (Числ 33:24)
- Haran** — Харран (Быт 27:43, = Charran), Харан (Ис 37:12); см. тж. имена
Haran см. тж. Charran
- Hareth**: the forest of ~ — лес Херет (1 Сам/1 Цар 22:5)
- Har-Magedon, Har-magedon** см. Armageddon
- Harod**: the well [spring] of ~ — источник Харод (Суд 7:1)
- Harosheth**: ~ of the Gentiles — Харошеф-Гоим (Суд 4:2 [Harosheth Haggoyim, Harosheth-hagoyim])
- Hashmonah** — Хашмона (Числ 33:29)
- Hauran** — Авран (Иез 47:16)
- Havilah** — Хавила (Быт 2:11; Быт 25:18); см. тж. имена
- Havothjair, Havvohth Jair, Havvohth-jair** — «селения Иаири» (Числ 32:41)
- Hazar(-)jaddar, Hazar Addar** — Гацар-Аддар (Числ 34:4, = Adar)
- Hazar(-)enan, Hazar Enan** — Гацар-Енан (Числ 34:9), Hazarenan (Иез 47:17)
- Hazar(-)gaddah, Hazar Gaddah** — Хацар-Гадда (Иис. Н 15:27)
- Hazarhatticon, Hazer Hatticon, Hazer-hatticon** — Гацар-Тихон (Иез 47:16)
- Hazar(-)shual, Hazer Shual** — Хацар-Шуал (Иис. Н 15:28), Хацаршуал (1 Пар 4:28)
- Hazar(-)susah, Hazer Susah** — Хацар-Суса (Иис. Н 19:5, = Hazarsusim)
- Hazar(-)susim, Hazer Susim** — Хацарсусим (1 Пар 4:31, = Hazarsusah)
- Hazazon(-)tamar, Hazazon Tamar** — Хацазон-Фамар (2 Пар 20:2, = Engedi, Hazezontamar)
- Hazazon-tamar, Hazazon Tamar** см. тж. Hazezontamar
- Hazer-hatticon, Hazer Hatticon** см. Hazarhatticon
- Hazeroth** — Асироп (Числ 11:35)
- Hazezontamar, Hazazon Tamar, Hazazon-tamar** — Хацазон-Фамар (Быт 14:7, = Engedi, Hazazon-tamar)
- Hazor** — Асор (Иис. Н 19:36; Иис. Н 15:23); Гацор (Неем 11:33)
- Hazor Hadattah, Hazor-hadattah** — Гацор-Хадафа (Иис. Н 15:25)
- Hebron** — Хеврон (Иис. Н 15:54, = Kirjatharba); *Ebron, Abdon* — Еврон (Иис. Н 19:28); см. тж. имена
- Helam** — Елам (2 Сам/2 Цар 10:16)
- Helbah** — Хелва (Суд 1:31)
- Helbon** — Хелбон (Иез 27:18)
- Heleph** — Хелеф (Иис. Н 19:33)
- Heliopolis** см. Aven
- Helkath** — Хелкаф (Иис. Н 19:25, = Hukok)
- Helkath(-)hazzurim, Helkath Hazzurim** — Хелкаф-Хаццурим (2 Сам/2 Цар 2:16)
- Hena** — Ена (2 Kings/4 Цар 19:13)
- Hepher** — Хефер (Иис. Н 12:17); см. тж. имена
- Heres**: mount ~ — гора Херес (Суд 1:35)
- Hermon** — Ермон (Втор 3:8, = Senir, Shenir, Sion, Sirion)
- Heshbon** — Есевон (Числ 21:26)
- Heshmon** — Хешмон (Иис. Н 15:27)
- Hethlon** — Хетлон (Иез 47:15)
- Hiddekel, Tigris**: river ~ — река Хиддекель (Быт 2:14), Тигр (Дан 10:4)
- Hierapolis** — Иераполь (Кол 4:13)
- Hilen** — Хилен (1 Пар 6:58, = Holon)
- Hinnom**: the valley of ~ — долина Енномова (Неем 11:30 [Hinnom Valley])
- Hinnom Valley** см. Hinnom
- Hobah** — Хова (Быт 14:15)
- Holon** — Холон (Иис. Н 15:51, = Hilen); Халон (Иер 48:21)
- Hog**: mount ~ — гора Ор (Числ 20:25); гора Ор (Числ 34:7)
- Horeb** — Хорив (Исх 3:1, = Sina, Sinai)
- Horem** — Хорем (Иис. Н 19:38)

Horchagidgad, Hor Haggidgad, Hor-haggidgad — Хор-Агидгад (Числ 33:32)

Hormah — Хорма (Числ 14:45, = Zephath)

Horonaim — Ороним (Иер 48:3), Хоронаим (Ис 15:5)

Hosah — Хосса (Иис. Н 19:29); *см. тж. имена*

Hukkok — Хуккок (Иис. Н 19:34)

Hukok — Хукок (1 Пар 6:75, = Helkath)

Humtah — Хумта (Иис. Н 15:54)

Hundred *см.* Meah

Ibleam — Ивлеам (Суд 1:27, = Bileam)

Iconium — Икония (Деян 13:51)

Idalah — Идеала (Иис. Н 19:15)

Idumea, Edom — Едом (Ис 34:5, = Edom), the land of ~ — земля Едома (Ис 34:6)

Iim — Иим (Иис. Н 15:29); **Iyim** — Ийм (Числ 33:45, = Ijeabarim)

Ijeabarim, Iyeabarim, Iye Abarim — Ийе-Аварим (Числ 21:11, = Iim), Ийм-Аварим (Числ 33:45)

Ijon — Аин (1 Kings/3 Цар 15:20), Ион (2 Kings/4 Цар 15:29), Ийон (2 Пар 16:4)

Illyricum — Иллирик (Рим 15:19)

Immer — Иммер (Неем 7:61), *ср.* Cherub; *см. тж. имена*

India — Индия (Эсф 8:9)

Iphtah *см.* Jiphtah

Iphtah(-)el, Iphtah El *см.* Jipthahel

Iron, Yiron — Иреон (Иис. Н 19:38)

Irpeel — Ирфеил (Иис. Н 18:27)

Ir(-)shemesh, Ir Shemesh — Ир-Шемеш (Иис. Н 19:41)

Ishtob, Tob — Истов (2 Sam/2 Цар 10:6, = Tob)

Italy — Италия (Деян 18:2)

Ithiah *см.* Jethiah

Ithnan — Ифнан (Иис. Н 15:23)

Ittahkazin, Eth-kazin, Eth Kazin — Итта-Кашин (Иис. Н 19:13)

Ituraea, Iturea — Итурей (Лк 3:1)

Ivah, Ivah — Ива (2 Kings/4 Цар 18:34, = Ava)

Iyeabarim, Iye Abarim *см.* Ijeabarim

Jaazer, Jazer — Иазер (Числ 21:32, = Jazer)

Jabbok — Иавок (Быт 32:22), the river [brook] ~ — поток Иавок (Иис. Н 12:2 [Jabbok River])

Jabesh — Иавис (1 Sam/1 Цар 11:1, = Jabeshgilead); *см. тж. имена*

Jabesh(-)gilead, Jabesh Gilead — Иавис Галаадский (Суд 21:8, = Jabesh)

Jabez — Иабец (1 Пар 2:55); *см. тж. имена*

Jabneel — Иавнеил (Иис. Н 15:11, = Jabneh; Иис. Н 19:33)

Jabneh — Иавнея (2 Пар 26:6, = Jabneel)

Jagur — Иагур (Иис. Н 15:21)

Jahaz — Иааца (Числ 21:23, = Jahazah, Jahzah), Яаца (Втор 2:32)

Jahazah, Jahaz — Иааца (Иис. Н 13:16, = Jahaz, Jahzah)

Jahzah — Иааца (1 Пар 5:78, = Jahaz, Jahazah)

Janim *см.* Janum

Janoah — Ианох (2 Kings/4 Цар 15:29)

Janoah, Janoah — Ианох (Иис. Н 16:6)

Janum, Janim — Ианум (Иис. Н 15:53)

Japhia — Иафия (Иис. Н 19:12); *см. тж. имена*

Japho, Jorra — Иоппия (Иис. Н 19:46, = Jorra)

Jarmuth — Иармуф (Иис. Н 15:35; Иис. Н 21:29)

Jattir — Иаттир (Иис. Н 15:48)

Javan, Greece — Иаван (Иез 27:13), Яван (Ис 66:19); *см. тж. имена*

Jazer — Иазер (Иис. Н 21:39, = Jaazer), - [in] of Gilead — Иазер Галаадский (1 Пар 26:31); the lands of ~ — земля Иазер (Числ 32:1)

Jazer *см. тж.* Jaazer

Jearim: mount ~ — гора Исарим (Иис. Н 15:10)

Jebus — Иевус (Суд 19:10, = Jebusi, Jerusalem)

Jebusi — Иевус (Иис. Н 18:28, = Jebus, Jerusalem), *ср.* Jebusite

Jebusite: the ~ city *см.* Jebusi

Jegar(-)sahadutha, Jegar-saha-dutha, Jegar Sahadutha — Иегар-Сагадута (Быт 31:47, = Galeed)

Jehoshaphat: the valley of ~ — долина Иосафата (Иоиль 3:2); *см. тж. имена*

Jehovah(-)Jireh — Иегова-ире, гора Иеговы (Быт 22:14, = Moriah)

Jehovah(-)nissi — Иегова Нисси (Исх 17:15)

Jehud — Игуд (Иис. Н 19:45)

Jekabzeel — Искавцеил (Неем 1:25, = Kabzeel)

Jericho — Иерихон (Иис. Н 2:1)

Jeruel: the wilderness [desert] of ~ — пустыня Иеруил (2 Пар 20:16)

Jerusalem — Иерусалим (Иис. Н 10:1, = Jebus, Jebusi)

Jeshanah — Иешана (2 Пар 13:19)

Jeshua — Иешуя (Неем 11:26); *см. тж. имена*

Jethlah, Ithlah — Ифла (Иис. Н 19:42)

Jewry, Judea, Judaea, Judah — Иудея (Дан 5:13, Лк 23:5, = Judaea, Judah, Judea)

Jezebel — Изреель (Иис. Н 19:18; Иис. Н 15:56); the valley of ~ — долина Изреельская (Иис. Н 17:16); *см. тж. имена*

Jiphtah, Iptah — Ифтах (Иис. Н 15:43)

Jipthahel, Iptah(-)el, Iptah El: the valley of ~ — долина Ифтах-Ел (Иис. Н 19:14)

Jogbehah — Иогбеа (Числ 32:35)

Jokdeam — Иокдам (Иис. Н 15:56)

Jokneam — Иокнеам (1 Пар 6:68, = Jokneam, Kibzaim)

Jokneam — Иокнеам (Иис. Н 19:11); ~ of [in] Carmel —

Иокнеам при Кармиле (Иис. Н 12:22); *Jokneam* — Иокмеам (1 Kings/3 Цар 4:12; = Jokneam, Kibzaim)

Joktheel — Иокфеил (Иис. Н 15:38; 2 Kings/4 Цар 14:7; = Sela, Selah)

Joppa — Иоппия (Иона 1:3; = Japho), Яфа (2 Пар 2:16)

Joppa с.м. т.ж. Japho

Jordan: the river [of] ~ — река Иордан (Мк 1:5 [*Jordan River*]); the land of [the] ~ — земля Иорданская (Пс 41:7); the plain [valley] of the ~ — охрестность Иорданская (Быт 13:10)

Jotbah — Ятба (2 Kings/4 Цар 21:19)

Jotbath, *Jotbathah* — Иотвафа (Втор 10:7; = Jotbathah)

Jotbathah — Иотвафа (Числ 33:32; = Jotbath)

Jotbathah с.м. т.ж. Jotbath

Judaea, *Judea* — Иудея (Мф 2:1; = Jewry, Judah, Judea), the land of ~ — земля Иудейская (Ин 3:22 [*Judean countryside*])

Judaea с.м. т.ж. Jewry

Judah с.м. Jewry, Judea

Judah — Иудея (1 Kings/3 Цар 12:32; = Jewry, Judaea, Judea); с.м. т.ж. имена

Judea, *Judah*: the province [district] of ~ — Иудейская область (Эзра 5:8; = Jewry, Judaea, Judah)

Judea с.м. т.ж. Jewry, Judaea

Judean: ~ countryside с.м. Judaea

Juttah, *Jutah* — Юта (Иис. Н 15:55), Ютта (Иис. Н 21:16)

Kabzeel — Кавцеил (Иис. Н 15:21; = Jekabzeel)

Kadesh — Кадес (Быт 14:7; = Kadeshbarnea, Kadesh); the wilderness [Desert] of ~ — пустыня Кадес (Пс 28:8)

Kadesh(-)barnea, *Kadesh Barnea* — Кадес-Варни (Числ 32:8; = Kadesh, Kadesh)

Kain с.м. Cain

Kamon с.м. Camon

Kanah — Кана (Иис. Н 19:28); the river [brook] of ~ — поток Кана (Иис. Н 16:8 [*Kanah Ravine*])

Kanah Ravine с.м. Kanah

Karkaa, *Karka* — Каркая (Иис. Н 15:3)

Karkor — Каркор (Суд 8:10)

Kartah — Карфа (Иис. Н 21:34)

Kartan — Карфан (Иис. Н 21:32; = Kirjathaim)

Kattath, *Kattah* — Каттаф (Иис. Н 19:15)

Kebar River с.м. Chebar

Kedemoth — Кедемоф (Иис. Н 13:18); the wilderness [desert] of ~ — пустыня Кедемоф (Втор 2:26)

Kedesh — Кедес (Иис. Н 15:23; = Kadesh, Kadeshbarnea); Кедес (1 Пар 6:72); ~ in mount [the hill country] of Naphtali — Кедес на горе Неффалимовой (Иис. Н 20:7; = Kedeshnaphtali)

Kedesh: ~ in Naphtali с.м. т.ж. Kedeshnaphtali

Kedesh(-)naphtali — Кедес Неффалимов (Суд 4:6; = Kadesh), с.м. Kadesh

Kehelathah — Керелафа (Числ 33:22)

Keilah — Кеила (Иис. Н 15:44), Кеиль (1 Сам/1 Цар 23:1); с.м. т.ж. имена

Kenath — Кенаф (Числ 32:42)

Kephar Ammoni с.м. Chepharhaammonai

Kephirah с.м. Chephirah

Kerioth — Кериоф (Иер 48:24); ~, and Hezron, which is Hazor — Кириаф, Хецрон, иначе Гацор (Иис. Н 15:25 [*Kerioth-hezron*, *Kerioth Hezron*])

Kerioth-hezron, *Kerioth Hezron* с.м. Kerioth

Kerith Ravine с.м. Cherith

Kerub с.м. Cherub

Kesalon с.м. Chesalon

Kesil с.м. Chesil

Kesulloth с.м. Chesulloth

Kezib с.м. Chezib

Keziz: the valley of ~ — Емек-Кецниц (Иис. Н 18:21 [*Emek-keziz*, *Emek Keziz*])

Kibroth(-)hattaavah, *Kibroth Hattaavah* — Киброт-Гаттаава (Числ 11:34)

Kibzaim — Кибцаим (Иис. Н 21:22; = Jokneam, Jokmeam)

Kidon с.м. Chidon

Kidron: the brook ~ — поток Кедрон (2 Сам/2 Цар 15:23 [*Kidron Valley*], = Cedron), долина Кедрон (2 Пар 15:16 [*Kidron Valley*]), the fields of (the) ~ — долина Кедрон (2 Kings/4 Цар 23:4 [*Kidron Valley*])

Kidron Valley с.м. Cedron, Kidron

Kilmad с.м. Chilmad

Kinah — Кина (Иис. Н 15:22)

Kinnereth с.м. Chinnereth, Chinneroth, Cinneroth

Kios с.м. Chios

Kir — Кир (2 Kings/4 Цар 16:9); ~ of [in] Moab — Кир-Моав (Ис 15:1)

Kirharaseth, *Kir(-)haseseth*, *Kir Haseseth* — Кир-Харешет, Кирхарешет (2 Kings/4 Цар 3:25; = Kirharaseth, Kirhareth, Kirheres)

Kir Haseseth с.м. т.ж. Kirhareth, Kirheres

Kir(-)haseseth, *Kir Haseseth* — Кирхарешет (Ис 16:7; = Kirharaseth, Kirhareth, Kirheres)

Kirhareth, *Kir Haseseth*, *Kir-heres*, *Kir-haseseth* — Кирхарешет (Ис 16:11; = Kirharaseth, Kirhareth, Kirheres)

Kir(-)heres, *Kir Haseseth* — Кирхарес (Иер 48:31; = Kirharaseth, Kirhareth, Kirhareth)

Kir-heres с.м. т.ж. Kirhareth

Kiriath с.м. Kirjath

Kiriathaim — Кариафим (Иер 48:1, = Kirjathaim)

Kiriathaim см. тж. Kirjathaim

Kiriath-arba см. Kirjatharba, см. Arba, Arbah

Kiriath-arim см. Kirjatharim

Kiriath-huzoth, **Kiriath Huzoth** см. Kirjathhuzoth

Kiriath Jearim см. Kirjatharim

Kiriath-jearim, **Kiriath Jearim** см. Kirjathjearim

Kiriath-sepher, **Kiriath Sepher** см. Kirjathsepher

Kirjath, **Kiriath** — Кириаф (Иис. Н 18:28)

Kirjathaim, **Kiriathaim** — Кириафим (Числ 32:37, = Kiriathaim; 1 Пар 6:76, = Kartan)

Kirjath(-)arba — Кириаф-Арба (Быт 23:2, = Hebron), Кириаф-Арбы (Иис. Н 15:54), ср. Arba, Arbah

Kirjatharim, **Kiriath-arim**, **Kiriath Jearim** — Кириаф-Иарим (Эзра 2:25, = Baalah, Baale, Balah, Bilhah, Kirjathbaal, Kirjathjearim)

Kirjathbaal — Кириаф-Бaal (Иис. Н 15:60, = Baalah, Baale, Balah, Bilhah, Kirjatharim, Kirjathjearim)

Kirjathhuzoth, **Kiriath-huzoth**, **Kiriath Huzoth** — Кириаф-Хузоф (Числ 22:39)

Kirjathjearim, **Kiriath-jearim**, **Kiriath Jearim** — Кириаф-Иарим (Иис. Н 9:17, = Baalah, Baale, Balah, Bilhah, Kirjatharim, Kirjathbaal); см. тж. имена

Kirjath(-)sannah, **Kirjath Sannah** — Кириаф-Санна (Иис. Н 15:49, = Debir, Kirjathsepher)

Kirjathsepher, **Kiriath-sepher**, **Kiriath Sepher** — Кириаф-Сефер (Иис. Н 15:15, = Debir, Kirjathsannah)

Kishion — Кишион (Иис. Н 19:20, = Kishon)

Kishon: the river ~ — поток Киссон (Суд 4:7 [*Kishon River*], = Kison); **Kishion** — Кишион (Иис. Н 21:28, = Kishion)

Kishon см. тж. Kison

Kisloth Tabor см. Chislothtabor

Kison, **Kishon**: the brook [river, torrent] of ~ — поток Киссон (Ps 83:9/Пс 82:10, = Kishon)

Kithlish, **Killish**, **Chittish** — Хифлис (Иис. Н 15:40)

Kitron — Китрон (Суд 1:30)

Koa — Коа (Иез 23:23)

Korazin см. Chorazin

Laban — Лаван (Втор 1:1); см. тж. имена

Lachish — Лахис (Иис. Н 10:31)

Lahairoi: the well ~ — Беэр-лахай-рой (Быт 24:62 [*Beer-lahai-roi*, *Beer Lahai Roi*], = Beerlahairoi)

Lahmam, **Lahmas** — Лахмас (Иис. Н 15:40)

Laish — Лаис (Суд 18:7, = Dan, Leshem); **Laishah** — Лаис (Иис. Н 10:30); см. тж. имена

Lakum, **Lakkum** — Лаккум (Иис. Н 19:33)

Laodicea — Лаодикия (Кол 2:1)

Lasea — Ласея (Деян 27:8)

Lasha — Лаша (Быт 10:19)

Lasharon, **Lasharon** — Шарон (Иис. Н 12:18)

Lebanon — Ливан (Втор 1:7)

Lebaoth — Леваоф (Иис. Н 15:32)

Lebonah — Левона (Суд 21:19)

Lehi — Леха (Суд 15:9)

Leshem — Ласем (Иис. Н 19:47, = Dan, Laish)

Libnah — Ливна (Иис. Н 21:13; Числ 33:20)

Libya, **Put** — Ливия (Деян 2:10)

Lod — Лод (1 Пар 8:12, = Lydda), Лидда (Эзра 2:33)

Lo(-)debar, **Lo Debar** — Лодсвар (2 Сам/2 Цар 9:4), Лодавар (2 Сам/2 Цар 17:27)

Lower Beth Horon см. Bethhoron

Lud — Луд (Ис 66:19, = Lydia), **Lydia** — Лидия (Иез 27:10); см. тж. имена

Luhith — Лухит (Ис 15:5)

Luz — Луз (Быт 28:19; Суд 1:26)

Lysaonia — Ликаония (Деян 14:6)

Lycia — Ликия (Деян 27:5, 1 Макх 15:23)

Lydda — Лидда (Деян 9:32, = Lod)

Lydia, **Lud** — Лидия (Иез 30:5, = Lud); см. тж. имена

Lystra — Листра (Деян 14:6), Листры (2 Тим 3:11)

Maacah — Мааха (2 Сам/2 Цар 10:8); см. тж. имена

Maalehacrabbin, **Akrabbim**, **Scorpion Pass** — возвышенность Акравимская (Иис. Н 15:3, = Akabbim)

Maarath — Маараф (Иис. Н 15:59)

Macedonia — Македония (Деян 16:10)

Machpelah: the cave of ~ — пещера Махпела (Быт 23:9); the field of ~ — поле Махпела (Быт 49:30)

Madian, **Midian**: the land of ~ — земля Мадиямская (Деян 7:29, = Midian)

Madmannah — Мадмана (Иис. Н 15:31); см. тж. имена

Madmen — Мадмена (Иер 48:2)

Madmenah — Мадмена (Ис 10:31)

Madon — Мадон (Иис. Н 11:1)

Magadan см. Magdala

Magdala, **Magadan**: the coasts [borders, vicinity, region] of ~ — пределы Магдалинские (Мф 15:39)

Mahanaim — Маханаим (Быт 32:2)

Mahaneh(-)dan, **Mahaneh Dan** — стан Данов (Суд 18:12)

Makaz — Макац (1 Kings/3 Цар 4:9)

Makeloth — Макелоф (Числ 33:25)

Makkedah — Макед (Иис. Н 10:10)

Malta см. Melita

Mamre — Мамре (Быт 23:19); the plain [great trees, oaks] of ~ — дубрава Мамре (Быт 13:18); см. тж. имена

Manahath — Манахаф (1 Пар 8:6); см. тж. имена

Maon — Маон (Иис. Н 15:55); the wilderness [desert] of ~ — пустыня Маон (1 Сам/1 Цар 23:24)

Marah — Мерра (Исх 15:23)
Maralah — Марала (Иис. Н 19:11)
Mareshah — Мареша (Иис. Н 15:44), Мореш (Мих 1:15);
см. тж. имена
Maroth — Марофа (Мих 1:12)
Mashal — Машал (1 Пар 6:74, = Mishal, Misheal)
Masrekah — Масрека (Быт 36:36)
Massah — Масса (Исх 17:7, = Meribah)
Mattanah — Матанна (Числ 21:18)
Meah, Hammeah: the tower of ~ [the tower of the Hundred]
 — башня Меа (Неем 3:1), *ср.* Hundred
Mearah, Arah — Меара (Иис. Н 13:4)
Meconah *см.* Mekonah
Medeba — Медева (Числ 21:30); the plain [whole plateau] of
 ~ — равнина Медева (Иис. Н 13:9)
Medes, Media — Мидия (Эзра 6:2, = Media)
Media — Мидия (Эсф 1:3, = Medes), Мид (Ис 21:2)
Megiddo — Мегиддон (Иис. Н 12:21), Мегиддо
 (1 Kings/3 Цар 4:12); the valley [plain] of ~ — равнина
 Мегиддо (2 Пар 35:22); the waters of ~ — воды
 Мегиддонские (Суд 5:19)
Megiddon, Megiddo: the valley [plain] of ~ — долина
 Мегиддонская (Зах 12:11)
Me(-)jarkon, Me Jarkon — Ме-Иаркон (Иис. Н 19:46)
Mekonah, Meconah — Мехона (Неем 11:28)
Melita, Malta: the island ~ — остров Мелит (Деян 28:1)
Memphis — Мемфис (Ос 9:6, = Noph)
Memphis *см. тж.* Noph
Merphath — Мефааф (Иис. Н 13:18), Мофаф (Иер 48:21);
 Мефааф (Иис. Н 21:37)
Merathaim: the land of ~ — земля возмутительная (Иер
 50:21)
Meribah — Мерива (Исх 17:7, = Massah)
Merom — Мером (Иис. Н 11:5)
Meroz — Мероз (Суд 5:23)
Mesha — Меша (Быт 10:30); *см. тж. имена*
Mesopotamia, Aram, Aram Naharaim — Месопотамия
 (Быт 24:10), Сирия Месопотамская (1 Пар 19:6), *ср.* Aram
Methegammah, Metheg Ammah — Мефег-Гаамма
 (2 Сам/2 Цар 8:1)
Michmas, Micmash — Михмас (Эзра 2:27, = Michmash)
Michmash, Micmash — Михмас (1 Сам/1 Цар 13:2, =
 Michmas)
Michmethah, Michmethath — Михмефаф (Иис. Н 17:7)
Micmash *см.* Michmas
Micmash *см.* Michmash
Middin — Миддин (Иис. Н 15:61)
Midian: the land of ~ — земля Мадиянская (Исх 2:15, =
 Madian); *см. тж. имена*

Midian *см. тж.* Madian
Migdal Eder *см.* Eder
Migdal(-)el, Migdal El — Мигдал-Ел (Иис. Н 19:38)
Migdal(-)gad, Migdal Gad — Мигдал-Гад (Иис. Н 15:37)
Migdol — Мигдол (Исх 14:2); Магдол (Иер 44:1)
Migron — Мигрон (1 Сам/1 Цар 14:2)
Miletum, Miletus — Милит (2 Тим 4:20, = Miletus)
Miletus — Милит (Деян 20:15, = Miletum) *
Millo — Милло (2 Сам/2 Цар 5:9); house of ~ — дом Милло
 (2 Kings/4 Цар 12:20 [Beth Millo, Beth-millo])
Minni: the kingdom of ~ — царство Минийское (Иер 51:27)
Minnith — Миниф (Суд 11:33), Минниф (Иез 27:17)
Misgab — Мизгав (Иер 48:1)
Mishal — Мишал (Иис. Н 21:30, = Mashal, Misheal)
Misheal, Mishal — Мишал (Иис. Н 19:26, = Mashal,
 Mishal)
Misrephoth(-)maim, Misrephoth Maim — Мисрефоф-
 Маим (Иис. Н 11:8)
Mithcah, Mithkah — Мифка (Числ 33:28)
Mitylene — Митилина (Деян 20:14)
Mizar: the hill [mount] ~ — гора Цоар (Ps 42:6/Пс 41:7)
Mizpah — Мицпа (Быт 31:49, = Mizpeh, Ramah,
 Ramathizpeh, Ramoth, Ramothgilead); Мицпа
 (1 Kings/3 Цар 15:22, = Mizpeh), Мицфа (2 Пар 16:6);
 Массифа (2 Kings/4 Цар 25:23); the district [part] of ~ —
 округ Мицфа (Неем 3:15)
Mizpeh, Mizpah — Мицфе (Иис. Н 15:38; Иис. Н 18:26, =
 Mizpah); - in [of] Moab — Массифа Моавитская
 (1 Сам/1 Цар 22:3); the land [region] of ~ — земля
 Массифа (Иис. Н 11:3); the valley of ~ — долина Мицфа
 (Иис. Н 11:8); - [of Gilead] — Массифа Галаадская (Суд
 10:17, Суд 11:29, = Mizpah, Ramathizpeh, Ramah,
 Ramoth, Ramothgilead)
Moab — Моав (Числ 21:11), the country [land, valley, field,
 territory] of ~ — земля Моава (Числ 21:20), земля
 Моавитская (Втор 1:5)
Moladah — Молда (Иис. Н 15:26)
Moreh: the plain [great tree, oak] of ~ — дубрава Море (Быт
 12:6); the hill of ~ — холм Море (Суд 7:1)
Moreseth(-)gath, Moreseth Gath — Морешет-Гетф
 (Мих 1:14)
Moriah: mount ~ — гора Мориа (2 Пар 3:1, =
 Jehovahjireh); the land [region] of ~ — земля Мориа (Быт
 22:2)
Mosera, Moserah — Мозер (Втор 10:6, = Moseroth)
Moseroth — Мосероф (Числ 33:30, = Mosera)
Mozah — Моца (Иис. Н 18:26)
Myra: - in [a city of] Lycia — Миры Ликийские (Деян 27:5)
Mysia — Мисия (Деян 16:7)

Naamah — Насма (Иис. Н 15:41); *см. тж. имена*
Naarah *см. Naarath*
Naaran — Нааран (1 Пар 7:28)
Naarath, Naarah — Наараф (Иис. Н 16:7)
Nahalal — Нагалал (Иис. Н 21:35, = Nahallal, Nahalol)
Nahalal *см. тж. Nahallal*
Nahaliel — Нагалиил (Числ 21:19)
Nahallal, Nahalal — Нагалал (Иис. Н 19:15, = Nahalal, Nahalol)
Nahalol — Наглол (Суд 1:30, = Nahalal, Nahallal)
Nain — Наин (Лк 7:11)
Naioth — Наваф (1 Сам/1 Цар 19:18)
Naphoth Dor *см. Dor*
Naphtali: mount [h'ill country of] ~ — гора Нефалимова (Иис. Н 20:7); *см. тж. имена*
Naphtali *см. тж. Nephthalim*
Nazareth — Назарет (Мф 2:23, ~ of [in] Galilee — Назарет Галилейский (Мф 21:11))
Neah — Нея (Иис. Н 19:13)
Neapolis — Нсаполь (Деян 16:11)
Neballat — Неваллат (Неем 11:34)
Nebo — Нсво (Числ 32:3); mount ~ — гора Нево (Втор 32:49); *см. тж. имена*
Neiel — Неиел (Иис. Н 19:27)
Nekeb *см. Adami Nekeb*
Nephthalim, Naphtali: land of ~ — земля Нефалимова (Мф 4:15)
Netophah — Нетофа (Эзра 2:22)
Nezib — Нецив (Иис. Н 15:43)
Nibshan — Нившан (Иис. Н 15:62)
Nicopolis — Никополь (Тит 3:12)
Nimrah — Нимра (Числ 32:3, = Bethnimrah)
Nimrim — Нимрим (Ис 15:6)
Nineveh — Ниневия (Быт 10:11)
No, Thebes — Но (Иер 46:25), *Thebes, No-amon* — Но-Аммон (Наум 3:8)
Nob — Номва (1 Сам/1 Цар 22:19), Нов (Неем 11:32)
Nobah — Нова (Суд 8:11); *см. тж. имена*
Nod: the land of ~ — земля Нод (Быт 4:16)
Noph, Memphis — Мемфис (Ис 19:13, = Memphis), Ноф (Иер 44:1)
Nophah — Нофа (Числ 21:30)
Oboth — Овоф (Числ 21:10)
Olives: mount of ~ — гора Елеонская (Зах 14:4, = Olivet)
Olivet, Olives: mount [of] ~ — гора Елеонская (2 Сам/2 Цар 15:30, = Olives), гора Елеон (Деян 1:12)
On — Илиополис (Быт 41:45, = Aven, Bethshemesh); *см. тж. имена*
On *см. тж. Aven*

Ono — Оно (1 Пар 8:12); the plain of ~ — равнина Оно (Неем 6:2)
Ophel — Офел (2 Пар 27:3)
Ophir — Офир (1 Kings/3 Цар 9:28); *см. тж. имена*
Ophni — Афин (Иис. Н 18:24)
Ophrah — Офра (Иис. Н 18:23); ~ of the Abiezrites — Офра Авиезерова (Суд 6:24); *см. тж. имена*
Ophrah *см. тж. Aphrah*
Oreb: the rock (of) ~ — Цур-Орив (Суд 7:25), скала Орив (Ис 10:26); *см. тж. имена*
Padan, Paddan — Месопотамия (Быт 48:7, = Padanaram)
Paddan(-)aram, Paddan Aram — Месопотамия (Быт 25:20, = Padan)
Pai, Pau — Пау (1 Пар 1:50, = Pau)
Palestina, Philistia — земля Филистимская (Ис 14:29, = Palestine, Philistia)
Palestine, Philistia: the coasts [regions] of ~ — округи Филистимские (Иоиль 3:4, = Palestina, Philistia)
Pamphylia — Памфилия (Деян 13:13)
Paphos — Паф (Деян 13:6)
Parah — Фара (Иис. Н 18:23)
Paran — Фаран (1 Kings/3 Цар 11:18); the wilderness [Desert] of ~ — пустыня Фаран (Быт 21:21); mount ~ — гора Фаран (1 Сам/1 Цар 25:1)
Parvaim — Парваим (2 Пар 3:6)
Pasdamim, Pas Dammim — Фасдаммим (1 Пар 11:13, = Ephesdamim)
Patara — Патара (Деян 21:1)
Pathros, Upper Egypt — Патрос (Ис 11:11), the country [land] of ~ — земля Пафрос (Иер 44:1 [Upper Egypt])
Patmos: the isle [island] ~ — остров Патмос (Отк 1:9)
Pau — Пау (Быт 36:39, = Pai)
Pau *см. тж. Pai*
Pavement: the [Stone] ~ — Лифостротон (Ин 19:13)
Pelusium *см. Sin*
Peniel — Пенуэл (Быт 32:30, = Penuel)
Penuel, Peniel — Пенуэл (Быт 32:31, = Peniel); *см. тж. имена*
Peor — Фегор (Числ 25:18)
Perazim: mount ~ — горы Перацим (Ис 28:21)
Perga — Пергия (Деян 13:13)
Pergamos, Pergamum — Пергам (Отк 1:11)
Persepolis — Персеполь (2 Макк. 9:2)
Persia — Персия (Дан 11:2), the kingdom of ~ — царство Персидское (Дан 10:13)
Pethor — Пефор (Числ 22:5)
Pharpar: the river ~ — река Фарфар (2 Kings/4 Цар 5:12)
Phaselis — Фасилида (1 Макк 15:23)

Phenice, Phoenix — Финик (Деян 27:12); **Phoenicia** — Финикия (Деян 11:19, = Phenice)

Phenicia, Phoenicia — Финикия (Деян 21:2, = Phenice)

Philadelphia — Филадельфия (Отк 1:11)

Philippi — Филиппы (Деян 16:12)

Philistia — земля Филистимская (Ps 60:8/Пс 59:10, = Palestine, Palestine)

Philistia *с.м. т.ж.* Palestine, Palestine

Phoenicia *с.м.* Phenice, Phenicia

Phoenix *с.м.* Phenice

Phrygia — Фригия (Деян 16:6)

Phut, Put — Ливия (Иез 27:10)

Pi(-)beseth, Bubastis — Бубаст (Иез 30:17)

Pi(-)hahiroth, Pi Hahiroth — Пи-Гахироф (Исх 14:2), Гахироф (Числ 33:8)

Pirathon — Пирафон (Суд 12:15)

Pisgah — Фаста (Числ 21:20)

Pisgah: slopes of — *с.м. т.ж.* Ashdodpisgah

Pishon *с.м.* Pison

Pisidia — Писидия (Деян 14:24)

Pison, Pishon — Фисон (Быт 2:10)

Pithom — Пифом (Исх 1:11)

Pontus — Понт (Деян 2:9)

Ptolemais — Птолемаида (Деян 21:7, = Acccho)

Pul, Put — Пул (Исх 66:19); *с.м. т.ж. имена*

Punon — Пунон (Числ 33:42)

Put *с.м.* Libya, Phut, Pul

Puteoli — Путеол (Деян 28:13)

Raamses, Rameses — Раамсес (Исх 1:11, = Rameses)

Rabbah — Равва (Иис. Н 13:25, = Rabbath); Аравва (Иис. Н 15:60)

Rabbath, Rabbah — Равва (Втор 3:11, = Rabbah)

Rabbith — Раввиф (Иис. Н 19:20)

Rachal, Racal — Рахал (1 Sam/1 Цар 30:29)

Rahab — Раав (Исх 51:9); *с.м. т.ж. имена*

Rakkath — Раккаф (Иис. Н 19:35)

Rakkon — Ракоп (Иис. Н 19:46)

Rama, Ramah — Рама (Мф 2:18)

Ramah — Рама (Иис. Н 18:25; 1 Sam/1 Цар 1:19, = Ramathaimzophim; Иис. Н 19:36; Иис. Н 19:29; Неем 11:33); **Ramoth** — Рама (2 Пар 22:6, = Mizpah, Mizpeh, Ramathmizpeh, Ramoth, Ramothgilead)

Ramath, Ramah: ~ of the South [of the Negev, in the Negev] — южная Рама (Иис. Н 19:8, = Baal, Baalathbeer, Ramoth)

Ramathaim(-)zophim, Ramathaim Zuphim — Рамафаим-Цофим (1 Sam/1 Цар 1:1, = Ramah)

Ramath(-)lehi, Ramath Lehi — Рамаф-Лехи (Суд 15:17)

Ramath(-)mizpeh, Ramath Mizpah — Рамаф-Мицфа (Иис. Н 13:26, = Mizpah, Mizpeh, Ramah, Ramoth, Ramothgilead)

Rameses — Раамсес (Быт 47:11, = Raamses)

Rameses *с.м. т.ж.* Raamses

Ramoth — Рамоф (1 Пар 6:73); ~ in Gilead — Рамоф в Галааде (Втор 4:43, = Mizpah, Mizpeh, Ramah, Ramathmizpeh, Ramothgilead), Рамоф Галаадский (1 Kings/3 Цар 22:3 [Ramoth Gilead, Ramoth-gilead]); ~ of the South [of the Negev] — Рамоф южный (1 Sam/1 Цар 30:27 [Ramoth Negev], = Baal, Baalathbeer, Ramoth); *с.м. т.ж. имена*

Ramoth *с.м. т.ж.* Ramah

Ramoth(-)gilead, Ramoth Gilead — Рамоф Галаадский (1 Kings/3 Цар 4:13, = Mizpah, Mizpeh, Ramah, Ramathmizpeh, Ramoth)

Ramoth Gilead, Ramoth-gilead *с.м. т.ж.* Ramoth

Ramoth Negeb *с.м.* Ramoth

Raphon — Рафон (1 Макк 5:37)

Rechah, Resah — Реха (1 Пар 4:12)

Red: the ~ sea — Черное море (Исх 10:19), **Suph** — Суф (Втор 1:1)

Rehob — Рехов (Num 13:21/Числ 13:22; Иис. Н 19:28; Иис. Н 19:30); *с.м. т.ж. имена*

Rehoboth — Реховоф (Быт 36:37); **Rehoboth-ir, Rehoboth-ir, Rehoboth Ir** — Реховофир (Быт 10:11)

Rekem — Ркем (Иис. Н 18:27); *с.м. т.ж. имена*

Remeth — Ремеф (Иис. Н 19:21)

Remmon, Rimmon — Риммон (Иис. Н 19:7, = Rimmon)

Remmonmethoar, Rimmon — Риммон (Иис. Н 19:13)

Rephaim: the valley of ~ — долина Рефаим (2 Sam/2 Цар 5:18), долина Рефаимов (2 Sam/2 Цар 23:13), долина Рефаимская (Исх 17:5)

Rephidim — Рефидим (Исх 17:1)

Resen — Ресен (Быт 10:12)

Rezepeh — Рецеф (2 Kings/4 Цар 19:12)

Rhegium — Ригия (Деян 28:13)

Rhodes — Родос (Деян 21:1)

Riblah — Рибла (Числ 34:11); Ривла (Иер 39:5)

Rimmon — Риммон (1 Пар 4:32, = Remmon), Реммон (Зах 14:10); the rock [of] ~ — скала Риммон (Суд 20:45); **Rimmono** — Риммон (1 Пар 6:77); *с.м. т.ж. имена*

Rimmon *с.м. т.ж.* Remmon, Remmonmethoar

Rimmonparez, Rimmon-perez, Rimmon Perez — Риммон-Фарец (Числ 33:19)

Rissah — Рисса (Числ 33:21)

Rithmah — Рифма (Числ 33:18)

Rogelim — Роглим (2 Sam/2 Цар 17:27)

Rome — Рим (Деян 2:10)

- Rumah** — Рума (2 Kings/4 Цар 23:36)
- Salamis** — Саламин (Деян 13:5)
- Salcah, Salecah** — Салха (Иис. Н 13:11, = Salchah)
- Salchah, Salecah** — Салха (Втор 3:10, = Salcah)
- Salem** — Салим (Быт 14:18); Салим (Пс 75:3)
- Salim** — Салим (Ин 3:23)
- Salmon, Zalmon** — Селмон (Ps 68:14/Пс 67:15); *см. т.ж. имена*
- Salmone** — Салмон (Деян 27:7)
- Salt** the city of ~ — Ир-Мелаш (Иис. Н 15:62); the ~ sea — море Солёное (Быт 14:3); the valley of ~ — долина Солёная (2 Sam/2 Цар 8:13)
- Samaria** the hill of ~ — гора Семерон (1 Kings/3 Цар 16:24); Самария (1 Kings/3 Цар 16:24; 1 Kings/3 Цар 13:32)
- Samos** — Самос (Деян 20:15)
- Samothracia, Samothrace** — Самофракия (Деян 16:11)
- Sansannah** — Сансана (Иис. Н 15:31)
- Saphir, Shaphir** — Шафир (Мих 1:11)
- Sardis** — Сардис (Отк 1:11)
- Sarepta, Zarephath**: ~ [of Sidon] — Сарепта Сидонская (Лк 4:26, = Zarephath)
- Sarid** — Сарид (Иис. Н 19:10)
- Saron, Sharon** — Сарон (Деян 9:35)
- Scorpion Pass** *см. Maalehacrabbin, Akrabbin*
- Seba** — Сава (Пс 71:10), Савая (Ис 43:3); *см. т.ж. имена*
- Sebam** *см. Shebam*
- Secacah** — Секаха (Иис. Н 15:61)
- Sechu, Secu** — Сефа (1 Sam/1 Цар 19:22)
- Seir** the land [country] of ~ — земля Сеир (Быт 32:3); mount [the hill country of] ~ — гора Сеир (Быт 36:8); mount ~ — гора Сеир (Иис. Н 15:10); *см. т.ж. имена*
- Seirath, Seirah** — Сеираф (Суд 3:26)
- Sela, Selah** — Села (Ис 16:1, = Joktheel, Selah)
- Selah, Sela** — Села (2 Kings/4 Цар 14:7, = Joktheel, Sela)
- Sela(-)hammahlekoth, Sela Hammahlekoth** — Села-Гаммахлекоф (1 Sam/1 Цар 23:28), *ср. Escape*
- Seleucia** — Селевкия (Деян 13:4)
- Senaah** — Сенаа (Эзра 2:35)
- Seneh** — Сене (1 Sam/1 Цар 14:4)
- Senir** — Сенир (1 Пар 5:23, = Hermon, Shenir, Sion, Sirion) *см. т.ж. Shenir*
- Sephar** — Сефар (Быт 10:30)
- Sepharad** — Сефарад (Авд 20)
- Sephar(-)vaim** — Сепарваим (2 Kings/4 Цар 17:24)
- Shaalabbin** — Шаалваин (Иис. Н 19:42, = Shaalbim)
- Shaalbim** — Шаалвим (Суд 1:35, = Shaalbim), Шаалвим (1 Kings/3 Цар 4:9)
- Shaalim** *см. Shalim*
- Shaaraim** — Шаарим (1 Пар 4:31)
- Shaaraim** *см. т.ж. Sharaim*
- Shahazimah, Shahazumah** — Шагашима (Иис. Н 19:22)
- Shalim, Shaalim**: the land [district] of ~ — земля Шаалим (1 Sam/1 Цар 9:4)
- Shalisha, Shalishah**: the land of ~ — земля Шалиша (1 Sam/1 Цар 9:4)
- Shallecheth, Shalleketh**: the gate [of] ~ — ворота Шаллехет (1 Пар 26:16 [Shalleketh Gate])
- Shamir** — Шамир (Иис. Н 15:48; Суд 10:1); *см. т.ж. имена*
- Shapher, Shepherd**: mount ~ — гора Шафер (Числ 33:23)
- Shaphir** *см. Saphir*
- Sharaim, Shaaraim** — Шаарим (Иис. Н 15:36)
- Sharon** — Сарон (1 Пар 5:16); Шарон (1 Пар 27:29) *см. т.ж. Saron*
- Sharuhén** — Шарухен (Иис. Н 19:6)
- Shaveh**: the valley [vale] of ~ — долина Шаве (Быт 14:17)
- Shaveh Kiriathaim, Shaveh-kiriathaim** — Шаве-Кириафим (Быт 14:5)
- Sheba** — Шева (Иис. Н 19:2, = Beersheba); Аравия (Пс 71:10), Сава (Ис 60:6); *см. т.ж. имена*
- Shebah, Shibah** — Шива (Быт 26:33)
- Shebam, Sebam** — Севам (Числ 32:3, = Sibmah, Shibmah)
- Shebarim** — Севарим (Иис. Н 7:5)
- Shechem** — Сихем (Быт 33:18, = Sichem, Sychem); *см. т.ж. имена*
- Shechem** *см. т.ж. Sichem, Sychem*
- Shelah** *см. Siloah*
- Shema** — Шема (Иис. Н 15:26); *см. т.ж. имена*
- Shen** — Сен (1 Sam/1 Цар 7:12)
- Shenir, Senir** — Сенир (Втор 3:9, = Hermon, Senir, Sion, Sirion)
- Shepham** — Шефам (Числ 34:10)
- Shepher** *см. Shapher*
- Sheshach** — Сесак (Иер 25:26, = Babel, Babylon)
- Shibah** *см. Shebah*
- Shibmah, Sibmah** — Сивма (Числ 32:38, = Shebam, Sibmah)
- Shicron, Shikkeron** — Шикарон (Иис. Н 15:11)
- Shihor** — Шихор (1 Пар 13:5)
- Shihor**: ~ [the brook, river] of Египт — Шихор Египетский (1 Пар 13:5)
- Shihor** *см. т.ж. Sihor*
- Shihor(-)Iibnath, Shihor Libnath** — Шихор-Ливнаф (Иис. Н 19:26)
- Shikkeron** *см. Shicron*
- Shilhim** — Шелихим (Иис. Н 15:32)
- Shiloah** — Силоам (Ис 8:6, = Siloah, Siloam)
- Shiloh** — Силом (Иис. Н 18:1)

- Shimron** — Шимрон (Иис. Н 19:15)
Shimron(-)meron, Shimron Meron — Шимрон-Мерон (Иис. Н 12:20)
Shinar: [the land of] ~ — земля Сеннаар (Быт 10:10), *Babylonia* — Сеннаар (Ис 11:11)
Shion — Сион (Иис. Н 19:19)
Shittim — Ситтим (Числ 25:1, = Abelsittim); the valley of ~ — долина Ситтим (Иоиль 3:18)
Shoa — Шоа (Иез 23:23)
Shocho, Soco — Сохо (2 Пар 28:18, = Shochoh, Shoco, Sochoh, Socoh)
Shochoh, Socoh — Сохоф (1 Сам/1 Цар 17:1, = Shocho, Shoco, Sochoh, Socoh)
Shoco, Soco — Сохо (2 Пар 11:7, = Shocho, Shochoh, Sochoh, Socoh)
Shophan см. Atroth Shophan
Shual: the land of ~ — округ Суаль (1 Сам/1 Цар 13:17); см. тж. имена
Shunem — Сунем (Иис. Н 19:18), Сонам (1 Сам/1 Цар 28:4)
Shur — Сур (Быт 16:7, = Etham); the wilderness [desert] of ~ — пустыня Сур (Исх 15:22, = Etham)
Shushan, Susa — Сузы (Неем 1:1)
Sibmah — Сивма (Иис. Н 13:19, = Shebam, Shibmah) *Sibmah* см. тж. Shibmah
Sibram — Сивраим (Иез 47:16)
Sichem, Shechem — Сихем (Быт 12:6, = Shechem, Sychem)
Sicyon — Сикион (1 Макк 15:23)
Siddim: the vale [valley] of ~ — долина Сиддим (Быт 14:3)
Side — Сида (1 Макк 15:23)
Sidon — Сидон (Быт 10:19, = Zidon); см. тж. имена *Sidon* см. тж. Zidon
Sihor, Shihor — Сихор (Иис. Н 13:3)
Silla — Силла (2 Kings/4 Цар 12:20)
Siloah, Shelah, Siloam: the pool of ~ — водоём Селах (Неем 3:15, = Shiloah, Siloam)
Siloam: the pool of ~ — купальня Силоам (Ин 9:7, = Shiloah, Siloah); the tower in ~ — башня Силоамская (Лк 13:4)
Sin: the wilderness of ~ — пустыня Син (Числ 33:11); *Pelusium* — Син (Иез 30:15)
Sina, Sinai: mount ~ — гора Синай (Деян 7:30, = Horeb, Sinai)
Sinai: mount ~ — гора Синай (Исх 19:11, = Horeb, Sina)
Sion, Siyon: mount ~ — гора Сион (Втор 4:48, = Hermon, Senir, Shenir, Sirion); *Zion*: mount ~ — гора Сион (Евр 12:22, = Zion)
Siphmoth — Шифмоф (1 Сам/1 Цар 30:28)
Sirah: the well of ~ — колодезь Сира (2 Сам/2 Цар 3:26)
Sirion — Сирион (Втор 3:9, = Hermon, Senir, Shenir, Sirion)
Sitnah — Ситна (Быт 26:21)
Siyon см. Sion
Skull: the [the place of a] ~ см. Calvary, Golgotha
Smyrna — Смирна (Отк 1:11)
Socho, Soco — Сохо (1 Пар 4:18)
Sochoh, Socoh — Сохо (1 Kings/3 Цар 4:10, = Shocho, Shochoh, Shoco, Socoh)
Soco см. Shocho, Shoco, Socho
Sochoh — Сохо (Иис. Н 15:35, = Shocho, Shochoh, Shoco, Socoh; Иис. Н 15:48)
Socoh см. тж. Shochoh, Socoh
Sodom — Содом (Быт 13:10, = Sodoma), Садом (Быт 10:19)
Sodoma, Sodom — Содом (Рим 9:29, = Sodom)
Sorek: the valley of ~ — долина Сорек (Суд 16:4)
Spain — Испания (Рим 15:24)
Succoth — Сокхоф (Быт 33:17; Исх 12:37)
Suph = *cr. Red*
Susa — Сузы (Есх 11:3/Эсф 1:1) *Susa* см. тж. Shushan
Sychar — Сихарь (Ин 4:5)
Sychem, Shechem — Сихем (Деян 7:16, = Shechem, Sicheim)
Syene, Aswan, Seveneh — Сисна (Иез 29:10)
Syracuse — Сиракузы (Деян 28:12)
Syria, Aram — Сирия (1 Kings/3 Цар 11:25), *cr. Aram*
Syriadamasus — Сирия Дамасская (1 Пар 18:6), *cr. Damascus*
Taanach — Фаанах (Иис. Н 12:21, = Tanach), Фанаах (Суд 5:19) *Taanach* см. тж. Tanach
Taanath(-)shiloh, Taanath Shiloh — Фаанаф-Силом (Иис. Н 16:6)
Tabbath — Табафа (Суд 7:22)
Taberah — Гавера (Числ 11:3)
Tabor — Фавор (1 Пар 6:77; Иис. Н 19:22); mount ~ — гора Фавор (Суд 4:6); the plain [oak, great tree] of ~ — дубрава Фаворская (1 Сам/1 Цар 10:3)
Tadmor, Tamar — Фадмор (1 Kings/3 Цар 9:18)
Tahapanes, Tahpanhes — Тафина (Иер 2:16, = Tahpanhes, Tehaphnehes)
Tahath — Тахаф (Числ 33:26); см. тж. имена
Tahpanhes — Тафинис (Иер 43:7, = Tahapanes, Tehaphnehes) *Tahpanhes* см. тж. Tahapanes; Tehaphnehes
Tahtim(-)hodshi, Tahtim Hodshi: the land [region] of ~ — земля Тахтим-Ходши (2 Сам/2 Цар 24:6)

Tamar *с.м.* Tadmor

Tamar — Тамара (Иез 47:19); *с.м. т.ж. имена*

Tanach, Taanach — Фаанач (Иис. Н 21:25, = Taanach)

Tappuah — Таппуах (Иис. Н 15:34; Иис. Н 16:8); *с.м. т.ж. имена*

Tarah, Terah — Тарах (Числ 33:27)

Taralah — Фарала (Иис. Н 18:27)

Tharshish — Фарсис (2 Пар 9:21 = Tharshish; Иона 1:3); *с.м. т.ж. имена*

Tharshish *с.м. т.ж.* Tharshish

Tarsus — Тарс (Деян 9:30)

Tebah *с.м.* Betah; Tibhath

Tehaphnehes, Tahpanhes — Тафнис (Иез 30:18, = Tahapanes, Tahpanhes)

Tekoa — Фекоя (2 Пар 11:6, = Tekoah); the wilderness [desert] of ~ — пустыня Фекойская (2 Пар 20:20); *с.м. т.ж. имена*

Tekoah, Tekoa — Фекоя (2 Сам/2 Цар 14:2, = Tekoa)

Tel(-)abib, Tel Abib — Тел-Авив (Иез 3:15)

Telaime — Телаим (1 Сам/1 Цар 15:4)

Telassar, Tel Assar — Фалассар (Ис 37:12, = Thelassar)
Telassar *с.м. т.ж.* Thelassar

Tel Assar *с.м.* Telassar; Thelassar

Telem — Телем (Иис. Н 15:24); *с.м. т.ж. имена*

Telharesha, Tel-harsha, Tel Harsha — Тел-Харша (Неем 7:61, = Telharsa)

Telharsa, Tel-harsha, Tel Harsha — Тел-Харша (Эзра 2:59, = Telharesha)

Tel(-)melah, Tel Melah — Тел-Мелах (Неем 7:61)

Teman — Феман (Иер 49:7); *с.м. т.ж. имена*

Tephon — Тэфон (1 Макк 9:50)

Terah *с.м.* Tarah

Tharshish, Tarshish — Фарсис (1 Kings/3 Цар 10:22, = Tarshish); *с.м. т.ж. имена*

Thebes *с.м.* No

Thebez — Тевец (Суд 9:50)

Thelassar, Telassar, Tel Assar — Фалассар (2 Kings/4 Цар 19:12, = Telassar)

Thessalonica — Фессалоника (Деян 17:1)

Thimnathah, Timnah — Фимнафа (Иис. Н 19:43, = Timnah)

Thyatira — Фиатир (Деян 16:14), Фиатира (Отк 1:11)

Tiberias — Тивериада (Ин 6:23); the sea of ~ — море Тивериадское (Ин 21:1); *с.м. т.ж.* Chinnereth, Chinneroth, Galilee, Gennesaret

Tigris *с.м.* Hiddekel

Tibhath, Tebah — Тивхава (1 Пар 18:8, = Betah)

Timnah — Фимна (Иис. Н 15:57; Иис. Н 15:10, = Thimnathah); *с.м. т.ж. имена*

Timnah *с.м. т.ж.* Thimnathah

Timnath, Timnah — Фамна (Быт 38:13), Фимнафа (Суд 14:1)

Timnath(-)heres, Timnath Heres — Фамнаф-Сараи (Суд 2:9, = Timnathserah)

Timnath(-)serah, Timnath Serah — Фамнаф-Сараи (Иис. Н 19:50, = Timnathheres)

Tiphshah — Типсах (1 Kings/3 Цар 4:24)

Tirzah — Фирца (Иис. Н 12:24); *с.м. т.ж. имена*

Tob: the land of ~ — земля Тов (Суд 11:3, = Ishtob)

Tob *с.м. т.ж.* Ishtob

Tochen, Token — Фокен (1 Пар 4:32)

Tolad — Фолад (1 Пар 4:29, = Eltolad)

Tophel — Топел (Втор 1:1)

Tophet, Topheth — Тофет (Ис 30:33, = Topheth)

Topheth — Тофет (2 Kings/4 Цар 23:10, = Tophet)

Trachonitis, Traconitis: the region of ~ — Трахонитская область (Лк 3:1)

Troas — Троада (Деян 16:8)

Trogyllium — Трогилия (Деян 20:15)

Tyre — Тир (1 Kings/3 Цар 9:12, = Tyrus)

Tyrus, Tyre — Тир (Иер 25:22, = Tyre)

Ulai: the river [of] ~ — река Улай (Дан 8:2 [Ulai Cana])

Ummah — Умма (Иис. Н 19:30)

Uphaz — Уфаз (Иер 10:9)

Upper Beth Horon *с.м.* Bethhoron

Upper Egypt *с.м.* Pathros

Ur: ~ of the Chaldees — Ур Халдейский (Быт 11:28); *с.м. т.ж. имена*

Uz: the land of ~ — земля Уц (Иов 1:1); *с.м. т.ж. имена*

Uzza: the garden of ~ — сад Уззы (2 Kings/4 Цар 21:18); *с.м. т.ж. имена*

Uzzensherah, Uzzen-sheerah, Uzzen Sheerah — Уззен-Шеера (1 Пар 7:24)

Wadi Zered *с.м.* Zared

Weeping *с.м.* Baca

Yiron *с.м.* Iron

Zaanaim, Zaanannim — Цаанним (Суд 4:11, = Zaanannim)

Zaanan — Цаан (Мих 1:11)

Zaanannim — Цананним (Иис. Н 19:33, = Zaanaim)
Zaanannim *с.м. т.ж.* Zaanaim

Zair — Цаир (2 Kings/4 Цар 8:21)

Zalmon: mount ~ — гора Селмон (Суд 9:48); *с.м. т.ж. имена*

Zalmon *с.м. т.ж.* Salmon

Zalmonah — Салмон (Числ 33:41)

Zanoah — Заноах (Иис. Н 15:34; Иис. Н 15:56); *с.м. т.ж. имена*

Zaphon — Цафон (Иис. Н 13:27)

Zareah, Zorah — Цора (Неем 11:29= Zorah, Zoreah)

Zared: the valley of ~ — долина Заред (Числ 21:12 [*Zered Valley, Wadi Zered*], = Zered)

Zarephath: ~ [of Sidon, Zidon] — Сареффа Сидонская (1 Kings/3 Цар 17:9, = Sarepta)

Zarephath *с.м. т.ж.* Sarepta

Zaretan, Zarethan — Цартан (Иис. Н 3:16, = Zartanah, Zarthan)

Zarethan *с.м.* Zaretan; Zartanah; Zarthan; Zeredathah

Zarethshahar, Zereth-shahar, Zereth Shahar — Цереф-Шахар (Иис. Н 13:19)

Zartanah, Zarethan — Цартан (1 Kings/3 Цар 4:12, = Zaretan, Zarthan)

Zarthan, Zarethan — Цартан (1 Kings/3 Цар 7:46, = Zaretan, Zartanah)

Zeboim: valley of ~ — долина Цевоим (1 Sam/1 Цар 13:18);

Zeboim — Севоим (Втор 29:23), Цевоим (Быт 10:19)

Zedad — Цедад (Иез 47:15)

Zelah — Цела (Иис. Н 18:28, 2 Sam/2 Цар 21:14 [*Zela*])

Zelzah — Целзах (1 Sam/1 Цар 10:2)

Zemaraïm — Цемараим (Иис. Н 18:22); mount ~ — гора Цемараимская (2 Пар 13:4)

Zenan — Ценан (Иис. Н 15:37)

Zephath — Цефаф (Суд 1:17, = Hormah)

Zephathah: the valley of ~ — долина Цефата (2 Пар 14:10)

Zer — Цер (Иис. Н 19:35)

Zered: the brook ~ — долина Заред (Втор 2:13 [*Zered Valley*], = Zared)

Zereda, Zeredah — Цареда (1 Kings/3 Цар 11:26)

Zeredathah, Zeredah, Zarethan — Цереда (2 Пар 4:17)

Zerether, Zererah — Церепа (Суд 7:22)

Zereth Shahar, Zereth-shahar *с.м.* Zarethshahar

Ziddim — Циддим (Иис. Н 19:35)

Zidon, Sidon — Сидон (Быт 49:13, = Sidon); *с.м. т.ж. имена*

Ziklag — Секеллаг (1 Sam/1 Цар 27:6), Циклаг (Иис. Н 15:31)

Zin: the wilderness [desert] of ~ — пустыня Син (Num 13:21/Числ 13:22), пустыня Цин (Иис. Н 15:3)

Zion: mount ~ — гора Сион (2 Kings/4 Цар 19:31, = Sion); the castle [stronghold, fortress] of ~ — крепость Сион (1 Пар 11:5)

Zion *с.м. т.ж.* Sion

Zior — Цигор (Иис. Н 15:54)

Ziph — Зиф (Иис. Н 15:24; Иис. Н 15:55); the wilderness [desert] of ~ — пустыня Зиф (1 Sam/1 Цар 23:14); *с.м. т.ж. имена*

Ziphron — Цифрон (Числ 34:9)

Ziz: the cliff [ascent, pass] of ~ — возвышенность Циц (2 Пар 20:16)

Zoan — Цоан (Num 13:22/Числ 13:23); the field [region] of ~ — поле Цоан (Пс 77:12)

Zoar — Сигор (Быт 14:2)

Zoba, Zobah — Сува (2 Sam/2 Цар 10:6, = Zobah)

Zobah — Сува (1 Пар 19:6, = Zoba), Сова (1 Цар 14:47), Цоба (2 Цар 23:36)

Zorah — Цора (Иис. Н 19:41, = Zareah, Zoreah)

Zorah *с.м. т.ж.* Zareah

Zoreah, Zorah — Цора (Иис. Н 15:33, = Zareah, Zorah)

Zuph: the land [district] of ~ — земля Цуф (1 Sam/1 Цар 9:5)

РАЗЛИЧИЯ В НУМЕРАЦИИ ГЛАВ И СТИХОВ В АНГЛИЙСКОЙ И РУССКОЙ БИБЛИИ

	Англ.	Рус.		Англ.	Рус.		Англ.	Рус.
Лев.	14:55-56	14:55	Пс.	12:2-8	11:3-9	Пс.	35:1-28	34:1-28
Лев.	14:57	14:56	Пс.	13:1	12:1-2	Пс.	36:1	35:1-2
Числ.	12:16	13:1	Пс.	13:2-4	12:3-5	Пс.	36:2-12	35:3-13
Числ.	13:1-33	13:2-34	Пс.	13:5-6	12:6	Пс.	37:1-40	36:1-40
Числ.	29:40	30:1	Пс.	14:1-7	13:1-7	Пс.	38:1	37:1-2
Числ.	30:1-16	30:2-17	Пс.	15:1-5	14:1-5	Пс.	38:2-22	37:3-23
Иис. Н.	6:1	5:16	Пс.	16:1-11	15:1-11	Пс.	39:1	38:1-2
Иис. Н.	6:2-27	6:1-26	Пс.	17:1-15	16:1-15	Пс.	39:2-13	38:3-14
Иис. Н.	—	24:34-36	Пс.	18:1	17:1-2	Пс.	40:1	39:1-2
1 Цар. (1 Sam.)	23:29	24:1	Пс.	18:2-50	17:3-51	Пс.	40:2-17	39:3-18
1 Цар. (1 Sam.)	24:1-22	24:2-23	Пс.	19:1	18:1-2	Пс.	41:1	40:1-2
Иов	40:1-5	39:31-35	Пс.	19:2-14	18:3-15	Пс.	41:2-13	40:3-14
Иов	40:6-24	40:1-19	Пс.	20:1	19:1-2	Пс.	42:1	41:1-2
Иов	41:1-8	40:20-27	Пс.	20:2-9	19:3-10	Пс.	42:2-11	41:3-12
Иов	41:9-34	41:1-26	Пс.	21:1	20:1-2	Пс.	43:1-5	42:1-5
Пс.	3:1	3:1-2	Пс.	21:2-13	20:3-14	Пс.	44:1	43:1-2
Пс.	3:2-8	3:3-9	Пс.	22:1	21:1-2	Пс.	44:2-26	43:3-27
Пс.	4:1	4:1-2	Пс.	22:2-31	21:3-32	Пс.	45:1	44:1-2
Пс.	4:2-8	4:3-9	Пс.	23:1-6	22:1-6	Пс.	45:2-17	44:3-18
Пс.	5:1	5:1-2	Пс.	24:1-10	23:1-10	Пс.	46:1	45:1-2
Пс.	5:2-12	5:3-13	Пс.	25:1-22	24:1-22	Пс.	46:2-11	45:3-12
Пс.	6:1	6:1-2	Пс.	26:1-12	25:1-12	Пс.	47:1	46:1-2
Пс.	6:2-10	6:3-11	Пс.	27:1-14	26:1-14	Пс.	47:2-9	46:3-10
Пс.	7:1	7:1-2	Пс.	28:1-9	27:1-9	Пс.	48:1	47:1-2
Пс.	7:2-17	7:3-18	Пс.	29:1-11	28:1-11	Пс.	48:2-14	47:3-15
Пс.	8:1	8:1-2	Пс.	30:1	29:1-2	Пс.	49:1	48:1-2
Пс.	8:2-9	8:3-10	Пс.	30:2-12	29:3-13	Пс.	49:2-20	48:3-21
Пс.	9:1	9:1-2	Пс.	31:1	30:1-2	Пс.	50:1-23	49:1-23
Пс.	9:2-20	9:3-21	Пс.	31:2-24	30:3-25	Пс.	51:1	50:1-3
Пс.	10:1-18	9:22-39	Пс.	32:1-11	31:1-11	Пс.	51:2-19	50:4-21
Пс.	11:1-7	10:1-7	Пс.	33:1-22	32:1-22	Пс.	52:1	51:1-3
Пс.	12:1	11:1-2	Пс.	34:1	33:1-2	Пс.	52:2-9	51:4-11
			Пс.	34:2-22	33:3-23	Пс.	53:1	52:1-2

	Англ.	Рус.		Англ.	Рус.		Англ.	Рус.
Пс.	53:2-6	52:3-7	Пс.	75:1	74:1-2	Пс.	99:1-9	98:1-9
Пс.	54:1	53:1-3	Пс.	75:2-10	74:3-11	Пс.	100:1-5	99:1-5
Пс.	54:2-7	53:4-9	Пс.	76:1	75:1-2	Пс.	101:1-8	100:1-8
Пс.	55:1	54:1-2	Пс.	76:2-12	75:3-13	Пс.	102:1	101:1-2
Пс.	55:2-23	54:3-24	Пс.	77:1	76:1-2	Пс.	102:2-28	101:3-29
Пс.	56:1	55:1-2	Пс.	77:2-20	76:3-21	Пс.	103:1-22	102:1-22
Пс.	56:2-13	55:3-14	Пс.	78:1-72	77:1-72	Пс.	104:1-35	103:1-35
Пс.	57:1	56:1-2	Пс.	79:1-13	78:1-13	Пс.	105:1-45	104:1-45
Пс.	57:2-11	56:3-12	Пс.	80:1	79:1-2	Пс.	106:1-48	105:1-48
Пс.	58:1	57:1-2	Пс.	80:2-19	79:3-20	Пс.	107:1-43	106:1-43
Пс.	58:2-11	57:3-12	Пс.	81:1	80:1-2	Пс.	108:1	107:1-2
Пс.	59:1	58:1-2	Пс.	81:2-16	80:3-17	Пс.	108:2-13	107:3-14
Пс.	59:2-17	58:3-18	Пс.	82:1-8	81:1-8	Пс.	109:1-31	108:1-31
Пс.	60:1	59:1-3	Пс.	83:1	82:1-2	Пс.	110:1-7	109:1-7
Пс.	60:2-12	59:4-14	Пс.	83:2-18	82:3-19	Пс.	111:1-10	110:1-10
Пс.	61:1	60:1-2	Пс.	84:1	83:1-2	Пс.	112:1-10	111:1-10
Пс.	61:2-8	60:3-9	Пс.	84:2-12	83:3-13	Пс.	113:1-9	112:1-9
Пс.	62:1	61:1-2	Пс.	85:1	84:1-2	Пс.	114:1-8	113:1-8
Пс.	62:2-12	61:3-13	Пс.	85:2-13	84:3-14	Пс.	115:1-18	113:9-26
Пс.	63:1	62:1-2	Пс.	86:1-17	85:1-17	Пс.	116:1-7	114:1-7
Пс.	63:2-11	62:3-12	Пс.	87:1-7	86:1-7	Пс.	116:8, 9	114:8
Пс.	64:1	63:1-2	Пс.	88:1	87:1-2	Пс.	116:10-19	115:1-10
Пс.	64:2-10	63:3-11	Пс.	88:2-18	87:3-19	Пс.	117:1-2	116:1-2
Пс.	65:1	64:1-2	Пс.	89:1	88:1-2	Пс.	118:1-29	117:1-29
Пс.	65:2-13	64:3-14	Пс.	89:2-52	88:3-53	Пс.	119:1-176	118:1-176
Пс.	66:1-20	65:1-20	Пс.	90:1	89:1-2	Пс.	120:1-7	119:1-7
Пс.	67:1	66:1-2	Пс.	90:2-4	89:3-5	Пс.	121:1-8	120:1-8
Пс.	67:2-7	66:3-8	Пс.	90:5-6	89:6	Пс.	122:1-9	121:1-9
Пс.	68:1	67:1-2	Пс.	90:7-17	89:7-17	Пс.	123:1-4	122:1-4
Пс.	68:2-35	67:3-36	Пс.	91:1-16	90:1-16	Пс.	124:1-8	123:1-8
Пс.	69:1	68:1-2	Пс.	92:1	91:1-2	Пс.	125:1-5	124:1-5
Пс.	69:2-36	68:3-37	Пс.	92:2-15	91:3-16	Пс.	126:1-6	125:1-6
Пс.	70:1	69:1-2	Пс.	93:1-5	92:1-5	Пс.	127:1-5	126:1-5
Пс.	70:2-5	69:3-6	Пс.	94:1-23	93:1-23	Пс.	128:1-6	127:1-6
Пс.	71:1-24	70:1-24	Пс.	95:1-11	94:1-11	Пс.	129:1-8	128:1-8
Пс.	72:1-20	71:1-20	Пс.	96:1-13	95:1-13	Пс.	130:1-8	129:1-8
Пс.	73:1-28	72:1-28	Пс.	97:1-12	96:1-12	Пс.	131:1-3	130:1-3
Пс.	74:1-23	73:1-23	Пс.	98:1-9	97:1-9	Пс.	132:1-18	131:1-18

	Англ.	Рус.		Англ.	Рус.		Англ.	Рус.
Пс.	133:1-3	132:1-3	Пс.	146:1-10	145:1-10	Ис.	3:21-26	3:20-25
Пс.	134:1-3	133:1-3	Пс.	147:1-11	146:1-11	Дан.	—	3:24-90
Пс.	135:1-21	134:1-21	Пс.	147:12-20	147:1-9	Дан.	3:24-30	3:91-97
Пс.	136:1-26	135:1-26	Прит.	—	13:14	Дан.	4:1-3	3:98-100
Пс.	137:1-9	136:1-9	Прит.	13:14-25	13:15-26	Дан.	4:4-37	4:1-34
Пс.	138:1-8	137:1-8	Прит.	—	18:8	Ос.	13:16	14:1
Пс.	139:1-24	138:1-24	Прит.	18:8-24	18:9-25	Ос.	14:1-9	14:2-10
Пс.	140:1	139:1-2	Экл.	5:1	4:17	Иона	1:17	2:1
Пс.	140:2-13	139:3-14	Экл.	5:2-20	5:1-19	Иона	2:1-10	2:2-11
Пс.	141:1-10	140:1-10	Песн. П.	1:1	—	Деян.	19:40-41	19:40
Пс.	142:1-7	141:1-7	Песн. П.	1:2-17	1:1-16	Рим.	16:25-27	14:24-26
Пс.	143:1-12	142:1-12	Песн. П.	6:13	7:1	2 кор.	11:32-33	11:32
Пс.	144:1-15	143:1-15	Песн. П.	7:1-13	7:2-14	2 кор.	13:12-13	13:12
Пс.	145:1-21	144:1-21	Ис.	3:19-20	3:19	2 кор.	13:14	13:13

СОДЕРЖАНИЕ

If You Don't Speak Russian, Read This	5
К коллегам-переводчикам.....	6
«Семь смертных грехов» (Типичные Ошибки Современного Переводчика)	9
Лексикографические источники	11
Условные обозначения	13
Основные сокращения	13
Список общепринятых сокращений названий книг Библии	15
СЛОВАРЬ	17
Имена и географические названия в английской и русской Библии.....	339
Библейские имена	340
Библейские географические названия.....	369
Различия в нумерации глав и стихов в английской и русской Библии	387

СПИСОК ОБЩЕПРИНЯТЫХ СОКРАЩЕНИЙ НАЗВАНИЙ КНИГ, ВХОДЯЩИХ В СОСТАВ БИБЛИИ

КНИГИ ВЕТХОГО ЗАВЕТА

Genesis	[ˈdʒenəsis]	Gen.	Бытие (1-я книга Моисеева)	Быт.
Exodus	[ˈeksədəs]	Ex.	Исход (2-я книга Моисеева)	Исх.
Leviticus	[ləˈvɪtɪkəs]	Lev.	Левит (3-я книга Моисеева)	Лев.
Numbers	[ˈnʌmbəˈrʌz]	Num.	Числа (4-я книга Моисеева)	Числ.
Deuteronomy	[ˌdjuːtəˈrɒnəmi, амер. -duː-]	Deut.	Второзаконие (5-я книга Моисеева)	Втор.
Joshua	[ˈdʒɔʃʊə, амер. -ʃʊə]	Josh.	Книга Иисуса Навина	Иис. Н.
Judges	[ˈdʒʌdʒɪz]	Judg.	Книга судей израилевых	Суд.
Ruth	[ruːθ]		Книга Руфь	Руф
I Samuel	[ˈsæmjʊəl]	1 Sam.	Первая книга Царств (1-я книга Самуила)	1 Цар.
II Samuel	[ˈsæmjʊəl]	2 Sam.	Вторая книга Царств (2-я книга Самуила)	2 Цар.
I Kings	[kɪŋz]	1 Ki.	Третья книга Царств (1-я книга царей)	3 Цар.
II Kings	[kɪŋz]	2 Ki.	Четвертая книга Царств (1-я книга царей)	4 Цар.
I Chronicles	[ˈkrɒnɪkəlz]	1 Chr.	Первая книга Паралипоменон (1-я книга летописи)	1 Пар.
II Chronicles	[ˈkrɒnɪkəlz]	2 Chr.	Вторая книга Паралипоменон (2-я книга летописи)	2 Пар.
Ezra	[ˈezrə]		Книга Эзры (Ездры)	Эзра (Ездр.)
Nehemiah	[ˌniːəˈma(ɪ)ə]	Neh.	Книга Неемии	Неем.
Esther	[ˈestəˈr]	Eath.	Книга Эсфирь (Есфирь)	Эсф. (Есф.)
Job	[dʒɒb]	Job	Книга Иова	Иов.
Psalms	[saːmz]	Ps.	Псалтырь (Псалтирь)	Пс.
Proverbs	[ˈprɒvɜːˈrʌbz]	Prov.	Книга Притчей Соломоновых	Прит.
Ecclesiastes	[ɪˌkliːziˈæstiːz]	Eccl.	Книга Экклезиаста, или проповедника (Екклесиаста)	Эккл. (Еккл.)
Song of Solomon	[ˈsɒŋəvˈsələmən]	S. of S.	Книга Песни Песней Соломона (Песнь Соломона)	Песн. П.
Isaiah	[aɪˈza(ɪ)ə, амер. -ˈzeɪə]	Is.	Книга пророка Исаии	Ис.
Jeremiah	[ˌdʒerɪˈma(ɪ)ə]	Jer.	Книга пророка Иеремии	Иер.
Lamentations	[ˌlæmənˈteɪʃnɪz]	Lam.	Книга Плач Иеремии	Плач.
Ezekiel	[ɪˈziːkiəl]	Ezek.	Книга пророка Иезекииля	Иез.
Daniel	[ˈdænjəl]	Dan.	Книга пророка Даниила	Дан.
Hosea	[houˈziːə]	Hos.	Книга пророка Осии	Ос.
Joel	[ˈdʒoʊəl]	Joel	Книга пророка Иоиля	Иоиля (Иоил.)
Amos	[ˈeɪmɒs, амер. -əs]	Am.	Книга пророка Амоса	Ам.
Obadiah	[ˌoubəˈda(ɪ)ə]	Obad.	Книга пророка Авдия	Авд.
Jonah	[ˈdʒoʊnə]		Книга пророка Ионы	Иона
Micah	[ˈmaɪkə]	Mic.	Книга пророка Михея	Мих.
Nahum	[ˈneɪhəm]	Nah.	Книга пророка Наума	Наум

Habakkuk	[ˈhæbəkuk]	Hab.	Кни́га проро́ка Авваку́ма	Авв.
Zephaniah	[ˌzefəˈna(ɪ)ə]	Zeph.	Кни́га проро́ка Софо́нии	Соф.
Haggai	[ˈhæɡaɪ]	Hag.	Кни́га проро́ка Агге́я	Агг.
Zechariah	[ˌzekəˈra(ɪ)ə]	Zech.	Кни́га проро́ка Заха́рии	Зах.
Malachi	[ˈmæləkai]	Mal.	Кни́га проро́ка Мала́хии	Мал.

КНИГИ НОВОГО ЗАВЕТА

Matthew	[ˈmæθjuː]	Mat.	От Матфе́я свято́е благове́ствовани́е (Ева́нгелие от Матфе́я)	Мф.
Mark	[maːkr̩k]	Mark	От Ма́рка свято́е благове́ствовани́е (Ева́нгелие от Ма́рка)	Мк.
Luke	[luːk]	Luke	От Луки́ свято́е благове́ствовани́е (Ева́нгелие от Луки́)	Лк.
John	[dʒɒn]	John	От Ио́анна свято́е благове́ствовани́е (Ева́нгелие от Ио́анна)	Ин.
Acts	[ækt̩s]	Acts	Де́яния апо́столов	Деян.
Romans	[ˈroumən̩z]	Rom.	Посла́ние к ри́млянам	Рим.
I Corinthians	[kəˈrɪnθiən̩z]	1 Cor.	Пе́рвое посла́ние к кори́нфянам	1 кор.
II Corinthians	[kəˈrɪnθiən̩z]	2 Cor.	Второ́е посла́ние к кори́нфянам	2 кор.
Galatians	[ɡəˈleɪf̩n̩z]	Gal.	Посла́ние к гала́там	Гал.
Ephesians	[ɪˈfiːʒ̩n̩z]	Eph.	Посла́ние к эфе́сянам (ефе́сянам)	Эф. (Еф.)
Philippians	[fɪˈlɪpɪən̩z]	Phil.	Посла́ние к филиппи́йцам	Флп.
Colossians	[kəˈlɒʃ̩n̩z]	Col.	Посла́ние к колос́сянам	Кол.
I Thessalonians	[ˌθesəˈlouniən̩z]	1 Thes.	Пе́рвое посла́ние к фессалони́кийцам	1 фес.
II Thessalonians	[ˌθesəˈlouniən̩z]	2 Thes.	Второ́е посла́ние к фессалони́кийцам	2 фес.
I Timothy	[ˈtɪməθɪ]	1 Tim.	Пе́рвое посла́ние к Тимофе́ю	1 Тим.
II Timothy	[ˈtɪməθɪ]	2 Tim.	Второ́е посла́ние к Тимофе́ю	2 Тим.
Titus	[ˈtaɪtəs]	Tit.	Посла́ние к Титу́	Тит.
Philemon	[fɪˈliːmən, <i>амер. -mən</i>]	Philem.	Посла́ние к Филимо́ну	Флм.
Hebrews	[ˈhiːbr̩uːz]	Heb.	Посла́ние к евре́ям	Евр.
James	[dʒeɪmz]	Jas.	Посла́ние Иа́кова	Иак.
I Peter	[ˈpiːtəkr̩]	1 Pet.	Пе́рвое посла́ние Петра́	1 Пет.
II Peter	[ˈpiːtəkr̩]	2 Pet.	Второ́е посла́ние Петра́	2 Пет.
I John	[dʒɒn]	1 John	Пе́рвое посла́ние Ио́анна	1 Ин.
II John	[dʒɒn]	2 John	Второ́е посла́ние Ио́анна	2 Ин.
III John	[dʒɒn]	3 John	Тре́тье посла́ние Ио́анна	3 Ин.
Jude	[dʒuːd]	Jude	Посла́ние Иуды́	Иуд.
Revelation	[ˌrevəˈleɪʃ̩n]	Rev.	Откро́вение Ио́анна Богосло́ва (Апока́липсис)	Отк.

Примечания: В таблицу вошли книги, включаемые в библейский канон всеми основными христианскими конфессиями; сведения о нескольких не упомянутых здесь книгах православного и католического канона можно найти в корпусе словаря.

В русской и славянской Библии послания Петра, Иакова, Иоанна и Иуды следуют до посланий Павла.

В случае расхождений между «адресом» стиха в английской и русской Библии ссылки на них даются по отдельности, через косую черту.

В словаре точки после ссылок на библейские стихи опускаются (кроме случаев, когда ссылка входит в текст примера).